

citemēt puissent v̄er de leurs loix. Aisquelz Job debuez estre en ayde / affin quilz puissent mettre a mort au treiziesme iour du douziesme mois q̄ est appelle l'abar / ceulx q̄ estoient appareilliez po: les faire mourrir. Car le dieu tout puissant le: a change ceste iournée de douleur & de lamentation / en ioye. Dequoy aussiy bons garderez ceste iournée entre les autres iours de feste / q̄ la solemnitez en toute lyesse affin que cy apres on cognisse / que to⁹ ceulx qui obéissent fidèlement a ceulx de Perse / retouent digne salaire pour leur fidélité: & que ceulx qui sont traiſtres a leur royaume / sont deſtructz pour leur peche. Et toute prouice & cite q̄ ne vouldra pas estre participante a ceste solemnite / perira par feu & p leſpee: & sera tellement deſtructe / quelle sera a tousiours pour ex̄p̄ce de contemnemēt & de inobedience: non ſeullemēt aux homes / mais auſſy aux bestes qui font au chemin.

Cfin du liure de Hester.

## ¶ Le liure de Job.

¶ Comment Job homme ſaint fut frappe de Dieu par la perte de ſes biens & de ſes filz.



### Chapitre premier.

**L**y audit vng home en la terre de Hus nomme Job. \* Et cest home ic̄y estoit ſimple & droicturier / & craignant Dieu / & soy retirat du mal. Lors luy furent

<sup>2</sup>  
Job. 2.2.

naiz ſept filz & trois filles. \* Et estoit ſa poſſeſſion de ſept mille oailles / q̄ de trois mille chevaux / & de cinq cens couples de beufz / & de cinq cens asnesses: & estoit ſa famille fort grande. Et estoit cest hōe ic̄y grand entre to⁹ ceulx de Driēt. Et ſes filz ſen alloient & faifoient conuiues p leurs maions vng chascun en ſon ior. Elz enuoioient auſſy / & appelloient leurs trois ſœurs / po: boire emēgier avec eulx. Et quāt les iours du couue dung chascun estoient paſſez ſelon le tout: Job enuoioit vers eulx / & les ſanctifioit: & en ſoy leuait au plus matin / & ſroit des ſacrifices en flambez ſelon le nombre de ceulx. Car il diroit: Parauenture ont mes

ſidy peche / q̄ nont point beneict Dieu en leurs œuvres. Aisly faſſoit Job to⁹ les iours \* Mais vng iour cōe les filz de Dieu estoient venus po: aſſiſter deuant le Seigneur / Satans auſſy ſe trouua entre eulx. Auquel le Seigneur diſt: Dont viens tu? Lequel respondent diſt: Jay circuyla terre / & lay chemine de part en part Et le Seigneur lui diſt: Nas tu pas considere mon ſecuile Job / q̄l n'a nul ſemblable a lui en la terre: home ſimple / & droicturier / & craignant Dieu / & soy retirat du mal. Auquel Satan respondent diſt: Job craint il dieu po: neāt? Ne las tu pas auonne de ta garde / lui & ſa maion / & toute ſa ſubſtāce a leuicōt? Tu as beneict les œuvres de ſes mains: dequoy ſa poſſeſſion eſt augmentee en la terre. Mais eſtez vng petit ta main / & frappe tout ce q̄l poſſeſſe / po: voit ſil te beneict en la face. Par quoy le Seigneur diſt a Satan: Doicy toutes les choses q̄l a ſont entes mains / & ſeullemēt tu neſtende ta main ſus lui. Lors Satan ſe partit de la face du Seigneur. Mais vng iour cōe ſes filz & ſes filles mengeoient / beuoient le vin / en la maion de le: frere le premier naiz vng messagier eſt venu a Job / lequel diſt: Les beufz labouroient / & les asnesses paifoient au prie diceulx: & les habeens ſont impetueuſement venus ſus eulx / & ont tout pris / & ont frappe les ſuiteurs p leſpee / & ſuis ſeuſt eſchappe po: le tannoncer. Et cōe cestuy parloit encoire / le ſecond vint / & diſt: Le feu de Dieu eſt tombé du ciel / & a conſomme les brebis & les ſuiteurs q̄l a touche / & ſuis ſeuſt eſchappe pom le tannoncer. Mais cōe cestuy parloit encoire. Vng autre vint / & diſt: Les Chaldeens ont fait trois armes: & ſont entrez ſus les Charmeauſ / & les ont pris: & ſy ont auſſy frappe les ſuiteurs p leſpee / & ſuis ſeuſt eſchappe po: le tannoncer. Encoire parloit cestuy ic̄y / & voit cy q̄ vng autre entra / & diſt: La ou ſes filz & ſes filles mengeoient & beuoient le vin en la maion de le: frere le premier naiz / vng vent dehemet eſt ſubitemēt venu par impetuofite du deſert / & a frappe cōtre les quatte coingz de la maion. Et icelle trebuchant a oppreſſe les enfans / & ſont mortz / & ſuis ſeuſt eſchappe po: le tannoncer. Alors Job ſe leua & compift ſes vſtemens: & le chief tondu ſop retiāt par terre / adora / & diſt: \* Je ſuis ſorty du ventre ſuſ de ma mere tout nud: & tout nud retourneray illec. Le Seigneur la donne / le Seigneur la oſte comme il a pleut au Seigneur / alſy eſt il fait: \* le nom du Seigneur ſoit beneict. En toutes pluies choses ic̄y / Job na pas peche en ſes leges & na riens parle de ſol contre Dieu.

¶ Comment Job fut frappe de trefmauaise donec qu'il fut moqué de ſa femme: Comment il fut diſer & comment il diroit: Parauenture ont mes

Job. 1.8. Ais vng iour aduint/ que les fils de Dieu estoient venus/ q qls se tenoient en la presence du Seigneur et q Satan aussi se trouua entre eulz/q se tenoit en la presence des eulz/testement q le Seigneur dist a Satan: Dont viens tu? Lequel respondent dist: J'ay occup la terre/ q la pente de part en part hors le Regne dist a Satan: Mas tu pas coûte mon prieur Job q l ny a nul semblable a lui en la terre/ homme simple q d'oiututier q exaignant Dieu/q soy reticant du mal/q en sorte gardant innocence! Tu mas mesme es meu cõtre lui/ po le tout améter pour neant. Auquel Satan respondent dist: L'homme donnea peau po' peau/ q tout ce quil a pour son ame. Mais emmoye ta main/ q touche ses os q sa chair: q addereras tu si te bencira en la face Parquoy le Seigneur dist a Satan: Doicy il est en ta main/ mais toutefois garde son ame. Quant donc Satan fut yssu de la face du Seigneur/ il frappa Job de tresmauvaise fisture depuis la plante du pied/iusques au couppreau de sa teste. Lequel torcoit la pourriture dung tesson/q se scuoit sus le fumier. L'ours sa femme lui dist: Demeure tu encoire en ta simplesse? Bencio Dieu/ q sy mourras. Et il lui dist: Tu as parle cõe lune des folles femmes. Sy noudrois tecu les biés de la main du p: pour quoy ne soustiendrois nopolst les maulx? En toutes ces choses ic Job na pas offerte en ses leures. Et ainsi quant les trois amys de Job ouyrent parler de tout le mal q lui estoit advenu: vng chascun est venu de son lieu: ascastoit Eliphaz Themanite/ q Baladab Hubis de q Hophar Naamatite. Et auoient dit lung a lautre/qz vienbroient ensemble po le visiter q consoler. Et quant de loing ilz esleuerent leurs yeulz ilz ne le reconnurent pas. Et en eulz eschidat plorerecent: qch deschirant leurs vesteñes espardirent la poultre pardessus le teste vers le ciel. Et sasseurient avec lui sus la terre par sept iours q sept nuictz/ sans ce que nul lui dist pas vng mot. Car ilz devoient que la douleur estoit behemente.

Job. 10.8. Ces parolles de Job la ou il mostre q la vie presente est misérable/q que la mort du iuste est bien heureuse.

Job. 10.9. Apres ce Job ouvrit sa bouche et mauldost son io:/q dist: \* Que le iour auquel ie fus naiz perisse: q il naict en la quelle fut dit/l'homme est cõteu. Cette iournee soit touue en tenebres. Que Dieu de dessus ne la regnere pas / q quelle ne soit pas eslache de lumiere. Que les tenebres/q l'ombre de la mort la rendent obscure. Que la nuece l'enuitone/ q

quelle soit enveloppee de amertume. Que le toutdilz tenebres possede ceste nuit. Quel le ne soit pas nôtre entre les iours de lan: q quelle ne soit pas nombrée entre les mois. Que ceste nuit soit solitaire/ qnon digne de louage. Que ceulz q mauldient le io:/ la mauldient: lesquelz sont appareillez de fusciter Leviathâ. Que les estoilles soient obtenebrees de sa nuece. Quelle attende la lumiere/q ne la voie pas: ne le commencement de laube du iour soy leuât Pour ce quelle na pas ferme les hys du ventre q ma porte: q na pas oste les maulx arriere de mes yeulz. \* Po quoy ne suis ie pas mort en la matrice: po quoy ne suis ie pas mort in continent q ie fus yssu du ventre. Pourquoy ap ie este tenu sus les genouly: pourquoy ap ie este a laicte des mâmelles: Car maintenât en dormât me tairoie/ q en mon somme repose voie avec les voix q les conseillers de la terre/q evitient les lieux solitaires po eulz auant les princes q possèdent lor/ q remplient leurs maisons d'argët. Du q ne fusse non plus que laborfis q est muce/ ou q ceulz q sont cõteuz q nont pas deu la lumiere. Ceulz q sont sans piece ont la ceste le tumulte: q ceulz qui sont lassez de leur force ont illet repose/ q ceulz les quelz aucunesfois ont este cõioincz ensemble sans moleste/nont pas ouy la voix de leparleur. Le petit q le grand sont la pareillement le prieur q cestuy q est libre de son p. Pourquoy est donnee la lumiere au miserable/ glorie a ceulz q sont en amertume de lame. Les quelz attendent la mort/sy ne viet pas: qde ceulz q fouysent le thresor/ se resiouysent grâdemant quant ilz ont trouue le sepulchre. Po quoy est donnee la lumiere a l'hoi duq la voie est muce/ q le p la enuitone de tenebres: Je souspire deuant q ie mège/ qmon rugissement est cõe les eaves de dessous d'ates: car la crainte que ie craignoye mest aduenue/ q ce q ie redoubtoye est venu au devant de moy. May ie pas dissimule: Ne me suisie pas tew: May ie pas cesse: Neantmois l'indignation est venue sus moy. Comment Job fut repris de impatience/de iniustice/q de la presumption de sa propre injustice.

Job. 10.10. Hors respôdit Eliphaz Themanite/q dist: Sy nõ commençons a parler a toy/ par auanture le pren bras tu mal en gte. Mais q sera ceulz q pourra tenir la parolle cõ ceute: Doicy tu en as enseigne plusieuro: qas renforce les maois lassees: tes parolles ont cõferme ceulz q vacoient: q as consoite les genouly tréblans. Mais maintenât la plage est venue sus toy/ q as perdu couraige: elle ta frappe/ q tu en es trouble. Du est la crainte/ ta force/ta patience/ qla perfectio de tes voies:

Aye en toy recordation ie te prie/ car q est fin-  
nocent q jamais peris: ou quant fur t de lais-  
sez les droicturiers? Mesme au cōtraite iay  
Dieu q ceulz q font inuitey q semment les  
douleurs q les tecueillēt estre peris par le iu-  
gement de Dieu/ q estre cosommez par lespes-  
tit de son ire. Le rugissement du lion/ q la voix  
de la leonesse/ q les dentz des petis lions sont  
cōpus. Le Tigre est perdu/ pour ce ql nauoit  
pas de proye: q les petis des luds sont dissipez

**L** Mais aussi la parolle secrete ma este reue-  
ler: q mon oyse a cōe futiuement receu les vai-  
nes de sa resonnace. Le spouetement mest sou-  
pris/ q trablement en l'horror de la vision  
nocturne/ quant le sommeil est acoustume de  
predre les hōes: q to mes os ont este espouer-  
ez. Et quāt lespetit passoit en ma presence/  
les poiz de ma chait en ont eu horreur. Car  
vraiment vng ymage sest tenu debout devant  
mes peaux/ duq l ne congnoissoie pas la face:

**Job. 25.8** q oyse la voix cōe dung douly vent. \*L'hoē  
sera il iustifie en la comparation de Dieu: ou  
**D** l'hoē sera il plus put q son facteur. \*Voicy q  
ceulz q le seruet ne sont pas fables: q a trou-  
ue malice en ses anges. Combien plus seront  
cosommez de la mīne ceulz qui demeuvent es  
maisons de terre/ q ont le fondement de terre

**Esa. 38.6** \*q seront coupiez du matin au vespre: q po-  
ce q nul ne l'entend/ ilz periront eternellement.  
Et ceulz qui demoureront seront osterz hors  
deulx: ilz mourront/ q non pas en saperice.  
La fin du fol de la iuste de Dieu: q comen le s' fla-  
gelle les siens/ q les delire/ auss p adosse les delires.

## Chapitre. vi.

**D** Pelle donc pour voit sil ya ql-  
cun qui te respondre: qte retourne  
vers qlqu saint. Courroux oc-  
cit l'homme fol: comue met a mort  
le petit enfant. Jay Dieu le fol a-  
voir belle rachine: mais incontournie ie maul-  
dis sa beaulte. Des filz seront loing de salut:  
q serot soulez en la porte/ qny aura personne  
qui les delire. Duquel le fameilleux mēge  
ta la moisson/ q celuy qui est arme la rauira:  
q ceulz q auront soif beueront ses richesses.  
Riens nest soit sans cause en la terre: q dou-  
leur ne sortira pas de la terre. L'homme est naiz  
pour labourer/ q loysau po' voler. Pourtant  
prietary ie le Seigne: q metteray en Dieu ma  
parolle. Lequel fait grandes choses q inscri-  
tables/ q merveilleuses sans nombre. Lequel  
donne la pluye sus la face de la tette: q accou-  
se toutes choses par eauies. \*Lequel met les  
hubles au plus hault/ q eslue les ploutas  
par sanite. Lequel dissipe les pensers des ma-  
kingz: que leurs mās ne puissent parfaire ce  
q illes auoient comencé. Lequel p̄t les soiges en  
le fineſſe: q dissipe le cōſeſſ des mauvais. Ilz

serot p io en tenebres/ q tatterot au milly cōe  
en la nuit. Mais il sauera le pourte de leſ-  
pee de le bouchē: q sauera le pourte de la mal  
violēte. Et l'indigēt aura esperance: mais in-  
qte fermera sa bouchē. Bien heureux est l'hoē,  
q est corrigé du s. Ne reproue pas la corre-  
ction du s: car cest luy qui fait la playe q la que-  
rit/ cest luy q frappe/ q ses mains rendent la  
sante. Il te delivera de six tribulatōes: q de la  
septie fine le mal ne te touchera poit. Il te de-  
livera de mort en la famine: q en bataille de  
la main de leſpee. Tu seras absconſe de la fla-  
gellation de la langue: q quāt la pourete sera  
venue/ tu ne la craigneras poit. Tu te trouas  
en la destruction q en la famine: q ne craignes  
pas poit les bestes de la terre. Mais ton ali-  
ance sera avec les pierres des regions: q les  
bestes de la terre te seront pasibles. Et sca-  
uras q ton tabernacle sera en paix: q ne poche-  
ras poit en visitat tō espece. Tu scauras ans  
s/ q ta semence sera en grand nobis: q ta lignee  
sera comme l'herbe de la terre. Tu enterras au-  
sepulchre avec abondance: comme la moye du  
fromet est portee debens en son temps. Voicy  
ceste chose est comme nous en avons enques-  
te: q ce quon a oy/ traicté le en ta pensee.

Comment Job respond que la paine est plus grieſſe  
que la coupe/ q toutefois il se delecte en icelle.

## Chapitre. vi.

**T**uis Job respondant dist: A la  
mienne volonte que mes pechez  
par leſſez iay defileeuy lyre/ q la  
pourete q ie feufſſe fuffent pechez  
en la balance. La pourete fe mon-  
steroit plus pesate/ cōe le grauier de la mer:  
car les sayettes du ſeignez ſont en moy: deſ-  
quelles l'indignatio tire hors mon ſperit: qles  
terreurs du Deigneur batailuent contre moy.  
\*Lasne ſauaige recanera il quāt il aura de  
l'herbe! Du le beuf mugiera il quāt il ſera de-  
uant fa creiche plaine: Du ce q ne ſi pas ſale/  
ſe pourra il m'egier sans ſauve? Du quelq  
peult il gouſter la chose/ qui donne la mort a  
pres quelle est gouſtee? \*Mais ouſſy les cho. p. 17  
ſes ameres ſemblent doules a lame q a ſam.  
Le que parauant mon ame ne voulloit point  
toucher: maintenant acuse de langoiffe ſont  
mes viandes. Qui ſera q ma petition vienne  
q que Dieu me donne ce que iattens/ q que ce  
luy qui a commencé vienne a me guifer. Quid  
extende ſa main q q me comppe: q c'eſte ſoit ma  
consolation/ que en moy depant par douleur  
ne mespaſſe pas/ q que ie ne contredise aux  
parolles du Saint. Car quelle est ma force  
pour ſoulenir: ou quelle est ma main pour  
patientement ſouffrir? Ma force nest pas la  
force des pierres: q ma chait nest pas de ac-  
taij. Voicy il n'y a pas de ayde en moy: ceulz

aussy qui mesfroient necessaires se font retirer de moy. Celuy qui oste de son amy la misericorde: il de laisse la crainte du Seigneur. Mes freres ont passe oultre de moy/ comme le torrent qui passe en courant aux vallers. Ceulz qui craignent la tempeste/ la neige viendra subitement sus eulz. Ils periront au temps auquel ilz seront dissipiez: qd apres quilz seront eschauffez/ ilz seront desfiez de leur lieu. Les sensiers de leurs pas sont emveloppes: ilz chemineront en vain/ qd pericolt. Considerez les sensiers de Cheman/ qd les chemins de Habbah/ qd sy attendez ung petit. Ilz sont confus/ pour ce qd iay espere. Ilz sont aussiy venus jusques a moy: qd ont este couuers de honte. Voilz estes maintenant venus: qd desia craignez ma plaine quant vous la voiez. Vous ay ie dit/ appoetez moy quelque chose: qd me donnez de vostre substance/ ou delivrez moy de la main de l'ennemy/ qd me delivrez de la mal des robustes. Enseignez moy/ qd me tairay: qd sy pauvreture iay ignore qdque chose/ instruysez moy. Pour quoy avez voilz detracfe des parolles de verite qd il soit qd nul de voilz ne me parisse reprendre. Vous prondrez ensemble les parolles scullement pour moy rebarguer: qd proferez les parolles au vent. Voilz assaillez l'orphenin: qd voilz efforcez de subuertir vostre amy. Mais touctois acopliez ce que vous avez commisce. Bailliez lauraille/ qd voix passauoir sy ie metz. Respondez ie vous prie/ sans contention: qd iuez en parlant ce qd est iuste. Et vous ne trouueez point d'iniquite en ma langue: qd folie ne sonnera pas en ma guorge.

Comment Job demonstre que cette vie nest qd labiale/ soy hastat apres la mort/ de laquelle ny a pas de retour.

## Chapitre. viii.

**J**La vie de l'homme sus la terre est vne bataille: qd ses iours sont come les iours du mercenair. Come le cherf desire lombie: qd celi le mercenair attend la fin de son oeuvre: ainsi pareillement ay ie eu des mois durs qd ay nobre en moy desnuictz laborieuses. Sy ie mendois/ ie diray: Quant me leueray ie? Et derechies attendray le despise: qd scrap repley de douleurs jusques aux tenebres. Ma chair est vestue de pourriture/ qd des ordures de la poulde: ma peau est seichee qd toute retre. Mes iours sont passez plus legierement/ qd la coisse nest coupee du tisserand: qd sont consommez sans qdque esperance. Il te souuise qd ma vie nest que vent/ qd mon oeil ne retournera pas pour voir les biens/ qd sy ne me regardera plus la veue de l'homme. Ces veulz sont sus moy/ qd ne scrap plus en estre. Come la mort est consommez/ qd passe oultre: ainsi sus qd descend aux enfers ne remontera plus.

qd ne retournera plus en sa maison: qd soy fier ne le congoistera plus. Parquoy aussiy ne espargez ic pas ma bouche: ie parleteray en la tribulation de mon esperit: ie me deuiseray avec lamertume de mon ame. Vuis ie la met ou la Valaine/ pour ce qd tu mas enuironne de prison: Sy ie dis/ mon petit lict me consolera qd seray souffrage plant en moy mesme en mon lict: tu me espoenteras par songes/ qd me esmouueras d'horreur par visioes. Parquoy mon ame a esleu destre suspese: qd mes os ont esleu la mort/ qd me suis despete. Maintenant ne viueray ie plus. O Seigneur fais moy pardon: car mes iours ne sont tiés. Quest ce de l'homme: que tu le magnifie: ou pourquoi metz tu ton cuer envers lui? Tu le visitez au plus matin: qd subitemet tu le sprouue. Jusques a quaut ne me pardoneras tu point qd ne me laisseras/ qd ie sache ma saluie: Jai peche. O tout gaudeur des hommes/ quelle chose te feray ie? Pour quoy mas tu faict contraire a toy: qd pourquoi suis ie fait en charge a moy mesme? Pour quoy ne oste tu pas mon peche: qd pourquoi ne efface tu pas mon iniquite? Voicy que maintenant dormiray en poulde: qd sy tu me corche au matin/ ie ne seray plus en estre.

Comment Job est repris qd note dans le dessert la paine: avec la description de hypocritie.

## Chapitre. viii.

 Ais Baldad l'huile respondant a dist: Quom longuement, parleras tu telles choses: qd quom longuement sera l'esperit de la parole de ta bouche ainsi en multiplie cite. Dieu pervertit il le iugement/ ou celuy qd est tout puissant a il subuertit ce qd est iuste. Quant aussiy tes filz auront peche en lui: qd quil les aura laisse en la main de leur inique: neantmoins sy tu te lieue au plus matin a Dieu/ qd que tu faise ta depreciation au tout puissant: sy tu chemine pur qd droiturier/ incotent il sesuillera vers toy: qd rendera l'habitation de ta iustice pacifiek: tellement que sy tes premieres choses ont este petites/ aussiy tes dernieres seront grandement multipliees.

\*Car interroge lanciere generation: qd en Dent. 32, queste diligemment la memoire des peres. Psea. 34. Nous ne sommes veritablement que du jour d'hier: qd ignorons que noz iours sont sus la terre comme lombie. Seulz te enseigneront. Ilz parleront a toy/ qd profeteront les parolles de leur cuer. Le ionc peult il bedroier sans humeur/ ou la glayerre croistre sans eau? Quaut le glay est encoires en fleur/ qd quil nest poit pris de la main/ il se seiche deuant toutes herbes: ainsi font les voies de tons ceulz quy oublie Dieu/ qd l'esperance de l'hipocrite perira. La malignite de son cuer ne lui plaira pas: qd e. viii.

sa confidence sera comme la toile des araignées. Il se appuiera sus sa maison : & ne se pourra soustenir: il la fortifiera, & sy ne sera pas esle uer. Il semble q le glay soit verd devant q le soleil viené: mais quāt il se lieue, le getme di celuy vuidera ses cachines seront faictes espes ses sus vng mōceau de pierres: & demeurera entre les pierres. Sy quelcun le separe de son lieu: il le niera, & dira: Je ne te cognois point. Et ceste est la lieue de sa voie, q d'erechier autres soient germez de la terre. Dieu ne deboulera pas le simple, & ne baillera pas la main aux mauuaiseusques a ce que ta bouche soit réplie de ris, & tes leures de iubilatiō. Ceulx qui te ont hax feront vestus de confusion: & le tabernacle de ceulx qui sont sans piete ne sera pas soustenu.

Comment Job demonstre les benefices de Dieu, & declare que la iustice humaine nest rien.

## Chapitre. ix.

**E**n Job respondit disant: Je scay véritablement q l'est alsy: & q l'ho me cōpare a Dieu nest pas iustifie. Il veult disputer cōtre lui il ne lui pourra responder vng mot cōtre mille. Il est saige de cuer, & fort en puissance. Qui a resisté a lui, ga eu la paix? C'est celuy q a trāsmise les mōtaignes, & q n'ont riēs sceu ceulx q a subuert en sa force. Qui estmeut la terre de son lieu, q les coulomes d'ecelle croissent. Qui comande au soleil, & ne se lieue pas, & enferme les estoilles comme soubz le signacle. Qui estend les cieux tout seul, & cheimine sus les flotz de la mer. Qui fait les estoilles Arctur & Orion, q les estoilles Hyades, & les pries intérieures de midy. Qui fait grādes choses & incōprehensibles: & merveilleuses, lesquelles sont sans nōtre. Il viēt a moy ie ne le verray point, si l'asse oultre ie ne l'entēderay point: si l'interroge subitemēt q lui responderai: Ou q pourra dire: Pourquoy fais tu ainsi? \* C'est Dieu, du q l' nul hōte ne peult resister contre son iice: & soubz leq l'sont accōbris ceulx q soustienēt le mōde. Quom grād suis ie doc, po respōdre a lui, & po parler avec lui de mes parolles: Que sy iap aus sy q'que chose iuste, sy ne respōderay ie point mais feray depreciation vers mon iuge. Et quant il me exaucera la ou ie le pruerai: sy ne croi ie pas q l' apt ouy ma voix. Car il me deuiseera par le tourbillon, & multipliera mes playes, aussy sans cause. Il ne permet nullement q mon esperit se repose, mais il me remplit d'ameritumes. Sy on demande force il est tres robuste. Sy on demandē eſte de iugement nul ne ose dire tēmōgnage pour moy. Sy ie me bueil iustifier, ma bouche me condamnera. Sy ie me monstre innocent, il me mōstrera

mauvais. Quāt aussi ie seroy simple, mon ame ignorerai ceste mesme chose, & me ennuiera de ma vie. Une chose est q ie ay dit: q icelle est quil consommera q l'innocēt, & celuy q est sans piete. Dil flagelle, q l'occise po une fois, & q l' ne se tie point des paines des innocens. La terre est donée en la main de celuy qui est sans piete: & courre le vaincre de ses iuges. Que sy ce nest pas lui q est il doc? Mesours ont este plus legiers q le poste: ilz se sōt fuyus & nont pas veu le bie. Ilz se sont passez cōme les nauites portant les pommes: q comelaigle volat po me gier. Quāt ie diray q ie ne pac feray plus alsy: ie mue ma face, & suis tourmenté de douleurs. Jauoie vergogne de toutes mes oeures: congoissant q tu ne pardō nerois poit au defaillant. Mais se ie suis al sy mauuais: pourquoy ay ie labouret en val? Quāt ie feray laue cōme des eaues de la neige, & q mes mains reluyront cōme tres nettes neantmois tu me plongeras en ordure, & sy me auront mes vestemens en abomination. Car aussi ne responderay pas a l'homme semblable a moy: ne a celuy qui puisse estre iustumēt ouy en iugement avec moy. Il nest personne q puisse reprendre lung q lauette, ne q puisse mettre sa main sus tos les deuy. Qu'il oste de moy sa verge: & q sa crainte ne me espouente plus. Je parleray, & ne la craignera point. Car aussi ne puis ie responder en craignant.

Comment Job a envoi de sa vie: a propose sa fragilité devant Dieu, a cause des paines q bataulioient cōtre lui.

## Chapitre. x.

**A**is ma vie enuye a mon amerie, & laisseray contre moy ma parole. Je parleray en lamentume de mon ame: ie diray a Dieu: ne me bueil lepoit cōtēner. Moftre moy po quoy tu me iuge alsy. Ce semble il bon, q tu mas iniurie q l'ēdēnge, moy q suis locuure de tes māis: & q tu aide le cōseil des hōtes sans piete. As tu les ieuux charnelz: ou regarderas tu cōe l'hōte regarder? Tes iours sont ilz cōme les iours de l'homme: & tes ans sont ilz cōme les temps humains: q tu quiere mon iniuite: q q tu fecisti mon peche. Reache aussi q ie nay riēs fait de mauuais: combien que nul ne puisse eschap de la main. \* D Heigne tes mains mol p se. fait: & mol forme tout a l'envers: q sy me precipite sy subitemēt: Je te prie q tu aie memoire, q tu mas fait cōme la boe: q q tu me cedras en pouldre. Ne mas tu pas tire comme le laict: gamasse cōme le fromage. Tu mas de suu de peau & de chair, & mas cōpose de os & de mēfz. Tu mas dōne vie & misericorde: q ta iésitatiō a garde mol esperit. Cobie q tu cele ces choses en rō cur: toutesfois scay ie bie q tu as memoire de toutes choses. Sy iap peche, q q

en l'heure tu me aye pardonne : pour quoy ne  
se suffre tu q' ie soie nettoie de mon iniquite? Et  
sy ie suis infidele: malheur est sus moy, q' qu'at  
ie seroie iuste / sy ne leueray ie pas la teste / cõe  
rply d'affliction q' de misere. Et me prideras  
cõme vne leonesse a cause de mon orgueil: et en  
toy retournat / me tourmenté metueilleusement  
Tu produis tesmolz contre moy: q' multiplie  
ton ire alentcontre de moy: et les paines batail-  
lent contre moy. \* Pourquoy mas tu mis hors  
de la matrice: a la miene volonte q' ie fusse co-  
fomme / affin q' loril ne me veist. Je eusse este  
(cõe sy ie neusse iamais este) traçporté du de-  
tre au tōbeau. Le petit nōbre de mes iours / ne  
sera il pas de brief fine? Laisse moy donc / q' ie  
plainde vng petit ma doule / auant que ie boi-  
se a la terre tenebreuse dont nen retournet ray  
point: a la terre couverte de l'obscurité de la  
mort: a la terre de misere q' de tenebres: la ou  
est lombie de mort / q' ny a q'fque ordre / mais  
eternelle horeut y habite.

Comment Job est iniustement reprimé par Sopherat / démonstrant Dieu être incompréhensible q' miséricor-  
dieuq au penitent.

## Chapitre. vi.

**S**opherat Naamathite respon-  
dāt dist: Celuy q' parle beaucop  
ne e scouterai pas aussi: ou l'hōde  
plain de parolles / sera il iustisie?  
Les hōdes se tairont ilz po<sup>t</sup> toy seul  
q' ne seras tu confute de personne / la ou tu te  
es mocque de to<sup>t</sup> les autres: Car tu as dit:  
\* Ma parolle est nette / q' suis pur en ta pre-  
sence. Mais a la miene volonte q' Dieu plast  
avec toy: q' q' ouurist vers toy ses leures / af-  
fin q' te mostrast les secretz de sapience / q' q'sa-  
loy est grāde: q' q' tu entēdisse que tu receois de  
luy beaucop moinsches choses / q' ton iniquité na-  
deseruy. Trouueras tu par auëture les ve-  
stiges de Dieu: Et trouueras tu le tout puis-  
sant / iusq' au parfaict: Il est plus hault q'  
le ciel: q' q' seras tu: Il est plus proffond q'  
l'enfer: q' dont le cognosteras tu: Sa mesure est  
plus longue q' la terre / aplis large q' la mer.  
Il subuertit toutes choses / ou q' les ayer ras-  
semblées toutes en vng / q' luy cōredicar: Du  
qui luy pourra dire / pourquoi fais tu ainsi?:  
Car il cognoit la vanite de l'hōde: et en voyāt  
l'iniquité / est il sans le considerer: L'hōde vain est  
esleue en orgueil: q' s'estime estre naiz en libera-  
te / cõe le poullain de la sine sauvage. Mais  
sy tu cōferme ton cue: q' q' tu estēde tes māis  
vers luy. Sy tu oste de toy l'iniquité q' est en ta  
main / q' inustice ne demeure pas en ton ta-  
bernacl: abont pourras tu leuer ta face sans  
macule: q' seras ferme q' ne craigneras point.  
\* Tu metteras la misere en oublie: q' nen au-  
ras nō plus memoire q' des eaves q' sont pass-

ses oultre: q' vne splendeur se esleuera vers  
toy au despre / cõe celle de midy. Et quant tu  
estimeras estre cōsommé: tu te leueras cõme  
le stoile Lucifer: q' auras confidēce par lespe-  
rāce q' te sera proposee: q' qu'at tu seras ensep-  
uelis / tu dormiras feutremēt. Tu reposeras:  
q' ny aura psonne q' te espouate. Et plusieurs  
feront depreccatiō a ta face. Mais lesculz des  
infideles deffaulleront / q' ne pourront nul-  
lement eschapper: q' lesperance diceulz sera abo-  
mination a lame.

Comment Job monstrat sa patience / de la pui-  
sance de Dieu.

## Chapitre. vii.

**N**is Job respōdat dist: Estes vo<sup>t</sup> donc seulz entre les hōdes: q' sapie  
ce mourra elle avec vo<sup>t</sup>: Hay aus-  
sy vng cuer cõme vo<sup>t</sup>: q' ne suis  
point moinsq q' vo<sup>t</sup>: q' qui est ce-  
luy q' ne scait les choses q' vo<sup>t</sup> scauez: Celuy  
q' est moçq de son amy (cõme moy) il appelle-  
ra le Seigneur / q' le gauera. \* Certainement Pro.14.6  
la simplessé du iuste est mocquee / q' est la lam-  
pe contēne enuers les cogitatōs des riches/  
laquelle est préparée po<sup>t</sup> le temps ordonné. Les ta-  
bernaclz des rapineurs abordēt / q' hardiment  
prouocq̄t Dieu / qu'at il a donne toute chose  
en leurs māis. Hesme interroge les bestes  
q' elles te enseigneront: interroge les volailz  
les du ciel / q' ilz te monstraront. Parle a la ter-  
re / q' icelle te respondera: q' les poisssons de la  
mer le reciteront. Qui est celuy q' ne scait q' la  
mai du Seigneur a fait ces choses? En la mai  
du q' est lame de tout vivant / q' le sperit de tou-  
te chair d'hōde. Nest ce pas lauraille q' discerne  
les parolles: q' les machoires de celuy q' men-  
ge ne discernent elles point la sauveur. La sapie  
ce est es anciens / q' la prudēce est de long temps.  
La sapience q' la force est enuers luy: gluy mes-  
me a le cōseil q' l'intelligence. \* Sil vit a des Esa.22.f  
seruice / il ny a personne q' le rebifie: sil en ferme / porc.3  
l'hōde / il ny a mul q' le puisse ouvrir. Sil retient  
les eaves / toutes choses seicheront: mais sil  
les envoie / elles subuertiront la terre. Enuers  
luy est la force q' la sapience. Cestuy mesme cō-  
gnoit celuy q' deceoit / q' celuy qui est deceu. Il  
fait venir les cōseilliers a folle fin / q' les an-  
ges en estoient. Il rōpt le bauldrer des  
toix: q' caict leurs reis d'une corde. Il fait al-  
ler les prestres sans gloire: q' deceoit les plus  
grādz maistres. Il chāge la lente des verita-  
bles: poste la doctrine des anciens. \* Il respōd D  
despit sus les parolles: q' relieue ceulz q' auviēt Pst.106  
este deprimez. Cest luy qui revele les choses  
profondes des tenebres: q' fait venir en lumie  
de l'ōbre de la mort. Qui multiplie les natōs  
q' les destruict / q' restitue en son entier celles  
q' estoient destruictes. Qui fait changer le cue-

des princes du peuple de la terre / q les deceoit  
affin quibz cheminet en bas par le desert. Ilz  
tusterot comme en tenebres sans estre en lu-  
miete: q les sera etre come les yuornges.

Comment Job repient ses amis par leurs propres pa-  
rolles / q condamne hypocrisie.

## Chapitre. viii.

2



**R**egarde mon oeil a deu toutes  
ces choses icy / q m ouye la ouy  
i ay bien entendu toutes choses.  
Et luy aussi congneu selon vo-  
stre science: q ne suis point moins  
dix q vous. Mais toutefois parleray ie au  
tout puissant: q desire de disputer avec Dieu:  
premier monstrat que vostres fabricateurs  
de mensonge / q edificateurs de peruels ensei-  
gnemens. Et a la mienne volonte que vous  
ne parleissiez plus mot / affin que voil fuisse  
estimez estre saiges. Escoutez donc mes corre-  
ctions: q entedez au iugement de mes leures.  
Dieu a il affaire de vostre mensonge / que pour  
**V**oil vous parlez en fassant. Prenez vous sa  
face: q voil efforcez vous de iuger au lieu de  
Dieu. Du la chose plaira elle a cestuy auquel  
riens ne peult estre cele: ou sera il deceu par  
voz tromperies come vng hote? Cestuy voil  
reprendra / pour ce que vous prenez sa face en  
secret. Incontinent quil se esmouuera / il vous  
troubletra: q sa terreur trebuchera sus vous.  
Vostre memoire sera accomparee a la cendre/  
q voz cercueaux seront reduxit en boe. Tais-  
sez voil vng petit / affin que ie dise tout ce que  
**L**la pensee me suggestera. Pour quoy suis ie de-  
schirant mes chaires aux dentz: q portat mon  
ame en mes mains? Quant aussi il me occis-  
ta / sy auray ie esperance en lui. Toutefois  
repumeray ie mes voies en sa presence: q ces-  
tuy mesme sera mon sauveur. Lettainement  
tout hypocrite ne viedra point deuant lui. Es-  
coutez ma parole: q receuez mes prouerbes en  
voz aureilles. Sy ie suis iuge: ie scay que ie se-  
ray trouue iuste. Qui est celuy q dueille estre  
iuge avec moy? Qu'il viedne. Pourquoy suis  
je consomme en moy taisant? Ne me fais pas  
seulement deuy choses: q l hors ne me muce-  
ray pas de ta face. Esloigne ta main arriere  
de moy: q que ta force ne me espoente point.  
**D**Appelle moy q ie te responde: ou braient  
que ie parle: q que tu responde a moy. Com-  
bien ay ie diniquitez q de pechez: mostre moy  
mes faultes q mes delictz. Pour quoy muce  
tu ta face: q pour quoy me estime tu ton enne  
my? Tu monstre ta puissance contre la fueille  
qui est rauie du vent: q pour suys esteulle sei-  
che. Car tu escripz contre moy des amertu-  
mes: q me veulx consommer pour les pechez  
de mon adolescence. Tu as mis mon pied au  
cep: q as considere to mes sentiers / q as re-

garde les traches de mes piedz. Moy q dor  
estre consomme come la pourriture: q comme  
le vesteinent qui est menge de la vermine.

Comment Job descripe la vie de l'homme / q prophete  
la resurrection puis demandant protection au iugement  
declara la condition de l'homme.

## Chapitre. viii.



Home qui est naiz de la femme /  
vivant peu de temps / est reply de  
plusieurs misereres. Lequel sorte  
hors come la fleur q est debrise /  
sensuyt comme lombie: q iamais  
ne demeure en vng mesme estat. Et iugt tu  
estre chose digne douurir tes ieuyl sus telle  
maniere d'home: q de lamener avec toy en iu-  
gemet. Qui peult faire l'home net lequel est  
conceu de ordesemence? Nest ce pas toy qui es  
seul? Les iours de l'home sont bries; le nombre  
de ses mois est enuers toy. Tu as ordonne ses  
termes / lesquelz ne pourront passer oultre.  
Retire toy donc vng petit de tuy / affin q le se-  
repose / iusques a ce q son iour desire vienne:  
comme aussi le iour du mercennaire. Le bois  
a esperance: il est coupe il rauetbit d'echief  
q ses branches pulsulent. Sy sa racchine serv  
vieillit en la terre / q quelle soit morte en la pou-  
rie: le tronc dicelle germera par sode de leau/  
q sera des branches / comme quant il est pre-  
mier plante. Mais quant l'home est mort q  
desire / q consomme: ie te prie ou est il? Come  
sy les eaues se retiroient de la mer / q que le  
fleuve tout vuide se sechast: ainsi l'home au-  
pres quil est endormy / ne se relueca plus. Il  
ne se resueillera pas / iusques a ce que le ciel  
soit brise: q ne se relueera pas de son somme.  
Qui sera celuy qui me donnera q tu me def: L  
fende en enfer: q que tu me muce / iusques a ce  
que ta fureur soit passee: q que tu me ordonne  
le temps / auquel tu auras memoire de moy.  
Luide tu que l'home mort vuide d'echief?  
Tous les iours ausquelz maintenant ie ba-  
taille / ie attendz / iusques a ce que ma mutati-  
on vienne. Tu me appelleras: q ie responde-  
ray a toy. Tu presenteras la main deytre a  
locuire de tes mains. Il est dray que tu as  
nombre mes pas: mais pardone moy mes pe-  
chez. Tu as signe mes delictz come en vng  
sachet: q as eu consideration de mon iniquite.  
La montagne qui chiet coulle en bas / q la ro-  
che est ostee de son lieu. Les eaues cauent les  
pietres: q la terre est consommee petit a petit  
par lauaces. Perderas tu donc aussi les hor-  
mes: las tu pour vng petit renforce / pour le  
faire passer eternellement? Tu luy mueras sa  
face / q le metteras dehors. Sy ses fiz sont no-  
bles ou nobiles il ne lenidera pas. Mais  
toutefois tandis que sa chair viuera elle se  
dueillera: q son ame plourera sus soy mesme.

## De Job.

**C**lément Job est expulsé d'accord avec de sa sapience et de sa puissance par l'infidèle orgueilleux et hypocrite.



### Chapitre. p 8.

**E**liphas Themanite respondant dist: Le saige respondera il come parlant en vain: q repliera il son estomach darde. Tu repres par parolles celuy qui nest pas egale a toy: q sy ple ce ql ne test pas expedient. Autant quil est en toy tu as oste toute crainte: q as porte tes requestes devant Dieu. Veritablement ton iniquite a enseigne ta bouche: q ensuys la langue des blasphemateurs. Ta bouche te condamnera/ q non pas moy: q tes le bures responderont a toy. Es tu le premier homain/ q forme deuant toutes montaignes? As tu ouy le conseil de Dieu: q sera sa sapience moindre q toy? Quelle chose cognois tu/ que nous ignorions? Quelle chose entez tu/ que nous ne sachions? Aussi les vieillars q les anciens sont entre noi/ beaucoup plus anciens q tes peres. Nest ce pas grande chose q Dieu te console? Mais tes mauvaises parolles t empeschent. Pour quoy te faict ton cuer esleuer/ q come pensant grandes choses as les peulx effrees? Pour quoy sensle ton esperit contre Dieu/ tellement q tu profere de ta bouche telles manieres de parolles? Quest ce de l'homme qui soit sans macule: q qui se puisse monstrez iuste/ maiz de la femme? Doyez que entre ses saintz/ nul nest immuable: q les cieulx ne sont point netz en sa presence. Combien plus sera l'homme abominable q inutile: lequel boit inuite come leau? Je te monstrez/ escoute moy/ q te recitez ce q iay veu. Les saiges le confessent: qne lont pas cele de leurs peres. Ausquelz feulz la terre est donnee: q nul estranger ne pas sera pormy eulz. L'infidele senorgueillist tout les iours de sa vie: q le nombre des ans de sa tyrannie est incertain. Le son de la terreur est tousiours en ses oreilles. Et quant il est paix/ cestup tousiours a suspition de trahison. Il ne croit pas/ q il puisse retourner des tenebres a la lumiere en boiant le specie de toute part. Quant il se tenuent pour querir le pain: il congooit q

### Chap. p 8. q. p 8j.

le iour des tenebres est appareille en sa main. La tribulation le souuentera: q angoisse lancera/ come vng roya qui est prepare a la bataille. Car il a tendu sa main contre Dieu: q fest enforce contre le tout puissant. Il a couru a l'encontre de luy le col esleue: q fest arme dung bras cerveau. La graisse a couvert sa face: q la graisse pede de ses costez. Il habitera es citez desolates/ q ces maisons desertes/ les quelles sont reducies par monceau. Il ne sera pas enrichy/ q ne pseuerera pas sa substance: q ne mettera pas sa rachine en la terre. Il ne se retirera point des tenebres. La flambe sechera ses braches/ q lesperit de sa bouche luy sera oste. \* Quis necroie pas en val/ cest deceu par Psea. 48 erreur/ q il doibut estre rachete po<sup>u</sup> aucun pris Il perira deuant q ses iours soient accomplis: q ses malades secheront. Son bourgeon sera bleste come la vigne en la premiere fleur: q comme le linceau iettant sa fleur. Car la congregation de l'hypocrite est sterile: q le feu devorera les tabernacles de ceulz qui preignent volontier les dons. \* Il a conceu doleur q a enfante ini Psea. 7 quite: q son ventre appareille deceptions. Esa. 59.c

**C**ommument Job m proposant sa pourete q souffre/ monstre q seufstre plus q son iniquite nest grieue.

### Chapitre. p 8j.

**N**is Job en respondant dist: Jay souffert ouy telles choses. Vo<sup>u</sup> estes tous consolateurs laborieux. Les parolles plaines de vent naurent elles pas de fin? Du aucune chose te est il moleste quant tu ple? Je pouvoie aussi pleser telles parolles come vo<sup>u</sup>. Et a la miene volonte q vostre ame fust po<sup>u</sup> mon ame. Je vo<sup>u</sup> consoleroie aussi par parolles: q moueroie mon chief fus vo<sup>u</sup>. Je vo<sup>u</sup> conforteroie de ma bouche: q moueroie mes leutes cest auant mercy de vo<sup>u</sup>. Mais q serapie? Quant ie plesray/ ma dolce ne cessera pas: q quant ie me tairay/ elle ne se retirera pas de moy. Et maientant ma dolce/ ma oppresse: q tomes mes bras sont reducitz a tiens. Les fronces en ma peau donnent tesmognage contre moy: q cestup q parle faullement seslieue contre ma face/ en moy cestredisant. Il a assemble sa fureur sus moy: q en moy menassant a grance de ses detz contre moy. Mon ennemy ma regarde de terribles yeulx. Ils ont ouvert sus moy leurs bouches: q en moy lendeingeant ont frappe ma joue/ q se sont rassasiez de mes peines. Dieu ma enclos envers le mauvais: q ma bailler es malades infideles. Je suis celuy q iabis estoie abondant en richesses/ q suis subitemet oppresse: il a tenu mon chief q ma debrise: q ma mis vers soy po<sup>u</sup> signe. Il ma envie done de ses laces quant il a naure mes cris. Il na eu q lque merci: mais a respandu mes entrailles en la terre

De Job.

**I**l ma tranché de plaine sus plaine: q est venu  
sus moy come vng geant. J ay cousté vng sac  
sus ma peau: q ay couvert ma chait des cen-  
dres. Ma face cest enshee de plouter: q mes  
**D**aulx pierres se sont obscurcies. Les choses ay  
ie souffert sans liniuite de ma main: quant  
ie faisoie a Dieu purees prieres. La terre ne cou-  
vre point mon sang: q que ma clame ne trou-  
ve pas de lieu en toy pour soy absconcer. Car  
voicy mon testmoing qui est au ciel: q celuy q  
fait biel me cas est es haultz lieux. Mes a-  
mis font plains de parolles: mon oeil a son re-  
cours a Dieu. Et a la mienne volonte q rho-  
ne fut aisy iuge avec Dieu / cõe est le filz de  
rho iuge avec son co-paignon. Car voicy q les  
briefues armes se passent: q suis cheminant  
par la voie parlaquelle ne retourneray plus.  
**C**Comment il sedit patiemment attendre en la briefue  
de se iourz laueugissement de ses ieuyls / q en la  
pratification de sa chait.

Chapitre. p viii.

**D**On esperit sera aneanty / mes  
iours seront abregez: q seuls me resteront  
ne me reste q le sepulchre. Je nay  
pas peche / q sy demeure mon oeil  
en amertumes. Delire moy / q  
me mett aupres de toy: q que la main de ce-  
luy que tu voulz bataille contre moy. Tu as  
mis leur cuer loing de discipline: pourtant ne  
**V**seront ilz pas exaltez. Il promet la proye aux  
co-paignons: q les yeulx de ses filz deffauldroit.  
Il ma mis come au prouerde du commun: q cõe  
son exemple deuant eulz. Mon oeil sen est ob-  
scury par indignatio: q mes meubres en ont  
**L**este reduitez comme a rieus. Les iustes seront  
estonnez de ceste chose: q l'innocent fesseurera co-  
tre l'hypocrite. Et le iuste tira sa voie: q aug-  
mentera sa force par ses mains nettes. Vo<sup>z</sup>  
donc couertissez vous / q venez: aussy nen  
trouveray ie pas vng en vous qui soit saige.  
Mes iours sont passez: mes pensees sont dis-  
sipees / q tourmentent mon cuer. Ilz ont mue  
la nuit en iour: q de rechies apres les tenebres  
**D**je espere la lumiere. Hy iattendz / enfer est ma  
maison: q ay fait mon lict en tenebres. J ay  
dit a la pourriture. Tu es mon pere: q aux  
vers vo<sup>z</sup> estes ma mere q ma sœur. Du est  
done maintenat mon attente / q qui considere  
ta ma patience. Toutes mes choses descenderont  
au plus profond denser: nestime tu pas  
au moins que iaye illec repos?

**C**Comment Baldaud raccompte les paines de l'inſidele.

Chapitre. p viii.

**B**alis Baldaud Husites respondat  
dist: Quant metteras tu fin a  
tes parolles? Entendz premiers  
q apres parlons. Pourquoy som  
mes no<sup>z</sup> reputez come bestes: q sommes mal-

Chap. p viii. p viii. q. viii.

sentans deuant toy? Pourquoy pers tu ton ar-  
me en ta fure? La terre sera elle de laisser po  
ta cause: q les roches seront elles transporter  
de ce lieu? La lumiere de celuy q est sas pie-  
ne sera elle pas estinte: q la flambe de son fra-  
trespandira elle? La lumiere se abrunira au  
tabernacle d'eluy: q la lampe qui est sus lui  
sera estinte. Les pas de sa vertu seront re-  
straintz: q son propre conseil le mettera au  
bas. Car il a mis ses piedz en la retz: q che-  
mine en ses souillures. La plante de son pied se  
ra tenue du las: q la soif senslabera contre lui.  
Le las de ses piedz est mace en la terre: q la  
retz po<sup>z</sup> l'attirer est sus le sentier. fraticers  
les pouenteront de toutes parts: q envelop-  
peront ses piedz. Que sa force soit amoindrie par  
famine / q que disette occupe ses costez. Quel L  
le deuore la beaulte de sa peau: q que la mort  
premiere engendree consomme ses bras. Que  
sa confidencie soit ostee de son tabernacle: q que  
la mort marche sus lui come vng roy. Que  
les compaignons de celuy qui nest plus demeurent  
en son tabernacle: q que le souphre soit  
espars en son tabernacle. Que ses racines  
soient seichees par bas: q q sa moisson soit frois-  
see par en hault. Que sa memoire soit petie  
de la terre: q q son nom ne soit pas celebre par  
les tues. Il le deboutera de lumiere en tene-  
bres: q le fera transmuer de la cite. Sa semence  
ne sa generation ne sera pas en son peuple: q  
aucuns reliez ne seront en ses regions. Les der-  
miers seront estombez en son iour: q horre ou-  
cupera les premiers. Telz sont donc les taber-  
nacles du mauvais: q tel est le lieu de celuy  
qui ignore Dieu.

**C**Comment Job en descriptuane sa calamite q point  
il figure la passion de Iesu Christ / q prophete la ri-  
surrection universelle.

Chapitre. viii.

**B**is respondent dist: Jusques a  
quant tourmenterez vo<sup>z</sup> mon ame  
q me oppresserez de parolles. Vo<sup>z</sup>  
dist: q que par dij fois me cõfondez / q  
nanez point de hôte de me oppres-  
ser. Quant aussi iauray este ignorant/ mon ig-  
norance sera avec moy. Mais vous vo<sup>z</sup> des-  
sez contre moy: q me reprienez pour mes op-  
probres. Au moins entez maintenat que  
Dieu ne ma pas tourment par iuste iugement  
ne caint de ses flagellations. Voicy ie crioy  
comme par force / q nul ne me sauvera. \* Je  
crie ray a haulte voix: q nest aucun qui en ill-  
ge. Il a auironne de hapes mon sentier / q ne  
puis passer oultre: q a mis tenebres en ma  
voie. Il ma despoille de ma gloire: q a ote q  
la couronne de mon chies. Il ma destruit de  
toutes parts / q suis perdu: q a ote mon espe-  
rance come a vng arbre arrache. Ha fureur  
est con-

fest courrouee contre moy / q ma tems come pour son ennemy. Ses larrons font vend en- semble / q ont pris leur chemin vers moy / q ont tout autout assiege mon tabernacle. Il a fait estoigner mes freres de moy / q ceulx q ie cognoissoie se sont retirez arriere de moy co psa. 17. me estrangiers. \* Mes prochains mont de- laisse / q ceulx q me cognoissoient me ont mis en oublie. Les seruiteurs de ma maison / q mes servantes mont estime come estranger / q ay este devant leurs yeulx come peletin. Jay apelle mon seruiteur / sy na pas respondu / q le prioie de ma propre bouche. Ma femme a eu horre<sup>2</sup> de mon halaine / q prioie les filz de mon ventre mesme les folz me despitoient : q quat iestoit arriere de eulx / ilz me detractoient. Ceulx qui auressois estoient mes conseillers mont eu en abomination : q celuy que iaimoit principalemēt se fit faire mon aduersaire. Ma bouche fest iointe a ma peau / apres que les chairs ont este consommees : q sont seulement demourees mes leures aux pres mes dentz. Ayez mercy de moy / ayez mercy de moy / au moins vous qui estes mes amis : car la main du Seigneur ma touche. Pourquoy me per- secutez vous cōe Dieu : q pourquoy vous ras- fuziez vous de mes chairs? Qui me donnera que mes parolles soyent escriptes ? Qui me donnera quelles soyent grauees au liure par une greffe de fer / ou dune lame de plomb / ou au moins quelles soyent grauees en pierre du- re? Car ie scay bien que mon re de pteur vit / q que me doibz releuer de la terre au dernier iour / q que detechief seray enuironne de ma peau / q que en ma chair ie boiray Dieu. Les quel moy mesme doibz boir / q mes yeulx le regarderont / q non autre. Ceste est mon es- perance qui est gardee en mon sein. Pourquoy donc dites vous maintenant / pour suuons le : sy trouuons cōtre lui quelque rachine de parolle / fuyez donc arriere de la presence de l'espee : car l'espee prent vengeance des iniquitez. Et scachez que le iugement est.

Comment Sophar dit que les infideles les anarieut & les iniquitez des calomniateurs finiroit de brie.

## Chapitre. xv.

 Ais Sophar Naamathite res- pondant dist : Pour ce me vien- nent diuerses pensees / les unes apres les autres : q ma p̄see est rauie endiuerses choses. Je escou- teray la doctrine par laquelle tu me repreens / q l'esperit de mon intelligence me respondera. Ce fais ie des le commencement / depuis q l'ho- me fut mis sus la terre / que la louange des in- fideles est brieue / q que la ioye de l'hypocrite est cōe vng moment. Quant son orgueil mo- tivit iusques au ciel : q q son chief toucheroit

les nues : sy sera il perdu en la fin cōe la fiene- te : q ceulx q lauoient Dieu / diront : Ou est il? Il ne sera trouue non plus q le songe qui sen- sole / q passera cōe la vision de la nuit. Oeil qui le auoit Dieu / ne le verrra plus / q ne sera plus Dieu de son lieu. Ses filz seront aneantis de pourete / q ses propres mains luy renderont sa douleur. Ses os seront remplis des vices de son adolescence / dormiront en la poulde avec luy. Car quant le mal autra este doubl en sa bouche / il le mucera dessoubz sa langue. Il le espargnera q ne le laissera pas / q le teleras en sa guorge. Son pain sera en sa guorge. Son pain en son V̄tre sera par desdens mne en fiel des aspidz. Il domira les richesses q̄ a deuo- re / q le Seigneur Dieu les tirera hors de son V̄tre. Il succera la teste des aspidz / q la lan- gue de la vipere loccira. Il ne verra pas les ruyssaux du fleuve / du torrent / de miel / q de burre. Il portera la paine de toutes les choses q̄ a fait / q toutefois ne sera pas consomme. Il souffrira aussi selon la multitude de ses inuention : po<sup>z</sup> ce q̄ en oppressing il a desuetu- les poures / il a rauy sa maison / q ne la pas e- difie : q sy na son Ventre aucunement este rassa- sie. Et quat il aura ce q̄ il auoit desire / il nen pourra posseder. \* Il ny a riens demeure de sa Eccl. 3. c viande / q pourrat nulz de ses biens ne seront permanent. Il fera depreciation a Dieu / q il luy sera propice / q verra sa face en iubilation / q rendra a l'hoē sa justice. Quat il sera sauve : il sera en anguoisse / q bruslera : q pat ainsi toute doule / trebuchera sus luy. Et a la mie- ne volonte q̄ son Ventre fust reply / affin q̄ il envoie sus luy la fure<sup>2</sup> de son ire / q q̄ il faise in- under sus luy sa bataille. Il supra les armu- res de fer / mais il tumbera en larc daerain. Le glaive est tire hors / q sorty de sa gaine : q reluict en son amertume. Les horribles iron- g viendront sus luy / q toutes les tenebres sont mucees aux yeulx diceluy. Le feu qui ne se allume point le deuoxera : il sera tourmenté cōe deluisse en son tabernacle. Les cieulx re- ueleront son iniquite / q la terre se esleuera con- tre luy. Le germe de sa maison sera ouuert : il sera tire hors au io<sup>z</sup> de la fure<sup>2</sup> de ne<sup>z</sup> p<sup>z</sup> Dieu. Ceste est la part de l'hoē infidele quil a du p<sup>z</sup> ne<sup>z</sup> Dieu : q celle est l'heritage de ses parolles q̄ a du p<sup>z</sup> nostre Dieu. L'innocent sera sauve / q sera sauve par la purete de ses mains. De la prosperite / de la ioye / q de la retribution de l'in- fidèle : du pour lequel ensemble meurt avec le riche.

## Chapitre. xvi.

 T Job respondant dist : Escoutez q̄ ie vo<sup>z</sup> prie mes parolles : \* q̄ faic- Matt. 3. 6 tes penitēce. Souffrez q̄ ie parle : q̄ apres mes parolles sil vo<sup>z</sup> sem- ble bon riez vous. Ma disputation est elle co

tre vng home / tellement que par droict le ne  
doibue pas estre contriste? Entendez a moy/  
q soyez hontcup / q mettez le doigt sus vostre  
bouche. Même aussi quāt ien ay memoire/  
ien suis totalement en crainte / q trèsblement

Jere.11.  
Abac.1.1.a

opresse ma chair. \* Pourquoy donc vivent  
les homes sans piete? Et sont esleuez / q con-

foritez par richesses? Leur semence demeure  
deuant eulx / q multitudine de prochais qde nep-  
veux est en le<sup>e</sup> presence. Leurs maisons sont  
seures / q paisibles: q la verge de Dieu nest  
Psea.143 pas sus eulx. \* Le<sup>e</sup> beuf a conceu / q na point  
mort: la vache a produict sō veau / q na pas  
este priuee de son fruit. Leurs petis sortent  
hors cōe troppeaux: leurs enfans se resiou-

Bysent en iostant. Ilz tiennēt le tābourin q la  
harpe / q se resiouysent au son des orgues.

Psea.72. \* Ilz passent leurs iours en biens / q en vng  
moment descendent aux enfets. Lesquelz ont  
dit a Dieu: retire toy de nous / nous ne vou-  
lons point la science de tes voies. Qui est le

Mala.3.0 tout puissant q nous seruions a luy? \* Et q  
nous proffitera il sy no<sup>o</sup> le prōs? Mais tou-  
tefois q le conseil des homes sans piete soit  
arriete de moy / cause que leurs biés ne sont  
Pio.24. pas en leur main. \* Toutes les fois q la lā-

Cape des homes sans piete se esteindra / q q lin  
undation videra sus eulx / q quil diviserá les  
douleurs de sa fureur: ilz seront cōe les paï-  
les deuant la face du vent / q cōe la cendre que  
le tourbillon espart. Dieu gardera aux filz  
diceluy la douleur du pere: q quāt il luy au-  
ra rendu / adone le cōgnoistra il. Ses peulx  
verront son interfection / q beuera de la fu-  
rur du tout puissant. Et q luy chault il de  
sa maison apres luy: Et quāt le nombre de  
ses mois sera diminué de la moytie: quelcun  
enseignera il la sciēce a Dieu / q iuge les plus  
haultains: Lung meurt sain q robuste / riche  
q bié heureux: ses entrailles sont plaines de  
gras / q ses os sont arrousez de moilles.

Et lautre meurt en lamertume de son ame/  
sans quelque richesses: q toutefois ensem-  
ble dormiroit en la pouldre / q les vers les cou-

Duriront. Certainement ie congnois voz pen-  
ses / q les mauuaises sentences que vous a-  
uez contre moy. Car vous dices: Du est la  
maison du prince / q ou sont les tabernacles  
des homes sans piete? Interroquez tous les  
voiagiers / q vous congnoistrez quilz enten-  
dent bien la mesme chose. Que le mauuaise  
est garde pour le iour de perdition / q sera me-  
ne au iour de la fureur. Qui reprendra ses  
voies en sa presence: q qui luy rendera ce q il a  
fait? Cestuy sera mene au sepulchres: q deil-  
lera en lassemblée des mortz. Le grauer de  
Locytus luy a este doulx: etirera tout home  
apres luy / q ceulx de devant luy sont sans

nombre. Comment donc me consolez vous  
en vain: quant vostre response est monstre  
repugnat a la verite?

C Comment Eliphas repient Job de l'oppresſion des po-  
ures q de immisericorde / q promet les biés au penitent.

### Chapitre xvij.

Nlis Eliphas Themanite respō-  
dant dist: Il hōe peut il estre co-  
pare a Dieu / quāt aussi il seroit  
de parfaict sciēce? \* Que prof-  
fite il a Dieu sy tu es iuste? Du  
quel bien luy fais tu / sy ta voie est sans mo-  
cuse? Te reprendra il en crainte / ou videra  
il avec toy en iugement qnon pas po<sup>r</sup> ton grād  
malice / q po<sup>r</sup> tes iniquitez infinies? Car tu  
as pris gayge de tes freres sans cause: q as  
despouille ceulx q estoient nudz de leurs veste  
mēs. Tu nas point dōne deave au lasse / q as  
soubstract le pain a celuy qui auoit faim. Tu  
possedois la terre par la force de ton bras / gla  
occupois cōme trespassant. Tu as laisse les  
defuies vides / q as decoupu les bras des or-  
phelins. Pourtant es tu auirōne de las / q la  
soubdaine pao<sup>r</sup> te trouble. Et estimoisque tu  
ne verrois point les tenebres / q q tu ne serois  
point oppresse de l'impetuosité des eaux des-  
sorantes. Pense tu pas que Dieu soit plus  
hault q le ciel / q quil soit esleue par dessus la  
sublime des estoilles? Et tu dis: Mais ql  
le chose congnoit Dieu? Aussy il iuge cōe par  
la nuce. La nuce est sa nuce / qne considere poit  
noz choses: q chemine auto<sup>r</sup> des charrettes du  
ciel. Desire tu dōc de garder le sentier des sie-  
cles / q les homes mauuaise ont marche / les-  
quelz ont este oster deuant le tēps / q a le feni-  
ue subuerty le<sup>e</sup> fondement? \* Lesquelz disoient Job.u.8  
a Dieu: retire toy de no<sup>o</sup>: q estimoient du tout  
puissant / cōme sil ne pouoit riē faire: la ou il  
auoit rēply leurs maisons de biés. Desquelz  
la sentence soit loing de moy. \* Les iustes les p̄fars  
verrot q se resiouyront / q l'incocēt se mocque-  
ra de eulx. Le<sup>e</sup> escuation ne est elle pas coup-  
pee / q le feu na il pas deuore les demourās di-  
ceulx? Accorde toy donc a luy / q q tu ape paix  
q par ce auras tu des tressōs fruitz. Receois  
la lōy de sa bouche / q metz ses parolles en iō-  
cue? Si tu te retourne vers le tout puissant / D  
tu seras edifie / q esloigneras l'iniquité de ton  
tabernacle. Il te donnera la dure pierre pour  
la terre / q pour la dure pierre des fleuves dor-  
Et sera le tout puissant cōtre tes ennemis / q  
auras largēt par monteaux. Abōc abōderas  
tu en delices sus le tout puissant: q esleueras  
ta face vers Dieu. Tu le prieras / q il te ex-  
aucera: q sy renderas tes deuy. Tu discerne-  
ras la chose / q elle te videra / q la lumiere res-  
plendira en tes voies. Car celuy q se sera hu-  
milie / il sera en gloire: q celuy q aura encline

ses yeulx en bas il sera satue. L'innocent sera satue: q sera faute p la purete de ses mains: q Comment Job respond congnoistre q craindr la prisance q semer der iugez dit auoir chemine en sa justice

## Chapitre. xviii.

**J**ob respondent dist: Maintenant aussi est ma parolle en amer tume: q la main de ma playe est aggrauee sus mongement. Qui me donnera que ie le congoisse: q que ie le trouue: q q ie viene jusques a son siege? Je metteray le iugement devant lui: q replicay ma bouche de increpatiis: af- fin q ie frache les parolles q me respondera: q que ie entende quelle chose il me dira. Je ne veul pas q estre contre moy par grand for ce/ ne quil me oppresse du poidz de sa grandeur. Quil propose equite contre moy: q mon iuge- ment parviendra a la victoire. Si ie vois vers ouest/ il ne se monstrera point: si ie vois vers occident/ ie ne l'entenderay point. Si ie vois a la senestre: que feray ie? Je ne le pour- ray predire. Si ie me tourne a la deystre/ ie ne le pourray voire. Mais iceluy congoit ma voie: q me esprouuera come lor q passe par le feu. Mon pied a supuy ses traches: iay garde sa voie: q ne me suis point destourne d'icelle. Je ne me suis pas retice des mandemens de ses leutes: q sy nay pas muce en mon sein les parolles de sa bouche. Car cestuy est seul: q nul ne peult destourner sa pensee: q son ame a fait tout ce quelle a voulu. Et quant il aura accompli en moy/ sa volonte: aussy beaucoup d'autres choses semblables lui sont presentes. Et pourtant me suis ie trouble de sa face: q en le considerant/ suis sollicite de crainte. Dieu a amoly mon cuer: q le tout puissant ma trouble. Et ne suis point perdu po les tenebres appa- rantes: q sy na quelque obscurite couvert ma face. Comment Job descript les iniquitez des autres: q la domination des infideles.

## Chapitre. xix.

**J**es temps ne sont pas muces du tout puissant: mais ceuluy qui le congoissent/ ilz ignorent ses iours. Aucuns ont transmire les termes q ont pille les troppeaux: q les ont pasturez. Ilz ont chasse la faine des orphe- lins: q ont emporte pour gayge le beuf de la buse. Ilz ont subuert la voie du poure: q ont ensemble oppresse les debonaires de la ter- re. Les autres vdt a le ouvrage come les as- nes sauvages au desert q veillent po auoir proie: q preparer le pain aux enfans. Ilz mois- sonnent le châp q nest pas a euluy: q vendengent la vigne de celuy q ilz ont oppresse par force. Ilz laissent les hôtes nudz: en ostent les veste més de ceuluy qui ne ont pas de couverture en

la froissure: q les pluies des montaignes q coulent: q come non ayat po euluy mucet en brachent les pierres. Ilz ont fait violence en pillaient les orphelins: q ont despouille le poure commun peuple. Ilz ont osté les bledz a ceuluy q estoient nudz: q cheminoient sans vestement: q auoyent fain. Ilz se sont embuchez entre les monceaux de ceuluy q ont soif apres avoir presse les pressoirs. Ilz ont fait gemir les ho- mes des citez: glame des naurez a crié: q dieu n'en laisse aller aucun sans estre dégagé. Ceuluy ont este rebelles a la lumiere: q nont pas cogneu ses voies: q sy ne sont pas retournez par ses sentiers. Au premier matin se lieue l'omi- tie: q occist le poure q l'indigent: q de mult se- ra coé le larzon. Locil de la dultere attend les tenebres: disant: Nul oeil ne me voira/ q cou- urira sa face. Ilz percerent les maisons en tene- bres: coé de io<sup>e</sup> ilz auoient dit lung a lautre: q ont ignore la lumiere. Si laube du io<sup>e</sup> se mo- stre subitement: ilz le stiment estre lombie de la mort: q cheminent ainsi en tenebres coé en lu- miere. Il est legier coé le nageant sus la face de leau. Mal dicte soit sa partie en la terre: quil ne puist cheminer par la voie de vignes. Quil passe des eaues des neiges a fort gran- de chaleur: q q son peche soit jusques aux en- fers. Que misericorde le mette en oubly. Ha- douleur soit la vermine. Quil ne soit plus en memoire: mais q soit mis par pieces coé le bois sans fruit. Car il a noutry la steriles q celle q ne ensante pas: q na fait quelque bié a la buse. Il a attract les fors en sa force: q quant il se tiendra ferme/ il ne croira pas a sa vie. \* Dieu lui a donné lieu de penitence/ Apoc. 2. f mais cestuy en abuse par orgueil: q ses yeulx sont sus les voies dicesluy. Ilz sont vng pe- tit esleuez: q ne dureront quierres: q seront hu- miliez come toutes choses: q seront oster: q se- ront froissez come les coupeaux des espicqz. Que fil nest ainsi: qui me peult reprendre: que iaye menty: q mettre deuant le Seigneur Dieu mes parolles?

Comment Baldad prouve que nul nest net q sans peche devant Dieu.

## Chapitre. xx.

**A**lis Baldad Subite respondent/ v dist: La puissance q la terreur est envers celuy qui fait la concorde entre ses choses haustaines. Ses cheualiers sont ilz nombrés? Et sus lequel ne se leue ra sa lumiere: \* L'home Job. 4. d peult il estre iustifie/ quant il est copare a dieu: ou se peult il mostrer estre naiz net de la femme? La lune aussi ne resplendist point: q les estoilles ne sont pas nettes en sa presence: q de combien plus est l'homme pourriture/ q le fiz de l'homme vermine?

## De Job

Comment Job dit que l'homme ne peult estre en quel que aide a Dieu/ q le prouue par ses merueilles.



### Chapitre. xxviii.

**J**ob respondant dist : Duquel es tu adiuteur? Aide tu l'imbecille? Et soustiens tu le bras de ce luy qui ne est pas fort? Il qui as tu donne conseil? Est ce par auenture a celuy qui na quelque sapience/a q tu as monstre ta grande prudete? Lequel as tu voulu enseigner? Nest ce pas celuy q a fait l'esperit respire? Voicy les geantz q gemissent sous les eaues / et ceulx q habitent avec eux. Enfer aussi est nud devant luy / et ny a quelque couverture a la perdition. Il estend Aquilon sus le lieu vague / et pend la terre sus tiens. Il lie les eaues en ses mues / affin q'elles ne cheent ensemble icy en bas. Il tient la face de son siege / et estend sus cestuy sa petite mue. Il a done termes auto des eaues / jusques a ce q la lumiere q les tenebres soient finees. Les cordes du ciel treblient q'espouvent a son mouvement. En la force d'iceluy se sont subitemment les mers assemblees / et sa prudence a frappe lorsqueuseuy. Son esperit a arone les ciels / et par laide de sa main la couleuvre tortue est pisse hors. Voicy les choses qui sont dictes en partie de ses voies. Et comme il soit que nous ayons a grand paine ouy une estincelle de sa parole / qui pourra regarder le tonnoire de sa grandeur?

La constance q perfection de Job / et la part de l'insuete avec Dieu.

### Chapitre. xxix.

**D**eb aussi parla derechier en prenant sa parabole / et dist : Le Dieu est vivant / q a oste mon iugement: le tout puissant est vivant / q a fait venir ma ame en amerume: car jusques a ce que l'halaine demourera en moy / et q' le sperit de Dieu sera en mes narines: mes leures ne parleront pas iniuste / et ma langue ne pensera pas mensonge. Ma ne me aduiene q ie doy iuge estre iustes. Tant que

### Chap. xxviiij. c. xxvij.

Vivray / ie ne me reticeray poist de mon innocence. Et ne de laisseray pas ma iustification que iay comence a tenir. Car aussi ne me prend aucunement mon cuer en toute ma vie. Mon ennemy est come l'homme sans piete / et mon aduersaire est comme le mauvais. Car quelle est l'esperance de l'hypocrite / si l'avait par auarice / et q dieu ne de liure pas son ame? Dieu sera il sa clameur / quant languoisse sera venue sus luy? Ou pourra il prendre sa plaisir au tout puissant / et appeler Dieu en tout temps? Je vous enseignera par la main de Dieu quelle chose a le tout puissant / q ne doy en celeste tress. Voicy vous le savez tous / et pour quoy parlez doy choses baines sans cause? Ceste est la partie de l'homme sans piete envers Dieu: q l'heritage des violents / q'z receueroit du tout puissant. Si ses filz sont en grand nombre / ilz seront donez a l'espece: q ses nepueux ne seront pas cassasiez de pain. Ceulx qui seront demeuriez de luy / seront ensepuelis en perdition: q ses veus ne ploueront point. Quant il porteroit largent contre terre / et quant il appareilleroit des vestemens autant que de boe: il les appareillera braiemment / mais le iuste sera vestu d'iceluy / et l'innocent partira largent. Il a edifie sa mai son comme la mine / et a fait une tente comme le guetteur. \*Quant le riche s'endormira / il n'apportera rien avec luy: il ouvrira ses yeulz / et ne trouuera rien. Pourront le apprehendera comme leave / la tempeste l'oppressera de nuit. Le vent brullant le eslevera a l'empore / et le rauira de son lieu comme l'ing tout billon. Il se iettera sus luy / et ne le spargera point: en luyat sensuera hors de sa main. Il estrainera ses mains sus luy / et s'y fera sus luy en regardant son lieu.

Comment Job dit la divine sapience estre inscrutable.

### Chapitre. xxix.

**A**rgent a les comencement de ses vaines / et lor a son lieu auquel il est fondu. Le fer est pris de la terre / et la pierre reducite par chaleur est tournée en acrain. Il a mis temps pour les tenebres / et luy meisme considere la fin de toutes choses. Le torrent aussi disuise la pierre tenebreuse / glombe de mort / et riere du peuple passant oultre les torrentz q le pied de l'hoë indigent a mis en oublie / et de ceulz q sont hors de la voie. La terre de laquelle le croissoit le pain / est subuerie par le feu en son lieu. Des pierres sont le lieu du Saphir / et les vausons d'iceluy sont or. L'oyseau ny a pas trouue de sentier / et loeil de lautoit ne la pas regarde. Les filz des marchans ne lont pas chemine / et la leonesse na point passe par iceluy. Il a estenu sa main a la roche / et a sub-

uerity les montaignes iusques aux rachines  
Il a trenche les ruyseaups dedes les pierres/  
q son oeil a deu toute chose precieuse. Il a aus  
sy scrutine les lieux proffondz des fleuves/q

L a produict les choses muces en lumiere.

Diou. 3.8  
Diou. 8.5  
Sep. 7. a

\* Mais ou est trouuee la sapience/q quel est  
le lieu de intelligence? L'home ne scait pas son  
pys/q nest pas trouuee en la terre de eulx q  
vivent en suauite. L'abisme dit/elle nest pas  
en moy/q la mer dit/elle nest pas avec moy.  
Or trespur ne sera pas done pour elle/q lar-  
gent ne sera poist pese po<sup>z</sup> son eschangement.  
Elle ne sera pas comparee aux couleurs de  
taicte Dinde/ne a la pierre Hardonique tres  
precieuse/ ny au Saphir. Loz ne le boirre ne  
seront point faictz egal a elle/q les basseaux  
dor excellens q haultz ne seront pas changez  
pour elle/q ne sera nulle memoire de eulx en  
la comparation dicelle. Mais sapience est tiree  
des lieux secretz. La Copaze de Ethiopie ne  
sera pas faicte egale a elle/q les tinctures  
tres nettes ne seront pas mises avec elle. Dott  
vient donc sapience/q quel est le lieu de intel-  
ligence? Elle est absconsee des yeux de tous  
vivantz/q aussi est celle des oyseaux du ciel  
Mort q perdition ont dit: Noz auons ouy de  
noz aureilles sa renommee. Dieu entend sa  
voie/q cestuy mesme cognoit bien son lieu.  
Car il regarde les fins du monde/q voit tou-  
tes les choses qui sont soubz le ciel. Lequel a  
fait aux ventz leur poidz/q a pese les eauies  
pae mesure. Quant il mettoit soy aux pluies  
q la voie aux tempestes sommates. Abone la  
veit il/q racopta dicelle/q le appareilla/q en  
Diou. no  
Diou. 1. a

enquesta/q dist a l'home. \* Voicy la crainte  
du Seigneur est ceste mesme sapience/q soy re-  
tire du mal/est intelligence.

Comment Job se complaint de la prosperite du  
temps passe.

## Chapitre. xxix.

**J**Ob aussi parla de rechies en pre-  
nant sa parbole/q dist: Qui me  
donera/q que ie soie selon les mois  
passez/q selon les iours ausquelz  
Dieu me gardoit? Quant sa lami-  
pe resplendissoit sus mon chief/q par sa lumie-  
re cheminoie en tenebres. Comme iay este es  
iours de mon adolescence/quant secretement  
Dieu estoit en mon tabernacle. Quant le tout  
puissant estoit avec moy/q mes enfans auto<sup>z</sup>  
de moy. Quant ie lavoie mes pieds de burre/q  
que la pierre me iettoit ruyseaup d'huile.  
Quant ie men alloie a la porte de la cite/q qbz  
me appareilloiet une chaire en la rue. Les iu-  
nenceaux me desoient q se moceoient/q les an-  
ciens se feuoient devant moy/q se tenoient de  
bout. Les princes cessoient de parler/q met-  
toient le doigt sus leur bouche. Les ducz rete-

noient leur voix/q le<sup>r</sup> sangue estoit attachie  
a leur guorge. Laureille qui me escoutoit me  
beatifioit/q loeil qui me regardoit rendoit tes  
mognage/de ce q iauoie deliuere le poure criat  
en haulte voix/q lorpheuin q estoit sans ay-  
de. La benediction de celuy qui debuoit perir  
venoit sus moy/q ay cōsole le cuer de la defue  
Jas este vestu de iustice/q me suis vestu de  
mon iugement comme de vng vestement q de  
vng diademe. Je ay este loeil a laueugle/q le  
pied au boiteux. Jestoie le perc des poures/q  
enquestoie diligemment la cause que ie igno-  
roie. Je froissoie les meulles des mauuais/q  
ostoie la proie hors de leurs dentz. Et disoie:  
Je mourray en mon petit nid/q multiplieray  
les iours come le Palme. Ma rachine est es-  
largie aupres des eauies/q la rousee se tenoit  
en ma moisson. Ma gloire tousiours se re-  
nouellera/q mon arc sera restaure en ma mai-  
Teulx qui me oyoient attendoient la sente-  
ce/q comme intentiz se taisoient a mon conseil  
Ils ne osoient riez adiouster a mes parolles/  
q ma parolle distalloit sus eulx. Ils me atten-  
doient comme la pluye/q ouuroient leur bou-  
che/comme apres la petite pluye du soir. Si  
je me rioie aucuneffois a eulx ilz ne le croioient  
pas/q la lumiere de ma face ne cheoyp pas en  
la terre. Si je eusse voulu aller vers eulx/  
je me seope le premier. Et combien q ie seope  
coe vng roy enuironne d'une armee/ne a moins  
estoye le consolateur des plourans.

Comment Job lamente q pleure les mauuais du temps  
present.

## Chapitre. xxx.

**M**ais maintenant se mocquent de  
moy ceulx qui sont plus ieunes  
de eage que moy/desquelz ne dai-  
gnoie mettre les peres avec les  
chiens de mon troppeau. Desquelz  
la vertu de leurs mains mestoit comme riez  
q estimoient estre indignes mesme de ceste vie.  
Ceulx estoient steriles par famine q poure-  
te/q congeoiert au desert/aneantis de poure-  
te/q de misere. Et mengeoient les herbes/q les  
escorches des arbres/q la rachine des gene-  
uiers estoit leur viande. Lesquelz rauissoient  
ces choses icy des vallees: q quant ilz les auoi-  
ent toutes trouuees/ilz y courroient par grand  
clameur. Et demourtoient es deserts des tor-  
rentz/q es cauernes de la terre/ou sus le sa-  
blon. Lesquelz se resiouyssoient entre telles ma-  
nieres de choses: q estimoient estre en delices/  
quant ilz estoient soubz les espines. C'estoient  
les filz des folz/q des villains/q ceulx q nul-  
lement ne se monstroient sus la terre. Main-  
tenant suis ie tourne en le<sup>r</sup> chanson/q le<sup>r</sup> suis  
fait en proverbe. Ils mont en abomination/q  
sensuyent loing de moy/q nont pas de honte  
f. iii.

de cracher en ma face. Certainement il a ouvert sa custode aux flesches / q ma tourmente: q a mis la bride en ma bouche. Mes calamitez se sont incontinent esleuees a la deystre de ouïet. Elles ont retourne mes piedz / q les ont oppressez de leurs sentiers come par flotz deauze. Ilz ont dissipé mes chemins / q mont aguayte et mont vaincu / q ny auoit nul quy donnaist aide. Ilz sont venus impetueusement sus moy / comme quant le mur est rompu ou que la porte est ouverte / q se sont tournez a mes miseres. Je suis reduict a riés. Il a oste mon desir come le vent / q mon salut est passe oultre comme la nuee. Et maintenant mon ame fest amagrie en moy mesme / q les iours d'affliction me possedent. Ma bouche est de nuit percee de douleurs / q ceulz qui me mègent ne dorment point. Mon vestement est consomme par la multitude de ceulz : q me ont enuironné come la bordure du veste-ment. Je suis a compare a la boe / q suis fait semblable a la flamme che et a la cendre. Je crie a top / q sy ne me evaute pas: ie me tiens debout / q sy ne me regarde point. Tu es châge vers moy en cruel / q me contredis par la durete de ta main. Tu mas esleue / q comme me mettant sus le vêtement / mas du tout iette en bas. Je scay bien q tu me donneras a la mort la ou est ordonne la maison a tout vivant.

D Touteffois tu ne envoies pas ta main pour les cōsommmer: q silz sont trebuchez / toy mesme les sauveras. Je plourroie iadis sus cestuy qui estoit tourmenté / q auoit mon ame com-pation du poure. Je attendoye les biens / q les malz me sont venus: ie attendoye la lumiere / q les tenebres se sont boutees hors. Mes parties interiores se sont eschauffées sans quelque repos / les iours d'affliction me ont preuenu. Je cheminoie en pleurant sans fure / q croye en moy leuât entre la multitu-de. Jay este frere aux dragos / q le copaignon des austreces. Ma peau fest faicte noire sus moy / q mes os se sont seichez de chaleur. Ma harpe est tournee en lamentation / q mes orgues en voix de ceulz qui pleurent.

C Comment Job racompte l'innocence de sa vie / avec le catalogue de ses vertus.

### Chapitre. xvij.

**21**  Ay fait paction avec mes yeulz / que ie ne penseroie point aussy de la vierge. Car quelle part au-roit en moy le Dieu de lassus / ou quel heritage auroit le tout puis-stant denhault? Perdition nest elle pas au mauuais / q alienation a ceulz qui font ini-  
flice! \* Cestuy ne cōsidere il point mes voies / q ne nombre il point tous mes pas? Ay iay chemine en vanite / q sy mon pied fest ha-

ste daller au mal: quil me poise en la iuste ba-lance / q que Dieu congnoisse ma simpleesse. Hy mon pas fest de stourne de la voye / q sy mon oeil a ensuiuy mon cuer / q sy quelque macule fest adheree a mes mains: ie semeray q vng autre le mengera / q q ma lignee soit desfrachinee. \* Hy mon cuer a este deceu de la pion. 33 femme / q sy iay fait le guet a lhuys de mon amy: q ma femme soit la paillarde dung au-tre / q que les autres soient abaissez sus elle. Car ceste chose nest pas licite / q est tresgran de iniquite. Cest feu deuorant iusques a la perdition / q arrachant toutes choses germa-tes. Hy iay cōtemnie daller en iugement avec mon serviteur q ma servante / quant ilz pro-cedoient contre moy: quelle chose braiment feray ie / quant Dieu sera leue pour iuger: q quāt il interroguerai / q lui responderai ie? Ne ma il pas fait au ventre / lequel aussi a fait iceluy: q ma il forme seul en la matrice. Hy iay denie aux poures ce qilz demandoient / q sy iay fait attendre les yeulz de la defue: Hy iay menge ma souuppe a par moy / q qlor-phelin ne ait pas menge dicesse: car des mon enfance miseration est creute avec moy: q est yssue avec moy du bētre de ma mere. Hy iay C despite le passant de ce quil nauoit pas de ve-stement / ou le poure sans couverture. Hy ses costez ne mont beneict / q sil na este reschauf-fé des beaures de mes oailles. Hy iay leue ma mai sus lorphelin / aussi quāt ie me deoie le superieur en la porce: que mon espouse se desioigne arriere de sa iointure / q q mon bras soit rompu avec ses os. Car iay toufiours crain Dieu / comme les grandes vides sop esleuant sus moy / q nay peu porter sa charge. Hy iay estime ma force estre en lor / q sy iay dit au fin or / tu es ma confidence. Hy ie me suis resiouy sus mes richesses / q porcie q ma main a trouue plusieurs choses. Hy iay re-garde le soleil quant il luy soit / q la lune che-minant en clarite / q sy mon cuer fest resiouy en secret: q sy iay baise ma mai de ma bouche / laquelle chose est tresgrande iniquite / q abne-gation contre le souverain Dieu. \* Hy ie me pion. 34. 6 suis resiouys de la tuyne de cestuy qui me haoit: q sy iay este ioyeux que le mal lavoit trouue: car ie nay pas donne ma guorge a pe-che / tellement que en maldisant ie descassee son ame. Hy les homes de mon tabernacle nont D dit / qui donnera de ses chairs assin que soi-dis cassasiez: Lestrangier nest pas demoure des hors / q mon huy a este ouvert au voilier. Hy iay mûre mon peche comme l'homme / q sy iay cele mon iniquite en mon sein. Hy ie me suis esbahy pour trop grande multitude / q sy le despit des prochains ma espouente: q sy ie ne me suis point plus tost ten / ne foyt hors

## De Job

de mon hys. Qui me donnera vng abut<sup>e</sup>? que le tout puissant oye mon desir / q que ceulx q iuge escriue le faire; affin que ie le porte sus mon espaule, q que ie lauictone autour de moy comme vne couronne? Je le prononceray par to<sup>e</sup> mes pas, q le presenteray comme au prince. Hy la terre q est a moy crie en contre moy, q sy ses roions se lamente et avec elle. Hy ie ay menge ses feuiz sans argent, q sy iay tourmenté lame de ses laboureurs: q le chardon croisse pour moy au lieu du fcomet q le spine au lieu de lhorze.

Comment apres que tous se furent trest, Elin les repient de insipience.

## Chapitre. xxxvij.

**C**es trois homes icy cesserent de respondre a Job, pour ce que il se estimoit iuste. Mais lors Eliu filz de Barachel Buzite de la cognation de Ram, fut courrouce et fort indigne. Et se courroucea contre Job, de ce q l se disoit estre iuste devant le Seigneur Dieu. Mais aussi fut courrouce contre ses amis, de ce que ilz ne auoyent trouue responce raisonnable: mais que seulement auoyent cōdamne Job. Donc Eliu attendit Job q parloit, de ce que ceulx qui parloient estoient plus anciens. Mais quant il veit que eulx trois ne pouoient respondre, il fut fort courrouce. Et Eliu filz de Barachel Buzite respondat dist: Je suis le plus ieune de eage, q vous estez les plus anciens. Pourtant en abaissant la teste, suis hontenz de vous declarer ma sentence. Mais certes ie esperoie que la plus grande eage parleroit, q aussi que la multitude des ans enseigneroit sapience. Mais comme ie voy, l'esperit est aux homes, mais l'inspiration du tout puissant donne intelligence.

**L**es homes anciens ne sont point les saiges, q les eagez ne entendent pas le iugement. Pourtant dicay ie: escoutez moy, ie vous m'entreay aussi ma sapience. Certes iay atten du voz parolles, q ay aussi ouy vostra prudence. Je consideroie iusques a ce que vous disputeriez par voz parolles, q iusques a ce que ie estimoye que vous ditzez quelque chose: mais comme ie voy, il n'y a nul de vous qui puist reprendre Job, ne respoder a ses parolles. Affin par auenture que vous ne dites: Nous auons trouue la sapience. Dieu la deiette q non pas l'homme. Il ne ma tiens dit: q sy ne luy responderay pas selon voz parolles. Alors craignirent ilz, q ne respondiscent plus, q cesserent de parler. Pour ce donc que iay attendu, q sy nont point parle, ilz se sont arrestez q nont plus respoudi: ie respoderay aussi ma part, q monstretay ma science. Car ie suis plain de parolles, q l'esperit de mo

## Chapitre. xxixij. cxixij

Ventre me costraint. Voicy mon ventre q est comme le moult sans vêt, lequel compt les nouveaux basteaux. Je parleray, q respire ray vng petit: ie ouuicay mes leures, sy respoderay. Je ne accepteray pas la personne de l'ho, q ne acoparera pas Dieu a l'ho. Car ie ne stay qud longuemēt ie dureray, q sy vng petit apres mon facteur me ostera.

Comment Dieu parle, affin quil enseigne, regne, q quil pardonne.

## Chapitre. xxvij.

**S**coute donc Job mes parolles, q tu sois attentif a tous mes sermons.

Voicy que iay ouvert ma bouche, q que la langue parle en mes ioes

Mes parolles sont de mon cuer simple, q mes leures parleront pure sentence. L'esperit de Dieu ma fait, q l'esperit du tout puissant ma vivifie. Respondz moy sy tu peulz, q sy te tiens encontre ma face. Voicy Dieu qui ma fait comme toy, q suis aussi forme de la mesme boe. Touteffois que la mercielle qui est en moy ne te donne terreur, q q mon eloquence ne te soit pas grieue. Tu as donc dit en mes auctorilles, q ap ouy la voix de tes parolles.

\*Je suis net, q sans macule, q sans delict, q ny a pas de iniuste en moy.

Pour ce quil a trouue en moy des querelles, pourtant ma il estime estre son ennemy. Il a mis mes piedz au nerf, il a considere toutes mes voies: cest donc ce en quoy tu ne es point justifie. Je te responderay, de ce que Dieu est plus grand que l'homme.

Tu estreue contre luy, de ce quil na pas respondu a toutes tes parolles. Dieu parle vne fois, q ne repele pas le mesme pour la seconde fois: ascroire par le songe en la vision nocturne, quant le somme chiet sus les homes, q quilz dorment au lict.

Il ouvre alors les auctorilles des homes, q en enseignant les instruct de discipline: affin quilz faise destourner l'homme des choses quil a fait, q quil le delire dorgueil, en delirant son ame de corruption, q sa vie quelle ne passe par l'espere.

Aussy le reprend il par douleur au lict, q fait amortir tous ses os. Le pain luy est fait abominable en sa vie, q aussi la viande que par auant estoit deserte de son ame.

La chair se affoibla, q les os qui auoient este couuers feront desmuez. Son ame approchera la corruption, q sa vie sapprochera des choses mortelles.

Hy lange parle pour luy, lung d'etre mille, pour annocer lequite de l'homme: q l aura pitie de luy, q dira: Delire le, affin ql ne descende en corruption. Hay trouue ce en quoy ie luy seray propice. La chair est consumee par tourmens, quil retourne aux iours de son adolescense. Il sera depreciation a Dieu, q il luy

## De Job

sera propice / q' voira sa face en iubilation: q' rē  
dētra a l'homme sa iustice . Il regardera les ho-  
mēs / q' dira: Hay peche / q' vraiment ay offen-  
se: ie nay pas receu comme ien estoie digne . Il  
a deliure son ame quelle ne sen allast a perdi-  
tion/mais q' en viuant elle veist lumiere . Voil  
cy/Dieu fait toutes ces choses par trois fois  
en vng chascun: assi q' il rappelle leurs ames  
de corruptiō / q' quil les enlumine de la lumie-  
re des viuans . Entend Job sy me escoute / q'  
te tais quāt ie parle . Et sy tu as quelque cho-  
se a dire/respōd a moy . Parle . Car ie veul  
que tu sois monstre iuste . Que sy tu nas riēs  
escoute moy/tais top / q' ie te enseignera y sa-  
pience .

Comment Eliu sone lequite de Dieu/laquelle consi-  
dere la iustice q' la bengéance .

## Chapitre. xviiiij.

**E**ainsy Eliu parlant/ dist aussi  
ces choses: Vous saiges entendez  
mes parolles / q' voil q' estes bien in-  
structz escoutz moy . Car lau-  
ceille esprouue les parolles / q' la  
guorge discerne par gouter les viandes . Vsl  
sons iugemēt entre noī / q' soyons entre noī  
leq' est le meilleur: car Job dit: ie suis iuste / q'  
Dieu a subuert my iugement . Car cest mē  
songe de moy iuger / q' ma saytte est violente/  
sans q' que peche . Qui est homme pareil a Job  
q' boit la mocquerie cōe leau / q' chemine avec  
ceulx qui font inuite / q' chemine avec les ho-  
mes sans piete . Car il dit: L'homme ne plaira  
pas a Dieu/ quāt aussi il auroit courru avec  
luy . Pourtant voil homes de couraige escou-  
tez moy . Sa naduienne qu'en Dieu soit infide-  
lite/ou q' inuite soit au tout puissant . Car  
il rendera a l'homē son oeuvre / q' rendera a vng  
chascun selon leurs voies . Certainement aus-  
sy Dieu ne condamnera riens en vain / q' le  
tout puissant ne subuertira pas le iugement .  
Quel autre en son lieu a il cōstitue sus la ter-  
re / ou sus lequel a il mis tout le monde quil  
a forme? Sy son cuer luy dit il retirera les-  
petit diceluy a soy / q' sa respiration . Toute  
chair finira ensemble / l'homme retournera en  
cendre . Sy tu as donc entendement/ escoute  
ce que on dit / q' escoute la voix de ma parole .  
L'eluy qui ne ayne pas le iugement / peult  
il guerir? Et comment condamne tu sy gran-  
dement celuy qui est iuste? Lequel nomme le  
Roi / apostat / q' appelle les ducz infideles .  
Qui ne accepte nullement la personne des pri-  
nces / q' ne congnoit nulz tirans / quant ilz estri-  
uent contre le poure . Car tous homes sont  
locuire de ses mains . Les peuples mourront  
subitemment / q' seront troublez en la minuit/  
Dion. 5. d q' passeront oultre / q' emportent le violent  
Job. 31. a sans mal . \*Car ses peulx sont sus les voies

## Chap. xxviiiij. q. xxvij.

des homes / q' considere tous leurs pas . Il ny  
a nulles tenebres / q' ny a quelque vmbre de  
mort/ pour illet muer ceulx qui font inuite  
Car aussy nest il plus en la puissance de lho-  
me/ de Venir a Dieu en iugement . Il en bris-  
sera plusieurs q' sans nombre: q' en sera temis  
des autres pour eulx . Car il cōgnoit leurs  
oeuures: q' pourtant sera Venir la nuict / q' se-  
ront brisez . Il les a frappe comme q' gēts sans  
piete/ au lieu de ceulx qui voyent . Lesquelz  
comme par industrie se sont retirez de luy : q'  
nont pas voulu entendre toutes ses voyes/  
tellement quilz ont fait Venir iusques a luy  
la clamour de l'indigent / q' a oy la voix des  
poures . Et quant cestuy donnera la paix/  
qui est celuy qui le condamnera? Et quant il  
aura muce sa face/ qui est celuy qui le pourra  
voit? Il est sus les gentz q' pardessus tous  
les homes . Lequel fait regner l'homme hypo-  
critte a cause des pechez du peuple . Pour ce dōt  
que iay parle a Dieu / sy ne tempeschay ie  
pas . Sy iay erre/ enseigne moy . Sy iay par-  
le inuite/ ie ne parleray plus . Dieu la de-  
mande il de toy / de ce que tu ne te deulx point  
conuertir? Mais tu as commence de parler  
q' non pas moy . Que sy tu cōgnois mieulx/  
parle . Que homes entendus parlent a moy  
q' que l'homme saige me escoute . Mais Job a  
follement parle / q' ses parolles ne resonnent  
pas discipline . O mon pere / que Job soit es-  
prouue iusques en la fin . Ne cesse de flageler  
l'homme dimuite / q' a adiouste blasphemie  
sus ses pechez . Qu'il soit tandis entre nous  
restraint / q' quil prouoque alhors Dieu en  
iugement par ses parolles .

Comment ce nest pas a Dieu/mais a l'homme/ou q' lin  
fidelite ny est/ou que la piete proffite .

## Chapitre. xxvij.

**E**nc Eliu dist derechies ces cho-  
ses: Ta pēse te semble elle iuste?  
de dire: ie suis plus iuste q' Dieu?  
Car tu as dit: Ce q' est bon ne te  
plaict poist/ou q' te proffitera il sy  
ie peche? Et ainsy ie respōderay a tes parol-  
les / q' a tes amis q' sont avec toy . Regarde en  
hault le ciel / q' le considere: q' sy cōtemple que  
les cieulx sont plus hault q' toy . Sy tu peche  
q' luy mayras tu? Et quāt tes inuitez seront  
multipliees / q' feras tu cōtre luy? Mais aus-  
sy quāt tu feras iustemēt / q' luy dōneras tu/  
ou q' receuera il de ta main? Ton infidelite  
mayra a l'homē semblable a toy / q' ta iustice ai-  
dera le filz de l'homme . Ilz crieront a cause de  
la multitude des calomnieurs: q' se lamen-  
teront a cause de la force du bras des tirans .  
Et nul na dit: Ou est le Dieu qui ma fait: q'  
a donne les chansons de nuit? Qui nous  
enseigne plus que les iumentz de la terre: q'

## De Job

no<sup>o</sup> introduict par dessus les oyseaux du ciel.  
Allez trieront / q ne les epauera poit au cause de  
longueil des mauvais. Parquoy Dieu ne es-  
contera pas en vain / q le tout puissant regar-  
dera les causes d'ung chascun. Quant aussi  
tu diras / il ne regarde pas : fais le iugement de  
uant luy / q lattes. Car maintenat il ne en-  
voie poit sa fureur / q ne se venge pas fort du  
peche. Parquoy Job ouvre sa bouche en vain /  
q multiplie ses parolles sans science.

Comment Eslu monstre d'erechier / pourquoy Dieu  
flagelle q corrige.

## Chapitre. xxxvij.

**J**liu aussi d'erechier parla / q dit ces  
chooses : Entez vng petit a moy / q  
niete enseigneray. Car iay encor-  
que quelque chose a parler po<sup>r</sup> dieu  
Be resumeray ma science du comen-  
temt / q prouuetay mon ouvrier estre iuste.  
Certes mes parolles sont sans mesonge / q  
par science parfaite te sera prouue. Dieu ne  
reieecte poit les puissans / qu'at aussi luy mes-  
me est puissant : mais il ne sauue poit les insi-  
deles / q bailleret le iugement aux pouetes. Il  
ne osterai iamais ses yeulx du iuste / q collo-  
q les voix au thronne a tousiours / q sont illic-  
blesuez. Et qu'at aussi ilz seroient enchaines  
q quilz seroient liez des cordes de pourete / se  
leur mōstretail leurs oeuvres / leurs pechez  
pour ce q'ont este puissans. Il ouurira aus-  
si leur aureille po<sup>r</sup> les corriger / q parlera : af-  
fin quilz se retourent de leur iniquite. Ilz  
oient / q quilz se considereret / ilz parseront leurs  
iours en b'il / pleurs ans en gloire. Mais silz  
ne le opēt / ilz passeront par l'espree : q seront con-  
fommez en folle. Les simulatoeurs / les cau-  
teux prouoquent lire du Seigneur n're Dieu :  
q ne crieront point / qu'at ilz seront liez. Le<sup>r</sup> ame  
mourra en tempeste / q le<sup>r</sup> vie sera entre les ef-  
feminez. Il delurera le pourre de son anguois-  
se / q ouurira son aureille en la tribulation.  
Parquoy donc il te sauvera tres largement de  
la bouche estroite / q de celle q na pas de fon-  
demt soubz soy. Et le repos de ta table sera  
plaine de graisse. Ta cause est ingee cde celle  
de l'infidele : tu receueras la cause q le iugement  
Et q lire d'oe ne te sourmonte / tellement q tu  
opresse quelcun / q q la multitude des dds ne  
te emblent aucunement. Oste ta grandeur  
sans tribulation / q tous les robustes de force  
Ne prolonge pas la nuit / affin q les peuples  
montent po<sup>r</sup> eulx. Garde toy aussi que tu ne  
decline a iniquite. Car icelle as tu commisce  
de suavit apies la misere. Voicy nostre Seigneur le Dieu souverain qui est en sa force : q  
nul ne est a luy semblable entre les legisla-  
teurs. Et qui est cestuy qui pourra scrutinier  
ses doyes : ou qui sera sy ose que de luy dire /

## Chap. xxxvij. q. xxxviii. app viii.

tu as fait iniquite : Alys memoire que tu ig-  
noze son oeuvre / d'quel les homes ont chanc-  
te. Tous homes le boient / vng chastun le v  
regarde de loing. Voicy le grand Seigneur  
Dieu qui surmonte nostre sciēce. Le nombre  
de ses ans est inestimale. Leq'oste les gout-  
tes de la pluye / q respand les gruyaux come  
gouffres qui tombent des nues les quelles ont  
couvert toutes choses par dessus. Il deule  
estendre les nues comme sa tente / q donner  
les clef de sa lumiere pardessus / il couurira  
aussi les charmeres de la mer. Car par tel-  
les choses aussi il iuge tous les peuples q do-  
ne viures a plusieurs homes mortels. Il mu-  
ce la lumiere en ses mains / q luy commande  
que d'erechier elle vienne. Il amonuce dicelle  
a son amy / que cest sa possession : q quil peult  
monter vers icelle.

Comment par les nues sont signifiez les predica-  
teurs / q par la lumiere q la pluie la parole.

## Chapitre. xxxviii.

**S**es ceste chose se espouenta mon  
cœur / q fut esmeu hors de son  
lieu. Il orra la sentence en la ter-  
re de sa voix / q le son proce-  
dant de sa bouche. Cestuy mes-  
me regarde soubz to<sup>r</sup> les cieulx : q sa lumiere  
est sus les termes de la terre. Apres luy bru-  
ti le son / il tonnera par la voix de sa gran-  
deur : q ny aura quelque dilation / quant sa  
voix aura este ouye. Dieu tonnera merueil-  
leusement en sa voix / lequel fait choses grā-  
des q non scrutables. Qui commanda a la ne-  
ge quelle descende en la terre / q aux pluyes  
de l'hypuer / q au gruyau de sa force. Qui fig-  
ne en la main de tous homes : affin que vng  
chascun congnoisse ses oeuvres. La beste en-  
treia en sa cauerne / q demoulera en sa fosse.  
La tempeste sortira des parties de midi / q  
la froidure de Septentrion. Quant Dieu  
souffle la gelée croist / q d'erechier tresslarges  
eauies sont respandues. Le fomēt desce les  
nues / q les nues espandent leur lumiere:  
les quelles enuironnent toutes choses / par-  
tout la ou la volonte du gouernement les co-  
duira. Ascuoit a tout ce quil leur coman-  
dera sus la face de toute la terre : soit quil le<sup>r</sup>  
apt commandé de elles trouuer en vne nation /  
ou en sa terre / ou en quelconque lieu de sa mi-  
sericorde. Job / escoute ces choses icy. arreste  
toy sy consideres les merueilles de Dieu. Scois  
tu quant Dieu a commandé aux pluyes q  
les monstrassent la lumiere de leurs nues :  
Longnois tu les grandz sentiers des nues  
q les grandes sciences : Tes vestemens ne  
sont ilz pas chaultz / quant la terre est sous-  
flee du vent de midi : Par auenture as tu for-

me les cœulx avec luy / lesquelz sont tresser-  
mes cōe de aeraïn fondu. Monstre nō quel-  
le chose nous luy dirons. Nō sommes vracie-  
ment enueloppez de tenebres. Qui luy racōp-  
ttra les choses que ie dis ? Quant aussi lho-  
me parlera / il sera deuore : aussy maintenant  
ne voient ilz point la lumiere. Subitement  
lair sera restraint en nuées / q le vēt passant  
les enchaſſera . Lor vient de Aquilon / q de  
Dieu vient la louenge plaine de crainte. Nō  
ne le pouons trouuer dignement. Il est grād  
en force / en iugement / q en iustice : q ne peult  
estre racompte. Pourtant le craigneront les  
hommes : q tous ceulx qui seſtunēt eſtre ſaiges  
ne loſeront contempler.

C Les merueilles du S' q̄l a fait des le commencement.



### Chapitre. xxxviiiij.

**Job. 40. a** Ais le Seigne⁹ rēpondant a Job  
dung lieu nubileux / dist : Qui  
est celuy qui enueloppe ces sen-  
tences de parolles sans science ?  
\* Lains tes reins comme vng  
homme : ie te interrogueray / q tu me responde-  
ras. Du estois tu quant ie mettoie les fonde-  
mens de la terre ? Monstre le moy / sy tu as  
entendement. Qui a mis ses mesures (sy tu le  
congnois) ou qui a eſtēdu ſus icelle la ligne ?  
Du ſus quoy ſont aſſermis ſes fondemens ?  
Du qui a enuoye en bas la pierre angulaire  
dicelle : quant toutes les estoilles du matin  
me l'ouoient ensemble / q que tous les filz de  
Dieu faisoient iubilation ? Qui a enferme la  
mer par huyx / quant elle vidoit hors come  
procedant de ſa matrice / quāt ie mis la nuee  
pour ſon vētement / q que ie la enueloppoye  
de petite nuee come de drappeaux denfans ?  
B Je la ay enuironnis de mes termes / q ay mis  
le verrou / q les huyx / puis ay dit : Tu vien-  
tras iusques icy / q ne procederas point plus  
avant / q icy reſtraineras tu tes vndes en-  
ſlees. Apres ta naissance as tu comande au  
matin / q as tu moſtre a laube du iō ſon lieu ?  
As tu tenu ſerre les extremitēz de la terre / q  
as tu eſcouis les infideles hors dicelle ? Le ſig-

### Chap. xxixij.

nacle ſera reſtitue comme la boe / q ſe tiendra  
debout comme le vētement. La lumiere des  
infideles ſera oſte / q le bras puissant ſera bu-  
ſe . Es tu entrez au proffond de la mer / q te  
es tu pourtmene aux dermiers lieux des abis-  
mes ? Les portes de la mort te ont elles eſte  
ouvertes : as tu ſeu aussi les huyx tene-  
breux ? As tu coſidere la largeur de la terre ?  
Declaire moy (sy tu congois toutes choses)  
en quelle voie demeure la lumiere / q quel eſt  
le lieu des tenebres : affin que tu maine vng  
chacun a ſon terme / q que tu entende les ſen-  
tiers de ſa maison . Deavois tu aboſt que tu  
naiferois / q congoiſſois tu bien le nombre  
de tes iours ? Es tu entrez et threfois de la  
neige / ou as tu ſeu les threfois de la grefle /  
que ie ay appareille pō le temps de l'enemy  
q aussi pō le ior de la guerre / de bataille ?  
Par quelle voie eſt eſparſe la lumiere / q eſt di-  
uiſee la chaleur ſus la terre / q qui eſt celuy q  
a donne le cours a la pluie tres veſtamente ?  
Et la voie du tonnoire bruyant / pour plou-  
uoit ſus la terre au deſert / ou ny a personne,  
la ou nul home mortel ne demeure / pour rem-  
plir le lieu deſert q deſole / q pō produire les  
herbes verdoyantes ? Qui eſt le pere de la  
pluie / ou qui eſt celuy qui a engendre les  
gouttes de la rouſee ? Et aussi de quel vētre  
eſt ſortie la glaice / q q eſt celuy q a engendre  
la gelee du ciel ? Et les eaues ſenduriffent  
en ſemblance de pierre / q la face ſupérieure de  
labifme eſt eſtrainte . Pourreas tu conoir-  
de aucunement les estoilles luyſantes : pour-  
ras tu aussi diſſiper les Pleiades / ou le cir-  
cupt de Arcturus ? Mais tu ſeris leſtoille nommee Lucifer en ſon temps / q fais tu aus-  
ſy eſleuer leſtoille nommee Dēſperus ſus les  
fins de la terre ? Longnois tu lordre du ciel /  
q metteras tu la raiſon diceluy en la terre ?  
Eſleueras tu ta voix en la nuee / q l'imperiu-  
ſite des eaues te couuira elle ? Enuoyeras  
tu les eſcleres pour en aller / q quant elles te  
tourneront te diront elles : nous voix ? Qui  
a mis la ſapience es entraillles de l'home / ou  
qui a donne au cueuc intelligence ? Qui ca-  
comptera la raiſon des cieulx / q qui ſera dor-  
mir la raiſon du ciel ? Quant eſtoit fondue  
la pouſdre ſus la terre / q quant eſtoient af-  
ſembliez les vuaſons ? Prenderas tu la prie  
a la leonelle / q rempliras tu lame de ſes pe-  
tis lions quāt ilz couchent es fosses / q quiz  
font le guet es cauernes ? \* Qui appareille pō  
au corbeau ſa viande / quant ſes petis cor-  
beaux crient apres luy / criant pour ce que ilz  
ne ont pas de viande ?

C Denechief les merueilles du Seigne⁹ q̄l a fait des leſtois

### Chapitre. xxxixij.

**A** Dignois tu le temps q les cigoignes iettent leurs petis entre les pierres / ou as tu consideré les biches iettant leurs petis? As tu noubié les mois de le<sup>e</sup> conception, q as tu sceu le temps de leurs productiōes? Elles se abaissent po<sup>r</sup> produire les petis, puis le mettent hors, q iettent des rugissements. Leurs petis se séparent, q sen vont a la pasture, ilz sortent q ne retournent point vers elles. Qui a de laisse l'asne sauvage en liberté, q qui a rôpu ses liens? Auquel a donné sa maison au desert, q ses tabernacles sont en la terre abominable? Il contemne la multitude de la cite, il ne opt point la clame<sup>r</sup> de l'exacité. Il regarde alement son les montagnes de sa pasture, q cerche to<sup>r</sup> les lieux verdoyans. Le elephant te boudra il ferira, ou demourera il en terre triste. Pourras tu lier le elephant a ton gōreau po<sup>r</sup> l'ahener? ou rôpera il les dussions de la terre des vallées apres toy? Auras tu force en sa grande force, q luy permettras tu a faire tes labours? L'opras tu a luy po<sup>r</sup> te rendre la semence po<sup>r</sup> rassembler ta moisson? La pêne de l'anstuce est semblable aux pênes du falco, q de l'autoit. Quant elle delaisse ses eufz sus la terre, les eschaufferas tu par aventure en la poulede? Elle oublie q le pied marchera dessus, ou que la beste du chāp les pressera. Elle endurcirà vers ses petis, q de silz nestoiet pas siens, q a labouré en vain sans q aucune crainte le contraigne. Car Dieu la privé de sapience, q ne luy a pas donné intelligence. Quant il est temps, elle esliue ses pênes en hault, elle se moque du cheval q de celuy q est mûre sus. Doneras tu la force au cheval, ou enuireras tu le harnissement a son col? Le feras tu lever coe les sauterelles? La gloire de ses narines est terrible, q retouche la terre de son ongle. Il se souyst, q hardiment sen va au devant de ceulz q sont armez: il contene lespouement, q ne donne pas lieu a lespee. La custode aux flesches somerra sus luy, la mache croissera q les cu. Il engloutira la terre par ses yeux et par fremissement, q ne stane rîs le son de la trompette: la ou il aura oy la trompette, il dit: Wah! il sent la bataille de loing, q le yortation des capitaines, q l'ululation de larmee. L'autoit doc acquiert il ses plumes par ta sagesse, en estendat ses ailes vers midy? Laisse ses leueuta elle par ton commandement pour mettre son nid es lieux haultains? Elle demeure entre les pierres, q fait sa demeure sus les roches rôpues, q en roches non hantees. Dilec contemple sa viande, q ses yeux regar-  
**124.8** dent de loing. Des petis leschēt le sang, q en  
**125.8** quelque lieu q la charogne soit, incontinent y est présente. Et le Seigneur parla, q dit a Job:

Celuy q procede contre Dieu, se repose il sy facilement? Certainement celuy q reprie Dieu, il doit respondre a lui. Mais Job répondra au p<sup>r</sup> dist: Moy qui ay legierement parlé, que puis ie respondre? Je metteray ma main sus ma bouche. Jay dit une chose, a la mienne volonté q ne leusse pas dit, ne lautre aussi, ausquelz ny adiousteray plus riens.  
Q de Behemoth q de samalice.

## Chapitre. xl.

**T** le Seigneur respondant de Job a scutite a Job, dist: \* Cains tes reins coe vng boe, ie te interrogueray, q tu me responderas. Feras tu mon iugement vain, q me combenneras tu assin que tu sois iustifie? Hy tu as vng bras coe Dieu, q sy tu tonne de voix semblable, enuirone toy de beaulte, q sois es hue en hault, q sois glorieux, q te veste des belles robes. Espars les orgueilleux en ta fure, q les confondz, q par ton regard humiliie tout arrogant. Regarde to<sup>r</sup> orgueilleux q les confondz, q debrise les infideles en le<sup>e</sup> lieu absconse les ensemble en la poulede, q plonge en la fosse leurs faces, q ie confesseray q ta deprete te pourra sauver. \* Voicy Behemoth Dan.4.8 q iay fait avec toy, il mengera le foin comme le beuf. Sa force est en ses reins, q sa vertu est en lombardie de son bâtre. Il estranct la queue coe vng cerbre, les nerfz de ses genitoires sont ploiez ensemble. Des os sont coe colonnes d'arai, q le tendon de ses os sont coe lames de fer. Lestuy est le commencement des voies de Dieu. Celuy qui la fait sera approcher son glaive, les montagnes luy donnent les herbes. Toutes les bestes du chāp se ioneront la, il doit soubz l'obie au secret du roseau en lieux moistes. Les arbres ombrages dessendront son ombre, les saulx du torrent l'auitoneront. Voicy il engloutira le fleuve, q ne sesmerueil sera point, q a fiance q le Jordain coulera en sa bouche. Il le prendra en ses yeux comme par l'haim, q perchera ses narines d'allennes. Pourras tu tirer hors leuathan par l'haim, q lieras tu sa langue d'une corde? Mettras tu le cercle en ses narines, ou percheras tu sa toue d'une broche aque? Multipliera il vers toy ses prirees, ou parlera il a toy douces paroles? fera il alliance avec toy, q le prendras tu pour serviteur a tousiours? Le deceveras tu coe loyseau, ou le lieras tu po<sup>r</sup> tes servantes. Tes amis le decouperont ilz, les marians le diviseront ilz. Repliceras tu les retz de sa peau, q la tente aux poissos de sa teste? Mettras tu ta main sus luy? Il te souvienne de la bataille. Et ne parle plus. Voicy q l'esperance d'eluy le frustrera, q sera precipite en la presence de tous.

La comprehension de la malice de Behemoth/de ses me  
ties q de sa pertuerte.

## Chapitre. xl.

**J**er. 50. 9.  
Rô. 1. 10.

Et le fusticeray non pas cōe ceus.  
Car q peult resister a ma face & q  
qui ma donne parauant quelque  
chose/affin q ic luy rende. Tout  
ce q est soubz le ciel est a moy. Je  
ne lespargneray poit par puissantes parolles  
& cōposees a faire depreciation. Qui reuelera  
la face de son vestiment / q qui entrera au mi-  
lieu de sa bouche? Qui ouurira les portes de  
sa face? Parour est auto<sup>2</sup> de ses dētz/son corps  
est cōe sont les escussions fondus: q est assem-  
ble desquailles pressées ensemble. Lune est isolé-  
te a la autre/q ny passe poit aussi vng petit de  
vēt entre deux. Lune tiendra a la autre/ q icel  
les tenāt ensemble ne seront aucunement se-  
parees. Son esternument est seu reluyssant  
& ses yeulx sont cōe les paupieres du matin.  
De sa bouche procedēt lampes cōe torches en  
flambees de feu: q fumiere procede de ses na-  
rines cōe dune chauldiere alumee & bouillan-  
te. Son halaine fait ardoir les charbōs: q flā-  
be sorte de sa bouche, force sera sa demeure  
en son col/q disette da deuāt sa face. Les mē-  
bres de sa chair sont ioinctz luns a la autre. Il  
envoiera tēpestes cōtre luy / q po<sup>2</sup> icelles ne se  
mouuera point. Son cuer sendurcira cōe la  
pierre/ q sera estralct cōe lencume du forge<sup>2</sup>.  
Les anges craindront quant il se esleuera/ q  
icelus espouentez serōt purgez. Quant le glai-  
ve le touchera/ il ne le pourra nuyre/ ne la lâ-  
ce/ ne le haubergez. Car il reputera le fer cōe  
pailles/ q laerai cōe bois pourry. Larchier  
ne le pourra enchasser: les pierres de la fonde  
luy sont tournées en esteule. Il estimera le  
marteau cōe lesteule/ q se moquera de celuy q  
croisse la picque. Doubz luy serōt les raps du  
soleil/ q espardera soubz luy lor cōe la boc. Il  
sera bouillir le proffond de la mer cōme vne  
chaudiere: q le mettera cōe quant les oigne-  
mens bouillent. Apres luy luyra le sentier/ il  
estimera labisime cōme celuy q semuieillist. Il  
ny a puissance sus la terre qui soit a luy cōpa-  
ree: lequel est fait/ pour craindrer personne.  
Il boit toute hauste chose/ cestuy est le Roy  
sus tous les filz d'orgueil.

Comment Job se repente/ q feist oblation & oraison  
pour ses amis: pris luy furent tendus ses biens en dou-  
ble: q commençe il mourut.

## Chapitre. xl.

**D**onc Job respondāt au Seigne<sup>2</sup>  
dist: He scay que tu peulx toutes  
chooses/ q que nulle pensee nest ce-  
lee de toy. Qui est celuy qui te le  
conseil sans science? Pourtant ays ic pat-  
te follement/ q ce que sans mesure excede ma

science. Esconte/ q ie parleray: ie te interro-  
gueray/ q tu me responderas. Je te ay ouy par  
louye de mon auroille/ mais mon oeil te voit  
maintenant. Pourtant/ ie me reprends/ moy  
mesme: q fais penitence en la flamme che & en  
tendre. Mais apres que le Seigneur eut par  
le ces parolles a Job/ il dist a Eliphaz The-  
manite: Ma fureur est courroucer sus toy/ &  
q sus tes deux amis: pour ce que vod nauez  
point parle droitement devant moy/ come  
Job mon serviteur. Prenez donc pour vous  
sept taureaux & sept moutons: q vous en al-  
lez a mon serviteur Job/ & offrez pour vous  
des holocaustes. Et Job mon serviteur prie-  
ra pour vous. Je receveray sa face/ affin que  
la folie ne vous soit imputee. Car vous na-  
uez point parle droitement en ma presence/  
cōe Job mon serviteur. Ihors Eliphaz The-  
manite/ & Baldad Shabite/ & Sophar Na-  
mathite sen allerent/ & ont fait ainsi que le  
Seigneur leur auoit dit: q le Seigneur a re-  
ceu la face de Job. Aussi le Seigneur sest  
tourne a la penitence de Job/ quant il prōit  
pour ses amis. Et le Seigne<sup>2</sup> adiousta a Job  
le double de toutes les choses qui auoient este  
a luy. Aussi vinrent a luy tous ses freres/ &  
toutes ses soeurs/ & tous ceulx qui pat avāt  
le auoient congneu: q mengrent avec luy le  
pain en sa maison. Et furent esmercuillez  
de luy. Ils le consolèrent sus tout le mal que  
le Seigne<sup>2</sup> auoit fait venir sus luy. Et vng  
chascun de eulx luy donna vne bresbis/ & vne  
chaine dor. Aussi le Seigneur donna sa be-  
nediction sus les derniers iours de Job/ plus  
que en son commencement. Et eut quatorze  
mille bresbis/ & six mille chameaulx/ & mille  
couplés de beufz/ & mille asnesses. Il eut aus-  
sy sept filz & trois filles. Et appella le nom  
de la première/ le iour: q le nom de la secon-  
de/ Casia: q le nom de la troiziesme/ Cornu-  
tibij. Et ne furent trouuées nulles sy belles  
femmes que les filles de Job/ en toute la ter-  
re. Et leur donna le pere heritāge entre leurs  
freres. Et desquint Job apres ses flagellati-  
ons/ cent & quarante ans. Il veit ses  
filz/ & les filz de ses enfans jusques  
a la quarte generatiō: q mou-  
rat ancien & plain de  
iours.

Cfin du livre de Job.

# Le liure des Pseaulmes, ccxxv



des iustes: q le chemi  
de ceulx q sont sans  
piete perira.

Pseaulme de David.  
Pseaul.ii. Quare fre  
muerunt getes.

**P**ourquoy ont es  
gens / q ont les  
peuples pense choses  
vaines?

Les roix de la terre Acte.4.f  
ont este presens: q les  
princes ont couenu en  
semble contre le seig-  
neur dieu q contre son  
christ.

Rompons leurs ly-  
ens: q iettons arriere  
de nous les charges di  
ceulx.

Celuy qui habite B  
es cieulx se tira deulx  
q le seigneur dieu se  
mocqua deulx.

Adonc il parlera a  
ceulx en son ire: q en sa  
fute les troublera.

Mais moy ie suis  
constitue roy de p luy  
sus Lyon sa sainte  
montaigne: preschant  
son commandement.

Le seigne<sup>r</sup> dieu ma  
dit/ Tu es mon filz: ie tay au iourd'huy en  
gendre.

Requieres moy: q ie te donneray les gens  
pour ton heritage: q pour ta possessio les fins  
de la terre.

Tu les gouerneras en verge de fer: q co  
me le vaisseau du potier tu les froisseras.

Et vous roix maintenat entendez: soyez L  
instruictz vous qui iugez la terre.

Seruez au seigneur dieu en crainte: q do  
souyssiez en luy en tremeur.

Apprehedez discipline/affin que le seigne<sup>r</sup>  
dieu ne se courrouce aucunesfois: q que ne pe  
rissez de la voie iuste.

Quat lire dicesluy sembra sera de brief: bi<sup>e</sup>  
heureux serot to<sup>s</sup> ceulx qui se confient en luy.  
Pseaulme de David/quant il se fuyoit de Absalon  
son filz.

**P**seaulme.iii. Domine quid multiplicati  
sont qui tribulant me.

**S**igneur dieu pourquoi sont multipliez  
ceulx qui me font tribulatio: plusieurs  
se estiennent contre moy.

Pseaulme. iiiij. q. 5.

Plusieurs disent a mon ame/ Il ny a point de salut pour luy au dieu d'elup.

Mais toy seigneur dieu tu es mon suscep-  
teur/ ma gloire/ & exaltant mon chies.

**V** Gay crie de ma voix a dieu: q il ma exauce  
de sa sainte montaigne.

Gay dormy gay este ensommeille: q suis res-  
suscite pourtant que dieu ma receu.

Je ne craindray point milliers de peuple  
moy au royaume: lieue toy seigneur dieu/ sau-  
ve moy mon dieu.

Car tu as frappe tous ceulx qui me sont  
adversaires sans cause: tu as froisse les detz  
des pecheurs.

Du seigneur dieu est le salut: q sus ton peu-  
ple est ta benediction.

**C** Pour la fin pseaulme du cantique de David.

**C** Pseaul. iiiij. Cum inuocarem exaudiuit  
me deus iustitie.

**V** **Q** Vant ie inuocoye: le dieu de ma iusti-  
ce ma exauce: en tribulation/ tu te es-  
es largy a moy.

Aye mercy de moy: exauce mon oraison.  
filz des homes iusques a quāt serez vo-  
de cuer pesant: pourquoi aynez vous va-  
nite/ & querrez mensonge?

Et scachez que le seigneur Dieu a fait son  
saint esmerueillable: le seigneur dieu me ex-  
aucera quant ie auray crie a lui.

**Eph. 4.5.** Courroucez vous/ q ne veuillez point pe-  
cher: soyez compunctz des choses que vous di-  
ctez en voz cueurs/ & en voz couches.

**V** Sacrifice sacrifice de iustice/ & apiez esperan-  
ce au seigneur dieu: plusieurs disent: qui est  
ceulx qui nous monstre les biens?

Seigneur dieu la lumiere de ta face est si-  
gnee sus nous: tu as donne lyesse en mon  
cuer.

Pour le fruit de leur fromet/ de leur vinh/  
& de leur hysle/ qui leur sont multiplez.

En ce mesme dormiray/ & reposetay en  
paix.

Car toy seigneur dieu tu mas singuliere-  
ment constitue en esperance.

**C** Pour la fin a cause de celle qui obtient l'heritage  
pseaulme de David.

**C** Pseaulme. 5. Verba mea auribus percipe  
domine.

**V** **S** Eigneur dieu receois mes parolles en tes  
aureilles: entendz ma clamour.

Mon toy & mon dieu/ entendz a la voix  
de mon oraison.

Car seigneur Dieu ie te feray oraison: tu  
exauceras ma voix au matin.

Au matin ie assisteray devant toy/ gregor  
deray: car tu es Dieu qui ne deulx point  
inuite.

Pseaulme. 6j.

Et aussi ne habitera point aupres de toy  
le malicieux: q ne demoureront point les in-  
iustes devant tes yeulx.

Tu as hay tous ceulx qui font inuite: b  
tu destruyras tous ceulx qui parlent men-  
singe.

Le seigneur dieu aura en abomination tho-  
me meurtier: q plain de deception.

Mais moy en la multitude de ta misericorde  
je enterreray enta maison: ie adoreray en  
ton saint temple en ta crainte.

Seigneur dieu conduis moy en ta iustice  
pour mes ennemis: adresse ma voie devant  
ta face.

Car il ny a point de verite en leur bouche:  
leur cuer est vain.

Leur gosier est vng sepulchre ouvert i<sup>l</sup>z  
faisoyent fraudes de leurs langues: sitre dieu  
juge les.

I<sup>l</sup>z decheent de leurs cogitationz/ selon la C  
multitude de leurs impietez dechasse les: car  
seigneur dieu i<sup>l</sup>z te ont irrite.

Et soient ioyeux tous ceulx qui ont espe-  
rance en toy: i<sup>l</sup>z auront exultation eternelle-  
lement/ & tu habiteras en eulx.

Et se glorifieront en toy tous ceulx qui ay-  
ment ton nom: car tu benniras le iuste.

Seigneur dieu tu nous as couronnez/ com-  
me de l'escussion de ta bonne Volonte.

**C** Pour la fin es chansons pour octaves pseaulme de  
David.

**C** Pseaulme. 6j. Domine ne in furore tuo  
arguas me.

**S** Eigneur dieu ne me reprens point en ta fureur:

Seigneur dieu aye mercy de moy/ car ie  
suis malade: gueris moy seigneur dieu/ car  
mes os sont troubliez.

Et mon ame est moult fort troublée: mais  
o toy seigneur dieu iusques a quant!

Seigneur dieu retourne toy & delivre mon  
ame: sauve moy pour ta misericorde.

Car en la mort il ny a nul qui ait souve-  
nance de toy: donc qui confessera tes louanges  
en enfer?

Gay traueille en mon gemissement: ie laue i<sup>l</sup>  
ray par chascunes nuictz mon lict/ & arrouse  
ray ma couche de mes larmes.

Mon oeil est trouble par la fureur: ie suis  
enuieilly entre tous mes ennemis.

Departez vous de moy vous tous q fais  
ctes inuite: car le seigneur dieu a exauce la  
voix de mon gemissement.

Le seigneur dieu a exauce ma depreciation  
le seigneur dieu a receu mon oraison.

Tous mes ennemis soient hoteux & moult  
fort troubliez: i<sup>l</sup>z soient convertis en fuyte/ &  
ayent honte tressastiuement.

Pseaulme. viii. q. viii.

Pseaulme. ix. cxxxv

¶ Pour la fin pseaulme de David / laquelle chanta au Seigneur/pour les parolles de Lhusi fiz de Gemini.

¶ Psal. viii. Domine deus meus in te spe.

¶ S Seigneur qui es mon dieu / iay eu esperance en toy / sauue moy & me delivre de tous ceulx qui me persecutent.

Affin quil naduienne aucuneffois quil rauisse mon ame come vng Lyon : quant il ny a qui rachette ou qui sauue.

Seigneur qui es mon dieu / sy iay fait cecy sil y a inuite en mes mains.

Sy iay rendu mal a ceulx qui me ont fait quelque don : cest a bon droict que sans prouffit ie dechue par mes ennemys.

¶ Que mon ennemy persecute mon ame & la prenne : & foulle ma vie en terre / & ramaine ma gloire en poultre.

Lieu toy seigneur dieu en ton ire : & sois exalte aux fins de mes ennemys.

Et sy te eslieue seigneur qui es mon dieu au commandement que tu as mande : & lasseline des peuples tauironnera.

Et pour icelle monstre ta puissance : le seigneur dieu iuge les peuples.

¶ Seigneur dieu iuge moy selon ma iustice : & selon l'innocence qui est en moy.

La malice des pecheurs sera mise a fin : & toy sire dieu q'enquieres les cœurs & les reins tu adressesas le iuste.

Mon iuste ayde est du seigneur dieu : qui sauue ceulx qui sont droictz du cuer.

Dieu iuste iuge / fort & patient : ne se courrouce il point par chascun iour.

¶ Sy vous nestes couertis il branslera son espee : il a tendu son arc / & la appareille.

Et en iceluy il a appareille les vaisseaux de mort : & a fait ses sayettes pour ceulx qui desirerent de persecuter.

Job. x. Voicy il a traueille a ensanter iniustice : il a conceu doleur / & a ensante inuite.

Il a ouvert le lac & la foy : & est cheut en la fosse quil a fait.

Sa douleur sera couverte sus sa teste : & son inuite descendra sus le sommet de son chief.

¶ Seigneur dieu q'es nostre pere : q ton nom est admirable en toute lumiuerselle terre.

Cat ta magnificence est esleuee / sus les cœulx.

De la bouche des enfans & allaitans tu as parfait louenge pour tes ennemys : affin que tu destruise l'ennemy & le vengeur.

Cat ie verray tes cœulx q'sont les oeuvres de tes doigts : la lune & les estoilles q'as fôde

Quest ce de l'hoste q tu as memoire de lui : ou quest ce du fiz de l'hoste que tu le disitez? Heb. 2. 8

Tu las fait vng petit moindre que les angles : tu las couronne de gloire & d'honneur / & las constitue sus les oeuvres de tes mains.

Tu as assubiecty toutes choses sousz ses pieds : les oailles & les beufs / en oultre les bestes du champ.

Les oyseaulx du ciel & les poisssons de la mer : lesquls cheminèt p les sentes de la mer.

Seigneur dieu q'es nostre seigneur : q ton nom est admirable en toute lumiuerselle terre : Po's la fin a cause des secretz du filz pseaulme de David

¶ Psal. ix. Confitebor tibi domine in toto.

¶ Seigneur dieu ie confesseray tes louenges & de tout mon cuer : ie recopeteray toutes psa. 110. 4 tes oeuvres merueilleuses. psa. 137. 4

¶ Je me esiouyray & auray exultatiō en toy : ie chanteray pseaulme en ton nom / o tressouuerain.

¶ En tant quetu couertis mon ennemy arriere : ilz seront affoiblis & periront devant ta face.

Cat tu as fait mon iugement & ma cause : tu as assis sus le thronne / toy q iuge iustice.

¶ Tu as argue les ḡes / & celuy qui est sans piete est periy : tu as efface leur nom eternellement & au siecle du siecle.

Les glaives de l'ennemy sont deffaillis en la fin : tu as destruit leurs citez.

Leur memoire est perie avec le son : & le seigneur demeure eternellement.

¶ Ila apparaillera son thronne en iugement : & iugera la terre en equite / il iugera les peuples en iustice.

¶ Et le seigneur dieu est fait le refuge du pere : il luy a este en ayde en temps opportun & en tribulation.

¶ Et ceulx ayant esperance en toy / qui ont congneu ton nom : cat seigneur dieu tu nas point de laisse ceulx qui te querent.

¶ Chantez pseaulmes au seigneur dieu qui habite en Lyon : annonciez ses oeuvres entre les gens.

Cat en requerant leur sang / il a eu memoire deulx : il na point oublié la clamour des poures.

¶ Seigneur dieu ay merci de moy / regarde mon humilité faicte par mes ennemys.

¶ Qui me eslieue hors des portes de mort : affin que ie annonce toutes tes louenges aux portes de la fille de Lyon.

¶ Je me esiouyray en ton salutaire : les ḡes sont fichez en la mort quilz ont fait.

Au mesme las quilz auoient muce / leur pied a este pris.

¶ Le seigneur dieu sera congneu en faisant iugemens : le pecheur est pris par les oeuvres de ses mains.

Pseaulme. ix.

**D** Les pecheurs soient convertis en enfer: tous tes gens lesquelles oublient dieu.

**C** Car en la fin le pourre ne sera point oublié: la patience des pourres ne perira point en la fin.

Seigneur dieu lieue toy l'âme ne soit point conforté: les ḡs soient tugez en ta présence.

Seigneur dieu constitue sus eulx vng législateur: affin que les gens sachent qu'ils sont homes.

Seigneur dieu pourquois teg es tu alle long: nous mesprise tu en temps opportun/ en tribulation?

Quant ceulx q̄ est sans piete se enorgueil fist/ le pourre est persecute: ilz sont punis es co serbz qu'ils pensent.

**C** Car le pecheur est loué es desirs de son ame: q̄ l'inique est bénit.

Le pecheur a moult prouoque a ire le seigneur dieu: selon la multitude de son ire/ il ne le cherchera point.

Dieu nest point en sa présence: ses doyes sont soufflées en tout temps.

Tes iugemens sont ostez de devant sa face: il aura dominatioñ de tous ses ennemis.

Car il a dit en son cuer: ie ne seray point meu / de generation en generation ie seray sans mal.

Duquel la bouche est plaine de maledictioñ & damertume & de deceptioñ: sousz sa langue est labeur & doleur.

Il sied en embusche avec les riches: affin q̄ en lieux secretz mette a mort l'innocent.

**F** Des yeulx regardent sus le pourre: il espie secrètement come le lyon en sa carerne.

Il espie affin quil rauisse le pourre: affin q̄ il rauisse le pourre en l'attrant a soy.

En son las il le humiliera/ il se inclinera: q̄ le pourre cherra apres quil aura eu la seigneurie sus eulx.

Car il a dit en son cuer: dieu la oublie/ il a destourne sa face affin quil ne voie en la fin.

Seigneur dieu lieue toy & ta main soit exalte: ne dueille point oublier les pourres.

Pour quelle cause a icte dieu celuy qui est sans piete: pour ce quil a dit en son cuer/ quil nen sera point inquisition.

**G** Tu vois/ car tu consideres labeur & doleur affin que tu les liures en tes mains.

Le pourre ta este delaisse: tu seras ayde a l'orphelin.

Brise le bras du pecheur & du mauvais: on cherchera son peche/ & il ne sera point trouue.

Le seigneur dieu regnera éternellement & au siecle du siecle: vous gens vous perirez de sa terre.

Le seigneur dieu a exaucé le desir des pourres: ton aureille a ouy la preparatioñ de leur cuer.

Pseaulme. p. vi. c. viii.

Pour vengier l'orphenlin & l'humble: affin que l'homme ne se magnifie plus sus la terre.

¶ Pour la fin pseaulme de David.

**C** Pseaul. vi. In domino confido.

**I** E me confie au seigneur dieu: comment adictes vous a mon ame: passe oultre en la montaigne comme vng passerel.

Car voicy les pecheurs ont tendu larc: ilz ont appareillé leurs sapettes au catquois/ as fin q̄lz perdront les droitz de cuer en obscurite.

Car ilz ont destruit de q̄ tu as parfaicte: Abramement fait: mais le iuste qua il fait.

Le seigneur dieu est en son saint temple: le seigneur dieu a son siege au ciel.

Des yeulx regardent sus le pourre: ses pau pieteres considerent les filz des homes.

Le seigneur dieu examine le iuste q̄ celuy qui est sans piete: mais celuy qui ay me int quite hait son ame.

Il plounera sus les pecheurs des las: feu souffre & esperit de tempestes seront la partie du calice diceulx.

Car le seigneur dieu est iuste/ q̄ u ay me iustices: sa face a veue equite.

¶ Pour la fin pseaulme de David.

**C** Pseaul. vi. Salutum me fac.

**S** Eigneur Dieu sauve moy/ car le saint & est defaillly/ car les veritez sont diminuées des filz des homes.

Vng chascun de valy a parle choses vaines a son prochain: les leutes plaires de deception ont parle en double cuer.

Le p̄ dieu destruise toutes leutes plaires de fraude: & la langue orgueilleusement plant

Qui ont dit/nous magnifieros nostre lange: noz leutes font de noz/ q̄ est p̄ de nous:

Pour la misere des souffreteux & le gemitement des pourres: ie me leueray maintenāt dit le seigneur dieu.

Je le metteray en salut: fiducialement par l'esp̄ en lui.

Les parolles du seigneur dieu sont paroles chastes/ argent examine par le feu: purge de la terre par sept fois.

Seigneur dieu tu noz garderas: & deffens bras de ceste generation éternellement.

Ceulx qui sont sans piete cheminent par tout a leuird: tu as multiplié les filz des homes selon ta hautesse.

¶ Pour la fin pseaulme de David pour l'octave.

**C** Pseaul. vii. Usquequo domine obliuisceris.

**S** Eigneur dieu iusques a quel temps me oublieras tu fixement: iusques auquel temps de stourne tu ta face arriere demoy:

Combien longuemēt de liberezay ie en mon ame: dueillant en mon cuer tout le jour:

Jusq̄s a combien sera esseue mon ennemy sus moy: regarde/ q̄ sy me exaucé mon p̄ & mon dieu

Pseaulme. viii. q. viii.

**v** Enlumine mes yeulx affin q' iamais ne  
me dorme en la mort: affin q' mon ennemy au-  
cunes fois ne dise: iay eu vertu a l'encotre de luy

Ceulx qui me font tribulation se esiouy-  
ront sy ie suis meu: mais moy iay eu esperan-  
ce en ta misericorde.

Mon cuer se esiouyra en ton salutaire: ie  
psau. d. chateray au seigneur dieu q' ma done les biens  
editoy pseaulme au nom de dieu tressouuerai

(Pour la fin pseaulme de David.

**2** **Pseaul. viii.** Dixit insipient in corde suo.  
**Psa. 2.** L Hume insipient a dict en son cuer: dieu  
nest point.

Ilz sont corrumpus et faictz abomina-  
bles en leurs estudes: il nest qui faice bien: il  
nest est pas aussy vng.

Le seigneur dieu a regarde du ciel sur les  
filz des homes: affin quil voye sil y a aucun  
q' entendre ou requiere dieu.

\* Ilz ont toz decline: q' ont este faictz inu-  
tilles ensemble: il nest qui faice bien: il nen est  
pas iusques a vng.

Leur gosier est vng sepulchre ouvert: ilz  
faisoient frauduleusement de leurs langues  
vamin daspidz est dessoubz leurs leures.

**v** Desquelz la bouche est plaine de maledi-  
ction et damertume: leurs piedz sont legiers  
a resondre le sang.

Destruction et misere est en leurs voyes:  
q' nont point congnu la voye de paix.

La crainte de dieu nest point devant leurs  
yeulx: tous ceulx qui font inuite ne cognoi-  
steront ilz point: lesquelz deuorent mon peu-  
ple comme vian de de painz:

Ilz nont point prie le seigneur dieu: ilz ont  
treble par crainte ou il ny auoit poit de crainte.

Car le seigneur dieu est en la iuste genera-  
tion: vous avez confondu le conseil du poure  
pour ce q' le seigneur dieu est son esperance.

Qui sera celuy qui donnera de syon le sa-  
lutarie de Israël: quāt le seigneur dieu aura  
oste la captiuite de son peuple: Jacob aura ex-  
ultation: et Israël se esiouyra.

(Pseaulme de David.

**2** **Pseaul. viii.** Domine quis habitabit.

**S** Eigneur dieu qui sera celuy qui habite-  
ra en ton tabernacle: ou qui reposera en  
ta sainte montaigne:

Celuy q' chemine sans macule: q' qui fait  
oeuvre de iustice.

Qui parle verite en son cuer: qui na poit  
fait fraude en sa langue.

Et na point fait mal a son prochain: q' na  
point permis de faire opprobre enuers ses  
prochains.

**v** Le mauuais est deuenu riens devant luy:  
mais il glorifie ceulx q' qui craignent le seig-  
neur dieu.

Pseaulme. v. q. vij. ccccc

Qui iure a son prochain et ne deuoit point/  
qui na point donne sa pecune a vngue: et na poit  
prins de dons fuis innocent.

Qui fait ces choses: il ne sera point meu  
eternellement.

(Description du tistre a iceluy David.

**C** Pseaul. v. Conserua me domine quoni.

**S** Eigneur dieu garde moy: car iay eu espe-  
rance en toy: iay dit au seigneur dieu: tu  
es mon dieu: car tu mas point affaire de  
mes biens.

Il a merveilleusement affecte toutes mes  
boulnitez en iceulx saintz qui sont en la ter-  
re d'israel.

Leurs ydoles ont este multipliées et puis  
apres ilz se sont hastez.

Je ne assembleray point leurs congregati-  
ons de sang: et nauray poit memoire de leurs  
noms par mes leures.

Le seigneur dieu est la part de mon herita-  
ge et de mon calice: tu es celuy qui me restitue  
ras mon heritage.

Les portions me sont escheues en biens tres  
nobles: car certainement mon heritage mest  
tres noble.

Je beneiray le seigneur dieu lequel ma do-  
ne entende: avec ce mes reins mont re-  
prins iusques a la nuict.

Je preueoye toujours le seigneur dieu en  
ma presence: car il est a mes deystres affin q'  
ie ne soie commeu.

Pour ceste chose mon cuer est esiouy: et ma  
langue est en exultatio: et en oultre ma chair  
reposera en esperance.

\* Car tu ne de laisseras point mon ame en  
infer: et ne permetteras point que ton saint  
voye corruption.

\* Tu mas fait congnoistre les voies de Acte. 3. e.  
vie: tu me empliras de lyesse avec ta face: de-  
lectatiōs sont en ta deystre iusques en la fin.

(Oraison de David.

**C** Pseaul. vij. Exaudi domine iusticiā meā.

**S** Eigneur dieu epaule ma iustice: entez  
ma priere.

Receoys mon oraison en tes aureilles:  
non pas faicte en leures fraudulentes.

Mon iugement vienne de ta face: que tes  
yeulx voyent la chose iuste.

Tu as esprouue mon cuer et las visites par  
nuict: tu mas examine par feu: et inuite na  
point este trouuee en moy.

Affin que ma bouche ne parle poit les oeu-  
ures des homes: pour les parolles de tes le-  
ures iay garde voies dutes.

Parfais mes pas en tes sentiers: affin q'  
mes traches ne soient point meues.

Sire dieu iay crié: pourtant que tu mas  
epaule,

Pseaulme. vij.

Encline toy au cile a moy: q exalte mes parolles.

**L**ais tes misericordes merveilleuses: qui sauve ceulz qui ont esperance en toy.

Garde moy de ceulz qui resistent a ta depre: comme la prunelle de loeil.

Defendz moy soubz lumbre de tes ailles de la face de ceulz q sont sans piete: lesquelz mont afflige.

Mes ennemis ont auironne mon amer ilz ont enclos leurs richesses: leur bouche a parle orgueil.

Ilz mont maintenant auironne en moy deiettant: ilz ont ordonne de decliner leurs yeulz en terre.

**D**ez mont pris comme le lys appareille a la prope: q ainsi que le petit lys q habite aux lieux sacrez.

Seigneur dieu lieue toy preuies iceluy / q de ceois de liure mon ame de celuy q est sans piete/ q est tenu glorie/ des ennemis q sont ta mal

Seigneur dieu divise les en le Vie/de ceulz qui sont en petit nombre en la terre: leur bontee est remply de tes tresors.

Ilz sont remplis densans: q ont laisse leurs residus a leurs petis.

Mais moy ie apparoistray devant ta face en justice: ie seray rassasie quant ta gloire apparoistra.

Pour la fin a l'issant du Seigneur David/ lequel dist au Seigneur les parolles de ce catique/ au iour auquel le Seigneur delura de ses ennemis/ q de la mai de Saul

**C**h. vij. Diligat te domine fortitudo.

**S**eigneur dieu qui es ma force ie te ay me ray: le seigneur dieu est ma fermete q mon refuge q mon liberateur.

Mon dieu est mon adiute: q ie ouray espereance en lui.

Mon protecteur q la corne de mon salut: q mon jugeur.

**2. xxi. 22 a** Moy louant / ie invoqueray le seigneur dieu: q ie seray sauve de mes ennemis.

**P**seaulme. Les douleurs de mort mont auironne: q les tortens d'iniquite mont trouble.

Les douleurs denser mon auironne: les las de mort mont preuenu.

En ma tribulation iay invoque le seigneur dieu: q ay crie a moy dieu.

Ala exalte ma voix de son saint temple: q ma clamere en sa presence est entre en ses auresilles

**B** La terre est esmeue q a tremble: q les fondemens des montaignes sont troublez q esmeuz: car il fest courrouce a eulz.

La fumee est montee en son ier / q le feu a brusle de la presence de sa face: les charbons ont este embrasez de lui.

Ala encline les cieulz q est descendu: q la tenebrosite estoit sousz ses piedz.

Pseaulme. viii.

Et est monte sus les cherubins/ q a sole il a sole sus les ailes des dentz.

Et a mis tenebres sa couverture: a lennitoy de lui est son tabernacle/ leue tenebrosite aux nues de lait.

Les nues ont passe en sa presence pour la grande resplendisse: gres le charbons de feu.

Et le seigneur a tonne du ciel/ q le tresson verain a donne sa voix q grele q charbons de feu

Il a enuoye ses foyettes/ q les a dissipiez il a multiplie les escleres/ q les a troublez.

Et les fontaines des eaux ont apparu: q les fondemens du circuit des terres ont este ceulez.

Par toy intercession seigneur dieu: par la spiration de l'esprit de toy ire.

Il a enuoye du trehaulx lieu q ma pris: q ma esleue de plusieures eaux.

Il ma deliure de mes ennemis tressors/ q deceulz qui mont hay: car ilz ont este enforcex sus moy.

Ilz mont preuenu au iour de moy affliction q le seigneur dieu a este fait mon protecteur.

Et il ma mene en lieu large: il ma sauue car il ma voulu.

Et le seigneur dieu me retribuera selon ma justice: q me retribuera selon la purete de mes mains.

Car ioy regarde les voies du seigneur dieu: q nay point fait chose sans piete contre mon dieu.

Car tous ses iugemens sont en ma presence: q sy nay point deboute de moy ses iustices

Et ie seray sans macule avec lui: q me garderay de mon iniquite.

Et le seigneur dieu me retribuera selon ma justice: q selon la purete de mes mains en la presence de ses yeulz.

Tu seras saint avec le saint: q avec l'herau me innocent tu seras innocent.

Et tu seras esleu avec lesseni: q avec le peruers tu seras peruers.

Car tu sauveras le peuple humble: q hu milieras les yeulz des orgueilleux.

Car seigneur dieu tu enlumine ma lampe mon dieu enlumine mes tenebres.

Car ie seray oste de tentation par toy: q mon dieu ie passeray oultre le mur.

Mon dieu duquel le chemin est sans souillure: les parolles du seigneur dieu sont roymines par feu: il est protecteur de tod ceulz qui ont esperance en lui.

Car qui est dieu sinon nostre seigneur: ou qui est dieu sinon nostre dieu?

Dieu qui ma cainct de vertu: q a mis ma voix sans souillure.

Qui a parfaict mes piedz: come ceulz des cerfz: q ma establi sus les choses hautes;

**ps.143.** Lequel enseigne mes mains à la bataille:  
q a mis mes bras comme vng arc daerain.  
Et mas donne la protection de ton salut:  
q ta deystre ma reue.

Et ta discipline ma corrige iusques en la  
fin: aussi ta discipline menseignera.

Tu as dilate mes pas soubz moy: q les  
traces de mes pas ne sont point glissées.

**¶** Je poursuivray mes ennemis q sy les co-  
prendray: qne retourneray point iusques a ce  
qu'z desfaillent.

Je los froisseray / q ne pourront estre sus  
piez: ilz cherchront dessoubz mes piez.

Tu mas cainct de vertu a la bataille: q  
as abatu dessoubz moy ceulx qui se leuoient  
contre moy.

Et mas donne mes ennemis tournans le  
dos: q as perdu ceulx qui me hayoient.

Ilz ont crié / q ny auoit nul q les sauuaist/  
ilz ont crié au p<sup>re</sup> dieu / q ne les a pas epauze.

Je les comminueray comme pouldre de-  
vant la face du Vent: ie les effaceray comme  
la sange des rues.

Tu me deliuereras des contradictions du  
peuple: tu me constitueras chief des gens.

Le peuple que ie nay point congneu ma ser-  
uy: il ma obey en ce quil a ouy.

**¶** Les filz estrangiers mont menty: les filz  
estrangiers sont ennuies / q ont foruope de  
leurs sentiers.

Le seigneur dieu est vivant / q beneict soit  
mon dieu: q le dieu de mon salut soit exalte.

Toy dieu qui me done vengeance / q sou-  
mettz les peuples soubz moy: mon liberauteur  
de mes ennemis remplis de ire.

Tu me esleueras de ceulx qui se sourde-  
ront contre moy: q tu me deslureeras de l'ho-  
me inique.

\* Pour ceste cause seigneur dieu ie cōfesse  
tay tes louenges es nations: q diray pseaul-  
me a ton nom.

Magnificat les salus de son roy / q faisant  
misericorde a son chrest David: q a sa semen-  
ce iusques au siecle.

(Pour la fin pseaulme de David.)

**C**Psau. p. viii. Celi enarrant gloriam dei.

**L** Es ceulx racomptent la gloire de dieu:  
q le firmament amnonce les oeures de  
ses mains.

Le iour manifeste la parolle au iour: q la  
nuict monstre la science a la nuict.

Il ny a langages ne parolles desquelz les  
voix ne soient oyees.

\* En toute la terre est yssu le son diceulx:  
q aux fins du to<sup>me</sup> de la terre sont yssues leurs  
parolles.

**¶** Il a mis son tabernacle au soleil: q luy cō-  
vng espous procedat de sa châbre nuptiale:

Il fest esiony comme vng geat a contre la  
voie: son partement est du tressault ciel.

Et le retour diceluy est iusques a la hau-  
tesse du ciel: q ny a aucun que se prisse muer  
de sa chaleur.

La ley du seigne<sup>r</sup> dieu conuertissant les q-  
mes est sans macule: le testimongnage du sei-  
gne<sup>r</sup> dieu est loyal dōnant sapience aux petis:

Les iustices du seigneur dieu sont droictes &  
esouyssantes les cœurs: le commandement du  
seigneur dieu est cler enluminant les yeulx:

La sainte crainte du seigneur dieu est per-  
manente au siecle du siecle: les iugemens du  
seigneur dieu sont drays / q sont iustifiez en  
eulx mesmes.

Hez sont desirables plus que or & pierre  
moult precieuse: q sont plus douly que miel  
& ray de miel.

Aussy certainement ton seruiteur les gar-  
de: moult grande retribution est quāt iceulx  
sont gardez.

Qui est iceulx q entēd les pechez: seigneur **D**  
ieu nettoye moy de mes pechez secretz: q par  
donne a ton seruiteur les pechez de crime.

Ilz nōt point seigneurie sur moy: addic ie  
seray sans souillure / q seray nettoye du tres-  
grant delict.

Et les parolles de ma bouche seront a toy  
complaire: q la meditation de mon cuer sera  
en ta presence a tousiours.

Seigneur dieu tu es mō aide: q mō redēpte<sup>r</sup>.

(Pour la fin pseaulme de David.)

**C**Psau. p. ix. Exaudiat te dominus in die.  
**L** Seigneur Dieu te veuille exaucer au  
jour de la tribulatiō: le nom du Dieu de  
Jacob te veuille deffendre.

Il te enuoye apde du sanctuaire: q sy te des-  
fende de Syon.

Il ait memoire de tout ton sacrifice: q ton  
oblation enflambée soit faicte grasse.

Il te octroie selon ton cuer: q confirme tout  
ton conseil.

Nous nous esouyrons en ton saluaire: q  
no<sup>n</sup> serons magnifiez au nom de nostre dieu.

Le seigneur dieu accomplisse toutes tes pe-  
titons: ioy congneu maintenant que le Sei-  
gneur dieu a sauue son Chrest.

Il le epaucera de son saint ciel: le salut de  
sa deystre est en aydes puissantes.

Les vngz sont en chariotz / q les autres en  
cheualx: mais nous au nom de nostre Dieu  
nous imoquerons.

Iceulx sont obligez q trebuzez: mais no<sup>n</sup>  
sommes rebuez q adressez.

Seigneur dieu sauue le roy: q sy no<sup>n</sup> epau-  
ce au iour au quel nous te imoquerons.

(Pour la fin pseaulme de David.)

**C**Psau. p. x. Domine in virtute tua letab.



**S**Seigneur Dieu le roy se esiouvr  
ra en ta ventre: q se esiouvrira fort  
en ton salutaire.

**T**u luy as donne le desir de son  
cœur: q ne las point fraude de la  
volonte de ses leures.

**C**ar tu las preuens en benedictioz de douz  
seur: ts as mis en son chief vne couronne de  
pierre precieuse.

**I**ls ta demandé la vie: q tu luy as donné lon  
giteur de iours au siecle: t au siecle du siecle.

**D**La gloire d'eluy est grande en ton salutaire  
tu metteras sur luy gloire et grande beaulte.

**C**ar tu le doneras en benedictio au siecle  
du siecle: tu les iouyras en ioye avec ta face.

**C**ar le roy a esperance au seigneur dieu: q ne  
sera point comeu en la misericorde du souverain

**T**a main soit trouue de toz tes ennemis:  
ta depeche trouue toz ceulx qui te ont hay.

**C**tu les metteras cde vne fournaise de feu  
au temps de ton ire: le Seigneur Dieu les trou-  
vera en son ire: q le feu les deuorera.

**T**u perdrois leur fruit de la terre: q leur  
semence des fiz des homes.

**C**ar ilz ont fait touzner les maux contre  
toy: ilz ont pense cōseilz lesquelz ilz nont peu  
establir.

**C**ar tu les metteras au derriere: tu appa-  
reilleras lez face aux choses q tu laisse aller.

**S**eigneur dieu soie epulsee en ta vertu: noi  
chanterons q psalmobironotes vertus.

**P**our la fin psaule de David pour la susception  
du matin.

**P**saule. ppi. Deus deus me respice in me.

**S**acré dieu/ mon dieu regarde a moy/ pour  
quoy mas tu delaisse: les parolles de  
mes pechez sont loing de mon salut.

**M**on dieu ie crieray par ioz q pat mult q  
q tu ne me exauceras point: neantmoins ce ne  
meest point a insipience.

**M**ais toy louenge de Israël/ tu habite au  
saint lieu.

**N**oz pères ont eu esperance en toy: ilz ont  
eu esperance/ q tu les as deliure.

**I**lz ont crie a toy/ q ilz ont este sauvez: ilz  
ont eu esperance en toy/ q nōt pas este cōfus.

**D**Mais moy ie suis ver q non pas hōe: op-  
probre des homes q abjection du peuple.

**T**ous ceulx qui me deoyent se sont moc-  
quez de moy: ilz ont parle des leures q ont  
meu la teste.

**G**la eu esperance au seigneur dieu: q le deli-  
ure/ quis le sauve/ car il l'aime.

**M**ais tu es celuy q mas tire du ventre/ tu  
es mon esperance des les māmellez de ma me-  
re: ie fesoie iette en toy des le ventre.

**T**u es mon dieu des le ventre de ma me-  
re: me te deparez point de moy.

**C**ar tribulation est tres prochaine: q ny a  
aucun qui ayde.

**P**lusieurs beauxz mont entourne: les g-  
ras toreauz mont assiege.

**I**ls ont ouvert leur bouche sur moy ainsi  
comme le Lyon rauissant q bruant.

**H**ay este espadu come eau: q tous mes os  
ont este espartz.

**M**on cuer a este fait comme une fontaine  
au milieu de mon ventre.

**M**Ma vertu est feichee come vng baissen d'  
de cette: q ma langue est affichee a mon gosier  
q tu mes amene en la pouldre de mort.

**C**ar plusieurs chiens mont entourne: le  
conseil des machinans maux ma assiege.

\***I**ls ont perche mes mains q mes piedz: m. 1.  
ils ont nombre tous mes os.

**M**ais ceulz mesme mont considerer q re-  
garde: ilz ont pyp entre eulz mes vestemens/  
q ont mys sort sus mon vestement.

**M**ais toy seigneur dieu ne eslongne pas  
ton ayde de moy/ regarde a ma defense.

**H**ire dieu deliure mon ame du glaive: q ma  
seule de la main du chien.

**H**auue moy de la gueulle du Lyon: q mon  
humilité des cornes des licornes.

**A**monceray ton nom a mes freres: ie  
loueray au milieu de leglise.

**D**ous qui craignez le seigneur dieu/ louez  
le: toute la semence Universelle de Jacob glo-  
risiez le.

**T**oute la semence de Israel le craignez: car  
il n'a po't desprise ne refuse la priere du pouce.

**E**t na point destouene sa face de moy / q  
quant ie croye a luy il ma epance.

**M**Ma louenge est entiers toy en la grande  
eglise: ie renderay mes louys en la presence  
de ceulz qui le craignent.

**L**es poures mengentront q seront fauliez/ q  
ceulz qui le quiet et loueront le seigneur dieu  
leurs cuerz vivront au siecle du siecle.

**T**outes les fins de la terre en auront me  
moite: q se conuertiront au seigneur dieu.

**E**t toutes les familles des gens aboient  
en sa presence.

**C**ar le royaume est au seigneur dieu: q au s  
va la seigneurie sur les gens.

**T**ous les gras de la terre ont mēge q ob-  
re: tous ceulz qui descendent en la terre ser-  
eront tout bas en sa presence.

**E**t mon ame vivra a luy: q ma semence  
luy servira.

**L**a generatio aduenit sera annoncer au sei-  
gneur dieu: q les cieulz ammoneront sa insi-  
ce au peuple qy naistera: lequel le seigneur  
dieu a fait.

**P**saule de David.  
**P**saule. ppi. Dominus regit me: q nōfil.

Pseaulme. p. viii. q. viii.

**L** Seigneur Dieu me goutterne / q. tiens  
ne me defauldra: il ma colloque au lieu  
de la pasture.

Il ma nourry sus leue de refection: il a  
fait revenir mon ame.

Il ma mene sus les sentiers de iustice po/  
son nom.

Car sy ie chennine au milieu de lombrie de  
mort / ie ne craindray point les mauux: cat tu  
es avec moy.

**D** La verge q. ton basto: iceulx mont cōsole.

Tu as appareille la table en ma presen-  
ce: alencontre de ceulx qui me traueillent

Tu as engresse mon chies en huy le: q. mon  
calice empytant est moult fort cler.

Et ta misericorde me supura to<sup>9</sup> les iours  
de ma vie.

Affin aussi que ie habite en la maison du  
seigneur dieu: en la longitude des iours.

**C** Pseaulme de David au premier iour du sabbat.

**C** Pseaulm. p. viii. Domini est terra q. pleni.

**L** Il terre q. la plenitude d'icelle est au sei-  
gneur dieu: la rondeur de la terre q. to<sup>9</sup>  
ceulx qui habitent en icelle.

Car iceluy la fondee sus les mers: q. la  
preapree sus les fleuves.

**Pse. 12. a.** Qui sera celuy qui montera en la montai-  
gne du seigneur dieu: ou qui se tiendra en son  
saint lieu?

L'innocent des mains / q. le net de cuer qui  
na point pris son ame en vain / q. na point  
iure en fraude a son prochain.

Celuy receuera benediction du seigneur dieu  
q. misericorde de dieu son sauveur.

**B** Ceste est la generation de ceulx q. le quie-  
rent: qui quierent la face du dieu de Jacob.

Prenez esleuez voz portes / q. soiez esleuees  
portes eternelles: q. le roy de gloire y entera

Qui est ce roy de gloire: le seigneur fort q.  
puissant / le seigneur dieu puissant en bataille

Prenez esleuez voz portes / q. soiez esleuees  
portes eternelles: q. le roy de gloire y entera

Qui est ce roy de gloire: le seigneur des puis-  
sances / iceluy est roy de gloire.

**C** Pour la fin pseaulme de David.

**C** Psea. p. viii. Ad te domine leuaui anima

**S** Seigneur Dieu iay leue mon ame a toy:  
mon dieu ie me confie en toy: ie ne seray  
point confus.

Que mes ennemis ne se moquent point de  
moy: certainement tous ceulx qui te atten-  
dent ne seront point confus.

Tous ceulx soient confonduz qui font ini-  
quitez inutilement.

Seigneur dieu demonstre moy tes voyes:  
q. mensigne tes sentiers.

Adresse moy en ta verite q. m'seignez car tu  
es dieu mon sauveur / q. ie tay attendu tout le ior

Pseaulme. p. viii.

cccccvi

Seigneur dieu aye souuenance de tes mise  
tations / q. de tes misericordes: lesquelles sont  
des le commencement du monde.

Maye point souuenance des defaults de  
ma ieuvesse: q. aussi de mes ignorances.

Selon ta misericorde seigneur dieu aye me  
moire de moy / pour ta bonte.

Le seigneur Dieu est douly q. droit: pour  
ceste cause donnera il loy a ceulx qui deffail-  
sent en la voie.

Il adressera les desbonnaires en iugement:  
il enseignera ses voies aux benvolz.

Toutes les voies du Seigneur dieu sont  
misericorde a Verite / a ceulx qui requierent  
son testamēt q. ses tēmōgnages.

Seigneur dieu pour ton nom tu pardonne  
ras a mon peche: car il est moult grant.

Qui est l'home qui craint le seigneur dieu?  
il lui a ordonne la loy en la voie laquelle il  
a esleu.

Son ame demoulera en biens / q. sa semen-  
ce aura la terre en heritage.

Le seigneur dieu est firmament a ceulx qui  
le craignent: q. son testament est / quil leur soit  
manifeste.

Mes peulx sont touſtours au Seigneur  
dieu: car il de liurera mes piedz hors du las.

Regarde a moy / q. aye mercy de moy: car ie pse. 83. c.  
suis seul q. poure.

Les tribulations de mon cuer sont multi-  
pliez: delire moy de mes necessitez.

Regarde mon humilité q. ma doule: / q. me  
pardonne tous mes pechez.

Regarde mes enemys / car ilz sont multi-  
pliez: q. me hayent de hayme iniuste.

Gardemon ame q. me delire: ie ne seray  
point confondu / pour ce que iay en esperance  
en toy.

Les innocēs q. les droitz ont adhēre a moy  
pource que ie tay attendu.

Dire dieu delire Israël de toutes ses tri-  
bulations.

**C** Pseaulme de David.

**C** Psea. p. viii. Judica me domine quoniam.

**S** Seigneur dieu iuge moy / car iay chemine a  
mon innocence / q. moy esperant au sei-  
gneur dieu / ie ne seray point affoibly.

Seigneur dieu esprouue moy / q. me tente:  
brusle mes reins q. mon cuer.

Car ta misericorde est devant mes peulx:  
q. ap compleu en ta verite.

Je ne me suis point assis avec le concil de  
Samite: q. nentreay point avec ceulx q. sont sans piete.

Hay hay leglise des machinās mauux: q. ne  
me seray point avec ceulx q. sont sans piete.

Je laueray mes mains entre les innocēs:  
q. entoureray ton autel seigneur dieu.

g. 3.

Pseaulme. pp vii.

Affin que le oye la voix de ta louange: q̄ q̄  
je racompte tous tes merites.

Seigneur dieu / iay ay me la beaulte de ta  
maison : & le lieu de l'habitation de ta gloire.

**L** Ne perds pas mon ame avec ceulx qui sont  
sans piete : ne ma vie avec les homes espan-  
dans sangz.

Les mains desquelz sont iniquitez: le de-  
tre est remplie de dons.

Mais moy iay chemine en mon innocisce:  
rachette moy / & ay mercy de moy.

Mon pied fest arreste en la droicte voie:  
seigneur dieu ic te beneray es eglises.

**N** Pour la fin pseaulme de David avant qui fust oinct.  
Pseaulme. pp vii. Dominus: munatio.

**L** Seigneur dieu est mon illumination/  
& mon salut: qui crainderay ic?

Le seigneur dieu est le protecteur de  
ma vie: de qui autay ic craincte?

Quant les nuy sans s'approchent de moy:  
affin quilz mengeussent mes chairs:

Mes ennemys lesquelz me traueillent/  
ceulx sont affoiblyz & sont trebucheuz.

**B** Hy armees de gens sont assemblees contre  
moy: mon cuer ne craindra point.

Hy bataille seslieue contre moy: en ce iau-  
ney esperance.

Hay demande une chose au seigneur dieu/  
ie la requeray: cest que ic habite en la mai-  
son du seigneur dieu to⁹ les iours de ma vie/  
& que ic visite son temple.

Car il ma mûre en son tabernacle, au iour  
des maluy: il ma defendu au secret de son ta-  
bernacle.

Il ma exalte en la pierre: & maintenant il  
a exalte mon chief sus mes ennemis.

**L** Hay circuy & sacrfie en son tabernacle sa-  
cifice de iubilation: ie chanteray & diray Pse-  
aulme au seigneur dieu.

Seigneur dieu exalte ma voix par laquelle  
iay crie a toy: ay mercy de moy & me exalte.

Mon cuer ta dit/ ma face ta requetu: sei-  
gneur Dieu ic requeray ta face.

Ne destourne point ta face arriere de moy:  
ne decline point en ice/ de ton seruiteur.

Doys mon adiutor, ne me de laisse poist: &  
dieu q̄ es mon sauveur / ne me despise point.

**D** Car mon pere & ma mere molt laisse: mais  
le seigneur dieu ma receu:

Seigneur dieu metz loy en moy selo ta voie:  
& madresse au sentier droict/ a cause de mes en-  
nemys.

Ne me bailler poist aux armes de ceulx q̄ me  
traueillent: car tesmoingz iniques se sont esle-  
uez contre moy / & iniquite a mey a soy mesme

Je croi que verray les biens du Seigneur  
dieu en la terre des vivans.

Attendez le seigneur dieu / & besongne dieu

Pseaulme. pp viii. & pp viii.  
lement: q̄ ton cuer soit conforte / q̄ attendez le  
seigneur dieu.

**P**seaulme dicteuy David.

**P**seau. pp viii. **C**As te domine clamabo. **I**  
**S**eigneur dieu ic crieray a toy / mon dieu ne  
te tais point de moy / affin que quāt tu te  
taisois de moy / ne fuisse fait semblable  
a ceulx qui descendent en la fosse.

Seigneur dieu exalte la voix de ma priere  
quant ic te fais oraison: quant ic eslieue mes  
mains a ton saint temple.

Ne me bailler pas ensemble avec les pe-  
cheurs: q̄ ne me perds pas avec ceulx q̄ font  
iniquite. **J**am.

Lesquelz parlent paix avec leur prochain: **B**  
mais maluy sont en leurs cuers.

Donne le selon leurs oeuvres: q̄ selon la  
malice de leurs intentions.

Donne le selo les oeuvres de leurs māis:  
rendz a ceulx leur retribution.

Car ilz nont poist entendu les oeuvres du  
seigneur dieu / ny es oeuvres de ses mains: tu  
les destruyras / q̄ ne les edifieras point.

Le seigneur dieu soit bencict: car il a exal-  
te la voix de ma priere. **L**

Le seigneur dieu est mon adiutor & mon  
protecteur: mon cuer a eu esperance en lui/  
& ay este ayde.

Aussy ma chāit est refleurie: q̄ de ma vo-  
lante ic luy confessay louange.

Le seigneur dieu est la force de son peuple: &  
est protecteur des salutations de son Christ.

Seigneur dieu sauve ton peuple / & donne be-  
nedition a ton heritage: q̄ les gouuetne / q̄ les  
eslieue eternellement.

**P**seaulme de David en la consécration du tabernacle.

**P**seaul. pp viii. **C**Afferte domino filii Da.

**F**lez de dieu apportez au seigneur Dieu:

**F**apportez au Seigneur Dieu les fiz des

moutons.

Apportez au seigneur Dieu gloire & hon-  
ne: apportez au seigneur dieu gloire a son nom/  
adorez le seigneur dieu en son saint attr.

La voix du seigneur dieu est sus les eaues  
le dieu de maiesté a tonne / le seigneur dieu est  
sus plusieurs eaues.

La voix du seigneur dieu est en vertu: la  
voix du seigneur dieu est en magnificence.

La voix du seigneur dieu froisse les cedres du liban

Et froissera iceulx come le veau du liban:  
& le bien ayme comme le fiz de la Licorne.

La voix du seigneur dieu divise la flâbe du  
feu: la voix du seigneur dieu fait croire le desert  
& le seigneur esmouera le desert de Lades.

La voix du seigneur dieu dispose les cerfz:  
il defouera les forestz espessses / q̄ tons dicant  
gloire en son temple.

Pseaulme. xxix. q. vvv.

Le seigneur dieu fait habiter le dehors: & le seigneur dieu se sera roysternellement.

Le seigneur dieu donne vertu a son peuple: le seigneur dieu bennira son peuple en paix.

Pseaulme de l'antique/ en la dedicatio de la maison de David.

Psea. xxix. ¶ Exalte te domine quoniam.

**S**igne dieu le te palt eray/ car tu mas re

Scu: & nas poit delecte mes ennemps sus

Seigneur mon dieu iay crie a toy/ & (moy.

Seigneur dieu tu as mis mon ame hors de fer: tu mas sauue de ceulx qui descendent en la fosse.

Chantez au seigneur dieu vous qui estes ses saintz: & confessez louenge a la memoire de sa saintete.

**C**ar ire est en son indignation: & la vie est en la volonte d'eluy.

Le pleur demourera po le despre: & la ly esse sera au matin.

Mais moy iay dit en mon abondance: Je ne seray point meu eternellement.

Seigneur dieu en ta volonte tu as donne vertu a ma beaulte.

**C** Tu as destourne ta face de moy/ & iay este trouble.

Seigneur dieu ie crieray a toy: & feray pri ere a mon dieu.

Quelle utilite est en mon sang / quant ie descendz en corruption?

La pouvra confessa elle ta louenge / ou ammonera elle ta verite:

**D** Le seigneur dieu a ouy/ & a eu mercy de moy: le seigneur dieu a este faict mon adiutor

Tu mas couert mon pleur en ioye: tu as decoupu mon sac/ & mas auironne de lyesse.

Affin que ma gloire te loue/ & que ne soy point dolent: mon seigneur & mon dieu ie confesseray ta louenge eternellement.

Pour la fin pseaul de David pour leyes de pensee.

Psea. vvv. ¶ En te domine sperauis non.

Signeur Dieu iay eu esperance en toy/ ie ne seray point confondu eternellement: delire moy en ta iustice.

Encline ton ouye vers moy: haste toy affin que tu me delire.

Haste moy comme vng dieu protecteur/ & come maison de refuge/ affin que tu me sauue

Car tu es ma force & mon refuge: & pour ton nom tu me conduiras/ & me nourriras.

Tu me tireras hors du las/ lequel ilz mont muce/ car tu es mon protecteur.

¶ Je recommande mon esperit en tes mains signeur dieu de verite tu mas rachete.

Tu as hay ceulx qui obseruent les vanitez inutilement.

Pseaulme. vvv.

Mais moy iay eu esperance au seigneur dieu ie mesioupray & auray liesse en ta misericorde

Car tu as regarde mon humilité: tu as sauue mon ame des angoisses.

Et ne mas poit enclos es mas de mon enemny: tu as mis mes piedz en lieu spacieux.

Seigneur dieu axe mercy de moy/ car ie suis en tribulation: mon oeil est conturbe en ire/ mon ame/ & mon ventre.

Car ma vie est finee en doule: & mes ans en gemissemens.

Ma vertu est debilitee en pourete: & mes os sont troublez.

Jay este faict grandement opprobre a mes voisins sus tous mes ennemps: & crainte a tous ceulx que ie cognoisse.

Ceulx qui me devoient dehors sen sont fuys loing de moy: iay este mis en oubly de cuer/ comme celuy qui est mort

Jay este faict comme vng vaisseau rompu: car iay ouy le vitupere de plusieurs demourans alentour de moy.

En ce/quant ilz consultoient ensemble alien contre de moy: ilz ont pris conseil de prendre mon ame.

Mais seigneur dieu iay eu esperance en toy: iay dit/ Tu es mon dieu: toutes les choses les quelles me sont a aduoir sont en tes mains.

Delire moy de la main de mes ennemis: & de ceulx qui me persecutent.

Fais luytre ta face sus ton servite: seigneur dieu sauue moy en ta misericorde: ie ne seray point confondu/ car ie tay inuque.

Ceulx qui sont sans piete soient confus & emenez en enfer: les leutes plaines de fraude soient faites muettes.

Lesquelles parlent inuite aliencontre du iuste: en orgueil & en contemnement.

Seigneur dieu que la multitude de ta douleur est grande: laquelle tu as gardee secrete a ceulx qui te craignent.

Tu lus parfaict a ceulx qui ont esperance en toy/ en la presence des filz des homes.

Tu les muceras au secret de ta face/ de la conturbation des homes.

Tu les desfenderas en ton tabernacle / de la contradiction des langues.

Le seigneur dieu soit bennet: car il ma fait la misericorde merveilleuse en la cite garnie.

Mais moy iay dit en leyes de ma pensee Je suis iette loing du regard de tes yeulx.

Pour ceste cause tu as epauce la voix de mon oraison/ quant ie criope a toy.

Nynez le seigneur dieu o vous tous saintz diceluy: car le seigneur dieu demandera la verite/ & retrouvera abondamment a ceulx qui sont orgueil.

Dous tous qui esperez au seigneur dieu be pse. 26. d



Pseaulme. ppxij. t.ppxvij.

songnez d'icellement: qd vostre cuer soit conforté.

L'entendement de David.

C Pseaul. ppxij. Beati quorum remissio.

R. 4. a. 2. B Bienheureux sont ceulz desquelz les ini-  
quitez sont pardonnees: qd desquelz les pechez sont couverts.

Bienheureux est l'homme auquel Dieu na-  
point impute le peche: qd en l'esprit duquel ny  
a point de fraude.

Portant que ie me suis tenu mes os se sont  
enveillis: tant que iay crie tout le iour.

Car ta main est sancte griesue iout qd mult  
sus moy: ie me suis conuerty en ma misere:  
comme quant le spine est fiche.

B Je tay donne a congoistre mon peche: qd  
nay point muce mon inuictice.

Jay dit: ie confessay contre moy mon in-  
uictice au seigneur dieu: qd tu as pardonne lini  
quite de mon peche.

Pour icelle tout homme saint te fera priere/  
en temps oportun.

Toutefois au deluge de plusieurs eauies  
icelles n'approcheront point de luy.

Tu es mon refuge de la tribulation laq-  
le ma auironne: mon exultation delire moy  
de ceulz qui me auironnent.

C Je te donneray entendement: qd te instruy-  
ray en icellz: Doye par laquelle tu chemineras  
ie tiendray ferme mes yeulx sus toy.

E Ne soiez pas faictz come le cheual qd le mu-  
let/ esquelz ny a point dentendement.

Contrains en cheuestre qd en train les ma-  
choires diceulx: quilz n'approchent point de toy.

Les tormentz du pecheur sont en grande  
multitude: mais misericorde auironnera ce-  
luy qui espere au seigneur dieu.

D Vous iustes esiouissez vous: qd auiez ex-  
ultation au seigneur dieu: qd vous tous qd auiez  
le cuer droit/ glorieusement esiouissez vo.

E Pour la fin pseaulme de David.

C Pseaul. ppxij. Exultate iusti in dolo.

a V Dus iustes esiouissez vous au Sei-  
gneur dieu: rendre louenge appartient  
a ceulz qui sont droitz.

Confessez louenges au seigneur dieu en la  
harpe: chantez pseaulmes a luy en psalterio  
de dix cordes.

Chantez luy chanson nouvelle: chantez  
luy bien en exaltant voz voix.

Car la parole du seigneur dieu est droicte  
qd toutes ses oeures sont en foy.

B Il apme misericorde qd iugement: la terre  
est plaine de la misericorde du seigneur dieu.

Les cieulx sont faictz fermes par la parole  
du seigneur dieu: qd par l'esprit de sa bouche  
toute la vertu diceulx.

Il assemble cõe en vng vaisseau les eauies  
de la mer: qd met les abysses en trésors.

Pseaulme. ppxij.

Toute la terre craigne le Seigneur dieu:  
tous ceulz qui habitent au monde soient com-  
meuz par lcsuy.

Car il a dit: qd ilz ont este faictz: il a com-  
mande/ qd ilz ont este creez.

Le seigneur Dieu dissipe les conseilz des hom-  
gens: il reproche aussy les cogitatios des peu-  
ples: qd reproche les conseilz des princes.

Mais le conseil du seigneur dieu demeure  
eternellement: les cogitatios de son cuer est  
de generation en generation.

La gent est bien heureuse de laquelle le sei-  
gneur est leur dieu, le peuple lequel il a esté  
pour son heritance.

Le seigneur dieu a regardé du ciel: il a seen  
tous les filz des homes.

De son habitacle prepare/ il a regardé sus  
tous ceulz qui habitent en la terre.

Lequel a cree les cœurs diceulx luy apres  
l'autre: lequel entend toutes leurs oeures.

Le roy nest pas sauve par grande puissan-  
ce: qd le geant ne sera point sauve en la multi-  
tude de sa force.

Le cheual est deceptif au salut: certes il ne sera  
point sauve en l'abondance de sa force.

Doicy les yeulx du seigneur dieu sont sus  
ceulz qui le craignent: qd sus ceulz qui ont confi-  
iance en sa misericorde.

Affin quil delire leurs ames de mort: qd  
quil les nourrit en famine.

Nostre ame attend le seigneur dieu: car il  
est nostre ayde qd protecteur.

Car nostre cuer sesouyra en luy: nous  
avons en esperance en son saint nom.

Seigneur dieu ta misericorde soit faictz sus  
noz: ainsi cõe nous avons en esperance en toy.

C Pseaulme de David quant il changea la face deuät  
Abimelech: qd le laissa aller/ qd sen alla.

C Psea. ppxij. Benedic domum tuam.

I E benediray le seigneur dieu en tout temps  
sa louenge sera touſours en ma bouche.

Mon ame sera louee au Seigneur dieu:  
que les debonnaires louent qd ses louanges.

Magnifiez le seigneur dieu avec moy: qd ex-  
altons le nom diceulx ensemble.

Jay requis le seigneur dieu: qd il ma epau-  
ce: qd ma delire de toutes mes tribulations.

Denez a luy qd soiez enluminez: qd voz faces  
ne seront point confondues.

Le pourre icy a croyre: qd le seigneur dieu la ex-  
aucer: qd la sauve de toutes ses tribulations.

Langue du seigneur dieu descendra a l'entour  
de ceulz qui le craignent: qd les delirenta.

Goustez qd doyez que le seigneur dieu est  
doux: bieneheureux est l'hoē qd a esperance en luy

D Vous tous saltz diceulx craignez le sei-  
gneur Dieu: car il nest nulle pourrete a ceulz  
qui le craignent.

Pseaulme. xxxviii.

Les riches ont eu disette q; fai: mais ceulx qui querent le seigneur dieu ne seront point a manoiris de tout bier.

**L** Venez mes enfans escoutez moy: ie vous enseigneray la crainte du seigneur dieu.

**D**ixit. Qui est l'homme qui veult la vie: q; ayme voir les bons iours?

Garde ta langue de mal: q; tes leures que elles ne parlent fraude.

Destourne toy de mal q; fais biè: enquiers la paix q; sy la suys parfaitemēt.

**S**ix. Les yeulx du seigneur dieu sont sus les ius-  
tices: q; ses aureilles a leurs prières.

**D** Mais la face du seigneur dieu est sus ceulx qui sont les maulx/ affin quil perde leur memorte de dessus la terre.

Les iustes ont crié: q; le seigneur dieu les a exaucé: q; les a délivré de toutes leurs tribulations.

Le Seigneur Dieu est auprès de ceulx qui ont tribulation de cœur: q; sauvera les humbles desperit.

Moult sont en grand nombre les tribulations des iustes: q; le Seigneur dieu les délivrera de toutes icelles.

Le seigneur dieu garde to⁹ les os diceulx: lung diceulx ne sera point communie.

La mort des pecheurs est tres inauiaise: q; ceulx q; ont hay le iuste trebucheront en mal.

Le seigneur Dieu rachettera les ames de ses serviteurs: q; tous ceulx qui ont esperance en lui ne pecheront point.

**P**our la fin po⁹ ceulx q; sero⁹ châgnez aux fils de l'ho-  
re po⁹ auoit entendement / cantique pour le bien ayme.

**Psea. xxxix.** **J**udica domine nocentes.

**S**eigneur dieu iuge ceulx qui me nus sent:

Preins les armures q; l'escusson: q; te lieue a mon arme.

Espans le glaive q; serre le alecontro de tous ceulx qui me persecutēt: dis a mon ame Je suis ton salut.

**Psea. 39.** **C**eulx q; queret mō ame soiēt cōfondus q;

ceulx q; pensent maulx contre (Honteux.  
moy/ soiēt destournez au derriere q; cōfondus

Ilz soiēt faictz cōe la poulde devant la face du Vent: q; lange du s<sup>z</sup> dieu les contraigne.

Leurs voies soient faictes tenebres q; glis-  
santes: q; lange du seigneur dieu les poursuyue.

Car ilz mont muce sans cause la mort de leurs las: ilz ont a tort reproche a mon ame.

**B** Le las lequel luy est incongneu vienne sus luy q; la retz quil a muce le prengne: q; chee en iceluy mesme las.

Mais mon ame sesiouyna au seigneur dieu:  
q; prendra sa delectation sus son salutaire.

Tous mes os diront: Seigneur Dieu qui est semblable a toy?

Pseaulme. xxxix. cxxxviii

Desirant le poure de la main des plus fortz que luy: q; l'indigent q; le poure de ceulx qui le desrobet.

Les faulx testimoizg; soy esleuans me interrogoient choses lesquelles ie ignoroye.

Ilz me rendoient maulx pour biens/ la stetilité a mon ame.

Mais moy quant ilz me molestoient/ ie me destoye de haine.

Je humilioye mon ame par ieu fne: q; mon oraison couersoit continuemēt en mon sein.

Je complaisoys ainsi comme au prochain/  
q; comme a nostre frere: ie estoys humilié ainsi  
comme pleurant q; contriste.

Ilz se sont esiouys q; sont conuenus alez-  
contre de moy: les tormentz ont este conseillez  
sus moy/ q; n'en ay tiens sceu.

Ilz ont dissipe sans en avoir remors: ilz  
mont tente q; moque par railerie: ilz ont grim-  
ce de leurs dentz sus moy

Seigneur dieu quā regarderas tu: restitue  
mon ame de le<sup>z</sup> malignite/ q; ma seule des liés

Je confesseray ta louenge en la grande eglise:  
ie te loueray entre le puissant peuple.

Ceulx qui me font contraires iniustement  
nayēt poit de ioye sus moy: lesq; mont hay  
sans cause/ q; me font beau semblant des yeulx

Car certes ilz parloient a moy paisiblement:  
q; iceulx parlans en lire de la terre pen-  
soient tromperies.

Ilz ont ouvert le<sup>z</sup> bouche sus moy: ilz ont dit/  
Eu eu/noz yeulx sont deu.

Seigneur dieu tu les as deu/ne te tais pas:  
seigneur dieu ne te depars point d'aut moy.

Lieu toy q; entendz a mon iugement: mon  
dieu q; mon seigneur dieu entendz a ma cause

Seigneur dieu/ mon dieu iuge moy selon ta  
injustice/ q; quilz ne sesiouyssent point sus moy.

Quilz ne disent poit en leurs cueurs a no-  
stre ame/ Eu eu: q; quilz ne disent point/ No⁹  
le deuozetons.

Ceulx soient honteux q; confondus ensem-  
ble/ qui sesiouyssent de mes maulx.

Ceulx soient destus de confusion q; de ver-  
gongne/ qui parlent maulx sus moy.

Ceulx soient ioyeux q; en lyesse/ qui voul-  
lent ma iustice: q; disent tousiours le seigneur  
dieu soit magnifie/ ceulx q; voulent la paix  
deson serviteur.

Et ma sangue meditera ta iustice: q; tout  
le iour ta louenge.

**P**our la fin au serviteur du seigneur pseau. de David.

**Psea. xxxix.** **D**ixit iniustus vt delin.

**I**njuste a dit en soy mesme affin q; faise

mal: que la crainte de dieu nest point de-  
uant ses yeulx.

Car il a fait frauduleusement en la presence

diceluy: affi q; son iniquité soit trouuee en haine

Pseaulme. pyp vi.

Les parolles de sa bouche sont inuite & fraude: il na poit voulu entendre a bien faire.

Il a medite inuite en sa bouche: il a este assistent a toute voye non pas bonne: certes il na point hay malice.

Seigneur dieu ta misericorde est au ciel: & ta verite iusques aux nues.

**B** Ta iustice est comme les montaignes de dieu: tes iugemens sont vne grande abyssme.

Seigneur dieu tu sauveras les homes & les iumentz: comme sire Dieu tu as multiplie ta misericorde.

Mais les filz des homes auront esperance en la couverture de tes ailles.

Ils seront envirez de l'abondance de ta main son: & les abeueueras du torrent de ta volupte

**C** Car fontaine de dieu est aussi toy: & en ta lumiere nous verrons lumiere.

Seigneur dieu estez ta misericorde a ceulx qui te congoissent: & ta iustice a ceulx q sont de cuer droit.

Le pied d'orgueil ne vienne point a moy: & la main du pecheur ne me meuve point.

La sont trebuez tous ceulx qui font inuite: ils sont deboulez: & n'ont peu tenir droite

**C** Pseaulme a iceluy David.

**C** Pseaulm. pyp vi. **C** Moli emulari in malo.  
**N** **E** Dueille ensuyuir les mauuais: & ne prens pas envie de ensuyuir ceulx qui font inuite.

Car ilz secheront legierement comme le soin: & cherront incontinent comme les verdure des herbes.

Aye esperance au Seigneur Dieu: & fais bien: & habite en la terre: & sops repeu de ses richesses.

Prens ta delectation au seigneur dieu: & il te donnera les petitions de ton cuer.

Reuele ta voye au seigneur dieu: & ape es perace en luy: & il le fera.

Il mettera hors ta iustice comme lumiere: & ton iugement comme le midi: sois subiect au seigneur dieu: & sy le prie.

**B** Ne dueille point ensuyuir celuy qui prospere en sa voie: ne l'home faisant inuistice.

Laisse lire & delaisse la fureur: ne dueille point ensuyuir a ceste fin que tu faise mal.

Car ceulx qui feront mal seront deboulez hors: mais ceulx qui attendent le Seigneur dieu/ iceulx heriteront la terre.

Encoire vng petit q le pecheur ne sera plus: tu chercheras son lieu & ne le trouueras point

Mais les debonnaires heriteront la terre & se delecteront en multitude de paix.

Le pecheur espiera le iuste: & gricera de ses dentz sus luy.

Mais le seigneur dieu se moquera diceluy/ car il regarde que son iour viendra.

Pseaulme. pyp vi.

Les pecheurs ont tire leur glaive: ils ont tendu leur arc.

Affin quiz decoiuent le poure & fridigent & quiz meurdissent les droitz de cue.

Mais leur glaive entre en leurs cœurs: & leur arc soit froisse.

Mieulx vault peu de chose au iuste: que plusieurs richesses des pecheurs.

Car les bras des pecheurs seront communiuez: le seigneur dieu confirme les iustes.

Le seigneur dieu a cogneu les iouro de ceulx qui ne sont point maculez: & leur heritage sera a tousiours eternellement.

Ils ne seront point confondus au mauuais temps: & seront saoulez es iours de famine: car les pecheurs periront.

Mais les ennemis du seigneur dieu incôtinent quiz auront este honnoez & exaltez: iceulx defaillans ainsy cōfumee defauldroit

Le pecheur empruntera & ne rendra point: mais le iuste fait misericorde & prestera.

Car ceulx q le beneissent heriteront la terre: mais ceulx qui disent mal de luy periront

Les pas de l'homme seront adressez envers dieu: la voye d'iceluy luy plaira.

Quant il cherra il ne se blessera point: car le seigneur dieu met la main au dessoubz.

Hay este plus ieune: & certes ie suis enuelly: mais ie nay point veu le iuste delaisse: ne sa semence querant le pain.

Il fait misericorde tout le iour & prestre: & sa semence sera en benediction.

Decline du mal & fais bien: & habite au sie pse. iii. cle du siecle.

Car le seigneur dieu ayne iugement & ne laissera point ses saintz: ils seront cōseruez eternellement.

Les iustes seront punis: & la semence de ceulx qui sont sans piete perira.

Mais les iustes heriteront la terre: & habiteront sus icelle au siecle du siecle.

La bouche du iuste meditera sapience: & sa langue parlera iugement.

La loy de son dieu sera en son cuer: & ses fes ne trebucheront point.

Le pecheur cōsidere le iuste: & le quiet mettre a mort.

Mais le seigneur dieu ne le laissera point es mains diceluy: & ne le condamnera point quant il iugera iceluy.

Attendz le seigneur dieu q garde sa voye: & il te paltera affin q tu prenes la terre poies heritag: quant les pecheurs periroit tu les verras

Hay peu celuy qui estoit sans piete hault exaltez & estre comme les cedres du Liban.

Et iay passe oultre: & voicy il nestoit plus ie lay quis: & son lieu na poit este trouue.

Garde innocence & voie equite: car ce sont

Pseaulme. vyp viij.

les fins delaissees a l'home paisible.

Mais les iniustes periront ensemble : les fins de ceulx qui sont sans piete / viendront a perdition.

Certes le salut des iustes est du seigneur dieu : q est le<sup>e</sup> protect<sup>e</sup> en temps de tribulatiō

Et le seigneur dieu les aydera / q les deli-  
uera / q les retirera des pecheurs : q les sau-  
vera / car ilz ont eu esperance en lui.

**P**seaulme de David en la recorbatō du i<sup>e</sup> du sabbat.

**P**sea. vyp viij. Domine ne in furore. ii.

**S** Seigneur dieu ne me reprens poist en ta fu-  
eur : q ne me corrige point en ton rie.

Car tes sayettes sont fichees en moy : q  
tu as tenu ferme ta main sus moy.

Il ny a point de sante en ma chair devant  
la face de ton rie : il ny a point de paix a mes  
os pour le regard de mes pechez.

Car mes iniquitez sont montees par des-  
sus ma teste : q se sont appesanties sus moy /  
ainsy que une pesante charge.

**L** Les cicatrices de mes playes sont pourties  
q corrompus : par le regard de mon insipiece.

Je suis fait miserable q courbe iusques en  
la fin : ie cheminoye triste tout le iour.

Car mes reins sont emplis de illusions / q  
il ny a point de sante en ma chair.

Je suis afflige / q moult fort humilié : ie  
bruyoie pour le gemissement de mon cuer.

Seigneur dieu / tout mon desir est devant  
toy : q mon gemissement ne test point cele.

**M** Mon cuer est trouble / ma vertu ma lais-  
se : q la lumiere de mes yeulx aussi icelle nest  
pas avec moy.

Mes amys q mes prochains se sont tenus  
a l'opposite de moy : q se sont arrestez.

Et ceulx qui estoient aupres de moy se sont  
estongnez : q ceulx qui queroyent mon ame /  
faisoient violence.

Et ceulx qui me pourchassoient malx ont  
parle vanitez : q pensoient fraudes tout le iour.

Mais comme vng sourd ie ne oyoie goutte : q  
estoye comme vng muet / qui ne ouvre  
point sa bouche.

Et ay este fait comme vng home qui ne  
opt goutte : q qui na point de response po<sup>r</sup> soy  
en sa bouche.

Seigneur dieu pourtant que iay eu esperan-  
ce en toy : tu me exauceras mon seigne<sup>e</sup> dieu /  
mon dieu.

**D** Pourtant que iay dit / que iamais mes en-  
nemys ne se puissent esiouyz sus moy : aussi  
quant mes piedz se sont meutz / donc ilz ont  
parle grandes choses contre moy.

Pource q ie suis prest a estre flagelle / aussi  
ma douleur est toujours en ma presence.

Pource que ie annonce mon iniquite / q que  
ie pense pour mon peche.

Pseaulme. vyp viij. ccyp vi

Mes ennemys vivent / q se tiennent fer-  
mes sus moy : q ceulx sont multipliez / qui  
me hayent iniusement.

Celulx qui rendent malx pour biens / de-  
tractoient de moy : pource q ie supuoie la bonte

Mon seigneur dieu / mon dieu ne me delais-  
se pas / ne te departz point de moy.

Entenda mon apde : seigneur dieu / le dieu  
de mon salut.

**T**our le ior / pour Jeduthum / Cantique de David.



Pseau. vyp viij. Dixi custodiam vias.

**A**ly dit / Je garderay mes voies : affin que  
I ie ne peche pas en ma langue.

J ay mys garde a ma bouche : quant le pe-  
cheur estoit contre moy.

Je me suis teu / q suis humilié / q ay teu les  
biens : mais ma douleur a este renouvellee.

Mon cuer fest eschauffe en moy : q le feu  
bruslera en ma meditation.

J ay parle de ma langue : seigneur dieu do-  
ne moy connoissance de ma fin.

Et quel est le nombre de mes iours : affin  
que ie seache ce quil me deffault.

Doicy / tu as mis mes iours en petite mesu-  
re : q ma substance est comme riens deuant toy.

Toutefois tout hōe viuāt / est toute vani-

teantmols l'home passe son temps cō (te.  
me lombie : mais aussi il se conturbe en vain.

J assemble thresors : q ne scait pour qui il  
les assemblea.

Et maintenant quelle est mon attēte : nest  
ce point le seigneur dieu : q ma substance est as-  
socie toy.

Delire moy de toutes mes iniquitez : tu  
mas mis en opprobrie a l'insipient.

Je me suis teu / q nay pas ouvert ma bou-  
che : oste de moy tes playes / car tu les as faic-

J ay deffailly par la force de ta main (tes. L  
en tes reprehensions : tu as corrige l'home po<sup>r</sup>  
son iniquite.

Et tu as fait deffailly son ame ainsi com  
me vne araigne : toutefois tout home est vai-  
nement trouble.

Seigneur dieu exaucer mon oraison / q ma  
priete : apperçoy mes larmes de tes aultilles

Pseaulme. ppxix.

Ne te tais pas/carie suis estrangier/q pe-  
serin envers toy/ainsy que tous me peres.

Pardonne moy : affin que ie soye refugere  
deuant que ie men voy se/q q ie ne seray plus  
q pour la fin Pseaulme de David.

**C**Opse. ppxix. **E**xpectans expectavi do.  
**E** Nattendant iay attendu le Seigneur  
dieu: q il a entendu a moy.

Et a espouse mes prieres / q ma my  
bors du lac de misere/q de lourdeur de la bce.

Il a estable mes piedz sus la pierre : q a  
adresse mes pas.

Et a mis en ma bouche nouveau cantique  
louange a nostre dieu.

Plusieurs le verront q craindront: q auroit  
esperance au seigneur dieu.

Bienheureux est l'home/duquel le nom du  
seigneur dieu est son esperance : q na point re-  
garde es vanitez/q fausses forceveties.

Mon seigne: mon dieu tu mas fait moult  
de choses merveillables: qny a aucun qui soit  
semblable a tes cogitations.

**D** Je les ay annonce q en ay parle: elles sont  
multipliees sans nombre.

**H**eb.50.6 Tu nas point voulu sacrifice ny oblation:  
mais tu mas ouvert mes oreilles.

Tu nas post demande le sacrifice brusle/  
ny oblation pour le peche/abonde iay dit: D'o-  
cy ie viens.

Au commencement du livre il est escript  
de moy/que ie feisse ta Volunte:mon Dieu/ie  
lay voulu/ q ta loy est au milieu de mon cuer

Bay annonce ta iustice en la grande eglise:  
Voicy/ tu scais bien seigneur Dieu/ que ie ne  
empescheray point mes leures.

Je nay point muce ta iustice en mon cuer  
iay announce ta verite q ton salutaire.

Je nay point cele ta misericorde/q ta veri-  
te/deuant grande congregatiom.

**E** Mais toy seigneur dieu ne fais point que  
tes miserations soient loing de moy/ta mis-  
ericorde q ta verite mont tousiours receu.

Car maloy mont auironne / desquelz ny  
a point de nombre: mes iniquitez mont appre-  
hende/q ne les ay peu voir.

**P**se.68.8 Elles sont multipliees plus que les che-  
ueux de mon cheffz : q mon cuer ma delaisse.

Seigneur dieu/ton plaisir soit de moy deli-  
uter: seigneur dieu regarde ame ayder.

**P**se.69.8 Ceulx soient confondus/q ayant honte en  
semble/ qui querent mon ame pour la rauir.

**D** Ceulx soient conuertis au derriere / q ap-  
ent honte/ qui me veulent maloy.

Ceulx portent incontinent leur confusion  
qui me disent p derision: Cest bien/cest bien.

Tous ceulx qui te querent ayent lyresse/  
q se esiouysent sus toy: q qui aymet ton salut  
disent tousiours Le seigne: dieu soit magnifie

Pseaulme. xl. q. xl.

Mais moy ie suis mendiant q poure: le sei-  
gneur dieu a soing de moy.

Tu es mon adiuteur / q mon protecteur/  
mon dieu ne tarde point.

¶ Pour la fin Pseaulme de David.

**C**Opseaulme. xl. **B**eatatus qui intelligit

**B**ienheureux est celuy qui envoi  
sus lindigent q le pource: le sei-  
gneur dieu le delivra au man-  
uais iour.

Le seigne: dieu le garde/ q le fai-  
ce viure/q le faice bienheureux en terre: q ne  
le bailla point a lame de ses ennemys.

Le seigneur dieu luy faice ayde/ sus le lit  
de sa douleur : tu as retourne tout son lit en  
sa maladie.

Bay dit: Seigneur dieu/ape mercy de moy  
guerys mon ame:car iay peche contre toy.

Mes ennemys mont dit maloy : Quant a  
mourra il/q perira son nom:

Et sil ent roit pour me visiter/son cuer por-  
loit choses vaines/q prenoit conseil d'iniquite

Il sortoit dehors/q parloit de ce meisme.

Tous mes ennemys murmureroit en lou-  
treille a lencontre de moy : ilz pensoient mala-  
lencontre de moy.

Ilz ont dit parolle inique alecointre de moy  
Celuy qui dort sera il que il resuscite:

Certainement l'home de ma paix auquel  
iay eu mon esperance/qui mengroit mes pais  
a repute grand chose sus moy / pour me met-  
tre soubz les piedz.

Mais toy seigneur dieu ape mercy de moy  
q me resuscite: q ie leur retibueray.

En ce iay congneu que tu mas ayme: car  
mon ennemy ne sesiouyra point sus moy.

Mais tu mas receu pour l'innocence/ q mas  
confesse en ta presence etc meflement.

Le seigneur dieu le dieu d'israel soit benoit  
de siecle en siecle:ainsy soit il/ainsy soit il.

¶ Pour la fin/entendement aux filz de Chas/prie-  
me de David.

**C**Opse. xl. **Q**uemadmodum desiderat.

**C**omm le cerf desire les fontaines des  
caues:ainsy o mon dieu desire mon ame  
apres toy.

Mon ame a eu soif apres dieu fort/viadit:  
quant viendray ie/q apparoisteray ie devant  
la face de Dieu:

Mes larmes mont este pains iour q nait  
quant par chascun iour on me dit: Du est ton  
dieu:

Bay eu memoire de ces choses/ q ay espar-  
su mon ame en moy : car ie passeray au lieu  
du tabernacle admirable / jusques a la mor-  
son de dieu.

En la voix de exultation q confession/je suis  
le son de la solemnite.

Mon ame

Psauleme. xlviij. q. xlviij.

**M**on ame pourquoy es tu triste: q pourquoy me trouble tu?

Aye esperance en dieu: car encoire ie confes seray la louenge diceluy: le salutaire de ma face q mon Dieu.

**M**on ame est troublee en moy mesme: por cause iouray souvenance de la terre du Jordain/ q de Hermon de la petite montaigne. **L**abyfme appelle labyfine: en la voix de tes ventailles.

Toutes tes vides q tes flotz ont passe sus moy.

Le Seigneur dieu a enuoye sa misericorde par le iour: q sa louenge par la nuit.

Drozson est avec moy au dieu de ma vie: ie dicay a dieu: Tu es mon adiutor.

Pourquoy mas tumis en ouby: q pourquoy chemine ie contriste: quant mon enemny me fait affliction:

Quant mes os sont froissez: abond mes enemys qui me traillent mon reproche.

Quant ilz me desent par chascunjour: Du est ton dieu: mon ame pourquoy es tu triste: q pourquoy me trouble tu?

Aye esperance en dieu: car encoire ie confes seray la louenge diceluy: le salutaire de ma face q mon Dieu.

Dont la fin pseaulme de David.

**P**seaul. xlviij. **J**udica me deus q discerne: **I**uge moy sice dieu: q discerne ma cause de la gent non sancte: delivre moy de l'home inique q plan de fraude.

Car toy Dieu tu es ma force / pourquoy mas tu deboute / pourquoy chemine ie triste quant l'enemny me afflige!

Envie ta lumiere q ta verite: icelles mde conduyt q ensinene en ta sainte montaigne q en tes tabernacles.

**E**t entreay a laute de dieu: a dieu qui es iouyst ma ieuress.

Dice dieu mon dieu ie cōfesseray ta louenge en la harpe: mon ame pourquoy es tu triste: q pourquoy me trouble tu?

Aye esperance en dieu: car encoire confesse ray ie la louenge diceluy: le salutaire de ma face q mon Dieu:

Dont la fin entendement aux filz de chose/ pseaulme de David.

**P**sea. xlviij. **D**eus autibus nostris audi:

**S**ire dieu nous avons ouy de noz aurore les noz petes nous ont annoncē.

Loeuure loeffle tu as fait en leures iours q es iours anciens.

Ca mal a destruict les ḡes q tu les as plante: tu as afflige les peuples q les as dechasse

Car ilz nont pas passe de la terre par leur glaive: q leur bras ne les a pas sauve.

Mais ta depre q ton bras q illumination

Psauleme. xlviij.

ccccviii viii

de ta face / pour ce q tu as pris plaisir en tuis.

Comme smē es mon roy q mon dieu qui en soyas les salutations a Jacob.

En toy noz reitterons de la corne noz en temps: q en ton nom mespriserons ceulx qui fessierent contre nous.

Car ie ne mettray point esperance en mon Dieu: q mon glaive ne me sauvera point.

Eu noz as sauve de ceulx q nous faisoient affliction: q as confondu cculx q nous hayent.

Nous louerds en dieu tout le iour: q en ton nom nous confesserois ta louange a tousiours.

Mais maintenant tu nous as deboute q confondu: q toy seigneur dieu tu ne sorte poist dehors en hozartees.

Eu as mis a l'arriere de noz noz ennemis: q ceulx qui nous hayoient prennoient po' eulz nos despouilles.

Tu nous as donne coe grebis a estre menez: q nous as espars entre les gens.

Tu as vendu ton peuple pour neant: q na point este grande sa committation.

Tu nous as mis en opprobres a noz voisins: truffes q moqueries a ceulx qui sont a l'entour de nous.

Tu nous as mis en prouerbe aux gentz/ commotion de teste aux peuples.

Ma honte est tout le iour contre moy: q la confusion de ma face ma couert.

Pour la voix du reprochant q mal parlât pour la face de l'enemny q du persecutant.

Toutes ces choses sont venues sus nous: q sy ne tauons point oublie: q nauons point fait en ton testament iniustement.

Et nostre cue: ne sen est point retice: mais tu as destourne noz sentiers de ta voie.

Car tu nous as humilié au io: d'affliction: q la lombie de mort nous a couert.

Sy noz avons oublie le nom de nostre dieu q sy nous auons estendu noz mains a dieu estrangier.

Dieu ne senquestera il point de telles choses: certes il congoit les secretz du cuer.

Certes nous sommes mortifies pour toy Rom.8.9 par chascun iour: q sommes estimez come bri bis doction.

Seigneur Dieu lieue toy / pour quoy te endois tu: lieue toy / q ne nous deboute pas eternellement.

Pourquoy destouene tu ta face: metz tu en ouby nostre pourete q nostre tribulation:

Car nostre ame est humiliée en la poulsoire nostre ventre est englue en la terre.

Seigneur dieu lieue toy ayde nous: q noz rachette pour ton nom.

Dont la fin pour ceulx q seront châges aux filz de chose/ po' auoit entendement/ cancriq pour le dire ayme.

**P**sea. xlviij. **E**ructavit cor meum deo.

**M**on cuer a profete bonne parolle: ie dis  
moy mes oeuvres au roy.  
Ma langage est la plume de le scripturant  
escrivant hastiuement.

Eu es beau de forme plus que les filz des  
hommes: grace est respandue en tes leures: po'  
ceste cause dieu ta bencict eternellement.

Sors caint de ton glaive sus ta cuylle: a  
tesprissoient.

**D** Par ta speciosite q ta beaulte entiez/profe-  
pere/procede/ q regne.

Pour la vertute q mansuetude q iustice / ta  
deytre te conduira merveilleusement.

Tes sayettes sont aigues / les peuples souffriront  
tut soubz toy aux cueurs des ennemis du roy  
Act. 8. 6.

**S**ire dieu ton siege est au siecle du siecle / la  
Vierge de direchid est la Vierge de ton royaume  
Eu as ayme iustice / q as hay inuite: po'  
ceste cause dieu ton dieu / ta oingt de huy le de  
spesse plus que tes consoirs.

Myre q gatte q casse sentent de tes vestes  
mens venans des maisons de puire: desquelz  
les filles des roys tont delecte en ton homme<sup>2</sup>.

**C** La royne a assise a ta deytre en vestement  
dor: auconne de diversite.

Ecoutte fille q Dop q enclure ton auricille:  
oublic ton peuple q la maison de ton pere.

Et le roy conuoittra ta beaulte: car il est  
ton seigneur q ton dieu: q le adoreront.

Et les filles de Ty viendront avec dons/  
q tous les riches du peuple prirent ta face.

Toute la gloire de la fille du roy est p des  
bens: guironnee de diversite / en franges dor.

**D** Les vierges seront amenees apres elle au  
roy: les prochaines te seront amenees.

Elles seront amenees en spesse ceulstati-  
on: elles seront amenees au temple du roy.

Les filz te sont maiz pour tes peres: tu les  
constitueras princes sus toute la terre.

Seigneur Dieu il auont memoire de ton  
nom en toute generation q generation.

Pour ceste cause les peuples te confesseroit  
louenge eternellement q au siecle du siecle.

**C** Pour la fin aux filz de l'hoste pour les secretz pseaul-  
me de David.

**C** Pseaul. xlviij. **D**eus noster refugium q.

**D**ieu est nostre refuge q Vertu: adiute<sup>2</sup>  
es tribulations les filles no<sup>9</sup> ont moult  
fort trouue.

Et pourrat no<sup>9</sup> ne craindrions point qu'at  
la terre sera troublee: q que les montaignes  
seront transmises au cuer de la mer.

Leurs eauies ont sonne/ q ont este troubles  
les montaignes ont este troubles en sa force.

L'impetuosit du fleuve eslouyst la cite de  
dieu/ le souverain a sanctifie son tabernacle.

Dieu ne sera poist comeu au milieu dicesuy  
dieu laydera au matin au point du iour,

Les ges sont troublez q les royaumes sot  
enclinez: il a donne sa doix q la terre est estimee  
Le seigneur dieu des vertus est avec nous:  
le dieu de Jacob est nostre adiuteur.

Denez q Dopez les oeuvres du Seigneur  
Dieu: quelles choses merveilleuses il a mis  
sus la terre: ostant les batailles iusques es  
fins de la terre.

Il rompera lart q comminera les armes:  
q bruslera les escussions au feu.

Lessez q Dopez que ie suis dieu ie seray en  
alte des gens: q seray exalte en la terre.

Le seigneur dieu des vertus est avec nous:  
le dieu de Jacob est nostre adiuteur.

**C** Pour la fin pour les filz de L'hoste pseaul. de David.

**C** Omnes gentes plaudite.  
**T** Outes gens eslouysser bons frappans  
ensemble des mains: tribuez a Dieu q  
Doix depultation.

Car le seigneur dieu est haust: terrible q  
grand roy sus toute la terre.

Il a mis les peuples soubz nous: q les ges  
desoubz nos piedz.

Il nous a esleu son heritage/ la beaulte de  
Jacob: lequel il a ayme.

Dieu est monte en iubilation: q le seigneur  
dieu est monte en la Doix de la buissine.

Chantez a nostre dieu: chantez: chantez a  
nostre roy: chantez.

Car dieu est roy de toute la terre: chantez  
saigement.

Dieu regnera sus les gens: dieu se sied sus  
son saint siege.

Les peuples des peuples sont assiebz aux  
le dieu de Abraham: car les protecteurs de la  
terre sont a dieu/ il est dechementement esleu.

**C** Pseaulme de cantique aux filz de l'hoste au fond  
jour du Sabbat.

**C** Pseaul. xlviij. **M**agnus domin<sup>9</sup> q lac.

**L** Le seigneur dieu est grand q moult loua-  
ble en la cite de nostre Dieu en sa sainte  
montaigne.

Elle est fondee pour lepultation de toute  
l'ancielle terre: la montaigne de Lyon q les  
costez daquisson est la cite du grand roy.

Dieu sera congneu es mansions dicelle/  
quant il la receuera.

Car voicy les roys de la terre sont assiebz:  
ils ont contenu ensemble.

Beulx Dopas se sont esmerveillez: ils sont  
troublez q comeuz: crainte les a apprehende.

La furent douleurs comme de la femme q  
est en paine dechementement: en espeir dehe-  
ment tu briseras les nauices de Chatte.

Ainsi comme nous lauons ouy/ ainsi la-  
uons Dieu en la cite du seigneur dieu des ver-  
tus / en la cite de nostre Dieu: Dieu la fuisse  
pour estre eternellement.

Pseaulme. xlviij.

**L** Dic dieu nous auons receu ta misericorde  
au milieu de ton temple.

**L** Dic dieu selon ton nom ainsi est ta louen-  
ge iusques es fins de la terre : ta dextre est  
plaine de iustice.

Seigneur dieu / la montaigne de Sion soit  
en lysesse : q les filles de Iuda soient en exulta-  
tion pour tes iugemens.

Autonnez Sion / q sy lembassiez : comptez  
le nombre de ses tours.

Considerez sa vertu : q distribuez ses mai-  
sons : affin q vous les narrez en lautre lignee

Car iceluy Dieu est nostre dieu eternelle-  
ment / au siecle du siecle il nous gouvernera  
eternellement.

Pour la fin/pseaulme de David/ po les fiz de l'hoie  
Psea. xlviij. Audite hec omnes getes.

**O** Dous toutes gés oyez ces choses : vo<sup>z</sup>  
tous qui habitez au mōde appercevez  
des aureilles.

Tous qui estes engendrez de la terre q fiz  
des homes : tout ensemble le riche q le poure.

Ma bouche parlera sapience : q la medita-  
tion de mon cuer/ prudence.

Je encimeray mon aureille apres la para-  
bole : ie manifesteray ma proposition avec le  
psaltement.

po quoy cradray ie au mauuais io<sup>z</sup> : qāt  
l'iniquite de celuy qui me suyt mauyronnera :

**B** Ceuluy qui se confient en leur vertu : q se  
glorifient en la multitude de leurs richesses.

Le frere ne le rachette point / l'hoie le ra-  
chettera il : il ne sera point a dieu satisfaction  
pour luy.

Car trop precieuse est la redēptiō de lame  
dieseluy : pour son oeuvre demourer eternelle-  
ment / q viure iusques a tousiours !

po non voit la mort : certes il verramour  
tir les saiges : l'insipient / q fol ensemble perdit

Et laisseront leurs richesses aux estran-  
giers : q pensent que leurs sepulchres leur se-  
ront maison eternellement.

**L** Et que leurs tabernacles seront de gene-  
ratio q generatio : ilz ont appelle leurs noms  
en leurs terres.

Quant l'hoie estoit en homme il ne la poit  
entendu : il a este compare aux bestes sans en-  
tendement : q a este fait semblables a icelles.

Heille leur boye est leur vraie follie : q tou-  
tessois leurs posterres ensuyuent voluntiers  
leurs commandemens.

Ils sont mis en enfer come bresbis : la mort  
les deuozera.

Et les iustes domineronnt sus eulx au ma-  
tin : q leur ayde emeillira en enfer pour la  
gloire diceuluy.

Toutefois Dieu rachettera mon ame de  
la main des fers : quant il m'aura pris.

Pseaulme. xlviij. ccccc viii.

Naye craincte qāt l'hoie sera fait riche : D  
qāt la gloire de sa maison sera multipliee.

Car quant il mourra il n'emportera pas Job. 17. d  
tout : q sa gloire ne descendra pas avec luy.

Car son ame sera bencete en sa vie : il con-  
fessera ta louege qāt tu luy auras bien fait

Il entrera iusques es lignees de ses peres  
mais il ne verra point la lumiere eternellement

Quant l'hoie estoit en honneur / il ne la  
point entendu : il a este compare aux bestes  
sans entendement / q a este fait semblable a  
icelles.

Pseaulme de Asaph.

Pseaul. xlviij. Deus deorum dominus.  
**L** Et dieu des dieux / le seigneur dieu a par- a  
le : q a appelle la terre.

Depuis le soleil leuant iusques en occi-  
dant : de Sion est la speciosite de sa beaulte.

Dieu viendra manifestement : nostre dieu  
viendra q ne se taira point.

Le feu bruslera en sa presence : q forte tem-  
peste sera alentour de luy.

Il a appelle le ciel denhant / q la terre po-  
discretner son peuple.

Assemblez luy ses saintz : lesquelz ordon-  
nent son testament sus les sacrifices.

Et les cieulx ammonceront sa iustice : car  
dieu est iuge.

Escoute mon peuple / q ie parleray a Isra- v  
el : ie te tesmongneray que ie suis dieu / q suis  
ton Dieu.

Je ne te reprendray point en tes sacrifices :  
car tes oblations enflambées sont tousiours  
en ma presence.

Je ne prendray point les veaulx de ta mai-  
son : ne les bouez de tes troppeaux.

Car toutes les bestes des forestz sont a  
moy : les iumentz q les beufz q sont es mōtais

Hay congneu toutes les volailles (gnes.  
du ciel : q la beaulte du champ est avec moy.

Hy iay fain / ie ne le te dicay point : car la ron-  
de de la terre est a moy / q la plenitude d'icelle

Mengeray ie les chairs des taureaux : ou  
beuueray ie le sang des bouez ?

Sacrifice a dieu sacrifice de louenge : q rēbz L  
au souuerain ce que tu auras promis.

Et me appelle au iour de tribulation / q ie  
te deliureray : q tu me honnorezas.

Mais dieu a dit au pecheur : Pourquoy ra-  
compte tu mes iustices : q prens mon testa-  
ment par ta bouche ?

Car certes tu as hay discipline / q as iette  
mes parolles arriere.

Hy tu deoys le larré tu courrois avec luy :  
q mettois ta portion avec les adulteres.

Ta bouche a abonde en malice : q ta lan-  
gue machinoit fraude.

Toy estant assis parlois alentōtre de ton  
h. ij.

Pseaulme. L.

face / qmcttois empeschement cōtre le filz de ta mere: tu as fait ces choses / et ie me suis tenu.

D inique il ta semble q ie seray semblable a toy: ic te rep̄edray / q tefisteray cōtre ta face

Vous qui oubliez dieu entendez ces choses: affin quil ne vous cauise / q ny ayt qui vous puisse delurter.

Le sacrifice de louenge me honnoera: q la est le chemin par lequel ie tuy monsterray le salutaire de Dieu.

Pseaulme de David pour la fin: quant Nathan le prophete vint a luy/quant il eut entre a Bathysada.

Psea. L. Misericorde mei deus: secundum.

Ite dieu aye mercy de moy: selon ta grande misericorde.

Et selon la multitude de tes miséricordes: efface mon iniquité.

Lave moy plus amplement de mon iniquité: q me nettoye de mon peche.

Cat ie cōgnois mon iniquité: q mon poche est tousiours contre moy.

Jay peche a toy seul: q ay fait mal devant toy: affin que tu sois iustifie en tes parolles/ q que tu vainques quant tu iuge.

D Voicy certes luy este conceu en iniquité: q ma mere ma coēu en pechez.

Voicy certainement tu as ay me verite: q mas manifeste les choses non sceues q secr̄tes de ta sagesse.

Seigneur dieu tu me arrouseras de plope: q ie seray nettoye: tu me laueras q seray blanchy plus que la neige.

Tu doneras lope q lyppe a mon ouye: q les os humiliez sen esliouyront.

Destourne ta face de mes pechez: q efface toutes mes iniquitez.

Sire dieu cree vng cuer ne en moy: q renouelle vng droit esperit en mes entrailles

L Ne me iette point de deuat ta face: q ne me oste point ton saint esperit.

Rendz moy la lyppe de ton salutaire: q sy me confirme de lesperit principal.

Seignieray les iniq̄es tes doyes: q ceulx qui sont sans piete se conuertiront a toy.

Sire dieu/Dieu de mon salut deliure moy des sangz: q ma langue louera ta iustice en exultation.

D Seigneur dieu tu ouvriras mes leutes: q ma bouche annoncera ta louenge.

Cat sy tu eusse voulu sacrifice ie leusse done: certainement tu ne te desleteras point es sacrifices bruslez.

Lesperit trouble est sacrifice a dieu: sicut dieu tu ne despriseras poit le cue-contit q humilie ensemble: il ny a nul qui faise bien: il ny y a poit jusques a vng.

Seigneur dieu fais benignement a Sion/ selon ta bonne volonte: affin que les murs de Hierusalem soient edifiez.

Abone tu auras agreable le sacrifice de

Pseaulme. L. q. L.

injustice/les oblations q les sacrifices bruslez: abone ilz metterot les deausly sus ton autel.

Pour la fin entendement de David/ quant voeg Jdu meen vint a luy: q noncea a Saul/ que David estoit de nuen la maison de Achimelech.

Pseaulme. L. Quid gloriaris in malitia.

Purquoy te glorifie tu en malicie / toy q es puissant en iniquitez

Ta langue a p̄se tout le iour iustice: tu as fait fraude comme le casoit trenchant.

Tu as ay me malice plus que belligante: q ne parle iniquite plus que equite:

Tu as ay me toutes parolles de rapte: toy qui es langue plaine de fraude.

Pour ceste cause dieu te destraya finablement/ il te arrachera q fera passer hors de ton tabernacle: q ta racine de la terre des vivans

Les iustes le verront q craindront: q tēt de luy/ q diront: Voicy lhomme qui na pas mis dieu son adiuteur.

Mais il a espere en la multitude de ses richesses: q seft fortifie de sa vanite.

Mais moy comme vne olive fertile en la maison de dieu: q espere en la misericorde de dieu eternellement q au siecle du siecle.

He confesseray ta louange a tousiours/ portant que tu las fait: q attendras ton nom/ q il est bon en la presence de tes saintz.

Pour la fin: entendement de David pour Amalek.

Pseaulme. L. Dicit insipiens in corde.



L E non scaut a dit en son cuer: Il nest point de Dieu.

Ils sont corrodus q faictz abominables p̄s q. en iniquitez: il ny a nul qui faise bien.

Dieu regarde du ciel sus les filz des homs: affin quil doye sil ya aucun entendant ou querant Dieu.

Ils ont tous declinez q sont faictz inutiles Rom. ensemble: il ny a nul qui faise bien: il ny y a poit jusques a vng.

Et ne congnoisteront poit tous ceulx qui font iniquite: qui deuorent mon peuple comme vng morceau de pain:

Ils ne ont point iugue Dieu: ils ont la

treble de pao<sup>z</sup> la ou il ny auoit point de crainte  
Car dieu a dissipé les os de ceulx qui plai-  
sent aux homes/ ilz sont confus : car dieu les  
a despise.

Qui donnera de Sion le salutaire de Isra-  
el: apres que le Seigneur Dieu aura concur-  
te la captiuite de son peuple/ Jacob sesiouera  
z Israël sera en lyesse.

**P**our la fin en chansons ou hymnes/ entendement de  
David/quant ceulx de Ziph facent Benas/ qd qd  
ronce a Saul: David nest il pas mure envers nous

**Psea. lxxij.** **C**Deus in nomine tuo saluum.  
**S**ire dieu sauve moy en ton nom: q sy me  
juge en ta vertu.

Sire dieu exauce mon oraison: recois en  
tes aureilles les parolles de ma bouche.

Car les estrangiers se sont esleuez a lenco-  
tre de moy: q les fortz ont quis mon ame: q  
nont point mis dieu devant leur presence.

Car voicy/ Dieu me ayde: q le Seigneur  
dieu est suscepteur de mon ame.

**B**Tourne les malx contre mes ennemys:  
q les espars en ta verite.

Je te feray sacrifice volontairement: q con-  
fesseray louange a ton nom Seigneur Dieu:  
car il est bon.

Car tu mas deliure de toute tribulatio: q  
mon oeilz veu la vengeance sus mes ennemis

**P**our la fin/ es chansons/ entendement de David.  
**Psea. lxxiiij.** **E**paudiens orationem.

**S**ire dieu epaucemont oraison: q ne desprie-  
z point ma priere: entenbez a moy: q sy  
me epauze.

Hay este cōtriste en mon exercitation: q ay  
este trouble de la voix de lennemy q de la tri-  
bulation du pechement.

Car ilz ont deiette les iniquitez sus moy:  
q en ire me molestoient.

Mon cuer est trouble en moy: q crainte de  
mort est venue sus moy.

**B**Craincte q cremeront venus sus moy: q les  
tenebres mont couvert.

Et iay dit: Qui me donnera ailles comme  
a la coulombe: q ie voleray q me reposeray:

Doicy/ ie me suis esloigne en fuyant: q ay  
demouré au desert.

Je attendray celuy qui ma sauve de la pu-  
sillanimité desperit q de tempeste.

Seigneur dieu dissipé q diuse leurs laguez:  
car iay veu inuite q contradiction en la cite

Gouez nuict elle lauidera sus ses murs.  
inuite q labe: est au milieu dessel/ q inustice

Usure q fraude nest poit pte de ses places

**C**Car sy mon ennemy eust mal dit de moy:  
certainement ie leusse souffert.

Et sy celuy qui mauoit hay eust parle  
grande chose sus moy: certes ie me fusse mu-  
ce de luy.

**M**ais toy hoc dung mesme corage: mon  
ducteur q moy conguies.

Qui prennois les doules/ biendos quez  
moy: qui auons chemine en la maison de dieu  
dung accord.

La mort vienne sus ceulx: q quilz de scens  
sent en enfer tout vivans.

Car mauuaistiez sont es habitacles di-  
ceulx au milieu deulx.

**M**ais moy iay crié a Dieu: q le Seigneur  
dieu ma sauue.

Je racomptera y q amonteray au despre q  
au matin q a midi: q il exaucera ma voix.

Il rachettera mon ame en paix de ceulx q  
approchent de moy: car entre plusieurs ilz es-  
toient avec moy.

**D**ieu qui est devant les siecles exaucera: q  
les humiliera.

Car il nya poit en ceulx de mutatio: q nont  
poit crainct dieu: il a esté du sa main a retibuo

Ilz ont souille son testament: ilz sont divi-  
sez p lice de sa face: q son cuer sy est applique

Des parolles ont este plus molles q huy le  
mais icelles sont dardz.

Fette ton soing sus le seigneur dieu / q il te  
nourrit: q ne donnera point eternellement  
fluctuation au iuste.

**M**ais toy sire Dieu / tu les meneras au  
puis de perdition.

Les homes espandans sang q plains de  
fraude / ne attaingront point la mortie de  
leurs iours: mais moy Seigneur Dieu / ic  
auray esperance en toy.

**P**our la fin / accuse du peuple qui est esloigne des  
saintz/ quant a l'inscription du titre a David/ quant  
les estrangiers le tenoient en Beth.

**Psea. lxxv.** **M**iserere mei deus/ quoniam  
**S**ire dieu ape mercy de moy/ car l'he de ma  
foulle: en me querroyant / ma tout au  
long du iour fait tribulation.

Mes ennemys mont foulle tout au long  
du iour: car ilz y auoit plusieurs bataillans co-  
tre moy.

Je craindray po la hautesse du iour: mais  
iauray esperance en toy.

Je loueray mes parolles en dieu: iay eu es-  
perance en Dieu: ie ne craindray point chose  
que la chair me puisse faire.

Ilz auoyent en horreur mes parolles toyt  
au long du iour: q toutes les cogitationz estoient  
en mal a l'encontre de moy.

Ilz s'assembleront q semblicheront: ilz osz  
ferueront la plante de mon pieds.

Ainsy quilz ont atendu apres moy ames  
ainsy ont ilz espere que tu les sauveras: tu  
croisseras les peuples en ire.

Sire dieu ie tay amide madie: tu as mis  
mes larmes en ta presence.

**L**orsy come il appet enta promesse: adone  
mes ennemys feront conuetis au derriere.

**E**n quelconque ior que ie tawray introuoquer:  
Voicy iay congneu que tu es mon Dieu.

**E**n dieu ie loueray la parolle: au seigneur  
dieu ie loueray le sermon: iay espere en dieu/  
ie ne craindray chose que l'ode me puisse faire.

**D**ire dieu tes deuy sont en moy: lesquelz  
ie te tendray qui sont louenges.

**Psea. lviij.** **C**ar tu as delice mon ame de mort qmes  
piedz de trebuchement: affin que ie plaise de-  
uant Dieu en la lumiere des vivans.

**C**Done la fin/ que tu ne destruyse David quant a l'in-  
scription de son tistre/ quant il se fayoit de Saul roy de  
Israel / en la fosse

**C**Psea. lviij. **M**iserere mei deus misericorde.

**S**tre dieu ape mercy de moy/ape mercy de  
moy:car mon ame se confie en toy.

**E**t aveay esperance en lombre de tes oeil  
les iusques a tant que l'iniquite soit passee.

**E**ccleray a Dieu le souverain: a dieu qui  
ma fait du bieh.

**I**l a enuoye du ciel/ q m'a deliure: il a don-  
ne en opprobrie ceulz qui me conculquoient.

**D**ieu a enuoye sa misericorde q sa verite: q  
a deliure mon ame du milieu des petis lyds:  
iay dor my trouble.

**L**es filz des homes/ leurs dens sont armes  
q savyettes/ q leur langue est glaive agu.

**D**ire dieu sois exalte sus les cieulz: q que  
ta gloire soit en toute la terre.

**I**lz ont appareille le las a mes piedz/ qont  
courbe mon ame.

**I**lz ont foul la fosse devant ma face: q sont  
cheuz debens icelle.

**M**on cuer est appareille sice dieu/ mon cuer  
est appareille ie chanteray q ditay louenge.

**L**ieu toy ma gloire/ lieu toy psaltem q  
harpe: Je me leueray au point du iour.

**S**eigneur dieu ie te confessray louenge es  
peuples: ie te diray louenge entre les gens.

**C**ar ta misericorde est magnifiee iusques  
aux cieulz: q ta verite iusques aux nrees.

**D**ire dieu soys exalte sus les cieulz: q ta  
gloire soit en toute la terre.

**C**Done la fin que tu ne perde David/ quant a l'in-  
scription de son tistre.

**C**Psea. lviij. **S**i vere trique iustiam lo.

**F**lz des homes/ q voil parlez iustice de  
titablement q a certes: iugez droictement

**C**ar vous faites de cuer inuite en  
la terre: vos mains machinent iustices.

**L**es pecheurs sont alienez des leur natu-  
te: ilz ont erre des le bêtre/ q ont parle choses  
faulzes.

**L**eur furur est selon la similitude du ser-  
pent: comme de la spic sourd q estoquant ses  
aureilles.

**L**equel nescoutra point la voix des encha-  
teus: q du venefique qui enchante faigement.

**D**ieu rôpera leurs dêtz en le bouché/ le sei gne:  
dieu cõmimura les machoites des lîds.

**I**lz viendront a riens ainsi q la eau courâte  
il a tendu son arc iusq a ce qlz soient debilitez.

**I**lz feront osterz ainsi q la cire qui coule: le  
feu est cheu sus eulz q nont poit veu le soleil

**D**euant q voz espines ayant force de pom-  
bre: illes a absorbé en ire comme vivans.

**L**e iuste sesiouya quât il verra la bêgean  
ce: il lauera ses mains au sang du pecheur.

**E**t l'ode dira: il ya certainement fruct au in-  
ste/ certainement dieu est q les iuge en la terre

**C**Done la fin/ que tu ne destruyse David/ quant a l'in-  
scription du tistre / quant Saul enuoya q fust garder  
sa maison pour le mettre a mort.

**C**Psea. lviij. **R**etipe me de inimicis meis,

**M**et me deliure de ceulz q sesseult contre

**D**eliure moy de ceulz q fût ini- (moy  
quite: q sauve moy des hôtes expandâo sangz.

**C**ar voicy les foiz ont pris mon ame: ilz  
mont impetueusement assaillly.

**E**t non point pour mon inuite feignez  
dieu/ ne pour mon peche: iay courru q adreſſe  
sans inuite.

**L**ieu toy en mon ayde greyarde: auſſy toy  
sice dieu des vertus/ le dieu de Israël.

**E**ntendz a visiter toutes gens: naye point l  
mercy de tous ceulz qui font inuite.

**I**lz retourneron au despre / q souffriron  
fain comme chiens: q auſſi mermoneront la cite.

**V**oicy ilz parleront en le bouché: q le glaive  
est en leurs leures: car (disent ilz) qui la oy:

**M**ais toy seigneur dieu tu te tiras deulz:  
tu ameras toutes gens a riens.

**E**t te garderay ma force/ car Dieu tu es  
mon adiuteur/ mon dieu: q sa misericorde me  
preuendra:

**D**ieu ma monſtre mon desir sus mes ame:  
mys: ne les occis point / affin quil nadueme  
que mes peuples le mettent en ouſſy.

**S**eigneur dieu mon protecteur espars les  
en ta vertu/ q sy les metz au bas.

**P**our le peche de le bouché q po la parolle  
de leurs leures: qlz soient pris en le orgueil

**E**t de leur excretion q mensonge / quibz  
soient manifestez en la consommation: en le  
de consommation/ q ne feront point.

**E**t scauront que dieu aura la domination  
de Jacob: q des fins de la terre.

**I**lz retourneron au despre / q souffriron  
fain comme chiens: q circuoyront la cite.

**I**lz feront espars pour querir a mengier: mais  
silz ne sont faoulez ilz marmureront.

**M**ais moy ie chanteray ta force: q exalte  
ray au matin ta misericorde.

Pseaulme. lxv. p. lxv

**C**ar tu es saict mon adiuteur & mon refus au iour de ma tribulation.

**M**on adiuteur ie te chanteray pseaulme: car dieu tu es mon suscepteur: mon dieu & ma misericorde.

**P**our la fin/ accuse de ceulx qui seront changez quate a l'inscription du tistre a ceulx David/pont la doctrine quant il brusla Mesopotamie de Syrie / & Syrie Hobal & que Jacob retournant en frappa de culx de Edom douze mille en la vallée des Salines.

**P**seaulme. lxvi. **D**eus repulisti nos & dest. **S**tre dieu tu nous as deboutez / & synous as destruictz: tu as este courrouze / & as eu mercy de nous.

**T**u as estmeu la terre & las troublee: guesst ses contritions/car elle est estmeue.

**T**u as mostre choses dures a ton peuple: tu nous as abeuue du vin de compunction.

**T**u as donne signe a ceulx q te craignent pour eulx fuyz de devant la face de larc.

**E**t que tes bien aymer soient delireez: sauue par ta deystrie: q me paunce.

**M**urors. **D**ieu a parle en son salct/ ie mesiouyray & diuiseray Sichem/ & mesureray la vallée des tabernacles.

**G**alaad est a moy/ & Manasses est a moy & Ephraim est la force de mon chief.

**J**uda est mon roy: Moab est le Vasseau de mon esperance.

**H**e estendray mon chaussement iusques en Ioumee/les estrangiers me sont subiectz.

**C**Qui sera celuy qui me conduira en la cite garnie? qui sera celuy qui me conduira iusques en Ioumee?

**N**ec sera ce point toy sice Dieu qui nous as deboute: & toy sice Dieu ne viendras tu pas avec noz armes?

**D**onne nous ayde en tribulation: car le salut de lhomme est vain.

**N**ous serons vertus en dieu: & il mettera a riens ceulx qui nous font tribulation.

**P**our la fin pseaulme de David.

**P**seaulme. lxvii. **E**xaudi deus deprecatio. **S**tre Dieu exalte ma priere: entends a mon oraison.

**S**ay crie a toy des fins de la terre: quant mon cuer a este en angoisse: tu mas exalte en la pierre

**T**u mas conduit: car tu as este fait mon esperance: la tour de force devant la face de l'ennemy.

**H**e habiteay en ton Tabernacle a tous-tours: ie seray deffendu sousz la couverture de tes ailles.

**C**or toy mon dieu tu as exalte mon orai son/ tu as donne lheritage a ceulx qui croient ton nom.

**T**u adiousteras iours fustes iours du roy

Pseaulme. lxv. p. lxv. ccv

ses ans sont iusques au iour de generation & generation.

**I**l demeure eternellement en la presence de Dieu: qui sera celuy qui reuerra sa misericorde & sa verite?

**A**insi ie diray louenge a ton nom au siecle du siecle: affin que ie rende mes deuyz de iour en iour.

**P**our la fin/pont Zeduthun pseaulme de David.

**P**seaulme. lxviii. **N**onne deo erit subiect. **E**s sera point mon ame subiecte a dieu: certainement mon salutaire est de luy

**C**ar iceulx est mon Dieu & mon salutaire: mon adiuteur/ & ie ne seray plus meu.

**F**usques a quant faictes vous impetueux assaulx a lhomme: voz ferez tous mis a mort: comme la paroy enclinee/ & le mur qui tumbe

**T**outefois ilz ont pense de rebouter mon pris: iay courru en leur soif: ilz benniscoient de leur bouche/ & maldissoient de leur cuer.

**T**outefois mon ame foyz subiecte a dieu car ma patience est de luy.

**C**ar iceulx est mon Dieu & mon sauveur/ mon adiuteur: ie ne te delaisseray point.

**E**n dieu est mon salutaire/ & ma gloire: il est le Dieu de mon ayde: & mon esperance est en dieu.

**T**oute la congregatioun du peuple esperez en luy/ espandez voz cueurs devant luy: dieu est nostre adiuteur eternellement.

**M**ais toutefois les filz des homes sont vains/ les filz des homes sont mensongiers: tellement que eulx tous ensemble mis en la balance/ sont plus legiers que vanite.

**N**e voullez mettre vostre esperance en ini-  
quite/ & ne conuoitez point rapines: se richesses vous abondent/ ny mettez point le cuer.

**D**ieu a vne fois parle/ ces deuyz choses iay oy: que la puissance est de Dieu/ & que a toy seigneur dieu est misericorde/ car tu rendras a vng chascun selon ses oeutes.

**P**seaulme de David quant il estoit au desert de Ioumee

**P**seaulme. lxix. **D**eus deus meus: ad te de.

**S**tre dieu qui es mon dieu: ie veille a toy & des le matin.

**M**on ame a eu soif de toy: & ma chair en moult de manieres.

**S**ay apparu devant toy ainsi/ en lieu salct en la terre deserte sans voye & sans eau: affin que ie veisse ta vertu & ta gloire.

**C**ar ta misericorde est meilleure que les biens: mes leures te loueront.

**H**e te beneiray ainsi en ma vie: & leueray mes mains en ton nom.

**M**on ame soit remplie comme de fuis/ & de gresse: & ma bouche louera des leutes de exultation.

**A**insi iay eu souuenance de toy sus ma cou-  
g. iiiij.

Pseaulme. lxvij. q. lxvij.

cherie mesiteray a toy es matinnes / car tu as  
esté mon adiuteur.

**L** Et mesiouyra soubz la couverture de tes  
ailes : mon ame fest adherte apres toy / ta  
deixte ma recou.

Mais eulx ilz ont quis mon ame en vain,  
ilz entrent en plus bas lieux de la terre : ilz  
seront ballez es mains du glaive / ilz seront  
portion des regnars.

Mais le toy s'esiouyra en dieu : tous ceulx  
qui iurent en lui seront louez : car la bouche  
de ceulx qui parlent choses iniques est close.

C Pour la fin pseaulme de David.

**P**seaulm. lxvij. **E**xaudi deus orationem.

**S** Aye Dieu louace mon oraison quant ie  
prie / delire mon ame de la crainte de  
lennemy.

**T**u mes deffendu de la congregatiōn des  
mal faisans : & de la multitude de ceulx qui  
font inuite.

Cat ilz ont aguise leurs langues comme  
ving glaive : ilz ont tendu l'arc qui est chose ar-  
mette : affin quilz perchent de leurs sapettes  
en couvert celuy qui est sans macule.

Ilz percheront soudainement de leurs sa-  
pettes & ne craindront point : ilz ont fermement  
propose entre eux mauuaise parolle.

Ilz ont eu parolle po<sup>r</sup> meuer les las : & ont  
dit : Qui sera celuy qui les verras ?

**D** Ilz ont enquis inuitez : les enquêteurs  
ont deffaidy en leur inquisition.

I homme viendra a profondement penser :  
mais dieu fera exalte.

Les sapettes des petis les ont mesmes na-  
trez : & leurs langues ont este desfitees con-  
tre eux.

Tous ceulx qui les devoient ont este trou-  
vez : & tout home a eu crainte.

Et ilz ont annoncē les ouentes de Dieu : &  
ont entendu ses faictz.

Le iuste s'esiouyra au seigneur dieu / & aura  
esperance en lui : & tous ceulx de cuer droit  
seront louez.

**C** Pour la Pseaulme de David : cantique de Jérémie/  
de l'gens / & de Hezechiel : de la parolle de la peregrina-  
tion / ou du peuple de la transmigration / quanc il com-  
mencoit a soy parti.

**P**seaulme. lxvij. **T**e decet hymnus de

**S** Aye dieu louange test deue en Sion : & le  
veu te sera rendu en hiesusalem.

**E**xalte mo<sup>r</sup> oraisō : toute chait viendra a

Les parolles des iniq's ont eu pouoir (toy  
sus nous : & tu seras propice a noz impietez.

Bienheureux est celuy lequel tu as eslen  
& recou : il habitera en tes attes.

Nous serons remplys des biens de ta mai-  
son : ton temple est saint & merueilleux en equite

**D** Dire dieu qui es nostre salutaire / & lespe-

Pseaulme. lxvij.

rance de toutes les fins de la terre / & loing en  
la mer : louace nous.

Preparant les montaignes en ta vertu :  
qui es au contraire de puissance : q trouble le par-  
fond de la mer & le soi de ses inundations.

Les gens seront troublez / & ceulx qui habi-  
tent es fins autot craincte p tes signes : tu de-  
leteras les p̄sues du matin & de la vespre.

Tu as visite la terre q las enuyez : tu las  
multiplie pour icelle enrichir.

C Pour la fin pseaulme de David.

**P**seaulm. lxvij. **E**xaudi deus orationem.

**S** Aye Dieu louace mon oraison quant ie  
prie / delire mon ame de la crainte de  
lennemy.

**T**u mas deffendu de la congregatiōn des  
mal faisans : & de la multitude de ceulx qui  
font inuite.

Cat ilz ont aguise leurs langues comme  
ving glaive : ilz ont tendu l'arc qui est chose ar-  
mette : affin quilz perchent de leurs sapettes  
en couvert celuy qui est sans macule.

Ilz percheront soudainement de leurs sa-  
pettes & ne craindront point : ilz ont fermement  
propose entre eux mauuaise parolle.

Ilz ont eu parolle po<sup>r</sup> meuer les las : & ont  
dit : Qui sera celuy qui les verras ?

**D** Ilz ont enquis inuitez : les enquêteurs  
ont deffaidy en leur inquisition.

I homme viendra a profondement penser :  
mais dieu fera exalte.

Toute la terre adore & chante a toy / & dise  
louange a ton nom.

**V**enez & voyez les oeuvres de dieu / qui est  
terrible en conseilz sus les filz des homes.

Lequel conuertit la mer en terre seiche : ilz  
passeront le fleuve a pied : la nous nous en-  
souyrons en lui.

**Q**ui domine en ta vertu eternellement : ses  
peulx regardent sus les gens : ceulx qui sont  
rebelles ne soient point exaltez en eux mesmes.

**D**ous gens beneissez nostre Dieu : sanctos  
que la voix de sa louange soit ouye.

**Q**ui a mis mon ame en la vie : & na point  
baillé mes piedz en commotion.

Cat sire dieu tu no<sup>r</sup> as esprouue : tu no<sup>r</sup> as &  
examine p feu ainsy que largent est epamine

**T**u nous as amene au las : tu as mis ta  
bulation susnostre dos : tu as mis les homes  
sus noz testes.

**N**ous auons passe par feu q par eau : qno<sup>r</sup>  
as mene en refregeration.

Je enterray en ta maison en sacrifices en  
flambez : ie te cēdray mes veux lesquels mes  
feutes ont promis.

**E**t lesquelz ma bouche a profere en ma tâ-  
bulation.

**D** Je te offteray les sacrifices en flâbes plânes  
de mouelles avec la fumigation des mou-  
tons: ie te offteray beufz avec boucz.

**D** Nous tous qui craignez dieu/ Venez/ escou-  
tez/ ie racompteray combien grâdes choses il  
a fait a mon ame.

Hay crie a luy de ma bouche / q lay exalte  
en lyesse sousbz ma sangue.

Hy iay pense inuite en mon cuer: le sei-  
gneur dieu ne me exaucera point.

Et pour ceste cause dieu ma exaucer: q a en  
tenu la voix de ma priere.

Beneict soit dieu q na point oste mon orai-  
son/ ne sa misericorde de moy.

C po la fin en hymnes/pseaulme de cantique de David.

**C**Pseaul. lxvii. Deus misereatur nostri.

**D** Heu ait mercy de nous q nous doint  
benediction: quil enlumine sa face sus  
nous/ q ait mercy de nous.

Affin que nous congnoissons ta voie en la  
terre: q ton salutaire en toutes gens.

Dire dieu les peuples te confessent louange:  
tous les peuples te confessent louange.

**D** Les gens sesouyssent q soient en lieue: car  
tu iuge les peuples en equite: q adresse les  
gens en la terre.

Dire dieu les peuples te confessent louange  
tous les peuples te confessent louange: la ter-  
re a donne son fruit.

Dieu nostre dieu nous benye: dieu noz be-  
nye: q toutes les fins dela terre lay et en craste

C po la fin/pseaulme de cantique de David.

**C**Pseaul. lxvii. Expurgat deus q dissipent.

**D** Heu se lieue/ q ses ennemys soient dissi-  
pez: q ceulz qui le hay et sensuissent de  
devant sa face.

Les pechueurs defaillent come la fumee de-  
fault: ainsi q la cire coule devant le feu/sem-  
blablement perissent ilz devant la face de dieu

Mais les iustes soient refectionez q sesou-  
issent en la presence de dieu: q ayent delectati-  
on en lyesse.

Chantez a dieu/dictes louange a son nom  
faictes voie a celuy qui monte sus loccident  
le seigneur dieu est son nom.

**D** Resiouyssez vous en sa presence: ilz seront  
troublez de la face d'iceluy qui est pere des or-  
phelins q iuge des defuies.

Dieu est en son saint lieu: cest dieu q fait  
une famille dung home seul.

Qui par force tire hors ceulz qui sont liez:  
semblablement ceulz qui sont rebelles/ habi-  
tent es sepulchres.

Dire dieu quant tu psois devant ton peu-  
ple/ quant tu passois au desert.

La terre fut meue: car certes les cieulz de-  
gousterent pour la face de dieu de Sinaï/ po<sup>z</sup>  
la face de dieu de Israël.

Dire dieu tu separeras la pluye voluntai-  
re a ton heritages: q quâtre icelle a este debilitee  
tu las parfaicte.

Tes bestes habiteront en icelle: dire dieu tu  
las appareilleras en ta douleur au poure.

Le seigne<sup>r</sup> dieu donnera parole de la grâce  
Vertu a ceulz qui euangelisent.

Les roix des armes sont fuyz q sen sont  
allez/ q a la beaulte de la maison appartient  
de departir les despouilles.

Quant vous dormirez entre les coingz de  
la cheminee/ sy seront les plumes de la coulon  
be argentes: q les extremitez de son dos sont  
en couleur dor pale.

Quâtre cestuy qui est le celeste discerne les  
roix fus icelle: ilz seront blanchis plus que la  
neige en Selmon: la montaigne de dieu est  
montaigne grasse.

La montaigne espesse est comme la montai-  
gne grasse: pourquoy avez vous suspicion mo-  
taignes espessses?

La montaigne en laquelle le bon plaisir de  
dieu est y habiter: certainement dieu y habite  
ra eternellement.

Le chariot de dieu est de dix milliers mul-  
tiplie: milliers qui sesouyssent le seigne<sup>r</sup> dieu  
est en eulz en Sinaï au saint lieu.

Tu as monte en hault/ tu as pris la ca-  
ptiuite: tu as pris dons des homes.

Aussy ceulz ceulz q ne cropoient point que  
le seigneur dieu y habitast.

Le seigneur dieu soit beneict chascun iour/  
q tous les iours: car le dieu de noz salutaires  
nous sera le chemin en prosperite.

Nostre dieu est le dieu q sauve: q lyssue de  
la mort est du seigneur/du seigneur dieu.

Toutefois dieu cassera les testes de ses  
ennemys; le sommet de la cheuelure de ceulz  
qui cheminent en leurs pechez.

Le seigne<sup>r</sup> dieu a dit: ie feray retourner les  
miens/ comme iadis ceulz de Wasan/ ie les fe-  
ray retourner/ cde iadis ceulz du profond de  
la mer.

Affin que ton piedz q la langue de tes chiens  
soit tainte au sang des ennemys de par luy.

Dire dieu ilz ont deu tes entrees: les en-  
trees de mon dieu / de mon roy qui est au  
saint lieu.

Les princes corioinctz aux chantres ont  
alle devant au milieu des ieuvelles sonna-  
tes les tambours.

Beneictez es eglyses dieu: qui est le seigne<sup>r</sup> q  
dieu: vous qui estes des fontaines de Israël.

La est Beniamin adolescent en rauissement  
desperit.

Les princes de Juda sont leurs conducteurs  
q les Princes de Zabulon/ q les Princes de  
Nephthali.

Pseaulme. ly viii.

Sire dieu mande a ta vertu: sire dieu confirme ce que tu as fait en nous.

De ton temple en Hierusalem/les rois te offriront dons.

**C** Redargue les bestes cruelles du roseau: la congreagation des toreaux qui sont entre les baches des peuples/ pour bouter hors ceulx qui sont esprouvez comme argent.

Dissipe les gens q' voulent batailles/ les messagers viendront Delypte: L'Ethiopie dira t'ost estendant ses mains a dieu.

Royaumes de la terre chantez a dieu/rhâez pseaulmes au seigneur dieu.

Chantez pseaulmes a dieu qui est monte sus le ciel du ciel vers orient.

Doicy il donnera sa voix/ Voix de vertu: donnez gloire a dieu sus Israël: sa magnificé ce q' sa vertu est es nrees.

Dieu est merveilleux en ses saintz: le dieu de Israël/luy mesme donnera vertu q' force a son peuple: dieu soit bneict.

Pour la fin sus ceulx qui seront commuez pseaulme a ieluy David.

**P**seaulme. ly viii. Saluum me fac deus: quo.

**a** Pre dieu sauue moy: car les eauies sont entrees iusques a mon ame.

Je suis fiche au symon profond: q' sy ny a point de stabilité.

Je suis venu en la profondite de la mer: q' la tempeste ma noye.

Hay laboure en criant/ ma gorge en a este enrouee: q' mes yeulx sont deffaillis iusques a ce que ie shere en mon dieu.

**pse.39.c** Ceulx q' me ont hay sans cause font mal-  
tipiez sus le nobre des cheueulx de ma teste.

Mes ennemys qui mont persecute iniuste-  
ment sont renforcez: le paiope adonc les cho-  
ses que ie nauoye point rauy.

**B** Sire dieu tu scez mon insipience/ q' mes pe-  
chez ne te sont point mucez.

Ceulx q' te attendet nayent point hôte de  
moy seigneur dieu: seigneur dieu des vertus

Ceulx qui te quierent ne soient point con-  
fondus sus moy/o dieu de Israël.

Car iay soustenu opprobre pour toy: con-  
fusion a couvert ma face.

Je suis fait estrangier a mes freres: q' pe-  
terin aux filz de ma mere.

**com.15.a** Car le zèle de ta maison ma menge: q' les  
opprobres de ceulx qui te reprochorent sont  
cheuz sus moy.

**L** Hay couvert mon ame en ieuene: q' ce ma-  
est fait en opprobre.

Et ay mis pour mon vestement la haine:  
q' leur ay este fait en parabole.

Ceulx qui se souient en la porte parloient  
contre moy: q' ceulx qui seuoient vin chan-  
toient de moy.

Pseaulme. ly viii.

Mais moy s' dieu ie faisoye mon oraison  
a toy: sire dieu il est temps q' soit ton bô plaisir.

Epaule moy en la multitude de ta misere corde/ en la vertete de ton salut.

Delure moy de la boue/ affin q' ie ny soyne  
point fiche: delure moy de ceulx q' me hayet  
q' des profunditez des eauies.

La tempeste de leauie ne me noye point/ q'  
le profond ne mengloutisse point: q' q' le pays  
ne ferme point sa gueule sus moy.

Seigneur dieu epaule moy: car ta misere  
corde est benigne: regarde sus moy selon la  
multitude de tes miserations.

Et ne destourne point ta face de ton servite:  
epaule moy hastiuement: car ie suis trouble.

Entendz a mon ame: q' la delure: delure &  
moy pour mes ennemys.

Tu congnois la reproche q' la confusion: q'  
l'iniure que ie feuffre.

Tous ceulx q' me troublent sont en la perse-  
sion: mon cuer a attendu reproche q' misere.

Et ay attendu q' aucun seroit contraste a-  
vec moy/ q' il nen ya point en: ou qui me conso-  
solast/ q' nen ay point trouue.

Et ilz mont donne fiel pour ma viande/ q' ilz  
mont abreuue de vinaigre en ma soif.

Leur table soit faicte en las devant eulz: q'  
en retribution q' en scandale.

Leuts yeulx soient faictz obscurs/ affin q' ilz  
ne voient point: q' courbe touzours leur dos.

Espas ton ire sus eulz: q' la fureur de ton  
fie les apprechende.

Leur habitation soit faicte de sette: q' ny ait aucun  
qui habite en leurs tabernacles.

Car ilz ont persecute celuy que tu as frap-  
pe: q' ont adiouste sus la doule de mes playes

Adiouste iniuite sus leur iniuite/ q' fais  
quilz nentrent point en ta iustice.

Ilz soient effacez du liure des vivans: q' ne  
soient point escriptz avec les iustes.

Je suis pourre q' dolent: sire dieu ton salut  
ma receu.

Je loueray le nom de dieu en cantique: q' le  
magnifieray en louenge.

Et il plaira a dieu plus que le jeune beau-  
lequel produist cornes q' ongles.

Les poures le voient q' sesouysent: querz  
dieu/ q' vostre ame viura.

Car le seigneur dieu a epaule les poures:  
q' napoint deprise ceulx q' estoient liez po' luy.

Les cieulx q' la terre le louent/ la mer  
toutes les bestes se mouuans en ieuene.

Car dieu sauvera Iapon/ q' les citez de Jap-  
on seront edifies.

Et habiteront en icelle: q' laqueront en se-  
ritage.

Et la semence de ses seruiteurs la possede-  
rot: q' ceulx q' apmèt son nô habiteront en icelle

Pseaulme. lxix. q. lxxv.

**P**our la syn pseaulme de David en recordation de ce que le Seigneur la garde.

**P**seaul. lxix. Deus in adiutorium meum.

**S**ire dieu entendz a mon ayde : seigneur dieu haste toy a me ayder.

**D**ixit. Ceulx soient confus & faictz honteux : qui quietent mon ame.

**D**ixit. Ceulx soient tournez au derriere & remplis de honte / qui me bueillent maluy.

Ceulx soient incontinent tournez arriere en ayant hote / q me disent par denisid/bie/bie

Tous ceulx sesouyssent & ayant lyesse en toy q te queret : ceulx q ayment ton salutai re disent tousiours / le s<sup>e</sup> dieu soit magnifie.

**B**ut Mais moy ie suis indigent & pouce : sire dieu ayde moy.

Tu es mon adiuteur & mon liberateur : seigneur dieu ne tarde point.

**P**seaulme de David des filz de Jonabas & des pro uiers capuz.

**P**seaul. lxxv. In te domine speravi nō conf.

**S**igneure dieu iay eu esperance en toy / ie ne seray poist cōfondu eter

nellement : delice moy en ta iustice / q me metz hors de dāgiers

Encline ton aureille enuers moy : q me sauue.

Sors moy comme dieu protecteur : q come

ng lieu muny / affin que tu me sauue.

Car tu es mon firmament & mon refuge.

Mon dieu delice moy de la main du pe cheur : & de la main de ceulx qui fait contre la loy / & de l'inde.

Car seigneur dieu tu es ma patience : sci gne dieu tu es mō esperance des ma ieu nesse.

Jay este confeime en toy des le ventre : tu es mon protecteur des le ventre de ma mere.

**B**ut En toy est tousiours mon chāt : ie suis fait a plusieurs comme signe admirable / & tu es mon fort adiuteur.

Ma bouche soit remplie de louenge : affin que ie chante ta gloire & ta magnitude par chascun iour.

Ne me deboute point au temps de ma bie llesse : quāt ma vertu sera defaillie / ne me lais se point.

Car mes ennemys mōt dit : q ceulx q espē oīt mon ame ont fait congregatio ensemble.

Dans dieu la delaisse / pour supuez le & le apprehendez / car il ny a aucun qui le puisse delivrer.

Sire dieu ne te esloigne point de moy : mon dieu regarde a mon ayde.

Ceulx qui maldisent de mon ame soient cō fandus & defaillent : ceulx qui me bueillent mal faire soient couuers de confusio & de hote.

**C**ontra Mais moy iefteray tousiours & abion steray sus toute ta louenge.

Pseaulme. lxxvi.

cclxiiij

Ma bouche annoncera ta justice : q ton sa litaire tout le iour.

Pour ce que ie nay point congneu le nom bre de tes benefices : ient ce ray es puissances du seigneur dieu / seigneur dieu ie au ray sou tenance de ta seule justice.

Sire dieu tu mas enseigne des ma ieu nesse : q iusques a lheure presente ie prononceray tes merueilles.

Et sire dieu ne me delaisse point : iusques a mon antiquite & dernière veillesse.

Jusques a ce q ie amonc ton bras / a toute generation qui est a venir.

Sire dieu ta puissance & ta iustice est iusques aux plus grādes merueilles / lesquelles tu as faites : sire dieu q est semblable a toy :

Quantes tribulatiōs mas tu mōstee plus sieurs & mauuaises : & toy retourne / ma viu sie / & mas ramene de rechies des abyssines de la terre.

Tu as multiplie ta magnificence : car toy derechies conuert / mas console.

Aussy sire dieu ie te confesseray toy q ta ve rite es vaseau de louenge : ie te chanteray louenges en la harpe / o saint de Israël.

Mes leures se esouyrdt quāt ie te au ray chante : & mon ame laquelle tu as rachete.

Mais aussy ma langue meditera ta iustice tout le ior : quāt ceulx q me bueillent mal faire seront confus & remplis de honte.

**P**seaulme de David pour Salomon.

**P**seaul. lxxvi. Deus iudicium tuum regi da : & iusticiam tuam.

**S**ire dieu donne ton iugement au toy : & ta iustice au filz du toy.

Pour iugier ton peuple en iustice : & tes poures en iugement.

Les montaignes receoivent la paix po le peuple : & les basses montaignes la iustice.

Il iugera les poures du peuple : & sauvera les filz des poures : & humiliera le calum niateur.

Il demourera permanent avec le soleil & devant la lune : de generation en generation.

Il descendra comme la pluye en la toison : & come les goutieres degoutas sus la terre.

Justice & abondance de paix naistera en ses iours : iusques a ce que la lune soit oster.

Et dominera de la mer iusques a la mer : & du fleuve iusques aux fins de la rondeur de la terre.

Les Ethiopiens se prosterneront devant lui : & ses ennemys le chercheront la terre.

Les roip de Tharse & des isles apporteront esai. 60. 8 present : les roip des Arabiens & de Haba q. Mat. 2. d. meneront dons.

Et tous les roip de la terre le adoreront : toutes gens le serviront.

Pseaulme. lxvij.

**L** Car il deliurera le pource du puissant: & le pource qui nauoit point de adiuteur.

Il pardonnara au pource & au desetteuy: & sauera les ames des poures.

Il rachettera leurs ames des vsures & d'ini-  
quitez: & leur nom sera honorable devant lui.

Il viuera & lui sera donne de lor de Ara-  
bie: & adoreront dieuluy tousiours & le benci-  
ront tout le iour.

Il sera firmament en terre au plus hault  
des montaignes: son fruct sera esleue au des-  
sus du Liban: & ceuluy de la cite floriront com-  
me le soin de la terre.

Son nom soit bencict aux siecles: son nom  
est permanent devant le soleil.

Et toutes les lignees de la terre seront be-  
neictes en lui: toutes gens le magnisieront.

Le seigneur dieu de Israel soit bencict: qui  
seul fait choses merveilleuses.

Et le nom de sa maieste soit bencict eter-  
nellement: & toute la terre sera remplie de sa  
maieste/ainsy soit fait/ainsy soit fait.

**C** Pseaulme de David/ quant il estoit au desert de Juda.

Pseaul. lxvij. Quam bonus Israel.

**Q** De le dieu de Israel est bon a ceuluy q  
sont droictz de cuer.

Certes mes piedz ont este presque  
meuz/mes pas ont este presque espadus.

Car iay eu enuie de supurir les iniques en  
basant la paix des pecheurs.

Car ilz ne regardent point pour mourir:  
& ny a point d'insirmité en la playe dieuluy.

Ilz ne sont point es labeurs des homes: &  
ne seront point flagelleez avec les homes.

Et pour ceste cause orgueil les a tenu: ilz  
ont este couuers de leur inuite / & de leur  
impiete.

Leur inuite est ensilee ainsy q de la gres-  
se: & sont passez en affection de cuer.

**B** Ilz ont pense & parle mauuaistie: ilz ont  
parle inuite contre celuy qui est en hault.

Ilz ont mys leur bouche contre le ciel: &  
leur langue a passe en la terre.

A ceste cause mon peuple se tournera icy:  
& plains iours sont trouuez en euluy.

Et ont dit comment le scet dieu: & pa il scie  
ce en celuy qui est en hault?

Voicy/iceuluy pecheurs & abondans au sie-  
cle/ont obtenu les richesses.

**pse.25.8** Et iay dit/donc iay iustifie mon cuer & q  
ay sauve mes maistre entre les innocens en Iordan.

**L** J'ay este flagelle tout le iour: & ma castiga-  
tion est es matines.

Si ie disope/ie diray ainsy: Voicy que iay  
reprovue la nation de tes fiz.

Je pensoye pour le cognosstre: mais ce me-  
stoit grand labeur.

Pseaulme. lxvij.

Busques a ce que suis entre au sanctua-  
ire de dieu: & que iay entendu aux faictz de-  
miers dieuluy.

Touteffois pour les frauldes/tu leur as  
dispose les maluy: tu les as deicte quant ilz  
se leuoient.

Comment ont ilz este faictz en desolati-  
on: ilz ont dessaily soubdainement: ilz sont petis  
pour leur inuite.

Comme le songe de ceuluy qui se fuoillent  
seigneur dieu tu metteras leur image a tiens  
en ta cite.

Draiment mon cuer est enflambe & mes  
reins sont commentez: & suis rebige a tiens/ &  
ne ny ay rien sceu.

Je suis fait enuers toy come bestre portat  
faix: & suis tousiours avec toy.

Tu as temu ma main de pretre & mas mene  
a ta volonte: & mas receu avec gloire.

Car quelle chose ay ie au ciel: & avec toy  
que ay ie voulu sus la terre:

Ma chait & mon cuer est desaily: dieu est  
mon cuer & dieu est ma part eternellement.

Car voicy/ ceuluy qui se esloignent de toy  
perisont: tu as perdu toz ceuluy qui se ioignet  
a autre que a toy.

Mais il mest bon de stre conioinct a dieu/  
& mettre au seigneur dieu mon esperance.

Affin que ie annonce toutes tes predica-  
tions es portes de la fille de Lyon.

**C** Pour la fin pseaulme de David.

**C** Pseaul. lxvij. Ut quid dens repulisti.

**S** Bre dieu pourquoy nous as tu deboute,  
en la fin: qta fureur a este enflambee sus  
les brebis de ta pasture.

Aye memoire de ta congregatio: laquelle tu  
as possede des le commencement.

Tu as rachete la verge de ton heritage:  
la montaigne de Lyon en laquelle tu as habite.

Lieu tes mains contre leurs orgueilz ins-  
ques en la fin: combien de maluy a fait len-  
nemps au lieu saint?

Et ceuluy q te onthay se sont glorifiez au  
milieu de ton temple solennel.

Ilz ont mys signes/mais cestoient leurs  
signes en ignorance: comme en lyssue sus le  
plus hault lieu.

Ilz ont trenché de coignees les portes dix  
luy ensemble/ainsy q en vne forest darches/  
ilz ont abattu iceuluy a la coignee q ala hache

Ilz ont brusle par feu ton sanctuaire en la  
terre: ilz ont pollu le tabernacle de ton nom.

Toute leur congnatio ont dit ensemble en  
leur cuer: faisons cesser de la terre tous les  
iours des festes de dieu.

Nous nauds point deu noz signes: q main  
tenant ny a plus de prophete: & ne nous con-  
gnoistra plus.

Pseaulme. lxxvij.

Hire dieu iusques a quant sera lemmey  
ses reproches: laduerfaire blasphemera il to  
nom iusques a la fin:

**L** Pourquoy de stouene tu ta main & ta depe  
tre du milieu de ton sein en la fin:

Mais dieu qui est nostre toy deuant les sie  
cles: a fait le salut au milieu de la terre.

Tu as confirme la mer en ta vertu: tu as  
casse les têtes de dragons es eaues.

Tu as casse la teste du dragō: & las baïlle  
viande aux peuples des Ethiopiens.

Tu as rompu les fontaines & les tortres:  
tu as seiche les fleuves de Ethan.

Le iour est a toy / la nuict est tienne: tu as  
creé laube du iour & le soleil.

Tu as fait toutes les fins de la terre: tu  
as cree leste & le printemps.

Aye memoire de ce que lemmey à repro  
ché au seigneur dieu: & que le peuple insipient  
a incite ton nom.

Ne baïle pas aux bestes les ames de ceulx  
qui te confessent louenge: gnoublye point les  
ames de tes poures en la fin.

**D** Regarde ton testament: car les lieux ob  
scurs de la terre sont templs de maisons de  
iniquitez.

Ihumble ne soit pol: tourne arriere ne fait  
confus: le pource & l'indigēt loueront ton nom

Hire dieu lieue toy / iuge ta cause: aye me  
moire de tes opprobres lesquelz te fait l'insipi  
ent tout le iour.

Noublye point les voix de tes ennemys:  
l'ongueil de ceulx q' tont h'ay mōte tousiours.

**C** Pour la fin que tu ne destruise ou corrumpe: pseaul  
me de cantique de Isaph.

**C** Pseaul. lxxviii. Confitebimur tibi deus.

**S** Bre dieu nous confesserons tes louen  
ges: nous les confesserons: & inuocer  
ons ton nom.

Nous racompterons tes metueilles: quāt  
iau-ray le temps ie iugeray iustices.

La terre est amollie: & tous ceulx qui ha  
bitent en elle: iay confirme ses columnes.

Hay dit aux mauuais / ne faictes pas mau  
uaisement: & aux deffaillans / nesseuez point  
la corne.

Ne esleuez point vostre corne en hault: ne  
duciez parler inuite contre dieu.

**B** Ne doient / ne docident / ne des montaig  
nes deserts: car dieu est iuge.

Il humilie lung & epalte l'autre: car le ca  
lice est en la main du seigne<sup>r</sup> dieu / de vin pur  
plain de misition.

Il la encline de lung en l'autre: toutefois  
la lyce diceluy na point este euacie: tous les  
perheures de la terre en beuueront.

Mais moy ie annonceray au siecle: ie chā  
teray au dieu de Jacob.

Pseaulme. lxxviii. cxxliii

Et croisstetay toutes les cornes des per  
heures: & les cornes du iuste seront epalteez.

**C** Pour la fin / es chansone: cantique aux Assyriens  
Pseaulme de Isaph.

**C** Pseaul. lxxviii. No tus in Iudea deus.

**D** Dieu est congneu en Iudee: & son grant nō  
nom en Israël.

Son lieu a este fait en paix / & son ha  
bitation en Syon.

Il a rompu en ce lieu les puissances: larc  
lescu / le glaive / & la bataille.

Toy enluminant merueilleusement des  
montaignes eternelles / tous les insipiés de  
cœur ont este troublez.

Ils ont dormy leur somme: & tous les ho  
mès qui ont abdēe es richesses nō tiens trou  
ue en leurs mains.

Hire dieu de Jacob: ceulx qui ont monte D  
sus les cheualx se sont endormys par ta re  
prehension.

Tu es terrible: & qui resistera a toy des q'  
ton ire est!

Tu as fait le iugement estre ouy du ciel/  
la terre en a tremble & est reposée.

Quant dieu se leuoit en iugement: affin de  
sauver tous les debonnaires de la terre.

Car la cogitation de l'home te confessera  
louenge / & la reste des cogitations te feront  
jours de feste.

Vouez & rendez a vostre seigneur dieu Bo  
tous qui estes enuiron de lui / apportez dōs.

Au terrible / & a iceluy qui oste l'esperit des  
princes / au terrible enuers les rois de la terre.

**C** Pour la fin: pour Jeduthum pseaulme de Isaph.

**C** Pseaul. lxxviii. Doce mea ad dominum.

**I** Ay crie de ma voix au seigneur dieu / de  
ma voix ay crie a dieu: & il a entendu  
a moy.

Hay cerche dieu au iour de ma tribulation  
mes mains estendues par nuict devant lui:  
q' na point este deceu.

Mon ame a refuse estre cōsolee: iay eu me  
moire de dieu / & ay eu delectation: ie me suis  
exercite / & mon esperit est defaillly.

Mes peulx ont preuenu a veiller: iay este  
trouble / & nay point parle.

Hay pense les iours du commencement / & D  
ay eu en memoire les ans des siecles.

Et ay de nuict medite avec mon cuer: &  
mepercuteoye ruminant en mon esperit.

Dieu deiectera il eternellement: ne mōstre  
ra il plus quelque benevolence?

Du en fin ostera il sa misericorde de gene  
ration en generation?

Du dieu oublierai il faire misericorde: ou C  
retiendra il ses misericordes en son ire?

Et iay dit / maintenant iay commence: ce  
ste cy est la mutatio de la depre du souverain

Pseaulme. lxxvii.

Il a eu souuenance des seures du seigne<sup>r</sup>  
dieu: car iauray memoire de tes merueilles  
des le commencement.

Et mediteray en toutes tes oeures q me  
excciteray en tes inuentionz.

Sire dieu ta voix est ou saint: qui est le  
dieu aussi grāt que nostre dieu: tu es le dieu  
qui fais les merueilles.

**D** Tu as fait q ta puissance a este congneue  
es peuples/tu as rachete en ton bras ton peu-  
ple/les filz de Jacob & de Joseph.

Les eaues te ont veu sire dieu/ les eaues  
te ont veu/ q ont craint: q les abysses ont  
este troublees.

Il ya eu multitude de resonance deaues  
les nues ont donne voix.

Car certes tes sayettes percent oultre: q  
la voix de ton tournoire est tout a lenuiron.

Tes escleres ont resplendy au circuit de la  
terre: la terre a este esmeue q a tremble.

Ta voix est en la mer/ q tes sentiers sont  
en plusieurs eaues: q tes pas ne seront point  
congneuz.

Tu as mene ton peuple comme oaiiles: en  
la main de Moyses & de Aaron.

(Entendement de Asaph).

**a** **P**seaulm. lxxvii. Attendite popule me<sup>r</sup> leg<sup>e</sup>.  
**M** On peuple entendez en ma luy: enci-  
nes vostre auroille es parolles de ma  
bouche.

**Mat. 13.8** Je ouiray ma bouche en paraboles: ie  
parleray propositions des le commencement.

Combien en avons nous ouy q les auons  
cōgneu: q noz peres nous les ont racompte:

Elles nont point este muées a leurs filz  
en lautre generation.

En racomptant les louenges du seigneur  
dieu & ses vertus: q ses merueilles quil a fait

Il a fuscite le teshmognage en Jacob: q a  
mys la luy en Israël.

Combien de choses a il māde a noz peres  
pour les dōner a cōgnoistre a leurs filz: affin  
que lautre generation le cōgnoisse?

Les filz qui naisteront & sourderont: le ra-  
compteront aussi a leurs filz.

Affin quilz mettent leur esperance en dieu:  
& quilz ne oublient point les oeures de dieu:  
& quilz enquierent ses commandemens.

Et que ilz ne soient point faictz come leurs  
peres/generation mauuaise & rebelle.

Generation laquelle na point dressé son cuer:  
& son espert na point este fidèle a dieu.

**b** Les filz Deffraim tendans & tirans de larc  
ont tourne le dos au iour de la bataille.

Ilz nont point garde le testament de dieu:  
& nont point voulu cheminer en sa luy.

Et ont oublié ses bienfaictz: q ses merueilles  
les qui leur auoit monstre.

Pseaulme. lxxviii.

Il a fait merueilles devant leurs peres en  
la terre Degypte au champ de Thany.

Il partist la mer q les mena: q arresta les  
eaues comme en luy vaseau.

Et les mena par la nree de iour: q toute la  
nuict en la lumiere du feu.

Il rōpit la pierre au desert: q les abreuua  
comme en lune grande abyssine.

Il feist saillir leue de la pierre: q feist sail-  
ler leue comme riueres.

Et encoites nont point cesse de percher con-  
tre luy/ ilz ont prouocque a ire le souverain au  
lieu ou il ny auoit point deaue.

Et ont tente dieu en leurs cuuers: point de  
mander viandes a leurs ames.

Ilz ont mal parle de dieu: ilz ont dit/ dieu L  
nous pourra il mettre la table au desert?

Pourtat quil a frappe la pierre/ q les eau-  
es ont couru/ q les ruisseaux ont sailli en a-  
bondance!

Pourra il donner du pain/ ou appailler  
la table a son peuple?

Pour ceste cau se le seigneur dieu a ouy q a  
differe/ q le feu est allume en Jacob: q lice de  
dieu est montee en Israël.

Car ilz nōt point creu en dieu: q nōt point  
espere en son salutaire.

Il commada aux nues de haut: q ouvrit  
les portes du ciel.

Et leur plut marre pour mengier: leur  
donna le pain du ciel.

Lhomme mengea le pain des anges: il leur ap-  
puoya viandes en abondance.

Il transporta le vēt de midy du ciel: q ame-  
na en sa vettu le vent Daffricque.

Et plut sus eulx chairs comme poulrie: q  
bolailles empumées/ cōte le sabbat de la mer

Il cheurent au milieu de leurs paillons  
e ntour leurs tabernacles.

Ilz en mengerēt & furent moult fort satis-  
fiez: q leur amena leur desir: ilz nōt point este  
priviez de leur desir.

Leurs viandes estoient encoire en leur bou-  
che/ q lice de dieu est montee sus eulx.

Il occist les gras dentre eulx: q empescha  
les eslutz de Israël.

Ilz ont encoire en toutes ces choses per-  
q nont point creu en ses merueilles.

Leurs iours ont deffaillly en vanite: q leurs  
ans hastiuement.

Quant il les occisoit/ ilz le querroient/ q n  
tournoient: q venoient a luy au poinct du iour.

Et ont eu memoire que dieu est leur adi-  
teur: q que le haast dieu est leur redēpteur.

Ilz sont ayme en le<sup>r</sup> bouche: mais ilz sur-  
ont menty de leur langue.

Certes leur cuer n'estoit point droit a luy  
q nōt pas este trouuez fidèles en son testamēt

Pseaulme. lxxviii. 109

Mais il est misericordieux, q aura mercy de leurs pechez: q ne les destruira point.

Il a grandement advise de destrourer son ire: q na point alumé toute son ire.

Et a eu recordation quilz sont chair: espe-  
rit allant q non plus retournera.

Quantes fois sont ilz irrite au desert: q  
sont incite a ire au lieu sec?

Et se sont tournez: q ont tente dieu: q ont  
provoque a ire le sanct de Israël.

Ilz nont point eu recordatio de sa main au  
lieu quilz les a rachete de la main de celuy qui  
les troublloit.

Comme il a mys ses signes en Egypte: q  
ses faictz merveilleux au champ de Chamys

Eps.73 Ps.104.4 Et a couerty leurs fleuves q leurs pluyes  
en sang: assy quilz ne beussent.

Il enuoya sus eulx mouches de toutes for-  
tes qui les ont mangé: q raines qy les ont  
dissipe.

Et donna leurs fruitz a la chenille: q leurs  
labours a la sauterelle.

Et a gaste leurs vignes p gresle: q leurs  
meuriers en bruyne.

Il bailla leurs iumentz a la gresle: q leur  
possession au feu.

Il enuoya sus eulx lire de son indignatio: in-  
dignation q ire q tribulation: qui sont im-  
missions par les mauvais angles.

Il a fait boire au sentier de son ire: il na  
point espargne mettre a mort leur vie: q a en  
clos leurs bestes en la mort.

Et a mys a mort tout premier naiz en la  
terre de Egypte: q les premiers de tout leur  
labeur au tabernacle de Cham.

Et en a tire son peuple dehors come oail-  
les: q les a mene au desert coe vng troppeau

Ps.112.4 Et les a mene en son esperance: q nont pas  
euant: q la met a couvert leurs ennemys.

Et les a mene en la montaigne de sa san-  
ctificatio: la montaigne que sa deystre a acqse.

Il a deicte les gens de deust, leur face: q  
en soit leur a distribue la terre avec le cor-  
beau de distribution.

Et a fait habiter en leurs tabernacles les  
signes de Israël.

Mais ilz ont teste q provoquie a ire le dieu  
hault: q nont point garde ses tesmognages

Ilz se sont desfouitez: q nont point garde  
la paction/ainsy comme leurs peres: ilz ont  
esté convertis en mauvais arc.

Ilz sont incite a ire en leurs temples es mo-  
taignes: q lont provoquie a indignation en  
leurs pôles.

Le seigneur dieu la oy q la desprise: q a  
mys du tout a tiens Israël.

Il a deboute le tabernacle de Sylo: son ta-  
bernacle auquel il auoit habite es homes.

Pseaulme. lxxviii. 109

eccl. 109

Il a baillé leur vettu en captiuite: q leur  
beaulte entre les mains de l'ennemy.

Et a enclos son peuple en glacie: q despri-  
se son heritge.

Le feu a deuore leurs iuenceaux: q leurs  
vierges ne les ont point lamente.

Leurs prestres ont este occis de glacie: q  
leurs vesues ne les ont point ploure.

Mais le seigneur dieu fest esveille comme  
dormat come vng puissant enyure de vin.

Et a frappe ses ennemys es parties de der 1. rois. 5.8.  
tierie: q leur a donne opprobrie sempiternel.

Et a deboute le tabernacle de Joseph: q ne  
a pas esceu la lignee de Lefcaim.

Mais il a esceu la lignee de Juda/ la mo-  
taigne de Iapon: laquelle il a ayme.

Et a edifie son saint lieu comme la licorne  
en la terre: laquelle il a fonde es siecles.

Et a esceu David son serviteur/ q la pris 1. rois. 5.6.  
des troppeaux des oailles: il a pris suivant  
les portieres.

Pour paistre son serviteur Jacob: q Israël  
son heritge.

Et les a repelu en l'innocence de son cuer:  
qles a mene se l'olentendement de ses mains.

C Pseaulme de Asaph.

C Pseaulme. lxxviii. Deus venerunt gentes.

S ure dieu les gens sont venus en ton he-  
ritage/ ilz ont pollu ton sanct temple:  
ilz ont mys hiesusalem come vng lieu  
ou on garde les pommes.

Ilz ont mys les corps mortz de tes serui-  
teurs po' viades aux opseaux du ciel: q les  
chairs de tes saintz aux bestes de la terre.

Ilz ont espandu le sang diceulx come eaus  
alentour de hiesusalem/ q ny auoit quy les  
ensevelist.

Nous auons este faict opprobrie a nos voi-  
sins: desfision q illusion a ceulz qui sont enuis  
ton nous.

Dieume dieu jusques a quant seras tu  
courrouze en la fin: jusques a quant sera ton  
zele en flambe comme feu?

Espans ton ire contre les gens lesquelz  
ne sont point congneus/ q cōtre les royaumes  
qui sont point inuoque ton nom.

Cat ilz ont deuore Jacob: q ont defole  
son lieu.

Naye point souvenance de nos iniquitez an isa. 64.8  
ciennes: que tes misericordes se abuantent  
tost en nous/ cat nous sommes merveilleuse-  
ment faictz poures.

Hice dieu nostre sauveur ayde nous: q pos-  
sa gloire de ton nom seigneur dieu de liare no<sup>9</sup>  
q pour ton nom ape mercy de nos pechez.

Affin quilz ne disent entre les gens/ ou est  
leur dieu: q que les nations en apent cognois-  
sance devant nos peulx.

Pseaulme. lxxv.

La vengeance du sang de tes serviteurs q  
est espandu le gemissement de ceulx qui sont  
tenus es ceps entre devant toy.

Selon la magnitude de ton bras / possede  
les filz de ceulx qui sont mys a mort.

Et toy seigneur dieu rendz a noz voisins  
sept fois au double en leur sein / leur oppro-  
bre lequel ilz te ont reproche.

Mais nous qui sommes ton peuple / q les  
ailes de ta pasture: nous confesserons ta lou-  
enge eternellement.

Nous annoncerons ta louange de genera-  
tion en generation.

¶ Pour la fin / a cause de ceulx qui seront commuez  
pseaulme pour les assyriens le testimonage de Asaph.

**Pseau. lxxvi.** Qui regis Israël intende.

**T** Dy qui gouuerne Israël entendz: toy  
qui meine Joseph comme une oeuille.

Toy qui siez sus les cherubins sois  
manifeste devant Efraim / Beniamin / &  
Manasses.

Excite ta puissance q viens: assi que tu  
nous sauue.

Sire dieu conuertis nous: monstre ta face  
& nous serons sauuez.

Seigneur dieu / dieu des Vertus / iusques  
a quel temps seras tu courrouce sus foraison  
de ton serviteur?

Nous repairestas tu de pain de larmes:  
& nous donneras tu breuage en larmes en  
grant abundance!

Tu noz as mys en contradiction a noz voi-  
sins: & noz ennemys se sont mocquez de noz.

**D** Sire dieu des Vertus conuertis nous: mon-  
stre ta face & nous serons sauuez.

Tu as tra sporte la Vigne D'Egypte: tu as  
iecte hors les gens: & ly las plante.

Tu as este le conducteur de son chemin de-  
vant elle: & as plante ses racines / & elle a em-  
plie la terre.

Son Ombre a couvert les montaignes: &  
ses rameaux ont couvert les cedres de dieu.

Elle a estendu ses branches iusques a la  
mer: & ses rameaux iusques au fleuve.

Pourquoy as tu destruict la closture dices  
le: & tous ceulx qui passent la voie la ven-  
dagent:

Le sanglier de la forest la degaste: & chascie  
ne beste sauvage la tongue.

**C** Sire dieu des Vertus sois conuert: regar-  
se du ciel / & vois / & visite ceste Vigne.

Et la parfais / laquelle ta decrete a plante  
sus le filz de l'homme / lequel tu as conferme a toy.

Elle est bruslee par feu / & defouye: ilz pe-  
riront pour l'incréation de ta face.

Ta main soit faicte sus l'homme de ta de-  
crete: & sus le filz de l'homme lequel tu as conser-  
me a toy.

Pseaulme. lxxv.

Et nous ne nous departons point de toy/  
tu noz diuiferas: & noz invoquerons: id nom

Seigneur dieu / dieu des Vertus conuertis  
noz: monstre ta face / & nous serons sauuez.

¶ Pour la fin / a cause des pessante / pseaulme a iceluy  
Asaph au cinquiesme iour du Sabbath.



**Pseaul. lxxv.** Exultate deo adiutori no.

¶ Souysssez vous a dieu nostre ad-  
iuteur: jubilez au dieu de Jacob.

Prenez la pseaulme: & donnez le  
tambour / le psalterio ioyeux a-  
vec la harpe.

Honnez la trompe au iour de la nouvelle  
lune: au noble iour de vostre solemnite.

Car cest le commandement en Israël: & le  
ingement au dieu de Jacob.

Il a mis ce testimonage en Joseph quant il  
lyffoit de la terre D'Egypte: il ouyt la langue  
qui nauoit point congneu.

Il a offerte le dos d'Isaac des charges: & ses  
mains des seruices du coquin.

Tu mas invoque en tribulation / & ie tay  
de liure: ie tay epauie au secret de la tempeste  
& ie tay esprouie a leau de contradiction.

Escoute mon peuple / & ie te tesmoigneray  
Israël sy tu me veulx ouyr il ny aura point  
de dieu nouuedu en toy / & ne adoreras point  
de dieu estrange.

Car ie suis ton seigneur dieu / ton dieu qui  
ta mis hors de la terre D'Egypte / eslargis ta  
bouche / & ie t'empliray.

Mais mon peuple na point ouyr ma voix:  
& Israël na point entendu a moy.

Je les ay laisse selon les desirs de leur cuer  
ilz iront en leurs adiuuentions.

Sy mon peuple meust ouyr / se Israël eust  
chemine en mes doyes.

Je eusse pour neant humilié leurs enne-  
mys: & eusse mys ma main sus ceulx qui les  
troubliaient.

Les ennemys du seigneur dieu eussent e-  
ste frustez: & leur temps eust este aux siecles.

Il les a repeu de la gresse du fromet: & les  
a rassassie du miel de la pierre.

**Pseaulme de Asaph.**

Pseaulme. Lxxvij. q. Lxxviiij.

C Pseaul. Lxxvij. Deus stetit in synagoga.

**D**ieu se est arreste en la synagogue des dieux: certainement il iuge au milieu des dieux.

Combien de temps iugez vous iniquite: q acceptez les personnes des pecheurs?

Faictes iugement a l'indigent & a l'orphelin: institez l'humble & le poure.

Tirez hors le poure & l'indigent: desertez les de la main du pecheur.

**I**ls ne sont point sceu: q ne sont point entre du: ils cheminent en tenebres: tous les fondemens de la terre seront meuz.

**3d. 10f** Hay dit / vous estes dieux: q tous filz du souverain.

Mais vous mourrez come homes / q cherchez comme vng des princes.

Hire dieu sieue toy / iuge la terre: car tu habites en toutes gens.

(Lantique de pseaulme de I saph).

C Pseaul. Lxxvij. Deus quis similis erit tibi: ne taceas.

**S**ire dieu qui sera semblable a toy: sire dieu ne te tais poist: qne te appaise point Car voicy tes ennemys ont somme: q ceulx qui te ont hay ont esleue la teste.

Ils ont pris conseil de manuaistic sus ton peuple: q ont pense a l'encontre de tes saintz.

Ils ont dit: Devez & perdonz les de la gât: q le nom de Israël ne soit plus en memoire.

Car les tabernacles des Israélites / qdes Isingelites ont dung mesme couraige pen, & fait paction ensemble contre toy.

**I**ls Moad & les Agariens / Gebal & Ammô & Amalech: les estrangiers avec les habitans de Tyr.

Et certainement Assur est venu avec eulx q ont este faictz ayde aux filz de Lotb.

Fais a iceulx come a Madian & Sisare: ainsi comme a Jabin au torrent de Cisson.

Ils perirent en Endor: ils furent faictz comme la fiente de la terre.

Metz leurs princes ainsi comme Dreb & Zeb & Zebec & Salmana.

Tous les princes de ceulx qui ont dit: pos sedons en heritage le sanctuaire de dieu.

**L**Mon dieu metz les comme la roue: q come le festule devant la face du Vent.

Ainsi que le feu qui brusle la forest: q come la flambe qui brusle les montaignes.

SEMBLABLEMENT tu les persecuteras en ta tempeste: q en ta fureur les troubleras.

Seigneur dieu emples leurs faces de honte: q ils cacheront ton nom.

Ils soient honteux & troublez au siecle du siecle: q soient confus & perissen.

Et cognoissent q ton nom est le seigneur dieu tu es seul le tresouverain en toute la terre.

Pseaulme. Lxxvij. q. Lxxviiij. ex l'8

¶ Pour la fin/ a cause des pressoirs/ aux fils de l'hoste/ pseaulme.

C Psea. Lxxvij. Quam dilecta tabernacula Signeur Dieu des Vertus combien apiez mez sont tes tabernacles: mon ame conuoite q default apres les autres du Seigneur Dieu.

Mon cuer & ma chair se sont esouys au dieu vivant.

Car certainement le passereau trouue mai son pour luy: q la turterelle nô ou elle puisse mettre ses petits turtereaux.

Tes autelz Seigneur Dieu des Vertus: mon roy & mon dieu.

Seigneur dieu bienheureux sont ceulx qui habitent en ta maison: ils te loueront es siecles des siecles.

Bienheureux est l'hoste duquel l'ayde est de toy: qui a tes sentiers en son cuer: iceulx passant par la vallee des larmes/ la rempliront de fontaines.

Car certainement celuy qui a ordonne la ley donnera benediction: ils pront de vertu en vertu, le dieu des dieux sera Dieu en Zion.

Seigneur dieu/dieu des Vertus exalte mon oraison: sire dieu de Jacob recois la en tes ailes.

Hire dieu nostre protecteur regar (reilles. L de: q regarde en la face de ton Christ.

Car mieulx dault vng iour en tes autres/ que mille autres.

Hay esleu destre au plus bas en la maison de mon dieu, plus que de habiter dedes les tabernacles des pecheurs.

Car dieu apme misericorde & vertute: le seigneur dieu donnera grace & gloire.

Il ne priuera point de biens ceulx q chemi net en innocéte: seigneur dieu des Vertus l'hoste est bienheureux qui a esperance en toy.

¶ Pour la fin aux fils de l'hoste pseaulme.

C Psea. Lxxvij. Benedixisti domine ter.

Signeur dieu tu as beneict ta terre: tu as ramene en liberte la captiuite de Jacob.

Tu as pardonne l'iniquite de ton peuple: tu as couert tous leurs pechez.

Tu as appaise toute ton ire: tu es destourne de lire de ton indignation.

Hire dieu nostre sauveur conuertis nous: q destourne ton ire de nous.

Herastu eternellement courrouce a nous: ou estendras tu ton ire de generation en generation?

Hire dieu sy tu te retourne tu nous divieras: q ton peuple sesiouera en toy.

Seigneur dieu monstre nous ta misericorde: q sy nous donne ton salutaire.

¶ O rapt quelle chose le seigneur dieu parle auen moy: car il parlera paix fus son peuple.

Pseaulme. lxxviii v.

Et sus ses saintz: q sus ceulz qui se con-  
vertissent de cuer.

Toutefois son salutaire est pres de ceulz  
qui le craignent: affin que gloire habite en no-  
tre terre.

Misericorde & Verite se sont rencontrees:  
justice & paix se sont entrebaisees.

Verite est née de la terre: q justice a regar-  
de du ciel.

Car certes dieu donnera benignité: q no-  
tre terre donnera son fruit.

Justice cheminera devant lui: q mettra ses  
pas en la voie.

¶ Oraison de David.

**C**Psea. lxxviii v. Invoca domine auctem tuā

**S**eigneur dieu encline ton aurore & meq-  
aunce: car ie suis diseteux & poure.

**S**arde mon ame: car ie suis saint: mon  
Dieu sauve ton serviteur lequel a esperance  
en toy.

Seigneur Dieu aye mercy de moy: car iay  
crie a toy tout le iour: resouys lame de ton ser-  
viteur: car seigneur dieu iay leue mon ame a toy

**Zoc. 2.c.** Car seigneur dieu tu es doulx & bening: q  
de grande misericorde a tous ceulz qui te in-  
voquent.

Seigneur Dieu receois mon oraison en tes  
oreilles: q entendez a la voix de ma priere.

**B** Gay cepe a toy au iour de ma tribulation:  
pource que tu mas epaule.

Seigneur Dieu il ny a aucun entre les  
dieux semblable a toy: q n'en pa point selon  
tes oeuvres.

Seigneur Dieu toutes les gens quelcon-  
ques/lesquelles tu as faites/ viendront q a-  
bozeront devant toy: q glorifieront ton nom.

Car tu es grand faisant choses merveil-  
lables: tu es Dieu seul.

Seigneur Dieu meine moy en ta voie: q  
ientrerez en ta verite: mon cuer resouysse/  
affin quil craigne ton nom.

Seigneur dieu mon Dieu ie te confesseray  
louange de tout mon cuer: q glorifieray ton  
nom eternellement.

Car ta misericorde est grande sus moy: q  
as de faire mon ame du plus bas enfer.

**C** dice Dieu les iniques se sont leuez sus  
moy: q la Synagogue des puissans a cerche  
mon ame: q ne te ont point mis au devant de  
leur presence.

Et toy Seigneur Dieu miserateur & mi-  
sericordieu: patient & de grande misericorde  
& veritable.

**pse. 24. d.** Regarde a moy aye mercy de moy: donne  
ta puissance a ton serviteur: q sauve le fiz de  
ton ancelle.

Fuis avec moy signe en bien: affin q ceulz  
qui m'ont gay le voient: q soient confus: car

Pseaulme. lxxviii v. q lxxviii v.

seigneur dieu tu mas apde: q mas conseil.

**C**Pseaulme de cantique aux fils de chose.

**C**Psea. lxxviii v. fundamenta eius in iron.  
**L** Seigneur Dieu a ayme les portes de I  
acob: les fondements d'icelle sont es sain-  
tes montaignes.

L'ite de dieu: choses glorieuses sont dictes  
de toy.

Je auray memoire de Raab & de Babilone  
a ceulz qui me congnoissent.

Voyez les estrangers: q Ep: & les fiz des  
Ethiopiens: iceulz ont este la.

Ne dira on point de Sion/I homme: q l'homme  
est naiz en icelle: q le souverain la fonde!

Le Seigneur Dieu racomptera es scriptu-  
res des peuples: q diculz priles qui ont este  
en icelle.

L'habitation est en toy: ainsi come de tous  
ceulz qui resouyssent.

**C** Lantique de Pseaulme aux fils de chose / pour la  
fin / pose Mahalath a respondre/ entendement de ho-  
man Israelite.

**C**Psea. lxxviii v. Domine deus salutis me.

Seigneur dieu/ le Dieu de mon salut: iay

**S** crye de iour & de nuit devant toy.

Mon oraison entre en ta presence: enclu-

ne ton aurore a ma priere.

Car mon ame est temprise de malice: ma

vie est approchée denser.

Gay este estime avec ceulz qui descendent  
en la fosse: iay este fait coé homme sans ayde/  
franc entre les mors.

Ainsi come les nauzez qui sont mors et  
sepulchres: desquelz tu n'as plus de souvenan-  
ce: q iceulz sont deboutez de ta main.

Hez mont mis en la fosse la plus basse / es  
lieux tenebreux: q en l'ombre de mort.

La fureur est cōférme sus moy: qas ame-  
ne tous tes flotz sus moy.

Tu as eslongne de moy tous ceulz de ma  
congnoissance: ilz mont estime abomination  
vers eulz.

Gay este liure/ q ne p'soye poit/ mes yeulz  
ont languy par misere.

Seigneur dieu iay crye a toy: q ay tout le  
sour estendu les mains a toy.

Feras tu merveilles aux mors: les mede-  
cins les resusciteront ilz: q te confessent ilz  
louange?

Pourra aucun racompter ta misericorde  
au sepulchre: q ta verite en perdition:

Tes merveilles seront ilz congneus en to-  
mesires/ q ta iustice en la terre dobbante!

Et moy seigneur dieu iay crye a toy: q mon  
oraison te prenendra au matin.

Seigneur dieu pour quoy deboute tu mon  
oraison/ q destourne ta face de moy!

Psaume. lxxviii.

Je suis pour ce en labours des ma ieunesse: mais moy estant exalte / suis humilie et trouble.

D Tes ires ont passe sus moy: tes terreurs mont trouble.

Ils mont tout le iour auironne come eauze  
ils mont auironne tous ensemble.

Tu as eslogue de moy lamys le prochain  
et mes congeus/pour la misere.

Entendement de Ethan Israelite.

Psaume. lxxviii. Misericordias domini in.  
I Chanteray eternellement les misericordes du seigneur dieu.

Je annonceray ta verite en ma bouche de generation en generation.

Car tu as dit que la misericorde sera edifiee eternellement es cieulx: ta verite sera preparee en iceulx.

Jay dispose vng testament a mes esleus: iay iure a David mon seruite, ie prepareray ta semence eternellement.

Et edifieray ton siege de generation en generation.

Seigneur dieu les cieulx confesseront tes merueilles: certainement ta verite est en le glise des saintz.

B Car qui sera fait egal au Seigneur Dieu es nues: qui sera semblable a dieu entre les fiz de dieu?

Dieu qui est glorifie au conseil des saintz est grand et terrible sus tous ceulx qui sont alentour de lui.

Seigneur Dieu, Dieu des Vertus qui est semblable a toy: seigneur dieu tu es puissant et ta verite est alentour de toy.

Tu as domination sus la puissance de la mer: et appaise le mouvement de ses flotz.

Tu as humilie lorgueilleux comme le nauire: tu as disperse tes ennemis au bras de ta vertu.

Les cieulx sont a toy et la terre est tienne: tu as fonde la rondeur de la terre, et la plenitude diceuse: tu as cree aquilon et la mer.

C Thabor et Hermon se resiouyront en ton nom: ton bras est avec puissance.

Ta main soit consermee, et ta deuytre soit exaltee: justice et iugement est la preparation de ton siege.

Misericorde et Verite precederont ta face: bienheureux est le peuple qui scet iubilation.

Seigneur Dieu ils chemineront en la lumiere de ta face: et sesiouyront tout le iour en ton nom: et seront exaltez en ta justice.

Car tu es la gloire de leur vertu: et en ton bon plaisir nostre corne sera exaltee.

Car nostre prince est du Seigneur dieu: et du saint de Israel qui est nostre roy.

D Abone tu es parle a tes saintz en vision:

Psaume. lxxviii. ccxlvi

q as dit Jai mis ayde au puissant: et ay exalte lessieu de mon peuple.

Jay trouue David mon seruite: ie luy oingt de ma sainte huile.

Certes ma mal luy fera ayde: et mon bras le consermera.

Lennemy ne proffitera viens contre luy: et le fiz diniquite ne luy nuyra post.

Je destruyray ses ennemis devant sa face: et conuertiray en fuyte ceulx qui le hayent.

Et ma verite et ma misericorde est avec luy: et en mon nom sera exaltee sa corne.

Je mettray sa main en la mer: et sa deuytre es fleuves.

Il me inuoquera: Tu es mon pere: mon dieu/ et ladiuteur de mon salut.

Et de mettray le premier naix: esleue plus que les roix de la terre.

Je luy garderay ma misericorde eternellement: et mon testament luy sera loyal.

Et mettray au siecle du siecle sa semence: et son thronne comme les iours du ciel.

Mais sy ses fiz laissent ma loy, et fiz ne cheminent point en mes iugemens.

Fiz prophete mes iustices, et ne gardent point mes commandemens.

Je visiteray leur inuite en la verge, et leurs pechez en bastures.

Mais ie nosteray point ma misericorde de lui: et ne luy nuyray point en ma verite.

Je ne prophete ray point mon testament: et ne feray point que les choses lesquelles procedent de mes leures, soient dictes en vain.

Jay une fois iure en mon saint, Je ne me tiray point a David: sa semence demouera eternellement.

Et son thronne sera ainsi comme le soleil en ma presence, et comme la lune parfaict eternellement: et le testmoing est loyal au ciel.

Mais tu as deboute et mesprise: tu as de laisse ton Christ.

Tu as destourne le testament de ton seruite: tu as prophane son sanctuaire en la terre.

Tu as destruit toutes ses fermetures: tu as mis son firmament en crainte.

Tous ceulx qui ont passe la voye sont pis le: il a este fait opprobre a ses voisins.

Tu as exalte la deuytre de ceulx qui le de primoient: tu as esiouy tous ses ennemis.

Tu as destourne layde de son glaive: et ne luy as point donne ayde en la bataille.

Tu as fait finir sa dignite: et as brise son siege en la terre.

Tu as abrege les iours de son temps: tu as couert de confusion.

Seigneur dieu jusques a quant te destourne tu en la fin, et bruslera ton ire comme feu.

Souvenez toy quelle est la brefete de ma iij.

Pseaulme. lxviiij.

**S**ire: as tu a ceste vanite cree tous les fiz des homes?

**Q**ui est l'home qui vivra q ne sera poist la mort? qui deliurera son ame de la main desers?

**S**eigneur dieu ou sont tes misericordes antennes / ainsi que tu as iure a David en ta verite?

**S**eigneur dieu aye memoire de l'opprobre de tes seruiteurs: lequel iay contenu en mon sein de plusieurs gens.

**L**equel tes ennemis ont reproche seigneur dieu: lequel ont reproche la dilatyon de la venue de ton Christ.

**L**e seigneur dieu soit bennet eternellement ainsi soit fait/ ainsi soit fait.

**C**onaison de Moyse home de dieu."

**C**ap. Pse. lxviiij. Domine refugium factus es

**S**eigneur dieu tu nous es fait refuge de generation en generation.

**D**euant que les montaignes furent faites: q que la terre fust formee & le monde/ du siecle au siecle tu es dieu.

**N**empeche point l'home de venir a Vieillesse/ la ou tu dis: fiz des homes retournez en poudre.

**C**ar mille ans devant tes yeulx: sont comme le iour de hier qui est passe.

**E**t comme la veille de nupt: leurs ans se sont reputez comme pour riens.

**I**l passe au matin comme l'herbe / il florit au matin & se passe: q au despre il chet/ sendut cest & se seiche.

**C**ar nous avons deffaillys en ton pre: q en ta fureur nous sommes troublez.

**C**tu as mis noz iniquitez en ta presence: q nostre vie en l'illumination de ta face.

**C**ar tous noz iours sont deffaillys: q sommes deffaillis en ton pre.

**N**oz ans se passent comme la parolle: les iours de noz ans en iceluy sont soixante dix ans.

**E**t sy grandes figures sont quatre vingt ans: le surplus diceulx nest que la beut & douleur.

**C**ar la debilite suruient: q nous en allons legierement.

**Q**ui congoist la puissance de ton pre: q qui pourra nombrer ton pre pour ta crainte?

**F**ais tellement que ta deystre soit congneue & fais les faiges de cuer en sapience.

**C**ap. **S**eigneur Dieu retourne toy: iusques a quant: q sois exaudible a tes seruiteurs.

**N**ous avons este remplys au matin de ta misericorde: q avons este esiouys, & remplys de lysse en tous noz iours.

**N**ous avons este esiouys pour les iours/ ausquels tu nos as humilié: par les ans aus-

Pseaulme. xc. q.vc.

quelz nous avons deu les maux.

**R**egarde en tes seruiteurs / q en tes oeures: q adresse leurs fiz.

**E**t la resplendisseur du Seigneur Dieu/ nostre Dieu soit sus nous: q adresse les oeures de noz mains sus nous / q adresse loeure de noz mains.

**C**ouengede cantique a iceluy David.

**C**ap. Pse. xc. Qui habitat in adiutorio altissimi

 Suy qui habite en layde du tres a souverain: il demourera en la protection du dieu du ciel.

**I**l dira au Seigneur Dieu: Tu es mon abuteur & mon refuge/ mon dieu: q ie auray esperance en luy.

**C**ar il ma destryure du las des veneurs: q de la parolle aspre.

**I**l te musera sousz l'obre de ses espoilles: q aura esperance dessousz ses ailles.

**S**a verite te auironnera pour escu: tu ne craindras point la crainte de la myct.

**N**e la sayette volante de iour: ne le phanteasma cheminant en tenebres/ ne de celuy qui osseste/ ne le diable qui se transfigure en ange de lumiere.

**M**ille cherrdt a ton coste/ q dix mille a ta deystre: toutesfois il n'approchera point de toy

**M**ais tu considereras de tes yeulx: q verras la retribution des pecheurs.

**S**eigneur Dieu pour ce que tu es mon esperance: tu as mis mon refuge le souverain.

**L**e mal ne viendra poist pres de toy: q le torment n'approchera point de ton tabernacle.

**C**ar il a comande a ses anges de toy: af fin quil te gardent en toutes tes voies.

**I**ls te porteront es mais: assis que iamais ne puisse blesser ton pied a la piette.

**T**u chemineras sus Laspic & sus le Bassique: q conculqueras le Lion & le Dragon

**P**ource quil a eu esperance en moy/ ie le de lieray: ie le defenderay / car il a congne mon nom.

**I**la crye apres moy / q ie le exauceray: ie suis avec luy en tribulation: ie le deliueray & le glorifieray.

**J**e le repliray de longitude de iours: q luy monstretay mon salutaire.

**C**ap. Pseaulme de cantique au iour du sabbat.

**C**ap. Pseaul. xcj. Bonum est confitenti domino.

**C**est bonne chose de confesser louenge au Seigneur Dieu: q chanter a ton nom/ & tressouuerain.

**P**our annoncer au matin ta misericorde: q ta verite par myct.

**E**n psalterion de dix cordes: avec cantique en la harpe.

**C**ar seigneur Dieu tu mas delecte en ton occire: q mesiouyraz es occuures de tes mal

Pseaulme. xcii. 2. xciiij.

**L**e Seigneur dieu que tes œuvres sont magnifiques: tes cogitations sont moult profondes.

**L**l'homme insipient ne le cognoistera point: q se fol nentendera point telles choses.

Les pecheurs prendront leur croissoñ comme le fait: q apparoistront tous ceulx qui font iniquite.

Affin quilz perissent au siecle du siecle: mais toy seigneur dieu tressouuerai tu es eternellement.

Car voicy tes ennemys seigneur dieu: car voicy tes ennemys peritont: q seront dispersez tous ceulx qui font iniquite.

Et ma corne sera exaltee comme celle de la licorne: q ma bieillesse sera en misericorde fertile.

**L**Mon oeil a desprise mes ennemys: q mon auctorite ora de ceulx qui seslieuent mauuaisement contre moy.

Le iuste florira come la palme: il sera multiplie comme le cedre du Liban.

Ceulx q sont plantez en la maison du seigneur dieu: floriront es autres de nostre dieu.

Et encoires seront ilz multipliez en bieillesse fertile: q seront bien patients affin quilz annoncent.

Que le seigneur dieu nostre dieu est droit: q ny a point d'iniquite en lui.

**L**ouenge de cantique de David: au iour deuait le Has baignant la terre fut sondee.

**C**Pscaul. xcii. Dominus regnauit/de corde.

**L**Le seigneur dieu a regne: il est vestu de beaulte: le seigneur dieu est vestu de force: q s'est cainct.

Car certainement il a affirmé la condeur de la terre: laquelle ne sera point commuee.

Ton siege est appareille des adonis: tu es des le siecle.

Heigneur dieu les fleuves ont esseue: ilz ont esteue leurs voix.

Les fleuves ont esseue leurs flotz: poies les voix de plusieurs eaues.

Les esseuations de la mer sont merueilles: le seigneur dieu est admirable es lieux hauts.

Tes testimonages sont faictz moult sort creables: seigneur dieu saintete conuient a ta maison en longitude des iours.

**C**Pscaul de David.

**C**Pscaul. xciiij. Deus vltionum dominus.

**L**Le dieu des Vengeances est le seigneur dieu: le dieu des Vengeances a fait li-berattement.

Toy qui iuge la terre soys exalte: rendz la retribution aux orgueilleux.

Seigneur dieu iusques a quel temps les pecheurs, iusques a quel temps se glorifieront les pecheurs?

Pseaulme. xciiij. exp 109

Fabuleront ilz q parleront ilz iniquite: toz ceulx qui sont iniustice parleront ilz.

Seigneur dieu ilz ont humilié ton peuple: q ont vepe ton heritage.

Ils ont mis a mort la vesue q le pelerin: q ont occis les orphelins.

Et ont dit: le seigneur dieu ne le verra point q le dieu de Jacob ne l'entendra point.

Entendez vous q estes sans sapience entre le peuple: q vous folz sauour ez aucunes foisois.

Celuy q a plante laureille ne ora il pas: celuy qui a forme loeil: ne considerera il pas.

Celuy qui corrige les gens: qui enseigne science a l'homme: ne arguera il pas?

Le seigneur dieu scet les pensees des homines que elles sont vaines.

Seigneur dieu bienheureux est l'homme lequel tu auras instruit: q lequel tu auras enseigne en ta loy.

Affin que tu lui donne repos es mauuaise iours: iusques a ce que la fosse soit souye au pecheur.

Car le seigneur dieu ne doutera point son peuple: q ne de laissera point son heritage.

Jusques a ce que iustice soit couertie en iugement: q ceulx qui seront aupres delle sont tous droitz du cueut.

Diry se leuera avec moy contre les malveillans: q q assistera avec moy contre ceulx qui font iniquite.

Sy neust este q dieu ma ayde: peu eut fail su que mon ame eust habite en enfer.

Sy ie disoye: mo pied est meur; seigneur dieu ta misericorde me aydoit.

Helon la multitude de dolours que iay eu en mon cuer: tes consolations ont eslouy mon ame.

Le siege diniquite nest il pas corrompt a toy qui forme le labout en commandement:

Ils prenderont conseil contre lame du iuste: q condamneront le sang innocent.

Mais le seigneur dieu a este saict mon refugie: q mon dieu est layde de mon esperance.

Il leur rendra leur iniquite q les perdra en leur malice: le seigneur dieu nostre Dieu les perdra.

**L**ouenge de cantique a iceluy David.

**C**Pscaul. xciiij. Venite expulsemus domino.

**V**enez eslouissous nous au seigneur q dieu: iubilos a dieu nostre salutaire.

Preoccupons sa face en confession de louenge: q iubilos lui en pseaulmes.

Car le seigneur dieu est grant dieu q gracie roy sus tous les dieux: q le seigneur dieu ne deboutera point son peuple.

Car toutes les fins de la terre sont en sa main: q les hautesse des montaignes sont a lui.

Pseaulme. xcvi.

**C**ar la mer est a luy / q sy la faict: q ses mains ont forme la terre seiche.

**V**enez adorons le / q nous prosternons / q plorons devant le seigneur dieu qy nous a fait: car il est nostre dieu.

**E**t nous sommes le peuple de sa pasturce: q les oailles de sa main.

**S**y vous oyez au iourd'huy sa voix: ne discissez point voz cueurs.

**A**insi que en la rebellion: selon le iour de la tentation au desert.

**L**a ou voz peres mont tente: ilz ont esprouue q deu mes oeuvres.

**G**ay este offence quarante ans par celle generation: q ay dit / iceulx errent tousiours en cuer.

**E**t iceulx nont point congneu mes voyes po lesquelles choses iay iure en mon ire qz nentront point en mon repos.

**P**seaulme de David/quant la maison de Dieu se estioit apres la captiuite.

**P**seaul. xcvi. **C**antate domino canticum nouum: cantate domino omnis terra.

**C**hantez au seigneur dieu nouveau cantique / toute la terre chantez au seigneur dieu.

**C**hantez au seigneur dieu q bennisez son nom: annoevez de iour en iour son salutaire.

**A**nnonez sa gloire entre les gens: q ses merueilles entre tous les peuples.

**B** **C**ar le Seigneur dieu est grant q moult louable: il est terrible sus tous les dieux.

**C**ar tous les dieux des gens sont diables mais le seigneur dieu a fait les cieulx.

**C**onfession de louange q beaulte soit en sa presence: saintete q magnificence soit en sa sainctification.

**Pse. 28.a** **D**ous familles des gens apportez au seigneur dieu: apportez au seigneur dieu gloire q honneur: apportez au seigneur dieu gloire a son nom.

**C**renez hosties q entrez en ses atres: adorez le seigneur dieu en son saint atre.

**T**oute la terre soit meue pour sa presence: dictes entre les gens que le seigneur dieu a regne.

**C**ar certainement il a corrigé les habitans en la rodeur de la terre: laquelle ne sera point esmeue: il iugera les peuples en equite.

**L**es cieulx sesiouyssent / q la terre soit en tressesse: la mer soit esmeue q la plenitude dicelle: les champs sesiouyzront / q toutes les choses qui sont en iceulx.

**A**donc sesiouyront tous les arbres des forestz pour la face du seigneur dieu: car il viet/ car il vient iuger la terre.

**S**i iugera les habitans au circuit de la terre en equite: q les peuples en sa verite.

Pseaulme. xcviij. q. xcviij.

**C** Pseaulme a iceluy David / quant sa terre luy fut restituée.

**P**seaul. xcviij. **D**ominus regnauit/ exultet terra: letentur.

**L** Le seigneur dieu a regne: la terre sen & esiouysse / plusieurs isles en soient en tressesse.

**I**La nuit q obscurite sont a lenuitoy de luy: iustice q iugement est la situation de son siege.

**L**e feu precedera devant luy: q enflammera ses ennemys tout a lenuicon.

**D**es escleres ont respandoy autour de la terre: la terre la deu q a este commeue.

**L**es montaignes ont decoulu comme cite pour la face du seigneur dieu: q toute la terre pour la face du seigneur dieu.

**L**es cieulx ont annoncie sa iustice / q toz les peuples ont deu sa gloire.

**T**ous ceulx qui adorent les ydoles soient confondus: q q se glorifient en leurs images.

**D**ous tous ses gies adorez le: **S**yon la ouy **H. 1. 1. 1.** q sen est esioye.

**A**ussi seigneur dieu les filles de Iuda se sont esioyes pour tes iugemens.

**C**ar tu seigneur dieu es le tressouuerain sus toute la terre: tu es moult esleue pardes sus tous les dieux.

**D**ous qui amez le seignement dieu hayez le amos. 5 d mal: le seigneur dieu garde les ames de ses saintz: q les deliurera de la main du peche.

**L**a lumiere est leuee au iuste: q la tressesse aux droictz de cuer.

**J**ustes esioyses vous au seigneur dieu: q confessez louenge a la memoire de sa sainctification.

**P**seaulme de David.

**P**seaul. xcviij. **C**antate domino canticum nouum: quia mirabilia fecit.

**C**hantez au seigneur dieu nouveau cantique: car il a fait choses merueilluses

**S**a deystre la sauve: q son saint bras.

**L**e seigneur Dieu a fait cognoistre son salutaire: il a reuele sa iustice en la presence des gens.

**I**la eu recordation de sa misericorde q de sa verite a la maison de Israël.

**T**outes les fins de la terre ont deu le salutaire de nostre dieu.

**T**oute la terre iubilez au seigneur dieu: **S**chantez q doz esioyses: q dicte pseaulmes.

**D**ictez pseaulmes au seigneur dieu en la harpe / en la harpe q en voix de pseaulme: en trompes de fonte / q en voix de trompe de corne.

**S**ubilez en la presence du roy le Seigneur dieu: la mer soit esmeue q la plenitude dicelle tout le circuit de la terre q cieulx qui habitent en iceulx.

Les fleuves se esioupront de la main: & les montaignes se esioupront ensemble pour la presence du seigneur dieu: car il vient iugier la terre.

**Pse. 95.** Il iugera le circuit des terres en iustice: & les peuples en equite.

## Pseaulme de David.

**C**Pseaulme. xcviij. Dominus regnauit iusta-  
stantur populi: qui sedes.

**L** Le seigneur dieu qui sedis sus les cheru-  
bins a regne: les peuples en soient en  
trainte/la terre soit esmeue.

Le seigneur dieu est grant en Syon: & sou-  
verain sus tous peuples.

Quiz confessent louenge a ton grād nom  
car il est terrible & saint: & l'honneur du roy  
ayme iugement.

Tu as appareille les droictures: & as fait  
iugement & iustice en Jacob.

**E**xaltez le seigneur dieu nostre dieu: & la-  
borez a la scabette de ses piedz: car il est saint

Moses & Aaron sont entre ses prestres  
& Samuel entre ceulz q' inuoquent son nom

Ils inuoquoient le seigneur dieu: & il les  
epauceoit / il parloit a eulz en vne coulo-  
ne de nuce.

Ils gardoient ses testimoniages & le com-  
mandement lequel leur auoit donne.

Seigne⁹ dieu nostre dieu tu les epauceois  
sice dieu tu leur as este propice/ & aussiy ven-  
geant toutes leurs operations.

Exaltez le seigneur dieu nostre dieu: & la-  
borez en sa sainte montaigne/ car le seigneur  
dieu nostre dieu est saint.

## Pseaulme en confession.

**C**Pseaulme. xcix. Jubilate deo omnis ter-  
ra: seruite domino in letitia.

**T**oute la terre iubilez a dieu: seruez au  
seigneur dieu en lyfesse.

Entrez en sa presence en exultation.

Seachez que le seigne⁹ dieu est dieu: il no⁹  
a fait: & non point nous nous mesmes.

Peuple guy estes a luy / & guy estes les  
oailles de sa pasture/ entrez en ses portes en  
confession de louenge & hymnes / & confessez  
luy sa louenge.

Louez son nom/ car le seigneur dieu est be-  
ning: sa misericorde est eternellement & sa ve-  
rite iusques en generation & generation.

## Pseaulme a iceluy David.

**C**Pseaulme. C. Misericordiam⁹ iudicium.



Signeur dieu ie te chāteray mi-  
sericorde & iugement.

Je chanteray pseaulme/ & en  
tendray en la voie laquelle est  
sans macule: quant tu viendras  
a moy.

Je cheminoye en l'innocence de mon cuer

au milieu de ma maison.

He ne proposoye point chose iniuste devant  
mes yeulz: iay hay ceulz qui faisoient les  
transgressions.

Le cuer de praeue na point este conioinct a  
moyne ne congnoissoye point le mauuais ses  
loignant de moy.

He persecutoye celuy qui detracoit secre-  
tement de son prochain.

He ne mengeope point avec celuy qui estoit  
orgueilleux de loeil: & insatiable de cuer.

Des yeulz estoient aux fideles de la ter-  
re/ affin quiz soient assis avec moy: celuy  
qui cheminoit en la voie sans macule iceluy  
me ministroit.

Celuy qui fait orgueil ne habitera point  
au milieu de ma maison/celuy qui parle cho-  
ses iniques na point este droit en la presence  
de mes yeulz.

He mettoye a mort au matin tous les pe-  
cheurs de la terre: affin que ie perdisse de la ci-  
te du seigneur dieu tous ceulz qui font iniuste  
& liaison du poire/quane il estoit en engoisse/ & quil  
faisoit sa priere devant le Seigneur.

**C**Pseaulme. c. Domine exaudi orationem.

**S**igneur dieu exauce mon oraison: & ma  
clameur vienne a toy.

Ne destourne point ta face de moy: & en  
quelconque iour que ie suis en tribulatio/ en-  
cline ton aureille a moy.

En quelconque iour que ie te inuoqueray:  
exauce moy hastivement.

Car mes iours sont defaillis comme fu-  
mee: & mes os sont seichez comme la friture.

Jay este frappe comme le foin q' mon cuer  
est seiche/ car iay oublie a mengier mon pain.

Pour la voix de mon gemissement: mes  
os ont tenu a ma chair.

He suis fait semblable au pellican du de-  
sert/ ie suis fait cōe chauve soris au domicile

Jay veille & suis fait comme le passereau  
solitaire dedens le toict.

Des ennemys mont reproche tout le iour  
& ceulz qui me louoient/ iuroiet contre moy.

He mengeope la cendre comme pain/ & mes  
soppe mon breuage avec pleur.

Pour la face de lire de ton indignatio/ car  
en me esleuant tu mas dieitte.

Des iours ont decliné comme lombie: &  
suis seiche comme le foin.

Mais toy seigneur dieu tu demeure eter-  
nellement/ q' ta memoire est de generation en  
generation.

Seigneur dieu en toy leua tu auras mer-  
cy de Syon/ car le temps est venu que tu aye  
misericorde de luy/ car le temps est venu.

Car ses pierres ont plu a tes serviteurs &  
auront mercy de sa terre.

Pseaulme. cij.

Aussy seigneur dieu les ḡes craindront ton nom: q̄ tous les roix de la terre craindront ta gloire.

Car le seigneur dieu a edifie Syon/ q̄ sera deu en sa gloire.

Il a regarde a l'oraison des humbles: q̄ na point desprise leur priere.

Ces choses soient escriptes en l'autre generatio: q̄ le peuple qui sera cree louera le seigneur dieu.

Car il a regarde de son hault saintuaire: le seigneur dieu a regarde du ciel en la terre.

Affin quil oyust les gemissemens de ceulx qui estoient detenus es lyens: q̄ pour desflicter ses fiz de ceulx qui estoient myrs a mort.

Affin quiz annoncent le nom du seigneur dieu en Syon: q̄ sa louange en Hierusalem.

En assemblant les peuples ensemble: q̄ les roix/ affin que ilz seruent au seigneur dieu.

Elle luy a respondu en la voie de sa vertu/ annonce moy la briefuite de mes iours.

Ne me reuoque point au milieu de mes iours: tes ans sont de generatio en generatio.

Seigneur dieu tu as fonde la terre des le commencement: q̄ les ceulx sont les oeuvres de tes mains.

**Heb. i. d** Ilz periront/ mais tu es permanent: q̄ toz enveilleront comme le vesteinent.

Tu les mueras come la couverture q̄ servent muez: mais tu es le mesme qui es/ q̄ tes ans ne defauillont point.

Les fiz de tes seruiteurs habiteront: q̄ le 2 semence sera adressee eternellement.

**C** Pseaulme a iceluy David.

**C** Pseaulme. cij. Benedic anima mea domino: q̄ omnia.

**M** On ame bennis le seigneur dieu: q̄ toutes les choses qui sont en moy be neissent soy saint nom.

Mon ame bennis le seigneur dieu: q̄ ne veul le point oublier toutes ses retributions.

Lequel pardonne toutes tes iniquitez: le quel guerit toutes tes infirmitez.

Lequel rachette ta vie de mort: lequel te convoie en misericorde q̄ miseration.

Lequel remplit en biens ton desir: ta ieunesse sera renouuellee comme celle de laigle.

**D** Le seigneur dieu fait misericorde q̄ iugement a tous ceulx qui se suffrent iniutes.

Il a fait congnoistre ses voies a Moysé/ q̄ ses volontez aux fiz de Israël.

Le seigneur Dieu est miserateur q̄ misericorde dieux/ de longue attente/ q̄ moult misericorde dieux.

Il ne se courroucera point perpetuellement q̄ ne menacera point eternellement.

Il ne nous a point fait selon noz pechez: q̄ ne nous a point retribile selon noz iniquitez.

Pseaulme. cij.

Car selon la haultesse du ciel a la terre il a conferme sa misericorde sus ceulx qui le craignent.

D'autant que orient est esloigne occident & de tāt a il fait noz iniquitez estre loing de noz

Ainsy q̄ le pere a mercy de ses enfans/ ain sy le seigneur dieu a eu mercy de ceulx qui le craignent/ car il a congneu de quoy il nous a forme.

Il a eu recordatiō que nous sommes poules/ l'home est comme le foin/ q̄ son iour florira comme la fleur du champ.

Car quant le Vent soufflera sus elle/ icelle ne sera plus/ q̄ ne cognoistera plus son lieu

Mais la misericorde du seigneur dieu est des le commencement q̄ iusques eternellement sus ceulx qui le craignent.

Et sa iustice est sus les enfans des enfans a ceulx qui gardent son testament.

Et qui ont souvenance de ses commandemens pour les accomplir.

Le Seigneur Dieu a appareille son siege au ciel/ q̄ son royaume aura domination sus tous.

Beneissez le seigneur dieu vous tous ses anges/ qui estes puissans en vertu: qui faites sa parole pour ouyr la voix de ses servans.

Beneissez le seigneur dieu vous toutes ses vertus/ vous qui estes ses ministres qui faites sa volonte.

Beneissez le seigneur Dieu vous toutes ses oeuvres: mon ame bennis le seigneur en tout lieu de sa domination.

**C** Pseaulme a iceluy David.

**C** Pseaulme. cij. Benedic anima mei domino: domine.

**M** On ame bennis le seigneur dieu: seigneur dieu/ mon dieu tu es magnifie moult grandement.

Tu as vestu louege q̄ beaulte: qui es au ne de lumiere comme dung vesteinent.

Qui estendz le ciel comme une courtine: qui couvre deaues les plus haultes parties diceluy.

Qui metz la muee pour ton ascension: qui chemine sus les ailles des ventz.

Qui fais les ventz tes messagiers: q̄ le feu bruslant tes ministres.

Qui as fonde la terre sus sa stabilité: elle ne sera point enclinee au siecle du siecle.

La blysme comme ung vesteinent est sa couverture: les eauies farresteront sus les montaignes.

Elles sensuyront pour son increpation: el les craindront de la voix de ton tonnoirre.

Les montaignes montent: q̄ les champs descendront au lieu lequel tu leurs as fonde.

Tu leur as mis tenu lequel elles ne passeront point: & ne se retouneront point pour courir la terre.

Tu es celuy q fais sourire les fontaines es vallées: les eaux passeront par entre les montaignes.

Toutes les bestes du champ beuront: les asnes sauvages rassasieront leur soif.

Les oiseaux du ciel habiteront sus icelles: & donneront leur voix du milieu des pierres.

Tu arrouise les montaignes de tes lieux les plus haultz: la terre sera rassasiee du fruit de tes œures.

**Pse.146.8** Tu produis le foin aux iarmens: & l'herbe au service des homes.

Affin que tu faise p̄sir le pain de la terre: & que le vin resiouysse le cuer de l'homme.

Affin quil resiouysse la face en hysyle: & que le pain conserme le cuer de l'homme.

**L** Les arbres du champ seront rassasier: & les cedres du Liban lesquelz il a plante: illec les passeraux feront leurs nidz.

La maison du heron sera plus haulte que les autres: les haultes montaignes seront aux cerfz: la pierre sera refuge aux herissons

Il a fait la lune pour le temps: le soleil a congneu son esconsemēt.

Tu as mis tenebres: & la nuict est faictes: en icelle passeront toutes les bestes de la forest

Les petis lions bruyront/ affin quilz rauissent: & demandent leur viande a dieu.

Le soleil est leue, & ilz se sont assemblez: & se retireront en leurs cauernes.

L'homme se partira a son œuvre & a sa besogne iusques au depre.

**Pse.91.1** Seigneur Dieu que tes œuures sont magnifiees: tu as fait toutes choses en sapience: la terre est remplie de ta possession.

Ceste mer est grande & spacieuse de portz: illec sont bestes nageantes, desquellez on ne scet le nombre.

Petites bestes avec les grandes, illec passent les nauites.

**D** La est ceste balaïne laquelle tu as forme pour se iouer en icelle: toutes ces choses attendent de toy que tu leur donne viande en temps

Quant tu leur donneras, ilz la cueilleront: quant tu ouureras ta main, toutes choses seront remplies de bonte.

Mais quant tu destourneras ta face ilz seront troublez, tu leur osteras leur esperit: & dessauoiront/ & retourneront en leur pouloie

Envoye ton esperit & ilz seront creez: & tu renouelleras la face de la terre.

La gloire du Seigneur dieu soit eternellement: le seigneur dieu resiouyra en ses œuures

**Pse.143.1** Leqz regarde la terre q la fait treblier: \* qui touche les montaignes: & elles iettent fumees

Je chanteray au seigneur dieu en ma vie: ie diray pseaulmes a mon Dieu tant longement que ie suis.

Ma parole luy soit ioyeuse: certainement ie me delecteray au seigneur dieu.

Les pecheurs deffaillent de la terre, & les iniques/ tellement quilz ne soient plus: mon ame beneis le seigneur dieu.

**Alleluia.**

**Pse.143.2** Confitemini domino & invoca.

**C** Onfessez louenge au seigneur dieu & in invocatz son nom: canndocez ses œuures <sup>1. Paral.</sup> entre les gens. <sup>16.8.</sup>

**C** Chantez a luy & luy dictez pseaulmes: racontez tous ses merueilles. <sup>Esa.22.8</sup>

Soyez esiouys en son saint nom: le cuer de ceulz qui querent le seigneur dieu resiouysse

Querez le seigneur dieu / & soyez consermez: querez sa face a touzours.

Ayez memoire de ses merueilles q̄l a fait: de ses signes merueilleux & des iugemens de sa bouche.

Dous qui estes la semence de Abraham son serviteur: & fils de Jacob son esleu.

Acelyz est le seigneur dieu nostre dieu: ses iugemens sont en toute la terre.

Il a eu memoire eternellement de son testament: & de la parole quil a mande en mille generations.

Laquelle il a dispose a Abraham: & de son iurement quil a fait a Isaac.

Il la estable a Jacob en commandement: & a Israël en eternel testament.

En disant: Je te dōneray la terre de Chanaan/ le cordeau de vostre heritage.

Quant ilz estoient en petit nombre: tres peu & estrangiers dicele.

Et ont passe de gent en gent: q̄de royaume en autre peuple.

Il na point permis que home leur nuisist: <sup>1. Paral.</sup> \* & a corrigé les roix a cause diceley. <sup>19.8.</sup>

Ne veuillez point toucher mes chistz: & ne affligez point mes prophètes.

Il appella la famine sus la terre: & destüst toute la substance du pain.

Il enuoya l'homme devant eulz: Joseph fut vendu en serf.

Iez humilierent les piedz diceley en ceps: le fer perceau son ame iusques a ce que sa parole fust venue.

La parole du seigneur dieu l'enfambla: le rois enuoya & le desly: le prince des peuples le deliura.

Il le constitua seigneur de sa maison: & prince de toute sa possession.

Affin quil instruist les Princes de iceluy comme luy mesme: & quil enseignast prudencie aux anciens diceley.

Psauleme. c.v.

**C** Et Israël entra en Egypte: et Jacob habita comme pelerin en la terre de Cham.

Il augmenta moult fort son peuple: et le fortisca sus ses ennemys.

Il couerut leur cue<sup>z</sup> affin q<sup>z</sup> hysent son peuple: et q<sup>z</sup> fissent fraude a ses seruiteurs.

Il enuoya à Moïses son seruiteur: et Aaron lequel il a esleu.

Il mist en eulx les parolles de ses signes: q<sup>z</sup> de ses faictz merueilleux en la terre de Cham.

Il enuoya les tenebres/ et feist obscur: et ny eut quelque resistance a ses parolles.

**E**p. 10.2. Il conuertit leurs eauies en sang: et occist Pse. 77.2. leurs poissosns.

**E**p. 7.2. Et leur terre produist raines iusques aux chambres secrètes de leurs roix.

Il dist/ q<sup>z</sup> toute maniere de mousches vint: et les petites mousches a aguillon en toutes leurs regions.

Il mist leur pluye en gresse: et le feu bruslant en la terre diceulx.

Il frappa leurs vignes et les figuiers diceulx: et rompit le bois de leurs regions.

**E**p. 10.2. Il dist q<sup>z</sup> la sauterelle est venue q<sup>z</sup> le hanne ton lequel estoit sans nombre.

Et megea toute l'herbe en leur terre: et megea tout le fruit de leur terre.

**E**p. 11.2. Il occist tout premier naix en la terre diceulx: et to<sup>z</sup> les premiers fruitz de leur labo<sup>r</sup>.

**D** Et les mist hors avec argent et or: et ny avoit en leurs lignees aucun malade.

Egypte fut esioyee en leur departement: car la crainte diceulx estoit tumbee sus eulx.

**E**po. 13.2. Il estendit la nuee po<sup>r</sup> la protectio<sup>n</sup> diceulx: et le feu affin quil leur luyfist de nuit.

**E**p. 16.2. Il demanderet/ q<sup>z</sup> la caille est venue: q<sup>z</sup> les rassasia du pain du ciel.

**E**po. 17.2. Il compit la pierre/ q<sup>z</sup> les eauies courrere: les fleuves coururent au lieu sec.

Cat il eut memoire de sa sainte parolle: laquelle avoit eu a Abraham son seruiteur.

Et mena son peuple dehors cheapultation: et ses esleutz en lyesse.

Et leur donna les regiōs des gens: et posse derent les labours des peuples.

Affin quil gardassent ses iustifications: et quilz requerussent sa loy.

Alleluya.

**C** Psauleme. c.v. **C** Onfitemini domino quo.

**J**udith. 13.2. **C** il est bon/ cat sa misericorde est eternellement.

Qui sera celuy qui dica les puissances du seigneur dieu: et qui sera toutes ses louenges estre oyees?

Bienheureux sont ceulx qui gardent iugement: et qui font iustice en tout temps.

Seigneur dieu ay memoire de no<sup>z</sup> en ton

Psauleme. c.v.

Bon plaisir envers ton peuple: visette nous en ton salutaire.

Pour voir en la bonte de tes esleutz: pour avoir ioye en la lyesse de ta gent: affin que tu sois loue avec ton heritage.

Nous avons peche avec no<sup>z</sup> peres: nous avons fait iniustement: et avons fait inuite.

No<sup>z</sup> peres nont point entendu tes mercies les en Egypte: ilz nont poit eu memoire de la multitude de ta misericorde.

Et ceulx dont prouoqua a ire qui ont mon te sus la mer/ la mer rouge.

Il les sauua pour son nom: affin quil feist congnoistre sa puissance.

Il menacea la mer rouge/ celle seicha: q<sup>z</sup> les conduit par les abyssines/ come par le desert.

Et les sauua de la main de ceulx qui les hayoient: et les racheta de la main de l'ennemy.

Aussy leue courrit ceulx q<sup>z</sup> les troubloient ilz ne demoura point vng tout seul diceulx.

Ilz creurent a ses parolles: et louerent sa louenge.

Ilz eurent a coup fait/ q<sup>z</sup> oublieret ses oeuures: et n'attendirent point son conseil.

Et desirerent concupiscence au desert: ilz tentèrent dieu au lieu sec.

Mais il leur donna leur petition: et enuoya saturite en leurs ames.

Ilz irritèrent Moïse es paillons/ et Aaron le saint du seigneur dieu.

La terre sourit q<sup>z</sup> engloutit Dathan: et couvrit la congregatiōn de Abiron.

Et le feu fut auisme en leur synagogue: la flambe brusla les pecheurs.

Ilz firent vng veau en Horeb: et adorèrent vng ydole.

Et muerent la gloire diceulx en la similitude dung veau qui mense le foie.

Ilz murirent en ouby Dier qui les a sauue: qui a fait grandes choses en Egypte: merueilles en la terre de Cham/ choses terribles en la mer rouge.

Il dist q<sup>z</sup> les destruyroit: sy Moïse son esleu neust este en sa presence po<sup>r</sup> appaser son ire.

Affin quil destournast son ire: quil ne les destruist point: ilz ont reputé po<sup>r</sup> neant la terre desirable.

Ilz ne creurent point a sa parolle: et murirent en leurs tabernacles: ilz ne obéirent point a la voix du seigneur dieu.

Il esleua sa main sus eulx: pour les protéger au desert.

Et pour deietter leur semence es nations: et les espandre par les regiōs.

Ilz furent consacrez a Beelphegor/ et menèrent les sacrifices des morts.

Et le prouoqueret a ire par leurs abusions: q<sup>z</sup> la ruyne fut multipliée en eulx.

**E**t Phinehes tint ferme / q le appaisa: ilz  
punition cessa.

**E**t ce luy fut reputé à iustice de generatio  
en generation à tousiours éternellement.

**I**lz le courroucerent aux eauies de contra  
diction / q Moysé fut veue pour eulx: car ilz  
auoient contriste son esperit.

**I**l parla determinement en ses leures: Ilz  
ne destruyrent point les gens lesquelles le sei  
gneur leur dieu leur auoit commandé.

**I**lz furent meslez entre les gens: q apprin  
rent leurs oeuvres: ilz seruirent à leurs ydo  
les: q ce leur fut fait en scandale.

**F** Ilz sacrifièrent leurs filz q leurs filles aux  
diablos.

**E**t respandirent le sang innocent: le sang  
de leurs filz q de leurs filles lesquelles ilz sa  
crifièrent aux ydoles de Chanaan.

**E**t la terre fut infectée d'occision pour le  
fusion des sangz / q fut souylée en leurs adin  
uentions.

**E**t le seigneur dieu se courroucea en fureur  
contre son peuple: q eut en abomination son  
héritage.

**I**l les donna es mals des gens: q ceulx qui  
les hayoient eurent domination sus eulx.

**G** Et leurs ennemis leur firent tribulation  
q furent humiliiez sousz leurs mains / plu  
sieures fois il les deliura.

**M**ais ilz le prouoquerent à ire en leur con  
seil: q furent humiliiez en leurs iniquitez.

**I**lz veit quant ilz estoient en tribulation:  
q ouyt leur oraison.

**I**l eut memoire de son testamēt: q se couer  
tit de son ire selo la multitude de sa misericorde.

**E**t leur donna misericordes en la pre (de  
gence de tous ceulx qui les auoient pris.

**H**eigneur dieu/ nostre Dieu sauue nous: q  
nous rassemble des nations.

**A**ffin que nous confessions louenge a ton  
saint nom: q q nostre gloire soit en ta louange

**B**eneict soit le seigneur dieu/ le dieu de Is  
rael du siecle au siecle: q tout le peuple dira/  
Ainsy soit fait/ ainsy soit fait.

**C** Alléluia.

**P**sauleme. cvi. Confitemini domino quo.

**C** Onfessez louège au seigneur dieu/ car il

**L**eulx qui sont rachetez du sei (ment.

**G**ne) dieu disent louenge: lesqz il a rachete de  
la mal de l'ennemy/ les a asséble des regiōs

**D**e la ou le soleil se lieue/ q ou il se abscon  
se/ de l'quilon q de midi.

**I**lz ont erre en la solitude au lieu sec: q nō  
point trouue le chemin de la cite habitable.

**I**lz ont eu faim q soif: leur ame a dessaiell  
en eulx.

**I**lz ont crye au Seigneur Dieu quant ilz

estoient en tribulation: q il les a deliure de  
leurs necessitez.

**E**t les a mene en la droicte voye/ affin q il  
assasset en la cite habitable.

**L**es misericordes de dieu confessent louen  
ge au seigneur dieu: q ses merueilles aux filz  
des homes.

**C**ar il a rassasie lame wyde: q a saoule de b  
iens lame qui auoit faim.

**I**lz se scoiet en tenebres q en vmbre de mort  
q estoient lyez en mendicite q en fer.

**P**ourtant quilz auoient este rebelles aux  
parolles de Dieu/ q auoient contemné le con  
seil du tresouerain.

**E**t leur cuer fut humilié en labeur: ilz fu  
rent débilez q ny auoit qui les aydaist.

**M**ais ilz cryerent au seigneur dieu quant  
ilz estoient en tribulation: q il les deliura de  
leurs necessitez.

**E**t les mena hors des tenebres q de som  
bre de mort: q rompit leurs lyens.

**L**es misericordes de dieu confessent louen  
ge au seigneur dieu: q ses merueilles aux filz  
des homes.

**C**ar il a rompu les portes daetain: q a ro  
pu les derrouy de fer.

**I**l les a receu de la voye de leur inuite:  
car ilz ont este humiliiez pour leurs inustices

**L**leur ame a eu toute viande en abomina  
tion: q se sont approché iusques aux portes de  
la mort.

**M**ais ilz ont crye au seigneur dieu quant  
ilz estoient en tribulation: q il les a deliure de  
leurs necessitez.

**I**l a enuoyé sa parole/ q les a guery: q les  
a deliure de leurs corruptions.

**L**es misericordes de dieu confessent louen  
ge au seigneur dieu: q ses merueilles aux filz  
des homes.

**Q**uilz sacrifient sacrifice de louenge: q an  
noncent ses oeuvres en exultation.

**C**eulx qui descendent en la mer es nauis  
res: qui font oeuvres en plusieurs eauies.

**I**ceulx ont veu les oeuvres du Seigneur  
dieu: q ses merueilles en la mer profonde.

**I**l a dit/ q le tourbillon de vent sest leue: q  
les vndes dicelle ont este evaltees.

**I**lz montent iusques aux cieulx q descen  
dent iusques aux abismes: leur ame desoil  
loit es mauux.

**I**lz ont este troublez q esmeutz cōe cesuy q  
est pure: q toute leur sapience a este deuoree.

**M**ais ilz cryerent au seigneur dieu quant  
ilz estoient en tribulation: q il les deliura de  
leurs necessitez.

**E**t continua la tempeste en tranquilité: q  
les vndes dicelle cesserent.

**I**lz furent ioyeux pour ce quelles cesserent:

Pseaulme. c. viii.

il les amena au port de leur volonte.

**v** Les misericordes de dieu confessent louange au seigneur dieu: q ses merueilles aux filz des homes.

Et quiz le parlent en leglise du peuple: q le louent en la chaire des anciens.

Il a mis les fleuves en desert: q les sources des eauies en secheresse.

Et la terre apportat fruct en sterilité: po<sup>2</sup> la malice de ceulz qui habitoient en icelle.

**lob. 22. d.** Il a mis le desert en estangz deauies: q la terre sans eauie en sources des eauies.

Et illec a mis ceulz qui auoient fain: q ont constitue cite d'habitation.

Ilz ont semé les champs: q ont plante vignes: q ont fait le fruct de natiuite.

Il les a bencict: q ont este moult grandement multipliez: q na poit amoindri le nom dieu de leurs bestes.

Ilz ont este faictz en petit nombre: q ont este deitez p la tribulation de maulx q de doule<sup>2</sup>.

Division a este espandue sus les Princes: qles a fait errer au desert ou il ny auoit point de boye.

Il a soullage l'indigent de pouete: q a mis les familles comme oailles.

Leulz q seront droictz le verront: q sen iouyrot: q toute inuite estouppera sa bouche.

Qui est celuy qui est sage q gardera ces choses: q entendra les misericordes du Seigneur dieu?

Cantique de pseaulme iceluy David.

**C**pse. c. viii. Paratum cor meum deus: para.

**D**ixieur est appareille sice dieu: mon cuer est appareille: ie chanteray q di ray pseaulmes en ma gloire.

Lieu toy psalterion q harpe: ie leueray a laube du iour.

Seigneur dieu ie confesseray ta louenge es peuples: q te diray pseaulmes es nations.

**v** Car ta misericorde est grande sus les cieluz: q ta verite est iusques aux nues.

Seigneur dieu tu sois exalte sus les cieluz: q ta gloire soit sus toute la terre: \* affin que tes bien aymez soient deliurez.

Sauue moy par ta deptre q me sauve: le seigneur dieu a parle en son saintuaire.

Je mesioupray q departiray la terre de Sichem: q mesureray la vallee des tabernacles

**D**ps. 59. 8 q Manasses est a moy: q Ephraim est la substantion de mon chief.

Juda est mon toy: Moab est le bassel de mon esperance.

Je estendray mon chaussemēt en Edumee: les estrangiers me sont faictz amys.

**C** Qui sera celuy q me mena iusques a la cite munie: qui me mena iusques en Edumee?

Me seras ce point toy sice dieu qui nous as

Pseaulme. c. viii.

deboute: q ne viendras tu pas sice dieu avec nos armes?

Donne nous ayde entribulation: car le salut de l'home est vain.

Nous ferons vertu en Dieu: q il amenta nos ennemis a riens.

**C** Dont la fin pseaulme de David.

**C**pse. c. viii. Deus laus mea ne tacue.

**S**eigneur dieu ma louege/ ne te tais point:

car la bouche du peche: q la bouche de ce luy q est plaisir de fraude/ est ouverte contre

Ilz ont parle contre moy en langue (inoy) plaine de fraude: q mont aujorne de parolles de hayne: q sy mont assaillz sans cause.

Douce qlz me debuoient aimier/ ilz disoient

mal de moy: mais ie faisoie oraison.

Ilz ont mis alencontre de moy maulx po<sup>2</sup>

bien: q hayne pour ma dilection.

Constitue le pecheur sus luy: q le diable

soit a ses deptres.

Quant il sera iuge: quil se parte condamne: q son oraison soit faicte en peche.

Des iours soient en petit nombre: q vng au autres prenne son office episcopale.

Des filz soient faictz orphelins: q sa femme soit faicte veue.

Des filz soient menez vagabondz: q qlz meurent: ilz soient iettez hors de leurs habitations

Lusurier enquiere toute sa substance: qles estrangiers prennent tous ses labours.

Il n'ayt point de adiuteur: q ny ait aucun qui ayt mercy de ses orphelins.

Ceulz qui naistront de luy soient en mort son nom soit efface en lautre generation.

Linuite de ses peres reuienne en memoire en la presence du Seigneur dieu: q le peche de sa mere ne soit point efface.

Ilz soient faictz a tousiours contre le seigneur dieu: qleur memoire perisse de la terre: pour ce quil na poit eu memoire de faire misericorde.

Et a persecute l'home pourre q indigent q compunct de cuer: pour le liuer a mort.

Il a ayme maledition: q elle luy viendra: L il na point boulu benediction: q elle se essouffra de luy.

Il a vestu maledition comme vng vestement: q est entree comme eauie en ses entrailles: q comme huy le dedens ses os.

Elle luy soit faicte come vestiment duquel il est couvert: q comme la calture de laquelle il est tousiours caint.

Ceste est locuvre de ceulz qui parlent mal de moy envers le seigneur dieu: q qui parlent maulx contre mon ame.

Et toy Seigneur dieu fais avec moy pour ton nom: car ta misericorde est douce.

Deliure moy: car ie suis indigent q pourre: q mon cuer est trouble dedens moy.

Pseaulme. cix.

**D** Je suis oste comme lombre quant il se decline:  
ne: & suis escouy comme les souterelles.

Mes genous ont este debilitez po' la ieuse-  
ne: & ma chair est muree par faulte d'hyule.

Je leur ay este faict opprobre: ilz mont deu  
g ont meu leurs testes.

Seigneur dieu mon dieu ay de moy: sauue  
moy pour ta misericorde.

Et seache que icelle est ta main: & que toy  
seigneur dieu las faictes.

Ilz le mauldiront & tu beneras: ceulz qui  
fesueuent contre moy soient confondus/mais  
ton serviteur fesoupra.

Ceulz q disent mal de moy soient vestus  
de honte: & soient couuers de leur confusion/  
comme dung vescement double.

Se confesseray eu Seigneur Dieu moult  
grande louange de ma bouche/ & le loueray au  
milieu de plusieurs.

Car il a assise aux deptres du pource: af-  
fin quil sauast mon ame des persecutions.

**C** Pseaulme a iceluy David.

**C** Pse. cix. Digit dominus domino meo: sede



**L** Seigneur Dieu a dit a mon seigneur:  
Diebz toy a mes deptres.

**at. 22.6** **ts. 10.4.** **or. 13.5.** Jusques a ce que ie mette tes ennemys  
la scabie de tes piedz.

Le seigneur dieu envoiera de Sion la Ver-  
ge de ta vertu: ays domination au milieu de  
tes ennemys.

Le commencement est avec toy au ior de ta  
Vertu es resplendissemens des saintz: ie tay  
engendre du Ventre devant le stoile du iour.

**3. 7.5.** Le seigneur dieu a iure/ il ne sen repentira  
point: tu es prestre eternellement / selon l'ordre  
de Melchisedech.

Le seigneur ton Dieu a ta deptre a deffait  
les roys au iour de son ire.

Il iugera es nations / il empela les lieux  
de corps mortz: il cassera les ydoles en la ter-  
re de plusieurs.

Il beuera du torrent en la bope: po' cette  
cause il exaltera son chief..

**C** Alleluya.

Pseaulme. cx. q. cxii. ccii

**C** Psean. cx. Confitebor tibi domine in toto.

**S** Eigneur Dieu ie te confesseray psea. 9.4  
louange de tout mon cuer/ au con q.36.4  
cil & en la cōgregation des iustes  
Les occuutes du Seigneur Dieu  
sont grandes: & exquises en tou-  
tes ses Volunteez.

Son oeuvre est confessio de louange & magni-  
ficence: & sa iustice demeure au siecle du siecle.

Le seigneur dieu misericordieux & misera-  
teur a fait memoire de ses merueilles: il a do-  
ne la viande a ceulz qui le craignent.

Il aura memoire eternellement de son tes-  
tament/ il annōcerà la Vertu de ses occuutes  
a son peuple.

Affin quil leur donne l'heritage des gens: **B**  
les oeuvres de ses mains sont verite & jugeement

**T** oses commandemens sont loialx & cōsemez  
au siecle du siecle: saintz en verite & en equite.

Le seigneur dieu a envoye redēption a son peu-  
ple: & a comandé son testament eternellement.

Son nom est saint & terrible: \* la crainte du Job. 18.5  
seigneur dieu est commencement de sapience. pio. 1. a. q

Son entendement est a tous ceulz qui le Ecccl. 1.3  
font: sa louange demeure au siecle du siecle.

Alleluia du retour de Aggens & de Zcharie.

**C** Pse. cxj. Beatus vir qui timet dominum.

**B**ienheureux est l'hone qui craint le sei-  
gneur Dieu: il aura moult grande Bos-  
lunte en ses commandemens.

Sa semence sera puissante en la terre: la ge-  
neration de ceulz q sont droitz sera bencete.

Gloire & richesses sont en sa maison: & sa  
iustice demeure au siecle du siecle.

La lumiere/ le misericordieux/ le miserate  
& le iuste est leue es tenebres a ceulz qui sont  
droitz.

L'home sera bienheureux qui fait misericor-  
de & preste: il disposera ses parolles selon sa iu-  
stice: car il ne sera point meu eternellement.

Le iuste sera en memoire eternelle: que crai-  
dra point/ quant il ora la condamnation des  
mauvais.

Son cuer est appareille d'avoit esperance  
au Seigneur Dieu: son cuer est confirme: il  
ne sera point commeu quant il verra la ven-  
geance de ses ennemys.

Il a distribue & donne aux poures: sa iusti-  
ce demeure au siecle du siecle: sa corne sera ex-  
altee en gloire.

Le pecheur le verrà/ & en sera marty: il es-  
t raindra ses dentz & defauldu: le desir des pe-  
cheurs perira.

**C** Alleluya.

**C** Psea. cxii. Laudate pueri dominum: lauds.

**F** Afans louez le seigneur Dieu louez le **f. 1.4.4**  
nom du seigneur dieu. **3. 6. 1.0.**

Le nom du Seigneur dieu fait sonnez:

Pseaulme. cxvij.

de ceste heure iusques eternellement.

Du lieu du soleil leua iusques au soleil chant le nom du p<sup>e</sup> dieu est digne de louenge.

Le seigneur dieu est hault sus toutes gens q sa gloire est sus les cieulx.

Qui est comme le Seigneur Dieu nostre dieu q habite en lieux haultz / q regarde les choses humbles au ciel & en la terre?

s. coix. 2. d Bles sieue le pourte de la terre: q relieu l'indigent de la fiente.

Affin quil luy baille lieu avec les princes: avec les princes de son peuple.

Qui fait celle q estoit sterile habiter en la maiso soy resiouysst estre la mere des ensas

**C**Alleluya.

**C**Pseaulm. cxvij. **C**In exitu Israël de Egip.

Exo. 13.4 **F**lyssue de Israël de Egyp: de la mai-

son de Jacob du peuple Barbare.

**C**Alleluya.

**C**Psea. cxvij. **C**On exitu Israël de Egip.

**F**lyssue de Israël de Egyp: de la mai-

son de Jacob du peuple Barbare.

**C**Alleluya.

Pseaulme. cxvij. q. cxv.

adiuteur & leur protecteur.

Le Seigneur dieu a eu memoire de nous: q nous a beneict.

Il a beneict la maison de Israël: il a beneict la maison de Aaron.

Il a beneict tous ceulx qui craignent le seigneur dieu: tant les petis que les grans.

Le Seigneur Dieu veille adiouster sus vous/sus vous & sus vos enfans.

Dous/soiez beneictz du seigneur dieu: qui a fait le ciel & la terre.

Le ciel du ciel est au seigneur dieu: mais il a donne la terre aux fiz des homes.

Seigneur Dieu les mortz ne te loueront point: ne tous ceulx qui descendent en enfer.

Mais nous qui divons bennissions le seigneur Dieu: depuis ceste heure iusques eternellement.

**C**Alleluya.

**C**Psea. cxvij. **C**Dilexi quoniam exaudiet.

**I**l y ay me/pour ce que le seigneur dieu exaucera la voix de mon oraison.

Car il a encline son aurore a moy: q le invoceray en mes iours.

Les douleurs de mort mont au rideau: q les pse. 124 peris denfer mont trouue.

Jay trouue tribulation & douleur: q ay invoque le nom du Seigneur Dieu.

O seigneur Dieu delire mon ame: le Seigneur Dieu est misericordieux & iuste: q nostre Dieu fait misericorde.

Le Seigneur Dieu garde les petis: ie me suis humilie, & il ma delire.

Mon ame retourne toy a ton repos: car le seigneur Dieu ta fait bien.

Car il a delire mon ame de mort / mes yeulx de larmes: q mes pieds de trebuc hemet

Je plairay au Seigneur Dieu en la region des vivans.

**C**Alleluya.

**C**Pse. cxv. **C**Redidi propter quod locutus

**I**l y creu: pource que iay parle: certainement ie suis moult humilie.

Jay dit en mon exces: Tout homme est menteur.

Quelle chose renderay ie au seigneur dieu pour toutes les choses quil ma donne:

Je prendray le calice du salutaire: q inuoceray le nom du Seigneur dieu.

Je renderay mes deuy au seigneur dieu de uat tout son peuple: precieuse est en la presence du seigneur dieu la mort de ses sanctz.

O Seigneur Dieu pour ce que ie suis ton secuiteur: ie suis ton secuiteur / q fiz de ton ancelle.

Tu as rompu mes lyens: ie te sacrificeray sacrifice de louenge: q inuoceray le nom du seigneur dieu.

Pseaulme. cxvij. q. cxvij.

Ge rendray mes vœux au Seigneur Dieu  
en la presence de tout son peuple: es attres de  
la maison du Seigneur Dieu: au milieu de  
toy hiesusalem.

**A**sseluya.

**C**Psca. cxvij. **C**laudate dominum omnes.  
**V**ous toutes gens louez le seigneur dieu  
vous tous peuples louez le.

Car sa misericorde est confermee fus  
nous: q la verite du Seigneur dieu demeure  
eternellement.

**A**sseluya.

**C**Psca. cxvij. **C**onfitemini domino quo:  
**C**onfessez louenge au Seigneur dieu car

**P**106. q.  
**s**115. **C**il est bon: car sa misericorde est eternellement.

Hrael dise maintenant quil est bon: car sa  
misericorde est eternellement.

La maison de Aaron dise maintenant que  
sa misericorde est eternellement

Tous ceulx qui craignent le seigneur dieu/  
disent maintenant que sa misericorde est eter-  
nellement.

Jay inuque le seigneur dieu en tribulation  
q le seigneur dieu ma epauce en largeesse.

**S**al. 13. a. Le Seigneur Dieu est mon adiutor: ie ne  
craindray chose que lhomme me puisse faire.

**D** Le seigneur dieu est mon adiutor: q ie des-  
piseray la vengeance de mes ennemis.

Lest bonne chose de soy confier au seigneur  
dieu: plus que de soy confier en lhomme.

Lest bonne chose d'auoir esperance au Seigneur  
dieu: plus que de auoir esperance aux  
princes.

Toutes gens mont au rogne: q au nom du  
seigneur dieu iay este bange deulx.

Beulx touzoyans mont au rogne: q au  
nom du Seigneur dieu iay este bange deulx.

Ils mont au rogne cde mousches a miel: q  
se sont enflambez cde le feu aux espines: q au  
nom du Seigneur dieu iay este bange deulx.

Jay este boute / iay este renuerse affin que  
ie cheusse: mais le Seigneur Dieu ma receu.

Le seigneur dieu est ma force q ma louenge  
q il ma este faict en salut.

**C** La voix deputatio q de salut est es taber-  
nacles des iustes.

La depre du seigneur dieu a fait vertu: la  
depre du seigneur dieu ma epalte: la depre  
du seigneur dieu a fait vertu.

Je ne montay point: mais vituray: q ra-  
comptay les oeuvres du Seigneur dieu.

Le seigneur Dieu en me corrigeat ma cha-  
stie: q ne ma point bailla a mort.

Ouarez moy les portes de iustice: quant se-  
tuy entre en icelles/ ie confesseray louenge au  
Seigneur Dieu: icelle est la porte du Seigneur  
Dieu: q les iustes entreront en elle.

Pseaulme. cxvij. colij

Ge te confesseray louenge pourtant que tu  
mas epauce: q mas este faict en salut.

La pierre laquelle ceulx qui edificient ont  
reprouericelle a este faict au chies de saglet. **M**at. 21.5

Ceste chose a este faict par le seigneur dieu  
q est chose merveilleuse devant noz yeulx.

Acelle est la iournee que le seigneur dieu a  
fait: eschouysons noz q prenons besoyn en icelle

Seigneur Dieu sauue moy/ o Seigneur  
Dieu donne prosperite: \*bienheureux est celuy **M**at. 21.6  
qui vient au nom du seigneur dieu.

Nous bons avons bencis de la maison du  
seigneur Dieu/ le Seigneur Dieu nous a don-  
ne sa lumiere.

Constituez le iour soleil en rameaux:  
tusques au cornet de lautele.

Tu es mon dieu: q ie te confesseray louen-  
ge: tu es mon dieu q ie te palteray.

Ge confesseray ta louenge: car tu mas ex-  
auce: q mas este faict en salut.

Confessez louenge au seigneur dieu: car il  
est bon/ car sa misericorde est eternellement.

**A**sseluya.

**C**Psca. cxvij. **C**heati immaculati in via:  
**A**leph.

**B**ienheureux sont ceulx q sont sans ma-  
cule en la voie: qui cheminent en la loy  
du Seigneur Dieu.

Bienheureux sont ceulx q enquierent ses  
testimognages: q le querent de tout leur cuer.

Car ceulx qui font oeuvres dimique: nō  
point chemine es voies dieulx.

Tu as commandé tes commandemens  
estre gardez moult geandement.

A la mienne boulante q mes voies soient  
adresses a garder tes iustifications.

Abont ie ne seray point confus / quant ie  
auray regarde en tous tes commandemens.

Ge te confesseray louenge en la direction de  
cœur: en ce que iay apriens les iugemens de ta  
justice.

Ge garderay tes iustifications: ne me laisse  
point totallement.

**Beth.**

**E**n quoy corrige l'adolescent sa voie: en  
gardant tes commandemens.

Ge tay quis de tout mon cuer: ne me  
desboute point de tes commandemens.

Jay muce tes parolles en mon cuer: affin  
que ie ne peche point contre toy.

Seigneur dieu tu es benedict: enseigne moy  
tes iustifications.

Jay prononce en mes leutes tous les iuge-  
mens de ta bouche.

Ge me suis delecte en la voie de tes tesmoi-  
gnages/ ainsi que en toutes richesses.

Ge me exerceray en tes commandemens:  
q considereray tes voies.

Pseaulme. cyp. viii.

Je mediteray en tes iustifications: ie ne oir  
bleray point tes parolles.

C Gimmel.

R Ettribue a ton serviteur: divinifie moy:  
q ie garderay tes sermons.

Duure mes yeulx: q ie considereray cho  
ses merveilleuses de ta loy.

Je suis pelerin en la terre: ne m'uece poit tes  
commandemens de moy.

Mon ame a conuoite de desirer tes iustifi  
cations en tout temps.

En as arguer les orgueilleux: maldictz  
sont ceulx q desuoyent de tes commandemens

Oste de moy approubre & contemnemment:  
car iay cerche tes tesmognages.

Car certainement les princes se sont assis/  
q parloient contre moy: mais ton serviteur se  
exerceoit en tes iustifications.

Car aussi tes tesmognages sont ma me  
ditation: q tes iustifications sont mon conseil.

C Dalet.

M On ame a adhore a la poussie: divi  
nifie moy selon ta parolle.  
Gay annonce mes doyes, q tu mas  
expauce: enseigne moy tes iustifications.

Instruis moy la voie de tes iustifications/  
q ie me exerceray en tes merveilles.

Mon ame a sommeille pour lenemy/ con  
ferme moy en tes parolles.

Oste de moy la voie d'iniquite: q ape mer  
cy de moy en ta loy.

Gay esleu la voie de vertute: ie n'ay point ou  
blie tes iugemens.

Seigneur dieu iay este ioint a tes tesmon  
gnages: ne me veuille point confondre.

Quant tu as eu eslargy mon cueil: iay cou  
tu la doye de tes commandemens.

C He.

S Eigneur Dieu metz moy la loy: qui est  
la doye de tes iustifications: q ie la cer  
cheray tousiours.

Donne moy entendement: q ie enquerray  
ta loy: q ie garderay de tout mon cuer.

Conduis moy en la sente de tes com  
mandemens: car ie l'ay voulue.

Encline mon cuer en tes tesmognages:  
q non point en auarice.

Destourne mes yeulx affin quilz ne doient  
point vanite: divinifie moy en ta doye.

Etablis a to puite: ta parolle en ta crainte

Oste mon approubre lequel iay craint / car  
tes iugemens sont delectables.

Doicy / iay conuise tes commandemens/  
divinifie moy en ton equite.

C Da.

E Ta misericorde feignev dieu: vienne  
sus moy: q ton salutaire selon ta parolle

Et ie responderay a ceulx qui me font

Pseaulme. cyp. viii.

opprobre: une parolle / que iay espere en tes  
sermons.

Et ne oeste point totalement la parolle de  
vertute hors de ma bouche: car iay en esperance  
en tes iugemens.

Et garderay tousiours ta loy: au siecle &  
au siecle du siecle.

Et cheminoie en largent de cuer: portant  
que iay quis tes commandemens.

Et parloye de tes tesmognages en la pre  
sence des roix: q nestope point confus.

Et meditoye en tes commandemens: les  
quelz iay ayme.

Et ay leue mes mains a tes commandemens  
lesquelz iay ayme: q me exerceray en  
tes iustifications.

C Zain.

S Duuienne top de ta parolle faicte a ton  
serviteur: en laquelle tu mas donne es  
perance.

Gelle ma console en mon humilité: car ta  
parolle ma divinie.

Les orgueilleux faisoient du tout en tout  
iniquement: mais ie n'ay point desuoy de ta loy.

Seigneur dieu iay en memoire de tes iug  
emens lesquelz sont des le commencement du  
siecle: q ay este console.

Defaute de force ma teme: a cause des pe  
cheurs qui delaissent ta loy.

Tes iustifications mestoient chansons au  
lieu de mon pelerinage.

Seigneur dieu iay en souuenance par ma  
de ton nom: q ay garde ta loy.

Gelle ma este faicte / pour ce que iay quis  
tes iustifications.

C Cheth.

S Eigneur dieu iay dit que ma portion est a  
de garder ta loy.

Gay prie ta face de tout mon cuer: q  
mercy de moy felon ta parolle.

Gay pense a mes doyes: q ay tourne mes  
piedz a tes tesmognages.

Je suis appareille: qne suis point troublé:  
affin que ie garde tes commandemens.

Les lyens des pecheurs mont auromme: q  
nay point oublye ta loy.

Je me leuoye a minuit pour confessier ta  
louenge: sus les iugemens de ta iustification.

Je suis participant de tous ceulx q te co  
gnent: q qui gardent tes commandemens.

Seigneur dieu la terre est plaine de ta mis  
ericorde: enseigne moy tes iustifications.

C Teth.

S Eigneur Dieu tu as fait bonte aux loys  
ton serviteur felon ta parolle.

Enseigne moy bonte & discipline q sien  
ce: car iay creu a tes commandemens.

Deuant que ieussi este humilié iay offense  
aceste

Psauleme. cxviii.

a ceste cause iay garde ta parole.

Tu es bon: q en ta bonte enseigne moy tes iustifications.

L'iniquite des orgueilleux est multipliee sus moy/ mais ie enquerray tes commandemens de tout mon cuer.

Leur cuer est espessy comme le laict: mais moy iay medite ta loy.

Il mest bon que tu mas humilie: affin que ie apprenne tes iustifications.

La loy de ta bouche mest bonne chose: plus que milliers dor & dargent.

Cxix.

**T**es mains mont fait q' mont forme: donne moy entendement/ affin que iapprenne tes commandemens.

Ceulz q te craignent me verront q sesiouys cōt: car iay en grande esperance en tes parolles.

Deigne dieu iay congneu q tes iugemens sont equite: q q tu mas humilie en ta Verite.

Ta misericorde soit faict affin q'le me cōsole: selon q ta parole est faict a ton serviteur.

Tes iustifications viennent a moy: q ie diueray/ car ta loy est ma meditation.

Les orgueilleux soient confus / car ilz ont fait inuite iustement cōtre moy: mais moy ie me exerceray en tes commandemens.

Ceulz q te craignent soient couertis a moy & ceulz qui ont congneu tes tēsmongnages.

Mon cuer soit faict sans macule en tes iustifications: affin q ie ne soy point confondu.

Cxx.

**M**on ame est defaillie par desir en ton salutaire: q ay en grande esperance en ta parole.

Mes yeulz sont defaillis p desir en ta parole/ disans: Quant me consoleras tu?

Pourtant q ie suis fait cō le baissen en la fumee: ie nay point oublié tes iustifications.

Combien de iours restent a ton serviteur: que tu feras iugement de ceulz qui me persecutent?

Les iniques mont racompe fabulations: mais non point comme est ta loy.

Tous tes commandemens sont Verite: les iniques mont persecute/ ay de moy.

Dieu a failli que ilz ne mont consomme en la terre : mais ie nay point delaisse tes commandemens.

Diuise moy selon ta misericorde: q ie gareray les tēsmongnages de ta bouche.

Cxxi.

**S**igneure Dieu ta parole demeure eternellement au ciel.

Ta Verite est de generation en generation: tu as fonde la terre/ qelle demeure.

Le iour persuere par ton ordonnance: car toutes choses te seruent.

Psauleme. cxix.

ccliiij

Hy nestoit que ta loy est ma meditation: ie fusse pery a l'hoys en mon humilité.

Se moublyeray point eternellement tes iustifications/ car tu mas diuisie en elles.

Se suis a toy/ sauue moy : car iay quis tes iustifications.

Les pecheurs mont attendu affin quis me destryssent/ iay attendu tes tēsmongnages

Hay den la fin de toute consommation: ton commandement qui est grandement large.

Cxxii.

**S**igneure dieu cōment ay ie ayme ta loy: si tout le iour elle est ma meditation.

Tu mas fait prudet sus mes enemys par ton commandement : car il mest eternellement

Hay entendu plus que tous ceulz (ment. qui me enseignoient : car tes tēsmongnages sont ma meditation.

Hay entendu plus que les anciens/ car iay quis tes commandemens.

Hay destourne mes piedz de toute maniere voye: affin que ie garde tes parolles.

Je nay point decliné de tes iugemens/ car tu mas mis la loy.

Que tes parolles sont douces a ma gorge: plus que miel a ma bouche.

Hay entendu par tes commandemens: pour tant iay hay toute voye dimuite.

Cxxiii.

**T**ta parole est la lampe a mes piedz / q la lumiere a mes sentiers.

Hay iure q propose de garder les iugemens de ta iustice.

Deigne dieu ie suis totalement humilie: Diuisie moy selon ta parole.

Deigne dieu fais que les services doluntaires de ma bouche te soient plaisans: qmen seigne tes iugemens.

Mon ame est touſiours en mes māis: q sy nay point oublye ta loy.

Les pecheurs mont tēdu le las: q nay poit erre de tes commandemens.

Hay acquis tes tēsmongnages en heritage eternellement: car ilz sont lepultation de mon

Hay encline mon cuer a faire tes (cœur. iustifications eternellement, iusques a la retribution.

Cxxiv.

**I**l hay les iniques: q ay ayme ta loy. P

Tu es mon adiuteur / q mon suscepiteur: iay en esperance en ta parole.

Dous qui estes mauuaise departez de moy qie cercheray les commandemens de mon dieu

Recois moy selon ta parole / q ie diuise: q ne me confondz point de mon attente.

Ayde moy q ie seray sauue / q mediteray touſiours en tes iustifications.

Tu as despise touſ ceulz qui se departent

K

Pseaulme. cxvij.

de tes iugemens: car leur cogitatiō est iniuste  
Gay repute tous les pecheurs de la terre  
transgresseurs: q pour ceste cause iay ayme  
tes tēsmongnages.

Mes chāirs ont este fichees de ta crainte/  
car iay eu crainte de tes iugemens.

C. Aij.

**I** Ay fait iugement & iustice: ne me baisse  
poit a ceulx q a tort me imposent crimes  
Recois ton seruiteur en bien: que les or-  
gueilleux ne me imposent point crime a tort.

Mes yeulx par desir ont defaillly en ton  
salutaire: q en la parolle de ta iustice.

Fais avec ton seruiteur selon ta misericorde/  
& menseigne tes iustifications.

Je suis ton serf/ donne moy entendement:  
affin que ie scache tes tēsmongnages.

Seigneur Dieu il est temps de le faire: ilz  
ont dissipet a loy.

A ceste cause iay ayme tes commandemens  
plus que or & que topaze.

Pourtant ie stoye adesse a tous tes coman-  
demens: iay eu en hayne toute voie inique.

C. Phe.

**T** Es tēsmongnages sont admirables:  
pourtant mon ame les a cerche.

La déclaration de tes sermons enlumi-  
ne: & donne entendement aux petis.

Gay ouvert ma bouche/q ay attire l'esperit  
car ie desiroye tes commandemens.

Regarde a moy / q ay merci de moy : se-  
lon le iugement de ceulx qui aymet ton nom

Adesse mes pas selon ta parolle: affin que  
mille iniuste napt domination sus moy.

Rachette moy des faulles impositions de  
crimes des homes/affin que ie garde tes com-  
mandemens.

Enlumine ta face sus ton seruiteur : & me  
enseigne tes iustifications.

Mes yeulx ont iette ruyssaux deques:  
pour ce quilz nont point garde ta loy.

C. Zadic.

**S** Seigneur dieu tu es iuste: & ton iugement  
est droit.

Tu as commandé iustice: tes tēsmognag-  
ges/ & ta verite moult grandement.

Mon zèle ma fait devenir a tiens: pour ce  
que mes ennemys ont oublye tes parolles.

Ta parolle est dehementement enflambee:  
& ton seruiteur la ayme.

Je suis petit & desprise/ ie nay point oublye  
tes iustifications.

Ta iustice est iustice eternellement: q ta loy  
est verite.

Tribulation & angoisse mont trouue : ma  
consolation est tes commandemens.

Tes tēsmongnages sont equite eternelle-  
ment/donne moy entendement q ie diueray.

Pseaulme. cxvij.

C. Kuph.

**I** Ay cry de tout mon cuer/ Evance moy T  
seigneur dieu: ie cherchay tes iustifications  
Gay cry a toy sauve moy: affin que ie gar-  
de tes commandemens.

Gay preuenu devant l'heure q ay cry: car  
iay eu esperance en tes parolles.

Mes yeulx ont preuenu a toy au poict du  
jour/ affin que ie meditasse tes parolles.

Seigneur dieu escoute ma voix selon ta mi-  
sericorde: q me diuifie selon ton iugement.

Mes persecuteurs se sont approches dimi-  
quise: mais ilz ont este faictz loing de taloy.

Seigneur dieu tu es pres: q toutes tes voies  
sont verite.

Gay congneu des le commencement de tes  
tēsmongnages : que tu les as fonde eternel-  
lement.

C. Res.

**R** Egarde mon humilité & me delivre: &  
car ie nay point oublye ta loy.  
Huge mon iugement & me rachette: Di-  
uifie moy pour ta parolle.

Le salut est loing des pecheurs: car ilz nōt  
point quis tes iustifications.

Seigneur Dieu tes misericordes sont en  
grand nombre: diuifie moy selon ton iugement.

Plusieurs sont qui me persecutent: q me  
font tribulation : ie nay point decline de tes  
tēsmongnages.

Gay veu les prevaricateurs q ie defailloye  
dennuy: pourtant quilz nont point garde tes  
parolles.

Seigneur Dieu regarde que iay ayme tes  
comandemens: diuifie moy en ta misericorde.

Verite est le commencement de tes parol-  
les: tous les iugemens de ta iustice sont eter-  
nellement.

C. Schim.

**L** Es pr̄ices mont persecute sans cause: &  
& mon cuer a eu crainte pour tes par-  
olles.

Je mesiouy ray sus tes parolles: comme ces-  
luy qui trouue plusieurs despouilles.

Gay eu inuite en hayne & en abominatio-  
n: mais iay ayme ta loy.

Je tay dit louenge sept fois le iour/po<sup>1</sup> les  
iugemens de ta iustice.

Grande paix est a ceulx q ayment ta loy:  
& scandale nest point a iceulx.

Seigneur dieu ie attendope ton salutaire:  
& iay ayme tes commandemens.

Mon ame a garde tes tēsmognages: q les  
a ayme dehementement.

Gay garde tes commandemens & tes tē-  
mognages : car toutes mes voies sont en  
ta presence.

C. Thau.

Pseaulme.cyp.iii. cyp.v. q. cyp.vi.

**S**igneur dieu ma priere approche en ta presence: selon ta parolle donne moy entendeement.

Ma reueste ayt entre en ta presence: deure moy selon ta parolle.

Mes leures prononceront louenge quant tu me auras enseigne tes iustifications.

Ma langue prononcera ta parolle: car tous tes commandemens sont equite.

Ta mal soit a me sauuer: car iay esleu tes commandemens.

Seigneur Dieu iay desire ton salutaire: et ta loy est mameditation.

Mon ame viuera q te louera: et tes iugemens me feront ayde.

Jay erre comme la bresis laquelle est perdue: cerche ton seruiteur: car ie nay point oublie tes commandemens.

Cantique des degres.

**C**pse.cyp. **A**d dominum cum tribularer Ily crye au seigneur dieu quant i estoie en tribulation: q il ma exauce.

Seigneur dieu deliure mon ame des leures iniques: et de la langue plaine de fraude.

Quelle chose te sera donee: ou quelle chose te sera adiousee par la lange plaine de fraude:

Elle est comme les sayettes agues du puisant: comme charbons desolatifs.

Helas a moy: po ce q m pelerinage a este prolonge: iay habite avec les habitans en tenebres: mon ame a este trop longuemett pelerine.

Gestoye pacifique avec ceulx qui havoient la paix: quant ie parloye a eulx: ilz me contredisoient sans cause.

Cantique des degres.

**C**pse.cyp. **L**eui qui oculos meos in montes.

Ily leue mes yeulx aux montaignes: dont me viendra layde.

Mon ayde est du seigneur dieu: qui a fait le ciel et la terre.

Il ne donnera point ton pied a trebuchement: et celuy qui te garde ne sommeille.

Doicy: celuy qui garde Israël ne (point) sommeillera point: et ne sendormira point.

Le seigneur dieu te garde: le seigneur dieu est ta protection: moult plus fort q nest ta main.

Le soleil ne te bruslera point par (de)ptre. iour: ne la lune par nuict.

Le seigneur dieu te garde de tout mal: le seigneur dieu voulisse auoit ton ame en garde.

Le seigneur dieu voulisse garder ton entree et ton issue: de ceste heure presente iusques eternellement.

Cantique des degres.

**C**pse.cyp.i. **L**etatus sum in his que dicta.

Ily aye este esiouys es choses lesquelles me ont este dictes: Nous prions en la maison du seigneur dieu.

Pseaulme.cyp.vi. q.cyp.vi. ccclii

Noz piedz se arrestoient en tes attres / Hierusalem.

Hierusalem laquelle est edifiee comme la cite: de laquelle la participation est commune a tous ensemble.

Car la sont monte les lignees: les lignees du Seigneur Dieu: qui sont les mongnages de Israel: pour confesser louenge au nom du seigneur dieu.

Douce q illet sont appareillez les sieges en iugement: q sont sieges sus la maison de Da.

Requerez en priere les choses q sont (uis) pour la paix de Hierusalem: q abundance soit a ceulx qui te ayment.

Paix soit faict en ta vertu: q abundance en tes tours.

Pour mes freres et mes prochains: ie parloye paix de toy.

Pour la maison du Seigneur nostre dieu: iay demande les biens pour toy.

Cantique des degres.

**C**pse.cyp.vi. **A**d te leuaui oculos meos qui.

Ily leue mes yeulx a toy qui es habitant des cieulx.

Doicy: come les yeulx des seruiteurs regardent aux mains de leurs seigneurs:

Et come les yeulx de la chamberiere sont sus les mains de sa Dame: ainsi noz yeulx sont envers le seigneur nostre dieu: jusques a ce quil nous faise mercy.

Aye mercy de nous seigneur dieu aye mercy de nous: car noz sommes grandement remplys de mesprisement.

Car nostre ame est moult remplye de opprobrie de ceulx qui sont abondans: q de mesprisement des orgueilleux.

Cantique des degres.

**C**pse.cyp.vii. **N**isi quia dominus erat in.

**S**y neust este que le seigneur dieu estoit en nous: Israel dise maintenant: sy le Seigneur dieu neust este en nous.

Quant les homes fesoient contre nous: alhors ilz nous eussent engloutis tous vifz.

Quant leur fureur estoit esmeute contre nous: alhors leau nous eust englouty.

Nostre ame a passe le torret: alhors nostre ame eust passe une eau importable.

Beneict soit le seigneur dieu qui ne nous a point donne en la prisne de leurs dentz.

Nostre ame a este deliuree: comme le passeau du las des chasseurs.

Le las est rompu: q nous ayons este desfurez.

Nostre ayde est du nom du Seigneur dieu: lequel a fait le ciel et la terre.

Cantique des degres.

**C**pseaulm.cyp.viii. **Q**ui confidunt in domino sicut mons Zion.

Psaume. cypū. cypū. cypū. cypū.

**C**ulo qui se confient au seigneur dieu / sont comme la montaigne de Sion qui ne sera point meue eternellement / qui habite en Hierusalem.

Les montaignes sont a l'entour d'icelle: q le seigneur dieu est a l'entour de son peuple / q de ceste heure presente iusques eternellement.

Car le seigne<sup>r</sup> dieu ne laissera point la verge des pecheurs sus la portion des iustes: af- fin que les iustes nestendent poit leurs mal- a iniquite.

Seigneur dieu fais bien aux poures gantz droictz de cuer.

Mais le Seigneur dieu amena ceulx qui se declinent en peccatis avec ceulx qui font oeuvres diniquite: paix soit sus Israël.

Cantique des degrés.

**C**Psau. cypū. In couertendo dominus cap- titiatem Sion: facti sumus sicut consolati.

**Q**uant le seigneur dieu couertit la cap- titiate de Sion: nous fusmes faictz comme consolez.

Alhors nostre bouche fust remplie de ioye / q nostre langue de pulsation.

Alhors ilz diront entre les gens : Le Seigneur dieu a fait grande chose avec eulx.

Le seigneur Dieu a fait grande chose avec nous: nous sommes faictz ioyeux.

Seigneur dieu fais retourner nostre capti- uite / comme le torrent au vent de midi.

Ceulx qui semment en larmes: iceulx re- cueilleront en lyesse.

En allant ilz sen alloient q plouroient iet- tans leurs semences.

Mais en venant ilz viendront en lyesse: en apportant leurs poignees.

Cantique des degrés.

**C**Psau. cypū. Misy dominus edificauerit do-

**S**yl le Seigneur Dieu na edifie la maison: Ceulx qui ledifient ont laboure en vain Sy le seigneur dieu na garde la cite: ce- luy qui la garde veille en vain.

Le vous est chose vaine de vous leuer de vant la lumiere / levez vous apres que auez este assis: vo<sup>r</sup> qui mègiez le pain de douleur.

Quant il aura donne repos a ses aymerz / Voicy l'heritage du seigneur dieu / les filz: le loyer est le fruit du ventre.

Ainsy que sont les sayettes en la main du puissant / ainsy sont les filz de ceulx q sont en

Bienheureux est l'homme q a emploie (uoiez. son cuer diceulx) / il ne sera point confondu quant il parlera a ses ennemys en la porte.

Cantique des degrés.

**C**Psau. cypū. Beati omnes qui timent do-

**B**ienheureux sont tous ceulx qui crai- gnent le seigneur dieu; qui cheminent en ses voies.

Psaume. cypū. cypū. cypū.

Pourtant que tu mègeras les labours de tes mains / tu es bienheureux: q'il te sera bien. Ta femme sera comme une digne habon- sante es costez de ta maison.

Tes filz seront comme nouvelles plantes dolues / a l'environ de ta table.

Voicy / ainsy sera bennet l'homme qui craint le Seigneur dieu.

Le seigne<sup>r</sup> dieu te bennisse de Sion: q voye les biens de Hierusalem to<sup>r</sup> les iours de ta vie.

Et voye les filz de tes filz: la paix sus Is- rael.

Cantique des degrés.

**C**Psau. cypū. Sepe expugnauerunt me a- Israël dise maintenant / Ilz mont souuent impugne des maieunesse.

Ilz mont souuent impugne des maieunesse: mais certainement ilz nont point eu puis- sance contre moy.

Les pecheurs ont forge sus mon dos: q ont prolonge leur iniquite.

Le Seigneur dieu qui est iuste coupera les colz des pecheurs: tous ceulx q ont hay Sion soient confondus q renuersez au derriere.

Ilz soient faictz comme le foin des coul- tures des maisons: lequel est seiche devant quil soit attrache.

Duquel nemplira point sa main celuy qui moissonnera: ne son sein celuy qui recueillera les poignees.

Et ceulx qui passoient mont point dit: La benediction du Seigneur dieu soit sus vous: nous vous auons donne benediction au nom du Seigneur dieu.

Cantique des degrés.

**C**Psau. cypū. De profundis clamavi a te.

**S**eigneur dieu iay crie a toy des lieux pro fondz: seigneur dieu exerce ma voix.

Tes oreilles soient faictes entendan-

tes a la voix de ma priere.

Seigneur dieu sy tu considere les iniquitez seigneur dieu qui est celuy q pourra soustenir:

Pourtant que propitiation est envers toy: seigneur dieu ie tay attendu pour ta loy.

Mon ame est attendue en sa parole: mon ame a eu esperance au Seigneur dieu.

Israël ayt esperance au Seigneur dieu: de la veille du matin iusques a la nuit.

Car misericorde est avec le Seigneur dieu: q redemption en plaine abondance est avec lui.

Et rachettera Israël de toutes ses iniquitez

Cantique des degrés.

**C**Psau. cypū. Domine non est exaltatum cor

Seigneur dieu mon cuer na poit este exalte: q mes yeulx ne ont point este esleuez.

Et nay point chemine en grande chose: ny en choses metueil



Pseaulme. cxxxvii. c. cxxxviii.

sables plus quil ne me appartient.

**S**y je nay sentu humblement / mais que ioye exalte mon ame:

Ainsy comme le seure du laict est enuers sa mere / telle soit la retribution a mon ame.

**I**saïel ayt esperance au Seigneur dieu de este heure presente iusques eternellement.

(Lantique des degrés.)

**C**pse. cxxxvii. Memento domine Dauid: q  
Signeur dieu aye souvenance de Dauid:

**S**e de toute sa mansuetude.

Ainsy quil a iure au Seigneur dieu: quil a loue Dieu au dieu de Jacob.

Je n'etray point au tabernacle de ma mai son: q ne m'otray point au lit de mon repos.

Je ne doneray point somme a mes yeulx: q ne laisseray point sommeiller mes paupieres.

Ne le repos a mes temples / iusques a ce q iauray trouue lieu au signeur dieu: qta ber nacle au dieu de Jacob.

**D**oicy nous sauons ouy en Effeata: nous sauons trouue es champs de la forest.

Nous enterrons en son tabernacle: noz ador

retons au lieu la ou ses piedz se sont arrestez

Seigneur dieu lieue toy en ton repos: toy q lache de ta saintification.

Tes prestres soient vestus de iustice: q tes saintez fesoient.

Pour David ton serviteur / ne destourne point la face de ton Christ.

Le signeur dieu a iure verite a David / q ne le frustrera point: \* Je metteray da fruct de ton ventre sus ton siege.

**L** Sy tes filz gardent mon testament q mes

testimognages: lesquelles choses ie les enseigne.

Aussy leurs filz se serront sus ton (toy: siege iusques en la fin du siecle.

Car le signeur dieu a esleu Sion: il la es leu pour luy en habitation.

Elle est mon repos au siecle du siecle: ie ha biteray icy: car ie luy eslue.

Je beneray en bennissant sa viande: ie raf sasieray ses poures de pains.

Je vestiray ses prestres du salutaire: q ses saintez fesoient en exultation.

Je produiray en ce lieu/ la corne de David: iay appreste la lampe a mon Christ.

Je vestiray ses ennemis de confusion: mais ma saintification flourira sus luy.

(Lantique des degrés.)

**C**pse. cxxxvii. Ecce quam bonum q quam.

**V**Dicy combien cest chose bonne q chose ioyeuse: q les freres habitent en Ung.

Ainsy e'e loignement au chief: lequel descendit en la barbe/ en la barbe de Aaron.

Lequel descendit sus lextremite de son ve stement/ ainsi que la coufee de Hermon/ la quelle descendit en la montaigne de Sion.

Pseaulme. cxxxvii. c. cxxxviii. ccvi

Car illet le seigneur dieu a emouye benedic tion/ q vie iusques eternellement.

(Lantique des degrés.)

**C**pse. cxxxvii. Ecce nunc benedicte domi num: omnes serui domini.

**V**Dicy/ bennissez le signeur dieu main tenant/ vous tous seruiteurs du Seigneur dieu. pse. 134.8

Dous qui estes en la maison du Seigneur dieu: es autres de la maison de nostre dieu.

Esluez voz mains aux lieux saintz es muctes: q bennissez le signeur dieu.

Le signeur dieu te bennisse de Sion: qui a pse. 137.8 fait le ciel q la terre.

(Alleluya.)

**C**pse. cxxxvii. Laudate nomen domini: laudate serui dominum.

**L**Duez le nom du signeur dieu: seruiteurs & louez le signeur dieu. pse. 134.8

Dous qui estes en la maison du signeur dieu: es autres de la maison de nostre dieu.

Louez le Seigneur Dieu/ car le Seigneur est bon: chantez Pseaulmes a son nom car il est douly.

Car le signeur dieu a esleu Jacob: q Isra e'en sa possession.

Car iay congneu que le Seigneur dieu est grand: q nostre dieu est sus tous les dieux.

Le signeur Dieu a fait toutes les choses q il a voulu/ au siecle q en terre: en la mer/ q en toutes abysses.

En esleuant les mures de letre premite de la Terre. 10.8 terre: il a fait les esleves en pluyes.

Qui produit les ventz de ses Thresors: q qui a occis les premiers naix de Egypte: de pse. 77.5 puis l'homme iusques a la bestie mue. 1304.c.

Il a fait venir signes q choses admirables Ego. 1304.d au milieu de toy Egypte: sus Pharaon q sus tous ses seruiteurs.

Qui a mis a mort gens en grand nombre q occis les rois fortz.

Heon le roy des Amorteens: q Dg le roy de Basan: q toz les royaumes de Chanaan.

Et a donne leur terre en heritage: herita ge a son peuple de Israël.

Seigneur dieu ton nom est eternellement: seigneur dieu ton memorial est de generation en generation.

Car le signeur dieu iugera son peuple: q sera prie de ses seruiteurs.

Les ydoles des gens sont or q argent: oeu ures des mains des homes. pse. 137.8 Sap. 15.8

Ilz ont bouche q nen parleront point: ilz ont yeulx q nen verront point.

Ilz ont aueilles q nen oyront point: car aussy il ny a point de sperit en leur bouche.

Leulx q les font soient faictz semblables a iceulx: q tous ceulx qui se confient en eulx.

k. iii.

Psauleme. cyp v.

**L**a maison de Israël bennissez le Seigneur dieu : la maison de David bennissez le Seigneur dieu.

**L**a maison de Levi bennissez le seigneur dieu : vous qui craignez le seigneur dieu / bennissez le Seigneur dieu.

**L**e seigneur Dieu soit bennéct de Sion : qui habite en Hierusalem.

**A**lléluia.

**C**Ps. cyp v. Confitemini domino quo. iij.

**C**onfessez louange au seigneur dieu / car il est bon : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Dieu des dieux : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Dieu des dieux : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

Psauleme. cyp vi. q. cyp vi.

**M**isericorde est éternellement.

**Q**ui donne viande à toute chair : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au dieu du ciel : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est éternellement.

**S**ous les fleuves de Babylone nous avons

**S**iécle est assis, et avons ploré quânt nous

**S**avons eu recordation de toy Sion.

**S**ous les saulx au milieu delle nous avons

**S**uspendu noz instrumens de musique.

**C**ar illec / nous ont interrogé ceulx qui

**N**ous ont mene en captivité / les parolles des chansons.

**E**t ceulx qui nous ont emmené disoient :

**C**hantez nous hymne des catiques de Sion

**C**onfessez louange au Seigneur des seigneurs :

**S**ur lequel il n'entre pas une ombre.

**H**ypie te metz en oubly Hierusalem : ma depre

**T**te soit donnee a oublyance.

**M**a langue soit attachée a mon palais : sy

**N**te ne ay memoire de toy :

**H**ypie ne propose Hierusalem au commencement de ma lyse.

**S**eigneur dieu ay e memoire des fiz de Sion

**D**om au iour de Hierusalem.

**Q**ui disent / Mettez la a neant / mettez la

**Q**a neant iusques au fondement d'icelle.

**M**iserable fille de Babylone : bienheureux

**E**s celuy qui te rendra la retribution : laquelle

**T**u nous as rendue.

**B**ienheureux est celuy qui tiendra a frap-

**P**pera ses petis a la pierre.

Psauleme a icelluy David.

**C**Ps. cyp vi. Confitebor tibi domine in-

**S**igneur dieu ie te confesseray louange de

**T**out mon cuer : car tu as ouy les paro-

**Q**les de ma bouche.

**G**e te chanteray Psaulemes en la presence

**D**es anges : ie adoreray ton saint temple : ie

**C**onfesseray louange a ton nom.

**P**our ta misericorde et ta verite : car tu as

**M**agnifie sus toutes choses ton saint nom.

**E**n quelque ior que ie te muoqueray espace

**M**oy : tu multiplieras vertu en mon ame.

**S**eigneur dieu que tous les roys de la ter-  
re confessent ta louange : car ilz ont ouy tou-  
tes les parolles de ta bouche.

**E**t quilz chantent es voies au seigneur dieu : car la gloire du seigneur dieu est grande.

**C**ar le seigneur dieu est haut : et regarde

**C**es choses humbles : et congoit les orgueil-

**S**es de long.

**H**ypie chemine au milieu de tribulation tu

**M**is divisa : tu as estendu ta main sus le

Pseaulme. cypix viij.

de mes ennemys: q ta deytre ma sauve.

Le seigneur dieu rendra po<sup>u</sup> moy/ seigne<sup>r</sup>  
dieu ta misericorde est eternellement/ ne des-  
prise point les oeures de tes mains.

Duor la fin pseaulme de David.

Conpseaul. cypix viij. Domine probasti me.

Seigneur dieu tu mas esprouue: q mas  
congneu: tu as congneu ma session & ma  
resurrection.

Tu as entendu de loing mes cogitations:  
tu as inuestigie ma sente & la ou ie me des-  
naye reposer.

Et tu as preue toutes mes voyes: car ie  
nay point encoire parle en ma langue.

Quant seigneur dieu tu as eognue toutes  
choses/dernieres & auciennes: tu mas forme  
& as mys ta main sus moy.

Ta science est faicte admirable de moy/ el  
le est plus grande que ne pourray cōprendre.

Duiray ie arriete de ton esperit: q ou sui-  
ray ie arriere de ta face!

Sy ie monte au ciel/ tu y es/sy ie descendz  
en enfer/ tu y es present.

Sy ie pres mes ailles au matin: q sy ie ha-  
bitte es extremitez de la mer.

Certainement ta main me mera illec/ q  
ta deytre me tiendra.

Et iay dit/ par auenture les tenebres me  
occulteront: q la nuit sera pour mon illumi-  
nation en mes delices.

Mais les tenebres ne seront point obscu-  
res envers toy/ q la nuit sera illuminer com-  
me le iour: les tenebres dicelle sont sembla-  
bles a la lumiere diceluy.

Les Car tu as possee les sieges de toutes mes  
concupisances: tu mas receu du ventre de  
ma mere.

Je te confessay louenge/ car tu es terri-  
blement magnifie: tes oeures sont esmerueil-  
lables: q mon ame le congoistre moult.

Le os de ma chait ne test point cele lequel  
tu as fait en secret: ne ma substance au ven-  
tre de ma mere.

Tes pouly ont deu mon corps quât il ne  
soit point pfaict: q to<sup>u</sup> les mîbres q ont este  
formez p plusieurs iours estoient escriptz cõe  
en vng liure quât encoire n<sup>e</sup> y auoit pas vng

Du Mais seign<sup>r</sup> dieu tes amys me sot faictz  
merveilleusement honozables: la principaule  
te diceluy est grandement confortee.

Je les nombreray/ mais ilz serot multipli-  
ez plus que le sable: ie me suis relene pour  
les nombrez q encoire suis ie avec toy.

Seign<sup>r</sup> dieu sy tu occis les pecheurs/ ho-  
nes de sangz/departez vous de moy.

Car vous dites en pensant mal: ilz prien-  
dront leurs litez en vane.

Seigneur dieu nay ie point hay ceuluy qui y

Pseaulme. cypix. q.cyl. ccviij.

te havoient: q ne defailloy ic pas de tristesse  
sus tes ennemys:

Ge les havoie de parfaicte haine: ilz mont  
este suictz ennemys.

Seign<sup>r</sup> dieu esprouue moy q cõgnois mo<sup>y</sup>  
cœ: interroge moy q cõgnois mes sentiers.

Et regarde sy la voye dñiqute est en moy:  
q me conduis en la voye eternelle.

Duor la fin pseaulme de David.

Conpseaulme. cypix. Etape me domine.

Seigneur dieu deliure moy du mauuais x  
home: oste moy de l'home inique.

Lesquelz ont pese iniquitez en leur cue<sup>y</sup>:  
ilz courroient aux batailles tout le iour.

Ilz ont aguise leurs langues cõe serpés:  
le venin des aspicz est soubz leurs leutes.

Seign<sup>r</sup> dieu garde moy de la main du pe-  
cheur: q me deliure des homes iniques.

Lesquelz ont pense decevoir mes pas: les v  
orgueilleux mont muce le las.

Et ont estendu cordes pour me prendre au  
las: ilz mont mys vng trebuchet aupres du  
chemin.

Jay dit au seigneur dieu/ tu es mon dieu:  
seigneur dieu exaunce la voix de ma priere.

Seign<sup>r</sup> dieu/ dieu qui es la vertu de mon  
salut: tu as fait vmbrage sus mon chief au  
iour de la bataille.

Seign<sup>r</sup> dieu ne me baile point cõtre mon  
desir au pecheur/ ilz ont pense cõtre moy: ne  
me laisse point affin q ilz ne sen orgueillissent

Le labeur de leurs leutes courrouira le chief L  
de ceuluy qui me auironment.

Les charbons cherrot sus euluy: tu les iet-  
teras au feu miserablement/ q ne se pourroit  
relever.

L'home plain de langaige ne sera point iu-  
stifie en la terre: les maluys prendront l'home  
iniste en la mort.

Jay cõgneu que le seigneur dieu fera le iu-  
gemet de l'indiget: q la vengeâce des poures

Toutefois les iustes confesseront louenge  
a to nom: q les droictz habiterot avec ta face.

Pseaulme de David.

Conpseaulme.cyl. Domine clamaui ad te.



Signeur dieu iay crye a toy ex-  
aunce moy: entendz a ma voix  
quant ie crieray a toy.

Mon oraison soit adressée en  
ta presence comme lencêts: lessi-  
uation de mes mains soit comme le sacrifice  
du Despre.

Seigneur dieu metz garde a ma bouche: q  
hyps de circonference a mes leutes.

Ne decline point mon cuer en parolles de  
malice: pour trouuer excusations en pechez.

Je ne communiqueray point avec les hodes  
qui font inuite: ne avec leurs delices.

6. iiiij.

Pseaulme. cxlii. q. cxlii.

**B** Le iuste me corrigerat et me reprobavit en mesericorde: mais l'huile du pechement ne engrasse ta pointe mon chef.

Car mon oraison est encoires contre leurs malices: leurs iuges hurez a la pierre sont absorbez.

Elz ont tout mes parolles: car elles ont este vaillables: ainsi que la gresse de la terre laquelle est issue de dessus la terre.

Noz os sont dissipiez pres denser: parquoy seigneur dieu mes peulx sont vers toy: iay espere en toy ne oste point mon ame.

Garde moy du las lequel ilz m'ont estable: q des empeschemens de ceulx qui font iniuste.

Les pecheurs cherchent en sa retz: ie suis assur iusques a tant que ie passeray.

**C** Entendement a David/quant il estoit en la fosse d'oraison.

**C** Pseaulme. cxlii. Doce mea ad dominum.

**A** pse. 76. a **I** Ay crie de ma voix au seigneur dieu: iay prie de ma voix au seigneur dieu.

Se expandez mon oraison en sa presence: q prononce ma tribulation devant lui.

Quat lespetit defailloit en moy/aussy tu es congneu mes sentiers.

En ceste voie en laquelle ie cheminoye ilz mont muce le las.

**B** Se consideroye a la deystre q voie: q ny avoit aucun qui me congneust.

Le refuge est perdy pour moy: q ny a aucun qui cerche mon ame.

Seigneur dieu iay crie a toy: iay dit: tu es mon esperance q ma portio en la terre des viuans

Entendz a ma priere: car ie suis grandement humilie.

Deliure moy de ceulx qui me persecutent: car ilz sont fortifiez contre moy.

Tire mon ame hors de la prison pour confesser louenge a ton nom: les iustes mattendent iusques a tant que tu me faise bien.

**C** Pseau. de David/quat son filz Absalon le psecutoit.

**C** Pseaul. cxlii. Domine exaudi orationem meam: autibus percipe.

**A** pse. 101. a **S**eigneur dieu exauce mon oraison: receois en tes auctorilles ma priere en ta verite: exauce moy en ta iustice.

Et ne entre point en iugement avec ton servite: car deuant toy nul viuant ne sera iustifie

Car l'ennemy a persecute mon ame: q a humilie ma vie iusques a terre.

**B** Il ma colloque es lieux obscurs come les mors du siecle: q mon esperit a este en angois se sus moy: q mon cuer a este trouble en moy.

Jay eu memoire des anciens iours: iay mecite en toutes tes oeuvres: q pesoy aux faictz de tes mains.

Jay estendu mes mains a toy: mon ame est envers toy comme la terre sans caue.

Pseaulme. cxlii.

Seigneur dieu exauce moy legierement: mon esperit est defaillly.

Ne destourne point ta face de moy: ou ie se p. 141  
tay semblable a ceulx q descendet en la fosse.

Fais moy ouyr ta misericorde au matin: car iay espere en toy.

Fais moy connoistre la voie en laquelle ie chemineray: car iay leue mon ame a toy.

Seigneur dieu deliure moy de mes empeyns: iay eu refuge a toy: enseigne moy a faire ta volonte: car tu es mon dieu.

Ton bon esperit me conduira a la terre droite: seigneur dieu tu me batisseras pour ton nom en ton equite.

Tu mettras mon ame hors de tribulatioun: gen ta misericorde tu pbras toz mes ennemys

Et perbras tous ceulx qui font tribulatioun a mon ame: car ie suis ton serviteur.

**C** Pseaulme de David contre Goliath.

**C** Pseau. cxlii. Benedictus dominus deus meus qui docet manus meas.

**B** Eneict soit le seigneur dieu mon dieu q enseigne mes mals a guerroyer: q mes doigtz a batailler.

Il est ma misericorde q mon refuge: mon adiuteur q mon liberateur.

Il est mon protecteur: iay espere en lui: q assubiectis mon peuple soubz moy.

Seigneur dieu quest ce de l'homme que tu te p. 142  
es fait connoistre a lui: ou du filz de l'homme que tu le reputes?

L'homme est fait semblable a vanite: ses iours se passent ainsi comme lombre.

Seigneur dieu encline tes cieulx q descliez: j'au touche les montaignes q elles fumeront.

Fais luite lesclere: q tu les dissiperas: en uoye tes sayettes q tu les troubleras.

Envoye ta main denhault: tire moy q me deliure de plusieurs eauves: q de la main des filz estrangiers.

Desquelz la bouche a parle vanite: q leur deystre est deystre dimuite.

Tire dieu ie te chateray nouveau cattique: q diray pseaulmes au psalterio dedix cordes

Qui donne salut aux voix: qui as rachete David ton serviteur du manuavis glaive: de liure moy.

Et me tire hors de la main des filz estan giers: desquelz la bouche a parle vanite: q leur deystre est deystre dimuite.

Desquelz les filz sont comme nouvelles plantes: en leur ieuvesse.

Leurs filles sont composees: correes tout alentour comme a la similitude du temple.

Leurs greniers sont tous plaine: q rebours dans de lung en lauter.

Leurs oailles sont fertiles q abondantes en leurs pusses: leurs beufz sont gras.

Pseaulme. cxliij.

Ils nont nulle ruine de leurs murailles,  
ne lieu ou on puist passer: ne flammeur dedens  
leurs places.

Ils ont dit / le peuple est bienheureux auquel  
sont ces choses: mais bienheureux est le peu-  
ple duquel le seigneur est son dieu.

Louenge a iceluy David.

Pseaulme. cxliii. Psalmabo te deus.

**M**On dieu/ mon roy ie te exalteray &  
beneiray ton nom au siecle: & au sie-  
cle du siecle.

Par chascuns iours ie te beneiray: & loue-  
ray ton nom au siecle/ & au siecle du siecle.

**Psealme. cxlv. 2.** Le seigneur dieu est grant & moult loua-  
ble: & ny a point de fin en sa grandeur.

Generation & generation loueront tes oeu-  
ures: & pronomeront ta puissance.

Ils diront la magnificence de la gloire de  
ta sanctete: & racompteront tes merueilles.

**D**Et diront la vertu de tes choses terribles  
& racompteront ta grandeur.

Ils pronomeront la memoire de labondan-  
ce de ta douleur/ & sesiouront de ta iustice.

Le seigneur dieu est misericordeur & miseri-  
cordieu: il est patient & moult misericordieu:

Le seigneur dieu est doux a toz: & ses mi-  
serations sont par dessus toutes ses oeuvres

Le seigneur dieu toutes tes oeuvres te con-  
fessent louenge/ & tes saintz te beneissent.

**C**Ils dicont la gloire de ton royaume: & par-  
leront ta puissance.

Affin quilz faicent ta puissance estre con-  
gneue aux filz des homes: & la gloire de la ma-  
gnificence de ton royaume.

Ton royaume est royaume de toz siecles:  
& ta dominatio est de generatio en generatio

Le seigneur dieu est fidèle en toutes ses pa-  
rolles: & saint en toutes ses oeuvres.

Le seigneur dieu relieut tous ceulz qui tre-  
buschent/ & eslueut tous ceulz q sont blescez.

Le seigneur dieu les yeulz de tous ont espe-  
rance en toy / & tu leur donne a mengier en  
temps opportun.

**D**E tu ouure ta main: & remplis toute crea-  
ture vivante de benediction.

Le seigneur dieu est iuste en toutes ses voy-  
es: & saint en toutes ses oeuvres.

Le seigneur dieu est prest a tous ceulz qui  
l'imoquent: a tous ceulz qui l'imoquent en  
vertute.

Il sera la volonte de ceulz qui le craignent  
& exaucera leur priere: & les sauvera.

Le seigneur dieu garde tous ceulz qui lay-  
ment: & dissipera tous les pecheurs.

Ma bouche parlera la louange du seigne<sup>r</sup>  
dieu/ & toute chair bennise son saint nom au  
siecle: & au siecle du siecle.

Alleluia.

Pseaulme. cxlv. q. cxlvij.

Pseaulme. cxlv. Lauda anima mea.

**M**On anime loue le seigneur dieu: le loue:  
ray le seigneur dieu en ma vie: ie châ  
teray pseaulme a mon dieu tant lon-  
guement que ie seray.

Ne vous duillez point confiet aux prin- Ps. 47. b.  
ces: aux filz des homes: esquelz ny a point  
de salut.

Son esperit partira / & retournera en sa  
terre: en ce iour la toutes leurs cogitations  
periront.

Bienheureux est celuy duquel le dieu de  
Jacob est son adiutor: son esperance est au Act. 14. c.  
seigneur son dieu qui a fait le ciel & la terre/ Apo. 3. 6.  
la mer & toutes les choses q sont en iceulz.

Qui garde verite eternellement: & fait iu- B  
gement a ceulz qui seuffrent iniure: & donne  
viande a ceulz qui ont fain.

Le seigneur dieu deslie les liez: le seigneur  
dieu enlumine les aveugles.

Le seigneur dieu redresse ceulz qui sont des-  
iettez bas: le seigneur dieu ayme les iustes.

Le seigneur dieu garde les estrangiers/ il  
receuera lorphelin & la veue: & dissipera les  
voies des pecheurs.

Le seigneur dieu regnera es siecles: Son  
ton dieu est de generation en generation.

Alleluia.

Pseaulme. cxlv. Laudate dominum quo-  
niam bonus est psalmus.

**L**Duez le seigneur dieu/ car la pseaul-  
me est bonne: louage soit ioyeuse & plai-  
sante a nostre dieu.

Quant le seigneur dieu edifera hierusa-  
lem: il rassemblera les dispersions de Israël.

Duy guerit les contritz de curur: & lyte  
leurs contritions.

Qui nombre les multitudes des estoilles:  
& les appelle toutes par leurs noms.

Nostre seigneur dieu est grant: & sa ver-  
tu est grande / & ny a point de nombre de sa  
sapience .

Le seigneur dieu receoit les desbonnaires: &  
humilie les pecheurs iusques a la terre.

Chantez au seigneur dieu en confessio de B  
louange: dites pseaulmes a nostre dieu en  
harpe.

Lequel courre le ciel de nues: & appa-  
reille la pluye a la terre.

Lequel produit le foins es montaignes: &  
herbe/ a la servitude des homes.

Lequel donne aux bestes leur viande: &  
aux petits corbeaux lesquelz l'imoquent.

Il ne se delecte point en la force du cheual: &  
ne pret point son bon plaisir es iabes de l'ho.

Mais le bon plaisir du seigneur dieu est en  
ceulz qui le craignent/ & qui ont esperance en  
sa misericorde.

Pseaulme. cyp l'vij. q. cyp l'vij.

¶ Alleluya.

**A** Pseaulme. cyp l'vij. Landa Hierusalem.  
**O** Hierusalem loue le seigneur dieu. Sy  
 on loue ton dieu.  
 Car il a conforté les serrures de tes  
 portes: ta donne benediction à tes fils qui sont  
 en top.

Lequel a mys paix en tes fins: q te rassas-  
 sie de la fleur du froment.

Lequel enuoye sa parole en la terre: son  
 sermon court legierement.

Lequel donne la neige comme laine: t espart  
 la nuce comme cendre.

**B** Il enuoye sa glace comme bouchées: mais  
 quy pourra soubstenir devant la face de sa  
 fröidure?

Il enuoyera sa parole q sy les fondera: son  
 esperit soufflera q les eauies couleront.

Lequel annonce sa parole a Jacob: ses iu-  
 stices q ses iugemens a Israël.

Il na point ainsy fait a toute nation: q ne  
 leur a point manifesté ses iugemens.

¶ Alleluya.

¶ Pseaulme. cyp l'vij. Laudate dominum de  
 celis/ laudate eum in excelsis.

**A** **L** Duez le seigne<sup>r</sup> dieu/ des cieulx / lou-  
 ez iceluy es lieux haulx.  
 Tous anges diceluy louez le/ toutes  
 vertus diceluy louez le.

Soleil q lune louez le / toutes estoilles q  
 lumiere louez le.

Cieulx des cieulx louez le / q les eauies  
 qui sont sus les cieulx louent le nom du sei-  
 gneur dieu.

**D** **Pse. 32.8** Car il a dit / q ilz ont este faictz / il a com-  
 mandé / q ilz ont este creez.

Il les a estable éternellement / au siecle  
 du siecle/ il a donne commandement: q ne pas  
 sera point.

Louez le seigne<sup>r</sup> dieu/ de la terre/ balaines  
 q toutes abyssmes.

**B** Feu/gresse/neige/glace/esperit de tempe-  
 stes/lesquelles font sa parole.

Grandes montaignes/ q toutes petites:  
 arbres fructueux q tous cedres.

Hestes q tous troppeaux / serpens q oy-  
 seaux empennez:

Roi<sup>y</sup> de la terre/ q tous peuples / princes  
 q tous iuges de la terre:

Jeunes q vierges/ anciens avec les ieuves  
 ceaux louent le nom du seigneur dieu: car le  
 nom de luy seul est exalte.

Confession de sa louange soit sus le ciel q  
 sus la terre : il a exalte le corne de son peuple

Hymne pour louer soit a tous ses saintz  
 aux filz d'israel q est le peuple prochain de luy

¶ Alleluya.

¶ Pseau. cyp lxx. Laudate domino canticun.

Pseaulme. cyp lxx. q. cl.

**C** Hantez nouveau cantique au seigneur u  
 dieu: sa louege soit en leglise des faictz  
 d'Israël ayt lyesse en iceluy qui la fait:

q les filles de Syon sesiouysent en leur roy.  
 Elles louet son nom en multitude de sons  
 harmonieus: en tambour q en psalterion luy  
 chantent pseaulmes.

Car le bon plaisir du seigneur dieu est en  
 son peuple: ta exalte les debonaires en salut

Les saintz sesiouyront en gloire: ilz auront  
 lyesse en leurs couches.

Les expulsations du seigneur dieu seront  
 en leur gorge: q glaives trenchans des deuy  
 costez sont en leurs mains.

Pour faire vengeance des nations: q re-  
 bargutions es peuples.

Pour lyer leurs roix en ceps: q les nobles  
 diceulx en liens de fer.

Affin quilz facent en iceulx le iugement  
 escript/ceste gloire est a tous saintz.

¶ Alleluya.

¶ Pseaulme. cl. Laudate dominum in sancto  
 eius: laudate.

 Duez le seigneur dieu en son faict u  
 lieu: louez le au firmament de sa  
 vertu.

Louez le en ses vertz: louez le  
 selon la multitude de sa grandeur

Louez le en son de trompe: louez le au psal-  
 terion q en la harpe.

Louez le en tambourin: q en multitude de  
 sons harmonieus: louez le en cordes q en  
 orgues.

Louez le en cymbales bis sonnates: louez le  
 en cymbales de iubilation: toute chose qui  
 a respiration loue le seigneur dieu.

¶ fin des Pseaul-  
 mes de Da-  
 vid.







# Les Proverbes de Salomon que les Hebrews appellent Misle.

ccviii



¶ La louange de Sapience comment il ne faut pas ob-  
tempérer aux incitations voluptueuses des pecheurs;  
¶ comment sapience invite tous à soy.

## Chapitre premier.

**E**s paraboles de Salo-  
mon filz de David roy de Israël  
pour scauoir sapience & discipline:  
pour entendre les parolles de pru-  
dence, & po<sup>r</sup> recevoir etudition de  
doctrine: justice & iugement & equite. Affin  
que finesse soit donnee aux petis: & a l'adoles-  
cent/science & entendement. Le sage qui les-  
coutera en sera plus sage: & celuy q' l'entend/  
possedera les gouernances. Il appliquera  
son entendement a la parabole, & a l'interpre-  
tation: aux parolles des sages, & a leurs dictz  
¶ obscurz. \* La crainte du Seigneur est le com-  
mencement de sapience. Les folz despisent sa  
pience, & doctrine. Mon filz escoute la discipli-  
ne de ton pere, & ne delaisse point la ley de ta  
mere: affin q' grace soit adousee a ton chief/  
¶ ale colier a ton col. Mon filz, sy les pecheurs  
te veuillent attirer, ne consens point a eulz.  
Silz disent, viens avec nous: faisons le guet  
apres le sang/mettōs nous en embuscades co-  
tre l'innocent en vain: engloutissons le vif co-  
lensier, & le parfaict comme celuy qui descend  
en la fosse. Nous trouuerons toute precieuse  
substance, nos empilrons noz maisons de des-

pouilles. Metz part avec nous/me ayons to<sup>r</sup>  
que une bourse. Mon filz, ne chemine point  
auec eulz. Retire to pied de le<sup>r</sup> sentier. \* Car Esa.59.6  
leurs piedz courrent au mal: q' se hastent pour  
responde le sang. Car pour neant est iettee  
la retz devant les yeulx des oyseaux. Et aus  
sy iceulx sembuschent contre le<sup>r</sup> propre sang & ce-  
sent paine de faire fraudes contre leurs ames.  
Aulx sont les sentiers de tout auaricieuy qu'  
causissent les ames de ceulx qui la possedent.  
\* Sapience presche par dehors: elle donne sa Pro.8.a.  
voix aux rues. Elle crie au chief des multi-  
tudes: elle profere ses parolles es huys des  
portes de la ville/disant: Vous petis enfans,  
quom longuemēt aynez vo<sup>r</sup> enfance: & quom  
longuement conuoitieront les folz, choses qui  
leur sont nuy sibbles/les imprudens hayront  
la sciéce. Convirtissez vous a ma correction.  
Doicy ie vous profereay mon esperit, & vous  
monstrezay mes parolles. \* Pour ce q' iay ap Esa.65.c.  
pelle, & que vous avez fait refus: iay estendu  
ma main, & ny a eu nul qui regardast: vous  
avez mesprise tout mon conseil, & avez mis en  
nonchaloit mes increpatiōs: aussy moy/ie me  
criay de vostre destruction/ & vous moqueray  
quant ce q' vous craignez vous sera aduenu.  
Quant soudaine calamite sera tumbée subi  
temet sus vous, & la mort souruendra come  
tempeste. Quant tribulation & angouisse sera

8

Venue sus vous. Alloz ilz me inuoqueront que ne les evauceray point. Ilz se leueront au matin / q ne me trouuetot point/ acause quilz ont eu discipline en hayne / q nont point receu la crainte de Dieu / q nont pas cōsentu a mon conseil: q ont detracte de toute ma correction. Ilz mengeront donc les fruitz de leur voie/ q seront cassiez de leurs conseilz. Les petis seront occis par leur pervertissement / q la prosperite des folz les perdera. Mais celuy q me escoutera/reposera sans terreur / q aura parfaict fructyon de habondance / apres que la crainte des mauuaise sera osterre.

**C**Comment il fault embracher sapience / q se fault fuyr de la femme adultere.

Chapitre. iii.

**A** **M** On filz / sy tu as receu mes paroles / q que tu aye abscondé mes commandemens aupres de toy / tellement que ton aureille oye sapience: encline ton cuer pour cognostre prudēce. Car sy tu inuoque sapience / q sy tu encline ton cuer a prudēce / sy tu las cerche comme largent / q sy tu las deffeu comme thresors: hors entenderas tu la crainte du Seigneur / q trouueras la science de Dieu. **B** Car le Seigneur donne la sapience: q de sa bouche procede prudēce & science . Il gardera le salut des droicturiers / q deffendera ceulx qui cheminent simplement / en obseruant les sentiers de iustice / q gardant les voies des saintz. Hors entenderas tu iustice / q iugement / q equite / q tout bon fentier. Sy la sapience entre en ton cuer / q que science plaise a ton ame: conseil te gardera / q prudēce te deffendera: affin q tu soys deliure de la mauuaise voie / q de lhomme qui parle choses peruerses . Lesquelz delassent le droit chemin: q cheminent par voies tenebreuses. Lesquelz se resiouysent quāt il ont mal fait / q se delectent es choses tresmauaises. Desquelz les voies sont peruerses / q les pas de iceulx sont infames.

**P**ro.7.a. \* Auffin que tu soys deliure de la femme daudrey / q de lestragiere qui adoucist ses paroles / q delassent le conducteur de sa ieunesse: q a mis en oubly lalliance de son Dieu. Certes sa maison est enclinee a la mort / q ses sentiers maintiennent aux enfers. Tous ceulx qui entreront a elle ne retourneront point: q ne apprehendront point les sentiers de vie. Auffin que tu chemines en bonne voie / q tu garde les sentiers des iustes. Car ceulx q sont droicturiers habiteront en la terre: q les simples seront pemaniens en icelle . Mais ceulx qui sont sans piete seront abolys de la terre: q ceulx qui font iniustement seront osterz hors dicelle.

**C**oment lon doibt garder les commandemens de Dieu  
Chapitre. iii.

**O**n filz / ne donne post ma loy en oubly / q que ton cuer garde mes commandemens. Car ilz te donneront longesse de iours : q les ans de vie & la paix. Que misericorde & verite ne te delassesnt point. Auconne les autour de ton col: q les escriptz aux tables de ton cuer: q tu trouueras grace q bonne instruction envers Dieu & les hōtes. \* Aye confidence au Seigneur de tout ton cuer: q ne te appuye point sus ta prudēce. Pense de luy en toutes tes voies / q il adressesera tes pas. \* Ne soys point saige en toy mesme. Crains Dieu / q te retire du mal. Car vraiment son Tabte sera en tonームbris / q sera larcusement de tes os. \* Honnore le Seigneur de ta subission. Luce: q donne aux poures des premices de toutes fruitz: q tes greniers seront templys de satisete: q tes pressoirs respanderont le vin pardessus. Mon filz ne retielle point la discipline du Seigneur: q ne pers point couraige quant tu es de luy reprins. Car le Seigneur corrige celuy qui layme: q y prent son plaisir / comme le pere au filz. Bienheureux est lhomme q trouve sapience / q qui manifeste la prudēce. Meilleure est lacquisition dicelle que marchandise dargent: ses fruitz sont meilleures que le prierier or. \* Elle est plus precieuse q toutes choses: q toutes les choses q lon desire ne peuvent estre comparees a elle. Longesse de iours est en sa deystre: q en la seneſſe dicelle sont richesses / q gloire. Les voies dicelle sont belles voies: q toz ses sentiers sont pacifiqz. Elle est larche de die a ceulx q lapprehenderont: q qui la tiendra / il sera bienheureux. Le Seigneur a fonde la terre p sapience / q a estable les cieux par prudēce. Les abismes sont saillies hors p la sapience diceluy: q par la rousee engendrent les nuees. Mon filz que ce choses ne voisent post attiere de tes ieulx. Garde ma loy & mon conseil: q ton ame aura vie / q ta gourge aura grace. Alloz cheminetas tu confidentement en ta voie: q ton pied ne choppera post. Sy tu doix / tu ne craintras post: tu te reposeras / q ton somme sera souef. Auffin que tu ne te espouente de soubdaine terre: ne aussy des tuynes de ceulx q sont sans piete. Venat sus toy subitemet. Car le Seigneur sera a ton coste: q gardera ton pied / que tu ne sois pris. Rempêche pas de bien faire celuy q le peult faire: aussy toy mesme sy tu peulx fais bien. Ne dis point a ton amy / das / q retourne / q demain ie te done ray quelque chose: la ou tu le peulx donneras incontinent. Ne machine point quelque mal a ton amy / proueu quil a fiance en toy. Ne fais nulz proces en vain contre l'ōde / la ou il ne ta tiens mesfaict. \* Ne aye point envie densuy: prie ure lhomme iniuste / q nensuy point ses voies

## Des Proverbes

Car tout trompeur est en abomination vers Dieu, & sa deuse familiere est avec les simples. La disette vient du Seigneur en la maison de ceuluy qui est sans piete, mais les habitations des iustes seront bencices. Il trompe ta les trompeurs, & donnera grace aux debonaire. Les saiges possederont la gloire, l'extase des folz est vilonnie.

Comment lon doibt querir sapienze/son fruitz/q sa voie.

### Chapitre. iiiij.

**G**ouitez vo<sup>r</sup> filz la discipline du pere, & entendez affin q cognoissez prudence. Je vous bailleray vng bon don, ne delaissiez point ma loy. Car aussy ay ie este le filz de mon pere/tendret: q seul engendre en la presence de ma mere, & sy menseignoit qdisoit Ton cuer receoive mes parolles, garde mes commandemens & tu viueras. Possede saperience, possede prudene. Ne oublie point, & ne te decine point des parolles de ma bouche. Ne la laisse point, & elle te gardera: aime la, & elle te consecrera. Le conuenement de saperience, est que tu possede saperience: & en toute ta possession acquires prudence. Viens la hastivement, & elle te exaltera: & tu seras glorifie de elle, quant tu le auras embrachee. Elle donne ta a ton chies accoissemens de graces, & te couvrira dune noble couronne. Escoute mon filz & receoivs mes parolles, affin que les ans de la vie te soient multipliez. Je tay monstre la voie de saperience, & tay conduit par les sentiers de equite, lesquelz quant tu y seras entre/tes pas ne seront poist a destroict, & en courrant tu ne aurras quelque empeschement. Tiens la discipline, ne la laisse point. Garde la, car icelle est ta vie. Ne te delecte point es sentiers de ceuluy qui sont sans piete, & q la voie des mauvais ne te plaise point. Hups attiree dicelle, & ne passe point par icelle: destourne toy dicelle, & la laisse. Car ceuluy ne dorment point silz nont fait quelque mal, & ne preignent point de somme silz nont fait quelque deception. Ils mengent le pain de infidelite, & boiuent le vin diniquite. Mais le sentier des iustes est comme fortiere resplendissante, il procede q croist iusques au iour fait. La voie de ceuluy qui sont sans piete est tenebreuse, silz ne sciauent ou ilz trebuchent. Mon filz escoute mes sermons, & incline ton aureille a mes parolles. Que elles ne se parent point de tes yeulx, garde les au milieu de ton cuer. Car elles sont la vie a ceuluy q les trouuent, & sont la sante de toute chair. De toute sollicitude, garde ton cuer: car de luy procede la vie. Oste de toy la bouche mauaise, & les leutes qui detraccent soient loing de toy. Que tes yeulx voient les choses droites,

## Chapitre. V.

eclip

tes, & que tes paupieres regardent devant tes piedz. Adresse les sentiers a tes piedz, & toutes tes voies seront assureres. Ne decline point a la deystre, ny a la senestre. Destourne ton pied du mal. Car le Seigneur congoit les voies qui sont a la deystre, mais celles q sont a la senestre sont perverties. Aceluy cestes sera tes pas droitz, & tes chemins seront productz en paix.

Comment lon doibt eviter fornicatis, & faire de ses propres labours; & comment lon doibt aimer sa femme.

### Chapitre. V.

**M**on filz entendz a ma saperience, & incline ton aureille a ma prudence: affin q tu garde tes pensees, & que tes leutes gardent discipline. Ne entendz point a la faillace de la femme. Car les leutes de la paillardise sont coe la rame de miel distillante, & sa guorge est plus reluyante que chuyse. Mais les fins dicelle sont ameres comme ulome, & sa langue est ague comme vng glaive trenchant a deuy costez. Les piedz dicelle descendet a la mort, & ses pas trespasserent iusques aux enfers. Elle ne chemine point par le sentier de vie, les pas dicelle sont vaguas & impossible a trouuer. Maintenant donc mon filz escoute moy, que te retire pas des parolles de ma bouche. Hups loing arriere delle, & ne approche point les hups de sa maison. Ne donne point ton honneur aux estragiers, ne tes ans au cruel affin q par aucture les estragiers ne soient repus de tes forces, & q tes labours ne soient en la maison d'autrui: & q tu ne gerasse es derniers iours, quant tu auras consomme tes chairs & ton corps, & q tu dise: Pourquoy ay ie deteste la discipline, & pourquoy na consentu mon cuer aux increpatiis? Et po<sup>r</sup> quoy nay ie escoute la voix de ceuluy qui me enseignoit, & incline mon aureille aux maistres? A peu pres ay ie este en tout mal au milieu de leglise & de la sinagogue. Hoy leau de ta cisterne & les cuissous de ton puitz. Tes fontaines soient des bordates p dehors, & bruisse tes eaux et rues. Aye les seuls, qles estragiers ne soient point participans avec toy. Ta veine soit beneite, qte tes iouys avec la femme de ton adolescence. La bisse soit tresamee, & le biffelot soit tresagreable. Que ses manuelles te enuyent en tout temps, pres ta delectation contineuellement en lamo<sup>r</sup> dicelle. Mon filz po<sup>r</sup> quoy es tu seduict de l'estragiere, tes reschauffe au sens d'une autre? \* Le Seigneur Dieu regarde les voies de l'homme, & considere tous ses pas. Ceuluy q est sans piete est pris de ses iniquitez, & est estrainct par les cordes de ses pechez. Ceuluy mourra, po<sup>r</sup> ce q il na pas eu de discipline, & sera deceu en la multitude de sa folie.

lij.

## Des Proverbes

Comment le paresseux est esueille / q le scismatique  
trapis. Comment les commandemens de Dieu sont co  
mandez q la fornication dessendue.

### Chapitre. vii.

**D**u filz sy tu as respondu pour  
ton amy / tu as oblige ta main  
envers lestrangier. Tu es enla  
che par les parolles de ta bouche  
q es pris par tes propres parol  
les. Mon filz ddc fais ce q ie dis / q te deslire  
top mesme:car tu es escheu en la main de ton  
prochain. Tous dung coste q d'autre/ haste  
top esmeus ton amy. Ne donne point de som  
me a tes yeulx / q tes paupieres ne soient point  
sommelantes. Deslire top hors de la main  
cde le petit dain / q cde l'oyseau hors de la mai  
du tende. D paresseux vas a la formise / q co  
sidere ses voies / q apprens sapience. Laquelle  
cde elle ne ayt ne duc / ne maistre / ne prince / el  
le appareille en este viande po<sup>2</sup> soy / q assem  
ble en la moisson ce quelle doibt mengier. Pa  
resseux iusques a quat dormiras tu / quat te

**Pio.24. d** leueras tu de tō somme: \* Tu dormiras vng  
petit / tu sommeilleras vng petit / tu ioigne  
ras vng petit les mais ensemble po<sup>2</sup> dormir:  
q disette viendra a top cde vng voyagier / q la  
pourete cde vng hde ame. Mais sy tu es di  
ligent / ta moisson viendra cde vne fontaine /  
q disette fuyra long arriere de toy. Ilde apo  
stal / q l'hdé inutile chemine en bouche peruer  
se: il fait signe des yeulx / il marche du pied/  
il mestre du doigt: q du cue<sup>2</sup> mauvais machi  
ne le mal / q femme noyse en tout temps. Il ce  
stuy viendra incontinent sa perditid / q sera subi  
tement demoly / q ne aura plus de guerison.  
Dip choses sont q le Seigne<sup>2</sup> hayt: q son ame  
deteste la septiesme. Les yeulx orgueilleux /  
la langue mensongiere / les mains respandant  
les sang innocent / le cuer machinat tres  
mauvaises cogitations / les piedz legiers po<sup>2</sup>  
courrit au mal / celuy qui profete mensonges  
le faulx tesmoing / q celuy q femme discorde  
entre les freres. Mon filz garde les coman  
demens de ton pere / q ne laisse point la soy de  
ta mere. Lie les continuellement en ton cuer /  
q les auictome a ta guorge. Quat tu chemi  
neras quilz boisent avec toy / quat tu dormi  
ras quilz te gardent: q quat tu te esueilleras  
deuisce toy avec eulx. Car le comandement  
est la lampe / q la soy est la lumiere / q la Voie  
de vie l'increpatio de discipline: affin quilz te  
gardent de la mauvaise femme / q de la lan  
gue blandissante de lestrangiere. Que tō cue<sup>2</sup>  
ne conuoite point la beaulte dicelle / que tu ne  
soye pris par ses signes. Car le pris de la  
paillardise est a grand paine dung pain: mais  
la femme de l'homme rauit lame precieuse. Et  
il possible que l'homme mace le feu en son sein/

### Chap. vi. q. viii.

tellement que ses vestemens ne brussecot poit/  
ou quil chemine sus charbons ardans / q que  
les plantes de ses piedz soient pas brusseees:  
Semblablement celuy qui entre a la femme d  
de son prochain / il ne sera poit net apres quil  
la aura touchee. La coulpe nest pas grande/  
quant quelqu'aura desrobe. Car il desrobe  
pour remplir lame qui a fait: aussi quant il  
sera trouue / il en rendera sept fois autant / q  
baillera toute la substance de sa maison.  
Mais celuy qui est adultere / pour la poure  
te de son cuer / il perdra son ame. Il assem  
ble a soy hote & vilonnie / q son opprobrie ne se  
ra point effache. Car la jalouzie & la fureur  
du mary ne lui pardonnera point au loir de  
vengeance / q ne obtempera poit aux prires  
de personne: q ne receuera point grande des  
pour sa redemption.

Comment Dieu doibt estre craint & honore: com  
ment ses commandemens doivent estre gardes / q les  
incitations voluptueuses evitez.

### Chapitre. viii.

**D**u filz / garde mes parolles / q il  
garde en top mes commandemens  
Mon filz honore le Seigneur  
Dieu / q tu seras en Valeur / q ne  
crains point autreuy q lui. Gar  
de mes commandemens / q tu viveras: q gar  
de ma soy comme la prunelle de ton oeil. Iye  
la en tes doigtz / escriptez les es tables de ton  
cuer. Dis a sapience / tn es ma soet / q appelle  
prudence ton ame: affin quelle te garde de la  
femme estrangiere / q de la femme d'autrui:  
laquelle fait ses parolles doucess. Car de la  
fenestre de ma maison iay regarde p les treil  
les / q deu les petis. Hay coidere vng ieune in  
sens passant par les rues aupres du coing: q  
cheminat aupres de la voie de la maison di  
celle / a la brunne / au io<sup>2</sup> faillant / es tenebres  
q en lobscurite de la nuit. Et voicy la femme  
qui vient au deuant de lui en aornement de  
paillardise / preparee po<sup>2</sup> decevoit les ames/  
plaine de language & vague / impatiete de ce  
pos: q non ayat la puissance de tenir ses piedz  
en la maison: faisant le guet / puis dehors/  
puis es rues / puis aupres des colg<sup>2</sup>. Et quat  
elle eut embrache le iuuenecem elle se baia:  
q dung paillard regard le flatta / disant: Hay  
voue sacrifices po<sup>2</sup> le salut / iay au iourd'huy  
rendu mes veux. Pourtant suis ie issu au de  
uat de toy desirat te voit / q toy trouue. Hay  
tyssi de cordes mon fist. Je lay conuert de la  
pis paizt en Egipte. Hay arrouse ma couche  
de Myrthe / Daloes / q de Lanelle. Viens/  
viens / enyours nous des mammelles / prends  
la frution des embrachemens desirez iusques  
a ce q le io<sup>2</sup> soit cler. Car le mary nest poit en  
sa maison / il est alle en vne voie treslongtar

me. Il a porte avec lui le sachet à l'argent / il doit retourner en sa maison au io<sup>e</sup> de la plaine lune. Elle la enlache par plusieurs paroles: et sy la attiret par les beaux parlers de ses leures. Encombré il la suyt cde le beuf q est mort au sacrifice / q cde laigneau faultant q ignorant cde fol q on le tire aux liens/ jusqu'à ce que la sayette tresperce son soye: q cde l'oseau qui se haste d'aller au lac / q ne fait point qd est question du peril de son ame. Maintenant donc mon filz escoute moy / q entendz aux parolles de ma bouche. Que ta pere ne soit point tiree en ses voies / q que tu ne sois point deceu par ses sentiers. Car elle en a deictes plusieures nantes; q toz les plus fous ont este oecis dicte. Sa maison sont les voies denses qui penetrent jusques aux parties intérieures de la mort.

¶ La louange de la divine sagesse.

#### Chapitre. viii.

**S**arie point sagesse: q prudence ne donne elle pas sa voix. Icelle soy tendt aux souverains q plus hautz lieux; q sus la Voie au milieu des sentiers / q aupres des portes de la cité, mesmes aux huyx icelle parle, disant: Vous homes / ie crie souvent a Dieu q ma voix est apres les fiz des homes. Petits enfans entendez la finesse: q Dieu insipies soiez attentifs. Escoutez / car je doiz parler de grandes choses / q mes leures seront ouvertes pour preschier choses d'oitres. Ma gloire meditera la Verite / q mes leures auront aussi en detestation celuy qui est sans piete. Tous mes sermons sont iustes / en eulx il ny a riens de marquais / ne de peruers. Ilz sont droictz a ceulx qui les entendent / q iustes a ceulx qui trouuent la science. Prenez ma discipline q non point largement / effusez la doctrine trop plus que soi. Car sagesse est meilleure q ne sont toutes les plus precieuses richesses / q tout ce q on peult desirer / ne peult estre aco pare a elle. A moy Sagesse ie habite au conseil / suis presente avec les sages cogitations. La crainte du Seigneur nostre Dieu a en hayne le mal. Hay en detestation arrogance q orgueil q la voix mauvaise / avec la bouche a double langue. C'oseil est a moy q aussi equite. Prudence est mienne / force est a moy. Les rois regnent par moy: q ceulx q ordonnent les loix / par moy discernent iustes choses. Les princes commandent de par moy / q les puissans discernent de la iustice. J'aime ceulx qui me aiment: q ceulx qui autot du matin veillent apres moy / ilz me trouueront. Auc moy sont richesses q gloire / les richesses de haut / q iustice. Mon fruct est meilleur que soi / q que la pierre precieuse: q mes gemmons sont

meilleurs que l'argent esleu. Je chemine es voies de iustice / au milieu des sentiers de iugement: affin q ie enrichisse ceulx q me aiment / q q ie remplisse leurs thresors. \*Le Seigneur Sap. 9.6. ma possee des le commencement de ses voies des le commencement devant qd feist quelque chose. Eternellement ie suis ordonnee / q des le temps ancien devant que la terre fut faite Les abismes ne estoient pas encoires / q desia estoie conceute. Les fontaines des eauies n'estoient pas encoire faillies hors: les montaignes n'estoient point encoire establees en le pesant poidz. Gestioie enfante devant les petites montaignes. Il nauoit point encoire fait la terre ne les fleuves ne les chateires de la ronde de la terre. Quant il prepartoit les cieux / estoie presente / quant par certaine soy q par circonclusion il auironnoit les abismes. Quant il affermoit les cieux en haut / q pesoit les fontaines des eauies. Quant il auironnoit la mer de son terme / q quil mettoit soy aux eauies / affin queilles ne passissent pas leur termes. Quant il pesoit les fondemens de la terre / estoie avec lui composant toutes choses. Et me delectoit tous les iours devant lui en tout temps / iouant en la ronde du monde: q mes delices sont de estre avec les fiz des homes. Maintenant donc mes enfans escoutez moy: Bien heureux sont ceulx q gardent mes voies. Escoutez discipline q soyez sages / q ne la bueillez point reitter. Bien heureux est l'homme q mescoure / q q veille toz les iours a mes huyx / q est attendant aux posteaux de mon huyx. Celuy q me trouuera / il trouvera dieu q puisera le salut du Seigneur. Mais q perdra en moy / il blessera son ame. Toz ceulx qui me hayent / aiment la mort.

¶ Comment tous doibent avoir le refuge a la divine sagesse / avec la description de la femme adultere.

#### Chapitre. ix.

**S**agesse a edifie maison po soy / elle a tailli sept coulonnes. Elle a immole ses sacrifices: elle a meslé le vin / q a mis en auant sa table. Elle a envoie ses servantes po appeller sus la to / q aux murailles de la cité: Hy aucun est petit / quil vienne a moy. Et dist a ceulx q sont insipiens: Denez men giez mo pain / q venuez le vin q ie Dieu ay mes le. Delaissiez enfance q viuez / q sy cheminez par les voies de prudete. Qui enseigne le mo que / il fait iniure a soy mesme: q q reprient ceuy qui est sans piete / il se souille soy mesme. Ne repres point le moque / quil ne te haye. Repres le sage / q il te aimera. Donne au fai ge occasion / q sagesse sera en lui augmentee. Enseigne le iuste / q il se hastera de le predire. \* Le commencement de sagesse est la crainte du Dieu. a l. iii.

## Des Proverbes.

**Dea.10.** Seigneur, q la science des saintz est pruden-  
ce. Cat par moy serdt tes iours multipliez,  
q les ans de vie feront augmentez. Si tu es  
saige / tu le seras pour toy mesme: mais sy tu  
es dung mocque<sup>2</sup>, toy seul en porteras le mal.

**D**icitur a l'insense : Les eauies qui sont descourees  
sont les plus douces, / le pain cele est le plus  
souef; q a ignore q illec sont les geans : q que  
ceulx q mengent avec elle sont aux profondz de  
fer. Cat celuy q sera abioict a elle, descendra  
aux enfers: q q se retire d'icelle, il sera sauve.  
En ce chapitre icy q en tous ceulx q suyent, insques  
au p. p. le saige envoit par diverses sentences q ap-  
pelle paraboles, cest adice q comparatis des choses oppo-  
sites ou differentes a enuyer les b*et* & fuyr les vices.

### Chapitre.v.



**L**es paraboles de Salomon. Le  
filz saige resiouyst le pere, mais  
le fol filz est la tristesse de sa me-  
re. Les thresors de infidelite ne  
proffiteront viens, mais injustice de  
liuera de la mort. Le Seigne<sup>2</sup> ne traueillera  
point de fain lame du iuste: q renuertera les  
embusches de ceulx qui sont sans piete. La  
main paresseuse fait auoir pourete, mais la  
main des fors acquiert richesses. Qui se ap-  
puie sus m<sup>e</sup>songes, cestuy se nourrit des b*et*  
& cestuy mesme suyt les oyseaux qui volent

**B**Celuy q assemble en la moisson, est saige filz  
mais q dort en este, il est filz de confusion. La  
benediction est sus le chief du iuste, mais ini-  
quite courre la bouche des homes sans piete  
La memoire du iuste est avec louenges: q le  
nom des infideles pourtrira. Le saige receue-  
ra de cur<sup>2</sup> les comandemens: le fol est pugny  
par les leutes. Qui chemine simplement, il  
chemine cōfidentemēt: mais cestuy q deprave  
ses voies, il sera manifeste. \* Qui fait signe  
de l'oeil, il dōnera doler: q le fol de leutes sera  
basteu. La bouche du iuste est une baine de vie  
mais la bouche de ceulx q sont sans piete con-  
tient inique. Hayne esmeut nos ses, \* q charite  
couvre toutes faultes. Sapience est trouuee  
1.pier.4.6  
1.cor.13.6

**L**es leutes du saige: q la verge au dos de celuy  
q est dung pourte couraige. Les saiges m<sup>e</sup>cet  
la science, mais la bouche du fol est trespro-  
chain de confusion. La substace du iuste est la  
cite de sa force, lespouementemēt des poures est  
leur disette. Loeuvre du iuste est pour la vie,  
mais le fruit de celuy q est sans piete, est a  
peche. La voie de vie est a celuy q garde disci-  
pline, mais celuy erre q delaisse les incapa-

### Chap.v. & vi.

tions. Les leutes m<sup>e</sup>songieres celent la hys-  
ne: celuy q profere opprobrie est insipient. En  
multiplicite de language perche ne dessan-  
dra poit, mais celuy q modere ses leutes, est  
tres prudēt. La langue du iuste est coe arget  
esleu, mais le cue<sup>2</sup> de ceulx q sont sans piete,  
est coe tiēs. Les leutes du iuste en enseignent  
plusieurs: mais ceulx qui ne sont pas enseig-  
nez, mourront en pourete de cue<sup>2</sup>. La benedic-  
tion du Seigneur fait les homes riches: q af-  
fliction ne sera poit associee avec eulx. Le fol  
fait le peche coe en riant: mais sapience donne  
prudence a l<sup>h</sup>ode. Ce q l<sup>h</sup>ode sans piete crant  
viendria sus lui: aux iustes sera donee le<sup>2</sup> de  
fir. Come la tempeste qui passe, ainsi ne sera  
plus celuy qui est sans piete: mais le iuste  
est comme dung fondement toussous etenel.  
Cel que le Vin aigre est aux dentz, q la fu-  
mee aux yeulx: ainsi est le paresseux a ceulx  
q lont envoie en qlqne lieu. La crainte de dieu  
multipliera les iours, q les ans de ceulx qui  
font sans piete seront abregiez. Lattente des  
iustes est liesse, mais l'esperance de ceulx qui  
font sans piete, perira. La force du simple est  
la voie du Seigneur, q espouvementemēt est a  
ceulx qui font le mal. Le iuste eternellement  
ne sera pas esmeu: mais ceulx qui sont sans  
piete, ne habiteront point sus la terre. La bou-  
che du iuste enfantera sapience; la langue  
des mauvais perira. Les leutes du iuste con-  
siderent les choses plaisantes: q la bouche de  
ceulx qui sont sans piete, considerent les cho-  
ses perverties.

### Chapitre.vi.

**N**ulle balance est en abomination  
vers le Seigne<sup>2</sup>, q le iuste poibz  
est sa volonte. La ou sera orgueil  
la sera aussi opprobrie: mais la  
ou sera humilité, la aussi sera sa  
pience. La simplessé adressera les iustes, q la  
deception destruyra les pernere. \* Les riches  
ses ne proffiteront point au iour de vengeance:  
mais injustice destruera de la mort. La iusti-  
ce du simple adressera sa voie a celuy qui est  
sans piete trebuchera en son infidelite. La iu-  
stice des droicturiers le destruera, q les mau-  
vais seront pris en leurs trahisons. \* Apres  
q l<sup>h</sup>ode sans piete sera mort, il ny aura plus  
desperance: q lattete de ceulx q sont solitaires  
perira. Le iuste est destru danguoisse: q celuy  
q est sans piete, sera baillé pour lui. Celuy  
qui mostre beau semblant de parolle, deroit  
son amy: mais les iustes seront destrués par  
science. La cite se resiouyra es biens des iustes:  
q louenge sera en la perdition de ceulx q sont  
sans piete. La cite sera evallee par la benedic-  
tion des iustes: q sera subvertie par la bouche  
de ceulx q sont sans piete. Celuy q me sprit

son amy est dung pourte couraige : mais l'ho-  
prudent se tatea. Celuy q' chemine feaudulen-  
tement tenuie les secretz : mais q' est fidele / il  
tient secret ce q' son amy lui a comis. La ou il  
ny a poit de gouverne le peuple ria a ruyne :  
mais salut sera la ou il y a beaucop de conseil.  
Celuy q' se oblyge pour le strategier sera veue  
de mal : mais celuy q' se garde des las , sera  
asseure. La femme gracieuse trouuera gloire :  
q' les robustes autot richesses. L'home miseri-  
cordieu fait bien a son ame : mais celuy q' est  
cruel aussi deboute ses prochains. Celuy q'  
est sans piete fait vne oeuvre nō stable : mais  
le loyer fidele est a celuy qui femme iustice.  
Clemence appaerelle la vie : q' l'imitatio des  
maulx prepare la mort. Le cre<sup>z</sup> mauvais est  
en abomination vers Dieu : q' sa Volunte est  
en ceulx qui cheminent simplement. Le mau-  
uais combien quil ait la main d'autrui en la  
femene / sy ne sera il poit sans coulpe : mais la  
femence des iustes sera sauve. La belle fem-  
me q' folle est comme vng cercle dor es nar-  
nes de la truye . Le desir des iustes est tout  
bien : l'attente de ceulx qui sont sans piete est  
furur. Les vngz partissent de leurs propres  
biens / q' en sont saictez plus riches : les autres  
rauiscent ceulx qui ne sont point a eulx / q'  
D tousiours sont en disette. Lame qui eslargist  
en donnant sera engrassee : q' celuy qui rassai-  
sie le soif sera aussi rassasie. Celuy qui mu-  
te les fromez sera maudit etre les peuples :  
mais bennediction sera sus le chies de ceulx q'  
les vendent. Celuy se lieue bien du matin q'  
quiet les biens : mais celuy qui est inquisite<sup>r</sup>  
de maulx / il sera oppresse par iceulx. Qui se  
cōfie aux richesses / il diedra a ruine : mais les  
iustes germeront cōte la fucille q' verdoye. Ce-  
luy q' troublera sa maison possedera les detz :  
q' celuy q' est solsecute au saige. Le fruit du  
iuste est la brie de die : q' receoit les ames / il  
est saige. Sy le iuste receoit en la teste cōbie  
plus celuy qui est sans piete q' le percheut ?

## Chapitre. viii.

**D**i ayme discipline il ayme fraie  
ce / mais celuy qui hait les incite-  
pations il est insipient. Celuy  
q' est bon / il puise la grace de  
Dieu : mais qui se fie en ses co-  
gitations il fait infidelement. L'home ne sera  
poit fortifie par infidelite : q' la rachine des  
iustes ne sera pas esmeue. La femme diligente  
est vne couronne a son mary : q' celle q' fait  
chose dignes de confusio est la peccature de  
ses os. Les pensees des iustes sont iugemens :  
q' les conseilz de ceulx qui sont sans piete sont  
plaines de fraude. Les parolles de ceulx qui  
sont sans piete font guet apres le sang : la  
bouche des iustes les defuera. Courne

ceulx qui sont sans piete / ilz ne feront plus : y  
mais la maison du iuste sera permanente. L'ho-  
me est congueu a sa doctrine : mais celuy qui  
est vainq sans sens / il sera manifestement  
contemne. \*Le porche qui a en soy suffisance Eccl. 10  
est meilleur que celuy qui se glorifie / q' a deset-  
te de pain. Le iuste congooit les ames de ses  
bestes : mais les entrailles de ceulx qui sont  
sans piete sont cruelles. \*Celuy qui labou- Eccl. 10  
re sa terre aura suffisance de pain : mais quy  
supt oy siue il est tressol. Celuy q' est soues  
en acoustumance de vin / il de laisse ses munis-  
tions en nonchaloit. Le desir de celuy qui est  
sans piete est la munition des tressauuaus :  
mais la rachine des iustes proffitera. La ruy-  
ne approche au mauvais pour les pechez de  
ses leures : mais le iuste eschappera de lan-  
guisse. Vng chascun sera rempli des biens  
du fruit de sa bouche : q' lui sera rendu selon  
les oeuvres de ses mains. La voie du fol est  
droicte devant ses yeulx : mais quy est sage /  
il escoute les conseilz. Le fol monstre inconti-  
nent son ire : mais celuy qui dissimule l'iniu-  
te il est fin. Celuy qui parle ce quil congooit  
il est iuge de iustice : mais celuy qui met il est  
tesmoing plain de fraude. Aucun promet / q'  
de ce est poindu en sa cōscience come dung glai-  
ue : mais la langue des sages est sante. La  
leure de Verite sera ferme a tousiours : mais  
qui donne subit tesmognage il corne sa lan-  
gue de mensonge. Deception est au cuer de  
ceulx qui pensent mal : mais ceulx qui tra-  
ctent les conseilz de paix / l'ope les supura.  
Quoy quil aduienne au iuste il ne se contri-  
stera point : mais ceulx qui sont sans piete se  
ront remplis de mal. Les leures mensongies  
res sont en abomination au Seigneur : mais  
ceulx luy plaisent qui sont fidelement. L'ho-  
me subtil cele la science : q' le cuer des insipi-  
entz provoque fossie. La main des fors aura  
domination : mais celle qui est paresseuse ser-  
vira par tributz. Tristesse au cuer de l'ho-  
me humiliera : mais il sera resouuy par bonne  
parolle. Celuy qui na cure de son domaige /  
poit son amy / il est iuste : mais ceulx qui sont  
sans piete seront deceuz par leur propre voie.  
Celuy q' est plain de fraude ne trouuera poit  
de gaignage : q' la substance de l'home sera le  
pis dor. Dis est au sentier de iustice : mais le  
chemin qui desuoie maine a la mort.

## Chapitre. viii.

**T**he sage filz est la doctrine du pe-  
re : mais le moqueur ne escoute  
point quant on le repre<sup>t</sup>. L'home  
sera rassasie des biens du fruit de  
sa bouche : mais lame des preua-  
tificateurs est iniuste. Celuy q' garde sa bou-  
che il garde son ame : mais celuy q' nest point  
lame.

aduise a parler/ sentira les malys. Le paresseux deulx q ne deult point / mais lame de ceulx q la beuret sera engrassee. Le iuste au ta en detestation la porolle de mesonge:mais celuy q est sans piete se confond / q sera confus. Justice garde la voie de l'innocet / mais infidele deceoit le peche<sup>2</sup>. Aucun se monstre cote riche cobienn quil nait tress / q lautre se modstre cote pour ce q il soit en moult de richesses. La redemption de lame de l'homme sont ses richesses/ mais celuy q est pour ce ne peult endur

**V**erite crepatio. La lumiere des iustes resouupt: mais la lampe de ceulx q sont sans piete/ sera estainte. Touzours sont noyses entre les orgueilleux/ mais ceulx q font toutes choses par conseil/ceulx sont gouvenerz par sagesse. La substance bastiuemett acqse sera diminuée/ mais celle que son recueille petit a petit par sa main/ sera multipliée. Esperance qui est differee tourment lame: quāt le desir aduient

**C**est vng arbre de vie. Celui qui detracte de quelque chose/ il se oblige au temps a venir/ mais celuy qui craint le commandement coruera en paix. Les ames plaines de deception errant en pechez/ mais les iustes sont misericordieux q ont compassion. La loy du sange est la fontaine de vie/pour soy destourner de la tuyne de mort. Bonne doctrine donera grace: le gouffre deuorant est au chemin de ceulx q la contemnent. Celuy qui est fin fait toutes choses par conseil/ mais celuy qui est fol manifestera sa foltie. Le messagier de ceulx q est sans piete/trebuchera en mal: le fidele messagier est sante. Disette q vilomme est a celuy qui delaisse discipline: mais celuy q consent a celuy qui le reprend/ il sera glorifie

**D**Quant le desir est acoply/ il delecte lame: les folz ont en detestation ceulx / qui fuyent les malys. Qui chemine avec les saiges/ il sera sage: lamp des folz deviendra semblable a eulx. Le mal poursuyura les pecheurs/ q les biens seront rendus aux iustes. Le bon laissezra des heritiers/ filz & nepueux: q la substance du peche<sup>2</sup> est gardee po<sup>2</sup> le iuste. Plusieurs viandes sont aux nouailles des peres/ q aux autres sont assemblees sans iugement. Qui esparengne la verge/ il hayt son filz: mais q aime son filz/ il l'instruct sans cesser. Le iuste menge q remplit son ame/ mais le ventre de ceulx q sont sans piete est insatiable.

## Chapitre. viiiij.

**A** Job. 12. 4. **L**a femme saige a edifie sa maison/ la folle aussy destruira de ses mains celle qui est edifie. \*Celuy q chemine le droit chemin q qui craint Dieu/ il est desprie de celuy q chemine la voie infame. La verge digneil est en la bouche du fol: les feures des

saiges se gardent deulx . La ou il n'a nulz beufz la creiche est wide: mais la ou sont beou cop de bledz/la est manifestee la force du beuf Le fidele tesmoing ne mentira point/mais le tesmoing plain de fraude profere mensonge. Le moqueur quiert sapience/ qne la trouuera poist: la doctrine des prudes est facile. Das au contraire de l'hoē fol/ q ne veuille poist scauoir les parolles de sa prudete. La sagesse de l'hoē fin/est de congoistre sa voie: q l'imprudence des folz est errate. Le fol se moque du peche: mais grace demourera entre les iustes. Le cuer q congoist la mortume de son ame/ les tragedier ne sera poist mesle en sa ioye. La mai son de ceulx q sont sans piete/ sera destruite: les tabernacles des iustes germeront. Il y a une voie qui est estimee iuste a l'homme / mais les dernieres fes dicelle maintient a mort. Rys sera mesle avec dole<sup>2</sup>/ q la lamentation occupera la fin de la ioye. Le fol sera remplis de ses voies/ q l'hoē bon sera pardessus lui. L'innocent croit a toute parolle/l'hoē fin considera ses pas. Il ny aura tiens de bien au filz plain de fraude: mais les oeuvres du sage serviteur profiteront/ q sera sa voie adressee. Le sage craint/ q se destourne du mal: le fol passe oultre/ q est assure. L'impatient sera folie/ q l'homme caute leuy sera hay. Les petis possederont folie/ q les subtilz attenderont la science. Les mauvais se coucheront devant les bons / q ceulx q sont sans piete deuult les portes des iustes. Le poure sera hay mesme aussy de so prochain: mais les amis des riches sont en grand nombre. Celuy q mesprise son prochain/ il peche: mais qui a misericorde du poure / il sera bien heureux. Qui croit au Seigneur/ il aime misericorde:ceulx errant qui font le mal. Misericorde q verite appartiennent les biens. En toute oeuvre de fait sera abondance: mais la ou sont plusieurs parolles/la est souuent pouerte. La couronne des saiges sont leurs richesses: la folie des folz est imprudence. Le fidele tesmoing de liure les ames/ q le cauile proferre mensonges. En la crainte du Seigneur est la confidence de force/ q esperance sera aux filz dicelle. La crainte du Seigneur est la fontaine de vie / pour soy destourner de la tuyne de mort. La dignite du Roy est en multitude du peuple/ q la honte du prince est en petit nombre du peuple. Celuy qui est patient est gouverne de grande sapience: mais qui est impatient il exalte sa folie. Dantz de cuer est la vie du corps: envie est la pourritute des os. Celuy qui vitupere le poure/cestuy fait opprobre a son facteur: mais cestuy lui fait honneur/ qui a pitie du poure. Celuy qui est sans piete sera expulse en son malice: mais le iuste a espoir en sa mort. Sapience repose au



coeur du prudet / q' instruita tous ceulx q' ne  
sont point saiges. Justice est lieue la gret/mais  
peche fait les peuples malheureux. Le seruite  
bien entredu est acceptable au roy, cestuy q'  
est inutile soustienda le courroux diceluy.

## Chapitre. v. v.

**A** Il douce response rompt le courroux / la dure parole suscite fureur.  
La langue des saiges aorne la science / la bouche des folz iette abominablement hors la follie. En tous lieux / les yeulx du Seigneur contemplant les bons q' les mauvais. La langue paisible est la bre de vie / q' celle q' est immoderee brise l'esprit. Le fol se moque de la discipline de son pere: mais celuy q' garde les increpatiōs / il en deuindra plus fui. En abondante iustice est tresgrāde vertu/mais les p̄ses d'iceulx qui sont sans piete feront arachies. La maison du iuste est en tresgrāde force / q' aux fructz de ceulx q' sont sans piete est conturbation. Les lures des saiges semeront partout la science / le cuer des folz ne sera poit semblable. \*Les sacrifices de ceulx q' sont sans piete sont abominables au Seigneur / les deuy des iustes sont poit pacifier. La voie de celuy q' est sans piete / est abominable au Seigneur: qui ensuyt iustice / il sera aime diceluy. La doctrine de ceulx q' de laissent la voie / est mauuaise: cestuy mourra / q' hait les increpatiōs. Enfer et perdition sont en la presence du Seigneur / quom di plus les cœurs des filz des hōes. L'home pestilent ne aime point celuy qui le repente / q' sp ne va point aux saiges. \*Le cuer ioyeux resiouist la face / q' en tristesse de courroux le spirit est deiette. Le cuer saige cherchera la doctrine / la bouche des folz sera nourrie de ignorance. Ton les iours du pourte sont mauvais: la p̄sée assurée est come vng cōtinuel cōtine. Mieulx vault vng peu avec la crainte du Seigneur / q' grās thresors et lsatiabiles. Mieulx vault estre appelle a la porree avec charite / q' a vng deau grās avec haine. L'home plain de courroux provoque les noyses: celuy qui est patient adoucist celles q' sont esmeues. Le chemin des paresseux est comme vne haine despiue / la voie des iustes est sans empeschement. Le filz saige resiopst son pere / q' l'home fol des pite sa mere. Follie est lieue au fol/mais l'home prudent adresse ses pas. Les cogitations sont dissipées la ou il ny a point de conseil / mais la ou il y a plusieurs conseilliers / elle sont cōférées. L'home se resiouyst en la sentence de sa bouche / q' la parole opportune est tresbonne. Le sentier de vie est sus celuy q' est instruit / affin quil se tire arriere du dernier enfer. Le Seigneur demolira la maison des orgueilleux / et sera les termes de la defue estre fermes.

Les mauaises pensees sont en abomination au Seigneur / q' la pure parole sera cōfetmee de luy pour tresselle. Qui ensuyt auarice / il trouble sa maison: mais celuy q' hait les dōs il vivra. \*Les pechez sont purgiez par soy Pro. 16. 4 q' misericorde/maistout hōe se decline du mal par la crainte du Seigneur. La pensee du iuste p̄sera sapiēce: la bouche de ceulx qui sont sans piete/est preste a respandie les maux. Le Seigneur est loing de ceulx qui sont sans piete/mais il evaucera les prieres des iustes La lumiere des yeulx resiouyst lame / bonne renommee engrasse les os. La crainte q' escoute les increpatiōs de vie / denourera au miſieu des saiges. Qui rejette discipline / il mesprise son ame: mais celuy q' se consent aux increpatiōs / cestuy est possesseur de son cuer. La crainte du Seigneur est discipline de sapiēce / q' humilité precede la gloire.

## Chapitre. v. vi.

**L**'home appartient de preparer son ame / q' au Seigneur appartient de gouttieret la langue. Toutes les voies de l'homme sont patentes a ses yeulx / le Seigneur est celuy q' poise les espertiz. Reuele a dieu tes oeuvres / q' tes cogitations seront adresseees. Le Seigneur a fait toutes choses poit soy mesmes: aussi me me celuy qui est sans piete / pour le iour mauvais. Tout homme arrogant est en abomination a Dieu / quant aussy toute main laideroit sp ne sera il poit sans coulpe. Le commencement de bonne vie est faire iustice / q' est plus agreable envers Dieu / q' immoler sacrifices. \*Par Pro. 15. 8 misericorde q' Verite est racheteet inique / q' en la crainte de Dieu on se destourne du mal. Quant les voies de l'homme plairont au Seigneur / il couertira mesme aussy ses ennemis a faire paix. Mieulx vault vng peu avec iustice / que plusieurs fructz avec inuite. Le cuer de l'homme dispose sa voie / mais au Seigneur appartient de adresser ses pas. Divine est es leutes du roy / sa bouche ne sera poit errate en iugement. Les iugemens du Seigneur sont poibz q' balance / q' toutes les pierres du sac sont ses oeuvres. Ceulx q' sont mal / sont abominables au roy: car le siege royal est confime par iustice. La volonte des rois sont es leutes iustes: celuy q' par le chose droictes sera adresse. L'indignation du roy est coe mesages de mort / q' l'homme saige l'appairera. En la lieue de la face du roy est la vie / q' sa clemence est coe la pluie du soir. Possede sapiēce / car elle est meilleure que lors: q' acquiers prudēce / car elle plus precieuse que larget. Le sentier des iustes se destourne des maux: celuy q' garde son ame / garde sa vie. Vigueil precede la correction / q' deuas la ruyne sera le spirit exalte,

Mieulx vault estre humilié avec les debonaires/ que partir les desponibles avec les orgueilleux. Celuy q est instruit en la parolle trouuera les biés: q q a espoir au Seigneur/ il est bien heureux. Celuy q est saige de cue/ sera appelle prudet: q qui est doulx de parler

Pro. 14.8 Il trouvera plus grandes choses. L'instructio de celuy qui possede est vne fontaine de vie/ la doctrine des folz est folle. Le cuer du saige instruira sa bouche/ q augmètera la grace de ses leures. Les parolles bien aornees sont co me vne rame de miel/ la douleur de lame est la sante des os. \* Il y a vne voye laquelle semble droicte a l'hoē/ mais sesdernieres fins mainent a la mort. Lame de celuy qui labeure/ l'abeure po soy: car sa bouche le coſtrainct l'home qui est sans piete feut le mal/ q le feu salume en ses leures. L'home peruers fuscite nyses/ q celuy qui est plain de language separe les princes. L'home mauuais a laicte son amy/ q le maïne par vne voye q nest bas bō.

Donne. Celuy qui pense maulx en fermant ses yeulx/ en mordat ses leures il parfeta le mal. Vieillesse est la courone de dignite/ laquelle sera trouuee es voies de iustice. Mieulx vault le patiet que l'hoē fort: q celuy q domine sus son esperit/ vault mieulx q celuy q coqueste les villes. Les sortz sont mis au sein/ mais ilz sont moderez du Seigneur.

## Chapitre. vij.

Eccl. 10. **C**eluy vault vng sac morseau avec ioye/ que la maison plaine de sacrifices avec noysse. \* Le securteur saige dominera sus les fiz folz/ q diuisera l'héritage ètre les freres. Sicome larget est esprouue par le feu q lor en la fornaise/ ainsi esprouue le Seigneur les cueurs. Le mauuais obéit a la langue ini que/ q l'home deceptif obéit aux leures q men p. 14. d fēt. \* Qui mesprise le poure/ il fait opprobre a celuy qui la fait: q se resiouist en la tuyne d'autrui/ il ne demourera pas impugny. La courone des anciens sont les fiz des ensans/ q la gloire des fiz sont leurs pères. Parolles aornees ne appartiennent point au fol/ ne au

Bprince la leure mēteresse. Latēte diceluy qui attēt quelque don est vne tresaggreable pierre precieuse: duquel lieu q se tourne/ il entēd prudentemēt. Celuy q tient le delict secret/ il quiet amitez: qui le repeete par autre parolle/ il separe les allies. Plus proffite la correction au prudent/ q cent plaies vers le fol. Le mauuais quiet touſiours nyses/ mais lange ctuel sera endoie contre lui. Il est plus eypedet de recōtrer vne ourse/ quāt on a pris ses petis faons/ q vng fol soy cōfiant en sa fol sie. \* Celuy qui red maulx pour vies/ le mas ihes. 5. d ne se partira point de sa maison. Qui laisse

courtir leue/ il est commēcement de nyses: q de laisse iugement devant q il endure. Letumelie \* Celuy qui iustifie l'home sans piete/ q q co E. fait: denme le iuste/ il est abominable envers dieu. Quelle chose proffice il au fol davoir richesses/ Deu qui n'en penlt acheter sapiece. Qui fait sa maison hauke/ il quiet sa tuyne: q qui ne veult pas apprendre/ il eschiet es maulx. Celuy q est amy/ il aime en tout temps: q le frere est esprouue es angoisses. L'hoē fol frap pera de ioye les mais en semble/ quāt il aura respodu po son amy. Qui pēse a discordes/ il aime nyses: q celuy q fait so hys trop hault il quiet sa ruine. Celuy q est de cue: peruers il ne trouvera poit de bien: q q tourne la langue/ il escherra en mal. Le fol est naiz en la vilonnie/ mais aussy le pere ne se eshouyd poit du fiz fol. \* Le cue ioyeux fait leage slo Pro. 13. Eccle. 11. rissante/ le triste esperit fait secher les os. Celuy q est sans piete receoit les dōs du sein po peruerir les sentiers de iugement. \* Eccle. 12. Peulx des folz sont aux fins de la terre. Lite du pere est le fiz fol/ q est la dole de la mere q la engēbre. Il nest pas bō de faire domaige au iuste/ ne de frapper le prie qui iuge choses droictes. \* Celuy est saige a prudent qui mo jadis. Ide ses parolles: q l'home bien instruit est dung precieux esperit. Même aussy le fol fil se taist/ il sera reputé saige: q intelligent/ il serme ses leures.

## Chapitre. vij.

**C**eluy quiet occasion q se veult à partir de son amy/ en tout temps sera digne de reproche. Le fol ne receoit poit les parolles de prude ce/ sy tu ne dis les choses q sont en son cue. Quāt l'hoē sans piete est venu au profond de ses pechez/ il les contemne: mais honte q approbie le suyt. Les parolles de la bouche de l'hoē sont coe vne eau profonde/ q la fontaine de sapiece est coe vng torrent ce bondat. Il nest pas bon de accepter la personne de celuy q est sans piete/ po declinet de la vertute du iugement. Les leures du fol se meslent en nyses/ q sa bouche prouoq dissentios. La bouche du fol est sa cōtrition/ q ses leures est la ruine de son ame. Les parolles du susurte sont coe simples/ q paruennet iusques aux entrailles du ventre. Crainct deicte le parfesseur/ mais les ames des effeminez au tot fain. Celuy q est mol q dissolut en son oeuure/ il est frere de celuy q dissipe ses oeuvres. Le nob du Seigneur est vne torré force: Vers icelle court le iuste/ q y sera exalte. La subtilité du riche est la cite de sa force/ q coe vng fort mur le auſſrontant. Le cue de l'hoē est exalte devant q il soit cōtrie/ q est humilié devant quil

## Des Proverbes.

**Ecl. 11. a.** soit glorifie.\* Celuy qui respond auant quil oye il se monstre estre fol & digne de confusio. L'esperit de l'home soustient son imbecillite: mais q pourra soustenir l'esperit facile a soy courroucer. Le cuer du prudent possedera sainece: q la veille des saiges quiert la doctrine. Le don de l'home eslargist sa voie: q luy fait place devant les princes. Le iuste est premier accusateur de soy mesme: son amy vient q le interrogura. Le sort appaise les contradicçions: q disterne aussy entre les puissans. Le frere qui est aide de son frere est come une femme cite: q les iugemens sont come les verroux des citez. Le ventre de l'home sera templay du fruit de sa bouche: q les germes de ses leutes le cassieront. Mort & vie sont es mains de la langue: ceuluy q le ayment mengeront les fruitz. Celuy q a trouue une bonne femme il a trouue vng bien: q puisera une blesse du Seigneur. Qui iette hors la bonne femme il iette hors le bien: mais qui tient la femme obulte il est fol & insipient. Le pource parle au avec priere: q le riche parlera durement. L'home q est amy acquis par societe sera plus amiable que le frere.

## Chapitre. viii.

**ai. 13. g.** Pour le vault mieulx qui chemine en sa simplicité: que le riche tordant ses leutes & insipient. La ou il ny a point sciace: il ny a qslque bien a lame: q qui est hasif des piedz il chappe. La folie de l'home de croit ses pas: q est en flambe contre Dieu en son courage. Les richesses font auoir beaucoup de amis: mais du pource aussi mesmes ceuluy q il auoit se separer. \*Le faulx tesmoing ne sera point impugny: q celuy q dit mensonge ne eschappera poist. Plusieurs honnorent la personne du puissant: q sont amis de celuy q donne les dons. Tous les freres de l'home pourront ayant iceluy: davantage aussi ses amis se sont loing retirez de luy. Celuy qui ensuit scullemet les parolles il ne aura tiens: mais qui a la possessio de sa pese il aime son ame: q qui garde prudence il trouvera les biens. Le faulx tesmoing ne sera point sans punition: ce luy q parle mesonges perira. Les richesses ne appartiennet point au fol: ne au serviteur de dominice sus les princes. La doctrine de l'home est come le tremissement de syon: q sa plaisirance est come cousee sus l'herbe. Le filz fol est la douleur du pere: q la femme noyseuse est come les toitz cointuellement degouttas. Les maisons q les richesses sont donnees des parens: mais la femme prudente est proprement donnee du Seigneur. Paresse donne le sommeil: q lame dissolue

## Chap. viii. q. v. v.

ccviii

aura fait. Celuy qui garde le commandement il garde son ame: mais q met en nôchaloit sa voie il sera mis a mort. Celuy preste a usure au Seigneur q fait misericorde au pource: q luy redera le pareil. Instruis ton filz: q ne soys point en desespoir: mais ne esmeus point ton ame po<sup>2</sup> le mettre a mort. Car celuy q est impatient souffrira domaige: q quâ il aura delire: il luy pourra encoire apredre qslque chose. Escoute le conseil q receois discipline: assin q tu sois sage en tes derniers iours. Au cueil de l'home sont plusieurs pesees: mais la volonte du Seigneur demeure eternellement. L'home q a indigence est misericordieu: mieulx vault le pource q l'home mente. La crainte du pource est a la vie: q demourera en plenitude sus la visitatio du tres mauvais. Le paresseux muet sa main sousz son ascelle: une le met poist a sa bouche. \*Quâ l'home pestilé sera flagelle Pro. 12. d le fol en sera plus sage: mais sy tu repêches le sage il enlèveras sa piece. Qui afflige le pere: q fuyt la mere il sera billeul q malheureux. Un filz ne cesse pas de oyre la doctrine: q ne soye poist ignorant des parolles de sa piece. Le faulx tesmoing se moët du iugement: q la bouche de ceuluy q sont sans piete deuore inique. Les iugemens sont preparez au moqueurs: aussy sont les marteaux frappas sus les corps des folz.

## Chapitre. xv.

**D**u vin est chose luxurieuse: q p. 2 urognerie est plaine de tumulte. Quiconques se delecte en ces choses il ne sera point sage. La terre du roy est comme le rugissement du Lyon: celuy qui le prouocque il peche en son ame. Hommeur est a l'home qy se separe des contentions: mais tous les folz se meslent en contumelies. Po<sup>2</sup> la froidure le paresseux na poist voulu aheimer: il mendiera donc en este: q ne luy sera tiens donne. Le conseil au cuer de l'home est comme leau proffonde: mais l'home sage le espusera. Plusieurs homes sont appellez misericordieu: mais qui trouvera vng homme fidèle? Cestuy est iuste qy chemine en sa simplicité: il laissera apres luy des filz bienheureux. Le Roy qui sieg de iugement dissipe tout mal par son regard. \*Qui peult dire: mon cuer est net/ ie 1. Fed. 1. a suis pur de peche? Divers poiz: q diverses 3. rois. 8. e. mesures: tous les deuy sont abominables en 2. par. 6. q uers le Seigneur. Lenfant est congneu par ses estudes: sy ses oeuvres sont nettes & droites. Laureille oyant q loeil voyant le Seigneur a fait to<sup>9</sup> les deuy. Ne ayme point le dormir: assin que disette ne te oppresse. Dure tes peulx: q soy s'assusse des pains. Il est mauvais: il est mauvais dira tout archeveque: q quant il est arriete l'hom il se vâtera.

## Des Proverbes.

Les leures de science sont comme lor q multitude de pierres precieuses / q comme vaseau precieux. Dens le vestement de celuy qui a este pleigne pour aut euy / q prens gaige de luy po<sup>r</sup> les estrangiers. Le pain de mensonge est soues a l'ho<sup>e</sup>: q apres sa bouche sera empie de sable. Les cogitations sont corroborees par co scilz: q les guerres doivent estre traictees p gouvremens. Ne te messe point avec celuy q revele les misteres q chemine fraudulente

**Epo. 21.c** met / q eslargist ses leures. \* Celuy q maul leui. 20.c dit son pere q sa mere / sa lumiere sera estain-  
**Mat. 15. a** cte au milieu des tenebres. L'heritage a laquelle on se haste au commencement / en la fin sera sans

**D** pion. 17.c benediction. \* Ne dis point ie r<sup>é</sup>deray mal po<sup>r</sup> rom. 12.d mal: attendz le Seigneur: q il te deliurera. Di 1.pier. 3. b uets poibz est abomination envers Dieu / la 1.thes. 5.d balanche fraudeuse nest point bone. Les pas de l'ho<sup>e</sup> sont adressez du Seigneur: mais q est entre les h<sup>o</sup>des qui puist ent<sup>é</sup>tre sa voie. Cest tuyne a l'homme de deuozet les sanctz: q apres de refaire les veux. Le roy saige dissipe ceulx q sont sans piete / q tourne sus eulx la roue. L'esperit de l'ho<sup>e</sup> est la lampe du Seigneur: la quelle senqueste de to<sup>s</sup> les secretz du ventre. Misericorde q Verite gardent le Roy: q son th<sup>rone</sup> est corrobor<sup>é</sup> par clemence. La force des ienes est le yaltatio<sup>n</sup> de ceulx: q les cheueux blancz est la dignite des anciens. La persute de la plaie nettoira les mauly: q aussi les plaies au plus secretz lieux du V<sup>er</sup>te.

## Chapitre. xvi.

**C** eux du roy est ainsi en la main du Seigneur / come sont le diuisions des eunes: par tout la ou il vouldra il le enclinera. A tout homme sa voie luy semble droite: mais le Seigneur poise les cœurs. faire misericorde q iugement plaict plus a Dieu que sacrifices. Ley altation des yeulx q lessurgissement du cueil / q la lampe de ceulx q sont sans piete / est peche. Les pensees du iuste sont tousiours en abondance: mais tout paresseux est en disette. Qui assemble tresors par l'ague de mensonge il est vain q insense: q sera enueloppe es las de la mort. Les capines de ceulx qui sont sans piete les tireront en bas / pour ce quilz nont point voulu faire iugement. La peruer

**B** se voie de l'homme est estrange: mais celuy qui pion. 25.d est net / il fait son oeuvre droicte. \* Dieul vault feoir au coing de la maison solitaire / q avec la femme noyseuse en la maison commune. Lame de celuy qui est sans piete desire le mal: il ne aura point pitie de son prochain.

**P** ro. 19.d \* Quant le pestilent sera pugny le petit en sera plus saige: q sil ensuyt le saige il en receuera science. Le iuste pense diligemment dela maison de celuy qui est sans piete: affin quil

## Chap. xvii. q. xviii.

retire ceulx q sont sans piete du mal. Celuy qui estoupp<sup>é</sup> son aurore a la clamour du po<sup>r</sup>ure: il crier<sup>a</sup> aussy q ne sera point epaule. Le don absconse estaint les courroux: q le don mis au sein estaindra tresgrande indignatio<sup>n</sup>. Cest ioye au iuste de faire iugement: q est espouentement a ceulx q font inuite. L'home qui aura erre de la voie de doctrine demourera en l'assemblée des geans. Qui aime les co uiues il aura disette: q aime le vin q les chasses grasses il ne enrichira point. Celuy qui est sans piete est donne pour le iuste: q le mauvais pour le droicturier. \* Dieul vault habiter en terre deserte / que avec la femme noyseuse q plaine de ire. Thresor: desirable chuy le est en l'habitation du iuste: q l'home imprudent le dissipera. Qui ensuyt iustice q misericorde il trouera vie / iustice / q gloire. Le saige a monte en la cite des fors: qa destruit la force de sa confidēce. Qui garde sa bouche q sa langue il garde son ame des angoisses. Lorgueilleux q arrogant est appelle fol: lequel en ire comet orgueil. Les desirs mettent a mort le paresseux: car ses mals ne ont boulu riens faire. Tout le iour il desire q conuoit: mais qui est iuste il donnera q ne cesser<sup>a</sup> point. \* Les sacrifices de ceulx qui sont sans piete sont abominables: lesquelz sont offerts par peche. Le tenuing menteur perira: l'ho<sup>e</sup> obediēt par le deuile de victoire. L'ho<sup>e</sup> qui est sans piete obstinement endurcit son viante: mais celuy qui est droicturier corrige sa voie. Il ny a point de sapience il ny a point de prudence / il ny a point de conseil contre le Seigneur. Le cheual est prepare pour le iour de la bataille: mais le Seigneur donne le salut.

## Chapitre. xviii.

**C** eulx vault la bone rendree q braucop de richesses: car bonne grace est pardessus or q argent. Le riche q le poure se sont rencontra<sup>t</sup>: le Seigneur est le facteur de to<sup>s</sup> les deuy. Le fin ho<sup>e</sup> voit le mal dont il se muce: l'innocent passe oultre q est afflige par domaige. La fin de modestete est la crote du Seigneur richesses q gloire q vie. Armees q espees sot en la voie du mauvais: mais celuy q garde son ame se retire loing d'ceulx. Cest vng proverbe: q l'adolescent selon sa voie / ainsi qu'il deuilebra anc<sup>é</sup> il ne se retierra pas. Le riche comande aux poures: q q emprunte il est serf de ceulx q preste. Celuy q semme auq<sup>t</sup> il moissonnera les mauly: q sera colomme par la verge de son ire. \* Qui est enclin a misericorde il sera bencict: car il a done de son pain au poure. Celuy q done dons acquerra victoire q honneur: mais il oster lame de ceulx q les prennent: Cette hors le mocqueur / pater luy

**D**uy sortira la noyse: q cesseront les causes q see contumelies. Qui ayme netete de cuer pour la grace de ses leutes, il aura le roy po<sup>r</sup> son amy. Les yeulx du Seigneur gardent la science, q les parolles du mauuaise sont deceutes. Le paresseux dit, le lion est la dehois: ie feray mis a mort au milieu des rues. La bou che de la femme d'autruy est vne proffonde fosse: celuy tumbera en icelle, auquelle le Seigneur est courrouce. Follie est assemblee au cuer de l'enfant, q la Verge de discipline la chassera hors. Qui fait iniure au poure pour augmenter ses richesses, cestuy donera a plus riche que lui q aura disette. Encline ton au teille, q escoute les parolles des saiges. Et metz ton cue<sup>r</sup> a ma doctrine laquelle sera belle quant tu la garderas en ton b<sup>e</sup>t<sup>e</sup>tre: q redon sera en tes leures, affin que elle soit ta confidence au Seigneur. Dequoy aussi ie te lay monstre au iourduhuy. Voicy ie le tay descript en trois manieres, en cogitations q en sci<sup>e</sup>ce: affin que ie te monstrasse la confirmation, q les parolles de verite, pour de ces choses res pondre a ceulx qui te ont envoie. Ne fais po<sup>r</sup> violence au poure pour ce q'est poure, q ne co triste pas l'indiget en la porte: car Dieu iugeera la cause diceluy, q perchera ceulx q ont per che son ame. Ne veuille point estre amy a l'home plain de courroux, q ne chemine point avec l'home furieux: affin q par aventure tu ne apprends ses sentiers, q tu n'en preigne scandale a ton ame. Ne sois point avec ceulx q atta chent leurs mains, q q se offrent cde pleiges po<sup>r</sup> debtes. Car sy tu nas dequoy po<sup>r</sup> rendre, quelle cause y a il, sinon q preigne la couverture de ta couche? Ne passe point oultre les anciennes b<sup>o</sup>nes, les quelles tes peres ont mis. As tu veu vng home legier en son oeuvre: il se tentera debout devant les rois, q ne sera point devant les villains.

## Chapitre. xxvij.

**D**ant tu seras assis po<sup>r</sup> me gier avec le prince, c<sup>o</sup>sideres diligem ment les choses qui sont mises devant ta face: q metz le cout eau en ta guorge, oup toutes fois sy tu as ton ame en ta puissance. Ne desi re point des viandes de celuy, auquel est le pain de mensonge. Ne veuille point labourer pour enrichir: mais metz maniere a ta prudence. Ne eslieue point tes yeulx aux richesses que tu ne peulx avoir: car elles se feront des penes comme laigle, q voleront au ciel. Ne menge point avec l'home envieux, q ne desire point ses viandes: car il conjecture ce q<sup>i</sup> ignore comme le sorcier q le devin. Il te dira, boy q menge: mais sa pensee nest point avec toy. Tu domitas les viandes q tu as men-



ge, q perdras tes belles parolles. Ne parles pas es aureilles des insipies: car ilz mesprisen t la doctrine de ta parolle. Ne passe point les termes des petis: q ne entre po<sup>r</sup> au ch<sup>a</sup>p des orphelins. Car le prochain diceluy est fort: q cestuy ingera contre toy leur cause. Que t<sup>o</sup> cuer entre a la doctrine, q tes auteil les aux parolles de science. \* Ne soubstrais Dio. 23. d. point la discipline de l'enfant: car sy tu las ba stu de Verge, il ne mourra point. Tu le frap peras de Verge: q tu deliureras son ame den fer. Mon filz sy t<sup>o</sup> esperit est saige, ton cue<sup>r</sup> sera ioyeux avec toy: q mes reins se esbatte ront, quant tes leutes auront parle choses droictes. \* Ton cuer nait pas enuie d<sup>e</sup> sus. Dio. 24. a uit les pecheurs: mais sois tout le iour en la crainte du Seigneur, car tu auras esperance au dernier ior: q ton attete ne sera point ostee. Mon filz escoute q sois saige: q adresse ton couraige en la voie. Ne veuille point estre aux conuiues des beueurs, ny aux comeditions de ceulx qui donnent les chairs a men gier: car ceulx qui se occupent a beueuries, q ceulx qui donnent les bancquetz, ilz seront consommez, q l'home endormy sera vestu de drappeaux deschirez. Escoute ton pere qui ta engendre, q ne contemne point ta mere qu<sup>a</sup>t elle sera deuenue ancienne. Achette verite, q ne veuille vendre sapience, doctrine, ne intelligence. Le pere du iuste se esbat de ioye: q ceulx qui a engendre le saige, se resiouyra en iceluy. Que ton pere q ta mere se resiouysent: q ceuluy qui ta engendre se esbatte de ioye. Mon filz baillie moy ton cuer: q q seulx gardent mes voies. Car la paillardie est vne fosse proffonde: q le stangiere est vng puitz estroit. Elle fait le guet en la voie co me le larron: q occira ceulx quelle trouera, lesquelz ne se garderont point. Qui est le malheur? Au pere duquel vient le malheur? A qui sont les noyses? A qui sont les fosses? A qui sont faictes les plaies sans cause? A qui sont les yeulx coullans? Nest ce point a ceulx qui demeurent au vin, q qui mettent leur estude a vuidier les gobletz? Ne regarde point le vin quant il est incelle comme lors, quant sa couleur reluict au voyre. Il entre doucement: mais en la parfyn il mordra comme la couleure, q ce spandera le venin comme le cocq basilisque. Tes yeulx regarderont les femmes estragieres, q ta bouche dira choses perverges. Et seras come celuy q dort au milieu de la mer, q cde le gouerneur endormy apres quil a perdu le gouernement de la na vise, q diras: ilz me ont bastu, mais ie nen ay po<sup>r</sup> eu de douleur: ilz me ont tire q ne lay point sentu. Quant me resuilleray ie: q des rechies trouueray les vins?

## Des Proverbes.

### Chapitre. xviii.

**D**ix. 23. 6. **A**ye point enuyé densuyuir les mauuais homes / q ne desire pas de stre avec eulx : car leur pensee medite aux rapines / q leurs oeures parlent fraudes. La maison sera edifiee par sapience: q sera corroborée par prudence. En doctrine seront remplis tous les celiers de toute substance précieuse q tres belle. L'home sage est fort / q l'home docte est robuste q vaillant : car avec disposition est traictée la guerre : et salut sera ou sont plusieurs conseilz. Sapience est haulte au sol / il ne ouurira point sa bouche en la porte. Ce luy qui pense a mal faire / il sera appelle fol. La pensee du fol est peche: q le detracteur est en abomination aux homes. Si tu desespere quāt tu es trebuche au iour dangoisse / ta force sera diminuée. \* Deliure ceulx qui sont menez a la mort : q ne cesse de deliurer ceulx qui sont tyrez pour mettre a mort. Si tu dis ie ne suis point fort assez : celuy qui regarde le cuer le congoit bien / q riens ne peult abuser celuy qui garde ton ame: mais il rendra a l'home selon ses oeures. Mon filz menege le miel car il est bon: q la raye de miel est tres douce a ta guorge. Et pareillement est la doctrine de sapience a ton ame: laquelle quāt tu le auras trouuee / tu auras esperance es derniers iours : q ton esperance ne perira point. Ne fais nulles embusches / q ne quiers point infidélité en la maison du iuste: q ne luy oste point son repos. Car le iuste cherra sept fois q se releuera: mais ceulx qui sont sans piete trebucheront en mal. Quant ton ennemy sera cheut / ne te resiouys point / q ton cuer ne soint point ioyeux en sa tuyne: affin que par aventure le Seigneur ne le voie / q quil ne luy desplaist / q ql oste de luy son ire. Ne pour suys point les tresmauuais : q ne aye point enuyé de ensuyuir ceulx qui sont sans piete: car les mauuais ne ont poit esperance des choses a venir: q la lampe de ceulx qui sont sans piete sera esteinte. Mon filz crains le Seigneur q le roy: q ne te messe point avec les detracteurs. Car le perdiction se esleuera soudainement: q qui est celuy qui cognoit la tuyne de tous les deuy : Aussy ces choses sont Lem. 19. d dictes aux saiges. \* Il nest pas bon de con- Deut. 1. c gnoistre la personne en iugement. Ceulx q Ecc. 4. 2a disent a celuy qui est sans piete / tu es iuste / les peuples les maldiront / q les lignees les auront en detestation. Ceulx qui les reprennent seront louez / q sus ceulx viendra bénédiction. On baissira les leures de celuy qui respond droities parolles. Prepare par dehors ton oeuvre: q l'abeure diligemment ton châp / & apres edifie ta maison. Ne sois poist en van-

### Chap. xviii. t. xviii.

tesnoing cōtre ton prochain: q ne alaicté per sonne de tes leures. Ne dis poist / ic luy feray ainsi q l ma fait / q rendray a vng chascun selon son occire. J'ay passé par le champ de l'home paresseux / q par la vigne de l'hoē fol: q Voicy les orties auoient tout remply: q les espines auoyent couvert la plaine dicelle: q la muraille estoit destruite. Quāt iay veu cette chose / ie l'ay mis en mon cuer: q par exēple ay apres discipline. \* Paresseux jusques dimas a quant dormiras tu / quant te leueras tu de ton somme: Tu dormiras (dis ie) vng petit / tu sommeilleras vng petit. Tu metteras vng petit les mains ensemble pour reposer: q ta disette te viendra come vng poste / q ta mendicité comme vng home armé.

### Chapitre. xviii.

**C**elles aussi sont les paraboles x de Salomon / que les homes de Zechias roy de Juda traduict. La gloire de dieu est de celer la posture / q la gloire des rois est de enquerir le sermon. Le ciel est dessus / q la terre est en bas: q le cuer des rois est inscrutable. Oste la rouillure de larget / q il en pisse ra vng vaseau trespur. Oste la fidelité de la face du roy / q son thron sera confirme par justice. Ne te monstre point glorieux devant le roy / q ne te tiens point au lieu des grans. Car il vault mieulx que on te dise / monte icy: que destre humilie devant le prince. Ne profere point legierement en noisy les choses que tes yeulx ont veu: craignāt que apres tu ne le puise amender / quāt tu auras deshonore ton amy. Traicté ta cause avec iō amē / q ne revelé point ton secret a lestragier: affin que par aventure il ne se mocque de toy quant il laura ouy / q que continuellement ne le te reproche. Grace q amitié deliure / les quelles tu garderas pour toy: affin que tu ne sois digne de reproches. Ce sont pommes dor en lict dargent / qui dit la parolle en son temps. Té plieres dor q perle luyant est celuy q repient le saige / q laurelle obéissante. Come la frosture de la neige refriére au temps de moisson / ainsi fait lembassade loyal reposer son ame a celuy qui la enuoye. Murets q vent sans q que pluye suyuantes est l'home glorieux / q non accomplissant ses promesses. Par patient ce le prince sera adoucy: q la douce langue brisera la dureté. Tu as trouue le miel/mége en par raison / que par aventure apres que tu seras saoule tu ne le domisse. Soubstrais ton pied de la maison de ton prochain: affin q quant il sera saoule de toy / il ne te ay en haine. L'home qui profere contre son prochain faulx testimongnage / est comme vng dart ou glaive / ou comme la sayette ague. Celuy q

u espoir en l'inſidele/ au iour de anguoyſſe eſt comme le dēt pourtry q̄ le pied laſſe / q̄ perte le manteau au iour de ſcoidure. Celuy q̄ chan-  
te chansons en cυſut tressmauuais/ eſt comme vīn aigre en flûtre. Ainsy que la mine fait au  
veſtemēt q̄ le ver au bois/ ainsy nuyt la tris-  
telleſſe de l'homme au cœur. \* Hy ton enemys a  
ſain/dōne lui mēgier: ſiſ a ſoif/ donne lui de  
ſeaue a boire. Car tu aſſembleras chadons  
ardans ſus ton chief: q̄ le Seigneur le te ren-  
dera. Le Vent de Aquilon diſſipe les pluyes:  
q̄ la face triste diſſipe la langue qui detrac-  
te. \* Mieulx vault de ſcōit au coing de la mai-  
ſon ſolitaire/ que avec la femme noyſeuse en  
la commune maſon. Leau ſcōide eſt a lame  
qui a ſoif / ce que eſt le bon messagier de terre  
loingtaine. Le iuste offenſant deuāt celuy q̄  
eſt sans pieſe/ eſt comme la fontaine troublée  
de piedz/q̄ la veine corrompue. \* L'oe le miel  
neſt poſt bon a celuy q̄ en mengeue beaucop:  
ainsy celuy q̄ eſt ſcrutat̄ de maieſte/ ſera pri-  
ue de gloire. Ainsy q̄ eſt la cite patēte q̄ ſans  
auironnement de murailles/ ainsy eſt l'hoſte q̄  
en parlant ne peult retenir ſon eſperit.

## Chapitre. pp vii.

**D**onne la neige neſt pas couena  
ile en eſte/ ne la pluye en la mois-  
on/ ainsy neſt la gloire au fol.  
**C**el de l'orſeau voile dung lieu en  
l'autre/ q̄ le paſſereau va ou il  
luy punc/ auſſy la malediction profeſee en  
vain diendra ſus quelcun. Le fouet conuiet  
au cheual/ q̄ le cheuſtre a laſne/ q̄ la verge  
au dos des imprudēs. Ne reſpondz point au  
fol ſelon ſa follie: q̄ tu ne ſois fait ſemblaſble  
a lui. Reſpondz au fol ſelon ſa follie: affin q̄l  
ne ſtane paſſerſtre ſaige. Celuy eſt boiteuxdes  
piedz q̄ beuuāt iniquite/q̄ enuoie aucunes pa-  
rolles par vng fol messagier. Hy come le ho-  
teux a belles iabes ſans fruit/ ainsy eſt mal-  
ſante la parabole en la bouche des folz. Comme eſt celuy q̄ met la pierre precieufe au lieu  
de celle qui eſt pour diſcretner le chemin: ainsy  
eſt celuy qui dōne hōneur au fol. Comme ſy  
le ſpine poindoit en la main de liuſtige/ ainsy  
eſt la parabole en la bouche des folz. Le iuge-  
ment determine les causes: q̄ qui imposſe ſi-  
lence au fol/ il apaise courroux. \* Comme eſt  
le chien qui retourne a ſon bōmiffet/ ainsy  
eſt l'imprudent qui recommence ſa follie.  
**T**u as veu vng hōe q̄ fe eſtine ſaige/ mais  
on aura plus deſpoir du fol que de lui. Le pa-  
reſſeuſ dit le hyoſt en la voie/ q̄ la leoneſſe  
aux chemins. Ainsy comme l'huys ſe tourne  
en ſa charniere: ainsy fait le pareſſeuſ en ſon  
aſſeſſe: q̄ lui eſt paine de les tourner a ſa bou-  
che. Le pareſſeuſ eſtine eſtre plus ſaige que

ſept homes q̄ proferēt ſentences. Comme eſt  
celuy q̄ prent le chien par la ureille/ ainsy eſt  
celuy qui paſſe come impatient/ q̄ fe mesſe en  
la noyſe d'autrui. Comme celuy eſt coupable  
q̄ iette ſonches q̄ ſay etes q̄ la mort: ainsy eſt  
l'homme q̄ fraudulement nuyt a ſon amy/ q̄  
quāt il eſt trouue/ il dit/ ie ſay fait en iouant.  
Quant les bois ſerōt faillis/ le feu ſe eſtein-  
dra: q̄ quāt le detracteur ſera oſte/ les noy-  
ſes cefſeront. \* Comme ſont les charbons Ecl. 28  
es breses ardantes q̄ le bois au feu: ainsy ſuſ-  
cite noyſes l'homme furieux. Les paroilles du  
ſuſuſtate ſont comme ſimples: mais icelles  
perchent iuſques aux parties interiores du  
ventre. Comme ſy tu voulrois aorner vng das-  
ſeau de terre deſcume dargent: ainsy ſont les  
ſeures enſlers acōpaignies dung cuer tress-  
mauuais. L'enemy eſt entēdu par ſes ſeures:  
quāt en ſon cuer il aura penſe aucunes fra-  
udes. Quant il ſaint ſa voix/ ne le crois poit:  
car ſept malices ſont en ſon cuer. Celuy qui  
couvre haine fraudulement/ ſa malice ſera  
troulee en eſteil. \* Qui perche ſa poſſe il cher-  
ra en icelle: q̄ roule ſa pierre elle retournera  
vete lui. La fauſſe langue ne aime poit veri-  
te: q̄ ſu bouche lubrieque engendre ruynes.

## Chapitre. pp vii.

**E**t te vante poit du demain/ igno-  
rant que lle chose doibz engendrer  
le ioz a Venit. \* Vng autre q̄ top Ecl. 22.8  
diſe ta louenge/ q̄ non poit ta bou-  
che. Vng eſtāgier/ q̄ non poit tes  
ſeures. La pierre eſt peſante/ q̄ le ſablon fort  
chargant: mais lire du fol eſt plus peſante q̄  
toz les deuz. Gre ne fure ſouillante na poit  
de miſericordes: q̄ pourra porter ſimpeiuofite  
de le ſperit q̄ eſt eſmeu. Mieulx vault la cor-  
rection manifeſte/ q̄ amo abſconſee. Mieulx  
vallen les nautes de ſon amy/ q̄ les baſ-  
ſiers fraudulement de l'enemy. \* Lamie ſaou-  
lee foulerra au pied la rafe de miel: q̄ lamie q̄  
a ſain prendera poz chose douſie/ auſſy meſme  
ce q̄ eſt amer. Comme eſt l'orſeau q̄ paſſe ouſ-  
tre ſon nid/ ainsy eſt l'homme q̄ delaiſſe ſon ſicu.  
Le cuer ſe deſlecte en oignemens/ q̄ diuerſes  
odeurs: q̄ lamie eſt refriegerce par bons eſteiz  
de ſon amy. Ne delaiſſe point ton amy/ ne la-  
my de ton pere: q̄ ne entre point la maſon/ de  
ton frere au iour de ton affliction. Mieulx  
vault le boyſin depres/ que le frere de loing.  
Mon filz eſtudie a ſapiēce/ q̄ ſy reſiouys mo-  
cueur: affin q̄ tu puiss'e reſpondre la parolle a  
celuy q̄ ſait des reproches. L'hoſte ſubtil voiaſt  
le mal ſeſt inue: les ſimples paſſans oultre  
ont ſouleſſus les dommaiges. \* Oſte le veſt- Plo. 20. c  
ement de ceſtuy q̄ ſe eſt oblige poz vng eſtrā-  
ge: q̄ emporte de lui guayge pour les eſtran-  
giers. Celuy q̄ par grande voix beneſt ſon E  
m. q.

prochain en soy leuant de nuict/ il sera sembla ble a celuy q le maudit. Les toictz degout tans au io<sup>e</sup> de froidure & la femme noyseuse sont semblables luns a lautre. Qui la retient il est comme celuy q tient le vin / & qui cuide tenir l'huyle en sa mal de vtre. Le fer est aguise par le fer: aussy l'home aguise la face de son amy. Qui garde le figuier / il mengera ses fructz: & q est la garde de son Seigne<sup>r</sup>/ il sera glorifie. Ainsy q es eauies reluysent les fa ces de ceulx q y regardent/ aussy sont les cœurs des homes manifestez aux prudēs. Enfer & Eccle. 1. 8 perdition ne seront iamais remplis: \*semblablement les peulx des hōes sont insatiables Comme l'argent est esprouue en la forge / et l'or en la fornaise/ ainsi est l'hōe esprouue par la bouche de celuy q le loue. Le cue<sup>r</sup> du mau uais enqueste les maulx: mais le cue<sup>r</sup> droict quiert la science. Quant tu briserois le fol au mortier comme du pessau frappât sus les ti sannes/ sy ne luy sera point oste sa follie. L'ō gnois diligemment la face de ton bestial/ & co siderer tes troppeaux. Car tu nauras point tousiours la puissance: aussy la couronne ne te sera pas donnee en la generation des genera tions. Les prez sont ouuers/ & herbes verdoy antes sont apparuies/ & les fols ont este cueil lez des mōtaignes. Les aigneaux sont pour ton vestement/ & les cheureaux: & les chāps po<sup>r</sup> ton pris. Le laict des cheures te soit suffi sante po<sup>r</sup> viure/ & po<sup>r</sup> les choses necessaires de ta maison/ & po<sup>r</sup> la vie de tes servantes.

## Chapitre. xxviii.

**S**euyl qui est sans piete fuyt / la ou nul ne le poursuyt: mais le iuste soy confiant comme le lion/ se ra sans crainte. Il cause des pe chez de la terre icelle a plusieurs princes: & pour la sapicce de l'home/ & pour la science des choses q sont dictes/ la vie du duc en sera plus longue. L'home poure iniuriant les poures est fait semblable a la pluye de he mente / en laquelle est preparee la famine. Ceulx qui delaissent la loy / louent celuy q est sans piete: ceulx qui la gardent se enflam bend contre luy. Les mauuais homes ne pen sent pas au iugement: mais ceulx qui reque rent le Seigne<sup>r</sup>/ ilz considerēt toutes choses. \*Dieul vault le poure cheminat en sa sim plesse/ que le riche en ses mauuaises doyes. **C**eluy qui garde la lop/ il est filz saige: mais q nourrit les gourmans/ il confond son pere. Qui assemble richesses p vture & pat gaing liberal/ il les assemble pour les poures. Cela luy q decline son auctorité assin quil ne escou te la lop/ son oraison sera execrable. Qui deceoit les iustes en mauuaise voie/ il tumbera en sa perdition: & les simples possedront les

Bien. L'home riche estoit saige/ mais le pa ure prudēt le scrutinera. Grand gloire est en le yestaltung des iustes: quant ceulx qui sont sans piete regnent/ roynes font aux homes. Celuy q cele ses peches ne sera point adesse: mais celuy qui les confessera & les laissera il obtiendra misericorde. Bien heureux est l'home qui tousiours est craintif: mais celuy qui est de dure pensee/ il tumbera en mal. L'ome vng lion rugissant & vng ours affame/ est le prince sans piete sus le poure peuple. Le duc aiāt disette de prudence oppressera plusieurs par opprobre: mais a celuy qui hayt auarice ses iours seront faictz longz. Nul ne soustient l'home q iniurie lame iusques au sang: aussy quant il fuyroit iusques a la fosse. Qui chemine simplement/ il sera sauve: qui chemine par doyes peruerxes/ il trebuchera vne fois. \*Qui laboure sa terre/ il sera rassasie de pain: qui suyt loysuete/ il sera temply de disette. L'home fidèle sera moult loué: mais q se haste de entichir/ il ne sera point sans coulpe. Qui congnoit la face en iugement/ il ne fait point bien: cestuy aussy po<sup>r</sup> vne pieche de pain de laisse verite. L'home q a haste de stre riche q a enuie des autres/ il ignore q disette luy sour viendra. Celuy q corrige l'home/ il trouera apres grace enuers luy/ plus q celuy q le deceoit par blandissement de la langue. Qui soubstraict q̄lque chose de son pere & de sa me re/ & dit q ce nest pas peche/ il est participant avec celuy q fait homicide. Qui se vante q se glorifie il esmeut nyses: mais q a esperance ou Seigne<sup>r</sup>/ il sera sauve. Celuy est fol/ q se cōfie en son cue<sup>r</sup>: mais celuy q chemine saigement sera loué. Qui donne au poure/ il naura poit disette: q despitely celuy q prie il enduretra pourete. Quāt ceulx q sont sans piete seront esleuez/ les hōes seront muiez: & quāt iceluy seront peris/ les iustes seront multipliez.

## Chapitre. xxix.

**V**uite perdition viendra a l'home q dung dur cerneau contemne ce luy q le rep̄et/ & sante ne le fuya point. Le commun peuple se esiouyrat en la multiplicatio des iustes: mais quant ceulx qui sont sans piete auront pris domination/ le peuple gemira. L'home qui aime sapience il resouynt son pere: \*mais celuy q nourrit les paillardes/ il per fera sa substance. Le iuste ruy esleue la terre: l'home auaricieux la destruyra. L'home q en doulces & saintes parolles parle a son amy/ il estend la retz en ses doyes. Le las envelop pera l'home mauuais qui peche: q le iuste sera loué & se esiouyrat. Le iuste congnoit la cause des poures: celuy q est sans piete ignore sc̄ne. Les homes pestilens dissipent la cite: & les b

saiges destourent la fureur. Si l'homme fait  
estiuue avec le sol / soit q'il se courrouce soit  
q'il rye / il ne trouera point de repos . Les ho-  
mes meurtriers ont hay le simple : mais les  
iustes querent son ame. Le sol profere tout son  
esprit : mais le saige differe et reserue po<sup>r</sup> le  
temps a venir. Le prince qui escoute volontier  
les parolles de mensonge / il a tous ses mini-  
stres infideles. Le pource et son credite<sup>s</sup> se sont  
rencoreez : le Seigneur est illuminate<sup>r</sup> de tous  
les deuy. Le rooy qui juge les pouutes en verite/  
son thiōne sera cōferte a touzours. La Ver-  
te et la correction done scie<sup>e</sup> : mais l'enfant qui  
est delaisse a sa volonte / il cōfondra sa mere  
En la multiplicatio<sup>n</sup> de ceulx qui sont sans pie-  
te seront multipliez les pechez : et les iustes ver-  
ront les ruynes diceulx. Introduic<sup>t</sup> ton fiz  
et il te refrenera / et done ra delices a ta ame.  
Quant prophete de fauldrat / le peuple sera  
dissipe : mais celuy qui garde la loy est bien heu-  
reux. Le servite<sup>r</sup> ne peult estre instruit p<sup>ar</sup> pa-  
rolles : car il entend ce q<sup>u</sup> tu dis / et contemne de  
respoder. As tu veu vng hōe legier a parler:  
D*icitur* il en fault plus esperer folie q<sup>u</sup> correction. Ce  
luy qui nourrit son servite<sup>r</sup> delicate<sup>r</sup> des son  
enfance / il le sentira apres estre rebelle. L'hōe  
peuy prouoque nosfes : et qui est facile a soy  
courroucer / il sera tant plus enclin aux pechez  
\* Humilitate sunt longueilleux : et gloire receue  
ta l'humble despit. Qui participe avec le lac-  
ton / il hant son ame : il opt celuy qui adiuve et  
ne le monstre poit. Qui craint l'hōe / il trebu-  
chera bien tost : q<sup>u</sup> a espoir en Dieu / il sera aide  
Plusieurs querent la face du p̄r̄ce : mais le iu-  
gemēt dung chascun diceulx procede de dieu.  
Les iustes ont en abominatio<sup>n</sup> celuy qui est sans  
piete / et to<sup>r</sup> ceulx qui sont sans piete ont en abo-  
minatio<sup>n</sup> ceulx qui sont en la droict<sup>e</sup> voie. Le fiz  
qui garde la parolle sera hors de perdition .  
De la parolle de Dieu en flamber : et quelle chose on  
doibt demander a Dieu avec aucunes choses admirables  
qui sont en ce monde.

## Chapitre. v. pp.

**P**arolles de Ngor fiz de Gas-  
che. La Visio q<sup>u</sup> l'hōe avec lequel est  
dieu a parle / et l'hōe q<sup>u</sup> est fortifie  
po<sup>r</sup> ce q<sup>u</sup> Dieu demeure avec luy /  
dist: Je suis des hōes le treffol / et  
la sapice des hōes n'est pas avec moy. Je nay  
poit apries la sapice / et ne cognois poit la sci-  
ce des saintz. Qui est monte au ciel / et en est  
descendu: Qui a cōtenu l'esprit en ses māis?  
Qui a lye les eaues ensemble cōe en vng ve-  
stement? Qui a suscite tous les termes de la  
terre? Quel est son nom / et q<sup>u</sup> il est le nō de son  
fiz sy tu le cognois? \* Toute parolle de dieu  
est embrasee de feu: elle est le scusson de ceulx  
qui ont espoir en elle. Ne adiouste riens aux pa-

rolles diceluy / q<sup>u</sup> tu ne sois reprins / et q<sup>u</sup> tu ne  
sois trouue mente<sup>r</sup>. Je tay requis deuy cho-  
ses / ne me les demie pas avant que ie meure.  
Fais q<sup>u</sup> vanite et parolles de mensonge soient  
loing de moy. Ne me me done point mendici-  
te ne richesses: done seulement les choses ne-  
cessaires a ma vie: affin par auenture q<sup>u</sup> moy  
saoule ie ne soie incite a toy denier / et q<sup>u</sup> ne dise  
Qui est le Seigneur? ou q<sup>u</sup> constraint par di-  
sette ie ne desrobe et parture le nō de mon dieu.  
Ne accuse poit le servite<sup>r</sup> envers son seigneur/  
affin p<sup>ar</sup> auenture q<sup>u</sup> il ne te mauldie / et q<sup>u</sup> tu ne  
tumbe. Aucune generation est laquelle mauldit  
son pere / et ne beneict poit sa mere. Aucune ge-  
neration est laquelle a son semblant est pure: et  
toutefois elle nest pas lauee de ses odures.  
Aucune generation est de laquelle les peulx  
sont haultains / et les paupieres sont esleuees  
en hault. Aucune generation est q<sup>u</sup> a des glai-  
ues au lieu des dentz / et maché de ses gros  
dētz / affin quelle menge ceulx qui sont sans  
aide en la terre / et les pouutes des homes. La  
sansure a deuy filles / disant: Apporte/appor-  
te. Trois choses sont insatiables / et le quat-  
tiesme iamais ne dit il suffit. Enfer / et la  
bouche de la matrice / et la terre qui ne st point  
saoulee deaue / et le feu / iamais ne dit il suffit.  
Les corbeaux des tortez puissent arracher /  
et les petites aigles puissent mēgier loeil qui  
se raille de son pere / et despite l'enfantement de  
sa mere. Trois choses me sont difficiles / et ig-  
noire totalement la quattroiesme. La voie de  
laigle au ciel / la voie de la couleure sus la  
pierre / la voie de la nauire en la mer / et la  
voie de l'hōe en adolescence. Telle est aussi la  
voie de la femme adultere q<sup>u</sup> mēge / puis tor-  
chant sa bouche dit: Je nay point fait le mal.  
Par trois choses est esmeue la terre / et ne  
peult endurer le quattroiesme. Par le servite<sup>r</sup>  
quāt il regnera: par le sol quāt il sera saoule  
de viande: et par la femme hayncuse quāt on  
le aura pris a mariage: et par la servante quāt  
elle sera heritiere de sa dame. Quatre cho-  
ses sont toutes les mōdes de la terre / mais  
icelles sont plus saiges q<sup>u</sup> les saiges. Les for-  
mises q<sup>u</sup> sont vng foible peuple / lequel appareil  
se en la moisson viande po<sup>r</sup> soy. Le petit lieure  
vng peuple sans force / qui fait son nid en la  
pierre. La sauterelle na point de rooy / et se vui-  
sent toutes par ordres. Le Hinge q<sup>u</sup> se appuie  
sus ses mains / et se demeure en la maison du  
roy. Trois choses sont q<sup>u</sup> cheminet honnestement/  
et le quattroiesme chemine heureusement.  
Le Lyon q<sup>u</sup> est le plus fort des bestes / il ne se es-  
pouentera po<sup>r</sup> le recontre daucun. Le coe  
q<sup>u</sup> a les rains cains / et le mouton / et le rooy a q<sup>u</sup>  
nul ne resiste. Et le sol sera congneu apres q<sup>u</sup>  
est esleue en hault: car sil eut entendu / il eut  
*m. iii.*

## De Ecclesiastes.

mis sa main a sa bouche . Qui presse fort les māmelles po<sup>r</sup> en tyrer du laict / il presse hors le sūrre : q qui se mouche vēhementement il tire hors le sang / aussi celuy q prouoque ires il fait venit discordes .

Comment les roix ne doivent pas estre abandonnez aux femmes ny au vin / pour iustement iager : avec la louange de la bonne femme .

## Chapitre. xxvi.

**S**es paralles du roy Iamuel . La vision de laquelle sa mere la instruit . Que diray ie mon fiz aime / que te diray ie mon chier filz , yssu de mon vētre ? Que te diray ie le bien aime de mes desirs ? Ne donne point aux femmes ta substāce / ne tes voies po<sup>r</sup> destruire les roix . Ne done point aux roix o La muel ne done point du vin aux roix : car il n'y a nul secret la ou yucongnie regne . Assin par auenture qz ne boiuēt qz ne le<sup>r</sup> souuienne point des iugemens / qz ne changēt la cause des fiz du poure . Donez le cybre aux tristes q le vin a ceulz q sont en amertume de cue<sup>r</sup> . Quilz boiuēt q mettent en oubly le<sup>r</sup> pourete / qz ne aient plus souuenance de leurs douleurs . Duure ta bouche au muet / q aux causes de tous les fiz q sont de laissez . Duure ta bouche / disterne ce qui est iuste : q fais la vēgeance de celuy qui est sans aide q du poure .

**A**leph . Qui trouuera la forte femme ? Son pris est de loing q des dernieres parties de la terre . Beth . Le cue<sup>r</sup> de son mary a fidē en elle / q ne aura post disette de viures . Gimel . Elle luy rendra le bien q nō pas le mal / to<sup>r</sup> les iours de sa vie . Daleth . Elle a cerche la laine q le lin : q a besongne par le cōseil de ses mains . He . Elle est faicte cōme la nauite du marchant apportat de loing son pain . Vau . Elle fest leuee de nuict / q a done viāde a ses domestiques / q viandes a ses chāberieres .

**Z**ain . Elle a cōsidere le chāp q la achete / elle a plāte la vigne du fruit de ses mais . Heth . Elle a cainct ses rāis de force / q a fortifie son bras . Teth . Elle a gousté / q sy a deu que sa marchandise est bōne : sa lumiere ne sera pas estainte de nuict . Hod . Elle a emploie ses mains aux fortes choses / q ses doigtz ont pris le fuseau . Laph . Elle a ouvert sa mai a celui q est sans ayde / q a estendu ses paulnes au poure . Lamed . Elle ne aura point crainte q sa famille ayent les froidures de la neige : car to<sup>r</sup> ses domestiques sont vestus de doubles vētemens . Mem . Elle a fait pour soy vng vētement yssu de diuerses couleurs : Yssus q Pourpre est son vētement . Nun . Son mary est noble home es portes : quant il est assis avec les senateurs de la terre . Samech . Elle a fait le blanc vētement de linge q la ven-

## Chapitre. I.

tu / q a baillé la caincture au Chananeen . Ain . Force q beaulte est son vētement : q se tra au dernier io<sup>r</sup> . Phe . Elle a ouvert sa bouche en sapience / q la loy de clemence est en sa langue . Zadik . Elle a considere les sentiers de sa maison : q na point mege le pain en oyseute . Loph . Ses filz se sont leuez / q sont an nonce estre tressien heureuse : q son mary la louee . Res . Plusieurs filles ont assemble ruchesses : mais tu les as toutes passées . Schim . La grace est deceptible / q la beaulte est vainc : la femme q craint Dieu icelle sera louee .

**T**chau . Donez luy du fruit de ses mains : q que ses oeuvres le louent es portes .

## Cffin des proverbes ou paraboles de Salomon .

## Commencement du livre nomme Ecclesiastes .

Comment tout ce q est fait en ce monde est vanité .



## Le premier Chapitre .

**E**s parolles de Ecclesiastes filz de David roy de Hierusalem . Vanite des vanitez a dit Ecclesiastes : Vanite des vanitez q toutes choses sont vanite . Quelle chose d'autantage a l'hoē de tout son laurier par lequel il labeure sous le soleil ? Une generation se passe / q l'autre generation vit : mais la terre demeure eternellement . Le soleil se lieue q ses doigts / q retourne a son lieu : q il lèvant derechies circuit par le midi q descend en Aquilon . L'esperit passe en circuissant toutes choses tout auto<sup>r</sup> / q sy retourne en ses cercles . To<sup>r</sup> fleuves entrent en la mer / q sy ne redonde point la mer . Les fleuves retournent au lieu d'o<sup>r</sup> sortissent / assin q descend

**I**l court. Toutes choses sont difficiles. Il de  
pla. 27.c ne les peult explicquier par parolle. \* L'oeil  
Eccles. 4.b nest pas rassasie de deoir, q laureille nest pas  
temple de ouyr. Quelle chose est ce q a este? la  
mesme chose qui est a venir. Quelle chose  
est ce qui est faict? ce mesme qui est a faire.  
Riens nest nouveau soubz le soleil, q nul ne  
peult dire: voicy ceste chose est nouvelle. Car  
desia icelle a precede es siecles qui ont este de-  
vant nous. Il nest quelque memoire des cho-  
ses precedentes: mesme aussi ny aura nulle re-  
cordatio des choses que apres sont a venir en  
vers ceulx qui doibuent venir au dernier io<sup>2</sup>.  
Moy Ecclesiastes ay este Roy de Israël en  
Hierusalem: q ay propose en mon couraige de  
querir q inuestiguer saigement de toutes les  
choses qui sont fruites soubz le soleil. Dieu  
a donne ceste tresmauvaise occupation aux  
filz des homes / affin de eulx occuper en icelle.  
J'ay deu toutes les choses qui sont faic-  
tes soubz le soleil: q voicy que toutes choses  
D sont vanite q affliction desperit. Les peruers  
sont difficilement corrigez / q le nombre des  
folz est infinit. J'ay parle en mon cuer / di-  
sant: Voicy ie suis fait grād / q ay precede en  
sapience tous ceulx qui ont este devant moy  
en Hierusalem: q ma pensee a contemplé sai-  
gement plusieurs choses / q ay apres q donne  
mon cuer pour scauoir prudence q doctrine/  
q les erreurs q la folie: q ay congneu q aus-  
sy en toutes ces choses estoit labeur et afflic-  
tion desperit: pour ce que en grande sapience  
est grande anxiete / q celuy qui senquiert de  
scauoir plusieurs choses / il faulx q il se suffre  
grand labeur.

Comment les delices / les edifices / q les richesses  
font baines.

## Chapitre. ii.

**J**Il dōc dit en mon cuer. Je men-  
iray q prendray affluēce de deli-  
ces / q prendray fruition des biēs  
Mais iay deu q ce aussi seroit  
vanite. J'ay repute ris po<sup>2</sup> erre: q  
ay dit a la ioye / pour quoy es tu deceute en  
bai: J'ay pēse en mon cue<sup>2</sup> de retirer ma chair  
du vin: affin q se transportasse mon esperit a  
sapience / q que ie uitasse folie iusques a ce q  
ie veisse quelle chose seroit utile aux filz des  
homes: laquelle chose est besoing de faire soubz  
le soleil / tous les iours de leur vie. J'ay mag-  
nifie mes oeuvres. J'ay edifie maisons pour  
moy / iay plante des vignes / iay fait des jar-  
bins / q des lieux a pommeiers / q les ay entez  
dardies de tout ḡre: q ay edifie po<sup>2</sup> moy des  
piscines deauves / pour arrouser la forest des  
bois qui germet. J'ay eu secuiteurs / secuan-  
tes / q ay eu grande famille: aussi des bache-  
ties / q des grandz troupeaux de oailles / plus

que tous ceulx qui ont este devant moy en Hie-  
rusalem. J'ay assemble pour moy or q argēt /  
q les substances des roiy q des prouinces.  
J'ay fait pour moy des chantres / q des fem-  
mes chantans / q les delices des filz des ho-  
mes / des gobeletz / q des basselles / pour ser-  
uir a verser les vins / q ay surmonte en ri-  
chesse tous ceulx qui ont este devant moy en  
Hierusalem. Sapiēce aussi a perseueut avec  
moy: q nay point denie a mes yeulx toutes  
les choses quilz ont desire: q ne ay point em-  
pesche mon cuer quil ne print la fruition de  
toute volupte / q quil ne se delectast es cho-  
ses que auoye preparees. Et ay estime icelle  
estre ma part / sy ie soy de mon labeur. Et  
quant ie me tournay a toutes les oeuvres q  
mes mains auoyent faites / q aux labeurs  
esquelles en vain auoye laboure: iay deu en  
toutes choses vanite q affliction de courai-  
ge: q que riens nestoit permanent soubz le so-  
leil. Je passay oultre pour contempler sapien-  
ce / erreurs / q folie. Quest ce (dis ie) de lho-  
me quil puist ensuyvir le roy son facteur. Et  
ay deu que Sapiēce precedoit autant la fol-  
lie que la lumiere est differēte aux tenebres. C  
\* Les yeulx du saige sont en son chieff: q le sol Eccle. 8.a  
chemine en tenebres. Et ay apres q vne mes Pio. 17.d  
me mort estoit a lung q a lautre / q ay dit en  
mon cuer: Sy vne mesme fīj est au sol q a  
moy / que me proffite il auoit plus laboure a  
sapiēce. Et en parlant avec ma pēsee me suis  
aduise que ce aussi estoit vanite. Car il ne  
sera point memoire éternellement du saige nō  
plus que du sol: q les temps a venir courri-  
ront ensemble toutes choses par oubliance.  
Le saige meurt pareillement comme le sol: q  
pour ce il ma pris ennoy de ma vie / soyant  
tous les mauly estre soubz le soleil / q toutes  
choses estre vanite q affliction desperit. De-  
rechies ay deteste toute mon industrie par la-  
quelle ay laboure soubz le soleil tres diligem-  
ment: moy q doibz auoir apres moy heretier/  
lequel ie ignoreascauoir sil doibt estre saige  
ou sol: q dominera sus mes labeurs esquelz  
ay laboure q ay este soliciteur. Or est il chose  
plus vaine: Dequoy ay tesse q a mon cue<sup>2</sup> re-  
nōce de plus labourer soubz le soleil. Car cō  
il soit q aucun labeure en sapiēce / q en doctri-  
ne / q en solicitude: il delaisse les choses acqui-  
ses a l'ho de oysif. Et ce veritablement est vani-  
te q grād mal. Car qelle chose proffitera il a  
l'ho de tout son labe<sup>2</sup> q de laffliction de son es-  
perit / de laquelle il est deveye soubz le soleil. Ces  
ses iours sont plains de douleurs / de poure-  
tez / q ne repose poit sa pēsee de nuict. Et cela  
nest ce pas vanite: Ne vault il pas mieulx  
boire q mēgier / q mōster a son ame les biens  
de ses labeurs: Aussi ce est de la main de dieu  
m. viii.

Qui est celuy q̄ deuorera et abondera es delices en telle sorte cōe moy? Dieu a doné a l'homme q̄ est bon en sa presence/sapiēce/et sciēce/et intelligence: mais il a doné au pecheur affliction et folg superflui/ affin q̄l augmente et les assemble et baillie a celuy q̄ plaira a Dieu. Mais aussi ce est vanite / et vaine solicitude de pensée.

**C**onment toute chose biēt en son temps et passe en son temps  
Chapitre. iiiij.

**T**outes choses ont leur temps/ et toutes choses soubz le ciel passent en leurs espaces. Il est vng temps de naistre/ et vng temps de mourir. Il est vng temps de planter/ et sy est vng temps de arracher ce q̄ est plante. Il est vng temps de tuer/ et vng temps de guerir. Il est vng temps de destruire/ et vng temps de edifier. Il est vng temps de plourer/ et vng temps de rire. Il est vng temps de soy plaindre/ et vng temps de saultier. Il est vng temps de espardre les pierres/ et vng temps de les assembler. Il est vng temps de embrasser/ et vng temps de estre estoigne des embrachemens. Il est vng temps de acquerir/ et vng temps de perdre. Il est vng temps de garder/ et vng temps de icter au loing. Il est vng temps de tailler/ et vng temps de couler ensemble. Il est vng temps de soy taire/ et vng temps de parler. Il est vng temps de disfection/ et vng temps de hayne. Il est vng temps de bataille/ et vng temps de paix. Quelle chose a l'homme davantage de son labeur? Hay deu laffliction q̄ Dieu a donne aux filz des homes pour eulx occuper en icelle. Il a fait toutes bonnes choses en leurs temps: et a baillé le monde en la disputation d'icelles/ tellement q̄ l'homme ne trouue point loeuure/ q̄ Dieu a fait depuis le commencement du monde iusques en la fin.

**E**t ay congneu q̄l ny auoit ries meilleur que soy esiouyz et faire biēt en sa vie. Car tout homme q̄ boit et mange/ et boit le bien de son labeur/ ceste chose est le don de Dieu. Hay congneu q̄ toutes les oeures q̄ Dieu a fait/ perseuerent a tousiours. Nous ne pouons ries adouster ne oster/ aux choses q̄ Dieu a fait/ affin quil soit craint. Ce qui est fait/ ce mesme est permanent. Les choses q̄ sont a venir desia ont este; et Dieu restaure ce qui est passé. Hay deu soubz le soleil infidelite au lieu de iugement/ et iniquite au lieu de iustice: et ay dit en mon cuer: Le Seigneur iugera le iuste et celuy q̄ est sans piete: et adonc sera le temps de toute chose. Hay dit parlant en mon cuer des filz des homes/ que Dieu les esprouveroit et lez monsteroit q̄lz sont semblables aux bestes. Pour ce que vne mesme mort est de l'homme et des iumentz/ et la condition de lung et de l'autre est egale. Ainsy comme l'homme meurt ainsi par eulmēt meurent icelles. Toutes cho-

ses prennent leur alaine d'une mesme sorte/ et na l'homme ries plus q̄ la iument. Toutes choses sont subjectes a vanite: et toutes sen vont en vng lieu. Elles sont faictes de la terre/ et semblablement se retournent en la terre. Qui est celuy qui a congneu sy l'esperit des fiz de Adam monte en hault/ et sy l'esperit des iumentz descend en bas? Et ay entendu q̄ ries nest meilleur q̄ l'homme soy resioru: en son oeuure/ et icelle estre sa part. Car q̄ sera celuy q̄ le amera tellement quil congoisse les choses a venir apres lui?

**L**es miseres des innocens/ les labours des homes/ la morte du solitaire/ de l'enfant pourre et sage.

Chapitre. iiiij.

**T**ame suis tourne aux autres choses: et ay deu les opprobios q̄ sont faictz soubz le soleil: et les larmes des innocens sans quelle consolatiō/ ne iceulx pouoit resister a lez violence/ estans destituez de toute ayde. Et ay plus loue les morts q̄ les vivans: et ay iuge celuy q̄ nest pas encore naiz/ et na poit deu les maulx q̄ se font soubz le soleil plus heureux que tous les deuy autres. Derechies ay contemplé toutes les labours des homes/ et me suis apperten q̄ les industries sont manifestement a lenuye de son prochain. Et donc en tout ce est vanite q̄ soing superflui. Le fol croise ses mains et mēge sa chair/ disant Mieulx vault vng petit morseau avec temps/ q̄ toutes les deuy mains plaines avec la beur et affliction despetit. En considerant ay trouue aussi vne autre vanite soubz le soleil. Vng home est seul lequel na point de second/ ne fiz/ ne frere: et toutefois il ne cesse de labourer/ et ne sont point ses yeulx saoulez de richesses: et sy ne pense poit/ disant: pour qui est ce q̄ ie labeure/ et fraude mon ame de ses biens? En ce braiemēt est vanite q̄ affliction tres mauuaise. Il vault mieulx donc q̄ deuy soient ensemble que estre seul: car ilz ont le profit destre accompagne lung de l'autre. Sy lung chiet il est releve de l'autre. Malheur est a l'homme seul: car quāt il cherra il na poit q̄ le sourlieue. Et sy deuy dormēt ensemble/ ilz seront ensemble reschauffez. Comme se reschauffra vng seul: Et sy aucun a puissance contre vng seul/deuy lui resisteront. Le cordeau a trois doubles est difficilement rōpu. Mieulx vault vng serviteur pourre et sage/ q̄ le vng fol et ancien/ qui ne scet prevoir le temps a venir. Car aucuneffois aussi de la prison des caimes aucun vient a auoir quelque royaume: et que l'autre naiz au royaume est consumme par pourete. Hay deu tous les vivans q̄ cheminēt soubz le soleil estre avec vng autre adolescent/ qui se esleuera pour lui.

oi.15.c \* Le peuple de toz ceulx q ont este deuant luy & de ceulx q sont a venir apres luy est sans nombre: q sy ne se esouyront poist en luy. Mais aussy ce est vanite & affliction desperit. Car de to pied quāt tu entre en la maison de dieu: & approche toy poz ouyz. Car obediēce vault beaucop mieulx q les sacrifices des folz / les quelz ne scauuent quel mal ilz font.

Comment on ne doit pas temerairement parler contre Dieu: q comment on ne doit pas esmerveiller de l'opression des poures: de l'avarie q qui nest pas rassise de richesses.

## Chapitre. vi.

**D**epar le riens temerairement / q to cue<sup>r</sup> ne soit poist legier a proférer la parolle deuant Dieu. Car dieu est au ciel & tu es sus la terre / p- quoy tes parolles soyent en petit nombre. Les songes suyent plusieurs folgz: & en plusieurs parolles est trouuee foltie .

vi.23,d \* Hy tu as voue quelque chose a Dieu / ne tarde point de la rendre. Car la promesse infidele & folle luy desplait: mais rendz tout ce q tu as voue. Et vault beaucop mieulx de no vouer / q de non rendre les promesses apres le veu. Ne donne point ta bouche tellement q tu faise pecher ta chait: & ne dis point deuant l'an ge / il ny a pas de prouidence: q par aventure le Seigneur courrouce sus tes parolles ne des truise toutes les oeures de tes mals. La ou il ya plusieurs songes / la sont plusieurs vanitez & parolles sans nombre. Mais toy/crais Dieu. Hy tu vois les iniures des poures / les iugemens faitz par violence / & la iustice estre subuertie en la prouince: ne tesmerueille poist de cest affaire: car l'ung est plus hault q l'autre / & aussy par dessus ceulx la en pa des autres plus eminenz / q d'autant age le roy de toute la terre comande au serviteur. L'avarie ne sera point reply de pecune: & celuy q aime les richesses / ne prendra nul fruit dicesles. Et ce doc est vanite. La ou sont plusieurs richesses / la aussiy sont plusieurs q les megent. Et q proffite il a celuy q les possede / sinon q regarde les richesses de ses yeulx: Le somme est souef a celuy qui se engne / soit ql menge vng peu ou beaucop: mais la satisete du riche ne le laisse poist dormir. Il ya encoire vne autre infirmitate tresmauvaise sousz le soleil que

3.20d iay veu. \* Les richesses sont gardees au mal de le<sup>r</sup> Seigneur: car elles perissent en tresmauvaise affliction. Il a engendre vng filz q l'entre en tresgrāde disette. \* Aisy cōe il est sorty nud du ventre de sa mere ainsi retournera il: & n'emportera riens auer luy de son labe<sup>r</sup>. Cest allement miserable infirmitate / sicome il est ve mu ainsi retournera il. Quelle chose luy profite il doc de ce q l'a laboure au vēt? Tous les

sours de sa vie il a mēge en tenebres / & en plus sieurs sollicitudes q en pourete & en tristesse. Et ainsi/ ce me semble estre bō q aucun boiu & mēge & prenne fruition de liesse en son labe<sup>r</sup>/ par leqz cestuy a laboure sousz le soleil tous les iours de sa vie / q Dieu luy a donné: q ceste est la part dicesluy . Aussy tout hōe a q Dieu a donné richesses & substance / & luy a baillé la puissance de mēgier dicesles / & dauoir la fruition de sa part / & de soy esiouyz de son labeur: ce est le don de Dieu. Car il ne aura poist grāde recordation des iours de sa vie: pour ce que Dieu occupe son cuer de delices .

¶ La pourete du riche auantieug: de la difference du fol & du sage.

## Chapitre. vii.

**J**Il ya aussy vng autre mal q iap deu sousz le soleil / vopre aussy fort commun enuers les hōes. Il homme a qui Dieu a donné richesses & substance & honne<sup>r</sup> / q nest tiens q deffaillie a son ame de toutes les choses ql de fice / & ne luy a pas donne Dieu puissance de mēgier de ces choses/mais vng hōe estrāgier les deuorera . Ceste chose est vanite et tres grande misere. Hy quelcun a engēbre cēt enfans / q ait vescu plusieurs ans / q ait este fort ancien / & q son ame ne vse poist des biēs de sa substance / q ait deffaulte de sepulture: de cestui il dis q l'abortif est meilleur q luy. Car il est venu en vain & sen va en tenebres / & son nom sera efface par oubliance. Il na point deu le soleil / q na pas congneu la distance du bien & du mal: quāt aussy il auroit vescu deuy mil le ans / & ne ait pas eu parfaicte fruition des biēs. Toutes choses ne vont elles poist hastiement en vng mesme lieu? Tout l'labour de l'homme est en sa bouche: mais son ame ne sera poist remplie. Quelle chose a le saige plus q le fol / & quelle chose a le poure sion q l'opre la ou est sa vie? Il vault mieulx de deoit ce q tu peulx conuoiter / q desirer ce q tu ne peulx congnoistre. Mais aussy ce est vanite & presumption desperit. Celuy q est a venir desira est nomé son nom: q scait on que cest vng homme / q ql ne peult contendre en iugement contre plus fort q luy. Ilz sont plusieurs parolles / & qui ont en disputant grande vanite .

¶ Comment on ne doive pas querre chose qui excede ses forces & vertus ec.

## Chapitre. viii.

**D**elle necessite est il a l'homme de querre plus grādes choses que luy / come il soit ql ignore quelle chose il appartient en sa vie au nombre des iours de son peletina ge / & au temps q passe comme vmbrie: Qui qui luy pourra monster quelle chose est a venir



**Dio. 22.6** sousz le soleil apres luy: \* Mieulx vault le bon nom/ que les oignemēs precieux: q le io<sup>2</sup> de la mort/ q de la natuite. Il vault mieulx aller a la maison de pleurs / que a la maison de eouue. Car en icelle la fin de tous les hommes est admonestee: q l'homme divuit pense q ille chose est a venir. Mieulx vault tristesse/ q tis: car par tristesse de face est corrige le couraige de celuy q offense. Le cuer des saiges est la ou est tristesse: q le cuer des folz est la bou est liesse. Mieulx vault estre corrige du saige/ q estre deceu par la busalidu du fol. Car le tis du fol est comme le son des espines/ qui bruscent dessoubz la chaudiere. Mais aussi ce est vanite. Opprobre trouble le saige/ q perdra la force de son cuer. Mieulx vault la fin de la raison/ q le commencement. Mieulx vault le patient/ que cestuy qui est arrogant. Ne sois point legier a courroucer: car ire compose au sain du fol. Ne dis point: quelle te semble estre la cause/ que les premiers temps ont este meilleurs qez ne sont maintenant. Car aussi ceste maniere de interrogation est folle. Sapience avec richesses est fort profitable: q profite plus a ceuluy qui voient le soleil. Car comme sapience defend/ ainsi defend la pecune. Mais erudition q sapience ont cela plus/ q elles donnent vie a celuy qui les possede. Considere les oeuvres de Dieu: que nul ne peult corriger celuy qui l'a delaisse. Pres la fruition des biens au iour bon/ q pres gage du mauvais iour. Car comme Dieu a fait lung/ aussi a fait lautre: tellement que l'homme ne trouuera pas contre lui iustes querelles. Et ces choses aussi ay ie vcu es iours de ma vanite. Le iuste perit en sa iustice: q l'hyde sans piete vit beaucop plus longuement en sa malice. Ne veuille estre fort iuste/ q ne sauure point plus quil nest de necessite/ que tu ne sois honteux. Ne fais point trop infidelement: q ne veuille point estre fol/ que tu ne meure au temps qui nest point le tien. Il te est bon de sustenter le iuste: mais aussi ne retires pas ta main de lui/ car celuy qui craint Dieu nest en riens negligient. La sapience a conforté le saige plus que dix princes de la cite. \* Car il nest nul homme iuste en la terre q faise bien/ q qui ne peche. Mais aussi ne preste point ton cuer a toutes parolles que on dit: affin que par aventure tu ne oye ton seurteur disant mal de toy. Car ta cōscience scait que tu as aussi souuent dit mal des autres. Hay tente toutes choses en sapience. Hay dit/ ie seray fait saige: et icelle sera retirée plus long de moy/ beaucop plus quelle nestoit. Sa profondite est haute/ q qui sera celuy q lu trouuera. Hay regarde toutes choses en mon ame/ pour scauoir querir q considerer sapisce q rai-

son/ q pour connoistre l'inſidelite du fol q le reueut des imprudens. Et ay trouue la femme plus amere que la mort: laquelle est comme le las des veneurs/ q son cuer est comme une retz. Ses mains sont comme lyens. Celuy q plait a Dieu se fuya dicelle: mais le peche sera rauis par icelle. Voicy ce aps ie trouue dit Ecclesiaste lung apres lautre/ affin que ie trouuasse raison/ laquelle encoire mon ame cerche/ q ne lay point trouue. De mille homes en ap trouue vng/ de toutes les femmes nen ap pas trouue vne. Hay seulement trouue ce/ que Dieu a fait l'homme droit/ q quis est entre mesme de questions infimes. Qui est tel comme l'homme saige: Et qui a congneu la solution de la parolle?

Comment on connoit le saige q comment on doibt considerer la parolle du roys le segment q le commandement commence aussi lon doibt faire en liesse.

## Chapitre. viii.

**A sapience de l'homme reluit en sa face:** q le trespuissant muera la face diceluy. **Job. 17.9** Je considere la bousche de roy: q les commandemens du iurement de Dieu. Si te hastes point de toy retirer de sa face: q ne demeure point tousiours en loeuure mauuaise: car il sera tout ce quil vouldra/ q sa parolle est plaine de puissance. Aussi nul ne lui peult dire/ pourquoy fais tu ainsi? Celuy qui garde le commandement/ il ne expurmera rien de mauuaise. Le cuer du sage entendra le temps q la response. Tout affaire a son temps q son opportunité: q la affliction de l'homme est grande/ pour ce q il ignore les choses passées/ q ne peult scauoir les choses a venir par quel que messagier. Il nest point en la puissance de l'homme empêcher l'esprit/ q na point de puissance au io<sup>2</sup> de la mort: q ne laisse on point reposer quant la bataille est eminente: aussi l'inſidelite ne sauvera point celuy qui est sans piete. Hay considere toutes ces choses: q ay done mon cuer a toutes les oeuvres q sont faites soubz le soleil. Auncunefois l'homme domine sus l'hyde en son mal. Hay deu ceuluy q estoit sans piete ensevelis: lesquelz aussi comme ilz vivoient encoires/ ilz estoient au lieu saint/ q estoient louez en la cite comme ḡes de iustes oeuvres: Mais aussi ce est vanite. Car aussi po<sup>2</sup> ce q la sentence nest pas incontinent proferee contre les mauuaises/ les filz des hydes sans quelque crainte perpetret les maulx. Et toutefois de ce que le peche fait mal par cent fois/ q que par patience est attendu/ iap congneu que ce sera bon a ceuluy qui craignent Dieu/ q qui ont sa face en honneur. Le bien ne soit point au mauuaise/ q ses iours ne soient point prolongiez: mais quilz

passent cōe l'ombre / lesquelz ne craignēt point la face du Seignē. Il ya aussy une autre vanite / la q̄fse est faictē sus la terre. Il ya des iustes ausquelz malx aduientement comme silz auoient fait les oeuvres de ceulx q̄ sont sans piete / q̄ en ya de ceulx q̄ sont sans piete q̄ sont aussy seurs cōme silz auoient les faictz des iustes. Mais aussy ie iuge ce estre tres vain. Pourtant dōc ay ie loue la liesse / de ce quil ne seroit riēs bon a l'hōe soubz le soleil / sinon q̄l beut q̄ mengeast q̄ se resiouist: aussy ce seulement emportera il avec luy de son labeur es iours de sa vie / q̄ Dieu luy a donne soubz le soleil. Et ay applicque mon cuer pour scauoir sapience / q̄ entendre l'occupation q̄ couverte en la terre. Il est aucun home / lequel iour q̄ nuist ne prent point de somme a ses yeulx : q̄ ay entendu q̄ de toutes les oeuvres de Dieu de celles q̄ sont faictes soubz le soleil / l'home n'en peult trouuer aucune raison. Et d'autant plus q̄l aura laboure a la querir / de tāt mois la trouuera il. Aussy mesmes sp le saige dit q̄l la congnoit / il ne la pourra trouuer. Touates ces choses icy ay ie traicté en mon cuer: assin de les entendre curieusement.

Comment l'home ne scet / lequel est digne ou indigne: comment il fault biure en liesse: avec la louange de Sapience.

## Chapitre. ix.

**I**l en ya des iustes q̄ des saiges: et les oeuvres diceulx sōt en la mai de Dieu. Et toutesfois l'home ne scait point / ascauoir sil est digne damo<sup>2</sup> ou de hayne: mais toutes choses sont gardees incertaines po<sup>2</sup> le tēps a venir: de ce q̄ egalemēt toutes choses aduient au iuste q̄ a celuy q̄ est sans piete / au bō q̄ au mauuais / au net q̄ au souille / a celuy q̄ n'imo le les sacrifices / q̄ a celuy q̄ contēne les sacrifices. Cōme est le bon / ainsi est parcelllement le peche<sup>2</sup>: cōde est celuy q̄ se pariture / ainsi pareillment est celuy q̄ proteste la verite. Ce est une tresmauvaise chose entre toutes les choses q̄ sont faictes soubz le soleil / q̄ les mesmes choses aduennent a tous. Dequoy aussy les cuerds des filz des homes sont rem plus de malice q̄ de cōtemmēt en leur vie: et apres ce sont menez aux enfers. Il nest nulq̄ toufiours viue / q̄ q̄ ait cōfidence de ceste chose. Le chien q̄ vit vault n'ieulx q̄ le lid mort: car les vivans scauent bien q̄lz doibent mourir / mais les mortz ne cōgnouissent plus riēs: et sp ne ont plus oultre quelque salaire: car la memoire diceulx est dōnee en oubly. Aussy l'amour q̄ la hayne q̄ les enuyes ensemble sont peries / q̄ ne ont quelque part en ce siecle / ny en loeuure q̄ est faictē soubz le soleil. Vas donc q̄ menge ton pain en liesse / q̄ boy l'd vin

en ioyer: car tes oeuvres plaisent a Dieu. Tes vestemens soient blançez en tout tēps: q̄ l'huile ne deffaille poit de ton chief. Prenez la fruitid de ta vie avec la femme q̄ tu aymē / tous les iours de la vie de ton instabilitē: lesquelz te sont dōnez soubz le soleil en tout le temps de ta vanite. Car ceste est la part de ta vie q̄ de ton labeur par lequel tu labeure soubz le soleil. Tout ce q̄ ta main peult faire / fais le instancē: car aux enfers ou tu vas / il ny aurane oeuvre / ne raison / ne sciēce / ne sapience. Je me suis tourne vers autre chose / q̄ ay deu soubz le soleil q̄ la course nest point po<sup>2</sup> les plus legiuers / ne la bataille pour les plus fors / ne le pain po<sup>2</sup> les plus sages / ne les richesses po<sup>2</sup> les plus doctes / ne la grace estre aux oeuvriers: mais que tēps q̄ fortune est en toutes choses. L'hōe ne cōgnoit point sa fin: mais cōde les poisssons sont pris a l'hangin / q̄ cōde les oysseaux sont pris par le las: ainsi sont pris les hōes au tēps manuas quāt il leur sourviendria subirement. Fay aussy deu soubz le soleil ceste sapience / q̄ fay approuue cōde tresgrāde. Une petite cite / en laquelle sont des hōes en petit nōbre: ung grand roy est venu cōtre icelle / q̄ la assiegee / q̄ a fait des munitiōs tout auto<sup>2</sup> / q̄ a este le siège parfaict. Mais en icel le a este trouue ung hōe poure q̄ saige / lequel a deliure la cite par sa sapience: neantmoins nul de la en ayant na eu recordation de ce po ure home. L'hois disoie que la sapience vault mieulx q̄ la force. Comment donc est contemnee la sapience du poure / q̄ ne sont point ses parolles escoutees? Les parolles des saiges sōt escoutees en silence trop plus q̄ la clamē du prince entre les folz. \* N'ieulx vault sapien Sap. 6. a ce q̄ armures de guerre: q̄ celuy q̄ pechera en lung / il perdra grans biens.

La difference du saige q̄ du fol: comment malheur soubz le roy q̄ est enfant / q̄ bon heur sus le noble roy.

## Chapitre. x.

**I**ls mousches qui meurent sont perdue la douleur de loignemēt. Petite follie / aussy po<sup>2</sup> ung tēps est plus precieuse que sapience q̄ gloire. Le cuer du saige est en sa deystrie: q̄ le cuer du fol est en sa senestre. Mais aussi le fol cheminant par la voye / la ou luy mesme est insipient / il estime que tous les autres sont folz. Sp l'espert de celuy qui a puissance se monte contre toy / ne de laisse point ton lieu: car ung petit souffrir sera cesser tresgrāns pechez. Il ya aussy ung mal q̄ iay deu soubz le soleil / cōme par erre<sup>2</sup> vnuidat de la face du prince. Le fol estre mis en tresshaulte dignite / q̄ les riches seoit en bas. Fay deu les seruiteurs a cheual / q̄ les princes cheminans comme seruiteurs sus la ter-

De Ecclesiastes.

**D**ie. 26. d ec. \* Celuy qui perche la fosse / il cherra en  
**E**ccl. 27. d icelle: q qui rôpt la haye / la couleuure le mor-  
bera. Qui transmire les pierres / il sera tra-  
ueille diceulx: q qui fend les bois / il sera na-  
ute diceulx. **S**y le fer est mal aguyse / q non  
point comme par auant / mais quil soit hebe-  
teria grand paine sera aguyse / q apres l'indu-  
strie ensuyura sapience. Celuy qui detracte

secretement na riens moins que le serpent /  
quant il mort en silence. Les parolles de la  
bouche du saige sont grace / q les leures de  
l'insipient le precipiteront. Le commencement  
de ses parolles est folie / q la fin dernière de  
sa bouche est erre: tresmauvaise. Le fol mul-  
tiplie ses parolles. L'home ignore quelle cho-  
se a este deuant lui: q lui pourra démontrer  
quelle chose est apres a venir. Le labe des folz  
s'aperera ceulx qui ne scaiuët aller en la cite.

**D**Malhe est sus toy terre / de laquelle le roy est  
ung enfant: q de laquelle les princes mengent  
au matin. Bien heureuse est la terre de laquelle  
le le Roy est noble: q de laquelle les princes  
mengent en leur temps / pour eulx refactioner  
q non point a luxure. Par paresse sera hu-  
milia le comble des edifices: q par la foibleesse  
des mains la maison degoustera. Ilz font le  
pain q le vin en riz: affin q ceulx qui boiuët  
soient refactionez. Et toutes choses obéissent  
a la pecune. Ne detracte point du Roy en ta  
pensee / q ne mauditis point le riche au secret  
de ta couche: car aussi les oyseaux du ciel por-  
teront la voix / q celuy qui a des penes / an-  
noncera la sentence.

**C**Comment on doit semer la doctrine / q bien faire des  
sa ieuunesse.

Chapitre. vii.

**A**Quoy ton pain sus ceulx q pas-  
sent les eauies: car tu le trouue-  
ras long temps apres. Done la  
part a sept q aussi a huyt: car tu  
ne scais point quel mal est a ve-  
nir sus la terre. Quat les nues seront tem-  
plis / elles responderont la pluie sus la terre.  
**S**y le bois chiet envers moy ou envers aqui  
son / en quelconque lieu q il cherra illec sera il.

**D**Celuy q considere le vent / il ne semme poit:  
q q considere les nues / iamais ne moissonne-  
ra. Ainsi come tu ne scais point quelle est la  
voie de l'esprit / q par q ille raison les os sont  
assembler au vêtre de la femme encainte: ain-  
si ne scais tu point les oeuvres de Dieu / qui

**C**est fabrique de toutes choses. Dame au ma-  
tin ta semence / q que ta main ne cesse point au  
despre: car tu ne scais q ille chose se lieue plus  
abondâment / lung ou l'autre / ou sy toz deuy  
ensemble baillent mieulx. C'est une douce  
lumiere q delectable aux peulx de veoir le so-  
leil. Sy l'home a venu plusieurs ans / q quis

Chap. vi. q. viii.

se soit resiony en toutes ces choses: il doist a-  
voir memoire du temps tenebreux / q de plu-  
sieurs iours / lesquelz quat ilz seront venus /  
les choses passées seront reprises de vanite.  
Et ouys toy d'ocieuuenceau en ta ieuunesse: q  
ton cuer soit en bien es iours de ta ieuunesse: q  
chemine es voies de to cuer / q au regard de  
tes yeulx: q scache q po toutes ces choses le  
Seigneur te fera venir en iugement. Oste ire  
de ton cuer: q metz hors la malice de ta chair.  
Car adolescence q volupte sont vaines.  
**C**Comment des son ieuunage on doit pêcher de Dieu.

Chapitre. viii.

**L**te souvienne de ton creatur es  
iours de ta ieuunesse deuant que le  
temps de ton affliction viene / q q  
les ans approchent desquelz tu  
dise, ilz me plairont poit: deuant  
q le soleil q la lumiere q les estoilles q la lu-  
ne perdent le lumiere / q q les nues retou-  
rent apres la pluye: quant les gardes de la  
maison seront esmeus / q q les hôtes treffois se  
tôt troublez / q q celles q font moultre seront  
oyseuses q en petit nobre / q q les regardz par  
les pertuis se abruntiront / q q les huyz se fer-  
meront en la rue po l'humilité de la voix du  
moulant: q se esleueront a la voix de l'oyseau/  
q toutes les filles de chanson deviendront sour-  
des. Certainement de toz haulz lieux craig-  
neront q se espousteront en la voie: lamâtier  
florira / la sauterelle engrassetra / la volupte  
sera destruite. Car l'âme ira en la maison de  
son etenite / q ironc auto par la rue ceulx q  
se plaignent. Deuant q le cordeau d'argent soit  
rompu / q q la veine dor se retire / q q la cruche  
soit brisee sus la fontaine / q que la roue soit  
rompu sus la cisterne / q que la poultre re-  
tourne en sa terre d'ot elle estoit / q q l'esperit  
reviende a celuy q la done. **D** Vanite des va-  
nitez dit Ecclesiastes q toutes choses sont va-  
nite. Pource q Ecclesiastes fut le plus saige:  
il enseigna le peuple / q racopla les choses q il  
avoit fait: q en enquestat cōposa beaucop de  
paraboles. Il a quis les parolles utiles / q a  
escript des sermons tres droitz q plaisir de ve-  
rite. Les parolles des saiges sont come aiguil-  
lôs q coe closp fichez en haulz: lesquelz sont  
donez dung pasteur par le conseil des maistres.  
Mon filz ney demande nulles autres q icel  
les. De faire plusieurs liures il ny a poit de  
fin: q continuelle meditation est affliction de  
la chair. Escoutons toz ensemble la fin de la  
parolle. Crains Dieu / q sy garde ses com-  
mandemens: ce appartient a tout home. Dieu  
fera venir en iugement toutes choses q sont  
secretes / soit bien soit mal.

Cffij du livre nomme Ecclesiastes.

Des Lantiques.

**C**ensuyt le tiers liure de Salomon nomme les Lantiques des Lantiques: faictz en forme de Dialogue de Christ et de son espouse/ sous la figure de Salomon et de la fille de Pharaon.

**T**ceulx Lantiques sont totalement mystiques et esplains d'une amour incépréhensible entre Christ et son espouse et de ce hieff de l'espouse vers le Christ: lesquels ne moins Salomon feist pour soy et sa femme fille de Pharaon figurent le tres sacre mariage de Christ et de son eglise.



Chapitre.j.

**C**La Voix de l'eglise ou de l'ame pressante desirant de stre deliuree.

**L**me balle du basser de sabouche: car tes māmellest sont meilleures que le vin/ souef flairantes plus que les tress bons oignemēs. Ton nom est cōe l'huyle espadue: pourtant tout ay me les ieuuēcelles.

**C**La Voix de l'eglise a Christ.

Tire moy apres toy/ nous courerons en lodeur de tes oignemēs.

**C**Lespouse a ses compagnies.

Le Roy ma introduict en ses celiers. Nous nous resiouyrons et rebaterons en toy/ en aiāt memoire de tes māmellest plus que du vin. Les droicturiers te ayment.

**C**La Voix de l'eglise en persécution.

**D**ous filles de Hierusalem/ ic suis noire/ mais ie suis belle comme les tabernacles de Cedar/ comme les peaulx de Salomon. Ne me bueillez point considerer pour ce q ie suis brunne/ car le soleil ma descoulouree.

**C**La Voix de la Synagogue.

Les filz de ma mere se sont combattu contre moy. Ils me ont mys po' garder les vignes: ie nay pas bien garde ma vigne.

**C**La Voix de l'eglise a Christ.

O toy cestuy q mon ame ay me/ monstre moy la ou tu près ton repas/ la ou tu te repose au midi: affin que ie ne commence a vaguer apres les troppeaux de tes compagnions.

**C**Christ a la sainte eglise.

Sy tu te mescognois o toy qui es belle entre

Chap.j. q.ii. 102

les femmes/ sorte hors/ q ten vas apres les traches de tes troppeaux: q nourris tes cheveaux apres les tabernacles des pasteurs. Ma bie aimée ie tay faict semblable au cheval sus lequel ie monte entre les chariotz de Pharaon. Tes ioces sont belles comme celles de la tourterelle: tō col est cōe les affiques

**C**La Voix des amys.

Nous te ferons des ornemens dor/ diversement entretaillez dargent.

**C**La Voix de l'eglise.

Tandis que le roystoit en son dortoir: ma lavende a donne son odeur. Mon bien ay me est a moy comme vng faclot de miche: il demoutra entre mes mammelles. Mon bien ay me est a moy comme le bourgeon de cipre es vignes de Engabbi.

**C**Christ a l'eglise.

Ma bie ay me/ voicy tu es belle/ voicy tu es belle: tes ieuulx sont cōe ceulx des coulombes.

**C**l'eglise a Christ.

Mon bie ay me/ voicy tu es beau q'bi' aorne. Nostre lict est floury. Les querôs de noz maisons sont de cedres/ noz trauers sot de cipres.

Chapitre.ii.

**C**La Voix de Christ.

**E**suis la fleur du champ: q la a fleur de lis des prairies. Come la fleur de lis est entre les espines/ ainsi est ma bie ay me entre les filles.

**C**La Voix de la sainte eglise.

Comme le pommier est entre les arbres des forestz/ ainsi est mon bie aimé entre les filz. Je me suis assis sous l'ombre de cestuy que je auoye desire: q son fruit est douly a ma guorge. Le roysta mene au celier au vin: il a en moy ordonne charite. Appuez moy de fleurs/ sustenez moy de pommes/ car ie languis d'amour. Sa main senestre est dessoubz mon chies/ q sa depte me embrachera.

**C**La Voix de Christ.

Je vous adiure filles de Hierusalem par les bichetts q' les cherfz des champs/ que vod ne esuillez ne faictes esuiller la bie ay me/ iusques a ce que icelle le bueille.

**C**La Voix de l'eglise.

Cest la voix de mon bie ay me. Voicy cestuy vient saillant es montaignes/ tressaillant les petites montaignes. Mon amy est semblable a la biche/ q au petit faon des cherfz. Voicy cestuy est debout derriere nostre paroit/ regardant par les fenestres/ regardant au loing par les trilles. Et mon bie ay me ple a moy.

**C**La Voix de Christ.

Lieu toy ma prochaine/ ma belle amie/ q' vies. Car de sia est passe l'ypuer/ la pluie est en allee q retiree. Les fleurs sont apparuues

## Des Cantiques.

en la terre, le temps de coupper les vignes est venu. La voix de la touttereuille est ouye en nostre terre: le figuet a product ses fructz. Les vignes qui florissent ont donne leur sen-  
timent. Lieue toy ma bien aimee, ma tresselle  
se, q sy viens. Ma coulombe qui es es ptuis  
de la pierre, en la caverne de la mtaisse: mon  
stre moy ta face, q ta voix sone en mes aureil-  
les. Cat ta voix est doulce, q ta face est belle.  
La voix contre les heretiques infideles.  
Prenez nous les petis regnars qui demolis-  
sent les vignes. Cat nostre vigne est floutrie.

### La Voix de leglise.

Mon amy est a moy & moy a lui, lequel prent  
son repas entre les fleurs de lis, iusques a ce  
que le iour poinde, q que les umbras soient en  
clinez. Mon bien aime retourne toy, & sois  
semblable a la biche & aubichelot des cheffz,  
sus les montaignes de Beihier.

### Chapitre. iii.

La voix de leglise laquelle est esieu-  
te hors des païens.

**A**ly cerche en mon petit lict toutes  
les nuictz celuy q mon ame aime.  
Je lay cerche & ne lay pas trouue  
Je me leueray & circuiray la cite:  
chercheray par les rues q par les  
places celuy q mon ame desire. Je lay cerche  
& ne lay pas trouue. Les guetteurs qui gar-  
dent la cite mont trouuee.

### Leglise parlant de Christ.

Nuez point deu teluy que mon ame desire:  
Quant ie les eu vng petit passe, ie trouuay  
celuy que mon ame desire. Je lay temu, qne le  
faissieray pas aller, iusques a ce q ie le mette  
de des la maison de ma mere, qen la chambre  
de celle qui ma engendree.

### La Voix de Christ.

Je vous aduire filles de Hierusalem par  
les biches & les cheffz des champs, que vous  
ne esuillez ne faites esueller la bien aynee  
iusques a ce que icelle le dueille.

Les paroisses de la Synagogue en soy  
esmerveillant de la sainte eglise.

Qui est celle qui monte par le desert come la  
petite verge de fumee des aromatz, de mir-  
the & dencens, q de toute pouldre de celuy qui  
fait les bonnes odeurs?

### La Voix de leglise.

Voicy soixante fors homes des plus fortz de  
Israël qui environnent le lict de Salomon,  
tous tenans espets, & tressbien enseignez aux  
batailles. L'espée vng chascun est sus sa cuyn  
se po<sup>z</sup> les craltes de la nuict. Le toy Salomon  
a fait po<sup>z</sup> soy vne couche des arbres du Liban. Il  
a fait les couloimes dicelle dargé, la couver-  
ture dor, le montant de pourpre, & a réply les  
museup de charite po<sup>z</sup> les filles de Hierusalé.

### Chap. iii. p. iii.

La sainte eglise parlant de Christ.  
Sortez hors filles de Sion, q regardez le roy  
Salomon en la couronne de laquelle sa mere la  
couronne au iour de ses noces, q au iour de la  
lyesse de son cuer. Chapitre. iii.

### La Voix de Christ.

Dom belle es tu ma bien aimee?  
quod belle es tu? Tes yeulx sont  
comme ceulx des coulombes,  
sans ce que par dedens est mu-  
ce. Tes cheueulx sont comme  
les troppeaux des chieures, lesquelles sont  
montees de la montaigne de Galaaad. Tes  
dentz sont comme les troppeaux de celles qui  
sont tonsues, q sont mottes du lavoir. Tes  
cunes a deux aigneaux, q ny a nulle steule en  
tre icelles. Tes leures sont comme la bende  
de couleur de graine, q ta parolle est doulce.  
Tes ioes sont come la fraction de la pomme  
de grenade, sans ce que par dedens est muc.  
Ton col est comme la tour de David, laquelle  
est edifiee avec lieux conuenables a batailler.  
Mille boucliers pendent en icelle, q toute ac-  
mure de fors homes. Tes deux mammelles  
sont comme deux bichelotz de la biche, gen-  
meaulx, lesquelz prennent leur pasture entre  
les fleurs de lis, iusques a ce que le io<sup>z</sup> poi-  
de, q que les umbras soient enclinez.

Le sposouz parle a soy mesme.  
Je iray a la montaigne de mirth, q a la petite  
montaigne dencens.

### La Voix de Christ a leglise.

Ma bien aimee tu es toute belle, q en toy na-  
point de macule. Viens du Liban mon espouse,  
Viens du Liban, viens q tu seras couron-  
nee du chief de Almana, du coupeau de Ha-  
nit & de Hermon, des lieux ou couchet les sy-  
ons, q des montaignes des pardz. Ma sœur  
mon espouse tu as naure mon cue<sup>z</sup>: tu as na-  
ure mon cuer par lung de tes yeulx, q par  
lung des cheueulx de ton col. Quod belles sont  
tes mammelles ma sœur mon espouse. Ces  
mammelles sont plus belles que le vng, q le-  
deur de tes oignemens excede tous les ar-  
matz. Mon espouse, tes leures sont come la  
raie de miel distillante: miel q laict est des-  
soubz ta langue: q ledeur de tes vestemens  
est come ledeur dences. Ma sœur, mon es-  
pouse, est vng iardin enclos: elle est vng iar-  
din enclos q vne fontaine singuliere. Ces  
rupsseaux sont comme vng paradis de pom-  
mes des grenades avec les fructz des pom-  
miers. L'itez avec laude, laude q soffre,  
chucré q canelle q sont avec ton autres arbois  
du Liban, mirth & aloes avec tous les prin-  
cipaux oignemens. La fontaine des iardins  
les puitz des eauies vives q sont, lesquelz  
courent du Liban par grand impetuosité.

Des Cantiques.

**C**hrist inuogue les païens.

Bieue toy Aquilon & Diens Auster / souffle par tout mon iardin / q les aromatz diceluy se espaderont.

Chapitre. vi.

**C**la sainte eglise parle de Christ.

**A** On bien ay me dienne en son iardin pour mengier du fruit de ses pommiers.

**C**hrist parle a leglise.

Diens en mon iardin ma soeur mon espouse / iay recueille ma Myrthe avec mes aromatz. Jay menge ma raye avec mon miel: iay buu mon vin avec mon laict.

**C**hrist parle aux Apóstoles.

\*Mes amys beauuez & mengiez / q sy doo en gitez mes bien aymez.

**C**la voix de la sainte eglise.

Se dois & mon cuer veille. Cest la voix de mon amy qui hucce.

**C**hrist a leglise.

Quiute moy ma soe / ma bien ay mee / ma coulombe / celle qui est a moy toute nette: car mon chief est plain de rousse / q mes cheueulx sont plains de gouttes des nuictz.

**C**la voix de l'épouse.

**B** Jay despouille ma robe comment la vestirai ie? Jay laue mes piedz comment les souillerai ie?

**C**la voix de leglise parlant de Christ.

Mon amy a mis sa main par les pettuis / & mon Ventre a tremble par son attouchement Je me leuay pour ouvrir a mon amy. Mes mains distillerent Myrthe / q mes doigtz sont plains de myrthe tresbien esprouee. Jay ouvert la barre de mon hys a mon amy / mais ce stuy estoit party / & estoit passe oultre. Mon ame est toute fondue incōtinent q mon amy a parle. Je lay cerche & ne lay pas trouue / ie lay appelle / q il na pas respondu a moy.

**C**leglise soy plaignant des persecuteurs.

**L**es gardes q alloient autour de la cite mont trouue. Ilz mont bastue & mont nauice: les gardes des murailles mōt oste mon māteau

**C**lespoise parlant a ses compaignes.

He vous adiure filles de Hietusalem : que sy vous trouuez mon amy que vous sup annoē cez que ie languys d'amour.

**C**la voix de la Synagogue.

Qui est celle qui vient soy esleuant coe laube du iour / belle coe la lune / esleute comme le soleil / terrible come la lumiere ordonnee des ostz.

**C**la voix de leglise respondant de Christ.

Mon amy est blanc & vermeil / choisy entre milliers. Son chief est comme or tresbd. Ses cheueulx sont comme branches de palmes / noirs come vng corbeau. Ses peulx sont coe

Chap. vi. ccxvij

les coulombes sus les petits tuyssaux des eaues / lesquelles sont lauees de lait: q sont residentes aupres des courās tresplais. Ses ioes sont comme vergiers datomatz entez de ceulx qui sont les precieux oignemens. Ses fleures sont comme fleurs de lis distillantes la premiere Myrthe. Ses mains sont dor prom ptes a tourner / plaines de hyacinthes. Son Ventre est diuire distingue de Daphirs. Ses cypses comme colonnes de Marbre / lesquelles sont fondees sus fondees dor. Sa beaulte est coe celle du Liban: il est esleu come les cedres. Sa gorge est tressouefue / & toute desirable. Tel est mon bien ay me fille de Hietusalem: q ce stuy est mon amy.

**C**la voix de la synagogue parlant a leglise. O tresbelle entre les femmes / ou est alle ton amy / ou est decline ton bien ay me / & nous le chercherons avec toy?

Chapitre. vi.

**C**la voix de la sainte eglise.

**A** On bien ay me est descendu en son iardin / au vergier des aromatz / affin quil prengne illet son repas es iardins / & q il cueille les fleurs de lis. Je suis a mon amy / & mon bien ay me est a moy: lequel est nourry entre les fleurs de lis.

**C**hrist a leglise.

Ma bien ay mee tu es belle / souefue & plaisante / comme hietusalem / terrible coe laumee ordonnee des ostz. Destourne tes yeulx de moy / car iceulx me ont fait auolet. Tes cheueulx sont comme le troppeau des chieures qui sont appatues de Galaad. Tes dentz sont come les troppeaux des oiles / lesquelles sont mōtees du lauoir: chascune aiāt deuy aigneaux sans auoir sterille en icelles. Tes ioes sont comme la fraction de la pomme de grenade / sans tes parties secrètes. Elles sont soixante roynes / soixante concubines / & de ieuuēcelles sans nobre. Lune est ma coulombe & ma parfaicte: elle est seulle de sa mere / esleute de celle qui la engēbre. Les filles de Hion sont veue: & les roynes sont annoncée estre tresbienheureuse / & les concubines sont louee.

**C**la voix de la Synagogue.

Qui est celle qui vient soy esleuant coe laube du iour / belle coe la lune / esleute comme le soleil / terrible come la lumiere ordonnee des ostz.

**C**leglise a la Synagogue.

Je suis descendu en mon iardin / affin de voit les pommes des prairies: & pour regarder sy les vignes estoient flouries / & sy les pommes de grenades estoient germees.

**C**la voix de la Synagogue.

Genen ay tiens sceu. Mon ame me troubla acause des charettes de Alminadab:

## Des Cantiques.

**C**La Voix de l'eglise rappelle la synagogue.  
Retourne toy / retourne toy la Sulemite / re-  
tourne toy retourne toy / assin que nous te te  
gardions. **Chapitre. viii.**

**C**Christ a la Synagogue.

**D**elle chose verras tu en la Sul-  
amite sinon les compagnies des  
armes?



**C**hrist a l'eglise sainte.  
**D**ille de Prince quom beault  
sont tes pas es chaussemens. Les iointures  
de tes cuysses sont comme affieques lesquel-  
les sont forgees de la main de loutier. Ton  
ombrel est comme vng hanap tourné qui ja-  
mais nest sans briuages. Ton ventre est com-  
me le monceau de fromet auironné de fleurs

**D**e lis. Tes deux mammelles sont comme  
deux bichelotz geumeaulx de la Biche. Ton  
col est comme vne tour d'ivire. Tes peulx sont  
comme les piscines en Esebon / lesquelles sont  
en la porte de la fille de la multitude. Ton nez  
est comme la tour du Liban / laquelle regarde  
contre Damascus. Ton chief est comé Latine  
sus / q les cheueulx de ton chief / comé la pour-  
pre du toy pleye par pley. **T**resaymee es de-  
**L**esques quom belle es tu / q quom bien decorée.  
**C**La stature est semblable a la Palme : q tes  
mammelles aux bourgeons.

**C**Lespouy parlant de la sainte Croix.  
Gay dit: Je monteray a la Palme q apprecher  
eray ses fruictz.

**C**Lespouy parlant de sa femme.  
Tes mammelles seront comé lesbourgeons  
de la Vigne / q lodeur de ta bouche est comme  
lodeur des pommes.

**C**La sainte eglise parlant de Christ.  
Ta gorge est comme le tresson vñ / digne po-  
boire a mon amy / q pour ruminer en ses le-  
ures q en ses dentz.

**C**Lespouse parlant de lespouy.  
**D**Je suis a mon bien ayme / q vers moy est son  
appetit.

**C**Le glise parlant a Christ.  
Viens mon bien ayme / sortons hors au châp /  
demourons aux villages. Leuds noz du matin  
po'aller aux vignes : regardos sy la vigne est  
flourie : sy les fleurs engendret fruictz : sy les  
pomes de grenades sont flouries. Illec te don-  
neray ie mes māmelles. Les mādragores sont  
donc lez obes en noz portes. Toutes les pom-  
mes vieilles q nouvelles ay ie garde po' toy  
mon amy. **Chapitre. viii.**

**C**La Voix des patriarches parlant de Christ  
**D**i me donnera que tu soys com  
me mon frere succéant les man-  
nelles de ma mere / q ie te trou-  
ue seul dehors / q que ie te baise /  
q alhors nul ne me mesprise!

## Chap. viii.

**G**e te prendray q te amercay en la maison de  
ma mere / q en la chambre de celle qui ma en-  
gendret. Illec me enseigneras tu / q ie te dom-  
ray a boire du vin confit / q du mouf de mes  
pomes de grenade. Ma mal senestre est souz  
mon chief / q sa degrée me embrachera.

**C**La Voix de Christ.

**G**e vous adiure filles de Jherusalem que voi-  
nesueillez / ne faites esveiller la bien aymer  
iusques a ce que icelle le veuille.

**C**La Synagogue parlant de la sainte eglise.  
Qui est celle qui monte du desert habondan-  
te en delices / appupee sus son amy?

**C**La Voix de lespouy devant lespouse.  
Je tay esveille souz lache du pommier. Ille  
fut ta mere corrompue : illec fut violer cel-  
le qui ta engendret.

**C**Le glise parlant a Christ.

**M**etz moy coe vng signacle sus ton cœur / q  
coe vng signacle sus ton bras : car amour est  
forte coe la mort / q jalouise est dure coe enfer.  
Des lampes sont lampes de feux de flambe.  
Beaucoup deunes sont peu esteindre la châ-  
te / q les flenues aussi ne la feront pas choir.  
Sy l'hoē a donne toute la substance de sa mai-  
son pour dilection / elle le mesprisera coe riens

**C**Christ parlant de la sainte eglise a la  
Synagogue.

**N**ostre sœur est petite / q na nulles mame-  
lles. Quelle chose serons nous a nostre sœu  
au iour que on dooit parler a elle?

**C**Response de Christ pour leglise.

**S**y cest vng mur / edifiés sus icelle des liens  
dargent fortz a bataller. Sy cest vng boy /  
fortifions le de tableaux de Cedre.

**C**Le glise respond a la synagoge.

Je suis lemuri q mes mammelles font comé  
la tour / de quoy ie suis faicte devant sup com  
me celle qui trouve la paix.

**C**La Synagogue parlant a leglise.  
Le paisible a en vne vigne en laquelle pa des  
peuples. Il la bailler aux gardes : l'hoē en ap-  
porte po' le fruct dicelle mille deniers dargé

**C**La Voix de Christ.

**M**a vigne est devant moy. A toy qui es po-  
cifique en appartient mille / q deux cés a ceul  
qui gardent les fruictz dicelle.

**C**La Voix de Christ.

**T**oy qui habite es jardins / les amourenz  
escoutent / fais moy ouyr ta voix.

**C**La Voix de leglise parlant a Christ.

**M**on bien ayme fuys toy : q sois semblable  
la biche q au bichelot des chevz sus les mau-  
taignes des aromatz.

**C**Icy finent les Cantiques des Can-  
tiques de Salomon.

## De Sapience.

### Prologue sus le livre de Sapience.

  
Le livre de Sapience nest trouue nulle part vers les Hebrews: aussi le language ensuyt mieulx eloquence des Grecz. Les Juifz affirment iceluy estre faict par Philo: lequel est appelle Sapience/ pour ce q en iceluy est exprimee la venue de Christ/ qui est la sapience du pere: q aussi sa passion.

### Le livre de Sapience.

Comment on doit aymer iustice/ q querer Dieu: du salut espirit: comment on doit fuir detraction et murmuration que l'on ne doibt pas avoir zele de la mort.

#### Chapitre premier.

  
Aynez Justice bons qui su-  
gez la terre. Sentez du Seigneur  
en bonte: q le querrez en simplesse  
de cuer: car il est trouue de ceulz  
qui ne le tentent point/ q se monstre a ceulz q  
ont soy en lui. Certes les cogitationz peruer-  
ses separant de Dieu: mais la vertu bien es-  
prouuee corrige les Insipiens. Pour ce que en  
ame mal dueillant nentrent point sapience:  
q ne habitera point au corps subiect a pechez.  
**D**Car le saint espirit se fuyra diceluy qui est  
saint a discipline: q se retirera des cogitationz  
qui sont sans entendement: q sera repris par  
l'iniquite qui sourciera. Car l'espirit de Sa-  
pience est benign: q ne deliurera point celuy q  
est maudit de ses leutes: car Dieu est le tes-  
moing de ses rams/ q est le drap scrutate de  
son cuer/ glauditeur de sa langue. Pour ce q  
l'espirit du Seigneur a temply toute la terre/  
q que ce qui contient toutes choses a sciencie de  
la voix: pourtant cesuy qui dit choses mau-  
uaises ne peult estre cele/ \* q le iugement corri-  
geant ne le laissera poist passer. Car l'interro-  
gation sera faicte des pensees de celuy qui est  
sans piece: glaudition de ses parolles viendras  
vers Dieu/ q a la correction de ses iniquitez.  
Car la teste du Zelle escoute toutes choses: q  
le tumulte des murmures ne sera poist cele.  
Gardez vous donc de murmuratio: laquelle  
ne profitte de tiens: q retirez deostre langue de  
detraction. Car la parolle obscure ne sen yra  
point en vain. Et la bouche q ment/ tue lame  
Ne dueillez desirer la mort en terre de deostre  
vie: q nacqueret point perdition par les oeu-  
vres de vos mains. Car Dieu na poist fait la  
mort/ q ne sesouyst iamais en la perdition de  
ceulz qui vivent. Même il a cree toutes cho-  
ses pour estre/ q a fait les nations de tout le  
monde capables de salut. Il ny a quelque de-  
marche de extermination en icelles: q le royaume  
des enfeus nest pas en la terre. Justice est per-

### Chap. I. §. 3. Chap. I.

celuy

petuelles immortelle: mais iniustice est acqui-  
sition de mort. Et les mauvais sont fait be-  
nir par leurs mains q p leurs parolles: gesti-  
mans q icelle estoit leur ame/ ilz se sont amor-  
tis: q ont fait promesses avec elle: car ceulz  
sont digne de mort lesquelz sont de sa partie.  
Les pensas des infideles/ q le conseil contre le fidele.

#### Chapitre. ii.

  
Ar ceulz qui sont sans piece ont 2  
dit en eulz mesmes non pensant  
droictement: Le temps de nostre  
vie est petit q avec ennemis: q ny a  
quelque refrigeratio en la fin de

l'oe/ q nest aucun q soit cogneu estre retourné  
des enfers. Car noz sommes naiz de riens: q  
apres ce noz serons cde sy noz neuissions point  
este. Pour ce que fumee est la spiration en noz  
narines/ q la parolle est cde estinelle pour es-  
monuoit nostre cuer. Car nostre corps sera  
cde cendre estelcte: q le sperit sera espars cde le  
mol air. Et nostre vie passera cde la trache de  
la nuce/ q sera espars cde la petite nuce q est  
enchassée des rais du soleil/ q aggrauée p la  
chaleure diceluy. Et nostre nom sera oublié poir  
long temps/ q nul natura memoire de noz oeu-  
vres. Car nostre temps est cde le passage dung  
Ombre: qny a poist de reto a nostre fin/ car icel  
le est signee q nul men retourné. \* Venez donc 3  
q prends fruict des biens qui sont: q vsons 1. Par. 14.  
de la creature legierement comme en ieuvesse 2. Isa. 36.D  
Emplissons nous de vin precieux / q doignes-  
mens: q la fleur du temps ne nous passe poist  
Couronnons noz de roses avant qilles soient  
fenees. Il ny ait nulle prairie q nostre luxure  
ne passe. Nul de nous ne soit forclos de nostre  
luxure. Delaissons partout les signes de ly-  
esse: car ceste est nre part/ q este est nostre sort  
Oppressons le poure iuste/ q nespargnons poist  
la defue ne lancien: q ne ayons point en reue-  
rence les vieillats de longue eage. Mais la  
loy de iniustice soit nostre force. Car ce qui est 4  
foible est trouue iniutile. Deceurons donc le iu-  
ste: car il nous est inutile q est contraire a noz  
oeuvres: qnoz impropere les pechez de la loy/  
q diffame en noz les pechez de nostre discipli-  
ne. Il se promet auoit la science de dieu: q sap-  
pelle filz de dieu. Il nous est fait comme ce-  
luy qui reprime noz cogitations. Il nous est  
gries aussi a le regarder: poir ce que sa vie est  
differente aux autres/ q ses voies sont en ve-  
rite. Nous sommes estimez de lui comme me-  
teurs: q se abstient de noz vices comme des cho-  
ses souillées: q prefere les derniers iours des  
iustes/ q se glorifie auoit Dieu pour son pere.  
Doyons donc sy ses sermons sont veritables  
q espronduis quelles choses lui sont a venir:  
q nous scaurons quelz seront ses derniers 5  
iours. \* Car sil est drap filz de Dieu/ il le rea Mat. 27.

oij.

## De Sapience.

**Jer. ii. d.** cellea, q le deliureta des mains de ses aduer  
faire. Interrogds le p iniure q par tourment:  
affin q nous sachions sa reuerence, q nades-  
prouuods sa patience. \* Condénonns le a mort  
tresinfame. Car il y aura qlque regard a luy  
q ses parolles. Tellescho ses ont ilz p se gont  
et ce: car leur malice les a aueugly. Et nont  
point sceu les sacremens de Dieu: q nont poit  
espere le loyer de iustice, q nont poit fait iuge-  
mēt de l'honneur des ames saintes. Car Dieu  
**Gene. i. d.** a cree l'home q lon ne peult exterminer: \* q la  
et. 5. a. fait a l'ymage de sa semblance. Mais par len-  
**Ecclesia.** vie du diable la mort est entre en toute la ter-  
re. Et ceulx qui sont de sa partie lensuyuent.  
**Q** De la cōfutacion des iustes: du salaire des infidèles.

### Chapitre. iii.



**D**uis les ames des iustes sont en  
la main de Dieu: q le tourment  
de la mort ne les touchera point  
Il sembloit aux yeulx des insi-  
piens q iceulx mouvoient: q lys-  
sue diceulx a este estimee affliction. Et du iu-  
ste chemin sen sont allezen extermatio: pen-  
ce q a nodest le chemin de determination: mais  
iceulx sont en paix. Et silz ont souffert tour-  
mēs devant les hōes, le esperance est plaine  
de immortalite. Ieulx estans traueillez en  
peu de choses, ilz seront bien disposez en beau-  
cop de choses: porce q Dieu les a esprouuez,  
q les a trouue dignes de luy. Il les a esprou-  
ue cōe lor en la fournaise: q les a receu cōe fa-  
cifice de holocauste: q en temps sera la visi-  
**Qat. 3. f.** tation diceulx. \* Les iustes resplendiront q ses  
parberont partout come les estincelles au lieu  
ou sont les roseaux. Ilz iugeront les natiōs:  
q autōt domination sus les peuples, q le Hei-  
gneur diceulx regnera a tousiours. Ceulx q  
se confient en luy entederont verite: q les fi-  
des feront son commandement en dilection/  
**C**ar donq paix est a ses esleutz. Mais les mau-  
uais selon ce qlz ont pē se auront correctio: les  
quelz ont mis le iuste en nō chaloir, q se sont  
retirez du Seigneur. Car ceulx est malheu-  
reux qui reiette Sapience q discipline, q le spe-  
rance diceulx est vainc, q leurs labeurs sont  
sans fruct, q leurs oeuvres sōt inutiles. Les  
**esa. 54. a.** fēmes diceulx sont insensees, q leurs filz sont  
tresmauvais: \* la creature diceulx est maul-  
**Luc. 23. d.** dicte, po ce q la sterile est biēheureuse, q celle  
qui nest poit pollute, laquelle na poit cōgneu le  
lict de copulatio en peche. Elle aura le fruct  
en la visitation des saintes ames. Et le cha-  
ste q na point fait inuite par ses mains, na  
point pē se cōtre Dieu choses tresmauvaises:  
certainement a cestuy sera donne le don esleu  
de foy, q part tresacceptable au tēple de Dieu  
**D**Car le fruct de bōnes labeurs est glorieux:  
q la racine de Sapience est celle q ne demoliſt

### Chap. iii. q. iiiij.

point. Mais les filz des adulteres seront en  
cōsonnacation: q la semence sera exterminée  
du mauvais lict de copulatio. Et cōbien vrait  
ment qlz soiēt de lōgue vie, sy serōt ilz repa-  
tez pour neant, q leur dernière vieillesse sera  
sans honneur. Et silz sont legierement trespasséz, ilz nauront point desesperance, ne de cō-  
solation au io<sup>2</sup> de cōgnoscance. Car les mau-  
vaises nations sont de cruelle consommation  
**Q** De la chaste generatio des fidèles et de le felicité  
la mort des iustes: et de la condamnation des infidèles.

### Chapitre. iiiij.



**D**om belle est la chaste genera-  
tion avec charite. Certainement  
la memoire diceulle est immortel-  
le: car aussi elle est congneue en  
vers Dieu q envers les homes.  
Quāt elle est presente ilz lensuyuent, q la de-  
sirent quāt elle se rend absente: q icelle cour-  
nee a tousiours triumphe, surmontant la pre-  
miation des batailles de ceulx q ne sont pas  
souilliez. Mais la multitudine de plusieurs ge-  
nerations des mauvais ne sera pas utile: q  
les plantes non legitimes ne donneront pas  
haultes racines, q ne metteront point ferme  
fondation. Et sy icelles germēt po ung tēpe  
en raiſseau, a cause de leur foible fondement  
seront cōmeutes du vent, q serōt destracées  
de la vēhemēce des ventz. Certainement les  
branches auāt qllies soiēt parcieuse serōt bu-  
ses: q les fruitz dicelles serōt inutiles plus  
a mēgier q a riēs cōuenables. Car toles silz  
q naisteront des mauvais sōt tesmolz de ma-  
lice envers leurs parens, quant on les inter-  
roguera. Mais sy le Juste est prēvenu de la  
mort, il sera en refrigeratio. Car vieillesse est  
venerable, nō pas celle q est longue de iours,  
ne celle q est nobree p multitudine dans. Mais  
le sens de l'hōe est lanciēne vieillesse: q die sas  
macule est leage de vieillesse. \* Cestuy plai-  
sant a Dieu est fait le bien ayme: q luy diuāt  
entre les pecheurs, est trāsporté. Il a este ca-  
uy, affin q malice ne chāgeast son entēdemēt  
ou q fiction ne deceut son ame. Car illusio de  
mēsinge obscurcit les biens: q l'inconstance de  
cōcupiscence puertist les sens q sont sans ma-  
lice. Cestuy en brief cōsommē a accompli plu-  
sieurs temps. Car son ame estoit plaisante a  
Dieu: po ce sest il haste de le tirer hors du mi-  
lieu des iniquitez. Mais les peuples voilts  
nentendent pas telles choses, q ne le mettent  
poit en leurs cueurs: ascauoir que la grace de  
dieu q la misericorde est en ses salitz: q la visi-  
tation est sus ses esleutz. Mais le iuste q est  
mort condēne les diuās mauvais: q la iame  
se legieremēt cōsommē condēne la lōgue vie  
de l'inuste. Car ilz verōt la fin du saige q ne  
penseront poit quelle chose Dieu auroit pen-

diceulx: q pourquoy le Seigneur laura fait de  
nir a neant. Car ilz le verront & le contemne-  
ront: mais le Seigneur se mocquera deulx.  
Et apres ce descherront sans honneur: q seront  
a tousiours en opprobre entre les mortz. Car  
il descompera telz enflez sans voix: q les es-  
mouvera depuis les fondemens / q seront de-  
solez jusques au plus haut. Ilz feront gemis-  
sans: q la memoire diceulx perira. Ilz deuen-  
ront crainfiz en la pensee de leurs pechez: q  
leurs iniquitez les menent au contraire.

**D**e la constance des iustes contre les persecuteurs: de la penitence & gemissement des persecuteurs: de l'esperance transitoire de la fidele: & de la gloire des saintz.

## Chapitre. v.

**H**ors se tiendront les Justes en grande constance alencontre de eulx q les ont tormentez / q q lez  
ont ote leurs labours. Eulx  
dopans seront troublez de horri-  
ble crainte: q sesmeuilleront de la chose subi-  
tement faicte du salut non espere: en gemisant  
pour langoisse de l'esprit / q eulx repentans/  
q po<sup>r</sup>langoisse de l'esprit gemissent / q disent  
entre eux: Ceulx sont lessiez autrefois no<sup>r</sup>  
auois en derision & en similitude de reproches  
Nous comme insensez estimois leur vie estre  
insensation / q le<sup>r</sup> fin estre sans honneur. Voici  
comment ilz sont nombrez entre les filz de  
Dieu: q le sort diceulx est entre les saintz.  
Donc auds nous erre de la voie de Verite: &  
la lumiere de justice na poit luict sus nous / &  
le soleil de intelligence ne sest point leue sus

**B**nous. Nous nous sommes laissez en la voie  
diminuite & de perdition: & auons chemine les  
voies difficiles: mais nous auons ignore la  
voie du Seigneur. \*Quelle chose no<sup>r</sup> a prof-  
fit orgueil: ou quelle chose nous a consee la  
vaterie des richesses: Toutes ces choses icy  
sont passees comme lumbre / q comme le mes-  
sagier courant hastiuement. Et comme la na-  
ture q passe leue fluctuante / de laquelle qu<sup>a</sup>t  
elle est passee on ne peult trouuer sa voie / ne  
le sentier de ceste nauire es flotz. Du comme  
loyeau qui volle oultre en lair / duquel nest  
trouue qlque apparence de son chemin: mais  
seullement le son des ailles frappant le doulx  
vent / q diuisant lair par force de cheminer / q  
mouuant les ailles volle tout oultre / q apres  
ce nest trouve qlque signe de son chemin. Du  
cde la sapete enuoyee au lieu ordonne / lair q  
est diuise incontinet se resette en soy / tellement  
que son passage nest pas congneu: ainsi nous  
qui sommes naiz incontinet ne sommes plus  
& nauons aucunement peu mestre que qlque  
signe de vertu: car nous sommes consommez  
en nostre malignite. Telles choses ont dit en  
enfer eulx qui ont peche: pour ce que l'esperan-

ce de celuy qui est sans piete est come la fleur  
du chardon / laquelle est esleue du vent / q co-  
me la legiere escume qui est esparse par la tem-  
peste / qde la fume qui est esparse du vent / q  
comme la memoire d'un homme loge po<sup>r</sup> l'ong  
iou qui passe oultre. Mais les iustes vivent  
eternellement: q le salaire diceulx est en-  
uers le souverain. Pourtant prendront ilz le  
cpaume d'honneur / q le Diademe de beaulte  
de la main du Seigneur Dieu: car il les cou-  
verte de sa deystre / q les deffederat en son salut  
bras. Et le Zelle diceulx prendra larmure / q  
armera la creature pour la vengeance des en-  
emys. Il vestira iustice pour le haubergeon  
prendra pour heaume certain iugement. Il  
prendra pour escussion equite invincible: mais  
il aguiera son ire cruelle pour la lance / q tout  
le circuit de la terre combatera avec lui con-  
tre les insensez. Les sons enuoyez des esclaves  
ront directement / q seront exterminez come  
qu<sup>a</sup>t larc des nues est fort tendu / q sortoit  
a quelque certal lieu. Et les gressles plaines  
de pre seront enuoyees des lieux plais de pier-  
res: q leue de la mer reluyra sus eulx / q les  
fleuves desborderont durement. Contre eulx  
se tiendra l'esprit de vertu / q les diuisera cde  
l'ong tourbillon de vent: q l'iniquite diceulx pro-  
purya toute la terre en desert: q leur maligni-  
te retournera les sieges des puissans.

**C**ommence les iuges doibuent estre iuges du Seigneur  
& les puissans puissent romettre: puis enuoyez les  
rois a querre sapete laquelle sofrie aceluy q la querent.

## Chapitre. vi.

**I**euilz vault sapience que forces  
l'home prudet est meilleur que Eccles. q  
l'home fort. Escoutez donc vous  
rois & entendez: vous iuges des  
fins de la terre apprenez. Duurez  
les aureilles vous qui contenez les multitudes / q prenez plaisirce es multitudes des na-  
tions: \*car la puissance vo<sup>r</sup> est donnee du Seigneur Dieu / q la vertu du souverain / lequel  
interrognera voz oeuvres / q scrutinera voz  
pensees: pour ce que quant vous estiez les mi-  
nistres de son royaume / vous nauez point iu-  
ge droittement / q nauez point garde la ley de  
justice / q nauez poit chemine selon la volonte de Dieu. Il apparoistera horriblement q bi<sup>r</sup>  
tost a vous: car tressur iugement sera fait en  
ceulx q president. Car au petit sera concedee  
misericorde: mais les puissans souffriront puis-  
samment les tormentz. Car le Seigneur q est  
dominate sus to<sup>r</sup> ne soustraira poit la psonne de quelcun: qne craindra point la grande  
daucun: car cestuy a fait le petit q le grand: q  
egalement a soing de tous. Mais aux plus  
fortz est appareille le plus fort torment. A vo<sup>r</sup>  
donc rois sont mes parolles: assin q vo<sup>r</sup> apre  
o.ij.

mez sapience / q dous ne decherez point. Car ceulx seront iustement iugez q auront garde iustice : et ceulx q auront apres les choses iustes, ilz troueront quelle chose ilz doisbent respondre. L'uoitez donc mes parolles q les apmez / q dous auez discipline. Sapience est clere / q celle q iamais ne se amatist: q est facilement veue de ceulx q l'aymet, et est trouee de ceulx q la queret. Elle preuient ceulx qui la conuoitent: affin q premier elle se mestre a eulx. Qui veillera apres elle durat la lumiere / il ne se traueillera poist. Car il la trouera assise a ses huyx. Pensez donc dicelle est vng sens parfait: q aura veille poeille sera tost feut. Car elle circuyt querant ceulx qui sont desse dignes: q se mestre iopeusment a eulx en ses voies: et viendra a lencontre deulx en toute prouidence. L'auentre dicelle est dray desir de discipline. La solicitude donc de discipline est dilection: et dilection est la garde de ses loix. Mais los seruatiō des loix est la cōsommation de incorruptiō: q incorruptiō fait estre prochain de Dieu. Et ainsi desir de Sapience mera au regne eternel. Donc dous roix des peuples sy dous dous delectez en sieges q en sceptres / apmez Sapience affin que dous regnez a tousiours. Aymez la lumiere de sapience voit tous q presidez aux peuples. Mais ie racompteray quelle chose cest de Sapience / q comment elle est sainte / q ne dous celeray nulz des sacremens de Dieu: mais en enquesteray des le commencement de sa natuite / q metteray en lumiere sa science / q ne passeray poist oultre la Verite: q ne feray poist mon che min avec enuye languissante / pource que tel home ne sera poist participant de sapience. Et la multitude des saiges est la sante de toute la terre: et le sage roy est la stabilité du peuple. Prenez donc discipline par mes parolles / q elle vous proffitera.

Comment sapience doist estre preferree sus toutes choses / q comment le spirit de Sapience est en plusieurs sortes / et vng: et quelle chose cest de Sapience.

## Chapitre. viii.

**J**E suis aussi certainement homme mortel semblable a tous: q du ge re terrestre de celuy q premier fut fait: q ay este fait chair au bêtre de ma mere. Par le temps de six mois ay este amasse en sang / de la semence de l'homme conuenable a la delectation du repos. Et quant ay este naix / iay pris le commun air q suis cheu en la terre sainte semblablement: q ay iette la premiere voix semblable a tous en plourat. Jay este nourey es enveloppes q en grand soing. L'au nul des roix na eu autre commencement de natuite. Une mesme entre donc a tous est a la vie q une semblable

ysue. Pourtant ay ie ce desire / q sens ma este donne / iay iunoque / q le spirit de sapience est venu en moy. Et lay preferre aux royaumes q aux sieges: \* q ay dit q les richesses ne sont Id. 2 tiens en la comparation dicelle. Et nay point acopa re la pierre precieuse a icelle: car tout or en la comparation dicelle est comme petit gravier: q argent sera estime coe boe au regard de celle. Je lay aymee pardessus salut q beaulte d q ay propose de lauoit pour lumiere: pourq sa lumiere est ineptinguible. \* Mais todes biens me sont venus ensemble avec elle / q honestete innumerable par les mains dicelle: q me suis resiouy en toutes choses / pource que ceste sapience alloit devant moy: q ignoroze que elle est la mere de todes biens. Laquelle sans fiction ay apres / q la communique sans envye: q ne muce point l'honestete dicelle. Car cest vng trésor infinny aux homes / duquel ceulx qui en ont vse sont faictz participans de l'amitié de Dieu / louez acause des dons de discipline. Et Dieu ma done de dire a ma volonte / q de presumier choses dignes de celles q me sont donnees: car cestuy est le conducteur de Sapience / le correcteur des saiges. Car nous sommes en la main deulx / moe / noz parolles / passy toute Sapience q discipline des oeuvres de saience. Car cestuy ma done la draye sacrees choses qui sont: affin que ie scache la dispositio de toute la terre / q les vertus des elemēts le commencement / la consommation / q le mie lieu des temps / les permutations des renouvellement / q les consummations des temps / q les mutations des meurs / les divisions des temps / les cours de l'an / les dispositions des estoilles / les natures des bestes / q les courroux des bestes / la force des ventz / q les penrees des homes / les differences des arbres / q les vertus des racines: q ay apres toutes les choses secrètes q improuuees: car louer de toutes choses ma enseigne par Sapience. Et en icelle est le spirit de intelligence saint / abondant / unique / subtil / eloquent / noble / nō souille / certain / douly / aimant le bien / agu / q ne deffend nul de bien faire / humain / benign / stable / certain / seur / ayant toute vertu / regardant de loing toutes choses / q qui comprent tous les esperitz intelligibles / net / q subtil. Car sapience est plus mobile que toutes les choses mobiles. Car elle attaint par tout a cause de sa purete. Et est une vase de la vertu de Dieu: q est une pure influence de la clarte de Dieu tout puissant: pourtant ne peut encourir en elle ries de souille: \* car elle est la splendeur de la lumiere eternelle / q mitoir sans tache de la maiesté de Dieu / et l'ymage de la bonte deulx. Et coe elle soit une / elle peult toutes choses: q estant en soy permanente / elle

## De Sapience.

renouuelle toutes choses / q se transpore par les natiōs es saintes ames: elle ordonne les amys de Dieu g les prophētes. Car Dieu ne aime personne fors que celuy qui habite avec sapience. Car icelle est plus belle que le soleil q icelle comparee a la lumiere est trouue la premiere par dessus toute la disposition des estoilles. Car a icelle succede la nuit: q malice ne vainquit point Sapience.

**C**ommēt Sapience dispose de toutes choses/commēt on la doist desirer/po<sup>r</sup> ce que p icelle on a toutes choses.

## Chapitre. viii.

**I**lle attaint donc tressort dune fin iusques a lautre / q dispose toutes choses doucement. Je l'ay aymer et l'ay quise des ma ieunesse / q l'ay demande de lauoir po<sup>r</sup> mon espouse: q ay este faict amate<sup>r</sup> de sa beaulte. Celuy q a la cōpaignie de Dieu glorifie sa noblesse: mais aussi le Seigneur de toutes choses la aymer. Car cest celle q enseigne la discipline de dieu / q celle q estit les oeures diceluy. Et sy les richesses sont appetees en la vie: q ille chose est plus plaine de tous biens q Sapience/laquelle fait toutes choses. Et sy le sens besongne: q est meilleur ouvrier entre les choses q sont/ q icelle. Et sy aucun ayme iustice: aussi ses labours dicelle ont grandes vertus. Car elle enseigne sobresse/prudence/iustice / q vertu: desquelles nest riens plus utile aux hōes en la vie. Et sy aucun desire la multitude de sciēce: elle scait les choses passées / cestime des choses futures / elle scait les furettes des parolles / q les solutioes des argumēts: elle scait les signes / les mōstres auant q'z soient faictz: q les aduenues des tēps q des siecles. J'ay propose donc de lamener avec moy pour mengier ensemble: sachant quelle cōmunicera avec moy de ses biens: q sera la consolation de ma penser q de mon ennemoy. A sa cause auray ie clairement enuers la multitude / q honneur enuers les amies. Je seray trouue ieune et subtil en iugement: q seray admirable en la presence des puissans: q les faces des princes sesmetueilleront de moy. Ilz attendront apies moy auant ie me tairay: q auant ie parleray ilz me regarderont: q auant ie parleray plusieurs choses ilz metteront les mains a le<sup>r</sup> bouche. Dauantage par icelle auray immortalité / q laisseray mes moites éternelle a ceulz qui sont a venir apres moy. Je disposeray les peuples: q les nations seront a moy subiectes. Les rois q s'ont a redoubler quant ilz mesconteront ilz craigneront: q seray veu bon entre la multitude / q fort en la bataille. Quāt ientreteray en ma maison ie te poseray avec elle. Car sa cōversation na poit damertume: q ennoy nest poit en sa cōpaignie mais liesse q joye. Le pēsant enuers moy q re-

## Chap. viii. q. i.v.

ccxxviii

memorant en mon cuer / q Sapience en la pēsee est immortelle / q que en l'amytie dicelle est bonne delēction; q q es oeures de ses maîs est honestete sans defection: q que en la disputation de sa parolle est Sapience: q que noblesse est en la communication de ses sermons: ie circuſſoie en querāt affin de la prendre po<sup>r</sup> moy. Mais ieftoie vng enfant ingenieux / q ay acquis vne hōne ame. Et quāt ie fus vng peu meilleur ie vins au corps sans souffure. Et quant ie congneuz q autrement ne pouuoie estre continent sy Dieu ne le donne / q que ce mesme estoit Sapience de scauoir de qui estoit ce don: ie men assay au Seigneur q le priay et luy dis de tout mon cuer.

**C**roisoi de Salomon pour avoir Sapience / la ou il dit que lon ne la peut avoir sinon de Dieu.

## Chapitre. ix.

**D**ieu de mes peres et Seigneur de misericorde / q as fait toutes choses p ta parolle: q par ta Sapience as constitue l'homme pour dominer sus la creature qui est faict de toy: pour disposer toute la terre en equite et iustice / q pour iugement en droitute de cuer: donne moy Sapience celle q est assise a tes sieges / q ne me reproue point arriere de tes enfans: \*car ie suis ton serviteur / q le Psea. 113. filz de ta servante, hōe foible q de petit tēps / q encoire moltre selon lentelement de iugement q des loix. Et sy aucun est parfait entre les filz des hōes / sy ta Sapience se fuyt diceluy / il sera estune a riens. Mais tu mas esleu pour roy a ton peuple / q po<sup>r</sup> iuge de tes filz q filles: q as dit q ie edifieray vng temple en ta sainte montaigne / q vng autel en la cite de ton habitation / la similitude de ton saint tabernacle q tu as prepare des le cōmencement / q avec toy ta Sapience / laquelle congnoit tes oeures / laquelle aussy fut presēte alhors q tu faisois le circuit de la terre / q scauoit ce q estoit plaisir a tes yeulx / q ille chose estoit droicte en tes commandemens. \*Enuoye icelle de tes Saintez cieulz / q du siege de ta grande: affin q ille soit Pro. 8. a. avec moy / q quelle laberte avec moy / q que ie scache quelle chose est acceptable envers toy. Car icelle scait q entend toutes choses: q me menra sobrement en mes oeures / q me gardera en sa puissance. Et mes oeures seront acceptees / q disposeray iustement ton peuple / q seray digne des sieges de mes peres. Car q est celuy des homes qui pourra scauoir le conseil de Dieu: Du qui pourra penser ille chose dieu veult. Car les pēses des hōes mortelz sont plaines de crainte: q noz prouidēces sont incertaines. Car le corps q est corrompu aggrave lame: q l'habitation terrienne deprime le sens pensant moult de choses. Et difficile-  
o. iii.

## De Sapience.

ment entendons les choses q̄ sont en la terre: q̄ trouuēs avec labeur les choses q̄ sont en nosse présence. Et q̄ est celuy q̄ senquestera des choses q̄ sōt es cieulx? Qui est celuy q̄ seaura ton sens (sy tu ne dōne sapience, q̄ sy tu n'emoies ton saict esperit des haultz lieux) q̄ sy les sentinelles de ceulx q̄ sont es terres sont corrigez: q̄ sy les hōes ont apris les choses q̄ te plaisent? Car p̄ Sapience ont este sanex to⁹ ceulx Seigneur/q̄ i te ont pleu des le commencement.

Comment sapience est louer par la conservation des iustes: as auoir de Adam/Noe/Ibrahā/Jacob/Joseph q̄ par la deliurance des fiz d'israel degipre: q̄ des saintz de leurs persecuteurs.

## Chapitre. v.



**Gene.1.d.** Celle a garde celuy qui premier a este forme de Dieu/pere de toute la terre comme il fut seul cree: q̄ le mena hors po⁹ son delict. Et le tira hors du symon de la terre: q̄ luy donna vertu de contenir toutes choses. **gen.4.b.** \*Quāt le mauuaise en son yre se retira dicel le: par yre de homicide/ fraternite fut perdue. **gene.8.c.** \*Pour laquelle chose quāt leau destruysoit la terre/ derechies Sapience la sana/ en gogene.11.a. uernant le iuste p̄ le boiscontéptible. \*Nussy quant les nations furēt esleuees par consentement d'orgueil/ icelle congneut le iuste, q̄ le garda vers Dieu sans querelle: q̄ garda forte gene.19.a misericorde entre les fiz. \* Icelle deliura le iuste qui fuyoit de ceulx qui estoient sans piete perissans quant le feu descendit sus cinq citez desquelles la terre demeure deserte tonte fumanant en tes nongnage de leur malice: q̄ les arbres en temps incertain portans fruitz/ q̄ la memoire de lame incredule estant debout en statue de sel. Car ceulx qui laissent Sapience derriere ne sont point seulement tombez en ce/ que pour ignorer les biens: mais aussi ont de laisse aux homes la memoire de leur insipience: tellement quilz neussent peu celer les choses esquelles ilz ont peche. Mais Sapience deliura ceulx de douleurs qui l'attendent. **genes.28.** \* Icelle aussi mena par droites voyes le iuste fugitif pour lire de son frere/ q̄ luy monstra le royaume de Dieu/ q̄ luy donna la sciēce des saintz. Elle le fist honnable en ses labeurs q̄ accomplit les labeurs diceluy. Elle luy fut presente en la fraude de ceulx qui senforcoient de le decevoir/ q̄ le fist honneste. Elle le garda des ennemis: q̄ le rendit seur des seducteurs q̄ luy donna forte bataille/ affin q̄l vainquist q̄ quil congneust que sapience est la plus forte de tous. \* Icelle ne delaissa point le Juste gene.37.f vendu: mais le delaissa des pecheurs: q̄ descēdit avec luy en la fosse/ q̄ ne le delaissa point es lysns/ iusques a ce quelle luy apportast le sceptre du royaume/ q̄ la puissance al'contre

## Chap. v. q. vi.

de ceulx qui le deprimoient: q̄ monstra les meurs qui lauoient vitupere: q̄ luy dorma la rete eternelle. \* Icelle delaissa le iuste peuple <sup>et al.</sup> q̄ la semence sans querelle des nations qui lo pressoient. Elle entra en lame du seurteur de Dieu: q̄ se tint debout contre les voix tresdoubtables en merueilles q̄ en signes. Elle rendist aux iustes le loyer de leurs labeurs: q̄ les conduist en voye merueilleuse. Et luy fut comme vne tente par iour/ q̄ par multe ome lumiere des estoilles: q̄ les porta oultre la mer rouge/ q̄ les fist passer par fort grande eau. Mais elle noya leurs ennemis en la mer: q̄ les tira hors de la proffondite des abysses. Pourtant princiast les Justes les despouilles des mauuaise q̄ chanterent/ Seigneur Dieu/ ton nom est Sainct. Et louerent tous ensemble ta main Victorieuse. Car Sapience ouurit la bouche des muetz/ q̄ a fait les langues des enfans eloquentes.

Des miracles faitz pour Israël de la bengance des pecheurs: de la grande puissance q̄ misericorde de Dieu.

## Chapitre. vi.

**C**elle adresa leurs oeutes es mains du saint prophete. Ilz firent le chemin par les deces/ les quelz nestoit point habitez: q̄ si rēt des mansios es lieux desers. Ilz se sont tenus contre les ennemis q̄ se sont vēqe des aduersaires. Ilz eurēt sois a te appellerēt/ q̄ eau le fut donnee de la tressante pierre/ q̄ le repos du sois/ de la pierre dure. Par ce braiemēt q̄ leurs ennemis souffrissent paines a cause de la deffaulce de leur boire/ q̄ ce les fiz d'israel habondoient/ q̄ se sot tressors. Les choses q̄ le deffailloit iceulx les auoit a plaisir. Car au lieu de la fontaine du fleuve tousiours eternel tu as dōne aux iustes le sang humain. Et quāt iceulx estoient dimis nuez en la traduction des enfans occis. tu le dōnas eau habondante la ou ne lesperoit pas demonstrat par le sois q̄ fut alhors/ comment tu exalterois les tiés/ q̄ occirois leurs aduersaires. Et quant ilz furet tentez/ q̄ braiemēt ceuant discipline avec misericorde: ilz cognoient comment les infideles iugez en ire souffroient tourmentz. Tu les espriuas braiemēt en les admonestans cōte pere: mais condanas les autres en les interroguant cōte dur Roy. Car ceulx q̄ estoient absens q̄ ceulx q̄ estoient presens estoient semblablement tourmentz. Car double empoy les auoit pris: q̄ gemissemēt avec la memoire des choses passées. Car quāt ilz oyriēt q̄ par leurs tourmentz estoit fait fait avec eulx: ilz eurent memoire du Seigneur eulx esmerueillés en la fin de lyssue. Et de ce luy q̄lz auoient iette au loing q̄moque en la mauuaise exposition: ilz se sont esmerueillés

## De Sapience.

en la fin de la chose aduenue. Non faisant ain sy aux iustes: mais leurs iniquitez sont aux infensez po<sup>r</sup> leurs cogitations. De ce que au cuns errans honnoroient les serpens muetz & les bestes vaines: tu leur as enuoye multe tude de bestes mues en vengeance: affin quilz congneussent que par les mesmes choses que l'homme peche, par ces choses aussi sera il tout mûre. Car a ta main toute puissante nestoit pas impossible, laquelle a cree la rondeur de la terre de matiere non veue, de leur enuoyer multitude de ours ou de lions hardis: ou des bestes de nouveau gêre incôgneues & plaines de yre soufflant vapeurs de feu, ou produisantes odeur de fumiere, ou iettant hors de leurs yeulx horribles esticelles, desqâles non seullement la blescheute les pouoit destruyre: mais aussi le regard p<sup>r</sup> crainte les pouoit occir. Certes aussi sans ces choses pouoient ilz estre occis p<sup>r</sup> vng seul esperit: & souffrir persecutio de leurs faictz mesmes, & estre espars p<sup>r</sup> l'esperit de ta vertu. Mais tu as dispose toutes choses en mesures en nôtre gen poiz. Car grâd pouoir demourroit tousiours en toy seul: & qui resistera a la vertu de ton bras. Car tout le monde est deuant toy tout ainsi q<sup>r</sup> le moment de la balâche: & cõt la goutte de la rousee qui descend en la terre deuant le io<sup>r</sup>. Et as pitie de tous: car tu yeulx toutes choses, & dissimule les pechez des hôes pour la penitèce. Car tu ayme toutes les choses q<sup>r</sup> sont: & ne hais riens des choses q<sup>r</sup> tu as faictes: car aussi nas riens ordonne ou fait en le hayant. Et comment pourroit aucune chose demourer a tousiours sy tu ne leusse boulu: ou q<sup>r</sup>elle chose seroit gardée q<sup>r</sup> ne seroit de toy appellee. Mais tu pardone a to<sup>r</sup>: car ce sont tes choses, & q<sup>r</sup> aime les ames

*(De la doucere de dieu qui corrige & admoneste les pecheurs de la tranquilité dicesuy en iugement: comment il donne lieu de penitence, & comment les bons sont fagelz pour les enseigner.)*

## Chapitre. viii.

 Seigneur cõbien est bon & quod souef est ton Esperit en toutes choses: Et pourtant corrige tu en partie ceulx qui errent: & les admoneste des choses desquelles ilz offendent, & parle a eulx: affin q<sup>r</sup> en de laissant leur malice ilz croient en toy Seigneur: & as boulu destruyre du milieu de ton sacrement les ancies habitateurs de ta sainte terre, lesquels as eu en horre: pour ce q<sup>r</sup> faisoient envers toy oeuures hayneuses, par empoissonnement & iniustes sacrifices, qui estoient meubliers de leurs filz sas misericorde, & megeurs des entraillles des hôes, & deuorateurs de sang: q<sup>r</sup> as boulu perdre du milieu de ton sacrement les autheurs, parens des ames sans

## Chapit.viii.

cclxxviii

ayde, par les maistres de nos parens: affin quilz congneussent la peregrination des enfans de Dieu estre digne de la terre qui est la plus aimee de toutes. Mais aussi as tu espargne iceulx cõt hôes, & as emuoie des Queppes cõt auantcoureurs de ton exercice, po<sup>r</sup> les exterminer petit a petit. Non pas pour ce q<sup>r</sup> tu ne fusse assez puissant de t'edire subiectz en bataille les mauuaise aux iustes, ou p<sup>r</sup> bestes cruelettes, ou de les extermir to<sup>r</sup> ensemble p<sup>r</sup> dure parolle: mais en iugeant entre les parties tu domnois lieu de penitèce, non ignorât q<sup>r</sup> le<sup>r</sup> natio estoit mauuaise, & le<sup>r</sup> malice naturelle, & q<sup>r</sup> leur cogitation ne se pouoit changer a iamais. Car cestoit une semence maudite des commencemens. Et ne domnois point pardon de le<sup>r</sup> peche po<sup>r</sup> la crainte daucun. Car q<sup>r</sup> est celuy q<sup>r</sup> te dira quelle chose as tu fait: Du qui se dressera contre ton iugement: Du q<sup>r</sup> viendra en ta presence toy q<sup>r</sup> es le iuge des mauuaise hôes: Du q<sup>r</sup> te reprochera sp<sup>r</sup> les natios q<sup>r</sup> tu as fait sont pecies: Car il ny a point d'autre Dieu q<sup>r</sup> toy: auquel est le soing de toutes choses, affin que tu mōstre q<sup>r</sup> tu ne iuge point iniuste iugemēt. Et ny a toy ne tirant qui senqueste en ta presence, de ceulx q<sup>r</sup> que tu as perdu. Come il soit donc que sois iuste tu dispose toutes choses iustement: & aussi tu condene celuy qui ne doit pas estre pugny, & lestme estrangler de ta vertu. Car ta vertu est le commencement de iustice: & pour ce que tu es le Seigneur de tous, icelle fait que tu pardonne a tous. Car toy q<sup>r</sup> ne es poit creu estre parfait en vertu, tu mōstre ta vertu: & delaisse en hardiesse ceulx qui ne te congoissent point. Mais toy q<sup>r</sup> es le dominateur de vertu tu iuge avec tanquilité: & no<sup>r</sup> dispose avec grande reuerence. Car pouoir est subiect a toy quât tu veulx. Et par telles oeuvres tu as enseigne ton peuple: quil fault quil soit iuste & humain: & as fait tes filz de bonne esperance: pour ce en iugeant tu donne lieu de penitence des pechez. Car sp<sup>r</sup> tu as par sp<sup>r</sup> grande attention tourmente les ennemis de tes seruiteurs, & ceulx qui estoient couppables de mort: & les as deliure donnant temps & lieu, par lequel ilz peussent estre changiez de leur malice: avec quom grande diligēce as tu iuge tes filz, desquelz as donne aux parentz les iurementz & conuictions de bonnes promesses: Quant donc tu nous donne discipline, tu flagelle en beaucop de manieres nozennemis, affin q<sup>r</sup> en iugeant nous pēsons a ta bōte, & q<sup>r</sup> quant on iuge de no<sup>r</sup>, q<sup>r</sup> nous esperions ta misericorde. Dequoy aussi a ceulx q<sup>r</sup> en le<sup>r</sup> vie ont descu sans sens & iniustement, tu le<sup>r</sup> as donne grans tourments, par les choses q<sup>r</sup> ont adore. Car aussi ilz ont longuement erre en la voye derreur, estimat estre dieux les choses q<sup>r</sup> sont o. iiiij.

Vaines es bestes / en vivant selon la maniere des enfans sans sens. Pource le<sup>z</sup> as tu en derision donne iugement comme aux enfans sans sens. Mais ceulx qui ne se sont poit corrigez par irrisions & increpatiōs : iceulx ont experimēte le digne iugement de dieu. Car es choses quilz souffroient / ilz les portoient durement / es quelle estoit courrouze p impatience. Par telles choses quant ceulx quilz cuydoient en eulz estre dieux furet exterminatez / Doyāt ceulz q iadis nyoiet de le congoistre / ilz le recognueret po<sup>r</sup> vray Dieu. Po<sup>r</sup> laquelle chose aus sy la fin de le<sup>z</sup> condénation viendra sus eulz. Des Idolatres & de la detraction des Idoles : & cōmene londoit congoistre le créateur par les creatures.

## Chapitre. viiiij.

**M**ais co<sup>z</sup> homes sont vaincs esq<sup>z</sup> nest point la science de Dieu / & q<sup>z</sup> nont peu entendre celuy qui est / par les choses q<sup>z</sup> sont veues estre bonnes. Et en considerat les oeuvres nont pas cogneu celuy q<sup>z</sup> estoit louvier : mais ont estime / ou le feu / ou le vent / ou lait esmeut / ou les cours des estoilles / ou grande eau / ou le soleil / ou la lune / estre dieux & gouverneurs de tout le monde. Que sy pour la beaulte de telles choses / ilz les ont estimez dieux / ilz scahent combien est le dominateur dicelles plus beau. Car celuy qui a engendre beaulte a ordonne toutes ces choses. Du silz se sont esmerueillez de la vertu & des oeuvres dicelles : ilz doibuent entendre par icelles que celuy qui les a fait est plus fort quelles. Car le créateur de ces choses pourra estre Dieu & reconnueu / par la grandeur de la beaulte & de la creature. Mais toutefois encoire est en iceulx moindre querelle. Car aussy paraudent iceulx errant querans Dieu / & le bueillant trouuer. Car quant ilz cōuersent es oeuvres diceluy / ilz enquestent & ont po<sup>r</sup> certain que les choses qui sont veues sont bonnes. Mais derechiesne leur doibt point estre par donne. Car silz ont peu tant scauoir que desti mer le siecle : comment nont ilz point plus facilement trouue le Seigneur diceluy ? Mais ilz sont malheureux / & l'esperance diceluy est entre les mortz : lesquelz ont appellez dieux les oeuvres des mains des homes : or & argēt inuention de art / & les similitudes des bestes ou la pierre inutile / boeuure de la main ancienne. \*Du sy aucun ouvrier charpētier a spe esa. 44. de la forest aucun bois droict : & que saigement il ayty hors toute le scorche diceluy : & que en vasant de son art il en forge diligēment vng bateau vaste pour la conuersation de la vie : que du demourant de ceste oeuvre il en vse a la preparation de la viande : & que le surplus de ces choses lequel ne vient a nulle usage /

vng bois tortu & plain de noux / ille grane di ligement en le suyp dant : & par la science de son art quil luy faice figure / & quil le faice semblable a quelque pma ge d'home : ou quil lach pare a aucune dêtre les bestes : en le dorant de rouge faisant sa couleur vermeille de paicture / & oignant toute tache qui est en luy / puis luy fera quelque digne habitatio / aussi en le mettant contre la paroi & lattachant de fer / que parauenture il ne tumbe en le regardat : scaichā t q iceuluy ne se peult ayder. Car est vng pimage : & a besoing dayde . Et testuy en faisant Dieu le requiert / & pour sa substance / & pour ses filz / & pour ses nopus. Il na pas hote / de parler avec celuy q<sup>z</sup> est sans ame / & d'ainement prie celuy qui est malade po<sup>r</sup> auoit son te : & prie le mort pour auoit die / & inuoque en ayde celuy qui est inutile : & pour cheminer il demande a celuy qui ne peult cheminer : & po<sup>r</sup> acquerir & pour ouurer / & de la duemue de toutes choses il en demande a celuy qui en toutes choses est inutile.

Cōment le bois de la iustice est beneict & lydolatrie mauditice de la detestation de l'idole / de la crudelitez des sacrifices / & de la generalite des bries suiuans l'idolatrie

## Chapitre. viiiij.

**E**rechies lautre pēsant aller sus la mer & cōmenceant a faire son chevalier par les vndes terribles la ou le bois le porte / il inuoque vng autre bois plus fragile . Et cey magine la cupidite de guaigner : & louvier p sa sapiēce la forge . Mais toy pere tu gouverne toutes choses par ta prouidence : car tu as donne voie en la mer / & le sentier treſſeme entre les vndes / demonstrant que tu es paisible de sauuer en toutes choses : quant aussy quelcun yroit en la mer sans nef. Mais affin que les oeuvres de ta Sapience ne fussent point vainces : pource aussy les homes abandonnēt leurs ames sus vng petit bois : & en passant la mer sont deliurezpar la nef. Et aussi du commencement / quāt les geans orgueilleux furent peris : l'esperāce de tout le mōde soy fuit a la nef / redit au siecle semēce de natiuite / laquelle estoit gouerneee par ta mai. Et le bois est beneict par le q<sup>z</sup> est faict la iustice. Mais lydole qui est faict de mains / celle mesme est mauditice / & celuy q<sup>z</sup> la faict : car celuy vraitement la faict / & icelle q<sup>z</sup> est fragile a este four nommee Dieu. Russy celuy qui est sans prie & son infidelite sont semblablement en haine a Dieu. Car vraiment ce q<sup>z</sup> est faict souffrira torment avec celuy qui la fait. Pource ny auroit il point de regard es idoles des nations : po<sup>r</sup> ce que sont creatures de Dieu / faictes en hayne / & pour la tentation de lame des hōes / & comme vng las muc aux piedz des hōspiens.

Car le commencement de fornication est l'inquisition des ydoles: q̄ l'invention d'elles est la corruption de la vie. Car elles ne estoient point au commencement: q̄ sy ne seront point à tousiours. Car la vanité des homes la trouuee par tout le monde: q̄ pō ce est la fin d'elles trouuee brieue. Mais le pere dueillant par amere lamentation de son filz quil luy a este sy tost rauy/ il a fait vng ymage: q̄ celuy qui pour l'hoys auoit este comme home mort incontinent le commencea honorer co me Dieu: q̄ ordonna entre ses seruiteurs/des lieux sacrez / q̄ des sacrifices. En apres par succession de temps/ ramenant l'ancienne coutume en vigueur: ceste erreur fut gardee co me l'oy / q̄ par le commandement des tirans furent adorées les choses faites. Et ceulx q̄ les homies ne pouoient honorer publicquement pour ce que ilz estoient loing/ leur figure fut apportee de loing: q̄ feirent vne euidente ynage du roy quilz vouloient honorer: assuré que par leur sollicitude ilz honoraissent ceuluy qui estoit absent comme present. Mais aussi la grande diligence de louurier attira a l'adoration d'elles ceulx aussi qui les ignoroient. Car ceuluy louurant plus cōplainte a ceuluy qui lauoit mis en oeuvre/ laboura par son art de figurer pour le mieulx la similitude. Et la multitude des homes seduite par la beaulte de loeuure/ ont incontinent estimé come Dieu/ ceuluy qui par auat estoit honore comme home. Et ceste a este la deception de la vie humaine: car les hōtes seruās ou a laffection ou aux roix: ont imposé aux pierres ou aux bois vng nom qui nest pas a communiquer. Et ne leur suffissoit point auoir este contre la science de Dieu: mais aussi ceuluy vivans en grande bataille dignorâ ce/ appellent paix tant q̄ de sy grādz maluy. B. o. 9. d.

Car ou en sacrificiant leurs enfans/ ou en faisant obscurs sacrifices/ ou en auant veilles plaines de foursererie desia ne gardent ne vie/ ne nopus en purete: mesme aussi lung occist lautre par envie/ ou il le contriste en commettant adultere/ q̄ toutes choses sont ensemble mesfées: ascauoir/ sang/ homicide/ larcin/ fiction/ corruption/ q̄ infidélité/ turbationz par iure/ tumultes/ oubliance des biens de Dieu souillure des ames/ immutation de nativite/ inconstance des nopus/ desordonnance de luy/ pure q̄ de impudicite. Car l'adoratiō des ydoles infames est la cause de tout mal: q̄ le commencement/ q̄ la fin. Car silz se esiouyssent/ ilz se mettent hors du sens/ ou trapemēt ilz adeuinent choses faulses/ ou ilz vivent iniument/ ou ilz se partent de legier. Car quant ilz se confieut aux ydoles qui sont sans entendement q̄ sans ame: en mal iurât ilz ne-

stimēt point de nytre a eulx mesmes. Lung q̄ lautre donc leur viendront dignement/ pour ce que ilz ont mal sentu de Dieu/ ayant regard aux ydoles/ q̄ ont iniustement iure en ybole contemnât iustice. Car vertu nest pas en ceulx qui iurent: mais la paine de ceulx q̄ pechent chemine tousiours avec la prevarication des choses iustes.

La voix des fidèles louant la misericorde de Dieu/ pour la grace duquel ilz ne seruēt pas aux ydoles: de la mocquerie de ybolatretie/ q̄ de la detestation d'elle.

Nos tu es nostre Dieu soues q̄ x  
Veritable q̄ patient/ q̄ disposant toutes choses en misericorde.

Car quāt aussi nous auons peche/ nous sommes a toy/ connoissant ta grādeur: q̄ sy nous nauis point

peche/ nous scauons que envers toy noz somes comptez. Car te connoistre est iustice parfaict: q̄ scauoir ta iustice q̄ ta vertu cest la racine de immortalité. Aussi l'inuentio de la mauuaise art des homes ne nous a point admene en erreur/ ne lumbre de la paicture q̄ est labe sans fruit/ ne la similitude grauee par diuerses couleurs/ de laquelle le regard donne cōcupiscence a ceuluy qui est sans sens: q̄ ayme la forme de lymage morte sans ame. Les amateurs des choses mauuaises sont dignes de mort/ lesquelz ont lez espérance en telles choses/ q̄ ceuluy qui les font/ q̄ qui les aiment/ q̄ les honorent. \*Mais aussi le potier est le juge de ces vaseaux: ascauoir q̄l sera fusai ge de ceuluy. Et de celle mesme terre ydaine la

bent il en fait vng dieu: luy q̄ vng petit deuāt auoit este fait de terre/ q̄ vng petit apres sen retourne dont il a este pris: auquel sera demā de la dette de lame q̄l avoit. Et a grād soing/ non point pour ce q̄l doibt labourer/ ne pour ce q̄ sa vie est brieue: mais fait proces cōtre les oyseures/ q̄ les argétiers/ q̄ deult ensuyuer les ouvriers daerai/ q̄ cy tolle la gloire de son art de ce quil a fait des choses vaines. Certainement son cuer nest q̄ cendre/ q̄ son esperance est terre vaine/ q̄ sa vie est pluville q̄ la boe: car il a ignore ceuluy q̄ la fait/ q̄ qui luy a inspire ame p̄ laquelle il oeuvre/ q̄ ceuluy q̄ a souffle en luy l'esperit de vie. Mais aussi ont estimé no stre vie estre illusio/ q̄ la couersatiō de nre vie estre ordonnee au guaignage/ q̄ quil fault de toz costez acquerir/ ouy aussi en chose mauuaise. Car ceuluy scait bien q̄l fait mal par dessus tous les autres/ qui de la matiere de

la terre forme des vaseaux fragiles / & des ydoles. Mais tous insiens / & malheur oultre mesure orgueilleux en leur ame / sont ennemys de ton peuple / & dominent sus luy.

**D'srael.** \* Car ilz ont estime que toutes les ydoles  
13.4.34. des natiōs sont dieux: ausquelles nest point la veue des peulx pour voit / ne narres po<sup>r</sup> perte auoir la spiration / ne autreilles po<sup>r</sup> ouyr ne les doigz des mains pour toucher / mais aussi leurs piedz sont tardifz pour cheminer. Car vng home les a fait: celiuy qui a pris l'esperit dung autre lez a fait. Et nul home comme home ne pourra faindre Dieu sembla ble a luy. Car comme il soit mortel / il fait la chose morte par ses mauvaises mains. Et luy mesme est meilleur que ceulx quil adore: car vraiment cestuy a vescu / combien quil fust mortel / mais iceulx iamais. Mais aussi les tres miserables adorent les bestes. Et les choses insensees comparees a eulx / eulx mesmes sont pires q icelles. Même aussi en regardant ces bestes nul ne peult voir les biens. Mais ilz se font totallement fuy de la louenge de Dieu / & de sa benediction.

Comment la iustice de Dieu iuge les infideles & fait misericorde aux iustes / de l'ignorant souffrant la force du feu es eaues / en la neige / & en la glace / & du don de la Manne.

## Chapitre. vij.

**P**our ces choses & semblables a celles ont ilz souffert dignement les tormentz: & ont este exterminez / par multitude des bestes.

**M**arie.ii. bien dispose ton peuple: \* auquelz leurs as Psa.77 dorme en concupiscēce de leur delectatio<sup>n</sup> / nouuelle sauve / leur apparaissant viāde de quais les / affin que iceulx conuoitans les viādes a cause des choses qui leur furent demostrees penuoyees / aussi ilz se retournassent de leur concupiscence necessaire. Mais iceulx pour vng brief tēps faictz poures goustèrent nouuelle viāde. Car certes il falloit que a ceulx qui exerceoient la tyranie / la perdition sans excuse leur futuient: mais aux autres failloit seulement monstrez par quelle maniere

**B**leurs ennemys estoient destructz. \* Car aus sy quec eulx suruint la cruelle yre des bestes / estoient destructz par morsures des couleures peruerbes. Neatmoins ton ire ne demoura point a touzours: mais furent pour vng petit troublez pour correction / ayās signe de salut pour la commemoration du mandement de ta loy. Car celiuy qui fut conuecty nestoit point guery par ce quil deoit / mais par toy qui es sauveur de toutes choses. Et en cela monstras a tes ennemys / que tu es celuy qui desire de tout mal. \* Car les morsures des

saulterelles & des mouches les occirent / & ne fut trouuee quelque sante en leurs aines po<sup>r</sup> ce quilz estoient dignes destre exterminez de telles matieres. Mais les dentz ne des dents / ne des bestes venimeuses nōt pas vaincu tes filz. Car ta misericorde venāt a eulx les sanoit. Mais iceulx estoient exterminez en la memoire de tes sermons / & puis estoit legierement sanez: affin q eulx cheant en trop grande oubliance ne peussent b̄ter de tō aide. Car aussi ny herbe ny emplastre ne les guerist point: mais tes parolles Seigneur qui guerissent toutes choses. \* Seigne<sup>r</sup> tu es ce luy q as la puissance de vie & de mort: & mai ne jusques aux portes de mort / & ramene. Mais l'home occist son ame ouy par malice: & quant l'esperit sera sorty il ne retournera pas & ne reuocera pas lame q est receute: mais il est impossible de escaper de ta mal. \* Car ceulx qui sont sans piete / & nient te avoir engneu ont este flagellez p la force de ton bras: & ont souffert persecution par eaues nouuelles & par gresles & par pluyes: & ont este consummez par feu. Et ce qui estoit de merveille en leau q estainct toutes choses le feu estoit le plus fort. Car le monde est vindicte des iustes. Et pour aucun temps estoit mitigue le feu quil ne bruslast les bestes q estoient en uoies a ceulx q estoient sans piete: mais aussi affin que iceulx boyans cogneussent que par le iugement de Dieu ilz souffroient persecution. Et po<sup>r</sup> aucun temps le feu brusloit en leau tout autour oultre sa vertu: pour exterminer la mauvaise nation de la terre. \* Pour lesquelz tu nourris ton peuple de la viande des anges: & leur donnas le pain du ciel prepare sans labeur / ayant en soy toute delectatio<sup>n</sup> & douleur de toute sauveur. Et demonstrois ta substance & ta douleur que tu as es fiz / en seruant a la Volonte dung chascun. Et se tournoit selon la Volonte dung chascun. \* Même la neige & la glace souste hoient la force du feu: q estoient point amates affin quil congneussent que le feu ardent en la gresse & resplendissant en la pluie exterminoit les fructz de leurs ennemis. Mais detechief ce fut faict affin que les iustes furent nourris / le feu mesme oublia sa vertu. Car ta creature seruāt a toy qui es le sef<sup>e</sup> desire de tourmenter ceulx qui sont impiés: & se adoucist en bien faisant a ceulx q en toy se confient. Pour ce aussi addc toutes choses transfigurees seruoient a ta grace qui es la nourrice de toutes choses / selon la Volonte de ceulx qui estoient de toy desiriez: affin q tes fiz Seigne<sup>r</sup> / lesquelz tu as aime congreusent / & les fructz qui croissent ne nouoisent pas les hōes: mais ta parolle consecue ceulx

## De Sapience.

qui ont creu en toy. Car ce q̄ ne pouoit estre  
exterminé par le feu / incontinent ce mesme  
eschauffe par vng petit ray de soleil se ama-  
tissoit: affin q̄ a to⁹ fut congneu quil fault q̄  
le soleil preuene a ta benediction / q̄ que tu  
soie adore a la venue de la lumiere. Car lespe-  
rance de singrat se amatira cōe la glace de lhy-  
uer / q̄ se espardera cōe leauue superabondante.  
Des grans iugemens de Dieu / qui flagelloient les  
infideles par paines merveilleuses.

## Chapitre. vij.

**S**igneur vraiment tes iuges-  
mens sont grās : q̄ tes parolles  
sont innumerables: po⁹ ce ont ex-  
te les ames sas discipline. Car  
quant les mauuais ont pris  
pour conseil de pouoit dominer sus la sainte  
natiō: ilz se sont couchez es liés des tenebres  
q̄ de la logue nuict / en cheppiez et enclos soubz  
les toictz / come fugitifz de la perpetuelle pro-  
uidence. Et quant ilz estiment estre muuez  
es pechez / ilz ont este espars par vng obscur  
voile doublance: q̄ ont este horriblement es-  
pouentz: q̄ par grāde admiration perturbez.  
Car aussy la fosse q̄ les contenoit ne les gar-  
doit point sans crainte: pource que le son qui  
descendoit les perturboit: q̄ les personnes tri-  
stes qui se apparoisoient a eulz leur domoient  
espouement. Et aussi quelque force de feu  
ne le⁹ pouoit dōner lumiere: q̄ les clerics flam-  
bes des estoilles ne pouoient enluminer icelle  
horrible nuict. Mais vng feu soubdain plai-  
de crainte apparoisoit a eulz: q̄ iceulz frap-  
pez de la crainte de celle face qui nestoit pas  
veue / estimoient les choses qui estoient veues  
estre fort mauuaises: q̄ les mocq̄ries de lart  
de magique estoient mises avec / q̄ avec la gloi-  
re de Sapience estoit correctio avec cōtumelie.  
Car ceulz qui promettoient de oster les crain-  
tes q̄ les perturbatioēs de lame languissante:  
iceulz auet detraction languissoient plains de  
crainte. Car combie que nulz des monstres  
ne les perturbast / se perissoient ilz estans plains  
de tremblement par le passage des bestes: q̄  
estoiēt esmues par le sifflement des serpens  
et refusoiēt de boir lait / lequel par nulles rai-  
sons ne pouoient eschapper. Car souuent les  
choses tresmauaaises viennent au deuant/  
la ou la conscience les redargue. Car come  
malice soit craintive / elle est donnee en la co-  
demnation de tous. Et tousiours la consciencie  
perturbee presume choses cruelles. Car  
crainte nest autre chose / que aide de presump-  
tion / q̄ la manifestation / des aides de la pē-  
se. Et quant par dedes lattente est moins  
il compte la puissance de sa cause estre plus  
grande / de laquelle est donne le tourment. Mais  
ceulz qui sont venus en la puissante nuict / q̄

## Chap. vij. q. vij.

dormant vng mesme somme souruenant des  
plus basses / q̄ des plus hautes parties: au-  
cunefois estoient agittez de la crainte des mo-  
stres: aucunefois deffailloient par loultran  
ce de leurs ames. Car crainte subite / q̄ non v  
attendue leur estoit souruenue. En apres sy  
q̄lcun diceulz decheoit / il estoit garde / en pri-  
son enclos / sans fer. Et sil y auoit quelque  
rusticque / ou quelque pasteur / ou quelque la-  
boueur des champs / qui en fut occupe / celuy  
souffroit necessite inuiteable. Car ilz estoient  
tous ensemble / liez dune mesme chaine de te-  
nebres. Car ou le vent sifflant / ou les doyp  
chantz des opseaux / entre les espesses bran-  
ches des arbres / ou la force de leauue tressort  
courante / ou le grād son des pierres trebuchā-  
tes / ou le cours non deu des bestes iouantes /  
ou la tressorte voix des bestes vrlantes / ou  
le resonnement de la voix / resonnante des tres  
hautes montaignes / les rendoient deffailians  
p crainte. Car tout le mōde estoit enlumine  
de tresserte lumiere: q̄ nestoit point contēne p  
oeuvres empeschātes. La grieſue nuict estoit  
seullement mise sus iceulz q̄ estoit limage des  
tenebres qui leur estoient a souruenir. Ieulz  
dot estoient a eulz mesmes grieſues tenebres.

¶ De la lumiere que eulz Israël entrent en Egipte  
de la persecutiō des infideles / de la nuict en laquelle le  
Seigneur frappa les premiers naiz D'egipte / dupeche  
du peuple au desert / q̄ commēt Aaron se tinte entre les vi-  
vans q̄ les morts avec son encensoir.

## Chapitre. viii.

**I**lis a tes saintz estoit tresser-  
be lumiere: q̄ leurs ennemis cer-  
tainement oyoient la voix / mais  
ilz ne veoient pas la figure. \* Et Exod. 19.  
pourtant aussy q̄ iceulz ne souf-  
froient point telles choses ilz te magnisioient:  
q̄ ceulz q̄ parauant auoient este blechez / dau-  
tant q̄lz nestoient plus blechez / ilz te rendoient  
graces: q̄ affin q̄l y eut difference ilz deman-  
doient apres toy Dieu. Pour laquelle chose ilz eu-  
rent la coulomme arāte de feu pour cōducte  
de la voie incōgneue: q̄ leur dōnas le soleil de  
bonne habitation sans blechure. Mais les au-  
tres estoient dignes destre sans lumiere q̄ de  
souffrir prisons de tenebres / lesq̄lz gardoient  
les saltz ensans enclos / par lesquelz comen-  
ceoit estre dōnee la lumiere nō corrōpue de la  
loy au siecle. Quant ilz pēsoient occire les enfās  
des iustes: q̄ q̄ lung des filz mis sus leauue / q̄  
delire / en le⁹ traductio / tu le⁹ ostas la multi-  
tude de leurs filz / cleop̄dis ensemble en leauue  
forte. Ceste nuict a este cōgneue par auāt de B  
noz peres: affin q̄ iceulz braiemēt cōgnosſās  
par quelz iuremēt ilz ont creu / ilz en furent  
plus courageux. Et a este receute la loy de to⁹  
peuple laquelle est braiemēt la fante des iustes

mais l'extermination des iustes. Car comme tu as bleche noz aduersaires: en telle maniere aussi nous prouocquât/ tu nous as magnifie. Car les iustes seruiteurs des bons sacrifioient secretement/ q disposerent la loy de justice en concorde: les iustes semblablement pour recevoir les biens & les maux/ en chantant louenges/ au pere de ton. Mais la voix des ennemis non conuenable resonnoit/ q estoit ouye la plainte lamentable des enfans plourans. Et de semblable paine fut torment le seruiteur & le seigneur/ q l'home populaire souffrit pareilles paines come le roy. Ton donc semblablement dung seul nom de mort avoient des mortz innumerables. Et les viuans n'estoient point suffisans pour les ensevelir: car la natid qui estoit la plus noble diceulx fut destruite en vng seul moment.

**C**ar iceulx non croyans toutes les choses a cause des benefices/ abondic incontinet que l'extermination des premiers naiz fut faict: ilz promirent quilz seroient le peuple de Dieu. Mais quant silence/ q repos contenoit toutes choses/ q que la nuict auoit en son cours le milieu du chemin: Seigneur dieu ta parole le toute puissante scintillante du ciel/ vint des royaux sieges: q comme vng dur combatat au milieu de l'occision scallit en la terre/ comme vng glaive agu portant ton empere sans simulation: q soy arrestant templaist toutes choses de mort/ q soy tenant debout en la terre touceoit iusques au ciel. Abondic tantost la vision des mauuaise songes les troublerent/ q craintes non attendues suruinrent. Et laudre iette dung coste a demy mort/ monstroit cause de mort po<sup>u</sup> laquelle il mourroit. \*Car les visions qui les troublerent demonstroient telles choses: affin quilz ne perissent pas ignorans pourquoy ilz souffroient les maux. Mais aussi abondic la tentation de la mort toucha les iustes: q fut faicte commotion en la multitude au desert: mais tō icte ne demoura pas long temps. Car l'home sans querelle soy hastant de faire priere/ proferant pour le peuple lescu de sa seruite a scauoir oraison/ q alleguant sa depreciation par encens/ resista a lire q mist fin a la calamite/ en demonstrent quil est ton seruiteur. Et Vainquist les multitudes non polt par vertu de corps/ ne par puissance darmures: mais par la parole assubiecta celuy q les traueilloit/ en faisant memoire des iurementz/ q du testament des peres. Car quant desia par moncheaux estoient tibez les vngs sus les autres mortz: il se tint au milieu q couppa la violence q diuisa la voie qui menoit vers ceulx q vivoient. Et en la robe pendante iusques au pied quil auoit/ estoit tout le monde: q les grandz mer

veilles des parentz estoient greauez es quatres ordres des pierres: q ta magnificence estoit escripte au Diademe de son chief. Mais celuy qui exterminoit cessa craignit ces choses. Car la seulle tentation estoit suffisante pour lire.

**C**La mort des Egypciens avec grād ioye des chevaux des bandes donnees aux desirs du peuple: commēt les elemens du monde ne serut pas seulement a la volonte de dieu: mais aussi a la volonte des homes.

**A**lis ceulx qui sont sans piete/ ire & sans misericorde leur souruent jusques en la fin. Il connoissoit aussi veritablement les choses q leur estoient a venir. Car quāt ilz furent retournez/ q quilz permirent que iceulx sortissent/ q que par grande sollicitude ilz les eussent envoiez devant: toutefois les oeuvres de penitēce les supuoyent. Car iceulx encoires aids la lamentatio entre les mains & plourans aux monumentz des mortz: ilz prirent en eulx autre pensee de folie: q ceulx quilz auoient iette hors en les priant/ ilz les poursuyuoient comme fugitifz. Car la nescite dignement les menoit a ceste fin/ perdoient la memoire des choses qui leur estoient aduenues: affin q la punitio paracoplist les choses qui deffaillioient aux tormentz: q que drapement ton peuple passast merueilleusement/ q que iceulx trouuissent nouvelle mort. Car toute creature des le commencement estoit refigurée a son gente/ en seruant a tes commandemens: affin que tes ensins fussent gardez sans estre blechez. Car la nuee enuironnoit par vmbre leurs sieges: q la terre seiche fut veue au lieu de leauue qui estoit parauant/ q la Voie sans empeschement en la mer rouge/ q le champ verdoiant du plus profond/ par lequel toute la nation passa: laquelle estoit couverte par ta main/ vopas tes merueilles q les monstres. Car ilz furent repeup de viande come cheuaux/ q furent ioyeux comme aigneaux/ en toy magnifiant Seigneur qui les as deliurez. Car ilz auoient encoire recordation des choses qui auoient este faictes au lieu ou ilz habitoient: comment po<sup>u</sup> la natid des bestes/ la terre produist des mousches: q au lieu de poisssons/ leurs fleuves produirent multitudes des raines. Et en la fin deit nouuelle sorte d'oseaux: quāt iceulx menez de le<sup>u</sup> concupiscēce demanderēt des vides pour meugier. Car pour satisfactio de leur desir/ viade de quailles le<sup>u</sup> monta de la mer: q depations sont souruenues aux pecheurs nō polt sans les argumētz q paualte auoient este faictz p la force des fleuves. Car ilz souffroient iustement selon leurs malices.

Même aussi iez instituerent inhospitalité detestable. Car aucun ne receuoient point les estrangiers incongneuz: & les autres reduisoient les bons hostes en servitude. Et ne feront pas seulement ces choses là: mais aussi braiemment estoit en eulz vng autre regard, porcne que contre leur volonté iez receuoient les estrangiers. Car ceulz qui ont receu en hiesse ceulz qui auoient vse de mesmes institutions/ iez les ont flagelle p dures douleurs. Mais Dieu les frappa de aveuglissimement comme ceulz es portes du iuste quant iez furent couuers de sondaines tenebres: vng chascun quercoit le passage de son hys. Car quāt les elemens sont convertis en eulz mesmes/ ainsi que en l'Instrument/ le son est mue selon sa qualite/ & toutes choses gardēt leur son. Ce que son peult estimer par la veue de loeuure. Ainsi certes les choses des champs estoient converties en celles des eaues: & toutes celles qui estoient nageantes marchoit sus la terre. Le feu auoit puissance en feaue par des sus sa vertu: & leauie oublloit sa nature de estainbre. Au cōtraire les flambes ne traueil lez pas les chairs des bestes corruptibles cheminant ensemble: que fondoient point cel le bonne viande laquelle se fondoit de legier/ comme la glace. O Seigneur en toutes choses tu as magnifie ton peu- ple: & las honnore/ & en tout temps ne las point despis- te/ & en tous lieux las assi- ste.



## Cfin de liure de Sapience.

**C Enluyt le liure de Jeshu filz de Sirach qui est appelle Ecclesiasticus.**

De la sapience de Dieu/ qde la productio dicelli/ soul ge de la crainte de Dieu: q commente justice est vng degre pour paruenir a sapience.



Chapitre. I.

**T**oute sapience est due au Seigneur Dieu/ & a este touſiours avec lui/ qest deuant toute cage. Qui est celuy qui a nobis le plaisir de la met/ & les gouttes de la pluye/ & les iours du siecle? Qui est celuy qui a mesure la hautesse du ciel/ & la largeur de la terre/ & la profondite de l'abisme? Qui s'est enqueste de la Sapience de Dieu/ preteſtant toutes choses? Sapience est cree deuant toutes choses/ & l'entendement de prudence/ est de le commencement. La fontaine de sapience est la parole de Dieu es haulyx leups: plen tree dicelle sont les commandemens eternelz. Il qui est reveler la racine de Sapience/ & q a congneu les finesse d'icelle: Il qui a este reveler & manifestee la discipline de sapience: & q a entendu la multiplicatio de l'entre de icelle: Vng est le Souverain creator de toutes choses/ tout puissant/ trop puissant/ & fort a craindre: seant sus le trône d'icelle/ & le Dieu dominant. Iceluy la cree par le saint esprit/ & la veue/ & la nobreté/ & la mesuree. Et a espargné icelle sus toutes ses oeuvres/ & sus toute chair: & selon son don il la donne a ceulz qui la demandent. La crainte du Seigneur est gloire/ & glorificatio/ liesse & couronne de exultatio. La crainte du Seigneur delectera le cuer: & donnera liesse & ioye en longuesse de iours. Il sera en son dernier a celuy q craint Dieu & sera bennet au iour de son trespass. Mais ceulz a qui elle se sera demostree par vision/ ceulz laiment po<sup>u</sup> la vision/ & po<sup>u</sup> la cognoscence de ses grandes oeuvres. La dilection de Dieu est Sapience honorable. \*Le commencement de sapience est la crainte du p<sup>r</sup>: qest cree au p<sup>re</sup>cc. no. 1. a et. 9. 8.

Ventre ensemble avec les fidèles / q chemine  
ra avec les nobles femmes / q sera cognue a-  
vec les iustes q les fidèles. La crainte du seig-  
neur est la religiosité de science: religiosité gar-  
dera q iustifiera le cuer: q donnera ioye q liesse.  
**C**hien viendra a celuy qui craint Dieu: q sera  
beneict es iours de sa consolatiō. La plenitu-  
de de Sapiēce est craindre Dieu: q la plenitu-  
de est des fructz dicesse. Il empêtra la mai-  
son de generatiō: q ses lieux de ses thresors.  
La crainte du Seigneur est la couronne de Sa-  
piēce, remplissant la paix q le fruit de sa-  
fat: q la Deu / q la pfaictement estime. Mais  
tous les deux sont les dons de Dieu. Sapiēce  
communiquera science / q entendement de  
prudēce: q exalte la gloire de ceulz qui la tiè-  
nent. Craindre le Seigneur est la racine de sa-  
piēce: q les branches dicesse sont de longue  
eage. Entendemēt q religiosité de science sont  
es thresors de Sapiēce: mais Sapiēce est expe-  
cātiō aux pecheurs. La crainte du Seigneur  
iette hors le peche. Et ceulz q est sans crai-  
nte/ ne pourra estre iustifie: car le courroux de  
son courage est la destruction dicesse. Le pa-  
tient souffrira pour vng temps: mais apres  
luy sera réduce la liesse. Le bon sens celebra ses  
parolles pour vng tēps: q les leures de plu-  
sieurs racompteront son sens. La signification  
de discipline est es thresors de Sapiēce: mais  
l'honneur de Dieu est expectation au peche<sup>2</sup>.  
Mon filz en conuoitant Sapiēce/garde iu-  
stice: q Dieu la te donnera. Car la crainte de  
Dieu est sapiēce q discipline: aussi soy q ma-  
fuetude luy sont bien plaisantes: q remplira  
ses thresors. Ne sois pas incredule a la crai-  
nte du Seigneur: q ne t'approche pas de luy en  
double cuer<sup>2</sup>. Ne sois point hypocrite en la pre-  
sence des homes: qne sois point scandalise en  
tes leures. Entez a celles q par aueture tu  
ne tumbe: q q tu ne faise des homme<sup>2</sup> a ton ame  
q que Dieu ne reuele tes secretz: q quil ne te  
retiente au milieu de la sinagogue: po<sup>2</sup> ce que  
malicieusement tu es venu au Seigneur<sup>2</sup>: q q  
ton cuer est plain de fraude q de fallace.  
**C**ommert il excite les serviteurs de Dieu a iustice/  
amour/ entendement q patience: q excite ceulz q craint  
Dieu a croire/ esperer q aimera de ce que Dieu ne cōfond  
ne delaisse/ ne mesprise point ceulz qui ont esperé en  
luy. Malediction sus les doubles / dissolutz q im-  
patiens de cuer.

## Chapitre.ii.

**D**u filz en approchant au serai-  
ce de Dieu/ tiens toy en iustice q  
en crainte: q prepare ton ame a  
tentation. Humilie ton cuer q  
scuffre: encline aussi ton auroeil  
le q receois les parolles d'entendemēt / q ne te  
haste point de parler au tēps de silence. Sou-  
stiens les souffrances de Dieu: sois conioinct

a Dieu/q attendz: affin que ta vie croisse en  
la fin. Prenez tout ce qui te sera mis au deuat  
q seuffre en doule<sup>2</sup>: q aye patience en ton humi-  
lite: car au feu est esprouue lor glarget/ mais  
les hōes dignes destree receu/ sont esprouuez  
en la fornaise d'humilité. Crois a Dieu q il te  
recouerera/ redresse ta doye q aye espoir en  
luy. Garde la crainte dicesse: q envieillis toy  
en icelle. Dous q craignez le Seigneur/ atten-  
dez sa misericorde: q ne vo<sup>2</sup> desuoyez point di  
celuy q vo<sup>2</sup> ne cheez. Dous qui craignez le p<sup>1</sup>  
croiez a luy/ q vre salaire ne deffauldra pas:  
vo<sup>2</sup> qui craignez le p<sup>1</sup>/ ayez esperance en luy  
q sa misericorde vo<sup>2</sup> diedra en delectatiō. Vo<sup>2</sup>  
qui craignez le p<sup>2</sup>/ aimez le: q vos cœurs se-  
ront enluminez. Mes filz regardez les nati-  
ons des hōes: q scachez q nul na este cōfus/q  
ayt eu esperance au Seigneur. Car qui est ce-  
luy qui a touſiours demoure en ses comman-  
demēt q ait este delaisſe? Du qui la invoque  
q ait este de luy despise? Car Dieu est bon q  
misericordieuz: q pardone les pechez au iour  
de tribulatiō: q est le protecteur de tod ceulz  
q le requierent en verite. Malediction a celuy  
qui est double de cuer q aux leures pechete-  
ses/ q aux mains qui font mal: q au pecheur  
qui entre en la terre par deuy voies. Male-  
dictiō aux dissolutz de cuer<sup>2</sup>: lesquelz ne croit  
pas a Dieu/ q pour ce ne seront ilz point def-  
fendus de luy. Malediction a ceulz qui ont  
perdu patience/ q qui ont delaisſe les droites  
voies/ q se sont duvertis es voies puertes.  
Et que seront ilz quant le Seigneur aura co-  
mencé a les regarder? Ceulz qui craignent le Seigneur ne seront pas incredules de sa pa-  
rolle: q ceulz qui laiment ilz garderont sa pa-  
rolle. Ceulz qui craignent le Seigneur ilz sen-  
queront des choses q luy sont bien plaisan-  
tes: q ceulz qui laiment seront remplis de sa  
loy. Ceulz qui craignent le Seigneur prepa-  
reront leurs cœurs: q sanctifieront leurs a-  
mes en la presence dicesse. Ceulz q craignent  
le Seigneur gardent ses commandemens: q  
auront patience iusques a ce quil les regarde  
ra/ disans: Hy nous nauons fait penitence/  
nous encherētis es mains du Seigneur<sup>2</sup>: q non  
point es mains des hōes. Car selon ce q'est  
grand/ telle est aussi sa misericorde avec luy.  
**C**ommert son doigt donner double honneur aux pa-  
rennes la bénédiction et malédiction des parlez de man-  
fuetude: humilité et sobriete de scouicte de la malice du  
cuer et du cuer saige.

## Chapitre.iii.

**E**s filz de sapience sont leglise<sup>2</sup>  
des iustes: q la natiō dicesse est  
obedience q dilection. Mes filz  
bien aimez escoutez le iugement  
de Vostre pere: q faites tellement

que vous soiez sauvez. Car Dieu a honno-  
ré le pere par les filz: q soy enquestant du iugement de la mere la conferme es filz. Ce-  
luy qui ayme Dieu en priant sera exaucé po<sup>r</sup>  
ses pechez: q se abstientra d'iceluy: q sera ex-  
aucé en oraison des iours: q celuy qui honno-  
re sa mere est comme celuy qui assemble des  
thresors. Celuy qui honnore son pere il se res-  
iouira de ses enfans: q sera exaucé au iour de  
son oraison. Celuy qui honnore son pere viue-  
ra de vie fort longue: q qui obéit au pere il re-  
frigerera la mere. Celuy qui craint le Seigneur fait honneur a ses parentz: q servira a  
ceuluy qui lont engendré come aux seigneurs/  
en oeuvre q en parolle: q en toute patience.  
Honnore ton pere affin que benediction bien-  
ne sus toy de Dieu: q la benediction d'iceluy  
demeure iusques en la fin. La benediction du  
pere rend les maisons des filz fermes: mais  
la malédiction de la mere destruict les fonde-  
mens. Ne te glorifie point en l'opprobre de ton  
pere: car ce ne te est pas gloire mais confusid.  
Car la gloire de l'honneur vient de l'honneur de son  
pere: q le deshonneur du filz est quāt le pere est  
sans honneur. Mon filz receois la bielesse de  
ton pere: q ne le cōtriste point en sa vie: quāt  
aussi le sens luy fauldroit/ pardonne luy: q  
ne le mesprise point en ta vertu. Car laumos-  
ne du pere ne sera pas mise en oubly: q po<sup>r</sup> le  
peche de ta mere le bien te sera restitué: q po<sup>r</sup>  
toy sera edifiée en iustice: q au iour de tribulati-  
on on aura memoire de toy: q tes pechez seront  
mis a néant come la glace au temps serain.  
Quom mauuaise rendomee a cestuy qu'a de-  
laissé son pere: q celuy est maudit De dieu q  
courtouze sa mere. Mon filz parfaist toutes  
tes oeuvres en mansuetude: q tu seras aime  
par dessus la gloire des hōtes. \* De tāt plus  
q tu es grand humilie toy en toutes choses:  
q tu trouveras grace devant Dieu: car la puissance de Dieu seul est grande/ q est honnoree des  
hōbles. Ne quietis point les choses plus hautes q toy: q ne scrutine point choses plus fortes q toy: mais pense touſtours aux choses q  
Dieu ta comande: q ne sois point curieux en  
plusieurs de tes oeuvres. Car il ne te est pas  
nécessaire de voit a tes yeulx les choses quy  
sont secrètes. Ne veuille point beaucop scru-  
tiner es choses superficies: q ne sois point cu-  
rieux en plusieurs de tes oeuvres. Car plus-  
ieurs choses te sont monstrees estre parde-  
sus le sens des homes. Aussi la suspicion d'  
iceluy en a beacop deceu/ q a detenu leur sens  
en vanite. Le dur cuer aura mal en la fin: q  
celuy q aime le petit petira en iceluy. Le cuer  
qui entre deux voies naura point de bōne for-  
tune: q le cuer mauuais sera scandalise en icel-  
les. Le cuer mauuais sera greve en dolours

q le pecheur comette perche sus peche. Il ny  
aura point de sante en la sinagogue des or-  
gueilleux: car le gēme de peche sera arraché  
en iceluy: q on ne l'entendra point. Le cuer  
du saige sera entendu en Sapience/ q la bōne  
aureille escoutera Sapience avec toute concu-  
piscence. Le cuer saige q intelligible se abstie-  
dra de pechez: q prosperera es oeuvres de iusti-  
ce. Ieue e stainct le feu ardāt/ q laumosne re-  
sist aux pechez: q Dieu considere celuy quy  
rend grace. Il luy en souviēt au tēps a venir  
q trouvera firmament au temps de sa mort.  
Comment son doibt faire laumosne en toute māſne  
tude: de l'estude de sapience q de son fruct: cōment on se  
doibt garder en temps de parler: cōment on doibt conte  
die pour la iustice de la mansuetude q misericorde vers  
ses domestiques.

**A**On filz ne fais nulle fraude en la  
laumosne du pource: q ne destou-  
ne pas tes yeulx du pource. Ne  
aye pas en despit lame qui a fain  
q ne moleste point le pource en sa  
disette. Ne traueille point le cuer du pource:  
q ne prolonge point le don fait a celuy qui est  
en angoisse. Ne reieete poit la priere de celuy  
qui est en tribulatio: q ne destoune point ta  
face du pource. Ne destoune point tes yeulx  
du pource par ice: qne te laisse point maudit  
en derrière de ceuluy qui te demandēt. Car la  
priere de celuy qui te maudit en lamet-  
me de son ame sera exaucée: q celuy q la fait  
le exaucera. Rendz toy assable a la congre-  
gation des poures: q humilie ton ame au pre-  
stre: q humilie ton chief au grād maistre. De  
clīne ton aureille au pource/ sans tristesse: q  
tendz ta debte: q respondz luy paisiblement  
en māſtude. Deliure celuy quy seuffre in-  
iure de la main de l'orgueilleux: q ne le poite  
point aigremēt en ton ame. Soys en iugeāt  
aux orphelins misericordieuy/ cōme pere/ q cō-  
me mary a leur mere: q tu seras come filz obe-  
dient du souverain: q aura pite de toy plus  
que ta mere. Sapience inspire la vie a ses filz  
q receoit ceuluy qui la quietēt: q les precedera  
en la voie de iustice. Et celuy q laime il aime  
la vie: q ceuluy q auront veille apres elle/ ilz  
embracheront en liesse celuy quy la formee.  
Ceuluy q la tiendrāt aurdāt la vie pour heri-  
tage: q Dieu benera le lieu ou elle entrera.  
Ceuluy q la seruēt seront seruiteurs a celuy q  
est saint/ q dieu aime ceuluy q aimēt icelle. Ce  
luy q lescoute il iugera les gētz: q la regat  
de il demourera touſtours cōfidēt. Il croit a  
elle/ il laura po<sup>r</sup> heritage: q leurs posséssions se-  
rōt en cōfirmatio: car elle chemine en tētatio  
avec luy: q la esleu entre les premiers. Elle  
sera demir sus luy craint q paor probatio: q le

tormentera en la tribulation de sa doctrine; jusques a ce que elle te tempte en ses pensees & quil croie a son ame. Et icelle l'affemera, & conduira le droit chemin vers lui, & le renouera, & lui descouvrira ses secretz: & tressauisera sus lui science & entendement de iustice. Mais sil se desuoie, elle le laissera: & le bâillerà es mains de son entemps. Mon filz considere le temps, & te destonnera du mal. Ne sois point confus de dire le vray pour ton ame.

**D** Car il ya aucune confusion qui amaine le peche: & sy est aucune confusion qui amaine grace & gloire. Ne prens point quelque face contre ta face, ne mensonge contre ton ame. Ne fais point honneur a ton prochain en sa faulce & ne retiens point la parole au temps de salut. Ne mues point ta sagesse en sa beaulte. Car la sagesse est congneue en la langue: & le sens, & la science, & la doctrine en la parole du sage, & la confirmation es oeuvres de iustice. Ne contredis point a la parole de verite en quelque maniere: & sois confus du mensonge de ton insipience. Ne sois point confus de confesser tes pechez: & ne te submetz point a tout homme, pour le peche. Ne veuille point resister contre la face du puissant: que te efforce point contre le coup de la tempeste. Deffendz insister a la suerte pour ton ame: & bataille jusques a la mort pour la iustice: & Dieu combatera tes ennemys pour toy. Ne sois point legier en ta lâgue, ne inutile glache en tes oeuvres. Ne sois point en ta maison come vng lion, réversant tes domestiques, & oppressing tes sujets. Ta main ne soit pas estendue pour prendre, ne close pour donner.

**C** Comment ton ne se doive pas fier aux richesses: comme ton doive craindre la vengeance de Dieu, quod tarder de soy retourner a penitence: come ton doive fuir legiere et que la parole de dieu & la prudenter profiter.

## Chapitre. V.

**D** Ne sois point attentif aux possesions iniq's: & ne dis point iay dieu suffisance. Car ce ne profitera rien au temps de vengeance & de manifestation. Ne suis point la concupiscence de ton cuer en ta force: que dis point: Comment ais ie eu puissance, ou que me rendra subiect pour mes faictz? Car dieu que venge se vengeret. Et ne dis point: Hay peche & quelle chose me est il aduenu de triste? Car le bouuerant est celuy qui rend en patience.

**B** Ne sois point sans crainte de la propiciacion des pechez: & ne abiooste point peche sus peche, & ne dis point: La miseration de dieu est <sup>eccl. 16. d.</sup> grande: il aura pitie de la multitude de mes deu. 23. d. pechez. \*Car misericorde & ire s'approchent bien tost de lui: & son ire regarde sus les pecheurs. Ne tarde point de toy convertir au Seigneur: & ne differe point de iour en iour,

Car son ire videra subitemps: & te perdra au iour de vengeance. Ne sois point angouisseur aux richesses intutes: car elles ne te profitent riens au iour de manifestatio[n] de vengeance. Ne te tourne point a tout vent: & ne das point en toute voie. Car ainsi est esprouue le pecheur en double langue. Sois ferme en la voie du Seigneur: & en la verite de ton sens & en science, & la parolle de paix & de iustice te poursuive. Soys maistre po[u]r oyvir la parolle de Dieu, affin que tu lente[n]de, & que avec sagesse tu profere vaine response. Si tu as entendement, respondz a ton prochain: ou sy non, ta main soit sus ta bouche, que tu ne sois pris en parolle sans discipline, que tu ne sois confus. Honneur & gloire est en la parolle du sage: la langue de l'imprudent est sa destructio[n]. Ne sois point appelle detracte en ta vie: que sois pris par ta langue que tu ne sois confus. Car sus le larcin est confusion & penitence: & trespasser deuoratio[n] est sus l'hô[e] de a double langue: mais haine, inimicitie & cötume[lie] sont au succiteur. Justifie le petit comme le grand.

**C** De la double langue: de l'ingueuse: de la lame mauuaise: de la parolle gracieuse: de la brute amitie: comment son doive deuoir la doctrine du sage: & le bon conseil: comment son doive de chercher sagesse, & de son utilite.

## Chapitre. vi.



Ne sois point pour amy fait en nemys a ton prochain. Car le mauvais aura pour son heritag[e] reproche & blasphemie: & tout pecheur est envieux & de double langue. Ne tessieu point come le toxau en la pensee de ton ame: que par au[n]ture la vertu ne soit brisee par folie, & quelle ne mege tes veilles, & quelle ne perde tes fruitz, & que tu ne sois delaisse come le bois sec au desert. Car lame mauuaise perdra celuy que la possede, & le donera en la ioie des ennemys: & le mentira au sort de ceulz que sont sans piete. La douce parolle multiplie les amys, & apaise les ennemys: & la langue gracieuse abondera en l'hô[e] de bien. Il ne plusieurs pacificqs: mais de mil le coseilliers, vng seul soit po[u]r toy. Si tu possede vng amy, possede le en tentation: & ne te crois pas a lui de legier. Car aucun est amy selon son temps: & ne demourera point au iour de tribulatio[n]. Il est aussi aucun amy que se convertit a inimicitie: que sy est aucun que reuele au hayne, la noise, & les opprobres. Aucun aussi est amy, compaigno a la table: mais il ne demourera pas au iour de necessite. Si lamy de meure toufiours ferme, celuy te sera coe egal & sera fidelement en tes choses domestiques. Il se humiliera contre toy: & que lise mues de ta presence: tu tenras lamitie po[u]r honneur & vnaime. Se part toy de tes ennemis: gentilz a tes amis.

Vng amy

Dng amy fidele est vne forte protection: qd le trouve, il trouve vng tresor. Il ny a nulle comparation a lamy fidele: q nul poiz dor ou dargent nest pas digne contre la bote de sa foy. Lamy fidele est la medicine de vie & de immortalite: q ceulx q craignent le Seigneur, ceulx le trouuent. Celuy q craint le Seigneur maintient la bote amitie: car selon lui sera son amy. Mon filz receois doctrine des ta ieunesse & tu trouueras sagesse jusques en ta vieillesse. Approche toy dicelle comme celuy qui a honte & qui femme: q attendez les bds fructz dicelle. Car en louurage dicelle ne laboureras gueres: q tu mengeras tost de ses generations. Combien est dure Sapience aux homes mal enseignez: q l'obe insense ne demourera point en icelle. La probation sera en eulx comme la vertu de la pierre: q ne tarderont point de le ietter au loing. Car Sapience de doctrine est selo son no: q nest pas manifestee a plusieurs. Mais a ceulx q elle est congneue, elle demeure jusques en la presence de Dieu. Escoute mon filz, q pres le conseil dentendemt: q ne iette point au loing mon conseil. Enlache tes piedz es liens dicelle, q enveioppe ton col des coliers dicelle. Abaisse ton espouse & la porce: q ne sois point emuoye en ses biens. Approche delle de tout t courage, q garde ses voies de toute ta vertu. Enquiers la, q elle te sera manifestee: q quant tu la tentas, ne la delaisse point. Car tu trouueras en elle repos es derniers iours, q te sera conuertie en delectation. Et ses liens te seront come protection de force & fondement de vertu: q le colier dicelle en vne estoille de gloire. Car beaulte de vie est en elle, q les liens dicelle sont la ligature du salut. Tu la vestiras de l'estoille de gloire: q mettras sus toy la couronne de gratulation. Mon filz sy tu entedz a moy, tu lapprienderas: q sy tu y done ton couraige, tu seras saige. Sy tu encline ton aurore, tu receueras doctrine: q sy tu ayme de louys, tu seras saige. Ties toy en la multitude des prestres prudens, & conuinctz toy de cue a la Sapience de ceulx: affin q tu puise ouyr toute la parolle de Dieu, q q les proverbes de louange ne soiet point long de toy. Et sy tu vois le saige veille apres lui & q ton pied marche souuent les degrés de ses hys. Aye ta pensee aux commandemens de Dieu, q sois souverainement continuel es mandemens de ceulx: q cestuy te donera cuer, q desir de Sapience te sera donne.

Comment lon doibt laisser le mal, q de non soy influer: de obédience, q de la recoulation de lice de Dieu: comment le saige se gouverne vers sa femme, son amy, ses enfans, ses servantes, ses parentez, q les prestres gr.

## Chapitre. viii.

**S**e fais point les maulx, q ilz ne te apprehende cont point. Retire toy donc du mauvais, q les maulx te laisseront. Mon filz ne semme polt les maulx en la terre labouree de iniustice: q tu ne les moissonneras polt au septiesme double. Ne demande polt de l'ome quelque duche, ne chaire d'homme au roy. Ne te iustifie point devant Dieu, car cest lui qui congoitoit le cuer: q ne veuille pas estre veu saige devant le roy. Ne demande polt destre fait iuge, sy tu ne peulx par vertu totallement compre les iniuites: q par aucture tu ne courrouce la face du puissant: q q tu ne mette scandale en ta legiere. Ne peche point entre la multitude de la cite, q ne te entremet point du peuple: q ne lie point pechez sus personnes. Car aussi en vng ne seras tu polt sans couple. Ne sois point pusillanime en ton courage. Prie tant q tu sois epauze, q ne mesprise point de faire aumosne. Ne dis polt: Dieu regardera en la multitude de mes bds: q quāt ie offrayer au Dieu souverain, il receuera mes dous. Ne mocque point l'home en lamertume de son ame: car Dieu est celuy q regarde partout, lequel humilie & exalte. Ne ayme pas mensonge alencontre de ton frere: q ne le fais polt pareillement a ton amy. Ne veuille point mentir de tout mensonge: car la constumance de ceuluy nest pas bonne. Ne sois point plain de parolles entre la multitude des prestres, q ne reitere point la parolle en ton oraison. Tu ne auras point en hayne les oeuvres laborieuses, ne la rusticite formeé de Dieu le souverain. Ne te estime point entre la multitude de ceuluy q sont sans discipline. Aye memoire de lice: car elle ne tardera polt. Humilie fort ton esperit: car la bengace de la chair de ceuluy q est sanspiete, est feu & vermine. Ne peche polt contre ton amy pour la difference de pecune: q ne despite point tō fecere tresschier pour lor. Ne te departe point de la femme bōne & saige, laquelle tu as pris en la crainte de Dieu: car la grace de sa vergongne vault mieux que lor. Ne blesse point le serviteur qui besongne en verite: ne le mercenaire qui done son ame. Le saige serviteur soit ayme de toy cde ton ame: ne le fraude polt de sa liberte, q ne se laisse point aller, pour. As tu des bestiaulx: entedz a eulx: q silz sont utiles, qz perstuerent envers toy. As tu des filz: endoctrine les: q les ploie des leur puerilite. As tu des filles: garde leurs corps, q ne les monstre polt ta face ioyeuse. Marie ta fille: q tu seras vne grā de oeuvre, q la donne a l'home saige. Sy tu as femme selon ton ame, ne la reiecte polt: mais ne te crois point de tout ton cuer a ceste qui est haynuse. Honore ton pere: q ne oublie point

les gemissemens de ta mere. Il te souvieme que sans eulx tu ne fusse poit naiz: q lez redz d comme ilz te ont fait. Crains Dieu de toute ton ame/ q sanctifie ses prestres. Ayme de toute ta vertu celuy qui ta fait / q ne de lais se pas ses ministres. Honnore Dieu de toute ton ame/ q honnore les prestres : q purge toy par tes bras. Donne leur la partie des premiers fructz / q de purgation / ainsi quil test commande: q purge toy de ta negligence avec peu de choses. Tu offeras au Seigneur le don de tes bras / q le sacrifice de sanctification / q les premitres des saintz: q estendz ta main au pouce/ affin que ta benediction / q ta propitiation soit parfaictz / q douee de grace/ en la presence de tout vivant : q ne deffendz point au mort la grace . Ne soys point deffaillant en consolation a ceulx qui pleurent : q chemine avec ceulx qui gemitent . Ne soys point paresseux de visiter le malade : car par ces choses seras tu confirme en dilection. Ne memoire des deemiers iours en toutes tes oeuvres/ q tu ne pechetas iamais.

Comment lon ne doibt pas estriuer contre plus forte que soy/me soy resiouy. de la mort de son ennemy/ mes des priser ses prochains ne les parolles des saiges.

## Chapitre. viii.

**L**e procede poit avec lhomme puissant que par aueture tu ne tumbes en ses mals. Ne pontsups poit lhomme riche/ que par aueture au contraire il ne faise proces contre toy. Car or q argent en a perdu plusieurs/ il festend / q toutne iusques au cueur des roix. Ne procede poit avec lhomme plain de langage/ q ne metz poit au feu le bois diceluy. Ne communique poit avec lhomme fol/ affin q il ne parle mal de ta lignee. Ne despite poit lhomme q se retourne de peche/ q ne luy reproche tiens. Il te souviene que nous tous sommes en corruption. Ne desprise poit lhomme en sa vieillesse. Car de noz ilz senueillissent. Ne te resiouys poit de ton ennemy mort: scachat q nous toz mourrois / q nous boulons venire en liesse. Ne mesprise point la parole des prestres sages, q couverte es proverbes diceulx. Car dieulx apprenderas tu lapiere/ q doctrine den tendement: q a servir aux granz personnages sans querelle. La parole des anciens ne te soit poit en oubly: car iceulx sont apres de tes peches. Aussi tu apprendras diceulx entedement/ q doneras response au temps de necessite. Ne alumne poit les charrois des pecheurs en les reprimant: q ne sois poit embrase de la flambe du feu de leurs pechez. Ne te arreste poit contre la face de celuy q est plaisir de reproche: quil ne te tienne come aquante a ta bouche. Ne prie poit a lture a lhomme plus fort q toy: q sp

tu luy preste estime le coe perdu. Ne sois poit pleige oultre ta vertu: q sy tu es pleige pense coe sy tu le debuois redire. Ne iuge point contre le iuge: car il iuge selon ce q est iuste. Ne das poit en la voie avec le hardy: q par aventure il ne charge ses maux sus toy . Car cestuy chemine selon sa volonte/ q tu periras ensemble avec sa foltie . Ne fais point de noyse avec celuy qui est plain de courroux/ q ne das poit au desert avec le hardy : car le sang est come rives devant luy : q il te frappera la ou il n'a poit de aide. Ne pres poit conseil avec les folz: car ilz ne pourront aymer sinon les choses qui leur plaisent. Ne fais point ton conseil devant estranger: car tu ne soes quelle chose il dira. Ne manifeste point ton cuer a tout homme: q par aueture il ne te porte faulse grace/ q quil ne te vitupere.

Comment lon doibt eviter les dangiers de chasteit/ q non auoit envie de la gloire des mauvais: q començant doibt hanter son pareil q viure avec les bons.

## Chapitre. ix.

**L**e sois point jaloup de la femme / de ton sain: quelle ne mestre sus toy la malice de mauuaise doctrine. Ne donne poit a la femme puis sance de ton ame: quelle ne entre en ta vertu/ q q tu ne sois confus. Ne regarde poit la femme q a diuers volonte: q par aueture tu ne tumbes en ses las. Ne sois pas souuent avec celle q faultelle/ q ne lescoute pas: q par aueture tu ne perisse en son affaire. Ne regarde poit la vierge: q par aueture tu ne sois saleze en sa beaulte. Ne donne pas ton ame aux fornicateresses en quelque maniere: q tu ne perdes toy / q ton ame / q ton heritage. Ne regarde poit autre des voies de la cite: q ne sois poit errat es rues dicelle. Destourne ta face de la femme fardee/ q ne regarde poit la beaulte estrangiere. \* Plusieurs sont peris par la desbeaulte de la femme : q de ce / la cõcupiscence / sesprent come le feu. Toute femme qui est fornicateresse sera cõculquee de tous passans/ come la fierte en la voie. Plusieurs soy esmerveillant de la beaulte de la femme d'autrui/ ont este repprouvez: car la collocutio dicelle embrase coe le feu. Ne te siebz nullement avec la femme d'autrui / q ne te siebz point avec elle sus la couche: q ne estriue poit avec elle en bles/ q par aueture ton coe ne decline en elle/ q q par ton sang tu ne tumbes en perdition. Ne de laisse poit ton ancien amy : car le nouveau ne sera poit semblable a luy. Lamy nouveau est coe le vin nouveau. Il senueillira/ q le venitras en suavit. \* Ne aye poit envie de la gloire des richesses du peche. Car tu ne stais poit qll subversion luy doibt advenir. Limite des iniustes ne te plaise point: cognoissant

que celuy qui est sans piete ne plaira aucunement iusques aux ensers. Ties toy loing de l'home qui a puissance de occire: q tu ne auras point suspicion de crainte de la mort. Et sy tu approche de cestuy ne cometz aucune chose: q par aventure il ne oste ta vie. Cognois la communion de la mort: q q tu entretas au milieu des las/ q chamineras pardessus les armures de ceulx q sont en douleur. Garde toy de ton prochain selon ta vertu: q parle avec les sainctes/ q les prudens.\* Les homes iustes soient mengeans avec toy/ q ta gloire soit en la crointe de Dieu: q la peste de Dieu soit en ton sens: q toute ta parole soit es commandemens du souverain. Les oeuvres seront louees en la main des ouvriers/ q les princes du peuple en la sagesse de le<sup>r</sup> sermon: q la parolle au sens des plus anciens. L'hoste langart est terrible en sa cite/ q le temeraire en sa parolle sera a hayz.

¶ Des iuges/ q des rois: la detestation de auarice q dor que il louege de la crainte du p<sup>r</sup>: du sage serviteur: de ne soy honte en son propre oeuvre/ q de la gloire en tribulation.

## Chapitre.v.

**S** Le sage iuge/ iugera son peuple: q la principauste de l'home sage sera stable. Et selon ce que le iuge du peuple est telz sont ses ministres. Et quel est le recteur de la cite/ telz sont les habitans en icelle. Le roy insipient perdra son peuple/ q les cites seront bien habitees par le sens des prudens. La puissance de la terre est en la main de Dieu: q toute iniquite des gentz est execrable/ q suscite ra pour long temps sus icelle long recte<sup>r</sup> bte. La puissance de l'hoste est en la main de dieu: q mettera son honneur sus la face du scribe. \* Ne aye poit souvenance de toute iniure faite par ton prochain/ q ne fais riens es oeuvres par iniure. Orgueil est a hayz devant Dieu q les homes: q toute iniquite des gentz est execrable. Le royaume est transporde de nation en nation a cause des iniustices/ q des iniures q des contumelies/ q des diverses trahisons. Il nest riens plus mauvais que l'auaricie. Terre q cendre pourquoi te enorgueillis tu? Il nest chose plus inique que aymer la pecunie. Cestuy vraiment a mis son ame en dete: car il iette d'out son desir en sa vie. Ton te puissance est de briefue vie. La longue maladie grieue le medecin. Le medecin guerit bien tost la briefue maladie. Pareillement aus sy le roy est au iourduy/ q demain il mourra. Et quant l'home mourra il aura pour heritace/ les serpents/ q les bestes/ q les vers. Le commencement de l'orgueil de l'home est soy faire apostat de Dieu: pour ce que son cuer est retire de celuy qui la fait: car le commencement de tout peche est orgueil. Et celuy qui

le tiendra/ il sera templay de maledictions: q le subnera en la fin. Pour ceste cause Dieu a blasme les assemblies des mauvais: q les a destruict iusques en la fin. Dieu a destruict les sieges des duez orgueilleux/ q a fait seoir les debornaires en leurs lieux. Dieu a fait secher les racines des gentz orgueilleuses: q a plante les humbles de ces natiōs. Le Seigneur a tenuer le terres des gentilz: q les a perdu iusques au fondement. Il a fait secher aucun d'ceulz q les a destruict: q a fait cesser la memoire d'ceulz de la terre. Dieu a destruict la memoire des orgueilleux: q a laisse la memoire des humbles de sens. Orgueil nest poist cree po<sup>r</sup> les homes: ne courroux po<sup>r</sup> la nation des femmes. La semence des homes sera honnoree en ce q il craint Dieu: mais la semence q transgresse les commandemens du Seigneur sera deshonneoree. Au milien des freres sera en honneur le<sup>r</sup> recteur: q ceulz q craignent le Seigneur seront devant ses yeulz. La crainte de Dieu est la gloire des riches honorez/ q des poures. Ne despite point l'hoste pourre q iuste/ q ne magnifie poit l'home riche q pecheur. Le iuge est grand q est puissant en honneur: mais nul nest plus grand que celuy q craint Dieu. Les filz serviront au serviteur sensible: q l'home prudent q de bonne discipline ne murmurera point qu'il sera corrigé/ q le fol ne sera point honore. \* Ne te eslieue point en fai pro. 17. a sant ton oeuvre/ qne sois poit oyseul au temps de languisse. Dieul vault celuy qui besongne q abonde en toutes choses: que celuy qui se glorifie q a disette de pain. \* Mon filz pro. 12. a garde ton ame en mansuetude/ q lui donne honneur selon son merite. Qui est celuy qui iustifiera celuy qui peche en son ame? Et qui sera honneur a celuy qui deshonneore son ame? Le pourre se glorifie par sa discipline q par sa crainte/ q aucun home est honnore pour sa substance. Mais celuy qui se glorifie en pourrete/ combien plus en sa substance? Et celuy qui se glorifie en la substance/ quil ayt en crainte pourrete.

¶ Domine sapientia equalis: q son ne doibt pas iuger selon l'opinion du iugement temeraire: q son ne doibt pas querir les richesses: q son doibt auoir memoire des malheurs des iours bds: de soy garder des trahisons des mauvais.

## Chapitre.vi.

**S** A sapience de celuy qui est humilié q epalera son chies: q le fera seoir au milieu des grās personnaiges. Ne loue point l'home en sa beaulte/ q ne desprie point l'home en sa presence. La mousche a miel est courte entre les doblas: q son feuict a le commencement de douleur. Ne te glorifie iamais en ton vestement: q ne te eslieue point au iour de ton honneur: car les p.ij.

oeuvres du seul souverain sont merveilleuses: & ses oeuvres sont glorieuses/ secrètes, & nô  
veues. Plusieurs tirâs se sont assis au thône: & celuy de qui on ne doutoit point a por-  
te la couronne. Plusieurs puissans ont este op-  
pressez puisamment: & les glorieux ont este  
bailliez es mains des estrangiers. Ne vitupe  
te personne auant q tu en interroge; & quât  
tu en autas interroge/cortige le iusement.

**B** Ne respondz aucune parolle/ auant que tu le  
dye: & ne te presume poist de parler au milieu  
des anciens . Ne estreue point de la chose q ne  
te moleste point: & ne consiste point au iuge-  
ment de ceuluy q pechent. Mon filz tes faictz  
ne soyent pas en diuerses choses: & sy tu es ri-  
che/ tu ne seras point priue de peche. Car sy  
tu les ensups/ tu ne les apprechederas point:  
& ne pourras eschapper sy tu cours devant  
Aucun home sans piete est labourant / & soy  
hastat/ & dueillant: & de tant plus est il sans  
abonder. Aucun home est maigre ayant di-  
sette de recourance / grandement deffaillant  
en vertu & abondant en pourete: & l'ocil de dieu  
a regarde cestuy en bien/ & la esleue de son hu-  
milité/ & a exalte son chies: & plusieurs se sont  
esmerueillez en iceluy/ & ont honnore Dieu.

**C** Biens & maulx/ vie & mort/ pourete & hôte-  
stete sont de Dieu . Sapience & discipline / &  
science de la lop est envers Dieu. Discretion &  
les voies des bons sont envers luy. Erre &  
tenebres sont creez ensemble po<sup>r</sup> les pecheurs:  
mais ceuluy qui se resouyssent es maulx/ ilz  
senueillissent en mal. Le don de Dieu demeu-  
re a tousiours aux iustes: & les proffis dice-  
luy aurôt succession a tousiours. Il est aucun  
qui enrichist par espargner: & ceste est la par-  
tie de son loyer en ce qldit: Hay trouue repos  
po<sup>r</sup> moy/ & maistrenat ie megeray seul de mes  
biens: & ne scait point q le temps le passe/ & q  
la mort approche/ & quil delaisse tout aux au-  
tres/ & qld meurt. Tiens toy ferme en ton te-  
stamet/ & parle avec luy: qte enveillis en loeu-  
ure de tes mandemens . Ne demeure point es  
oeuvres des pecheurs: mais cōfie toy en dieu/  
& demeure en ton lieu . Cest chose facile es  
yeulx de Dieu de subiteint honnorer le po-  
ure. La benediction de Dieu se haste de donner  
salaire au iuste: & son proces fructifie hastiue-  
ment en hôte<sup>2</sup>. Ne dis point: Quel besoing me  
est il: & quelz biés me viendront de cela? Ne  
dis poit: Je suis souffrissant po<sup>r</sup> moy/ & quelle  
chose empiray ie de celar? Ne metz poit en ou-  
bluy les maulx es iours des biens/ & ne metz  
point en oubly les biés es iours des maulx:  
car il est facile envers Dieu de redre au io<sup>r</sup> de  
la mort a vng chascun selon ses voies . La  
malice de l'heure fait oublier grande luxure:  
& en la fin de l'hoie est la manifestation de ses

oeuvres. Ne loue personne deuant la mort: car  
l'home est recogneu en ses fiz. Ne introduisez  
poist tout hôte en ta maison: car les trahisons  
du diable sont diuerses. Car cõe les entrailes  
des puantz rottet: & cõe la perbris est mes-  
nee en la tôle/ & cõe la biche au las: aussi est  
pareillement le cuer des orgueilleux/ & est cõe  
celuy q regarde & voit la deffaute de son pro-  
chain. Il espie en muant les biés en maulx: &  
mettera quelque souillure sus les esleutz. Le  
feu est augmente dune estincelle/ & le sang est  
augmente par vng hôte deceptif: & l'hôte peche  
fait le guet contre le sang. Garde toy de l'hoie  
pestilent/ car il forge des maulx: & par atien-  
ture il ne induise sus toy decretio a tousiours  
Hy tu receois envers toy la femme estragie-  
re: elle te subuertira en trouble: & te rendra  
estrangier de tes propres voies.

**D** De la discretion pour donner laumosne: & de la diffi-  
cile connoissance de ses amis ou ennemis.



Et tu as fait bien/ scache a qui tu y  
las fait / & grande grace sera en  
tes biés. Fais bien au iuste/ & tu  
trouueras grande retribution: &  
simon de luy/ au moins de Dieu.

Car bien nest pas a celuy qui est cõtinuel en  
maulx/ ny a celuy q ne donne point aumosne:  
car aussi le souverain a les pecheurs en hay-  
ne: & a fait misericorde aux penitès. Donne a  
celuy q est misericordieu/ & ne receois poist les  
pecheurs: car il rendera vengeance a celuy qui  
sont sans piete/ & aux pecheurs: en les gardat  
po<sup>r</sup> le iour de Vengeance. Done au bon/ & ne  
receois point le peche<sup>2</sup>. Fais bien a celuy q est g  
umble/ & ne donne riens a celuy qui est sans  
piete. Deffendz de luy donez du pain : que en  
iceluy il ne soit plus puissant que toy. Car tu  
trouueras doubles maulx en tous les biens  
que tu luy auras fait: pour ce que aussi le sou-  
verain a les pecheurs en hayne: & redra ve-  
gence a ceuluy qui sont sans piete. Lamy ne  
sera pas cogneu en biens / & l'ennemy ne se-  
ra point cele en maulx . Es biens de l'home  
sont cognuez ses ennemis: & en tristesse & en  
malice est cogneu lamy diceluy. Ne crois ja-  
mais a ton ennemy. Car sa malice noichtist  
comme lencere. Et combien que en soy humi-  
lient toy tout crombe/ retice ton couraige/  
& garde toy de luy. Ne le receois poist envers  
toy: & quil ne soit pas assis a ta depre/ que  
en soy retournant il ne se tienne en ton lieu: &  
que par auenture soy retournant en ton lieu  
ne requiere ta chaire: & que en la fin tu ne cog-  
noisse mes parolles / & que tu ne sois aguile-  
lonne en mes sermons. Qui est celuy q avea  
pitie de l'enchanteur frappe du serpent / & de  
tous ceuluy qui s'approchent des bestes? Nulz

est celuy qui prent compaignie a l'home mauvais / q est enueillot es pechez dicesluy. Il de mourera vne heure avec toy. Mais sy tu de cline il ne te supportera point. Lennemy est doloy en ses leutes / q en son cuer il te trahi ra pour te subvertir en la fosse. Lennemy far moye de ses peuly : q sil trouue le temps / il ne sera point saoule de sang. Sy maulx te cour tet sus / tu te trouueras hors tout le premier q faisant signe de aider / il perchera tes plan tes. Il mouera sa teste / q se resiouyra en faisant signe de la mal : q en detractat plusieurs choses changerai sa face.

Comment son ne doive pas prendre societe avec les ri ches q orgueilleux.

## Chapitre. viii.

**D**i touchera la poix il sera souis le dicesle : q qui communiquera avec lorgueilleux / il sera vestu d'orgueil. Celuy prent charge sus luy / qui communique avec plus honnest que luy. Et ne sois point compaignon de plus riche que toy. En quoy com muniquer le chaudron avec le pot de terre? Car quant iez se entreturteront / le pot sera rompu. Quant le riche aura fait iniustement encoire frenira il : mais sy le poure est blesse / il se taira. Sy tu luy fais proffit / il te receue ra : mais sy tu nas tiens / il te laissera. Sy tu as de quoy il mengera avec toy / q te videra : q sy ne sera poist dolent sus toy. Sy tu luy es necessaire / il te deseuera : q en soustant te donera esperance / en racomptat de tous biens / q dira : Quelle necessite as tu? / q te confondra par ses viandes / jusques a ce quil te aneau tise deuy ou trois fois / q en la fin il te moudra. Puis en regardant te laissera q mou uera sa teste sus toy. Humilie toy vers Dieu et attedz ses mains. Garde toy que par estre seduict en follie tu ne soy humilie. Ne soy point humble en ta sapience : affin aussi que par estre humilie en follie tu ne sois seduict. Quat tu es appelle de plus puissant que toy retire toy : car dautant plus te rappellera il. Ne soy pas mauvais / q ne te enfe poit / q ne soy pas loing dicesluy / que tu ne soy mis en oubly. Ne laisse poit de parler avec luy de chose iuste : q ne croys poit a plusieurs de ses parolles. Car il te tentera de plusieurs parolles / q en soustant te interroguera de tes secretz. Son couraige nest point debonnaire : et considerera tes parolles / q ne espargnera tiens de ta malice ne de tes liens. Garde toy q entendez diligemment a ta sentence : car tu chemine avec ta subversion. Mais en oyant ces choses / regarde les comme es songes / q tu veilleras. Ayme Dieu en toute ta vie / q lapelle pour ton salut. Toute chose ayat ame /

ayme son semblable : pareillement aussi tout home aime son prochain. Toute chair se ion gnera a son semblable : q tout home sera compaigne a son semblable. Comme le loup comuniquer a aucunefois avec laigneau / ainsi fera le pecheur avec le iuste. \*Quelle communication y a il du saint home au chien: ou quelle bonne partie a le riche au poure? La ve noy son du Lyon est la sine sauvaige au desert: ainsi les poures sont les viades des riches. Et ainsi que humilie est abomination a lors gueilleux : ainsi est le poure le peccation du riche. Le riche esmeu se confontera de ses amis : mais lhumble quat il sera cheut / il sera de boute aussi de ses cognetez. Plusieurs recevront le riche quat il est decheu. Il a dit choses orgueilleuses qsy sont iustifie. Sy le hum ble est decheu / davantage il est reprime. Il parle faigement / lieu ne luy est pas donne. Quat le riche parle / toz ont fait silence: q es leuerot sa parolle jusques aux nues. Quat le poure a parle / ilz disent : Qui est cestuy? / q sil offence / il le destruiront. La substance est bonne a celuy qui na point de peche en sa con science: q pourete est tresmauvaise en la bouche de celuy q est sans piete. Le cuer de lhome mue sa face / soit en bien ou en mal. Tu trouueras difficilement / q a grand labeur le vestige du bon cuer q de la bonne face.

De celuy qui ne offense point en parolle: comment en detestant la peste danaric / il admonestie de faire bien de ce que la mort est prochaine; de la beatitude de lhome demontrant en sapience.

## Chapitre. viiiij.

**H**ome est bien heurtu q na pas failly par parolle de sa bouche: et qui nest poit aguillonne en la tristesse de peche. Bienheureux est celuy qui na pas eu tristesse de son ame: q nest point decheu de son esperance. La substance est sans raison a l'heur covoiteur et tenant: q a quoy sert lor a l'heur enuieu. Celuy qui assemble de son couraige iniustement / il assemble po les autres: q vng autre predera volupte en ses biens. Celuy qui est mauvais a soy mesme / commet sera il bon a autrui? Aussi ne sera il poit ioyeux en ses biens. Il nest rien pire que celuy qui a enuie de soy mesme: q ceste chose est le deu de son malice. Et sil fait biel / il le fait ignorantement q non volontairement: q en la fin manifeste son malice. Loiel de lenuieu est mauvais / q destourne sa face / q despite son ame. Loiel du couoyteux est insatiable en la partie d'inde / il ne sera point saoule jusques a ce que en seichant il cosomme son ame. \*Loiel mauvais est aux maluy: q oyant indigence ne sera point rassasie de pain / il sera en tristesse sus sa table. Mo

filz sy tu as dequoy fais bien a toy mefme: q  
offre a Dieu dignes oblations . Aye souue-  
nance que la mort ne tarde point / ne le testa-  
ment des enfers: comme il ta este demonstre .  
Car le testamēt de ce mōde mourra de mort  
fais bien a ton amy deuant la mort / q en di-  
stribuant selon tes forces donne au poute .  
Ne sois point frustre du bon iour : q la petite  
partie du bon iour ne se passe point sans toy .  
Ne laisseras tu poit aux autres tes doleurs  
q tes labeurs? Donne q piens en la diuision  
**C** du sort / q iustifie ton ame . Fais iustice de-  
uant ta mort: car lon ne peult trouver vian-  
**Esa.40:6** de aux enfers . \* Toute chair emeillira co-  
me le foin / q comme la fueille fructifiante en  
l'arbre verd . Aucunes sont engendrees / et  
les autres sont iettees en bas: ainsi est la ge-  
neration de chair q de sang: l'une est finee et  
l'autre est née . Toute oeuvre corruptible def-  
fauldra en la fin: q celuy qui la fait ira avec  
elle . Et toute oeuvre esleute sera iustifiee : q  
celuy qui la fait sera honnore avec elle . Bien  
**D** heureux est l'home qui demourera en sapien-  
ce / q qui pensera en iustice / q qui de sens pen-  
sera que Dieu regarde partout . Qui pense  
ses voies en son cue<sup>2</sup> / q entend en ses choses  
secretes: q qui va apres icelle comme celuy q  
se quiet / q consiste en ses voies . Qui regar-  
de par ses fenestres: q est escoutant en ses por-  
tes . Qui repose aupres de sa maison / q fiche  
son pied es paroitz dicelle . Il establira sa pe-  
tite maison entre les mals dicelle / q en sa pe-  
tite maison reposeront les biēs a tousiours .  
Il establira ses filz sousbz le toict dicelle / q de-  
moutera sousbz ses branches . Il sera deffen-  
du de la chaleur sousbz le toict dicelle / q repos-  
era en sa gloire .

**L**ouenge de l'home craignāt Dieu: comment noz biēs  
viennent de Dieu .

## Chapitre. xvii.

**S**eluy qui craint Dieu sera des  
biens / q celuy qui cōtient iustice  
il lapprehēdra: q viendra au de-  
uant delle comme la mere hono-  
rable / q la receuera come la fem  
me de Virginite . Elle lui donera a mengier  
le pain de vie q dentendement: q le abriuera  
de leau de sapience salutaire . Et sera icelle  
affermee en lui / q ne sera point flechye: q co-  
tiendra cestuy quil ne sera point confondy / q  
lexaltera envers ses prochains . Il ouvrira  
sa bouche au milieu de leglise / q le remplira  
de l'esprit de Sapience q dentendement / q le  
**B** vestira de lestolle de gloire . Elle the fau-  
sera sus lui ioye q exultation: q le fera he-  
ritier du nom pardurable . Les homes folz  
ne apprehēderont poit icelle: q les homes fai-  
ges pront au deuant delle . Les homes folz ne

la verront point: car elle est loing d'ong  
q de fraude . Les homes mensongiers narreront  
point memoire dicelle: mais les homes ve-  
ritables seront trouuez dicelle / q proffiteront  
iusques en la Visitation de Dieu . Il ny a  
point de belle louēge en la bouche du peche/  
pource quil nest pas enuoye du Seigneur: car  
Sapiēce vient de Dieu . Et louenge sera pie-  
sente avec la Sapiēce de Dieu: q abondera  
en la bouche du fidèle / q le dominateur lui  
donera icelle . Ne die poit / pat lui est absente:  
q ne fais point les choses quil hayt . Ne dis  
point / celuy ma deceu: car les homes sans pie-  
te ne lui sont pas necessaires . Le Seigneur  
hayt toute execration derreur / q icelle ne se-  
ra poit aymer de celuy qui le craint . \* Dieu au-  
a constitue l'home des le commencement / q la  
delaisse en la main de son conseil . Il lui a da-  
uantage baillé ses mandemens q commande-  
mens . Si tu veulx garder les mandemens /  
q garder a tousiours la foy plaisante / il te  
garderont . Il a mis devant toy leame q le  
feu / estendez ta main auquel que tu veulx .  
Deuant l'home est la mort q la vie/le biēs  
le mal . Ce quil lui plaira lui sera donne:  
car la Sapiēce de Dieu est grande / q est for-  
te en puissance: q voit to<sup>d</sup> sans intermission .  
Les yeulx du Seigneur sont sus ceulx qui le  
craignent: q cestuy cognoit toute loeuure de  
l'home . Il na commande a personne de mal  
faire: q na donne a nul espace de peche . Car  
il ne desire point auoir multitude de filz ins-  
de les ou inutiles .

**C**ommēt il ne se fault pas resiouys des mauvais  
sans de la bēngance du Seigneur .

## Chapitre. xviii.

**T**e resiouys point es filz q sont  
sans piete / filz sont grās nobis:  
ne te delecte point sus culx sy  
la crainte de Dieu nest point en  
culx . Et ne croys point a leur  
vie / q ne regarde pas en leurs labeurs . Car  
meulx vault vng seul q craint Dieu / q mil  
le filz sans piete . Et vault meulx de mou-  
rir sans filz / que de laisser les mauvais filz .  
Le pais sera habite par vng home saige / q se-  
ra desert par trois sans piete . Mo oeil a des  
beaucop de telles choses / q mō aurisse a oy  
chooses plus fortes q icelles . Le feu sembra  
ra en la sinagogue des pecheurs: q lire se et  
lumera en la gent incredule . Les anciēs ge-  
ans ne ont poit este exauciez po<sup>r</sup> leurs pechez  
lesquelz ont este destruitz culx confiant en  
leur vertu: q ne leur a pas este pardone en la  
peregrination de Loty: mais les a frappe / q  
les a eu en execration po<sup>r</sup> orgueil de leur pa-  
tolle . Il na point eu pitie de culx en pechez  
toutte la nation soy esleuant en ses pechez .

Aussy comme les six cens mille piests qui furent assemblez en la durete de leur cuer: q sy luy eut este testu/ascouoit sil fust demoure impagné: car misericorde q ire sont avec luy: expansion est puissante et respand lire selon sa misericorde:aussy sa correction iuge l'home selon ses oeuvres . Le pecheur ne eschappera pas en rapine: q la souffrance de celuy q fait misericorde ne se retardera pas. Toute misericorde sera lieu au vng chascun selon le merite de ses oeuvres / q selon l'entendement de son peletinage. Le Seigneur a endury Pharaon quil ne le cogneut: affin que totallement ses oeuvres fussent cogneues es choses q sont sous le ciel. Sa misericorde est manifestee a toute creature/ q divise par la main de la lumiere q les tenebres. Ne dis pas / ie seray muve de Dieu : q qui aura recordation de moy du hault lieu: Je ne seray pas recogneu au grand peuple. Car quelle est mon ame entre sy grande creature: Voicy le ciel q les cieux des cieux les abysses / q toute la terre / q les choses qui sont en eux en la presence d'eluy seront esmeutz: les montaignes aussi q les montaignettes / q les fondementz de la terre: q quāt Dieu aura regarde ces choses/elles seront serrees ensemble de crainte. Et en toutes ces choses le cuer est sans sens / q tout cuer est de luy entendu: q qui est celuy qui entends ses voyes / q la tempeste que le oeil de l'homme ne vera point. Car plusieurs de ses oeuvres sont en secretz: mesme qui amoindry de cuer / il pense choses vaines: q l'homme imprudent q errant pense folles choses. Mon filz escoute moy / q apprends la discipline de sens: q entendz a mes parolles de ton cuer / q ie parleray discipline en equite / q scrutineray pour racompter sapience: q entendz de ton cuer a mes parolles / car ie dis en equite desperit les vertus que Dieu a mis en ses oeuvres des le commencement: q annonce sa science en verite. Les oeuvres de Dieu sont en iugement des commencemēt: q des l'institution d'eluy hommes il a distingue leurs parties / q les commencemens d'eluy en leurs natifs. Il a donne a tousiours leurs oeuvres: q nont pas eu faul/ q nont pas eu de paine/ q nont cesse de leurs oeuvres. Vng chascun ne molestera point son prochain eternellement. Ne sois point incrusule a sa parolle. Apres ces choses/ Dieu a regarde en la terre: q la templay de ses biens. Mais lame de toute chose ayant vie / a annonce ceste chose devant sa face: q en icelle de reches est leur retour.

Comment nul nest muve de la cognissance de Dieu: de auemosne / de penitence / q de nous différer la confesse de son peche.

**G**eau a cree l'home de la terre / q la x fait selon son ymage: q derechief Gene. 1.d la conuertit en icelle / q la vestu de vertu selon soy. Il a donne temps q nombre de iours: q luy a donne la puissance des choses qui sont sus la terre. Il a mis la crainte d'eluy sus toute chair / q a domine sus les bestes q volailles. \*Il crea d'eluy vng ayde semblable a lui/ Gen. 2.d. q leur donna langue q conseil/ q yeulx q oreilles q cuer pour penser: q les templsit de discipline dentendement. Il crea aussi pour eux la science de l'esperit / q replist leur cuer de sens: q leur monstra les biens q les maux. Il mist leur oeil sus leurs cœurs/ pour leur montrer les choses merveilleuses de ses oeuvres: affin quilz louent le nom de sa sanctification / q pour eux glorifier es merveilles d'eluy: affin quilz puissent racopter la grace de ses oeuvres. Il leur donna d'autant discipline/ q leur donna pour heritge la loy de vie. Il ordonna avec eux vng testament eternel/ q leur monstra iustice q ses iugemens. Et le oeil d'eluy veit les merveilles de son honneur / q leurs oreilles oyent l'honneur de la voix/ q leur dist: Gardez vous de tout mauvais. Et leur donna commandement a vng chascun de son prochain. Leurs voyes sont tousiours en sa presence: elles ne font point iuices de ses yeulx. Il a mis vng recteur en vne chascune nation / q Israel a este fait la parti manifeste de Dieu. Et toutes leurs oeuvres sont comme le soleil en la presence de Dieu/ q ses yeulx regardent sans cesser en leurs voyes. Les testamentz ne font point conseil pour leur iniquite: q toutes leurs iniquitez sont en la presence de Dieu. La auemosne de l'homme est come vng sacchet avec luy: q gardera la grace de l'homme coe la prouesse de l'oeil/ q puis apres resuscitera/ q le rendra retribution a vng chascun sus sa teste: q se couertira es plus basses parties de la terre. Mais il a donne la voix de iustice aux peuples: q a asservy ceulz qui ne pouoient plus souffrir: q leur a destine le sort de verite. Conuertis toy au Seigneur / q delaisse tes pechez: prie devant la face du Seigneur/ q diminue tes offenses / q hays fort expectation: congois les iustices q les iugemens de Dieu: q arreste toy au sort de la proposition q de la raison de Dieu souverain. Vas avec les parties du saint siecle/ avec les vivans q eux qui dorment confession a Dieu . Ne demeure point en letteur de ceulz qui sont sans pieete.

**C**onfesse toy devant la mort. La confession du mort petit comme riens. Tu te confesseras quant tu es vivant, tu te confesseras toy estat vivant & en sante: & loueras Dieu, & le glorifieras en ses misérations. Quom grande est la miséricorde du Seigneur: & sa propitiation a ceuluy qui se convertissent a lui? Car aussi toutes choses ne peuvent estre es hodes pour ce q le fiz de l'homme nest pas immortel: & les malices ont pleut en vanite. Quelle chose est plus luyante q le soleil: aussi luy fauldra. Du quelle chose est pire q ce q la chair & le sang a pense: aussi ce sera reprins. Lestuy regarde la vertu de la hauteur du ciel: & tous homes sont terre & cendre.

**D**es merciess de Dieu de la misere de l'homme vers son prochain: de d'onest laumosne sans mauuaise parolle: de pievoir le iugement: de l'oraison & continence de lame.

## Chapitre. p viii.

**S**luy q vit eternellement a cree toutes choses ensemble. Dieu seul sera iustifie, & demeure a tousiours roy victorieux. Qui est celuy qui sera souffrant po<sup>r</sup> racompter ses oeuvres? Qui enquestera ses merueilles? Et qui annonecerai la vertu de sa grandeur? Ou qui recommandera po<sup>r</sup> racompter sa misericorde? on ne peult diminuer ne augmenter, & sy ne peult on trouuer les merueilles de Dieu. Quant l'homme aura parfait adonc commenece il: & quāt il se aura repose hors il besongnera. Quelle chose esse l'homme? & quelle est la grace d'eluy: & quelle chose est Gen. 6. a. son bien, ou quelle chose est son mal? \* Le Psea. 89. nombre des iours des homes comme le plus de cēt ans, sont deutez comme la goutte de bleue de la mer. Et come la petite pierre du sablon, ainsi sont petis les ans au io<sup>r</sup> de laage. Pour ce est Dieu patient en iceuluy: & respandera sus euluy sa misericorde. Il a deu la presumption de leur cue<sup>r</sup> qui est mauuaise: & a congneu que leur subversion est mauuaise: pour ce a il accomply en euluy sa propitiation: & leur a monstre la voie de equite. La miseration de l'homme est envers son prochain: mais la misericorde de Dieu est sus toute chair.

**C**eluy qui a misericorde, il enseigne & introduit son tropneau come le pasteur: il fait misericorde en recevant la doctrine de miseration, a celuy qui se haste d'aller en ses iugemens. Mon fiz ne donne point cause de querelle quāt tu es entre les biens: & en toute chose donnee ne donne point tristesse par mauuaise parolle. La rousee ne restoidera elle point larde? pareillement aussi la parolle vault mieuluy que le don. Ne dela point la parolle pardonne le bien donne? Mais lung & lautre est avec l'homme iustifie. Le fol reproche aigremet

q le don de celuy qui est sans discipline, fait amortir les yeulx. Acquires iustice pour toy devant le iugement: & apprends devant que tu parle. Prends la medicine devant la maladie, & interroge toy mesme devant le iugement: & tu trouueras propitiation en la presence de Dieu. Humilie toy devant la maladie: & monstre ta conversion au temps de ton infirmité. \* Ne sois point empesche de tous iours prier: & ne sois point honteux iusques a la mort de estre iustifie: car la retribution de Dieu demeure a tous iours. Prepare ton ame devant l'oraison, & ne veuille pas estre comme l'homme qui tente Dieu. Aye recordation de lire au iour de consommation, & auras memoire en ta conversion du temps de retribution. Aye memoire de pourete au temps de abondance, & de la necessite de pourete au iour des richesses. Le temps se muera depuis le matin iusques au vespre: & toutes ces choses sont tost passées es yeulx de Dieu. L'homme sage craint en toutes choses, & se gardera de negligēce es iours des delictz. Tout hode subtil congnoit sapience: & donnera confession a celuy q la trouera. Les sages aussi ont fait prudemtient en parolles: & ont entendu vertu & iustice, & ont enqueste les proverbes & les iugemens. Ne vas point apres tes concupiscences, & retourne toy de ta volupte. Si tu baillie a ton ame ses concupiscences, elle te fera estre en ioye a tes ennemis. Ne te delecte point es multitudes, du commun et pour le simple peuple: car leur faulte est fréquente. Ne soys point participant en la contention faicte po<sup>r</sup> la fute, quant tu nas quelque chose en ce monde: car tu serois envieux de ton ame.

**D**e labus du vin: de la discretion que lon doit avoir en parolles: la difference de la sapience divine & humaine, comment lon doit congnoistre l'homme: & de la correction sans ire.

## Chapitre. xix.

**T**ourtier purongne ne enrichira point: & celuy q despise les petites choses petit a petit, il deviendra le vin & les fēmes font estre les sages rebelles, & arguent les sensibles: & qui se joint aux paillardes, il sera mauvais. La pourriture & les vers auront iceuluy pour heritage, & sera esleue pour plus grande exemple, & sera ostee son ame du nombre. Celuy qui croit de legier, il est legier de cuer & amoindra: & qui peche en son cuer, il sera manifeste. Celuy qui se fionyst diminue, sera condamne: & qui ayant la correction, sa vie sera amoindrie: & qui ayant playderie, il estamindra malice. Celuy qui peche contre son cuer, senz repentira: & qui se fionyst en

De Ecclesiasticus.

**B**malice il sera cōdemeine. Ne reitere post la dure parole q̄ mauvaise / q̄ tu ne seras iamais diminue. Ne racōpte pas ton sens a ton amy q̄ a tō enemny: aussy sy tu as quelque delict/ ne le manifeste point. Car il te escoutera / et te cōsiderera comme defendant ton peche/ il te hayra / et sera touſiours ainsi present avec toy. Sy tu as ouy quelque parole a lencontre de ton prochain q̄ elle demeure en toy/aiāt confidence quelle ne te nuyra point. Pour la presence de la parole le fol se lamente / comme le gemissemēt de lensantemēt dung enfant. La parole est au cuer du fol/ comme la fles che fichee en la cuypse du chien. Reprens ton amy que par aventure il ne le ayt pas enten-  
du / q̄ quil ne dise : ie ne lay pas fait : ou sil la fait q̄ derechieſil ne le faice encoire: Reprens ton prochain q̄ par aventure il ne le ayt pas dit : q̄ sil la dit / que par aventure derechieſil ne le dise: Corrige ton amy / car la faulſte est ſouuent faicte: q̄ ne croy point a toute parole. Aucun fault de fa langue q̄ non pas du cuer. Car qui est celuy qui ne aura point faiblē en fa langue : Corrige ton prochain avant q̄ tu le menache: q̄ dōne lieu a la crain-  
te du souverain:car la crainte de Dieu / est toute Sapiēce. Et en icelle est la crainte de dieu / q̄ en toute sapiēce est la diſpoſition de la loy. Et sapience nest pas la discipline de malice: q̄ bonne pensee nest point la prudence des pe-  
cheurs. Il ya malice de prudence / q̄ en icelle est execration: q̄ aucun est insipiēt / qui est pe-  
tit de sapiēce. Meilleur est lhomme qui est pe-  
tit en sapiēce q̄ deſſaillant de sens en la crain-  
te de Dieu / q̄ celuy q̄ abonde en sens / q̄ trans-  
gresſe la loy du souverain. Il est vne certai-  
ne promptitude de ſcīce/ mais icelle est mau-  
vaise : q̄ vne autre est qui déclare la certai-  
ne parolle narrant la verite. Aucun est qui mauuairement fe humilie / q̄ ſes entrailles ſont plaines de trahison : q̄ aucun est iuste q̄ par trop fe ſubmet a grāde humilite: q̄ eſt au-  
cun iuste qui encline ſa face / q̄ faint de point voit ce que on ne ſcrait point. Et sy par debi-  
lité on luy deſſend de pecher / ſil trouue ſéps de mal faire il ſera mal. Lhomme eſt congneu par la veue / q̄ le ſaige eſt congneu par le ren-  
cōtre de ſa face. La couverture du corps / la riſee des dentz / q̄ lentrée de lhomme monſtrēt q̄ c'eſt de luy. Il eſt vne faulſe correction faic-  
te en lire de ſiniuriant: q̄ eſt aucun iugement lequel nest pas approuue bon : q̄ eſt aucun q̄ fe taift / q̄ ceſtuy eſt ſaige.

De correction / q̄ de la penitence du corrige de taciturne / q̄ loquacité: du don du ſaige / q̄ du fol: de mensonge: du ſaige plus forte auq̄ grandz maistres des dons q̄ lon ne dc̄ib: pas retenoir de la ſapience celle.

Chapitre.xv.

Chapitre.xv. ccxxxviii



Ombien plus eſt il bon de repré- **D**dre que de ſoy courroucer: q̄ de no empêcher celuy qui fe coſeſſe en oraison: La concupiſcence du chaſſe a deſſlore la ieuuenelle: ainſy eſt celuy qui par force fait mauvais iuge-  
ment. Quom bon eſt il que celuy qui eſt corri-  
ge manifeste ſa penitence: car ainſy eſchape-  
ras tu le peche volontaire. Il eſt aucun qui fe taift / lequel eſt trouue ſaige: q̄ celuy  
eſt a hayz qui eſt affronte de parler. Mais aucun fe taift / lequel na pas le ſens de la pa-  
role: q̄ aucun fe taift congoiffant le temps conuenable. Lhomme ſaige ſe taira pour vng temps: mais le laſciue / q̄ l'imprudent ne con-  
ſidereront pas le temps. Celuy qui vſe de **D**beaucop de parolles blesſera ſon ame: q̄ celuy qui vſurpe a ſoy puissance iniuſtement / il ſera hay. Lhomme sans discipline prêt ſon plaiſir en mauly / q̄ ſon invention eſt en detrimēt. Aucun don nest pas utile: q̄ aucun don eſt duquel la retribution eſt double. Aucun a-  
moindriſſement eſt pour la gloire: q̄ eſt au-  
cun lequel par humilité eſteuera ſon chief. Aucun rachette plusieurs choses de petit pris: q̄ les reſtitue au ſeptiesme double. Le ſaige en parolles ſe fait digne deſtre armé: mais les graces des folz ſeront reſpondues. Le don de l'insipiēt ne te ſera point utile: car ſon regard eſt a ſept fois autant. Il donne-  
ra petites choses / q̄ reprochera beaucop: q̄ ſouuerture de ſa bouche eſt inflammation. Aucun preſtre au iourdhuy / q̄ demain ſe re-  
demande: q̄ lhomme de telle forte eſt a hayz. Le fol ne aura point damp: q̄ grace ne ſera point en ſes biens. Car ceuluy qui mengent ſon pain / ſont faulſes langues. Quateſſois **C** q̄ combiē le moqueront ilz: Car auſſy il ne diſtribue poit par droict ſens ce q̄ lon deſbuoit auoit: ne auſſy ce q̄ lon ne deſbuoit poit auoit. Le trebuchement de la faulſe langue eſt com-  
me celuy qui tumbe ſus le pavement: pareillement auſſy viendront haſtiuement les tre-  
buchemens des mauuais. Lhomme mal gra-  
cieux eſt comme la vaine ſable: q̄ ſera conti-  
nuelle en la bouche de ceuluy q̄ ſont ſans diſci-  
pline. La parabole ſera reprouee en la bou-  
che du fol: car il ne la dit point en ſon temps. Aucun eſt empêché de pecher par pourete: q̄ ceſtuy ſera aguillonne en ſon repos. Aucun eſt q̄ perdra ſon ame par conuision: q̄ la per-  
dra par l'imprudence de la personne: mais il ſe perdra auſſy par la cōception de la per-  
ſonne. Aucun promet a ſon amy par Vergone-  
gne: q̄ le fait ſon enemny pour neant. Men- **D** ſonge eſt mauvais opprobre en lhomme: q̄ ſera continuellment en la bouche de ceuluy qui ſont ſans diſcipline. Le lartron eſt meilleur

p.v.

que la cōtinuelle compagnie de l'home mensongier: mais tous deux auront perdition po<sup>r</sup> héritage. Les meurs des homes menteurs sont sans honneur: q le cōfusion est avec eulx sans intermission. Le saige en parolles se manifestera soy mesme / q l'home prudēt plaira aux grās maistres. \* Celuy q labeure la terre haulcera le tas de bledz / q celuy q fait iustice sera epouse : mais celuy qui plait aux grās maistres eschappera de inuite. Les presens q les dōs aveuglissent les yeulx des iuges : q font retirer leurs corrections en la bouche cōte le muet. La sapiēce celeste / q le th̄re soi non veu q ille utilite ya i'en to<sup>r</sup> les deux: Meilleur est celuy qui cele son insipience/ que celuy qui cele sa Sapiēce.

**Dio. 12. 6.** **Ero. 23. a** **den. 16. d** **C.** **q. 28. c** **Clement** son ne doit pas accumuler peche sus peche ne les reiterer: la hardiesse de l'heritique de la fin des pecheurs du fol q du saige q de celuy q mauldicit le diable

## Chapitre. pxi.

**H** On filz sy tu as peche/ ny retour ne pas detrichief: mais aussi prie pour ceulx qui sont passez / affin quilz soient pardonnez. fuy s toy des pechez comme de la face de la couleuvre: q sy tu te approche diceulx / ilz te receueroit. Leurs dētz sont cōme dētz de lion / lesquelz occisent les ames des homes. Toute inuite est cōme lespée a deux trenchas / il ny a pas de guetison a la playe dicelle. Tē son q iniures metteront a neant la substance: q la maison qui est trop plaine de bien / sera mise a neant par orgueil: ainsi sera arrachée la substance de lorgueilleux. La depreciation du poure puiendra de la bouche iusques aux auroilles: q le iugement hastiuement viendra

**B** sus iceluy. Celuy q hapt correctio est le bestige du peche: q celuy q craint Dieu / se couertira a son cuer. Le puissant est congneu de loing par la langue hardye: q le saige se scatt bien destourner de luy. Celuy qui edifie sa maison au despēs d'autrui / est cōme celuy qui assemble ses pierres en hyuer. La sinagogue des pecheurs est comme lestoupe assemble / q la flambe du feu est leur consommatio. La voie des pecheurs est plantee de pierres ensemble: q en la fin diceulx sont enfers q tenebres / q paines. Celuy qui gardera iustice cōtiendra son sens: la consommation de l'acrainte de Dieu est sapiēce / q sens. Celuy qui nest pas saige en bien / ne sera point enseigne. Mais est aucune insipience / la quelle abdee en mal: q sens nest point la ou il ya amerume. La science du saige abondera cōme inundation deau: q le conseil diceluy demeure a tousiours comme fontaine de vie. Le cuer du fol est comme le bateau rompu: q ne tien dra nulle sapience. Le saige louera toute pa-

rolle de sapience quil aura ouy / gla cōtiendra en soy. Le luxurieux la ouy q elle luy desplaist: q la iettera derriere son dos. La parolle du fol / est comme une charge en la voie. Mais es leures du saige sera trounee grace. La bonte du prudent est demander en leglise: q me biteront ses parolles en leurs cueurs. La saine et sapiēce est au fol comme une maison desfouicte: les parolles de celuy q est sans sens sont inenarrables. La doctrine sont las aux piedz du fol: q comme liens de mains sus la main deprete. Le fol exalte sa voix en rire: mais l'ode saige a grand paine tira il quoyement. Doctrine est au prudent vng arment dor: q come vng brachelet au bras deprete. Le pied du fol est de legier en la maison de son prochain: q l'home entēdu sera confus de la personne du puissant. Le fol regardera par la fenestre en la maison: mais l'home entēdu se tiendra debout par dehors. Cest fol lie a l'home descouter par l'huys: q le prudēt sera greve p opprobre. Les leures des imprudens diront choses folles: mais les parolles des prudens seront pesées a la balanche. Le cuer des folz est en leur bouche / q la bouche des saiges est en leur cuer. Quant celuy qui est sans piete mauldicit le diable / il mauldicit son ame. Le detracteur souillera son ame / q en toutes choses sera hay: q celuy qui ainsi demourera sera hayneux: le paisible q le saige sera homme.

**C** La purgation du paresseux / du filz q de la fille folz comment il fault discerner quoy q a quelz on doibt pacher du ducil sus le mort: de nō pas beancop parler avec vng fol: q comment iniures compense lamytie.

## Chapitre. pxiij.

**T** E paresseux est iette de pierre a boueuse: q tous parleront sus luy en le mesprisant. Le porc est iete de la fiente des beaufz: q quiconques le touchera / escoutra ses mains. La cōfusion du pere bient du filz sans discipline / q la folle fille sera aneantie. La fille prudente est l'heritage de son mary: car celle qui est confuse / est faulce en opprobre a celuy qui la engendree. La hardie confond son pere q son mary / q ne sera point cōtemmee de ceulx qui sont sans piete: mais elle sera deshonoree de lung q de l'autre. La musique en pleurs nest pas parolle opportune: flagellations q doctrine est sapiēce en tout temps. Celuy qui enseigne le fol / est comme celuy qui rassemble le bateau de terre. Celuy qui racompte la parolle a celuy qui ne escoute pas / est cōme celuy qui esuille le dormant du grief somme. Celuy parle avec le dormant qui racompte sapience au fol: q en la fin de la parolle il dit: Qui est la? Pleure sus le

mort, car la lumiere est faillie: q pleure sus le sol, car il est deffailli de sens. Ne pleure gueres sus le mort: pour ce quil repose. Et la Vie du temps mauvais est plus mauvaise q la mort du sol. Les pleurs du mort sont sept iours: mais les pleurs du sol et du mauvais sont tous les iours de leur vie. Ne parle gueres avec le sol: ne das point avec celuy q est sans sens. Garde toy diceluy affin que tu ne sois moleste: q tu ne seras point souille en son peche. Destourne toy de lui / q tu trouves repos: q tu ne seras point faict paresseux en sa folie. \* Quelle chose sera plus pesante que plomb: q quel nom aura il sinon sol? Il est plus facile de porter le sable ou le sel ou la masse de fer: que l'homme imprudent ou sol ou l'homme sans piete. Ainsi que le lien de bois assemble au fondement de l'edifice ne se desloingt pas, pareillement est le cuer cōfet me en pensee de conseil. La pēse du saige en tout temps aussi ne sera point depravée par crainte. Comme les pailles en hault / q le cymet sans chaux mis contre la face du bēt ne seront point permanētz, pareillement aussi le cuer craintif en la pensee du sol ne résiste point contre l'imperuosité de la crainte. Comme est la cornemēt sablonneux en la partie polie, ainsi est le cuer tremblant en la pensee du sol, il ne craindra iamais: mais aussi ne sera celuy qui demeure tousiours es commandemens de Dieu. Celuy qui point le oeil, il tire hors les larmes: q qui point le cuer, il met hors les sens. Celuy qui en uoye la pierre sus les balailles, il les fera cheoir: pareillement aussi celuy qui dit vilanie a son amy, il rompt l'amitié. Quant aussi tu auras desgaigne le spee sus ton amy, ne te despere point: car il y a retour a lamy. B

20.27. a **S**'il ouvre sa bouche triste, ne crains point: car il y a concordance, excepte la vilannie, la reproche, q lorgueil, q la reuelation du secret, q la plaie en trahison. En toutes ces choses la se fuya lamy. Possede la foy avec ton amy en sa pourete: affin aussi que tu te resiouysses en ses biés. Demeure fidèle avec lui au temps de sa tribulation: affin aussi que tu soy's heritier avec lui en son heritage. La vapeur q la fumee du feu se eslue devant le feu de la cheminee: pareillement aussi fdt maledictioes, contumelies, q menaches devant le sang. Ne soy's poit cōfus de saluer ton amy. Je ne me mueray pas de sa face: q sy aucons maluoy me viennēt par lui, ie les soustendray. Qui conque lora, se gardera d'eluy. \* Qui est celuy qui donnera garde a ma bouche, q certain signacles sus mes lures: affin que ie ne offense en icelles, q q ma langue ne me perde?



**C**raison contre orgueil, gloutonnie, q luxure: de iument, de blasphemie, q de la saige parole: de trois gentes de pechez: la confutacion de la personne bueulant pecher: de plusieurs pechez survenantz en adultere, q de la crainte de Dieu.

## Chapitre. xvij.

**D**eigneur pere q dominateur de ma vie, ne me delaisse point en la pēsee q conseil diceulx: ne me parmetz point tumber en icelle exprobation. Qui est celuy qui met sus en ma pēsee les correctioes, q en mon cuer la doctrine de sapience: tellement quil ne me pardonne point es ignorances diceulx, q q les deficit diceulx ne soit point apparat: q que mes ignorances ne croissent point, q q mes pechez ne soient multipliez, q que mes pechez ne abondēt poit, q que ie ne tumber en la presence de mes aduersaires, q que mon enemny ne se resiouisse. **D**eigne pere q Dieu de ma vie, ne me laisse poit es pēses diceulx. Ne me donne point elevation en mes yeulx: q destourne de moy tout desir. Oste de moy les concupiscēces du ventre: q que les concubinations de concupiscēce ne me apprehendent point: q ne me baisse point a lame irrenente q sans feaie. Mes enfans escoutez la doctrine de la bouche: q qui la gardera, il ne perira point par ses lures: q ne sera pas scandalise es oeuvres tresmauvaises. Le pecheur est apprehende en sa vanite: mais lorgueil leuy q celuy qui est maudit sera scandalise en iceulx. Ta bouche ne soit point acoustumee a iurer: car il ya beaucop de faulte en icelle. Le nom de Dieu aussi ne soit pas souuent en ta bouche: q ne te messe poit avec les noms des saintz: car tu ne seras point sans les offenser. Car comme le serviteur souuet interroge nest poit sans estre bastu: pareillement tout homme iurant q nommāt, ne sera point du tout purge de peche. L'homme qui iure beaucop sera templay dimique: q la playe ne se partira poit de sa maison. Et sil deceoit son frere, son peche sera sus lui: q sil dissimule, il fault doublement: q sil iure en vain, il ne sera pas iustifie. Car sa maison sera templay de retribution. Il est aussi une autre parolle contraire a la mort, icelle ne soit pas trouue en l'héritage de Jacob. Car certainement toutes ces choses seront ostees des misericordieux: q ne prenderēt poit volupte en delictz. Ta bouche ne soit point acoustumee a parol le sans discipline: car en icelle est la parolle de peche. \* Aye recordation de ton pere q de ta mere (car tu consiste au milieu des grādz maistres) que par aventure Dieu ne te oublie en la presence diceulx: et que toy insense en ton acoustumance tu ne seuffre reproche:

et que tu ne ay misse mieulx de iamais auoir este naiz / q tu ne maudissee le iour de ta nasciture. L'home acoustume es parolles de reproche / ne sera point instruict tous les iours de sa vie. Deuy gentes abondent en pechez : q le tiers amaine ire q perdition. Lame chaul de comme le feu ardant ne sera point estainte iusques a ce quelle ayt englouty quelque chose : q l'home mauuais en la bouche de sa chair ne cesserat poist iusques a ce quil alume le feu. \* Tout pain est douly a l'home fornicateur : il ne se lassera point en passant oultre iusques en la fin. Tout home qui passe oultre son lict / il contenime son ame / q dit : Qui me voit ? Les tenebres sont autour de moy : q les paroitz me couurent / q nul de au-tout ne me regarde : qui crains ie ? Le souverain ne aura pas memoire de mes pechez : q na point entendu quil voit toutes choses de ses yeulx / pour ce que telle maniere de crainte d'home reiette arriere de soy la crainte de Dieu: aussy sont les yeulx de ceulx qui craignent l'home / q na point cogneu q les yeulx du Seigneur sont beaucop plus lupsans que le soleil / regardat alenuiron toutes les voies des homes / q le proffond de labisme / q les cœurs des homes regardat es parties secrètes . Car toutes choses sont congneues au Seigneur Dieu devant quelles furent faites : pareillement aussi apres la chose parfaicte / il regarde toutes choses . De cestuy sera faicte la vengeance es rues de la cite : il sera chasse comme le poullain du cheual / q sera pris la ou il ne esperoit point. Et sera en desshonneur a tous / pour ce quil na pas entendu la crainte du Seigneur . Ainsi sera toute femme laissant son mary / q acquiert heritage en mariage estrange . Car premièrement elle a este incredule en la loy du souverain / q secondelement elle a delaisse son mary : q tiercement elle a fait fornication en adultere / q a fait des enfans pour elle dung autre home . Ecelle sera amenee en leglise : q sera faicte visitation en ses filz . Ses filz ne donneront quelques racines : q ses branches ne donneront pas de fruit . Ilz de laisseront sa memoire en malebiction : q le desshonneur dicelle ne sera poist effache . Et ceulx qui sont laissez congnoisteront / que riens nest meilleur que la crainte de Dieu : q que riens nest plus douly que regarder es mandemens du Seigneur . Cest grande gloire que de suivre le Seigneur : car longueesse de iours sera receue de lui .

¶ Louenge de sapience procedant de la bouche de Dieu de ses œuvres / q du bien ou elle repose .



Apience louera son ame : q sera honnoree en Dieu / q sera glorifie au milieu de son peuple : et ouurira sa bouche es eglises du souverain / q sera glorifie en la presence de la vertu diceluy / q sera exaltee au milieu de son peuple / q sesmerueillera en la sainte plenitude : q aura louange en la multitude des esleutz / q sera beneicte entre ceulz q sont beneictz / disant : Moy ie suis sortie de la bouche du souverain / premiere engendree de uant toute creature . Jay fait q es cieulx fust produicte la lumiere q nesme poit : q ay couert toute la terre cõe la petite nue . Jay habite es lieux tressaultez : q mon thône est en la coulomne de la nue . Moy sculle ay circuy le to<sup>2</sup> du ciel / q ay perche le proffond de labisme : q ay chemine sus les vndes de la mer / q me suis arrestee sus toute terre . Et ay eu la priorite en tout peuple / q en toute natio : q ay marche par vertu sus les cœurs de tous les excellens q humbles . Et en toutes ces choses icy ay demande repos / q demoureray en l'heritage du Seigneur . Abond ma comande / ma dit le createur de toutes choses : q dist qui ma possede / reposa en mon tabernacle / q me dist : Habite en Jacob / q près ton heritage en Israël / q prens racines en mes esleutz . Des le commencement q par deuant les siecles ie fus cree / q ne prédicay poit fin iusques au siecle a venir : q ay ministre deuant luy en la sainte habitation . Et ainsiy suis ie coferme en Dieu / q ay pareillement repose en la cite sainte / q ma puissance est en Hierusalem . Et ay mis racines au peuple honnorie : et l'heritage diceluy est es parties de mon Dieu : q ma tenance est en la plenitude des saintz . Jay este esleuee comme le cedre au Liban / q comme le cypriz en la montaigne de Zion . Jay este exaltee cõe la palme en Lodes / q cõe la plante de la rose en Hierico . Come la belle Oliver es champs / q come le platan / ay este exaltee au pres des caucs . Jay done odour es rues comme la Canelle q le Gaulme souef flairent / q ay done suavité de odour cõe Myrrhe esternte : q come storax q galbanus : q Drangula Butte / q ay aircie mon habitation cõe le Luban qui nest poist coupe : q mon odore est comme le Gaulme non mesle . Jay estendu mes branches come le Cherebintus / q mes branches sont d'honneur q de grace . Jay fructifie la suavité de odour comme la Vigne : q mes fleurs sont les fruitz d'honneur q d'honesteté . Je suis la mere de belle dilection q de crainte : q de grandeur q de sainte esperance . En moy est la grace de toute bonté q vertute / en moy est toute esperance de vie q de vertu . Vous tous qui me conuoyez passez vers moy : q soy

remplis de mes generations. Car mon esprit est et plus doulx que le miel: et mon herite est pardessus le miel et la raine. Ma memoire est en la generation des siecles. Ceulx qui me mengent auront encoire fain, et ceulx qui me bouerent auront encoire soif. Celuy qui me escoute ne sera pas confondu: et qui besongnent avec moy, ilz ne pecheront pas. Et ceulx qui me esclarissenent auront la vie eternelle. Toutes ces choses sont le siure de die et le testamet du souverain: et la connoissance de verite. Moy ses commanda la loy es commandemens des iustices: et l'heritage a la maison de Jacob, et les promesses a Israel. Il a mis en David son enfant po<sup>e</sup> exciter vng royaume de lui tressor: seant a tousiours au thronne d'honneur. Lequel est rempli de sapience comme Physyon, et comme le Tigre es iours des nouveaux fructz. Qui est rempli de sens comme Euphrates. Lequel multiplie au temps de la moisson comme le Jordain. Lequel enuoye la discipline comme lumiere: et assiste au iour de Vendange comme Gihon. Lequel premier la parfaictement sceu: et plus debile ne lenquera point. Sa pensee certainement abonde de la mer: et son conseil est en la grande abysme. Moy Sapience ay respandu les fleuves Je suis comme le sentier de la tresgrande eau du fleuve. Je suis comme le fleuve Dore: et suis yssue de paradis cõ le conduit de leau. Jay dit: Je arrouseray le jardin des choses plantees, et enputreray le fruit de ma production. Et ma este fait vng cours abondant: et mon fleuve est approche de la mer. Car ie en lumine ma doctrine a tous cõ le estoille iournee: et la racompteray iusques a long temps. Je percheray toutes les parties inferiores de la terre, et regarderay to<sup>e</sup> les dormans: et enlumineray tous ceulx qui ont esperance au Seigneur. Encoire respanderay ie doctrine comme prophetie: et la laisseray a ceulx qui querent Sapience: et ne fineray point en leurs generatios iusques en la sainte eage. Regardez que ie nay pas laboure po<sup>e</sup> moy seulle; mais po<sup>e</sup> tous ceulx qui querent la verite.

¶ De trois choses qui plaisent a Dieu, et de trois qui hay: de neuf choses insuspicables, et du diuersisme, principalement de la malice de la mauaise femme.

## Chapitre. xxv.

**C** De trois choses a mon esprit prins plaisirance, lesquelles choses sont louees devant Dieu et les homes. La concorde des freres, et l'amour des prochains, et l'homme et la femme bien consentans ensemble. Moi ame a hay trois especes, et suis fort traveille de lame de ceulx. Le pourre orgueilleux, le riche mēteur, et l'ancien fol et sans sens. Comment trouue

ras tu en ta vieillesse ce que tu n'as point assemble en ta iuunesse? Quom beau est de connoistre le iugement a l'ancien: et aux prestres de connoistre conseil. Quom belle est sapientce aux anciens, et quom gloorieux est entendement avec conseil. La courrone des Vieillars est grande science: et la gloire de ceulx est la crainte du Seigneur. Jay magnifie neuf choses qui ne sont point a imaginer au cuer: et diray de la langue la diuersisme aux homes. L'homme qui se resouyst en ses filz, vivant et dopant la subversion de ses ennemis. Bien heureux est l'homme qui habite avec la femme sensible: et q̄ na point seruy au moins dignes que lui. Bien heureux est celuy qui a trouve vng dray amy: et qui racompte la iustice a laureille qui escoute. Quom grand est ceuluy qui a trouve sapiente et science: mais il n'est point pardessus celuy qui craint le Seigneur. La crainte du Seigneur est mise pardessus toutes choses. Bien heureux est l'homme a qui est donne d'auoir la crainte du Seigneur. A qui sera compare celuy qui craint? La crainte de Dieu est le commencement de sa dilection: et le commencement de soy doibt estre a iouste avec icelle. Tristesse de cuer est toute plaie: et la malice de la femme est tout mal. Il verra toute plaie, mais non poit la plaie du cuer: aussi verra il tout malice, mais non point la malice de la femme. Il verra toute chose couverte, mais non point la couverture des hayneux: aussi sera il toute vengeance, mais non point la vengeance des ennemis. \* Il ny a point de teste plus mauvaise que la teste de la couleuvre: et ny a poit de ire plus grande que lire de la femme. Il se roit plus plaisant de demourer avec le Lyon et le dragon, que habiter avec la femme mauvaise. La malice de la femme change sa face: et obscurcira sa face comme lours, et se monstrera au milieu de ses prochains comme vng sac. Son mary a gemp, et icelle le oyat a vng petit souspire. Toute malice est briesue au regard de la malice de la femme: le sort des pecheurs puisse choir sus elle. La femme plains de langage, est a l'homme paisible comme le mante de fablon es piez de l'ancien. Ne regarde poit en la beaulte de la femme, et ne conuoite pas la femme en sa beaulte. Lire de la femme, est irreverence et grande confusion. Jay la femme est maistresse, elle est contraire a son mary. La femme mauvaise est comme le cuer humide, et la face triste, et la plaie de la mort. Mais debiles et genouly desiolz, est la femme qui ne beatifie pas son mary. \* De la femme est fait le commencement de peche: et par elle mourrons tous. Ne donne point yssue a ton cuer tant peu que ce soit, et ne donne point Pro. n. 2 Gen. 3. a. 2. Roip. 14. .

a la femme mauuaise cogé de p̄ssir hors . Hy elle ne chemine post a ta main , elle te cōfondra en la presence des ennemis . Separe la de ta chāir , quelle ne abuse tousiours de toy .

Louange de la bonne femme de la crainte de trois choses / q de la quatriesme : de la femme jalouse q yuron gne de deux choses donnat tristesse / q le tiers es mouvant ire de deux espèces fort dangereuses .

## Chapitre. xxvij.

**L**e mary de la bonne femme est biē heureux : cat le nombre de leurs ans est double . La forte femme delecte son mary : q acoplira les ans de sa vie en paix . La bonne femme est vne bonne part en la bonne partie de ceulz qui craignent Dieu : on la donera a lhomme pour ses biēs faictz . Mais le cuer du riche q du poore est bon : en tout temps la face de ceulz est plaisante . Mon cuer a eu crainte de trois choses / q au quatriesme ma face a eu paour . La trahison de la cite / q l'assemblée du peuple / q le faulx opprobre : toutes ces choses sont plus griefues que la mort . La femme jalouse est pleur q doule de cuer . En la femme jalouse est le torment de la langue / le communiquat a tous . La mauuaise femme est bōde la couple de beufz q se meut . Celuy q la tient est come celuy qui prent le scorpion . La femme yurdognesse est grande ire q grād blasme : q son infamete ne sera pas couverte . La fornication de la femme est en lelevation de ses yeulx : q sera congneue en ses paupières . Conserme la garde sus la fille qui se destourne a part : q apres avoir trouuee occasion elle ne abuse de soy mesme . Garde toy de toute irreuerence de ses yeulx : q ne sois point esmerveille / sy elle na cure de toy . Come le voyageur qui a soif ouurira sa bouche a la fontaine , q beuera de toute eau prochaine : q se sera cōtre quelque estache : q ouurira sa custode contre toute sapette / iusques a ce q elle finira . La grace de la femme diligente delectera son mary : la discipline dicelle engraisse les os . La femme saige q paisible est vng don de Dieu : q n'a point de comutation a lame bien enseignee . La femme sainte q vergogneuse est grace sus grace : q n'a poidz q soit digne de lame qui est continente . Ainsy que le soleil soy leuat au monde est es tressaultz lieux de Dieu / ainsi est la beaulte de la bonne femme en laornement de sa maison . Cest la lumiere lusante sus le saint chandebre / q la beaulte de sa face est pardessus leage stable . Colomnes dor sus fondementz dargent / sont les piedz fermes sus les plantes de la femme stable . Comme sont les fondementz eternelz sus la ferme pierre / ainsi sont les commandemens de Dieu au cueil de la sainte femme .

En deuy choses a este mon iure , cotiste / q au troiesme courroux mest abeu nu . Lhomme de guerre findt par force / q lhomme saige cotemne : q celuy qui passe de iustice a peche / Dieu la prepare pour le specie . Deuy especes me sont appareues difficiles & perilleuses . On priue difficilement le marchant de deception : q le tauernier ne sera pas iustifie des pechez de ses leures .

Du poore buillant entichit : de la probation de lhomme craignant Dieu : de l'inconstance du fol : de non reveler les secretz de son amy : comment l'infidele machine le mal lequel retourne sue luy mesme .

## Chapitre. xxviii.

**L**usieurs ont offense par pource : q celuy qui demande destre enrichy il destourne son oeil . Ainsy q le mortier est mis au milie de la coniunction des pierres / paucilement sera en angoisse au milieu de la division & de l'achat . Le delict est contuit avec le delinquat . Hy tu ne te tiens instantement q la crainte du Seigneur / ta maison sera tost subvertie . Ainsy que la poulde demoulera es pertuis du purgeoit / ainsy fera langoisse de lhomme en sa pese . La fornaise esprodue les bascans du potier de terre : q la tentation de tribulation esprodue les homes iustes . Comme la labeur de lhomme fait a l'arbre monstre son fruit / ainsy fait la parolle de la pese du car de lhomme . Ne loue point lhomme devant sa portolle : car ceste est la probation de lhomme . Hy tu ensuys iustice / tu le apprehenderas / q le defiras come le vestement d'honneur / q habitas avec elle / q te defendera a tousiours / trouueras firmament au iour de connoissance . Les oyseaux comiennent avec leurs sensibles : q verite retournera a ceulz qui le font . Le Lyon fait tousiours guet apres la venaison / ainsi font les pechez a ceulz qui font au quide . Lhomme saige demeure en sagesse comme le soleil : mais le fol se chage comme la ne . Garde ta parolle au milieu des insens pour le temps / mais sois continuel au milieu des sensibles : La parolle de ceulz qui pecht est odieuse : q leur ris est es delitez de peche . La parolle qui iure beaucop fera dresser les cheueux du chief : q l'irreuerence dicelle fera estoupper les oreilles . Effusion de sang est en la noyse des orgueilleux : q leur malicie est griefue a ouyr . Celuy qui reule les secretz de son amy perd la soy / q ne trouera point amy selon son couraige . Aymet ton prochain / q comioinctz toy par soy avec luy . Que sy tu reule ses secretz / ne retourne pas apres luy . Lhomme qui perd la mitié de son prochain / est comme celuy qui perd son amy . Et comme est celuy qui laisse aller l'oyen-

## De Ecclesiasticus

Hors de sa main, ainsi es tu, toy q' as delaisse ton prochain, q' ne le retrouveras point. Ne le suis point, car il est trop loing de toy. Car il est eschappe come le ceuteau du las: porc'e q' son ame est nauree. Tu ne le pourras plus oultre rassier, q' la concordance est en maledictio. Descouvrir aussy les misteres de son amy est la desperatio de lame malheureuse. Celuy q' fait signe de loeil forge choses mauuaises, q' nul ne le pourra reitter. Il pressera sa bouche en la presence de tes iculx, q' se esmetueillera sus tes parolles. Mais enfafin il perverra sa bouche, q' mettera scandale entres parolles. Jay hay beaucoup de choses: mais ie ne les ay point accompare a luy, aussy le Seigneur le hauria. Celuy qui enuoye la pierre en haust, elle chercha sus sa teste; q' la playe fraudulente copera les plaies du fraudulent. Celuy qui perce la fosse, il tumbera en icelle: q' qui a mis la pierre po<sup>u</sup> son prochain, il chopperra a icelle: q' q' met le las po<sup>u</sup> autrui, il perira en iceluy. Le conseil tresmauvais sera desueloppe sus celuy qui le fait: q' ne congnoistera point dont ce luy aduendra. Illusion, q' reproche des orgueilleux, q' la ve grande viendra en trahison sus luy comme le lyon. Ceulx periront au las, qui se defecent en la destruction des iustes: q' doneur les consomment auant qu'z meurent. Greve et fureur sont tous deux execrables: q' l'homme pecheur les contient.

Comment lon ne doibt pas demander vengeance, mais donner l'offrande vices de la langue q' de ses deligiers

### Chapitre. xxviii.

Den. 32.  
Roz. 12. d. Luy qui veult estre Venge, il trouuera Vengeance du Seigneur: q' en gardant ses pechez les gardera. \* Pardonne a ton prochain qui te myt: q' l'bons que tu pries, tes pechez te serot pardonnez. L'homme reserue il lire a l'home, q' demande guerison de Dieu: Il na point misericorde a l'home semblable a luy, q' sp' veult estre quitte de ses pechez. Cestuy la en estant chair il reserue ire, q' sp' demande propitiation vers Dieu. Qui sera epauze pour les pechez diceluy: Aye memoire des iours derniers, q' cesse de estre ennemis. Car corruption et mort sont eminentz es commandemens diceluy. Aye memoire de la crainte de Dieu: q' ne te courrouce point a ton prochain. Aye memoire du testament du souverain, q' ne regarde point ignorance de ton prochain. Abstiens toy de noyse, q' tu diminueras les pechez. Car l'home plain de courroux embrase la noyse: q' l'home pecheur troublera ses amis, q' enuoye inimicitie au milieu des paisibles. Car selon le bois de la forest, ainsi ardera le feu: q' selon la force de

### Chap. xxix. q. xxix.

l'home, ainsi sera son courroux: q' esteuera son ire selon sa substance. \* La bataille hastive alumne le feu, q' la noyse hastive respond le sang, q' la langue donnant tesmognage amena la mort. Si tu la souffle, elle ardera comme le feu: q' sp' tu crache sus elle, elle sera estainte. Lung et autre vident de la bouche. Le detracteur et l'home a double langue est maudit: car il en a trouble plusieurs qui auoient paix. La double langue en a esmeu plusieurs, q' les a espars de nation en nation. Elle a destruict les citez murees des riches: q' a deffouy les maisons des grans maistres. Elle a diuisé les vertus des peuples, q' diuisé les forces gitez. La double langue a iette hors les femmes viriles, q' les a priue de leurs labours. Celuy qui regarde icelle naura poit de repos, q' naura point dormy auquel il puisse reposet. La plaine du fouet fait la persuite notre: mais la playe de la langue brisera les os. Plusieurs sont cheuz au trenchant de l'espée: mais non point ainsi come ceulx qui sont mors par leur langue. Bien heureux est celuy qui est couvert contre la mauuaise langue: lequel na poit passe au courroux d'icelle, q' qui na point tire le g oreau d'icelle: q' na point este lyre en ses lyens. Car le g oreau d'icelle est vng g oreau de fer: q' son lien est vng lien daerain. Sa mort est une mort tresmauvaise: q' enfer est plus utile que icelle. La perseuerance d'icelle ne demourera poit toufiours: mais prederra les voies des iustes. Elle ne brusslera point les iustes en sa flambe. Ceulx q' delassent le Seigneur tueront en icelle: q' brusslera en iceluy, q' ne sera point estainte, q' sera enuoyee en eulx comme le lyon: q' les blessera comme le pard. Estouppes tes auroilles despines, q' ne escoute poit la mauuaise langue: q' fais des huys a ta bouche, q' des sercures a tes auroilles. Fondz ton or et ton argent, q' fais vne balancce a tes parolles: q' des droictes brides a ta bouche: q' regarde q' par auenture tu ne peches en la langue, q' q' tu ne chees en la presence des ennemis q' te aguaient: q' q' ton trebuchement ne soit incurable jusques a la mort.

Comment lon doit prier son argent et faire au moins de l'home fidèle respondent pour son amy: de fraternité et hospitalité.

### Chapitre. xxix.

A Il fait misericorde, prestes a l'auantre a son prochain: q' qui est fort puissant en la mai, il garde les commandemens. Preste a ton prochain au temps de sa necessite: q' bailla d'echef a ton prochain en son temps. Conferme la parolle, q' fais fidelement avec luy, q' tu trouuera en ton temps ce que-

## De Ecclesiasticus.

te est nécessaire. Plusieurs ont estimé le prest come chose trouuee: q ont fait moleste a ceulx qui les ont aide. Tandis quilz le recourent ilz baissent les mains de celuy q le donne: q humilient le<sup>e</sup> voix en promesses. Et au tēps de rendre il demandera auoir tēps: q parlera par toiles tēdicuses q de murmures / q vouldra donner cause de attendre. Et sil a puissance de rendre il y cōredira. Il grand paine rendera il la motie du principal: q cōptera ce cōe chose trouuee. Du autremēt il fraudiera cestuy de sa pecune / q le possèdera cōe ennemy sans cause: q luy rendera vilonnes q maledictions: q au lieu d'honneur q de benefice luy rendera injures. Plusieurs ont laisse a prester non pas po<sup>r</sup> cause de malice: mais ilz ont craint de stre sans cause fraudez. Toutefois sois de fort courage sus l'humble: q ne te retire point de faire aumosne. Receois le pourre a cause du commandement / q ne le laisse point aller vuid a cause de sa pourete. Perdz la pecune pour ton frere q tō amy: q ne le muce poit soubz la pierre en perdition. Metz ton thresor es commandemens du souverain / q il te proffitera plus que lor. Enclos laumosne au sein du pourre: q icelle sera pour toy expauceee conteee tout mal. Laumosne de l'home est cōe vng sachet avec luy / q gardera la grace de l'home come la propeselle de loeil: q puis apres resuscitera / q leur rendera retribuition a vng chascun en le<sup>e</sup> chies. Elle bataillera contre ton ennemy / plus que le scu du puissant / q plus que la lance. Le bon hōe promet sa foy a son prochain: q qui la perdra / il delaisse a soy confusion. Noublie poit la grace de celuy qui est pleige pour toy: car il a donne son ame pour toy. Le pecheur q l'infame fuit son pleige. Le pecheur attribue a soy les biens de son pleige: q l'ingrat de sens de laisse celuy qui la deliure. L'home respond de son prochain: q quāt il aura perdu sa seigneurie / il sera delaisse diceluy. La treffolle promesse en a perdu plusieurs diligens: q les a esmeutz come les vndes de la mer. Elle a fait passer oultre les puissans homes en tournoiant: q ont este vagues es gentz estrangiers. Le pecheur transgressant le commandement de Dieu, enherra en mauuaise retribuition: q celuy qui se enforce de faire beaucoup de choses / il cherra en iugement. Recoure ton prochain selon ta vertu / q regarde a toy que tu ne tumbes. Le commencement de la vie de l'homme est eauet q pain / q vestement / q la maison courrant son infamete. Meilleure est la vie du pourre soubz le toict daisselles / que viandes excellentes en pays estrange sans domicile. La chose plus petite te plaise au lieu de la grande: q tu ne orras point loppobre de ta maison. C'est mauuaise vie / de logier de mai-

## Chapitre. xxx.

son en maison: q la ou il sera loge ne sera tiēs confidentemēt / q ny pourra ouvrir sa bouche Il sera loge / q donera a boire q a mēgier aux ingratz: q encoire orra il parolles ameres: Estrangier passe oultre q acoustre la table / q donne aux autres a mengier de ce que tu as en ta main. Metz toy arriere de la presence de l'honneur de mes amis / pour la necessite de ma maison: frere tu es mon estrangier. Ces choses la sont griefues a l'hoē q a sens / ascuoit l'increpation de la maison / q la reproche de celuy qui preste.

¶ De la correctiō des enfans / du bien de sante / q la malvault mieulx que die amere / de la sapience certe / de la fesse q tristesse du cuer.

## Chapitre. xxx.



¶ Si aime son filz / il le fouette com<sup>e</sup> & tinuellement: affin q il se resouisse en son dernier / q quis ne touche point l'huys de ses prochains \* Celuy qui enseigne son filz / pugil il sera loue en iceluy: q sera glorifie en luy au milieu des domestiques. Qui enseigne son filz / il met son ennemy en jalouzie / q sera en luy glorifie au milieu de ses amis. Son pere est mort / q est comme sil ne fusse point mort. Car il a laisse apres luy semblable a luy. Il la veu en sa vie / q fest resouy avec luy. Il na point este cōt riste en sa mort: q na pas este cōfus devant ses ennemis. Car il a laisse vng defenseur de la maison contre les ennemis / q rendera grace aux amis. Il liera ses plaires pour les ames des filz / q ses entrailles seōt troublées sus toute Baix. Le cheual qui nest pas dobte deuendra dur / q le filz dissolut deuendra hatif. flatte ton enfant / q il te sera auoir crunte: ioue toy avec luy / q il te contistera. Ne vis point avec luy / q tu ne te duuisse avec luy: q quen la fin tes dentz nen soiit achiez. Ne luy donne point puissance en ieuressa: q ne sois point negligent de considerer ses pēsees. Ploie son col en sa ieuressa / q frappe ses costez tandis quil est enfant / que para uenture il ne se enduuisse / q quil ne te croye point: l'hoē te sera douleur a lame. Enseigne ton filz / q besongne en luy / que tu ne osfense point en son infamete. Meilleur est le pourre sain & fort en puissance / que le riche imbecille & flagelle de malice. Le salut de lame est en saintete de iustice / q est meilleure que mieulx que le grand auoir. Il nest richesse q soit pardessus la richesse du salut du corps: q nest plaisir qui soyt pardessus la ioye du cuer. Meulx vaut la mort q amere vie / q repos eternel que langueur persecuerante. Les biens mincez en la bouche close sont come les gardemengiers mis autour de sepulchre. \* Que

## De Ecclesiasticus.

n.14. \* Que profitera le sacrifice moiste a lydole: car il ne le mègera poist / sy ne le sentira point. Ainsy est celuy qui est chasse du Seigneur / et porte les salaires d'iniquité. Il voit des peulx / et gemist cōe le chastre embrachant la vierge et s'ouvrirat. Ne done poist tristesse a ton ame et ne te tourmente pas trop mesme en ton conseil. La lyse du cueur / ceste est la vie de l'âme et vng thresor sans defectio de sanctete: et leysulation de l'âme est la longue vie. Aye mercy de ton ame plaisante a Dieu / et conties trop: et assemble ton cuer en la sanctete dicelle: et boute soing de toy / tristesse. Car tristesse en a oecis plusieurs: et ny a pas d'utilite en icelle. Le se et courroux diminuent les iours: et la perte amera dieesse deuant le temps. Le cuer ioyeux est bon aux conuiues: car les conuiues diceluy se font diligemment.

Comment son daibz beillier a honestete de ceulz qui tendent paine aux richesses: de la louange du riche sans macule: cōment on doit fuyr yutongnerie et fuyr sobrietate.

## Chapitre. vvi.

**I**l veille d'honneste mortifiera ses chaires: et la pensee dicelle ostera le somme. La cogitation de prescience destourne le sens: et la grefue maladie fait lame sobre. Le riche a laboure pour assembler la substance: et en son repos sera remplis de ses biens. Le poure a laboure a la diminutio de sa vie: et en la fin est fait poure. Celuy qui ay me lor il ne sera poist iustifie: et qui ensuyt la consommation il sera rempli d'icelle. Plusieurs sont trahis par cause de lor: et leur perdition a este faicte en la beaulte diceluy. Lor de ceulz qui sacrifient est vng arb're doffense: maledictio est a ceulz qui ensuyuent cela: et tout homme imprudent perira en celuy. Bien heureux est le riche q' est trouue sans macule: et qui nest pas alle apres lor: et na point mis son esperance en la pecune et es thresors. Qui est cestuy la / et nous le connetrons: Car il a fait merueilles en sa vie. Lequel a este esprouue en cela: et a este trouve pfaict: et a luy sera la gloire eternelle. Qui pouoit transgesser et na poist transgresse / et faire mal et ne la pas fait. Dource sont les biens diceluy cōfermez au seigneur: et toute leglise des saintz racoptera ses aumosnes. Es tu assis sus la grande table / nouure point premier ta gorge sus icelle. Ne dis poist / les choses qui sont sus icelle sont en grand nombre. \* Il te souvient que locil mauuaus est mauuaus. Quelle chose est cree pire que locil? Pourtant plourera il par toute sa face quant il boyra. Ne estendz point premier ta main / que tu ne sois souille par envie et hontey. Ne sois point oppresse de vin au conuiue. Entendz par toy mesme

Chap. xvii. q. xviii. ccxxxviii  
quesles choses appartiennent a ton prochain use des choses qui sont mises deuant toy comme home courtois: affin que mengeat beaucop tu ne sois hays. Ceste premier / pour cause de discipline: et ne veuille estre excessif / que parauenture tu ne offense: et sy tu es assis au milieu de plusieurs / ne estendz point ta main premier que eulz / et ne demande point le pre-mier a boire. Combien est souffrant vng petit de vin a l'âme saige: et en dormant tu ne auras nulle paine en iceluy / et ne sentiras nulle dolce. Veille et colere et torture sont a l'home insatiable: le somme de sante est en l'âme sobre. Il dormira iusques au matin / et son ame se delectera avec luy. Et sy tu es cōtraint par beaucop mengier / lieue toy du milieu / et dormis / et ce te refregerera: et namentas point maladie a ton corps. Mon filz escoute moy / et ne me despise point / et en la fin tu trouveras mes parolles. Dops / logier en toutes tes deuices / et toute maladie ne te rencontrera point. \* Les leutes de plusieurs beneiront celuy qui est large en pains: et le tēmōgnage de sa verite est fidèle. La cite murmurera po' le pain tresmauvais: et le tēmōgnage de son malice est veritable. Ne veuille point provoquer ceulz qui saymet au vin: car le vin en a exterminé plusieurs. Le feur esprouue le dur fer: pareillement le vin beut en yutongnerie reprimera les envies des orgueilleux. Le vin en sobrietate fait la vie egale aux homes: sy tu le bois moderamment / tu seras sobre. Quelle est la vie qui est diminuee par le vin? Quelle chose defraude la vie? La mort. Le vin est cree pour l'esse des commencements et non po' yutongnerie. Le vin beut moderamment est le resultatio de lame et du corps. La sobre boisson est la sante de lame et du corps: le vin beaucop beut fait irritation / et beaucop des tuines. Le vin beaucop beut est amertume a lame. La fureur dy yutongnerie est l'offence de l'imprudent / entoignant la vertu et causant les plaies. Ne reprens point ton prochain au conuiue de vin: et ne le despise pas en sa plaisirance. Ne lui dis nulle parolle de reproche: et ne l'oppresse point en redemandant.

De la discretion gloouenge du predication de lesconante de la crainte soy et confidence en Dieu.

## Chapitre. xviii.

**T**out iez mis pour recte / ne te esseye point: sois entre eulz comme lung de eulz. Aye soing de ceulz / et considere: et quant tu auras manifeste toute ta cure / as-siedz toy / tellement que tu sois ioyeux pour eulz / et que tu prenes la couronne qui est laurement de grace / et que en la fin tu sois accepte de la congregacion. Parle come le plus

ancien: car a toy appartient. La premiere parolle soit a celuy qui aime science, & sy ne empesche point la musicque. Ne metz point la parolle hors/ la ou il ny a point de arbiece: & ne te eslieue point importunement en ta saperience. La petite pierre de Lescarboele en aornement dor/ est la comparaison des musiciens au cornue du vin. Ainsy que en lor forge est le signe de Lesmeraude / ainsy est le nombre des musiciens au vin ioyeux qattrempe. Es conte en toy taysant, & pour ta reverence bône grace te viendra. Quant tu es adolescent parle en ta cause a grand paine quant il sera necessite. Si tu es deuy foy interrogue/ ta reponse aye chie. Sois en beaucop de choses comme ignorant: sy escoute en toy taysant & aussy en enquestant. Ne te presume point de parler au milieu des grâs maistres: & ne parle point beaucop la ou il ya des anciens. Lescalce precedera la gresle, & la grace precedera la verguognage: & pour ta reverence bonne grace te approchera. Aussy alheure de leuer ne sois point long en toy acoustant. Mais cours devant premier a ta maison: & la fais adoucat, & illet ioue toy, & fais ce que tu as coeu: & non point en delictz ny en parolle orgueilleuse. Sus toutes ces choses beneicte le Seigneur qui ta fait & qui ta enpue de toz ses biens. Celuy qui craint le Seigneur il receuera sa doctrine: & qui veilleront apres luy ilz trouueront benediction. Celuy qui quiet la luy il sera temply dicelle: & qui fait malicieusement celuy sera par elle scandalise. Ceulx qui craignent le Seigneur trouueront iuste iugement: & affameront les iustices come la famine. Lhomme pecheur evitera la correction: & trouuera comparaison selon sa voulante. Lhomme de conseil ne amichiera point intelligece: le strategier & orgueilleux ne craindra pas la crainte du Seigneur. Aussy depuis quil a fait avec soy sans conseil/ il sera repins par ses poursuytes. Mon filz ne fais rien sans conseil, & tu ne te repentiras point apres la chose faicte. Ne chemine pas la voie de tuyne, & tu ne chopperas point aux pierres, & ne te commettras pas en la voie laborieuse/ que tu ne mette scandale a ton ame. Et te garde de tes filz: & considere a tes domestiques. En toute ton oeuvre crois par soy a ton ame: car ceste est la conservation des commandemens: & qui se confie en iceluy il ne sera point amoindri.

¶ De la deliurance de cestay que craint Dieu/ de la reponse du sage: & de l'indiscrétion du fol: comment lhomme est en la main de Dieu comme la terre en la main du potier: comment son ne se doit pas demettre de ce q; luy possède pour se rendre subiect a goutuy.

**D**lz maulx ne viendront au deuant de celuy qui craint Dieu: mais Dieu le gardera en tentation: & le dehydrate des maulx. Le sage ne hant poit les commandemens, ne les iustices: & ne sera point hureté come la nauire en la tempeste. Lhomme sensibile croit a la loy de Dieu: & la loy luy est fidèle. Celuy qui manifeste linterrogation il appareillera la parolle, & celuy sera exaucé qui ainsy aura prié: & gardera la discipline & odore il respondera. Les pensees du fol sont comme la roue du chariot: & son pensement est comme lachil q; tourne. Le cheval lasque huit fourbez quelconque qui soit assis sus luy/ aussy pareillement fait lamp qui se moque. Pourquoy poursuyt vng lour laute: & de rechief vne lumiere laute & vng en laute au du soleil? Ceulx sont separés par la science de Dieu: quâl le soleil est fait, & quil garde le commandement / ilz sont divisés par la sapience de Dieu. Et a mire les temps & les iours feriaulx diceulx: & en iceulx ont celebre a lheure les iours des festes. Dieu en a exalte & magnifie aucun diceulx: & a mis aucun diceulx en nobre de iours: & les hommes de la terre/ aussy de la terre de quoy il fut creé. Le Seigneur les a sépare en multitude de discipline & a châge leurs voies. Et en a beneicte & exalte aucun diceulx / diceulx en a sanctifie & fait approcher a lui: & diceulx en a maudit & humilié: & les a tourne contre de la separation diceulx. En sa main est de former & disposer ceste chose/ come la terre en la main du potier. Toutes ses voies sont selon ses dispositiōs / ainsy est l'âme en la main de celuy qui la fait, & luy cédera selon son iugement. Le bien est contre le mal, & la mort contre la vie/ aussy pareillement le pecheur contre lhomme iuste. Et ainsy regarderas tu es œuvres du souverain. Deuy contre deuy & vng contre vng. Et moy tout le dernier me suis esuicillé, & suis coe celuy q; cueille les raisins apres les vendangeurs. Et moy mesme ay espeté en la benediction de Dieu: & ay temply le pressoir comme celuy qui vendange. Regardez q; ie nay poit labourer po<sup>z</sup> moy seul/ mais aussy pour tous ceulx qui demanderont discipline. Escoutez moy vous grâbz maistres & tous les peuples / entendez des oreilles vous aussi recteurs de leglise. Ne donnez pas puissance sus toy en ta vie/ a ton filz ny a ta femme/ a ton frere ny a ton amy: & ne donnez point ta possession à vng autre/ que par aventure tu ne te repete, & que tu ne prie pour les rauoir. Tandis que tu es encore en estre/ q; q; tu aspire/ que toute chair ne te face point

changer de repos. Car il vault mieulx que tes filz te priet/que de ce tu regarde es mais de tes filz. Sois maistre en toutes tes oeuvres. Ne donne point quelque souillure a ta gloire. Distribue ton heritage au iour de la consommation des iours de ta vie/et au temps de ton departement. Diandes/et la Verge/et le sacdeau sont pour la sine:pain/et discipline et ouvrage/ sont pour le serviteur. Si besongne en discipline et demande a soy reposer: et laxe luy les mains/et il demandera liberte. Le greau et la bride ploient le dur col: et les oeures continues humilient le serviteur. Pour le serviteur maluolent sont la torture et les liens/ envoie le en ouvrage quil ne soit point oyseux. Car oysuete a enseigne beaucoup de malice. Metz le en oeuvre car ainsi luy appartient. Que sil ne obeyt point ploye le par liens/ et ne se palte point par des sus toute chair. Mais ne luy fais nul grief sans iugement. Sil te est comme serviteur si dele/aime le comme ton ame. Traict le comme ton frere/car tu las achete au sang de lame. Sy tu le blesce iniustement il se tournera en fuyte/et sil se depart en emportant quel que chose/tu ne scais quy tu demanderas et en quelle voie tu le chercheras.

¶ Des songes/divinations et enchantemens/comment lon doibt confuter laine esperance et mensonge:la louange de ceulx qui craignent Dieu:de diverses oeuvres des homes:que Dieu ne exerce point les oeuvres de l'infidele.

## Chapitre. pp viiiij.

 Ayne esperance et mensonge est a l'home insense: et les songes eslieuent les imprudens. Celuy qui entend aux mesonges veues/est comme celuy qui prent lumbre et poursuyt le vent. Selon ce est la vision des songes. Devant la face de l'home est la similitude d'ung autre hde. Quelle chose sera nettoye de celuy qui est souille: Et quelle verite sera dicte du menteur. La divination derre/et les interpretations des oyseaux mensongiers/et les songes des enchantereurs sont vanite. Et ton cuer se suffre les fantasies come celle qui ensante: sy du souverain nest la visitation enuoyee/ne donne point ton cuer a icelles. Car les songes en ont fait etre plusieurs: et esperant en iceulx sont tumbex. La parole de la loy sera parfaicte/sans mensonge/et sapience sera plantee en la bouche du dele. Celuy qui nest pas teste que scait il: L'home experimente en plusieurs choses pectera moult de choses: et qui a apres beaucoup de choses il retirera parolle de testemnet. Celuy qui nest pas experimente ne peult gueres scauoir. Mais celuy qui en beaucoup de cho-

ses est fol/il multipliera la malice. Celuy qui na pas dat eprance q'les choses scait il: Celuy qui est deceptif il abordera de malice. Jay veu moult de choses en racomptant/et plusieurs manieres de parolles. Aucunefois ay este en dangier iusques a la mort a cause de telles choses: et ay este de lysure par la grace de Dieu. L'esperit de ceulx qui craignent Dieu est cerche: et sera beneict en sa presence. Car l'esperance de ceulx est en celuy qui les sauve: et les yeulx de Dieu sont sus ceulx qui l'aiment. Celuy qui craint le Seigneur ne redoubtera riens: et ne se espouentera point pour ce que cestuy est son esperance. Lame de celuy qui craint Dieu est bienheureuse. Apres lequel regarde il: et quelle est la force? Les yeulx du Seigneur sont sus ceulx qui le craignent/ il est protec<sup>t</sup> de puissance/firmanent de vertu/couverture de larde/et vmbraige du midy/ depreciation de l'offence/et ayde du trebuchement: celuy qui exalte lame/et illumine les yeulx/donnant sante Vie et benediction. L'oblation de celuy qui ymmole chose mauuaise est souillee: et les mocqueries des iniustes ne sont point bi<sup>e</sup> plaiantes. Le Seigneur est seulement en ceulx qui le soutiennent en la voie de verite/et de iustice. \* Le souverain ne approuue point les dds des iniues: et ne regarde point es oblations des iniues: et ne sera point propice a leurs pechez pour la multitude de leurs sacrifices. Celuy qui offre sacrifice de la substance des poures/est comme celuy qui sacrifie le filz en la presence du pere. Le pain des indigens est la Vie du poure: celuy qui le defraude est hde maledicier. Celuy qui oste le pain en la sueur/est comme celuy qui occit son prochain. Celuy qui r'aspas le sang et celuy qui fait fraude au mercennaire/sont freres. Lung edifiat et laure destuisant/ q'le chose leur profite il/ si non labe. \* Lung priat/l'autre maledicant duquel exaucera Dieu la Voix: Celuy qui est baptise a cause du mort/et de rechies touche le mort/et luy proficte son lauement: Ainsi est l'hd<sup>e</sup> qui ieusne en ses pechez faisant de rechies les mesmes choses/ et luy proficte il en soy humiliant: Qui exaucera son oraison? ¶ Que cest faire bi<sup>e</sup> prier et sacrificier: de l'oraison de l'orphelin et de la desfue de celuy qui se humule.

## Chapitre. pp 9.

 Celuy qui garde la loy il multiplie oraison. Le sacrifice salutaire est/dent le dire aux mandem<sup>s</sup> et soy retirer de toute inuite: et de offrir propitiation par sacrifices/sus les iniustices: et soy retirer de iniustice est depreciation pour les pechez. Celuy qui offre la fleur du froment rendra la grace/et q.n.

¶ fait misericorde cestuy offre sacrifice. **S**oy  
retiret d'iniquite est bien plaisirnt a Dieu: q  
soy retiret de iniustice est deprecation po<sup>r</sup> les  
**E**p. 23. 8 perchez. \* **T**u ne apparoistras point vid de-  
g. 24. 0. uant la presence du Seigneur. Car toutes  
**D**eut. 16. ces choses sont faites pour les commandes-  
2. cou. 6. 8 mens de Dieu. L'oblation du iuste engrasse  
**T**ob. 4. 8 laute, & est odee<sup>2</sup> de suauite en la presence du  
D souverain. Le sacrifice du iuste est accepte: &  
le Seigneur ne mettera point en oubly sa me-  
morte. Rendz gloire a Dieu de bon courage:  
q ne diminue point les premitres de tes mal-  
faits ta face plaisante en tout don: & sancti-  
fie tes dismes en exultation. Donne au sou-  
verain selon ce quil ta donne: & fais en bon  
oeil l'intention de tes mains: car le Seigneur  
est celuy qui retribue: & t'en redera sept fois au-  
tant. Ne veuille point offrir mauvais dds:  
car il ne les recevera point. Et ne regarde  
point le sacrifice iniuste: car Dieu est le juge  
**R**om. 2. 8 q emeuts tuy ny a gloire de psonne. \* **L**e Sei-  
**A**c. 10. f. gneur ne acceptera point la personne contre le  
pouze: & exauce la deprecatio du blesce. Il ne  
despitera point les prieres de l'orphelin/ne la  
vefue, sy elle respond la parolle de gemis-  
ment. Les larmes de la vefue ne descendront  
elles point a la gorge: & nest point son exclama-  
tion sus celuy qui les fait sortir hors?  
Certainement elles montent depuis la gor-  
ge jusques au ciel: & le Seigneur qui exauce ne  
se delectera point en icelles. Celuy qui adore  
Dieu sera receu en delectation: & sa depreca-  
tion approchera jusques aux nues. L'oraison  
de celuy qui se humilie percera les nues: &  
ne sera point consolee jusques a tant quelle  
s'approche: & ne se partira point jusques a ce  
que le souverain la regarde. Et le Seigneur  
ne sesloignera point: mais il vengera les iu-  
stes: & fera iugement: & le tressort naura poit  
patience en telles choses: tellement quil de-  
brisera le dos diceulx: & rendera la vengeance  
aux gentz jusques a ce quil oste la plenitude  
des orgueilleux: & quil brise les sceptres  
des mauvais: jusques a ce quil rendera aux  
hôtes selon leurs faictz: & selon les oeuvres de  
Adam: & selon sa presumption: jusques a ce quil  
iuge le iugement de son peuple: & delectera les  
justes par sa misericorde. La misericorde de  
Dieu est plaine de beaulte au temps de tribu-  
latio: & de la nuee de pluie au temps de secheresse.  
¶ Oraison a Dieu en la personne de tous fideles: avec  
la louange de la bonne femme.

## Chapitre. xxxvij.



**P**re pitie de nos Seigneur Dieu  
de tous: & nos regardes: & nous  
monstre la lumiere de tes misera-  
tios: & envoie ta crainte sus les  
gentz lesquelles ne te ont pas reqs: affin qz

congnoissent quil ny a point de Dieu sinon  
toy: & qu'ilz racomptent tes merueilles. **E**ssie  
ue ta main sus les getz estagiers/ affin qz  
voient ta puissance. Car ainsi que tu as este  
saintifie en nous en la presence de eulz: assy  
seras tu magnifie en iceulz deuant nostre pre-  
sence: affin quil te congnoissent ainsi qte a-  
uons cogneu: car il ny a point de Dieu sinon  
toy Seigneur. Renouuelle les signes chage  
les merueilles. Glorifie ta main & ton bras  
deptre. Excite la fureur & respandz lire. Jette  
hors la vuer faire/ q flagelle l'ennemp. Haste  
le temps: & ape memoire de la fin: affin quil  
racomptent tes merueilles. Celuy q seft sau-  
ve soit deuore en lire de la flambe: & ceulz q  
empirent ton peuple puissent trouuer perditio  
Brise la teste des princes & des ennemis qui  
disent: Il ny a point d'autre q nous. Assent q  
ble toutes les lignees de Jacob: & qz cognois-  
sent qz ny a point de Dieu q toy: affin quilz  
racomptent tes merueilles: & tu les prendras  
pour heritage come du commencement. Ape  
pitie de ton peuple sus lequel est invocque ton  
nom: & de Israel lequel tu as fait egal a ton  
premier naiz. Aye pitie de hiesusalem la cite  
de ta saintificatio/de la cite de ton repos. Re-  
plis Syon de tes vertu inenartables: & ton  
peuple de ta gloire. Donne tesmognage que  
ce sont tes creaturees des le commencement: &  
fuscite les prires q les premiers Prophetes  
ont parle en ton nom. Seigneur done salarie  
a ceulz q te soustienent: affin q tes Prophete  
tes soient trouuez fideles: & exauce les orai-  
sons de tes seruiteurs. \* **D**one a ton peuple  
selon la benedictio de Aaron: & nous adresse  
en la voie de iustice: affin q ceulz qui ha-  
bitent en la terre congnoissent q tu es le Dieu  
qui regarde les siecles. Le ventre mengera  
toute viande: & est une viande meilleure que  
l'autre viande. Les machoires toucheront la viâ  
de: & le cuer insense/ les parolles de menson-  
ge. Le cuer mauvais doneera tristesse: q il ho-  
me bien enseigne resistera a lui. La femme te-  
revera tout masle: & aucune fille est meilleu-  
re que le filz. La beaulte de la femme resouit  
la face de son mary: & augmente le desir sus  
toute la concupiscence de l'homme. Il y a langue  
de guerison: il y a aussi langue de mitigation  
& de misericorde: le mary dicsse nest point co-  
me les filz des homes. Celuy qui possede la  
bonne femme il commence la possession: cel-  
le est une ayde selon lui: & la colonne com-  
me repos. La ou il ny a point de hys la pos-  
session sera gassee: & la ou il ny a point de fem-  
me le digeotz gemist. A qui croit celuy qui  
na point de misericorde. Il se decline par tout la ou  
il pourra estre comme le larçon prest a mal-  
faire vaguant de cite en cite.

## De Ecclesiasticus.

Comment on doit distinguer les amis & les conseillers / & chercher la compagnie du saint homme de la parolle sophistique: de l'enseignement du sage / & de toutes gourmandises.

### Chapitre. vvviiiij.

**D**ut amy dira / iay aussi conuioint amytie: mais aucun amy est seulement amy de nom. Tri stesse ny est elle pas iusques a la mort. Mais aussi le compaignon a lamp se conuertiront a inimicitie. O presumption tresmauvaise dont es tu cree pour couvrir la seiche malice & sa trahison. Le compaignon se resiouyra avec son amy en delectations: & au temps du tribulation luy sera adversaire. Le compaignon a dueil avec son amy a cause du ventre: & prevera le escu contre l'enemy. Ne oublie point ton amy en ton courrage: & ne l'oublie point en tes oeuvres. Ne te conseille point avec ton beau pere: & cele le conseil vers ceulx q sont jaloux sus toy. Tout conseillier manifeste le conseil: mais aucun est conseillier en soy mesme. Garde ton ame du mauvais conseillier. Congnois premier quel le est sa necessite: & quelle chose cestuy pessera en son courage: q par auenture il ne te fiche la lenne en la terre / & q il ne te dise: Ta voie est bonne: & q il ne se arreste a l'opposite po<sup>ur</sup> voit q' chose te aduientra. Traicte de saintete avec l'ho<sup>e</sup> ireligieux: & de iustice avec l'injuste: & avec la femme des choses de quoy elle a enuye. Avec le crantif de la guerre / avec le marchat de transporation. Avec ce luy q est sans piete de piete: avec celuy qui nest point honeste de honestete. Avec le manouvrer de tout mestier. Avec celuy q oeuvre par annee de la consommatio<sup>n</sup> de lan: avec le seruite pa<sup>r</sup> resseux de grosse ouvraige. Ne regarde point a telles choses en tout conseil. Mais sois continuell avec l'ho<sup>e</sup> saint quel quil soit: & tu con gnoisteras garder la crainte de Dieu / duquel l'ame est selon ton ame. Quicque trebuche ra en tenebres il ne aura point dueil de toy. Aussi establis avec toy vng cuer de son conseil. Car l'ung ne test poist plus q lautre. La me du saint ho<sup>e</sup> aucunesfois annonce choses veritables: plus q sept philosophes seant en hault pour speculer. Et en toutes ces choses icy prie le Souverain quil adresse ta voie en verite. Deuant toutes oeuvres la parolle veritable voise deuant toy: & ferme conseil devant toute oeuvre. La mauvaise parolle chagera le cuer / duquel quat tre parties en sourdement: ascauoir le bi<sup>e</sup> & le mal / la vie & la mort & celle qui domine sus telles choses est la sangue continuellement parlant. L'ho<sup>e</sup> bien enseigne en a instruit plusieurs: & cest douly a son ame. Celuy q parle sophisticement il est a

### Chap. vvviiiij.

xxv

Hayz il sera trompe en toutes choses. Car grace ne luy est point donnee du Seigneur: mesme est fraude de toute sapience. Aucun sage n'est sage pour son ame: & le fruit de son sens est louable. L'home sage instruct son peuple & les fruitz de son sens sont fideles. L'home sage sera temply de benedictions: & ceulx q le verront le loueront. La Vie de l'home est en nombre de iours: mais les iours de Israël sont innumerables. Le sage aura entre le peuple honneur pour heritage: & son nom vivra eternellement. Mon fiz tente ton ame en ta vie & sy elle est mauvaise ne luy donne point de puissance. \*Car toutes choses ne sont point expedientes a tous: & tout gente ne plait pas q. io. f. a toute ame. Ne sois point gourmât en tout repas: & ne te respandz point sus toute viande. Car en plusieurs viandes sera maladie: & la gourmandise approchera iusques a la mort. Plusieurs sont mors par gourmandise: mais celuy q se abstient il ralongera sa vie.

Comment on doit honnorer le medecin / & prier en sa maladie: de la confessio qui fait proffiter la medicine: du ducil des morts: du temps que l'on doibt querir sapieur: de tous ouvriers sans lesquels nesi pas la cite edifier.

### Chapitre. vvviiiij.

**H**onneur le medecin po<sup>ur</sup> la necessite: car le souverain la cree: aus sy toute medicine est de Dieu: & receuera don du roy. La discipline du medecin exaltera son chief & sera loue en la presence des grâdes maistres. Le Souverain a cree la medecine de la terre: & l'home prudet ne aura point de horre dicelle. \*Le que amere ne fut elle pas faite doulce par le bois? La vertu dicelle est en la congnoscance des homes. Et le souverain a donne la science aux homes / pour estre honnobre en ses merueilles. Celuy qui guerit pa<sup>r</sup> telles choses il aboulera la doleur: & celuy q fait les oignemens fera des aromatz de suavitete: & fera des unctions de sanite: & ne ferd pas consommees ses oeuvres. Car la paix de Dieu est sus la face de la terre. Mon fiz n'est despite point en ta maladie: mais prie le Seigneur q cestuy te guerira. Retire toy de peche & dresse les mains: & nettoye ton cuer de tout vice. Donne la suavitete & la memoire de la fleur de froment / engrasse l'oblation: & donne lieu au medecin. Car aussi le Seigneur la cree: & quil ne se parte point de toy car ses oeuvres sont necessaires. Car il est aucun temps q tu encherras en leurs mains & iceulx prieront le Seigneur quil adresse leur repos pour la sante / & pour leur couversatio. Celuy qui a offense en la presence de celuy qui la fait il enchertra es mains du medecin. Mon fiz produictz larmes sus le mort: & q. iii.

commence a plourer come pour celuy qui a souffert choses cruelles : q selon le iugement couure le corps diceluy : q ne despite poit sa fe pulture. Et pour ce q test oste / porte amercement le dueil diceluy par vng iour : q puis console toy a cause de la tristesse . Et fais le dueil selon son merite vng io<sup>e</sup> ou deuy a cause que il test oste. Car la mort est hastee par tristesse / couure la force / et tristesse de cuer fait ployer le col. En abstractio demeure tristesse : q la subsistence du poure est selon son cuer. Ne donne point ton cuer en tristesse : mais reiette la de toy / t ay memoire des dieriers iours. Ne loublie poit. Car aussi il ny a point de retour : q ne luy proffiteras riens : q empiras toy mesmes. Aye souuenance de mon iugement / car ainsi sera le tien. Hier a moy / q aujourdhuy a toy. Fais cesser la memoire du mort en son repos / q le console quant son esperit vide. Descripz sapience au temps que tu ne fais riens : q celuy q nest pas occupe aux oeuvres pcheuera sapi鑒e / car il sera tenu de sapience. Celuy qui tient la charrue / q qui se glorifie en la verge du fouet il chasse les beufz par le fouet : q conuerse en leurs ouurages / esa parolle est avec les fiz des treaux. Il donnera son cuer a retouner les roids de la terre : q sa veille sera sus la graisse des baches. Ainsi est tout forgerur / maistre des oeuvres qui passe la nuit comme le jour / lequel graue les ymages entailliez : q sa continuation fait la peinture diuerte. Il donera son cuer en la similitude de la peinture : q parfaict loeuure par sa veille. Ainsi pareillement le marischal seant aupres de l'en glume / considerant louurage de fer : la va peur du feu brusle ses chairs : q sy rebelle contre la chaleur de la fornaise. La voix du martau renouelle son auroisse : q son oeil est contre la similitude du basseau. Il donnera son cuer a la consommation des oeuvres : q sa veille aornera l'imperfection. Ainsi est le portier de terre devant a son oeuvre : tournant la roue de ses piedz : lequel tousiours est en soliditude pour son ouurage : q toute son oeuvre est innumerable. Il formera la terre molle de son bras : q ploiera sa vertu devant ses piedz. Il donera son cuer a parfaire la dorure de plomb : q par sa veille nettoiera la fornaise. Tous ceulx icy ont eu esperance en leurs mains : q vng chascun est saige en son art. Dans toutes ces choses icy nest point la cite edifiee. Et sy ne y habiteront point : q ne chemineront pas en icelle / q ne passeront point en leglise. Ilz ne se serront point sus le siege du iuge : q ne entendront point le testament du iugement : q ne manifesteront point le iugement ny la discipline / q ne seront point trouuez es para-

boles : mais parferont vne creature du siecle / q leur priere sera en loeuure de leur art / en y appliquant leurs ames / q soy enquistant en la loy du souverain.

¶ La labou du saige / q de la louange diceluy comment il est defendu de curieusement scutiner les deuines de Dieu : des esperitz creez pour la bengiance / q comment les biens sont creez pour les bons / q les malus pour les mauuaise.



¶ Le saige enquestera sapience de tous les anciens / templerat son temps es prophetes. Il gardera la parolle des homes bien nommez : q enterra ensemble avec les subtilitez des paraboles. Il cherchera les secretz des proverbes : q conuertra es choses mucees es paraboles. Il servira au milieu des grans maistres : q se trouuera en la presence du president. Il passera en la terre des nations estrangieres : car il assaiera en toutes choses les biens q les mauux. Il donnera son cuer pour veiller au matin / apres le Seigneur qui la fait : q fera sa priere en la presence du souverain. Il ouurera sa bouche en oraison : q fera priere po<sup>r</sup> ses delictz. Est il le grand Seigneur deulx / il le remplira de l'esperit de sapi鑒e : q iceluy iettera hors les parolles de sa sapience comme pluyes : q conseil sera le Seigne<sup>r</sup> en son oraison : q cestuy abel sera son conseil q sa discipline : q sera conseille en ses secretz. Celuy fera la discipline de sa doctrine estre manifeste / q sera glorifie en la loy du testament du Seigneur. Plusieurs ensemble loueront sa sapi鑒e : q ne sera point effacee iusques au siecle. Sa memoire ne perira point / q son nom sera requis de generation en generation. Les gentz transporteront sa sapience : q leglise annoncera sa louange. Hy son nom demeure / il en delaissera plus de mille : q sil repose il luy proffitera. Envoit me conseilleray ie pour rachemper / car ie suis temply comme de fureur. Et dit en voix : O fructiz divins escoutez moy : q fructifiez comme la rose plantee sus les rives des eauies. Ayez odour de suavitete come le Liban : florissiez fleurs comme la fleur du lis / q donnez odour / q faictes des fueilles en grace : q louez ensemble par cantiques / q bennisez le Seigneur en ses oeuvres. Donnez magnificence a son nom / q confessez le en la voix de voz lutes : q en cantiques des leutes q en harpes : q direz ainsi en la confession : Toutes les orees du Seigneur sont fort bonnes. Lors q sa parolle leue fest arrestee comme vng moleau de pierres : q comme les basseaux q recourent les eauies / par la parolle de sa bouche : car en son commandement est cessee la tempeste : q ny a point de diminution en son salut.

**Gene. i. d.** \* Louure de toute chair est devant lui : q  
Mat. 7. d. ny a riens de muc artiere de ses yeulx. Il ne  
garde depuis vng siecle iusques a l'autre sie-  
cle: q ny a riens de merveilleux en sa presence.  
Il ne fault point dire / q'le chose est ce ou ce-  
la / car toutes choses seront demandees en  
leur temps. La benediction d'eluy redobera com-  
me le fleuve: \*q ainsy q le deluge en pura la  
terre seiche/ainsy l'ire de Dieu aura pour he-  
ritage les gentz qui ne lont point demande.  
**Epo. 43.** \*Ainsy quil conuertist les eaues en secresse  
q que la terre fut seiche: q que ses voies sont  
adresses a leurs voies/ainsy sont les empe-  
schemes aux pecheurs en son ire. Les bonnes  
choses sont crees po<sup>r</sup> les bons des le commen-  
cement: pareillement aux tremauvais les  
biens q les mauux. Le commencement de la  
chose necessaire a la vie de l'homme est leauue/le  
feu/le fer/le sel/le laict/q le pain de froment  
q le miel/q le bourgeon de la grappe/q l'huy-  
le q le vestement. Toutes ces choses sont en  
biens aux saintz:pareillement aussy seront  
conuerties en mauux a ceulx qy sont sans  
piete q aux pecheurs. Ilz sont des especies q  
ont este crees pour la vengeance: q'ceulx ont  
conferme leurs tourments en leur fureur. Ilz  
espanderont leur vertu au temps de consom-  
mation: q confondront la fureur de celuy qui  
les a fait. Le feu/la gresse/la famine/la  
mort:toutes ces choses la ont este crees po<sup>r</sup>  
la vengeance. Les dentz des bestes/les scor-  
pions/q les serpens/ q les spes prennent ven-  
geance de ceulx qui sont sans piete iusques a  
la terminatio. Ilz prendront leur repas selon  
ses commandemens q seront preparez sus la  
terre en la necessite: q ne passeront point la pa-  
rolle en leur temps. Pour ces choses suis ie co-  
ferte q conseille des le commencement: q ay  
pense/q laisse les escriptz. Toutes les oe-  
ures du Seigneur sont bonnes: q administre  
ra toute oeuvre en son heure. Il ne fault  
point dire: Ce est pire que cela. Car toutes  
choses seront approuees en leur temps. Et  
maintenant de tout le cue<sup>r</sup> q de toute la bon-  
che louez ensemble q bennissez le nom du p<sup>r</sup>.

¶ De la grande misere de l'homme: comment la gloire q  
longueil des infideles se passe: de la benediction des iu-  
stes/q pierogatice de la crainte de Dieu.

## Chapitre. xl.

**A** L'occupation gracie est cree a to<sup>s</sup>  
hommes: q vng grief goreau sus  
les fiz de Adam/ depuis le io<sup>r</sup>  
de l'issu du V<sup>e</sup>tre de leur mere/  
iusques au iour de la sepulta-  
ture en la mere de tous. Leurs pensees q les  
craintes du cuer/ les inuentions de l'attente  
q les iours de la fin/ t<sup>ot</sup> de celuy qui sied sus  
le siege glorieux/comme de celuy qui est hu-

milie en la terre q en cendre: tant de celuy q  
use de Hyacinthe q porte la couronne/ com-  
me de celuy qui est couvert de lin crus: fure<sup>1</sup>  
enuie/tumulte/fluctuation/ q crainte de la  
mort/courroux perseuerant/q contention/q  
au temps de refection le somme de la mort en  
la couche mue sa sciene. Il est vng petit co-  
me tiens en repos: aussi de lui mesme est en  
songes/comme il estoit au iour quil deoit  
les choses. Il est trouble en la veue de son  
cœur/comme celuy qui est eschappe du iour  
de la bataille. Il est releve au temps de son sa-  
lut: q ne fest pas esmerveille de quelque crainte  
avec toute chair tant de l'homme comme du be-  
stial: q sept fois autant sera sus les pecheurs.  
Avec ce la mort/le sang/contention/q espee  
oppressions/famines/contrition/q tormentz.  
Toutes ces choses icy sot crees sus les mau-  
vais\* z pour eulx fut fait le deluge. Car Gen. 7. 8  
toutes choses q sont de la terre retourneront Ex. 41. 8  
en terre: q toutes les eaues retourneront en  
la mer. Tout donc toute iniquite sera oster,  
q la foy demourera a tousiours. Les substan-  
ces des iniustes seront seichees comme le lieu-  
ue: q sonneront comme le grand tonnoire en  
la pluie. En ourant ses mains il se resiouy-  
ra/pareillement les preuaticateurs se morti-  
fieront en consommation. Les nepueux de  
ceulx qui sont sans piete ne multiplieront  
point leurs branches: q les racines souillées  
sonnent sus le coupeau de la pierre. Ver-  
dure est sus toute eauue: q le soin de la rive du  
fleuve sera arrache devant tout autre. Gra-  
ce est comme paradis en benedictions: q mise-  
ricorde demeure a tousiours. La vie de lous-  
uict souffrant a soy mesme sera douce: q  
trouvera thresor en icelle. Ledification du  
filz confermera ledification de la cite: q la fem-  
me sans macule sera estimee plus que icelle.  
Le vin q la musique esiouysent le cuer: q  
la dilection de Sapience est pardessus tous  
les deuy. Les trompettes q le psalterio sont  
souefue melodie: q la langue est plus souefue  
que tous les deuy. Ton oeil desirera grace q  
beaulte: q pardessus ces choses la sont les  
champs verdz. Lamp q le compaignon con-  
uiennent pour vng temps: mais la femme  
auec son mary sont pardessus tous les deuy.  
Les freres sont en aide/au temps de tribula-  
tion: mais misericorde deliure plus q'ceulx.  
D'argent q la constabilite des pieuz sont  
bien plaisantz: mais conseil excede lung q lau-  
tre. Les facultez q les vertus resiouysent le  
 cuer: q encoire plus la crainte du Seigne<sup>r</sup>.  
Il ny a point de diminution en la crainte du  
Seigneur: q ne fault point querir aide qu'el-  
le est en icelle. La crainte du Seigneur est  
comme vng paradis de benediction: q lont cou-  
q. lxxiiij.

vert pardessus toute gloire. Mon filz n'ay point disette au temps de ta vie. Car il vaut mieulx de mourir que auoit disette. L'hoē q a son regard en la table d'autrui / sa vie nest point po<sup>r</sup> penser d'auoir a dire. Car il nourrit son ame des biades d'autrui. Mais l'homme discipline q bien instruit se gardera. Pourtre sera doulce en la bouche de l'imprudent: q le feu ardera en son ventre.

¶ La memoire de la mort q du iugement: la perdition des mauuais: comment on doibt auoir bonne renommee/ q publier saperie: pris admonest soy abstinent de divers bices/ q de foy: la femme.

## Chapitre. xlviij.

**A** Mort combie est amere ta me moire a l'hoē q a paix en ses sub stances / a l'hoē qui est en repos/ q duquel les voyes sont adresses en toutes choses/ q encoice puisant de meugier. Mort ton iugement est bon a l'homme indigent/ q qui diminue de vertus/ faillly deage/ q qui a soing de toutes choses/ q a celuy quon ne veult point croire / lequel a perdu sa saperie. Ne veuille craindre le iugement de la mort . Il te souvienne q'les choses ont este par cy deuant/ q quelles choses te sont a aduenir: ce iugement est du Seigneur a toute chair: q aussi les choses qui te aduient seront selon la bonne volonte du Souverain. Soient dix/ soient cent ou mille ans. Car en enfer ny a quelque accusation de vie. Les filz des pecheurs sont filz de abominations / q ceulx qui conuertent aupres des maisons de ceulx qui sont sans piete. L'héritage des filz des pecheurs perira: q continuelle opprobre est avec le<sup>e</sup> semence. Les filz se plaignent du mauvais pere/ a cause que par lui ilz sont en probation. Malediction sus vous homes sans piete/ lesque lz auez delaisse la loy du Seigneur tressouueraij. Que sy vous estes naiz vous seriez naiz en malediction/ q sy vo<sup>r</sup>estes mortz vostre part sera en malediction. Toutes choses q sont de la terre retourneront en la terre: pareillement ceulx qui sont sans piete/ de malediction retourneront en perdition. Le dueil des hōes sera en le<sup>e</sup> corps: mais le nom des homes sans piete sera efface. Aye soing d'auoir bon nom: car cela te demourera plus longuement que mille tresors grans q precieux. Le nombre de iours est a la bonne vie: mais le bon nom demourera a tousiours.

**Dominico. 22** Mes filz / gardez la discipline en paix. Car la saperie absconsee q le tresor qui nest pas veu/ quelle utilite y a il en to<sup>r</sup>deux? \* Meil leur est l'homme q mace sa folle q l'homme q cele sa saperie. Mais teutefois retournez vous es choses qui procedent de ma bouche. Car il nest pas bon d'obseruer toute irreverence: q

toutes choses ne sont point agreables a tous en foy. Soyez hōetux devant vostre pere/ vostre mere de fornicatio: q deuant le presidē q le puissant de mensonge: deuant le prince q le iuge du delict: devant la sinaguoque q le peuple de l'iniquite/ devant le compaignon q lamy de iniustice/ devant le lieu ou tu habite de larc: de la verite de Dieu q du testamēt: de la lassete au meugier/ q de l'obsfication de la chose donnee q receue: devant ceulx qui te suivent de silence: du regard de la femme pais laide: q de la uersion du regard a son coſin. Ne destouene point ta face de ton prochain/ aussi en ostant la partie q le non restituant. Ne regarde point la femme dung autre homme: q ne scrutine point sa servante / q ne tiens point debout devant son lit. Garde toy des parolles iniurieuses de tes amis: q quant tu auras donne quelque chose ne le re proche pas.

Comment lon ne doit pas publier le parolle secrete/ ny accepter la personne: daucus bices particuliars comment lon doit garder la fille lugniente q foy la compagnie des femmes.

## Chapitre. xlviij.

**L**e repeste point la parolle qui est ouye de la revelation de la parolle secrete: q tu seras vraiment sans confusion: q trouveras grace en la presence de tous les hommes. Ne sois point confus pour toutes ces choses: q ne accepte point la personne tellement que tu offence: De la loy du treſsouerain q de son testament/ q du iugement/ de iustifier l'homme sans piete/ de la parolle des compaignons q voyageurs/ q du don de heritage des amis/ de lequalite/ de la balance/ q du poiz/ de l'acquisition de plusieurs choses ou de peu de choses/ de la corruption de lachat q des marchans/ q de la grande discipline des filz/ q de faire saigner le coste du serviteur tressouuaialis. Sus la femme mauaise est bonne la fermeture. Clos la ouily a beaucop de mains: q compte q poise tout ce que tu bailleras: q escriptz tout ce que tu bailleras q recueras. De la discipline du sage q du fol/ q des anciens qy sont iuges des ieunes adolescens: q tu seras bien entenu en toutes choses/ q seras a louer en la presence de tous homes. La fille est vne veille secrete au pere/ q la sollicitude dicelle rompt le somme: que par aventure elle ne soit faitte adultere en son adolescence: ou que icelle demourant avec son mary ne soit baie: que aussi elle ne soit aucuneffois pollute en sa Virginite / q que elle ne soit trouue encante en la maison de son pere: que par aventure en demourant avec son mary elle ne se voit

ou au moins quelle ne soit faictte sterile . Il donne garde sus la fille luxurieuse / affin que quelque iour elle ne te faice venir en opprobre a tes ennemys / en la detraction de la cite & en l'abjection du peuple : & quelle ne te rende confus en la multitude du peuple . Ne veuille regarder a la beaulte de tout homme : & ne demeure pas au milieu des femmes . Car la vertu procede des vestemens / & l'iniquite de l'homme vient de la femme . Car mieulx vault l'iniquite de l'homme que la femme bien faisant . Aussi la femme confond en opprobre . Donc ie auray memoire des oeuvres du Seigneur : & annonceray par parolles les oeuvres du Seigneur que iay veu . Le soleil enluminant regarde par tout : & son oeuvre est plaine de la gloire du Seigneur . Le Seigneur na il point fait que ses saintz aient recite tous ses merveilles : que le Seigneur tout puissant a conserve estat permanent en sa gloire . Il fest enqueste de l'ayant & du cueil des hommes : & pese sus la finesse d'iceluy . Car le Seigneur a congneu toute science / & a regarde au signe de la mort / annoeant les choses q sont passees / & celles q daudatage sont a venir / revelat les secrétiers des choses secrètes . Toute perte ne luy eschappe point : & nulle parolle ne se mucea ja moins de luy . Il a decoré les merveilles de sa sagesse / laquelle est deuant le siecle / & iusques au siecle / & riens ny a este adiouste / & ne sera pas diminuee / & na que faire du conseil de personne . Combien sont a desirer toutes ses oeuvres / quom bon est il de les considerer comme le stincelle . Toutes ces choses viuent & demeurent a touzours : & en toute nécessité / toutes choses obeissent a lui . Toutes choses sont doubles l'une contre l'autre / & na rien fait de imparfait . Il conseruera les biens de vng chassan . Et qui par science cōfiermera sa force . Et qui sera rassasie en vopant sa gloire .

Comment il annonce les merveilles de Dieu louant le créateur q d'oy deffaillit en la louange d'iceluy .

## Chapitre . xlviij .



Le firmement de hautesse est la beaulte d'iceluy / la beaulte du ciel est en la visio de gloire . Le soleil est en regard annoncant son pisse : loeuure du souverain est vng bâsseau admirable . Au midi il brusie la terre : & q est celuy q porra soustenir en la presence de son ardeur . Il garde la fornaise es oeuvres de la chaleur . Le soleil trois fois bruslat les montaignes / souflat les rais en flambez / & resplendissant de ses rais / aveuglit les yeulx . Le Seigneur est grand q la fait : & a haste le chemin en ses parolles . Et la lune est la demonstration du temps & de leage envers tous en son temps . De la lune est le signe du iour de feste

cest vng luminaire qui se diminue en sa consommation . Le mois est selon son nom / croissant merveilleusement en perfection . Cest le bâsseau des armes qui sont aux lieux hautains / au firmament du ciel resplendissant gloorieusement . Le Seigneur est la beaulte du ciel la gloire des estoiles / & celuy qui enlumine le monde / estant aux hautz lieux . En la parolle du Sainct icelles sacresteront au iugement : & ne fauldront point en leurs veilles . Regarde l'art q'beneis celuy qui la fait . Il est fort beau en son resplendissement . Il a tourne auto du ciel au circuit de sa gloire / les mairs du Souverain sont ouvert . Par son commandement il a fait venir la neige : & haste de envoier les corruscations de son iugement . Pour tant se sont ouverts les tresors / & sont envoies les nues cōe oiseaux . Il a mis les nues en sa grandeur / & ont este rōpues les pierres de la gresle . Les montaignes seront esmeues en sa presence : & le Vent Nothus a souffle a sa volonté . La voix de son tonoirre a frappe la terre / la tempeste de Aquilon & la congregatiō des ventz espard la neige / comme l'oseau sop abaisant pour se soi / aussi la descente dicelle se plonge comme la faulterelle . L'oeil se fera veillera de la beaulte de sa blancheur : & le cuer se espouente sus la pluye dicelle . Il respandera la gelee sus la terre comme le sel / & quant il aura souffle elle sera faictte comme les couppeaux des chardons . Le froid Vent de Aquilon a souffle : & de leau fest engele le Christol . Il reposera sus toute la congregatiō des eauies : & le veste des eauies comme dung hauergeon . Et deuozera les montaignes & ardeira le desert / & estaindra le verd come le feu . La medecine de toutes ces choses est en la haistiuete de la nuee . Et la rousee venant au devant de l'ardeur qui vient / le humiliera . Le vent fest tenu en sa parolle . Et a appaise labis me par sa pensee : & le Seigneur Jesus le planeta . Ceuluy qui naigent la mer racomptent ses dangiers : & nous escoutans de nos aurore nous en esmerveillerons . Illec sont oeuvres excellentes & merveilleuses / & diverses manieres de bestes / & de tous bestiaux & creatures de bestes . Pour luy est cōferme la fin du chemin : & en sa parolle ont este composees toutes choses . Nous disons beaucoup de choses q sy faillons en parolles : mais cestuy est la consommation des parolles . Nous qui nous glorifions en toutes choses / a quoy proffiterons nous . Car cestuy est tout puissant sus toutes ses oeuvres . Le Seigneur est terrible & dehementement grand / & sa puissance est merveilleuse . Glorifiez le Seigneur autant que vous pourrez / encoire surmontera il / & sa magnificence est admirable . Vous qui beneissez le q.d.

## De Ecclesiasticus.

Seigneur exaltez le tant que vo<sup>r</sup> pouez: car il est plus grand que toute louge. Vous qui exaltez soiez remplys de vertu. Ny labourez point: car vous ne le comprendrez pas. Qui est celuy qui le magnifia comme il est des le commencement. Plusieurs choses plus grandes que cestes icy sont celees. Car nous avons bien peu veu de ses oeuvres. Mais le Seigneur a fait toutes choses: et adonne sapience a ceulx qui sont fidellement.

Comment en general il loue les homes honnables: les louanges de Enoch, Noe, Abraham, Isaac, & Jacob.

### Chapitre. xlviij.

**D**uons les homs glorieux, & nos parens en le<sup>e</sup> generation. Le Seigneur a fait grand gloire au siecle par sa magnificence. Il a fait les homes ayant domination en leurs puissances, grandz en vertu, & douez de sa prudence, annonciant au peuple la dignite des prophetes, & commandans au peuple present, & par la vertu de prudence disant au peuple tressaintes parolles. Lesquelz queroyent en leur puerilite les manieres de musique, & recitoient les chansons des escriptures. Homes riches studians en la vertu de beaulte, faisant paix en leurs maisons. Tous ceulx icy ont acqueru gloire es generatios de leur get: & sont louez en leurs iours. Ceulx qui sont naiz diceulx ont laisse le nom po<sup>r</sup> racompter leurs louages. Et en sont desquelz nest quel que memoire. Ilz sont peris cote filz nauoient pas este: & sont naiz comme ceulx qui ne sont point naiz, & leurs filz sont avec eulx. Mais ceulx sont les homes de misericorde, desquelz les pieitez ne sont point faillies: & bonne herite de demeure a tousiours avec leur semence: & la semence de leurs nepueurs nest tenue au testament: & la semence de leurs enfans acause deulx demeure iusques a tousiours. La semence diceulx & la gloire diceulx ne sera point de laissee. Leurs corps sont ensevelis en paix: & leur nom diuera de generation en generation. Les peuples racomptent la sapience diceulx:

**G**en. 5.1. & leglise annonce leur louage. \*Enoch pleut Hebr. 11.6. a Dieu, & fut transpor<sup>t</sup>é en paradis: affin que Gen. 6.8. donne Sapience aux gentz. \*Noe fut trouue Hebr. 11.1. parfaict iuste: & fut faict la reconciliation au temps de courroux. Pourtant fut delaisse un demourant a la terre, qu'il le de luge fut saict. Les testamentz du siecle furent mis avec lui affin que toute chair ne peut estre destruite Gen. 17.1. par deluge. \*Abraham fut le grand pere de la multitude des gens, & nul este trouue semblable a lui en gloire. Lequel a garde la loy du Souverain, & a este en testament avec lui Gen. 22.1. Il a fait tenir le testament en sa chair, & a este trouue fidele en la tentation. \*Pourtant en

### Chap. xlviij. q. v. lvi.

faisant serment lui donna gloire en sa gent, qu'il croiseroit comme le monceau de terre: & exalteoit sa semence comme les estoilles, plus adherereroit depuis une mer iusques a la autre mer: & depuis le fleuve iusques aux fins de la rondeur de la terre. Et a fait semblablement a Isaac, a cause de Abraham son pere. Le Seigneur lui donna la benediction de toutes getz: & conferma son testament sus le chef de Jacob. Il le congneut en ses benedictio<sup>s</sup>, & lui donna heritage: & lui divisa sa part en deux lignees. Et lui garda des homes de misericorde trouuant grace es yeulx de toute chair. Les louanges de Moys, Aaron, & Rhineas.

### Chapitre. xlviij.

**D**yses le bie ayme de Dieu des homes, duquel la memoire est en benediction. Il la fait semblable a la gloire des saintz, & la magnifie en la crainte des ennemis & en ses parolles a appaise les monstres. \*Il la glorifie en la presence des rois, & la envoie devant son peuple & lui monstra sa gloire. Il le feist hainct en sa foy, & en la douleur d'autre lui: & le fleut de tre toute chair. Car il le oint & aussi sa voix: & le mena en la mort. Et lui donna le cuer aux commandemens & a la loy de Vie & de discipline, pour enseigner a Jacob son testament, & a Israël ses iugemens. \*Il exalta Aaron son frere & semblable a lui de la lignee de Levi. Il lui establit testament eternel, & lui donna la sacerdotialite de la gitez & le beatifia en gloire. Et leaignit de crainte de iustice, & le vestit de l'estolle de gloire, & le couronna en vaseau de vertu. Il lui mist des sandales & des braies, & le humera, & le auicoma de tympanes dor en grand nombre tout autout, pour donner son quant il plait, & pour faire son au temple, en memoire aux filz de sa nation. La sainte estolle dor, & de chinte & de pourpre, ouvraige tyssue de home saige en iugement, & parfait de vertute. De graine retorse, oeuvre de ouvrier de gemmes precieuses figurees en ligature dor, & grauées par ouvraige de lapidaire, en memoire selon le nombre des lignees de Israël. La couronne dor sus sa Mittre, imprimée du signe de son etete, & de gloire d'honneur, & locuvre de vertu, auonee selon le desir des yeulx. Telles choses ne furent iamais si belles devant lui iustes en Orient. Nul estrangier ne les vit iamais, mais seulement ses filz & ses deuseurs par tout temps. Les sacrifices dieulx ont este consommez tous les iours par lui. \*Moyses consacra les mains dieulx, & oignit ce stuy de l'huile sainte. Il lui fut fait en testament eternel, & a sa semence, comme les iours du ciel. De avoir l'admiracion

de sacerdotatice d'auoir louége / q de glorifier son peuple en son nom . Il esleut cestuy entre tout vivant / pour offrir sacrifice à Dieu / en cens & bonne odeur en memoire pour faire la paix de son peuple . Et luy donna puissance en ses commandemens / & es testamentz des iugemens / pour enseigner à Jacob les testimonignages : & pour donner lumiere à Israël par sa foy . \* Pource que les autres estragiers se sont dressez contre luy / & que par envie les hommes qui estoient avec Dathan & Abiron / & la congregation de Chôre se sont auironnez au tout de luy en courroux : le Seigneur dieu les veit / & ne luy pleut point / & furent consommez en l'imperuosite de lyre . Il leur feist des monstres / & les consomma en la flâbe du feu . **D** Et adiousta gloire à Aaron / & luy donna heritage : & divisa pour luy les premiers fruitz de la terre . Il prepara son pain es premiers fruitz jusques à saturite . Car ilz mangierent les sacrifices du Seigneur / qu'il donna à luy & à sa semence . Mais il naura point de heritage entre les gentz : & naura point de part entre la natid . Car iceluy est sa part & son heritage . \* Phinehes filz de Eleazar troiziesme en gloire / en ensuyuât iceluy en la crainte du Seigneur / pleut au Dieu de Israël : & le feist tenir debout en la reuerence de la gent / en honte & en presse de son ame . Pource estableit il à cestuy le testament de paix / & le feist le prince des saintz & de sa gent : affin que à luy & à sa semence la dignite sacerdotale soit à tousiours . Et estableit le testament à David rois filz de Jesse de la lignee de Juda / en heritage à luy / & à sa semence : pour donner sapicce en nostre cuer / pour iuger sa gent en iustice / affin que leurs biens ne fussent abolis : & feist leur gloire estre eternelle entre leurs gentz .

**C**Les louenges de Josue / Caleph / & Samuel .

### Chapitre. xlviij.

**S**esus filz de Nauie successeur de Moyses entre les prophetes fut fort en bataille : lequel fut grand selon son nom / tresgrâd au salut des esleutz de Dieu / pour combatre les ennemys qui esleuoient pour obtenir l'heritage d'israel . Laquelle gloire il obtint en esleuant ses mains / & en iettant glaives contre les citez . Mais qui fut celuy qui alsy le feist resister ? Certes le Seigneur Dieu frappa les ennemys . Même le soleil ne fut il pas empesche au courroux diceluy / & vng iour ne fut il point fait cde deuy : \* Il appella le puissant souverain pour combatre partout les ennemis & Dieu grand & saint louppt es pierres de la gresie de fort grâde vertu . Il feist vng grâd bruit contre la gent ennempe / & en la descente destruist ceulx q estoient contre luy / affin q

les gens cognoissent la puissance / q' nest pas facile de combatte contre Dieu : & suyvit les puis sans par derriere . \* Nassy cestuy feist misericorde es iours de Moyses / & feist tenir ferme 103. 14. a Laleph filz de Jephone contre son ennempe / & dessendit la gent des pechez : & feist restreindre le mutmure de malice . Et ces deuy deuyez du dangier furent constituez entre le nobre de six cens mille pieds / pour les mener en l'heritage en la terre qui iette lait & miel . \* Et le Seigneur donna à cestuy Laleph force : & la vertu luy demoura jusques en la vie lessé / pour monter au hault lieu de la terre / & sa semence obtint l'heritage . Et tous les fiz d'israel veirent qu'il est bon de servir au Dieu Sainct . Et les Huges vng chascun par son nom : desquelz ne fut point le cuer corrompu / lesquelz ne se retirerent point du Seigneur : affin que leur memoire soit en banection . Et leurs os pullulèrent hors de lez lieux / & leur nom demeure à tousiours / la gloire des saintz hommes demourant en leurs fiz . Samuel Prophete du Seigneur / bien ayme du Seigneur Dieu / cestuy rappella l'empire & oingnit les princes en sa gent . Il jugea la congregation en la loy du Seigneur / & veit le Dieu de Jacob / & en sa foy fut approuue prophete . Et fut congneu fidèle en ses parolles / car il veit le Dieu de lumiere . Et inuocqua le Dieu tout puissant / en combatant les ennemys estans partout alementour / contre l'oblation de l'homme non viole : & le Seigneur tona du ciel / & feist ouyr sa voix en grand son : & debrisa les princes des Tyliens / & tous les ducz des Philistins . Et donna tesmognage en la presence du Seigneur & du Christ / deuant le temps de la fin de sa vie & du siecle . Il ne prit de personne argent / non pas jusques aux chaussemens : & l'hoë ne l'accusa iamais . \* Et apres ce dormit 1. rois . 7. 4 & le feist scauoir au roy / & luy monstra la fin de 1. rois . 12. 4 sa vie : & esleua sa voix de la terre en propheetie / pour effacer l'infidelite de la gent .

**C**Les louenges de Nathâ / David & Salomon : de la mort de Tobias / de l'imprudence de Roboam / & de l'abolation de Hieroboam qui feist pecher Israël .

### Chapitre. xlviij.

**N**ostre se leua Nathâ prophete es iours de David . Et ioe la graisse est separée de la chair alsy fut David ruis des fiz d'israel . Il se ioua avec les lions / ioe avec les aigneaux : & en sa ieuunie semblablement faisoit il avec les ours : comme avec les aigneaux des brebis . Ne occist il point le grâd : & osta l'opprobre de sa gent ? En esleuant la pierre en la main par la sonde / il abatist l'opulation de Goliath / la ou il inuocqua le Seigneur tout puissant . Et luy donna en sa dextre / pour ostee

## De Ecclesiasticus.

**L**homme fort en bataille / q pour exalter la corne de sa gent. Ainsi le glorifia il en dix mille / q le loua es benedictions du Seigneur en luy  
Chap. viii. v. 8.  
**D**offrant la couronne de gloire. \* Et destruyct partout ses ennemys: q extirpa les Philistins / contraires iusques au iourd'huy. Il brisa leur corne iusques a tousiours. En tout temps il donna confession au saint et au Souverain / en la parolle de gloire. Il le loua de tout son cuer: q appela Dieu qui lauoit fait / q celuy luy donna puissance contre les ennemys. Et feist tenir debout les chantres devant lautel et feist des douces chansons en leur son. Et donna honneur es celebtrations : q aorna les temps / iusques a la consommation de la vie: affin quiz louassent le Sainct nom du Seigneur: q quiz magnifiassent au matin la sainctete de Dieu. Christ purgea ses pechez: q exalta eternellement sa corne. Et luy donna le testament du royaume / q le siege de gloire en Israël. \* Apres luy se leua vng filz sage: q a cause diceluy deietta toute la puissace des ennemys. Salomon regna es iours de paix / auquel Dieu assubietta tous les ennemys: affin quil edifiast en son nom / q quil preparast sanctete eternellement / ainsi quil auoit este enseigne en sa ieunesse. Et fut temply de Sa piece comme le fleuve / q son ame recourit la terre. Tu as temply les Proverbes en coperatifs / q ton nom a este diuulgue aux Isles loingtaines / q as este bien ayme en ta paix. Les terres ont este esmerveillees eschansons q proverbes / q es comparations q interpretations / q au nom du Seigneur Dieu / auquel est nom le Dieu d'Israël. Tu as assemble lors comme le fin aeraign: q as este temply d'argët come de plomb. Et as encline tes cuisses aux femmes. Tu as eu puissance en ton corps.  
Chap. viii. v. 12.  
**D** \* Tu as donne la souillure en ta gloire: q as rendu ta semence prophane / en induysant courroux sus tes enfans / q aux autres ta follie: tellement que tu as fait ton empire partir en deux: q de Ephrem regner vng dur empire. Mais dieu ne delaissera point sa misericorde: q ne corrompera point / sy ne destruya point ses oeuvres: q ne perdra point de la lignee / les nepueurs de son esleu: q ne corròpera point la semence de celuy qui ayme le Seigneur. Il a donne le demourant de ceste lignee a Jacob / q a David: \* q Salomon print fin avec ses peres. Et laissa apres luy de sa semence Roboam la follie de la gent / q diminue de sa prudence / lequel destourna la gent par son conseil: q Hieroboam filz de Nabath q feist pecher Israël / q donna la voye de pecher a Ephraim / q abandonnerent plusieurs en leurs pechez. Car ilz les destournierent fort de leur terre / q quis toutes les mauuaistez iusques a ce q

Chap. viii. v. 12.

la dessence fut venue iusques a eulx: q les de liura de tous leurs pechez.  
**C** Les louenges de Elie / Elise / Ezechias / Esai.

Chapitre. viii. v. 12.


**E**ssy Elias le Prophetesse / comme le feu: q sa parole ardoit qde le flambeau. \* Lequel amena sus eulx la famine: q ceulx l'ensuyuant par leur envye ont este faictz en petit nombre. Car ilz ne pouvoient soustenir les commandemens du Seigneur. Il feist contenir le ciel par la parolle du Seigneur / q ietta arriere de soy le feu en la terre. Ainsi fut amplifie Elias en ses merveilles. Et qui est celuy qui se peult glorifier comme toy? Qui as retire celuy qui estoit mort des enfers / du sort de la mort / en la parolle du Seigneur Dieu. Qui as deiette le roy a destruction: q as facilement brise leur puissance: q les glorieux de leurs lictz. Qui ouys le ingenier en Dina: q les ingeniers de dessension en Dina. \* Qui oingz les Rois a peniteme / q fais les prophetes successeurs apres toy. \* Qui as este receu au tourbillon du feu / au chariot des chevaux enflamez. Qui es constitue pour appaiser le courroux du Seigneur / es lugemens des temps / pour reconcilier le cuer du pere au filz: q pour restituer les lignees des Jacob. Bienheureux sont ceulx qui te ont veu: q ont este decorer en ton amythe. Car seulement nous vivons par dieu: mais nostre nom ne sera point tel apres la mort. Elias qui fut couvert au tourbillon / aussy son esprit fut a complly en Elisee. Il ne craignit point le paince en ses iours / q nul ne le vainquist par puissance. Ne aussi quelque parolle ne le sumonta: q son corps mort prophetisa. \* Il feist des modestres en sa vie: q feist merveille en sa mort. Le peuple ne se repentit pas en toutes ces choses / q ne se retirerent point de leurs pechez: iusques a ce quiz furet deboutez de leur terre / q furent espars en toute la terre / q fut delaisse petit nombre de gens / q vng prince en la maison de David. Nucuns deulx feirent ce q plu soit a Dieu: mais les autres comirent moult de pechez. \* Ezechias garnit sa cite: q fasseur par le milieu diceulx leau: q percha la mache par le fer / q edisia vng puitz a leau. Es iours diceluy monta Hemacheth / q emporta Rabachem / q esleua sa main contre eulx / q esleua sa mai en Dyon / q fut fait orgueilleux de sa puissance. Abont furent esmeutz les cœurs / q les mains diceulx: q eurent pame comme les femmes qui enfantent. Et inquietterent le Seigneur misericordieu / q estoient tendant les mains / les esleuevent au ciel: q le Seigneur Dieu Sainct / ouyt inquiettant leur voix. Il ne eust point de recorda-

tion de leurs pechez / q ne les donna point a leurs ennemis: mais les purgea en la main de Esaie le saint prophete. \* Il deictta les sieges des Assyriens / q lange du Seigneur les foul la. Car Ezechias feist ce qui pleut a Dieu / q chemina fort en la voie de son pere David/ la quelle luy comanda Esaie le prophete grand & fidele en la presence de Dieu . En ses iours recula le soleil / q ralongea la vie du Roy. Il veit les dernieres choses par grand esperit: q consola ceulz q gemisoient en Sion jusques a tousiours. Il monstra les choses aduenir & les choses secrètes devant quelles venisent. ¶ Les louanges de Josias: q des trois rois qui nont pas este souillie des pechez des autres rois: de la persécution de Jeremie: de la louange de Ezechiel / q des douze Prophetes: de Zorobabel / Neemias / Enoch / Joseph / Heth / & Hem: lesquels ont este honorez par dessus tous autres en la generation de Adam.

## Chapitre. xliv.

**J** A memoire de Josias est faicte comme loeuure de celuy qui fait les oignemens en composition de poede. Sa memoire sera douce come le miel en toute bouche / q coe la musique au coniuie de Vin. Cestuy fut a bresse diuinement en la penitence de la gent: q osta les abominations de infidelite. Et gouverna son eue envers le Seigneur: q es iours des pechez corrobora la piete. Tous les rois comirent peche / Simon David / & Ezechias / & Josias : car les rois de Juda delassierent la ley du Souverain: q contemnerent la crainte de dieu. Car ilz donnerent son royaume aux autres / q leur gloire aux gentz estrangiers. Ilz bruslerent la cite de saintete eschante: q feret les voies dicelle estre desertes en la mai de Jeremie. Car ilz traicterent mal cestuy q estoit consacre Prophete / des le ventre de sa mere/ pour destruye / deliurer / q perdrer / q dereschef edifier & renoueller. Ezechiel qui veit la presence de la gloire / laquelle luy fut monstre au chariot des Cherubins. Car il feist memoire des ennemis en la pluie / po'bien faire a ceulz qui ont monstre les droictes voies. Et les os des douze prophetes pullulerent de leur lieu: car ilz fortifient Jacob / q se racheterent en la soy de leur vertu. Comment amplifierons nous Zorobabel? Car aussy cestuy fut comme le signe en la main dextre d'Israël. Et Jesus filz de Joseph / lesquels en leurs iours edifierent la maison / q exalteerent le saint temple au Seigneur / prepare en gloire tousiours eternelle. Et Neemias est en memoire de long temps: lequel nous resleua les murs tumbez / q feist tenir debout les portes & serrures / lequel dressa nos maisons. Nul na este naiz en la terre tel que Enoch: car aussy cestuy a este pris de la terre. Et Joseph lequel fut naiz prince des

freres / firmament de la gent / le recte des freres / la stabilité du peuple: q ses os furent visitez / q prophetiserent apres la mort. Heth & Hem ont acqueru gloire envers les hodes / aussi par dessus toute ame en la generation de Adam.

¶ La louange de Simeon filz de Dnias: des deuy nations qui hayt q de la tierce qui nest pas nation: la louange de lescripturant q de loeuure.

## Chapitre. l.

**S**imeon filz de Dnias fut grand prieur / leq s'ensorcea la maison en sa vie / corroborera en ses iours le temple. Car la hauteur du temple fut de luy fondee / le double edifice q les hautes paroitz du temple. En ses iours les puitz ietterent eau: q furent replis oultre mesure coe la mer. Lequel eut soing de sa gât qla deliura de perdition. Lequel fut fort pour amplifier la cite: q acquerut gloire en la conuersation de la gent: q amplifia l'entree de la maison / q de latte. Il luict coe le estoile matinale au milieu de la Bruyne / q coe la plaine lune en ses iours. Et coe le soleil reluict / ainsi cestuy reluict au temple de Dieu. Comme larc qui reluict entre les petites nues de gloire / q come les fleurs des roses es iours du prim temps / q coe les fleurs de lis q sont au passage de laeue / q coe lencens flairant es iours de leste. Comme le feu reluisant / q comme lencens bruslant au feu. Comme le vaseau dor massis arme de toute pierre precieuse. Comme loliue pullulante / q comme le Cipre ses leuâts en hauteur. En luy baissant le stole de gloire: q le vestant en la consommation de vertu. Il donna la couverture de saintete / qui est gloire / en la mothe du saint autel. Pour ausy prendre les parties de la main des pries / q cestuy estoit debout aupres de l'autel. Aupres de luy estoit la couronne de ses freres: q comme la plante du cedre au mont du Liban / ainsi aupres de luy se tinrent debout tous les fiz de Aaron / comme branches de palmes en leur gloire. Et l'oblation du Seigneur estoit es mains diceluy / devant toute la sinagogue de Israël: q en ayant l'office de consommation en l'autel / pour amplifier l'oblation du Roy souverain / il bailla sa mai aux sacrifices modestes / q offrit le sacrifice moiste en sang de la grappe. Il respandit au fondement de l'autel / l'odeur diuine au Souverain Prince. Alors donc se escreverent les fiz de Aaron / q sonnerent en Trompettes ductiles: q firent ouyr une grande voix en memoire devant le Seigneur. Alors tout le peuple se approcheerent & cheurcent en leur face sus la terre / pour adorer Dieu leur Seigneur / q pour faire prires au Dieu tout puissant q Souverain. Et magnifient en chantant de leur voix: q fut

## De Ecclesiasticus.

faict en la grande maison / vng son plain de suauite. Et le peuple pria le Seigneur souverain / en priere iusques a ce q̄ l'honneur du Seigneur fut parfaict / q̄ parfurent le<sup>z</sup> don. Abondiceluy descendant / esleua ses mains sustoute la congregatiō des filz d'israel / pour donner gloire a Dieu de ses leures / q̄ pour estre glorifie au nom d'celuy. Et reitera son oraison / veillant demontrer la vertu de Dieu. Et encoire davantage pria le Dieu de toutes choses / q̄ a fait grandes choses en toute la terre / lequel a augmenté noz iours / depuis le bētre de nostre mere: q̄ a fait avec nous selon sa misericorde. Cestuy no<sup>z</sup> donne la syesse du cue<sup>z</sup> / q̄ que paix soit faict en noz iours / en Israël par iours tousiours éternelz / q̄ Israël croie que la misericorde de Dieu est avec nous / assin qu'il nous deliute en ses iours. Mon ame hait deux gentz: mais la troisième nest pas gent que iay hay tant. Ceulz q̄ sont assis en la montaigne de Hérit / q̄ les Philistins / q̄ le sol peuple q̄ habite es parties de Hichem. Jesus filz de Sirach de Hierusalem a escript la doctrine de sagesse / de discipline en ce quaper leq̄l renouella la sagesse de son cuer. Bienheureux est celuy q̄ conuerse en ces biens icy: celuy qui met ces parolles en son cuer sera tousiours saige. Car sil fait ces parolles / il se ta puissant en toutes choses: car la lumiere du Seigneur Dieu est sa voie.

### Cloraison de Jesus filz de Sirach.

#### Chapitre. li.

**21**  Seigneur roy ie te confesseray / q̄ te collauderay / toy q̄ es le dieu mon sauveur. Je confesseray ton nom: car tu es fait mon adiut<sup>e</sup> / q̄ protecteur / q̄ as deliure mon corps de perdition / du las de la mauuaise langue / q̄ des leures de ceulz qui font mēsonges / q̄ mas este fait adiut<sup>e</sup> en la pressēce de ceulz q̄ s'arrestoient devant moy. Et mas deliure selon la multitude de la misericorde de ton nom de ceulz q̄ en croyant cōe le lion / estoient préparés a la viande: de la main de ceulz qui querroient mon ame / q̄ des portes des tribulatiōs q̄ mont auirōnees. De la pressure de la flābe laquelle ma quironnee / q̄ nay pas este bruslé au milieu du feu. De la proffondité du bētre enfer / q̄ de la langue souillée / q̄ de la parole de mēsinge / q̄ du mauuaise toy / q̄ de la lâgue iniuste. Mon ame louera le Seigneur iusques a la mort: q̄ ma vie approcooit a estre embas en enfer. Ilez mauuromerent de toute part / q̄ ny auoit personne q̄ maydast. Je regardoie apres l'ayde des hōtes / q̄ nen y auoit point. Hay eu recordation Seigneur de ta misericorde / q̄ de tes cooperations q̄ sont des le siecle: q̄ tu deliure ceulz q̄ te attēdent Seigneur / q̄ les deliure

## Chap. li.

de la main des gētilz. Tu as exalte mon habitation par dessus la terre: q̄ ay prie pour la mort q̄ fescouffoit. Hay intocque le Seigneur pere de mon Seigneur / q̄ l ne me delaisse poit au io<sup>z</sup> de ma tribulatiō / q̄ au io<sup>z</sup> des orgueilleux sans aide. Je loueray cōtinuellement ton nom / et collauderay cestuy en confession: q̄ mon oraison a este exaucée. Et mas deliure de perdition / q̄ mas fait eschappet le tēps mauvais. Dont tant confesseray / q̄ diray louenge a toy / q̄ béniray le nom du Seigneur. Quant ie stoie encoire ieune / auant q̄ ie fusse en erret / ie demaday publiquement sapiēce en mon oraison. De luant le temps ie demandoie apres icelle / q̄ en enquesteray iusques en la fin / q̄ flouriray cōe la grappe premiere meure. Mon cuer / ses iouys en icelle / mon pied a chemine le droit chemin: la cerchoye des malicunesse. Hay vng petit encline mon auroille / q̄ l'ay recu. Hay trouue grande sagesse en moy mesme / q̄ ay beaucop proffite en icelle. Je bōneray gloire a ceulz qui me donnera sagesse. Car iay este cōseille de le faire: iay eu envie de suivre le bien / q̄ ne seray poit confus. Mon ame a l'ictre ensemble avec icelle: q̄ en le faisant / ay este cōferte me. Hay estēdu mes mains en hault / q̄ mon ame a reluict en sa sagesse / q̄a enlumine mes ignorances. Hay adresse mon ame vers icelle / q̄ l'ay trouue en cōgnoissance. Hay possede des le commencement cōrtage avec icelle: po<sup>z</sup> cene seray ie poit delaisse. Mon bētre a este troublé en la querant: pour ce possebetay ie bonne possession. Car le Seigneur me donne l'anguie pour mon salaire / q̄ en icelle ie le loueray \* Approchez de moy vous qui nestes pas fai<sup>z</sup> ges / q̄ vous assemblez en la maison de discipline. Quelle chose tardez vous encoire / quelle chose direz vous en telz affaires: Doy ames ont vēhementement soif. Hay ouvert ma bouche / q̄ ay parle. Achetez pour vous sagesse sans argent / q̄ abaissez vostre col au gozau / q̄ que vostre ame receoive discipline. Car le temps est pres pour la trouver. Regardez de voz yeulx / que iay peu laboure / q̄ ay trouue pour moy grand repos. Recevez discipline en grand nombre d'argent / q̄ possedez en icelle lors copieux. Vostre ame se resiouyssē en la misericorde dicelle / q̄ ne soiez point cōfus en la louange dicelle. Fraictes vostre oeuvre devant le temps / q̄ elle vous donnera vostre salaire en son temps.



C fin du livre de Jesus filz de Sirach  
qui est dict Ecclesiasticus.



# La Prophetie de Esate.

Comment Esate prophétissoit lice de Dieu à Genit  
contre Hierusalem, à cause de ses pechez.



## Chapitre premier.

**A** vision de Esate filz de Amos / qd seit sus Iudas / chierusalem / es iours de Dzias / Joachan / Achaz / q Hezechias / rois de Juda. Escoutez cieulx : q toy

terre escoute des auctorites : car le Seigneur a dit : iay nouvry des fils q les ay esieu : mais iculx mont de prise. Le beuf a cogneu son posseur / q la fne la creiche de son seigneur : mais Israël ne ma pas congneu : q mon peuple na pas entendu. Malediction sus li gent peche B resse / sus le peuple charge d'iniquite / sus la semence mauuaise / sus les fils plains de peche. Ilez ont delaisse le Seigneur / ilz ont blasphemé le sanct de Israël / ilz se sont rendus arriere estrangiers. Pour quelle chose vous frapperay ie / vo qui faites encoire inuite. Tout le chies languit / q tout cuer est en tristesse. Depuis la plante du pied / iusq's au couppau de la teste / il ny a pas en luy de sâte. La plaie ouverte / q la persure q la plaie enflée / nôt pas este enueillées / ne sanées p medecine / ny abundies d'huile. Vostre terre est deserte / voz citez sont bruslées par feu. Les estrangiers de uoient en vostre presence vostre region / q sera desolée / cde en la destructio des ennemys. Et la fille de Zion sera deluisse / cde la tente en la vigne / q cde la petite maisonnette au lieu des concombres / q cde la cite qui est gassee. \* 3. p le Seigneur des armes ne nous ent laisse / es mente / nous eussions este comme Dodome / q se tions semblables a Gomorre. Nous princes des Dodomes escoutez la parole du Seigneur / vo peuples de Gomorre escoutez des auctorites la loy de vr dieu. Que ay ie affaire de la multitude de voz oblatio's / dit le seigneur / Je suis plain. Je nay pas demande les sacrifices

bruslez des moutons / ne la graisse des grasses bestes / ny le sang des veaulx / des aigneaux / ne des bouez : Quant vous veniez en ma presence / q a demande telle chose de voz mains pour marchier mes attres : \* Ne offrez plus voulte sacrifice en vain. Lencens mest en abomination. Je ne souffriray plus vostre nouvelle lune : ne le sabbat / ne les autres festes. Voz congregatio's sont peruerses. Mon ame hapt voz iours des calamites / q voz solemnitez / icelles me sont en charge / qay eu paine en les souffrant. Et quant vo estenderez voz mains / ie destourneray mes yeulx arriere de vous : q quât vous multiplierez loraison / ie ne vous exanceray point. \* Car voz mains Esa. 59.3 sont plaines de sang. Lauez vous / soiez netz : osterez voz mauuaises pensees arriere de mes yeulx. Cessez de faire mal / apprenez a bien faire. Querez iugement / subuenez a celuy qui est oppresse : faites iugement pour lorphelein dessedez la befue / puis vencez / q me repimez dit le Seigneur. Quant voz pechez seroient rouges cde la graine / sy seront ilz blâchis cde la neige : q quât ilz seroient rouges comme le vermeillon / sy seront ilz blans comme laine. Sy vous voulez / q sy vous mescoulez / vous mengerez les biens de la terre. Que sy vous ne voulez / q sy vo me prouoquez a courroux le glaive vo deuoreta / car la bouche du Seigneur la dit. Commeil est faict paillard / la Fcite fidèle / plaine de iugement. Justice habitoit en icelle : mais maintenant / ce sont homicides Ton argent est toutne en escume : ton vin est meslé deatue. \* Ces Princes sont infideles / q compaignons des larrons. Ilez apment tous les dds / ilz ensuyuent les rettributions. Ilez ne font pas de iugement / pour lorphelein / q la cause de la befue / ne vient point vers eulx. Dore dit le Seigneur le Dieu des armes / le fort d'israel : Las / ie me cõsoleray de mes aduersaires / q seray venge de mes ennemys. Puis retourneray ma mal sus toy / gresseray au net ton escume / q osteray tout ton estain / q restiueray tes iuges / comme ilz ont este parauant q tes conseilliers comme ilz ont este ancienne met. Apres ce seras appellee / cte du iuste / vil de fidèle. Zion sera rachetee en iugement : q la reduydt en justice. Les puers / q les pecheurs sevont ensemble brisez : q ceulx qui ont delais fe le Seigneur seront consommez. Car ilz seront confus / par les pôoles ausquelz ilz ont fa crise. Et aurez honte des iacobins / que vous auiez esleutz / quant vous setez cde le chesne / iettant ses fueilles en bas : q comme le iardin sans eau. Et sera vostre force come la flamme de le stouppe : q vostre occupe comme le stincelle. Et tous deuy seront ensemble allumez : q ny aura nul qui lestainde.

## De Esaie.

¶ De la venue & mort de Christ: & de la reprobatio[n] des Juifs.

### Chapitre. ii.

**A** la parolle que Esaie fiz de Amos  
veit sus Iuda, & Hierusalem. \* Il viendra que aux derniers iours,  
sera la montagne de la maison du Seigneur preparee, aux coupeaux des montagnes:  
& sera esleue par dessus les petites montagnes. Et toutes gens accourront a elle  
& beaucoup de peuples yront & diront: Venez, montez a la montagne du Seigneur, & a la maison du Dieu de Jacob: q il nous enseignera ses voies, & chemins en ses sertiers: car la loy y sera de Jron, & la parolle du Seigneur y sera de Hierusalem. Il jugera les g[ens], & repriendra plusieurs peuples. \* Ils forgeront leurs espres en coulrees, & leurs laces en faulches. Une gent n'espouera plus le specie contre l'autre gent: & ne seront plus oultre exercitez a la bataille. Vo[tre] maison de Jacob, Venez, & que nos chemins en la lumiere de nostre Dieu. Certes tu as iette au loing ton peuple, la maison de Jacob, pour ce q[ue]z se sont remplis de superstition plus que ceuluy de Abram qui sont a lorient Israël: & ont eu des deuins comme les Philistins: & se sont conioinctz aux enfans estrangiers. La terre est remplise dor, & d'argent, & ny a pas de fin en leurs tresors. Leur terre est remplise de chevaux, & leurs chariotz sont sans nombre. Leur terre est remplie dydoles. Ils ont adore l'oeuvre de leurs mains, ce que leurs doigtz ont fait. Et l'homme est encline, & est l'homme humilié. Donc ne le pardonne point. Entre en la pierre, & te mace en la terre souye, pour la presence de la crainte du Seigneur, & pour la gloire de sa maiesté. Les peulx de l'homme qui est hault esleue, sont humiliiez: & la hauitesse des homes sera abaissée. Mais le Seigneur sera seul exalte en ce iour la, car le iour du Seigneur des batailles est sus tout orgueilieu, & haultain, & sus tout arrogant lequel sera humilié, & sus tous les cedres du Liban haultz & esleuez, & sus tous les chesnes de Hasan, & sus toutes les hauites montaignes, & sus toutes les petites montaignes esleuees, & sus toute hauite tout, & sus toute muraille garnie, & sus toutes les nauires de Tharse, & sus tout ce qui est beau a voir. Aussi sera abaissée la hauitesse des homes, & la grandeur des villes sera humiliée. Le Seigneur sera esleue en ce iour la: & les ydoles seront totallement brisees. Ils enterreront es cauernes des pierres, & es fosses sous la terre, pour la presence de la crainte du Seigneur, & po[ur] la gloire de sa maiesté, quāt il se levera pour frapper la terre. \* En ce iour la, l'homme jettera au loing les ydoles de son ar-

Micheas  
4. a.



Micheas  
4. b.

B

partie. Et il viendra que aux derniers iours, sera la montagne de la maison du Seigneur preparee, aux coupeaux des montagnes: & sera esleue par dessus les petites montagnes. Et toutes gens accourront a elle & beaucoup de peuples yront & diront: Venez, montez a la montagne du Seigneur, & a la maison du Dieu de Jacob: q il nous enseignera ses voies, & chemins en ses sertiers: car la loy y sera de Jron, & la parolle du Seigneur y sera de Hierusalem. Il jugera les g[ens], & repriendra plusieurs peuples. \* Ils forgeront leurs espres en coulrees, & leurs laces en faulches. Une gent n'espouera plus le specie contre l'autre gent: & ne seront plus oultre exercitez a la bataille. Vo[tre] maison de Jacob, Venez, & que nos chemins en la lumiere de nostre Dieu. Certes tu as iette au loing ton peuple, la maison de Jacob, pour ce q[ue]z se sont remplis de superstition plus que ceuluy de Abram qui sont a lorient Israël: & ont eu des deuins comme les Philistins: & se sont conioinctz aux enfans estrangiers. La terre est remplise dor, & d'argent, & ny a pas de fin en leurs tresors. Leur terre est remplise de chevaux, & leurs chariotz sont sans nombre. Leur terre est remplie dydoles. Ils ont adore l'oeuvre de leurs mains, ce que leurs doigtz ont fait. Et l'homme est encline, & est l'homme humilié. Donc ne le pardonne point. Entre en la pierre, & te mace en la terre souye, pour la presence de la crainte du Seigneur, & pour la gloire de sa maiesté. Les peulx de l'homme qui est hault esleue, sont humiliiez: & la hauitesse des homes sera abaissée. Mais le Seigneur sera seul exalte en ce iour la, car le iour du Seigneur des batailles est sus tout orgueilieu, & haultain, & sus tout arrogant lequel sera humilié, & sus tous les cedres du Liban haultz & esleuez, & sus tous les chesnes de Hasan, & sus toutes les hauites montaignes, & sus toutes les petites montaignes esleuees, & sus toute hauite tout, & sus toute muraille garnie, & sus toutes les nauires de Tharse, & sus tout ce qui est beau a voir. Aussi sera abaissée la hauitesse des homes, & la grandeur des villes sera humiliée. Le Seigneur sera esleue en ce iour la, & les ydoles seront totallement brisees. Ils enterreront es cauernes des pierres, & es fosses sous la terre, pour la presence de la crainte du Seigneur, & po[ur] la gloire de sa maiesté, quāt il se levera pour frapper la terre. \* En ce iour la, l'homme jettera au loing les ydoles de son ar-

Esa. 31. d

### Chap. ii. §. iii.

gent, & les simulachres de soy or: quil avoit fait pour soy, pour adorer les taupe[s], & les chauves soris. \* Et entretra es fentes des pierres, & es cauernes des roches, pour la presence de la crainte du Seigneur<sup>2</sup>, & po[ur] la gloire de sa maiesté quāt il sera leue pour frapper la terre. Cessez donc de l'homme, duquel l'esprit est en ses narines: car ce stuy est estime haillant. Comment il predict que a la venue de Christ tout force & puissance seroit ostee de Judee.

### Chapitre. iii.

**B**etes voicy le Seigneur domineur des armes lequel offera de Hierusalem, & de Juda le pain sain & le fort, toute la force du pain, & toute la force de la force, le fort, & l'homme combatant, le iuge & le prophete, le deuin, & l'ancien, le prince sus conquites, & celuy qui est honnorable de regard, le conseiller, & le sage entre les maistres des oeuvres & celuy qui est prudent sus la parolle mystique. Je donneray des enfans pour leurs places, & les effeminez dominieront sus eulz. Et trahira le peuple, l'homme contre l'homme, & l'ung chascun contre son prochain. L'enfant se fiera contre l'ancien, & le non noble contre le noble. Car l'homme prendra son frere, le domesnique de son pere, & dira: Tu as ung bestemett, joi nostre priere, & ceste rupne soit sousbz tes mains. En ce iour la, il respondera disant: Je ne suis point Seigneur, & en ma maison ny a ne point ne bestemett: ne me constituez pour le prince du peuple. Certes Hierusalem est trahie, & Judas est cheute: car leur langue, & leurs conventions sont contre le Seigneur, pour prouver les yeulx de sa maiesté. La trahison de leur face respondera contre eux: ilz ont aussi publy leur peche contre Dodome, qui sont pas mace. Malediction sus leurs ames, car les malulx leur sont rebus. Dites au iuste, que quāt il sera bon, il megerale fruit de ses inuictions. Malediction sus celuy qui est sans piete, en mal: car la retribution de ses mains lui sera faict. Les exacteurs de mon peuple sont despouille, & les femmes ont dormi sus eulz. Mon peuple, ceuluy qui te deffit bien heureux, iceluy te decourent: q diffiper la voie de tes pas. \* Le seigneur est debout po[ur] iugier, il est debout po[ur] iugier les peuples. Le Seigneur viendra au iugement, avec les anciens de son peuple, & avec ses princes. Car vous avez menge ma vigne, & la capine du potte est en Vostre maison. Pourquoys follez vous mon peuple: q defrassiez la face des peuples, dit le Seigneur des batailles. Et le Seigneur Dieu dit: Pource q les filles de Jron se sont esleuees, & ont chemine le coiffie, & affoient en faisant signes de l'oeil, & frappoit les mains.

les mains ensemble / q' cheminoët saillant du pied / q' marchoient par pas composez: le Seigneur ostera les cheveux du chef des filles de Sion / q' le Seigneur desaura leurs parties honestes. En ce iour la / le Seigneur ostera l'ornement des souliers / q' les crochets / les coiers / les assicques / les bracheletz / les coiffes / q' les grauetz / les aornemëts des iambes / q' les chaines du col / les gorgerettes flairantes / q' les t'plieres / les aneaulx / q' les gemmes pendant au front / les vestemens que l'on change / les petiez manteaux / q' les draps de linge / les bourses q' les miroirs / les souaires / les t'plieres / q' les chemises. Et au lieu de souef oudeur / sera puante: q' au lieu de calture / vng petit corbeau: q' pour la chevelure bien ordonnee / la teste pelée: q' pour la bende de la poictre / ne la haire. Aussy tes maris les plus beaultz cherront par lespee / q' tes fous cherront en la bataille. Et les portes d'icelle se plaindroent q' ploueront / q' sera assise cõe desolee sus la terre. Comment sept femmes debouerent prendre vng hõe seul

## Chapitre. iiiij.

**G**En ce iour la / sept femmes p're d'oit vng seul hõme / disant: Moi mengerons nostre pain / q' nous courirons de noz vestemens: seulement que ton nom soit appelle sus nous / oste nostre opprobre. En ce iour la / sera le germe du Seigneur / en magnificence / q' en gloire: q' le fruit de la terre sera en sublimite / q' exaltation sera a ceulz qui auront este sauvez de Israël. Et sera / que tous ceulz qui seront laissez en Sion / q' le residu de Hierusalem / seront appellez saintz: aussi tous ceulz q' sont escriptz en la Vie / en Hierusalem. Car le Seigneur sauera les ordures des filles de Sion: q' sauera le sang de Hierusalem du milieu d'icelle / en esperit de iugement / q' en esprit de ardeur. Aussy le Seigneur creera sus tout lieu de la montaigne de Sion / q' lu ou il est appelle / vne nuee par iour / q' vne fumee et splendeur de feu flamboiant par nuit. Car la protection est pardessus toute gloire: q' le temacle sera comme vne tente / pour la chaleur du jour / q' comme seurete q' pour soy muer / du tourbillon / q' de la pluie.

¶ De Christ q' de sa Vigne: avec le peccation de auarice et de putongnerie.

## Chapitre. v.

**G**E chanteray pour mon amy / le cantique de mon bien aimé / pour sa Vigne. Mon amy eut vne Vigne / en la montaignette / en lieu gras. \* Et luy feist vne soip alenviron: q' tira les pierres hors d'icelle / q' y plan ta vne Vigne esleute. Il edisia vne tour au milieu d'icelle / q' edisia vng pressoir en icelle / q'

attendit quelle feist des grappes / q' elle feist des vignes sauvages. Maintenant donc voil habitans de Hierusalem / q' vous hões de Juda / jugez entre moy / q' ma Vigne. Quelle chose ay ie deu faire a ma Vigne que ie ne luy ay fait: Est ce / que ix y attendu quelle feist des grappes / q' elle a fait des vignes sauvages? Et maintenant ie voil monstreay quelle chose ie feray a ma Vigne: ie osteray sa soip / q' sera a bandonnee a marcer sus / q' la metteray comme deserte. Elle ne sera plus couppee / q' ne sera plus souye: q' sus elle monteront ronches et espines / q' commandetay aux nues / quelles ne faicent plus choir la pluie sus elle. Certainement la Vigne du Seigneur des armes / cest la maison de Israël: q' les homes de Juda sont son germe delectable. Jay attendu quelle feist iugement / q' Voicy inuite: q' quelle feist iustice / q' Voicy clamé. Malediction sus voil qui ioignez maison a maison / q' ioignez vng champ a l'autre / jusques en la fin du lieu. Habitez vous seuls au milieu de la terre. Telles choses sont en mes aureilles / dit le Seigneur des batailles. Certes plusieurs maisons grandes et belles seront desertes / q' sans habitans. Car dix iournees de Vignes / ne feront q' vne bouteille: q' trente muidz de terre a semer ne feront que trois muidz. Malediction sus vous qui voil leuez au matin pour suivre putongnerie / q' pour boire jusques au vespre tant que soiez eschauffez du vin. La harpe / la vielle / le tambour / la tropette / q' le vin / sont en voz conuiues: q' ne regardez point oeuvre du Seigneur / q' ne considerez point les oeures de ses mains. Pourtant est mon peuple mane prisonnier / pour ce quil na pas eu de scïce: q' ses nobles sont morts de fain / q' sa multitude est seichee de soif. Pourtant a enfer eslar q' son ame: q' a ouvert sa bouche oultre mesure. Et ses fortz y descendront / q' le peuple distruy / q' les bouueains / q' ses honnoraibles. Et sera l'homme abaisse / q' le virile sera humilié / q' les yeulz des hautains seront deprimez. Le Seigneur des armes sera exalte en iugement: q' le Dieu Saint / sera sanctifie en iustice. Les aigneaux paisteront selonleur ordre / q' les estrangiers mengeront les desertz changez en fertilité. Malediction sus vous qui tirez linuite par les corbeaux de vanite / q' le peche comme le bren du chariot. Qui dites: Qu'il se haste / q' que son oeuvre vienne bien tost / affin que nous le voyons: q' qu'il s'approche: q' que le conseil du saint de Israël vienne / q' sy le scaurons. Malediction sus vous: q' dites le mal estre bien / q' le bien estre mal: q' mettez tenebres po' lumiere / lumiere pour tenebres: qui mettez chose amere pour chose

## De Esai.

douce, q chose doulce pour chose amere. Ma seduction sus vo<sup>r</sup> q estes fanges en voz peu ly q prudentz devant vous mesmes. Malediction sus vous q estes puissantz a boire le vin q fortz homes pour mesler yurdignetie. Qui iustifiez celuy qui est sans piete / pa<sup>r</sup> les dons q offez la iustice du iuste arriere de luy. Po<sup>r</sup> ce ¶ 17.  
**\*ainsy que la flambe du feu deuore lesteulle,**  
¶ 17. **q la chaleur de la flambe la brusle/ ainsy sera la rachine diceuly cõe la flammesche / q leur germe montera cõe la pouilde. Car ilz ont reiette la loy du Seigne<sup>r</sup> des batailles / q ont blasphemé la parole du saint disrael. Pour tant s'est courcouee la fureur du Seigne<sup>r</sup> sus son peuple: q a estendu sa main sus luy / q la frappe. Ilz ont tous este troublez / q ont este leurs corps mortz / au milieu des tues cõe la fiente.**  
**\*En toutes ces choses ic<sup>r</sup> nest pas re**  
**Esai. 9.5. ticee son pre/mais encoire est sa main est ebue.**  
**Il esleuera le signe es nations loingtaines / q fissera a luy des fins de la terre: q Voicy / ce luy qui est le gier viendra hastiuement. Il ny a en luy ne deffaillant ne traueillant: il ne so meillera ne dormira pas: qne sera pas desliée la calctare de ses reis / q la corvoie de son soulier ne sera pas rompue. Ses flesches sont a gues / q tous ses arcz sont tendus. Les ongles de ses chevaux sont cõe la pierre: q ses roues sont comme le bruit de la tempeste. Son rugissement est comme celuy du lion / il bruyra comme les petis lions. Il fremira / q tiendra sa proie / q sembrachera / q ny aura nul qui la deluire. Et bruyra en ce iour la sus luy / cõe le bruit de la mer. Nous regarderons en la terre / q Voicy les tenebres de tribulation / q la lumiere est deuenue tenebres / p son obscurite. Comment le saie veit la gloire du Seigneur / q fut envoi pour prophetiser la desolation de Judee.**



Chapitre. vi.

¶ 18. **M lan / auquel mourut le Roy Dzias: ie veis le Seigneur seat sus vng siege haulx q esleue / q la maison estoit plaine de sa maiesté qles choses qui estoient dessoubz luy / remplissoient le temple. Les Heraphins**

## Chap. vi. ¶ vi.

se tenoient sus ice luy: vng chascun deus q auoit six ailles. \* De deus courroient leur face qm / q de deus courroient leurs piedz / q de deus vo loient. Et croient lung a lautre / q disoient: Hainct / Hainct / Hainct est le Seigneur des armes: toute la terre est plaine de sa gloire. Et les posteaup pardessus les charnieres su rent esmentz / pour la voix de celuy q cyoit: q la maison fut remplise de fumee. Et ie dis: Malheur sus moy / pour ce q ie me suis ten: car ie suis vng home souille des leures / q de meure au milieu du peuple qui a les leures souilles: q ap deu de mes yeulx / le Rop / le Seigneur des armes. Et lung des Heraphis auola vers moy / q en sa main estoit vng caillou / q il auoit pris de lautel avec vnes estrenailles / q en toucha ma bouche / q dist: Voicy iay touche tes leures de tucy / ton inuite sera oster / q ton peche sera nettoye. Et ouys la voix du Seigne<sup>r</sup> / disant: Lequel enuropie / q lequel yra pour nous? Et ie dis: Me voicy enuropie moy. Et il dist: \* Vas q sp diras a ce peuple icy: Vous qui oyez / escoutez / q nentendez point / Voiez la Vision / q ne la congoissez point. Auglis le cuer de ce peuple icy / q ne stouppe ses auresilles / q ferme ses yeulx / q la fin quil ne voie de ses yeulx / q quil ne oye de ses auresilles / q quil nentende de son cuer / q l ne se couertisse; q q ne le guerisse. Et ie dis: Jusques a quat Seigneur? Et il dist: Jusques a ce q les citez soient desolees / sans habitat / q la maison sans home / q q la terre soit laissee deserte: q le Seigne<sup>r</sup> fera esloigner les homes. Puis sera multipliee celle q auoit estre deserte au milieu de la terre / q sera encoire deserte. Elle se retoutnera / q sera mōstree cõe le The rebiche / q cõe le chesne q eslargit ses braches. \* Le q se tiendra en icelle / sera saincte semence.

**Comment les Syriez debuoient batailler contre Hierusalem / q y binent / auquel temps fut prophete que la vierge ensanteroit.**

## Chapitre. vii.

**A** lis aduint aux iours de Achaz / filz de Joathā / filz de Dzias / roy de Juda: \* que Rasin roy de Syrie / q Phacee filz de Romelias / roy disrael / monteret en Hierusalem po<sup>r</sup> batailler cõtre elle / q ne la perceret pas. Et nonceret a la maison de David / disat: Syrie fera reposse sus Ephraït: q son cuer / le cuer de son peuple / fut esmeu / aisy q sot meatz les bois des forestz / pour la venue du vent. I hors le Seigne<sup>r</sup> dist a Esai: Das au deus de Achaz / roy / q Hasub ton filz q est demort / vers la fin du condicte de leue / de la piste superiore / en la voie du ch<sup>r</sup>ap du foulon / alor dist: Regarde q tu te taise. Ne crais pas: q ton cuer ne sespouente / po<sup>r</sup> les deus queus

de ces tissons fumantz/ pour syre de la fucelle  
de Rasin roy de Syrie/ & du fiz de Romelias:  
de ce q Syrie a pris conseil en mal contre toy  
avec Ephraim/ & le fiz de Romelias/disant:  
**V**Montez vers Judee & la refuillons/ & la re-  
tirons a nous/ & mettons vng roy au milieu  
delle/ le fiz de Tabel. Le Seigneur Dieu dit  
telles choses: Ce naura pas de stabilité/ & ce  
ne se fera pas. Même le chief de Syrie sera  
Damascus: & le chief de Damascus/Rasin.  
Et encoire suivante/ & cinq ans/ Ephraim ces-  
sera destre vng peuple: & le chief de Ephraim  
sera Samarie / & le chief de Samarie sera le  
fiz de Romelias. Si vous ne croyez point/  
vous ne demourez point fermes. Et le Sei-  
gneur d'eschef parla a Achaz/ disant: De-  
mande signe pour toy/ de ton Seigneur Dieu  
au profond des forêts/ ou en hault par dessus. Et  
Achaz dist: Je ne demanderay pas/ & ne ten-  
teray pas le Seigneur. Il hors il dist: Escou-  
tez donc maison de David: Ne vous suffit il  
pas/ que vous molestez les homes/ si vous  
ne molestez aussi mon Dieu? Pour ce vous  
**L** donnera le Seigneur vng signe. \* Voicy/ une  
 vierge concevera/ & enfantera vng fiz/ & sera  
appelle son nom Emmanuel. Il mègera bur-  
te & miel/ affin q'il cache reproquer le mal/ &  
esseire le bien. Car auant que l'enfant cache  
reproquer le mal/ & esseire le bien/ la terre que  
tu as en detestatio/ sera delaissee de la presen-  
ce de ses deux Roys. Le Seigneur fera venir  
sus toy/ & sus ton peuple/ & sus la maison de  
ton pere/ des iours/ qui ne sont pas venus/ de  
puis les iours de la separation de Ephraim &  
de Juda/ avec le roy des Assyriens. Et sera q'  
en ce iour la/ le Seigneur siflera apres la mou-  
che/ qui est en la fin des fleuves de Egypte/ &  
apres la mouche a miel/ qui est en la terre de  
Assur: ilz viendront/ & reposeront toz/ es tor-  
rentz des vallées/ & es cauernes des pierres/  
& en tous lieux plains de petis bois/ & en toz  
**D** les pertuis. \* En ce iour la/ le Seigneur rase-  
ra du rasoir achete/ sus ceulz qui sont oultre  
le fleuve/ sus le roy des Assyriens/ la teste &  
les poiz des piedz/ & toute la barbe. Et sera q'  
en ce iour la/ l'ode nouertra vne bache/ & deux  
brebis: & pour labondance du laict/ il mègera  
du burte. Certes tout home/ qui sera delaisse  
au milieu de la terre/ mangera burte & laict.  
Et sera que en ce io<sup>2</sup> la/ tout lieu la ou auroit  
este mille vignes/ baillant mille deniers dor-  
gent/ deniendront espines & tonches. On y en-  
trera avec les flesches & lort. Car en toute la  
terre ne seront que tonches & espines. Et tou-  
tes les montaignes q' seront purgées au sar-  
chet/ la ne bieudra pas la ferme des espines/ &  
des tonches/ mais sera pasture pour le beuf/  
& lieu pour estre marche des troupeaux.

**C**La delivrance de la terre par Emmanuel: de la pierre de  
offension/ & la pierre de scandale.

## Chapitre. viii.

**T**el le Seigneur me dist: Prenez po<sup>2</sup> &  
top vng grand liure/ & escriptz en  
iceluy d'une grasse dhôe: despouil-  
legierement/ desrobe/ pisse bien tost  
**A**ll hors pris avec moy des fidèles  
tesmoingz/ & scauoir Orias prestre/ & Zacha-  
rias fiz de Barachias. Et me approchay de  
la propheteesse/ laquelle conceut & enfanta vng  
fiz. Et le Seigneur me dist: Appelle son nom  
haste toy/ desrobe les despouilles/ haste toy  
de piller. Car auant que l'enfant cache ap-  
peller son pere/ & sa mere/ la force de Damas-  
cus sera ostee/ & les despouilles de Samarie/  
en la presence du roy des Assyriens. Et le Sei-  
gneur d'eschef parla a moy/ disant: Pour ce  
que ce peuple icy/ a rejeté les eaux de Siloe  
lesquelles vont en silence/ & a mieulx ayme  
Rasin/ & le fiz de Romelias: pour ce ste cau-  
se/ voicy le Seigneur sera venir sus eulz les  
eaux du fleuve/ fortes & grandes/ & scauoir le  
roy des Assyriens/ & toute sa gloire. Il mète  
ra sus toz ses tuyssaux/ & coulera pardessus  
toutes ses rives/ & desborde tout au trauers  
de Juda: & celuy q' passera/ y viendra jusques  
au col. Et le septiesme de ses ailles empiera la  
largesse de ta terre/ o Emmanuel. Vous peu-  
ples/ assemblez vous/ & vous serez vaincus:  
& escoutez/ vous toutes terres lointaines.  
Renforcez vous/ & sy serez vaincus/ caindez  
vous/ & sy serez vaincus: prenez conseil/ & il  
sera dissipé: dites la parole/ & elle ne sera pas  
faict/ pour ce que le Seigneur est avec nous.  
Car le Seigneur ma revelé telles choses (Ain  
sy que en main forte/ il ma enseigne de non al-  
ler en la voie de ce peuple icy) disat: Ne dictez  
point quil ya comurbation. Car tout ce que ce  
peuple icy dit/ c'est comurbation/ & ne aiez paout  
de leur crainte: & ne vous esbahissez point.  
Sainctifiez le mesme Seigneur des armes/  
& que iceluy soit vostre crainte & vostre ter-  
reur/ & il vous sera en saintification: mais il  
sera comme pierre dempescement/ & comme  
pierre de scandale/ & comme vng tas aux deux  
maisons de Israël/ & en ruine aux habitans  
de Hierusalem. Et plusieurs dieulz y chop-  
peront/ & cherront/ & seront froissez/ & seront  
enlachez/ & seront pris. Lie le tesmognage  
signe la loy en mes disciples: ie attenderay le  
Seigneur lequel m'e face de la maison de Sa-  
cob/ & l'attendray. \* Me voicy moy/ & mes  
**D**enfans/ que le Seigneur ma donne po<sup>2</sup> signe  
& pour chose merveilleuse en Israël/ y le Sei-  
gneur des batailles/ lequel habite en la mon-  
taigne de Zion. Et quant il vous diront/ de-  
mandez aux sorciers/ & aux devins/ qui jasent  
r. q.

par leurs enchantemens: le peuple ne demandera il pas a son Dieu vision? Demanderai aux mortz pour les vivans? Plus tost a la soy & au tenuage. Que filz ne partent selon ceste parolle/la lumiere matutinale ne leur sera pas donnee. Il passera par icelle, & tibera/et aura fain: et quant il aura fain il se courroucera, & maudira son Roy, & son Dieu. Et regardera en hault, puis regardera en la terre, & voicy tribulation & tenebres, dissolution & angoisse, & obscurite qui le poursuit & ne se pourra tirer attiere de son angoisse.

**C** Comment il prophetisoit la natuice de Christ & son empere.

## Chapitre. ix.

**D** Premier temps fut allegree la terre de Zabulon, & la terre de Nephthalim: qui au dernier a este fort marchee la voie de la mer, oultre le Jordain, des gentilz de

**Mat. 4.c.** Galilee. \* Le peuple qui habitoit en tenebres a veu grande lumiere: la lumiere est venue a ceulz qui habitoyent en la region de lombre de mort. Tu as multiplie la gent, & nas point magnifie la lyesse. Ilz se resouyront devant toy, ainsi que ceulz qui se resouyssent en la moisson: ainsi que se resouyssent les victorieux, apres auoir pris leur pillage, qu'auant ilz diuisent les despouilles. Car tu as surmote le gorenou de son fardeau, & la verge de son espaule, & le sceptre de son exacuteur, comme au io<sup>e</sup> de Mabian. Car tout pillage violent, quectumulte: & le vesteinent mesle de sang sera bruste, & viande du feu. Certes le petit enfant nous est naiz, & le filz nous est donne: & sa domination est mise sus son espaule, & sera son nom appelle admirable, conseiller, le Dieu fort, pere du siecle a venir, le prince de paix. Son empire sera augmentee, & sa paix naura pas de fin. Il sera assis sus le siege de David, & sus son roialme, pour le confermet, & renforcer en iugement, & en justice, depuis maintenat iusques

**Esa. 59.6** a tousiours. \* Le zele du Seigneur des batailles sera cela. Le Seigneur a envoie la parolle en Jacob, test cheute en Israel. Et tout le peuple de Ephraim, & les habitans en Samarie le scaudot: lesquelz disent en orgueil, & en grande cue. Les briques sont tumbees: mais nous le edifierons de pierres qu'rees: ilz ont coupe les moutiers sauvages, mais nous les changerons en Cedres. Et le Seigneur fera eslever les ennemys de Rasin sus luy, & confondra ses ennemys: Hyrie vers Driet, & les Philstins de occident: & deuoreront Is

**Esaie. 5.f** rael a plaine bouche. \* En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur, mais encoire est sa main estendue: aussi nest pas le peuple retourne vers celuy qui le frappoit, & nont pas

requeru le Seigneur des batailles. Et le Seigneur tout en vng iour destruya de Israel la teste, & la queue soy torguant & depranant. Cestuy qui est ancien, & honorable, cest la teste: & le prophete enseignant mensonges, cest la queue. Et ceulz qui beatifient ce peuple icy, en le seduisant, seront confondus avec ceulz qui sont beatifiez. Dource ne se resouyra pas le Seigneur sus ses adolescentes: & naura pas de pitie de ses orphelins, ne des defuies. Car tout hypocrite est mauvais, & toute bouche a follement parle. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur, mais encoire est sa main estendue. Aussi son peuple nest pas retourne vers celuy qui le frappoit. Certainement la fidelite est allumee comme le feu: elle destruira les ronches & les espines. Et se allumera en lespessieur de la forest, & s'ensemblera come sessieue la fumee. La terre a este troublee, po' le du Seigneur des batailles, & sera le peuple, co'e la viande du feu. L'home naura pas pitie de son frere, & se declinera a la depre, & aura fain: il mangera a la senestre, & ne sera pas rassasie. Vng chascun mangera la chair de son bras. Manasses Ephraim, & Ephraim Manasses: & iceulz ensemble contre Iudas. \* En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur, mais encoire est sa main estendue.

**C** Comment il menassoit les oppresseurs des poures, & des defuies: puis prophetisa contre Hennachetid.

## Chapitre. v.

**M**alediction sus ceulz qui imposent les loix iniques, & en escrivant ont escript injustice: affin qu'opressassent en iugement les poures, & qu'ilz enforceassent la cause des humbles de mon peuple: affin que les defuies fussent leur proye, & qu'ilz piassent les orphelins. Quelle chose fecerz vous au iour de la Visitation, & de la calamite venant de loing? A quelle ayde aurez vous refuge, & ou laisserez vous Vostre gloire, & vous ne soiez humiliiez sous le lien, & que vous nechez avec les occis? Hus toutes ces choses icy ne est pas retiree sa fureur, mais encoire est sa main estendue. Malediction sus Assur la verge de ma fureur: iceulz aussi est mon bastion. Mon indignation est en sa main. Je l'envoieray a la faulse gent: & lui mandray contre le peuple de ma fureur, qu'il oster la despouille, & qu'il pille la proie, & qu'ille mette en conciliation, co'e la boe des rues. Mais iceulz ne le stimera pas ainsi, & son cue, ne le peseera pas ainsi: mais sera son cuer pour destruire aussi iusques a la mort de beaucoup de g'es. Car il dicoit: Mes princes, ne sont ilz point aussi rois? Calano nest il pas ainsi que Larchamis, & Hemath comme Arphad? Samarie nest elle pas com-

me Damascus: Ainsi que ma main a trouue les royaumes de Lybde: ainsi a elle fait les simulachres de Hierusalem & de Samarie. Ne seray ie pas ainsi a Hierusalem & a ses simulachres comme iay fait a Samarie & a ses ydoles? Et sera, que alhors que le Seigneur aura acoply toutes ses oeures en la montagne de Hid & en Hierusalem ie visiteray le fruit de la grande<sup>e</sup> du cue<sup>r</sup> du roy de Assur / & la gloire de la hautesse de ses yeulx. Car il a dit: Je l'ay fait en la force de ma main / & l'ay entendu p ma sapience. J'ay ote les termes des peuples / & ay pille leurs prises: & ay tire hors comme puissant/ceulx q residoient es haultz lieux . Aussi ma main a trouue comme vng nis la force des peuples: & ainsi q son recueille les oez qui sont laissez / ainsi ay ie assemble toute la terre: & ny a nul qui ayt remeu une plume/ ne qui ouurist la bouche/ ou qui caque tast. La coignee se glorifiera elle contre celuy qui en couppe: ou la sye/ se glorifiera elle contre celuy qui la tire. Ainsi comme sy la Verge se esleuoit contre celuy qui lessie: & que le baston se esleuast/ lequel certainement nest que hois. Dource le Seigneur dominate<sup>e</sup> des armes fera ses bras deuenir maigres / & sa gloire allumee par dessoubz/ ardera comme la chose bruslee par le feu: & la lumiere de Israël sera au feu/ & son Haint sera en la flambe: & son espine sera allumee / & deuoree / & les ronches tout en vng iour : & la gloire de sa forest & de son Carmel sera consommee tant lame comme la chair. Et sera fugitif par terreur: & les reliez de sa forest seront faciles a nombrer a cause du petit nombre: & vng enfant les escripra. Et sera en ce iour la / q le residu d'Israël & ceulx qui sen seront fuys de la maison de Jacob / ne se appuyront pas dereschies sus celuy qui les a frappe/ mais se appuira sus le Seigneur/ le Haint de Israël. \* La teste sera en Esa. 9.5. Verite conuertye/ la teste/ dis ie/ de Jacob/ au Seigneur fort. Car o Israël quant ton peuple auroit este comme le sable de la mer / sy sera la teste d'eluy conuertye. La consommation abriegee/ sera abondamment venir la iustice. Car le Seigneur le Dieu des batailles sera consommation / & abreviation au milieu de toute la terre. Dource dit le Seigne<sup>r</sup> le dieu des batailles: \* Mon peuple / qui habite en Sion/ ne crains point Assur. Il te frappera de la Verge/ & leuera son basto sus toy/ en la voie de Egypte. Mais encorue une espace de temps/ & vng petit/ mon indignation sera consommee & ma fure<sup>r</sup> sera sus leur peche. Et le Seigneur des armes fuscitera sus lui une flagellation selon la playe de Madian/ en la pierre de Horeb/ & selon sa Verge sus la mer: & le esleuera en la voie de Egypte. Et sera en ce iour la/ q

son fardeau sera ote de ton espaule/ & son greau de ton col: & le greau se pourrira / pour la presence de chuyte. Il viendra en Alioth/ il passera en Magard/ & en Machmas laissera ses bateaux. Ilz sont passez legierement: Baba est nostre siege/ Rama a eu crainte/ Baba de Haul est suye. fille de Gallim estieue ta Voix. Lassa escoute / pourre Anatoth. Il est passe Medemena: vo<sup>r</sup> qui habitez en Babin soiez confortez/ encoire est il iour/ pour faire rester en Nob. Il esleuera sa main sus la montaigne de la fille de Sion/ & sus la petite montaigne de Hierusalem. Doicy le Seigneur/ domineur des batailles/ rompera la bouteille en terreur: & ceulx qui sont de haulte stature seront coupeez / & les plus haultz seront humiliiez. Et les espessieurs de sa forest/ seront subverties par le fer: & le Liban cherchera avec les haultains lieux.

Comment il predist la nativite de Christ / & son peuple/ la Croix / & le sepulchre/ la conversion de la teste de Israel: & la foy des gentilz.

## Chapitre. vi.

**T**hors pssera une Verge de la racine de Jesse/ la fleur montera de sa racine/ & reposera sus icelle le esperit du Seigneur/ l'esperit de Sapience & dentendement/ les perit de conseil/ & de force/ l'esperit de science & de pitie / & l'esperit de la crainte du Seigneur la remplira. Elle ne iugera pas selon la deue des yeulx/ une reprendera pas selon louye des autreilles/ mais iugera les poures en iustice: & reprendra en equite / pour les dolz de la terre. \* Et frappera la terre par la Verge de sa bouche/ & occira celuy qui est sans piete par l'esperit de ses leures. Justice sera la cincture de ses costez/ & foy la cincture de ses reins. \* Le Loup habitera avec laigneau/ & le Pard couchera avec le cheureau. Le Beau/ & le lion Esa. 65.5. & la brebis demoureront ensemble/ & vng petit enfant les conduira. Le Beau/ & leurs paieront/ leurs petis reposeront ensemble/ & le lion mengera les paillies come le beuf. Et l'enfant a la mammelle prendra defecation sus les pertuitz de la spic: & celuy qui est retire de la mammelle/ mettera sa main en la caverne du Basilic. Ilz ne myront pas/ sy nocciront personne en toute ma saincte montaigne / car la terre est remplise de la science du Seigneur/ comme leue de la mer q la coure. En ce iour la/ les gentilz reueeront la mesme racine de Jesse/ laquelle est esleuee po<sup>r</sup> le signe des peuples: & son sepulchre sera glorieux. \* Et sera en ce iour la / que le Seigneur adioustera se condement sa main pour posseder le residu de son peuple/ lequel sera delaisse des Assyriens & de Egypte/ & de Phetros/ & de Ethiopie/ q de Esa. 15.6. r.ii.

## De Lsaie.

**E**lan, & de Hemath, & des Illes de la mer. Il esleuera le signe es nations, & assemblera les fugitifz de Israël, & recueillera ceulx qui sont espars de Juda, des quatre regions de la terre: & sera osté le zèle de Ephraïm, & les ennemis de Judas periront. Ephraïm ne aura plus envie contre Judas, & Judas ne bataillera plus contre Ephraïm. **G**lx voulront sus les espaulles des Philistins: ilz destroberont ensemble les filz de orient par la mer. Ammon, & Moab seront le commencement de leurs oeuvres: & les filz de Ammon seront obediens. Aussy le Seigneur des oiseaux sera le port de la mer de Egypte, & leuera sa main sus le fleuve, en le sperit de sa force: & le frappera le divisant en sept ruyseaux, tellement que ceulx qui sont chaussez le passeront. Et sera la voie au residu de mon peuple, qui sera laisse par les Assyriens: \*ainsy quil fut a Israël en ce iour, quant il monta de la terre de Egypte.

**L**e cantique de l'Eglise pour la victoire du regne du monde.

## Chapitre. viii.

**C**ditras en ce iour la: Seigneur ie te confesseray, combien que tu ay este courrouce contre moy: ta fureur est conuertie, & mas console. Voicy Dieu est mon sauveur. **I**aury confidence, & ne crainderay pas. \*Car le Seigneur est ma force, & ma louange, & a este mon salut. Vous puyserez des eaues en boye, des fontaines du sauveur: & direz en ce iour la: \*Confessez le Seigneur, & invoquez son nom. Faictes congoistre es peuples ses oeuvres. Il vous souvientre que son nom est haultain. Chantez au Seigneur, car il a fait magnifiquement: annoncez ce en toute la terre. Habitation de Sion, resiouys toy, & donne louange: car le grand saint de Israël, est au milieu de toy.

**C**omment il propheta la subversion de Babilone: la captivite & la reuene du peuple.

## Chapitre. viii.

**A**l prophete de Babilone, & Esaié filz de Amos veit. Leuez le signe sus la montaigne nebulouse: & eslevez la voix, leuez la main, & les Ducs entreront es portes. Hay mandé à mes sanctifiez, ray appelle mes fortz en mon ire, eulx resiouysés en ma gloire. La voix de la multitude est es montaignes comme de peuple en grand nombre: la voix du son des rois est comme de gentz assemblez. Le Seigneur des armes a comande a la garnierie de la bataille, qui viennet de la terre loingtaine. Le Seigneur viendra du couperau du ciel, avec les vasseaux de sa force,

## Chap. viii. viii. & viiiii.

pour destruyre toute la terre. Criez a haute voix, car le iour du Seigneur est prochain: il viendra du Seigneur comme pillage. Pour ce toutes mains seront debilitez, & tout cuer de l'homme sera mortifie, & froisse. \*Torsions, & douleurs les tiendront, tauront douleur comme celles qui enfantent. Ding chascun se effahirà vers son prochain, leurs faces seront comme faces bruslees. Voicy le iour du Seigneur viendra, cruel, & plain de indignatio, & de ire, & de fureur: pour mettre la terre en desert, & pour extirper hors dicelle ses pecheurs: car les estoilles du ciel, & leur splendeur, ne ressemblera pas sa lumiere. \*Le soleil se obscurera qu'il se leuera, & la lune ne resplendira pas en sa lumiere. Je visiteray les maluys du monde, & contre ceulx qui sont sans piete, je visiteray le iniquite. Je feray cesser lorsquel des infideles: & humiliray la arrogance des fortz. L'homme sera plus precieux que lor, & l'homme se sera plus precieux que la masse de pur or. Daumatage, ie troubleray le ciel, & la terre se mouera de son lieu, pour l'indignation du Seigneur des batailles, & pour le iour de lyre de sa fureur. Et fuyra comme le Dain, & comme la brebis, & ny aura nul q le rassemble. Ding chascun retournera a son peuple, & ding chascun fuyra a sa terre. Quiconque sera trouue sera occis: & quiconque y surviendra, il cherchera par les spes. Leurs enfans seront occis devant leurs yeulx, leurs maisons seront pilles, & leurs femmes violées. Voicy ie susciteray sus eux les Medeens, lesquelz ne demandent point dargent: & qui ne desirent pas avoir lor mais occiront les petis enfans de flesches, & naureront pas pitie des ventres qui alaient: a le oeil ne espargnera pas les enfans. \*Et sera cette Babilone cite glorieuse, noble entre les Royaumes, subvertie en lorsquel des Chaldeens: ainsi que le Seigneur subvertist Dodome & Gomorre. Elle ne sera plus habilee a iamais: & ne sera plus fondee, iusques en la generation des generations. Et Arabie ne mettera plus illec ses têtes, & les pasteurs ne reposeront plus la: Mais illec reposeront les bestes, & leurs maisons seront remplies de Dragons. Et habiteront illec les Justices: & les esperitz malins faulteront la: & illec responderont les chatzhuas en leurs maisons & les seraines seront aux temples de volupte. **O**ne insultation ou assault parabolique contre le roy de Babilone.

## Chapitre. viiiii.

**J**Il est pres, que son temps vienne, & ses iours ne seront plus etlongez. Car le Seigneur aura pitie de Jacob, & en esleira encoire de Israël & les sera reposer sus le terre. L'estrangier se

adiolira avec eulx / q se adherera a la maison de Jacob. Et les peuples les prendront / q les amenantont en leur lieu. Et la maison de Israël les possédera sus la terre du Seigneur comme ses suiveurs / q ses suantes : aussi prendront ceulx qui les auoient pris : q tenderont subiectz leurs exerceurs . Et sera en ce iour la quant Dieu te donnera repos de ta labeur / q de ta separation / q de ta dure servitude / de laquelle par quant as serui : tu prendras ceste parabole / contre le Roy de Babylone / q diras Comment est cesse le pacteur / q est cesse le tribut : Le Seigneur a froisse le baston de ceulx qui sont sans piete / la verge de ceulx qui dominoient / frappant les peuples en indignation / pat playe incurable / assubiectat les gens en fureur / q les persecutant cruellement . Tou te la terre fest reposee / q fest appaisie : elle fest resiouye / q sera en lysse . Aussi les Hapins se sont resouys sus toy / q les Cedres du Liban . Depuis que tu es endormy / nul nest mordre pour noircouper . Enfer soubz toy fest trou ble / pour la rencontre de ton aduenue : il ta suscite des geantz . Tous les princes de la terre se sont leuez de leurs sieges / q tous les princes des nations . Ilz responderont tous / q te diront : Tu es aussi naure come nous / tu es fait semblable a nous . Ton orgueil est tire aux enfers / ton corps mort est cheut . Soubz toy sera esparse la mine / q les dets seront ta couverture . Toy lucifer / qui au matin te leuois : comment es tu cheu du ciel ? Toy qui nauois les gentz / tu es tumbé en la terre / qui disois en ton cuer : Je monteray au ciel / ie es leueray mon siege par dessus les estoilles de Dieu / ie seray assis en la montaigne du testament / es costez de A quilon . Je monteray par dessus la hauteur des nurees / ie seray sembla ble au Houuerain . Mais toutefois tu es tire iusques en Enfer / au proffond de la terre . Ceulx qui te voyront / se touchneront vers toy q te regarderont . Nest ce pas cest home icy / q troubloit la terre / qe quel a oppresse les royaumes / q a mis la terre deserte / q a destruit les citez / q na pas ouvert aux prisonniers dicelles / la prison . Tous les rois de toutes gentz sont endormys en gloire / vng chascun en sa maison : mais tu es iette arriere de ton sepulchre / comme lignee inutile / souille / genue loppe avec ceulx qui sont occis par lespee / q sont descendus au fond de la fosse . Tu nauira poist de compagnie / non plus que vng corps mort pourry : q ne seras point avec eulx en sepulture . Car tu as destruit ta terre / tu as occis ton peuple . La semence des tremauvais ne sera pas nommee eternellement . Preparez ses filz po les mettre a mort en linquite de leurs peres . Ilz ne se esleueront pas / q naurd pas

la terre en heritage : q ne rempliront pas la face des citez du monde . Je me esleueray sus eulx / dit le Seigneur des batailles : q perderay le nom de Babylone / q la teste / q le germe / q la lignee / dit le Seigneur . Et le metteray en la possession de Lherichon / q en marez de eauies / q le nettoieray dung balet froissant / dit le Seigneur des armes . Le Seigneur des armes a iure / disant : Certainement il sera ainsi comme ie lay determine / q ainsi abuendra comme ie lay traicté en ma pense : que ie frois seray les Assyriens en ma terre / q les oppres seray en mes montaignes : q sera oste son greau diceulx / q son fardeau sera oste de leurs espaulles . Cest le conseil / que iay pense sus toute la terre / q icelle est la main estendue sus toutes les gentz . Car le Seigneur des armes la decrete / q qui le pourra dissipier : Sa main est estendue / q qui la destournera . En lanç le roy Achaz mourut / ceste prophetie fut faite . Toy / toute la Philistee / ne te resouys poist / pourrie q la verge de celuy q te frappoit est brisee . Car de la rachine de la Couleuvre yssera vng Basilic : q sa semence seront Serpens Volans . Les premiers naiz des poures seront repeutz / q les mendians reposeront en confidence . Je seray mortis de fainte rachine / q occiray ceulx q te seront demouriez . Toy porte / vesse / toy cite crye : toute la Philistee est iette en bas . Car la fumee viddia de Aquilon : q ny a nul qui puisse eschapper sa multitudine . Et quelle chose sera respondue aux messagers de la gent : Pource q le Seigneur a fonde Sion / aussi les poures de son peuple auront esperance en lui .

Comment il prophétisa contre Moab .

## Chapitre. v. vi.

**M** prophétie de Moab . Moab se est teust / po ce que de nuit a este gastee / Mr : Moab est teust / po ce q de nuit / a este gastee la mu raille . Moab est teust . La maison de Baith / q de Dibon / sont montez aux hautes lieux pour plourer : Moab lamètera sus Mabo / sus Medaba . En tous ses chiefz sera deffaulte de cheueulx / q toute barbe sera rasée . En leurs quartours sont caictz dung sac / sus leurs toitz / q en leurs rues / toute vulsion est descendue en pleur . Esbon / q Esale cryeront / leur voix a este ouye iusques en Gasa . Sus ceste chose / les Gendarmes de Moab feront vulsion : son ame se lamentera en soy . Mon cuer cryera a Moab / ses bêtroux sont iusques en Hégoz / la genisse de trois ans . Car elle est mōtee par l'ascendant de Luith en plourant / q esleuerot la clamour de cōtrition en la voie de Horonaim . Car les eauies de Nemrim seront desertes / pource que r. iiiij.

## De Esaie.

**D**herbe est sechee / q le germe est failli : toute la verdure est perdue. Selon la grandeur de locuure / aussi est leur visitation. Ilz les menent au torrent des saulx : car la clamour ira a lenuir du terme de Moab. Son affliction yra iusques a Gathim / q sa clamour iusques aux puitz de Hesim : car les eauies de Dibon sont replies de sang. Et metteray sus Dibon des additions / a scauoir le lion / a ceulx qui se sont fuyz de Moab / q a la teste de la terre. **C**Comment en prophetisant il demandoit Ruth de Moab en la genealogie de Iesuchrist.

## Chapitre. p vii.



cc. 48.c.

**S**igneur / enuoie laigneau / dominateur de la terre / de la pierre du desert / a la montaigne de la fille de Zion. Et sera comme loiseau fuyant / q comme les petits oyseaux volans hors de leur nid : ainsi se ront les filles de Moab / en passant oultre Arnon : Prenez conseil / q construis le conseil : metz ton Umbris au midi / comme la nuit . Muce ceulx qui furent / q ne trahis point ceulx qui sont vagans. Mes fugitifz habiteront vers toy Moab : sois leur muce / devant la face de celuy qui les destruict. Car la poulde est finee / le miserable est consomme : celuy qui oppressoit la terre est deffailli. \* Et le siege sera prepare en misericorde / q sera assis sus cestuy en verite / au tabernacle de David / iugeant et querant iugement / et rendant legierement ce q est iuste. Noz auons ouy lorgueil de Moab : il est fort orgueilleux. Son orgueil / q son arrogance / q son indignation est plus grande que sa force. Pourtant se lamentera Moab / vng chascun fera affliction sus Moab . Dictes leurs plaies / a ceulx q se resiouysent sus les murailles de la brich cuicte : car les faubours

cc. 48.c.

**L**e de Ezebon sont desertz. Et les seigneurs des Gentilz ont coupe la Vigne de Sabana : leurs bergeons sont venus iusques a Jazer / les bourgeons dicelle sont delaissez : ilz ont este errans au desert / ilz sont passe la mer. Susce ie ploureray sus le pleur de Jazer / q la vigne de Sabana. Ezebo / q Eleale / ie te enpureray de ma larme / car la voix de ceulx q marchent / vient subitemment sus ta vendange / q sus ta moisson. \* La lyesse / q le yultatio sera ostee de Carmelus / q ne se resiouyra plus / sy ne sera plus iubilation es vignes. Celuy ne pressera plus le vin au pressoir / q auoit acoustume de le presser / iay oste la voix de ceulx q le pressoient . Sus ce / sonnera mon ventre comme la harpe sus Moab : q mes entrailles sus le mur de la briche cuicte. Et sera / que quant ce q Moab a laboure sus ses haillz lieux / sera apparu / il entrera en ses lieux suinctz / pour prier / qne pourra viens faire. Leste est la parolle que le

## Chap. p vii. q. p viii.

**S**igneur a dit a Moab / des ce temps la / aussi maintenant la parle le Seigneur / disant : En trois ans cõe es ans du mercenaire sera ostee la gloire de Moab / sus tout le grad nobre du peuple : q sera en luy deluisse / cõe vng petit de raisin / q bien peu / q non pas en grand nombre. **C**ommene il prophetisa contre Damas.

## Chapitre. p viii.



**A** prophetie de Damas. Damas finera destre une cite : q sera en ruine / comme vng monceau de pierres. Les citez de Aroet seront

delaisseees po<sup>r</sup> les troppeaux : q illes reposeroit q ny aura nul qui les espouente. Aussi layde de Ephraim cesserat / q le royaume de Damas cesserat : q la teste de Syrie / seront comme la gloire des filz de Israel / dit le Seigneur des baillies. Et en ce iour la / sera la gloire de Jacob diminuée : q la graisse de sa chair amaigira. Et ce qui sera demoure de rest / sera come celuy q assemble en la moisson : q son bras recueillera les espiz. Et sera comme celuy qui quiert les espiz en la vallee de Raphain : q ce luy sera laisse comme vng raisin / q de l'heure qui divide de deux ou de trois oeuves au bout de la branche : ou comme quatre ou cinq de ses fruitz pendans es boutz dicelle / dit le Seigneur Dieu d'Israël. En ce io<sup>r</sup> la se tournera l'oeil / a celuy qui la fait / q ses yeulx regarderont au sanct d'Israël : q ne senclinera plus aux autels que ses mains ont fait / q q ses doigtz ont ouvre : ilz ne regarderont plus les bois ne les templiers. En ce iour la / seront les citez de leur force / delaisseees comme les charrues : q come les bledz q ont este delaissez de la presence des fiz d'Israël. Et seras deserte / po<sup>r</sup> ce que tu as mis en oublie le Dieu ton sauveur : q nas point recordation de ton fort adiute. Po<sup>r</sup> ce que tu as mis plateras tu vne fidele plante / q semeras vng germe estrange. Au io<sup>r</sup> que tu planteras / sera vigne sauvage : q au matin ta semence flouira. La moisson est ostee au iour de l'heritage / q en sera griesurement dolante. Malédiction sus la multitude de plusieurs peuples / q sonne come la multitude de la mer : q le tumulte des multitudes / est come le son de plusieurs eauies . Les peuples sonneront cõe le son des eauies courantes : q le reprimera / q fuyra de loing. Et sera rauy / cõe la poulde des montaignes / devant la face du vent / q cõe le tourbillon devant la tempeste. Au temps du vespre / voicy turbation / q au matin ne sera plus en estre. Icelle est la part de ceulx q nous ont gaste / q le sort de ceulx qui nous ont pillez.

**C**ommene il prophetisa contre Egypte.

## Chapitre. p viii.

**A**lebictio sus la terre/q est le son des ailles/q est oultre le fleuve Dethiope: laquelle envoie en la mer des embassadeurs: q des lettres en papier sus les eauies. Allez anges legiers a la gêt de strachinee/ q deschiree/ au peuple terrible apres leq'l n'e y a pas d'autre: a la gêt q attēd/ q est oppressee de laquelle les fleuves ont tout pille sa terre. A la montaigne du nom du p<sup>r</sup> des armées/ la montaigne de Hid. Doit o<sup>r</sup> les habitas du mōde/q demourez en la terre: quāt le signe sera esleue es montaignes/ doit voirez copre le son de la tropette: car le p<sup>r</sup> madit alsy: Je me reposeray/ q considereray en mō lieu: come la lumiere du midi est clere/ q cōe est la nuee de la roussee/ au iour de moisson. Car il est du tout floury deuant la moisson/ q la pfectio a germe deuant le tēps: q ces petis ralceaulx serōt coup pez de faulches/ q les choses q aurōt este laissées serōt coupees/ q serōt esconsses: q serōt ensemble delaissees aux opseaux des montaignes/ q aux bestes de la terre: q serōt les opseaux sus luy/ tout au long de l'este: q toutes les bestes de la terre/ serōt le hyuer sus luy. En ce tēps la sera apporte le dō/ au p<sup>r</sup> des batailles/ p le peuple destrachine q deschire/ p le peuple terrible/ apres leq'l n'e y a pas d'autre par la gent q attēd/ q est foullee: de laquelle les fleuves ont tout destruit sa terre/ au lieu du nō du p<sup>r</sup> des batailles/ la montaigne de Hid  
Comment d'echies il prophétisa contre Egipte.

## Chapitre. viii.

**A**l prophetie degipre. Voicy le p<sup>r</sup> mōtera sus la nuee legiere/ q entrera en Egipte: q les simulachres Degipre se mouueront devant sa face/ q le cuer Degipre se amortira au milieu de sop. Et feray esmouuoit les Egypciens contre Egypciens: q l'hyde bataillera contre son frere/ q l'hyome contre son amy: une cite aleancōtre de l'autre: roiaume contre roiaume: q sera annichile le spirit Degipre entre ses entrailles: q precipiteray son cōseil/ q interrogueront leurs ydoles/ q leurs deuins/ q leurs sorciers/ q leurs magiciens: q bailleray Egipre en la mal des seigneurs cruelz/ q le fort roy dominera sus eulx/ dit le p<sup>r</sup> le Dieu des armées. Et leau de la mer se seichera/ q le fleuve sera wide/ q seiche/ q deffauldront les eauies. Les ruyseaux des roches serōt diminuez/ q seichez. Le roseau/ q le iōc se seicheront le lac du ruisseau sera eswide de sa fontaine. Et tout chāp flottat sera seiche/ il se seichera q ne sera plus. Et les pescateurs gemiront/ q to<sup>r</sup> eulx q envoient l'hai au fleuve se lamenteront: q eulx q estendēt la retz sus la face des eauies/ amaigniront. Ceulx q font le sin serōt

## Chapitre. viii. viii. &amp; v.

cc

cōfus/ q eulx q frappēt q tissēt les choses subtile. Et les estāg<sup>r</sup> de to<sup>r</sup> eulx q faisoient des fosses po<sup>r</sup>pre le poisson serōt rōpus. Les pr̄ces de Thaneos sont folz/ les saiges cōseil liers de Pharaō/ ont doné fol cōseil. Comment direz vo<sup>r</sup> a Pharaō: ie suis le filz des saiges/ q le filz des roix anciens: Du sont maintenant tes saiges: Quilz te amōcent a te declarēt/ quelle chose le p<sup>r</sup> des armées a pēse sus Egipte? Les pr̄ces de Thaneos sōt folz: les pr̄ces de Mēphēos ont erre: ilz ont deceu Egipte/ q est langlet de leurs peuples. Le Seigneur a meslé au milieu d'icelle/ l'esperit derreur: q a fait errer Egipte en toute son oeuvre: alsy q erre/ le luy q est pure/ q dormissant. Et ny aura pas doeuvre en egipte/ q saice la teste/ ne la queue ploiate q redressante. En ce io<sup>r</sup> la/ Egipte sera cōe les femmes q serōt estōnez/ q craindront po<sup>r</sup> la presente cōmotion de la mal du Seigneur des batailles/ q cestuy mouuera sus elle: q la terre de Juda fera craindre Egipte. Qui conque aura recordatio dicelle/ il craidera po<sup>r</sup> la presence du cōseil du Seigneur des armées/ quil a pēse sus icelle. En ce io<sup>r</sup> la/ cinq citēz en la terre degipre parleront la langue des Chanaanēs/ q iureront p le Seigneur des exercices Lune sera appellée/ la cite du soleil. En ce io<sup>r</sup> la/ sera laute du Seigneur au milieu degipre: q le tissire du p<sup>r</sup> sera selon son terme: q sera en signe/ q en tesmognage au Seigneur des exercices en la terre degipre. Car ilz crieront au Seigneur/ po<sup>r</sup> la presence de celuy q leur fait tribulation: puis leur envoiera ung sauveur q ung fort combattant/ q les deliurera. Et sera le Seigneur cōgneu de ceulx degipre: q en ce io<sup>r</sup> la cōgnoiseront les Egypciens le Seigneur/ q l'adoreront par sacrifices/ q p dōns: ilz voudront des veux au Seigneur/ q les paieront. Le Seigneur frapperà Egipte de grande plaie/ q le guerira: ilz retourneront au Seigneur/ q sera apaisé vers eulx/ q les guerira. En ce iour la/ Egipte aura voie po<sup>r</sup> aller aux Assyriens/ q le Assyrien entrera en Egipte/ q legiprien aux Assyriens: q les Egypciens serviront a Assur. En ce io<sup>r</sup> la/ Israël sera ung troiziesme/ a les Egypciens/ q l'assyrien: la benedictio sera au milieu de la terre/ a laquelle le Seigneur des armées a fait benedictio/ disant: Benedict soit mon peuple degipre/ q Assur est l'oeuvre de mes mains mais Israël est mon héritage.  
Propheetie de la captiuite Degipre.

## Chapitre. xv.

**N** lan auquel Barthany entra en Azoton/ quant Hargon le roy des Assyriens leut envoye/ q quileut bataille contre Azoton/ q qu'il leut pris: en ce tēps la/ le Seigneur par la main de Esaias/ filz de Amos/ disant v. v.

## De Esai.

**V**as / q descains le sac de tes reins / q osie tes  
souilliers de tes piedz. Il seist alsp: allant nud  
q deschause. Et le Seigneur dist: Ainsi que  
moi seruite Esai / a chemine nud / q deschause  
se: ce sera le signe q la merveille / de trois ans  
sus Egipte / i sus Ethiope. Ainsi mentra  
le roy des Assyriens la captiuite Degipte / q  
la transmigration de Ethiope: le ieune / q le  
vici/ la nue q la deschausee / aiut les fesses  
des couertes / a la honte Degipte. Ilz crain-  
deront / q seront confus de Ethiope / leur espe-  
rance / q Degipte / leur gloire. Et celuy q ha-  
bitera en ceste ille / dira en ce iour la: Ne stoit  
ce pas la nostre esperance / ausquelz noestoids  
allez a refuge / pour auoit aide / affin q fz no<sup>9</sup>  
deliurassent de la face du roy des Assyriens:  
Et comment pourrons nous eschapper?

**E**La ruine de Babilone par censq de Mede q de Perse.

## Chapitre. xxij.



**A** prophete de la mer deserte.  
Ainsi q les tourbillons viennet  
de Afrique: ainsi viet elle du de-  
sert / de la terre horrible. Une du  
re vision ma este nonce. \* Le-  
sace. 2. a luy qui est incredule / il fait infidelement: q q  
est mordier / il occit. Monte Elan / assiege  
Medai: iay fait cesser tout son gemissement.  
Pourtant sont mes reins remplis de doule/  
q angoisse ma possede / comme langoisse de cel  
le qui enfante. Je suis trebuche / quant ie les-  
coute / iay este trouble / quant ie lay Deu.

**M**on cuer est aneanty: les tenebres mont  
estonne. Babilone ma bien aimee / mest come  
en miracle. Metz la table / specule en lescar-  
guette: vous prunes qui beuevez / q mengez:  
leuez vous / prenez le boucler. Car le Seig-  
neur ma dist telles choses: Das / metz vng  
guetteur / q quil annonce tout ce quil voyra.  
Il veit le chariot / et deuy cheualcheurs / asca-  
voit celuy qui est monte sus lasne / q celuy q  
est monte sus le chameau: q les regarda dili-  
gencement / q longuement. \* Et crio comme  
vng lion. Je suis sus lescarguette du Seig-  
gneur / continulement par iour: q me tiens  
sus ma garde / toutes les nuictz. Voicy / cest  
home qui est monte sus la charrette des che-  
vaucheurs / vient: q a respodu / ta dit: \* Et

**J**ere. 5. a Apo. 4. b le est cheute / elle est cheute Babilone: q tou-  
tes les ymages entailliez de leurs dieux sont  
debrisez en la terre. Toy qui es mon froissa-  
ge / q la fille de mon aicee / ie vous ay annone  
ce que iap ouy du Seigneur des batailles / du  
Dieu Disrael. La prophetie de Idumee. Elle

**D**crie a moy de Heir. Toy garde / quelle chose  
est il de la nuict: gardeur / quelle chose est il  
de la nuict: La garde dist: Le matin est venu  
q la nuict. Si vous le demadez / demade le:  
retournez vous / q Venez. La prophetie sus

## Chap. xxij. q. xxvij.

**A**rabie. Vous dormitez au despre en la fo-  
rest / es sentiers de Dodamij. Vous qui habi-  
tez la terre de Auster / portez de leau en ab-  
lant au devant de celuy qui a soif: Venez au  
deuant de celuy qui sensuyt avec des poins.  
Car ilz sen sont fuyz po la presence des gla-  
ues / pour la presence du glaive esleue / po la  
presence de larc tendu / pour la presence de la  
griefue bataille. Car le Seigneur maudit ces  
choses icy: Encoire vng an come londu mes-  
tenaire / q toute la gloire de Cedar sera offee  
q les demourans du nôtre des fortz archers  
des filz de Cedar / seront diminuez. Car le  
Seigneur / le Dieu de Israël la dit.  
La parole du Seigneur contre Hierusalem quide-  
roit estre destruite par Nabuchodonosor: q souz la  
personne de Eliachém estoit figure Chüst.

## Chapitre. xxvij.

**A** prophetie de la Vallee de Sihlon. Quelle chose ausy le fault il  
que tu es morte totallement sus  
les toitz: toy q es plaine de cla-  
meur / cite peupler / q ville ioyeu-  
se: Ces mortz ne sont pas occis de lespes / q  
tes mortz ne sont pas mortz en la baillie. Toi  
tes princes sont ensemble fuyz / q sont dure-  
ment liez. Tous ceulz qui ont estre trouuez  
ont estre liez: ilz sen sont ensemble fuyz au  
loing. Pourtant ay ie dit: ie ploureray am-  
rement / retiez vous de moy. Ne vous voul-  
lez decliner vers moy / pour me consoler / sus  
la destruction de la fille de mon peuple. Car  
il est le io<sup>9</sup> doctissim / q doppresissim / q de pleurs  
par le Seigneur le Dieu des armes / en la  
Vallee de Vision. Il scrutine la muraille / q est  
magnificque sus la montaigne. Et Elan a  
prins la custode aux flesches / q le chariot du  
cheualcheur: q le boucler a desnu la paroit.  
Les vallees esleutes seront plaines de char-  
otz: q les cheualcheurs metteront leur sie-  
ge en la porte: q la couverture de Juda sera  
descouverte: q Voyras en ce io<sup>9</sup> la sacromie  
de la maison de la forest: q Voyez les fracti-  
ons de la cite de David / pour ce quelles sont  
en grand nôtre. Voulez assemble les eaux  
de la piscine inferiore / q avez nombre les mai-  
sons de Hierusalem / q avez destruit les mai-  
sons po fortifier la muraille. Et avez fait  
vng lac deague / entre les deuy murailles / de  
leau de la piscine ancienne: q nauiez point n  
garde en hault apres celuy qui lavoit fait: q  
nauiez point Deu de loing son ouvrier. Et le  
Seigneur le Dieu des batailles / vous appelle-  
ra en ce io<sup>9</sup> la / a pleurs / q a gemissement / q a  
tirer les cheueux / q a couvrir le sac: q Voyez  
que dor faictes iope / q liesse / tuat des deantz  
esgorgeat les morts / mangeant la chair /  
beuuant le vin / disant: \* Mengez q beuons

car demain nous mourrons. Et la voix du Seigneur des armes a este reuele en mes oreilles. Certainement ceste inuite ne vo<sup>z</sup> sera point pardonnee iusques a ce que vous mourrez dit le Seigneur Dieu des batailles.

**E**nfin dit le Seigneur Dieu des armes : Das / et entre a celuy qui demeure au tabernacle / q a Hobnan preuest du temple / q luy diras : Que fais tu icy : ou comme qui es tu icy : Pour ce que tu as icy taillée pour ton vng sepulchre : tu as entaillé au hault lice diligemt vng memorial : vng tabernacle pour toy / en la pierre. Voicy le Seigneur te fera porter ainsi que son porte vng chappor : qte souleuera comme vne couverture. Celuy q

**F**ourtoume / te couronnera de tribulation : il te envoiera comme vne pelote en la terre large / et spacieuse : la mourras tu : q illec sera le chariot de ta gloire / la bilonie de la maison de ton Seigneur. Et te bouteray hors de ta station / qte osteray de ton administratio. Et en ce iour la ie appelleray mon serviteur He

**L**achim / fiz de Heschias / q le vestiray de ta robe : q le conforteray de ton cain : q luy doneray en ses mains ta puissance : il sera come pere a ceuluy qui habiterot en Iherusalem / et en la maison de Juda. \* Et metteray la clef de la maison de David sus son espause : il ouvrira / et ny aura nul qui la ferme : il fermera qnul ne sera qui louvere. Et le Fischeray / come vng clou en lieu fidèle : q sera au siege de gloire de la maison de son pere. Je feray pendre a luy toute la gloire de la maison de son pere : diuers genre des basseaux / et tout petit basseau : tant les basseaux des hanapz / come le plus petit basseau des musiciens. En ce iour la dit le Seigneur des batailles / sera oste le clou qui auoit este fiche au lieu fidèle : q sera compu / et cherra : q ce qui auoit pendu en iesup / perira : car le Seigneur la dit.

**C**omment il propheta contre Tyrus.

**C**hapitre. xxvij.

**A** prophete de Tirus. Faictes vulsion / vous nauires de la mer : car la maison dont elles avoient acoustume de venir est gaste : il leur a este reuele / de la terre de Lethim. Vous qui habitez en lisse / qui estes la negotiation de Sidon / taisez vous.

**C**euluy qui nauient oultre la mer te ont remply par abondance deau : la semence de la moisson du fleuve de Nilus sont ses fruitz : q est faict la marchandise des gentilz. Aye degigne Sidon (dict la mer) qui es la force de la mer / disant : Je nay pas traueille / et nay pas ensante / qnay pas nourry nulz ieunes : qnay pas amene les vierges iusques a estre grandes. Et quāt ce sera ouy en Egipte / ilz auront

dueil / quāt ilz auront ouy de Titus : Passez les mers / faictes vulsion / vo<sup>z</sup> qui habitez en lisse. Nest ce pas icelle vostre cite / laquelle se glorifioit passe long temps / en son ancienete. Des piedz la menront loing / po<sup>z</sup> aller en paix estrage. Qui a pēse ceste chose sus Tirus / iadis couronnee / de laquelle ses marchans estoient princes / et ses facteurs estoient les nobles de la terre. Le Seigneur des batailles a pense ceste chose : affin q<sup>z</sup>l retirast lorgueil de toute gloire / et po<sup>z</sup> desanoblit to<sup>z</sup> les nobles de la terre. O fille de la mer / passe la terre come le fleuve : tu nas plus de force. Il a estenu sa main sus la mer / q a trouble les roiaumes. Le Seigneur a commandé alencōtre de Chanaan / pour debriiset les fortz d'icelle : q a dit : Toy vierge / fille de Sidon : qy suffre iniure / tu ne redemneras plus a te glorifier Lieue toy / et passe oultre en Lethim : aussy ne auras tu pas iles de repos. Voicy la terre des Chaldeens / tel peuple ne fut iamais. Il sur la fonde. Ilz ont mene en captiuite ses rois / et le peuple ne fut iamais. Ilz ont percu par dessous leurs mains : ilz sont mis en tuine. Ullez nauires de la mer / car vostre force est gaster. Et sera en ce iour la que toy Titus / seras mise en oubly par septante ans / come les iours dung roy. Mais apres septante ans / Tirus sera come la chanson de la paissarde. Prenez la harpe / circuys la cite / paissarde donnee en oubly. Chante bien / chante souuent / affin quil soit memoire de toy. Et apres septante ans / le Seigneur visitera Tirus : q le ramena a ses marchandises : q sera d'eschef fornicatio sus la face de la terre avec tous les roiaumes de la terre. Et seront ses negoces / et ses marchandises / sanctifiees au Seigneur. Et il ne seront ne mucres ne encloses : car a ceuluy qui ont habite en la presence du Seigneur / sa marchandise sera pour mengier a sassiette / q pour desfir iusques a la Vieillesse.

**C**omment il predist les malys qui debuoient venir en tout le monde / pour les pechez des homes.

**C**hapitre. xxvij.

**D**icy le Seigneur destruera la terre / et la dissipera / et devera sa face / et destruira ses habitans. \* Et le Prestre sera comme le peuple : q le seigneur comme son seutte : q la dame / comme sa seutte : celuy qui vend / coe celuy qui achette : ainsi sera celuy qui empunte la chose / come celuy q la prestre : ainsi sera celuy qui doibt / come celuy qui demade. La terre sera dissipée / par ruine / et sera pillee par rapine. Car le Seigneur a dit ceste parolle. La terre a ploure / elle est desolee / et affoilee : tout le monde est escoule / et la hautesse du peuple de la terre est anéatie : q la terre

est infectee, par ceulx qui habitent en icelle: pour ce quiz ont transgresse les loix / ilz ont change le droit / et ont dissipé la paix éternelle

**V** Po<sup>r</sup> ceste cause/ maledictio deuorera la terre / et les habitas dicelle pecheront : et pourtant viendront hors du sens ceulx qui la laboureront et peu des gentz seront de laissez. La vendange a plouree / la vigne est affoiblie: tous ceulx qui estoient ioyeux de cuer ont gemy. La ioye des tambourins est cessee / le son de ceulx qui se resouffroient est cesse / la douleur de la harpe se taist. Ilz ne beuueront plus de vin en ioye: la boisson sera amere a ceulx qui la beuueront. La cite de Vanite est ferree / toute maison est fermee, que nul ny entre. Il y aura clamour pour le vin es rues / toute liesse est laissee / la ioye de la terre est transportee. Solitude est de laissee en la cite / et desolation oppresera les portes: car telles choses seront au milieu de la terre / et au milieu des peuples:

**L** Comme sy aucun petit nombre dolius, qui sont demoureuz, sont escousses de l'olivier / et les raisins / quât la Vendange est finee; iceulx esleueront leur voix / et loueront / ceulx de la mer feront iubilation quant le Seigneur aura este glorifie. Pourtant glorifiez le Seigneur en doctrines / le nom du Seigneur le Dieu de Israël soit es isles de la mer. Nous avons ouy le s louenges / des fins de la terre / et la gloire du iuste. Et ay dit: Mon secret est po<sup>r</sup> moy: mon secret est po<sup>r</sup> moy. \*Malheur sus moy Les prevaricateurs ont transgresse: et ont transgresse par la prevaricatio des transgresseurs La crainte / la fosse / et le lac est sus toy / qui es habitant en la terre. Et sera / que celuy qui se fuya arriere de la craste / il cherra en la fosse: et celuy qui sera sailli hors la fosse / il sera tenu du lac: car les ventailles des haultz lieux sont ouvertes: et seront quasséz les fondementz de la terre. La terre sera cōpue par fraction: et la terre sera froissee par brisure.

La terre sera esmeute par commotion / la terre sera agitee par impulsion / comme lurongne: et sera ostee comme la tente d'une nuict. Et son inuite la greuera / et trebuchera: que se pourra plus relever. Et en ce io<sup>r</sup> la / le Seigneur visitera larmee du ciel q<sup>u</sup> est en hault: et les roix de la terre / qui sont sus la terre. Et seront assemblez en la congregatiō des prisonniers en la fosse. Et la seront enclos en prison / et apres plusieurs iours seront visitiez. La lune se appallira / et le soleil sera confus / quant le Seigneur des batailles regnera en la montaigne de Sion / et de Hierusalem: et quil sera glorifie en la presence de ses anciens.

Action des graces faites a Dieu pour ses oeures.

Chapitre. xviii.



Seigneur tu es mon Dieu / je te 1 exalteray: et confessera ton nom car tu as fait choses merveilleuses: les pensees anciennes sont fideles. Amē. Car tu as mis la cite en tumulte / la forte ville en ruine: que la maison des estrangiers ne soit plus cite / et que eternellement ne soit plus edifiee. De ce te louera le peuple fort / la cite des gentz robustes te craindra. Car tu es la force du pource / la force de l'indigent en sa tribulatio / le sperate contre le tourbillon / et la tente contre la chaleur. Car l'esprit des robustes est comme le tourbillon frappant contre la paroi. Tu milieras le tumulte des estrangiers / comme les chaleurs au lieu sec: et feras largir le bourgeon des fortz / comme sousz la rive / quât la chaleur brusle. Et le Seigneur des batailles fera a tous peuples / en ceste montaigne / le conuiue des gras / le conuiue de la vendange / le conuiue des gras plâns de moelles / et de la vendange pressée hors du marc. Et precipitera en ceste montaigne la face du lieu / dont sont liez tous les peuples / et la toille qui a ourdy sus toutes les natios. Il destruira la mort a tousiours. \*Et le Seigneur dieu / ose ipso / ca toutes larmes de toute face: et ostera l'opprobre de son peuple / de toute la terre: pour ce que le Seigneur la dit. Et diront en ce iour la: Doicy iceluy est nostre Dieu / nous l'ons attendu: aussi il noi sauera. Cestuy est le seigneur / noi lauds atteda / aussi noi resouffri laiesse / et noi resouffrons en son salutaire: car la mal du p<sup>r</sup> reposera sus ceste montaigne. Et Moab sera froisse dessoubz luy / ainsi q<sup>u</sup> le capil des sot froissees du ploustroit. Il eslevera ses mains dessoubz luy / ainsi q<sup>u</sup> celuy q<sup>u</sup> naige / les estes pour naiger / et humiliera sa gloire / auz appuie de ses mais. Et les murailles de tes murailles haultes / cherrot / seront abaisseez: elles seront tirees en la terre iusq<sup>s</sup> a la poude. Cantique de la voie du iuste / et de la durete de l'insile / et de la resurrection des mortz.



¶ ce io<sup>r</sup> la sera châte ce cantiq<sup>e</sup> / la terre de Juda: Hôl est la cite de nos force / le sauveur sera mis en icelle / po<sup>r</sup> mur et auant mor. Ouvrez les portes / et la gent iuste / entera / et garde la verite. L'eccl<sup>e</sup> ancienne est passee: tu garderas la paix / car noi avons eu esperance en toy. Nous auez espere au Seigneur / es siecles eternelez / au p<sup>r</sup> Dieu / font a tousiours. Car il sera abaisser ceulz q<sup>u</sup> habitaient es haultz lieux / il humiliera la haulte de. Alla humiliera iusq<sup>s</sup> a la terre: il l'amontra en bas iusq<sup>s</sup> a la poude. Le pied mattheu dessus / le pied du poure / et les pas des indig<sup>e</sup>

Le sentier du iuste est droit, la voie du iuste est droit a cheminer. Nussy Seigneur, nous te auons attendu au sentier de tes iugemens: ton nom, et ton memorial, est le desir de notre ame. Mon ame ta desire de nuit, aussi ie veilleray apres toy du matin, en mon esprit, et en mes affections. Quant tu feras tes iugemens en la terre, tous les habitans du monde apprendront iustice. Ayons pitié de celuy qui est sans piete, car il n'apprendra pas a faire iustice. Il a fait chose iniuste en la terre des sanctz, et ne voira point la gloire du Seigneur. Seigneur que ta main soit exaltee, et qu'il ne voient point: que ceulx qui ont envie surs le peuple la voient, et qu'il soit confus: et que le feu deuore tes ennemis. Seigneur tu nous donneras la paix, car aussi tu as fait en nous toutes nos oeures. Seigneur qui es nostre Dieu, les seigneurs nos ont possede sans toy: seulement en toy nous fions, pourtant auons recordatiō de ton nom. Ceulx qui meurent, qu'il ne vivent plus, que les geātz ne resuscitent point. Pour ceste cause, les as tu visite, et les as destruitz: et as perdu toute la memoire d'ceulx. Seigneur tu as fait pardon a la gent: tu as fait pardō a la gent. Ne es tu pas glorifie? Tu as estoingne tous les termes de la terre. Seigneur ilz te ont reçus en angoisse: ta doctrine a este en eulx, en la tribulation de la murmur. Ainsi que celle qui a conceu, quāt elle approche sensiblement en douleur, elle crie en ses douleurs: ainsi sommes nous faictz. Seigneur pour ta face, nous auons conceu, et auons comme boulu enfanter: et auons ensante le sperit de salut. Nous nauons pas fait iustice en la terre, pourtant ne sont point cheuz les habitans de la terre. Tes mortz viueront mes occis resusciteront. Resucitez nous: et donnez louēge boz qui habitez en la pouldre: car la rousee de lumiere est ta rousee: et tiretas en ruine la terre des geātz. Das mon peuple, entre en tes chambres: et clos les hys apres toy: mure toy vng petit, coē vng momēt, iusques a ce q̄ l'indignatiō se passe. \*Car voicy, le p̄ p̄ yssera de son lieu, pō visiter l'iniq̄te de ce luy q̄ contre lui habite en la terre: et la terre revelera son sang, et ne courrira plus ses occis. Le iugement du diable q̄ sa perdition.

## Chapitre. xvij.

**N**e ce iour la, le Seigneur visite, de son glaive dur, grād, et fort. Leviathan le serpent passant la mer comme vng bastion, depuis vng bout iusques a l'autre, et Leviathan le serpent tortu, et occira la balaïne qui est en la mer. En ce iour, la vigne faisant le vin vermeil chantera a lui. Je suis le Sei-

gne, qui la garde: ie larrouseray subitemēt, que par aventure on ne faise visitatiō contre elle: ie la garde nuit q̄to, ce ne mest pas indigatiō. Que son me laisse aller en bataille contre les roches et espines, et q̄ ie les brusse. Du icelle tiendra ma force. Elle sera paix a moy, la paix fera elle avec moy. Ceulx q̄ ysseront par behemēte de Jacob, flouriront, et Israël germera: et empieront la face de la terre de semence. Le ay ie frappe selon la plaie de celuy qui estoit frappe de lui. Du a il ainsy este occis, come il a occis ses mortz. Il la iugera en meure contre mesure, quāt elle sera deboutee. Il a pense pō son dur esperit, durat le iō de chaleur. Pourtant sus ce sera pardonnee l'iniq̄te a la maison de Jacob: et tout le fruit est que son peche soit oſte. Quāt il aura mis toutes les pierres de lautel, come pierres brisees en cedres, les bois, et les temples ne seront pas droit. Car la cite garnie sera de solee, celle qui est belle sera de laisser, et sera laissée come vng desert. La paistera le deau, il le couchera il, et consommera ses branches. Quāt ses branches seront seches, elles seront rōpues, et les femmes qui viendront les brusseront. Car le peuple nest pas sage: pourtant ne auera pas pitié de lui, celuy qui la fait, et celuy qui la forme ne lui pardonnera pas. Et en ce iour la, le Seigneur frappera, depuis le lac du fleuve, iusques au torret Dégippe: et boz fiz de Israël serez assemblez vng a vng. Et en ce iour la somera la grande trompette: et ceulx qui auoient este perdus viendront de la terre des Assyriens, avec ceulx q̄ estoient detestez de la terre Dégippe, et adoreront le Seigneur en la sainte montaigne de Hierusalem. L'indignation du Seigneur contre l'orgueil de la lignee D'effraim, et les piesters purongnes. Parlement de Christ qui debuoit venir.

## Chapitre. xviii.

**A**ledition sus la couronne dorée, et sus les purongnes de D'effraim, et sus la fleur de cheval de la gloire de son exultation: les quelles estoient au plus haut de la tresgrasse vallee, yires du vin. Voicy le Seigneur fort et puissant, qui est come la tempeste de la gresse, come le tourbillon debrisant, comme la behemence de plusieurs eaues courantes, et envoies sus la terre spacieuse. La couronne d'orgueil des purongnes de D'effraim, sera foulée aux pieds: et la fleur de la gloire de son exultation decherra, laquelle est sus le coupeau de la vallee des gras: coē la figue venant trop tost, deuant la maturité de automne. Quāt en regardant il laura veue, inconscient qu'il la tiendra en la main, il la deuorera. En ce iō la, le Seigneur des batailles sera coē

la couronne de gloire, & come le chapelet de exultation, au residu de son peuple: & sera le spirit de iugement a celuy qui sera assis sus le thronne, & la force a ceuluy qui retournerot de la bataille, a la porte. Mais certainement iceuluy ont ignore, a cause du vil: & ont erre, a cause de liutognerie. Les prestres & le prophete ont erre, a cause de liutognerie: ilz ont este absorbez du vil: ilz ont erre en yutognerie, ilz ont ignore celuy qui voit: ilz nont pas congneu iugement. Car toutes leurs tables ont este remplies de domismemens, & dordures: tellement quil ny auoit plus de place sans ordure. Auquel enseignera il la science, & au qd fera il entendre la voix: Ieulz sont tirez a tierce du laict, ilz sont tirez arriere des mamelles. Car coe est decoustume aux enfans, on leur donne mandement sus mandement, commandement sus commandement, attete sus attete, attete sus attete: vng petit icy, vng petit icy. \*Car en parolle obscure, & en estrange langue, le Prophete parlera a ce peuple icy, au qd a dit: Ce est mon repos, qd vous donnez repos a ceuluy qd est lasse: ce est ma refiguration: mais ilz ne ont pas volu escouter. Et le<sup>2</sup> sera la parolle du s<sup>2</sup>, mandement sus mandement, commandement sus commandement, attete sus attente, attete sus attete, vng petit icy, vng petit icy: affin qd voisent, qd tumbet a la c<sup>e</sup>verse: qd soient debrisez, & qu'ilz soient

<sup>1.cor.14.d</sup> En lachez, & pris. Pour ce escoutez la parolle du Seigneur, vous homes decepteurs, qd dominez sus mon peuple qui est en Hierusalem. Car vous avez dit: \* Nous avons promis alliance avec la mort, & auons fait pacti amos.9.c on avec enfer. \* Quant la flagellation cour R.9.g. rante passera, elle ne tiendra pas sus no<sup>9</sup>: car no<sup>9</sup> auons mis mesonge, pour nostre esperance, & sommes defendus par mensonge. Pour R.10.b. tant dit le Seigneur Dicu ainsi: \* Voicy ie envoieray es fondementz de Sion, une pierre angulaire, une pierre esprouee, precieuse fondee au fondement. Celsuy qui croira, quil ne se haste pas, de voir telle chose. Je metteray iugement en poidz, & iustice en mesure. Et la gresse subvertira l'esperance de mensonge, & les eaves couurront la protection; & sera abolie vostre alliance avec la mort: & vostre paction avec enfer ne tiendra pas. Quant la flagellation courante passera, vous serez en conculsion. Toutes & quantes fois quelle passera, elle vous emportera. Car au matin au point du io<sup>2</sup> elle passera, & de mult: & tant scussement, la seulle deivation donnera entrement a louye. Car le ficit est estoict: tellement que lung cheva: & le manteau court f ne peult couvrir lung, & autre. Car ainsi qd le Seigneur se tiendra en la montaigne des

diuisions: ainsi se courroucera il en la vallee qui est en Sabao, affin quil faise son oeuvre. Son oeuvre est autre, que pour faire son propre oeuvre. Son oeuvre est estragiere de lui. Et maintenant, ne vous moquez point, que par ouverture voz liens ne soient restainctz. Car iay ouy la consommation, & fabriuation sus toute la terre, du Seigneur le Dieu des armes. Escoutez des oreilles & oyez ma voix: entendez & escoutez ma parole. \* Le<sup>2</sup> stuy qui abheme, abhenera il toute la iournee pour semer: & coupera il toute la iournee sa terre, pour la sarquer: Quant il aura fait la face de sa terre egale, ne semera il pas le gith, & ne espardera il pas le comin: qd ne mettera il pas le froment par ordre, & leorge, & le millet, & la vesche selon ses termes. Aussi son Dieu le instruira, & l'enseignera en iugement. Car le gith ne sera point bastu, avec instrument dentu: ne la roue du chariot ne touchera point sus le comin: mais le gith sera escous par la verge, & le comin au baston: & le pain sera froisse. Mais ceuluy qui le froisse, ne le froissera pas a tousiours: qd ne le traveillera point, la roue du chariot: qd ne le defroissera pas dinstrument dentus. Et ce est yssu du Seigneur le Dieu des exercices, affin quil fera le conseil admirable, & quil magnifiast la iustice.

Comment il prophetisa la destructio<sup>n</sup> de Hierusalem par Nabuchodonosor, & par les Romains.

**A** Il lediction sus Aiel, Aiel la ti te que David a vaincu. Vng an est venu apres l'autre, les solemnitez sont passees. Je metteray le siege autour de Aiel, & sera triste & dolente: & me sera comme Aiel. Je te auironneray come une sphere a l'entour, & ietteray contre toy des engins: & metteray des garnisons pour toy assieger. Tu seras humiliée, tu parleras come de la terre, & de la terre sera ouye ta parolle. Et ta voix sera de la terre, come celle de l'enchantere, & ta parolle mugiera de la terre. Et la multitude de ceuluy qui te vanneront sera come la poussie delie: & la multitude de ceuluy qui ont eu puissance contre toy, sera come la flamme des passant. Et sera subitement: elle sera incontinent visitez le tonoirre du Seigneur le Dieu des batailles, & par commotion de terre, & par gr<sup>e</sup> de voix de tourbillon, & de tempeste, & de flabe de feu devorant. Et la multitude de toutes les gitez qui batailleront contre Aiel, sera come le son de la visio de nuit, pareillement toy ceuluy qui combateront, & assiegeront, qd auco<sup>t</sup> puissance a lenc contre dicelle. Et coe ceuluy qd a fait son ge qd mege, mais quat il est esuicte, son ame

est wide. Et ainsi q̄ celuy q̄ a soif songe qu'il boit, q̄ apres qu'il est eseuille, iceluy lasse a en voire soif, cest son ame wide, alſy sera la multitude de toutes les ḡez q̄ batailleront contre la montagne de Dieu. Soyez estoitez q̄ esmetueſt lez, allez deca et dela, q̄ vacillez, soyez empurez q̄ nō pas du vin: soyez esmeuz, q̄ nō par yucōgnescie. Car le Seigneur Dieu apparterra le petit du somme. Il fermera voz yeux, il couurira voz prophetes, q̄ voz princes, q̄ voient les visiōs. Et la visiō de toutes choses, voz sera comme les parolles du livre fermé: lequel quāt ilz donneront a celuy q̄ cōgnoit les lettres, ilz dicōt: Lis en iceluy: q̄ il respōdera: Je ne puis car il est fermé. Puis sera donne le livre a celuy q̄ ne cōgnoit pas les lettres, ilz sera dit Lis: q̄ il respōdera: ie ne cōgnois point les lettres. Et le Seigneur dist: \* Pour ce q̄ ce peuple icy approche de sa bouche, et me glorifie de ses leuees, mais son cuer est loing de moy; et me ont crant, par le mandement des h̄des, et par leurs doctrines: pourtant voicy, ie feray tellement q̄ d'erechier feray esmetueiller ce peuple icy: par merveille grād et espouſtable. \* Car la sapience perira de ses faiges, et l'entendement de ses prudēs sera muet. \* Malediction sus voz qui estes de cuer proffond, pour muer le cōſcience arrière du Seigneur: desquelz les œuvres sont tenebres, et disent: Qui noz voit: et qui noz cōgnoit: C'est vostre penser qui est peruers, come sy la terre molle p̄oit contre le potier, et q̄ loewure dise a celuy q̄ la fait, tu ne mas point fait: et q̄ la chose formee dise a celuy q̄ la forme, tu n'as pas riens. \* Encoire vng petit, et de bries le Liban ne sera il pas couvert en Carmel, et Carmel ne sera il pas repute en forest. Et les sourdz oyront en ce tout la les parolles du livre: et les yeux des aveugles boyront des tenebres, et des lieux obscurs. Et les desbonnairies se resiouyront devant au Seigneur: et les homes pourront se resiouyront, au saint de Israël: car celuy est defailli, q̄ auoit puissance sus eulz, le deceptif est cōſomme: et tous ceulz qui veilloront pour faire inuite sont coupiez, lesquelz faisoient pecher les homes en la parolle, et deceuoient celuy qui reprovoit en la porte, et lont fait decliner du iuste en vain. Pour ce, dit le Seigneur qui racheta Abraham, ces choses icy, a la maison de Jacob: Jacob ne sera plus maintenant confus, et ne aura plus maintenant la face vergongneuse: mais quant il voyra ses filz, les œuvres de ma main, sanctifiant au milieu de eulz mon nom: aussi ilz sancti fieront la semence de Jacob, et annonceront le Dieu de Israël. Et ceulz qui erroient despeſit auont intelligence: et ceulz qui murmurroient apprendront la loy.

Comment il menassa la resto du people, laquelle apres que Hierusalem fut deſtruite deſcendit en Egypte.

## Chapitre. xxx.

**Malediction sus voz enfans apo 21 statz, dit le Seigneur, qui avez fait le conseil, q̄ non pas de moy, et avez ourdy la toisse, et nō poit par mon esperit: et avez adiouſte peche sus peche. Qui cheminez pour descendre en Egypte, et navez point interrogue ma bouche, esperant auoir ayde, en la force de Pharaon: ayant confidence en l'ombre Degipte: et sy vous sera la force de Pharaon, en confusion, et la confidence en l'ombre de Egypte, en Bilonie. Car tes princes estoient en Taphnis, et tes messagiers sont venus iusques en Thanes. Toz sont confus sus le peuple, lequel ne leur pouoit proffiter. Ilz ne se sont point este en aide, ny en aucune utilite: mais en confusio q̄ en opprobre. La prophétie des bestes Degipte q̄ sont au midy D'Israël. En la tere de tribulation, et deangoiffe, est le lion, et la leonesse: et diceulz est le bipere et le basilic volant, portant leurs richesses sus les espoules de leurs iumentz, et leurs trésors sus les dos des chameaux, au peuple qui ne leur pourra proffiter. Car en vain, et pour neat donera Egypte aide. Pourtant ay ie crié sus cela, ce nest q̄ orgueil: cessez. Entre donc maintenant, et luy escripz sus les tablettes: et le graue diligemment au livre: et ce au dernier iour sera en tesmongnage iusques a tous iours. Car le peuple prouoque a courroux, et les filz sont mētours, filz q̄ ne veulent pas escouter la loy de Dieu. Qui disent aux boyz ans, ne veuillez point voir: et a ceulz qui regardent, ne veuillez point regarder les choses qui sont droictes. Dictes noz choses plaiſantes, laissez nous errer, ostez arrière de moy la voie, declinez le sentier arrière de moy que le saint D'Israël cesse de nostre presence. Pourtant dit ces choses icy nostre Seigneur le saint de Israël: Pour ce que vous avez reproue la parolle, et avez espere en deception, et en tumulte, et vous estes appuiez sus cela. Pour ce, vous sera ceste inuite, come vng edifice qui chiet, et comme vng lieu soy boutant hors en la haulte muraille. Car subitement quāt on ne lespere point, sa contrition viendra, et sera brisee, assy q̄ est brisee la bouteille du potier, p̄ plusieurs pieces, et ne sera pas trouue de ses pieces vng tesson auquel on puist porter vng petit de feu de la cheminee, ou q̄ son puise puise vng petit deau de la fosse: car ce dit le Seigneur le saint d'Israël: Si voz retournez, et q̄ vous cessez, vouserez sauvez. \* En silence, et en esperance, sera vostre force. Et ne lauez point doulu. Mais avez dit.**

Mon ferons: mais nous fuyrons sus les chevaux. Pourtant fuyrez vous. Et sy monterons sus les plus legiers. Pourtant ceulz seront plus legiers qui vous poursuivront. Vous fuyrez mille homes/ pour la face de la terreur dung/ & pour la face de la terreur de cinq: iusques a ce que vous soiez de laissez/ come le mas de la nauire/ au coupeau du mort & comme le signe sus la petite montaigne. Pourtant attend le Seigneur/ affin quil ait pitié de vous: & poncte sera il exalte/ en vous pardonnant/ car Dieu est le Seigneur du jugement. Bien heureux sont tous ceulz qui l'attendent. Certainement le peuple de Jérusalem habitera en Hierusalem. Celuy qui pleure/ ne plourera plus: celuy qui fait misericorde/ aura pitié de toy. Incontinent quil te aura ouy/ il respondera/ a la voix de ta clameur. Et le Seigneur te donnera le pain de tribulation/ & leau d'angoisse: & ne fera plus oultre eslongier ton docteur: & tes yeulz boyrot ton maistre: & tes autreilles escuteront la parolle de celuy qui est derriere toy/ disant: Ecelle est la Voie/ cheminez en icelle/ & non pas a la deystre/ ny a la senestre. Tu osteras les lames des ymages entailliez de ton arget/ & le vestemēt de ton or forge: & lesparderas au loing/ comme lorfure de la femme mestruue se: & lui diras: Vide hors: Aussy la pluie sera donnee a ta semence/ par tout la ou tu sereras en la terre: & le pain des fruitz de la terre sera fertile & gras. En ce iour la/ laine aura pasture spacieuse en ta possessio: & tes taureaux/ & les pouluins des asnesses qui labeurent la terre/ mengeront l'horze avec la paille meslee/ ainsi quelle a este bannee en lairee. Et ruisseaux de eauies courantes seront sus toute haulete montaigne/ & sus toute petite montaigne esleuee/ au iour de l'occision de plusieurs/ quant les tours seront cheutes. Et la lumiere de la lune sera come la lumiere du soleil: & la lumiere du soleil sera au septiesme double/ comme la lumiere de sept iours/ au iour que le Seigneur aura enveloppe la plaie de son peuple: & quil aura guery le coup de sa plaie. Voicy le nom du Seigneur vient de loing: sa fureur est ardante/ & pesante a porter. Ses leures sont remplies de indignation/ & sa langue/ est comme le feu deuorant. Son esperit est comme un torrent de eauies flottant iusques au milieu du col pour mettre les gentz a neant/ & la bride de leur/ laquelle estoit es machoires des peuples. Vous aurez le cantique/ comme la voix de la solemnite sanctifiee: & la liesse de cuer comme celuy qui chemine avec la trompette/ pour entrer en la montaigne du Seigneur/ au fort de Israël. Et le Seigneur fera ouyz

la gloire de sa Voix/ & monstrera la terrent de son bras/ en menasse de fure/ & en la flambe de feu deuorant. Il hurtera par tourbillon & par la pierre de la gresle. Car Assur frappe de la Verge/ se espouentera de la voix du Seigneur: & sera le passage de la Verge/ femme/ que le Seigneur fera reposer sus lui: il les vainquira par harpes/ & par tambouris & par grandes batailles. Car Tophet est preparee des hier/ pour le roy est elle preparee/ large & proffonde: ses nourrissemens sont feu/ & beaucop de bois/ & le Vent du Seigneur est come un torrent de souffre/ qui le alumne. Comment il reprovoit ceulz qui auoient plus le refuge a laide du monde que a I'ieu.  
**Chapitre. xxxij.**  
  
 Aledition sus ceulz/ qui descendent en Egypte pour avoir aide/ ayant esperance en chevaux/ & mettant leur confidence/ sus les chariotz/ pour ce quilz sont en grand nombre/ & sus les chevaucheurs/ parce quilz sont fort puissans: & ne ont pas eu confidence sus le saint de Israël/ & ne ont point requis le Seigneur. Mais aussy celuy qui est saige/ a fait venir le mal/ & na pas osté ses parolles. Il se esleuera contre la maison des plus mauuais/ & contre laide de ceulz qui font inuite. Les Egyptiens sont homes/ & non pas Dieu: & leurs chevaux/ sont chait/ & non pas esperit. Le Seigneur abaissera sa main/ & la auxiliat trebuchera/ & cherra aussi celuy a qui aide est donnee/ & seront tous ensemble consommez. Car le Seigneur madit telles parolles. Ainsi que le lion/ & le petit du lion rugist sus sa proie/ quant multitude de pasteurs viennent alencontre de lui/ & ne craindra pas pour leur voix/ & ne sera pas espouete pour la multitude d'ceulz: aussy descendra le Seigneur des batailles/ pour batailler sus la montaigne de Jérusalem/ & sus la petite montaigne d'celle. Le Seigneur des batailles deffendra Hierusalem/ aussy comme les oyseaux qui volent: la deffendant/ & deliurant/ passant oultre/ & la sauuant. Vous fiz de Israël conuertissez vous/ come voz estiez retirez au plus proffond. \*Car en ce iour la Verge iettera au loing les ydoles de son arget/ & les ydoles de son or/ & voz mains ont fait/ en peche. Et Assur cherra/ non poit par lespee de l'hoëde: & lespee/ non pas de l'hoëde/ le deuorera. Et fuyra non pas pour la presence du glaive & ses ieunes seront tributaires: sa force se pas sera pour la terre/ & ses princes se espoueront en fuyant. Le Seigneur la dit/ duquel le feu est en Jérusalem: & son souverain est en Hierusalem.  
 De la venue de Christ & de ses Apotres.  
**Chapitre. xxxij.**

## De l'Esai.

**D**ic平 le roy regnera en iustice /  
q les princes presideront en iuge-  
ment. Et sera l'home / comme le  
lien ou on se muce du vent / q la  
muce pour la tempeste: Comme  
font les ruyssaux des eauz / quāt on a soif/  
globré de la pierre hault esteeue en la terre  
deserte. Les yeulx des voiaiz ne se aueugli-  
ront plus / q les autreilles des oyans escoute-  
ront diligemment : q le cuer des folz enten-  
dra science / q la langue des beggues parle-  
ra legierement q appertemēt. Celuy qui est  
sans sapience ne sera plus appelle prince: q ce-  
luy qui est plain de fraude / ne sera plus ap-  
**D**elle maieur. Car le fol parlera fosse parol-  
les / q son cuer sera inuite / pour parfaire  
la simulation / q po<sup>r</sup> parler fraudulentemēt  
au Seigneur : q rendera lame de celuy qui a  
fain/ vuide: q ostera le boire/ a celuy qui a soif  
Les basseaux de celuy qui est plain de frau-  
de / sont tres mauvais. Car iceluy a pense en  
soy des pensées / po<sup>r</sup> perdre par parolle de mē  
songe / les debonnaires / quāt il parlera en iu-  
gement. Mais le prince pensera les choses q  
appartiennēt au principe: q celuy se tiendra par  
dessus les ducz. Vous femmes riches / leuez  
vous / q escoutez ma voix. Vo<sup>r</sup> filles q avez  
confidence / escoutez des autreilles ma parolle  
Apres lan q les iours aussi vous q avez co-  
nfidence / seriez troublees. Car la vendēge est  
faillie / le retueil ne viendra plus. Vous qui  
estes riches / soiez estoimes / Vous qui avez  
confidēce / soiez troublees. Despouillez vo<sup>r</sup>/  
q vous seriez confuses: taindez voix reins sus  
voix mammelles / plourer sus la region desi-  
table / sus la vigne fertile. Espines / char-  
bons monteront sus la terre de mon peuple:  
q encore plus monteront sus toutes les mai-  
sons de iore de la cite de liesse. Car la mai-  
son est deserte / la multitude de la cite est lais-  
see / tenebres sy espesses que pour les toucher  
y sont sus les fosses / iusques a tousiours.  
**Esa.29.1** Les asnes suuuages se resiouissent es pastu-  
res des troppeaux / iusques a ce que le petit  
soit respandu den hault sus nous. \* Et le de-  
sert sera comme le champ laboure / q le chāp  
laboure sera reputé comme forest. Le iuge-  
ment habitera au desert / q iustice sera assise  
au champ laboure. Paix sera locuvre de iu-  
stice / q l'office de Justice sera repos / seurete  
iussus a tousiours. Et mon peuple sera assis  
en beaulte de paix / q es tabernacles de confi-  
dēce / q en tressiche repos. Mais la gresle des  
tendera sus la forest: q la cite sera humiliée  
en bas lieu. Bien heureux estes vous / qui  
semiez sus les eauz / la ou le pied de la sine et  
du beuf est lie.

Comment il prophétisa contre Benachetib de la der-

## Chapitre. vvvij. q.vvvij. cciiij

nier captiuite de ceulx q desuoient boire le Seigneur /  
des scibes q ne desuoient pas congoistre Chrest.

## Chapitre. vvvij.

**A**lediction sus toy q pille / ne se-  
ras ta pas aussy pillie: Et toy q  
despite / ne seras tu pas aussy des-  
pitez: Quant tu aurasacheue tō  
larcin / tu seras desrobe: quāt tu  
seras lasse / q que tu cesseras de contemne / tu  
seras contemne. Seigneur oye mercy de no<sup>r</sup>/  
car nous te auōs attendu: sois nostre bras au  
matin / t nostre salut / au temps de tribulatiō  
Pour la voix de Lange / les peuples sen sont  
fuyz / q pour ton exaltation / les gētz ont este  
espars. Et voz despouilles seront assemblees /  
ainsy que la petite saulterelle est rassemblée /  
quant les fosses sont plaines dices. Le Sei-  
gneur a este magnifie / po<sup>r</sup> ce quil a habite au  
hault lieu. Il a temply Zion / de iugement q  
de Justice: q la foy sera en ses temps. Les ri-  
chesse de salut / sont science q sapience: la crain-  
te du Seigneur / icelle est son thesor. Voicy /  
ceulx qui voyent / crieront dehors / les messa-  
giers de paix ploureront ameremēt: les voies  
sont dissipees / le passant ne passe plus par le  
sentier / la paction est rōpue: il a iette au loing  
les citez / il na reputé a rīns les hōes. La ter-  
re pleure / q est en languijne: le Liban est cōfus  
cest deuenu sourd. Et est faict Baron comme  
vng desert: q Hasan / q Carmelus sont tuez  
ius. Maintenant me leueray / dit le Seigne<sup>r</sup>  
maintenant seray exalte / maintenant seray  
ie esleue. Vous cōceuerez larder / q engendre-  
rez lestecle: Vostre esperit / vous deuorera co-  
me le feu / q sera le peuple comme les cendres  
de la fornaise du feu / ilz brusleront comme les  
espines assemblees au feu. Vous q estes loig  
escoutez q'les choses iay fait / q vous q estes  
prochans / cognossez ma force. Les pecheurs  
sont cōtritz en Dio / les hypocrites sont plais  
de tremblement. Lequel de vous pourra ha-  
biter avec le feu devorant: Quel de vous ha-  
bitera avec les ardeus éternelles: Celuy q  
chemine en iustices / q parle verite / celuy qui  
reproue lauarice oppresseante / q ne receoit  
nulz dons. Celuy q estoupe ses auerailles / q  
ne oye le sang / q ferme ses yeulx / affin q'ne  
voie pas de mal. Cestuy habitera es haultz  
lieux / sa haultesse seront munitiōs de pierres  
Le pain lui sera donne / ses eauz seront fide-  
les. Il doira le roy en son honne<sup>r</sup> / ses yeulx  
regarderont la terre loingtaine. Ton cuer  
pensera la croisite. \* Du est l'home saige: Du  
est celuy qui poise les parolles de la loy: Du  
est celuy qui enseigne les petis: Tu ne boy-  
ras point de peuple fort prudent / de peuple de  
haulte parolle / tellement que tu ne puise en-  
tendre le loquence de sa langue / auquel ny a  
f

**D**nusse sapience. Regarde Sion/la cite de nostre solemnite. Ces peulx voyront Hierusalem/ la cite plaine de biens/ le tabernacle que nullement ne se pourra transporter/ q ne serot a iai mais ses clouz ostez/ q nulz de ses cordeaux ne seront compus: car vraiment illec le Seigneur foz: nous sera comme vng lieu de fleuves q de larges ruyseaux: q la nauire a nauices ne passera point par iceluy: ne la grande nauire a trois tens de nauitons ne passera pas au trauers dicesluy. Car le Seigneur est nostre iuge/ le Seigneur est nostre legisslate/ le Seigneur est nostre roy. Cestuy nous sauera. Ces cordeaux sont lavez/ mais ilz seront peu fortz. Ton mas sera tellement/ que tu ne puise eslargin le voile. Adonc seront diuisées les despouilles de plusieurs pillages: Les boiteux pilleront la rapine/ qne dira pas le Voisin/ ie languis. Linquite du peuple qui habitera en icelle/ sera ostee.

**C**du iour du iugement/ q de la destruction de Iudee.

### Chapitre. xxviii.

**A**dprochez vous gentz/ escoutez: q vous peuples entendez: que la terre q sa plenitude escoute / tout le monde q tout son germe: car l'indignation du Seigne<sup>r</sup> est sus les gentz/ q la fureur est sus toute leur armee. Illes a ecclis/ q les a donne a la mort. Ceulx q seront occis entre eulx serot iettez au loing: q puanteur montera de leurs corps mortz. Les montaignes seront arroussees de leur sang: q toute le percite des cieulx se amortira / q les cieulx serot ploiez ensemble come vng liure: q toute larmee diceulx cherra/ ainsy q tumbe la fueille de la vigne/ q du figuier: pour ce que mon glaive est enyure au ciel. Voicy il descendra sus Iudumee en iugement / q sus le peuple de mon occision. L'espée du Seigneur est replete de sang/ elle est engrassee de la graisse q du sang des aigneaux/ q des boucz/ q du sangu des moutons plaisir de moelles. Le sacrifice du Seigneur est en Hostia/ q grande occision est en la terre de Edom. Et les Lycornes descendront avec eulx: q les taureaux avec les puis sans. Leur terre sera enyuree de sang: q leur terre/ de la graisse des gras. Car le iour de la Vengeance du Seigne<sup>r</sup>/ lan de retribution est pour iuger Sion. Ses torrentz seront conuertis en poix/ q la terre en souphre: q sera sa terre en poix ardâtre/ q ne sera pas esteinte nyct ne iour eternellement. Sa fumee montera de la generation en generation: elle sera desolee au siecle des siecles. Il ny aura nulz passas par icelle: q le Butor/ q le Herichon/ la possederot q la Ligoyne q le corbeau habiteront en icel le. Et sera estendue la ligne sus elle/ po<sup>r</sup>estre reduicte a neant: q le perpendicule/ en desola-

tion. Ses nobles ne seront plus la/ ilz ne na uocqueront plus le roy/ q tous ses princes se ront a neant. Espines q orties croisteront en leurs maisons/ q le chardon du foulon en ses garnisons: q sera le nid des Dragons/ q la pa sture des Austrusses. Et les Diables viendront au devant des monstres/ en partie hote q en partie asne: q le diable ciera lung contre latre. Illec couchera/ le monstre semblable a la femme / ayant piedz semblables aux chevaux q trouvera repos pour lui. Illec a eu lherichon vne fosse/ q a nourry ses petitz/ q a fouluy la terre a leuiron/ q les a nourry en sombre dicelle. Illec sont assemblees les Ecoufles lune avec lautre. Cherchez diligemment au liure du Seigne<sup>r</sup>/ q lisez/ lung diceulx ny est point defaillly: lung na pas cerche apres lautre: car ce qui est procede de ma bouche/ ice lui la madde/ q son meisme esperit les a assemble: q cestuy leur a baillé le sort: q ses mains leur a laisse icelle pour mesure/ ilz la possederont iusques a touzours/ ilz habiteront en icelle de generation en generation.

**C**de la bocation des gentz des signes qui se devouent faire par L'host.

### Chapitre. xxviii.

**T**La terre deserte/ q sans voie sera iouyra/ q le desert se resiouyra/ q flourira coe la fleur de lis. Icelle grandement germera/ icelle qui est plaine de lysse/ q q donne son enge se resiouyra. La gloire du Liban lui est donnee/ La beaulte de Carmelus q de Barou. \* Ieulx voiront la gloire du Seigneur/ q la beaulte de nostre Dieu. Confortez les malfaillies/ q renforcez les genoux debilitez. Dites aux pusillanimes/ soiez confortez ne buvez plus crastre: Voicy vos tre dieu sera venire la Vengeance de la retribution: iceluy Dieu viendra/ q nous sauvera. \* Adonc seront ouverts les yeulx des aveugles/ q les aurore des sourdz seront ouvertes. Adonc faultera le boiteux coe le cherf/ q la langue des muetz sera ouverte: car les taues sont rompus au de sert/ q les torrez sont au desert/ q les lieux q estoient secz sont coe estagz: q ce q auoit soiz/ est coe fontaines deaues. Les cavernes/ aussi les p auant habitoient les dragos/ croissera la verdure du roseau q du iode: q la sera le sentier q la voie/ q sera appesee la voie des saintz. Le souille ne passera poist par icelle: q celle voie sera vne droicte voye/ tellement que les foiz ne seront plus errantz par icelle. Il ny aura plus illec de Lion: q nulz mauaise bestes monteront par icelle/ q ne sera la trouuer. \* Et ceulx qui auront este delivrez q rachetez du Seigneur/ p chemineront: ilz retourneront q viendront en Sion avec louenge/ q spefice ete-

nelle sera sus leur chief. Ilz obtiendront ioye & lyesse : & douleur & gémissement sen fuyra. Comment Hierusalem debuoit estre assiegee par Ben nacheris.

## Chapitre. vyp vi.

 Il adut en la quatorzieme annee du roy Hezechias / que Ben nacheris / roy des Assyriens mōta a toutes lesitez garnies de Juda / & les print. \* Et le Roy des Assyriens envoia Rabsaces de Lachis / en Hierusalem au roy Hezechias / avec main forte / & sartea au conduit de leue / de la piscine superiore / en la voie du champ du souillon. Et p̄sſit a luy Eliachim filz de Helchias / qui estoit sus la maison / Hobna le scribe / & Joah filz de Asaph / Indiciaire. Et Rabsaces leur dist : Dices a Hezechias : Ainsy dit le grand roy des Assyriens : Quelle est ceste confidence par laquelle tu te confie / ou par quel conseil / ou force dispose tu de rebeller ? Hus lequel as tu fiâce / que tu es retire de moy : Doicy tu te confie sus ce baston icy de roseau rompu / sus Egipte / sus lequel / sy l'home se appuye / il entrera en sa main / & la percera : ainsi est Pharaon le roy de Egipte a tous ceulx qui se fierent en luy . Que sy tu me respondz / nous auons confidence au Seigneur nostre Dieu : nest ce pas celuy / du q̄l Hezechias a oſte les haultz lieux / & les autelz : q̄ a dit a Juda & Hierusalem : Vous adorerez devant cest autel icy : Maintenant donc vens toy a mon Seigneur le Roy des Assyriens : & ie te donneray deuy mille chevaux / sy tu peulx de toy mesme livrer gens pour monter sus. Et comment atterderas tu la presence du iuge dung lieu / des moindres seruiteurs de mon Seigneur : Que sy tu te confie en Egipte / aux chariotz / & ces chevaucheurs : maintenant aussi ne suis ie pas monte a ceste terre pour la perdre / sans mon Seigneur : Le Seigneur ma dit : Monte a ceste terre / & la destruys. Ilors Eliachim & Hobna & Joah dirent a Rabsaces : Parle a tes seruiteurs en language de Syrie / car nous l'entendons bien : ne parle point a nous deuit le peuple / qui est sus les murailles / en langue Iudaïque. Et Rabsaces leur dist : Mon Seigneur ma il envoie a ton Seigneur / & a toy / pour dire toutes ces parolles icy : Ne ma il pas envoie aux homes / qui sont assis sus la muraille / pour mengier leur fiente / & pour boire leur orine q̄ est a leurs piedz / avec vous : Ilors Rabsaces se tint debout / & crio a grande voix en language Iudaïque / & dist : Escoutez les parolles du grand Roy / le Roy des Assyriens. Le Roy dit ainsi : Que Hezechias ne doy bailler pas de confidence / du Seigneur / disant : Le Seigneur qui deliure / nous

deliureta : ceste cite ne sera pas donnee / en la main du Roy des Assyriens. Ne veuillez es-  
toufer Hezechias. Car le Roy des Assyriens  
dist ces choses icy : faites benediction avec  
moy / & venez vers moy : q̄ que vng chascun  
de vous menge sa vigne / & vng chascun son  
figuier : q̄ que vng chascun boive leue de sa ci-  
sterne / jusques a ce que ie vienne / q̄ que ie doy  
transporte a la terre / laquelle est comme vo-  
stre terre : une terre de feument & de vin : une  
terre de pains & de vignes. Et q̄ Hezechias ne  
vous trouble plus / disant le Seigneur nous  
deliureta : Les dieux des Gentilz / vng chas-  
cun de eux a ilde liure sa terre / de la main du  
Roy des Assyriens : Du est le dieu de Samoth  
& de Arphad : Du est le dieu de Sepharad :  
Dnt ilz deliure Hamarie de ma main : Le q̄l  
est de tous les dieux de ces terres icy / q̄ apt de  
liure sa terre de ma main / tellement que le  
Seigneur deliure Hierusalem de ma main :  
Mais ilz se teurent / & ne respondirent point  
vng mot . Car le Roy leur auoit m grande / di-  
sant : Ne luy respondez point une parolle. Et  
Eliachim filz de Helchias / lequel estoit sus  
la maison / & Hobna le scribe / & Joah filz de  
Asaph Indiciaire / entrerent a Hezechias les  
vestemens deschirez : q̄ luy noncerent les pa-  
rolles de Rabsaces.

Comment l'armee de Ben nacheris fut frappee par son  
ge : q̄ fut luy mesme occis par ses propres filz.

## Chapitre. vyp viij.

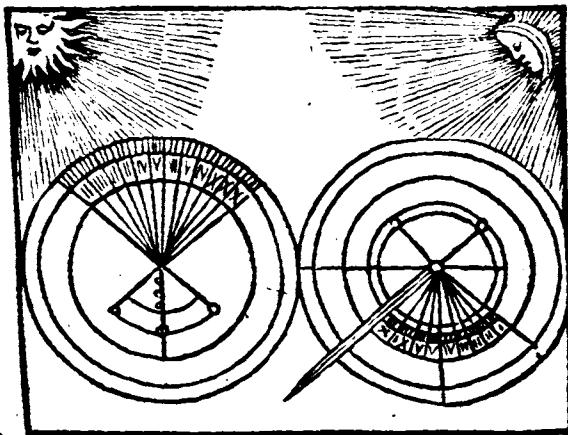
 Hors quant le roy Hezechias eut  
ouy / il compist ses vestemens : q̄  
se vestit dung sac / & entra en la  
maison du Seigneur. Et envoia  
Eliachim / qui estoit sus la mai-  
son / & Hobna le scribe / q̄les plus anciens des  
Priestes couerts de sacz / a Esaie filz de Amos  
prophete / luy dirent : Hezechias dit ain-  
sy : Ceste iournee est la iournee de tribulatio-  
& de correctio / q̄de blasphemie : car les filz sont  
venus jusques a l'enfantement / & nya point  
de puissance desfanter. A la mieme volonte  
que le Seigneur ton Dieu oye les parolles de  
Rabsaces / que le Roy des Assyriens son Sei-  
gneur a envoie pour blasphemer le Dieu vi-  
uant : & pour faire opprobre par les parolles /  
lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouy . Es-  
telle donc l'oraison pour la teste qui est trou-  
ee . Et les seruiteurs du roy Hezechias sont  
venus a Esaie . Dont Esaie leur dist : Vous  
dicez ainsi a vostre seigneur : Telle chose  
dit le Seigneur : Ne crains point pour les pa-  
rolles que tu as ouy / par lesquelles les serui-  
teurs du roy des Assyriens mont blasphemie.  
Doicy ie luy donneray vng esprit / dont il oy-  
ra vng messagier / & retournera en sa terre : &  
le feray tumber mort par lespee / en sa terre.  
f.ii.

Nussy Rabsaces sen retouera & trouua le roy des Assyriens/ alencontre de Lobsan. Car il auoit ouy q̄l estoit party de Lachis. Et ouyt parler de Tharacha/ roy de Ethiopie/ disant Il est p̄su pour batailler contre toy. Et quāt il leut ouy il envoia des messagiers a Hezechias / disant: Vous parlerez ainsi a Hezechias roy de Juda/ disant: Que ton Dieu au quel tu as confidence ne te decouvre pas/ disant: Hierusalem ne sera pas donnee es mains du roy des Assyriens. Voicy tu as ouy toutes les choses / que tous les rois des Assyriens/ ont fait a toutes les terres / qu'ilz destruisent : & toy pourra tu estre delivree? Les Dieux des Gentilz que mes peres ont destruit/ se sont ilz delivrez/ a scauoir Gozan/ & Haram/ & Re seph/ & les filz Eden qui estoient en Chalassat. Du est le roy de Lmath/ & le roy de Arphad/ & le roy de la cite de Sepharvaim/ Ena & Aua. I hors Hezechias print les lettres des mains des messagiers/ & les leut/ puis monta en la maison du Seigneur/ & les ouvrir deuant le Seigneur/ & pria au Seigneur/ disant Seigneur des armes le dieu de Israel/ qui es assis dessus les Cherubins/ tu es seul/ le dieu de tous les Royaumes de la terre : tu as fait le ciel & la terre. Seigneur encline ton aureil le/ & escoute: Duire tes yeulx/ & regarde/ ces conte toutes les parolles de Hennacherib/ q̄l a envoie pour blasphemer le Dieu vivant.

**D** Cat Braiemēt/ Seigneur/ les rois des Assyriens ont fait les terres & leurs regions/ desertes: & ont donne au feu les dieux/ dicelles. Cat ilz n' estoient point dieux: mais estoient oeures des mains des homes: bois/ & pierre q̄les ont rompu. Et maintenāt Seigneur q̄ es nostre Dieu/ sauue nous de ses mains: & que tōles royaumes de la terre congoissent q̄ tu es seul Dieu. I hors Esaié filz de Amos envoia a Hezechias/ disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Pour les choses q̄ tu mas prie/ du roy des Assyriens Hennacherib/ tellement le est la parolle que le Seigneur a parle sus luy: La vierge fille de Sion/ ta despīte/ & ta mocque: la vierge fille de Hierusalem a meut la teste derriere toy. A q̄as tu dit opprobrie/ & leq̄las tu blaspheme/ & sus leq̄las tu esleue ta voix/ & esleue la haultesse de tes yeulx: Cest au saint de Israel. Tu as dit opprobrie au Seigneur/ par la main de tes serviteurs/ & as dit: Je suis mōte en la multitude de mes chariotz/ en la haulteur des montaignes/ es costez du Liban: & coupperay les hauitz lieux des Cedres/ & les sapins dices luy. Je enterreray iusques au bout du plus hault lieu dices luy/ a scauoir en la forest de Carmel. Jay perche la terre/ gay beu leau: & ay seiche par la trache de mon pied/ tous les ruisseaux

des roches. Mais tu pas ouy quelle chose is leur ay fait au tēps passé: Jay fait ceste chose des les iours anciens: & maintenant ay fait venir/ & a este fait pour desrachiner les petites montaignes culp entrebant/ & les citēz garnies. Les habitans dicelles ont ensemble tremble/ par ce que leur main perboit sa force: & ont este confus/ faictz comme le soin du champ/ & le grain de lherbaige: & comme lherbe des couvertures/ laquelle a este seiche devant quelle vint a maturité. Jay congne ton habitation/ ton p̄sue/ & ton entre: & ta forsererie contre moy. Quāt tu as este planf de fureur contre moy/ ton orgueil est monté en mes auroilles. Je metteray donc singe cle en tes narines/ & une brise en tes lentes: & te remetray en la voie par laquelle tu es venu. Mais toy/ tu auras ce signe: Mengé ceste annēe les choses qui croissent sans la beur/ & au second an mengé des pommes. Mais au troisième an semez/ & moissonnez plantez des vignes/ & mengiez les fruitz di celles. Et ce qui aura este sauue de la maison de Juda/ germera: & le demourant donnera ses rachines en bas: & fera fruit en haut: car de Hierusalem sortiront aucuns demourans/ & aucune teste sortira de la montagne de Sion. Le zèle du Seigneur des batailles fera ceste chose. Pourtant dit le Seigneur telles parolles du Roy des Assyriens: Il ne entretendra pas en ceste cité/ & ny iettera pas sa fleche/ & le bouclier ne la occupera point/ & ne mettera point de fortresse a lenouer direc. Il retournera par la voie/ par laquelle il est venu/ & ne entretendra pas en ceste cité/ dit le Seigneur. Je deffenderay ceste cité/ affin que je la garde pour l'amour de moy/ & pour l'amour de David mon serviteur. \*Et lange du Seigneur yssit/ & en frappa au siège des Assyriens cent quatre vingtz/ & cinq mille. I hors se leuerent au matin/ & voicy tous les corps qui estoient mortz. Et Hennacherib/ le Roy des Assyriens se partist & sen alla/ il sen retourna/ & habita en Nineve. Et aduint/ que comme il adoroit son Dieu au temple de Nestach Abramélec/ & Sarazar/ ses filz/ le frapperent par lespee/ puis sensuyrent en la terre de Alarat: & regna Asat Haddon son filz pour lui.

**C** Comment quinze ans furent adorés à Nineve qui estoit malade/ au conseil de son maistre.



**N** Ces iours hezechias fut malade jusques à la mort. Et Esaie filz de Amos prophete vit vers lui / et lui dist : Le Seigneur dit ainsi : Dispose de ta maison / car tu mourras / et ne vivras plus. Il lors Hezechias tourna sa face vers la paroît / et pria le Seigneur / et dist : Mon Seigneur je te prie / aye souvenance (ie te prie) comment iay cheminé en ta présence / en vérité / et en cœur parfait / et que iay fait / ce qui est bon devant tes yeux. Et Hezechias ploura par grand gémissement. Dont la parole du Seigneur fut faite à Esaie / disant : Vas / et dis à Hezechias Ainsi dit le Seigneur le Dieu de David ton pere : J'ay ouy ton oraison / et ay veu tes larmes. Voicy ie adiousteray sestes iours / quinze ans : et te délivreray de la main du roya des Assyriens / avec cette cité / et la desserreray. \* Et ce te sera pour signe du Seigneur / que le Seigneur fera la parole qu'il a dit : Voicy / ie feray retourner l'ombre des lignes (par les quelles il estoit descendu en horloge de Achaz au soleil) dix lignes derrière. \* Et fut le soleil retourne de dix lignes / par les degrés / par les quelz il estoit descendu. L'escriture de Hezechias Roy de Juda / quant il eut este malade / et qu'il fut guery de sa maladie. J'ay dit au milieu de mes iours : ie men yray aux portes de enfer. J'ay demande le résidu de mes ans : iay dit / ie ne boiray pas mon Seigneur Dieu : en la terre des vivans. Je ne regarderay plus l'homme : ne celuy qui habite en repos. Ma génération est ostee / et est tournée arrière de moy comme les tabernacles des pasteurs. Ma vie est coupée comme du Tisseran : il ma coupe / quant encoire on me ourdissoit. Tu me feras finir / du matin à la Vespre : ie auoye esperance jusques au matin. Il a débrisé tous mes os comme le lion. Tu me feras finir / du matin à la Vespre : comme la petite Haronselle / ainsi cryeray ie : ie mediteray comme la Coulombe. Mes yeux sont débilez / en regardant en hault. Seigneur ie scuffre violenter / respondz pour moy / que dicay ie : ou

**C**hap. xxxviii. c. xxix. cccvi  
quelle chose me respondera il / quant iceluy le aura fait ? Je resumeray a toy en ma pensée / tous mes ans / en lamentum de ma vie. Seigneur se on dit ainsi : que la vie de mon espérance soit en telles choses : tu me corrigeras / et me viviseras. Voicy mon amertume très amere est en paix. Mais tu as délivré mon ame / quelle ne fut perie : tu as iette tous mes pechez arrière de toy. Car enfer ne te confesse ta point / et la mort aussi ne te louera point : ceux qui descendent en la fosse / ne te attendront point. Le Vivant / le Vivant / cestuy te confessera : comme aussi moy au iour d'huyl : le pere fera connoistre ta vérité aux filz. Seigneur sauve moy / et nous chanterons nos Pseaumes / tous les iours de nostre vie / en la maison du Seigneur. Il lors Esaie commanda de prendre une masse de figues / et quilz fassent une emplastre sus la plaie / affin qu'il fust guéri. Et Hezechias dist : Quel sera le signe / que ie monteray en la maison du Seigneur ?

**C**et même Hezechias fut repile de Esaie / poce qu'il avoit monstré ses trésors aux embassadeurs de Babilone.

### Chapitre. xxix.

**N**ce temps là / Merodach Baladan / fils de Baladan / roy de Babilone envoia des lettres / et des dons à Hezechias. Car il auroit 4. Rein. 20. c. ouy dire quil avoit este malade / et qu'il estoit retourné à santé. Et Hezechias fut joyeux de ces dons / et leut monstré la maison des oignemens Aromatiques / et lor / et largent / et les oboremens / et du tresson oignement / et toutes les bouticles de son baguage / et toutes les choses qui furent trouvées en ses trésors. Il ny eut pas ung mot / que Hezechias ne leur monstrast en sa maison / et en toute sa puissance. Mais Esaie le prophète vit vers Hezechias le roy / et lui dist : Quelle chose on dit ces hommes icy / et dont sont ilz venus à toy ? Et Hezechias dist : Ilz sont venus à moy de terre loingtaine de Babilone. Et Esaie dist : Quelle chose ont ilz veu / en ta maison ? Hezechias dist : Ilz ont veu toutes les choses qui sont en ma maison. Il ny a eu chose / que ne leur aye monstre / en mes trésors. Et Esaie dist à Hezechias : Escoute les parolles du Seigneur des batailles : Voicy / les iours viendront / que toutes les choses qui sont en ta maison / et que tes peres ont thesaurise jusques à ce iour / seront emportées en Babilone. On ny laissera rien dit le Seigneur : Ilz prendront de tes filz qui sortiront de toy / lesquelz tu auras engendre. Et seront les châstrez en la maison du roy de Babilone. Il lors Hezechias dist à Esaie : La parole que le Seigneur a parlé est bonne. Et dist : Seullement que la paix / et la vérité soit faite en mes iours.

s. iii.

¶ De la Venu de Saint Jean Baptiste / & de la préparation des apostres / & de la vocation des gentilz.

## Chapitre. xl.



Diez consolez mon peuple / soiez  
consolez / dit Vostre Dieu : Par-  
lez au cœur de Hierusalem / & le  
appellez : car sa malice est accom-  
plie / l'iniquité d'icelle est pardon-  
née. Elle a reçue de la main du Seigneur au

Mat. 3. 3. double / pour tous ses pechez. \* La Voix du

Mat. 3. 4. croyant / est au desert. Preparez la voie au Sei-

gneur / faites au desert / que les sentiers de

Jean. 1. 2. nostre Dieu soient droitz. Toute vallée sera

B esleuee / & toute montaigne / & montaignette  
sera abaissee : & les choses tortues seront re-  
dressées / & les choses rudes / en voies planees.  
La gloire du Seigneur sera revelée : & toute  
chair verra ensemble / que la bouche du Sei-  
gneur a parle. La Voix a dit : Ecce. Et ie dis

eccl. 14. 4. Quelle chose croyeray ic : \* Toute chair est

Jaq. 1. 8. foiz : & toute sa gloire / est comme la fleur du

L. Div. 1. d. champ. Le foiz est seiche / & la fleur est cheute  
pource que l'esprit du Seigneur a soufflé sus  
elle. Draigement le peuple est foiz. Le foiz est

seiche / & la fleur est tumbee : mais la parole

E du Seigneur demeure éternellement. \* Mon

Esa. 62. te suis la haulte montaigne / toy / qui euange-  
lise a Sion : toy qui euangelise a Hierusalem

eslieue en force ta Voix / eslieue la ne crains  
point. Dis aux citez de Juda : Voicy Vostre

Dieu. Voicy le Seigneur Dieu viendra en  
force : & son bras aura domination. Voicy / son

salut est avec lui / & loeuure diceluy est de-  
vant lui. Il paistera son troppau / comme le

bergier : il assemblera les aigneaux en son  
bras / & les leuera en son sein : lui mesme por-  
tera celles qui sont plaines. Qui est celuy

qui a mesure les eauves / en son poing : & a pese  
les cieulx de sa pauline. Qui est celuy q a le-  
ue la grosseur de la terre / de trois doigtz / & a

balanche par poiz les montaignes / q les mon-  
taignettes en balanche : \* Qui a ayde les spe-

Bap. 9. 1. rit du Seigneur / ou qui a este son conseiller /  
R. 11. d. & qui lui a monstre : Auc lequel a il pris

conseil / q qui la instruit enseigne / le sentier  
de iustice / & qui lui a apres la science / & qui

lui a monstre la voie de prudence. Voicy / les  
gentz sont reputez / comme la goutte du sœu /

& comme le mouvement de la balanche. Voicy / les  
iles / sont comme petite pouldre / & le

liban ne suffira pas pour assumer le feu : q les  
bestes diceluy ne seront point suffisantes po-

thocauste. Toutes les gentz sont devant  
lui / comme sp elles n'estoient riens : & lui sont

E ceputees comme riens / & chose bâine. Il qui

donc auez vous compare Dieu / ou quel syma-  
ge metterez vous pour lui : Le forgeron forge

ra il vng ymage entaille / ou forgeront le si-

gnera il / ou largentier de lames dargent :  
Le saige ouvrier a esleu vng fort bois / & qui  
ne se peult pourrir : il demande comment il pour-  
ra estableir le simulachre quil ne se bouge pas  
Ne congnoisterez vous point : Ne savez vous  
point ouy : Ne vous a il pas este annoncé des  
le commencement : Savez vous point enten-  
du les fondementz de la terre : Celuy qui se  
sied sus la roideur de la terre / les habitans  
dicelle lui sont comme locustes. Celuy qui  
estend les cieulx comme riens / aussi iceluy les  
a estendu comme vng tabernacle pour y ha-  
biter. Celuy qui fait les scrutateurs des sea-  
cetz / comme silz n'estoient riens / iceluy fait  
les iuges de la terre comme vaincs. Aussi cer-  
tainement le tronc diceluy nest ne plante / ne  
ente / ny entaché en la terre : il a subitement  
soufflé sus iceluy / & sont seichez / & les empor-  
tera le tourbillon / comme le steulle. \* Et a q chau-  
me auez vous fait semblable / & egal / dit le  
Sainct : \* Eslevez voz peulx en hault / & ces  
gardez / qui a cree ces choses : qui est celuy qui  
a produit par nombre leur multitude : & les  
nomme tous par les noms. Par la multi-  
tude de sa force / & de sa puissance / & vertu / il n'en  
ya pas eu vng deffaillant. Pourquoy parle tu  
Jacob / & pourquoi dis tu Isael : ma voix  
est celee au Seigneur / & mon iugement est  
passe oultre de mon Dieu : Ne scias tu pas /  
ou nas tu pas ouy : Dieu est le Seigneur a  
tousiours / lequel a cree les termes de la ter-  
re : il ne deffaulara pas / & ne aura point de  
paine : & sa Sapience est inscrutable. Lequel  
donne vertu / a celuy qui est lasse / & multiplie  
force / & puissance a ceulx qui ne sont riens.  
Les enfans deffauldront / & labourront / &  
les ieunes cherchent par foiblesse. Mais ceulx  
qui ont esperance au Seigneur / changeront  
la force : ilz prendront des plumes comme les  
aigles : ilz courteront / & ne se traueilleront  
point : ilz chemineront / & ne deffauldront pas  
¶ De la ascension & resurrection de Christ.

## Chapitre. xli.



De les Iſles se taisent contre  
moy / & que les gentz changent  
leur force. Quelz approchent / &  
adonc quelz parlent : que nous  
conuenions ensemble au iuge-  
ment. Qui est celuy qui suscitera le Joste de  
Orient : qui la appelle / po le supuyer. Lestuy  
luy donnera les gentz en sa presence : & domi-  
nera sus les Roix. Il les donnera a son ef-  
fetee comme la pouldre / & a son art / comme  
lesteulle raupe du Vent. Il les poursupera:  
& passera en paix : le sentier de ses piedz ne ap-  
paroistera point. Qui est celuy qui la fait /  
& ouvre / appellant les generations / des le  
commencement : \* Moy qui suis le Dieu /

gneur/ premier & dernier : cest moy qui suis. Les Isles mont Beu / q ont eu crainte: les dernieres parties de la terre ont este espoetees: ilz se sont approchez & sont venus. Vng chas cun donnera ayde a son prochain / q dira a son frere/ sois conforte. Cestuy qui forge laerain frappant du marteau / a conforte celuy qui foy geoit alhors/ en disant / la saudure est bonne: q le clou la conforte affin quil ne se bougeast. Et toy Israël mon serviteur Jacob / que iay esleu / semence de Abraham / qui estoit mon amy/ avec lequel ay pris des dernieres parties de la terre / q tay appelle de ses lieux loin gtains / q te ay dit: Tu es mon serviteur/ ie tay esleu: q ne tay pas deboute. \* Ne crains point/ car ie suis avec toy: ne decline pas/ car ie suis ton Dieu. Je tay conforte / q tay ayde: q la deytre de ma iustice ta receu. Voicy/tous ceulx qui bataillent contre toy seront confus & honteux. Ilz seront comme silz nestoient pas: q tous ceulx qui te contredisen/ periroit. \* Tu les chercheras / q ne les trouueras poit ascauoir les homes qui te sont rebelles: q se-  
t. 9.3. sont comme silz ne fussent plus / q seront com me consommez les homes bataillans contre toy: car ie suis ton Seigneur Dieu / prenant  
D ta main / q te disant: Ne crains point/ ie tay ayde. Ne crains point ver de Jacob: vous qui estes mortz de Israël. Je tay ayde / dit le Seigneur / q suis ton redempteur / le Saint de Israël. Je tay mis comme le plout roir froy-  
fiant le nouveau grain: ayant les pointes comme spes. Tu froisseras les montaignes/ q les reduiras en petites pieces: q mette-  
ras les montaignettes comme la poulde. Tu les vanneras / q le Vent les emporte-  
tera / q le tourbillon les espardera. Mais tu te resiouyras au Seigneur: q seras ioyeux au saint de Israël. Les indigés & les pourres chercheront les eauies qui ne sont pas: leur lan-  
gue est seichee de soif. Moy qui suis le Seigneur/ ie les espaceray/ moy qui suis le dieu de Israël/ ie ne les laisseray pas. Je ouvriray les fieuues au coupeau des montaignettes/ q les fontaines au milieu des champs. \* Je metteray le desert en abondance deaue / q la terre non hâtee en ruyssseauz deaues. Je met-  
teray au desert le Cedre / q le Pin / q l'arbre portant la myrrhe / q l'arbre de l'espue. Je met-  
teray au desert le sappin / le ourme q le bouq ensemble: affin quilz voient / q quilz sechent q quilz pensent / q entendent ensemble / que la main du Seigneur a fait telles choses: q le Saint de Israël les a cree. Approchez do-  
stre iugement / dit le Seigneur: amenez/ sy par auanture vous quez quelque chose / dit le Rop de Jacob: Quilz viennent pres / q quilz vous annoncent toutes les choses qui doi-

vent venir. Annoncez les choses qui ont este par auant / q nous y mettrons nostre cuer/ q congoisteros leut fin: q nous declairez les choses qui doibuent venir. Annoncez les choses qui doibuent venir au temps a venir: q nous congoisterons que vous estes dieux facutes aussi bien ou mal / sy vous pouez / q que nous parlions / q conuenions ensemble. Voicy/ vous estes de riens / q vostre oeuvre est de ce qui nest riens. Celuy qui vous a es-  
leu / est abominable. Je lay excite de Aquilon q viendra du soleil leuant. Il appellera mon nom / q amera les magistratz / comme la boe: comme le potier/ marchant la terre. Qui est celuy qui a annonc du commencement / affin que nous se congoissions / qdes le premier/ af fin que nous disons: tu es iuste? Il ny a nul qui annonce/ ne qui predise/ ne qui oye voz pa-  
rolles. Le premier dira a Zion: me voicy pre-  
sent: q donneray des euangelistes a Hieru-  
sâle. Et ay regarde/ q ny auoit nulz disculps/ qui donnast conseil: ne quant on s'interrogoit qui respondist une parolle. Voicy/tous sont iniustes / q leurs oeures sont vaines: leurs simulachres sont vent & chose vaine.  
¶ De Jefuchrist/ q de son aduenement / q de son baptisme

## Chapitre. xlj.

Mat. n.s

**N**oix mon serviteur/ le le receude ray/ cest celuy que iay esleu: moname a pris sa plaisirance en lui. Jay donne mon esperit sus lui: il proferera iugement aux gentilz. Il ne cevra pas / q ne sera accepteur de per-  
sonne: q sa voix ne sera pas ouye dehors. Il ne brisera pas le roseau casse: q ne estainera pas le lin fumant. Il produira iugement en verite: il ne sera ne triste/ ne plain de trouble-  
ment / jusques a ce quil mette iugement en la terre: q les Isles attendront sa loy. Telles choses dit le Seigneur / le Dieu qui cree les cieulx / q les estend: q conferme la terre / q les choses q germent dicelle: donnant aspiration au peuple/ qui est sus icelle: l'esperit a ceulx q marchent sus elle. Moy qui suis le Seigneur / ie tay appelle en iustice: q ay pris ta main/ q tay garde. \* Et tay donne en alliance au peu-  
ple/ pour la lumiere des gentilz: affin que tu ouutisse les yeulx des aveugles / q que tu ti-  
rasse hors le prisonnier de la prison: q ceulx q sont assis en tenebres/ de la maison de la pri-  
son. Moy qui suis le Seigneur / tel est mon nom. \* Je ne donneray pas ma gloire a vng autre/ ne ma louenge aux ymagis entailliez: efa.49.8. les choses qui ont este par auant/ Voicy elles sont venues: aussi ie annonce nouvelles cho-  
ses / q les vous feray ouyz devant quelles soi-  
ent venues. \* Chantiz au Seigneur nouveau ps.149.4 cantique/ sa louenge est jusques es fins de la s.iii.

terre. Chantez vous qui descendez en la mer & aussi la plenitude d'icelle: les Isles & eulys qui habitent en icelles. Que le desert se lieue & ses citez: il habitera es maisons de Cedar. Vous qui estes habitans en la pierre donnez louenge: ilz crieront du coupeau des montaignes. Ilz donneront gloire au Seigneur: & annonceront sa louenge es Isles. Le Seigneur sortira comme le fort/ il suscitera le zèle/ comme l'homme combatant: il iettera grand cry/ & criera: il sera conforté sus ses ennemys. Je me suis tenu/ ray tousiours esté en silence: iay este patient/ ie parleray comme celle qui desire densanter. Je dissipera/ & engloutiray tout ensemble/ ie feray les montaignes & les montaignettes estre desertes: & seicheray tout leur germe. Je metteray les fleuves comme les Isles/ & seicheray les estangz. Je conduiray les aveugles en la voie quilz ne scauent point/ & les feray cheminer es sentiers quilz ont ignore. Je conuertiray les tenebres devant eulz/ en lumiere: & les choses tortues en droictes. Celles parolles leur ay ie fait/ & ne les ay point delaisse: ilz se sont retournez a rebous. Ceulz soient confus par confusion qui ont confidence en l'image entaille: ceulz q disent a l'image forge. Vous estes noz dieux. Vous qui estes sourds/ escoutez: & vous qui estes aveugles/ regardez pour voir. Qui est aveugle/ sinon mon serviteur: & sourd/ sinon celuy que iay enuoye comme messagier. Qui est aveugle/ sinon celuy qui est vendu: & qui est aveugle/ sinon le serviteur du Seigneur. Toy qui vois beaucop de choses/ ne considereras tu pas: Toy qui a les oreilles ouvertes/ ne escouteras tu point? Aussy le Seigneur la doulu/ affin quil se sanctifiast: & quil magnifiast & esleuast la loy. Mais ce peuple icy est tout pillie & gaste. Ilz sont tous le las des ieunes/ & sont mucez es maisons des prisons. Ilz sont donnez a pillage/ & ny a nul q les defende: ilz sont donnez en capine/ & ny a nul qui dise/ rendz. Qui est entre vous/ qui oye telle chose/ qui entende & escoute les choses a venir? Qui a donne Jacob au pillage/ & Israel a ceulz qui les gastoient? Ne a ce pas este le Seigneur/ celuy a qui nous auons peche? Ilz not pas doulu cheminer en ses voies quont pas escoute sa loy. Et il a espandu sus luy l'indignation de sa fureur/ & la forte guerre/ & la brusle a lenuiron/ que la pas congneu & a boute le feu en luy/ & ne la pas entendu.

Clement il asseroit le peuple qui crooit/ & taquoit les ydolatrez: la ou sont repouuez les sacrifices des Juifs

## Chapitre. xlviij.



T maintenat telles choses dit le Seigneur qui ta cree/ Jacob: & qui ta forme Israel. Ne crains point/ car ie tay rachete/ & tay appelle p ton nom: tu es a moy. Quant tu passeras par les eaues/ ie seray avec toy/ & les fleuves ne te courriront point. Quant tu chemineras par le feu/ tu ne seras point brusle/ & la flambe ne ardera point en toy: car ie suis le Seigneur ton Dieu/ le saint de Israel/ ton sauveur. Ray done Egipte po<sup>t</sup> ta redemption: Ethiope & Saba pour toy. De ce que tu as este fait honnable/ & glorieux devant mes yeulx/ & tay aime. Je donneray des homes po<sup>t</sup> toy: & des peuples pour ton ame. \* Ne veulx craindre: car ie suis avec toy. Je feray venir ta semence de Orient/ & te assembleray de Occident. Je diray a Aquilon/ done: q au midi/ ne desserez post. Apporte mes filz de loing/ & mes filles/ des dernieres parties de la terre. Et ay cree tous ceulz qui inuquent mon nom/ & les ay forme/ & les ay fait pour ma gloire. Amaine hors le peuple aveugle/ qui a des yeulx: q le sourd/ qui a des oreilles. Toutes les gentz sont assemblees ensemble: & les lignees se sont recueillies. Lequel d'entre vous annoncera ceste chose: q lequel vous fera ouyr les choses qui sont premières? Quilz donnent leurs tesmoingz/ & quilz soient iustifiez/ quilz oyent/ & quilz present. Vraiment vous estes mes tesmoingz/ dit le Seigneur/ q mon serviteur est celuy que iay esleu: affin que vous congoissez/ & que vous me croiez: & que vous entendez/ que ie suis. Devant moy/ ny a pas de Dieu formateur/ & ny p aura pas apres moy. \* Je suis/ Je suis le Seigneur/ & ny a pas d'autre sauveur que moy. Ray annonce/ & ay sauve: iay fait ouyr/ & ny a pas d'autre entre vous. Vous estes mes tesmoingz/ dit le Seigneur: & moy ie suis Dieu/ & suis/ des le commencement: & ny a nul qui puisse eschapper de ma main. Je besongneray/ & qui sera celuy qui le destournera. Telle chose dit le Seigneur Vostre redempteur/ le saint Israel: Pour toy ay ie enuoye en Babylonie/ & ay fait venir to<sup>t</sup> les fugitifz/ & les Chaldees eulz glorifiants en leurs nauires. Je suis le Seigneur/ Vostre saint/ Vostre Roy creant Israel. Ainsi dit le Seigneur/ q a donne voie en la mer/ & es eaux courantes/ leur sentier. Lequel a tire hors le chariot/ & le cheual/ & la multitude robuste: ilz sont to<sup>t</sup> ensemble endormis/ & ne reuevront pas: ilz sont froissez coe le lin/ & sont estaintz. Ne aiez point souvenance des choses precedentes/ & ne regardez point les choses anciennes. \* Voicy/ ie fais choses nouvelles/ & maintenant naisteront: vous les congoistrez eto<sup>r</sup> le plus

tainement. Je metteray la voie au desert: q les fleuves au lieu solitaire. Et la beste du châp me glorifiera/les dragôs q les austresses: po ce que iay donne des eaues au desert / q des fleuves au lieu non habite: pour donner a boire a mon peuple/que iay esleu. Jay forme po moy vng iuste peuple: il racomptera ma louange. Jacob vous ne mauez point inuocquer: q toy Israël/ tu nas point pris de paine po moy. Tu ne mas point offert le mouton de ton holocauste/qne mas point glorifie de tes oblations. Je ne tay point fait servir par oblation: qne tay point baillie labeur en lencés. Tu ne mas point achete pour argent Lala mun aromatique: q ne mas point enpure de la graisse de tes oblations. Mais toutefois tu mas fait servir po tes pechez: tu mas fait auoir paine po tes iniquitez. Je suis ie suis celuy qui abolis tes iniquitez/ pour moy : q ne auray pas recordation de tes pechez. Reduictz a memoire/ q que ensemble nous soiôs jugez: recite/ sy tu as quelque chose po estre justifie. Ton premier pere a peche / q tes princes ont estre prevaricateurs en moy. Les princes ont souille mes lieux saintz: iay donne Jacob en la mort/ q Israël en opprobrie.

Comment il promettoit nouveau baptême / q detestoit les ydoles: q comment il les rappelloit a penitence.

## Chapitre. xlviij.

2  
30.8.  
16.9. Maintenant/ Jacob mon serviteur/ escoute/ q toy Israël/ q iay esleu. Telles choses dit le Seigneur/ qui ta fait q forme/ q ton adiuteur des le ventre. \* Ne veuille craindre Jacob/ qui es mon serviteur/ q lequel tresiusement ay esleu. Car ie respandray des eaues sus celle qui a soif: q des courrantz sus celle qui est seiche. Je respande ray mon esperit sus ta semence/ q ma benediction sus ta lignee: q germeront comme les saulx entre les herbes aupres des eaues courantes. Aung dira/ ie suis au Seigneur/ q lautre appellera au nom de Jacob. Et lautre escrira de sa main au Seigneur: q se nomme ra du nom de Israël. Ainsy dit le Seigneur/ B le roy de Israël/ ton redempteur/ le Seigneur des batailles. \* Je suis le premier/ q suis le dernier: q ny a point de Dieu/ que moy. Qui est semblable a moy? Qu'il appelle q quil annoncera/ q quil me expose lorde/ par laquelle iay ordonne le peuple ancien: quil leur annonece les choses a venir/ q futures. Ne veuillez craindre/ q ne soiez troublez. Des ce temps te ay ie fait ouyz/ q lay annonece: vostres mes testmoingz. Est il vng autre Dieu que moy? ou quelque formateur que ie ne conguoisse point? Tous les formateurs des ydoles ne sont riens: q leurs choses les mieulx aimées

ne leur proffiteront riens. Ceulz sont tes moingz quiz ne voient pas/ q nentendent pas: affin quiz soient cōfus: Qui est celuy q a forme le dieu / q a forge limage entaille a très utile: Voicy/ to⁹ ceulz qui sont participants avec luy/ seront cōfondus. Car les forgeurs sont du nombre des homes. Tous cōviendront q seront arrestez: ilz se spouenteront/ q seront tous ensemble confus. Le forger de fer/ a ouure de la lime: il a forme limage es charbons/ q avec les marteaux/ q la fait par le bras de sa force. Il aura faim/ q deffauldra: il ne beuera pas deauq q se lassera. Le charpétier a estendu son riglet/ il a forme avec la gouge. Il a fait cestuy avec ses esquarres/ q la tourne au cōpas: q a fait vne ymage d'homme/cōme aiāt vng bel home habitant en la maison. Il a couppe des cedres/ q a pris vng pin: q vng chegne: q a rendu paine de chercher les meilleurs qui sont entre les arbres de la forest. Le Seigneur a plante le pin q la pluie a nourey/ q les hōts en ont fait du feu. Lhome a pris de leurs pieces/ q sen est chaufse/ q en a fait du feu/ q en a cuict les pains: q du resi du en a fait vng Dieu/ q la adore/ q en a fait vng ymage taille/ q s'est encline devant luy. Il a brûlé au feu la moitié diceluy: q de la moitié diceluy en a cuict la chair/ q la mēge: il en a cuict son potage/ q en a este faoule/ q s'est chaufse/puis a dit: Wah/ ie me suis chaufse/ iay veu le feu. Mais du residu en a fait vng Dieu/ q vng ymage taille pour soy. Il s'enclie ne devant cestuy/ q le adore q le prie disant: Deliure moy/ car tu es mon Dieu. Ilz ont ignore/ q nōt pas entendu. Ilz ont oublié/ affin quiz ne voient de leurs yeulx/ q quiz nentendent de leur cue. Ilz ne rememoient point en leur pêche/ q ne cōgnoissent poit: ilz ne sentent pas po dire: Jay brûlé la moitié de cecy au feu/ q en ay cuict les pains sus les charbōes: q en ay cuict la chair/ q en ay mēge/ q du residu diceluy/ en feray vne ydoile: De enclinera ie deuāt le trône du bois: La partie diceluy est cendre. Le cue insipiet adorera ceste chose/ q ne deliurera pas son ame: q ne dira point/ p aueture est ce mēsonge/ ce q est en ma main. Jacob q Israël/ aye memoire de telles choses: car tu es mon serviteur. Israël ie tay forme/ tu es mon serviteur: ne me oublie pas. Jay efface tes iniquitez cōme la nuce: q tes pechez/ cōme la petite nuce. Retourne top a moy/ car ie tay rachete. Vous cieulz donnez louange/ car le p̄ a fait misericorde: Vous dernieres p̄ies de la terre faictes iubilatio. Vous mōaignez faites resoner la louange/ la forest/ q tout le bois dicelle: pour ce q le Seigneur a rachete Jacob/ q Israël se glorifiera. Telles choses dit le p̄ ton redempteur/ q celuy q ta forme au vêtre:

s. v.

De Lsaie.

Je suis le Seigneur / qui fait toutes choses :  
estendant seuls les cieux / rendant la terre ferme / et nul nest avec moy : tenant pour vain les signes des deuins / et tournant les magiciens en fureur / faisant tourner les saiges arriere / et faisant leur science estre folle. Suscitant la parole de son securite / et accomplissant le conseil de ses messagers. Qui dis a Hierusalem / tu seras habitee : et aux citez de Juda / voeux serez edificees : et susciteray ses lieux de sers. Qui dis a l'abisme / sois desolee / et secheray tes fleuves. Qui dis a Cyrus / tu es mon pasteur : et acoplieras toute ma volonte. Qui dis a Hierusalem / tu seras edifice / et au temple tu seras fondue.

**C** De Lyne soubz la figure de Christ / lequel debuoit defencer le peuple. De la bennie de Iesu Christ / et des geitez lesquelz debuoient estre appellez a la for.

Chapitre. xlvi.

**A**insi dit le Seigneur / a Cyrus mon Christ : duquel ay pris la deuytre / assin que ie rende suiectz les gentz devant sa face : et que ie leur faise tourner le dos. Je ouvriray devant luy les hys / et les portes ne seront pas fermees. Je iray devant toy : et humiliery les glorieux de la terre. Je briseray les portes de aerain / et romperay les verrouys de fer. Et te donneray les thresors muces / et les secretz des choses muces : assin que tu stache que ie suis le Seigneur le Dieu de Israel / et appelle ton nom / pour la cause de mon serviteur Jacob / et de Israel mon esleu. Et tay appelle par ton nom / ie tay nomme par auant et ne mas point congneu. Je suis le Seigneur : et nen ya pas d'autre. Il ny a pas de Dieu autre que moy. Je tay conforte / et ne mas point congneu : assin que ceulz qui sont vers soleil leuant / et ceulz qui sont vers soleil couchant / connoissent q sans moy ny a point de Dieu. Je suis le Seigneur / et nen ya pas d'autre : formant la lumiere / et creant les tenebres : faisant la paix : et creant le mal. Je suis le Seigneur / faisant toutes ces choses la. Voici ceulz / envoiez la rousse de Jhesus / et que les nuees facent plouvoir le iuste : et que la terre se ouvre / et quelle germe le sauveur. Et que la iustice ensemble se lieue. Moy qui suis le Seigneur / ie lay cree. Malediction sus celuy qui contredit a son facteur / lequel nest que vng tesson de pot de terre. \* La terre molle dira elle a son potier / que fais tu / et ton oeuvre est sans mains : Malediction sus celuy qui dit a son pere / pourquoi engendre tu : et a sa mere / pourquoi enfante tu : Telles choses dit le Seigneur / le saint Israel / qui est son formateur : \* Interrogez moy les choses a venir sus mes filz / et demandez moy sus locu-

Chap. xlvi. q. xlvi.

ture de mes mains. Jay fait la terre / jay cree l'homme sus icelle. Mes mains ont estendu le ciel / et jay donne commandement a toute la nature / et jay suscite pour faire iustice / et abresseray toutes ses voies. Celuy edifiera ma cite / et laissera aller ma captivite / noint point par pris / ne par dons / dit le Seigneur des batailles. Ainsi dit le Seigneur Dieu : La labour de Egypte / et la marchandise de Ethiopie / et les hautes homes de Sabarm / passeront vers toy / et seront a toy. Ils cheminent apres toy / ilz iront liez par les maches : et te adoreront / et te feront depreciation. Seullement en toy est Dieu / et nest pas d'autre dieu que toy. Draitement tu es le Dieu assuré : le Dieu de Israel / et sauveur. Tous les fabricateurs des erreurs sont tous ensemble confus et honteux : et sont allez en confusion. Israel est sauve au Seigneur / par salut eternel. Vous ne seriez point confus / et ne seriez point honteux / jusques au siecle du siecle. Car telles choses dit le Seigneur / qui a cree les cieux : celuy mesme Dieu qui a fait et forme la terre / iceluy mesme la preparee. Il ne la point cree en vain / mais la fait / assin quelle soit habitee. Je suis le Seigneur / et nen ya pas d'autre. Je nay point ple en secret / ny en lieu tenebreux de la terre. Je nay pas dit a la semence de Jacob / vous me querrez en vain. Je suis le Seigneur / parlant iustice / ammoncant les choses droictes. Assemblez vous / et venez / approchez ensemble / voeux qui estes sauvez des gentilz. Ceulz qui estieuent le signe de le entaillure / sont ignorans / et priet le Dieu qui ne sauve pas. Annoncez / et venez / et vous couseillez ensemble. Qui a fait ouyr telles choses / des le commencement : Je lay predict des adonc. Ne suis ie pas le Seigneur : il nest aucun autre Dieu / sinon moy. Il ny a pas de Dieu iuste qui sauve / sinon moy. Convertissez vous a moy / vous tous les termes de la terre : et vous seriez sauvez : car ie suis Dieu / et nen ya pas d'autre. \* Jay iure par moy mesme : la parole de iustice sortira hors de ma bouche / et ne retournera point : \* car tout ge nouil se ploiera devant moy / et toute langue iuera a moy. Donc ilz diront avec le Seigneur : Justices et empire sont a moy. Ils viendront a luy : et seront confondus / tous ceulz qui repugnent a luy. Toute la semence de Israel / sera iustifiee avec le Seigneur / et louee.

**C** La fin des yoles : l'interprétation des Juifs / et le fait par Iesu Christ.

**Chapitre. xlvi.**

Il est rompu / Nabo est brisé : leurs simulachres sont donnés aux bestes et iumentz. Les choses qui voeux portoient estoient trop fort

Ro. 9. d.

**E**ccl. 12. 6.

\* La terre molle dira elle a son potier / que fais tu / et ton oeuvre est sans mains : Malediction sus celuy qui dit a son pere / pourquoi engendre tu : et a sa mere / pourquoi enfante tu : Telles choses dit le Seigneur / le saint Israel / qui est son formateur : \* Interrogez moy les choses a venir sus mes filz / et demandez moy sus locu-

chargees/ tellement quelles estoient lasseez:  
q'ont este froissez ensemble. Ilz nont pas eu  
de puissance pour sauuer celuy qui les portoit  
B & leur ame ira en captiuite. Maison de Ga-  
acob/escoutez moy/ q' aussi tout le residu de Is-  
rael. Lesquelz estes portez en mon ventre: les  
quelz estes portez en ma matrice. Je vo<sup>d</sup> por-  
teray moy mesme/ iusques a la vieillesse: &  
iusques aux anciens iours. Je luy fait/ q' le  
endureray: ie le porteray q' le sauveray. \* Au  
quel mauez vous fait semblable & egal: q'  
auquel mauez vous compare/ q' mauez fait  
semblable? Qui bailliez lor du sacret/ q' pesez  
largement en la balanche en marchandat a vng  
orfeuvre/ pour faire vng Dieu: q' se enclinent  
devant/ q' l'adorent. \* Ceulx qui le portent/  
le portent sus leurs espanles: q' le mettent  
en son lieu. Il se tiendra debout/ q' ne se mou-  
uera pas de son lieu. Mais aussi quant ilz  
etront a luy il ne oyra pas: il ne les sauve-  
ra pas de la tribulation. Ayez souuenance de  
telle chose: q' soiez confus: vous prevarica-  
teurs/ retournez a vostre cuer. Ayez recor-  
bation du siecle precedent/ que ie suis Dieu: q'  
ny a Dieu que moy: q' ny a nul semblable a  
moy/ qui annonc'e des le commencement/ ce  
qui est tout dernier: q' du commencement di-  
sant les choses qui ne ont pas encoore este fait-  
tes. Mon conseil tiendra: q' toute ma volun-  
te sera faicte. Appellant l'yeau de Orient/  
q' l'home de ma volonte de la terre loingta-  
ine. Jay parle/ q' feray venir cette chose: ie luy  
crois/ q' le feray. Escoutez moy/ vo<sup>d</sup> qui estes  
dur de cuer/ q' qui estes loing de la justice.  
Jay approche ma justice/ q' ne sera plus effor-  
gnee: q' mon salut ne tardera pas. Je donneay  
salut en Sion/ q' ma gloire a Israel.

¶ La parole du Seigneur contre Babylone.

### Chapitre. xlviij.

 Siebz toy en la poulede/ siebz toy  
en la terre: il ny a plus de siège  
pour la fille des Chaldees: car  
tu ne seras plus appellee/ tēde  
& delicate. Prene la meulles/ q' fais broier la  
farine. Descouvre tes parties honteuses/  
descouvre ton espalme/ monstre tes iambes/  
passe les fleuves. Ta Vilomie sera reuelee/ &  
ton opprobrie sera deu. Je prenderay vengeance  
q' nul home ne resistera contre moy. Le Sei-  
gneur des armes/ est nostre redēpteur/ son  
nom est le saint Disrael. Siebz toy/ q' te tais  
& entre es tenebres/ fille des Chaldeens: car  
tu ne seras plus appellee la fille des roiau-  
mes. Jay este courrouze sus mon peuple. Jay  
souille mon heritage: q' les ay donne en tes  
mains. Tu ne le<sup>s</sup> as point fait misericordes.  
Tu as baillé grosse charge sus l'ancien/ q' as

dit: \* Je seray dame a tousiouts. Tu nas Apo. 18.6  
polt mns ces choses icy sus to<sup>r</sup> cue<sup>r</sup>: q' nas polt  
eu memoire de ta fin. Et maintenant escou-  
te ces parolles icy/ toy delicate/ & habitant co-  
fidement: laquelle dis en ton cuer/ cest  
moy qui suis/ q' ny a pas d'autre que moy. Je  
ne seray pas assise comme veue/ q' seray ig-  
norante de sterilité. Ces deux choses te bien-  
droit subitemt/ en vng iour: ascavoir steri-  
lite/ q' viduite. Toutes les choses sont venu-  
es sus toy/ pour la multitude de tes magici-  
ens: q' pour la vehemente durete de tes encha-  
teurs. \* Tu as eu confidence en ta malice/ q' ite. 49.5  
as dit: Il ny a nul qui me voie. Ta sapience  
& ta sciēce te ont deceu. Et as dit en ton cue<sup>r</sup>:  
Je suis/ q' ny a nul autre que moy. Le mal  
viendra sus toy: q' ne scauras point son com-  
mencement: calamite viendra subitemt sus  
toy/ laquelle ne pourras debouter de toy. La  
misere que tu ne scais point/ viendra subitemt  
sus toy. Tiens toy avec tes enchan-  
teurs/ avec la multitude de tes magiciens/  
& quelz tu as laboure des ton adolescence: sy p-  
auenture ilz te pourront proffiter/ ou sy tu en  
pourras este faicte plus forte. Tu es faillie  
en la multitude de tes conseilz. Les Philosophes  
du ciel/ qui contemplaient les estoilles/  
& nombroient les mois/ assin que diceulx te  
annoncaissent les choses a venire/ quilz se tie-  
nent droictz/ q' quilz te sauveront. Doicy/ ilz sont  
faictz comme le steulle/ le feu les a brusle. Ilz  
ne deliureront point leur ame/ de la main de  
la flambe: il ny a pas de charbons pour tely  
chauffer/ q' ny a pas de fourier pour eulx af-  
fier aupiez. Ainsy te sont faictes toutes les  
choses/ esquelles tu avois laboure. Tous tes  
marchans ont erre en leur voie/ des ton ado-  
lescence: il ny a nul qui te puisse sauver.

Comment il reprenoit les Juifz pour leur durete: q'  
comment le Seigneur veult seul estre adoré.

### Chapitre. xlviij.

Escoutez ces parolles icy/ mai-  
son de Jacob/ q' estes appellez du  
nom de Israel/ q' estes yssus des  
jeaves de Juda: qui iurez au nom  
du Seigneur/ q' avez recorbatis  
du roy de Israel/ non point en verite/ ny en  
iustice. Ilz sont aussi appellez de la sainte ci-  
te: q' se sont appuiez sus le Dieu de Israel/ le  
Seigneur des batailles est son nom. Jay an-  
noncie long temps devant les choses precede-  
tes/ q' sot yssus hors de ma bouche: q' ay fait  
queles ont este ouies: ie les ay subitemt fai-  
tes & font venues. Certainemēt ie cognois  
q' tu es dur/ q' ta certuelle est come vng nerf  
de fer/ q' ton frōt est dur come acerain. Je luy  
predict long temps deuant/ q' te luy mōstre p-  
uāt q'z demisent: q' p auenture tu ne dise/ mes

ysoles ont fait ces choses / & mes ymages entailliez & forgez ont mande telles choses. Regarde toutes les choses que tu as ouy. Mais vous ne les avez point annoncée. Je tay fait ouyr les nouvelles choses / de long temps devant: & les choses que tu ne scauoiras point / ont este consuees. Maintenant sont crees / & non pas de long temps / & devant ce iour icy ne les as point ouy / que par auenture tu ne dise. Voicy ie les ay congneu. Tu ne les as ne ouy / ne congneu: & na pas este de long temps ton aurement ouverte. Car ie scay / que en transgressant tu transgresseras: & tay appelle transgresseur des le Ventre. Pour la mort de mon nom ie esloigneray ma fureur: & te metteray la bride de ma louenge / que tu ne perisse. Voicy ie tay fonde / mais non point comme largement: ie tay esleu en la cheminee de pourete / pour l'amour de moy: ie le feray pour l'amo<sup>r</sup> de moy / affin que ne sois post blasphemie / & ne donneray pas ma gloire a autreuy. Jacob & Israël / que ie appelle / escoute moy.

\* Cest moy / cest moy / qui suis le premier / & le dernier: aussi ma main a fonde la terre / & ma dey tre a mesure les cieulx. Je les appelle / & ilz se tiendront ensemble: vous tous soiez assemblez / & escoutez lequel diceulx a annonce telles choses: Le Seigneur la aime / il fera sa Volonte sus Babilone: & son bras est sus les Chaldeens. Cest moy / cest moy / qui ay ple / & l'ay appelle: ie l'ay amene / & sa voie a este adressee. Approchez vous de moy / & escoutez ces parolles. Je n'ay point parle en secret depuis le commencement. Deuant le temps quilz furent faictz / ie estoie la: & maintenant le Seigneur Dieu / & son esperit me envoie. Telles choses dit le Seigneur Dieu / ton redempteur / le saint de Israël: Je suis le Seigneur ton Dieu / qui te enseigne les choses. Oti les: & te gouverne en la voie par laquelle tu chemine. A la mienne Volonte / que tu eusse entendu a mes commandemens. Ta paix eut este faute comme le fleuve: & ta injustice comme les flotz de la mer. Et eut este ta semence comme le sable / & la lignee de ton Vêtre comme les petites pierres diceluy. Son nom ne eut pas este perdu / & ne eut pas este exterminé de ma face. Assez hors de Babilone / fuyez arriere des Chaldeens. Annoncez par voix de exultation / faictes ouyr cela: & amonitez ceste chose jusques aux fins de la terre. Dites: Le Seigneur a rachete son serviteur Jacob. \* Ilz nont pas eu soif au desert / quant il les amena dehors. Il feist saillir hors leau de la pierre / & brisa la pierre / & les eauies courruerent. Il ny a pas de paix aux infideles dit le Seigneur.

Comment Christ lequel debuoit amener a soy toute nation parla a l'eglise.



Scoutez Israël / & entendez peuples lointains: Le Seigneur ma appelle des le Vêtre: il a en recordation de mon nom des le Ventre de ma mere: & a fait ma bouche comme vng glaive aigu: il ma dessen du en l'ombre de sa main / & ma fait comme la flesche estreute: il ma muce en sa custode / & ma dit: Israël tu es mon serviteur / car i'eme glorifieray en toy. Et ie dis: Hay laboure en Bain / i'ay consomme ma force sans cause gen Bain. Parquoy mon iugement est avec le Seigneur / & mon oeuvre est avec mon Dieu. Et maintenant telles choses dit le Seigneur qui ma forme des le Vêtre pour son serviteur / que ie tameine Jacob a luy / & que Israël ne sera pas rassemble. Hay este glorifiees yeulx du Seigneur / & mon Dieu a este ma force. Et a dit: Cest peu de chose / que tu me sois serviteur / pour susciter les lignees de Jacob: & po<sup>r</sup> convertir ceulx qui sont delaissez de Israël. \* Je tay aussy donne pour lumiere aux gens: tilz: affin que tu sois mon salut jusques au bout de la terre. Ainsy dit le Seigneur le redempteur Israël le saint diceluy: a lame contemptible / & la gent abominable / au serviteur des seigneurs. Les rois boyront / & les princes se esleveront / & adoreront pour l'amo<sup>r</sup> du Seigneur / pour ce quil est fidele: & pour le saint D'Israel / qui ta esleu. Ces parolles dit le Seigneur. \* Je tay exalte en temps accep<sup>t</sup>able / & tay aide en temps de salut: \* Je tay garde / & tay donne en alliance au peuple: affin quetu suscitas la terre / & que tu posses & les terres dissipées: & q tu dise acculx q sont liez / & widz hors: & a ceulx q sont en tenebres / monstrez vo<sup>r</sup>. Ilz prendront leurs pastures sus les voies / & leurs pastures seront partout les plaines. \* Ilz naureront plus ne faire soleil: car celuy qui a pitie de eulx les gournera: & les abeuurera aux fontaines des eauies. Et mettreont toutes mes montaignes en la voie: & mes sentiers seront eslevez. Voicy ceulx de loing q viendront: & voicy ceulx de l'ouest / & de la mer: & ceulx de la terre de midi. \* Nous cieulx donnez louenge / & toy terre resiouys toy: vous montaignes faites iubilation de louenge: car le Seigneur a conseille son peuple / & aura pitie de ses poures. Et Sion a dit: \* Le Seigneur ma delaisse / & conseille le Seigneur ma oublie. La femme peult elle oublier son enfant / quelle ne ait pitie du filz de son Ventre: Aussy quant icelle le aura oublié / encoire ne te oublieray ie pas. Voicy ie tay pourtraict en mes mains: tes murs sont tousiours devant mes yeulx. Ecoutez

que te edifieront / te sont venus destruise/  
tes dissipateurs se partition de toy. \* Lieue  
tes peulx aleumiron / & regarde : tous ceulx  
60.3 icy se sont assembliez : ilz sont venus pour  
toy. Je suis vivant / dit le Seigneur / que de  
toz ceulx icy seras destu / comme dung aorna-  
ment : & les auironneras au tour de toy / com-  
me lespouse. Car tes desers / & tes lieux soli-  
taires / & la terre de ta ruyne / maintenant se-  
ront trop petis / pour les habitans : & ceulx q  
te destruisoient seront chassez au loing. En-  
toute diront en tes aureilles les filz de ta ste-  
rilite : Jay lieu trop estoict / fais moy espace  
pour habiter. Et dicas en ton cue : Qui ma-  
engendre ceulx icy ? Je suis sterile & sans en-  
fanter : iay este transporte & captive / & q ma  
nourry ceulx icy : Jay este seulle & destituee /  
& ceulx icy ou estoient ilz ? Tellez parolles  
dit le Seigneur Dieu. Voicy ie leueray ma  
main aux gitez / & exaltey mon signe aux  
peuples. Ilz apporteront leurs filz en leurs  
bras / & apporteront leurs filles sus leurs es-  
paules. Et ceulx qui te nourriront seront roix :  
& tes nourrices seront roynes. Ilz te adore-  
ront la face baisse en la terre : & lescheront  
la pouldre de tes piedz. Et scauras q ie suis  
le Seigneur / sus lequel ne seront pas con-  
fus ceulx qui l'attendent. La proie sera elle  
oste du fort : ou ce qui aura este pris du ro-  
buste / pourra il estre sauve. Car ainsy dit  
le Seigneur : Certainement aussi / la capti-  
uite sera oste du fort / & ce qui aura este oste  
par le robuste / sera rescoupe. Mais ie iuge-  
ray ceulx qui te ont iuge / & garderay tes filz.  
Et feray mègier a tes ennemis leurs chairs  
& seront enyurez de leur sang / cde de mort.  
Et toute chair congnoistra / que ie suis le  
Seigneur qui te sauve : & ton redempteur est  
le fort Jacob.

¶ De la reprobation des Juifs & aussi de la Passion  
de Christ.

### Chapitre.6.

**T**elles choses dit le Seigneur : Quel est le liure de repudiation  
de vostre mere / par lequel ie la p-  
de laisse : Du qui est mon credi-  
teur / auquel ie vous ay vendu :  
\* Certainement voicy / vod estes vendu po-  
voz iniquitez / & ay de laisse vostre mere pour  
voz pechez : car ie suis venu / & ny auoit ho-  
me : iay appelle / & ny auoit nul qui escoutast.  
\* Ma main est elle abrege / ou faict plus  
petite / q ie ne puisse racheter : ou ny a il plus  
de vertu en moy / pour delivrer : Voicy / par  
ma menasse ie feray secher la mer : ie mette-  
ray les fleuves en desert. Les poissans se pour-  
riront sans eau / & mourront de soif. Je desti-  
ray les cieulx de tenebres : & metteray vng

sac pour leur couverture. Le Seigneur ma do-  
ne vne langue biè enseignee : affin que ie sca-  
che en son temps dire a celuy qui a soif la pa-  
rotte. Il me fait leuer au matin / au matin ma  
il fait dresser la veille / affin que ie oye come  
le maistre. Le Seigneur Dieu ma ouvert lau-  
veille / mais ie ne y contredis pas / qne suis poit  
alle attiere. \* Jay donne mon corps a ceulx  
qui me frappoient : q mes ioues a ceulx q  
me buffoient. Je nay pas destourne ma face /  
de ceulx q me iniurioient / q qui me crachoiadt.  
Mon Seigneur Dieu est mon adiuteur : &  
pourtant ne suis point confus. Pourtant ay  
ie mis ma face / comme la pierre tresdure : q  
scus que ne seray pas confus. Celuy qui me  
iustifie / est pres. Qui me contredira : Tend  
noz ensemble. Qui est mon adversaire : Qui  
approche de moy. Voicy le Seigneur Dieu est  
mon adiuteur. Qui est celuy q me condamne  
ra : \* Voicy / tous senuieilliront comme le ve-  
stement : & la mine les mengera. Qui est den-  
tre vous craignat le Seigneur / escoutant la  
voix de son serviteur : Quia chemine en te-  
nubres / & na pas de lumiere : Iceluy ait espe-  
rance au nom du Seigneur / & quil se appuie  
sus son Dieu. Voicy / vod toz allumez le feu /  
& vous auironez de flambes. Cheminez en  
la lumiere de vostre feu / & es flambes q vod  
avez allume. De ma main a este sainte chose / en vous. Vous dormirez en douleurs.  
¶ Comment apres auoir reprogue les Juifs le Seigneur appelle le peuple / auquel il promet vne Eglise  
glorieuse.

### Chapitre.7.

**G**ouitez moy / vous qui suivez  
la justice : & qui querrez le Seig-  
neur. Regardez a la pierre / de la  
quelle vous estes coupiez / & la  
scavene de la fosse / de laquelle vous  
estes ostez. Regardez a Abraham vostre pe-  
re / & a Sara / laquelle vous a enfante. Car  
ie luy seul appelle : & luy beneict / & multiplie  
Donc le Seigneur consolera Zion / & console  
ra toutes ses ruines. Et mettera son desert  
comme plaisances : & les lieux solitaires di-  
celle / comme le jardin du Seigneur. Hope &  
liesse sera trouue en icelle / action de graces /  
& voix de louenge. Regardez a moy mon peu-  
ple : escoutez moy ma lignee. Car la luy  
titia de moy / q mon iugement reposera en la lu-  
mire des peuples. Mon iuste est pres / mon  
sauveur est pssu : & mes bras iugeront les peu-  
ples. Les isles me attendent / ilz attendent  
mon bras. Escleuez voz yeulx au ciel / & regar-  
dez en bas sousz la terre : car les cieulx passe-  
ront cde la fumee : & la terre sera copue come  
le vesteinent : & les habitans dicelle seront de-  
struictz comme icelle. Mais mon salut sera

a tousiours / q ma iustice ne fauldra jamais.  
**E**soutez moy / vous qui congoissez le iuste : mon peuple auquel ma ley est en leur cuer. Ne veuillez craindre loppprobre des hdes / q ne aiez paour de le blasphemie. Car le Ver les mègera comme le bestemèt : q la mine les deuozera comme la laine. Mais mon salut sera tousiours / q ma iustice sera es generations des generations. \* Lieue toy / lieue toy : veste la force / toy qui es le bras du Seigneur. \* Lieue toy cde es iours anciens / es ge-

**Esa. 52. a** gerations des siecles. Nas tu pas frappe le gueilleup / q naure le dragon? Nas tu pas sci che la mer / q leau de labîme vehement? Qui as fait voye au fond de la mer: affin q ilz passassent librement. Et maintenant ceulz qui sont rachetez du Seigneur retourneront q viendront louant en Sion: q liesse eternelle sera sus leurs testes. Ilz tiendront ioye q liesse: douleur q gemissement sen fuyra. Moy mesme suis celuy qui vous consoleray. Qui es tu / pour craindre l'home mortel / q le filz de l'âme / lequel seichera comme le foim: q as oublie le Seigneur ton createur. Lequel a estendu les cieulz / q a fonde la terre: q as eu pao<sup>2</sup> tout le iour de la face de la fureur / de cestuy qui te devoit: q auoit prepare pour perdrer. Du est maintenant la fure<sup>2</sup> de celuy qui te oppressoit: Il viendra bien tost en cheminant pour les dessier: q ne occira pas iusques a tout perdrer / q ne deffauldra pas son pain. Mais ie suis le Seigne<sup>2</sup> ton Dieu / qui trouble la mer / q ses fleuves se enflent: le Seigneur des batailles est mon nom. J'ay mis mes parolles en ta bouche: q tay deffendu en lombre de ma main: affin que tu plante les cieulz / q q tu fonde la terre: q que tu dise a Sion / tu es mon peuple. Sois esleue / sois esleue: lieue toy Hierusalem / qui as beu de la main du Seigneur / le calice de son ire. Tu as beu iusques au fond du calice de la mort: q las beu / iusques a la lie. Il ny a nulz de tous les filz quelle a engendre / qui la conduise: q de to<sup>9</sup> les filz q ille a nourry / men pa nulz qui prengne sa main. Deux choses sont / q sont venues au devant de toy. Qui aura tristesse sus toy: Destru<sup>2</sup>c<sup>2</sup>tion / q contrition: q famine avec le spee. Qui te consolera: Tes filz sont iettez au loing: ilz sont endormis au commencement de toutes voies / come le beuf sauvage ensache / plain de l'indignation du Seigne<sup>2</sup> / q de l'increpatiō de ton Dieu. Pourtant escoute ces choses icy / pourte / q pure dangoisses non pas de vir. Ainsi dit le Seigne<sup>2</sup> ton dominateur / q ton Dieu / lequel a bataille pour son peuple. Voicy iay pris de ta main le calice de mort / le fond du calice de mon indignation. Tu ne le beuveras plus. Et le metteray en la main de

ceulz q te ont humilié: q ont dit a ton ame / abaisse toy / affin que nous passons: q a mis ton corps comme la terre / q comme la voie aux passans.

Comment leglise est excitee a bertr: comment les predicatens apostoliques sont louez avec la descriptiō de l'humilité de Christ.



Gon / lieue toy / lieue toy : veste toy de ta force. Hierusalem la cité du sainte veste toy des vestemens de ta gloire: car le iniurie / q ne le souille / ne passera plus par toy. Escouy toy hors de la poussière / lieue toy Hierusalem / siebz toy. Deslie les liés de ton col / fille de Sion prisonniere: car le Seigneur dit ces choses: Vous avez este vendus pour néant / aussi vo<sup>9</sup> fetez rachetez sans ament. Car le Seigne<sup>2</sup> Dieu dit ainsi: Mon peuple est au commencement descendu en Egypte / affin quil fut illic habitué: q il fut la somme / sans quelque cause. Et maintenant que men chault il / dit le Seigneur / que mon peuple est oste pour néant: Les dominateurs diceluy font iniurement / dit le Seigne<sup>2</sup>. Et continuellement toute la iournée est mon nom blasphemie. Pour telle chose mon peuple congoistera mon nom en ce io<sup>9</sup> la: que moy mesme qui parloie / suis present. \* Comme / q sont beaulz les piebz sus les montaignes de celuy qui annonce / presche la paix / de celuy qui annonce le bien / qui presche le salut / qui dit: Sion ton Dieu regnera. La voix de ces speculatours ont esleue la voix / ilz loueront ensemble: car ilz voiront oeil a oeil / quant le Seigneur aura conuertit Sion. \* Hierusalem deserte resiouyssez vo<sup>9</sup> / q soiez ensemble en liesse: car le Seigneur a console son peuple: il a rachete Hierusalem. Le Seigneur a prepare son bras saint / devant les yeulx de tous les gentilz: q toutes les fins de la terre voiront le salutaire de nostre Dieu. Retirez vous / retirez vous / yssiez de la: ne touchez point le souille. Sortez hors du milieu ducale soiez nettoiez vous qui portez les vasseaux du Seigneur. Car vous ne sortirez point en tumulte: q ne irez point en fuyte. Car le Seigneur vous precedera / q le lieu de Israel vo<sup>9</sup> assemblera. Voicy / mon serviteur entendez / q sera exalte / q esleue / q sera fort haüst. Ainsi que plusieurs ont este esbahis sus luy / ainsi sera son regard fort glorieux entre les homes / q sa forme entre les filz des homes. Ce stuy lauera plusieurs gentz / les Roys feront leurs bouches sus luy. \* Car ceulz qui naureront iamais oy parler de luy / le boyront: q ceulz qui ne lont pas oy / lontendront,

De Esaie.

Comment il prédisoit apparemment la passion de Christ  
Chapitre. liij.

**D**i est celuy qui a creu ta nostre  
voix / q le bras du Seigneur / a  
qui est il revelé? Aussi cestuy  
montera come le Bergeron de-  
vant luy: q come la rachine de  
la terre q à soif. Il ny a en luy ne forme / ne  
beaulte. Et lauons veu / qui ny auoit pas de  
regard: q lauons desire come le plus despris  
q le dernier de tous les homes / l'homme de dou-  
leurs / q congoissant infirmité. Et sa face es-  
toit come mucee / q despisee: de quoy aussy  
ne le auons repute a riens. Draigement iceluy  
a porte noz langueurs: q celuy mesme a por-  
te noz douleurs. \* Nous lauons estime / com-  
me le preux / q frappe du Seigneur / et humilié.  
Mais iceluy a este naure / poz noz iniquitez:  
il a este froisse pour noz pechez. La discipline  
de nostre paix est sus luy: \* q sommes queris  
par sa plaine. Nous tous auons erre come bre-  
bis: vng chascun a decline de sa voie: q le Sei-  
gneur a mis sus luy l'iniquite de noz tous. Il  
a este offert / pour ce que iceluy la bouslu: q na-  
pas ouvert sa bouche. Il sera mene a l'occisio-  
n come la bresbis: q se taira comme laigneau de-  
vant celuy qui le tond / q ne ouurra pas sa  
bouche. Il a este esleue hors de sangroise / q  
du iugement. Qui est celuy qui recitera sa  
generatio? Car il a este couppe hors dela ter-  
re des vivans: ic lay frappe pour le peche de  
mon peuple. Et donnera les infideles pour  
la sepulture / q les riches poz sa mort: \* de ce  
quil ne aura pas fait dimuite: q q fraude ne  
aura pas este en sa bouche. Le Seigneur la bous-  
lu debriser / en infirmité. Il met son ame / poz  
le peche / il boira la semence de longue eage /  
q la boulunte du Seigneur / sera adressed en  
sa main. Pour la labeur de son ame / il boira  
q sera rassasie. Cestuy mesme qui est mon iu-  
ste seruete / en iustifiera plusieurs par sa sci-  
ce: q luy mesme portera leurs iniquitez. Pour  
tant luy en particay plusieurs / q divisa les  
despoilles des fortz / pour ce quil a bailla son  
ame en la mort: \* q quil a este repute avec les  
pecheurs. Cestuy mesme a porte les pechez de  
plusieurs \* q a prie pour les transgresseurs.  
De la location des Juifs q des gentils.

Chapitre. liij.

**D**y sterile / q ne enfante pas do-  
ne louenge / chante la louenge /  
q te resiouys / toy qui ne enfan-  
tois point: car les filz de celle q  
est delaissee seont en plus grande  
nombre / q celle qui auoit mary / dit le Seig-  
neur. Essargy le lieu de ta tente: estensz les  
cortines de tes tabernacles. Ne espargne tiens  
Esslonge tes cordeaux / q renforce tes clouys.

Chapitre. liij. q. xv.

ccvij

Car tu perceras a la deystre / q a la sensire:  
q ta semence aura les gentilz pour son heri-  
tage: q habitera es citez desrectes. Ne crains  
point: car tu ne seras plus confuse / ne honte-  
se. Tu nauras plus de vergongne / q oublieras  
la confusion de ton adolescence: q nauras  
plus memoire de loppobrie de ta viduite.  
Car celuy qui ta fait / sera ton mary: le Sei-  
gneur des batailles est son nom / et ton redem-  
pteur / le saint Disrael / sera appelle le Dieu  
de toute la terre. Car le Seigneur ta appelle /  
comme la femme delaissee q plourat en es-  
perit: q comme la femme reietee des son ado-  
lescence. Ton Dieu a dit: Pour vng petit co-  
me vng moment le tay delaisse: mais ie te  
rassembleray par grandes miserations. Jay  
vng petit / comme en vng moment de indig-  
nation / muce ma face de toy: mais iay eu pi-  
tie de toy par misericorde eternelle. Ton redem-  
pteur qui est le Seigneur / a dit: \* Le ap- Gen. 9.8  
partient a moy / comme aux iours de Noe / au  
quel iuray / q ne feroie plus venir les eaux  
du deluge sus la terre: ainsi ay ie iure / que ie  
ne me courrouceray plus a toy: q ne te incre-  
peray plus. Certes les montaignes seront  
esmeutes / q les montaignettes trambleront:  
mais ma misericorde ne se retirera point de  
toy / q la fiance de ma paix / ne se changera  
pas. Ce a dit le Seigneur ton misericordeur.  
Pourte / destachee par lepeste sans quel  
que consolatio. Voicy ie coucheray par ordre  
tes pierres / q te fonderay sus Saphirs: q met-  
teray le Jaspe a tes creteaulx: q tes portes  
seront de pierres taillées: q tous tes termes  
seront sus pierres desirables. \* Et feray q v Jean. 6.6  
tous tes enfans seront enseignez du Seig-  
neur: q donneray abondance de paix a tes filz:  
q seras fondee en iustice. Retire toy arriere de  
loppobrie / car tu ne craindras point: q de la  
craincte / car icelle ne approchera point de toy.  
Voicy celuy qui habitera aupres de toy / le-  
quel nestoit pas avec moy: iceluy qui autre  
fois estoit estrangier de toy / sera iomme a toy.  
Voicy iay cree le Morischal soufflant les  
charbons au feu / q produisant le vaseau poz  
son oeuvre: q ay cree celuy qui tue / pour de-  
struire. Tout vaseau q cote toy a este faict  
ne sera point adresse: q iugeras en iugement,  
toute langue qui resiste a toy. Icelle est lhe-  
ritage des serueteurs du Seigneur: q leur iu-  
stice est envers moy dit le Seigneur.  
Du baptisme q du peuple l'hestien / q de la paro-  
le de Dieu qui ne retournera pas en vain.

Chapitre. lv.

**D**uis toz qui avez soif / Venez aux  
eaux / q vod qui nauez point d'ac mat. 22.6  
gent / hastez vous / achetez / q me-  
giez. Venez / achetez sans arget,

a tousiours / q ma iustice ne fauldra iamais.  
¶ Escoutez moy / vous qui congoissez le iuste : mon peuple auquel ma ley est en leur cœur. Ne veuillez craindre l'opprobre des hōtes / q ne aiez paour de le<sup>2</sup> blasphemē. Car le ver les mēgera cōme le bestemēt : q la mi ne les deuorera cōme la laine. Mais mon sa

Esa.52.a fut sera tousiours / q ma iustice sera es gene  
rations des générations. \* Lieue top / lieue top : deste la force / top qui es le bras du Seigneur.

D nerations des siecles. Nas tu pas frappe lor  
gueilleup / q naure le dragon? Nas tu pas sei  
che la mer / q leau de labisme behemente. Qui as fait voire au fond de la mer : affin qlz  
passassent librement. Et maintenant ceulz  
qui sont rachetez du Seigneur retourneront  
et viendront louant en Sion : q liesse eternelle  
sera sus leurs testes. Ilz tiendront ioye q lies  
se : douleur q gemissement sen fuyra. Moy  
mesme suis celuy qui vous consoleray. Qui  
es tu / pour craindre l'homme mortel / q le filz de  
l'hoē / lequel seichera cōme le foing : q as oublie  
le Seigneur ton createur. Lequel a estendu  
les cieulz / q a fonde la terre : q as eu pao<sup>2</sup> tout  
le iout de la face de la fureur / de cestuy qui te  
vepoit : q auoit prepare pour perdré. Du est  
maintenant la fure<sup>2</sup> de celiuy qui te oppres  
soit. Il viendra bien tost en cheminant pour  
les deßier : q ne occira pas iusques a tout per  
dre / q ne deffauldra pas son pain. Mais ie  
suis le Seigne<sup>2</sup> ton Dieu / qui trouble la mer  
q ses fleuves se enflent : le Seigneur des ba  
tailles est mon nom. J'ay mis mes parolles  
en ta bouche : q tay deffendu en lombre de ma  
main : affin que tu plante les cieulz / q q tu  
fonde la terre : q que tu dise a Sion / tu es mon  
peuple. Sois esleue / sois esleue : lieue top

Hierusalem / qui as beu de la main du Seigneur / le calice de son ire. Tu as beu iusques  
au fond du calice de la mort : q las beu / iusques  
a la lie. Il ny a nulz de tous les filz quelle a  
engendré / qui la conduise : q de to<sup>2</sup> les filz q ille  
a nourry / nen ya nulz qy prengne sa main.  
Deux choses sont / q sont venues au devant  
de top. Qui aura tristesse sus top : Destru  
ction / q contrition : q famine avec lespée. Qui  
te cōsoleera : Tes filz sont iettez au loing : ilz  
sont endormis au commencement de toutes  
voies / cōme le bœuf sauage enlache / plain  
de l'indignation du Seigne<sup>2</sup> / q de l'incrépation  
de ton Dieu. Pourtant escoute ces choses icy /  
pourtant / q yute dangeroisses non pas de vin.  
Ainsy dit le Seigne<sup>2</sup> ton dominateur / q ton  
Dieu / lequel a bataille pour son peuple. Doi  
cy iay pris de ta main le calice de mort / le  
fond du calice de mon indignation. Tu ne le  
beuueras plus. Et le metteray en la main de

ceulz q te ont humiliée : q ont dit a ton ame /  
abaisse toy / affin que nous passons : q a mis  
ton corps comme la terre / q comme la voie  
aux passans.

Comment leglise est excitee a vertu : comment les pro  
dicateurs apostoliques sont souez avec la descriptio de  
l'humilité de Christ.

**S**on / lieue top / lieue top : deste la  
top de ta force. Hierusalem la ci Esa.9.1.  
te du saint deste top des deste  
mens de ta gloire : car le incré  
cis ne le souille / ne passera plus  
par top. Escouy top hors de la poulbrie / lieue  
top Hierusalem / fiedz top. Deslie les liés de  
ton col / fille de Sion prisonniere : car le Seigneur  
dit ces choses : Vous avez este vendus  
pour neant / aussi vo<sup>2</sup> serez rachetez sans ac  
gent. Car le Seigne<sup>2</sup> Dieu dit ainsi : Mon  
peuple est au commencement descendu en Egypte / affin  
qu'il fut illec habitat : q Assur la ca  
lomnie / sans quelque cause. Et maintenant  
que men chault il / dit le Seigneur / que mon  
peuple est oste pour neat : Les dominateurs  
dieseluy font iniustement / dit le Seigne<sup>2</sup>. Et  
cōtinuellement toute la iournee est mon nom  
blaspheme. Pour telle chose mon peuple  
congoisera mon nom en ce io<sup>2</sup> la : que moy  
mesme qy parloie / suis present. \* Combic  
sont beaulz les piedz sus les montaignes / de Mad.1.2.  
celuy qui amnonce q presche la paix / de cestuy com.4.2.  
qui amnonce le bien / qui presche le salut / qy  
dit : Sion ton Dieu regneta. La voix de tes  
speculateurs ont esleue la voix / ilz loueront  
ensemble : car ilz voiront oeil a oeil / quant le  
Seigneur aura conuerty Sion. \* D Hierusalem 4.9.  
deserte resiouyssez vo<sup>2</sup> / q soiez ensemble Ps.97.1.  
en liesse : car le Seigneur a console son peu  
ple : il a rachete Hierusalem. Le Seigneur a  
prepare son bras saint / devant les peulz de  
tous les gentilz : q toutes les fins de la terre  
voiront le salutaire de nostre Dieu. Retirez  
vous / retirez vous / ysez de la : ne touchez  
point le souille. Sortez hors du milieu d'icelle  
soiez nettoiez vous qui portez les vasseaux  
du Seigneur. Car vous ne sortirez point en  
tumulte : q ne irez point en fuyte. Car le Seigneur  
vous precedera / q le lieu de Israel vo<sup>2</sup>  
assemblera. Voicy / mon serviteur entendera  
q sera exalte / q esleue / q sera fort hault. Ainsy  
que plusieurs ont este esbahis sus luy / aus  
sy sera son regard fort glorieup entre les ho  
mes / q sa forme entre les filz des homes. Ce  
fuy lauera plusieurs gentz / les Roix fer  
meront leurs bouches sus luy. \* Car ceulz Ross.1.  
qy naureront iamais ouy parler de luy / le  
voiront : q ceulz qy ne sont pas ouy / le  
tenderont.

Comment il predisoit apparemment la passio de Christ  
Chapitre. liij.

**I**m. n.  
h. 100. c.  
2

Di est celuy qui a creuta nostre  
voix / q le bras du Seigneur / a  
qui est il reveler? Aussy cestuy  
montera come le vergeon de-  
uant luy: q come la rachine de  
la terre q a soif. Il ny a en luy ne forme / ne  
beaulte. Et lauons deu / qui ny auoit pas de  
regard: q lauons desire come le plus desprise  
q le dernier de tous les homes / l'home de dou-  
leurs / q connoissant infirmité. Et sa face es-  
toit come mucee / q despitez: de quoy aussy  
ne le auons repute a riens. Draiemment iceluy  
a porte noz langueurs: q celuy mesme a por-  
Mat. 8. 8 te noz doulours. \* Nous lauons estime / com-  
me le preup / q frappe du Seigneur / q humilie.  
Mais iceluy a este naure / po<sup>n</sup> noz iniquitez;  
ila este froisse pour noz pechez. La discipline  
Phi. 1. 2 de nostre paix est sus luy: \* q sommes guetis  
par sa plaie. Nous tous auons erre come bre-  
bis: vng chascun a decline de sa voie: q le Sei-  
gneur a mis sus luy l'iniquite de noz tous. Il  
a este offert / pour ce que iceluy la voulu: qna  
pas ouvert sa bouche. Il sera mene a l'occisio  
come la bresbis: q se taira comme laigneau de-  
uant celuy quy le tond / q ne ouurira pas sa  
bouche. Il a este esleve hors de langoisse / q  
du iugement. Qui est ce luy qui recitera sa  
generatio? Car il a este couppe hors dela ter-  
re des vivans: ie lay frappe pour le peche de  
mon peuple. Et donnera les infideles pour  
l'ap. 2. 2 la sepulture / q les riches po<sup>n</sup> sa mort: \* de ce  
quil ne aura pas fait diniquite: q q fraude ne  
aura pas este en sa bouche. Le Seigneur la vou-  
lu debriser / en infirmité. Il met son ame / po<sup>n</sup>  
le peche / il dopra la semence de longue cage /  
q la boulante du Seigneur: sera adressee en  
sa main. Pour la labeur de son ame / il doira  
q sera rassasie. Cestuy mesme qui est mon iu-  
ste serviteur / en iustifiera plusieurs par sa scie-  
ce: q luy mesme portera leurs iniquitez. Pour  
tut luy en particay plusieurs / q diuiseera les  
Bar. 1. 10 despoilles des fortz / pour ce quil a baillie son  
fau. 11. 12 ame en la mort: \* q quil a este repute avec les  
fau. 12. 13 pecheurs. Iceluy mesme a porte les pechez de  
plusieurs: \* q a prie pour les transgresseurs.

¶ De la bocation des Juifs q des gentilz.

## Chapitre. liij.

**C**ed. 4. 2  
2

Oy sterile / q ne enfante pas / do-  
ne louenge / chante la louenge /  
q te resiouys / toy qui ne enfan-  
tois point: car les filz de celle q  
est de laissée seront en plus grād  
nombre / q celle qui auoit mary / dit le Seig-  
neur. Estargy le lieu de ta tente: estens; les  
cortines de tes tabernacles. Ne espargne rien  
Estlonge tes cordes / q renforce tes clouys.

Car tu perceras a la deystre q a la sensestre:  
q ta semence aura les gentilz pour son heri-  
tage: q habitera es citez desertez. Ne crains  
point: car tu ne seras plus confuse / ne honteux.  
Tu nauras plus de Vergongne / q oublieras  
la confusion de ton adolescence: q nauras  
plus memoire de loppobre de ta viduite.  
Car celuy qui ta fait sera ton mary: le Seigneur  
des batailles est son nom / ton redemp-  
teur / le saint Disrael sera appelle le Dieu  
de toute la terre. Car le Seigneur ta appelle /  
comme la femme delaissee q plourat en es-  
perit: q comme la femme reietee des son ado-  
lescence. Ton Dieu a dit: Pour vng petit co-  
me vng moment ie tay de laissée: mais ie te  
rassembleray par grandes miseras. Bay  
vng petit / comme en vng moment de indig-  
nation / muce ma face de toy: mais iay eu pi-  
tie de toy par misericorde eternelle. Ton redem-  
pteur qui est le Seigneur / a dit: \* Le ap- Gen. 9. 6  
partient a moy / comme aux iours de Noe / au  
quel iuray / q ne feroie plus venir les eaux  
du deluge sus la terre: ainsy ay ie iure / que ie  
ne me courrouceray plus a toy: q ne te incre-  
peray plus. Certes les montaignes seront  
esmeutes / q les montaignettes trambleront:  
mais ma misericorde ne se retirera point de  
toy / q l'alliance de ma paix / ne se changera  
pas. Le a dit le Seigneur ton misericordeur.  
Pourte / destrachinee par tēpeste sans quel  
que consolatio. Doicy ie coucheray par ordre  
tes pierres / q te fonderay sus Daphirs: q met-  
teray le Gaspe a tes creteaus: q tes portes  
seront de pierres taillées: q tous tes termes  
seront sus pierres de sables. \* Et feray q  
tous tes enfans seront enseignez du Seig- Jean. 6. 4  
neur: q donneray abondance de pain a tes filz:  
q seras fondee en iustice. Retire toy arriere de  
loppobre / car tu ne craindras point: q de la  
crainte / car icelle ne approchera point de toy.  
Doicy celuy quy habitera aupres de toy / le-  
quel nestoit pas avec moy: iceluy quy autre  
fois estoit estrangier de toy / sera ioint a toy.  
Doicy iay cree le Matiscal soufflant les  
charbons au feu / q produisant le vaseau po<sup>n</sup>  
son oeuvre: q ay cree celuy qui tue / pour de-  
struire. Tout vaseau q cōtre toy a este faict  
ne sera point adresse: q iugeras en iugement /  
toute langue qui resiste a toy. Icelle est l'hé-  
ritage des seruiteurs du Seigneur: q leur iu-  
stice est envers moy dit le Seigneur.  
¶ Du baptisme q du peuple q hastien / q de la paro-  
le de Dieu qui ne retournera pas en bām.

## Chapitre. 18.

**D**lus toy qui avez soif / Venez aux  
eaues / q toy qui navez point dar- mat. 22. 8  
gent / hastez vous / achetez / q me-  
giez. Venez / achetez sans argēt /

¶ sans d'isque eschangemēt/du Vin & du laict  
Pourquoy alouez Vo<sup>z</sup> largent sans auoir du  
pain/ & alouez Vostre labur sans estre rassa-  
siez. Dous q mescouitez/ oyez moy/ & mengiez  
la bonne chose/ & Vostre ame se delectera en la  
**B** graisse. Enclinez vrē aueille & venez a moy:  
escoutez/ & Vostre ame viuera: & ie establiray  
avec Vo<sup>z</sup> Vne alliance eternelle/ les misericor-  
des fideles de David. Voicy/ ie lay donne cōe  
tesmoing aux peuples/ cōme le duc & maistre  
aux gentz. Voicy/ tu appelleras la gent q tu  
ne congoissois point/ & les gentz qui ne cont  
pas congneu/courteront a toy/ accuse du Sei-  
gneur ton Dieu/ & du saint de Israël/ qui ta  
**L** glorifie. Querez le Seigneur/ quant il peult  
estre trouue/ inuocuez le quant il est pres.  
Que l'infidele de laisse sa vie/ & l'home iniuste  
ses cogitations/ & quil retourne au Seigneur/  
& il aura pitie de luy/ & quil retourne a nostre  
Dieu/ car il est grand pour pardonner. Car  
mes cogitations ne sont pas voz pensees/ ne  
mes voyes/ voz voyes/dit le Seigneur: Car  
cōe les cieulx sont plus haultz que la terre/  
ainsy sont plus haultes mes voyes/ que voz  
voyes/ & mes cogitations que voz cogitatōs  
Et ainsy q la pluye & la neige descend du ciel  
& ne retourne plus la/ mais enpure la terre/  
& la embreueue/ & la fait germer/ & donne du  
pain a celuy qui mengie/ & la semence a celuy  
qui semme: aisy sera ma parolle/ qui videra  
**D** hors de ma bouche. Elle ne retournera pas  
a moy en vain/ mais sera tout ce q iay voulu  
& prosperera es choses/esquelles lay enuioiee.  
Car vous sortirez en lyesse: & serez menez en  
paix. Les montaignes & montaignettes cha-  
teront devant Vo<sup>z</sup> la louenge: & tous les bois  
de la region frapperont les mains de ioye. Au  
lieu de la petite foulx/motera le Sapin: au  
lieu de l'ortie croistera le Mirthus. Et sera le  
Seigneur nomme pour signe eternel/ lequel  
ne sera pas oste.

**C**omment son deuoient garder les sabbats/ & des pa-  
stours qui deuoient le peuple.

### Chapitre. lvi.

**T**elles choses dit le seigneur: Car  
deuz iugement/ & faictes iustice/ car  
mon salut est pres a venir/ & ma  
Justice est pres de estre reseuee.  
Bienheureux est l'home qui fait  
telle chose: & le filz de l'home qui la apprehen-  
bera. Celuy qui garde le Sabbat/ quil ne le  
souille pas: celuy qui garde ses mais/ quil ne  
faise nul mal. Et que le filz de lestrāgier qui  
est adhérent au Seigneur ne parle pas/ disant  
Le Seigneur me separera/ & me diuisera de son  
peuple. Et que le chastre/ne dise pas: Voicy/  
**B** ie suis vng arbre sec. Car aisy dit le Seigneur  
aux chastrez: Ceulx qui garderont mes sab-

batz/ & estoient les choses que lay voulu: &  
qu'ilz tiennent mon alliance: ie leur donneray  
lieu en ma maison/ & en mes murailles: &  
meilleur nom/ que aux filz & aux filles. Je  
leur donneray vng nom eternel/ lequel ne pe-  
rira pas. Et amenray en ma sainte mōtais-  
gne les filz de lestrāgier/ qui sont adhérent  
au Seigneur/ affin qu'ilz le honorent/ & qu'ilz  
aiment son nom/ & qu'ilz le servent: & tous  
ceulx qui gardent le sabbat/ & que pas ne le  
souillent/ & tiennent mon aliāce: ie les resiou-  
ray en la maison de mon oraison. Leurs ho-  
caustes/ & leurs oblations me plairont sus  
mon autel. \*Car ma maison sera appellée  
la maison de oraison/ en to<sup>z</sup> les peuples: dit  
le Seigneur Dieu qui rassamble tous ceulx  
D'Israël qui sont espars. Encoire assemble-  
ray ie a luy/ ceulx q luy sont conioinctz. Vo<sup>z</sup> D  
toutes bestes du champ/ & toutes les bestes  
de la forest/ venez pour deuozet. Tous ses  
speculateurs sont aveugles: ilz ont tous este  
ignorans: ce sont chiens muets/ qui ne peuvent  
abaier. Voiant les choses vaines: dormant  
& aimant les songes: & les chiens tresimpudiques  
ont ignore la sasciette. Ceulx pasteure  
ont ignore l'intelligence. \*Tous sont retout  
nez en leur voie: vng chascun a son auarice/  
depuis le plus grand jusques au plus petit/  
disant: Venez prenons du Vin/ & nous rem-  
plissons diuengnerie: & sera demain cōme au  
iourd'huy/ & beaucop plus.

**C**omment les Juifz sont reprens pour siante faute  
a l'host.

**C**haptre. lviij.  
**T**u iuste est perdu/ & ny a nul q  
y pense en son cuer: & les h̄des  
de misericorde sont recueillez a-  
vec leurs peres/pour ce quil ny  
a nul qui entende. Certes le ius-  
te est recueille avec ses peres aciere de la fa-  
ce de la malice. La paix vienne/ que celuy se  
repose en sa couche/ qui a chemine en sa droite  
voie. Mais vous/ filz de la deuine/seme-  
ce de l'adultere & de la fornicateresse/ appro-  
chez dicay. De qui vous estes vous ioue/ sus  
lequel auiez vous ouvert la bouche/ cauez iet  
te hors Vostre langue. Ne estes vous point  
filz plains de pechez/ la semence mensongier. **S**  
Quy prenez Vostre consolation es dieux/  
soubz tout arbre brancheu; immolant les pe-  
tit enfans es torretz/ soubz les haultes pier-  
res. Es parties du torrent est ta part: iceluy  
est ton sort. Tu leur as aussy respandu la li-  
bation: tu as offert sacrifice. Ne seray ie pas  
courrouze sus ces choses icy? Tu as mis ta  
couche sus la haulte montaigne & esleuee: &  
es la montee pour immoler sacrifice. Et as  
mis derriere l'hups/ & derriere le posteau ton  
memorial

memorial. Car tu te es descouerte aupres de moy: q as receu la adultere. Tu as ouvert ta couche: q as promis aliace avec eulx. Tu as aime leur licte a main ouverte: q te es arre de oignement royal: q as multiplie tes bônes odeurs. Tu as envoie tes embassades au loing: q es humiliée iusques aux enfers. Tu as labouree en la grandeur de ta voie: q nas pas dit: ie cesseray. Tu as trouue la vie de ton oeuvre: pourtant nas tu pas prie. Po<sup>z</sup> laquelle chose: soliciteusement as craint: po<sup>z</sup> ce que tu as menty: q nas point eu memoire de moy: q nas point pense en ton cuer: que ie suis come celuy qui se taist: q qui ne voit pas: q mas mis en oublly. Je ammonceray ta injustice: q tes occuures ne te profiteront point. Quant tu crieras: q ceulx qui sont coionetz a toy te deliurent: Aussy le vêt les offera to<sup>9</sup> le vent les esleuera. Mais celuy qui a confidence en moy, il aura la terre pour heritage: q possedera ma sainte montaigne: q diray: fractes voie: liurez chemin: destournez vo<sup>9</sup> du sentier: ostez les empeschemens de la voie de mon peuple. Car ainsy dit le Seigneur: hanstan<sup>z</sup> et esleue: habitat en eternite: q son saint nom habitat au hault: q au saint lieu q avec le cōtrit et humble de cuer: affin quil diuise le sperit des humbles: q quil diuise le cuer des contritz. Car ie ne tenceray point a tousiours: q ne me courrouceray pas tousiours: car mon esperit sortira de ma face: q fray des spirations. Je me suis courrouce pour l'iniquite de son auarice: q lay frappe. Hay muce ma face: q ay este courrouce. Et sen est alle vague: en la voie de son cuer. Hay veu ses voies: q lay guery: ie lay rame ne: q ay rendu consolations a lui: q a ses plourans. Lay cree la paix: le fruit des leres: la paix a celuy qui est loing: q a celuy qui est pres: dit le Seigneur: q lay guery. Mais ceulx qui sont infideles: sont comme la mer bouillante: laquelle ne peult cesser: q rebondent ses vndes sus la fange: sus la terre molle. Il ny a point de paix pour ceulx q sont infideles: dit le Seigneur.

<sup>¶.42.d</sup> Comment le Seigneur par le prophete reprend le peu pl pour leurs ieuves plaines dypocracie.

## Chapitre. lviij.



Rie: ne cesse pas: esleue ta voix come la trompette: q annonce a mon peuple leurs pechez: q a la maison de Jacob leurs vices. Car ceulx me queret de io<sup>z</sup> en io<sup>z</sup>: q veuillent scauoir mes voies: cōte la gēt qui a fait justice: q laquelle na pas laisse le iugement de son Dieu. Ils me demandent les iugemens de justice: q veuillent approcher

a Dieu: disant: Pourquoy auds nous ieuves q nas point regarde: pourquoy auds no<sup>z</sup> humilie no<sup>z</sup> ames: q ne las point scau. Doicy: q au io<sup>z</sup> de Vostre ieuve: est trouuee Vostre Volunte: q redemādez a to<sup>9</sup> voz des teurs. Doicy: voz ieuves sont en proces & contentios: q frappez du poing: mauuaisement. Ne veulez plus ieuver come vo<sup>9</sup> avez fait iusques a ce io<sup>z</sup>: sy que Vostre clame soit ouye en hault. Est ce telle ieuve: que iay esleu: a scauoir que l'home traueille son ame par io<sup>z</sup>. Est ce ployer son chies comme vng cercle: q vestir vng sac: q espardre la cendre: Appellez vous ce la ieuve: q iour acceptable au Seigneur. Nest ce pas plus tost icy la ieuve que iay esleu: Que tu deslie les nouy dinsidelite: q tu deslie les fachines qui poisonent. Laisse en liberte ceulx q sont flagellez: q diminue toute charge. Brise ton pain a celuy qui a fain: q fais de nre en ta maison les poures q vaguans. Quant tu vois celuy qui est nud: couvre le: q ne despise pas ta chair. Abre ta lumiere se boutera hors come le matin: q ta sante se leuera plus tost. Ta justice ira devant ta face q la gloire du Seigneur te recueillera. Abone inuoqueras tu: q le Seigneur te exaucera: tu crieras: q il dira: me voicy: car ie suis ton Seigneur Dieu misericordieu. Sy tu oste de ton cuer la chaine: q que tu cesse de estendre ledoit au bien d'autrui: q de parler ce quil ne proffite pas: Sy tu donne de bon courage a mengier: a celuy qui a fain: q que tu aye remply lame depee: ta lumiere naistera en tenebres: q tes tenebres seront comme le midi. Et le Seigneur Dieu te donnera tousiours repos: q empliera ton ame de lumiere: q deliurera tes os. Et seras comme le iardin arrose: q comme la fontaine des eauies: de laquelle les eauies ne fauldront pas. Et en top seront edifiez les desertz du siecle: tu susciteras les fondemens de generation en generation. Tu seras appelle edificateur des Hayes: destournant les sentiers diniquite. Sy tu retires ton pied du sabbat: po<sup>z</sup> non faire ta volonte: en mon saint iour: q que tu appelle le sabbat delicat: q le saint du Seigneur glorieux: q que tu le glorifie en non faisant tes voies: q que ta volonte ne soit pas trouuee: po<sup>z</sup> parler la parole a ta volonte: alhors seras tu en delectation avec le Seigneur: q te esleueray par dessus les haultz lieux de la terre: q te donneray a mengier l'heritage de Jacob ton pere. Car la bouche du Seigneur la dit.

Comment le Seigneur est puissant pour sauver: q facile pour egancer.

## Chapitre. lviij.

**D**icy, la main du Seigneur nest pas moins forte / quelle ne puisse sauver; qnest point son aurore estouppée / quelle ne epauve: mais vos iniquitez ont fait la division entre vous / & vostre Dieu: & vos pechez ont muce sa face de vous: quil ne voioye. \* Car vos mains sont souillées de sang: & vos doigtz sont souilliez d'iniquité. Vos leutes ont parle mensonge / & vostre sangue parle iniquite.

**J**Il ny a personne qui imuocque la iustice / ny a personne qui iuge veritablement: mais se confient en tiens / & parlent vanitez. \* Ils ont conceu labeur / & ont enfante iniquite. Ils ont rompu les oeufz des Aspicz: & ont tissu les toilles des araignes. Celuy qui aura mege de leurs oeufz il mourra: & ce q en est couue / sortira hors come vng basilic. Leurs toiles ne seront pas pour vestir: & ne seront pas couuers de leurs oeuvres. Leurs oeuvres sont oeuvres inutiles. Aussi loeuure dimique est en leurs mains. \* Leurs piedz courront apres le mal: & se hastent / pour espandre le sang innocent. Leurs pesees / sont pesees inutiles: destruction & contrition est en leurs voies. Ils ont ignore la Voie de paix / & ny a pas de iugement en leurs voies. Leurs sentiers leur sont faictz tortus: tous ceulz qui y marchent / ignorent la paix. Pour telle chose est eslone iugement de nous: & iustice ne nous apprehendera point. Nous avons attendu la lumiere / & voicy les tenebres: nous avons attendu la splendeur / & nous cheminons en tenebres. Nous avons taste apres la paroit comme laueugle: & lauons taste des mains / comme celuy qui est sans ieulx. Nous avons choppe en plain midy / comme en tenebres: & avons este aux sepulchres comme les mortz. Nous rugissons tous comme les ours: & gemirons comme les coulombes pensives. Nous avons attendu iugement / & nen y a point: noz avons atez du salut / & il sest eslone de nous. Car noz iniquitez ont este multipliees devant toy: & noz pechez ont tesmognie contre noz. Car noz pechez sont avec nous / & cognoissons noz iniquitez / ascauoir pecher & mentir contre le Seigneur: & sommes retournez / affin que ne alleissions apres nostre Dieu / affin que parleissions opprobrie & transgression. Nous avons conceu / & avons parle de cuer / les parolles de mensonge. Jugement sest retourne arriere de nous: & la iustice sest arrestee de loing. Car Verite est tuee es rues: & equite ny a peult entrer. La Verite a este mise en oublie: & celuy qui sest retire du mal / a este expose a pillage. Le Seigne<sup>z</sup> la veu: & ce a despleu en ses ieulx / car il ny a point de iugement. Et Dieu veit quil ny auoit point d'he<sup>r</sup>e / & en fut

contrarie / pour ce quil ny a nul qui vienne devant. Mais son bras la sauve: & sa iustice mesme la conferme. \* Il fest vesiu de iustice & p<sup>re</sup>s comme dung haubreged: & le heaulme de sac<sup>z</sup> chapeau estoit sus son chief. Il a este vestu de vestemens de vengeance: & a este couvert comme du manteau de zele / comme pour la vengeance / & comme pour la retribution de l'indignation de ses ennemys / & pour le salaire de ses aduersaires. Ils rederra leur tour aux Isles. Et ceulz qui sont en occident craindront le nom du Seigneur: & ceulz qui sont au soleil levant craindront sa gloire. Quel il sera venu comme vng fleuve violent / que l'esperit du Seigneur constraint: & que le redempteur sera venu en Iacob / & a ceulz qui retournent dimique / en Jacob / dit le Seigneur. Telle est mon alliance avec eulz / dit le Seigneur. Mon esperit qui est en toy / & mes parolles que iay mis en ta bouche / ne se retiureront pas de ta bouche: ne de la bouche de ta semence / dit le Seigneur: dicy maintenant / & iusques a tousiours.

La condition & constitution de leglise primitive / celle qui est a present / & de celle qui est a venir.

**V**eue toy Hierusalem / sois enluminée / car la lumiere est venue: & la gloire du Seigneur est leuee sus toy. Car voicy les tenebres couriront la terre: & les sauitre couriront les peuples. Mais le Seigneur se leuera sus toy: & sa gloire sera veue sus toy. \* Et les gentilz chemineront en ta lumiere: & les rois / en la splendeur de ta naissance. Es lieue a leuiron tes ieulx / & regarde: tous ceulz qui icy sont assemblez / ils sont venus pour toy. \* Tes filz viendront de loing: & tes filles se leueront de coste. Adonc voyras tu / & auras affluere: & ton cuer se esmetuillerà & se ouvrira / quât la multitude de la mer sera a toy conuertie: & que la force des gentilz sera venue a toy. Abondance de chameaulz te courrira: les Dromadaires de Madian / & de Lassa. Tous ceulz de Haba viendront / apportant or & encens: & annoncent louange au Seigneur. Tout le bestial de L'eat sera assemble a toy: les moutons de Nabaior te serviront. Ils seront offerts sus mon autel de propitiation: & glorifieray la maison de ma maiesté. Qui sont ceulz / qui volent comme nuces: & come coulombes a leurs fenestres. Certainement aussi les Isles me attendent / & les nauires de la mer me attendent des le commencement / affin quilz amainent tes fiz de loing. Leur argent / & le or vient avec eulz pour le nom du Seigne<sup>z</sup> ton Dieu / & le saint de Israel / pour ce quil ta glorifie. Et tes fiz

des estrangiers edifieront tes murailles / q  
les roix diculx te seruîront. Car ie tay frap-  
pe par mon indignation / q ay eu pitié de toy /  
par ma reconciliation. \* Aussi tes portes se-  
ront continuellment ouvertes / elles ne se-  
ront closes ne nuict ne iour / affin que la force  
des gentilz soit a toy apportee : q que leurs  
roix soient amenez. Car la gent / q le roiau-  
me qui ne seruira pas a toy perira : les gitez  
seront destruitz q gastez. \* La gloire du Li-  
ban viendra a toy / le Sapin / q le Souix / q  
le Pin ensemble / pour armer le lieu de ma  
sanctification : q glorifieray le lieu de mes  
piedz. Les filz aussi qui te ont humilié bien-  
dront eulx enclinant devant : q tous ceulz q  
detractoient / de toy / adoreront les pas de tes  
piedz : q te appelleront la cite du Seigneur de  
Sion / du saint de Israel. Pource que tu as  
este delaissee / q haye / q n'avoit nul qui pas-  
sast par toy : ie te feray estre la gloire des sie-  
cles / q la iope de generation en generation.  
\* Tu succeras le laict des gentilz / q seras alai-  
ste de la mammelle des roix. Tu scauras /  
que ie suis le Seigneur / qui te garde : q ton  
fut redempte / o Jacob. Je t'apparteray or / au  
lieu de laerain : q au lieu du fer t'apparteray  
argent : q aeraïn au lieu de bois : q fer au lieu  
de pierres. Et metteray la paix au lieu de tes  
visiteurs : q iustice pour tes preuostz. Iniqui-  
te ne sera plus ouye en ta terre / ne destruc-  
tion ne contrition en tes termes : q salut occupe  
ta tes murailles / q louenge tes portes. \* Tu  
ne auras plus le soleil pour luce de iour / q la  
lumiere de la lune ne te enluminera plus :  
mais le Seigneur te sera pour lumiere eter-  
nelle / q ton Dieu / pour ta gloire. Ton soleil  
ne se couchera plus / q ta lune ne sera plus di-  
minuee : car le Seigneur te sera pour lumie-  
re eternelle / q les iours de ton gemissement  
secont finez. Tous ceulz de ton peuple seront  
iustes : ilz auront eternelement la terre pour  
heritage : ce sera le germe de ma plâtre / q locu-  
rite de ma main po<sup>ur</sup> me glorifier. La plus pe-  
tite famille sera de mille : q le petit enfant croi-  
fera en gent tressorerte. Je suis le Seigneur /  
ie feray ce subitement en son temps.

Comment Jesus Christ debuoit estre oint q envoie  
q comment il debuoit prescher.

## Chapitre. lxij.

2  
Ex. 4. c.  L'Esprit du Seigneur est sus moy  
de ce q l ma oinct. Il ma envoie  
pour annocer aux paisibles / po<sup>ur</sup>  
medeciner les contritz de cuer /  
q pour prescher indulgence aux  
pisonniers / q ouverture a ceulz qui sont en  
fermez. Po<sup>ur</sup> prescher lan de l'appaisement du  
Seigneur : q le iour de Vengeance / de nostre  
Dieu. Pour cōsoler tous ceulz qui gemissent

pour donner force aux gemissans de Sion : q  
pour leur donner la couronne au lieu de la cen-  
dre : l'huy le de iope / pour le gemissemēt : le ma-  
teau de louenge / pour le sperit de pleurs. Et  
en icelle seront appellez les forz de iustice / la  
plante du Seigneur / pour le glorifier. Ilz edi-  
fieront les lieux desertz des le siecle : q esleve-  
ront les anciennes rupnes / q restaureront les  
citez de sertes / q dissipées / de generatio en ge-  
neration. Et les estrangiers sy arresteront /  
q paisteront voz bestiaux : q les filz des estran-  
giers seront voz laboureaux q voz vigneronz.  
Mais vo<sup>z</sup> serez appellez les prestres du Sei-  
gneur : les ministres de nostre Dieu serez voz  
nommez. Vous mengerez la labeur des gen-  
tilz : q serez exaltez en la gloire diculx. Pour  
la vostre double confusio<sup>n</sup> / q honte : ilz loueront  
leur partie. Pour ce possederont ilz au double  
en leur terre / blesse éternelle sera avec eulz.  
Car ie suis le Seigneur aimant iugement / q  
hayant la rapine pour lholocauste. Je feray  
estre leur ocuvre en verite / q feray avec eulz  
aliance perpetuelle. Aussi leur semence sera  
congneue entre les gentilz / q leur germe sera  
au milieu des peuples. Tous ceulz qui les  
voiront / congnoisteront / que ceulz sont la se-  
mence / a laquelle le Seigneur a donne bne-  
dition. En moy resouyssant / ie me resouy-  
ray au Seigneur : q mon ame sera ioyeuse en  
mon Dieu. Car il ma destu des vestemēt  
de salut / q ma auironne du vesteument de iu-  
stice : comme lespoux arme de la couronne / q  
comme lespouse acoustree de ses affiques. Car  
ainsy que la terre iette son germe / q come le  
jardin germe sa semence : ainsy fera germer le  
Seigne<sup>r</sup> Dieu / la iustice / q la louenge deuāt  
tous les gentilz.

Comment le prophete prenonsait la venue de Jesu  
Christ.

## Chapitre. lxij.

**D**ur la cause de Sion / ne me tat  
ray ie point / q pour la cause de  
Jhesusalem / ne cesseray ie pas :  
iusques a ce / que son iuste pse  
hois come la splendeur / q q son  
fauuer soit alumie / comme la lampe. Et les  
gentilz voiront ton iuste / q tous les roix voi-  
ront ta noblesse. Et seras appeler dung nou-  
veau nom / que la bouche du Seigneur a no-  
me. Tu seras la couronne de gloire en la main  
du Seigneur / q le diademe du roiaume / en la  
main de ton Dieu. Tu ne seras plus appel-  
lee la desolee : mais seras appellee / ma Volun-  
te est en icelle : q ta terre sera habitee. Car le  
Seigneur a pris son plaisir en toy : q ta ter-  
re sera habitee. Car le ieune habitera avec  
la vierge / q tes filz habiteront en toy. Et les-  
tij.

pouz se resiouyra de son espouse: q ton Dieu se resiouyra sus toy. Hierusalem iay cōstitue des gardes sus tes murailles: tout le iour/ q toute la nuict eternellement ne se tairot pas.

**V**ous qui avez recordation du Seigneur: ne vous taisez point: q ne luy donnez point de silence/ iusques a ce q il le affirme: q iusques a ce quil mette Hierusalem cōme la louenge de la terre. Le Seigneur a iure par sa deytre/ q par le bras de sa force: Je ne dōneray plus tō fromēt po' estre mēge de tes ennemis: q aussi les estrāgiers ne beuueront plus ton vin auq̄ tu as laboute. Car ceulx q le assembleront ilz mengeront q loueront le Seigneur: q ceulx qui le portent/ ilz le beuueront en mes saintz autres.

**D**assez oultre/ passez par les portes: preparez la voie au peuple. Faictes le chemin plain: q ritez hors les pierres: q leuez le signe aux peuples. Voicy le Seigneur a fait ouzy iusques es. 40. c es dernieres parties de la terre. \* Dictes a Zach. 9. c la fille de Sion: Voicy/ ton sauveur viēt: voi mas. 21. a q son salaire est avec luy: q son oeuvre est devant luy. Et les appelleront/ le peuple saint rachetez du Seigneur. Mais tu seras appellee la cite requise/ q non deslaissée.

Le triomphe de Christ des Idumees aduersaires de Jacob: cest adire de sa passion/ q son ascension.

## Chapitre. lviij.

**V**i est cestuy qui vient en Eddo q de Hosca ayant les vestemens talctz: Cestuy est beau en son vestement/ cheminant en la grādeur de sa force. Cest moy qui parle iustice: q suis victorieux pour sauver. Pour quoy donc est ton vesteinent rouge: q tes robes/ cōme de ceulx q pressent au pressoir: Jay presse le pressoir seul: q de toutes gentz ny a pas vng hōe avec moy. Je les ay presse en ma fure: q les ay foulé en mon ire.

**E**t leur sang a este esparc sus mes vestemens q ay souille toutes mes robes. Car le ior de vengeance est en mon cuer: q l'an de ma retribution est venu. Jay regarde au tour de moy/ q ny auoit pas de adiuteur: iay demandé/ q ny a eu nul qui donnaist aide. Mais mon bras ma sauue: q mon indignation ma aide. Jay foulé les peuples en ma fureur/ q les ay enyure en mon indignation: q tire par terre leur vertu. Je auray recordation des misérations du Seigneur: q de la louenge du Seigneur/ po' toutes les choses que le Seigneur nous a rendu: q sus la multitude des biens de la maison de Israël/ q leur a donne selon son indulgence: q selon la multitude de ses miséricordes. Et a dit: Touteffois tu es mon peuple: q estes filz q ne mentiroit point: q est faict leur sauveur. Il na pas este trouble en toute leur tribulation: q lange de sa face les a sau-

ue. Cestuy mesme les a rachete par sa dilection/ q par son indulgence: q les a porte/ q les a esleue toz les iours du siecle. Mais iceulx ont este rebelles/ q ont vepe l'esperit de son saint. Et leur a este tourne en ennemy/ q les a vaincu. Mais il a eu recordation des iours du siecle de Moyses/ q de son peuple. Du est celuy qui les a mene hors de la mer/ avec les pasteurs de son troupeau. Du est celuy qui a mis au milieu diceluy/ l'esperit de son saint. Lequel a mene hors Moyses a la deytre/ par le bras de sa maistre: qui a coupe les eues devant eulx/ assin q lex feissent pour eulx vng nom eternel: qui les a mene par les abismes comme le cheual au desert qui ne chappe pas q comme la beste au champ. L'esperit du Seigneur descendant a este son conducteur. Ains d sy as tu amene ton peuple/ assin que tu fasse pour toy vng nom de gloire. \* Considerer du ciel/ q regardé de ton saint habitacle: q du sie ge de ta gloire. Du est ton zèle/ q ta force/ la multitude de tes entrailles/ q de tes miséras tions. Ilz se sont ritez de moy. Certainement tu es nostre pere/ car Abraham ne nos a pas congneu/ q Israël nous a incongneu. Seigneur/ tu es nostre pere/ q nostre redempte: ton nom est des le siecle. Pourquoy Seigneur/ nous as tu fait erter de tes voies: q as endurcy nostre cuer que nous ne te crain dissons. Retourne toy/ pour la cause de tes seruiteurs/ q pour les lignes de ton herita ge. Ilz ont possede ton saint peuple comme tiens: noz ennemis ont foulé ta saintification. Nous avons este faictz comme du commencement/ quant tu ne dominois point sus nous: q que ton nom nestoit point inuque sus nous.

Comment la femme de Jesu Christ estoit defouee.

## Chapitre. lxij.

**A**La mienne volonte/ que tu des compisse lescieux/ q que tu des dise. Les montaignes se soulevoient devant ta face/ elles se amatoient cōme la chose bruslee du feu: les eues arderoient au feu/ tellement q ton nom seroit manifeste a tes ennemis: q les gentz seroient troubliez pour ta face. Quant tu auras fait les choses merueilleuses/ noz ne les soustendrons point. Tu es descendu/ q les montaignes se sont escoulées devant ta face. Ilz nont point ouy des le siecle/ ne per ceu des auroilles. \* Loculna point deu/ Seigneur. Dieu sind toy/ les choses q tu as prepare a ceulx q te attendent. Tu es venu au devant de celuy q se resiouyssoit/ q faisoit iustice: ilz auront recordatiō de toyz leurs voies. Voicy/ tu as este courrouze/ apres q auōs peche: noz auōs tousiours este sauvez po' iceulx iustes.

Et sommes tous faictz comme les souilles: & toutes noz iustices sont comme le drap de la femme qui est en flux de sang. Noz sommes tous tumbez comme la fueille: & noz iniquitez nous ont emporté, comme le vent. Il ny a nul qui appelle ton nom, qui se lieue, & qui te tien ne. Tu as muce ta face de nous: & noz as descompu en la main de nostre inique. Et main tenant Seigneur, tu es nostre pere, & noz sommes la molle terre: tu es nostre formateur, & nous tous sommes les oeuvres de tes mains. pk.78.6 Seigneur ne te courrouce pas trop. \*Et ne aie plus recorbatio de nostre inuite. Voicy, regarde, nous tous sommes ton peuple, la ci te de ton saint a este comme deserte. Sion a este comme deserte, Hierusalem est desolee, la maison de nostre sanctification, & de nostre gloire, la ou noz peres te ont loue, est deuorce p le feu: & toutes noz choses desirables sont toutes en tuynes. Seigneur te tiendras tu atant sus ces choses icy, te tairas tu, & nous deperas tu sy dehementement:

2 De la passion de Christ, & de la felicite de la nouvelle Hierusalem, cest adice leglise.

## Chapitre. lviii.

R.10. d. Eulx qui par avant ne interro goient point de moy, mont cerche: eulx qui ne mont pas cerche, mont trouue. Jay dit: De Voicy, me voicy, a la gent qui ne me connoissoit pas, & qui ne me inuocquoit pas mon nom. Jay toute la iournee est du mes mals, au peuple incredule: lequel chemine en la Voie qui nest pas bonne, apres ses cogitations. Le peuple qui me prouoque a courroux, est tous iours deuant ma face: lesquelz immolent aux iardins, & sacrifient sus les briesques: qui habi tent es sepulchres, & dorment es temples des ydoles: qui mengent la chair du porceau, & le ius prophane en leurs vaseaux: lesquelz disent, retire toy de moy, ne me approche pas, car tu es souille. Ceulx icy, seront comme fumee en ma fureur: & comme feu ardent tou te la iournee. Voicy, il est escript deuant moy: Se ne me tairay plus mais renderay & retroueray en leur sein, voz iniquitez, & les ini quitez de voz peres ensemble, dit le Seigneur. lesquelz ont sacrifie sus les montaignes, & me ont fait opprobre sus les petites montaignes: & remesureray leur premiere oeuvre, en leur sein. Telles choses dit le Seigneur: Comme sy on trouue vng grain au bourgeon que on dise, ne le dissipe pas, car cest benediction: Ainsi feray ie, a cause de mes serviteurs, tellement que ie ne destruiray point tout. Et feray venir hors la semence de Jacob, & des hierusalem qui possede mes saintes montaignes. Et mes esleutz lauront en heritage

& mes seruiteurs habiteront la. Et seront les lieux chapestres pour les bergeries des trop peaux: & la vallee de Achor pour estable des bacheries, a mon peuple qui mont requis.

\*Et vous qui avez de laisse le Seigneur, qui vous. & avez oublié ma sainte montaigne, qui mettez Iete. 7.6. la table a fortune, & sacrificez sus icelle: ie voiz feray passer par l'espace, & trébucherez toz en la mort, pour ce que iay appelle, & nauez pas respondu: iay parle, & nauez point escoute, & faisiez le mal devant mes yeulx, & avez esleu les choses que ne vouloie pas. Pour ce dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy, mes seruiteurs mengeront, & vous aurez fain. Voicy, mes seruiteurs beueront, & vous aurez soif. Voicy, mes seruiteurs seront ioyeux, & vous sera confus. Voicy, mes seruiteurs loueront, pour l'exultation de leur cuer, & voiz crierez pour la douleur de vostre cuer: & vllererez pour la contrition de l'esperit, & laisserez vostre nom pour le iurement de mes esleutz. Et le Seigneur Dieu vous occira, & appellera ses seruiteurs dung autre nom. Et celuy qui sera beneict sus la terre, sera beneict en Dieu.

Amen. Et que iute en la terre, il iuterat en Dieu. Amen. Car les premières angoisses sont oubliees, aussi pour ce quelles sont mues de noz yeulx. Voicy, ie cree nouveauelx cielx, & nouvelle terre: & les choses precedentes, ne seront plus en memoire: & ne vous viendront plus sus le cuer; mais vous voiz resiouyrez

& seriez ioyeux jusques a tousiours, es choses que ie cree. Car voicy, ie cree Hierusalem, & me exultation, & son peuple, comme la ioye: ie me resiouyray en Hierusalem, & serai ioyeux sus mon peuple: & en icelle ne sera plus ouye la voix de pleur, ne la voix de clame. Il ny aura plus ille de fant de iours mis au sepulchre, ne ancien quil ne accomplisse ses iours.

Car l'enfant de cent ans mourra, & le pechez de cent ans sera maudit. Ilz edifieront des maisons & habiteront en icelles, ilz planteront des vignes, & mengeront leurs fruitz. Ilz ne edifieront pas la ou vng autre le menge ra. Car les iours de mon peuple, seront selon les iours des arbres quilz planteront: & entre mes esleutz enuieront les oeuvres de leurs mains. Ilz ne laboureront plus en vain, que engendreront plus en conturbation: car cest la semence des beneictz de Dieu, & leurs neveux seront avec eux. Et encoire deuant quilz crient, ie les rpaucery: encoire iceulx parlans, ie responderay. Le loup, & le saigneau paieront ensemble: le lion & le beuf mengeront les paillles: & la pouldre sera pain au serpent. Ilz ne nyront plus, & ne occiront pas en toute ma sainte montaigne dit le Seigneur.

t.ijij.

**C**ette reprobatio[n] du temple materiel[er] q[uo]d du sacrifice charnel auer la felicite de la nouvelle Hierusalem/est adverte legiferis du iugement du Seigneur par son second aduenement.

## Chapitre. lx vii.

**A**cte. 7. f. **H**ansy dit le Seigneur: \* Le ciel est mon siege: q[uo]d la terre est la scabelle de mes piedz. Quelle est ceste maison que vous edifierez pour moy: q[uo]d quel est le lieu de mon repos? Ma main a fait toutes ces choses icy, q[uo]d toutes ces choses icy ont este/ dit le Seigneur. Mais suis lequel regarderay ie/ sinon suis le poure/ q[uo]d contrit despetit: q[uo]d suis celuy q[uo]d craint mes parolles. Celuy qui immole le bœuf/ est come se iceluy auoit tue l'âne. Celuy q[uo]d tue la brebis/ est comme celuy qui auoit assomme vng chien. Celuy qui offre oblation/ est come si offroit le sang du porceau. Celuy qui a recordeatio[n] de lencens/ est come celuy qui beneict l'olympie. Toutes telles choses ont ilz esleu en leurs voies: q[uo]d leur ame est delectee en leurs abominatio[n]s. De quoy aussi ie esleiray leurs illusions/ q[uo]d leur feray venir les choses quilz craignoient: pour ce q[uo]d iay appelle/ q[uo]d ny auoit nul qui respondist: iay parle/ q[uo]d nont pas ouy ilz ont fait mal devant mes yeulx/ q[uo]d ont esleu les choses que nay pas voulu. Escoutez la parolle du Seigneur/ vous qui tremblez a sa parolle. Voz freres qui vous ont hay/ q[uo]d qui vous ont detette pour mon nom/ ont dit: Que le Seigneur soit glorifie/ q[uo]d nous regarderons en vostre liesse: mais iceulx seront co[n]fus. La voix est ouye du peuple de la cite/ la voix est ouye du temple: la voix est ouye du Seigneur qui rend la retribution a ses ennemis. Elle a enfante devant quelle traueillast pour enfanter: devant q[uo]d son enfantement fust venu/ elle a enfante vng masle. \* Qui ouyt jamais telle chose/ q[uo]d qui a veu chose sembla ble a ceste icy. La terre enfantera elle en vng iour/ ou vne g[rand]e sera elle ensemble en fantee/ pour ce q[uo]d Sion a desire densanter/ q[uo]d a enfante ses filz: Moy qui fais enfanter les autres ne enfantay ie pas aussi moy mesme/ dit le Seigneur. Certainement moy q[uo]d donne generation a tous les autres/ ie ne seray pas sterile dit le Seigneur ton Dieu. Esiouyssez vous avec hierusalem/ q[uo]d soiez ioyeux en icelle voz tous q[uo]d laimez. Vous tous qui lamentiez sus elle/ esiouyssez voz avec elle en liesse: affin q[uo]d vous alaitez et q[uo]d soiez replis des mammelles de sa consolation: q[uo]d que vous tirez/ q[uo]d q[uo]d vous abondez en toute maniere de sa gloire. Car ainsi dit le Seigneur: Voicy/ ie declinay vers icelle/ come le fleuve de paix/ q[uo]d come le torrent imundant la gloire des gentilz: laquelle vous succerez. Vous serez portez aux mammelles

## Chap. lx vii.

**G**ous flatterot sus les genouly. Ainsi come sy la mere consoloit quelcun/ ainsi vous consoleray ie: q[uo]d serez consolez en hierusalem. Vous voyrez/ q[uo]d se eſiourra vostre cuer: q[uo]d voz os getteront comme herbe. Et sera la main du Seigneur congneue de ses seruiteurs: q[uo]d sera courrouee a ses ennemis. Car voicy le Seigneur qui viendra avec le feu/ q[uo]d ses chariotz seront come le tourbillon. Il rendera sa fureur par indignatio[n]/ q[uo]d son increpation par flambe de feu: car le Seigneur iugera par feu/ q[uo]d avec son glaive viendra a toute chair: q[uo]d plusieurs seront occis du Seigneur. Ceulx qui estoient sanctifiez/ q[uo]d cuidoient estre netz es jardins derriere la piscine commune qui estoit au milieu du jardin/ qui mengeoient la chair de porc/ q[uo]d labomination/ q[uo]d la soris: ilz seront ensemble consommez/ dit le Seigneur. Et moy/ ie viens pour assembler leurs oeuvres q[uo]d cogitations avec toutes les gentz q[uo]d les langues. Ilz viendront/ q[uo]d voyront ma gloire. Je metteray signe en eulx/ q[uo]d envoieray de ceulx qui auront estre sauvez aux gentilz/ en la mer/ en Afrique/ q[uo]d en Lidie/ tenant la sainte/ q[uo]d en Italie/ q[uo]d en Grece/ q[uo]d aux Isles lointaines/ a ceulx qui ne ont pas ouy de moy/ q[uo]d nont point veu ma gloire. Ilz annonceront ma gloire aux gentilz/ q[uo]d amenent tous voz freres de toutes les gentz/ pour don au Seigneur: sus chevaux/ q[uo]d en chariotz/ q[uo]d en lictieres/ sus mulez/ q[uo]d en charrettes/ a mon saint mont de hierusalem/ dit le Seigneur: ainsi comme sy les filz de Israël portoient vng don en vng net bateau/ en la maison du Seigneur. Et prenderay diceulx/ pour les Prestres q[uo]d Levites/ dit le Seigneur. Car comme les cieulx nouveaup/ q[uo]d la terre nouvelle/ qui ie fay se tiennent devant moy/ dit le Seigneur: ainsi sera vostre semence q[uo]d vostre nom stable. Et vng mois sera de lautre mois/ q[uo]d vng sabbat de lautre sabbat. Toute chair viendra aboyer devant ma face/ dit le Seigneur. Ilz sortiront hors/ q[uo]d voiront les corps morts des homes/ qui ont transgresse en moy.

\* Le Ver diceulx ne mourra pas/ q[uo]d le feu diceulx ne sera point estaint: q[uo]d seront veuz de toute chair iusques a en estre saoule.

¶ ¶ ¶

¶ fin du livre de  
Esaias.

## ¶ La prophetie de Jeremias.

¶ Comment Jeremias fut saintifie & envoie pour prophetiser.



## Chapitre. i.

**S**es parolles de Jeremias filz de Heschias des prestres qui fut et en Anathoth en la terre de Beniamin. La parolle du Seigneur quy sup fut faicte es

iours de Josias filz de Amon roys de Juda au treiziesme an de son regne. Et ce fut faict es iours de Joachim filz de Josias roys de Juda q iusques a la consommation de l'unziesme annee de Heschias filz de Josias roys de Juda iusques a la transmigration de Hierusalem au cincquesme mois. La parolle donc du Seigneur me fut faicte disant: Deuant ce que ie te formasse au bêtre ie tay cogneu: & tay saintifie parant q tu fusse naiz: & tay mis pour prophete entre les getz. Et ie dis: \* Ah Ah Seigneur Dieu: Voicy ie ne scai parler car ie suis enfant. Et le Seigneur me dist: Ne dis point ie suis enfant: car tu iras a tout ce q ie t'euoiereay & parleras tout ce q ie te comande ray. Ne crains pas leur face: car ie suis avec toy pour te deliurer. dit le Seigneur. Et le Seigneur mist sa main & toucha ma bouche puis me dist: Voicy tay mis mes parolles en ta bouche: Voicy ie tay au iourdhuy constitue sus les gentz & sus les roiaumes: affin que tu arrache & destruyse esparde & dissipe: & que tu edifie & plante. Aussi la parolle du

Seigneur me fut faicte disant: \* Quelle chose vois tu Jeremias? Et ie dis: Je voy une verge legierement florissante. Et le Seigneur me dist: Tu as bien veu. Car ie me hasteray sus ma parolle & la feray. Derechier la parolle du Seigneur fut faicte a moy pour la seconde fois disant: Que vois tu? Et ie dis: Je voy ung pot bouillant & sa face est tournee vers Aquilon. Et le Seigneur me dist: Tout le mal se manifestera du coste de aquilon sus tous les habitans de la terre. Car voicy ie

appelleray toutes les congnatiōs deg roiaumes de Aquilon dit le Seigneur lesquelz viendront & metteront chascun son siege en l'entree des portes de Hierusalem: & sus tous ses murs alenuiron & sus toutes les tours de Juda. Et leur diray mes iugemens de toute la malice de ceulz qui mont delaisse & ont fait libation aux dieux estrangers: & ont adoré l'oeuvre de leurs mains. Lains dont tes reins & te lieue: & leur dis toutes les choses que ie te commande. Ne crains point devant leur face: car aussi ie ne te feray pas craindre leur presence. ¶ En verite ie tay au iourdhuy mis comme vne cite garnie & come vne coulomme de fer & come vng mur de aerain: sus toute la terre / Vers les roys de Juda & ses princes / Vers ses prestres / & tout le peuple de la terre: & se rebelleront contre toy mais ilz ne seront pas les plus fortz: car ie suis avec toy dit le Seigneur pour te deliurer.

¶ Comment il parloit entre les prestres & pasteurs & ce penoit Hierusalem pour l'inobedience a la parolle divine & pour la fornication faicte avec les ydoles.

## Chapitre. ii.

**A**ussi la parolle du Seigneur fut faicte a moy disant: \* Vas & crie aux aureilles de Hierusalem disant: Le Seigneur dit ainsi: J'ay en memoire de toy en ayant pitie de ton adolescence & de la charite de ta despōsation: quant tu me sup uois au desert en la terre q nest pas semee. Israël est la sanctete du Seigneur il est les premices de ses fruitz. Tous ceulz q le deuoient font mal: malus viendront sus eulz dit le Seigneur. Maison de Jacob escoutez la parolle du Seigneur: voil aussi toutes les congnatiōs de la maison de Israël. Le Seigneur dit ainsi: Quelle ini- quite ont trouue voz peres en moy quiq se sont eslongez de moy & ont chemine apres la vanite & ont este faicte vains. Et nont pas dit ou est le Seigneur qui nous a fait monter hors de la terre Egypte: qui nous a mené oultre par le desert par vne terre inhabitable & sans voie par la terre de sois & par lumbre de la mort: par la terre en laquelle nul hōe nest passe & ou nul hōe na habite. Et voil ay mene en la terre de Carmelus affin q voil me geissez ses fruitz & les bēsodiceille. Et quant voil y avez entre voil avez souille ma terre: gauiez mis mon heritage en abomi nation. Les prestres nōt pas dit ou est le Seigneur & ne mont pas cogneu en tenāt la ley: les pasteurs ont este preuaticateurs en moy & les prophetes ont prophetise en Baal & ont suiuy les ydoles. Pour ceste cause entoile voil reprendreay ie par iugement dit le Seigneur & disputeray avec voz filz. Passez iusques t. iiiij.

aux illes de Cethim / q voiez en Le  
 dar / q considerez appertement / q regardez sy  
 on y fait en telle maniere : sy la gent ont chan  
 ge leurs dieux : q sy en verite ne sont point  
 dieux. Mais mon peuple a change sa gloire  
 en une prole. O voeulx soiez esbahis sus  
 telle chose : q vous portes du ciel soiez vehe  
 mement desolees / dit le Seigneur. Cer  
 tes mon peuple a fait deux maux . Iles molt  
 delaisse moy qui suis la fontaine deaue di  
 ue / q ont percu pour eulx des cisternes dissi  
 pées / qui ne peuvent tenir les eaues. Israel  
 est il securiteur ou achete ? Pourquoy donc est  
 il donne au pillage ? Les lions ont rugy sus  
 lui / q ont done leur voix : ilz ont mis le ter  
 re en desert. Ses citez sont bruslees / q ny a  
 nul qui demeure en icelles. Aussy les filz de  
 Memphis / q de Taphnis te ont corrompus  
 jusques au dessus de la teste. Ne test donc poit  
 faict ceste chose / po ce que tu as delaisse ton  
 Seigneur Dieu / au temps quil te menoit par  
 la voie. Et maintenant que demande tu en  
 la terre Degipte : q tu boiu leau troublee ?  
 Et que demande tu en la voie des Assyriens :  
 que tu boiu leau du fleuve ? Ta malice te  
 reprendra / q ton auersion te blasmera.  
 Entens q regarde que cest une chose amere  
 q mauaise / que tu as delaisse ton Seigneur  
 Dieu : q que sa crainte nest pas en toy / dit le  
 Seigneur Dieu des batailles. \* Tu as rô  
 pu ton goren des le commencement : tu as  
 rompu tes liés / q as dit : Je ne seruiray pas.  
 Car tu te prosternois en la terre comme une  
 paillarde sus toute haulte montaigne / q sousz  
 tout arbre fueillu. \* Et ie tay plante une vi  
 gne estrangiere / toute vigne semence. O vigne  
 estrangiere / comment donc me es tu convertie  
 en mauaise semence ? Quant tu le sauerois  
 de Nitre / q que tu prendrois pour toy beau  
 cop dherbe de Horith : sy es tu maculee en ton  
 inuite devant moy / dit le Seigneur Dieu.  
 Comment dis tu : ie ne suis point pollute / ie  
 ne suis point allee apres Baalim ? Regarde  
 tes voies en la vallee / congnois quelle chose  
 tu as fait. Celuy qui court legierement / il  
 exploite son chemin. Lasne sauuaige acoustu  
 me destre au desert / selon le desir de son ame  
 il a tire le vent de son amour. Nul ne la de  
 stournera. Tous ceulx qui la cercsent / ne  
 fauldront poit : ilz la trouueront mestueuse  
 Tire ton pied arriere de la nudite / q ta guor  
 ge arriere du soif. Et tu as dit : Je nay plus  
 desperance : ie nen feray tiens. Car iay aime  
 les estrangiers / q chemineray apres eulx.  
 Comme le larron est confus quāt il est pris  
 ainsi sont confuses les maisons de Israel /  
 eulx q leurs rois / les princes q les prestres /  
 q leurs prophètes / disant au bois / tu es mon

pere / q a la pierre / tu mas engendre. \* Ilz f  
 mont tourne le dos / q non pas la face : q de  
 tout au temps de leur affliction : lieue toy / sy  
 nous delivre. Ou sont tes dieux / que tu as  
 fait pour toy ? Quilz se lieust / q quilz te deli  
 urent au temps de ton affliction : \* O Juda Jer. ii.  
 Vraiment tu avois autant de dieux que de  
 citez. Pourquoy voulez vous estriuer avec  
 moy en iugement ? Nous mauez tous delais  
 sez / dit le Seigneur. Jay frappe pour neant  
 voz filz : ilz nont pas receu la discipline. Vo  
 stre espee a deuoire voz prophetes / vostre ges  
 nation est comme le lion qui gaste tout. Re  
 gardez la parole du Seigneur. Ay ie este co  
 me desert a Israel : ou comme terre tardive ?  
 Pourquoy donc dit mon peuple : Nous nous  
 sommes retitez / q ne viendrons plus a toy ?  
 La vierge oubliera elle son aornement : ou  
 le spouse / la bēde de sa poictrine ? Mais mon  
 peuple ma oublie par iours innumerables.  
 Pourquoy te efforce tu de monstres ta voie  
 estre bonne / pour acquerir dilection : toy qui  
 davantage aussy as enseigne tes malices et  
 stre tes voies : q en tes ailles a este trouue le  
 sang des poures ames / q des innocens ? Je  
 ne les ay pas trouue aux fosses : mais en tou  
 tes les choses que iay dit icy dessus. Et tu as  
 dit : Je suis sans peche / q suis innocent : q po  
 tant que ta fureur se destourne de moy. Doi  
 cy ie procederay contre toy en iugement : de  
 ce que tu as dit / ie nay pas peche. Combien  
 es tu faict par trop vilaine / en reiterant tes  
 voies ? Tu seras aussy confuse Degipte / co  
 me tu es confondue de Assur. Car tu yse  
 ras dicelle : q tes mains seront sus ta teste /  
 porce que le Seigneur a brise ta confidence /  
 q nautas quelque prosperite.

Comment il reprenoit Hierusalem de fornication / q  
les rappelloit a penitence.

**J**e est dit communement. Sy lho  
 me delaisse sa femme / q que en  
 soy departant de lui / elle preme  
 vng autre mary / retournera il  
 detechief a elle ? Leste femme /  
 ne sera elle pas souillee / q pollute ? Mais toy  
 tu as fait fornication avec plusieurs amou  
 reux : toutefois retourne toy vers moy (dit  
 le seigneur) q ie te receveray. Essieu tes yeulx  
 en hault / q regarde ou tu es prosternee. Tu  
 te scois aux voies en les attendant : tu estois  
 comme le larron agitant au desert : q as  
 souille la terre en tes fornications / q en tes  
 malices. Po laquelle chose sont empeschees  
 les gouttes des pluies : q la petite pluie du  
 soir na pas este. Tu as eu vng front de sem  
 me paillarde : q nas point voulu auoit hôte.

**A**u moins donc dicy en ayant dis moy / mon pere / tu es le conducteur de ma virginité: Et courroucerastu a tousiours / ou perseuereras tu iusques en la fin? Doicy tu as parle / q as fait les maulx / q as eu la puissance. Et au lieu des parolles de penitence / tu as blasphemé par parolles dorgueil / q as accompli ta mauuaise pensee: q as monstre ta force contre ton mary / comment tu peulx faire ce que tu as dit par parolle. \* Et le Seigneur me dist es iours du Roy Josias : Mas tu pas veu / que celle Israel qui est sy rebelle / a fait: Elle sen est allee de soy mesme / sus toute haulte montaigne q soubz tout arbre fueilli: q a fait illec fornication. Et quant elle eut fait toutes ces choses / ie dis: Retourne toy vers moy q elle ny retourna pas. Et Juda sa soeur preuearicateresse veit / que pour ce que Israel la rebelle auoit commis paillardise / ie lauioie de laisser / q ne ie luy auoie baillé la libelle de repudiation: aussi Juda la preuearicateresse sa soeur ne craignit pas / mais sen alla / q feist fornication: q par la facilite de sa fornication / elle pol lut la terre / q feist sa paillardise avec la pierre / q le bois. Et en toutes ces choses icy Juda la preuearicateresse sa soeur / nest pas retournée a moy / de tout son cuer: mais en mensonge / dit le Seigneur. Et le Seigneur me dist: Israel la rebelle a iustifie son ame / en la comparation de Juda la preuearicateresse. \* Das / q crie ces parolles icy contre Aquilon / q luy diras : Retourne toy Israel la rebelle / dit le Seigneur: q ie ne destourneray pas ma face de vous / car ie suis Saint (dit le Seigneur) q ne me courrouceray polt a tousiours. Tou tefois congnois ton iniquité: car tu as transgresse contre le Seigneur ton Dieu / q as espars tes voies aux estranges / soubz tout arbre fueilli: q nas point escoute ma voix / dit le Seigneur. \* Vous filz rebelles conuertissez vous / q vous retournez / dit le Seigneur: car ie suis vostre maistre. Et vous prendray / lung de la cite / q deuy de vne congnation / q vous feray entrer en Sion. Je vous donneray des Pasteurs / selon mon cuer / q vous nourriront de science / q de doctrine. Et quant vouserez multipliez / q vous seriez augmentez en la terre en ces iours la (dit le Seigneur) ilz ne diront plus / larche du testamēt du Seigneur: q ne leur viendra plus au cuer / q ne aurdt plus recordation d'icelle / q ne sera plus visitée / q ne sera plus. En ce temps la appeleront ilz Hierusalem / le thronne du Seigneur: q toutes gentz seront assemblez a luy en Hierusalem / au nom du Seigneur: q ne chemineront plus apres la prauite de leur cuer tres mauuais. En ces iours la / ira la maison de Juda avec la maison d'Israël: q ensemble vien-

**Jere. 3. a.**

drat de la terre de Aquilon / a la terre que iay donne a vos peres. Mais ie dis: Comment te metteray ie pour filz / q comment te bailleray la terre desirable la noble heritage / des armes des gentilz: Et ie dis: Tu me appelleras pere / q ne te retireras point de moy. Mais comme sy la femme contemmoit son amoureux / ainsi ma contemne la maison d'Israël / dist le Seigneur. \* La voix a este ouye Jere. 3. a. par les chemins / de pleurs / q du cry des fiz Mat. 2. 6. de Israël: car ilz ont fait leur voie mauuaise / ilz ont mis en oubly leur Seigneur Dieu. \* Vous filz rebelles conuertissez vous / en vous retournat: q ie gueriray vos rebellions. Doicy / nous venons vers toy. Car tu es nostre Seigneur Dieu. En verite les petites montaignes / q la multitude des montaignes estoient plaines de mesonge. Le salut de Israël est vraiment au Seigneur nostre Dieu. La confusion a menge la labeur de nos peres / des nostre adolescence: la confusion a menge leurs troppeaux / leurs barcheries / leurs filz / leurs filles. Nous dormirons en nostre confusion / q nostre honte nous couurira: car nous auons peche a nostre Seigneur Dieu / nous q nos peres des nostre adolescence / iusques a ce iour: q nauons point ouy la voix du Seigneur nostre Dieu.

**C**omment la promesse de remission des pechez fut promise a Hierusalem faisant penitence mais aussi la destruction faicte par les Assyriens / fut predicte a celles qui ne se retournoint point.

## Chapitre. iij.

**T**oy Israel / sy tu te retourne (dit le Seigneur) etourne toy a moy. Sy tu osteres tes empeschemens / de ma face / tu ne seras point oster. Et iuretas / le Seigneur vit / en verite / q en iugement / q en iustice: q le beneiront les gentz / q le loueront. Car le Seigneur dit ainsi a l'home de Juda / q a celuy qui demeure en Hierusalem. \* Re. Dser. 3. a. nouuellez les champs / par les mettre en la beur: q ne semez point sus les espines. Soiez circoncis au Seigneur: q vous homes de Juda / osteres les incircisions de vos cœurs: pareillement vous qui demourez en Hierusalem / assin que parauenture mon indignation ne pisse comme le feu / q quelle ne soit allumee: q quil ny ayt personne qui le staide. Mais tous ces maulx icy viendront / accuse de la malice de vos pesees. Annitez en Juda / q faites ouyr en Hierusalem: parlez q chatez de la tropette en la terre / criez fort / q dictez: Rassamblez vous / q entrons dedens les citez garnies: eslevez le signe en Sion. Soiez confiez / qne vucillez arrester / car ie fais venir le t. v.



mal de Aquilon / q grande contrition. Le lion est monte hors de sa tainiere / q celuy qui pille ra les gitez est leue. Il est yssu de son lieu / po<sup>r</sup>t mettre ta terre deserte. Ces citez seront ga-  
stees: q demoueront sans habitas. Et pour ce caindez vous de haires / criez glamentez / car la fureur de lire du Seigneur nest pas retiree de vous. Et en ce iour diebra (dit le Seigneur<sup>2</sup>) que le cuer du roy / q le cuer des princes pe-  
riront: q les prestres seront tous estonez / q les prophetes seront tous esbahis. Et ie dis: He-  
las / helas / helas Seigneur Dieu. As tu donc deceu ce peuple icy / q Hierusalem / disant Vo<sup>d</sup>  
aurez paix. Et voicy le glaive q est venu jus-  
ques a lame. En ce temps la / on dira a ce peu-  
ple icy / q a Hierusalem: le vent bruslant aux  
voies / qui sont au desert de la voie de la fille  
de mon peuple / nest pas pour esueteles / mais  
po<sup>r</sup> purger. Le sperit plus dehen / et que telles  
chooses diebra a moy. Et maltenant aussy par-  
leray ie mes iugemens avec eulx. Voicy il mo-  
ttera coe la nuce: q son chariot sera coe la tem-  
peste. Ses chevaux sont plus legiers q ai-  
gles. Malheur sus no<sup>d</sup> / car no<sup>d</sup> sommes de-  
struictz. O Hierusalem / sauve ton cuer de ma-  
lice / affin q tu sois sauvee. \* Quom longue-  
ment de noueront en toy mauuaises cogita-  
tions. Certainement la voix annonce de Dan /  
q manifeste la fraude du mont de Effeaim.  
Dictes aux gentilz: Voicy on a ouy en Hieru-  
salem / les gardes venir de terre loingtaine / q  
ont donc leur voix sus les citez de Juda. Ilz  
sont mis a lenuiron / coe les gardes des chaps  
po<sup>r</sup> ce quelle ma esime a courroux / dit le Sei-  
gneur<sup>2</sup>. Ces voies / tes pesees sont fait telles  
chooses. Et est ta malice la qesse est amere / q a  
touche ton cuer. Jay mal en mon b<sup>e</sup>tre / iay  
mal en mon b<sup>e</sup>tre: les sens de mon cuer sont  
troublez en moy. Je ne me tairay pas: car ino-  
ame a ouy la voix de la tropette / q la lame  
de la bataille. Contrition est appellee sus co-  
trition / q toute la terre est gaste. Mes taber-  
nacles sont subitement gaitez / q mes cortines  
soudainement. Quom longuement les boy-  
ray ie fuyr / q oyrap ie la voix de la tropette /  
po<sup>r</sup> ce que mon fol peuple ne ma pas cogneu:  
ff Ce sont filz insipi<sup>ez</sup> / q rebelles. Ilz sont sai-  
ges pour mal faire: mais ilz ne scauient faire  
bien. Jay regarde la terre / q voicy / q ille estoit  
vaine / q desolee: puis les sieulx / q en eux ny  
auoit pas de lumiere. Je veis les mtaignes  
q voicy quelles se mouuoient / q toutes les pe-  
ties montaignes estoient troublees. Je regar-  
day / q ny auoit pas vng h<sup>e</sup>re: tout oyseau du  
ciel estoit retire. Je regarday / q voicy Carmelus  
q estoit desert / q toutes les citez sot de-  
struictes / deuut la face du Seigneur<sup>2</sup> / q deuut la  
face de sa fureur. Car le Seigneur dit ainsi:

Toute la terre sera deserte: mais toutefois ne ferayie pas la consummation. La terre plon-  
tera / q les sieulx se lameteront p dessus / pour  
ce q iay parle. Jay pese / qne men suis poit re-  
pentie: q ne suis point retourne de telle chose.  
Toute la cite sen fuyt devant le chevalier / q  
larchier. Ilz sont entrez es hautes lieux / q sot  
motez sus les roches. Toutes les citez sont  
delaissées / q nul h<sup>e</sup>re ny habite. Et quat tu se-  
ras gaste / q feras tu: Quant tu te vestiras  
de graine / quat tu te aorneras de aornementz  
dor / q tu painderas tes yeulx de Hibium:  
tu te acousteras en Bain. Ces amoureux te  
ont coteenuee / ilz demanderont ton ame: car iay  
ouy coe la Voix de celle q enfante / coe les an-  
goisses de la femme enfantant. La Voix de la  
fille de Sion / est comme celle qui se meurt / q  
qui estend ses mains. Malheur sus moy / car  
mon ame est deffaillie / a cause des occis.

Comment la foy est cerchée entre le peuple: q comment  
la destruction de Judee fut predicte / avec la declaration  
de ses pechez.

## Chapitre. V.

**A**lez en toutes les voies de Hieru-  
salem / regardez / q considerez  
q demandez en ses rues / q vous  
y trouueret vng h<sup>e</sup>re / q faise iu-  
gemet / q quiere la foy / q ie luy  
seray propice. Que quat aussy ilz dirent / le p<sup>2</sup>  
vit: ilz iureront aussy faulxement. O Seigne-  
ur / q eulx regarderont la foy. Tu les as frappe-  
ez / q n<sup>e</sup> ont pas de ducil: tu les as foulle / mais  
ilz ont rende de prendre la discipline. Ilz ont  
endurcy leurs faces plus q la pierre: q n<sup>e</sup> ont  
pas voulu retourner. Et ie dis: Paraventure  
sont ce les poures / q les folz / ceulx q ignoret  
la voie du p<sup>2</sup> / q le iugement de le<sup>d</sup>ieu. Je men-  
p<sup>r</sup>ay donc aux maistres / q pleray a eulx. Car  
ceulx ont cognu la voie du p<sup>2</sup> / q le iugement  
de le<sup>d</sup>ieu. Mais iceulx ont plus grandement  
brise le grecou / q ont rompu les liens. \* Pour-  
tant les a frappe le Lion de la forest: le loup de  
mourant au desert les a gaste au despre: q le  
pard veille sus leurs citez. Tous ceulx q sor-  
tirent dentre eulx / seront pris / car leurs preua-  
ticions sot multipliees / leurs rebelli<sup>ez</sup> sont  
reforcees. Hus quoy te pourray ie estre propri-  
ee: Ces filz mont de laisse / q iurent en ceulx q  
ne sont pas dieux. Je les ay saoule / q ilz ont  
fait fornication: ilz paillardoient en la maison  
de la folle femme. Ilz ont este faictz sus les fem-  
mes coe chevaux amoureux / q coe le cheual  
enuoie po<sup>r</sup> procreer generatio. \* Vng chascun  
hymnisoit apres la femme de son prochain. Jere. 12. 16.  
\* Ne feray ie pas visitatio sus ces choses icy  
(dit le Seigneur<sup>2</sup>) q mon ame ne se vengra elle  
pas de telle g<sup>e</sup>te: Montez sus ses murs / q les  
dissipez: mais nen faites pas la consummatio-

Oitez luy ses deffences/car elles n'appartien  
nent pas au Seigneur. Certes la maison d'Israël  
ela fait prêvarication en moy/et aussi la mai-  
son de Juda/dit le Seigneur. Ilz ont nie le Sei-  
gneur/et ont dit : Ce nest pas luy / et aussi le mal ne viendra pas sus nous: nous ne deuons  
poit le glaive/ne la famine . Ilz ont este pro-  
phètes/ilz ont parle au Rét/et ny a pas eu de  
reponse en eulx. Parquoy telles choses lez ad-  
viendront. Car ainsi dit le Seigneur des armées.  
Pource que voilz avez dit ceste parole : Voicy  
je donne mes parolles en ta bouche cōe le feu: et  
ce peuple sera comme le bois/et les deuorera. Mon  
top maison d'Israël/ Voicy/ je feray venir sus  
vous une gent de loing(dit le Seigneur) une  
nation robuste/ une gēt ancienne/ une gent de  
laquelle tu n'entendras poit sa langue/ et ne scau-  
ras quelle chose ilz te diront. Sa custode aux  
fleches sera cōe un sepulchre ouvert: ilz se-  
rōt tout fortz. Et mēgera tes bledz et ton pain  
elle deuorera tes filz et tes filles/ elle mēgera  
ton troupeau/ et tes vacheries/ et mēgera ta  
vigne et tes figuiers: elle destruyra tes cités  
garnies par les spee/esquelles tu as cōfidence.  
Toutefois en ces iours là(dit le Seigneur)  
¶ ie ne voilz anichieray pas du tout . \* Que sy  
In. 6. 8 voilz ditzes: pourquoy noz a fait le Seigneur  
toutes ces choses icy: tu leur diras: ainsi cōe  
voilz mauez de laisse/ et auz suy au dieu estrā-  
gier/en vostre terre: ainsi servirez vous aux  
estrāgiers en la terre q' nest pas vostre. An-  
noiez ces choses a la maison de Jacob/ et faic-  
tes les ouyz en Juda/disant: Escoutez peuple  
sol/q' nauez poit de cue/ qui auz des peulx et  
ne voiez goutte/ q' des aureilles/ sy ney oyez  
point. Ne me craindez voilz point donc(dit le  
Seigneur) et ne vous plaiderez vous poit devant  
ma face: Qui a mis le sablon poit le terme de  
la mer/ cōe un commandement pardurable/q'  
ne se transgressera point: elles se mouueront/  
mais elles naurot pas de puissance: et ses un  
des senslerot/mais elles ne passeront pas ou-  
tre ce. Mais ce peuple icy a un cue incredu-  
le et rebelle. Ilz se sont retirez/ et sen sont allez  
arricer: et nont pas dit en leur cue: Craignos  
les Seigneur nostre Dieu/ qui nous donne la  
pluye tempérie et tardive/ selon son temps:  
qui nous garde la plenitude de la moisson an-  
uelle. Noiniquitez ont destourne ces choses  
et noz pechez ont defendu q' le bien ne noz ve-  
nist: car en mon peuple ont este trouuez des  
gentz sans piete/ aquaientat cōe les tendeurs  
doiseaux/ en mettant lis et espines/ pour pren-  
dre les homes. Comme la retz est plaine doi-  
seaux/ ilz sot leurs maisons plaines de frau-  
des. Pource sont ilz magnifiez et enrichy: ilz  
ont este engraissez et engrossiez: et ont tresma-  
licieusement transgresse mes parolles. Ilz nont

pas iuge la cause de la vefue: et nont pas adref-  
fe la cause de sorphelin/ et nont pas fait iuge-  
ment pour les poures. Ne feray ie pas visita-  
tion sus telles choses(dit le Seigneur) et mon  
ame ne se vengerai elle pas sus telle maniere  
de gent: Admiratibz et choses merveilleuses  
sont faites en la terre. Les prophetes prophe-  
tisoient mensonge/ et les prestres par exulta-  
tion frappoient les mains ensemble/ et mon  
peuple a aime telles choses: quelle chose donc  
sera faict en sa fin:

Comment il predist la venue de Masu Hodonosor/ et  
la captivite du peuple/ a cause de la vanite des prestres.

## Chapitre. vii.



Dous filz de Beniamin confortez a  
vous au milieu de Hierusalem:  
et sonnez la trompette en Thé-  
cua/ et levez le standard sus Beth-  
carem: car le mal est venu venir  
de Aquilon/ et grande cōtrition: iay fait Dion  
semblable/ a la belle et delicate: les pasteurs  
avec leurs troppeaux viendront a elle. Ilz ont  
fiche environ de elle les tentes: un chascun  
nourrirà ceulx q' seront sousz sa main. Salte-  
fiez sus elle la bataille/ levez vous/ et montez  
vers midy. Malheur sus noz/ car le iour est  
failli/ et les vmbres du vespere sont fort longz.  
Levez vous/ montez de nuit/ et dissipons ses  
maisons: car le Seigneur des armées dit ces  
choses: Coupez ses bois/ et faites autour de  
Hierusalem un blocu. Ceste est la cite de vi-  
sitation/ tout opprobrie est au milieu diceffe.  
Comme la cisterne rasserebit son ame/ ainsi  
a elle rasserehy sa malice. Iniquite/ et vastas-  
tion sera tousiours ouye en elle devant moy/  
avec plaje et maladie. Hierusalem sois ensei-  
gnée/ que par auenture mon ame ne se retire  
de top: que par auenture ie ne te mette comme  
terre deserte et inhabitable. Le Seigneur des  
armées dit ainsi: Ilz recueilleront les residus  
de Israël/ comme lon recueille le raisin apres  
la vendange. Tourne ta main comme le ven-  
dangeur au panier. A qui parleray ie/ et que  
admonesteray ie: quil escoute: Voicy/ leurs  
aureilles sont incircises/ et ne peuvent es-  
couter/ voicy la parolle du Seigneur qui leur  
est faict en opprobrie/ et ne la receveront point.  
Pourtant suis ie plain de la fureur du Sei-  
gneur/ et ay eu paine en les soustenant. Ref Isaie. 1. 10  
parlez sus le petit enfant pardehors/ et ensem-  
ble sus le conseil des ieuenceaux. Car lho-  
me sera pris avec la femme/ et l'ancien avec  
celuy q' est plain de iours. Et leurs maisons  
passeront aux estrangierts/pateillement leurs  
champs et leurs femmes: car ie esteray ma  
main sus ceulx qui demeurent en la terre/dit  
le Seigneur. \* Car vraiment depuis le plus Jere. 9. 10  
petit iusques au plus grand/ tous estudient Isa. 51. 10

## De Jeremie.

En avarice: q tāt le prophete comme le prestre  
 ¶ tous font fraude. Hez guerissoit la cōtrition  
 de la fille de mon peuple par mesprisement/di-  
 sant: Paix / paix, q ny auoit point de paix.  
 Ceulx furent confus / pource quilz feirēt la-  
 bomination: mais aussi nont ilz pas este hon-  
 teulx comme les confus / enen ont sceu auoir  
 vergongne. Pour laquelle chose ilz cherchront  
 entre ceulx qui trebucheront: ilz tumberont au  
 temps de leur visitation, dit le Seigneur. Le  
 Seigneur dit ainsi: Tenez voz sus les voies  
 q regardez / q interrogez des anciens sentiers  
 quelle est la bonne voie / q cheminez en icelle/  
 Mat.ii.ii. \*q vous trouverez refrigeration pour voz a-  
 mes. Et ilz dirent: Nous ny cheminemos point  
 ¶ hors cōstituay sus vous des speculateurs/  
 E ap dit: Escoutez la voix de la tropette. Et  
 ilz dirent: Nous ny escouterons point. Pour-  
 tant vous gentz/escoutez: q vous congrega-  
 tion / cōgnossez qilles choses ie leur feray. Es-  
 coute terre. Voicy / ie stray venit des maulx  
 sus ce peuple icy / ascauoir le fruct de ses cogi-  
 tatiōs: pource quilz nont pas escoute mes pa-  
 roisses / q ont iette ma lōy au loing. \*Po<sup>z</sup> quoy  
 me apportez vous encens de Sabba / q le Ca-  
 lamus souef flairat de terre loingtaine: Voz  
 holocaustes ne sont pas acceptez / q voz obla-  
 tiōs ne me plaisent pas. Po<sup>z</sup>ce dit le seigneur  
 telles choses: Voicy / ie metteray en ce peuple  
 icy des ruynes: q en icelles trebucheront les pe-  
 res / les filz ensemble / le voisinh / le prochain  
 ¶ petiront. Le Seigneur dit ainsi: Voicy le peuple  
 qui viet de la terre de Aquilon / q grande gēt  
 se esleuera des fins de la terre. Elle ampongne  
 ra la flesche / q lescu: elle est cruelle / q naura  
 pas de pitie. Ha voix sonnera comme la mer  
 q monteront sus des cheualx / appareillez  
 comme lhomme a la bataille alencontre de toy  
 fille de Sion. Nous auons ouy sa renommee/  
 q noz mains en sont asfoiblies. Tribulation  
 nous est sourvenue / q douleurs come a celle q  
 enfante. Ne sortez poit aux champs / q ne che-  
 minez poit en la vigne: car le spee de lennemny  
 fait paour a lenuiron. ¶ Toy fille de mon peu-  
 ple cains toy de hayre / q te couure de cendre.  
 Pleure amertement / come sy tu lamētois ton  
 fitz unque / car le destructureur viendra subite-  
 ment sus vous. Je tay mis pour vitilement es-  
 prouuer mon peuple: tu le cōgnoisteras / q es-  
 prouueras leurs voies. Tous ces princes icy  
 declinent / q cheminēt fraudulentemēt. Lae-  
 rain / le fer sont tous corrompus. Le soufflet  
 est faillly au feu / le plōb est consomme. Le souf-  
 fle<sup>z</sup> a souffle en vain: car leurs malices ne sōt  
 pas cōsommées. Appellez les / argēt repreuve:  
 car le Seigneur les a iette au loing.  
 ¶ Comment la veneration du temple exterieur / q les sa-  
 crifices ne profitent riens aux hypocrites.

## Chap. vii.

### Chapitre. vii.


 A parolle qui a este faict du Sei-  
 gneur a Jeremias/disant: Ties  
 toy debout en la porte de la mai-  
 son du Seigneur: q amonuce illes  
 ceste parolle / q dis: Vous tous de  
 Juda / escoutez la parolle du Seigneur: vous  
 qui entrez par ces portes / pour adorer le Sei-  
 gneur. Le Seigne<sup>r</sup> des armes le Dieu d'israel  
 dit ainsi: \*faictes voz voies bonnes / q voz Ja.2.ii  
 estudes / qie demoureray avec vous en ce lieu  
 icy. Ne dueillez auoir confidence en parolles  
 de mensonge / disant: Cest le temple du Sei-  
 gneur / le temple du Seigneur / le temple du  
 Seigneur. Car sy voz faictes voz voies bonnes / q  
 voz estudes: sy vous faictes iugement  
 entre lhomme / q son prochain / a lestrangier / q a  
 lorphelein / q ne faictes nulle iniure a la def-  
 ue / q que vous ne respādez poit en ce lieu icy /  
 le sang innocent: q que vous ne cheminez poit  
 apres les dieux estrangiers / en faisant mal a  
 vous mesme: ie habiteray avec vous en ce  
 lieu icy / en la terre que iay donne a voz peres  
 depuis vng siecle iusques a lautre siecle. Voi-  
 cy / vous prenez confidence en parolles de me-  
 songe / qui ne vous profitent pas: pour des-  
 rober / pour occir / pour adulterer / pour iurer  
 en mentant / pour sacrifier a Baalim / q pour  
 aller apres les dieux que vous ne cōgnoissez  
 point. Puis estes venus / q vous estes tenus  
 deuāt moy / en ceste maison icy / en laquelle mon  
 nom est appelle / q auiez dit: Nous sommes de-  
 litez de ce que nous auons fait toutes ces abo-  
 minatiōs. \*Ceste maison donc est elle faicta  
 la fosse aux larrons / en laquelle mon nom est  
 appelle deuāt voz peulx. En derite moy qui  
 suis / ie lay veu / dit le Seigneur. Allez en mon  
 lieu en Silo / la ou mon nom habita du comen-  
 cemēt: q regardez qilles choses ie luy ay fait / a  
 cause de la malice de mon peuple Israël. Aus-  
 sy pource q maintenāt vous auiez fait toutes  
 ces oeuvres (dit le Seigneur) / q que iay parle a  
 vous en moy leuāt du matin / q parlāt / q na-  
 uez poit escoute: \*ie vous ay appelle / q vous pro-  
 nauez poit respōdu: ie feray a ceste maison en  
 laquelle mon nom est appelle / q en laquelle vous  
 auiez confidence / q au lieu que ie vous ay donné/  
 a vous / q a voz peres / come iay fait a Silo: q  
 voz debouteray arriere de ma face / cōte iay de-  
 boute to<sup>z</sup> voz freres / ascauoir toute la semelle  
 de Ephraïm. \*Toy donc ne prie pas po<sup>z</sup> ce peu Ja.4.ii  
 ple icy: q ne près point la louēge po<sup>z</sup> eulx / ne  
 loraison: q ne te metz point au deuāt de moy/  
 car ie ne te exauceray pas. Ne vois tu pas q<sup>z</sup>  
 le chose ilz font es citez de Juda / q es cues de  
 Jherusalem: Les filz recueillēt du bois / q les  
 peres allumēt le feu / q les femmes font la pa-  
 ste / pour faire des gaſteaux a la royne du ciel

De Jeremie.

¶ pour faire libation aux dieux estrangers / q  
po<sup>z</sup> mesmouoit a courroux . Ne mesmouet  
ilz point a courroux dit le Seigneur . Ne se pro-  
uocquent ilz point eulx mesmes en la confu-  
sion de leur face : Pourtant dit le Seigneur  
Dieu ainsi : \* Voicy ma fure & mon indigna-  
tion q est enflambee sus ce lieu icy : sus les ho-  
mes & sus les bestes / sus le bois de la regio /  
& sus les bledz de la terre : elle sera allumee &  
ne sera pas estaincte . Telles choses dit le Sei-  
gneur des armes / le dieu de Israel : Detrez  
voz holocaustes avec voz oblations / & megez  
la chair : car ie nay poit parle avec voz peres /  
& ne leur commanday pas au iour que ie les  
fais sortir hors degipte / de la parole des holo-  
caustes ne des oblations : mais leur comman-  
day telle parolle / disant : Escoutez ma voix /  
& ie seray vostre Dieu / & vous serez mon peu-  
ple : q cheminez en toute la voie que ie vous  
ay mache / affin quil vous soit bien . Mais ilz  
ne lont pas ouy / & nont pas encline le<sup>a</sup> a ureil  
le / mais sen sont allez en leurs voluptez / & en  
la prauite de leur mauuais cuer / & se sont  
tournez a l'arriere / & non point p devant / de-  
puis le iour que leurs peres sont sortis hors  
de la terre degipte / jusques a ce iour . Et vo<sup>z</sup>  
ay envoie tous les prophetes mes serviteurs  
en moy leuant au point du iour / qles envoi-  
ant : mais ilz ne mont pas ouy / & nont pas en-  
cline leur ureille / ains ont endurcy leur cer-  
uelle / & ont pis fait que leurs peres . Tu par-  
leras a eulx toutes ces parolles icy / mais ilz  
ne tescouteront pas : aussi tu les appelleras /  
& ne responderont point a toy . Et leur diras :  
Hecelle est la gent q na pas ouy la voix de son  
Seigneur dieu / q na pas receu la discipline . La  
foy est petie / & est ostee de leur bouche . Tous  
les cheueux / & les iette au loing / & gemis sus  
les hautes lieux / car le Seigneur a iette au  
loing / & laisse aller la generation de sa fureur  
pour ce que les filz de Juda ont fait le mal de  
uat mes yeulx / dit le Seigneur . Ilz ont mis  
leurs abominatiōs en la maison / en la quelle  
mon nom est appelle po<sup>z</sup> la souiffer : q ont edi-  
fie des hautes lieux a Topheth / qui est en la  
vallee du filz de Léonoh : po<sup>z</sup> brusler leurs filz  
leur filles au feu / ce que ie nap pas commā.  
Jes. 19.6 de / ne pense en mon cuer . \* Pourtant / Voicy  
les iours q viendront (dit le Seigneur) quelle  
ne sera plus appellee Topheth / ne la vallee  
du filz de Léonoh : mais la vallee d'occision / &  
se fera la sepulture en Topheth / pour ce quil  
ny aura pas de lieu . Et les corps mortz de ce  
peuple icy / seront la viande aux oyseaux du  
ciel / & aux bestes de la terre : q ny aura perso-  
ne qui les chasse arriere . \* Je seray cesser des  
citez de Juda / & des rues de Hierusalem / la  
voix de joie / & la voix de lyesse / la voix de

Chap. viii.

ccv viii

lesponyx / & la voix de la spouse . Car la terre  
sera en desolation .

Comment il menassoit la teste de la captivite : q com-  
mençerent les scribes estoient repris de mensonge .

Chapitre . viii .

**G**Ne temps la (dit le Seigneur) A  
itteront ilz hors les os du Roy  
de Juda / & les os de ses princes /  
les os des prestres / & les os des  
prophetes / & les os de ceulx qui  
ont demoure en Hierusalem / hors de leurs se-  
pulchres : & les estenderont au soleil / & a la lu-  
ne / & a toute la noblesse du ciel qlz ont ayme,  
& ausquelz ilz ont seruy / & apres lesquelz ilz  
ont chemine / lesquelz ilz ont cerche / & adore .  
Ils ne seront pas recueillez n'ensepuelis : mais  
seront coē vng fumier sus la face de la terre .  
Et esliroit mieulx la mort q la vie / to<sup>z</sup> ceulx  
qui seront demoure de ceste tresmauvaise con-  
gnation / en to<sup>z</sup> les lieux la ou ilz seront delais-  
sez / ausquelz les ay iette / dit le Seigneur des ar-  
mees . Et le diras : Le Seigneur dit ainsi : C'e-  
stuy q chiet / ne se reseuera il pas / & celuy q est  
destourne / ne se retournera il pas : Pourquoy  
donc seit destourne ce peuple icy en Hierusa-  
lem par vne rebellion contentieuse : Ils ont  
prins mesonge / & ne se sont pas boulu retour-  
ner . Jay attendu / q ay escoute / nul ne dit riens  
de bien . Il ny a nul qui faise penitence de son  
peche / disant : Que ay ie fait ? Tous se sont  
tournez a leurs cours / comme le cheual qui  
de prim sault va en la bataille . Les coule qui  
est au ciel / a cogneu son temps / la tourtereulle /  
& laaronnelle / & la cigoigne ont garde le temps  
de leur venue : mais mon peuple na pas con-  
gneu le iugement du Seigneur . Comment  
dictes vous : no<sup>z</sup> sommes les saiges / & la loy  
du Seigneur est avec nous : Vraiemēt la plu-  
me mesongiere des scribes a fait le mensonge  
les saiges sont confus / ilz sont espouentez / &  
prins . Car ilz ont reiette la parolle du Sei-  
gneur : q ny a pas de sapience en eulx . Pour-  
tant donneray ie leurs femmes aux estran-  
gers / & les champs aux heritiers diceulx .

\* Car depuis le plus petit jusques au plus D  
grand tons ensuyuent lauarice / & tant le pro-  
phete coē le preste / tous sont menteurs . Ilz  
guerissoient la contrition de la fille de mon peu-  
ple a leur confusion / disant : paix / paix / la ou il ny  
auoit point de paix . Ilz ont este confus : pour  
ce quilz auoient fait abomination . Mais aus-  
sy nont ilz pas este honteux comme les con-  
fus / & nont sceu auoir vergongne . Pourtant  
cherchront ilz entre les trebuchans : ilz trebu-  
cheront au temps de leur visitation dit le Sei-  
gneur : Je les assembleray tous ensemble / dit E  
le Seigneur . Il ny a nulle grappe es vignes  
& au figuier ny a nulles figues : la fucille

est cheute: q leur ay donne ce qui estoit cheut. Pourquoy nous sedis nous? Venez ensemble gentrons en la cite garnye: q deffaillons illec car le Seigneur nostre Dieu nous a fait deffaillir: q nous a donne a boire de l'eau de fief.

<sup>Jer. 14. 0</sup> Certainement nous avons peche au Seigneur \* Nous avons attendu la paix: q ny en avoit pas: nous avons attendu le bon temps de me-decine: q Voicy la crainte. Le tombissemet de leurs chevaux a este ouy de Dan: q toute la terre a este esmeue de la voix du hymnissemet des chevaux de ses combatans. Ilz sont venus: q ont deuore la terre: q sa plenitude: la cite: q ses habitans. Car Voicy ie vous envoieray des serpens basiliques/les qlyz on ne peult enchanter: q vous morderont/dit le Seigneur

<sup>Jer. 14. 1</sup> Ma doule: est sus toute douleur: q mon cuer pleure en moy. Voicy la voix et la clame: / de la fille de mon peuple: qui est de terre solgtaine. Le Seigneur nest il pas en Sion/ou son royaume nest il pas en elle? Pourquoy donc mont il esmeu a courroux par leurs ymages taillez: q en autres vanitez? La moisson est passee/lestre est fine: q ne sommes pas sauvez. Je suis contrit et contriste sus la contrition de la fille de mon peuple/ie suis estonne. Nest il pas de triacle en Galaad: q nest il la nul medecin? Pourquoy donc nest pas guerie la cicatrice de la fille de mon peuple?

La complainte du prophete sus la malice du peuple.

## L'apitre. ix.

<sup>Jer. 14. 2</sup> Vi donnera eau a mon chief: q a mes yeux une fontaine de lac mes: Je ploureray iour et nuit les occis de la fille de mon peuple. Qui me donnera au desert le logis des voyageurs? Je laisseray mon peuple: q me retireray deuyz: car ilz sont touz adulteres: q compagnies des prevaricateurs: q ont estendu la lague de mesonge comme vng arc: q non pas en verite. Ilz ont este reforcez en la terre: poce qu'ilz sont sortis dung mal en lautre: q ne mont pas cogneu/dit le Seigneur. Que vng chascun se garde de son prochain: q quil n'ayt pas face en tous ses freres: car tout frere sera plain de deception: q tout amy cheminera fraudulement: q l'homme se moquera de son frere: q ne parleront pas la verite. Car ilz ont enseigne leur langue a parler mesonge: q ont rendu paine de faire iniustement. Ton habitation est au milieu de la tricherie: ilz ont par fraude refuse de me cognoistre/dit le Seigneur. Pourtant le Seigneur des armes dit ainsi:

<sup>Jer. 14. 3</sup> Voicy/ie les souffleray ensemble: q les esprouueray. Car que feray ie autre chose en la presence de la fille de mon peuple? Leur lague est vng flesche naurante: elle a parle deception. <sup>Jer. 14. 4</sup> Elle parle en sa bouche la paix avec son a-

mp: q secretement elle le trahit. Ne feray ie pas visitatio sus telles choses (dit le seigneur) ou mon ame ne se degera elle pas/en telle maniere de gentz: Je ploureray et lamenteray sus les montaignes: q gemiray sus les beaulx lieux du desert/ pour ce qu'ilz sont bruslez/de ce quil ny a home qui y passe: q nont pas ouy la voix de ceulx qui la possedoient. Tant loysseau du ciel/comme les bestiaux/ sont passez oultre q relitez. Et metteray hierusalem coe mœcaux de gravier: q comme cauernes aux dragons: q donneray les cites de Juda en desolation: de ce quil ny aura nulz habitas. <sup>Jer. 14. 5</sup>\* Qui est l'homme sage/ qui entendre ceste chose: q auquel la parole de la bouche du Seigneur soit faicte pour annocer telle chose? Pourquoy est la terre perie: q bruslee comme vng desert/de ce quil ny a nulz passans? Et le Seigneur adit Dource qu'ilz ont de laisse ma loy/ que ie leur ay done: q nont pas escoute ma voix/ q nont pas chemine en icelle/ mais sen sot allez apres Baalim/ce qlyz ont apres de leurs petes. Poctant le Seigneur des exercices le Dieu de Israël dit ainsi: \* Voicy ie donneray la loyne a Ier. 14. 6 megier a ce peuple icy: q leur donneray eau de fief pour boire: q les espaderay entre les genitiz/que eulx ne leurs petes nont pas cogneu: q enuoyeray apres eulx les pree/ jusqu'a ce qu'ilz soient destruictz. Telles choses dit le Seigneur des exercices: Contemplez: q appellez les lamentezses/ quelles viennent: q enuoyez vers celles qui sont sages: q quelles viennent q se hastent: q quelles fauent sus nous lamentation. Que noz yeux iettent hors larmes/ q que eauies coulent de noz paupieres: car la voix de lamentation est ouye de Sion. Comment sommes nous gastez: q behement confus: Dource que nous avons delaisse la terre/ poce que noz tabernacles sont gastez. Nous femmes donc escoutez la parole du Seigneur: q que voz aureilles receuett la parole de sa bouche: q enseignez voz filles a lamentez: q une chascune sa prochaine a plorer: car la mort est montee par voz fenestres/ elle est entre en voz maisons/ poce chasser les petits enfans de hors q les leuenceaux hors des rues. Parle. Le Seigneur dit telles choses: Aussy le corps mort de l'homme chercha comme la fiente sus la face de la region: q comme le foin derriere le dos de celuy qui moissonne/ q ny aura nul qui le recueille. Le Seigneur dit ainsi: \* Que le riche ne se glorifie pas en sa sapience: q que le fort ne se glorifie pas en sa force: que le riche ne prengne pas sa gloire en ses richesses/ mais celuy qui se glorifie/ soit glorifie en ce quil me scet et congnoit. Car ie suis le Seigneur/ qui fais misericorde et iugement/ q iustice en la terre: q telles choses me

<sup>Jer. 14. 5</sup> \* Elle parle en sa bouche la paix avec son a-

plaisent dit le Seigneur: Voicy / les iours q  
viendront ( dit le Seigneur) que ie visiteray  
les circoncis / & ceulz qui ont le prepucice incir-  
concis: sus Egipte / & sus Iudas / & sus Edom  
& sus les filz de Ammon / & sus Moab / & sus  
tous ceulz qui sont les cheueulz tondus / qui  
demeurent au desert: car tous les gentilz ont  
le prepucice / mais toute la maison de Israel est  
incirconcise de cuer.

Comment il ne fante point contrarie les confessati-  
ons des estoiles.

## Chapitre. v.

**S**coutez la parolle / vous maison  
de Israel que le Seigneur a par-  
le. Le Seigneur dit telles choses:  
Ne buillez apprendre les voies  
des gentilz / & ne craignez point les  
signes du ciel / que les gentilz craignent : car  
les loix des peuples sont vaines. Car locu-  
ture de la main de lourtier a coupe le bois en  
la forest de la congnee / & la aorne dor & de ar-  
gent /ela attache de clouz affin quil ne se des-  
loigne point. Ilz sont faitz comme vng yma-  
ge forme / & ne parleront point: on les prendra  
pour porter / pour ce quil ne peuvent che-  
miner. \* Parquoy ne les buillez craire / car  
ilz ne peuvent faire ne bien ne mal. O seigneur  
il nest nul semblable a toy: tu es grās / & ton  
nom est grand en force. O roy des gentilz / q  
ne te craindra? Vraiment a toy appartient  
l'honneur. Entre tous les saiges des gentilz /  
& en tous leurs royaumes il nest nul sembla-  
ble a toy. Ilz seront tous ensemble prouuez  
estre folz & insipiens / & la doctrine de leur va-  
nite est vng bois. Largent enveloppe est ap-  
porté de Charse / glor de Dphir est locuvre de  
lourtier / & le hyacinte fait de la main de lor-  
pheute / & le pourpre est son vestement. Tou-  
tes ces choses sont les oeuvres des ouvriers.  
Mais le Seigneur Dieu est véritable. Cest  
le Dieu vivant / & le roy eternel. La terre se-  
ra esmeute par son indignation: & les gētz ne  
pourront soustenir sa menasse. Pourtant leur  
ditez vous aisy: Les dieux qui nont point fait  
le ciel & la terre / perisset de la terre / & des cho-  
ses qui sont sous le ciel. Celuy q fait la ter-  
re en sa force / il a prepare tout le monde en sa  
sapiēce / & a estendu les ceulz p sa prudence:  
& par sa parolle / donne la multitudine des eauves  
au ciel / & eslue les mues des fins de la ter-  
re. \* Il couertit les escleres en pluie: & fait de-  
rir le vent hors de ses thresore. Tout hōe est  
faict fol de sa science: tout ouvrier est cōfus en  
son entretailleur: car ce q il a fait par fonte est  
faulz / & ny a pas de respect en eulz. \* Ce sont  
chooses vaines / & locuvre est digne den ryze.  
Ilz periront au temps de leur visitation. La  
partie de Jacob nest point semblable a eulz.

**C**ar cest celuy q a forme toutes choses: q Is-  
rael est la verge de son heritage. Le Seigne-  
ur des armes est son nom. Toy qui es assiegee/  
assemble ta confusion de la terre / car le Sei-  
gneur dit aisy: Voicy ie ietteray po<sup>e</sup> ceste fois  
les habitans de la terre au loing: q les tribou-  
leray tellement quon ne les trounera point.  
Malheur sus moy / a cause de ma contrition  
& de ma tresmauvaise playe. Mais iay dit:  
Ceste infirmité est plainerement a moy / & la  
porteray. Mon tabernacle est gaste: to<sup>e</sup> mes  
cordaup sont rōpus. Mes filz sont allez ar-  
riere de moy / & ne sont plus. Il ny a plus per-  
sonne q estēde ma tête & q dresse mes peaulz /  
car les pasteurs ont fait follie / & nont pas cer-  
che le Seigneur: pourtant nom ilz pas entēdu  
& tout leur troppeau a este espars. Voicy la  
voix de la parolle qui est venue / & grande co-  
motion / de la terre de Aquilon: pour mettre  
les citēz de Juda en desert / & en habitacle aux  
dragons. Seigneur / ie cognois que la voie de  
l'homme nest pas en sa puissance / & nest pas en  
l'homme de cheminet / & de adresser ses pas. \* O psa. 6.11  
Seigneur corrige moy / toutefois non pas en  
ta fureur / mais en iugement: que par auētu-  
re tu ne me rebuse a riens. Respendz ton in-  
dignation sus les gentz qui ne sont pas con-  
gneu / & sus les provinces q nont pas appelle  
ton nom: \* car ilz ont mége Jacob / & lont de-  
voire / ilz lont consomme & dissipe son honneur. Pse. 78.8  
Q Maledition sus ceulz qui ne obeissent point a la pa-  
rolle du Seigneur comment Iesu Christ se predisoit  
deboit estre crucifie.

## Chapitre. vii.

**B**la parolle q fut faict a Jérémias 2  
du Seigneur / disant: Escoutez les  
parolles de ceste aliance / & parlez  
aux homes de Juda / & aux habi-  
tans de Hierusalem / & leur diras: Le Seigne-  
ur Dieu de Israel dit aisy: Maldict soit l'hōe  
qui nescoutera pas les parolles de ceste alia-  
nce / que iay commandé a voz peres / au iour q  
ie les tiray hors de la terre degipte / de la for-  
naise de fer / disant: Escoutez ma voix / & faic-  
tes tout ce que ie vous ay commandé: & vous  
seriez mon peuple / & ie seray vostre dieu: affin  
que ie renouuelle le iurement q iay iure a voz  
peres / de leur dōner la terre abondante de lait  
& de miel: comme il est en ce iour. Et ie respon-  
dis / & dis: Amen Seigneur. Il hors le p<sup>e</sup> me dist  
Crye a haulete voix toutes ces parolles es ci-  
tez de Juda / & de hors Hierusalem / disat: Escou-  
tez les parolles de ceste aliance / & les faictes:  
car en protestat ay admoneste voz peres / au  
io<sup>e</sup> q les tiray hors de la terre degipte / iusq<sup>s</sup> a  
ce io<sup>e</sup> icy. En moy leuaut au mati les admone-  
stays / & dis: escoutez ma voix / & ilz ne lōt pas  
ouy: enont pas euclme leurs auroilles / mais

De Jeremie.

sen sot allez vng chascun en la pravite de son mauuais cuer. Et feis venir sus eulx toutes les parolles de ceste alliance que ie leur commanday de faire & ne sont pas fait. Et le Seigneur me dist: Coniuratio est trouuee es hodes de Juda & aux habitans de Hierusalem. Ilz sont retournez aux premieres iniquitez de leurs pères, lesquelz nont pas boulu ouyr mes parolles. Pourtant aussi sont ilz allez apres les dieux estrangiers pour servir a eulx. La mai son Israël & la maison de Juda ont fait mon alliance vainc, que iauoie promis avec leurs pères. Pour laquelle chose le Seigneur dit: Qui cy ie feray venir les maux sus eulx / desquels ne portent sortit: \*ilz crieront a moy, & ne les exauceray point. Et les cités de Juda & les habitans de Hierusalem sen pront, & crieront aux dieux ausquelz ilz sont leurs libations: & ne les sauueront pas au temps de leur affliction. D'Juda tu auois autant de dieux que de cités: aussi toy Hierusalem tu as mis les autelz de confusion en chascune de tes rues, pour faire libation a Baalim. Toy donc ne prie pas pour ce peuple icy, & ne prens point la louange pour eulx / ne loroison: car ie ne exauceray pas au temps quilz crieront a moy / ny au temps de leur affliction. Dont vient que mon bien aymer a fait tant de pechez en ma maison? Les chairs saintes osteront elles de toy tes malices es quelles tu te es glorifie? Le Seigneur auoit appelle ton nom Olyue fertille, belle, fructueuse, & plaisante. Mais a la voix de la parole vng grand feu sest allume en icelle: & tous ses fruitz furent bruslez. Et le Seigneur des batailles qui te planta / a parle mal sus toy, acause des maux de la maison d'Israël & de la maison de Juda / quilz ont fait a eulx mesmes, pour me provoquer, en sacrifiant a Baalim. Mais toy Seigneur, tu mas monstre, & ie luy congneu: tu mas reuele leurs inuentionz. Et ay este comme vng doux aigneau qui est porte a l'oblation. Et nay point seu quilz auoient pense sus moy vng conseil, disant: \*Mettons du venin en son pain, & le ostons de la terre des vivans: que quil ne soit plus me moire de son nom. Mais toy o Seigneur Ha baoth, qui juge iustement, & esprouve les reis & les cueurs: que ie voie ta vengeance deulx car ie tay reuele ma cause. Pourtant le Seigneur dit telles choses aux hodes de Anathoth qui querent ton ame, & disent: Ne prophetise plus au nom du Seigneur, & tu ne mourras point en noz mains. Pour ceste chose le Seigneur des armées dit ainsi: Doicy ie feray visitation sus eulx. Les ieuuençaux mourront par le spee: leurs filz & leurs filles mourront en famine: & ny aura en eulx nulz demourans. Car ie feray venir le mal sus les homes de

*Jer. 2. f.*

*Jer. 10. c.*

Chap. viii.  
Anathoth / lan de leur Visitation.

Comment il se complaignoit que toute prosperité aduient aux infideles parlant contre les pasteurs seducteurs du peuple.



Chapitre. viii.  
Le Verite Seigneur, sy ie dispute avec toy / tu es iuste: mais toutes fois ie parleray a toy en justice. \*Pourquoy prospere la Voie des gars sans piete, & dieit bié a ceulz qui font prevarication, & q'il font iniustement. Tu les as plate, & ont produict rachines: ilz profitent, & font fruit. Tu es pres de le bouche, & loing de leurs reins. Et toy p's, tu mas congneu: tu mas veu, & as esprouue mon cuer avec toy. Asséble les cde le troopeau au sacrifice, & les saictifie au io<sup>me</sup> de locciso. Combien longuement plourera la terre, & se seichera l'herbe de toute region, acause de la malice de ses habitans. La beste est consommee, & lors ceau / po: ce quilz ont dit: il ne voyra pas nosse dernière fin. Si tu as eu paine a courtir avec les piedtons, comment te pourras tu defendre avec les cheuaux? Et quant tu estois asseure en la terre de paix, ilz te cerchoient a tuer, & feras tu en lorgueil du Jordas. Car au sy tes freres, & la maison de ton pere, ont baillie contre toy, & ont crye apres toy a plaine voix. Ne les crois pas, quāt ilz te promettent du bien. Jai delaisse ma maison, jai delaisse mon heritage: Jai donne mon ame bien amee en la main de ses ennemys: mon heritage a este a moy, come le lion en la forest. Elle a donne sa voix contre moy, pourtant luy ie hape. Mon heritage me sera elle come vng oyseau de diverse couleur: Ne sera ce pas lors ceau qui est taint par tout. Venez, assemblez vous toutes bestes de la terre: hastez vos deuozet. Plusieurs pasteurs ont demoly ma vigne: ilz ont souffre ma part. Ilz ont mis ma portio qui estoit desirable, comme vng desert de sole: ilz lont mis en dissipation, & a ploure sus moy. Par desolatiō la terre a este esseulée pour ce quil nest nul qui le prengne a cuer. Tous les destructeurs de la terre sont venus toutes les voies du desert: car le glaive du Seigneur deuozera depuis vng bout de la terre jusques a l'autre bout. Il nest point de paix a toute chair. Ilz ont semé du froment, & ont recueille de spines: ilz ont receu l'heritage, & ne leur profitera pas. Vos serrez confus de voz fruitz, acause de lyze de la fureur du Seigneur. Le Seigneur dit ces choses contre tous mes plus mauvais voisins qui touchent mon heritance, que iay distribue a mon peuple Israël: Doicy ie les ticeray hors de leur terre & ticeray la maison de Juda hors du milieu deulx. Et quant ie les auray tice hors, ie me conuictio

*Jos. 1. a.*

contenteray / q' auray pitie deulx : q' feray retourner l'hoē a son heritage / q' l'homme a sa terre. Et silz sont saiges / q' qu'ilz ayent apuis les voies de mon peuple : q' q' iurēt en mon nom le Seigneur dit / ainsi q' ilz ont enseigne mon peuple de iurer en Haal : ilz seront edifiez au milieu de mon peuple . Que silz ne les escoutent pas : ie titeray hors ceste gent en ostant leur rachime / q' les perdant dit le Seigneur.

Comment le Seigneur prefiguroit la destruction de Juda par la cainture pourrie.

## Chapitre.viiij.

**J**Le Seigneur me dist telles choses : Das / q' prens pour toy vne cainture de toile / q' la metteras sus tes reins : q' ne la bouteras point en leane. Et prins pour moy vne cainture selon la parolle du Seigneur : q' la mis auto de mes reins. Et la parolle du Seigneur fut faicte / po la seconde fois / disant : Prends la cainture que tu as eu qui est autour de tes reins : q' te lieue / q' ten das vers Euphrates : q' la muce illec au pertups d'une pierre. Et men assay / q' la muce ap en Euphrates : ainsi que le Seigneur mauroit comande. Et fut fait q' plusieurs iours apres / le Seigneur me dist : Lieue toy / q' ten das en Euphrates / q' oste illec la cainture q' ie te comanday de muer illec . Et men assay en Euphrates : ie fous / q' pris la caiture du lieu ou ie lauoie mucee. Et voicy la caiture q' estoit pourrie : tellement q' il n'estoit plus couenable a nulle usage. Et la parolle du Seigneur fut faicte / disant : Le Seigneur dit telles parolles : Ainsi feray ie pourrir l'orgueil de Juda / q' le grand orgueil de Hierusalem / q' est vng tresmauvais peuple : q' ne dueillent pas escouter mes parolles / q' cheminēt en la malice de le<sup>e</sup> cue : q' sen sont allez apres les dieux estrangers / po securir a eulx / q' po les adorer. Et serot coē ceste caiture / q' nest couenable a nulle usai. Car coē la caiture est iolte sus les reins de l'homme / ainsi auoy ie ioint a moy toute la maison d'israel / q' toute la maison de Juda (dit le Seigneur) affin q' ilz fussent mon peuple / mon nom / ma louange / q' ma gloire : mais ilz nont pas ouy. Tu se diras donc ceste parolle : Le Seigneur d'israel dit ainsi : Tout petit bateau sera reply de vin. Et ilz te diront Ignorēs nous / q' tout petit bateau sera temply de vin : Mais tu leur diras : Le Seigneur dit ainsi : Voicy ie replyray tous les habitans de ceste terre / q' les rois q' de la lignee de David sont assis sus son thronne / q' les prestres / q' les prophetes / q' tous les habitans de Hierusalem / de pugnnerie : q' les esparderay l'homme arriere de son frere / q' semblablement les peres / q' les fils dit le Seigneur . Je ne les espargneray point / q' non auray pas pitie / q' ne

le pardoneray pas / q' ie ne les destruyse. Ecoutez q' entēdez des aureilles / ne vous dueilliez poit esleuer : car le Seigneur a parle. Donez gloire au Seigneur vostre Dieu / deuant q' les tenebres viennēt / q' auant que voz piedz choppent aux montaignes tenebreuses. Vous attenderez la lumiere / q' il la mettera en lumiere de mort / q' en obscurite . Que sy do<sup>o</sup> ne oiez poit telle chose en secret : mon ame plourera a cause de l'orgueil . \* En plourant elle gemira Jere.31.c. q' mon oeil iettera larmes : pource que le trop peu du Seigneur est pris . Dis donc au roy q' a celle qui domine : Humiliez vous / seez do<sup>o</sup> sus la terre : car la couronne de vre gloire descendra de vostre cheif . Les citez de Midy sont fermees / q' ny a nul qui les ouvre . Toute Ju da est transportee p transmigration parfaict . Vous qui venez de Aquilon / leuez voz peulx D et regardez . Ou est le troppeau qui ta este donne / q' ton noble bestial . Que diras tu quant il te visitera : Car tu les as enseigne a ton cont traite : q' les as introduictz au peril de ta teste . Les douleurs ne te prenderont elles poit comme la femme q' enfante . Que sy tu dis en ton cuer : Pourquoy me sont venues telles choses : \* Il cause de la multitude de ton iniquite Jere.30.c. tes parties hoteuses ont este descouertes / q' tes plâtres ont este pollutes . Sy le Ethiopien peult muer sa peau / ou le Bard ses diuerses couleurs : aussy pourrez bien faire q'at vous aurez apins le mal . Mais ie les esparderay comme lesteulle qui est emportee du vent au desert . Cest ton sort / q' la part de ta mesure q' tu as de moy (dit le Seigneur) pource que tu mas oublie / q' que tu as eu confidence en mes songes . Dequoy aussi iay descouert tes cyses / contre ta face / q' ta honte est veue / tes abulteries / q' tes hymnissementz / q' le peche de ta fornication . Jay deu aux champs sus les petites montaignes / tes abominations . Maleiction sus toy hierusalem . Tu ne seras poit nettoier / puis que tu es encoire souillée .

Comment les ieuves q' les prieres ne proffitent rien aux obstinez / puis menasse les faulx prophetes .

## Chapitre.viiiij.

**J**La parolle du Seigneur / qui fut faicte a Jeremias sus les parolles de la secheresse . Judee a plouree / q' ses portes sont trebueches : elles ont este obscurcies en la terre / q' la clamour de hierusalem est mōtee . Les plus grandz ont enuoye les moins dentre eulx a leau / ilz sont venus pour en purger . Ilz nont pas trouue deau / q' ont reporte leurs bateaux vidz . Ilz ont este confus / et tourmentez / q' ont couvert leurs cheifz a cause de la destruction de la terre : car la pluye nest pas venue sus la terre . Les laboureurs ont este con-

fus / & ont couvert leurs chiesz. Car aussi la biche a laisse son fruit aux thamps / & la de-  
laisse / pourtant quil ny auoit pas dherbe. Et les asnes sauvages se sont tenus sus les ro-  
ches: ilz ont tire le vent comme les dragons /  
leurs yeulx sont deffaillyx / pour ce quil ny a  
uoit pas dherbe. **D**e Seigneur / sy noz iniquitez  
tesmognent contre nous / fais a cause de ton  
nom: car noz rebellions sont en grand nobre.  
Nous auons peche vers toy / qui es lattente  
drael / & nostre sauveur au temps de tribula-  
tion. Pourquoy doibz tu estre / en la terre cõe  
lestragier / & comme le pelerin soy destournat  
pour soy logier? Pourquoy doibz tu estre cõe  
ung home vague / & come le fort / qui ne peult  
sauuer? Mais Seigneur tu es en nous / & ton  
nom est appelle sus nous: ne noz delaisse poit  
**Jer. 7. a** le Seigneur dit telle chose a ce peuple icy /  
que aayme de mouvoir ses piedz / & ne cesse pas /  
& na pas pleu au Seigneur. Il aura mainte-  
nant recordation de ses iniquitez / & visitera  
leurz pechez. **E**t le Seigneur me dist: \* Ne  
veuille pas prier pour ce peuple icy / en bien.  
Quat ilz ieusneront / ie ne paucetay pas leurs  
prietes: & quat ilz offretont les holocaustes /  
& les oblations / ie ne les receveray pas: car ie  
les consommeray par glaive / & par famine / &  
par peste. \* **E**t ie dis: Ah / Ah Seigneur dieu  
**Jer. 1. a.** Les prophetes lez disent: Vous ne boirez poit  
le glaive / la famine ne sera pas en vo: mais  
il vous donnera vraie paix en ce lieu icy. **E**t le Seigneur me dist: Les prophetes prophetisent  
faullement en mon nom . \* Je ne les ay pas  
envoie / & ne lez ay pas commandee / & nay poit  
parle a eulz. Ilz vous prophetisent vision de  
mensonge / & divination de fraude / & seductio-  
de leur cuer. Pourtant dit le Seigneur ces pa-  
rolles icy des prophetes / qui prophetisent en  
mon nom / lesquelz nay pas envoie / disant / le  
glaive / la famine ne sera pas en teste terre:  
Les Prophetes icy seront consommez par le  
glaive / la famine: & aussy les peuples aus-  
quelz ont prophetise / seront iettez es voies de  
Hierusalem pour la famine / & par lespee: & ny  
aura psonne q les ensevelisse / eulz ne leurs  
femmes / leurs filz ne leurs filles: & respaderay  
sus eulz leur mal. **E**t leur diras este parolle  
**Thre. 1. f** \* Que mes yeulx soient iettans larmes nuict  
& iour / & qtz ne se taissent pas: car par grande  
cõtrition est brisee la vierge fille de mon peuple  
& de fort grande plaie. Sy ie sorte aux chaps  
ie voy les occis par lespee. **E**t sy ie entre en la  
cite / ie voy quelz sont malades de fain. Aussy  
le Prophete & le Prestre sont allez en la terre  
quelz ne cognoisoient poit. As tu donc debou-  
te Juda en le iettat au loing: ou ton ame tiët  
elle Zion pour abomination? Pourquoy donc  
nous as tu frappe / tellement quil ny a point

de guerison? Nous auons attendu la paix /  
& nen pa poit: nous auons attendu le bien / & le  
tēps de guerison / & Voicy tribulation. \* **Hei. Ite. 8. c.**  
gneur nous congoissons noz iniquitez / & les  
iniquitez de noz peres / que nous auons peche  
vers toy: ne nous done pas en opprobrie / acau-  
se de ton nom / & ne noz fais poit Silonie. Aye  
memoire du siege de ta gloire: ne fais poit ton  
alliance vaincre avec nous. Dont ilz aucuns en  
tre les pboles des gētilz qui faicēt plouvoir:  
ou les cieulx peullent ilz donner les pluyes sy  
tu ne veulx: Mes tu pas le Seigneur nostre  
Dieu / que noz auons attendu? Veritablement  
tu as fait toutes ces choses.

Comment le Seigneur menassoit la vengeance sus  
le peuple Iudaïque / q' quil ne les exerceroit poit / quâ  
aussy Moyses & Samuel prierot pour eulz.

**T** le Seigneur me dist: Quant  
Moyses & Samuel se tiendroient  
debout devant moy / syné seroit pas  
mon ame a ce peuple icy. Fette les  
barrières de ma face / & quilz sortent  
hors. Que silz te disent: Ou sortirons nous?  
tu leurs diras: Le Seigneur dit ainsi: \* **C**eulz **Zach. 13.**  
qui sont a la mort / voisenent a la mort: & ceulz  
qui sont a la espee / a la espee: & ceulz qui sont a la  
famine / a la famine: & ceulz qui sont a la cap-  
tivite / a la captivite. Aussy envoiray ie sus  
eulz les quatre especes (dit le Seigneur) Le  
glaive po: occire / & les chiens pour deschirer/  
& les volailles du ciel / & les bestes de la terre  
pour deuorer & dissiper: & les doneray en la fu-  
teur de tous les royaumes de la terre / acau-  
se de Manasses filz de Hezechias roy de Ju-  
da: pour toutes les choses q' la fait en Hierusa-  
lem. **D** Hierusalem q' sera celuy vraiment qui  
aura pitie de toy? Du qui se contristera pour  
toy? Du qui ira prier pour ta paix? Tu mas-  
delaisse (dit le Seigneur) tu es allée arriere.  
Aussy ie tenteray ma main sus toy / & te met-  
teray a mort. \* **J**ay rendu paine de moy rep̄ **Ite. 6. c.**  
tir. Je les esparderay par le van es portes de  
la terre. J'ay occis & espars mon peuple / & tou-  
tefois ilz ne sot pas retournez de leurs voies  
Des defues me sont en plus grand nombre q'  
le sable de la mer. J'ay amene sus la mere de  
la dolescēt celuy q' destruit a midi: j'ay envoie  
sus les citez subit espouement. Lelle q' en a  
uoit enfate sept a este affoiblee: sō ame est def-  
faillie. Le soleil luy est couche quat il estoit en  
coire io: elle a este confuse / & hôteuse. **E**t done-  
ray ceulz q' luy seront demoureuz / a lespee / en la  
presence de leurs ennemis / dit le p̄. **D** ma me-  
re malheur sus moy. Po: quoy mas tu engēdie  
home de debat / hōe de discorde en toute la ter-  
re: Je nay pas prestre a vsure / aussy personne  
ne ma riēs prestre a vsure. **E**o: me mauldisse

**L**e Seigneur dit: Tes demours viendront à bien / q suis venu au deuant de toy au temps d'affliction / au temps de tribulation / alentour de ton ennemy. Le fer prendra il sus le fer de l' Aquilon / & aussi laerain: Je donneray pour neant tes richesses / & tes tresors en pillage / pour toy tes pechez. \* Et en toy tes termes feray venit tes ennemis / de la terre que tu ne fais poit: car le feu est allume en ma fureur / & bruslera sus vous. O Seigneur tu le cognois ay memoire de moy / & me visitez / & me defends de ceulz q me persecutent. Ne me receois poit en la longue attente de ta fureur. Cognois que iay souffert opprobrie po toy. Tes parolles ont este trouues / & les ay mègée / & ta partie ma resiouy / & letifie mon cuer: car ton nom est appelle sus moy. Seigneur Dieu des exercices. Je ne me suis poit assis au conseil de ceulz qui iouoient / & ne me suis poit glorifie deuant la face de ta main. Je me seoye seul / po ce que tu mas reply damertume. Pourquoy est faite ma douleur perpetuelle / & ma playe sans espoir de cette guerie? Elle ma este faite comme mensonges deaues infideles. Pource le Seigneur dit telles parolles: Si tu te retourne / & que ie te faise retourner / tu te tiendras devant ma face: qsy tu separe la chose precieuse de la vase / tu seras come ma bouche. Ilz se retourneront a toy / & tu ne te retourneras poit a ceulz. Je te donneray a ce peuple icy / & multe de certaine force: & batailleront contre toy / & ne vainqueront pas: \* car ie suis avec toy po te sauver / & po te delivrer / dit le Seigneur. Et te delivreray de la main des plus mauvais / & te racheteray de la main des fortz.

**C**omment il piedist la pourete & souffrance des Juifs parlant apres du peuple chrestien devant des gentilz.

## Chapitre. vij.

**A**ssy la parolle du Seigneur me fut faite / disat: Tu ne predras poit de femme / & nauras filz ne filles en ce lieu icy. Car le Seigneur dit ces parolles / sus les filz & les filles q sont engendrez en ce lieu icy & sus leurs meres qui les ont engendrez / & sus leurs peres de la lignee desquelz ilz sont naiz en ceste terre. Ilz mourront par maladies: ilz ne seront pas plourez / & ne seront pas ensevelis: ilz seront sus la face de la terre comme le fumier / & seront consommez par glaive / & par famine: & leur corps mort sera viande aux oysseaux du ciel / & aux bestes de la terre. Car le Seigneur dit ainsy: Nentre pas en la maison du coniuge de dueil / & ne das point pour les plaintrie / & ne les console pas: car iay osé ma paix de ce peuple icy (dit le Seigneur) ma misericorde & mes misérations. Et mourront les grandz & les petis en ceste terre: ilz ne seront

pas ensevelis ne plourez: ilz ne se feront multe incisioz / & arracheront pas le's cheveux po eulz. Ilz ne briseront pas entre eux le pat a celuy qui pleure / pour le consoler du mort: & ne lui donneront pas le boire du calice / po le consoler de son pere ou de sa mere. Nentre pas en la maison de coniuge pour tassoir avec eulz po boire & pour mègier. Car le Seigneur des armes le Dieu de Israël dit ainsy: Voicy / ie osterray de ce lieu icy / deuant voz yeulz / & en voz iours / la voix de ioye / & la voix de lyesse la voix de lespoux / & la voix de lespouse. Et quāt tu auras annoncē a ce peuple icy toutes ces parolles: & qlz te diront / pourquoy a le Seigneur parle tout ce grand mal icy sus nous? quelle est nostre iniquite / ou qle est nostre peche / que nous ayons peche au Seigneur nostre Dieu: tu le diras: \* Pourtant que voz peres mont de laisse (dit le Seigneur) & sont allez a pres les disius estrangiers / & les ont servis / & adoré: & mōt de laisse / & mōt pas garde ma loy. Mais encoire auez voz fait pis / q voz peres \* Car Voicy / vng chascun chemine apres la prauite de son cuer mauuais / affin ql ne me oye pas. Mais ie voz ietteray hors de ceste terre / en une terre q vous ignorez / voz & voz peres: q illec servirez voz io & nuit aux dieux estrangiers / lesquelz ne vous donneront pas de repos. \* Pourtant Voicy les iours viendront (dit le Seigneur) quon ne dira plus / le Seigneur vit / qui a tire hors de la terre degipre les filz de Israël: mais le Seigneur vit / qui a mene hors les filz d'Israël de la terre de l' Aquilon / & de toutes les terres ausquelles les ay chasse: & les ramenray en leur terre / que iay donne a leurs peres. Voicy / ienvoieray plusieurs pescateurs (dit le Seigneur) qui les pesceront. Et apres ce ie le ienvoieray plusieurs venateurs qui les chasseront de toute montaigne / & de toute montaignette / & des cauernes des pierres: car mes yeulz seront sus toutes leurs voies. Elles ne sont pas celees de ma face: aussi le iniquite na pas este celee de mes yeulz. Mais premierement leur redieray doubles iniquitez / & leurs pechez / po ce qlz ont souille ma terre par les corps mortz de leurs ydoles: q ont reply mon heritage de leurs abominations. O Seigneur tu es ma force / & ma puissance: q mon refuge au temps de tribulation. Les gētz viendront a toy du bout de la terre / & diroit: Vraie mēt noz peres ont possede mesonge / & Banite qui ne leur a pas profité. L'homme fera il des dieux po soy: Mais iceulz ne sot pas dieux Pourtant Voicy / ie leur monstreray po ceste fois / ie leur monstreray ma main / & ma vertu: & scauront que iay a nom / le Seigneur. Robstination des Juifs / & comment ceulz sont mauvais q se confient en l'herbe / & comment il fault garder le sabbat

vij.

## De Jeremie.

### Chapitre. vij.



**S** le peche de Juda est escript de greffe daerain, en pierre de Diamant, graue sus la table de leur cuer, les cornes de leurs autelz.

**Q**uant leurs fitz auront memoire de leurs autelz, qd de leurs bois plantez po<sup>r</sup> sacrifiet, q de leurs arbres fueillus es haultes montaignes, en sacrificiant aux champs: ie donneray ta force q tous tes thresors en destruction, q tes haultz lieux qui sont en tous tes termes, a cause de tes pechez. Et seras de laissee seulle de ton heritage que ie tay donne: q te seray seruit a tes ennemys, en la terre q tu ne congnois point. Pource q tu as assume le feu en ma fure, il bruslera insques a tous- iours.

**J**e.48.a. **L**es parolles dit le Seigneur: \* Mau- dict soit l'home qui se confie en l'home, q met la chair po<sup>r</sup> son bras: q retire son cue<sup>r</sup> arriere du Seigneur. Car il sera cde la genestre au de- sert, q ne voyra pas quant le bien sera venu; mais demoureront au desert en secheresse, en terre sablonneuse q inhabitable. Bencict soit l'home qui se confie au Seigneur: q que le Seigneur est sa confidence. \* Car cestuy sera cde le bois q est platte sus les eaues, le qldone ses rachines p l'hum<sup>e</sup>: q qu<sup>a</sup>t la chaleur diedra il ne crassera point. Et sa fueille sera verte, q ne sera pas solcitez au temps de secheresse qne cessera iamais de faire fruct. Le cuer de l'hom<sup>e</sup> est mauvais q inscrutable, q le congnoi- stera: Je suis le Seigneur qui scrutine le cuer q esprouue les reins: qui ddone a vng chascun selon sa voie, q selon le fruct de ses inventio<sup>n</sup>s. Comme la perdrig couue les oeufz quelle na point pont, ainsi fait celuy q assemble richesses, mais non pas en iugement. Il les laisse- ra au milieu de ses iours: q sera fol au denier de ses iours. Le thronne est hault en gloire du commencement: le lieu de nostre sanctification est lattente d'israel. Seigneur tous ceulx q te delaissent seront confus, ceulx qui se retirent de toy, ilz seront escriptz en la terre: pource q ilz ont delasse la baine des eaues vives, qui est le Seigneur. O Seigneur gueris moy, q ie se- ray guery: sauve moy, q ie seray sauve: car tu es ma louange. Voicy ceulx icy me disent: Du est la parolle du Seigneur? Quelle vienne? Mais ie nay pas este trouble, en te supuant comme pasteur: aussi tu scais que ie nay pas

**C**desire le io<sup>r</sup> de l'home. Ce qui est sorty de mes leures a este droict en ta presence. Ne me sois poit en paour: tu es mon esperance au io<sup>r</sup> d'affliction. Ceulx qui me persecutent soient con- fus, q ie ne soie poit confus: q ilz aient paour q que ie ne aie point paour. Amaine sus eulx le iour d'affliction: q les oppresse de double op- pression. Le Seigneur me dist telles parolles:

### Chap. vij. q. vij.

**H**as, q te tiens debout en la porte des fiz de mon peuple: pat laquelle entrent les roix de Ju- da et yssent, q en toutes les portes de Hierusa- lem, q leur diras: Escoutez la parolle du Seigneur vous roix de Juda, q vous tous de Ju- da, q vous tous habitans de Hierusalem, qui entrez p ces portes icy. Le Seigneur dit asly: Gardez voz ames, q ne voullez porter nulz fardeaulx au io<sup>r</sup> du sabbat: q ne les apportez poit par les portes de Hierusalem, q ne voullez bouter hors de voz maisons les fardeaulx au iour du sabbat: q ne faites oeuvre quelle qui soit. Sanctifiez le iour du sabbat, cde iay commandé a voz peres: mais ilz ne lont pas ouy, q nont pas encline leur aircille, ains ont endurcy leur cuerelle, affin quilz ne me oyssent, q quilz ne receussent discipline. Et sera: Que sy vous me escoutez (dit le Seigneur) q que vous ne apportez nulz fardeaulx par les portes de ceste cite au iour du sabbat, q sy vous sanctifiez le iour du sabbat, tellement que ne faites quelque oeuvre en iceluy: les Roix q les Princes entreront par les portes de ceste cite, se<sup>at</sup> sus le siege de David, q mon tât sus les chariotz q chevaule, eulx q leurs princes, les homes de Juda, q les habitans de Hierusalem: q sera ceste cite habitee a tous-iours. Ilz viendront des citez de Juda, q du circuit de Hierusalem, q de la terre de Ben- iamin, q des châpes q des montaignes, q de mi- sy: lesquelz apporteront holocauste q oblation q sacrifice, q lencens: q appoisteront offrande en la maison du Seigneur. Mais sy vous ne me escoutez, q que ne sanctifiez le iour du sab- bat, q que vous portez aucun fardeau ou que vous lapportez par les portes de Hierusalem au iour du sabbat: ie allumeray le feu en ses portes, q deuozera les maisons de Hierusalem, q ne sera pas estainct.

Comment il a compare l'home aux bateaux du potier, q comment le prophete par sa persecution il prisoit la passion de Jeshuist.

### Chapitre. viii.

**J** la parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremias, disant: Lieue toy, q descendez en la maison du potier: q illec oyras tu mes parolles. Ilz descendis en la maison du potier, q voicy que iceluy faisoit son oeuvre sus la roue. Et le bateau quil faitoit de terre par ses mains, fut gaste. Mais en le retournant, il en feist vng autre vase, comme il luy sembloit bon de le faire. Ilz la parolle du Seigneur me fut faicte, disant: \* O maison de Israel ne vous pour- ray ie faire comme ce potier icy, dit le Seigneur. Voicy, ainsi comme la terre est en la main du potier, ainsi estes vous en ma main.

**V**ous maison de Israël. Je parleray soubbainement a l'encontre de la nation / & contre le royaume/pour le tirper & destruyre / & pour le faire espandre . **S**y ceste nation se retourne de son mal/ contre lequel iay parle : ie me repentiray aussi du mal / que ie auoie pense de luy faire: & subitemēt parleray de la nation/ & du royaume/pour le edifier / & pour le planter . **S**y elle fait le mal devant mes yeulx / & quelle ne voulle pas escouter ma voix: ie me repentiray du bien / que auoie dit de luy faire. Maintenant donc parle a l'home de Juda / & a celuy q demeure en Hierusalem/ disant: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ie ymagine, contre vous le mal / & pense contre vous quel que chose. \* Que vng chascun se retourne de sa mauuaise voie / & dressez vos voies / & vos oeuvres. Lesquelz dirent: Nous nauons plus despoir: & supurons noz pensees / & ferons tout selon la pensee de nostre cue<sup>e</sup> mauuaise. Pourtant dit le Seigneur ces parolles: \* Demandez aux gēitz. Qui a ouy telles choses terribles / q la Vierge Israël a fait abondamēt: La neige du Liban deffauldra esse de la pierre des champs / ou les eaues qui sourdent froides & qui coulent / peussent elles estre espuisées: Po're ce que mon peuple m'a mis en oubly faisant en vain leurs oblations : & les faulx prophētes les ont fait chopper en leurs voies assy quilz delaissent le sentier du temps passé/ pour cheminer p le chemin qui nest pas froid.

\* Auffin q le terre soit sancte en desolation / & en sibilation éternelle. Quicōque passera p icelle sera tout espuerte / & remuera sa teste. Je les feray espandre devant leur ennemy comme le vent bruslat: ie leur montreray le dos / & non pas la face/ au iour de le<sup>e</sup> perdition. Et iceulx ont dit: Venez / & pensons aucunes cogitation contre Jeremias. Car aussy la loy ne perira pas du prestre / & le conseil ne perira pas du sage/ ne la parole/ du prophete. Venez / & le frappons de la langue / & ne escoutez point a tous ses sermons . O Seigneur entendz a moy: & escoute la voix de mes aduersaires . Le mal sera il rendu po<sup>r</sup> le bien: car ilz ont fait la fosse pour mon ame. Aye recordation que ie me suis tenu en ta presence assy q ie parlisse bien pour eulx: & que ie destournasse ton indignation arriere deulx. Pourtant envoie la famine sus leurs enfans : & les maine en la maine de lespee. \* Que leurs femmes soient sans enfans / & defues: & que leurs matis soient mis a mort. Que leurs iuenceaux soient percez de lespee en la bataille: q le cry soit ouy de leurs maisons. Aussy tu feras venir sus eulx subitemēt le larcyon/ car ilz ont foulé la fosse/ pour me prendre / & ont muce des las a mes piedz. Mais o Seigneur tu congois que tout leur

conseil/est contre moy a la mort. Ne sois poit propice a leur iniquite / q que le<sup>e</sup> peche ne soit point efface de devant ta face. Quilz soient abatus en ta presence: Use de eulx en mal/ au temps de ta fureur. . vij

Comment il menassoit les habitans de Hierusalem/ de choses cruelles/ cause de leur ysolaterie.

**L**e Seigneur me dist ainsi: Das/ & prenys vne petite bouteille de terre / & maine avec toy des plus anciens du peuple / & des plus anciens des prestres: & sorte hors a la vallee des filz de Ennon/ qui est aupres de l'entree de la porte de terre: & annonce illec les parolles que ie parle a toy / & diras: Voix de Juda / & vous habitans de hierusalem/ escoutez la parolle du Seigneur . Le Seigneur des armes le Dieu Israel dit ainsi: Voicy / ie feray venir affliction sus ce lieu icy / tellement q tous ceulx qui loyrot/ leurs deuy autreilles sonneront/ porce quilz mont delaisse & ont fait ce lieu icy estrange: & ont sacrifie en iceluy aux dieux estrangers / q eulx ne leurs peres nont pas congneu/ ny aussi les rois de Juda . Et ont remply ce lieu icy du sang des innocens: & ont edifie les haultz lieux de Halim: \* pour brusler leurs filz au feu/ en holocauste a Haalim/ q ie nay pas commande / & ne ay poit parle / & ne lay pas pense en mon cuer. Pourtant voicy les iours qui viendront (dit le Seigneur) q ce lieu icy ne sera plus appelle Topheth/ ne la vallee du filz de Ennon mais vallee de occision. Et dissipeleray le conseil de Juda / & de hierusalem en ce lieu icy / & les destruyray p lespee en la presence de ses ennemis / & en la main de ceulx q demandent leurs ames. Je donneray leurs corps morts pour me gier aux oyseaux du ciel / & aux bestes de la terre: & metteray ceste cite en esbahissement & sibilation. \* Tousceulx qui passeront p icelle se esbahiront / & sisseront sus toute leur playe. Je leur feray megier les chairs de leurs filz & les chairs de leurs filles: & vng chascun megera les chairs de son amy durant le siege/ & en laquelle serot enfermez par leurs ennemis / & par ceulx q querent leurs ames. Tu briseras donc la petite bouteille devant les yeulx des homes qui iront avec toy / & leur dires: Le Seigneur des armes dit telles parolles: Ainsi briseray ie ce peuple icy & ceste cite/ come est brise le vaseau du potier / lequel ne peult plus estre refait. Et seront ensepuelis en Topheth / po<sup>r</sup> ce quil ny aura pas d'autre lieu po<sup>r</sup> les ensepueillir. Ainsi feray ie a ce lieu icy (dit le Seigneur) & a ses habitans: q metteray ceste cite come Topheth. Les maisons de hierusalem/ & les maisons de Juda seront

## De Jeremie.

**Jer. 7. f** son illes / comme le lieu de Topheth: & toutes les maisons / soubz les toitez desquelles ilz ont sacrifie a toute la noblesse du ciel / & ont offert libations aux dieux estrangiers. Et Jeremias se partoit de Topheth / la ou le Seigneur lavoit envoie pour prophetiser: il se tint debout en latte de la maison du Seigneur / & dist a tout le peuple: Le Seigneur des armes / le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy ie feray venir sus ceste cite / & sus toutes ses villes / toz les maux que iay parle contre elle: pour ce quilz ont endurcy le ceruelle / affin quilz ne oyssent mes parolles.

**C**lement Jeremias fut battu pour sa parole de dieu & fut mis en prison: comment il predict la destruction de Jérusalem: & perdit son esperance / en maledicant le iour de sa nativite.

## Chapitre. xv.

**Jer. 37. c.** **H**ors Phashur filz de Emmer / prestre / qui estoit constitue le prince en la maison du Seigneur / ouyt Jeremias / qui prophetisoit telles parolles. \* **E**t Phashur frappa le Prophet Jeremias & lenuoia en la prison qui estoit en la porte superiore de Beniamin en la maison du Seigneur. Et quant lendemain fut venu Phashur tira hors Jeremias de la prison / & Jeremias luy dist: Le Seigneur na pas appelle ton nom Phashur: mais la appelle paour de toute part. Car le Seigneur dit ainsi: Voicy ie te feray auoir paour / & tes amys & tu meurront par le spee de tes ennemis / & tes yeulx le voyront. Je donneray tous ceulx de Juda en la main du roy de Babilone / & les ferai aller en Babilone / & les frapperai par le spee. Je donneray toute la substance de ceste cite / & toute sa labeur / & tout le plus precieux / & toz les tresors des rois de Juda / ie les donneray en la main de ses ennemis / & les pilleront / & emporteront / & les menont en Babilone. Aussy le roy Phashur / & tous les habitans de ta maison vous irez en captivite / & viendras en Babilone / & illet mourras tu: & seras illet en sepulchre / & tu avec tous tes amys / ausquelz tu as prophetise le mefonge. O Seigneur tu mas seduict / & suis seduict: tu as este plus fort que moy / & mas vaincu. \* Je suis fait en derision toute la journee. Eulx tous se moquent de moy / pour ce que de long temps iay parle / & crie a haute voix la iniuite / & ne cesse de cri-

**Pse. 30. d** **C**et la destruction. Et la parole du Seigneur mest faict en opprobre / & toute la journee en derision. Et ie dis: Je ne feray plus memoire de lui / & ne parleray plus en son nom. Eulx fut faict en mon cuer comme vng feu bruslant / enferme en mes os: & defaillly par ce que ne le pouuoie endurer. Car iay oy le vitupere de plusieurs / disans: terreur est a lenuicon,

## Chap. xv. l. xvii.

Poursuyuez le / & sy le poursuyuons / disoient tous les homes qui estoient mes pacifiques & q gardoient mon coste) Voit sil pourra estre deceu / & que nous ayons puissance contre lui & q nous faisons la vengeance de lui. Mais le Seigneur est avec moy come vng fort combatant: pourtant ceulx qui me persecutent / cherchent / & seront foibles / & seront bement confus: car ilz nont pas entendu lopprobre eternel / lequel iamais ne sera efface. \* **E**t le roy Seigneur des exercices / qui esprouue Iesu le iuste / qui vois les reins & le cuer: ie te prie que ie voie la vengeance deulx / faict par toy. Car ie tay manifeste ma cause. Chantez au Seigneur / louez le Seigneur / car il a delire lame du pource de la main des mauvais. \* **M**aul dicit soit le iour auquel ie fus naiz: le iour auquel ma mere me ensanta ne soit pas beneict Maul dicit soit lhomme qui annoneca a mon pere / disant: vng enfant masle test naiz / le test iouyst come de grand ioye. Cest home la soit comme les citez que le Seigneur a subiect / & ne sen repenty pas. Gloye le cry du matin / & leclamation au temps de midy: pour ce q ne me occist pas / des le ventre: q ma mere eut este mon sepulchre / & q sa matrice meuist este une coception eternelle. \* **D**o quoy suis ie soi: Job. 14. ty hors du ventre / po doir la labeur / & la douleur / & po consommer mes iours en confusion? **C**Comment il prophetisa que le roy Hederchias seroit pris / & que la cite seroit bresilee.

## Chapitre. xvi.

**H**orrible qui fut faict du Seigneur a Jeremias / quant le roy Hederchias luy envoia Phashur filz de Melchias / & Sophonias filz de Maalias prestre / disant: \* **I**nterroge le Seigneur pour noz: car Nabu chodonosor le Roy de Babilone fait la guerre contre nous: sy parauenture le Seigneur sera avec nous selon tous ses merueilles / & sil se retiret arriere de nous. Et Jeremias leur dist: Nous ditez aliy a Hederchias: Telles parolles dit le Seigneur le Dieu drael: Voicy ie feray retourner les bateaux de bataille q sont en voz mains / & par lesquelz vous bataillez contre le roy de Babilone / & contre les Chaldeens qui vous ont assiegez a lenuicon des murailles / & les assembleray au milieu de ceste cite: & voil feray la guerre a main estee due / & en fort bras / & en fureur / & en indignation / & en grand prie / & frapperay les habitans de ceste cite: les homes & les bestes mourront de grande pestilence. Et apres ce / dit le Seigneur: ie donneray Hederchias le roy de Juda & ses serviteurs / & son peuple / & ceulx q sont demourez en ceste cite de la peste / du glaive / & de la famine / en la main de Nabuchodonosor

roy de Babilone / q en la main de leurs empe-  
mys / q en la main de ceulz qui quererent leurs  
ames : et les frappera au trenchant de l'espée / q  
ne se amolyra point / q n'espargnera riens / q sy  
naura quelque pitié. Tu diras aussi a ce peu-  
ple icy : Le Seigneur Dieu dit ainsi : Voicy ie  
metz devant vous / la voie de la Vie / q la  
**L**voie de mort . \* Celuy qui demourera en  
ceste cite / mourra de glaive / q de famine / q de  
peste : mais celuy q sortira hors / q qui sen ira  
a refuge aux Chaldeens qui vous ont assie-  
gez / il vivra : q son ame sera comme pour des-  
pouille . Lariap mis ma face en mal susceste  
cite / q non pas en bien (dit le Seigneur) elle se  
ra dōnée en la main du roy de Babilone : q se-  
rabussee . Dis aussi a la maison du roy de Ju-  
da : Escoutez la parolle du Seigneur maison  
de David . Le Seigneur dit ainsi : \* Jugez au  
matin le iugement : q deliurez celuy qui est op-  
presso par force de la main de celuy q le grieue,  
affin q paraëture mon indignation ne sorte  
de le feu / q quelle ne se affume / q ny ayt nul q  
lestalde / acause de la malice de voz inuentiōs  
Voicy / ien ay a toy habitateesse de la vallée  
espesse / q chompestre / dit le Seigneur : Qui dic-  
tes : qui nous frapperont / q qui entrent en noz  
maisons : Je feray aussi visitation sus vous  
selon le fruit de voz inuentiōs / dit le Seigneur  
Et allumeray le feu en sa forêt : q deuoreront  
toutes choses enuiron luy .

Comment il admoiroit le roy de faire iustice / q cetera  
**L**Chapitre . xxvij .

**I**Le Seigneur dit ainsi : Descendez  
en la maison du Roy de Juda / q  
parlez illec ceste parolle / q di-  
ras : Toy roy de Juda escoute la  
parolle du Seigneur : toy qui es  
assis sus le trône de David / toy q tes serui-  
teurs / q ton peuple qui entrez par ces portes  
icy . Le Seigneur dit ainsi : faictes iugement  
q iustice / q deliurez celuy qui est oppresse par  
force de la main du calomniator : q q lestrā-  
gier q lorphelein q la defue ne soient pas de voz  
contristes / ne les oppressez point iniustement  
q ne respandez point le sang innocent en ce lieu  
icy . Car sy vous faites par oeuure ceste pa-  
rolle : les rois de la lignee de David entretot  
par ces portes / lesquelz seront assys sus son  
trône / q monteront sus les chariotz q che-  
vaux / eulz / q leurs serviteurs / q lez peuple .  
Que sy vous ne escoutez ces parolles / iay iu-  
re par moy mesme (dit le Seigneur) que ceste  
maison sera deserte . Car le Seigneur dit tel-  
les parolles / sus la maison du Roy de Juda :  
Galaad tu me es le chief du liban . Vraiment  
je te metteray en solitude / q en citez inhabita-  
bles . Je prepareray sus toy l'homme qui fera oc-  
ciso / avec ses armures : q couperont t'e cedres

esleutz / q les ietteront au feu / q plusieurs gēts  
passeront par ceste cite : q vng chascun dira a  
son prochain : Voicy a ainsi fait le Seigneur :  
a ceste grāde cite : Et ilz responderont : \* Pour deu . 29 . d.  
ce quilz ont delaisse la lânce du Seigneur leur  
Dieu / q quilz ont adoré les dieux estrāgiers /  
q ont servy a eulz . Ne plouriez point le morts /  
q ne lamētez point sus luy / en ploutat . Plo-  
rez celuy qui sorta hors / car il ne retournera  
plus : q ne voyra plus la terre de sa nativite .  
Car le Seigneur dit ainsi a Hellum fiz de Jo-  
sias roy de Juda / qui a regne pour Josias son  
pere qui est yssu de ce luy icy : Il ne retourne-  
ra plus icy / mais il mourra au lieu auquel ie  
lai transporter : q ne voyra plus ceste terre .  
Malheur sus celuy qui edifie sa maison en in-  
justice / q ses chambres / qnon pas en iugement  
Il traueillera en vain son amy / q ne luy ren-  
dera pas son salaire . Lequel dit : ie edifieray  
pour moy vne large maison / q des chambres  
spacieuses : qui fait ouvrir ses fenestres / q fait  
des liens de Cedre / q les painct de Synopis .  
Regneras tu / pourtant que tu te confere au  
cedre : Ton pere na il pas beu q mēge / q fait  
iugement q iustice / q l'ors luy estoit bieuz : Il  
a iuge la cause du pource q de l'indigent pour  
son bien . Ne fust ce pas poce quil me cogneut  
dit le Seigneur : Mais tes yeulz q ton cuer  
sont a sauatice / q a respandre le sang innocent /  
q a calomnier / q a faire toute mauuaise oeuvre .  
Pourtant le Seigneur dit ainsi a Joa-  
chim fiz de Josias roy de Juda : Ilz ne te plai-  
beront pas / q ne diront pas / helas mon frere  
helas ma soeur : q ne sera pas crié po luy / he-  
las Seigneur / my helas noble home . Il sera  
enseveli de la sepulture de lasne / poutry / q  
iette hors des portes de Hierusalem . Monte  
au Liban / q crie : donne ta voix en Kasan / q  
crie aux passans / q tous tes amoureux sont  
cotritz . Jay parle a toy quāt tu abodois / q tu  
as dit : Jenescouteray pas . Celle est ta voie  
des ton adolescence / que tu nas point ouy ma  
voix . Le vent mengera tous tis pasteurs / q  
tes amoureux ironnent en captiuite . Et l'ors fe-  
ras tu confuse / q seras honteuse de toute ton  
malice / toy qui es assise au Liban / q fais ton  
nid aux cedres . Comment as tu ploure quāt  
les douleurs te furst venues comme les dou-  
leurs de celle qui enfante : Je suis vivant dit  
le Seigneur / que quant Bechonia fiz de Joa-  
chim roy de Juda seroit vng aneau en ma main  
deystre / sy le titeray ie hors . Et te donneray  
en la main de ceulz qui demandent ton ame /  
q en la main desquelz tu as paourt de lez face :  
q en la main de Nabuchodonosor roy de Ba-  
bilone / q en la main des Chaldeens . Et ten-  
uoitay / toy / q ta mere qui ta engendre / en vne  
terre estrange / en laquelle nauez point este naiz  
**S.iiij.**

**E**t illet mourrez vous . Et en la terre a laquelle  
iceulx lieront leur ame / pour illet retourner /  
**S** & qny retourneront pas . Cest home Jechonias /  
nest ce pas vng bateau de terre brise ? Ne st ce  
pas vng bateau sans quelque volupte ? Po/  
quoy sont deitez ceulx icy / a leur semence / q  
ietez en la terre qz ne congnoisent pas ? D  
terre / terre / terre / escoute la parolle du Seigneur . Le Seigne<sup>r</sup> dit ainsi : Lscriptz cest ho  
me icy stercile / lhomme qui ne prosperera pas en  
ses iours . Car il ny aura pas dhome de sa se  
mence qui soit assis sus le thronne de David /  
& qui ayt plus puissance en Juda .

**C**omme il se seruoit en parolles contre les mauvais pa  
steurs deschirans le troppeau du Seigne<sup>r</sup> / q adultera la  
parolle de dieu : q pie<sup>r</sup> iroit que Christ debuoit naistre .

## Chapitre . xxviii .

**A** 24.34.c **M**alediction sus les pasteurs q des  
truisent & deschirent le troppeau  
de ma pasture / dit le Seigneur .  
Po/tant dit telles parolles le sei  
gneur dieu drael aux pasteurs  
q paissent mon peuple : Do<sup>r</sup> avez espars mon  
troppeau / q les avez chassez hors / q ne les a  
vez point visite . Doicy / ie visiteray sus vous  
la malice de voz inuentions / dit le Seigne<sup>r</sup> / q  
rasselleray les residus de mon peuple / de tou  
tes terres ausquelles ie les au ray illet iettez :  
q les feray retourner a leurs champs / q croi  
steront / q seront multipliez . Je feray leuer  
sus eulx des Pasteurs / qui les nourryront .  
Ils naureront plus de crainte / q ne se spouentez  
tont plus : qnul du nombre ne sera perdu / dit

**Jere.33.4.c** **D** le Seigneur : \*Doicy les iours viennent / dit  
le Seigneur : que ie susciteray a David vng  
tuste germe / regnera comme ro<sup>r</sup> / il sera sai  
Deu. 33.4 ge / q fera iustice & iugement en la terre . \*En  
ces iours la / sera Judas sauue / & Israel habi  
tera confidentem<sup>r</sup> . Et lappelleront de ce nom

**Jere.16.4.c** **S**eigne<sup>r</sup> nostre iuste . \*Po<sup>r</sup>te Doicy les iours  
qui viennet / dit le Seigneur : quilz ne diront  
plus / le Seigneur vit / qui a mene les filz drael hors de la terre degipte : mais le Seigne<sup>r</sup>  
vit / qui a tire hors & a fait venir la semence de  
la maison drael / de la terre de Aquilon / q de  
toutes les terres ausquelles les auoie espars  
& habiteront en le<sup>r</sup> terre . Pour les prophetes  
mon cuer est contrit au milieu de moy / tous  
mes os tremblent . Je suis faict comme lhomme  
pure : q comme lhomme temply de vin deuant la  
face du Seigneur / q deuant la face de ses sain  
ctes parolles : porce que la terre est remplie  
dadulteres : porce que la terre a ploure pour  
la presence de la malédiction : les champs du  
desert sont seches . Leur cours est mauvais / q  
leur force est differente . Car tant le prophete  
& comme le prestre sont pollutz : q ay trouue en  
ma maison leur mal / dit le Seigneur . Pour-

tant leur voie sera comme lubrique en tene  
bres / car ilz seront boutez auant / q tumberont  
en icelle . Je feray venir maulx sus eulx / as  
cauoir lan de leur visitation / dit le Seigneur  
Guy aussi Deu folle es prophetes de Samarie : lesquelz prophetisoient en Baal / q dece  
uoient mon peuple Israel . Et es Prophetes  
de Hierusalem ay Deu infamete : ilz commet  
tent adulteries / q cheminet en mesonge . \*Ilz ont  
aussy conforfe les mains des plus mau  
vais / affl que chascun ne se retournast de son  
malice . Ilz me sont tous faictz comme Zodo  
me / q leurs habitas comme Gomore . Pour  
tant le Seigne<sup>r</sup> des armes dit ainsi aux pro  
phetes : Doicy / ie leur donneray la loyne a me  
gier / q leur donneray du fiel a boire . Car par  
les prophetes de Hierusalem est yssue la pol  
lution sus tout la terre . Le Seigneur des ar  
mes dit ces choses : Ne Dueillez escouter les  
parolles des prophetes qui do<sup>r</sup> prophetisent /  
& vous decoiuent . Ilz parlent la vision de le  
cuer / q non point par la bouche du Seigneur  
Ilz disent a ceulx q me blasment : le Seigne<sup>r</sup>  
a dit : vous autrez paix : q ont dit a tous ceulx  
qui cheminent en la malice de leur cuer / le  
mal ne viendra pas sus vous . Qui a este pre  
sent au conseil du Seigne<sup>r</sup> : q quia Deu q ouy  
ses parolles : Qui a considere sa parole / q la  
ouy ? Doicy le tourbillon de l'indignation du  
Seigneur qui sorte hors : q la tempeste vehe  
mente viendra sus la teste des gentz sans pi  
te . La fureur du Seigneur ne retournera pas  
iusques a ce quelle le faise / jiusques a ce quel  
le accomplitte la pensee de son cuer . Vous en  
tendrez son conseil es derniers iours . \*Je n'en E  
uoiioie pas les prophetes & iceulx p courroient : <sup>xxx.14.</sup>  
ie ne parloye pas a eulx / q iceulx prophetisoient . <sup>4.14.</sup>  
Ilz se fussent arrestez en mon conseil / q  
quilz eussent manifeste mes parolles a mon  
peuple : Veritablement ie les eusse destourne  
de leur tresmauvaise voie / q de leurs tresma  
uvaises pensees . Ne cryde tu pas que ie soie le  
Seigneur prochain ( dit le Seigneur ) q non  
pas le Seigneur loingtan : lhomme se pour  
ra il muer es lieux secretz / que ie ne le voie /  
dit le Seigneur . Ne emploiray ie point le ciel  
& la terre / dit le Seigneur : Jay ouy ce que les  
prophetes ont dit prophetisant le mesonge en  
mon nom / qdisat : Jay songe / jay songe . Quo  
longuem<sup>r</sup> sera telle chose au cueil des prophe  
tes q diuinet mesonge / q qui prophetisent les  
seductions de leur cuer . Lesquelz dueillent  
faire / que mon peuple mette mon nom en ou  
ble / pour leurs songes / que vng chascun de  
eulx recite a son prochain : ainsi que leurs pe  
tres ont oublye mon nom / pour Baal . Le pro  
phete qui doit le songe / qui recite le songe : q  
celuy qui a ma parolle / qui dise ma parolle

## De Jeremie.

Veritablement. \* Quelle conuenance ya il de la paille au froment/dit le Seigneur. Mes parolles ne sont elles point comme le feu (dit le Seigneur) & comme le marteau brisant la pierre. Pourtant Voicy ie dis aux prophetes (dit le Seigneur) qui descroit mes parolles vng chascun de son prochain. Voicy ie dis aux prophetes (dit le Seigneur) qui prennent leurs langues, & disent le Seigneur dit. Voicy ie dis aux prophetes qui songent mensonge (dit le Seigneur) qui les ont recite: & ont seduict mon peuple en leur mensonge / & en leurs matriales: la ou ie ne les auoie pas envoie, & ne leur auoie pas mande: lesquelz nont en rîs profitte a ce peuple icy/dit le Seigneur. Si ce peuple icy donc te interroge, ou le prophete, ou le prestre/disant: Quelle est la prophetie du Seigneur? Tu le<sup>z</sup> diras: Vous estes la prophetie. Vraiment ie vous ietteray au loing, dit le Seigneur. Et visiteray le prophete, & le prestre, & le peuple qui dit, la prophetie du Seigneur: ie feray visitation sus cest hôte la, & sus sa maison. Vng chascun de vous dira a son prochain & a son frere: Quelle chose a respondu le Seigneur, & quelle chose a dit le Seigneur? Et ne sera plus memoire de la prophetie du Seigneur: car la parolle dung chascun sera la prophetie de soy mesme. Et auez perduet les parolles du Dieu vivant, du Seigneur des armes / de vostre Dieu. Tu diras alsy au prophete: Quelle chose ta le Seigneur respondu: & quelle chose ta dit le Seigneur? Si vous dites, la prophetie du Seigneur: pour ce le Seigneur dit telles parolles: Pourtant que vo<sup>z</sup> auiez dit ceste parolle, la prophetie du Seigneur: & que ie vo<sup>z</sup> ay envoie disant: Ne dites plus, la prophetie du Seigneur: pourtant Voicy ie vous prendray & vous emportera, & vous ietteray, vous & la cite que ie vous ay donne, a vous & a vos peres, arriere de ma face: & vous donneray en opprobre eternel, & en Vergongne pardurable que iamais ne sera mise en oubly.

**Cla vision de deux paniers plains de figues.**

## Chapitre. xxviii.

**L**e Seigneur ma monstre, & Voicy deux paniers plains de figues, qui estoient mis devant le temple du Seigneur, apres que Nabuchodonosor roy de Babilone eut trâve porte Jechonias filz de Joachim roy de Juda cesprinces, les ouvriers & argétiers de Hierusalem: & quilles eut mene en Babilone. Et lung des paniers auoit de fort bonnes figues: come coustumierement sont les figues du premier temps. Et l'autre panier auoit de fort mauuaises figues: lesquelles on ne pouoit mengier, pour ce quelles estoient mauuaises.

## Chap. xviii. c. xviii.

ses. Et le Seigneur me dist: Que vois tu Jeremias? Et ie die: Des figues, des bonnes figues, fort bonnes: & des mauuaises, fort mauuaises, quon ne peult mengier, pour ce quelles sont sp<sup>z</sup> mauuaises. Et la parolle du Seigneur me fut faicte, disant: Le Seigneur Dieu de Israël, dit telles parolles: Ainsy que ces figues icy sont bonnes, ainsy congoisteray ie la transmigration de Juda, que iay envoie de ce lieu icy en la terre des Chaldees, en bié: emetteray mes ieulx sus eulx, pour moy ca paixer, & les feray retourner en ceste terre, & les edifieray, & ne les destruiray pas: ie les planteray, & ne les arracheray pas: \* & leur Ier. x. f. d'ôneray vng cuer, assin quiz me congoissent, car ie suis le Seigneur. Ils seront mon peuple, & ie seray leur Dieu, car ilz se retourneront a moy de tout leur cuer. Et ainsy que les figues sont mauuaises, quon ne peult mengier, pour ce quelles sont sp<sup>z</sup> mauuaises: alsy donneray ie (dit le Seigneur) Hézechias roy de Juda, & ses princes, & les autres de Hierusalem qui sont demourez en ceste cite, & q<sup>z</sup> demeurent en la terre Egypte. \* Je les donne icre. 29. b en Devatiō, & en affliction a tous les royaumes de la terre: en opprebre, en parabole, en proverbe, & en malediction en to<sup>z</sup> les lieux ou ie les ay iette: & envoieray sus eulx l'espee, la famine, & la peste: iusques a ce quilz soient consommez de la terre que ie leur ay donne a eulx & a leurs peres.

**Cla captiuite de soixante dix ans de tout Judee.**

## Chapitre. xxvii.

**A** la parolle qui fut faicte a Jeremias pour tout le peuple de Juda, en la quattroisme annee de Joachim filz de Josias roy de Juda: ceste est la premiere annee de Nabuchodonosor roy de Babilone. Jeremias le prophete parla a tout le peuple de Juda, & a tous les habitans de Hierusalem, disant: Depuis la treizieme annee de Josias filz de Ammon roy de Juda, iusques a ce iour icy, qui est la vingt & troisieme annee, la parolle du Seigneur ma este faicte: & ay parle a vous en moy leuant au matin, & parlant: & ne lauez point escoute. Et le Seigneur vous a envoie tous ses serviteurs prophetes, soy leuant au plus matin, & en les envoiant, & ne les lauez point escoute: vous nanez point encline vos oreilles pour oyrs quant il disoit: \* Que vng chascun ec<sup>z</sup> tourne de sa mauuaise voie, & de vos pensees, tres mauuaises: & vous demourerez en la terre que le Seigneur vous a donne, a vous & a vos peres, depuis vng siecle, & iusques a la mort. Et ne veuillez aller apres les dieux estrangers, & les servir & les adorer: & ne me provocuez point a courroux par les oeuvres de

## De Jeremie.

voz mains / q ie ne vous traueilleray point.  
Mais vous ne manez point ouy (dit le Seigneur) tellement q vous manez prouoque a courroux / par les oeuvres de voz mains / en vostre mal. Pourtant / le Seigne<sup>r</sup> des armes dit ainsi: Pource que vous nauez point ouy mes parolles: Voicy ienvoyeray / et prendray avec moy toutes les congnacions de Aquilon (dit le Seigne<sup>r</sup>) et Nabuchodonosor le roy de Babilone / po<sup>r</sup> mon serviteur: et les feray venir sus ceste terre / et sus ses habitans: et sus toutes les nations q sont a lenuiron d'icelle: et les metteray a mort: et les metteray en honte / en sibilation / et en desolations eternelles.

**L**e osteray arriere deulx la voix de ioye / et la voix de liesse / la voix de lespoix / et la voix de lespouse: la voix de la meulle / et la lumiere de la lape. Et toute sa terre sera deserte / gen esbahissement: et toutes ces gitez icy seruront au roy de Babilone par septante ans. \* Et iuste. 29.c. res 8.s.a. quat septante ans seront acoplis / ie visiteray le roy de Babilone / a ceste gitez (dit le Seigne<sup>r</sup>) sus leurs iniquitez: et la terre des Chaldees laquelle metterayen desertz eternelz. Et feray Venir sus ceste terre toutes mes parolles / q iay parle contre elle: tout ce qui est escript en ce liure icy: tout ce que Jeremias a prophete se contre toutes gitez: pour ce quilz ont seruy a eulx / quat ilz estoient granz gentz / et granz rois. Et leur renderay selon leurs oeuvres / et selon loeuure de leurs mains. Car alsy dit le Seigneur des exercices / le Dieu Disrael: Près le calice du Vin de ceste fureur / hors de ma main / et endoneras a boire a toutes gitez ou ie te envoieray: ilz en beuront / et seront troublez: et seront insensez devant la face du glaive / que ie envoieray entre eulx. Je pris le calice de la main du Seigneur: play presente a toutes gentz / ausquelles le Seigne<sup>r</sup> ma envoie: en Hierusalem / aux citez de Juda / et a ses rois et a ses princes: affin que ie les misse en desolation / et en honte / et en sibilation / et en maledictio: ainsi comme est ceste iournee: a Pharaon roy D'egipte / et a ses serviteurs / et a ses princes / et a tout son peuple / et generallement a toz: ascauoir a toz les rois de la terre de Hus / et a tous les Rois de la terre des Philistins / et de Ascalon / de Gaza / et de Accaron / de Azoti / et aux residus de Edumea / de Moab / et aux filz de Ammon / a tous les rois de Tyrus / et a tous les rois de Sidon / aux rois de la terre des Isles / qui sont oultre la mer / et de Dedan / de Chema / et de Hus: et a tous ceulx qui ont les cheveux tondus / et a tous les rois de Arabie / et a tous les rois docident / qui demeurent au desert / et a tous les rois de Zambri: et a toz les rois de Mede; aus sy a toz les royaumes Daquilon de pres / et de

## Chap. xx vii.

loing / a vng chascun cōtre son frere: et a tous les royaumes de la terre / qui sont sus la face d'icelle. Et le roy Hesach en beuera apres eulx. Et leur diras: Le Seigne<sup>r</sup> des armes / le Dieu Disrael dit ainsi: \* Veuez / et vo<sup>r</sup> Lanja enuyez / et domissez. Cheez / et ne vous relevez pas devant lespree / que ie envoieray entre vo<sup>r</sup>. Et quat ilz ne vouldront pas prendre le calice de ta main / po<sup>r</sup> boire / tu leur diras: Le Seigneur des armes dit ainsi: Certes vo<sup>r</sup> beuurez. Car Voicy que ie commence a flageler en la cite en laquelle mon nom est appelle et vo<sup>r</sup> en serez come innocens / et quittes. Vous nen serez point qutes. Car ie appelle le glaive sus tous les habitans de la terre / dit le Seigneur des armes. Et leur prophetiseras toutes ces parolles. Et leur diras: \* Le Seigne<sup>r</sup> rugiera denhaulz / et donnera sa voix de son saint habitacle. En bruyant il criera sus sa maison. La chanson sera chatee / come celle de ceulx q pressent au pressoit / a lencentre de toz les habitans de la terre. Le son est venu iusques aux fins de la terre: car le iugement est au Seigneur / avec les gitez. Iceluy sera iuge avec toute chair. Jay baillé les gens sans perte a lespree / dit le Seigneur. Telles parolles dit le Seigneur des exercices: Voicy lafflictio qui sortira d'une gent en l'autre / et vng grand tourbillon sortira hors des dernieres parties de la terre: et seront en ce io<sup>r</sup> la les occis du Seigneur / depuis vng coing de la terre iusques a l'autre bout d'icelle. Ilz ne seront pas plourez / et ne seront pas recueillez / et ne seront pas ensevelis: iceulx coucheront sus la face de la terre comme le feyn. Vous pasteurs allez / et criez: et vo<sup>r</sup> les princes du troppau couurez vous de cendre: car vo<sup>r</sup> iours sont accomplis que vous serez occis / et que voz dissipations seront faites: et cherchez come vaseang precieux. Et les pasteurs ne scauront ou fuyr: et les maistres du troppau ne se scauront ou sauver. La voix du cry des pasteurs: et la proclamation des maistres du troppau / est ouye: pour ce que le Seigneur a gaste leurs pastures: et les champs de paix se sont teust pour la presence de la fureur du Seigneur. Il a delaisse son tabernacle comme le lion: car leur terre est faicte en desolation / pour la face de lire de l'oppressant / et pour la face de la fureur de lire du Seigneur.

Comment les prestres sefforcoient de mettre a mort Jeremias propheteisan.

**C**haptre. xx vii.

**D**commencement du regne de Joachim filz de Josias roy de Juda / ceste parolle fut faicte du Seigneur / disant: Le Seigne<sup>r</sup> dit telles parolles. Tiens toy debout en latte de

la maison du Seigneur: q parleras a toutes les citez de Juda: q a tous ceulx qui viennet dicelles po<sup>ur</sup> adorer en la maison du Seigneur: toutes les parolles q ie tay commandé de par lez a eulx. Nez soubsstraist poist vne parolle: pour voit sy par aueture ilz escouteront: q se vng chascun se conuertira de sa mauuaise voie: q que ie me repente du mal que iay pen se de leur faire/a cause de la malice de leurs oeuvres. Et leur diras: Le Seigneur dit ain<sup>s</sup>y: Si vous ne me escoutez/ q à vous ne che minez en ma loy/ que ie vous ay donne/ q sy vous ne escoutez les parolles de mes seru teurs Prophetes/ que ie vous ay envoie en moy lez du matin/ q les envoiant/ lesquelz nauez point ouy: ie metteray ceste maison co me Hilo: q donneray ceste cite en maledictio de toutes les gentz de la terre. Les prestres/ q les prophetes/ q tout le peuple escouterent Jeremias qui parloit ces parolles/ en la mai son du Seigneur. Et quant Jeremias eut parfaict de dire toutes les parolles q le Seigneur lui auoit commandé de dire a tout le peuple: les prestres q les prophetes/ q tout le peuple/ le printrent/ disant: Qu'il meure de mort. Pourquoy a il prophete au nom du Seigneur disant: ceste maison sera come Hilo q ceste cite sera desolee/ pour ce que nul ny habitera. Et tout le peuple s'assembla contre Je remias en la maison du Seigneur. Et les prin ces de Juda oyrent toutes ces parolles: q montent de la maison du roy en la maison du Seigneur: q se assieret en l'entree de la neuf ue porte de la maison du Seigneur. Ilois les prestres/ q les prophetes parlerent aux prin ces/ q a tout le peuple/ disant: Cest home icy est digne de mort: car il a prophete contre ce ste cite/ comme vous avez ouy de voz aureilles. Et Jeremias parla a tous les princes/ q a tout le peuple/ disant: Le Seigneur ma envoie/ pour prophetez sus ceste maison/ q sus ceste cite/ toutes les parolles que vous avez ouy. \*Maintenant donc/ faictes q voz voies soient bonnes/ q voz oeuvres: q escoutez la voix du Seigneur nostre Dieu: q le Seigneur se repentira du mal quil a parle contre vo<sup>tre</sup>. Mais me voicy en voz mains/ faictes moy ce quil voz semble bon/ q droit en voz ieulx. Toutefois connoissez/ q entendez/ que sy vous me mettez a mort/ vous respaderez le sang innocent contre vous mesmes/ q contre ceste cite/ q ses habitans. Car en verite le Seigneur ma envoie a vous/ assin de vous dire en voz aureilles toutes ces parolles icy. Ilois direz les princes q tout le peuple/ aux prestres gaux prophetes. Il ny a point cause de mort a cest home icy: car il a parle a nous au nom du Seigneur nostre Dieu. Ilois se

leuerent les homes qui estoient des plus an ciens de la terre: q parleret a toute la congre gation du peuple/ disant: Micheas de Mo rasthim fut prophete es iours de Hezechias roy de Juda/ q dist a tout le peuple de Juda. Le Seigneur des armes dit ainsiy: \*Sion se tra labourer come le champ/ q Hierusalem sera comme vng monceau de pierres: q la mo taigne de la maison du Seigneur sera comme les haultz lieux des forestz. Hezechias le roy de Juda q tous ceulz de Juda lont il pourtât condamné a mort. Ne ont ilz point crain le Seigneur/ q prie devant la face du Seigneur: q le Seigneur fest repenty du mal quil auoit parle contre eulx. Et ainsiy no<sup>t</sup> faisons vng grand mal/ contre no<sup>t</sup> ames. Il fut aussi vng bœ prophete au nom du Seigneur/ a scauoir Drias filz de Hemei/ de Lariathiarim: q pro pheta contre ceste cite/ q contre ceste terre se son toutes les parolles de Jeremias. Ilois le roy Joachim/ q to<sup>ut</sup> les puissans/ q ses prin ces oyans telles parolles fut comande de p le roy de le faire mourrir. Ce que Drias oyut q eut pao<sup>ur</sup>/ q sensouyt/ entra en egypte. Ilois Joachim envoia des homes en Egipte/ Elnathan filz de Achaboz/ q des homes avec lui/ en Egipte: q amenerent Drias hors Degip te/ q lamenterent au roy Joachim/ q le frappa de lespee: q ietta son corps mort aux sepul chres du commun peuple. Parquoy la main Abicam filz de Haphan fut avec Jeremias: assin quil ne fust pas liure en la main du peu ple/ q quilz ne le missent a mort.

Comment par le commandement du Seigneur Je remias envoia aux Roys des liens/ par lesquelz es stoient admonestez de eulz celius subiectz a Nabuchodonosor.

**N** commencement du regne de Joachim filz de Josias roy de Juda: ceste parolle fut faicte du Seigneur a Jeremias/ disant: Le Seigneur ma dit ainsiy: fais des liens qdes chaimes/ q les metteras en ton col: q les envoieras au roy de Edom/ q au roy de Moab q au roy des filz de Ammon/ q au roy de Tyrus/ q au roy de Sidon/ par les mains des messagiers qui sont venus en Hierusalem a Hezechias roy de Juda: q leur commaderas quilz disent a leurs seigneurs: Le Seigneur des armes le Dieu de Israël dit ainsiy: Vous direz telles parolles a voz seigneurs: Jai fait la terre/ q les homes/ q les bestes q sont sus la face de la terre/ par ma grande force/ q par mon bras estendu: q jai donne a celuy q a pleut en mes yeulx. Et ainsiy maintenat jai donne toutes ces terres icy en la main de Nabuchodonosor roy de Babylonie m<sup>es</sup>erviteur.

## De Jeremie.

Davantage luy ay donne les bestes des châps pour le servir: q toutes gantz serviront a luy / q a son filz / q au filz de son filz: iusques a ce que le temps de sa terre viéne / q aussi de luy mesme. Plusieurs gentz serviront a luy / q aussi de grandz rois. Même la gent q le roiaume qui ne servira point a Nabuchodonosor Roy de Babilone: q qconqz ne ploiera le col soubz le gœau du roy de Babilone: ie feray visitation sus ceste gent (dit le Seigneur) par le spee / q par famine / q par peste: iusques a ce que ie les consomme en sa main. Vous donc ne escoutez point voz prophetes ne voz deuins / ne voz songeurs / ne voz enchantereus / ne voz emposonneurs / qui vous disent: vous ne servirez point au roy de Babilone: car ilz vous prophetisent mensonge: affin quilz vous fassent aller loing de vostre terre / q quilz vous iettent hors / q que vous perissez. Mais la gent qui se rendera subiecte soubz la puissance du roy de Babilone / q qui servira a luy: ie la laisseray en sa terre (dit le Seigneur) et la la sourera / q demeurera en icelle. Aussy ay ie parle a Sedechias roy de Juda / selon toutes ces parolles / disant: Rendez vous subiects soubz la puissance du roy de Babilone / q servez a luy / q a son peuple / q vous viverez. Pourquoy mourrez vous / roy q ton peuple / par le spee / q par famine / q par peste: ainsi q le Seigneur a parle a la gent qui ne vouldra point servir au roy de Babilone. Ne veuillez ouyr les parolles des prophetes / qui vous disent: Vous ne servirez point au roy de Babilone: car ilz vous disent mensonge. \* Car ie

Jer.14. c  
C.13. d. c  
29. b.  
ne les ay point envoie (dit le Seigneur) q prophetisent en mon nom faussement / affin q ilz vous puissent ietter hors / q que vo<sup>r</sup>perissez / tant vous que les prophetes qui vo<sup>r</sup> prophetisent. Aussy ie parle aux prestres / q a ce peu ple icy / disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne veuillez escouter les parolles de voz prophetes: q vo<sup>r</sup> prophetisent / disant: Voicy les basseaux du Seigneur retournent bien tost de Babilone. Certainement ilz vous prophetisent mensonge. Ne les veuillez donc escouter: mais servez au roy de Babilone / affin que vous vivez. Pourquoy est dorme ceste cite en desolation: Et silz sont prophetes / q sy la parolle du Seigneur est en eulz / quilz voisent au deuant du Seigneur des exercices: affin que les basseaux q sont demourerent en la maison du Seigneur / q en la maison du roy de Juda / q en Hierusalem / ne viennent en Babilone. \* Car le s<sup>r</sup> des exercices dit ainsi aux colonnes / q a la mer / q aux soubassements / q aux autres basseaux q sont demourerent en ceste cite: q q Nabuchodonosor roy de Babilone ne porta pas en Babilone / quāt il transporta Jeconias filz

4. Roy  
25. c.  
de Joachim roy de Juda / de Hierusalem / q les maistres de Juda / q de Hierusalem. Certainement le Seigneur des armes le Dieu Israel dit ainsi aux basseaux q sont demourerent en la maison du Seigneur / q en la maison du roy de Juda / q en Hierusalem. Ilz seront traſ portez en Babilone: q seront la iusques au iour de leur Visitation / dit le Seigneur. Puis les feray rapporter / q restituer en leur lieu. La faulse prophetie daucun prophete nomme Hanania.

## Chapitre xxvii.

C. aduint en ceste annee / au commencement de regne de Sedechias roy de Juda / en la quatriesme annee / au cinquiesme mois: q Hananias filz de Azur prophete de Gabao / parla a moy en la maison du Seigneur / deuant les prestres q tout le peuple / disant: Le s<sup>r</sup> des armes le Dieu Israel dit ainsi: J'ay rōpu la puissance du roy de Babilone. Encoire deuy ans de iours / q ie feray rapporter en ce lieu ic<sup>y</sup> tous les basseaux du Seigneur / que Nabuchodonosor roy de Babilone a emporte de ce lieu ic<sup>y</sup> / q les a transporte en Babilone. Et feray retourner en ce lieu ic<sup>y</sup> Jeconias filz de Joachim roy de Juda / q toute la transmigration de Juda / q sont entrez en Babilone / dit le Seigneur. Car ie briseray la puissance du roy de Babilone. Et Jeremias le prophete dist a Hananias prophete / en la presence des Prestres / q en la presence de tout le peuple q se tenoit en la maison du Seigneur. Jeremias donc le prophete dist: Amey / ainsi faice le Seigneur. Le Seigneur veuille sciter tes parolles q tu as prophetise: que les basseaux soient rapportez en la maison du Seigneur / q toute la transmigration de Babilone en ce lieu ic<sup>y</sup>. Mais toutefois escoute ceste parolle / q ie parle en tes antailles / q es antailles de tout le peuple. Les prophetes q ont este deuant moy / q deuant toy des le commencement / q ont prophetise sus plusieurs terres / q sus grandz royaumes / de la guerre / q de l'affliction / q de la famine: le prophete q a diuine la paix: quāt sa parolle sera venue / adōt sera le gneu q le Seigneur en verite a envoie ce prophete. I hors Hananias prophete print une chaîne du col de Jeremias le prophete / plaçant. Puis parla Hananias en la presence de tout le peuple / disant: Le Seigneur dit telles parolles: Aisy rōperay ie la puissance de Nabuchodonosor roy de Babilone / apres deuy ans de iours ius du col de toutes gantz. Et Jeremias le prophete sen alla en son chemin. Mais la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremias / apres q Hananias prophete eut rōpu la chaîne du col. Jeremias le prophete / disant

**H**as / q diras a Hananias: Le Seigneur dit ainsi: Tu as rôpu des chaînes de bois/mais tu seras pour icelles des chaînes de fer:car le Seigneur des exercices le Dieu Distaël/dit telles parolles: J'ay mis vng gorgau de fer sus le col de toutes ces gentz icy/affin quilz seruent a Nabuchodonosor roy de Babilone/et seruront a luy:daulâge aussi luy ay donné les bestes de la terre.Puis Jeremias le prophete dist a hananias prophete: Escoute hananias: Le Seigneur ne t'a pas envoie/sy as fait prédre confidere a ce peuple icy/en mes son ge.Douttant le Seigne<sup>r</sup> dit telles parolles: Doicy ie tenuoieray hors de la face de la terre:tu mourras ceste annee:car tu as parle contre le Seigneur.Let mourru hananias prophete en ceste annee/au septiesme mois.

Comment il descripuit la transmigration du peuple q de sa reuene apres soigante q dix ans: et comment il admonestoit de soy garder des faulx prophetes.

## Chapitre. xxix.

**D**essy celles sont les parolles du s<sup>i</sup>ure, q Jeremias le prophete envoia de Hierusalem/ a la teste des plus anciens de la transmigrati<sup>on</sup>/q aux prestres/q aux prophetes/q a tout le peuple que Nabuchodonosor auoit fait aller de Hierusalem en Babilone: apres que le roy Jeochonias/q la rogne/q les chastez/q les princes de Juda q de Hierusalem/q les ouvriers q orfeures de Hierusalem/furent yssus par la main de Elasa filz de Hanphan/q de Samarias filz de Helchias/q Helechias le roy de Juda envoia a Nabuchodonosor roy de Babilone/ en Babilone/disant: Le Seigneur des armes le Dieu de Israel dit telles parolles/a toute la transmigrati<sup>on</sup> que iay fait aller de Hierusalem en Babilone.Edifiez des maisons/q y demouriez: planitez des jardins/q menez les fruitz diceulx. Mariez vous/q engendrez des filz/q des filles: donnez des femmes a voz filz/q donnez voz filles aux homes/q quilz engendrent des filz/q des filles: multipliez illec/q ne soiez point de petit nobie: demandez la paix de la cite a la quelle ie voz ay fait aller/q priez le Seigne<sup>r</sup> pour elle: car vous aurez paix quât icelle sera en paix.Let le Seigne<sup>r</sup> des armes le dieu de Israel dit ainsi: \* Que voz prophetes ne vous seduisent point/quy sont au milieu de vous/ne voz deuins:q ne regardez pas a voz songes que voz songez:car ilz vous prophetisent faulxement en mon nom/qne les ay pas envoie/dit le Seigne<sup>r</sup>. \* Et le Seigne<sup>r</sup> dit ainsi: Quât septante ans comenceront estre accoplis en Babilone/ie voz visiteray/q suscite teray ma bâne parolle sus voz/pour voz faire retourner en ce lieu icy.Larie scay q les cogitations que ie pense sus vous (dit le Seigne<sup>r</sup>) sont cogitatios de paix/q nô pas d'affari<sup>s</sup> ctio<sup>s</sup>: affin de voz donner fin q esperance: voz me inuoceres q viverez: vous me adoreriez/q ie voz exauceray: voz me cherchez/qme trouvez.Quât voz me cherchez de tout voz cue<sup>s</sup>/aussi ie seray trouue de voz/dit le Seigneur. Je seray retourner vostre captivite/q vous rassembleray de toutes gêts/q de to<sup>s</sup> les lieux ou ie voz ay envoie/dit le Seigne<sup>r</sup>. Et vous seray retourner du lieu/auquel vous ay fait passer/pourtant que vous avez dit: Le Seigne<sup>r</sup> nous suscitera des prophetes en Babilone.Car le Seigne<sup>r</sup> dit ces choses icy au roy qui est assis sus le thône de David/q a tout le peuple qui habite en ceste cite/q a voz freres qui ne sont pas yssus avec voz en la transmigrati<sup>on</sup>.Le Seigneur des armes dit ainsi: Doicy ie envoie sus eulz les spee/q la famine/q la peste/q les metteray comme les mauuaises figues quon ne peult manger/pource quelles sont tres mauuaises/q les poursuivray p les spee/q par famine/q par pestilence.\* Je les seray vexer par tous les royaumes de la terre/q seront en maledictio<sup>s</sup>/q en honte/q en si bilation/q en opprobre a toutes nations aux quelles ie les ay envoie:pource quilz nôt pas escoute mes parolles(dit le Seigne<sup>r</sup>)que ie le ay envoie p mes serviteurs prophetes: quât au matin me suis leue/q ay envoie/q nauez point escoute/dit le Seigne<sup>r</sup>. Vous doc toute la transmigrati<sup>on</sup> que iay envoie de Hierusalem en Babilone/escoutez la parolle du Seigneur. Telles parolles dit le Seigneur des armes le Dieu de Israel/a Achab filz de Cholaias/q a Hedechias filz de Maalias/quy vous prophetisent faulxement en mon nom: Doicy ie les bailleray en la main de Nabuchodonosor roy de Babilone/q les frapperai devant voz ieulx. Et de eulx sera prime<sup>re</sup> malédiction par toute la transmigrati<sup>on</sup> de Juda qui est en Babilone/par ceulz qui dirent: Le Seigneur te mette comme Hedechias/q comme Achab/que le roy de Babilone a rotty au feu/pource quilz ont fait follie en Israel/qont fait paillardise avec les femmes de leurs amis/qont ple la parolle faulxement en mon nom/ce que ne leur ay point comande: Je suis le iuge/q le tenuoing/dit le Seigneur. Et diras a Semeias Nehelamite: Le Seigneur des armes le Dieu de Israel dit ainsi: Pource q tu as envoie en ton nom des lettres/a tout le peuple qui est en Hierusalem/q a Sophonias filz de Maalias prestre/q a to<sup>s</sup> les prestres/disant: Le p<sup>r</sup> ta ordonne le prestre au lieu du prestre Gioada/affin q tu sois le prince en la maison du p<sup>r</sup>/sus tout hôte dia bolie<sup>s</sup> q prophetisant po<sup>r</sup> le fier q emprisonnes

1. Psal. 36d.  
2. Esra. 25c.

## De Jeremie.

Et maintenant pourquoy nas tu pas repaix  
Jeremias de Anothoth qui vous prophetez?  
Car sus cest affaire il a envoie en Babilone  
vers nous / disant: Cest une longue chose:  
edifiez des maisons / q y demourez : plantez  
des iardins / emegez les fruitz d'iceluy. So  
phonias prestre fut donc ces lettres / es au-  
railles de Jeremias le Prophete. Et la parol  
le du Seigneur fut faict a Jeremias / disant  
Envoie a toute la transmigration / disant: Le  
Seigneur dit ainsi / a Hemeias Nehelamite:  
Pour ce que Hemeias vous a propheteze / q  
je ne l'ay point envoiez / q'il vous a fait pre-  
dre confidence en mensonge: pourtant le Sei-  
gneur dit telles parolles: Voicy / je feray visi-  
tation sus Hemeias Nehelamite / q sus sa  
semence. Il ny aura de luy home qui soit as-  
sis au milieu de ce peuple / q ne boira point  
le bien / que je feray a mon peuple / dit le Sei-  
gneur: pour ce quil a parle parolle de pruar-  
cation contre le Seigneur.

Comment il predist la captiuite de Juda / q s'adeli-  
urance / predissant aussi la vengeance sus les ennemis.

## Chapitre. xxx.

**A**Este est la parolle qui fut faict  
du Seigneur a Jeremias / disant  
Le Seigneur Dieu de Israël / dit  
ainsy: Escriptz toutes les parol-  
les que je t'ay dit / en Anglure.  
Car voicy les iours qui viennent / dit le Sei-  
gneur / que je feray retourner la captiuite de  
mon peuple de Israël / q de Juda / dit le Sei-  
gneur: q les feray retourner a la terre q j'ay  
donne a leurs peres / q la posséderont. Et cel-  
les sont les parolles que le Seigneur parla  
a Israël / q a Juda. Car le Seigneur dit ain-  
sy: Nous avons ouy la voix de terreur: paour  
y est / q ny a point de paix. Demadez / regar-  
dez / q le malice engendre. Pourquoy donc ay  
je veu la main de tout home sus ses reins / co-  
me celle qui desire defanter: q pourquoi sont  
toutes les faces tournees en iarrise? Mal-  
heur / pour ce que cette iournee est grande / q  
ny a point de semblable a elle / cest le temps  
de la tribulation de Jacob: mais de ce sera il  
saute. Et viendra en ce iour la / dit le Seig-  
neur des exercices / que je briseray son goren-  
ius de ton col / q romperay ses liens: q les e-  
strangiers naudot plus domination sus eulz  
mais seruront au Seigneur leur Dieu / q a  
ier.4.6.g. David le roy / que je leur susciteray. \* Tuy  
esa.44.a donc mon servite: Jacob ne crains point / dit  
le Seigneur / q ne te espouente point Israël:  
car voicy je te sauveray de la terre loingtais-  
ne: q sauveray ta semence de la terre de leur  
captiuite. Jacob retournera / q se reposera / q  
abonnera en tous biens: q ny aura nul qui  
luy faise pao: car je suis avec toy / dit le Sei-

## Chap. xxx.q. xxi.

gneur / pour te sauver. Certes je consomme-  
ray toutes les gentz / es quelles je tay espars  
qne te consommeray pas: mais te chastieray  
en iugement / affin q tu ne te estime pas estre  
innocet: car le Seigneur dit ainsi: Ta blesse: Ce  
re est incurable / ta plaie est tresmauvaise. Il  
ny a nul qui juge de ta sante: tu nas quelque  
utile medecine pour envelopper ta maladie.  
Tous tes amoureux te ont mise en oublie / q  
ne te cherchent plus. Car je tay frappe de la  
plaie de l'ennemy / d'une cruelle castigation.  
\* A cause de la multitude de ton iniquite / tes Jez.1.3  
pechez ont este endurcis. Pourquoy crie tu  
sus ta contrition: Ta douleur est incurable. Je  
tay fait ces choses / a cause de la multitude  
de ton iniquite / q a cause de tes pechez endur-  
cis. Pourtant tous eulz qui te mengent / ser-  
ront deuorez: q tous tes ennemis seront me-  
nez en captiuite. Et tous eulz qui te gastet  
seront gastez: q donneray a pillage tous eulz  
qui te ont pille. Car je gueriray ta cicatrice,  
q te gueriray de tes plaies / dit le Seigneur.  
Pour ce quilz te ont appelle Zion la deiette  
cest celle qui na nul qui la requiere. Ainsi dit  
le Seigneur: Voicy je feray retourner la tras  
migratio des tabernacles de Jacob: q auray  
pitie de ses habitatiōs. La cite sera edifiee en  
son hault lieu: q le temple sera fonde selon son  
ordre. Et diceulz sortira la louange / q la voix  
des ioueurs: ie les multiplieray / q ne seront  
plus diminuez / q les glorifieray / q ne seront  
plus aneatis: q seront ses enfans cde ilz estoient  
du commencement: q sa congregatio demoure  
ra devant moy. Je visiteray tous eulz qui  
luy font tribulation: q aura en soy vng duc:  
q vng prince se esleuera du milieu dicelle. Je  
la feray venir / q s'approchera de moy. Qui est  
cestuy qui fait venir son cuer pour le faire  
approcher de moy / dit le Seigneur: Voilzerez  
mon peuple / q je feray vostre Dieu. Voicy le  
tourbillon du Seigneur qui sorte en fureur / la  
tempeste qui vient subitemet: q reposera sus  
la teste des ges sans piete. Le Seigneur ne de-  
stournera pas l'indignatio de son iure / iusques  
a ce q'il faise q'acoplie la pese de son cuer. Voilz  
entenderez ces choses aux derniers iours.

Comment Juda debuoit estre esparre / q puis este  
ramene en sa terre: comment Rachel debuoit plouter en  
Brama / q Christ estre naiz de la femme: q comment la  
nouuelle ley debuoit estre escriptees cueurs des hdes.

## Chapitre. xxi.

**C**ette tēps la / dit Seigneur / ie feray le Dieu de toutes les cogna-  
tions Israël: q iceulz seront mon  
peuple. Le Seigneur dit ainsi: Le  
peuple q estoit demoure de le spee-  
a trouue grace au desert. Israël sen ira a son  
repos. Le Seigneur (dit le peuple) fest apparu

de long temps moy. Je tay aime (dit le Seigneur) de charite perpetuelle: & pourtant en autant de temps de tay ie tay attire. Et dereschefte redific tay: & seras edifice/tay vierge d'israel. Encoire seras tu ornée de tes tabourins: & seras aux dases des ioueurs. Encoire planteras tu des vignes es montaignes de Samarie. Les plantereas les planteront: & ne les débengeront pas, iusques a ce que le temps soit venu: car le jour viendra auquel les gardes crieront en la montagne de Samarie: & en la montagne de Efraim: Leuez vous & montons en Sion a nostre Seigneur dieu. Car le Seigneur dit ainsi: Resouissez vous en la liesse de Jacob: & hymnissez contre le chef des gentilz: bruyez & chantez & dictez: O Seigneur sauve ton peuple/qui sont la teste de Israël. Voicy/ie les feray venir de la terre de Aquilon/ & les rassembleray de toutes les fins de la terre: entre lesquelz seront louenge le & le boiteux/ & la femme embaute & celle qui enfante ensemble: la congregatio de ceulx qui retourneront ici sera grande. Ils viendront en ploustant/ & les feray retourner en misericorde. Et les ameneray par les torrentz des eauies en droite voie: & ne chopperont point en icelle: car ie suis le pere de Israël/ & Efraim est mon premier naiz. Vous gentilz escoutez la parole du Seigneur/ & annoncez aux Isles qui sont loing/ & dictez: Celuy qui a espars Israël/ les rassemblera: & le gardera/ come le pasteur garde son troupeau. Car le Seigneur rachettera Jacob/ & le dehurera de la main du plus puissant que lui. Ils viendront & domineront louenge en la montagne de Sion: & accourront aux biens du Seigneur/ a cause du froment/ du vin/ & de l'huile/ & du fruit des bestes/ & des bacheries: & sera leur ame comme vng jardin arroué/ & nauront plus faul. Adde se resouira la vierge en la dase: les jeunes & les anciens ensemble. Et conuertiray leur pleur en ioy & les consoleray/ & les resouiray de leur douleur. Je enverray la lame des prestres de grasse/ & mon peuple sera reply de biens/ dit le Seigneur. Le Seigneur dit ainsi: \* La voix de lamentation de gemis sement & de pleur a este ouye en hault/ de Rachel qui pluroit ses filz/ & qui ne souloit pas estre consolee sus eulx: pour ce quilz n'avoient pas. Le Seigneur dit ainsi: Que ta voix cesse de plouter/ & tes yeulx de donner larmes: car ton oeuvre aura son salaire/ dit le Seigneur. Et retourneront de la terre de Lemnem p: & y a espoir en tes derniers iours/ dit le Seigneur. Ces filz retourneront a leurs termes. En escoufant iay ouy Efraim q: pas soit oultre/diant: O Seigneur tu mas chasteie & ay este enseigne comme vng jeune veau

malapreuoise. \* Conuertis moy/ & ie me cõ- Thie.3.6  
uerriray: car tu es mon Seigneur Dieu. Ceres apres q: tu mas conuertis tay fait penitence: & apres q: tu mas enseigne/ tay frappe ma cuisse. Hay este confuse & honteux/ pour ce que jay souffert loppobre de mon adolescence. Vraiment Efraim est mon filz honnorable/ il est mon enfant delicat: car depuis le temps que jay parle de lui/ encoire autant ie memoire de lui. Pourtant se sont troublees mes entrailles sus lui: & auray pitie de lui en lui faisant misericorde/dit le Seigneur. Es lieue q: lque pierre pour recdgnoistre la voie/ fais de haultz monceaux. Dresse ton cuer en la droite voie/ par laquelle tu as chemine. Toy vierge Disrael retourne tox/ retourne a tes citez icy. Combien longuement seras tu dissolute en delices/ fille vagante. Car le Seigneur a cree une chose nouvelle sus la terre: la femme auironnera l'homme. Ainsi dit le Seigneur des armes le Dieu Disrael: Encoire te diront ilz ceste parolle en la terre de Juda/ & en ses citez/ qu'aujourd'hui fait retourner leur captivite: Le Seigneur te bennisse/ beaulte de justice sainte montaigne. Et demoureront en icelle/ Judas/ & toutes ses citez ensemble/ les laboureurs/ ceulx q: mainent les troppeaux: car jay empêre lame lassée/ & ay rassasié tout ame q: avoit fain. Pourtant me suisie resueille cõe du somme/ & ay regarde: & mon somme ma este doulx. Voicy/ les iours q: viennent (dit le Seigneur) q: ie semeray la maison Disrael/ & la maison de Juda/ de semence d'homme/ & de semence des bestes. Et come jay veille sus eulx pour les icter hors/ & les demolir/ po<sup>u</sup> les disiper/ & les desiruyre/ & les deeyer: ainsi veilleray ie sus eulx po<sup>u</sup> les edifier/ & les planter dit le Seigneur. \* En ces iours la ne diront gitez. Heb.8.8  
plus/ les percs ont mèche la grappe sure & les dentz des filz en sont achiez: mais vng chascun mourra en son iniquité. Tout hõe qui meniera la grappe sure ses dets en seront achiez. \* Voicy les iours q: viennent/dit le Seigneur: Heb.8.9  
que ie feray une nouvelle alliance a la maison de Israël/ & a la maison de Juda. Non pas se son la liace que jay fait avec des peres/ au ior q: ie pris le<sup>u</sup> main po<sup>u</sup> les faire sortir hors de la terre Degipte/ laquelle alliance ilz ont fait vainement/ & ay domine sus eulx/ dit le Seigneur: mais ceste sera laliance que ie feray avec la maison de Israël: Apres ces iours icy/dit le Seigneur/ ie donneray ma loy au milieu de eulx: \* q: le scripuray en leur cue<sup>u</sup>: ie feray le<sup>u</sup> iere.24.6  
Dieu/ & ceulx seront mon peuple. Et l'homme Heb.8.10  
ne enseignera plus son prochain/ ne l'homme son frere/diant: congnois le Seigneur. Car tous me congnoisteront/ depuis le plus petit iusques au plus grand/ dit le Seigneur

## De Jeremie.

Et maintenant pourquoy nas tu pas reprints  
Jeremias de Anothoth qui vous prophetise?  
Car sus cest affaire il a envoie en Babilone  
vers nous / disant: Cest une longue chose:  
edifiez des maisons / q y demourez : plantez  
des iardins / emegez les fruitz d'iceulx. So  
phonias prestre fut donc ces lettres / es au-  
tailles de Jeremias le Prophete. Et la parol  
le du Seigneur fut faict a Jeremias / disant  
Envoie a toute la transmigration / disant: Le  
Seigneur dit ainsi / a Hemeias Néchlamite:  
Pour ce que Hemeias vous a prophetise / q  
je ne l'ay point envoie: q'il vous a fait pre-  
dre confidence en mensonge: pourtant le Sei-  
gneur dit telles parolles: Voicy / je feray visi-  
tation sus Hemeias Néchlamite / q' sus sa  
semence. Il ny aura de luy home qui soit as-  
sis au milieu de ce peuple / q' ne voira point  
le bien / que je feray a mon peuple / dit le Sei-  
gneur: pour ce quil a parle parolle de pruar-  
cation contre le Seigneur.

Comment il predist la captiuite de Juda / q' sa deli-  
uerance / predissant aussi la vengeance sus les ennemis.

## Chapitre. vvv.

**I**ste est la parolle qui fut faict  
du Seigneur a Jeremias / disant  
Le Seigneur Dieu de Israël / dit  
ainsy: Escriptz toutes les parol-  
les que je t'ay dit / en Anglure.  
Car voicy les iours qui viennent / dit le Sei-  
gneur / que je feray retourner la captiuite de  
mon peuple de Israël / q' de Juda / dit le Sei-  
gneur: q' les feray retourner a la terre q' j'ay  
donne a leurs peres: q' la possedront. Et cel-  
les sont les parolles que le Seigneur parla  
a Israël / q' a Juda. Car le Seigneur dit ain-  
sy: Nous avons ouy la voix de terreur: paour  
y est / q' ny a point de paix. Demandez / et regar-  
dez / q' le malice engendre. Pourquoy donc ay  
je veu la main de tout home sus ses reins / co-  
me celle qui desire d'fanter: q' pourquoi sont  
toutes les faces tournées en iarrise? Mal-  
heur / pour ce que cette iournée est grande / q'  
ny a point de semblable a elle / cest le temps  
de la tribulation de Jacob: mais de ce sera il  
saute. Et viendra en ce iour la / dit le Seig-  
neur des exercices / que je briseray son goren-  
ius de ton col / q' romperay ses liens: q' les e-  
strangiers naudot plus domination sus eulx  
mais seruront au Seigneur leur Dieu / q' a  
ier. 46. g. David le<sup>2</sup> roy / que je leur susciteray. \* Toy  
esa. 44. a donc mon seruite<sup>2</sup> Jacob ne crains point / dit  
le Seigneur / q' ne te espouente point Israël:  
car voicy je te sauveray de la terre loingtais-  
ne: q' sauveray ta semence de la terre de leur  
captiuite. Jacob retournera / q' se reposera / q'  
abonnera en tous biens: q' ny aura nul qui  
luy faise pao<sup>2</sup>: car je suis avec toy / dit le Sei-

## Chap. vvv. q. vvv.

gneur / pour te sauver. Certes je consomme-  
ray toutes les gentz / esquelleles je tay espars  
qne te consommeray pas: mais te chastieray  
en iugement / affin q' tu ne te estime pas estre  
innocet: car le Seigneur dit ainsi: Ta blesse. Ce  
te est incurable / ta plaie est tresmauvaise. Il  
ny a nul qui juge de ta sante: tu nas quelque  
utile medecine pour enueloper ta maladie.  
Tous tes amoureux te ont mise en oubly / et  
ne te chercheront plus. Car je tay frappe de la  
plaie de l'ennemy / d'une cruelle castigation.  
\* A cause de la multitude de ton iniquite / tes Ier. 1. 3  
pechez ont este endurcis. Pourquoy crie tu  
sus ta contritio<sup>n</sup>? Ta doule<sup>r</sup> est incurable. Je  
tay fait ces choses / a cause de la multitude  
de ton iniquite / q' a cause de tes pechez endur-  
cis. Pourtant tous eulx qui te mengent / sero-  
ront deuorez: q' tous tes ennemis seront me-  
nez en captiuite. Et tous eulx qui te gastet  
seront gastez: q' donneray a pillage tous eulx  
qui te ont pille. Car je gueriray ta cicatrice,  
q' te gueriray de tes plaies / dit le Seigneur.  
Pour ce quilz te ont appelle Zion la deiette  
cest celle qui na nul qui la requiere. Ainsi dit  
le Seigneur: Voicy je feray retourner la trans-  
migratio<sup>n</sup> des tabernacles de Jacob: q' auray  
pitie de ses habitatio<sup>n</sup>s. La cite sera edifiee en  
son hault lieu: q' le temple sera fonde selon son  
ordre. Et diceulx sortira la louange / q' la voix  
des ioueurs: ie les multiplieray / q' ne seront  
plus diminuez / q' les glorifieray / q' ne seront  
plus aneatis: q' seront ses enfans cde ilz estoient  
du commencement: q' sa congregatio<sup>n</sup> demourera  
devant moy. Je visiteray tous eulx qui  
luy font tribulation: q' aura en soy ung duc:  
q' ung prince se esleuera du milieu dicelle. Je  
la feray venir / q' s'approchera de moy. Qui est  
cestuy qui fait venir son cuer pour le faire  
approcher de moy / dit le Seigneur: Vo<sup>ur</sup>rez  
mon peuple / q' je feray Vostre Dieu. Voicy le  
tourbillon du Seigneur qui sorte en fureur / la  
tempeste qui viert subitemet: q' reposera sus  
la teste des ges sans piete. Le Seigneur ne de-  
stournera pas l'indignatio<sup>n</sup> de son ire / iusques  
a ce q' l'faise q' acoplie la pese de son cuer. Vo<sup>ur</sup>  
entenderez ces choses aux derniers iours.

Comment Juda debuoit estre espars / q' puis este-  
ramene en sa terre: comment Rachel debuoit plourer en  
Bamale<sup>2</sup> Christ estre naiz de la femme: q' comment la  
nouuelle ley debuoit estre escriptee cueurs des hodes.

## Chapitre. vvv.

**I**n ce temps la / dit Seigneur / ie feray le Dieu de toutes les cognac-  
tions Israël: q' iceulx seront mon  
peuple. Le Seigneur dit ainsi: Le  
peuple q' estoit demoure de le spee-  
a trouue grace au desert. Israël sen ira a son  
repos. Le Seigneur (dit le peuple) fest apparu

de long temps moy. Je tay aime(dit le Seigneur) de charite perpetuelle: q pourtant en aiut prie de toy ie tay attire. Et d'echieste reedifice tay/ q seras edifiee/ toy vierge d'israel. Encoire seras tu aornee de testabourtins: q seras aux dases des ioueurs. Encoire plateras tu des vignes es montaignes de Samarie. Les planteurs les planteront: q ne les bendareront pas/ iusques a ce que le temps soit venu: car le iour viendra auquel les gardes crieront en la montagne de Samarie/ q en la montagne de Efraim: Levez vous/ q montons en Sion a nostre Seigneur dieu. Car le Seigneur dit ainsi: Resouissez vous en la liesse de Jacob: q hymnisez contre le chief des gentilz: bruez/ q chantez/ q dictez: O Seigneur sauve ton peuple/ qui sont la teste de Israël. Voicy/ q les feray venir de la terre de Aquilon/ q les rassembleray de toutes les fins de la terre: entre lesquelz seront louengle q le boiteux/ q la femme embaiche q celle qui ensante ensemble: la congregatio[n] de ceulx qui retourneront icy sera grande. Ilz viendront en plouant/ q les feray retourner en misericorde. Et les amenant par les torrentz des eauies en droite voie: q ne chopperont point en icelle: car ie suis le pere de Israël/ q Efraim est mon premier naiz. Vous gentilz escoutez la parole du Seigneur/ q annoncez aux Isles qui sont loing/ q dictez: Celuy qui a espars Israël/ les rassemblera: q le gardera/ come le pasteur garde son troupeau. Car le Seigneur rachettera Jacob/ q le dehurera de la main du plus puissant que luy. Ilz viendront q domineront louenge en la montagne de Sion: q accourront aux biens du Seigneur/ a cause du froment/ du vin/ q de l'huile/ q du fruit des bestes/ q des bacheries: q sera leur ame comme vng jardin arrouse/ q nauront plus fait. Aude se resouira la vierge en la dase: les ieunes q les anciens ensemble. Et conuertiray leur pleur en ioy et les consoleray/ q les resouiray de leur douleur. Je enverray la me des prestres de graisse/ q mon peuple sera reply de biens/ dit le Seigneur. Le Seigneur dit ainsi: \* La voix de lamentation de gemis sement q de pleur a este ouye en hault de Rachel qui plouroit ses filz/ q qui ne vouloit pas estre consolee sus eulx: pour ce qu'ilz n'estoient pas. Le Seigneur dit ainsi: Que ta voix cesse de plourer/ q tes yeulx de donner larmes: car ton oeuvre aura son salaire/ dit le Seigneur. Et retourneront de la terre de l'ennemy: q y a espoir en tes derniers iours/ dit le Seigneur. Ces filz retourneront a leurs termes. En escoutat iay ouy Efraim q pas fait oultre/ disant: O Seigneur tu mas chastei q ay este enseigne comme vng ieune veau

malapreuoise. \* Conuertis moy/ q ie me co- Thie. 1.8 uettiray: car tu es mon Seigneur Dieu. Certes apres q tu mas conuertis/ iay fait penitence apres q tu mas enseigne/ iay frappe ma cuisse. Hay este confus q honteux/ pour ce que q iay souffert loppobre de mon adolescence. Vraiment Efraim est mon filz honnorable: il est mon enfant delicat: car depuis le temps que iay parle de lui/ encoire autay ie memoire de lui. Pourtant se sont troublees mes entrailles sus lui: q auray pitie de lui en lui faisant misericorde/ dit le Seigneur. Es lieue q[ue]que pierre pour recdgnoistre la voie/ fais de haultz monceaux. Dresse ton cuer en la droite voie/ par laquelle tu as chemine. Toy vierge Disrael retourne tox retourne a tes citez icy. Combien longuement seras tu dissolute en delices/ fille vagante. Car le Seigneur a cree vne chose nouvelle sus la terre: la femme auironnera l'homme. Ainsi dit le Seigneur des armes le Dieu Disrael: Encoire dirent ilz ceste parole en la terre de Juda/ q en ses citez/ quat iauray fait retourner leur captivite: Le Seigneur te bencisse/ beaulte de justice sainte montaigne. Et demoueront en icelle/ Judas/ q toutes ses citez ensemble/ les laboureurs/ q[ue]ulq mainet les troppeaux: car iay enpure lame lassie/ q ay rassassie tout ame q auoit fait. Pourtant me suisie resueille e[st]e du somme/ q ay regarde: q mon somme ma este doulx. Voicy/ les iours q viennet(dit le Seigneur) q ie semeray la maison Disrael/ q la maison de Juda/ de semence d'homme/ q de semence des bestes. Et come iay veille sus eulx pour les ietter hors/ q les demoler/ po[ur] les disiper/ q les desirupr[er]/ q les deper: ainsi veilleray ie sus eulx po[ur] les edifier/ q les planter dit le Seigneur. \* En ces iours la ne diront g[ra]ce. 18.2 plus/ les peres ont mege la grappe sure q les dentz des filz en sont achiez: mais vng chascun mourra en son inuite. Tout h[om]e qui menera la grappe sure ses d[ent]z en serot achiez. \* Voicy les iours q viendront/dit le Seigneur: Heb. 8.2 que ie feray vne nouvelle alliance a la maison de Israël/ q a la maison de Juda. Non pas se son la liace que iay fait avec voz peres/ au iour q ie pris le main po[ur] les faire sortir hors de la terre Degippe/ laquelle alliance ilz ont fait vainc/ q ay domine sus eulx/ dit le Seigneur: mais ceste sera alliance que ie feray avec la maison de Israël: Apres ces iours icy/ dit le Seigneur/ ie doigneray ma loy au milieu de eulx: \* q le scripuray en leur cueil: ie feray se[ur] iere. 24.2 Dieu/ q[ue]ulq serot mon peuple. Et l'homme Heb. 8.2 ne enseignera plus son prochain/ ne l'homme son frere/ disant: congnois le Seigneur. Car tous me congnoisteront/ depuis le plus petit iusques au plus grand/ dit le Seigneur:

car ie feray propitiation a leur iniquite / q ne  
auray plus memoire de leur peche. Ces cho-  
ses icy dit le Seigneur quidone le soleil po<sup>r</sup>  
la lumiere du iour / q lorde de la lune / q des  
estoilles pour la lumiere de la nuict: qui trou-  
ble la mer / q ses flocz en resonnet. Il est ap-  
pelle le Seigne<sup>r</sup> des armes. Hy ces loix icy  
faillent devant moy / dit le Seigneur: adonc  
aussi deffauldra la semence de Israel / quelle  
ne sera pas vne gent en ma presence a tous-  
iours. Le Seigneur dit ainsi: Hy les cieulx  
se peullent mesurer par dessus / q sy les sonde-  
mens de la terre se peullent trouver par des-  
soubz: aussy debouteray ie toute la semence de  
Israel / a cause de toutes les choses quilz ont  
fait / dit le Seigneur. Voicy / les iours q bien-  
dront (dit le Seigneur) que la cite sera edificee  
au Seigneur: depuis le tour de Hanameel /  
iusques a la porte de langlet. Et sortira hors  
la rigle de la mesure / en sa presence / sus la  
petite montaigne de Gareb: i tra au tour de  
Goatha / q de toute la vallee des corps mortz  
q des cendres / q de toute la regio de la mort /  
iusques au torrent de Cedron: i usques a lan-  
glet de la porte orientale des chevaux. Le  
saint lieu du Seigne<sup>r</sup> ne sera plus oste hors  
q ne sera plus destruit a iamais.

Comment Jeremias propheta en la prison que le  
roy Hézechias seroit mene en Babilone: il acheta vng  
champ en Anathot et predist comment la cite devoit  
estre destruite par feu: q consequamement la desturance  
du peuple captif.

## Chapitre. xxxvij.

**A** la parolle qui fut faicte du Sei-  
gne<sup>r</sup> a Jeremias / en la dixiesme  
annee de Hézechias roy de Juda /  
ceste est la dixiesme annee de  
Nabuchodonosor. Adonc auoit larmee de Ha-  
bilone assiege Hierusalem. Et Jeremias le  
Prophete estoit enferme en la court de la pri-  
son / qy estoit en la maison du roy de Juda.  
Car Hézechias le roy lavoit enferme / disant:  
Pourquoy prophetise tu / disant: Le Seigne<sup>r</sup>  
dit ainsi: Voicy / ie donneray ceste cite en la  
main du roy de Babilone / q la préderra / q He-  
zechias le roy de Juda / ne eschappera point  
les mains des Chaldeens / mais sera liure en  
la main du roy de Babilone / q parlera a luy  
bouche a bouche / q ses peulx voiront les siens /  
q menront Hézechias en Babilone / q sera  
la iusques a ce que ie le visiteray / dit le Sei-  
gneur: Et sy vous faites la bataille contre  
les Chaldeens / vous naurez nulle prosperi-  
te: Et Jeremias dist: La parolle du Seigne<sup>r</sup>  
ma este faicte / disant: Voicy / Hanameel filz  
de Helliun ton cousin / qui viendra vers toy /  
disant: Achette pour toy mon champ qui est  
en Anathot. Car il t'appartient par propri-  
tete de lacheter. Et Hanameel est venu a

moy / filz de mon oncle / selon la parolle du Sei-  
gneur / a l'entree de la prison / qme dist: Prens  
la possession de mon champ qui est en Ana-  
thoth / en la terre de Beniamin: car l'heritage  
t'appartient / q es le prochain pour en posseder.  
Et ay entendu que cestoit la parolle du Sei-  
gneur. Je achetay le ch<sup>ap</sup> de Hanameel filz  
de mon oncle / lequel est en Anathot. Et luy  
deliuray larget / sept frateres / q dix deniers  
dargent: q le scripuis en vnes lettres / q le si-  
gnay / q y mis des tesmoingz: ie pesay larget  
en la balance / q pris lettres signees de la pos-  
session / q la confirmation / q les ratificatiōs /  
q les seaulx par dehors. Et donnay les let-  
tres de la possession a Baruch filz de Nerias  
filz de Maasias en la presence de Hanameel  
mon cousin / q en la presence des tesmoingz q  
estorēt escriptz es lettres de lachat: q en la pre-  
sence de tous les Juifs qui estoient assis en la  
court de la prison. Et commanday a Baruch  
en leur presence / disant: Le Seigneur des ex-  
ercices dit telles parolles / qui est le Dieu de  
Israel: Prēs ces lettres icy / les lettres de la-  
chat qui sont sellées / q les lettres qui sont ou-  
vertes: q les metteras en vng pot de terre / af-  
fin qlls se puissent garder long temps. Car  
le Seigneur des armes le Dieu Israel dit  
ainsy: Encoûte seront les maisons possedes  
en ceste terre / q les champs q les vignes. Et  
apres que ie eu baillé a Baruch filz de Nerias  
les lettres de lachat / io priay au Seigne<sup>r</sup>  
disant: Helas / Helas / Helas Seigneur Dieu.  
Voicy / tu as fait le ciel q la terre en ta gran-  
de force / q en ton bras est édu. \* Toy qui fais  
misericorde en missiers / q rendz l'iniquite des  
peres au sein de leurs fiz apres eulx: nulle  
parolle ne te sera difficile. O treſort / grand /  
q puissant / tu es appelle le Seigneur des ba-  
tailles / grand en conseil / q de pensee incopre-  
hensible: duquel les ieuylx sont ouuers sus tou-  
tes les voies des fiz de Adam: pour cembre a  
vng chascun selon ses voies / q selon le feaut  
de leurs inuentiōs. Qui as fait les signes / q  
les merueilles en la terre Degipte / iusques a  
ce io<sup>r</sup> / q en Israel / q es homes: q as fait vng  
nom come est ceste iournee. Et as amenetoy  
peuple Israel de la terre Degipte / par signes  
q par merueilles / p main forte / par bras esté-  
du / q par grande terreur: q leur as donne ce-  
ste terre / que tu auois iure a leurs peres de  
leur donner / la terre habondante de lait q de  
miel: q y sont entrez / q en ont possede. Ilez nōt  
pas obey a ta voix / q nōt pas chemine en ta  
loy: q nōt pas fait tout ce que tu leur auois  
mande de faire / q tous ces malulx icy le<sup>s</sup> sont  
aduenus. Voicy les munitions qui sont faites  
al'encontre de la cite / pour la prendre: q  
la maison est donné en la main des Chaldeens  
q en

¶ en la main du roy de Babilone/qui font la guerre contre elle/par la presence de l'espée/¶ de famine/¶ de la peste : ¶ toutes les choses que tu as dit sont advenues/côme tu vois & toy mesme. Et encoire me dis Seigneur Dieu achette le champ pour argent/¶ et prens des tes moingz/comme il soit que la cite soit donnee en la main des Chaldeens. Mais la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremias/disant: Doicy ie suis le Seigneur Dieu de toute chair. Toute parolle me sera elle difficile: Pourtant dit le Seigneur telles choses: Doicy ie bailleray ceste cite es mains des Chaldeens/¶ et es mains du roy de Babilone/¶ et la prenderont: ¶ les Chaldeens viendront faire la bataille contre ceste cite/¶ et y bouteront le feu et la brus seront avec les maisons/es chambres desquel les ilz sacrifioient a Baal/¶ et offroient leurs libations aux dieux estrangers pour me provocer a courroux. Car les filz de Israël/¶ les filz de Juda/continuellement faisoient le mal devant mes yeulx/des leur adolescence: ¶ les filz de Israël iusques a maintenant me courroucent par loeuure de leurs mains/dit le Seigneur. Car ceste cite est en ma fureur et en mon indignation/depuis le iour quilz lont edifiee/iusques a ce io<sup>e</sup> icy/ auquel sera ostee de ma presence/a cause de la malice des filz de Israël/¶ et des filz de Juda/quilz ont fait en me prouoquant a courroux/eulx et leurs vois/leurs villes/et leurs prestres/leurs prophetes/les homes de Juda/et les habitans de Hierusalem. \*Et mont tourne le dos/¶ non pas la face/quant ie les enseignoie/¶ et que du matin les instruisoie/et ne vouloient pas ouyr po'recevoir discipline. Et ont mis leurs pôoles en la maison/en laquelle est appelle mon nom/pour la souillier: et ont edifie les hautes lieux a Baal/qui sont en la vallee des filz de Ennon/po' consacrer leurs filz et leurs filles a Moloch: ce que ne leur ay pas commandé/¶ et ay pas pense en mon cuer/quilz feissoient este abomination/et quilz feissoient offenser Judas. Et maintenant a cause de telles choses le Seigneur le Dieu de Israël dit ainsi a ceste cite/de laquelle vous dites/quelle sera liure es mains du roy de Babilone/par l'espée/par famine/¶ par peste. Doicy ie les rassembleray de toutes les terres/ausquelles les ay iette en ma fureur/et en mon ire/et par grande indignatio: et les feray retourner a ce lieu icy: et les y feray demourer confidemment: et seront mon peuple/et ie feray leur Dieu. Et leur donneray vng cueil/et une voie affin quilz me craignent a tousours/et qd bien leur soit/et a leurs filz apres eulx. Et leur feray une alliance eternelle/et ne cesseray jamais de leur bien faire: et donneray la crainte

de moy en leur cuer: affin quilz ne se retirent plus de moy: tme resiouy ray sus eulx/quant ie leur auoy fait du bien. Et les planteray en ceste terre/en verite de tout mon cuer/et de tout mon ame:car le Seigneur dit ces choses: Ainsi qd iay fait venir tout ce grand mal sus ce peuple icy/aisly feray ie venir sus eulx tout le bien que ie leur dis. Et seront possedez les champs en ceste terre/de laquelle vous dites/quelle sera deserte/pource quil ny demoulera ne home/ne beste/et quelle est donnee es mains des Chaldeens. Les champs seront achetez par argent/et escrips es lettres/et sera le signe imprime/et y seront aboustez les testimoingz en la terre de Beniamin/et aleuiron de Hierusalem/aux citez de Juda/et es citez des montaignes/et es citez chamestres/et es citez qui sont vers midi:car ie feray ces tourner leur captiuite/dit le Seigneur.

**C** De la conversion de Juda et de Hierusalem/de la parolle de Dieu qui se debuoit resualler/et de Je sus Christ qui debuoit naistre.

**T** la parolle du Seigneur fut fait a cte a Jeremias pour la seconde fois/quant encoire il estoit enferme en la court de la prison/disat ainsi dit le Seigneur/ qui doibst faire et former/et preparer telle chose: Le Seigneur est son nom: Et apres moy/et te expauceray/et te annonceray des choses grâdes et fermes/que tu ne scais point. Car le Seigneur Dieu de Israël dit ainsi aux maisons de ceste cite/et aux maisons du roy de Juda qui sont destruictes/et au garnisons/et l'espée de ceulx qui viennent pour batailler avec les Chaldeens/ affin quilz les remplissent des corps des hōes mortz/que iay frappe en ma fureur/et en mon indignatio/en muuant ma face de ceste cite a cause de toute leur malice: Doicy ie descouvriray leur cicatrice/et leur sante/et les gueriray: et l'ent reueleyray la depreciation de paix/et de verite. Et feray retourner la captiuite de Juda/et la captiuite de Hierusalem: et les edifieray comme du commencement: et les nettoieray de toute leur inuite/et laquelle ilz ont peche vers moy: et feray propice a toutes leurs inuitez/es quelles ilz ont faiz envers moy/et mon despise. Et ce me sera en renom/et en ioye et en louenge et en exultation vers tous les gēts de la terre/et ont ouyr tous les biens que leur doibz faire: et se espouenteront/et se troubleront en tous lieux de toute la paix que ie feray vers eulx. Le Seigneur dit ainsi: En ce lieu icy que vous dites estre desert pour ce quil ny a home ne bestie es citez de Juda/et de hors Hierusalem/les quelles sont desolées/sans home/et sans ha-

sitant/ q sans bestial: encoire y sera ouye la  
 Voix de ioye & la Voix de liesse / la Voix de  
 l'espouye / & la Voix de lespouse / la Voix de  
 ceulx q diront donnez louange au Seigneur  
 des armes / car le Seigneur est bon / pour ce q  
 sa misericorde est eternelle: q la Voix de ceulx  
 qui portetont les Deux en la maison du Seigneur.  
 Car ie feray retourner la captiuite de  
 la terre / come du commencement / dit le Seigneur.  
 Telles parolles dit le Seigneur des batailles:  
 En ce lieu icy q est desert sans hôte & sans be-  
 stie / q en toutes ses citez / y sera encoire lhabi-  
 tation des pasteurs / q de ceulx q feront coucher  
 le troppeau les vngz aupres des autres: q  
 es citez moutueuses / & en villes chapestres / &  
 es citez q sont vers midy / q en la terre de Israël  
 et auenir de Hierusalem: q encoire  
 passeront es citez de Juda les troppeaux par  
 la main de celuy qui les nobrera / ce dit le Seigneur.  
 \* Voicy les iours qui viennent / dit le Seigneur / que ie confirmeray la bonne parolle q iay dit en la maison de Israël / q la mai-  
 son de Juda. En ces iours la / q en ce temps la  
 ie feray germer David le germe de iustice: q  
 feray iugement & iustice en la terre. En ces  
 iours la sera Juda sauue / & Israël habitera  
 confidentemēt. Et cestuy est le nom du q ilz  
 le nommeront: nostre Seigneur iuste. Car le  
 Seigneur dit ainsi: Il ne sera plus / quil ny ait  
 homme de David assis sus le thronne de la  
 maison de Israël: q ne sera plus quil ny ait  
 des prestres & des Levites / en la presence de  
 ma face offrant les holocaustes / q il ne brusle  
 le sacrifice / q il ne occise les oblations / a tous  
 Diours. Et la parolle du Seigneur fut faicte a  
 Jeremias / disant: Le Seigneur dit ainsi: Si  
 mon alliance peult estre faicte Vaine avec le  
 iour / q ma paction que iay fait avec la nuit /  
 tellement que le iour & la nuit ne soient plus  
 en leur temps / aussi mon alliance pourra estre  
 Vaine / avec David mon serviteur / tellement  
 quil ny ait nul de ses filz qui soit regnant en  
 son thronne: q que les Levites & les prestres  
 ne soient mes ministres. Ainsi come les estoiles  
 les du ciel ne se peuillent nobrer / ny le sable  
 de la mer estre mesure: ainsi multiplieray ie  
 la semence de David mon serviteur / & les Le-  
 uites mes ministres. Et la parolle du Seigneur  
 fut faicte a Jeremias / disant: Ne as tu pas  
 Deu quelle chose ce peuple icy a parle / di-  
 sant: Les deux congnations que le Seigneur  
 auoit esleu sont deboutees: q ont despise mon  
 peuple / pour ce q ny a plus personne deuant  
 eulx. Le Seigneur dit ainsi: Si ie nay point  
 fait mon alliance entre le iour & la nuit / q ie  
 nay point mis les loix du ciel & de la terre  
 veritablement ie reitteray la semence de Ha-  
 cob / q de David mon serviteur / affin que ie ne

premie de sa semence / pour estre les princes de  
 la semence de Abraham / Isaac & Jacob. Car  
 ie feray retourner leur captiuite: q aurop plus  
 tie de eulx.

Comment il leur prédisoit que la cite devoit estre  
 rebati: q les repenoit de ce qu'ils retroient leurs fiers  
 en servitude lesquelz estoient donnez a liberte.


 La parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremias / quāt Nabuchodonosor roy de Babilone / q toute son armee / & tous les royaumes de la terre q estoient soubz la puissance de sa main / q toz les peuples battaillioient contre Hierusalem / & contre toutes ses citez / disant: Le Seigneur Dieu de Israël dit ainsi: Das / q parle a Hézechias roy de Juda / q luy dicas: Le Seigneur dit telles parolles: Voicy ie bailleray este cite en la mal du Roy de Babilone / q y boutera le feu: q ne eschapperas point de sa main: mais seras pris prisonnier / q seras liure en sa mal: q tes iulys / Boiront les iulys du roy de Babilone / q parlera a toy bouche a bouche / q entreras en Babilone. Touteffois toy Hézechias roy de Juda / escoute la parolle du Seigneur. Le Seigneur dit ainsi: Tu ne mourras point par le spee mais mourras en paix: q selon la combustio de tes petes les premiers roix / q ont este deuāt toy / ainsi te brusleront ilz: q les dames diront: helas sus toy / car iay parle este parolle dit le Seigneur. Et Jeremias le prophete parla a Hézechias le roy de Juda toutes ces parolles / en Hierusalem: q la mort du roy de Babilone bataillot contre Hierusalem / & contre toutes les citez de Juda qui estoient demourees: contre Lachis / & contre Azechia: car celles estoient demourees entre les citez garnies / des citez de Juda. La parolle q fut faicte du Seigneur a Jeremias / apres q le roy Hézechias eut fait alliance avec tout le peuple en Hierusalem / annonçant que vng chascun de laissaist son serviteur Hebreu / a delaissast aussi sa servante Hebrewe / en liberte: q que nullement ilz ne eussent domination sus eulx / cest adire / sus les Guiz / q sus son frere. Dont toz les princes & tout le peuple / q auoient fait alliance / oyrent dire / que vng chascun delaissast son serviteur & delaissast aussi sa servante / en liberte: q que plus neussent sus eulx domination. Ilz le oyrent donc / q les delaissenrent. Mais de cechief se sont retournez / q ont retire a eulx leurs serviteurs & leurs servantes / q ilz auoient delaissé en liberte: q les ont fait subiects come serviteurs & servantes. Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremias par le Seigneur / disant: Le Seigneur Dieu de Israël dit ainsi: Ego. xiiij. \* Bay fait alliance avec voz peches / au iour Desny.

que ie les menay hors de la terre D'egipte / de la maison de seruitude / disant: Quant sept ans seront accomplis / que vng chascun de lais se aller son frere Hebrew / qui luy a este vendu: il le secuira six ans / puis le laisseras assent librement arriere de toy. Et voz peres ne me ont pas ouy / q sy nont pas encline le au reille. Pareillement vous aujourdhuy vous estes couertis / que avez fait ce q estoit bon deuau mes ieulx / de publier la liberte vng chascun a son amy : et avez fait salidace en ma presence / en la maison / en laquelle est mon nom appelle. Mais derechief voz estes destournez / et avez souillé mon nom: et vng chascun avez retire vers vous son seruiteur / et vng chascun aussi sa seruante q vous auiez delaisse pour estre en liberte / gen leur puissance: et les avez rendus subiectz / tellelement q voz sont en serviteurs et en seruantes. Pourtant dit le Seigneur telles parolles. Voiz ne mouez pas ouy / poz annocer la liberte vng chascun / a son frere / et vng chascun a son amy. Voicy ie annocer la liberte (dit le Seigneur) a lespee / a la peste / et a la famine: et voz donneray en commotion a tous les royaumes de la terre. Et donneray les homes q ont transgresse mon alliance / et q nont pas obserue les parolles de salidace / aus quelles ont consenti en ma presence: aussi les princes de Juda et les princes de Hierusalem / les chastez / et les prestres / et tout le peuple de la terre / qui passerent entre les diuisions du veau / qz tricheret en deuy parties et pas furent entre les diuisions diceluy: ie les donne ray aussi es mains de leurs ennemis / et es mains de ceulz qui demanderent leurs ames: et leurs corps morts seront la viande des oyseaux du ciel / et des bestes de la terre. Je donneray aussi Hesechias le roy de Juda / et ses princes es mains de leurs ennemis / et es mains de ceulz qui demanderent leurs ames / et es mains des armees du roy de Babilone / q se sont retirerent arriere de voz. Voicy ie le commande / dit le Seigneur: q les feray retourner en ceste cite / et batailleront contre elle: et la prenderont / et y boutiront le feu. Et metteray les citez de Juda en desolation / pour ce q nul ny habitera.

Comment les Juifz furent repris par le example des filz de Rechab / lesquelz obéirent plus a leur pere que les Juifz a Dieu.

## Chapitre. xxxix.

**J** A parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremias / es iours de Josachim filz de Josias roy de Juda / disant: Vas a la maison des Rechabitains / et parle a eulz: q les menas en la maison du Seigneur / en lune des chabrettes des thresors / et leur donneras du vin a boire. Je pris donc Iaaania filz de

Jeremias filz de Habasimias / et ses freres / avec toz ses filz / et toute la maison des Rechabitains: q les menas debes la maison du Seigneur / a la thresorie des filz de Hanan filz de Segedalias home de Dieu / qui estoit aupres de la thresorie des princes / sus le thresor de Maasias filz de Hellum / q estoit la garde de lassie. Et mis deuant lesfilz de la maison des Rechabitains des vaisselles plaines de vin / et des calices / et leur dis: Beuuez du vin. Les qz responsitez: Nous ne beuuerons point de vin: car Jonadab filz de Rechab / nostre pere nous a commandé / disant: Vous ne beuurez point de vin / vous / ne voz filz / a jamais. Et ne edificerez nulle maison / et ne semerez nulle semence / et ne planterez nulles vignes / qnen aurez point: mais demourerez es tabernacles tous les iours de vostre vie: affin q vous vivez longuement sus la face de la terre / en laquelle voz estes pelerins. Nous auons donc obey a la voix de Jonadab filz de Rechab / nostre pere / et en toutes les choses quil nous a commandé / tellelement q nauons point seu de vin tous les iours de nostre vie / nous / et noz femmes / noz filz / noz filles: q nauons edifie nulles maisons pour demourer: q nauons cu ne digne / ne champ / ne semence: mais auons habite aux tabernacles / et avons este obediens / selon toutes les choses que Jonadab nostre pere nous a commandé. Mais quant Nabuchodonosor roy de Babilone fut venu en nostre terre: noz auons dit: Venez q entrons en Hierusalem arriere de la face de larmee des Chaldeens / et arriere de la face de larmee de Syrie / et quod demoure en Hierusalem. Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremias / disant Le Seigneur des armes le Dieu de Israel dit ainsi: Vas / et dis aux homes de Juda / et aux habitans de Hierusalem: Ne receuerez vous point discipline pour obeir a mes parolles dit le Seigneur: Les parolles de Jonadab filz de Rechab / quil comanda a ses filz / de non boire de vin / ont eut lieu: et nez ont pas seu iusques a ce iour icy / car ilz ont obey au commandement de leur pere. \* Mais moy / iay parle a vous / du matin me leua / et parlant / et nez point obey a moy. Et voz ap enuoie tous mes serviteurs prophetes / en moy leuant au plus matin: qles ap enuoie / disant: vng chascun de voz se retourne de sa tresmauvaise voie / et faites que voz oeuvres soient bonnes: q ne veuillez suivre les dieux estrangers / et ne les adorez point / et vous demourerez en la terre que iay donne a voz et a voz peres. Mais voz navez point encline vostre autreille / q ne mauez point escoute. Et ainsi les filz de Jonadab filz de Rechab ont fermement tenu le commandement de leur pere qui leur auoit com-

l. 18. 6.  
l. 25. 6.

Q. ii.

mâde: mais ce peuple icy na pas obey a moy. Pourtant dit telles choses le Seigneur des armes/ le Dieu de Israel: Voicy ie seray de nit sus Juda/ & sus tous les habitâs de Hierusalem/ toute l'affliction que iay parle a len contre deulx: pour ce que iay parle a eulx/ & ne lont pas escoute: ie les ay appelle/ & nont pas respondu a moy. Et Jeremias dist a la maison des Rechabitains: Le Seigneur des exercices le Dieu de Israel dit ainsi: Pource que vo<sup>r</sup> avez obey au commandement de Jonadab vostre pere/ & que vo<sup>r</sup> avez garde to<sup>r</sup> ses commandemens/ & que vous avez fait toutes les choses quil vous a commandé. Pourtant dit le Seigneur des batailles le Dieu de Israel: telles choses: Il ne sera iamais q<sup>u</sup> ny ait hôte de la lignee de Jonadab filz de Rechab/ & se tiendra en ma presence a tousiours. Comment le livre de Jeremias fut lut devant le peuple/ & brûlé par le roy Joachim.

## Chapitre. xxxvii.

**D**uint que en la quatriesme année de Joachim filz de Josias roy de Juda/ ceste parolle fut faicte du Seigneur a Jeremias/ disant: Prends le volume dung liure/ & escriptas en iceluy toutes les parolles/ que ie tay dit a lencontre de Israel & de Juda/ & contre toutes gentz: depuis le iour q<sup>u</sup> iay parle a to<sup>r</sup>/ es iours de Josias/ iusques a ce iour: scauoir sy par aventure/ quant la maison de Juda oyra tous les mauly que ie pense de leur faire/ sy vng chascun ne se retournera point de sa voie tres mauuaise/ affin que ie soie propice a leur iniquite/ & a leur peche. Jeremias donc appella Baruch filz de Nerias. Et Baruch escriptuit de la bouche de Jeremias toutes les parolles du Seigneur quil lui auoit dit/ au volume du liure. Puis Jeremias commanda a Baruch/ disant: Je suis enferme/ & ne puis entrer en la maison du Seigneur. Tu y entreras donc/ & liras au volume auquel tu as escript de ma bouche/ les parolles du Seigneur/ en laudice du peuple/ en la maison du Seigneur/ au iour de la ieusne: davantage aus sy en la presence de to<sup>r</sup> ceulx de Juda/ & viennent de leurs cités. Tu leur liras/ pour voit sy leur raison cherra en la presence du Seigneur/ & sy vng chascun se retournera de sa voie tres mauuaise: car la fureur & l'indignation q<sup>u</sup> le Seigneur a parle contre ce peuple icy est grande. Et Baruch filz de Nerias feist selon toutes les choses que Jeremias le prophete lui commanda/ & lut au volume les parolles du Seigneur/ en la maison du Seigneur. Et en la cinquiesme année de Joachim filz de Josias roy de Juda/ au neufiesme mois/ fut annoncée par eulx la ieusne/ en la presence du

Seigneur/ a tout le peuple de Hierusalem/ & a toute la multitude q<sup>u</sup> estoit venue des cités de Juda en Hierusalem. Et Baruch lut au volume/ les parolles de Jeremias/ en la maison du Seigneur/ en la thresorierie de Samari as fiz de Saphan scribe/ en la salle superiore/ en l'entrée de la nouvelle porte de la maison du Seigneur: lo ou tout le peuple escoutoit. Et quāt Micheas fiz de Samarias fiz de Saphan eut ouy toutes les parolles du Seigneur qui estoient au liure: il descendit en la maison du roy a la thresorierie du scribe. Et voil cy tous les princes qui estoient illec assis/ ascuvoir Elisama le scribe/ & Dalaïas fiz de Semias/ Elnathan fiz de Achaboz/ & Samarias fiz de Saphan/ Hebedchias fiz de Hanania/ & to<sup>r</sup> les princes. Il hors Micheas leur racopta toutes les parolles quil auoit ouy lire a Baruch au volume/ es aueilles du peuple. Parquoy to<sup>r</sup> les princes envoierent a Baruch/ Iudi le fiz de Nathanias/ fiz de Heliemias fiz de Chusy/ en disant: Prends en ta main le volume au quel tu as leu en laudice du peuple/ & ten viés. Baruch dont fiz de Nerias print le volume en sa main/ & vint a eulx Lesquelz lui dirent: Hierz to<sup>r</sup> q<sup>u</sup> lis ces choses en nostre presence. Et Baruch lut en le présence. Quāt donc ilz eurent ouy toutes les parolles/ ilz furent to<sup>r</sup> estōnez vng chascun vers son prochain/ & dirent a Baruch: Debuōs no<sup>r</sup> faire scauoir au roy toutes ces parolles: Et lui demanderent/ disant: Declaire nous comment tu as escript toutes ces parolles/ de sa bouche. Et Baruch leur dist: Il parloit de sa bouche/ cōme sil me eut lut ces parolles icy/ & les escripuoit au volume/ dencre. Il hors les princes dirent a Baruch: Vas q<sup>u</sup> te mure/ to<sup>r</sup>/ & Jeremias/ & q<sup>u</sup> nul ne cōgnoisse la ou vo<sup>r</sup> se rez. Et sen afferent vers le roy au parvis. Mais ilz donnerent le volume en garde/ en la thresorierie de Elisama scribe/ & racopterent en la presence du roy toutes les parolles. Le roy envoia Iudi pour apporter le liure. Et quāt iceluy le eut pris hors de la thresorierie de Elisama scribe/ il le lut en la presence du roy/ & de tous les princes q<sup>u</sup> estoient autour du roy. Le roy estoit assis en la maison de l'hyuier au neufiesme mois: q<sup>u</sup> estoit au deuant de lui mise vne souperie plaine de charbōs ardans. Et quāt Iudi en eut leu trois paiges ou quat tre/ il le couppa du petit couteau du scribe/ & le ietta au feu q<sup>u</sup> estoit sus la souperie/ iusques a ce que tout le volume fut consommé par le feu/ qui estoit en la souperie. Ilz ne craindirent pas/ & ne rōpirent point leurs vestemens/ ne le roy ne to<sup>r</sup> ses serviteurs qui oyrent toutes ces parolles. Touteffois Elnathan/ & Dasias/ & Samarias contredirent au roy/ q<sup>u</sup> ne

bruslast le liure, & ne les escouta point. Mesme le roy comanda a Jerahmeel filz de Almasheth, & a Haraias filz de Ezriel, & a Helemias filz de Achdeel, quils prinsissent Baruch le scribe, & le prophete Jeremias. Mais le Seigneur les absouda. Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremias le prophete, apres q le roy auoit brusle le volume, & les parolles q Baruch auoit escript de la bouche de Jeremias, disant: Prenez derechier vng autre volume, & escripez en iceluy toutes les parolles, q estoient par auant au premier liure que Joachim roy de Juda a brusle. Et dites a Joachim roy de Juda: Le Seigneur dit ainsi: Tu as brusle ce volume icy, disant: Pourquoy as tu escript en ce liure, annonceant que le roy de Babilone viendra legierement, & quil gastera ceste terre: q sera quil ny aura en icelle ne home ne beste? Pourtant le Seigneur Dieu dit telles parolles, contre Joachim le roy de Juda: Il ny aura nul de sa lignee qui soit assis sus le tronne de David: & son corps mort sera iette par iour a la chaleur, & par nuict a la froidure. Je visiteray ses iniquitez contre lui, & contre sa semence, & contre ses scruteurs & seray venir sus eulz, & sus les habitans de Hierusalem, & sus tous les homes de Juda, tout le mal que ie leur ay dit, & quil n'ot pas escoute. Ilois Jeremias print vng autre volume, & le donna a Baruch filz de Nerias, scribe, lequel escriput en iceluy, de la bouche de Jeremias, toutes les parolles du liure, & Joachim roy de Juda auoit brusle au feu: & davantage, plusieurs parolles furent adoucies, en beaucoup plus grand nombre que nauoient este par auant.

Comment Jeremias predisant la destruction de la ville fut mis en prison par le roy Sedechias.

## Chapitre. xxxviii.

**H** 2 Sedechias filz de Josias, regna pour Jechonias filz de Joachim: que Nabuchodonosor roy de Babilone constitua roy en la terre de Juda: & ne obeit point, lui, ne ses scruteurs, ne le peuple de la terre, aux parolles du Seigneur, quil auoit parle en la main de Jeremias le prophete. Et le roy Sedechias envoia Jucal le filz de Helemias, & Sophonias le filz de Maalias presbre, vers Jeremias le prophete, disant: Die le Seigneur nostre Dieu pour noi. Et Jeremias vint q cheminoit librement au milieu du peuple. Car ilz ne le auoient poist mis en la garde de la prison. Ilois yssit hors de larmee de Pharaon qui est yssue pour vous aider, retourneront en sa terre Egypte: & les Chaldeens retourneront, & feront la guerre contre ceste cite, & la prendront, & bouteront le feu en ceste cite. Le Seigneur dit ainsi: Ne veilliez decevoir voz ames, disat: Les Chaldeens sen iront & se retireront de nous: car ilz ne seniront pas. Mais aussi qu'ilz auriez frappe toute larmee des Chaldeens, qui baissaient contre ilz, & q aucun d'entre eux seroit laissez naurez, vng chascun se leuera de sa teste, & bouteront le feu en ceste cite. Quant donc larmee des Chaldeens fut retiree arriere de Hierusalem, a cause de larmee de Pharaon, Jeremias sortit hors de Hierusalem, po son aller en la terre de Beniamin, & pour illec diviser la possession en la presence de ceulz du peuple. Et qu'il fut venu jusques a la porte de Beniamin: il y auoit la une des gardes de la porte selon son tour, nomme Jerias filz de Helemias, filz de Hananias: lequel print le prophete Jeremias, disant: Tu tens fups aux Chaldeens. Et Jeremias respondebit: Il nest point verite, ie ne men fups pas aux Chaldeens. Mais il ne lescouta point, ainsi Jerias pris Jeremias, & le amena vers les princes. \*Pour laquelle chose se courrouze icte.20.8 rent les princes contre Jeremias: & apres qz le eurent bastu, ilz lenuoient en la prison, q estoit en la maison de Jonathan scribe. Car iceluy estoit le preuost sus la prison. Et ainsi Jeremias entra dedens la maison de la fosse & en la prison, & fut laisse Jeremias illec plusieurs iours. Mais le roy Sedechias envoia & le tira dehors: & linterroga secretement en sa maison, & lui dist: Ne scais tu pas sil y a quelle parolle du Seigneur? Et Jeremias dist Il en y a. Et dist: Tu seras liure es mals du roy de Babilone. Aussy Jeremias dist au roy Sedechias: Quelle chose ay ie offense vers ton roy, & tes scruteurs, & vers ton peuple, que tu mas mis en la maison de la prison? Du sont voz prophetes, qui vous prophetisoient & disoient: le roy de Babilone ne viendra point sus vous ne sus ceste terre: Pourtant escoute maintenant ie te prie mon seigneur le roy. Que ma deprecation ait son lieu en ta presence, & q tu ne me renvoie pas en la maison de Jonathan le scribe, que ie ne meure illec. Par quoy le roy Sedechias com manda, que Jeremias fut baillé en lallee de la prison: & quon lui donnast tous les iours une piece de pain de la rue des boulengiers, jusques a ce que tous les pains de la cite seroient consommez. Et demoura Jeremias en lallee de la prison,

remias disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Vous ditez ainsi au roy de Juda, qui voil a envoie pour me interroguer. Doicy larmee de Pharaon qui est yssue pour vous aider, retourneront en sa terre Egypte: & les Chaldeens retourneront, & feront la guerre contre ceste cite, & la prendront, & bouteront le feu en ceste cite. Le Seigneur dit ainsi: Ne veilliez decevoir voz ames, disat: Les Chaldeens sen iront & se retireront de nous: car ilz ne seniront pas. Mais aussi qu'ilz auriez frappe toute larmee des Chaldeens, qui baissaient contre ilz, & q aucun d'entre eux seroit laissez naurez, vng chascun se leuera de sa teste, & bouteront le feu en ceste cite. Quant donc larmee des Chaldeens fut retiree arriere de Hierusalem, a cause de larmee de Pharaon, Jeremias sortit hors de Hierusalem, po son aller en la terre de Beniamin, & pour illec diviser la possession en la presence de ceulz du peuple. Et qu'il fut venu jusques a la porte de Beniamin: il y auoit la une des gardes de la porte selon son tour, nomme Jerias filz de Helemias, filz de Hananias: lequel print le prophete Jeremias, disant: Tu tens fups aux Chaldeens. Et Jeremias respondebit: Il nest point verite, ie ne men fups pas aux Chaldeens. Mais il ne lescouta point, ainsi Jerias pris Jeremias, & le amena vers les princes. \*Pour laquelle chose se courrouze icte.20.8 rent les princes contre Jeremias: & apres qz le eurent bastu, ilz lenuoient en la prison, q estoit en la maison de Jonathan scribe. Car iceluy estoit le preuost sus la prison. Et ainsi Jeremias entra dedens la maison de la fosse & en la prison, & fut laisse Jeremias illec plusieurs iours. Mais le roy Sedechias envoia & le tira dehors: & linterroga secretement en sa maison, & lui dist: Ne scais tu pas sil y a quelle parolle du Seigneur? Et Jeremias dist Il en y a. Et dist: Tu seras liure es mals du roy de Babilone. Aussy Jeremias dist au roy Sedechias: Quelle chose ay ie offense vers ton roy, & tes scruteurs, & vers ton peuple, que tu mas mis en la maison de la prison? Du sont voz prophetes, qui vous prophetisoient & disoient: le roy de Babilone ne viendra point sus vous ne sus ceste terre: Pourtant escoute maintenant ie te prie mon seigneur le roy. Que ma deprecation ait son lieu en ta presence, & q tu ne me renvoie pas en la maison de Jonathan le scribe, que ie ne meure illec. Par quoy le roy Sedechias com manda, que Jeremias fut baillé en lallee de la prison: & quon lui donnast tous les iours une piece de pain de la rue des boulengiers, jusques a ce que tous les pains de la cite seroient consommez. Et demoura Jeremias en lallee de la prison,

## De Jeremie.

Comment les princes demanderent que Jeremias le prophete fust mis a mort: aussi comment il fut mis en la fosse boeuse/mais fut resue illec par Abedemelech le chaste.

## Chapitre. xxviii.

**A**lis Saphatias filz de Matha et Gadalias filz de Phashur, et Gucal filz de Heslemias, et Phashur filz de Melchias, ouyrent les parolles que Jeremias par-

**Jer. ii. c**

loit a tout le peuple, disant: Le Seigneur dit ainsi: \* Tous ceulz qui demoureront en cette cite, mourront de glaive, de famine, & de peste: mais ceulz qui s'enfuyront aux Chaldeens, ilz viueront: & seront leurs ames sauvées, & viueront. Telles choses dit le Seigneur: Cette cite sera baillée & liuree en la main de larmee du roy de Babilone, & la prèdera. Et les princes dirent au roy: Nous requerons que ce hôte icy soit occis. Car par son industrie il vient à anéantir les mains des homes combattans, & sont demourés en cette cite, & les mains de tout le peuple, en le disant toutes ces parolles. Car vraiment cest home icy ne demande point la paix de ce peuple, mais le mal. Et le Roy Hédechias dist: Voicy, il est en vos mains: car aussi n'est pas licite au roy de vouloir refuser quelque chose. Parquoy ilz prirent Jeremias, & le ietterent en la fosse de Melchias filz de Amelech, q estoit en la fosse de la prison: & auallerent Jeremias avec des cordes en la fosse ou ny auoit point deauie, mais de la soie. Et ainsi Jeremias descendit en la fange. Mais Abedemelech Ethiopien, hôte chaste, qui estoit en la maison du roy, ouy qu'ilz auoient mis Jeremias en la fosse. Le roy seoit en la porte de Séiamin. Et Abedemelech sortit hors de la maison du roy, & parla au roy disant: Mon Seigneur le roy, ces homes icy ont mal fait en tout ce qu'ilz ont perpétré contre le prophète Jeremias, en le auallant en la fosse, pour illec le faire mourir de faim. Car il ny a plus nulz pains en la cite. Parquoy le roy commanda à Abedemelech Ethiopien, disant Prends dicy trente homes avec toy, & eslieue hors de la fosse Jeremias le prophète devant qu'il meure. Quant donc Abedemelech eut pris avec lui les homes, il entra en la maison du roy, & estoit sousz la thresorie: illec print des vêtemens drappeaux & des vêtemens vestemens qui estoient tout pourris, & les aualla par beaux a Jeremias en la fosse. Et dist Abedemelech Ethiopien a Jeremias le Prophète: Metz les vêtemens drappeaux, & ceulz q sont rompus & pourris, sousz les coutes de tes mains, & sus les cordes. Jeremias donc feist ainsi. Et tirerent hors Jeremias par cordes & le menerent hors de la fosse. Jeremias de-

## Chap. xxviii.

mourra en la fasse de la prison. Et le roy Hédechias envoia q' estoit amener a soy le prophète Jeremias, au troiziesme huy qui estoit en la maison du Seigneur. Ilzors dist le roy a Jeremias: Je te demande donc la parole ne me cele tiens. Et Jeremias dist a Hédechias: Si je te l'annonce, ne me tueras tu pas? Et sy ie te donne conseil, tu ne me escuteras point. Mais le roy Hédechias iura a Jeremias secretement disant: Le Seigneur dit, q' nous a fait cette ame, ie ne te occiray pas, sy ne te liureray point es mains de ces homes, qui demandent ton ame. Ilzors Jeremias dist a Hédechias: Le sceptre des armes le Dieu d'Israël, dit ainsi: Si tu sorte hors poë aller aux princes du roy de Babilone, ton ame viendra, & cette cite ne sera pas brûlée par feu: q' seras sauve toy & ton peuple, & ta maison. Mais sy tu ne vas aux princes du roy de Babilone, cette cite sera baillée es mains des Chaldeens, & y bouteront le feu: q' neschapperas point de leurs mains. Et le roy Hédechias dist a Jeremias: Je crains q' cause des Juifs qui sont ensuys aux Chaldeens, q' parauenture ie ne soie liure en leurs mains, & qu'ilz ne se mocquent de moy. Mais Jeremias respondit, q' lui dist: Ilz ne te liureront pas. Je te prie escoute la voix du Seigneur: q' ie te dis: q' il te sera bien, q' viuera ton ame. Que sy tu ny veulx aller, cette est la parole que le Seigneur ma monstre: Voicy, toutes les femmes qui sont demourées en la maison du roy de Juda, seront menées hors aux princes du roy de Babilone, & icelles diront: Ces hommes qui te annoncoient la paix, sont seduct & ont eu puissance contre toy, & sont plongez la soie, & tes piedz en lieu glissant, & se sont retournés de toy. Et toutes tes femmes, & tes enfans seront menées aux Chaldeens, & neschapperont point de leurs mains: mais seras pris par les mains du roy de Babilone, & brûleras par feu cette cite. Parquoy Hédechias dist a Jeremias: Que nul ne scache ces parolles, & tu ne mourras point. Mais sy les Princes scaiuent que iay parlé a toy, & qu'ilz viennent vers toy, & qu'ilz te disent: Dis nous ce que tu as parlé avec le roy, ne cele tiens, & nous ne tocconons point, & aussi quelle chose le roy ta dit: tu leur diras: J'ay proscrite mes prières devant le roy, qu'il ne commandast que ie fusse remene en la maison de Jonathân, & q' ne mourrussse illec. Tous les Princes donc sont venus a Jeremias, & l'ont interrogé. Il parla a eux selon toutes les parolles que le roy auoit commandé. Et cessèrent de parler a lui. Car riens nauoit este oy. Mais Jeremias demoura en la fasse de la prison: jusques au jour que Hierusalem fut prise. Et abuint q' Hierusalem fut prise.

## De Jeremie.

Comment la cite fut prise / q' Sedechias soy fuyant  
fut pris / q' soy furent les yeulx tuez / mais Jeremi-  
as q' Abedemelech furent sauvez.

## Chapitre. xxxix.

**I**n. 32. 4. des  
m. 34. **S**ur la neufiesme anneé de Sedechias  
as roy de Juda / au dixiesme mois  
Nabuchodonosor roy de Babilo-  
gne / q' toute son armee vint ples de  
Hierusalem / q' lassiegerent. Mais  
en lunziesme anneé de Sedechias / au quat-  
tiesme mois / au neufiesme iour du mois / la  
cite fut ouverte / q' y entrerent toz les princes  
du roy de Babilone / q' se assierent en la porte  
du milieu : ascavoir Neregel / Hareser / Dame  
gar / Nabo / Darsachim / Rabbaris / Neregel /  
Hareser / Rabma / q' tous les autres princes  
du roy de Babilone. Et quant Sedechias le  
roy de Juda le vit / q' aussiy tous les homes  
combatans : ilz sensuyrent / q' de nuit sortirent  
hors de la cite / par la Voie du iardin du top : q'  
par la porte q' estoit entre deux murailles : q'  
sont yssus vers la Voie du desert. Mais lat-  
mee des Chaldeens les poursuyvirent / q' prin-  
tret Sedechias au châp du desert de Hiericho :  
q' quâs il fut pris / ilz lamenèrent a Nabucho-  
donosor roy de Babilone en Reblatha / q' est  
en la terre de Hemath : q' parla avec luy en iu-  
gemet. Ilz le roy de Babilone mist a mort  
les fiz de Sedechias / en Reblatha deuât ses  
yeulx : le roy de Babilone occist tous les no-  
bles de Juda. Il creua aussiy les yeulx de Se-  
dechias / q' le lia de chaines par les piedz / po-  
se mener en Babilone. Les Chaldeens brus-  
lerent aussiy la maison du roy / q' les maisons  
du peuple : q' tuerent par terre la muraille de  
Hierusalem. Et Nabusaradan le maistre  
des cheualiers envoia en Babilone le residu  
du peuple qui estoit demoure en la cite / q' les  
fugitifz qui estoit affuys vers luy / q' les su-  
perflus du peuple q' estoient dehouez : mais  
Nabusaradan le maistre de larmee delaisse  
aucuns des poures gens / qui nauoient tiens  
totallement / en la terre de Juda : q' en ce iour  
la le dôna des vignes / q' des cisternes. Aus-  
sy Nabuchodonosor Roy de Babilone avoit  
fait commandement a Nabusaradan le mai-  
stre de la cheualerie / pour Jeremias / disant :  
Viens cestuy la / q' metz tes yeulx sus luy / q'  
ne luy fais nul mal : mais fais enuers luy co-  
me il souffra. Parquoy Nabusaradan prin-  
ce de larmee envoia / q' aussiy Nabusaradan / q'  
Rabbaris / q' Neregel / q' Hareser / q' Rabmag /  
q' tous les Princes du roy de Babilone en-  
voient / q' menerent Jeremias hors de lallee  
de la prison / q' le baillerent a Bodolias filz  
de Ahicam filz de Saphan : pour entrer en  
la maison / q' pour demourer avec le peuple.  
Mais la parole du Seigneur avoit este

## Chap. xxxix. q. xl.

faicte a Jeremias / quant il estoit enclos en  
lallee de la prison / disant : Vas / parle a Abe-  
demelech Ethiopien / disant : Le Seigneur des  
armees dit ainsi / qui est le Dieu de Israel :  
Voicy ie feray venir mes parolles sus ceste  
cite en mal / q' non pas en bien : q' en ce iour la  
seront devant toy / q' te deliureray en ce io<sup>e</sup> la  
dit le Seigneur. Et ne seras point liure es  
mains des homes que tu crains : mais en te  
garandissant ie te deliureray / q' ne cheras  
point par l'espée : mais tu auras ton ame sau-  
vee : pour ce que tu as eu fiance en moy / dit  
le Seigneur.

Comment liberte fut donnee a Jeremias dasser la ou  
il bouldoit : q' comment Iohannan predist a Bodolias  
sa mort.

## Chapitre. xl.

**J** A parolle qui fut faicte du Sei-  
gneur a Jeremias / apres quil fut  
laisse aller de Rama / p Nabu-  
saran le maistre de larmee quât  
il le print q' estoit lie de chaines  
au milieu de toz ceulx q' estoient envoiez hors  
de Hierusalem / q' de Juda / q' estoient menez  
en Babilone. Quât donc le prince de larmee  
prennoit Jeremias / ilz luy dist : \* Ton Seigneur  
Dieu a parle en mal sus ce lieu icy : q' le  
Seigneur a fait venir / q' a fait ainsi q' l'avoit  
dit : pourtant q' vous avez peche au Seigneur /  
q' nauez point ouy sa Voix : q' ceste parolle est  
faicte en toz. Maintenant donc voicy ie tay  
deslie hors des chaines qui sont en tes mains.  
Ilz le plait de venir avec moy en Babilone /  
tu y viendras : q' metteray mes ieuylx sus top.  
Mais sil ne te plait point de venir avec moy  
en Babilone / demeure icy. \* Voicy toute la  
terre est en ton commandement. Vas par tout  
la ou tu bouldras / q' quil te semblera bon. Et  
comme il nauoit pas encoire dit / auquel il se vou-  
loit tourner / Nabusaradan luy dist : Ne viens  
point avec moy / mais demeure avec Bodolias  
filz de Ahicam filz de Saphan / q' le roy de Ba-  
bilone a fait preuost sus les citez de Juda. De  
meure donc avec luy au milieu du peuple : ou  
vasy tout la ou il te plaira aller. Aussyle mai-  
stre de larmee luy donna viures / gauchs petis  
dôs / puis le laissa aller. Et Jeremias sen vit  
a Bodolias filz de Ahicam / en Dapsa : q' de-  
moura avec luy au milieu du peuple / q' auoit  
este delaisse en la terre. Et quant toz les prin-  
ces de larmee qui auoient este dispersez p les  
regions / eulx q' leurs compaignons oyrent  
que le roy de Babilone avoit fait Bodolias  
filz de Ahicam le preuost de la terre : q' q' luy  
auoit baillé en garde les hôtes / les femmes /  
q' les petis enfans / q' aucuns des poures de  
la terre / qui nauoient pas este envoiez en Ba-  
bilone : ilz vinrent vers Bodolias en Dapsa  
p. iiiij.

pha: aussi Jshuael le filz de Nathania / & Johanan filz de Careaah / & Jonathā / & Da reas filz de Chanhometh / & les filz de Dffai q estoit Metophatite / & Sesamias filz de Ma a chati eulx & leurs homes. Et Godolias filz de Ahicam filz de Saphan leur iuta / a eulx & a leurs compaignons disant: \* Ne craindez point de seruir aux Chaldeens. Demourez en la terre / & seruez au roy de Babilone / & il voz sera bien. Doicy ie demeure en Maspha / pour respondre au commandement des Chal deens qui sont envoiez vers noz. Mais voz recueillez la vendange & la moisson / & huyse & le gardez en voz basseaux / & demourez en voz citez que vous tenez. Et aussi tous les Juifs qui estoient en Moab / & es termes de Ammon / & en Edume / & en toutes les regions: quant iz eurent ouy que le roy de Babilone auoit delaisse aucunz demourans en la terre de Juda / & quil auoit fait preuost sus eulx Godolias le filz de Ahicam filz de Saphan: tous les Juifs (dis ie) retournerent de tous les lieux ausquelz iz estoient fuyz: & vinrent en la terre de Juda / vers Godolias en Maspha: & recueillirent du vin / & fort gran de moisson. Aussi Johanan filz de Careaah / & tous les princes de larmee / qui auoient este disperser par les regis / vinrent a Godolias en Maspha. Et luy dirent: Cache q Baalis le roy des filz de Ammon a envoie Ismael le filz de Nathania / po<sup>t</sup> te occire. Et Godolias filz de Ahicam ne les creut pas. Mais Johanan filz de Careaah dist a Godolias a part / en Maspha / assy parlant: Je men itay & frapperai Ismael le filz de Nathania / q nul ne le scaura / assy quil ne te occise / & que tous les Juifs ne soient dissipez / lesquelz sont rassemblez a toy / & que les demourans ne pessent. Mais Godolias filz Ahicam dist a Johanan filz de Careaah: Ne fais point ceste parolle: car tu parle faussement de Ismael. Comment Ismael occisi Godolias / dont Johanan poursuyvit Ismael.

## Chapitre. xl.

**I**n aduint q au septiesme mois Ismael filz de Nathania / filz de Masisias / filz de Elisama / de la semence royalle / vint avec les princes du roy / & dix homes avec luy / vers Godolias filz de Ahicam / en Maspha: & mengeret illec ensemble le pain en Maspha. Mais Ismael filz de Nathania se leua / & les dix homes qui estoient avec luy / & frapperent par lespee Godolias le filz de Ahicam filz de Saphan / & occirent cestuy que le roy de Babilone auoit fait preuost de la terre. Aussi Ismael frappa to<sup>t</sup> les Juifs / qui estoient avec Godolias / en Maspha / & ces

4. des  
voi. p. 25. f.

Chaldeens qui furet la trouuez / & les hdes de guerre. Et en la s<sup>e</sup> cōde iournee apres quil eut occis Godolias / q nul ne le scauoit encoire : aucunz homes de Sichem / & de Silo / & de Amaria / vinrent du nombre de quatre vingt homes / les barbes rases & les be stemens rōpus / & to<sup>t</sup> souillez: & auoient dōs & encens en la main / pour offrir en la maison du Seigneur. Ismael dōc filz de Nathania yssit hors au deuāt deulx / cheminat de Maspha: & sen assoit tout plourant. Et quant il les vint a recontrer / il leur dist: Venez a Godolias le filz de Ahicam. Et quāt iz furent venus au milieu de la cite: Ismael filz de Nathania les occist / enuers le milieu de la cisterne / luy & les homes qui estoient avec luy. Mais dix homes furet trouuez entre eulx / qui dirent a Ismael: Ne nous occis point: car nous auons des thresors au champs de front / & dhorge / & dhuyse / & de miel. hors ces sa / q ne les occist pas avec leurs freres. Et la cisterne en laquelle Ismael auoit iette les corps des homes mortz / quil occist a cause de Godolias / cest celle que le roy Asa auoit fait / a cause de Baala le roy de Israël. Et Ismael / filz de Nathania le remplit de corps occis. Puis Ismael emmena tous les demourans du peuple q estoient en Maspha / prisonniers ascauoir les filles du roy / & tout le peuple qui estoit demoure en Maspha / que Nabucodon le prince de larmee auoit baillé en garde a Godolias filz de Ahicam. Ismael filz de Nathania les print / & sen alla pour passer oultre aux filz de Ammon. Mais Johanan filz de Careaah / & to<sup>t</sup> les princes des homes de guerre qui estoient avec luy / ouyrent tout le mal que Ismael filz de Nathania auoit fait: dequoy apres auoir recueilli to<sup>t</sup> ses ges sen allèrent pour batailler contre Ismael le filz de Nathania: & le trouuerent aux grādes eaues / qui sont en Babaon. Et quant tout le peuple q estoit avec Ismael / veit Johanan le filz de Careaah / & to<sup>t</sup> les princes des homes de guerre / q estoient avec luy / iz furet ioyeux. Et tout le peuple que Ismael auoit pris en Maspha se retourna: & quant il fut retourne sen alla avec Johanan le filz de Careaah. hors Ismael filz de Nathania sen fuyt avec huyt homes arriere de la face de Johanan: & sen alla aux filz de Ammon. Par quoy Johanan filz de Careaah / & to<sup>t</sup> les princes des homes de guerre / qui estoient avec luy print toutes la teste du peuple quilz auoient fait retourner de Ismael filz de Nathania / de Maspha / apres q<sup>t</sup> eut occis Godolias le filz de Ahicam / ascauoir les fors hdes de guerre / & les femmes / & les enfans / & les chastez qui auoit ramene de Babaon: & sen allèrent



## De Jeremie.

¶ demourerent comme estrangiers en Chanaan/ qui est aux pres de Bethlehem: po<sup>r</sup> eulx en aller & entrer en Egipce/ arriere de la face des Chaldeens. Car ilz les craignoient/ pour ce q<sup>z</sup> Ismael filz de Nathanias auoit occis Josias le filz de Achicam/ que le roy de Babylone auoit fait le preuost de la terre.

Comment Jeremias admonestoit la reste du peuple quil ne sey affast point en Egipce.

### Chapitre. xlij.

**I**nt. 4. a. ¶ tous les pr<sup>ts</sup> des homes de guerre/ & Johanan filz de Kareah/ & Jesanias filz de Osias/ & tout le demourant du peuple/ depuis le petit iusques au grand: sapprocheret & direret au prophete Jeremias: \* Que nostre oraison soit en ta presence: & prie le Seigneur ton Dieu pour nous/ pour tous ces demourans icy: car nous sommes delaissez petit nombre/ de plus sicurs/ cde tu vois de tes yeulx: & que le Seigneur ton Dieu nous annonce la voie/ par laquelle nous cheminerons/ & la parolle q<sup>z</sup> nous ferons. Et Jeremias le prophete leur dist: Hay ouy. Voicy ie prie au Seigneur Vostre Dieu/ selon voz parolles: & vous manifesterez toute parolle quelconque quil me respondera/ & ne voz en celeray riens. Et ceulx dist a Jeremias: Le Seigneur soit le resinoig de Verite & de soy entre no<sup>s</sup>/ sy no<sup>s</sup> ne faisons selon tout la parolle en laquelle le Seigneur ton dieu tenuoiera vers no<sup>s</sup>/ soit bon ou mauvais. Nous obeirons a la voix de nostre Seigneur Dieu/ auquel no<sup>s</sup> te enuoions: affin q<sup>z</sup> le no<sup>s</sup> soit bien/ quant nous aurons ouy la voix du Seigneur nostre Dieu. Et quant dix iours furent accomplis/ la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremias. Et appella Johanan le filz de Kareah/ & tous les pr<sup>ts</sup> des combatans qui estoient avec lui/ & tout le peuple depuis le plus petit iusques au plus grand/ & le dist le Seigneur Dieu Israel/ auquel vous me avez enuoye po<sup>r</sup> prosterner mes prieres en sa presence/ dit telles parolles: Hay vous demourez en voz reposant en ceste terre/ ie voz edifieray/ & ne vous destruyray pas: ie vous plateray/ & ne voz arrachetay pas. Car ie suis maintenant appaise sus le mal q<sup>z</sup> ie vous ay fait. Ne craindez point pour la face du roy de Babylone/ duquel voz avez paour cde crainfiz. Ne le craindez point/ dit le Seigneur/ car ie suis avec vous/ pour vous sauuer/ & pour vous delivrer de sa main: ie vous feray misericorde/ & auray pitie de voz/ & vous feray de mourer en vostre terre. Mais sy vous dictes nous ne demourerons point en ceste terre/ & ne escouterons point la voix de nostre Seigneur Dieu en disant: Non: mais no<sup>s</sup> en yrons a la terre degipce/ la ou nous ne voyrons point de

### Chap. xljj. q. xlviij.

guerre/ sy ne oyrons point le son de la trompette/ & ne souffrirons point la famine/ & illec demourerons: po<sup>r</sup> telle parolle/ escoutez maintenant la parolle du Seigneur/ Vous q<sup>z</sup> estes les demourans de Juda: Le Seigneur des armes le Dieu Israel dit telles parolles: Hay vous tournez vostre face po<sup>r</sup> entrer en Egipce/ & q<sup>z</sup> vous y entrez pour y demourer: le glaive que vous craindez/ voz apprehendera illec en la terre degipce: & la famine pour laquelle voz estes sollicteux vous occupera en Egipce & mourrez illec. Et to<sup>s</sup> les homs qui ont tourne leur face/ po<sup>r</sup> entrer en Egipce/ & pour demourer illec/ ilz mourront par lespee/ & par famine/ & par peste: nul ne demourera deulx/ sy neschappera la presence du mal/ que ie feray venir sus eulx. Car le Seigneur des baillies le Dieu de Israel/ dit telles choses: Ainsi que ma fureur/ & mon indignation a este respandue sus les habitans de Hierusalem: ainsi sera respandue mon indignation sus vous/ quant vous seriez entrez en Egipce: & seriez en detestation/ & en estonnement/ & en malediction/ & en opprobre: & ne voyez plus ce lieu icy. Dous demourans de Juda la parolle du Seigneur est sus vous. Ne voullez point entrer en Egipce. Vous congoisterez euvidamment/ que ie vous oy au iourduhuy certifie par tesmognage/ que vous avez deceu voz ames. Car voz mauez envoie au Seigneur Vostre Dieu/ disant: Prie le Seigneur nostre Dieu/ pour nous/ & nous annons selon tout ce que le Seigneur nostre Dieu te dira/ & nous le ferons. Et au iourduhuy le vous oy annoncer/ & nauez poit esiouite la voix du Seigneur Vostre Dieu/ sus toutes les choses po<sup>r</sup> lesquelles il ma envoie a vous. Maintenant donc voz scaurez euvidamment que vous mourrez par lespee/ & par famine/ & par peste au lieu auquel vous avez voulu entrez po<sup>r</sup> y demourer. ¶ Edment contre la parolle de Jeremias Johanan mena la teste du peuple en Egipce/ & en yron/ si la destruction.

### Chapitre. xljj.

**I**nt. 4. b. Want Jeremias eut acoply ton tes ces parolles/ en parlant au peuple toutes les parolles du Seigneur leur Dieu/ pour les quelles le Seigneur leur Dieu lavoit envoie vers eulx: il adust/ q<sup>z</sup> apres toute ces parolles/ Azarias filz de Osias/ & Johanan filz de Kareah/ & to<sup>s</sup> les homs orgueilleux parlerent a Jeremias/ disant: Tu parles mesonge. Le Seigneur nostre Dieu/ ne t'apas enuoye/ po<sup>r</sup> dire: Rentrez poit en Egipce/ pour demourer illec: mais Baruch filz de Nerias te incite contre nous/ affin quil nous liure es mains des Chaldeens/ affin quil no<sup>s</sup> mette a mort/ & quil no<sup>s</sup> faise enuoyer en Babylone.

Et Johanan filz de Kareah / & tous les princes des homes de guerre / & tout le peuple / ne escouterent pas la voix du Seigneur / pour de mourer en la terre de Juda. Mais Johanan filz de Kareah / & tous les princes des combattans prirent tous les demourans de Juda / qui estoient retournez de toutes nations / au quelles par auant auoient este espars po<sup>r</sup> habiter en la terre de Juda : ascauoit les homes & les femmes / & les petis enfans / & les filles du roy / & toute ame que Nabusaradan prince de l'armee auoit delaisse avec Bodolias filz de Ahicam / filz de Haphan : \* & prirent auant le prophete Jeremias / & Baruch le filz de Nerias / & entrent en Egipte / pour ce quilz nont pas obeia la voix du Seigneur. Et vinrent iusques en Taphnis. L'hois la parole du Seigneur fut faict a Jeremias en Taphnis disant : Prends des grādes pierres en ta main & les muce en la cōcauite qui est soubz la muraille de bi<sup>r</sup>cques / en la porte de la maison de Pharaon / en Taphnis / en la presence des hommes de Juda / & leur diras : Le Seigneur des armes le Dieu d'Israël / dit ainsi : Voicy ienuoyeray / & feray venir Nabuchodonosor le roy de Babilone mon seuriteur / & metteray son chōne sus ces pierres icy que iay muce / & estable<sup>r</sup>ai son siège sus icelles. Et quant il viendra / il frappera la terre degipte / par mort ceulx q<sup>u</sup> mourront / & par captiuite ceulx qui seront prisonniers / & par lespee ceulx qui seront occis par lespee . Et boutera le feu aux tēples des dieux degipte / & les bruslera / & les menta prisonniers / & sera la terre degipte couverte alsy tē le pastel est couvert de son māteau / & illec sortira en paix . Il brisera les statues de la maison du soleil / q<sup>u</sup> sont en la terre de Egipte : & bruslera au feu les tēples des dieux degipte

**C**Comment Jeremias repie noit la teste du peuple de l'Israëllerie / & de inobedience : mais iceulx q<sup>u</sup> persisterent en leur malice q<sup>u</sup> en l'Israëllerie de la rogne du ciel.

### Chapitre. xlviij.

**I**La parole q<sup>u</sup> fut faict a Jeremias pour tous les Juifz qui demourcoient en la terre degipte / demourans en Magdalo & en Taphnis en Mēphyp / & en la terre de Phatutes / disant : Le Seigneur des exercices le Dieu d'Israël dit ainsi : Vous avez vu tout le mal q<sup>u</sup> iay fait venir sus Hierusalem / & sus toutes les citēz de Juda : q<sup>u</sup> Voicy / comment au iour d'huy elles sont desertes / & q<sup>u</sup> nul ne demeure en icelles / & cause de la malice q<sup>u</sup> ont fait po<sup>r</sup> me prouquer a courtois / & po<sup>r</sup> aller / & sacrifier / & adorer les dieux estrangiers q<sup>u</sup> ne cognisoient pas / me eulx / ne vo<sup>r</sup> / ne voz peres Et vo<sup>r</sup> ay enuoye to<sup>r</sup> mes seuriteurs prophetes / me leuant du matin / & les enuoyant / & di-

sant : Ne faites pas la parolle de ceste abom̄ nation. Et ne lont pas escoute / sy nōt pas incline le<sup>r</sup> aureille / po<sup>r</sup> eulx retourner de leurs maulx / & pour non sacrifier aux dieux estrangiers . Et mon indignation & ma fureur sest embrasee / & sest allumee es citez de Juda / les rues de Hierusalem : q<sup>u</sup> sont tournées en desolation / & en deuastation / selon le temps present Et maintenāt le Seigneur des armes le dieu d'Israël / dit ainsi : Pourquoy faites vous ce grand mal icy / contre voz ames / tellement que l'homme / & la femme / le petit enfant & l'aluictat soit exterminé hors de vous / du milieu de Juda / q<sup>u</sup> riens de residu ne vous soit delaisse / en me prouquant p<sup>r</sup> les oüures de voz mains / en sacrifiati aux dieux estrangiers en la terre degipte / en laquelle vous estes entrez po<sup>r</sup> de mourir illec / po<sup>r</sup> estre destruitz / pestre en malediction & en opprobrie a tous les gentz de la terre : Allez vo<sup>r</sup> oublie les maulx de voz peres / & les maulx des roys de Juda / les maulx de leurs femmes / & voz maulx & les maulx de voz femmes / quelles ont fait en la terre de Juda / & es regions de Hierusalem : Ilz nont pas este purgez iusques a ce iour / & nont pas eu de crainte / & nont pas chemine en la loy du Seigneur / ny en mes commandemens / que iay baillé en vostre présence / & en la presence de voz peres . Pourtant dit le Seigneur des armes le Dieu d'Israël / telles parolles : \* Voicy a mes q<sup>u</sup> iemetteray ma face sus vous / en mal / & destruiray tous ceulx de Juda . Et préderay les residus de Juda / qui ont tourne leur face po<sup>r</sup> entrer en la terre degipte / & pour illec demourer . Et seront tous consommez en la terre de Egipte : ilz chercheront par lespee / & par famine & seront consommez depuis le plus petit iusques au plus grand / par famine : q<sup>u</sup> mourrot p<sup>r</sup> lespee / & seront en protestation / & en miracle / & en malediction / & en opprobrie . Je feray visitation sus les habitas de la terre de Egipte / comme iay visite Hierusalem / par lespee / & par famine / & par peste / & ny aura nul qui eschape / & q<sup>u</sup> demeure de la teste des Juifz de ceulx qui vont pour estre estrangiers en la terre de Egipte : q<sup>u</sup> ne retourneront pas en la terre de Juda / en laquelle iceulx donnent espoit a leurs ames de p<sup>r</sup> retourner / & p<sup>r</sup> demourer . Nul ne retournera illec / sinon ceulx qui sen seront fuys . Mais tous les homes qui scauoiēt bien que leurs femmes sacrifioient aux dieux estrangiers / pareillement toutes les femmes / des quelles estoit la multitude grande / & tout le peuple / de ceulx qui demourtoient en la terre de Egipte / en Phatutes / respondirent a Jeremias / disant : Nous nescouteons point de toy / la parolle que tu nous as dit / au nom du Seigneur : mais nous ferons par oeuvre / toute

## De Jeremie.

parolle qui sortira de nostre bouche/ en sacrificiant a la royne du ciel/ q luy offrant libatios/ comme nous avons fait/ nos & noz peres/ noz rois & noz princes / aux citez de Juda/ & aux rues de Hierusalem/ & effions rassasier de pais & nous estoit bien/ gauons poit veu de mal.  
**E** Mais depuis le temps que nous avons cesse de sacrifier a la royne du ciel/ & de luy offrir libations/ noz avons eu indigence de toutes choses/ & auons este consommez par lespee & par famine. Que sy nous sacrificions a la royne du ciel/ & sy nous luy offrons des libations/ luy ferons nous des tourteaux sans noz marys/ pour la horrorer/ & des libatios pour offrir: Et Jeremias dit a tout le peuple/ contre les homes/ & contre les femmes/ & contre toute la multitude/ qui luy auoient respondu la parolle/ disant: Le Seigneur na il pas eu recordination du sacrifice/ q vous avez sacrifice es citez de Juda/ & es rues de Hierusalem/ vous/ & vos peres/ vos rois & vos princes/ & le peuple de la terre: Il a pris la chose a cueur/ tellement que le Seigneur ne le pouoit plus porter/ cause de la malice de vos inuention/ & cause des abominations que vous avez fait: & est la terre faicte en desolation/ en honte/ & en malediction/ pource que nul ny demeure/ & comme il est en ce iour. Pource donc que vous avez sacrifice aux ydoles/ & que vous avez peche au Seigneur/ & que vous nauez point es conte la voix du Seigne<sup>r</sup>/ & que vous nauez point chemine en sa loy/ ny en ses commandemens/ ny en ses testimonignages: pourtant vos sont venus ces maux ic<sup>e</sup> / come il est au iour d<sup>e</sup>huy. Aussy Jeremias dist a tout le peuple/ & a toutes les femmes: Vous tous ceulx de Juda qui estes en la terre de Egypte/ escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi a parle le Seigneur des armes le dieu Israel/ disant: Vo<sup>s</sup> avez parle de vostre bouche/ vous & vos femmes/ & lauez accomplys de vos mains/ disant: faisons noz deuy que nous auons voue/ assin q nous sacrifices a la royne du ciel/ & que nous luy offrons des libations. Vous avez a comple<sup>z</sup> vos deuy/ & les avez parfaictz par eure. Pourtant escoutez la parolle du Seigneur/ vous tous de Juda/ qui demourerent en la terre de Egypte: \*Doicy iay iure par mon grand nom (dit le Seigneur) q plus nullement mon nom ne sera nomme par la bouche de nul home des Juifs/ disant: Le Seigneur Dieu vit en toute la terre de Egypte. \*Doicy ie bailleray fus eulx/ en mal & non pas en bien/ & to<sup>s</sup> les homes de Juda qui sont en la terre de Egypte seront consommez par lespee & par famine/ jusqu'a ce quil soit totallement destruictz. Et peu de gens/ qui seront fuyz arriere de les pec/ retourneront de la terre de Egypte/ en la

**Chap. xlvi. q. xlvi.** ceppevin  
 terre de Juda/ pour illec demourer/ & congoieront quelle parolle sera accomplye/ la mien ne/ ou leur parolle. Et ce vo<sup>s</sup> sera pour signe (dit le Seigneur) que ie seray Visitation sus vo<sup>s</sup> en ce lieu icy/ assin q vous congoissez q veritablement mes parolles seront accomplyes contre vous/ en mal. Le Seigneur dit ces choses Doicy/ ie bailleray Pharaon Ophreia le roy de Egypte/ en la mai de ses ennemis/ ces mais de ceulx qui demandent son ame: assy que iay bailli Hedechias le roy de Juda en la main de Nabuchodonosor Roy de Babilone/ son ennemi/ & de celuy qui demandoit son ame.

**¶ Comment Baruch fut reprimé de Jeremias accuse de sa pusillanimité.**

## Chapitre. xlvi.

**B** La parolle q Jeremias le prophete parla a Baruch le fiz de Jeremias/ qu<sup>t</sup> il eut escript ces parolles icy au liure/ de la bouche de Jeremias/ en la quattriesme annee de Joachim fiz de Josias roy de Juda/ disant Le Seigneur Dieu Israel dit telles parolles a toy Baruch: Tu as dit: Malheur sus moy miserable/ car le Seigneur a adouste tristesse sus ma douleur. Jai laboure en mon gement/ & nay pas trouue de repos. Tu luy diras ainsi. Le Seigneur dit ainsi: Doicy/ ie destruction ceulx q iay edifie/ arrache ceulx q iay plante/ & toute este terre icy. Et toy demande<sup>z</sup> tu grandes choses po<sup>s</sup> toy? Ne les veuille pas demander: car Doicy/ ie seray venit le mal sus toute chair (dit le Seigneur) & sauveray ton ame/ en tout lieu/ partout la ou tu iras.

**¶ Comment il predit la destruction de Egypte/ & la liberation de Israel.**

## Chapitre. xlviij.

**B** La parolle du seigneur q fut faicte a Jeremias le prophete/ contre les nations q sont en Egypte/ contre larmee de Pharaon Necho/ roy de Egypte/ q estoit aupres du fleuve Euphrates/ en Hatchamis/ q Nabuchodonosor roy de Babilone frappa en la quattriesme annee de Joachim fiz de Josias roy de Juda Appareillez lescu/ & le boucler/ & marchez avaut a la bataille. Acoustez les cheualiers/ & les cheualiers montez sus: demourer de debens vos heaulmes polissez les laches/ vestez vos de haubergeons. Quoy donc: Je les ay deu es pouetez tournat le dos & leurs hodes fortz ois. Et se fuitent hastiuement/ qne regarderent pas. La terreur est partout/ dit le seigneur ne fuyra pas/ & que le fort nestyme pas de se sauver. Ilez sont vaincus vers Aquilon au pres du fleuve Euphrates/ & sont tumbez p terre. Qui est celuy qui monte comme le fleuve & ses vndes senslent come ceulx des fleuves:

## De Jeremie.

Egipte monte comme le fleuve, & ses vndes secont esmeutz comme les fieuues, & dira: Je monteray & couriray la terre, & perderay la cite, & ses habitas. Montez sus les cheuaux, & vous resiouyssez sus les chariotz, & que les fortz de Ethiopie marchent avant, & ceulx de Libie tenant lescussion, & les Lydiens en prenant les flesches, & les tyrant. Car ceste iournee est au Seigneur le Dieu des armes, le iour de vindication: pour prendre la vengeance de ses ennemys. Le glaive deuozera, & sera saoule, & sera enyure de leur sang. Car l'immolation du Seigneur des armes, est en la terre de Aquilon aupres du fleuve Euphrates. Vierge fille de Egipte monte en Galaad, & prens du triacle. Tu multiplie en vain les medecines, tu nauras poist de sante. Les gens ont ouy ta vilonie, & ton ullulation a remply la terre: car le fort a hurte contre le fort, & sont de toz deuy ensemble cheutz. La parolle que le Seigneur parla au Prophete Jeremias, sus ce que Nabuchodonosor roy de Babilone debuoit venir, & debuoit frapper la terre de Egipte. Annoncez en Egipte, & faictes ouyr en Memphis, & dictes en Caphtnis: Demeure, & te appareille: car lespee deuozera les choses qui sont a environ de toy. Pourquoy est ton fort pourry? Il na pas este stable: pource que le Seigneur la subuerty. Il en a fait trebucher plusieurs a l'homme est cheu contre son prochain. Et dira: Lieue toy, retournons a nostre peuple, & a la terre de nostre nativite, arriere de la presence de lespee & de l'opprestant. Appellez le nom de Pharaon le roy de Egipte, le temps a amene le tumulte. Je suis viuant (dit le Roy) le Seigneur des armes est son nom. Car comme Chabor est es mottaiges, & comme le Carmelus est en la mer, ainsi viendra il. D fille qui habite en Egipte, fais des basseaux de transmigration: car Memphis sera deserte, & sera delaissee, & sera inhabitable. Egipte est comme la genisse belle & elegante: testuy qui laguillonna de Aquilon. Aussi ses mercenaires qui demouroient au milieu dicesse, & estoient engrassez come beaulx, se sont tournez gensuyz ensemble, & nont peu demourer: pource que le iour de le occision est venu sus eulx, & le temps de leur visitation. Sa voix sonnera comme la etain, car ilz viendront auant avec larmee, & viendront a elle avec des coignees: & ont coupe leurs forest comme ceulx qui coupent le bois (dit le Seigneur) & ne peult estre nombree. Ilz sont en plus grande nombre que les locustes, & sont innumerables. La fille de Egipte est confuse, & est baillée es mains du peuple de Aquilon, dit le Seigneur des armes le Dieu de Israel. Voicy, ie feray visitation

## Chap. xlviij., xlviij.

sus le tumulte de Alepandrie, & sus Egipte, & sus ses dieux & sus ses rois, & sus Pharaon, & sus tous ceulx qui se frent en luy: & les donneray es mains de ceulx qui demandent leurs ames, & es mains de Nabuchodonosor roy de Babilone, & es mains de ses scruiteurs. Et a pres ce, icelle sera habitee comme es iour par auant dit le Seigneur: \* Aussi toy Jacob mon serviteur ne crals poist, que tespouete pas Ista el. Car Voicy ie te sauveray de loing, & sauveray ta semence de la terre de ta captivite: & Jacob retournera, & se reposera, & prosperera & ny aura nul qui luy faise paour. Aussi toy Jacob mon serviteur ne veuille craindre (dit le Seigneur), car ie suis avec toy: & aussi ie consommeray toutes les gitez ausquelles ie tay enuoye. Et ne te consumeray pas, mais te chastieray en iugement: & ne te pardonneray pas comme a l'innocent.

La parolle du Seigneur contre les Palestins.

## Chapitre. xlviij.

**L**a parolle du Seigneur qui fut fai<sup>te</sup> au prophete Jeremias, contre les Palestins, auant que Pharaon frappa<sup>t</sup> Gazam. Le Seigneur dit ainsi: Voicy les eauts qui monteront de Aquilon, & seront comme vng torrent des bous dant, & couriront la terre & la plenitude d'Israël, la cite, & ses habitans. Les homes crieront, & tous les habitans de la terre seront ullulation, pour le son de la pompe des armures, & de ses combatans: pour la commotion de ses chrettes, & pour la multitude de ses coues. Les peuples nont pas regarde les filz, a cause de leurs mains qui sont faillies, pour la venue du iour, au quel seront destruictz tous les Philistins, & sera dissipée Cirus, & Sidon, avec toutes ses autres aydes. Car le Seigneur a destruict les Palestins qui sont les reliez de l'isle de Capa doce. La caluete de la teste est venue sus Gazam: Ascalon ne plus riens dit, ne toz les autres de leur vallee. Aussi a quant te decoppe ras tu? D toy espee du Seigneur, iusques a quant ne te reposeras tu pas? Rentre en ta gaine: refroide toy, & te tais. Comment se te posera elle, quant le Seigneur luy a fait commandement contre Ascalon, & contre ses rei<sup>es</sup> prochaines de la mer: & la illec ordonne.

La parolle du Seigneur contre ceulx de Moab.

## Chapitre. xlviij.

**L**e Seigneur des armes le dieu de Israël, dit alsy a Moab: Male dictio sus Moab car elle est gaster & confuse. Caciatthiarim est pise celle qui estoit forte, est confuse, & a treble. Il ny a plus de pulsatio en Moab. Ilz ont pese mal contre Hesebô. Venez & le desiruisons hors de la nation. Parquoy en te taisant

tu ne dicas plus riens / q lespee te fuyra. La voix de clamour vient de Horonaim / deuastation / q grande contrition. Moab est contrite: annonez la clamour a ses petis enfans. Car en plourant p la montee de Luit / elle mōteras en pleurs / pourtant que en la descente de Horonaim / les ennemys ont ouy le cry de la contrition. Fuyez vous / sauvez voz ames / q god serez aussi come la genestre au desert. \*Car pource q tu as eu confidence en tes munitiōs / q en tes thresors / tu seras aussi prisne. Et Chamos ita en transmigration / ses prestres / q ses princes icont ensemble. Et le depopulatice viendra a toute cite: q ny aura nulle citessance. Les vallees pericont / q les lieux chā pestres serōt dissipēz / pource q le Seigneur la dit: Donnez la fleur de Moab / car en florissant elle p̄sera / q ses cites seront desertes / q inhabitables. Mauſdict est celuy q fait locure du Seigneur fraudulentement: q mauſdict soit celuy qui empesche son espee de respandre le sang. Moab a este fertile / des son adoleſcēce / q a cepose en sa lyse. Elle na pas este iettee dung vaseau en lautre: q na pas este en transmigration. Pour ce a touſieurs demeure son gouſt en icelle / q son odeur na pas este mie. Pourtant voicy les iours qui viennēt / dit le Seigneur / q ie leur envoiay des spardeurs / q des espuyſeurs de bouteilles / q les respanberont / q espuiseront ses vaseaux / q romperont ses bouteilles. Et sera Moab confuse / de Chamos / comme la maison de Israël est confuse de Bethel en laquelle avoit sa confidēce. Comment ditez vous / nous sommes fortz / q homes robustes pour batailler? Moab est gaſte / dont boute le feu dedes ses cites / q ses ieuſceaux esleutz sont descendus en occasion dit le roy / son nom est le Seigneur des armes La mort de Moab est pres de venir / q son mal accouera trop legierment. Nous tous q estes au tour delle / consolez le: q vous tous qui scauez son nom dictes: Comment est compue la forte verge / le bastion glorieux? D habitation de la fille de Dibon / descendz de la gloire / qte siebz en la soif / car le deſtructe de Moab mon teravers roy / il dissipera tes munitiōs. Toy habitation de Roer / tiens toy debout en la voie. Interroge celuy qui sensuyt: dis / quel le chose est aduenue a celuy qui est eschappe. Moab est confus / pource q il est vaincu. Fraictez vñulation / q creyez / annoncez en Arnon / que Moab est gaſte: q que le iugement est venu a la terre chameſtre / sus Holon / q sus Jasa / q sus Mephaath / q sus Dibon / q sus Nabo / q sus la maison Deblatham / q sus Lariatham / q sus Bethgamil / q sus Beth maon / q sus Larioth / q sus Bosra / q sus toutes les cites de la terre de Moab / q sont loing

q pres: la corne de Moab est couppee / q son bras est feoſſe / dit le Seigneur: Enpuz le / car il ſeſt eſſeu contre le Seigneur. Moab ſe tournera dung coſte a lautre en ſon domiſſement: q ſera auſſy moque lui mesme. Car auſſy il ta moque / toy Israël: comme ſy tu leuſſe trouue entre les larrons. Pour telles parolles donc que tu as parle contre lui / tu ſeras mené prisonnier. Vous qui demourez en Moab / deſlaſſez les citez / q demourez ſus la pierre: q faictes Vostre nid comme la couloſme / en la deſniere entree du pertuis. \*Nous a Euds ouy lorgueil de Moab / il eſt fort orgueil Esa.16.8 leuy. Je congnois (dit le Seigneur) ſa hauleſſe / q ſon arrogaſce / q ſon orgueil / q la grandeur de ſon cueur / q ſa vanterie: de ce que ſa vertu neſt pas ſelon ſoy / q na pas rendu paine de faire: ſelon ce quil le pouoit faire. Pourtant lamentay ie ſus Moab: q creyay a tous ceulz de Moab / aux homes de la muraille de terre / qui ſe lamentent. O vigne de Sabama / ie plouteray ſus toy de la complainte de Gazer. Ces brâches ſont paſſees la mer elles ſont venues iuſques a la mer de Gazer. Le deſtructe eſt ſubitemeſt venu ſus ta moſon / q ſus ta vendenge. \*La lyſe / q le poul- Esa.16.6 tation eſt oſte de Carmelus / q auſſy de la terre de Moab: q ay emporté le vin hors des pressoirs. Celuy qui preſſe la grappe ne chātera plus la chanson. Ilz ont doné leur voix du cry de Hesalon / iuſques à Gleale / q Jasa / depuis Hégor / iuſques en Horonaim / la ge- niffe de trois ans: car auſſy les eauſes de Mētim ſeront en deſolation. Et oſteay de Moab (dit le Seigneur) celuy q ſacrifie es haulz lieux / q celuy qui ſacrifie a ſes dieux. Pourtant ſommera mon cueur a Moab / comme la trompette de aeraui: q mon cueur donnera le ſon des tuyſines aux homes de la muraille de terre: car elle a plus fait queſle na eu de puissance / pourtant ſont ilz perduſ. \*Toute Esa.15.8. teste ſera peleé / q toute barbe ſera rafee. Tou tes mains ſeront lyées: q ſeront tous veftus de haire. Et toute complainte ſera ſus tous les toitz de Moab / q en ſes rues / pource que iay bruyſe Moab / comme le vaseau inutile / dit le Seigneur: Comment eſt elle vaincue / q comment ont ilz crey? Comment a Moab abaiſſe ſa ceruelle / q comment eſt il confus? Moab auſſy ſera moque / q ſera pour exem- ple a tous ceulz qui ſont a leuiron de ſoy. Le Seigneur dit aimſy: Voicy / il voflera comme Laigle / q eſtendera ſes ailles par deſſus Moab. Larioth eſt prisne / q les munitions ſont emportees. Et le cueur des fortz de Moab / en ce iour la / ſera comme le cueur de la femme qui enſante. Et Moab ne ſera plus vng peuple / pour ce quil ſeſt glorifie contre

## De Jeremie.

**Esa. 24.c** le Seigneur. \* D'habitation de Moab / paour / q la fosse / & le las est sus toy / dit le Seigneur : q celuy q sera fuy de la preséce de la paour / il tumbera en la fosse : q celuy q sera sorty hors de la fosse / il sera pris au las. Car ie feray de nit sus Moab / lan de sa Visitation / dit le Seigneur. Ilz se sont arrestez en lombre de Hesbon / en fuyant hors du las / porcée que le feu est yssu de Hesbon / & la flambe du milieu de Hesbon : & deuozera une partie de Moab / & la partie supérieure des filz de tumulte. Mais sus toy Moab / O peuple de Chamos tu es perdu : car tes filz sont prins / & tes filles ydrot en captivité. Mais ie feray retourner la captivité de Moab / es derniers iours dit le Seigneur. Jusques icy sont les iugemens de Moab.

**C** La parolle du Seigneur contre Ammon / Edume / Damascus / Cedar / & Elam.

## Chapitre. xliv.

**A**  Le Seigneur dit telles parolles aux filz de Ammon : Israel na il nulz filz / ou na il pas d'héritier. Pourquoy donc possède Melchon Sad comme son héritage / & a de moure son peuple en ses villes ? Pourtant Doicy les iours q viennet en toy / dit le Seigneur : q ie feray ouyz le son de la bataille / sus Rab-bath des filz de Ammon / & sera dissipée p tumulte : & ses filles seront bruslées / & Israel posséderaceulx q le posséderet / dit le Seigneur : Ville Hesbon : car hui est gaster. Voix filles de Rab-bath / criez / caidez voix de haires. Plaidez voix & auironnez les haires : car Melchon sera mené en transmigration / & parcelllement ses prestres & ses prîces. Pourquoy te glorifie tu es Vallées ? La Vallée est escouffee / toy fille delicate / qui te confiois en tes thresors & disois. Qui viendra a moy ? Doicy ie feray venir la terreur sus toy / dit le Seigneur Dieu des armées / de tous ceulx qui sont alentour de toy : & vng chascun de vous serez espars arrière l'ung de l'autre : & ny aura personne q rassemble ceulx qui sen fuyront. Et apres ce / ie feray retourner ceulx qui sen fuyent / & les prisonniers des filz de Ammon / dit le Seigneur. Le Seigneur des armées dit telles parolles a Edume : La sagesse nest elle plus en Theman ? Les filz nont plus de conseil / leur sagesse est faicte inutile. Fuyez & tournez le dos / vous q demourez en Dedan : descendez au lieu profond cde vng gouffre. Car iay fait venir sus toy la perdition de Esau / q est le temps de sa Visitation. Sy les bengeneurs diceluy fussent venus sus toy / il ny eussent pas laisse de rassisin : sy les larrons fussent venus de nuit / ilz en eussent rauy / autant quil leur eut suffit. Mais iay descouert Esau / iay descouert ses lieux secretz / qne se pourra muer. Si ses

## Chap. xliv.

mence est gaster / & aussi ses freres & ses voisins / q ne sera plus . Laisse tes orphelins / qie les feray viure : q tes defués garderont en moy cperance / car le Seigneur dit ainsi : Doicy ceulx a qui nestoit pas donne le iugement / de boire le calice / en beuant le beuverdt / qtu seras de laisse cde exempt : Tu n'en seras point exempt mais en beuant tu le beuveras. Car iay iure par moy mesme / dit le Seigneur : que Hosta sera deserte / & en opprobre / & en desolation / & en malédiction : q toutes ses cités seront en desolations éternelles. \* Jay ouy la voix du Seigneur / q suis envoie aux gentz comme legat. Assemblez vous / Venez contre elle / q nous es leuons en bataille. Car Doicy ie tay mis cde vng petit enfant entre les gentz / cde celuy q est contemptible entre les homes. \* Ton arrogante & ton orgueil ta deceu : toy qui demeure es cauernes de la pierre / & tenforce de prendre la hautesse de la montaigne. \* Quant tu aurois esleue ton nid comme laigle / sy te tire ray ie hors d'islet / dit le Seigneur. Et Edume sera deserte. \* Quicque passera p icelle / sera tout estonne / & siflera sus toutes ses playes : ainsy que Sodome a este destruite / avec Gomorre / & ses villes voisines / dit le Seigneur : Nul home ne demourera illec / & le filz de l'homme ny habitera point . Doicy il montera cde le lion / de la haute partie du Jordain / a la beaulte robuste : car ie le feray courrir subitemet a elle. Et qui sera lessent que ie metteray pour estre le dominateur : Car qui est semblable a moy ? Et qui sera celuy qui mattendra ? Et q sera le pasteur q resistera a ma face : Pourtant escoutez le conseil du Seigneur q a fait en Edom : & ses cogitations q il a pese sus les habitans de Theman. Certainement les petits enfans du troppeau les bouteront hors : certainement ilz dissiperont leur habitat avec eulx . La terre est fineute po<sup>z</sup> la voix de leur ruine : q le cry de sa voix est ouy en la mer couue. Doicy il montera comme laigle / & senuose ra / & estendera ses ailles sus Hosta. Et en ce iour la / le cuer des fortz de Edume sera cde le cuer de la femme q traueille. A Damascus . Hemath est confuse / & Arphad / car elles ont ouy vne voix tresmauvaise. Ilz ont esté troubliez en la mer acause de la solitude : ilz ne ont peu reposer. Damascus est toute desolée elle est tournée en fuyte / paour la sourprise . Angoisse et douleurs sont tenue cde la femme qui traueille . Comment ont ilz deslaissé la cite tant louable / la ville de lyesse ? Pourtant cheront ses ieuvesceaux / en ses rues : q tog les hommes de guerre se rairont en ce iour la / dit le Seigneur des armées. Il allumera le feu sus la muraille de Damasc / & deuozera les muralles de Benadab . A Cedar / & aux royaumes

de Hasor/que Nabuchodonosor roy de Babilo  
ne frappa/le Seigneur dit ainsi: Leuez vous  
et mantez en Cedat/et destruyez les filz de ori  
ent: ilz prenderont leurs tabernacles/et leurs  
troppeaux/et prendront pour eulz leurs ten  
tes/et toz leurs basseaux/et leurs chameaux  
et appelleront sus eulz la crainte a l'entour de  
eulz. Fuyez vous/partez vous legierement/  
si voiz seez aux lieux proffondz/vous qui de  
mouez en Hasor/dit le Seigneur. Car Nabu  
chodonosor le roy de Babilone a pris le con  
seil contre vous/et a pense contre vous aucu  
nes cogitations. Leuez vous tous ensemble/  
et vous en allez a la gent pacifique/et a celle q  
demeure en confidence/dit le Seigneur: Ilz  
nont ne hys ne verrouz ilz demeurent seuls  
Leurs chameaux seront rauys/et la multitu  
de des iumentz sera pillee: et espaderay a tout  
vent ceulz qui sont de cheueux tondus: et fe  
ray venir la mort sus eulz de tout lieu voisin  
a eulz/dit le Seigneur. Et Hasor sera lhabi  
tation des dragons/et sera deserte iusques a  
toufiours. Nul home ny demouera: et le filz  
de l'home ny habitera plus. La parolle du Sei  
gneur qui fut faicte a Jeremias le prophete/  
contre Elam/ au commencement du regne de  
Nedochias roy de Juda/disant: Le Seigneur  
des armes dit telles parolles: Voicy ie coupe  
ray larc de Elam/et prenderay leur force: et fe  
ray venir sus Elam les quattro ventz/ des  
quattro regis du ciel: et les souffleray de toz  
ces ventz/ et ny aura nation/a laquelle ne vi  
ennent ceulz qui fuoyront de Elam. Je feray  
espoueter Elam devant ses ennemis/et en la  
presence de ceulz qui demandent le<sup>e</sup> amie: et fe  
ray venir mal sus eulz/ a scauoir lire de ma  
fure/dit le p<sup>r</sup>: Jenuoieray lespree apres eulz/  
iussq[ue] ce q[ue] ie les cōsōme: et metteray mō siege  
en Elâ: q[ue] destruyzay les rois g[rand]es prises dill[er]  
dit le p<sup>r</sup>. Mais aux derniers iours ie feray re  
tourner les prisonniers de Elâ/dit le seigne<sup>r</sup>.

Comment il predict la subversion de Babilone: et la  
renue de la captivite de Israël.

## Chapitre. L.

 A parolle que le Seigneur a par  
le de Babilone/et de la terre des  
Chaldeens en la main de Jere  
mias le prophete: Annōcez es na  
tions/et le faictes ouyz. Leuez le  
signe/publicez le/ane le dueillez celz. Dictez  
Babilon est pris<sup>e</sup>/Bel est cōsus/Merodach  
est vaincu. Toutes ses pdoles sont confuses:  
leurs ymages sont separéz. Car une gēt mō  
cera contre elle/de Aquilon/et mettera sa ce  
re en desolatiō: et ny aura nul q[ue] habite en ices  
se/tant l'hoē comme la beste/iz sont esmeut<sup>e</sup>  
et sen font allez. En ces iours la/et en ce tēps  
la(dit le Seigneur) les filz d'israel viendront

eulz/et les filz de Juda ensemble: ilz iront en  
cheminant et plourant/et chercheront le Sei  
gneur qui est leur Dieu: ilz demanderont la  
voie pour aller en Sion/leurs faces viendront  
illot/et seront aboustez au Seigneur par alian  
ce éternelle: la q[ue]ll ne sera iamais mise en ou  
bliaice. Mon peuple a este vng troppeau per  
du/leurs pasteurs les ont seduictz/et les ont  
fait vaguer aux montaignes: ilz sont passez  
de la mōtaigne en la petite mōtaigne: ilz ont  
mis en oublie leur demeure. Tous ceulz qui  
les ont trouue/les ont menge/et leurs enne  
mys ont dit: Nous nauons point peche/a cau  
se quilz ont peche au Seigneur/q[ue] est la beau  
te de iustice/et au Seigneur/qui est la beaulte de  
leurs peres. Retirez vous du milieu de Babi  
lone/et pissez de la terre des Chaldees: et soiez  
comme les cheueaux devant le troppeau.  
Car voicy ie susciteray/et feray venir en Ba  
bilone une assemblée de grandes nations/ de  
la terre de Aquilon/et se appareilleront con  
tre elle/et de ce sera prise. Sa flesche ne retour  
nera pas en vain/non plus que celle de l'home  
fort qui occit. Chaldee sera donnee a pillage/  
et tous ceulz qui la destruyront seront rem  
plis/dit le Seigneur: Pour ce que vous vous  
resiouyssiez/et parlez grandes choses/en rapi  
nant mon heritage: pour ce que vous vous  
estes respādus/comme veaulz sus lherbe/et  
avez mugy come taureaux: Vostre mere est  
fort confuse: et est rase iusques a la pouldre cel  
le qui vous a engendré. Voicy/elle sera toute  
la deuniere entre les gēts/et sera deserte/sans  
voie/et seiche. Elle ne sera plus habitee acan  
se de lyre du Seigneur/mais seras du tout  
reduite en desert. \*Quiconque passera par  
Babilone/sera honteux/et sislera sus toutes  
ses playes. Preparez vous contre Babilone/  
a lenuiron. Vous tous qui tendez larc/batail  
lez contre elle/et ne spargnez poist voz flesches  
car elle a peche contre le Seigneur. Criez a  
lencōtre delle. Elle a baillé la main par tout.  
ses fondemens sont tumbez/ ses murailles  
sont destruites/car cest la vengeance du Sei  
gneur. Prendez la vengeance d'ellesse. faictes  
luy ainsi quelle a fait. Destruyez le seimeur  
hois de Babilone: et celuy q[ue] tiēt la faulche/au  
tēps de la moisson par la presence de lespree de  
l'oppressant. Vng chascun se retournera vers  
son peuple/et vng chascun sen fuyra vers sa  
terre. Les Lions ont boute hois le troppeau  
disrael q[ue] estoit espars Le roy Assur la premier  
mēge/et cestuy Nabuchodonosor roy de Babi  
lone/luy a deynier oste les os. Po:tāt dit aisy  
le Seigne<sup>r</sup> des armes le dieu disrael: Voicy/  
ie visiteray le roy de Babilone/et sa tete ain  
sy que iay visite le roy Assur: et feray reuenir  
Israel a son habitation. Carmelus q[ue] Basy

L  
Jere.18.6  
q.19.c.4  
49.d.

## De Jeremie.

sera pour pasture: q son ame sera rassasiee en la montaigne de L'Esraim & en Galaud. En ces iours la & en ce temps la (dit le Seigneur<sup>2</sup>) on cherchera le peche d'Israël / qne sera pas trouue: aussi le peche de Juda sera cherché / q ne sera pas trouue: car ic seray propice a ceulx que iauray laisse. Monte Darius sus la terre de ceulx qui dominent / q fais visitations sus ses habitans. Dissipe & metz a mort ceulx q sont apres eulx / dit le Seigneur. q fais selon toutes les choses que ic tay commandé. La voix de bataille est en la terre avec grande contumacité. Comment est rôpu & froisse le marteau de toute la terre? Comment est Babilone tournée en desert entre les nations? Je tay enlache q as este prinse Babilone / q n'en scauoirs rien: tu as este trouuee q prinse / porcne que tu prouocque le Seigneur. Le Seigneur<sup>2</sup> a ouvert son trésor / q a produict hors les bateaux de son royaume: car le Seigneur<sup>2</sup> Dieu des armées a affaire En la terre des Chaldeens. Venez a elle des dernières fins: ouurez / affin q ceulx qui loppeseront puissent wider. Prenez les pierres hors de la voie / q les reduysez en monceaux: mettez la a mort / q q' ny demeure rien. Dissipez toz ses fortz homes / qu'ilz descendent en occision. Malheur sus eulx / car leur iour est venu / le temps de leur visitation. La voix de ceulx qui sen furent est ouye / de ceulx q sont eschappés de la terre de Babilone / pour annoier en Zion la gloire du Seigneur nostre Dieu / q la gloire de son temple. Annoiez a plusieurs de ceulx q sont en Babilone / q toz ceulx qui tendent larc. Assiegez vous alencore celle a lenuit/ q q' nul ne eschappe. Rêdez lui selon son oeuvre / faites lui selon toutes les choses q ille a fait: car elle s'est esleuee contre le p<sup>re</sup> / q alencontre du saint d'Israël. Pourtant cherront ses ieueneceaux en ses rues / q toz ses homes de guerre se tairont / en ce iour la dit le Seigneur<sup>2</sup>: Voicy / i'en ay a toy orgueilleux / dit le Seigneur Dieu des armées: car ton iour est venu / q le temps de ta visitation. Orgueilleux cherra / q trebuchera / q ny aura nul qui le relieue. Je allumeray le feu en ses cités: q deuert toutes choses a lenuit d'icelle. Le Seigneur<sup>2</sup> Dieu des armées dit telles choses: Les fils d'Israël & les fils de Juda se suffrèt ensemble à l'ouie. Tous ceulx qui les ont pris / les tiennent / qne les dueillent pas laisser aller. Leur redempteur est fort / le Seigneur des armées est son nom. Il defendra leur cause en iugement / tellement q espoientera la terre / q esmonnera les habitans de Babilone. L'espée est aux Chaldeens / dit le Seigneur / q aux habitans de Babilone / aux princes / q a ses faiges. L'espée est a ses deuins lesquels seront folz. Les pecc est a ses fortz / lesquels craindront. L'espée est

## Chap. 5.

a ses chevaux & a ses chariotz a tout le peuple q est au milieu deulx / q seront toutes femmes. L'espée est a ses trésors q seront pilliez. Descresse sera sus ses eaux / q secheront / car cest la terre des ymages taillez / q se glorifient en choses admirables. Pourtant y demoureront les dragons avec les folz meurtriers: q y demoureront aussi les austres. Et ne sera plus habitee / jusques a tousiours / q ne sera plus rebâtie / jusques a la génération des générations: \* ainsi q le Seigneur a destruit Sodome & Gomorre / q ses villes voisines / ce dit le Seigneur: L'homme ny demourera plus / q le filz de l'homme ny sera plus sa demeure. Voicy / le peuple q viendra de l'Aquinon / q une grande nation avec plusieurs rois fesseleront des fins de la terre. Ilz prendront larc & lescu / ilz sont cruelz & q sans misericorde. Leur voix sonnera çôtre la mer / q monteront sus les chevaux / çôtre l'homme prépare a la bataille / çôtre toy o fille de Babilone. Le roy de Babilone a oy leur renome / q ses maîtres en ont este toutes faillies. Il a este en angoisse & en douleur / çôtre celle q travaille pour enfanter. \* Voicy q il montera çôtre un lion de Job.4.12. la haule pte du Jordain a la beaulte robuste: car ic le feray subitemment courrir a elle. \* Et q sera lefleu q ie feray dominer sus lui: Et qui est semblable a moy: q q mattendera: Et qui est le pasteur q puist resister a ma face. Pourtant escoutez le conseil du Seigneur<sup>2</sup> / quil a conceu en sa pèse contre Babilone / q ses cogitations q la pense sus la terre des Chaldeens. Certainement les petits des troppeaux les bouteront hors: certainement leur habitation sera dissipée avec eux. La terre est esmeute / pour la voix de la captivité de Babilone: q le cry a este oyé entre les gentz.

La continuation q la desolation de la subversion de Babilone.

## Chapitre. 5.

 Le Seigneur dit telles parolles: Voicy / ie feray esleuer sus Babilone / q sus ses habitans q ont esleue le cue contre moy / çôtre un vent pestilental / q enuoyray en Babilone des souffleurs & la souffleront / q demoliront sa terre / po ce q de toz costez sont venus sus elle / au iour de son affliction. Celuy q tend son arc ny demourera plus: q celuy q est destitu de haubergeon ny montera plus. Ne pardonnez poit a ses ieueneceaux: mettez a mort toute sa chevalerie. Et les occis cherront en la terre des Chaldeens / q les nautes cherront en ses terroirs. L'archer & Juda ne pas este séparé de son Dieu / le Seigneur des exercices. Mais le iour a este réplye de peche / çôtre le saint d'Israël. Fuyez hors du milieu de Babilone / assi que un chascun sauve son ame. Ne voudraitez point sus

point sus son iniquite: car le temps de sa vengeance est venu du Seigneur: il luy rendera sa retribution. \* Le calice dor de Babilone est en po. 14.8 la main du Seigneur: q enuyre toute la terre. Toutes les gentz ont seu de son vin: q pourront ont este esmeutz. Babilone est subitemet cheute: q est contrite. Faictes vissulation sus elle. Prendez du triacle pour sa douleur: pour boir sy elle sera guer. e. Nous auons medecine Babilone: q sy nest pas sanee. Delaissons la q noy en allons vng chaceun en sa terre. Car son iugement est paruenu iusques au ciel: qest esseue iusques aux nues. Le Seigneur a mis hors noz iustices. Venez sy recitons en Sion/ leuure de nostre Seigneur dieu. Aguisez les flesches: q emploiez les custodes. Le Seigneur a suscite l'esperit des rois de Mede: q sa pese est contre Babilone: pour la perdrre: pour ce q rest la vegeance du Seigneur: q la vegeance de son temple. Le roy des Medeens est suscite du seigne: contre Babilone: q leuez le signe sus les murailles de Babilone: accroissez la garde: leuez les gardes: preparez des embusches sur le Seigneur: a pense: q a fait tout ce q l a dit contre les habitans de Babilone. Toy qui habite sus les grades eauves: qui es riche en tes thresors ta fin est venue a vng pied pres de ta precipiso. \* Le Seigneur des armes a iure par son ame: quil te remplira d'hommes comme de petites saulterelles: q sus toy sera chantee la chanson. \* Celuy qui a fait la terre en sa force q a prepare le monde en sa sapience: q p sa prudence a estendu les cieux. Quant il donne sa voix: les eauves sont multipliees au ciel. Il effeuie les nues de la derniere partie de la terre: il couvertit les escieres en pluie: q produist les vitez de ses thresors. Tout home est faict fol par la science: tout forger est confus de son ymage: pour ce que ce quil souffle nest q men songe: q n'a pas desperit en euluy: ce sont oeuvres vaines: q dignes de stre mocquees: elles periront au temps de leur visitation. La partie de Jacob nest pas coe ces choses icy: car celuy qui a fait toutes choses: est sa partie: q Israël est le sceptre de son heritage. le Seigneur des armes est son nom. Tu hurete contre moy avec basseaux de bataille: q ie hutteray contre toy les natiōs: q espaderay en toy les royaumes. Je briseray en toy le cheual: q son cheuaillier: ie briseray en toy le chariot: q celuy q est monte sus: q briseray en toy l'hebe: q la femme. Je frapperay en toy ensemble lancien: q le petit enfant: q frapperay ensemble le ieuueceau: q la bierge. Je frapperay en toy le pasteur: q son troopeau: q frapperay ensemble en toy le laboureur: q ses beufs. Je frapperay ensemble en toy les Duz: q les maistres: q renderay a Babilone: q a tous les habitans de Chaldee.

tout leur mal: quil ont fait en Sion: en la presence de voz yeulx: dit le Seigneur: Doicy: ie parle a toy montaigne pestilencieuse (dit le Seigneur) qui corrompt toute la terre. Je stenderay aussi ma main sus toy: q te retournetay hors des pierres: q te donneray por estre une montaigne bruslee: q ne prendront pas en toy une pierre pour en faire fondement: mais seras a tousiours destruite: dit le Seigneur: Eslevez le signe en la terre: sonnez la tropette es nations. Sanctifiez les nations sus elle: ammoncez contre elle aux rois de Ararat: Meny: q de Ascanes: nobrez contre elle Caphsat. faites venir le cheual coe la petite saulterelle aguillonnee. Sanctifiez les natiōs contre elle les rois de Mede: q ses ducz: q toz ses magistratz: q toute la terre de sa puissance: q sera la terre esmeute: q troublee: car la pese du Seigneur sesuillera contre Babilone: pour mettre la terre de Babilone deserte: q inhabitable. Les fortz de Babilone ont cesse de batailler: ilz sont demourer es fortresses. Leur force est deuoree: q sont faictz coe femmes. Leurs taboracles sont bruslez: leurs verroux sont rompus. Celuy qui court: viendra au devant du courant: q le messagier viendra au devant du messagier: q annoceront au roy de Babilone: que sa cite est prise: depuis vng bout iusques a lautre: q que ses riuieres sont prises: q que le feu est boute en ses maretz: q q les hōes de guerre en sont troublez. Car le Seigneur des armes le dieu d'Israël dit ainsi: La fille de Babilone est coe lairee: le temps est venu q ille sera froissee. Encoire vng petit: q le temps de sa moisson viendra. Nabuchodonosor: le roy de Babilone ma menge: q ma deuore. Il ma rendu coe vng basseau inutile. Il ma englouty comme vng dragon: il a rempli son ventre de ma tressesse: puis ma iette dehors. Liniquite q est contre moy: q ma chair est sus Babilone: dit l'habitation de Sion: q mon sang est sus les habitans de Chaldee: dit Jherusalem. Pourtant dit le Seigneur: Doicy: ie iugeray ta cause: q vengeray ta vegeance. Je feray sa mer estre deserte: q seicheray sa veine. Babilon sera p monceaux: l'habitation des dragons: esbahissement: q sibilation: pour ce que nul ny habitera. Ilz rugieront ensemble coe les lions: q es courrot leurs crignes coe les petitz lions. Je leur done ray a boire en leur chaleur: q les en yureray assy quilz se dorment: q quilz dorment le somme eternel: q quilz ne se resuillent plus dit le Seigneur: Je les mēray coe les aigneaux a l'occision: q come les moutons avec les cheureaux. Comment est pris le Desach: q comment est cōprise la plus noble de toute la terre: Comment est faict Babilon en esbahisse-

ment entre les gentz: La mer est montee sus Babilone/elle est couverte de la multitude de ses vndes. Ses citez sont esbahit les ḡes/cōte terre inhabitable & deserte terre/en laquelle nul ne demeure/q̄ le filz de l'homme ne passera plus par icelle. Je feray Visitation sus Bel en Babilone/ & bouteray hors de sa bouche ce quil a uoit englouty: & les gens ne viendront plus a sup/car aussy la muraille de Babilone tresserchera. Mon peuple/widez hors du milieu dicelle: que vng chascun sauue son ame/hors de lyre de la fureur du Seigneur. Aussy que paraëture vostre cuer ne se amolisse/q̄ que voix ne crâlez la voix q̄ sera ouye en la terre. La voix viendra en ceste annee: t'apres cest an sera la voix/ & linquite sera en la terre / q̄ le dominateur sus celuy qui domine. Pourtant voicy les iours qui viennent q̄ ie feray Visitation/sus les ymages taillées de Babilone: & toute sa terre sera confuse/ & toz ses occis tumberont au milieu dicelle. Les cieulx & la terre donneront louge sus Babilone/ & toutes les choses q̄ sont en eulx: car ses destructureurs viendront de Aquilon/dit le Seigneur: Et ainsi q̄

**F**Babilone a fait q̄ les occis sont cheutz en Israël/ainsy cherront les occis de Babilone/ en toute la terre. Vous q̄ estes eschappez le specie/ venez/ & ne veuillez arrester. Aiez recordatioñ du Seigneur/ vous qui estes de loing: & mettez Hierusalem en vostre cue. Nous sommes confus/ pour ce que nous avons ouy opprobre Honte a couvert noz faces/ pour ce q̄ les estrâgiers sont venus sus la sanctification de la maison du Seigneur. Pourtant voicy les iours q̄ viennent/dit le Seigneur/ q̄ ie feray Visitation sus les ymages taillées de Babilone: t'apres toute sa terre mugiera le naure. Quant Babilone monteroit au ciel/ & q̄ elle fortifioit sa force en haust sy v'endront a moy ecus q̄ la destruyront/dit le Seigneur. La voix de clamour est en Babilone/ & grande contrition est en la terre des Chaldeens: pour ce q̄ le Seigneur a destruit Babilone/ & a destruit dicelle la grande voix/ & ses vndeas sonneront cōe grandes rauies. Leur voix a donné vng son/ pour ce q̄ le depopulateur est venu sus elle/ cest adire sus Babilone. Ses fortz sont prins/ & leur arc est affoibly: car le Seigneur qui est le fort vindicteur rendera la retribution. Je ennyueray ses princes & ses saiges/ ses ducz/ & ses magistratz/ & ses fortz hōes. Ilz dormiront le somme eternel/ & ne se resuilleront pas (dit le roy) le Seigneur des armées est son nom. Le Seigneur des armées / dit ainsi: L'este muraille de Babilone qui est fort large sera souye par dessoubz/ & ses hautes portes seront brusées p̄ le feu: & les labours des peuples & des gēts seront reduictz à néant/ & seront perdus. La pa-

tolle q̄ le prophete Jeremias commanda a Baraias filz de Merias/filz de Maasias/quant il sen estoit avec le roy Hezechias en Babilone/en la quattresme annee de son regne. Et estoit Baraias le prince de la prophétie. Jeremias donc escriptuit tout le mal qui estoit à venir sus Babilone/ en vng livre: ascauoir toutes ces parolles qui sont escriptes contre Babilone. Puis Jeremias dit a Baraias: Quāt tu seras venu en Babilone/ & que tu boiras q̄litas toutes ces parolles/ tu diras: Seigneur tu as parlé contre ce lieu icy/ poile de destruye/ affin que nul ne habite en ce lieu/ tant l'homme comme la besté/ & q̄lle soit perpetuellement en solitude. Et quāt tu auras acoply de lire ce livre: tu literas vne pierre a ce liure/ & le ietteras au milieu de Euphrates/ & dicas: Ainsi sera plongée Babilone/ & ne se releva pas de l'affliction q̄ ie fais venir sus elle/ & sera defaicta. Jusq̄s icy sont les parolles de Jeremias

Comment il resuma la prisne de la cité & du roy: comment la ville fut bruslée/ & le temple pilé. Comment le roy Joachim qui estoit prisonnier fut tyre hors de la prison/ & lui furent ordonnes biures & pensions royales.

## Chapitre. li.

**S**Hezechias estoit ieune fiz de 1 vingt & vng an/ quāt il commença 4. Rois. cea a regner/ gregna vnde ansen 14. Hierusalem: q̄ le nom de sa mere estoit Hamuthal/ fille de Jeremias de Lobna. Et feist mal deuant les yeulx du Seigneur/ selon toutes les choses q̄ Joachim auoit fait/ quant la fureur du Seigneur estoit en Hierusalem/ & en Juda: jusques a ce qu'il les ietta hors arriere de sa face. Et Hezechias se retira du roy de Babilone. Mais il 14. Rois. adust en la neuiesme annee de son regne/ au 15. dixiesme mois/ au dixiesme iour du mois que Nabuchodonosor le roy de Babilone vit/luy & toute son armee/ contre Hierusalem/ & lassierent: ilz edifierent contre elle alenuron des munitiōs/ & fut la cite assiegee jusques a la 16. dixiesme annee du regne de Hezechias. Mais au quattresme mois/ au neufiesme iour du mois/ la famine vit en la cite: q̄ny auoit plus nulz biures pour le peuple de la terre. La cite fut deffermee/ & toz ses homes de guerre se fuylrent & p̄sirerent hors de la cite par mult/ par la voie de la porte/ qui est entre deuy murs & q̄ maine au iardin du roy/ la ou les Chaldeens auoient assiege la cite a lenuron: q̄ sen affrict par la voie q̄ maine au desert. Mais larmee des Chaldeens poursuivit le roy/ & prirent Hezechias au desert q̄ est aupres de Hicicho: & toute sa compagnie sensuylt arriere de lui. Or quant ilz eurent pris le roy/ ilz lamenterent au roy de Babilone/ en Reblatha/ q̄ estoit la terre de Hemath: & parla avec lui en iuge-

ment. Et le roy de Babilone tressa la teste aux fils de Hézechias / deuant ses peulx : mais aussi occist tous les princes de Juda / en Reblatha. Pareillement creua les peulx a Hézechias / q le lya de chaines p les piedz / q le menna le roy de Babilone en Babilone : q le mist en la maison de la prison / iusques au tour de sa mort. Et au cinquiesme mois au dixiesme du mois / cestuy est lan digneus de Nabuchodonosor roy de Babilone : Nabuzaradan prince de larmee / qui se tenoit en la preséce du roy de Babilone / vint en Hierusalem / q bouta le feu en la maison du Seigneur / q en la maison du roy / q en toutes les maisons de Hierusalem / q brusla par le feu toute grande maison : q toute larmee des Chaldeens q estoit avec le maistre de larmee destruieret toute la muraille de Hierusalem a senuiron. Mais Nabuzaradan prince de larmee transporta hors aucuns des poures du peuple / q du residu du commun q estoient demoureret en la cite / q des fugitez q sen estoient fuyis / vers le roy de Babilone / q tous les autres de la multitudine. Meantmois Nabuzaradan prince de larmee delaissa aucun des poures de la terre vigners / laboureurs Aussy les Chaldeens rompirent les colomnes daerain qui estoient en la maison du Seigneur / q les soubasementz / q la mer daerain qui estoit en la maison du Seigneur / q portèrent tout daerain de ces choses en Babilone : q emportèrent les chauldieres / q les cruches / q les psalterions / les Bassins / q les mortiers / q toz les vaseaux daerain qui auoient este en l'administration / les cruches / vaseaux a metre le thymiana / q les entônoirs / q les fioles / q les chandliers / q les petis mortiers / q les gobelets. Et tous les vaseaux dor qui estoient dor / q tous ceulx dargent qui estoient dargent Le maistre de larmee print les deuy colomnes / q la mer daerain / q les douze beaulx daerain qui estoient sousz les soubasementz que le roy Salomon auoit fait en la maison du Seigneur. Le poibz de daerain de toz ces vaseaux estoit sans nombre. Mais des colomnes / la haulte de dixhuryt couldees estoit pour une chascune colonne / q vng cordeau de douze couldees lauironnoit. Aussy son espeesse estoit de quatre doigtz / q estoit creuse par dedens. Il y auoit des chapiteaux daerain sus chascune. Et la haulte dung chapiteau estoit de cinq couldees / q les petites retz / q les pômes de grenade qui estoient sus la couronne al'etour tout daerain / q pareillement estoit en lautre colonne. Il y auoit nonantesix pômes de grenade pendantes. Et toutes les pômes de grenade estoient auironnees de cent petites retz. Aussy le maistre de larmee print Harias le premier prestre / q Sophonias le secôd prestre

q les trois gardes de lallee. Et de la cite / vng chaste / q estoit preuest sus les homes de guerre / q sept hœs de ceulx q estoient deuant la face du roy / q furêt trouuez en la cite / q le scribe price des cheualiers / q experimentoit les compagnons / q soyante hœs du peuple de la terre / q furêt trouuez au milieu de la cite. Nabuzaradan maistre de larmee les pist / q les menna au roy de Babilone en Reblatha. Et le roy de Babilone les frappa / q les occist en Reblatha / en la terre de Hemath. Et fut Juda évoie hors de sa terre. Iceluy est le peuple q Nabuchodonosor transporta / en la septiesme annee ascauoir trois mille Juifz / vingt q trois. En la dixhurytisme annee Nabuchodonosor trasporta de Hierusalem / huyt ces treteudeux ames En la vingt q trociesme annee de Nabuchodonosor / Nabuzaradan maistre de larmee trasporta / sept cens quarante cinq ames des Juifz Toutes les ames donc furent / quatre mille six cens. Et en la trete septiesme annee de la transmigration du Roy Joachim roy de Juda / au douziesme mois / au vingt cinquiesme me du mois / aduit que Eulmerobach roy de Babilone / en la mesme annee qui regna / esleua le chief de Joachim Roy de Juda / q le tira hors de la maison de la prison : q parla avec lui en bien. Il mist son thronne pardessus les thrommes des rois q estoient apres lui en Babilone / q changea les vestemens de sa prison / il mangeoit tousiours le pain en sa presence / toz les iours de sa vie. Aussy pour sa prebede / lui estoient donnees portions perpetuelles / or donnees de io<sup>e</sup> en iour / par le roy de Babilone : toz les iours de sa vie / iusques au io<sup>e</sup> de sa mort

Cffin de la prophétie de Jeremie.

## Les Threnes / ou les lamentations de Jeremie / qui sont appellees en Hebreu Limoth.



Chapitre premier.

**P**resque Israel fut meue en captivité / q Hierusalem fut destruite : aduit que le prophète p. 1.

**G**eremias sasset plourat: q par ceste laméta  
tion feist la complainte sus hierusalē/ gen sous  
picat dung cue<sup>z</sup> plain damertume/ q en soy es  
criat dist: Aleph. Comēt est la cite seulle assi  
se celle q estoit plaine de peuple. La dame des  
nations est faictē cōde defue. La principale des  
**J**ette. si. c. prouinces est faictē tributaire. Beth. \* En lat  
moyant a ploure de nuict / q ses larmes sont  
en ses ioues. Il ny a nulz de ses amys qui la  
cōsole. Tous ses amys sont mesprissee/ q luy  
sot faictz ennemys. Gimel. Judas est passée  
oultre/ accuse de lafflictio<sup>n</sup>/ q de la multitude  
de seruitude: elle a demoute entre les gentilz  
q na pas trouue de repos. Tous ses persecu  
**T**teurs sont pris entre les lieux estroictz. Da  
leth. Les voies de Sion pleurēt/ po<sup>r</sup>ce q ny a  
nulq viéne a la solennite. Toutes ses portes  
sont destruictes/ ses prestres gemissent. Des  
vierges sot toutes souilles/ q celle est oppres  
see damertume. He. Des ennemys sont mis  
cōte les chiefz/ ses ennemys sont faictz riches:  
pource q le Seigneur a parle sus elle/ accuse de  
la multitude de leurs iniquitez. Des petis en  
fans sont menez en captiuite/ deuāt la face de  
celuy q leur fait tribulatio<sup>n</sup>. Iau. Nussy toute  
la beaulte de la fille de Sion est yssue attiere  
delle. Des princes sont faictz cōte moutons/ q  
ne trouuet que pasturer/ q sen sont allez sans  
force deuāt la face de celuy q les poursuuoit  
**C**ain. Hierusalem a eu recordation des iours  
de son affliction: q de la preuatication de tous  
les siés desirables/ quelle auoit eu depuis les  
anciens iours: quāt son peuple tumboit en la  
mai de ses ennemys/ q quil ny auoit nul qui  
laidast. Les ennemys sont veue/ q se sont mo  
quez de ses sabbatz. Heth. Hierusalem a fait  
peche/ pourtant est elle faictē instable. Tous  
ceulz q la glorifioient sont desprisee pource qlz  
ont deu sa hôte. Et icelle mesme engemissant  
est aussy tournee a l'artiere. Teth. Des ordi  
nes sont en ses piedz/ q na pas eu recordation  
de sa fin. Elle est dehementement humiliée/  
sans auoir de cōsolateur. O Seigneur/ regar  
de mon afflictio<sup>n</sup>/ car lennemy est esleue. Hod  
**D**aduerfaire a mis sa main sus toutes ses cho  
ses q estoient a desficer: car elle a deu les gētz  
qui estoient entrez en ton saintuaire/ dequelz  
tu auois commandé quilz n'en trassent en ton  
eglise. Caph. Tout son peuple gemit/ q de  
mande le pain: ilz ont donné toutes les choses  
precieuses pour auoir a mēgier/ pour resocler  
leur ame. O Seigneur regarde/ q considere/ q  
je suis faictē dile. Lamed. O vous tous q pas  
sez par la voie/ considerez/ q regardez/ sil ya  
doule<sup>z</sup> pareille a ma douleur. Car le Seigneur  
ma bēdēge: q le Seigneur a parle/ au io<sup>r</sup> de la  
**E** fure<sup>z</sup> de son prie. Mem. Il a envoie le feu den  
gaust en mes os/ q ma examine. Il a estēdu

la retz deuāt mes piedz: il ma fait tourner ac  
tierre. Il ma mis cōde desolee/ toute la iournee  
couerte de ducil. Nun. Il a veille sus le go  
reau de mes iniquitez/ elles ont este retournees  
en ses mals/ q ont este mises sus mon col. Ma  
vertu est affoiblie/ le Seigneur ma donne en la  
main de laquelle ne pourray celeuer. Samach.  
Le Seigneur a oste to<sup>r</sup> mes hōes magnifiques  
du milieu de moy: il a appelle le temps cōtre  
moy/ po<sup>r</sup> debriiser mes esleutz. Le Seigneur a  
presle le pressoir po<sup>r</sup> la vierge de la fille de Ju  
da. Nin. \* Pourtant suis ie plourant/ q mon f  
œillette hors les eaues/ po<sup>r</sup> ce q le consolati<sup>n</sup> Iau  
est esdogne de moy/ en couertissant mon ame  
Mes filz sont perdus/ po<sup>r</sup> ce q lennemy a este  
le plus fort. Phc. Sion a estēdu ses mains/ q  
ny a nul q la console: le p<sup>r</sup> a fait comandement  
contre Jacob/ ses ennemis sot auto<sup>r</sup> de lui. Hi  
rusalē est faictē entre eux/ cōte celle q est souill  
ee de sang mestual. Zade. Le Seigneur est iu  
ste/ car iay prouoque sa bouche a courroux.  
Escoutez ie do<sup>r</sup> prie vous tous peuples/ per  
gardez ma douleur. Mes vierges/ q mes ieu  
uenceaux sont allez en captiuite. Caph. Jay  
appelle mes amys/ mais iceulz mont decu.  
Mes prestres/ q mes anciens sont cōsommēz  
en la cite: car ilz ont demāde po<sup>r</sup> auoir a men  
gier/ po<sup>r</sup> resocler ieurs ames. Res. O Seigneur/ S  
regarde/ q ie suis en tribulation: mon ventre  
est trouble/ mon cuer est retouene en moy mes  
me/ po<sup>r</sup> ce q ie suis plaine damertume: le gla  
ue occist p dehors/ q la mort est seblablement  
en la maison. Hin. Ilz ont ouy q ie gemys: q  
ny a nul q me cōsole. Tous mes ennemis ont  
ouy mon mal: ilz se sont resouys/ que tu las  
fait. Tu as fait venir le iour de consolation:  
mais quilz soient faictz semblables a moy.  
Thau. Que tout leur mal viéne deuāt toy:  
q les vendenge comme tu mas vendenge/ a  
cause de toutes mes iniquitez. Car mes gr  
missemens sont en grand nombre/ q mon cuer  
est en ducil. Chapitre. ii.

 Leph. Comment a le Seigneur  
couert la fille de Sion dobscuri  
te en sa fureur: il a iette Israël  
du ciel en la noblerterre: qna poit  
eu recordation de la scabellé de  
ses piedz/ au io<sup>r</sup> de sa fureur. Beth. Le Seigneur  
la precipite/ q na pas espargne toutes les bel  
les choses de Jacob: il a destruict en sa fureur  
toutes les munitions de la vierge de Juda: q  
les a iette par terre. Il a souillé le royaume/ q  
ses piices. Gimel. Il a rompu en la fureur de  
son prie toute la corne Israël: il a tourne arri  
te sa main depre de la presēce de lennemy/ q  
a alume en Jacob comme le feu de la flambe  
qui deuoroit a leuiron. Daketh. Il a tendu  
son arc/ comme lennemy: il a réforce sa depre

comme l'aduerfaire: q a occis tout ce qui estoit  
beau a regarder / au tabernacle de la fille de  
Sion/ il a rendu son indignation cōe feu. He.  
Le Seigneur s'est fait cōe ennemy/ il a iette Is-  
rael en bas . Il a iette en bas toutes ses mu-  
railles/ il a dissipé ses munitions / q a fait plu-  
sie's humiliiez chumiliees/ en la fille de Juda  
Dau. Il a dissipé son tabernacle cōe vng iar-  
din/ il a demolys son tabernacle. Le Seigneur  
a mis en oublie en Sion la festivite / q le sab-  
bat; il a mesprise par opprobrie / q par l'indigna-  
tion de sa fureur/ le roy / q le prestre. Zain. Le  
Seigneur a deboute son autel/ il a maudit sa  
saintification; il a baillé es mains de lenne-  
my les murs de ses tours. Ilz ont donne leur  
voix en la maison du Seigneur/ cōe au io<sup>e</sup> so-  
lemnel. Heth. Le Seigneur a pense de dissiper  
la muraille de la fille de Sion: il a estendu son  
cordeau / q na pas destourne sa main de sa per-  
dition. Lavant mur a plouree / q pareillement  
la muraille est dissipée. Teth. Des portes s'ont  
iettees par terre: il a perdu q compu ses Ver-  
rouys/ son roy / q ses princes entre les gentilz.  
Il ny a plus de roy / q ses prophetes n'ont plus  
trouue de vision par le Seigneur. Hod. Les an-  
ciens de la fille de Sion se sont assis en la terre  
q se sont tenu: ilz ont couuers leurs chiefz de ce-  
dre/ ilz se sont cainctz de hautes . Les vierges  
de Hierusalem ont baisse leurs chiefz en la terre  
D. Laph. Mes yeulys sont faulys pour les lac-  
mes/ mes entrailles ont este troublées : mon  
soye a este respadu en la terre/ po<sup>r</sup> la cōtrition  
de la fille de mon peuple/ quāt le petit enfant  
q laissant defaillotē es rues de la cite. La-  
med. Ilz ont dit a leurs meres/ ou est le fro-  
mēt q le vin? quant le cuer leur faillotē cōe  
naurez es rues de la cite/ quant ilz rendoient  
leurs armes au sein de leurs meres. Mem. O  
fille de Hierusalem/ a q te acōpareray ie/ ou a  
q te feray ie semblable? O vierge fille de Sion  
a q te feray ie égale/ q ie te puise isoler? Car  
ta contrition est grande cōe la mer/ q te mede-  
cinerai. Nun. Tes prophetes te ont veu cho-  
ses faulses/ q folles: q ne manifestoient point  
ton iniquité/ pour te prouoquer a penitence.  
Mais ilz te ont veu des faulses propheties/  
lesquelles te retroient arriere de moy. Samech.  
Tous ceulz q sont passéz p la voie ont frap-  
pe les mains ensemble sus roy: ilz ont sifflé / q  
ont meu leurs testes/ sus la fille de Hierusa-  
lem/ disant: Ne stete pas icy la cite de parfaictē  
seaulte la joie de toute la terre: Phe. Ilz ont  
ouvert leur bouche sus roy: tod tes ennemys  
ont sifflé/ q grānce de leurs dentz/ q ont dit: no<sup>d</sup>  
la deuoretons . Voicy / cest icy la iournee que  
nous avons attendu / nous lauons trouuce/  
et lauons veue. Ain. \*Le Seigneur a fait ce q  
lauis. c. auoit p̄se: il a accompli sa parole quil auoit

comande des les anciens iours. Il a destruit  
qne luy a point pardonne: il a resiouy sus elle  
son ennemy / q a exalte la corne de ses aduer-  
saies. Zade. Mon cuer a crie au Seigneur  
sus les murailles de la fille de Sion. Cette hor<sup>s</sup>  
les larmes comme vng torrent / q ne te dōne  
pas repos de io<sup>t</sup> ne de nuict: q que la pronelle  
de ton oeil ne se taise pas. Cuph. Lieue toy / q  
donne louenge en la nuict / au commencement  
des veilles: respandz ton cuer comme leauz  
deuant la presence du Seigneur. Esrieue tes  
mains vers luy/ pour les ames de tes petitz  
ensans q perissent de faim / aux quarsours de  
toute rue. Res. O Seigneur/regarde q consi-  
dere qui est q tu as ainsi vendenge. Ne men-  
gerot pas donc les femmes leur fruit / leurs  
petitz enfans comme de la mesure d'une paul-  
me. Le prestre q le prophete serot ilz occis au  
sainctuaire du Seigneur. Sin. Lenfant / q lan-  
cien / q mes vierges sont couchez dehors sus  
la terre: q mes ieuenceaux sont tumbez par  
lespee. Ilz ont este occis au iour de ta fureur:  
tu les as frappe / q nenas point eu de pitie.  
Thau. En as appelle ceulz qui sont a lenui  
ron comme au iour solemel/pour me espou-  
enter: qny a eu mal q eschappast ou qui fut de-  
laissé/ au iour de la fureur du Seigneur. Mon  
ennemy a consomme ceulz que iay nourri/ q  
alimente.

## Chapitre. iii.

Leph. Je suis l'hōe q soy ma po-  
urete/ en la verge de son indigna-  
tion. Aleph. Il ma menace / q ac-  
mene es tenebres / q non pas en  
lumiere. Aleph. Il se est seuf-  
fement tourne contre moy: q a toute la iournee  
tourne sa mal. Beth. Il a envieilly ma peau  
q ma chair: il a compu mes os. Beth. Il a edi-  
fie a l'encontre de moy / q ma auidōne de fiel q  
de labeur. Beth. Il ma mis en lieux plās de  
tenebres/ cōe ceulz q sont mortz a tousiours. B  
Gimel. Il a edifie auto<sup>r</sup> de moy/ usq q ie ne  
soye/ il a reforce mon cep. Gimel. Mais aus-  
sy quāt ie croie/ q que ie prie, il na pas ouy  
mon oraisō. Gimel. Il a fermé mes voies de  
pierrres quartees: il a subuerty mes sentiers.  
Daleth. Il mest fait cōe lours agitant/ cōe  
le liō au secret. Daleth. Il a subuerty mes se-  
tiers/ q ma rōpu: q ma miscōe de solee. Daleth  
Il a tendu son arc/ q ma mis cōe le signe de la  
flesche. He. Il a évoie en mes tēsles flesches  
de sa custode. He. Hay esté moquee de tout le  
peuple: ilz ont chāte de moy toute la iournee.  
He. Il ma rēply damertumes/ sy ma enuie  
de gloyn. Dau. Il a rōpu mes dentz de peti-  
tes pierres: q ma donne la cendre a mengier.  
Dau. Mon ame a este deboutee/ iay mis les  
biens en oublie . Dau. Et ap dit: Ma fin est  
perie/ q est perie mon esperance du Seigneur.

p. iii.

De Jeremie.

Zain. Ay recordatio de ma pourete / q de ma transgression: de l'aboyne / q du fiel. Zain. Je rememoreray en ma memoire : q mon ame se mortifiera en moy. Zain. En aiāt recordatio de telles choses en mon cuer / iauray esperāce en dieu. Heth. Cest de la misericorde du seigneur q nous ne soyons pas cōsoinmez: car ses misérations ne sont pas deffaillies. Heth. J'ay cōgneu des le matin / q ta soy est grande. Heth. Le Seigneur est ma part sadit mon ame pourtant l'attendray ie. Teth. Le Seigneur est bon a ceulx q ont esperāce en lui / q a lame qui le cerche. Teth. Cest bonne chose d'attendre en silence le salutaire de dieu. Teth. Cest bon ne chose a l'homme / qāt il a porte le gōzeau de son adolescence. Bod. Il demourera cōe solitaire / q se taira: pour ql fest esseue p dessus soy mesme. Bod. Il mettera sa bouche en la poule / pour boir sil ya espoir. Bod. Il baillera la ioue a celuy qui le frappe: il sera rēply dopproches. Laph. Car le Seigneur ne le deboutera pasa tousiours. Laph. Dource quil fest rēdu abject / il en aura pitié / selon la multitude de ses misericordes. Laph. Car il ne la pas humilié de son cuer / q na pas deiette les fiz des hôes. Lamed. Pour rōpre soubz ses piedz / toq ceulx q sont liezen la terre. Lamed. Pour deciner du iugement de l'homme / devant la face du souverain. Lamed. Pour peruerter l'homme en son iugement: le Seigneur la ignore. Mem. Qui est celuy q a dit / q aucune chose soit faite / sans le comandemēt du Seigneur. Mem. Qui a dit quil ne sortira de la bouche du souverain / ne biès ne maulx. Mem. Pourquoy a murmuré l'homme vivant / q l'homme pour ses pechez. Nun. Scrutinons noz voies / q enques stons / sy retournons au Seigneur. Nun. Leuons noz cœurs / q noz mains au Seigneur es cieulx. Nun. Nous avons fait iniustement / q tauons prouoque a courroux: pourtant ne seras tu pas ce po<sup>z</sup> quoy no<sup>z</sup> te prions. Samch. Tu nous as couvert de fure / q as frappe / q occis / q nas post eu de pitié. Samch. Tu as mis la nuee au devant de ton assy / q la raison ne passe oultre. Samch. Tu mas mis come pour estre arrachee / q deictce / au milieu des peuples. Phe. To<sup>z</sup> noz ennemis ont ouvert le bouche sus no<sup>z</sup>. Phe. La prophetie no<sup>z</sup> est faicte en paour / q en las / q en contrition. Phe. Mon oeil a iette hors des rysseaux deaues: If po<sup>z</sup> la cōtrition de la fille de mon peuple. Ain. Mon oeil a este en affliction / qne fest pas teu pourtant quis nauoit pas de repos. Ain. Jusques a ce q le Dieu du ciel regardast q quil le veist. Ain. Mon oeil ma tollu mon ame / po<sup>z</sup> toutes les filles de ma cite. Zade. Mes enemis mont pris pour neāt par venation cōe loyseau. Zade. Ma vie est cheute en la fosse;

Chap. iiiij.

q ont mis une pierre sus moy. Zade. Les eaues se sont esparses sus mon chies / iay dit: ie suis perdue. Laph. O Seigneur iay appelle le ton nom / de la plus proffonde fosse. Laph. Tu as ouy ma voix / ne destourne point ton averseille de mon seglout / q de mes clamours. Laph. Tu te es approché de io<sup>z</sup> / qāt ie tay appelle / tu as dit: ne crains point. Res. Seigneur tu as iuge la cause de mon ame / tu es le redempteur de ma vie. Res. Seigneur / tu as veu l'iniquité diceulx contre moy: iuge mon iugement. Res. Tu as veu toute leur fureur / q toutes leurs cogitations quilz ont contre moy. Hin. Seigneur tu as ouy leur opprobre / toutes leurs cogitations quilz ont contre moy. Hin. Les leures de ceulx qui se lieuent contre moy: q leur meditation quilz ont toute la iournee contre moy. Hin. Regarde le<sup>z</sup> demeure / q le<sup>z</sup> resurrection / ie suis le<sup>z</sup> pseaulme. Thau. Seigneur tu leur renderas la partie / selon les oeures de leurs mains. Thau. Tu leur donneras douleur de cuer / qui est ta labeur. Thau. Tu les poursuyuras en ta fure<sup>z</sup> Seigneur: q les briseras dessousz les cieulx.

Chapitre. iij.

Leph. Comment est lor obscurcy / la tressonne coule<sup>z</sup> est chāgee: les pierres du sanctuaire sōt esparses aux quarfours de toutes les rues. Heth. Les nobles filz de Sion / q vestus du plus fin or / comēt sont ilz reputez cōe vaseaux de terre / cōe locuure des mains du potier. Gimel. Mais aussy les serpēs ont descouert la manie / q ont a laïcte leurs petis. La fille de mon peuple est cruelle / cōe la struce au desert. Daleth. La lāgue de la laissant fest ioincte a son palais pour le soif. Les petis ensans ont demandé du pain / q ny avoit nul qui le<sup>z</sup> en brisast. He. Ceulx q mengoient voluptueusement sont mortzes voies: ceulx qui estoient nourris avec diverses saulses / ont embrache la fierte. Dau. Aussy l'iniquité de la fille de mon peuple / est deuenue plus grande que le peche des Sodomiens / laquelle fut subuertie en vng momēt: q les mains ny princētiens. Zain. Ses Nazariens estoient plus blāz que la neige / plus reluyssantz q le laict / plus vermaulx que l'huile ancien / plus beauulx q le Saphir. Heth. Le<sup>z</sup> face est faicte plus noire que les charbons / q nont pas este cōgneus et tues. Leur peau est ioincte aux os / elle fest sciée / q a este faicte cōe bois. Theth. \* Il a este Iulius / ceulx q ceulx qui ont este occis par lespet q<sup>z</sup> a ceulx q ont este occis p la famine: car ceulx se sont amortis cōe consōmez p la sterilité de la terre. Bod. \* Les mais des fēmes miséricor. 4. Rde. dicuses ont cuict le<sup>z</sup> fiz: elles les ont mēge & si en la cōtrition de la fille de mon peuple. Laph.

## De Jeremie.

## Chap. 9.

Le Seigneur a acoply sa fure: il a respadu lire de son indignation. Il a mis le feu en Sion, et a deuore ses fondemens. Lamed. Les rois de la terre ne sont pas creu ne toutes habitas du monde q' l'aduersaire & l'ennemy entreroit par les portes de hierusalem. Mem. Po' les pechez de ses prophetes & po' les iniquitez de ses prestres, q' ont respadu au milieu dicelle le sang des justes. Nun. Les aveugles ont erre es rues: ilz se sont souilliez de sang. Et quant ilz neij peuvent plus, ilz prinerent leurs destemps. Samich Esa.65:8 Ilz le crierent. \*Dous q' estes pollutz, retirez vo', retirez vous, allez vo' en dicy, & ny atouchez poist. Aussy tencerent ilz, q' se sinurent, ilz dirent entre les gitez: il ne demourera plus entre eulz. Ohe. La face du seigneur les a divise: il ne les regardera plus. Les faces des prestres nont pas eu de hôte, q' nont pas eu pitie des viciliars. Aij. Quant noz estids encoire en estre, noz peulx deffailliront a nostre Vaine aide: quant noz regardoys attellement a la gent q' ne nous pouoit sauuer. Zade. Ilz ont fait q' noz pas ont este lubriques p' les voies de noz rues: nré fin est approchée, noz iours sont acoplis: car nostre fin est venue. Cyp. Noz persecuteurs ont este plus legiers q' les aigles du ciel: ilz nous ont poursuuy sus les montaignes, ilz n'ont agaite au desert. Res. L'esprit de nostre bouche le Seigneur Christ a este pris en noz pechez, auquel noz auoys dit nous diuerrons entre les gentz sousz toz vins bre. Sth. Resouys toy, q' sois en spesse, toy fil le de Edom, q' demeure en la terre de Hus. Car le calice diebra aussy iusq's a toy: tu seras empuree, q' seras descouverte. Thau. O fille de Sion ton iniquite est acoplie, il ne te trasportera plus de ce chef. Fille de Edom il visitera ton iniquite: il descouurira tes pechez.

## Cloraison de Jeremie.

## Chapitre. 9.

**S**eigneur, ay recordation q' le chose noz est advenue: regarde q' considerer nostre opprobre. Nostre heritag est tournee aux estrangers, q' noz maisons aux estranges. Nous sommes faictz orphelis sans pere, noz meres sont cõe defutes. Nous bewuons nostre eau po' argent: nous auons achete noz bois. Nous estions menachez sus noz testes, repos n'estoit pas done aux lassiz. Noz auons done la main a Egypce, & aux Assyriens: po' estre rassasié de pain. Noz peres ont peche q' ne sont plus, q' nous auons porte leurs iniquitez. Les serviteurs sont seigneurs sus nous: il ny a eu nul q' noz rachetast de leur main. Nous appor tions du pain po' noz, sus noz ames po' la presence de l'espee, au desert. Nostre peau a este bruslee cõe le fourneau, po' la presence des tempestes de la famine. Ilz ont humilié les fem

## De Baruch. Chap. 1.

mes en Sion, & les vierges es citz de Juda: les prires ont este pendus p' la main, ilz n'ont pas honore les faces des vieillars. Ilz ont im publicquement abuse des adolescents: q' les enfans sont trebuechez p' le bois. Il ny a eu plus nulz vieillars es portes, ne ieuvenceaux aux dases de ceulz q' chantoiest. La ioye de nostre cuer est faillie: nostre dase est tournee en lamentation. La couronne de nré chief est tumbee: malheur sus noz, car nous auons peche. Pourtant est nostre cuer triste & doloureux, pourtant se sont obscurcis noz yeulx. A cause de la mûaigne de Sion, po' ce q' elle est perdue: les regnars ont chemine en icelle. Mais toy Seigneur, tu demoureras eternellement: ton trône est de generation en generation. Pour quoy noz as tu oublié a touzours? Noz delais seras tu en la longueesse des iours? \*Seigneur Jere.31:8 Tu couertis noz a toy, & noz nous retournurons: renouuelle noz iours cõe du commencement. Mais en noz iettat au loing, tu noz as deboute: tu es velement courrouze contre noz.

¶ Fin des lamentations de Jeremie.

## Saint Hierome

Ce livre icy q' est appelle Baruch, nest pas trouue entre les escriptures canoniques des Hebreux: mais en la cd. nunc edition: semblablement le prieur de Jeremias. Mais po' donner connoissance a ceulz q' le ly sent sont ilz icy escriptz: pour ce qu'ilz annoncent plusieurs choses de Christ, & des derniers temps.

## Le prophete Baruch.

Commene Baruch escriptur le livre, q' le lui deuant Joachim roy de Iudardon le Juifz q' les Cabilon, es enuoye et le liure q' de l'argent aux Juifz en Hierusalem assit quilz puissent pour eulz.



## Chapitre premier.

Elles aussi sont les paroisses du liure, q' Baruch fiz de Merias, fiz de Maosis, fiz de Hederchias, fiz de Hedezi, fiz de Helchias, escriptur en Babilone, en la cinquiesme annee, & au septiesme ior du xiiij.



mois auquel les Chaldeens prirent Hierusalem & la bruslèrent. Et Baruch lut les paroilles de ce livre ici, aux auroilles de Jechonias filz de Joachim roy de Juda : & aux auroilles de tout le peuple venant au livre : & ces auroilles des puissans filz de rois : ces auroilles des prestres, & ces auroilles du peuple : depuis le plus petit iusq; au plus grand d'entre eux de tous ceux qui demouroient en Babilone au lieu de Judi. Et ceux qui les escutoient plouroient, & iusnoient, & prieroient en la presence du Seigneur. Ils recueillerent de largent selon ce que ung chascun auoit de puissance. Et l'envoient en Hierusalem a Joachim le filz de Helchias, filz de Salomon prestre, & aux autres prestres, & a tout le peuple qui fut trouue avec lui en Hierusalem : quant ils receuurent les vaseaux du temple du Seigneur qui auoit esté osté du temple, pour les porter en la terre de Juda au dieu misme iour du mois de Sibân : a scanoir les vaseaux d'argent, que Hézechias filz de Josias roy de Juda auoit fait, apres que Nabuchodonosor, roy de Babilone eut pris Jechoniam, & ses princes, & ses plus puissans, & le peuple de la terre hors de Hierusalem, & qu'il les mena liez en Babilone. Et dirent : Doicy nous avons envoié de largement du quil vous en achetiez des oblations pour faire holocaustes, & de l'encens : & ferez la manne, & offrez pour le peche sus lautel du Seigneur nostre Dieu, & priez pour la vie de Nabuchodonosor, roy de Babilone, & pour la vie de Balthasar son filz, affin que leurs iours soient sus la terre, & les iours du ciel, & affin que le Seigneur nous donne la vertu, & qu'il enlumine nos yeux, affin que nous vivions sous la lumiére de Nabuchodonosor, roy de Babilone, & sous la lumiére de Balthasar son filz, & que nous le seruions plusieurs iours, & que nous trouvions grace devant eux. Priez aussi pour nous mesmes au Seigneur nostre Dieu : car nous avons peche au Seigneur nostre Dieu : & nest pas retiree sa fureur de nous iusques a ce iour ici. Lisez ce livre ici que nous vous avons envoié, pour estre lecture au temple du Seigneur, au iour soleil.

**Baruc. 2.6** ntel, au iour oportun, & direz : \* A nostre Seigneur Dieu, appartient iustice, mais a nous appartient confusion de nostre face : comme il est au iour du jugement a tous ceux de Juda, & a tous les habitans de Hierusalem : a nos Rois, & a nos princes, & a nos prestres, & a nos prophéties, & a nos peres. Nous avons peche devant le Seigneur nostre dieu, & nous avons point cru en lui par nostre dissidence : & ne nous sommes point rendus subjectz a lui, & ne avons point ouy la voix du Seigneur nostre Dieu, pour cheminer es commandemens qu'il nous auoit donné. Car depuis le iour qu'il tira hors

**Chap. 5.**

nos peres de la terre de Egypte, iusques a ce iour ici, nos ains este incredulites au Seigneur nostre Dieu : & c'eust dissipé nos sommestitez affin que ne oyssions sa voix. Et plusieurs maux sont abuenus avec plusieurs malédictions, que le Seigneur constitua a Moys son serviteur, lequel tira hors nos peres de la terre de Egypte : pour nous donner la terre abondante de lait & de miel, comme il est au iour du jugement. Et nauons point escoute la voix du Seigneur nostre dieu, selon toutes les paroles des prophetes qu'il nous a envoié, a nous & a nos iuges : & sommes allez ung chascun selon le sens de nostre cuer mauvais faire des oeuvres aux dieux estrangers, en faisant les maux devant les yeux du Seigneur nostre dieu.

Comment les iusq; furent subjectz a cause de leurs perches la voix des penitens, auxquels le iur promist ung autre testament eternel : a savoir le nouveau testament.

## Chapitre. ii.

**D**ur laquelle chose, le Seigneur nostre Dieu a ordonné sa parole qu'il a parlé a nos, & a nos iuges qui ont iugé en Hierusalem, & a nos rois, & a nos préfets, & a tous ceux d'Israël & de Juda : que le Seigneur feroit venir sus nous grands maux lesquels nont pas esté faictz sous le ciel, tels qu'ilz ont esté faictz en Hierusalem, selon les choses qui sont escriptes en la loi de Moïse : tellement qu'il nous a mangé les chairs de son fils, & les chairs de sa fille. Et les a donné sous le puissance de tous les rois qui sont alermiton de nous, en opprobre, & en desolation, & en tant que les peuples esquelz le Seigneur nos a espars. Et sommes mis au dessous, & non pas au dessus : \* pour battre ce que nous avons peche au Seigneur nostre dieu, en non obéissant a sa voix. A nostre Seigneur Dieu appartient iustice, mais a nous & a nos peres appartient confusion de face, comme est cette iournee. Car le Seigneur auoit parlé sus nous tous ces maux ici qui sont venus sus nous : & nauons point prie la face du Seigneur nostre Dieu, pour retourner ung chascun de nous de nos voies tres mauvaises. Et le Seigneur a veille sus les maux, & les a fait venir sus nous : car le Seigneur est iuste en toutes ses oeuvres, qu'il nous a commandé : & si ne avons point ouy sa voix, pour cheminer aux commandemens du Seigneur qu'il a donné devant nostre face. \* Et maintenant toy Seigneur le Dieu de Israël, qui as tiré hors ton peuple de la terre de Egypte par main forte, & par signes & choses merveilleuses, & par ta grande vertu, & par ton bras esté du temps fait a ton nom, comme on voit en ce iour ici : nous avons peche, nous avons fait insidieusement, nous avons fait iniurieusement

en toutes tes iustices / Seigneur nostre Dieu / Que ton ire se destourne de nous : car nous sommes demourer en petit nombre entre les gitez la ou tu nous as espars. Espouse Seigneur noz prieres / q noz oraisons : q nous tire hors a cause de toy / q nous donne que puis sions trouuer grace devant la face de ceulx qui nous ont icy amene : affin que toute la terre cognoisse / que tu es nostre Seigneur Dieu / q que ton nom est appelle sus Israël / q sus son genee. O Seigneur regarde sus nous / de ta sainte maison / q encline ton auroille qno<sup>9</sup> D epause. \* Duure tes iculx / q regardes / que les mortz qui sont en enfer / desquelz l'esperit est receu de ses entrailles / ne donneront point d'honneur ne de iustification au Seigneur : mais lame qui est triste a cause de la grandeur du mal / q qui chemine croche q foible / q les iculx deffaillans / q lame qui a fain / te donne gloire / q iustice / Seigneur : car nous ne respassons point noz prieres / q ne demandons pas misericorde en ta presence / Seigneur nostre Dieu / selon les iustices de noz peres : mais pour ce que tu as envoie ton ire / q ta fureur sus no<sup>9</sup> ainsi q tu as parle en la mal de tes seruiteurs Prophetes / disant : Le Seigneur dit ainsi : Enclinez vostre espaule / q vostre cervuelle / q seruez au roy de Babilone / q vo<sup>9</sup> seriez assis en la terre que iay donne a vostres. Que sy vous ne le faictes / q sy vous ne escoutez point la voix du Seigneur vostre Dieu / pour servir au roy de Babilone / ie feay que vous ne seriez plus es citez de Juda / ny autour de Hierusalem : q vous oscieray la voix de l'esse / q la voix de ioye / q la voix de l'espous / q la voix de l'espouse : q toute la terre sera sans quelque pas de ceulx qui demourent en icelle. Ily nont point ouy la voix pour servir au roy de Babilone : q as estable tes parolles / que tu as parle par les mains de tes seruiteurs Prophetes / q les os de noz roys / q les os de noz peres seroient transpor- tez hors de leurs lieux : Et voicy quilz sont iectez en la chaleur du soleil / q en la froidure de la nuit : q sont mortz en tressauvaise douleur / par famine / q par lespee / q par estre envoiez hors : Et as mis le temple auquel ton nom a este appelle / comme il est pour le present / a cause de l'iniquite de la maison de Israël / q de la maison de Juda : Et as fait en nous / Seigneur que es nostre Dieu / selon toute ta bonte / q selon toute ta miseration qui est grande / ainsi que tu as parle par la main de ton seruiteur Moyse : au iour auquel tu luy commandas descripce ta loy devant les filz de Israël / disant : Si vous ne escoutez point ma voix / cette grande multitude sera convertie en trespetite gent : car ie les espars-

teray / pour ce q ie scay bien que le peuple ne mesconterera point : Car le peuple est de dure cervuelle. Et retournera a son cuer en la tette de sa captivite : q congoissenront que ie suis leur Seigneur Dieu / q leur donneray vng culet pour entendre : q des auroilles pour escouter : q me loueront en la terre de leur captivite : q auront memoire de mon nom. Ily se destourneront de leur dos qui est dur / q de leur malignitez : car ilz auront memoire de la voie de leurs peres qui ont peche en moy. Je les rappelleray en la terre de laquelle ay iure a leurs peres / Abraham / Isaac / q Jacob / q domineront en icelle. Et les multiplieray q ne seront plus diminuez : Je leur estableray vng autre testament eternel / affin que ie soie leur Dieu / q quilz soient mon peuple : q ne mouveray plus mon peuple les filz de Israël / de la terre que ie leur ay donne.

¶ La clamour de lame q de l'esperit mis en anguoisse : comment nous debuons escouter les commandemens de die pour seanoir prudence / q debuons apprendre sagesse : comment Dieu na pas esleu les geantz ny les forces / q de l'incarnation de Jesu Christ.

## Chapitre. iii.

**T** maintenant / Seigneur tout puissant Dieu de Israël / lame q est en angoisses / q l'esperit qui est en anxiete crie a toy. Seigneur / escoute / epdone / car tu es le Dieu misericordieu : q aye pitié de nous / de ce que nous avons peche devant toy. Car eternellement tu demeure : mais nous perirons au siecle. O Seigneur tout puissant / Dieu de Israël / escoute maintenant l'oraison de ceulx qui sont mortz de Israël / q de leurs filz qui ont peche devant toy / q nont pas ouy la voix du Seigneur le Dieu / dont no<sup>9</sup> sont les maluys assemblez. Ne veuille pas auoir recordation de l'iniquite de noz peres : mais aye memoire de ta main / q de ton nom / en ce temps icy / q tu es nostre Seigneur Dieu : q nous te louerons Seigneur / car pour ce as tu donne en noz cœurs ta crainte : affin aussy que no<sup>9</sup> appelions ton nom / q que nous te louons en nostre captivite : car nous nous destournerons de l'iniquite de noz peres / qui ont peche devant toy. Et voicy no<sup>9</sup> sommes aujourdhuy en nostre captivite / en laquelle tu nous as espars / en reproche / q en malédiction / q en peche / selon toutes les iniquitez de noz peres / q se sont retires de toy / q es nre Dieu. Israël escoute les commandemens de die / escoute des auroilles : affin q tu cognoisse la prudence. Dott viert Israël q tu es en la terre des ennemis : Tu es en uicisy en la terre d'autrui : tu es souffre avec les mortz. Tu es depute auet ceulx q descedent en enfer : tu as de laisse la fontaine de sapience. Car sy tu eusse chemine en la voie de dieu / tu

de Hierusalem: cest abire de l'eglise constituer en tribulations.

## Chapitre. iii.

 Cy est le livre des commandements de Dieu/ q la loy qui est eternelle. Tous ceulx qui la tiennent parviendront a la vie: mais ceulx qui la laisseront, viendront en la mort. Retourne toy Jacob/ q la prennes: chemine par la voie vers sa splendeur/cote de sa lumiere. Ne baillle pas a vng autre ta gloire/ ne ta dignite a la gent estrangiere. Israël nos sommes bien heureux: car les choses q plaisent a Dieu/ nos ont este manifestes. Toy peuple de Dieu/ prends couraige/ toy Israël qui es digne de memoire. Vous estes dedes aux gentils/ non pas pour vous perdre: mais pour ce que vous avez prouoqué a courroux le Seigneur en lice de Dieu: q estes bailliez aux aduersaires. Car vous avez courroux a celuy qui vous a fait/ a scauoir le Dieu eternel: en immolant aux diabes/ q non pas a Dieu. Et avez oublie celuy qui vous a nouery/ q avez contriste Hierusalem vostre nostre. Car elle a veu le courroux q venoit de Dieu vers vous/ q a dit: Ecoutez vous qui estes voisins a Hion. Certainement Dieu ma amene vne grande lamentation. Car il y veu la captiuite de mon peuple/ de mes fils/ q de mes filles / q celuy qui est eternel a fait venir sus eulz. Je les ay nouery en liesse/ mais ie les ay delaissee en pleur q lamentation. Nul ne se resiouysse sus moy qui suis defue q desolee: ie suis delaissee de plusieurs/ a cause des pechez de mes filz: pour ce quilz se sont destournez de la loy de Dieu. Et nont point congneu ses iustices: q non pas chemin selon les voies de commandemens de Dieu: q ne sont point entrez avec iustice/ par les sentiers de sa Verite. Que les voisins de Hion viennent q quilz aient recordation de la captiuite de mes fils q de mes filles/ que celuy qui est eternel a fait venir sus eulz. Car il a fait venir sus eulz vne gte loigtaine/ vne gte mauuaise/ q dune autre langue/ qui nont pas fait chhonneur a l'ancien/ q nont pas eu pitie des enfans. Ilz ont emmene les biens aimz de la defue: q ont esseuelee de ses filz/ celle q estoit seule. Mais en quoy vous puis ie ayder: Car celuy qui a fait venir les maluys sus vous/ sur mesme vous deliurera des mains de vos ennemis. Cheminez enfans/ cheminez/ car ie suis laissee toute seule. Je me suis desuestee de la robe de paix: q me suis vestue du sac de obsecration: q crieray vers le souverain en mes iours. Prendez couraige mes filz/ criez au Seigneur: q il vous deliurera de la main des princes ennemis. Car ioy eternellement

euuise veritablement demoure en paix sus la terre. Apres scauoir ou est la prudenece ou est vertu/ ou est entedement: affin q ensemble tu scaache ou est la longuesse de vie/ q de la nourriture/ ou est la lumiere des ieulx/ q la paix Qui a trouue son lieu: q a entre en ses tre. Du sont les princes des gentils/ q ceulx qui dominoient sus les bestes q sont sus la terre. Qui se iouent avec les oyseaux du ciel: q the saurisent largent/ q lor auqnt ont les homes leur confidenece/ q ny a nulle fin a leur acqste. Qui forget largent/ q sont solliciteux: q nest nul quy puist inventer leurs oeuvres: Ilz sont exterminez: ilz sont descendus aux enfers: q autres se font esleuez en leur lieu. Les ieuuueaux ont veu la lumiere/ q ont demoure sus la terre/ mais ilz ont ignore la voie de discipline/ q nont pas entendu ses sentiers: q leurs filz ne lont pas receu. Elle l'est retiree arriere de leur face. Elle na pas este ouye en la terre de Chanaan/ q na pas este veue en Theman. Aussy les filz de Agar qui ont cerche la prudenece/ q est de la terre: les negociateurs de la terre/ q de Theman/ q les fabulateurs/ q les inquisiteurs de prudenece/ q de intelligence: iceulx nont pas congneu la voie de sapience: q nont pas eu memoire de ses sentiers. O Israël quom grād est la maison de Dieu: q quom grād est le lieu de sa possessio. Il est grād/ q na pas de fin: il est hault q sans mesure. La ont este les geātz nommez: ceulx qui des le commencement furēt de grande stature/ enseignez a la guerre. Le Seigneur na pas esleu ceulx la/ q nont pas aussy trouve la voie de discipline: q pourtant sont ilz perdus. Et pourtant quilz nont pas eu sapience/ ilz sont mors a cause de leur insipidece. \*Qui est monte au ciel pour la prendre/ q lamener des nues: Qui a passe oultre la mer/ pour la trouuer/ q rapporter pardessus lor esleu. Il ny a nul q puist congnoistre ses voies/ ne qui enqueste ses sentiers. Mais celuy q scet toutes choses/ la congoit: q la trouue par sa prudenece. Qui a prepare la terre en temps eternel: q la reply de bestes a deuy piedz/ q a quatre piedz. Qui envoie la lumiere/ q sensai: il a rappelle/ q obey a luy encraeste. Aussy les estoilles ont donne la lumiere en leurs gardes/ q se sont resouyes. On les a appelle/ q ont dit/ nous voicy. Et ont donne leur lumiere/ en liesse a celuy q les a fait. Cestuy est nōtre Dieu/ q nul autre ne sera estime envers lui. Cestuy a trouue toute la voie de discipline/ q la bailla a Jacob son serviteur/ q a Israël son bien aime. Apres ce a este veu en la terre/ q a conuerse avec les homes.

com. 10.5

De la loy eternelle q de ceulx qui la tiennent ou mesprisen: la loy de l'eglise en tribulation/ la consolation

espere vostre salut: car est resouye de celuy qui est saint / sus la misericorde qui vo<sup>it</sup> bien bra de vostre salutaire eternel. Je vous ay envoie hors en pleur & gemissement: mais le Seigneur vous fera retourner a moy en ioye & en liesse a tousiours. Car ainsi que les terres voisines ont veu vostre captivite venir de Dieu, ainsi voiroit elles / aussi hastinemēt vostre salut venir de Dieu: laquelle viendra sus vous en grand honneur, & en splendeur eternelle. Mes filz / souffrez patientement l'ire qui viendra sus vous. Car ton ennemis ta persecute / mais tu voiras de brief sa perdition: & monteras sus son col. Mes desiratz ont cheamine les aspres voies: car ilz sont menez contre le troppeau pillez des ennemis. Prendez couraige mes filz, & criez au Seigneur. Car celuy que vous a mene aura memoire de vo<sup>it</sup>. Et come ce a este de vostre sens que voudraez este arriere de Dieu / retournez vo<sup>it</sup> derechief dix fois autant en le requerant. Car celuy qui a fait venir les maux sus vo<sup>it</sup> / cestuy mesme derechief vous fera venir une liesse eternelle / avec vostre salut. Prenez couraige Hierusal. m. Car celuy qui ta nomme te enhoite. Tes nus sans que te ont vepe / periront: & ceulz qui se sont resouys en ta ruine seront pugnies: & celle qui a prins tes filz. Car ainsi comme elle est resouye en ta ruine / & a eu ioye en ton trebuchement: ainsi sera elle constisee en sa desolation. La ioye de sa multitude sera couppee / & sa resouissance sera tournee en pleur. Car le feu viendra sus elle eternellement / es loingtains iours: & les diables y habiteront long temps. Hierusalem regarde vers Orient: & voie la liesse qui te vient de Dieu. Car voicy tes filz que tu as laisse aller espars / viennent: ceulz qui sont recueillez dorment / iusques en occident viennent / eulz resouissans en la sainte parolle / & en l'honneur de Dieu.

¶ De Iesu Christ envoie de Dieu / & de leglise.

### Chapitre. vi.

**D**espouille toy Hierusalem de sa robe de pleurs / & de ta deploration: & te destie de beaulte / & d'honneur / & de la gloire eternelle qui test donnee de Dieu. Dieu te auironnera / de la robe double / de iustice: & mettera sus ta teste la mitre de l'honneur eternelle. Car Dieu monstrera en toy sa splendeur / qui est sous le ciel. \* Et Dieu te nommera par ton nom a tousiours: astauroir / paix de iustice & honneur de piete. Esleue toy Hierusalem & te tiens au haust lieu: regarde autour de toy vers ouest / & regarde tes filz qui sont recueilliez / depuis le soleil levant iusques en occident

en la parolle du saint / eulz resouissans de la memoire de Dieu. Car ilz se sont partis de toy / menez a pied par les ennemis: mais le Seigneur les te ramena portez en honneur / comme enfans du royaume. Car Dieu a ordonne de humiliier toute haulete montaigne / & les roches pdurables / & de replir les vallées / pour faire la terre egale: assin que Israel chemine diligemēt / en l'ondre de Dieu. Aussy les forestz ont donne l'ombre a Israel / & tout bois de suavité / par le commandement de Dieu. Car Dieu fera venir Israel ioyeusement en la lumiere de sa maiesté / en la misericorde qui est de lui.

¶ L'exemple de lepistre de Baruch que Jeremias en uoya a eulz qui estoient menez prisonniers en Babylone par le roy Nabuchodonosor / assin quil leur annoncait ce qui soy estoit commandé de Dieu.

### Chapitre. vii.

**D**ur les pechez que vo<sup>it</sup> avez contre mis deuant Dieu: vous serez menez prisonniers en Babylone / par Nabuchodonosor roy des Babyloniens. Quant donc vous serez entrez en Babylone / vous y serez plusieurs ans / & long temps / iusques a sept generations. Mais apres ce / ie vo<sup>it</sup> tireray hors de la / en paix. Mais po<sup>it</sup> ilz hors vo<sup>it</sup> voyrez en Babylone des dieux dor / & d'argent / & de pierre que de bois que seront portez sus les espaules / en demeurent craindre aux gitez. Gardez vo<sup>it</sup> donc que ne soiez faitz semblables aux oeuvres des estrangers: & que ne craindez point / & que la crainte de ceulz ne vous esmouue. Quant donc vo<sup>it</sup> voirez le peuple de derriere & de devant / dites en adorant en voz cœurs. Seigneur Dieu / cest toy / qu'il appartient adorer. Aussy mon ange est avec vo<sup>it</sup> / & moy mesme requerray vos ames. Car leurs bois sont polis y souurier / & sont doriez & argentez / & sont faulx / & ne peuvent parler. Et come les aornemēts sont faictz pour la vierge qui les ayme / ainsi sont ilz forgez de lor quilz ont prins. Leurs dieux certes ont des couronnes dor / sus leurs têtes de quoy les Prestres aussi soubsraient dieulz lor & largent / & le distribuent entre eux mesmes. Ilz en donnent aussi aux putains / & en aornent les paillardes. Et derechief / quant ilz auront repris la mesme chose des paillardes / ilz en aornent leurs dieux: mais ceulz ne sont point deliurez de la rouiture ne de la vermine. Et quant ilz les auront destruyus / vestement de pourpre / ilz nettoieront leur face / a cause de la poulbre de la maison / qui est en abondance entre eux. Aussy lung a vng sceptre comme vng home / & come vng iuge de quelque region: lequel ne mest pas a mort celuy que a offense en lui. Il a aussi une

espece en sa main, q̄ une coignee: mais il ne se délivre pas de la bataille/ne des larrôs. Par quop vous soit tout notoire/q̄ ceulx ne sont pas dieux. Ne le faictes donc point d'honneur. Car ainsi q̄ le bâsseau de l'hoē est fait inutile/ quant il est compu/telz sont aussi leurs dieux. Quant iceulx sont mis en la maison/ leurs ieuix sont plaisir de la pouldre des piedz de ceulx qui y entrent: et cōme les huys sont fermez tout autant de cestuy qui a offense le rooy/ ou cōme le mort qui est amene au sepulchre est enferme: ainsi assurent les prestres les huys de clostures/ & de serrures: affin qu'ilz ne soient despouillez des larrôs. Ilz lez a sumet des lampes/ ouy aussi en grand nōbre: desquelles nen peussent nulles voir. Mais sont comme la poultre en la maison. Et disent que les serpens qui sont de la terre lessent leurs cueurs/quant ilz les mengent/ eulx & leurs vestemens/ & ne le sentent pas. Leurs faces sont faictes noires de la fumee qui se fait en la maison. Les hulotes/ & les arondelles/ & les oyseaux volent sus leur teste: & aussi semblablement les chatz huantz.

**L** Parquoy congnoissez/q̄ ilz ne sont pas dieux.

**Esa.46.8** Me les craindez point donc. \***L**or aussi qu'ilz ont pour les faire beaulx/ne resplendira pas sy q̄lun ne nettoie la rouillure. Aussi quant on les fendoit/ilz ne le sentoient pas. Ilz ont este achetez de tout pris: esquelles ny a point desperer en eulx. Ilz sont portez sus les espalles/ & non nulz piedz en demontrant leur vilite aux homes. Ceulx aussi qui les hormorent/ soient confondus. Pour ceste cause/ silz tombent en la terre/ilz ne se relievent point deulx mesme: q̄ aussi se quelcum le dies se tout droit/ il ne se tiendra point debout de soy mesme: mais ilz metteront leurs espalles/ comme a ceulx qui sont mortz. Leurs prestres vendent leurs oblations/ gen abusent. Semblablement aussi leurs femmes qui en retiennent/nen distribuent riens/ ny au malade ny au pource. Les femmes gisant/ & celles qui sont en flux de sang touchent leurs sacrifices. Congnoissant donc par ces choses qu'ilz ne sont point dieux/ ne les craindez pas. Car dont sont ilz appellez dieux? Pour ce q̄ les femmes donnent quelque chose aux dieux d'argent/ & dor/ & de bois: les prestres sont assis en leurs temples/ aians les robes rōpues & la teste & la barbe rāise/desquelz les testes sont nues. Et font vng bruit en criant contre leurs dieux: comme aucuns font au souper du mort. Les Prestres ostent leurs vestemens/ & en vestent leurs femmes/ & leurs enfans. Et silz seuffrent doucun quelque mal/ ou quelque bien/ il ne le peussent rendre: q̄ ne peussent constituer vng rooy/ne le de-

stituer. Semblablement ne peussent donner nulles richesses/ ne rendre le mal. \***S**y au Deu.13.2  
cun leur a fait Dieu/ & quil ne le ait point ren  
du/ aussi ne le demanderont pas. Ilz ne des  
urent pas l'homme de mort/ & ne defendent pas  
le debile du plus fort. Ilz ne rendent pas la  
veue a laueugle/ & ne deliurent pas l'homme de  
necessite. Ilz nauront point p̄tie de la defue/  
& ne feront nul bien aux orphelins. Leurs  
dieux de bois & de pierre/ & dor & dargent sont  
semblables aux pierres de la montaigne. Et  
ceulx q̄m leur feront honneur seront confon  
dus. Comment donc doibt on estimer/ ou  
dire que iceulx soient dieux? En outre les  
Chaldeens ne leur font point d'honneur: les  
quelz quant ilz voient vng muet qui ne peult  
parler/ ilz le presentent a Bel/ en lui reque  
rant quil le faice parler: comme sy ceulx qui  
nont pas de mouvement pouoient sentir. Et  
quant ilz le congoisteront/ ilz le deslaissenront.  
Car les dieux diceulx non point de sens.  
Aussy les femmes auromees de cordes sont  
assises par les voies/ alument les os des olio  
ues. Et quant aucune diceelles attiree par  
quelque passant/ dort avec lui: elle reproche  
a sa voisine/ quelle na pas este digne comme  
elle: & q̄ sa corde na pas este rompue. Mais  
toutes les choses qui se font a eulx sont faul  
ses. Comment donc doibt on estimer/ ou dire  
qu'ilz sont dieux? Ilz sont faictz par les ou  
vriers & orfevres. Ilz ne seront riens autre  
chose/ s'mon ce que les prestres veuillent q̄ ilz  
soient. Les orfevres aussi qui les font/ ne ve  
uent pas long temps: les choses donec faictes  
par eulx peultent elles estre dieux. Mais ilz  
ont laisse choses faulses/ & opprobre a ceulx q̄  
viendront apres eulx: car quant la guerre se  
surviendra & le mal/ les prestres pensent ou  
ilz se mueront avec eulx. Comment donc  
peult on entendre qu'ilz soient dieux/ qui ne  
se sauvent pas de la bataille/ & ne se deliurent  
pas des malux? Car cōme ainsi soit qu'ilz  
soient de bois & de pierre/ dolez & argentez:  
on scaura cy apres par toutes les nations/ q̄  
ce sont choses faulses: & seront manifestez  
au rooy/ qu'ilz ne sont pas dieux/ mais sont  
oeuvres des mains des homes: & que nulle  
oeuvre de Dieu nest en eulx. Parquoy donc est  
notoire q̄ ilz ne sont pas dieux: mais sont les  
oeuvres des mains des hōes/ & nulle oeuvre  
de Dieu nest en eulx. Ilz ne constituent point  
le rooy de quelque region/ & ne donneront pas  
la pluye aux homes. Ilz ne discerneront pas  
aussi le iugement/ & ne deliureront pas les  
hōes daucune iniure: car ilz ne peussent riens  
non plus que les cornilles au milieu du ciel  
& de la terre. Car aussi sy le feu tumber sus  
la maison des dieux de bois/dor & dargent: ce

tes leurs prestres sensurpont / q se sauueront: mais iceulx dieux seront bruslez au milieu cōme les poultres de bois. Et ne resisteront pas ny au roy ny a la bataille. Comment donc peult on estimer / ou parmettre quilz soient dieux? Les dieux de bois q de pieces / dor & dargent q sont moins fort q les mauvais / ne se pourront defauter des larcins. Ilz leur ostent lor & largent / q le vesteement duquel ilz sont vestus: q sen icont / q ne se pourront aider eulx mesmes. Et alsp il vault mieulx estre vng roy demonstrent sa puissance: ou quelque basseau utile en la maison / auquel se glorifiera celuy q en possedera: ou vng hys en la maison / lequel garde les choses qui sont en paix: que destre faulx dieux. Le soleil aussi q la lune q les estoiles resplendisantes / quāt elles sont envoies pour choses utiles / elles obesent: semblablement aussi / quant lesclere se monstre / elle est visible. Aussi mesme le vēt souffle en toute region / q quāt il sera commandé de dedieu aux nues de cheminer par tout le monde / elles parfont ce qui leur est commandé. Le feu aussi q est envoie denhault / pour consumer les montaignes q les forestz / il fait ce quil luy est commandé. Mais ceulx ne sont semblables ny en beaulte / ny en puissance a nulle de ces choses. Dequoy aussiy on ne doibt estimer / ne dire quilz soient dieux: quāt ilz ne peulent ne faire iugement / ne faire aux homs aucune chose. Edgnoissant donc quilz ne sont pas dieux / ne les craindez donc point. Car aussiy ne maudicte ilz point le roy / q ne le be neiront point. Ilz ne demonstrent pas aussiy les signes du ciel aux gentz: q ne luydt pas come le soleil / sy ne enlumineront pas come la lune. Les bestes sont meilleures que eulx lesquelles se peulent fuyr / soubz la couertude / q proffiter a elles mesmes. Et ainsi en nul le maniere ne vous est manifeste quilz soient dieux: par quoy ne les craindez pas. Car comme au lieu ou croissent les courges le spouventaire ne garde riens / ainsi sont leurs dieux de bois argentez & dorez. Ilz sont aussiy en tel le maniere q la blanche espine qui est au iabig / sus laquelle tout oyseau sassied. Semblablement leurs dieux de bois dorez & argentez sont semblables au mort iette en tenebres. Vous edgnoisterez aussiy a la pourpre / q a la couleur de meille quilz ont sus eulx / quilz ne sont point dieux. Beulx aussiy la partie seront mengiez: q opprobrie sera en la region. Meilleur est l'homme iuste qui na pas de simulachres: car il sera loing des opprobres.

Cessin de l'epistre de Jeremie.

## La propheteie de Hezechiel. ccc viij.

La vision des quatre bestes / des roues / du thonne de Dieu / q de la forme d'home assis sus le thonne.



### Chapitre. i.

## L'aduit en la trentiesme.

annee / au quatriesme mois / au cinquiesme iour du mois / come l'estoile au milieu des prisonniers / aupres du fleuve de Chobar / que les cieulx furent ouverts: q veis les visions de Dieu. Au cinquiesme iour du mois / cest la cinquiesme annee de la transmigration du roy Hoachim / la parole du Seigneur fut faicte a Hezechiel filz de Huzi / prestre / en la terre des Chaldees / aupres du fleuve de Chobar. Et ence lieu la / fut faicte la main du Seigneur sus luy. Je regarday / q voicy vng vēt tour- Billant qui Benoit Daquin / q vne grande nuee enveloppee de feu. Et resplendissoit a len vir: q au milieu de luy / cest adire au milieu du feu / estoit come espece de electron. Et au milieu de ces choses estoit vne semblance de quatre bestes: q telle estoit l'espece: la similitude de l'home estoit en eulx. Et chascune auoit quatre faces / q chascune quatre ailles. Et leurs piedz estoient piedz droitz / q la plante de leur pied estoit comme la plante du pied de beau: q estinceloient come le regard de certain / reluyssant. Et la main de l'home estoit soubz leurs ailles en quatre pars: q auoient des faces / q des ailles en quatre parties: q les ailles de lung laute estoient iointes ensemble. Quant elles cheminoient / elles ne reculoient pas: mais vne chascune cheminoit devant sa face. Et la similitude de leur face estoit comme la face de l'home / q la face du boeuf / a la partie de perte de eulx quatre: q come la face du boeuf a la partie senestre de eulx quatre & come la face de laigle par dessus de eulx quatre: q leurs faces / q leurs ailles estoient estendus / p dessus. Les deuy ailles de chascune estoient volcetes: q deuy couroient leurs corps. Et vne chascune d'elles cheminoit devant sa face. Elle cheminoit la ou estoit la vhemence du vēt: qne retournoient pas quāt ilz cheminoient

**D** Et la similitude des bestes / q leur espece estoit come de chardos de feu ardentz / q come espece de lampes. Elle estoit la vision courrant au milieu des bestes: splendeur de feu / q esclere yssoit du feu. Et les bestes alloient / q retournoient en similitude de esclere floutissante. Et come ie regardoie les bestes une roue apparut sus la terre apres des bestes / aiant quatre faces. Et l'espece des roues / q louraige dicelles estoit come l'espece de la mer: q une similitude estoit a ces quatres: q leur espece / q le ouraige / estoit come sy une roue eut este au milieu de l'autre. En cheminant icelles alloient selon les quatre parties d'icelles / q ne retournoient pas qu'at elles cheminoient. Aussy la stature des roues estoit hault Apo. 4. c. te q horrible a regarder: \* q tout le corps estoit plain de yeulx / tout a l'environ des quatre. Et quant les bestes cheminoyent pareillement aussy les roues cheminoyent apres deselles. Et quant les bestes estoient esleuees de la terre / les roues aussi estoient ensemble esleuees. Partout la ou le vent alloit / qu'at le vent alloit dung coste / les roues aussi estoient ensemble esleuees / q le suiuoyent. Car l'esperit de vie estoit es roues. Elles alloient avec celles qui alloient / q s'arrestoient avec celles q s'arrestoient: q pareillement estoient esleuees avec celles q estoient esleuees de la terre: q les roues les suiuoyent / car l'esperit de vie estoit es roues. Et sus les testes des bestes / estoit la similitude du firmament: come especie de cristal horrible / q estoit estendu par dessus leurs testes. Mais soubz le firmament estoient les ailles droictes / touchant l'une l'autre. Une chascune couroit son corps de deux ailles: q le corps de l'autre estoit semblablement couvert. Et oyss le son des ailles / come le son de plusieurs eauies / come le son du souverain Dieu. Et qu'at elles cheminoyent / le son estoit come de multitude / come le son des armes. Et qu'at elles s'arrestoient leurs ailles sabaissoint. Et qu'at la voix se faisoit sus le firmament / qui estoit sus leurs testes: elles s'arrestoient / q abaissoint leurs ailles. Et sus le firmament q estoit sus leurs chieffs estoit la similitude dun thronne / come l'espece dung Saphir: q sus la similitude du thronne y auoit une similitude par dessus come l'espece dung hôte. Et veis come l'espece de electron / q come especie de feu p dedens alenuré diceluy / depuis ses reins q p dessus: q depuis ses reins iusques en bas / ie p veis come l'espece de feu resplendissant a l'environ: comme le regard de l'art quant il est en la nuce au ior quil doibt plouuoir: tel estoit le regard de la splendeur alenviron.

Comment le prophete fut envoié pour rappeler le peuple d. son ecur.

Estoit la vision de la similitude de la gloire du Seigneur. Je le veis / q cheu sus ma face: coups la voix de quelcun qui parloit.

**E**t me dist: \* filz de l'homme tiens tenuoy sus tes piedz / q ie parleray a toy. Ilois l'esperit entru en moy apres q il eut ple a moy q me mist sus mes piedz. Je oyss celuy qui parloit a moy / q disoit: filz de l'homme / ie tenuoie aux filz de Israël / aux gentz q se sont de partis de moy comme apostatz. Leurs petes ont transgresse mon alliance / iusques a ce ior: q les filz sont de dure cervelle / q de cuer incorrigible: auquelz ie te envoie. Et le<sup>z</sup> dicas Le Seigneur Dieu dit telles choses: po'voit sy par auëture ilz escouteront / ou sy par auëture ilz cesseront: car cest une maison rebelle: q congoisteront quil y aura vng Prophete au milieu de eulx: Toy donc filz de l'homme / ne les crals point / q ne te espouete pas de leurs parolles: car gens incredules / q rebelles sont avec toy / q demeure avec les scorpions. Ne crains point leurs parolles / q ne te espouete pas de leurs faces: car cest une maison rebelle. Tu leur dicas donc mes parolles: Voit sy par auëture ilz les escouteront / q silz cesseront car ce sont gés rebelles. Mais toy filz de l'homme / escoute tout ce que ie te diray: q ne duaille pas estre rebelle / comme la maison est rebelle. Ouise ta bouche / q menge tout ce que ie te donne. Ilois regarday / q voicy une main qui me fut envoiée / en laquelle estoit vng litre enveloppe. Et lourrit devant moy: \* le Apo. 5. c. quls estoit escript dedes q dehors: q en iceluy estoient escriptz les lamentations / la chanson / q la malédiction.

Comment le prophete reçut du volume q reçut une face dure come la pierre fut envoié a Israël en la trémigration. La vision de la gloire de Dieu: avec l'intercession du pasteur qui ne chastie pas le pecheur.

**E**t me dist: filz de l'homme / menge tout ce que tu trouveras. Menge ce volume / puis ten iras parler aux filz de Israël. Je ouuis ma bouche / q me donna ce volume a manger. Et me dist: filz de l'homme / ton dentre mengera ce volume / q seront réplies tes entrailles de ce q ie te donne. \* Je le mengeay: Apo. 10. d. q fut fait en ma bouche come doux miel. Et me dist: filz de l'homme / vas a la maison Disrael / q le<sup>z</sup> dicas mes parolles. Car tu ne seras point envoié a la maison Disrael come a vng peuple de profonde parole / ou de langue incongneue: ny a plusieurs peuples de profond langage / ou de langue incongneue / desquels tu ne puise entendre les parolles. Et quant

tu serois envoie a telz ḡes, ilz te esconteroit. Mais la maison de Israël ne te deust point escouter, pour ce quilz ne me veulent point ouyr. Vraiment toute la maison de Israël est affrontee & de dur cuer. Voicy iay fait ta face plus forte que leurs faces, & ton frōt plus dur que leurs frontz; & ay fait ta face comme laymant, & come la dure pierre. Ne les crals point, & ne te espouente pas de leur face: car cest la maison rebelle. Et me dist: filz de l'homme: prens en ton cuer toutes mes parolles que ie te dis, & escoute de tes aureilles: & ten vas entrer a la transmigration, aux filz de mon peuple: & parleras a eulz, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit telles parolles / Voir sy par aventure ilz escouteront q̄sibz cesseront. Et lespetit me esleua: & ouys apres moy la voix d'une grande commotiō, ascauoir de la gloire benoicté du Seigneur, de son lieu: & la voix des ailles des bestes, & se frappoient les vnes contre les autres: \* & la voix des roues qui suivoient les bestes: & la voix d'une grande commotiō. Aussy lespetit me esleua & me pris, & men assay en amertume & en l'indignation de mon esperit. Car la main du Seigneur estoit avec moy, & me confortoit. Je vins en la transmigration, au mōeau des nouveaux fructz, & a ceulz qui demouroient aupres du fleuve de Chobar: & me assis la ou iceulz estoient assis: & demouray la sept iours, ploutrat au milieu deulz. Et quāt sept iours furent passez: la parolle du Seigneur me fut faite, disant: \* filz de l'homme: ie tay mis pour speculator a la maison de Israël: tu escouteras la parolle de ma bouche, & leur armceras de par moy. Quāt ie diray a celuy qui est sans piete, tu mourras de mort: & que tu ne luy annonceras point, & que tu ne parleras point a luy, quil se destourne de sa voie tresmauvaise, & quil viue: cestuy qui est sans piete mourra en son infidelite: mais ie redemanderay son sang de ta main. Que sy tu as annonce a ceulz q̄ est sans piete: & que iceulz ne soit pas retourné de son infidelite, ne de sa mauvaise voie: iceulz vraiment mourra en son infidelite, mais toy, tu as deliure ton ame. Pareillement sy le iuste se destourne de sa iustice, & quil faise inique: ie metteray empeschement devant luy. Cestuy mourra, pour ce q̄ tu ne luy as pas annōce. Il mourra en son peche, & ses iustices quil a fait ne seront plus en memoire: mais ie redemanderay son sang de ta main. Mais sy tu announce au iuste, q̄ le iuste ne peche point: & que aussy iceulz ne peche pas: il viuera de vie, pour ce q̄ tu luy as annonce: pareillement tu as deliure ton ame. Et la main du Seigneur fut faicte sus moy: & me dist: Lieue toy, & entre au chāp: & la par-

leray a toy. \* Et en me levant entreay au Beze, 2. a chāp. Et la gloire du Seigneur se tenoit la comme la gloire que ie deis aupres du fleuve de Chobar: & cheu sus ma face. Ilors lespetit entea en moy, & me dressa sus mes piedz. Il parla a moy, & me dist: Entre, & te enferme au milieu de ta maison. Pareillement toy filz de l'homme, voicy des liens quil metteront sus toy, & te lieront diceulz: & ne sortiras pas du milieu diceulz: Je te ray atacher ta langue a ton palais: & seras comme muet, & nō pas comme l'homme qui tēce: car la maison est rebelle. Mais quant ie parleray a toy, ie ouvriray ta bouche, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Celsuy qui oyt, quil escoute: & celuy qui se repose, quil se repose: car la maison est rebelle.

Comment Hierusalem debuoit estre assiegee.

**A**ussy toy filz de l'homme, près vne à tuylle, & la metteras devant toy, & pourtraeras en icelle la cite de Hierusalem: tu ordonneras contre elle le siege, & edifieras les munitiōs: tu assembleras des batteries, & metteras siege contre elle, & metteras tout autō des blocs. Tu prédras aussy vne paieille de fer, & la metteras pō vne muraille de fer, entre toy & la cite, & tourneras ta face contre elle, & sera assiegee, & lauironeras. Cest le signe de la maison d'Israël. Tu dormiras aussi sus ton coste senestre, & metteras les iniquitez de la maison de Israël sus iceulz, selon le nombre des iours q̄ tu dormiras sus ce coste: & prendras leurs iniquitez. Car ie tay baillé les ans de leur iniquité selon le nōbre de trois centz & nonante iours: & porteras l'iniquité de la maison de Israël. Et quāt tu auras accompli ces choses, tu dormiras sus ton deystee coste, pō la seconde fois: & prédras l'iniquité de la maison de Juda, par quarante iours. \* Je tay donné iour pō an, 12.14. ¶ vng iour pour vng an, dis ie. Et tourneras ta face vers le siege q̄ est autour de Hierusalem: & sera ton bras estendu: & prophetiseras contre elle. Voicy, ie tay auironné de liens: & ne te tourneras point dung coste en lautre: iusques a ce q̄ tu aye acoply les iours de ton assiegement. Tu prendras aussi du froment & de l'orge, des fevues, de la lentille, du millet, & des besches: & metteras ces grains en vng basseau: & en seras pour toy des pains selon le nombre des iours q̄ tu dormiras sus ton coste. Tu mègeras ce pain par trois tēs & nonante iours. Mais la viande que tu mègeras sera de poiz, ascauoir de vingt stateres pour iour. Et le mègeras depuis vng tēps iusques au lautre. Tu beuveras leau par mesure, ascauoir la sixieme partie de hinc.

Tu la beuueras depuis vng temps iusques  
a l'autre. Et mengeras ce pain come le pain  
d'horge faict sousz la cendre: & le couuriras de  
la fiete qui sorte hors de l'home/ deuant leurs  
ieulx. Le Seigneur dit telles parolles: Ainsy  
mengeront les filz de Israël leur pain souille  
entre les gentz ausquelles ie les ietteray.

**Hes. 20. g** \* Et ie dis: Ah ah Seigneur Dieu. \* Voicy  
**Act. 10. c.** mon ame na pas este souillée: & nay pas men-  
ge la beste morte/ ne ce q a este deuore des be-  
stes/ depuis mon enfance/ iusques a mainte-  
nant: & nulle chair souillée nest entrée en ma-

**D** bouche. Et il me dist: Voicy ie tay donné la fi-  
te des beufz pour la fiete des homes: & feras  
ton pain en icelle. Puis il me dist: filz de l'ho-  
**Heze. 5. d.** me: \* Voicy ie romperay le baston du pain en  
**C. 14. d.** Hierusalem: & mengeront leur pain par poiz  
a en desolation: ilz beuueront leau par mes-  
sure/ & en angoisse: assin q l'hors que le pain &  
leau seront faulx. Vng chascun trebuche contre  
son frere/ & q l'se amortisse en ses iniqitez.  
Comment le p' menassoit Hierusalem/ pour ce quelle  
auoit contemne ses iugemens & ses commandemens.

## Chapitre. V.

**A** dessy toy filz de l'home/ près vng  
glaiue aigu qui rase les poiz: tu  
le prenderas/ & le conduiras sus  
ton chieff/ & parmy ta barbe: puis  
préderas vne balanche a peser/ &  
les diviseras. Tu en brusleras la troiziesme  
partie au feu au milieu de la cite/ selon l'ac-  
plissement des iours du siege: & en prenderas  
la troiziesme partie/ & les coupperas dung  
cousteau a lenuiron dicelle: & l'autre troizies-  
me partie/ les esparderas au vent/ & desgai-  
neras lespree apres eulx. Aussy de ceulx en  
prendras quelque petit nombre/ & les lieras  
au bout de ton mâteau. Et diceulx derechier  
en préderas/ & les ietteras au milieu du feu/  
& les brusleras au feu: & diceulx sortira le feu  
**x** en toute la maison de Israël. Le Seigneur dit  
ainsy: Icelle est Hierusalem. Je l'ay mis au  
milieu des nations/ & ay mis les terres alen-  
tour dicelle. Elle a contemne mes iugemens  
testement quelle est plus infidele que les gen-  
tilz: & a contemne mes commandemens/ plus  
que les terres qui sont autour d'elle. Car ilz  
ont iette arriere mes iugemens/ & nont point  
chemine en mes commandemens. Pourtant  
dit le Seigneur Dieu telles parolles: Pour ce  
que vous avez surmonte les gentz qui sont  
autour de vous/ & que vous nauez point che-  
mine en mes commandemens/ & que nauez  
point fait mes iugemens/ & que nauez point  
fait les iustes iugemens des gentz qui sont au-  
tour de vous: pourtant dit le Seigneur Dieu  
telles parolles: Voicy ien ay a toy: & moy mes  
me feray au milieu de toy les iugemens de-

uant les ieulx de toutes les gentz: & feray en  
toy les choses que iumais ie ne feray: & telles  
que semblables ne feray plus oultre: a cause  
de toutes tes abominations. Pourtant men-  
geront les peres leurs enfans au milieu de  
toy: & les enfans mengeront leurs peres. Je  
feray iugement contre toy: & souffleray tou-  
te la reste a tout vent. Pourtant ie suis vi-  
uant (dit le Seigneur Dieu) pour ce que tu as  
vole mon saint lieu/ en toutes tes offenses  
& en toutes tes abominations/ ie te brisera  
aussy/ & ne tespargnera pas mon oeil/ & na-  
uray pas de pitie. La troiziesme partie de toy  
mourra par peste/ & sera consommee par fa-  
mine/ au milieu de toy: & la troiziesme partie  
de toy tumbera par lespree au tour de toy. Et  
esparderay la troiziesme partie de toy a tout  
vent/ & desgaigneray lespree apres eulx. Je  
acomplyray ma fureur/ & feray reposer mon  
indignation en eulx/ & me consoleray. Ilz sa-  
ront que moy qui suis le Seigneur ay par-  
le en mon zele/ quant iauray acôuly mon in-  
dignation sus eulx. Je te feray estre deserte/  
& en opprobrie aux gentilz qui sont autour de  
toy en la presence de tout passant. Et seras  
opprobrie/ & blasphemie/ leexemple & lessahisse-  
ment aux gêts qui sont autour de toy/ quât  
iauray fait les iugemens en toy selon mon  
indignation/ & ma fureur/ & selon les increpa-  
tions de lire. Moy qui suis le Seigneur ay par-  
le: quât ie enuoieray en eulx les tressmau-  
ses flesches de famine qui seront mortelles:  
& lesquelles ienuoieray pour vous destruire.  
Et ensemble feray venir la famine & rom-  
peray en vous la force du pain/ & voz envoie-  
ray la famine/ & des tressmauaises bestes/  
tant que vous mourrez. La pestilence/ & le  
sang passeront parmy toy/ & feray venir lesp-  
pee sus toy. Moy q suis le Seigneur l'ay dit.  
Comment il predict que le peuple seroit pugny de  
Dieu/ a cause du peche dybolatserie.

## Chapitre. vi.

**C**ela parolle du Seigneur me fut  
faicte/ disant: filz de l'homme/ metz  
ta face contre les montaignes de  
Israël/ & prophétise contre elles/  
& dis: \* Vous montaignes de Israël:  
escoutez la parolle du Seigneur Dieu.  
Le Seigneur Dieu dit ainsi/ aux montaignes  
& montaignettes/ aux roches/ & aux bâches:  
Voicy/ ie feray venir lespree sus vous/ & de-  
stroyray voz haultz lieux/ & demolicay voz  
autelz/ & voz simulachres seront compus: &  
ietteray voz gentz mortz devant voz poles  
je metteray les corps des fiz mortz de Isra-  
el devant la face de voz simulachres: & esparde-  
ray voz os aupres de voz autelz/ en toutes  
voz habitations. Les citez seront deserte/ &  
les haultz;

les haultz lieux seront demolis. Et voz au-  
teulx seront dissipiez / & periront / & seront rôpus  
& cesseront voz ydoles: voz temples seront de-  
bûsez / & seront ostees voz oeuvres / & locois  
tumbera au milieu de vous / & scanrez q ie  
suis le Seigneur. Je laisseray dentre vous/  
ceulx qui seront ensuys artiere de l'espée / en-  
tre les gitez / quāt ie vous auray espars aux  
terres: & ceulx q seront delivrez d'être vous/  
autōt recordation de moy entre les gitez aus-  
quelz ilz sont menez prisonniers: pour ce que  
**L**iay cōtrit lent cuer / quāt ilz fai soient forni-  
cation / & quilz se retiroient de moy: & a cause  
de leurs ieulx faisant fornicatio apres leurs  
ydoles: & auront desplaisance en eulx mes-  
mes / des maux qui auoient fait en toutes  
leurs abominatiōs: &caurd q moy q suis le  
Seigne<sup>r</sup> nay pas parle en vain / pour leur fai-  
re ce mal icy. Le Seigne<sup>r</sup> Dieu dit telles cho-  
ses: frappe ta main / & huppe ton pied / & dis:  
Helas a toutes les abominatiōs des maux  
de la maison de Israël: car ilz trebucheront  
par l'espée / par famine / & par peste. Celuy q  
est loing / mourra de la peste: & celuy q est  
pres / il tumbera par l'espée: & celuy q sera de  
D mourre / & assiege / il mourra par famine. Et  
acopliray mon indignatiō en eulx / & scaurez  
q ie suis le Seigne<sup>r</sup> / quāt voz gens mortz se  
ront au milieu de voz ydoles / & auto<sup>r</sup> de voz  
autelz / & en toute petite montaigne hault esle-  
uee / & en tous les coupeaux des montaignes  
& soubz toute arbre fustieu / & soubz tout ches-  
ne brancheu / qui est le lieu ou ilz ont assume  
les encēs flairans a toutes leurs ydoles. Je  
estenderay ma main sus eulx / & feray q leur  
terre sera desolee / & delaissee / depuis le desert  
de Deslatha iusques en toutes leurs habita-  
tions: & scaurdt que ie suis le Seigneur.  
**C**De l'instante & longue captiuite du peuple / & des eau-  
ses dicelle.

## Chapitre .viii.

**G**La parolle du Seigne<sup>r</sup> me fut  
faict / disant: Toy aussy filz de  
l'homme / le Seigne<sup>r</sup> Dieu de la ter-  
re D'israel dit aussy: La fin est ve-  
nue / la finest venue sus les quat-  
tee regions de la terre. Maintenāt est la fin  
sus toy: & envoieray sus toy ma fure<sup>r</sup> / & te iu-  
geray selon tes voies. Je metteray contre toy  
toutes tes abominations. Et mon oeil nau-  
ra pas de pitié sus toy / & ne te feray pas mis-  
ericorde: mais ie metteray tes voies sus toy / &  
tes abominatiōs seront au milieu de toy: & co-  
gnosterez q ie suis le Seigneur. Le Seigne<sup>r</sup>  
Dieu dit aussy: Afflictio<sup>r</sup> / Voicy une affliction  
qui est venue. La fin est venue / la fin est  
venue. Elle se suillera contre toy: Voicy el-  
le diet. La cōtritio est venue sus toy q demeu-

te en la terre. Le temps est venu / le ior de l'occa-  
sion est pres / & nō pas la gloire des montaig-  
nes. Maintenāt q de brief temps respanderay  
mon ire sus toy: & acopliray en toy ma fure<sup>r</sup>.  
Je te iugeray selon tes voies: & metteray sus  
toy tes voies / & tous tes pechez. Mon oeil ne  
tespargnera pas / & aueray q s'que pitié: mais  
metteray sus toy tes voies / & tes abomina-  
tiōs seront au milieu de toy: & cognosterez q  
ie suis le Seigne<sup>r</sup> q frappe. Voicy la iournee  
Voicy q'le diet. La cōtritio & p'sue. La verge  
est florie. Orgueil agerme: l'iniquité est lener en  
la verge difidelite. Nul de eulx ne demoutera  
ny aucunz du peuple / ne de leur semence / & na-  
uront pas de repos. Le temps est venu / la iour-  
nee est approchée. Celuy q achette / q'ne soit  
pas ioieup: & celuy qui vèd / q'ne pleure pas:  
car lice est sus tout son peuple: celuy q vend/  
ne retournera pas a ce quil a vèdu: & le<sup>r</sup> Vie  
est en ceulx qui vivent encoire. Car la vision  
ne retournera pas a toute sa multitude: q'ho  
me ne sera pas conforté en l'iniquité de sa Vie.  
Donnez la tropette / & tous soient appareillez  
& quil ny ait nul qui boise a la bataille. Car  
mon ire est sus tout son peuple. Le glaive est  
deshors: & par dedes la peste & la famine. Ce-  
luy q est au châp / mourra par l'espée: & ceulx  
qui sont en la cite seront deuorez par pestilence/  
& par famine: mais ceulx q sont ensuys den-  
tre eulx / seront sauvez. Et seront es montaig-  
nes / come les coulombes des vallees / tous  
tréblant / vng chascun en son iniquité. Tou-  
tes mains seront affoiblies: tout genouil se-  
coulera come les eauves. Ilz se chaideront de  
haires / & seront couerts despouement: & tou-  
te face sera confuse: \* & toutes leurs testes se-  
ront calues. Leur argēt sera iette hors au long  
& leur or sera reputé a fierte. \* Leur argēt ne sophia  
leur or ne les pourra defiurer / au iour de la  
fureur du Seigne<sup>r</sup>. Ilz ne cassassieront point  
leurs ames / & leurs ventres ne seront pas rē-  
phys: pour ce q le scandale de leur iniquité est  
faict / dont mis laornemēt de leurs officiques  
en orgueil: & dicesup en ont fait des ymages  
de leurs abominations / & de leurs simula-  
ches. Pour cette cause leur ay donné telle cho-  
se come immundicité: & le donneray en la main  
des estrangiers pour le pilier: & le donneray  
ouy gens de la terre sans piete pour pillage  
& le contamineront. Je destourneray ma face  
de eulx / & violeront mon lieu secret: & y entre-  
ront les heraulx / & le souilleront. Fais la cō-  
clusion: car la terre est plaine de iugement de  
sang: & la cite est plaine d'iniquité. Je feray de-  
mir les plus mauvais de toutes les natiōs / &  
possederont leurs maisons. Et feray cesser lor-  
gueil des puissantz / & possederont leurs sainta-  
tuaices. Quant sangioisse suruiedra: ilz do-

manderont la paix / q nen p aura pas. Conturbation viendra sus conturbation / q voix sus voix. Ilz demanderont la visio par le prophete : mais la ley perira du prestre / q le conseil des anciens. Le rof ploureta / q les princes seront destus de dueil : q les maids du peuple de la terre seront toutes troublees. Je leur feray selon leur voies / q les iugement selon leurs iugemens : q scurte que ie suis le Seigneur.

**C** L'apparition de la similitude de Dieu / avec la demonstration des abominations par le pertuis de la paroit.

## Chapitre. viii.

22

**I** L'adult en la sixiesme annee / au sixiesme mois / au cinquiesme io<sup>n</sup> du mois / que ie estoie assis en ma maison : q les anciens de Iuda estoient assis devant moy. Et illec cheut sus moy la main du Seigneur Dieu. L'ors regarday / q voicy vne similitude comme espece de feu. Depuis la ptie de ses reins iusques en bas estoit feu : q depuis ses reins iusques en hault estoit come visio de splendeur et espece de Electron. Et ceste similitude fut enuoyee / q me print de sa main par vng des cheueux de ma teste : q lesperit me esleua entre le ciel et la terre / q mamenet en Hierusalē en la vision de Dieu / aupres de lhuys par dedens qui regardoit vers Aquilon : la ou estoit mis sybole du ciel / po<sup>r</sup> prouocquer les autres a les ensuoir. Et voicy la gloire du Dieu de Israel q estoit la / selon la vision que iavoie veue au chap : q me dist : filz de lhomme / eslie que tes ieulx vera la voie de Aquilon. Je esle uay mes ieulx vers la voie de Aquilon / q voi cy vers Aquilon en la mesme entree de la por te delautel sybole du ciel. L'ors me dist : filz de lhomme : Ne vois tu pas les grades abominations q ceulx icy font / que la maison Disrael fait icy / pour me faire titer arriere de mon saintuaire. Et quāt tu seras retourne encoire voiras tu plus grades abominations. Et me seist enter a lhuys de latte. L'ors regarday / q veis vng pertuis en la paroit. Puis me dist : filz de l'homme perche la paroit. **E**t quāt ie eu perche la paroit tout oultre / ie veis vng huys : puis il me dist : Entre dedens q regarde les tresmauvaises abominations q ceulx icy font. Et quāt ie fus entre / ie regarday / q ie veis toute similitude des reptiles / q vne abomination de beste / q toutes les ydodes de la maison de Israel estoient painctes en la paroit / q partout alenuiron. Et septante homes des plus anciens de la maison Disrael / avec Iaasania filz de Saphan q se tenoit au milieu de ceulx q estoient debout devant les painctures : q vng chascun auoit vng encensoir en sa main : q la vapeur de la mace de lences esleuoit en hault. L'ors il me dist :

Au moins vois tu filz de lhomme / quelle chose es les plus anciens de la maison Disrael font es tenebres / vng chascun au secret de sa couche. Car ilz disent : Le Seigneur ne nous doit pas. Le Seigneur a laisse la terre. Puis me dist : Quāt tu seras tourne encoire voiras tu plus grandes abominations q ceulx icy font. Et me feist entrer par lhuys de la porte de la maison du Seigneur / q regardoit vers Aquilon. Et illec veis les femmes q estoient illec assises / cōplaintant Abonidem. Et me dist : filz de l'homme au moins las tu veu. Encoire sy tu te tourne / tu voiras plus grandes abominations q celles icy. Et me feist entrer en latte de la maison du Seigneur par dedens : Et illec veis en lhuys du temple du Seigneur / entre lassée et lautele / enuircé de vingt cinq hōes autant le dos contre le temple du Seigneur / q les faces vers ou ent : lesquelz adoroient vers le soleil levant. L'ors il me dist : Au moins tu las veu toy filz de l'homme. Ceste chose nest elle point de petit poiz a la maison de Iuda / q de faire ces abominations / quilz ont icy fait / q en rep̄issant la terre dimuite / se sont tournez po<sup>r</sup> me interter. Et voicy qz touchent les brâches a leurs narines. Parquoy aussy ien feray en ma fureur : mon oeil nespargnera r̄ies / qne auay q̄que pitie : q quāt ilz crieront a haulte voix a mes oreilles / ie ne les exauceray pas. **C** ommet siq homes en vision furent enuoyez pour destruire le peuple / mais les iustes furent gardes par este signe du signe de Thau.

## Chapitre. ix.

**G** etria en mes oreilles a haulte voix / disant : Les distatios de la cite sont approchees : q vng chascun a les bâsseaux doccisiō en sa main. Voicy siq hōes q ve noient de la voie de la porte superiore q regardent vers Aquilon / q le bâsseau doccisiō dung chascun estoit en sa main. Aussy vng hōe estoit au milieu de eulx q estoit vestu de veste de lin / q auoit vng cornet descripuant sus ses reins. Ilz sont entrez / sy se sont arrestez au pres de lautele d'arras : q la gloire du p<sup>r</sup> israel fest esleuee dung des cherubis / q estoit sus ice luy / q dit a l'entree de la maison. Et appella l'homme q estoit vestu de lin / q auoit le cornet de l'escripuant sus ses testes. Et le p<sup>r</sup> sup dist : Passez le milieu de la cite / au milieu de Hierusalē / q fais le signe de thau sus les fr̄tēz des hōes q gemissent / q se dueillent sus toutes les abominations q se font au milieu diceulx. Et dist aux autres en ma presence : Passez pmy la cité sy le suivez / q frappez. \* Que vre oeil nes p̄gne r̄ies / q nen aiez q̄que pitie. Mettez a mort iusq; a la totale destructio / l'anciē / gla dolescēt / la vierge / le petit enfant q les sc̄nes.

Mais vous ne occirez pas toz ceulx sus les quels vous voyez Chau: q commencez a mon saintuaire. Ilz commencerent donc aux plus anciens homes qui estoient devant la face de la maison. Et leur dist: Contaminez la maison/ et remplissez les attres de gens occis. Horlez hors. Ilz sortirent/ q frappoient ceulx qui estoient en la cite. Et quāt l'occision futachee: ie demouray/ q trebuchay sus ma face: et enjenant ie dis: Helas/helas/helas Seigneur Dieu destruies tu donc toute la teste de Israël/ en respādant ta fureur sus Hierusalem? Mais il me dist: L'iniquité de la maison de Israël/ q de Jada est par trop grande; et la terre est remplie de sang/ q la cite est remplie de contradiction. Car ilz ont dit: Le Seigneur a delaisse la terre/ q le Seigneur ne nous voit pas. Pourtant aussy ne les espargnera pas mon oeil/ q n'en auray pas de pitié. Je leur ceveray leur voie sus leur chef. Et voicy l'hyde qui estoit vestu de lin/ qui avoit le cornet sus ses reins/ et spōdit la parole/ disant: Jay fait comme tu mas commandé.

La vision d'ung home prenat les charbons ardantz du milieu des roues q des Cherubins: avec la repetitio de la vision des roues/des bestes/q des Cherubins.

## Chapitre.v.

**D**is ie regarday/ q veis au firmament qy estoit sus le chef du Cherubim/ come vne pierre de Saphir: q apparut sus iceluy come la similitude d'une espece de thône: q dist a l'home qui estoit vestu de lin. Entre(dit il) au milieu des roues qy sont soubz les Cherubins: q remplis ta main de charbons de feu/ qy sont entre les Cherubins/ q les respandz sus la cite. Il entra en ma presence: Et les Cherubins s'arrestoient a la deptte de la maison/ quant l'hyde entroit: q vne nuee templit l'atire de dedes. Puis la gloire du Seigneur se leua de dessus les Cherubins a l'entree de la maison: q fut la maison rēplie de la nuee. Aussy l'atire fut rēplie de la splendeur de la gloire du Seigneur: q estoit ouy le son des ailles des Cherubins/ iusques a l'atire par dehors/ comme la voix de Dieu tout puissant/ parlant. Et quāt il eut commandé a l'home qui estoit vestu de lin/ disant: Prends le feu du milieu des roues qy sont entre les Cherubins: quāt iceluy fut entre/ il se tint aupres de la roue. Et lung des Cherubins estebit sa main du milieu des Cherubins/ au feu qui estoit entre les Cherubins: q en print/ q le donna en la main de celuy qui estoit vestu de lin. Et quāt ceuluy leut receu il sortit. Et apparut aux Cherubins la similitude de la main de l'hyde/ soubz leurs ailles. Puis regarday/ q voicy quattre roues au-

pres des Cherubins. Une roue aupres de lung des Cherubins/ q lautre roue aupres de lautre Cherubim. Et l'espece des roues estoit come espece de la pierre Chrysolithus: q leur espece a culy quattro estoit come vne similitude/ come q une roue estoit au milieu de la autre roue. Et quāt elles cheminoient/ elles alloient vers quattro costez: q en cheminat ne retournoient pas/ mais le lieu au quel celle q estoit la premiere se declinoit pour aller/ toutes les autres le suiuoient: q ne retournoient pas. Et tout le corps/ q les colz/ q les mains qles ailles/ qles roues estoient plaisir des iceluy a lenivc des quattro roues: q appella en ma presence ces roues icy/ faciles a tourner. Et chascune beste auoit quattro faces. La premiere face estoit la face dung Cherubim: q la seconde face estoit la face de l'hyde: q la troisieme estoit la face du lion/ q la quatriesme la face de laigle. Puis les Cherubins furent esleuez. Cest la mesme beste que iauoie Deu au pres du fleuve de Chobar. Et quāt les Cherubins cheminoient/ paralllement aussy les roues alloient aupres de culy. Et quāt les Cherubins esleuoient leurs ailles/ po'euly esleuer de la terre/ les roues ne de mouroient pas assises/ mais aussy estoient aupres. Quant iceuluy s'arrestoient/ elles s'arrestoient: q se leuoient quāt iceuluy se leuoient. Car l'esperit de Dieu estoit en culy. Et la gloire du seigneur se ptit de l'entree du temple q se tint sus les Cherubins. Et les cherubins esleuaient leurs ailles se sot esleuez ariete de la terre/ en ma presence: q quāt iceuluy sortirent/ les roues aussi suiuirent. Et s'arresta en l'entree de la porte orientale de la maison du Seigneur: q la gloire de Dieu D'Israël estoit sus culy. Cest la mesme beste q ie veis soubz le Dieu de Israël/ au pres du fleuve de Chobar: q entendis q estoient Cherubins. Quattro faces estoient a chascun de culy quat tres/ q chascun de culy auoit quattro ailles: q la similitude de la main de l'hyde estoit soubz leurs ailles. La similitude de leurs faces estoient les mesmes faces q iauoie Deu au pres du fleuve de chobar: q le regard diceuluy/ q l'impétuosité dung chascun entroit devant sa face. La vision de vingt q cinq homes par lesquels ilz entendoient la destruction de la terre q la dispersion du peuple.

## Chapitre.vi.

**D**is l'esperit me esleua/ q me introduist a la porte orientale de la maison du Seigneur/ qui regarde le soleil levant. Et voicy vingt q cinq hydes en l'entree de la porte. Je veis au milieu de culy Gassanias filz de Azur/ q Phelias filz de Bananias/ les prêtres du peuple/ puis il me dist: filz de l'homme/ ceuluy sont les hommes qui p̄sent de faire ini-

quite: q cōseillent mauuais cōseil en ceste cite disant: les maisons ne sont elles point edifiées de long tēps: Ceste est la chauldrie, q nō sommes les chairs. Pourtant prophetise sus telles paroſſes/ filz de l'homme prophetise.

**E**t l'esperit vint ſubit en moy/ q me diſt: Par le. Le Seigneur diſt ainsy: D'vō maison de Israël. Vous avez ainsy parle: q congnoy biſ les penſees de voſtre cuer. Vous en avez oc̄is plusieurs en ceste cite: q avez temply ſes voies de ḡes occis: pourtant dit le Seigneur Dieu de Israël telles paroſſes: Les voſtres qui font occis/ que d'vō avez mis au milieu de la cite/ iceulx ſont les chairs/ q icelle est la chauldrie: q d'vō feray aller hors du milieu dicelle. Vous avez eu paour de l'epée/ mais je feray venir l'epée ſus vous/ dit le Seigneur Dieu: q d'vō ietteray hors du milieu dicelle. Je vous donneray es mains des ennemis: q feray iugemens en d'vō: q tumbez par l'epée. Je vous iugeray es termes de Israël: q scaurez q ie suis le Seigneur. Ceste ne vous ſera plus pour chauldrie/ q ne ſerez point au milieu dicelle/ come les chairs. Je d'vō iugeray es termes de Israël/ q scaurez que ie suis le Seigneur: car vous nauez point chemine en mes commandemens/ q nauez point fait mes iugemens: mais avez fait ſelon les iugemens des gentilz qui font autour de d'vō. Et come ie prophetisoié/ aduiant q Phelias filz de Hanias mourut. Hors cheu ſus ma face/ en criant a haule d'vō/ q diſ: helas/ helas/ helas Seigneur Dieu: feras tu conſommer la reſte de Israël? Et la parolle du Seigneur fut faicte a moy/ diſant: filz de l'homme/ tes freres/ q les homies qui te font prochains/ q toute la maison de Israël/ q d'vō ceulx a q les habitans de Hierusalem ont dit: retirez vous/ arriere du Seigneur/ la terre nous eſt donnee en poſſeſſion: pourtant dit ainsy le Seigneur Dieu: Pource que ie les ay envoie long entre les gentilz/ q pource q ie les ay envoies terres: ie leur feray come une petite ſaintificatiō/ es terres auſquelleſ ſont vend. Et pource/ parle: Le Seigneur Dieu diſt ainsy: Je vous aſſemblay des peuples: q d'vō ramenray des terres auſquelleſ d'vō avez este envoies: q d'vō donneray la terre de Israël: q enterray illec/ q oſteray toutes les offenſes/ q toutes les abo-

**D**iminatiōs hors dicelle. \*Je leur doneray vng cuer: q leur bailleray dedens eulx vng nouueau esperit. Je oſteray le cuer de pierre hors de leur chair/ q leur donneray vng cuer de chair: affin quilz cheminet en mes commandemens/ q quilz gardent mes iugemens/ q quilz les faicent: q quilz ſoient mon peuple/ q que ie ſoie leur Dieu. Mais ceulx desquelz ſe cuer chemine apres les offenſes/ q leurs

abominations: de ceulx la metteray ie leua: Voie ſus leur chief/ dit le Seigneur Dieu. Puis les Cherubins esleuerent leurs ailles/ q leurs roves avec eulx: q la gloire de Dieu de Israël eſtoit ſus eulx. La gloire du Seigneur feſſeu du milieu de la cite/ q ſarreſta ſus la montaigne quy eſt vers Lorient de la cite. Puis l'esperit me esleua/ q me amena en Chaldee/ a la transmigration/ en Vision/ q en l'esperit de Dieu. Et la Vision que iauoue veue fut oſtee de moy. Hors play a la transmigration toutes les paroſſes q le Seigneur mauoit monſtre.

Comment il predit la transmigration de Juſſe.

Chapitre. vii.

**D**ix la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: filz de l'homme: tu demeure au milieu de la maison rebelle: qui ont des iceulx poſſoir/ q ne poient point: q des au reilles pour ouye/ sy nescoutet point: pour ce que cest la maison rebelle. Toy donc filz de l'homme/ fais des vasseaux de transmigration pour toy: q passeray oultre a plainjour deuant eulx. Tu passeray de ton lieu/ en vng autre lieu/ en leur preſence/ Voie ſiez y regarderay: car cest la maison rebelle. Tu porteras hors tes vasseaux par iour en leur preſence/ comme les vasseaux de celuy qui paſſe oultre. Mais tu sortiras hors au despre devant eulx: ainsy que celuy qui paſſe oultre/ sorte devant leurs iceulx. Perche ta paroit/ q vides en leur preſence. On te portera ſus les eſpaules/ q ſeras emporté en la brune. Tu courriras ta face/ q ne regarderas pas la terre: car ie tay mis comme vng ſigne mortueilz leulz a la maison de Israël. Je ſuis donc ainsy que le Seigneur mauoit commandé. Je portay hors mes vasseaux par iour/ comme les vasseaux de transmigration: q au despre ie perchay ma paroit de la main/ q sortis a la brune: q fuſ porte ſus les eſpaules en leur preſence. Et au matin/ la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: filz de l'homme/ la maison de Israël/ qui eſt la maison rebelle/ ne te ont tenu point dit/ que fais tu? Tu leur diſras: Le Seigneur Dieu diſt ainsy: Ceste prophetie eſt ſus le Duc qui eſt en Hierusalem/ q ſus toute la maison de Israël/ qui eſt au milieu de eulx. Je ſuis de iour voſtre ſigne mortueilz leulz. Ainsy comme iay fait/ ainsy leur ſera il fait. Ilz iront en transmigration/ q en captiuite: q le duc qui eſt au milieu de eulx ſera porte ſus les eſpaules: il ſortira a la brune. Ilz percheront la paroit pour le mener hors: ſa face ſera couverte/ tellement quil ne voyra point la terre de locil. Je eſtendray ma retz ſus lui/ q ſera pris en ma traſſe.

**D**je le feray mener en Babilone/ en la terre des Chaldeens/ q ne la voira point: q illec mourra/ avec toz ceulx q sont autout de luy. Je esparderay son aide & ses compagnies a tout vent/ & desgaieray lespree apres eulx. Et cõgnoistert que ie suis le Seigneur/ quant ie les auray espars es nations/ & q ie les au-ray seme en plusieurs terres. Mais ie laisse ray aucun petit nombre des gens entre eulx de lespree/ & de la famine/ & de la peste: affin quilz annoncet tous leurs pechez es nations ausquelles ilz enterreront. Et scaurdt q ie suis le Seigneur. Aussy la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'homme ton pain en conturbation: q boy ton eau bastiuement/ & en pleur: puis diras au peuple de la terre: Le Seigneur dit ainsi a ceulx qui demeurent en Hierusalem/ en la terre d'Israël: Ilz men geront leur pain en crainte/ & bennueront leur eau en desolatiō: tellement que la terre sera delaissee de sa multitudē/ a cause de l'iniquité de toz ceulx q demeurent en icelle: q les citez q maintenāt sont habitez/ seront desolées/ & la terre sera deserte. Et voilz scaurez que ie suis le Seigneur. Aussy la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'homme/ quel est ce proverbe en la terre de Israël de ceulx q disent: \*les iours viendront longuemēt/ & toute visio sera perie: Et pourtant tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser ce proverbe/ & ne sera plus dit communément en Israël. Et leur dis/ q les iours/ & la parolle de toute visio sont pres. Car toute visio ne sera plus oultre vaine: & la divinatio ne sera plus en doute/ au milieu des filz de Israël: car moy qui suis le Seigneur/ ie parleray/ & toute parolle que iauray dit/ fera faicte. Elle ne sera plus prolongee: mais voilz maison rebelle/ ie parleray en voz iours la parolle/ & la feray/ dit le Seigneur Dieu. Aussy la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'homme/ Voi cy la maison de Israël q disent: La vision q ce stuy doit icy/ prophetise es iours q sont encoi re longz/ en long temps. Pourtant lez diras tu Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toute ma parolle ne sera plus prolongee: la parolle que ie diray sera accomplie/ dit le Seigneur Dieu.

¶ La parolle du Seigneur contre les prophètes.

### Chapitre.viii.

**C**ela la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'homme/ prophetise aux prophètes de Israël qui prophetisent: q diras a ceulx qui prophetisent de leur cue: Les coulez la parolle du Seigneur. Aussy dit le Seigneur Dieu: Maledictio sus les Prophètes insipiētz/ qui ensuivēt leur esperit/ & ne voient rien. O Israël tes Prophètes ont este come-

2. pie.3. f

les regnars au desertz. Nous nestes pas mo te alencōtre: q ne avez point mis la mœulle au deuāt pour la maison de Israël pour voilz tenir en la bataille/ au iour du Seigneur. Ilz voient des choses vaines/ & deuinent mensonge/ disant: Le Seigneur dit/ la ou le Seigneur ne les a pas envoie: q ont perseuere en conservant la parolle. Navez vous point veu en vain la Vision/ & navez vous point dit la divination de mensonge: q dices/ le Seigneur dit/ la ou ie nay point parle. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles parolles: Pource que voilz avez parle chose vaine/ & avez veu mensonge: pourtant voicy: ie parle a voilz/ dit le Seigneur. q sera ma mal sus les prophètes/ q voilz les choses vaines/ & deuinent mensonge. Ilz ne seront plus au conseil de mon peuple/ & ne se cont plus escriptz en le scripture de la maison de Israël: q nentretot plus en la terre de Israël: q scaurez que ie suis le Seigneur Dieu. Pour ce quilz ont deceu mon peuple/ disant: Paix/ paix/ qny a point de paix: cestuy aussy edifioit la paroit/ mais iceulx le massonnoient de mortier sans paillies. Dis a ceulx qui mas sonnēt sans qlque meslure/ q il cherra. Car la pluye frappera pny: q envoieray des pierres fort grosses/ & vhemetemēt cherrēt des fus/ & vng vēt de tēpeste q la dissipera. Car aussy vriemēt/ voicy la paroit q est tumbee. Ne voilz sera il pas donc dit/ ou est le mortier duquel voilz lauez plastre? Pourtant dit le Seigneur Dieu telles choses. Je feray aussy ietter hors l'esperit des tēpestes/ & mon indignatiō: q la pluie le mouillera en ma force/ & les grosses pierres viendront enire/ po la cōsommmer. Je destruiray la paroit q voilz avez plastre sans quelque meslure: & la feray égale a la terre: son fondemēt sera monstre/ q cherra/ q sera co somme au milieu dicelle: q scaurez q ie suis le Seigneur. Je acōpliray mon indignation a la paroit: & en ceulx qui la plastrent sans qlque meslure: & vous diray: La paroit nest plus & les prophètes de Israël q la plastrent/ & q prophetisent en Hierusalem/ & luy voient la visio de paix/ qny a point de paix/ ne sont plus/ dit le Seigneur Dieu. Aussy toy filz de l'homme/ metz ta face cōtre les filles de mon peuple/ qui prophetisent de leur cue: & fais la prophétie sus elles/ & dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Ma bédiction sus celles qui coulent les coussins sousz tout coute de la main: & font des aureillics sus le chief de toute eage pour deceuoir les ames. Et quant elles deceuoient les ames de mon peuple/ elles viuifioient leurs ames/ & me violoient vers mon peuple/ pour une poignee d'horze/ & vng morceau de pain: affin quelques missent a mort les ames/ qui ne meurent point/ & que elles viuiffassent les

3. iii.

ames/qui ne vivent pas: en mentant a mon peuple/q croit aux m̄esonges. Pourtant dit telles parolles le Seigneur Dieu: Voicy ie parle a voz coussins, par lesquelz vous prenez les ames volantes. Je les competay aus sy ius de voz bras/ laissatay aller les ames que vous prenez/les ames qui sont po<sup>ur</sup> volet. Je cōpetay aussi voz auroilliers, q deliuretay mon peuple de vostre main: q ne serot plus en voz mains/pour les piller. Et congnostez que ie suis le Seigneur. Pour ce que vous avez fait plouer le cuer du iuste/par mensonge/lequel nay pas cōtriste: q ayez cō forte les mains de celuy qui est sans piece/as fin q̄l ne se retournera de sa mauuaise voie/ q̄ qu'il descut pouttant ne voyez vous plus nulles choses vaines, q̄ ne deuinerez plus nulles diuinatiōs: ie tictay mo<sup>ins</sup> peuple hors de vostre main/ q̄ scautez q̄ ie suis le Seigneur.

**V** Comment le Seigneur denie sa parolle au peuple/a cause des pechez.

## Chapitre .viiiij.

**A**is les homes anciens de Israël sont venus a moy: q̄ se sont assis devant moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: filz de l'homme/ces homes icy ont mis leurs ydoles en leurs cueurs: sont estable le scandale dimuite contre leur face. Me respōderay ie pas a eulx ce quilz me demandent: Pourtant parle a eulx/ q̄ leur dis. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Home/home de la maison de Israël/ quiconque mettera ses ydoles en son cuer/ q̄ qui estable le scandale de son inuite contre sa face/ q̄ viendra au prophete/ po<sup>ur</sup> me interroguer par lui: moy qui suis le Seigneur, ie lui responderay selon la multitude de ses immunditez: assin que la maison de Israël soit prinse en son cuer/ par lequel ilz se sont retirez de moy/ en toutes leurs ydoles.

**B** Pourtant diras tu a la maison de Israël: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Retournez vous/ et vous retirez de voz ydoles: q̄ destournez voz ames de toutes voz cōtaminatiōs. Car toy home/ hōe/ de la maison D'Israël/ ou des estrangiers: sil y a quelcun estranger en Israël/ qui se soit fait estrāge de moy: q̄ quil ait mis ses ydoles en son cuer/ q̄ quil ait estable contre sa face le scandale de son inuite/ q̄ ql vienne au prophete/ pour me interroguer par lui: moy qui suis le Seigneur/ ie lui responderay par moy mesme: q̄ mettrey ma face sus cest home la: q̄ le feray estre le exemple/ q̄ le prouerbe: q̄ le destruyay du milieu de mon peuple. Et scautez q̄ ie suis le Seigneur. Et quant le Prophete aura erre/ q̄ quil aura dit la parolle: moy qui suis le Seigneur ap deceu ce Prophete la. Je estenderay ma main sus

cestuy la: il losteray du milieu de mon peuple d'Israël: \* q̄ portera son inuite. L'inuite du prophete sera selon l'inuite de celuy qui l'ay interrogé: assin que la maison de Israël ne soit plus errante arriere de moy/ q̄ quelle ne soit plus souillée en toutes ses priuaticōs: mais quelle soit mon peuple/ q̄ que ie soie son Dieu/ dit le Seigneur des exercices. Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: filz de l'homme/quant la terre aura peche vers moy/ tellement quelle transgresse mon commandement: ie estenderay ma main sus elle/ q̄ briseray la force de son pain: q̄ entoieray la famine en elle: q̄ occiray en icelle l'homme & la beste. Que sy ces trois homes icy sont au milieu d'elle/ascavoir Noe/Daniel & Job/ceulz deliureront leurs ames par leur iustice/ dit le Seigneur des exercices. Que sy pareillement ie fais venir les mauuaises bestes sus la terre/ pour la gaster/ q̄ quelle soit deferte/ de ce q̄ nul ny passe/ a cause des bestes: quāt ces trois homes icy seront en icelle: ie suis vivant/dit le Seigneur Dieu/ quilz ne deliureront ne les filz/ ne les filles: mais iceulz seront seulement deliurez: q̄ la terre sera desolée. Du sy ie fais venir les bestes sus ceste terre/ q̄ que ie dise a lesper/ passe parmy la terre: q̄ que ie mette a mort en icelle l'homme & la beste/ q̄ que ces trois homes icy soient au milieu d'icelle: ie suis vivant/dit le Seigneur Dieu/ ilz ne deliureront ne les filz/ ne les filles/ mais iceulz seront seulement deliurez. Du sy ien uoie la peste sus la terre: q̄ que ie responde mon indignation sus elle par sang: tellement que ie oste dicelle l'homme & la beste: q̄ que Noe & Daniel & Job/soient au milieu dicelle: ie suis vivant/dit le Seigneur Dieu/ quilz ne deliureront ne filz ne fille: mais eulz deliureront leurs ames par leur iustice. Car le Seigneur dit ainsi: Quant aussy iauray envoie en Hierusalem/ mes quatres mauuaises iugemens: ascavoir lesper/ q̄ la famine/ q̄ les mauuaises bestes/ q̄ la pestilence/ pour mettre a mort en icelle l'homme & la beste: neantmoins en icelle sera laissee aucune saluation qui produisent filz & filles. Voicy quilz entrentont a vous: q̄ voyez leur voie/ q̄ leur intention: q̄ seriez consolez du mal que iay fait venir en Hierusalem/ en toutes les choses que ie luy ay envoie: q̄ vous consoleront/ quant vous voyez leur voie/ q̄ leurs intentions: q̄ congnostez que ie nay point fait en vain toutes les choses q̄ ie ay fait en icelle/ dit le Seigneur Dieu.

**C** Contre Hierusalem signe instructio[n]e.

## Chapitre .vij.

**H**oreillement la parolle du Seigneur me fut faicte disant: filz de l'homme/ quelle chose sera faicte du bois de la Vigne entre toz les arbres/ q; sont entre les bois des forets: Prendra on quelque bois dicelle/ pour en faire quelque ouirage: ou sera on de lle quel que chevillle/ pour y pendre aucun basteau: D'oip/ quelle est donee pour estre mangee du feu: le feu a cōsonne toutes ses parties: & la moitie dicelle est reduict en cendre. Ceste ouvirage sera elle vile: D'autant elle estoit entierement couverte/ aussy n'estoit elle pas couverte le souverainement moins qu' le feu laudemorez & bruslee/ en sera faicte quelque ouirage: Poutant dit le Seigneur Dieu telles choses: Ainsi comme le bois de la Vigne est entre les arbres des forets/ lequel ay dorme au feu pour brusler: ainsi bailleray ie les habitans de Hierusalem/ & metteray ma face contre eulz. Ilz ysseront du feu/ & le feu les consoignerat. Et scaurez que ie suis le Seigneur/ quant iauray mis ma face contre eulz: & que iauray donne la terre deserte/ & desolée: pour ce q; ont este precurateurs/ dit le Seigneur.

Celeste description de la fornication de Hierusalem.

Chapitre. v. vi.

**H**oys la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'homme fais cognostice a hierusalem ses abominations/ & dicas: Le Seigneur Dieu de Hierusalem dit ainsi: Ta racchine q; ta generation est de la terre de Chanaan: ton pere est Ammoreen/ & ta mere est Cheneen: Et quant tu as estenue au iour de ta naissance ton Imbruil ne fut pas coupe: & ne fus pas lauee en eau en salut/ ne sallee de sel/ ne enveloppee de drappes. L'oeil ne t'a pas fait misericorde pour te faire lune de ces choses/ en ayant pitie de toy: mais as este iettée sus la face de la terre/ en labieté de ton ame/ au ior auquel tu fus née. Et en passant p toy/ ie tay deu estre souillée en ton sang. hors ie te dis/ tu diueras en ton sang. Je te dis donc/ tu diueras en ton sang. Je tay multiplie comme le germe du châp/ & as este multiplie/ & faicte grande: & es entrez q; par venue a este arree comme les femmes. Tes māmelles se sont engrossées: & ton poil a get me/ & sy estois nue/ & plaine de confusion. Je passoy patmy toy/ & te regarday: & voicy ton temps estoit comme le temps des amoureux. Je estendis ma couverture sus toy/ & courris ta vilonie. Je te promis par serment/ & fis alliance avec toy/ dit le Seigneur Dieu. Et fus fait a moy/ & te lauay deaue & te nettoiy de ton sang/ & te oignis dhuyle/ & te vestis de plusieurs couleurs/ & te chaußay de hyachis-

te/ & te caindis de Bissus/ & te vestis de choses subtilles/ & te acoustray daornaines/ & do may des brachelets en tes mains/ & le coler au tour de ton col: ie mis des aureillieres pardes fuis en bouche/ & des cercles en tes auroilles/ & une couronne de beaulte sus ton chief. Tu as este arree dor & dargent/ & as este vestue de Bissus/ & douirage de broderie/ & de plusieurs couleurs. Tu as mēge la fleur du fromet/ & le miel/ & huyle: q; en as este faicte fort dehemētemēt belle. Tu es pruenue jusques au royaume/ & ton nom est presu es nations/ a cause de ta beaulte/ po're que tu estois psaute en ma beaulte/ que iavoie mis sus toy/ dit le Seigneur Dieu. Et par avoir confidence en ta beaulte/ tu as fait fornication a cause de ton nom: & as abandonné ta fornicatio a tout passant/ po're estre a lui. Et en prenāt de mes vestemens/ tu en as copié des hanetz lieux courfus dans coste & d'autre: & as fait fornicatio en iceulz/ telle q; iamais ne fut faicte/ & nest pas à venir. Tu as pris les basseaux de ta beaulte/ faictz de mon or/ & de mon argent q; ie tay doné: & en as fait des ymages d'homme pour toy/ & as fait fornicatio en iceulz: & as pris tes vestemens de diverses couleurs/ & en as couvert les images. Tu as mis mon huyle & mon Thymiastra devant eulz/ & mon pain & ie tay doné: tu as aussi mis la fleur du fromet & l'huyle/ & le miel de quoy ie tay nourry/ devant eulz/ en obeur de suavite. Et est aduenu(dit le Seigneur Dieu) que tu as pris tes filz & tes filles que tu mas engendré: & les as immole aux ydoles/ po're les deuorer. Ta fornication est elle petite? Tu as immole mes filz/ & les as doné en les consacrati a eulz. Et apres toutes tes abominations/ & fornications/ tu nas point eu recordati des iours de ton adolescēce/ quant tu estois nue/ & plaine de confusion/ souillée en ton sang. Et apres toute ta malice est aduenue double malédiction sus toy/ dit le Seigneur Dieu. Tu as edifie pour toy vng bordeau/ & as fait vng lieu publicque partout les rues. En tout quartier de chemin as tu edifie vng signe de ta bordelerie: q; as fait ta beaulte estre abominable. Tu as ouvert tes piebz a tout passant: & as multiplie toutes tes fornicatiōs. Tu as poissarde avec les filz Egypte/ qui sont tes voisins fort charnelz: & as multiplie ta fornication pour moy irritier. Voicy ie estéderay ma main sus toy/ &osteray ta iustification. Et te donneray en la volonte de ceulz qui te hayent/ as auoir des villes des Palestiniens: lesquelles sont hôteuses de ta voie tant vicieuse. Tu as paissarde avec les filz des Assyriens: pour ce que tu nestois point encoire rassafie. Et apres que tu as eu fait ta fornicatio

encore nas tu point este rassassier: mais as multiplie ta fornicatio en la terre de Chanaan avec les Chaldeens: & nas point entoile est e assouffie. En quoy nettoieray ie ton cue<sup>2</sup> (dit le Seigneur Dieu) quāt tu fais toutes ces oeuvres icy de la femme paillardre qimpu sente. Car tu as fait ton bordeau au quartour de toute voie: & as fait ton hault lieu en toute rue. Et nes point faictre cōme la paillat de Dueillant augmenter son pris par fastidiation: mais cōme vne femme adultere / laquelle fait venit des autres homes que son mary. Dons sont dōnez a toutes paillarddes / mais tu as dōne des dons a tous tes amateurs: & leut domnois des dōs/ affin quilz entrassent a toy de toutes pars/ po<sup>2</sup> paillarder avec toy. Et a este fait en toy contre la coustume des femmes/ en tes fornications: qny aura point de fornication qui excede la tienne. Car en ce que tu as dōne des dons/ & que tu nas receu nulz dons/ le cōtrarie a este fait en toy. Pour tant toy paillardre escoute la parole du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pour ce que tes richesses sont respandues/ & que ta vilonie est reuelee/ en tes fornicatiōs sus tes amateurs/ & sus les ydoles de tes abominations/ au sang de tes filz que tu leur as donne: Voicy ie assemble ray tous tes amateurs avec lesquelz tu as este conioincte/ & to ceulx que tu as aime/ avec tous ceulx que tu hayois. Et les assemebleray de toutes pars sus toy/ & descouvriray ta vilonie devant eulx/ & boieront toute ton infamete: & te iugeray des iugemens des adulteres/ & de ceulx qui respondent le sang. Je te liureray au sang de la fureur/ & du zèle: & te bailleray en leurs mains. Ilz destruiront ton bordeau/ sy demeureront ton lieu publicque: ilz te desuertiront de tes vestemens/ & emporteront les vasseaux de ta beaute: ilz te laisseront nue/ qplaine de honte/ & feront venit sus toy grand nombre des gentz. Ilz te lapideront de pierres/ & te occiront de leurs espees. \* Ilz brusleront tes maisons au feu/ & te iugeront devant lesieulx de plusieurs femmes. Tu cesseras de paillarder/ & ne donneras plus nulz dons. Mon insignation reposera sus toy/ & mon zèle sera oſte de toy: ie me reposeray/ & ne me courrouceray plus: pour ce que tu nas point eu recor dation des iours de ton adolescence/ & que tu mas prouoque en toutes ces choses. Pour quoy aussi ay mis tes voies sus to chief(dit le Seigneur/ & nay point fait selon tes defauts en toutes tes abominations. Voicy tous ceulx qui communement disent le pro uerbe/ le prendront sus toy/ disant: Ninsycomme est la mere/ ainsy pareillement est la fille. Tu es la fille de ta mere/ laquelle a reiette

son mary & ses enfans: & es la sœur de tes soeurs/ lesquelles ont reiette leurs maris/ & leurs filz. Vostre mere est Cethenne/ & vostre pere est Ammoreen: & ta sœur la plus grande est Damarie/ elle & ses villes/ qui se tiennent a ta senestre. Mais ta sœur moindre que toy qui habite a ta depre/ cest Hodome & ses villes. Mais aussi nas tu point chemine en leurs voies: & nas pas fait selon leurs pechez/ comme sy ce eut este peu & guiere de chose: mais te es corruptur plus q' icesles en toutes tes voies. Je suis vnuāt dit le Seigneur: q' Hodome ta sœur na pas fait elle ne ses villes/ cōme tu as fait/ toy & tes villes. \* Voicy celle a este litié de Hodome ta sœur: orgueil/ satiete de pain/ abondance/ & opsiuite delle & de ses villes: & ne eslargis soient point la main a lindigēt ny au pouce: elles se sont esleuees/ & ont fait abominatiōs devant moy/ & ie les ay oſte cōme tu as veu. Aussy Damarie na pas peche de la moitié de tes pechez: mais les as sourmonte en tes pechez/ pas iustifie tes soeurs en toutes tes abominations que tu as fait. Parquoy aussy tu porteras ta confusion/ toy qui as sourmonte tes soeurs en tes pechez en faisant plus mau uaisement que elles. Car elles sont iustes au regard de toy. Parquoy aussy sois confuse/ & porte ta vilonie/ toy q' as iustifie tes soeurs. Je feray retourner leur captiuite/ & cauoit la captiuite de Hodome & de ses villes/ & la captiuite de Damarie & de ses villes. Et feray retourner ta captiuite au miliendelles/ affin que tu porte ta vilonie: & que tu sois confuse en toutes les choses que tu as fait/ en les consolant. Et ta soc' Hodome & ses villes retourneront a leur ancienmette: aussy Damarie & ses villes retourneront a leur ancienmette: & toy & ses villes retournerez a vostre ancienmette. Ta sœur Hodome na pas este tellement ouye en ta bouche/ au iour de ton orgueil/ quant q' ta malice fut descouverte: comme en ce tēps icy tu es ouye en loppobre des villes de Syrie/ & de toutes les villes des Palestins alen uiron de toy: qui te circuissent alenuitō. Tu as porte ton peche & ta honte/ dit le Seigneur Dieu. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Je te feray aussi comme tu as fait quāt tu as despite le iurement/ en faisant laliace vaincre: & auray recordatiō de mon alliance fructe avec toy/ es iours de ton adolescence/ & te susciteray vne alliance éternelle. Tu auras recordatiō de tes voies/ & seras confuse quant tu receueras tes soeurs plus grādes que toy avec tes moins. Et te les donneray pour filles/ mais non point de ton alliance: & susciteray mon alliance avec toy. Tu scauras q' ie suis le Seigneur/ affin que tu aie recordatiō/ & que tu

De Hezechiel.

sois confuse: que tu n'ay plus cause donner la bouche/ a cause de ta confusion/ quant ie seray rapasse a toy/ en toutes les choses que tu as fait/dit le Seigneur Dieu.

Comment il predict que le roy de Babilone destruyroit Hierusalem/ & que disser emmentoit le roy deesse: apres prophetisa de Christ.

Chapitre. p viii.

**H**ec la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de l'homme/ propose le proverbe/ & recite la parable a la maison d'Israël/ & diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Une grande aigle a grandes ailles/ & de longz mèches/plaine de plumes & de diverses couleurs est venue au Liban/ & pris la moille du Cedre. Elle a arrache le bout de ses branches/ & la traç sporte en la terre de Chanaan/ & la mis en la cite des marchans. Elle a pris de la semence de la terre/ & la mis en la terre pour se mett/ affin quelle affermest sa rachine sus plusieurs eauies. Elle la mis dessus la terre. Et quant icelle eust germe/ elle a cceu en une Vigne fort large/ dont ses branches de petite stature se tournoient vers elle/ & ses rachines estoient soubz elle. Elle fut donc faicte Vigne/ & fructifia en bourgeons/ & ietta des brâches. Et fut faicte une autre grande aigle a grandes ailles/ & plaine de beancop de plumes. Et Voicy ceste Vigne estoit cde touenat vers elle ses rachines: & estendist ses branches vers elle affin qu'il la rassouast des fructz de son germe. Elle fut plantee en bonne terre sus grandes eauies pour faire des branches/ & pour porter du fruct/ & po<sup>e</sup> estre une grande Vigne. Dis/ ainsy dit le Seigneur dicu: Serai elle donc en prosperite: Ne arrachera elle point ses rachines/ & ne staindera elle point ses fructz/ & ne seichera elle pas toutes les brâches de son germe/ que seichera elle point tellement qu'il ne sera pas besoig de grosse puissance/ ny de plusieurs peuples pour arracher totalement. Voicy elle est platee. Serai elle donc en prosperite: Quant le vent brûlant laura touche ne seichera elle pas/ quant la terre de son germe seichera: Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Dis a la maison rebelle/ ne scauez vous point quelle chose signifiât ces parolles icy? Tu disras: Voicy le roy de Babilone viendra en Hierusalem/ & prendra le roy & ses princes: & les amena avec soy en Babilone. Il prêdra de la semence du royaume/ & sera alliance avec elle: & receuera le iurement diceelle. Mais aussi prêserai les foiz de la terre affin que le royaume soit humble/ & qu'il ne se flicue pas: mais qu'il garde son alliance/ & qu'il la tienne. Et cestuy soy retraç de luy/ envoia des messagiers en Egypte affin qu'il luy donast des chevaux/ & grād peu-

Chap. p viii. & p viii. ccxviij

ple. Il aura donc prosperite/ ou obtiendra il saut/ celuy qui a fait telles choses: Et celuy qui a rompu l'alliance/ eschappera il: Je suis devant(dit le Seigneur dieu) qu'il cestuy mourra au milieu de Babilone/ au lieu du roy qui lavoit constitue roy: duquel a fait le iurement vain/ & a rompu l'alliance qu'il avoit avec luy. Et Pharaon ne fera pas la bataille avec luy/ avec grande armee/ ne grand peuple: quāt iceluy ietterot les engins/ & ordonneront l'ost pour occire plusieurs ames. Car Hezechias a mesprise le iurement/ tellement qu'il a rompu l'alliance: & Voicy qu'il a donne sa main. Et quāt il aura fait toutes ces choses icy/ sy ne schappera il pas. Po<sup>e</sup> tant dit le Seigneur dieu telles choses: Je suis vivant/ & je metteray sus son chief le iurement qu'il a mesprise/ & l'alliance qu'il a transgresse. Et este beray ma retz sus luy/ & sera pris en ma trappe: & le feray venir en Babilone/ & luy feray iugement de la prevarication/ par laquelle il a mesprise: & to<sup>z</sup> ses fugitifz avec toute sa compagnie/ rumberot par l'espree. Et les demouillans seront espars a tout vent/ & cognosceront q<sup>z</sup> moy q<sup>z</sup> suis le Seigneur ay parle. Le Seigneur dieu dit ainsi: Aussy prenderay ie de la moille du hault Cedre/ & metteray du bout de ses tress rainfeaux/ & les espaceray/ & les platey sus toute haulte montaigne & eminé: en la haulte montaigne d'Israël le planteray/ & boutera hors le germe/ & sera fruct/ & denierai un grād Cedre: & soubz iceluy de mourront to<sup>z</sup> opseaux: & toute voulaille sera son nid soubz lombre de ses branches. Et to<sup>z</sup> les bois de la region cognosceront/ q<sup>z</sup> moy qui suis le Seigneur ay humilié le hault arbre/ & ay exalte le petit arbre: & q<sup>z</sup> iay seiche le bois verd/ & ay fait rauerdre le bois sec. Moy qui suis le Seigneur/ luy dit/ & luy fait.

Comment un chascun doibt estre iuge selon la raison de sa propre oeuvre.

Chapitre. p viii.

**V**oicy la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Quest ce q<sup>z</sup> vo<sup>z</sup> tournez entre vo<sup>z</sup>/ en la terre d'Israël/ la parable en ce proverbe/ disant: \* Les petes ont mēge la lente. grappe verte/ & les dētz des filz en sont achiez. Je suis vivant/ dit le Seigneur dieu/ q<sup>z</sup> ceste parable ne vous sera plus en proverbe/ en Israël. Voicy/ toutes les ames sont a moy. La lame du pere est a moy/ ainsy est lame du filz a moy. Lame qui pêchera/ icelle même mourra. Et sy l'homme est iuste/ & qu'il faise iugement/ & iustice: qu'il n'ay pas menge aux montaignes/ & qu'il n'ay pas leue ses peulx aux ydoles de la maison de Israël/ & qu'il ne ait pas violé la femme de son prochain/ qu'il ne soit pas approché de la femme qui est en fluy

z. v.

de sang / q' quil nayt pas contriste l'homme : quil ayt rendu le gaige a son deute : quil nait r̄ies tauy par force / q' quil donne son pain a celuy qui a faim / q' quil ayt couvert dung vestement celuy qui est nud : quil nayt rien prest a faire / q' quil ne recoiuie autre chose quil na baillie : quil ayt destourne sa main d'iniquite / q' quil faice dray iugement entre vng home q' l'autre quil chemine en mes commandemens / q' quil garde mes iugemens / q' quil faice la verite / cestuy est iuste. Il viuera de vie / dit le seigneur

**L** Dieu : Que sil a engendre vng filz farcogn / res pendant le sang / q' quil faice lune de ces choses : caussy quil ne faice toutes les autres choses / mais quil mangle aux montaignes / q' quil souille la femme de son prochain / quil contriste le pource q' l'indigent / quil prenne par rapine / q' il ne rende pas le gaige / q' il estieue ses yeulx aux ydoles / quil faice abomination : q' il donne a v'sure / q' il en recoiuie plus q' il n'en a baillé : viuera il : Il ne viuera pas. Quant il aura fait toutes ces choses icy qui sont a de tester / il mourra de mort . Son sang sera sus

**D** tuy . Que sil engendre vng filz lequel voiant tous les pechez que son pere a fait / ait eu crainte / q' il ne faice pas chose semblable a eulx : quil ne mège pas sus les montaignes / q' il nayt pas leue ses yeulx aux ydoles de la maison de Israël : quil nayt pas viole la femme de son prochain / q' quil nayt personne contriste : quil nayt pas retenu le gaige / q' il nait r̄ies pris par rapine : quil ait donne son pain a celuy qui a faim / q' il ayt reuesti celuy q' est nud : quil ayt retire sur main de l'inuite du pource / q' il ne receoive ne v'sure ne superabondance : quil faice mes iugemens / q' quil chemine en mes commandemens : cestuy ne mourra pas en l'inuite de son pere : mais viuera de vie . Son pere / pource q' il a fait le mal / q' il a fait violence a son frere / q' il a fait le mal au milieu de son peuple : voicy il est mort en son ini-

**E** quite . Puis vous dices : \* Pourquoy ne por-  
den. 24.c tera pas le filz l'inuite de son pere ? Pource  
4. Roq. ascouoit que le filz a fait iugement et iustice /  
14.8. 2. Paral. q' quil a garde tous mes commandemens / q'  
25.a. quil les a fait : il viuera de vie . Lamie qui pê-  
chera celle mesme mourra . Le filz ne portera pas l'inuite de son pere / q' le pere ne portera pas l'inuite de son filz . La iustice du iuste se ra sus tuy : q' l'infidele sera sus tuy

Mais sy celuy qui est sans piete / fait penitence de tous ses pechez quil a fait : q' quil garde tous mes commandemens / q' quil faice iugement et iustice : il viuera de vie / q' ne mourra pas . Je nauray plus memoire de toutes ses inuites quil a fait . Il viuera en sa iustice q' il a fait . La mort de l'infidele est elle donc de ma volonte / dit le Seigneur Dieu / q' non pas q'

se retourne de ses voies q' quil viue : Mais sy le iuste se destourne de sa iustice / q' quil faice l'inuite selon toutes les abominations que celuy qui est sans piete a accustomed de faire : viuera il : Toutes ses iustices quil auoit fait ne viendront pas en memoire . En la prevarication par laquelle il a transgresse / q' en son peche quil a offense / en iceulx mourra il . Et voil auez dit : La voie du Seigneur nest pas iuste . Escoutez donc maison de Israël . Ma voie nest elle pas iuste : q' voz voies ne sont elles point plustost pernantes : Car quant le iuste se destournera de sa iustice / q' quil fera inuite / il mourra en icelle . Il mourra en l'inuite que quil a fait . Et quant l'infidele se destournera de son infidelite que il a fait / q' quil fera iugement et iustice / cestuy viuira son ame . Car quant il considerera / q' quil se destourne ra de tous ses pechez que il a fait : il viuera de vie / q' ne mourra pas . Et les filz de Israël dirent : La voie du Seigneur nest pas iuste . O vous maison de Israël / mes voies ne sont elles point donc iastes : q' voz voies ne sont elles point plustost mauvaises . Pourtant vi- geray ie vng chascun selon ses voies / vous maison de Israël / dit le Seigneur Dieu : Re- tournez vous / q' faites penitence de toutes voz inuitez / q' l'inuite ne vous sera point en cuynne . Jetiez arriere de vous toutes voz inuitez / esquelleles quez este prevaricateurs q' vous faites vng nouveau cuer / q' vng q' petit nouveau . Et pourquoy mourrez vous maison de Israël ? Car ie ne deuulx point la mort de celuy qui meurt (dit le Seigneur) re- tournez vous / q' vous viuerez .

La captiuite de Joachim / q' de Jechonios / q' du filz de Joachim / signifiez par les petis lions q' le lion .



Vsy toy filz de l'homme / faisoit a q' plaincte sus les prins des israel / et ditas : Pour quoy a couché ta mere comme leonest / entre les lions : Elle a nourri ses petis au milieu des petis lions : Et a mene hors lung de ses petis lions / lequel est devenu vng lion / q' a apres de prédre la proie / q' aussi de mègier l'hebe . Les gentz ont ouy parler de tuy / q' lont pris / non pas sans eulx maicer : q' lont assene lie de chaines en la terre degippe . Quant icelle veit q' son attete estoit asfoible / q' perdue / elle pris lung de ses petis lions / q' le constitua lié : q' le cheminoit entre les lions . Et est devenu lié / q' a apres de prédre la proie / q' a deuorer les homes : il a apres de faire des defues / q' de faire venir lentes citez desertes : q' la terre q' sa plenitude fut de soleil p' la voix de son rugissement . Et les gitez font ensemble venus a l'encôte de tuy / de tod costez des prouices / q' ont estédu le

retz sus luy. Il a este pris en leurs retz / q len  
voient en vne fosse . Ilz lamenerent lye de  
chaines au roy de Babilone / q le misst en pri-  
son: affin que sa voix ne fut plus ouye sus les  
montaignes de Israël. La mere qui est come  
la bigne en ton sang / a este plantee sus le aue  
Des fruitz q ses brâches sont creutes de plu-  
sieurs eaues / q luy ont este faites fermes  
verges come sceptres de ceulx qui dominent:  
q sa stature a este esleuee entre les branches.  
Il veit la hautesse entre la multitude de ses  
branches / q a este arrachee en ire / q iettee par  
terre / q le vent bruslant a seiche son fruct: les  
verges de sa force se sont affoiblies q sechees  
**D** Le feu la mengt. Et maintenent est transplan-  
te au desert en terre sans voie / q seiche : q le  
feu est yssi dune verge de ses brâches / lequel  
a mege son fruct: q na pas eu en elle quelque  
forte verge / comme sceptre de ceulx qui ont do-  
mination. Il est ploure / q sera en lamentation  
Comment le Seigneur refuse de respondre a ceulx qui  
le puient / acuse de leurs pechez / q pour sydolatrie.

## Chapitre. xx.

**G** En la septiesme anneé / au cin-  
quiesme mois / en la dixiesme  
journee du mois / fut faict que les  
anciens hdes disrael sont venus  
pour interroguer le Seigneur: q  
sasseirent devant moy. Et la parolle du Sei-  
gneur me fut faict / disant : filz de l'homme /  
parle aux filz disrael / q leur diras: Le seigne-  
eur dit ainsi: Nestes voz pas venus pour me  
interroger? Je suis vivant / ie ne vous res-  
pondray pas / dit le Seigneur Dieu : Si tu  
les inge / fiz de l'homme / si tu les iuge / mōstre  
leur les abominations de leurs peres / q leur  
diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour  
que ie esleve Israël / q ie leuay ma main pour  
la lignee de la maison de Jacob: q ie me mon-  
stray a eulx en la terre de Egypte / q que ie le-  
uay ma main po: eulx / disant: Je suis Vostre  
Seigneur Dieu : en ce iour la mesme / leuay  
ma main pour eulx / que ie les mentoye hors  
de la terre de Egypte / en vne terre que ie leur  
avoie proueu / abondante de lait / q de miel / qui  
est la plus noble entre toutes les terres . Et  
**B** leur dis: Que vng chascun reicte les empes-  
chemens de ses peulx / qne soiez point souilliez  
des ydoles degippe. Je suis le Seigneur Vostre  
Dieu. Et ilz mont prouoque / q ne mont pas  
boulu ouy. Vng chascun ne reicte point les  
abominations de ses peulx / q ne delaisserent  
point les ydoles de Egypte. Et dis / que ie res-  
pondroie mon indignation sus eulx: q que ie  
accomplice mon yre en eulx / au milieu de la  
terre de Egypte . Et feis acuse de mon nom  
affin quil ne fut pas viole devant les gentz /  
au milieu desquelz ilz estoient / qentre lesquel-

les me suis monstre a eulx / pour les menet  
hors de la terre de Egypte. Je les ay donc mis  
hors de la terre de Egypte / q les menay au de-  
sert / q leur donnay mes commandemens / q  
leur monstray mes iugemens / que sy l'homme  
les fait il viuera en iceulx . \* Dauantage ie ego. 20.8  
leur donnay mes sabbatz / affin que ce fut le L.31.6  
signe entre eulx q moy / q quilz congneussent  
que ie suis le Seigneur qui les saintifie. Et  
la maison de Israël mont prouoque au desert:  
ilz nont pas chemine en mes commandemens  
qont iette au loing mes iugemens / que sy l'ho-  
me les fait il viuera en eulx : \* q ont vole Exo.16.5  
mentement viole mes sabbatz . Je dis donc/  
que ie responderay ma fureur sus eulx au de-  
sert / q que ie les consommeroie. Et feis accu-  
se de mon nom / affin quil ne fut pas viole de-  
vant les gentz desquelz les auoie mene hors  
en la presence diceulx . Je leuay donc ma main  
sus eulx au desert / que ne les menroie pas de  
dens la terre que ie leur ay donne / abondante  
de lait / q de miel / la principale de toutes les  
terres : pour ce quilz ont deboute mes iuge-  
mens / q quilz nont pas chemine en mes com-  
mandemens / q quilz ont viole mes sabbatz .  
Car leur cuer assloit apres les ydoles . Et  
mon oeil les a espargne / q ie ne les frisse mour-  
tit : q ne les ay pas consomme au desert . Et  
dis a leurs fiz au desert : Ne vaillez chemi-  
ner aux commandementz de voz peres : q ne  
gardez point leurs iugemens / q ne soiez point  
souilliez en leurs ydoles . Je suis le Seigneur  
Vostre Dieu . Cheminez en mes commandem-  
ens / q gardez mes mandemens / sy les fais-  
tes: q sanctifiez mes sabbatz / affin que ce soit  
le signe entre moy q vous / q que vous con-  
gnoissez que ie suis le Seigneur Vostre Dieu  
Et les fiz me courroucerent / q ne chemine-  
rent pas en mes commandemens / q ne gar-  
derent point mes iugemens pour les faire / q  
sy l'homme les fait il viuera en iceulx . Et ont  
viole mes sabbatz . Je les menassay de respâ-  
dre ma fureur sus eulx / q de cassaser mon ire  
en eulx au desert . Mais ie destournay ma  
main: q le feis acuse de mon nom / affin quil  
ne fut pas viole devant les gentz / desquelz  
les auoye boute hors / en la presence de leurs  
peulx . Derechier leuay ma main sus eulx /  
au desett / pour les espardre entre les nations  
q pour les souffler es terres: pour ce quilz ne  
auoient pas fait mes iugemens / q quilz auoi-  
ent reprocuer mes commandemens / q quilz a-  
uoient viole mes sabbatz: q que leurs peulx  
estoient apres les ydoles de leurs peres . Je  
leur donnay donc aussi des commandemens  
qui nestoient pas bons / q des iugemens esquelz  
ne viueront pas: q les souillay en leurs dons  
quant ilz offroient tout ce q ouvre la matrice

cause de leurs pechez: q congnoisteront que  
**E** ie suis le Seigneur. Pour laquelle chose toy  
 filz de l'homme parle aux filz de Israël: q leur  
 diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encore en  
 ce / mont doz peres blasphemé, quant ilz me  
 despriserent par contemnement: q ie les eu  
 fait venir en la terre / sus laquelle auoit leue  
 ma main pour leur donner. Ilz ont regarde  
 toute haulte montaigne / tout arbre brâcheu  
 q illec ont immole leurs sacrifices / dont la do  
 ne lirritation de leur oblation: q ont illec mis  
 lodeur de leur suauite / q ont offert leurs liba  
 tions. Et ie leur dis: Quel est le hault lieu/  
 auquel vous entrez? Et fut appelle son nom  
 le hault lieu / jusques a ce iour. Pourtant di  
 ras tu a la maison de Israël: Le Seigneur dit  
 ainsi: Veritablement vous vous estes souil  
 lez en la voie de doz peres / q avez paillarde a  
 pres leurs abusides / q estes souillez en toutes  
 doz ydoles jusqs au iour d'huy / par l'oblation  
 de doz dons / quant doz faites passer doz filz  
 par le feu: q maintenant / doz responderat la  
 maison d'israel. Je suis vivant (dit le seigne  
 Dieu) que ie ne doz responderay pas: sy ne se  
 ra pas faicte la pensee de vostre cogitation / q  
 dicte: Nous serons comme les gentilz / q co  
 me les congnations de la terre / affin que noz  
**H**onnorions le bois / q les pierres. Je suis vi  
 vant (dit le Seigneur Dieu) que ie regneray /  
 fus vous en main forte / q en bras estendu / q  
 en furent espandue. Et vous ramenray hors  
 des peuples: q vous rassembleray des terres  
 ausquelles vous ay esparis. Je regneray sus  
 doz en main forte / q en bras estendu / q en fure  
 respandue: q vous feray venir au desert des  
 peuples / q viendray illec en iugement avec doz  
 face a face. Comme iay cõtenu par iugement  
 contre doz peres au desert de la terre degiste  
 ainsi doz iugeray ie / dit le Seigneur: Et doz  
 renderay subiectz a mon sceptre: q doz feray  
 venir es liens de lassance. Je esteiray hors de  
 vous les transgresseurs / q les infideles: q les  
 feray sortir hors de la terre de le<sup>r</sup> habitation /  
 q n'entreront pas en la terre d'israel: q cogno  
 sterez que ie suis le Seigneur / q que doz estes  
 la maison d'israel. Le Seigneur Dieu dit tel  
 les parolles: Cheminez ung chascun de doz  
 apres doz ydoles / q les seruez / puis q ne me  
 boulez escouter en telle chose / affin que vous  
 ne souillez plus oultre mon saint nom / p doz  
 dons / q en doz ydoles. Car en ma sancte mo  
 taigne / en la haulte montaigne de Israël / dit  
 le Seigneur / illec me seruira toute la maison  
 de Israël. Tous (dis ie) me seruront en la ter  
 re / en laquelle me plairont. Et illec demanda  
 ray doz premiers fructz / q le commencement  
 de doz dimes / en toutes doz sanctifications  
 Je vous receveray en odeur de suauite / quat

ie vous auray tire hors des peuples / q que ie  
 doz auray rassemble des terres esquelles doz  
 estes esparis: q seray sanctifie en vous / devant  
 les peulx des nations. Et scaurez que ie suis le  
 Seigneur / quant ie vous auray fait venir  
 en la terre de Israël: en la terre pour laquelle  
 ay leue ma main / pour la donner a doz peres  
 Et aurez illec recordation de doz voies / q de  
 tous doz pechez / par lesquels vous avez este  
 souillez en eulx: q serez en vous mesmes des  
 plaisans devant vous / de tous doz malices  
 que vous avez fait: q scaurez q ie suis le Seigneur /  
 quant ie doz auray fait du bien / aca  
 se de mon nom: q non pas selon doz mauvais  
 es voies / ne selon doz pechez tresmauvais  
 dit le Seigneur Dieu de la maison de Israël.  
 Et la parolle du Seigneur me fut faicte / dis  
 sant: filz de l'homme metz ta face contre la voie  
 de Midy / q iette ta veue vers Africque: q  
 prophetise vers la forest du champ de Midy  
 q diras a la forest de Midy: Escoute la parolle  
 du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi:  
 Voicy / ie bouteray le feu en toy / q brusleray  
 tout ton bois verd / q tout bois sec. La flambe  
 du feu ne se esteindra point: q sera bruslee en  
 icelle toute face / depuis Auster jusques en Aqui  
 lon: q toute chair boira / que moy qui suis  
 le Seigneur / ay boute le feu / q ne sera point  
 esteinct. \* Et ie dis: Ah / Ah Seigneur Dieu hex. 41  
 Beulx disent de moy: Lestuy icel ne parle il  
 point par parabole.

Comment il menassoit de l'esper / cest adire la mort / a  
 ieu de Hierusalem: q pareillement menassoit les  
 filz de Ammon.

## Chapitre. xxvi.

**M**is la parolle du Seigneur me fut faicte / disant: filz de l'homme /  
 metz ta face vers Hierusalem: q iette ta veue vers les sanctuar  
 es / prophetise contre la terre de Israël / q diras a la terre de Israël: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy / ie viens a toy / q tyretay mon glaive hors de sa gayne: q occi  
 ray en toy le iuste / q l'infidele. Et pour ce q iay  
 occis en toy le iuste / q l'infidele / pourtant sorti  
 ra mon glaive hors de sa gayne / envers toute  
 chair / depuis Midy jusques en Aquilon: af  
 fin que toute chair scache / que moy qui suis le Seigneur / ay tire hors mon glaive irrevoqua  
 ble / de sa gayne. Aussy toy filz de l'homme ge  
 mis pour la correction de tes tems: q gemis  
 devant eulx en canertunes. Et quant ilz te  
 diront pourquoi gemis tu? Tu diras: Neau  
 se de la voix / car elle vient: q tout cuer sea  
 mortua / q toute maiis seroient debilites: q tout  
 esperit se affoiblira / q tous genouly sescoule  
 ront comme les eauves. Voicy quelle vient: q  
 sera faicte / dit le Seigneur Dieu: Et la parolle

du Seigneur me fut faict: disant: filz de l'homme prophetise: q dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Parle: Le glaive/ le glaive est aguise/ q lime: Il est aguise pour tuer les sacrifices/ q est lime po<sup>r</sup> reluyre. Toy qui meut le sceptre de mon filz/ tu as coupe tout bois. Je l'ay done po<sup>r</sup> doler/ affin quil soit tenu en la main. Ce glaive icy est aguise/ q cestuy est lime: affin quil soit en la main de celuy qui occist. Crye q ille/ filz de l'homme: car ce glaive icy est fait pour mon peuple/ cestuy est po<sup>r</sup> tous les ducz Israël q estoient fuyus: q sont bailliez a l'espee avec mon peuple. Dourtant frappe de la main sus ta cuisse/ car elle est esprouee: qte quāt le le aura destruit le sceptre/ q q̄l ne sera plus/ dit le Seigneur dieu: Toy donc filz de l'homme/ prophetise: q frappe vne main contre l'autre/ q que l'espee soit doublee: q q̄l espee des occis soit doublee p trois fois. C'est l'espee de la grā de occision/ qui les a fait esbahir/ q amatit de cuer/ q multiplye les ruynes. J'ay donne la cōturbation en toutes leurs portes/ de l'espee aguisee q limee pour reluyre/ q couverte pour occire. Aguise la/ q vas a deystre ou a senestre partout lu ou ta face prent son appetit. Même aussi me resiouyyray ie en frappant vne main contre l'autre: q accompliray mon indignation. Moy qui suis le Seigneur l'ay dit. Et la parolle du Seigneur me fut faict: disant: Aussy toy filz de l'homme prens pour toy deux voies/ affin que l'espee du roy de Babylone vienne. Toutes deux sortiront hors de vne terre. Il prendra le iect en la main/ q le iettera au commencement de la voie de la cite. Tu metteras vne voie/ pour faire venir l'espee a Rabath des filz de Ammon/ q a Judas et en hiersusalem qui est la plus fort garnie. Et le roy de Babylone sera arreste au chemin fourche/ au commencement de deux voies: en demandant divination/ en meslant les flesches. Il interroga les ydoles/ q print conseil sus les entrailles. La divinatio fut faict a sa deystre sus hiersusalem/ pour y mettre les ducz/ pour ouvrir la bouche au mürbre/ q pour eslever sa voix en lamentation/ pour mettre les blocus entre les portes/ pour y assembler des engins pour y edifier des munitions. Et sera comme cestuy qui en vain demande la response en los rototie devant leurs yeulx: q comme cestuy q ensuyt l'ysuete des sabbatz: mais cestuy aura recordation de l'iniquite/ pour la prendre. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles parolles: Pource que vous avez eu recordation de vosse iniquite/ q avez descouert vos preuaticions: q que vos pechez se sont monstrez en toutes vos cogitations: pource (dis ie) que vos en avez eu memoire. Vos serez pris a la main. Mais toy duz Israël prophane/ q sans piece

duquel le iour est venu/ termine au temps de l'iniquite. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Oste la mitre/ oste la couronne. Nest ce pas celle q a esleue l'humble/ q a humilié celuy qui estoit esleue? Iniquite/ iniquite/ iniquite la feray ie estre: q ce na pas este fait iusques a ce q celuy venist/ auquel est le iugement: q l'ay bailleray Et toy filz de l'homme/ prophetise: q dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi aux filz de Ammon/ q a le<sup>z</sup> opprobre. Et diras: L'espée/ l'espée/ desgøy ne toy pour occire: lime toy/ affin que tu occise/ q que tu reluise: quāt il te sembloit choses vaines/ q quon te deuinoit mēsonges/ que tu serois misé sus les coiz des gentz sans piece nauzez: desquelz est venu le lo<sup>z</sup> détermine au temps de l'iniquite. Retourne en ta gaine/ au lieu auquel tu as este cree. Je te iugera y en la terre de ta nativite/ q respanderay mon indignatio sus toy. Je te souffleray au feu de ma fureur: q te donneray es mains des homes insipientz/ q qui forgent la mort. Tu seras la viâde au feu. Ton sang sera au milieu de la terre. Tu seras misé en oublie: pource q moy qui suis le Seigneur l'ay dit.

La parolle du Seigneur contre hiersusalem/ accuse de l'effusion de sang q de l'homme deuise aux parentz. Parissement de la perverse doctrine des prestres/ q des faulx prophetes/ q de leur avarice insatiable.

**T**ela parolle du Seigneur me fut faict: disat: Aussy toy filz de l'homme/ ne iuge tu pas la cite de sang que luy monstre tu pas toutes ses abominations? Tu diras aussi: Le Seigneur Dieu dit telles parolles: Lite q respād le sang au milieu de soy/ affin que son temps vienne: q qui a fait des ydoles contre soy mesme/ affin quelle fut souillée. Tu as ofense en ton sang qui est respandu de toy: q es souillée en tes ydoles q tu as fait. Tu as fait approcher tes iours/ q as fait venir le temps de tes ans. Dourtant te ay ie donne en opprobre aux gētilz/ q en moquerie a toutes les terres qui sont pres/ q q̄l sont loing de toy. Elles auront victoire contre toy/ q es ordé q noble/ q grande en perdition. Voicy les princes d'Israël vng chascun a este en sa force avec toy/ po<sup>r</sup> ces pandre le sang: ilz ont en toy vilone le pere q la mere. Ilz ont calomnie lestrangier au milieu de toy: ilz ont contriste l'orphelin/ q la veue avec toy. Wo<sup>r</sup> quez mesprise mes lieux saintz/ q quez souille mes sabbatz. Homes detracteurs ont este en toy pour respandre le sang/ q ont menge avec toy sus les montaignes: ilz ont fait perche au milieu de toy. Ilz ont descouert en toy les parties les plus hōtes des duz pere/ q ont humilié en toy l'ordure de la femme qui est en flue de sang. \* Et vng Jere. s.r.

chascun a fait abomination en la femme de son prochain : q le beau pere a pollu sa belle fille malicieusement : le frere a enforce en toy sa soe<sup>e</sup> fille de son pere. Ilz ont receu gaige de toy pour respandre le sang: tu as pris lusure q la superabondance: q Vituperois par auant ce tes prochains, q mas mis en oubly dit le seigneur Dieu: Voicy iay frappe mes mains ensemble sus lauarice q tu as fait, q sus le sang qui a este respandu au milieu de toy. Ton cue<sup>e</sup> pourra il souffrir ou tes mains seront elles fortes assez aux iours q ie temuoieray : Moy qui suis le Seigneur iay parle q le feray. Je esparderay sus toy les natios / q te souffleray es terres: q feray faillit de toy ton immundicite / q te possederay en la presence des natios: q scauras que ie suis le Seigne<sup>r</sup>. Aussy la porosse du Seigneur me fut faictes / disant : filz de l'homme . La maison drael mest tournée en escume. To<sup>s</sup> ceulz icy sont aetal/fer/q estain q plomb au milieu de la fournaise / ilz s'ont faictz cde escume dargent. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroilles: Pource que vous estes tous tournez en escume / pourtant voicy ic vo<sup>s</sup> amasserau au milieu de hierusalem / en cogre gation dargent / q daeraij / destain / de fer / q de plomb au milieu de la fournaise : affin que ie & y alume le feu pour le fondre. Ainsi amasseray ie en ma fureur / q en mon pre / puis me re poseray. Je vous refonderay / q vous ramas seray / puis vous allumeray au feu de ma fureur / q seriez refondu au milieu dicelle / cde largent est fondu au milieu de la fournaise / ainsi seriez vo<sup>s</sup> au milieu dicelle. Et scaurez que ie suis le Seigneur / quant iauray respandu sus vous mon indignation. Et la parolle du Seigneur me fut faictes / disant : filz de l'homme tu luy diras : Tu es la terre souillée qna pas la pluye descendu sus toy / au iour de la fureur . La coniuration des Prophetes est au milieu delle. Ilz ont deuore les ames / comme le lion rugissant / q rauissant la proye / ilz ont pris les richesses / q le pris: ilz ont multiplie au milieu delle les defues. Des prestres ont contene ma loy / q ont souille mes lieux saintz Ilz nont pas mis de difference entre la chose sainte q la profane / q nont pas eu dentement entre la chose souillée / q la nette: q ont destourne leurs yeulz arriere de mes sabbatz Mich.3d q estoie souille au milieu deulz. \* Des pricles estoient au milieu delle / comme ceulz qui rauissent la proye pour respandre le sang / q po<sup>r</sup> perdre les ames: q ensuyuant les gaignages par auant. Aussy ses prophetes les plastronent sans mesmeure / en voyant choses vaines / q en leur prophetisant mensonge / disant : Le Seigneur Dieu dit ainsi / la ou le Seigneur na point parle. Ilz disoient Vitupere au peu-

ple de la terre / q pilloient violentement lindigent: ilz tourmentoient le poure / q oppressoient le strangier de vitupere / sans iugement. Je de manday dentre eulz quelque home qui entre mist la soip / q quil se tint oppose contre moy / pour la terre / affin que ie ne la dissipasse post q ne trouuay pas . Jay respandu sus eulz mon indignation / q les ay consomme au feu de mon pre. Je leur ay rendu leur voie sus le chief / dit le Seigneur Dieu.

**C** De l'adultere / cest adire de l'adulterie de Hamarie / q de Hierusalem / sous les noms de Dola q Doliba.

**D** ssy la parolle du Seigneur me fut faictes / disant : filz de l'homme / deux femmes ont este filles d'une mere / q ont paillardie en Egipte. Elles ont fait fornication en leur adolescence. Illes furent pressées leurs mammelles / q furent compues les mammelles de leur iuensse . Et les noms dicelles estoient / Dola / la plus grande / q Doliba sa soeur la moindre . Elles furent a moy / q enfantèrent des filz q des filles . En outre leurs noms / ascauoir Hamarie est Dola / q Hierusalem Doliba. Dola dont a fait fornicatio sus moy q a este inféconne sus ses amoureux / sus les assiries ses prochains / vestus de hyacinthe / sus les pricles q magistratz / sus les iunes de concupiscence / sus to<sup>s</sup> les cheualiers / ceulz qui montent sus les cheualz: q a fait ses fornications sus eulz / sus to<sup>s</sup> les filz esleutz des Assiries: q a este pollute en to<sup>s</sup> ceulz / esq<sup>s</sup> elle a este inféconne sus leurs immunditez . Davantage aussi na pas delaisse ses fornicatiōs q le auoit fait en Egipte. Car aussi ceulz dormirent avec elle en son adolescence / q presserent les mammelles de le<sup>e</sup> iuensse / q respandirent le<sup>e</sup> fornication sus elle. Pourtant lay ie bailler entre les mais des filz de ses amantes / entre les mais des filz de Assur / sus lesquelz a fourni par concupiscence . Ceulz ont decouert sa hôte / ilz ont oste ses filz q ses filles / q l'ont mesme occis par le spee: q furent faictes fēmes publiques / q ont fait iugemens sus elle. Et quant sa soeur Doliba eut veu cette chose / elle fournit de concupiscence plus q lautre: q comis sa fornication par dessus la fornication de sa soe<sup>e</sup> plus impudentement aux filz des Assiriens / aux ducz / q aux magistratz q venoient a elle / Veis de divers habis / aux cheualiers q estoient mōtés sus les cheualz / q a tous les adolescentes de belle forme . Et Veis q la voie de toutes deux estoit également souillée: q encoir augmenta ses fornicatiōs . Et quāt elle auoit veu des hōes paiz q en la paroit / les ymages des Chaldees exprimez p couleurs / q caicq de bauldriens sus leurs tems / q des couronnes

taintes sus leurs chiefz / q la forme de tous les ducz / la similitude des filz de Babilone / q de la terre des Chaldees en laquelle ilz sont naiz: elle foursena sus eulx / par la concupiscē ce de ses yeulx: q envoia des messagiers vers eulx / en Chaldee. Et quant les filz de Babilone furent venus vers elle / ou lict des mammelles / ilz la souillèrent par leurs paillardises / q fut souillée deulx: q fut son ame saoulée deulx. Elle descourit aussy ses fornications / et descourit sa honte. Et mon ame se retira deelle / ainsi que mon ame estoit retiree de sa soeur. Car elle a multiplié ses fornications / ayant recordation des iours de son adolescence esqz auoit fait fornicatiō en la terre degipse: q a foursené par concupiscēne sus la compaignie de ceulx desquels les chairs sont comme les chairs des asnes / q leurs parties hontées sont comme les parties hontueuses des chevaux. Tu as en souvenance du peche de ton adolescence / quāt tes mammelles furent pressées en Egipte / q q̄ les manimelles de ta ieuse nesse furent rōpues. Pourtant toy Doliba / le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy / ie seray venit to⁹ tes amateurs contre toy / desqz a este ras sasiee ton ame: q les assembleray contre toy a lenuiron / ascauoir les filz de Babilone / q to⁹ les Chaldees / les nobles / q les tirans / q les princes: tous les filz des Assyriens / les ieunes de belle forme / les ducz / magistratz / q tous les princes des princes / q les chevaucheurs renommez. Ilz viendront sus toy munis de chariotz / q toute la multitude des peuples se rōt armez de haubergeon / descuz de heaulme contre toy de toutes parts. Je donneray deuant eulx le iugement / q te iugeront par leurs iuge mens. Et metteray mon zèle en toy / duquel ilz besongneront avec toy en fure. Ilz te couperont le nez / q les aurielles / q trenchedront de l'espèce les choses qui seront demourées. Ceulx prēderont tes filz / q tes filles / q tout ce q demoutra dernier sera denore du feu. Ilz te desfesteront tes vestemens / q prenderont les basseaux de ta gloire. Je seray cesser de toy ton peche / q ta fornication de la terre degipse / q ne leueras plus tes yeulx vers eulx: q nauras plus de memoire degipse / car le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ie te bailleray es mains de ceulx que tu as hay / en la mal desquelz est ton ame saoulée: q feront avec toy en hayne. Ilz te ostent toutes tes labours / q te laisseront nue / q plaine de Bilonie: q sera descouverte la Bilonie de tes fornications. Ton peche / q tes fornicatiōs ont fait telles choses: car tu as paillardise apres les gentz / entre lesquelles tu as este pollue / en leurs ydoles. Tu as chemine en la voie de ta soeur: q te donneray son calice en ta main. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu

beuueras le calice de ta soeur / le profond / q le large. Tu seras en derision / q en moquerie / toy qui es la plus capable: tu seras rēplye de yutongnerie / q de douleur / du calice de ducil / q de tristesse / du calice de ta soeur Hamarie. Tu le beuueras / q le beuueras iusques a la lyse: q deuoretas la reste / tu deschireras tes māmels les / pource que ie lay dit / sy dit le seigneur dieu \* Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Pour ce que tu mas mis en oubly / q tu mas iette derriere ton dos / tu porteras aussi ton peche / q tes fornicatiōs. Et le Seigneur parla a moy disant: filz de l'homme / ne iuge tu pas Dola / q Doliba: q le noſte leurs pechez / car elles sont adulteries / q le sang est en leurs mains / elles ont fait fornication avec leurs ydoles / q davantage leur ont offert leurs filz / quelles me auoient engendré / po⁹ les deuorer. Mais aussi mōt elles fait ceste chose: Elles ont souille mon saint lieu / en ce iour la / q ont prophane mes sabbatz. Et quāt elles sacrifioient leurs filz a leurs ydoles / q q̄les entroient en ce iour la mon saint lieu / pour le souiller / aussi fiz̄t elles ces choses / au milieu de ma maison. Elles enuoierent aux homes q venoient de loing ausquelz auoient envoie des messagiers. Et ainsi Voicy / eulx po⁹ lesquelz tu te es lauee sont venus: q as oinct tes yeulx tour autour de Hidion / q te es aornée de aornemēs de femme. Tu te es assise en vng tresbeau liet / q la table a este aornée devant toy. Tu as mis mon thymiana / q mon aornement fus icelle: q la boix d'une multitude soy resiouissante estoit en icelle. Et mirent des bracheletz es mains / q des hōes qui estoient amenez de la multitude des hōes / q venoient au desert: q des belles courones en leurs chiefz. Et dis a celle q est inuitee en adulteries. Maintenant aussy ce ste icy sera fornication en sa fornication. Ilz sont entrez a elle / q entroient a Dola / q a Doliba les fēmes pecheresses / q de a vne femme paillardise Les hōes donc sont iustes. Ceulx les iugeront p le iugement des fēmes adulteries / q du iugement de celles q respandent le sang: car elles sont commis adultere / q le sang est en leurs mains. Elles ont fait fornication avec leurs ydoles. Le p̄ dieu dit ainsi: Aimeine vers elles la multitude / q les dōne en tumulte / q en rapine / q q̄les soient lapidées de pierres p les peuples / q q̄les soient perchees de leurs espées. Ilz metteront a mort leurs filz / q leurs filles: q boutiront le feu en leurs maisons. Je osterray le peche de la terre: q apprendront toutes fēmes q̄les ne faitent sed̄ leurs pechez. Ilz metteront vostre peche sus toy: q porterez les pechez de toy ydoles: q scautez q ie suis le seigneur dieu. Le feu de Hierusalem / q la captiuite du peuple / signifi par le pot daerai fondu.



D*ixy en la neuiesme annee/ au dixiesme mois / au dixiesme ior du mois / la parolle du Seigneur me fut faicte / disant: filz de l'homme, escriptz vers toy le nom de ce iour icy: auquel est le roy de Babilone cōfet me au iourd'huy contre Hierusalem / q ditas p proverbe a la maison de rebellion la parabolie / parleras a eulx. Le Seigneur Dieu dit ainsi:*

*Metz vne chauldiere daera / metz la (dis ie) q y rette de leau de dedens. Assemble toutes ses pieces en icelle / toute bone partie / la cuisse q lespoule: q prēs les meilleures / plaines de os / q la poitrine la plus grasse: j'allume par dessoubz este chauldiere des monceaux de os*

*Donc sa chauldiere bouillit: q futēt les os to cuictz au milieu d celle. Pourtant dit le seigneur Dieu ainsi: \* a Malédiction sus la cite de sang / sus la chauldiere qui est escouillée / q que son escouillure nest pas sortie desse. Jette la hors par parties / q selo ses parties. Le sort nest pas cheu sus elle. Car son sang est au milieu desse: elle la respādu sus la pierre fort po lie. Elle ne la pas respandu sus la terre / telle mēt quil puist estre couvert de poulde: affin que ie feisse venir dessus mon indignation / q q ien prisse vēgeance. Jay donc son sang sus la pierre fort polpe / affin q' ne soit couvert. Po*

*tant dit telles parolles le Seigneur dieu: Malédiction sus la cite de sang: de laquelle ie feray la flambe estre grāde. Assemble les os / qu' ie brûleray au feu. Que les chairs soient cōsom mees / q que toute la composition soit cuicte / q les os se amatiront. Metz la aussy wide sus les charbōs ardans: affin quelle se eschauffe / q que son aeraij se fonde / q q sa couillure soit fondue au milieu d celle: q que son escouillure soit consomée. On a sue p grād labē / q sa grāde estouillure nest point wide hors desse / ne*

*d aussy par le feu. Ton ordure est inépreable: car ie tay boulu nettoier / q nas poit est nettoier de tes ordures. Mais aussy ne seras tu pas nettoier / autāt q iaye fait cesser mon indignation en toy. Hoy qui suis le Seigneur / ay parle. Je suis venu / q le feray: ie ne passeray plus oultre / q nespargneray riēs / sy ne feray pas rapaise. Je te iugeray selon tes voies / q se*

*lon tes inventions. dit le Seigneur. Et la parolle du Seigneur me fut faicte / disat: filz de l'homme / voicy ie te oste ta femme q est la chose desirable de tes yeulx / p la pluye: q ne la plai seras ne plouretas poit / sy nen coulerdt poit tes larmes. Semis en toy taissat: tu ne seras point le gemissement des mortz. Que ta couronne soit liée autour de toy: q q tes souilliers soient en tes piedz: q ne couurras poit ta bou che de nulle couverture: sy ne mēgeras point*

les viandes de ceulx qui pleurēt. Je parlay au peuple du matin / q ma femme mourut au des pre: q feis au matin ainsy quil mauoit comande. Mais le peuple me dist: Pourquoy ne nos dis tu pas / que signifiēt ces choses icy / que tu fais? Et ie leur dis: La parolle du Seigneur fia este faicte / disant: Dis a la maison de Israël: Le Seigneur dit ainsy: Voicy ie souillieray mon sanctuaire / l'orgueil de vostre emprise / q la chose desirable a voz yeulx: q sus lech Vostre ame a pao. Aussy voz filz et voz filles que vous avez de laisse / cherront par le sper: q ferez comme iay fait. Vous ne couritez poit les bouches de quelque couverture: q ne mēgerez point les viandes de ceulx qui pleurēt. Vous aurez des couronnes en voz chieffz / q des souilliers en voz piedz. Vous ne les plaiderez ne les plourerez: mais vous vous amortirez en voz iniquitez. Et vng chascun gemira vers son frere. Et Hezechiel voit sera en signe merveilleux. Dor ferez selon toutes les choses q' ie fait / quāt telle chose sera venue / q scaurez q ie suis le Seigneur dieu. Aussy toy filz de l'homme / voicy au iour que ie le osterray le force / q la ioye de la dignité / q le desir de leurs yeulx / sus lech reposent leurs ames / q leurs filz et leurs filles / en ce iour la / quant il viendra fuyant a toy pour le tannocer: en ce io' la (dis ie) ta bouche sera ouverte avec celuy qui sensuyt / parleras / q ne te tairas plus: q lui sera en signe merveilleux / q scaurez que ie suis le Seigneur. La parolle du Seigneur contre Ammon / Moab / Seir / et les Palestins.

*C* la parolle du Seigneur me fut faicte / disant: filz de l'homme / metz ta face contre les filz de Ammon / prophétiseras sus eulx / q diras aux filz de Ammō: Escoutez la parolle du Seigneur dieu. Le Seigneur dieu dit ainsi: Pource que vous avez dit: Bien / bien / sus mon sanctuaire / pource quil est souillé: q sus la terre d'Israël / pource q ille est desolée: q sus la maison de Juda / pource quilz sont menez en captivité: pourtant voicy ie te bailleray en héritage / aux filz de orient: q metteront en toy leurs bergeries / q metteront en toy leurs terres. Ilz mēgeront tes bbedz / q beuueront ton lait. Et donneray Rabath pour habitation des chameaux / q les filz de Ammon poferont le lict des bestes / q scaurez que ie suis le Seigneur. Car le Seigneur dit ainsi: Pource q vous avez frappe les mās ensemble de iore / q avez frappe du pied: q tes resionys de toute affection sus la terre de Israël: pourtant voicy ie testēderay ma main sus toy / q te bailleray pour estre pīsée des gentilz: q te occiray hors des peuples / q te perderay des terres / q te bri seray

feray / & scauront que ie suis le Seigneur . Le Seigneur dit ainsi : Pour ce que Moab & Seir ont dit : Voicy / la maison de Juda est comme toutes autres nations : pourtant voicy / ie ouvriray lespaulx de Moab hors de ses citez / de ses citez (dis ie) & les noblesitez de la terre / q sont en ses termes : ascauoir Beth / Jesimoth / & Baalneon / & Cariathaim / aux filz dorént laur les filz de Ammon . Et la donneray pour heritage / tellement quil ne sera plus de memoire des filz de Ammon entre les gentz . Je feray iugemens en Moab : & scauront que ie suis le Seigneur . Le Seigneur dit telles parolles : Pour ce que Jidumet a fait la Vengeance / tellement quelle la Vengeance des filz de Juda & quelle a peche en offensant : & quelle a desire la Vengeance deulx / pour ce dit le Seigneur Dieu telles parolles : Je stenderay ma main sus Jidumet : & osteray l'homme / & la beste hors dicelle : & la feray estre deserte deuers Midy / & ceulx qui sont en Dedan tumberont par les peres . Je metteray ma Vengeance sus Jidumee / par la main de mon peuple Israel : & feront en Edom selon mon pre / & ma fureur : & congoieront ma Vengeance / dit le Seigneur Dieu . Telles choses dit le Seigneur Dieu : Pour ce que les Palestins ont pris la Vengeance / & quilz se font vengez de tout leur couraige / en mettant a mort / & en perfaisant les immitiez anciennes : pour ce le Seigneur Dieu dit ainsi : Voicy / iestederay ma main sus les Palestins / & occideray les homicidez : & destruiray la teste de la region prochaine a la mer : & feray sus eulx de grandes Vengeances / les prenant en fureur : & scauront que ie suis le Seigneur / quant iauray enuoye ma Vengeance sus eulx .

C Comment il predist la destruction de Tyrus .

Chapitre . xviiiij .

**T**En luyziesme annee / au premier iour du mois : abuint que la parolle du Seigneur me fut faicte disant : filz de l'homme / pour ce que Tyrus a dit a hierusalem : Eu / tu / les portes des peuples sont rompues : elle est toutnee vers moy / ie feray repleye / elle est deserte . Pourtant dit telles parolles le Seigneur Dieu : Voicy / ie suis sus toy Tyrus : & feray monter vers toy plusieurs nations / & me la mer fluctuante / inde . Et dissiperont les muralles de Tyrus / & destruiront ses tours . Je raseray sa poulde hors delle : & la feray estre comme la pierre fort polie . On seichera les retz au milieu de la mer : car ie l'ay dit / & dist le Seigneur Dieu : & sera pissee des nations . Aussy ses filles qui sont au champ / feront misse a mort par lesperes : & scauront que ie suis le Seigneur . Car le Seigneur Dieu dit ain-

sy : Voicy / ie feray venir en Tyrus / Nabuchodonosor le Roy de Babilone / de Aquilon le Roy des Rois / avec chevaux & chariotz / & cheualiers / & avec grande compagnie & grand peuple . Il mettera a mort par lesperes tes filles qui sont au champ : & tauronnra de munitions : & assemblera des engins tout autour Il eseuera le bouler contre toy : & disposerat prudentement les engins / & les boces contre tes muralles / & destruyra tes tours par ses armures . La poulde de la vehemence de ses chevaux le courira : tes muralles seront esmeutes du son des chevaux / & des roues / & des chariotz . Quant il sera entre en tes portes / come par lentre dune cite dissiper : il marchera toutes les tues & les ongles de ses chevaux : il occira ton peuple par lesperes / & tes nobles statues trebucheront en la terre . Ilz gassteront tes richesses / & pilleront tes marchandises / & destruyront tes muralles / & citteront par terre tes belles maisons : ilz ietteront tes pierres / & tes bois / & tes pouldres / au milieu des eaues . \* Et feray cesser la multitude de Jere . 7 . g tes chansons / & le son de tes Harpes ne sera plus ouy . Je te metteray come la pierre fort polie : tu seras le lieu pour seicher les retz / & ne sera plus rebuise : pour ce q moy qui suis le Seigneur ay parle / ce dit le Seigneur Dieu : Telles parolles dit le Seigneur Dieu / de Tyrus : Les Isles ne se esmouueront elles point / du bruy de ta ruyne / & du gemissement de tes occis / quant ilz seront occis au milieu de toy . Tous les Princes de la mer descendront de leurs sieges / & osteront leurs parures / & ieront au long leurs divers vestemens / & se desfieront de esbahissement . Ilz se seront sus la terre / & comme tous estoient esmeuillerde de ta soudaine destruction : & en te lamentans te diront : Comment es tu petie / toy qui as ton habitation en la mer / noble cite : qui as este forte en la mer avec tes habitans / que tous les autres craignoient : Maintenant seront les nauires toutes estonnes / au iour de ta paour : & seront les bries troublees en la mer / de ce q nul ne sortira de toy . Car le Seigneur dit ainsi : Quant ie te auray mis comme une cite desolée / alsy que sont les citez qui ne sont pas habitees : & que iauray fait venir sus toy labisme / & que grandes eaues te couvriront : & que ie tauray tyre avec ceulx qui descendent en la fosse / avec le peuple mort des le commencement / & que ie tauray mise en la derniere terre comme les anciens desertez / avec ceulx qui sont menez en la fosse / assin q tu ne soies plus habitee : mesme aussy quant iauray donne la gloire en la terre des vivans / ie te reduyrap a neant / que sera plus / & quant on te cherchera on ne te trouera plus / iusques a tousiours /

**D**it le Seigneur Dieu.

**P**oursuite de la subversion & destruction de Tyrus.

**C**hapitre. xvij.

**T**elle est la parolle du Seigneur me fut faicte disant: Toy doct fiz de l'home, fais laméation sus Tyrus, & diras a Tyrus qui demeure en l'entree de la mer, a la Ville marchande des peuples, & a plusieurs Iles: Le Seigneur dit ainsi: O Tyrus, tu as dit: Je suis de beaulte parfaict, & suis situee au cuer de la mer. Tes prochains voisins qui te ont edifie, ont parfait ta beaulte: ilz te ont fait de Sapins, de Hain, avec toz tableaux de la mer. Ilz ont pris le Cedre du Liban, pour faire vng mas: ilz ont rabotte des chenes de Hasan pour faire tes nauirés, & ont fait tes sieges dyvise de l'Inde, & tes petis pretoires des Iles de Italie. Diverse maniere de Bis-sus degipte te fut tyssu pour ton voile, tellement que le hyacinthe estoit mis sus ton mas & la pourpre des Iles de Elisa, a este faicte ta couverture. Les habitans de Sidon, & les Arabiens ont este tes nauieurs: o Tyrus tes saiges ont este faicte tes gouuerneurs, les anciens litterez, & les prudens dicelle, eut des maronniers, pour l'administration de tes diverses batisse. Toutes les nauires de la mer, & leurs maronniers, ont este du peuple de ta marchandise. Ceulx de Perse, & de Lide, & les Lybiens estoient en ta compagnie: tes hommes de guerre ont perdu le secu & le beaulme en toy, pour ton aornement. Les fiz d'Acadiens auer leur armee estoient sus tes murailles a l'environ: mais aussi les Pigméens qui estoient en tes tours ont perdu leurs custodes aux fles ches sus tes murs a l'environ: ceulx ont par fait ta beaulte: Ceulx de Cartage qui estoient tes marchans, pour la multitude de toutes richesses, ont temply tes foires, d'argent, de fer, de stain, & de plomb. Grece, & Eubale, & Mesech, & ceulx qui amenoient la marchandise, Ilz ont amene a ton peuple des seruiteurs achetez, & des Bassaux daeraing, de la maison Thogorma: ilz ont amene po'ta force des chevaux, & les chevauchés, & des mulets. Les fiz de Dedan estoient tes marchans. Plusieurs Iles faisoient la marchandise de tes mains, Ilz ont change en ta maison les dentz dyvise, & des Doms. Le Sicien estoit ton marchan. A cause de la multitude de tes ouurages, ilz mirent auant en ton marche, la Gute, le pourpre, les draps figurez, le Bissus, la soye, & le Choral. Juda & la terre d'Israël estoient mesme tes marchans au principal fromet: & amenoient en tes foires le baume, le miel, l'huyse, & la resine. L'home de Damas scus estoit ton marchan, avec la multitude de tes ouurages.

& en multitude de diverses richesses, en vin gras, en laines de tresbonne couleur. Dan, & la Grece, & Mesech mitent auant en tes foires le fer forge, le Statut & calamun, en ta marchandise. De dan estoient tes marchans en tapis pour se soir. Arabie & tous les prises de Cedar, & ceulx mesmes estoient les marchans a ta main, avec aigneaux & moutons & cheureaux: tes marchans sont venus a toy. Les Vendeurs de Haba & de Rema, & ceulx estoient tes marchans de toute maniere de pices, Alomat, & de pierre precieuse, & doré, qd'z amenoient en ton marche. Baron, & Cheune, & Eden estoient tes marchans. Haba, As sur, & Chelmaud, les Vendeurs, estoient tes marchans: & avoient en tes marchandises beau top de sortes de Hyacinthe envelloppees & de broderies, & de precieuses bagues, qui estoient enveloppees & estrainctes de cordes: & avoient aussi des Cedres. Les nauires de la mer, & tes princes estoient en ta marchandise: & as este tems, & fort glorifie au cuer de la mer. Tes nauieurs amenoient a toy par plusieurs eaus. Le vent de Nuster ta brise: tes richesses & tes thesors, & plusieurs sortes de tes instruments sont au cuer de la mer. Tes maronniers, & tes gouuerneurs, qui tenoient tes batisse, & estoient ordonnez sus ton peuple & aussi tes hdes de guerre qui estoient en toy avec toute ta multitude, qui est au milieu de toy, ilz cherrot au cuer de la mer, au iour de ta ruyne. Les nauires seront troublées du son de la clamour de tes gouuerneurs, & descendront de leurs nquites: tous ceulx qui tenoient le gouernail. Les maronniers, & toz les gouuerneurs de la mer se tiendront en la terre: & se lamenteron sus toy a hauste voix, & crieront amerement. Ilz ietteront la pouldre par dessus leurs testes, & seront couuers de cèdre, & arracheront leurs cheveux sus toy, & si caindront de haires, Ilz te ploureront en amertume desperit, par gemissement fort amer, & pleureront sus toy la chanson de dueil, & te plaindront. Qui est celle qui soit comme Tyrus, laquelle se taist au milieu de la mer? Laquelle en syssie de tes marchandises de la mer, as temply plusieurs peuples: & as entchy les roix de la terre, par la multitude de tes richesses & de tes peuples. Maintenant es tu oppressee de la mer, tes richesses sont au profond de la mer: & toute ta multitude qui estoit au milieu de toy sont tombez. Tous ceulx qui demoureront es Iles, ont este esbahis sus toy: & tous les roix dicelles, frappez de tempeste ont change leurs faces. Les marchans des peuples ont siste sus toy. Tu es amene a riens: & ne seras plus eternellement.

## De Hezechiel.

Comment il menassoit les princes de Tyrus / q aus-  
y les Sidonien / & consequamment promettoit de cas-  
emblir les fiz de Israel.

### Chapitre. xxviii.

**H**ec la parolle du Seigneur me fut faicte / disant : filz de l'homme / dis au prince de Tyrus : Le Seigneur Dieu dit ainsi : Pource que ton cuer fest esleue / q as dit : Je suis dieu / q suis assis en ta chaire de dieu / au cueur de la mer : comme il soit q tu sois home / q non pas dieu : q que tu as donne ton cuer comme le cuer de Dieu. Voicy / es tu plus saige que Daniel : nul secret nest il nre de toy : Tu as acqueru ta force en sapience / q en ta prudenece : q as acqueste or / q argent en tes trsors. Tu as multiplie ta force / p la multitude de ta sapience / q par ta marchandise : q ton cuer fest esleue en ta force. Pourtant dit le seigneur Dieu telles parolles : Pource que ton cuer fest esleue / comme le cuer de Dieu : pourtant Voicy / ie feray venir sus toy des estrangiers les plus robustes des nations. Et des gayneront leurs espres sus la beaulte de ta sapience : q souilleront ta beaulte. Ilz te occiront / q des chireront : q mourras de la mort des occis au cuer de la mer. Parleras tu adde en disant : Je suis Dieu / devant ceulz qui te metteront a mort / quant tu es vng hôte / q non pas dieu. Tu mourras en la main de ceulz qui te occiront de la mort des incarconcis / q en la main des estrangiers : pource que iay parle / ce dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur Dieu me fut faicte / disant : filz de l'homme / esleue la plainte sus le toy de Tyrus / q luy diras : Le Seigneur Dieu dit ainsi : Tu es le signale de similitude / plain de sapience : q as este de parfaict beaulte es de lices du paradis de Dieu. Ta couverture estoit de toute pierre precieuse : de Hardius / de Topaze / de Jaspe / de Chrysolite / q de Onyx / de Berille / de Saphir / de Carbuncle / q de Esmeraude. Louange de ta beaulte est dor : qtes buyssines furent appareillées au iour que tu fus constitue. Tu es le cherubim estédu / q courant : q tay mis en la sainte montaigne de Dieu. Tu as che miné au milieu des pierres enflambees : tu as este parfaict en tes voies / depuis le iour q tu fus constitue / jusques a ce que l'iniquité a este trouuee en toy. Tes parties interiores ont este remplies d'iniquité / par la multitude de ta marchandise : q as offense : q tay reiette hors de la sainte montaigne de Dieu : q tay destruit. O toy Cherubim courant du milieu des pierres enflambees. Aussy ton cuer fest esleue en ta beaulte. Tu as perdu ta sapience en ta beaulte / ie tay iette en la terre : ie tay donne devant la face des roys / affin quilz

### Chap. xxviii. q. xvii.

te regardent. Tu as souille ta saintification par la multitude de tes iniquitez / q p l'iniquité de ta marchandise. Je feray donc sortir du feu du milieu de toy / lequel te mègera : q te seray reduit a neant / q ne sera plus eternellement. Et la parolle du Seigneur me fut faicte / disant : filz de l'homme / metz ta face contre Sidon : q prophetiseras dicelle / q diras Le Seigneur Dieu dit ainsi : Voicy / ie parle a toy Sidon : q seray glorifie au milieu de toy. Ilz scauront q ie suis le Seigneur / quant ie auray fait en elle les iugementz / q q ie seray saintifie en elle. Je luy enuoieray la pestilence / le sang en ses places : qles occis trebucheront p lespee au milieu dicelle alenuiron : q scauront que ie suis le Seigneur. Elle ne sera plus lobs stacle damertume a la maison d'Israël / ne les spine faisant doule / de tout coste alenuiron de ceulz q leur estoient contraires : q scauront q ie suis le Seigneur Dieu. Telles choses dit le Seigneur Dieu : Quant iauray assemble la maison d'Israël / hors des peuples / q ilz soient espars / ie seray sanctifie en eux / en la presence des nations : q demoureront en leur terre / q iay donne a mon serviteur Jacob / q demoureront feurement en icelle. Ilz edifieront des maisons / q y planteront des vignes : q y demoureront feurement / quant iauray fait les iugemens sus ceulz qui leur sont contraires a lenuiron : q scauront que ie suis le Seigneur Dieu.

Comment il prophétisa contre Pharaon / q contre Egypte / q Tyrus.

### Chapitre. xxix.

**G**ela dixiesme anneee / q au dixiesme mois / au douziesme iour du mois / la parolle du Seigneur me fut faicte / disant : filz de l'homme / metz ta face contre Pharaon roy d'Egypte : q prophetiseras de lui / q parleras toutes les choses de Egypte / q diras : Le Seigneur dieu dit ainsi : Voicy / ie parle a toy Pharaon roy d'Egypte / grâde dragon / q couche au milieu de tes fleuves / q dis : le fleuve est a moy / q luy fait po'moy mesme. Je metteray le feu en tes machoires / q feray assembler les poisssons de tes fleuves a tes escailles. Et te ietteray hors du milieu de tes fleuves : q tous tes poisssons se adhereront a tes escailles. Je te ietteray au desert / toy q to'les poisssons de ton sieue. Tu cherras sus la face de la terre. Tu ne seras poit recueille / q ne seras poit rassemble. Je tay donne aux bestes de la terre / q aux oiseaux du ciel pour estre deuore : q scauront to' les habitans d'Egypte que ie suis le Seigneur. Pource que voiz auez este le baston du roseau.

A A.ij.

## De Hezechiel.

a la maison de Israël/quant ilz te prirent p  
la main/q fus compu/ q deschirat toute leur  
espouse:quant ilz se appuyerent sus toy/tu  
fus brisé/q decouperent tous leurs reins. Pour  
tant dit le Seigneur Dieu telles parolles:Doi  
cy ie feray venir sus toy mon espee: q occiray  
de toy l'homme q la besté. Et sera la terre degri-  
pte/en desert/ q en solitude: q scauront que ie  
suis le Seigneur. Source que tu as dit: Cest  
mon fleuve/q lay fait: pourtant voicy ie parle  
a toy/q a tes fleuves. Je donneray la terre de  
l'Egypte dissipée p lespee/en desolation: depuis  
la tour de Siennes iusques aux termes de l'E-  
thiope. Le pied de l'homme ne passera plus par la:  
q le pied de la iument ne marchera plus en icel  
lie: q sera quarante ans sans estre habitee. Je fe-  
ray la terre de l'Egypte estre deserte au milieu  
des terres desertes: q ses citez seront au milieu  
des citez destruictes: q seront desolees p qua-  
rante ans. Je esparderay les Egyptiens par-  
my les natiōs: q les souffleray parmy les ter-  
res. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Apres  
la fin de quarante ans/ie rassembleray l'Egi-  
pte hors des peuples/et q ilz estoient espars  
q feray revenir la captiuité de l'Egypte: q les  
colloqueray en la terre de Phatures/ en la ter-  
re de leur nativité/ en la terre de laquelle ont  
este pris. Et seront illec come vng petit royaume  
entre tous les autres royaumes/ q se-  
ra la plus humble. Et ne sesseuera plus par  
dessus les natiōs: q les diminueray/affin q ilz  
ne dominent sus les gentilz: q ne seront plus  
la confidence de la maison de Israël/ en ensei-  
gnant inuite affin quilz sensuyssent q quilz  
les supuent: q scauront que ie suis le Seigne-  
ur. Mais en la vingt q septiesme année  
au premier mois/au premier du mois/abuint  
q la parolle du Seigneur me fut faicte disant  
filz de l'homme/ Mabuchodonosor roy de Habi-  
lone a fait secuir son armee en grande setuitu-  
de/côte Tyrus. Tout chieff a este descheuele  
q toute espouse a este pelée: qne luy a pas este  
rendu le salaire/a luy ny a son armee/de Ty-  
rus/ pour la setuitude de laquelle ma seruy/  
contre elle. Pourtant dit le Seigneur Dieu tel  
les choses: Doicy/ ienuoieray Mabuchodonoso-  
sor le roy de Habilone en la terre de l'Egypte: q  
prendra sa multitude/ q pilla ses despouil-  
les/ q despouillera ses butins/ q sera le salai-  
re de son armee: q de locuure de laquelle a ser-  
uy contre elle. Je luy ay donne la terre de l'E-  
gypte/ pour ce quil a laboure pour moy/ dit le  
Seigneur Dieu. En ce iour croistera la corne  
de la maison de Israël: q te donneray la bou-  
che ouverte au milieu deulx: q scauront que ie  
suis le Seigneur.

La complainte sus la destruction de l'Egypte.

Chapitre. vvv.



## Chap. vvv.

A parolle du Seigneur me fut faicte disant: filz de l'homme prophete/ q dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Volez. Malédiction/malediction sus la iournee: car la iournee est pres/ la iournee du Seigneur approche q le iour de la nuce sera le temps des gentz. Le glaive viendra en l'Egypte/ q paour sera en l'Ethiope/ quant seulx qui seront naurez tumberont en l'Egypte/ q que sa multitude sera ostee q ses fondemens seront destruictz. Ethiope q Lybie/ q les Lydiens/ q tout l'autre commun peuple: q hub qles filz de la terre aliee/ cherront par lespee avec eulx. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Aussi ceulx qui soustendront l'Egypte trebucheront: orgueil de son empire sera destruict. Depuis la tour de Siennes cherront ilz en icelle par lespee/dit le Seigneur des armes. Ilz seront dissipiez au milieu des terres desolees: q ses citez seront au milieu des citez desertes: q scauront q ie suis le Seigneur/ quāt iauray envoie le feu en l'Egypte/ q tous ceulx qui luy donnoient ayde seront oppressez. En ce iour la / ysseront messagiers de ma face/ en nauires a trois ronges d'aurdes/ po debriser la confidence de l'Ethiope/ q auront paour/ au iour de l'Egypte: car sans double il viendra/ le Seigneur Dieu dit telles parolles: Je feray cesser la multitude de l'Egypte en la main de Mabuchodonosor Roy de Habilone: luy q son peuple avec luy/ q les plus fortz des nations seront amenez po destruire la terre. Et desgaineront leurs espees sus l'Egypte/ emploiront la terre/ de gentz occis: q feray secher les flotz des fleuves: q bailleray la terre es mains des plus mauuaise: q dissipera la terre/ q sa plenitude par la main des estrangiers. Moy qui suis le Seigneur/ ay parle. Le Seigneur Dieu dit ainsi: \* Je esparderay aussi les simulachres: q feray cesser les ydoles de Memphis: q le duc de la terre de l'Egypte ne sera plus. J'envoyeray terreur en la terre de l'Egypte/ q destruyray la terre de Phatures: q envoieray le feu en Thaneos/ q feray mes iugemens en Alepandrie. Je responderay mon indignation sus Pelusium/ qui est la force de l'Egypte/ q occiray la multitude de Alepandrie: q envoieray le feu en l'Egypte. Pelusium aura doule comme la femme qui traueille/ q Alepandrie sera dissipée: q en Memphis seront continues les angoisses. Les ieunes de Heliopoleos/ q de Bustis tumberont par lespee: q les femmes seront menees prisonnieres. Et le iour se abrutira en Thaneos/ quant iauray la froisse les sceptres de l'Egypte: q que l'orgueil de sa puissance sera faillie en elle. Les nuces la courront mais ses filles seront menees en captiuité. Et feray iugemens en l'Egypte: q scauront que ie

De Hezechiel.

**S**uis le Seigneur. Et en l'urziesme annee/ au premier mois/ au septiesme iour du mois, qd- uant que la parolle du Seigneur me fut faicte disant : filz de l'homme / iay compu le bras de Pharaon roy degippe: q Doicy il nest pas en- ueloppe pour estre guery/ ne pour estre lye de drappeauy/ ou ensachine de linge: affin aussi que apres quil ne soit renforce pour tenir les- pe. Pourtant dit le Seigne<sup>r</sup> Dieu telles choses: Pource quil seest esleue en haulteur q quil a produict son coup- peau verdoiant/ q espes, / q que son cuer seest esleue en sa haulteur: ie lay baillie es mains des plus fortz des gentilz. Et luy fera ce quil fera. Je lay deboute selon son infidelite: q les estrangiers le coupperont / q les plus cruelz des nations. Ilz le ietteront au loing sus les montaignes: q ses branches trebucheront en toutes ballees/ q ses raineaux se romperont sus toutes les roches de la terre: q to<sup>s</sup> les peu- ples de la terre se retireront de son umbraige/ q le laisseront. Tous les oyseaux du ciel ont habite sus sa ruyne: q toutes les bestes de la region ont este soubz ses branches. Pour laq<sup>ue</sup> le cause ne seront pas esleuez en sa haultesse/ tous les bois des eauies: q ne metteront pas le<sup>r</sup> haultesse entre les bois branchentz q fueil leutz; q ne se tiendront pas en leur haultesse/ to<sup>s</sup> ceulz q sont arrouez deaues: car ilz sont tous bailliez a la mort / a la derniere terre/ au milieu des filz des homes / a ceulz qui descen- dent en la fosse. Le Seigneur dit ainsi: Au io<sup>e</sup> **A** quil descendit aux enfers / ie luy seis venit pleur: ie le courris de labisme/ q defendis ses fleuves/ q constraindis plusieurs eauies. Le liban fut trouble sus luy: q tous les arbres du champ furent froissez. Je esmeu les natios du son de sa ruyne/ quât ie le menoie aux enfers avec ceulz qui descendirent en la fosse. Et to<sup>s</sup> les nobles arbres de volupte q les p<sup>re</sup> beaulz se sont consolez en la basse terre / au Liban: q tous estoient arrouez des enues. Mais aussi ceulz avec luy descendront en enfer/ a ceulz q sot occis p<sup>ar</sup> l'espee: q la force dung chascun sera assise soubz son umbre au milieu de ses na- tions. A qui es tu a compare/ o toy noble arbre q hault entre to<sup>s</sup> les arbres de volupte: Doi- cy tu es mene avec les arbres de volupte a la derniere terre. Tu dormiras au milieu des in- circoncis/ avec ceulz qui sont occis par l'espee. L'estuy est Pharaon / q toute sa multitude/ dit le Seigneur Dieu.

**C**Comment il p<sup>ro</sup>edist que Pharaon deuroit estre liure en la maine de Nabuchodonosor.

**C**haptre. xvii.

**T**abuint en l'urziesme annee/ au croiziesme mois/ au premier iour du mois / que la parolle du Sei- gneur me fut faicte disant : filz de l'homme/ dis a Pharaon roy degippe q son peuple. A q es tu suict semblable en ta grandeur: Doicy Assur q est cõe le Cedre au Li- ban/ beau de branches/ q fort ramu de fueilles/ excent en haulteur: son coupeau est esleue entre les fueilles espesses. Les eauies l'ot no- ry/ labisme la epalte. Des fleuves courroient aleuiron de ses rachines: q a enuoie ses ruis- seaux a tous les bois de la region. Pourtant fest esleue sa haultesse pardessus to<sup>s</sup> les bois de la region: q ont este multipliez ses arbris- seaux q se sont esleuees ses branches/ a cause de plusieurs eauies. Et quant il eut estendu son umbre/ tous les oyseaux du ciel ont fait des nids en ses branches: q soubz ses fueilles ont engendre toutes les bestes des forestz: q soubz son umbraige habitoit les assemblees de plusieurs gentz. Il estoit fort beau en sa grandeur / q en lessargissement de ses arbris- seaux. Car sa rachine estoit aupres de plu- sieurs eauies. Les Cedres nont pas este plus haultz que luy au paradis de Dieu. Les Ha- pins ne sont point paruenus iusques au coup- peau diceluy: q les Platains nont pas este se- blables a ses fueilles. Tous les arbres du paradis de Dieu nont pas este semblables a

Chap. xviii. q. xviii.

luy/ ny a sa beaulte : car ie luy fait fort beau/ q de beaucop de fueilles q espesses. Et to<sup>s</sup> les arbres de volupte qui estoient au paradis de Dieu/ ont eu envie sus luy . Pourtant dit le Seigne<sup>r</sup> Dieu telles choses: Pource quil seest esleue en haulteur q quil a produict son coup- peau verdoiant/ q espes, / q que son cuer seest esleue en sa haulteur : ie lay baillie es mains des plus fortz des gentilz. Et luy fera ce quil fera. Je lay deboute selon son infidelite: q les estrangiers le coupperont / q les plus cruelz des nations. Ilz le ietteront au loing sus les montaignes: q ses branches trebucheront en toutes ballees/ q ses raineaux se romperont sus toutes les roches de la terre: q to<sup>s</sup> les peu- ples de la terre se retireront de son umbraige/ q le laisseront. Tous les oyseaux du ciel ont habite sus sa ruyne: q toutes les bestes de la region ont este soubz ses branches. Pour laq<sup>ue</sup> le cause ne seront pas esleuez en sa haultesse/ tous les bois des eauies: q ne metteront pas le<sup>r</sup> haultesse entre les bois branchentz q fueil leutz; q ne se tiendront pas en leur haultesse/ to<sup>s</sup> ceulz q sont arrouez deaues: car ilz sont tous bailliez a la mort / a la derniere terre/ au milieu des filz des homes / a ceulz qui descen- dent en la fosse. Le Seigneur dit ainsi: Au io<sup>e</sup> **A** quil descendit aux enfers / ie luy seis venit pleur: ie le courris de labisme/ q defendis ses fleuves/ q constraindis plusieurs eauies. Le liban fut trouble sus luy: q tous les arbres du champ furent froissez. Je esmeu les natios du son de sa ruyne/ quât ie le menoie aux enfers avec ceulz qui descendirent en la fosse. Et to<sup>s</sup> les nobles arbres de volupte q les p<sup>re</sup> beaulz se sont consolez en la basse terre / au Liban: q tous estoient arrouez des enues. Mais aussi ceulz avec luy descendront en enfer/ a ceulz q sot occis p<sup>ar</sup> l'espee: q la force dung chascun sera assise soubz son umbre au milieu de ses na- tions. A qui es tu a compare/ o toy noble arbre q hault entre to<sup>s</sup> les arbres de volupte: Doi- cy tu es mene avec les arbres de volupte a la derniere terre. Tu dormiras au milieu des in- circoncis/ avec ceulz qui sont occis par l'espee. L'estuy est Pharaon / q toute sa multitude/ dit le Seigneur Dieu.

**C**omplainte sus la mort de Pharaon / q sus sa desce- te aux enfers.

**C**haptre. xviii.

**T**abuint en la douziesme annee/ au douziesme mois / au premier iour du mois / q la parolle du Sei- gneur me fut faicte disant : filz de l'homme / fais lamentation sus Pharaon le roy Degippe/ q luy diras: Tu es faict semblable au lion des nations/ q au dra- gon qui est en la mer. Tu hurtois de ta corne

en tes fleuves / q troublois les eaux de tes piedz: q marchois sus ses vndes. **D**ont tāt dit ainsi le Seigneur dieu: Je tētendray ma retz sus toy / par multitude de plusieurs peuples: q te tēteray en ma flotte / q te ietteray sus la terre. Je te ietteray sus la face du champ / q se ray assoit sus toy tous les oyseaux du ciel: q rassasieray de toy toutes les bestes de la terre. Je metteray tes chais sus les montaignes q rempliray tes petites montaignes de ta p̄ refaction. **B** Je arroseray la terre de la puan- teur de ton sang: davantage aussy seront les montaignes q les vallées remplies de toy. Et quāt tu seras esteint/ ie couvriray les cœulx **Esa. 13.8.** q feray obscurcir ses estoilles. \*Je couvriray **Joel. 3.4.** le soleil d'une nuce: q la lune ne donnera plus **mat. 24.2.** sa lumiere. Je feray plouer toy les lumiñaires du ciel sus toy: q envoieray les temèbres sus ta terre (dit le Seigneur Dieu) quant les nautes seront tumbez au milieu de la terre/ dit le Seigne<sup>r</sup> Dieu: Et prouoqueray le cri<sup>r</sup> de plusieurs peuples quant iauray fait venire ta contrition entre les gentz/ sus les terres q tu ne congois point: q feray esbahir sus toy plusieurs peuples. Et les rois de ceulx espou enteront sus toy par trop grand horre<sup>r</sup> (acau se de toutes les iniquitez que tu as fait) quāt mon espee commencera a voler sus leurs fa- ces: q seront subitement esbahis **Ang** chascun **C** pour son ame/ au io<sup>r</sup> de sa ruyn. Le Seigne<sup>r</sup> dit ainsi: Lespee du roy de Babilone viendra sus toy: q rebouteray ta multitude par les es- pées des fortz. Toutes ces gētz icy sont invul- cibles/ q destruyōt lorsq' l'Egypte: q sa mul- titude sera dissipée. Je destruyray toutes ses bestes qui estoient sus les grandes eauves: q ne les troublera plus le pied de l'homme: q longle des bestes ne les troublera plus. Adonc ren- deray ie leurs eauves trespassures: q feray venir leurs fleuves comme l'huyile (dit le Seigneur Dieu) quant ie donneray la terre de l'Egypte en de solation. Car la terre sera delaissee de sa ple- mitude/ quant ie frapperay tous ses habitās **D** et scauront q ie suis le Seigneur. Il est plait q les filles des gentilz le plainderont: elles se plainderont sus Egypte/ q sus sa multitude/ dit le Seigneur Dieu. Et aduint en la douzi- ème année/ au quinzième iour du mois/ que la parole du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'homme/ chante la chanson de dueil/ sus la multitude de l'Egypte: q la tyre hors/ elle q les villes des gentz robustes/ a la dernière terre avec ceulx qui descendront en la fosse. D'autant q tu es plus belle: descendz/ q dors avec les incircocis. Ilz chevrot par lespee au milieu de ceulx qui sont occis. Elle est donnee a lespee. Et la tyretē/ elle q toy ses peuples. Les plus puissans entre les robustes parleront a elle/

du milieu denser/ q sont descendus avec ceulx q laisoient/ q sont endormis/ incircocis q occis par lespee. Illec est Assur q toute sa multitu- de: leurs sepulchres sont auto<sup>r</sup> de luy/ ilz sont tous occis/ q sont ceulx q sont tumbez par les- pet: ausquelz sont donnéz leurs sepulchres au dernier lieu de la fosse. Et sa multitude est autour de son sepulchre: ascauoir tous les occis/ q ceulx qui sont tumbez par lespee: lesquelz iabis auoient donne leur terre<sup>r</sup> en la terre des vivans. Illec est Elam q toute sa multitude alenturon de son sepulchre. Tous ceulx icy su- rent occis/ et tumberent par lespee: lesquelz auer les incircocis/ descendirent a la dernière terre. Lesquelz ont mis leur terre<sup>r</sup> en la terre des vivans. Illec est Mosoch et Tubal/ q toute sa compagnie: q ses sepulchres sont autour de luy. Tous ceulx icy sont avec les incircocis/ q occis/ q sont tumbez par lespee/ pour ce quilz ont donne leur terreur en la terre des vi- uans. Et ne dormiront point avec les fortz/ ceulx qui tumbet avec les incircocis qui des- cendent en enfer/ avec leurs armures. Et ont mis leurs espées sus leurs testes: q leurs ini- quitez ont este en leurs os: pour ce quilz ont este la terreur des fortz en la terre des vivans Russy toy/ tu seras donc oppresse au milieu des incircocis: q dormiras avec ceulx qui sont occis par lespee. Illec est Idumee q ses Rois/ q tous ses Ducz/ lesquelz sont donnez avec leur armee/ avec ceulx qui sont occis de lespee q avec ceulx qui sont endormys avec les incircocis/ q avec ceulx qui sont descendus en la fosse. Illec sont tous les Princes de Aquilon/ q tous les Veneurs: qui sont menez avec les occis/ espoentez/ q confus en leur force: car ilz sont endormys avec les incircocis/ q les occis par lespee: q ont porte leur confusion avec ceulx qui sont descendus en la fosse. Pha- raon les a deu/ q fut console de toute sa mul- titude qui a este occise par lespee: Pharaon/ q toute son armee/ dit le Seigneur Dieu/ pour ce quil a donne sa terreur en la terre des vi- uans: q est endormy au milieu des incircocis avec ceulx qui ont este occis par lespee: Pha- raon q toute sa multitude/ dit le Seigneur.

**C** L'office du predicatent euangelique/ est de repandre les bieueug: aussi y la parolle de Dieu ne doibt pas seulement estre retournee en la bouche/ mais doibt estre ex- pliquée par oeuncis.



**C**ela parolle du Seigneur me fut  
faicte disant: filz de l'homme/par  
le aux fiz de ton peuple/ q le<sup>2</sup> di-  
ras: Quant ie feray venir l'espee  
sus la terre/q le peuple de ceste  
terre aura pris vng home des moindres di-  
ceulx/ lequel soit constitue sus elle pour faire  
le guet/q que cestuy voiant venit l'espee sus  
la terre/aussy ayt sonne la trompette/q qui  
lait annone au peuple. Certainement quiconq  
aura le son de la trompette/q ne se gardera/  
mais l'espee qui viendra l'emportera: le sang  
de cestuy sera sus son chief. Car il a ouy le son  
de la trompette/q ne s'est pas garde: son sang  
sera en soy mesme. Mais sil s'est garde il sau-  
vera son ame. Que sy le guetteur voit l'espee  
venir/q qui ne sonne pas de la trompette/q  
le peuple ne se soit pas garde/q q l'espee soit  
venue/q quelle en emporte aucunes de leurs  
ames: icelle vraiment est prisne en son iniqui-  
te: mais ie redemanderay son sang de la main  
du guetteur. Aussy toy fiz de l'homme ie tay  
mis comme guetteur sus la maison de Israel  
La parolle donc que tu oys de ma bouche/ tu  
leur annonceras de par moy. Sy ie dis a l'in-  
fidele: Infidele tu mourras de mort/q que tu  
naies dist/ que l'infinite se garde de sa voie/ ce-  
stuy qui est infidele mourra en son iniquite: q  
redemanderay son sang de ta main. Mais  
quat tu annoceras a l'infinite/ q se retourne  
de ses voies: q toutefois ne se retourne pas  
de sa voie: iceluy mourra en son iniquite: mais  
toy/ tu as delire ton ame. Toy donc fiz de  
l'homme dis a la maison de Israel: Vous avez  
ainsy parle/ disant: Noz iniquitez/ q noz pe-  
chez sont sus nos: q sommes amortis en iceulx.  
Comment donc pourrons nous vivre? Tu  
leur diras: Je suis vivant dit le Seigneur dieu  
\*Je ne veul pas la mort de l'infinite: mais q  
l'infinite se convertisse de sa voie/ q qui vivre.  
Convertissez vous de voz voies tres mauuai-  
ses. Et pourquoy mourriez vous maison de  
Israel? Toy donc fiz de l'homme/ dis aux fiz  
de ton peuple: La injustice du iuste ne le deli-  
ureras pas/ au iour quelconque quil pechera:  
q l'infinite de l'infinite ne le nuira point/ au  
iour quelconque quil se retournera de son in-  
fidelite. Aussy le iuste ne pourra vivre en sa  
injustice/ au iour quelconque quil pechera. Voite  
aussy quant iauoye dit au iuste/ quil vivera  
de vie: q en la confidence de sa injustice il faise  
iniquite: toutes ses injustices seront mises en ou-  
blie/ q mourra en la mesme iniquite q la fait.  
Même aussy quant iauoye dit a l'infinite:  
tu mourras de mort/ q qui faise penitence de  
son peche: q qui faise iugement q iustice/ q q  
cest infidele rende le gaige/ q qui restitue la

rapine/ q qui chemine aux commandemens  
de die/ q qui ne faice nulle chose iniuste: il vi-  
vera de die/ q ne mourra pas. To<sup>2</sup> ses pechez  
q la fait/ ne lui seront pas imputez. Il a fait  
iugement q iustice: il vivera de die. \*Et les **Hez. 18.9**  
fiz de ton peuple ont dit: La voie du Seigneur  
nest pas iuste: mais la voie d'iceulx est iniuste  
Car quant le iuste se retirera de sa iustice/ q  
qui fera iniquitez: il mourra en icelles. Et  
quant l'infinite se retirera de son infidelite/ q  
qui fera iugement q iustice/ il vivera en icel-  
les. Et vous dites: La voie du Seigneur nest  
pas droicte. Vous maison de Israel/ ie iuge-  
ray vng chascun de vous selon ses voies. Et  
en la douziesme annee/ au dixiesme mois/ au  
cinquiesme iour de vostre transmigration/  
aduint que celuy qui sen estoit fuy de hierusalem  
vint a moy/ disant: La cite est gaste. Et  
la main du Seigneur auoit este faicte sus moy  
au despre/ devant que cestuy qui estoit assuy  
fut venu: q ouvrit ma bouche/ iusques a ce q  
au matin vint a moy: q quant ma bouche fut  
ouverte/ ie ne me teut plus. Et la parolle du  
Seigneur me fut faicte/ disant: fiz de l'homme  
ceulx qui habitent en ces lieux ruyneux/ sus  
la terre de Israel/ en parlant/ disent: Abra-  
ham estoit seul: q sy posseda la terre en heri-  
tage. Mais nous sommes plusieurs: a nous  
est donnee la terre en possession. Pourtant tu  
leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Do<sup>9</sup> f  
qui mengiez avec le sang/ q leuez voz peulx  
vers voz ordures/ q respandez le sang: posse-  
derez vous la terre en heritance. Vous vous  
estes arrestez sus voz espees/ vous avez fait  
les abominations/ q vng chascun a possu la  
femme de son prochain: q vous possederez la  
terre en heritance. Tu leur diras ainsi: Le sei-  
gneur Dieu dit ainsi: Je suis vivant/ que  
ceulx qui habitent es lieux ruyneux/ ilz tum-  
beront par l'espee: q celuy qui est au champ/ se-  
ra liure aux bestes/ pour estre deuore: aussy  
ceulx qui sont es fortresses/ q aux fosses/ ilz  
mourront de la peste. Et donneray la terre en  
desolation/ q en desert: q cesserai longueil/ q sa  
force: q les montaignes de Israel seront deso-  
lees/ pour ce q nul ne passera parmy elles. Et  
scauront que ie suis le Seigneur quant iutrap  
donne le<sup>2</sup> terre desolee q deserte/ a cause de tou-  
tes leurs abominations quilz ont fait. Aussy  
toy fiz de l'homme/ les fiz de ton peuple/ qui  
parle de toy au pres des murs/ q es huys des  
maisons/ q parle lung a lautre/ q l'hebe a son  
prochain: disant: Denez/ q escoutez/ quelle est  
la parolle venant du Seigneur. Et viennet  
vers toy: comme sy vng peuple Benoit/ q se  
sie<sup>2</sup> mon peuple devant toy: q escoutent tes  
parolles/ qne les font pas/ car ilz les tournent  
en la chanson de leur bouche/ q leur cue<sup>2</sup> suyt  
**A. M. iii.**

## De Hézechiel.

leur auarice: & leur est comme vne chanson de  
musique / laquelle est châtee dung son doux  
& souef: & escoutet tes parolles / sy ne les font  
pas / & quant ce qui est predict sera venu (car  
voicy quil vient) adonc scauront ilz quil y a  
eu vng prophete entre eulz.

Comment il sesleuoit contre les mauuaise pastoures/  
en promettant vng nouveau pasteur qui est geschust.

### Chapitre. xxviii.

**A**  **D**sy la parolle du Seigneur me  
fut faicte/ disant : filz de l'homme  
prophetise des pasteurs d'israel:  
prophetise / & diras aux pasteurs

**Jere. 23.4** Le seigne<sup>r</sup> dieu dit ainsi: \* Ma  
lediction sus les pasteurs d'israel/ qui se nour  
rissoient eulz mesmes. Les troppeaux ne sont  
ilz pas nourris des pasteurs? Vous mengiez  
le lait / & estiez couuers des laines / & mègiez  
ce qui estoit gras: mais vous ne nourrissiez  
point mon tropneau. Vous nauiez point rafet  
my ce qui estoit foible / & nauiez point guery ce  
qui estoit malade / & nauiez point telye ce qui  
estoit rompu / & nauiez point ramene ce qui est  
deboute / & nauiez point cerche ce qui estoit per  
du: mais dominiez sus eulz en austernete & en  
**B** puissance. Et mes bœufs ont este esparses / po<sup>ur</sup>  
ce q<sup>u</sup> ny auoit nul pasteur: dont este donnees po<sup>ur</sup>  
estre deuorees de toutes les bestes du champ  
& ont este esparses. Mes troppeaux ont erre  
par toutes les montaignes / & par toute haul  
te montaignette / & mes troppeaux ont este es  
pars sus toute la face de la terre: & ny auoit  
nul qui les redemandast. Il ny auoit nul (dis

**L**ie) qui les cer cheast. Pourtant vous pasteurs  
escoutez la parolle du Seigneur. Je suis vnuat  
dit le Seigneur Dieu/ que pource q<sup>u</sup> mes trop  
peaux sont donnez en rapine / & que mes bœufs  
sont deuorees de toutes les bestes du champ/  
pource quil ny auoit nul pasteur: car aussi les  
pasteurs n'ont pas cerche mon tropneau: mais  
les pasteurs se nourrissoient eulz mesmes que  
nourrissoient poist mes troppeaux: po<sup>ur</sup>tant vo<sup>r</sup>  
pasteurs/ escoutez la parolle du Seigneur. Le  
Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ moy mesme  
requerray mon tropneau sus les pasteurs/  
hors de leur main: & les feray cesser/ qu'ilz ne  
paissent plus mon tropneau: & q<sup>u</sup> les pasteurs  
ne se paissent plus eulz mesmes. Et deliureray  
mon tropneau de leur bouche / & ne le me  
geront plus: car le Seigneur Dieu dit telles

**D** parolles: Voicy ie chercheray moy mesme mes  
bœufs / & les visiteray: comme le pasteur vi  
ssette son tropneau/ au io<sup>e</sup> quil aura este au mi  
lieu de ses bœufs dissipées / ainsi visiteray ie  
mes bœufs: & les deliureray de co<sup>r</sup> lieux aus  
quelz auoient este esparses/ au io<sup>e</sup> de la nuee &  
d'obscurite. Et les ramèray hors des peuples  
& les rassembleray hors des terres / & les mè

## Chap. xxixiiii.

rap en leur terre: & les nourriray sus les mo  
taignes de Israël/ es lieux laissez a riez / & sus  
tous les sieges de la terre. Je les nourriray  
es pastures les plus fertiles: & leurs pastu  
res seront sus les hautes montaignes d'Is  
rael. Illec reposeront elles sus les herbes ver  
doi antes: & paisteront es grasses pastures  
sus les montaignes de Israël. Et nourriray  
mes bœufs / & les feray reposer/dit le Seigneur  
dieu. Je chercheray ce qui estoit perdu / & feray  
retourner ce qui estoit deboute / & envelopperay  
ce qui estoit rompu / & refermey ce qui a  
uoit este foible / & garderay ce qui estoit gras  
fort: & les paisteray en iugement. Aussi vo<sup>r</sup>  
mes troppeaux/ le Seigneur Dieu dit ainsi:  
Voicy/ ie iuge entre vng bestial / & lauter des  
moutons & des bouz. Ne vo<sup>r</sup> souffrois il pas  
destre nourry de bonne pasture. D'avantage  
vo<sup>r</sup> avez foulle a piedz les residus de voz pa  
stures: & la ou vous beuuiez leuee trespuse/  
vous troubliez lauter de voz piedz. Et mes  
bœufs estoient nourries des choses q<sup>u</sup> auoient  
este foulles de voz piedz: & beuuoyent ce que  
voz piedz auoient trouble. Pourtant vo<sup>r</sup> dit  
le Seigneur Dieu telles choses: Voicy/ ie feray  
moy mesme le iugement/ entre le bestial gras/  
& le maigre. Pource que vous hurtiez des co  
stez & des espaules: & hurtiez de voz cornes/  
toutes les foibles bestes/ jusques a ce quelles  
fussent esparses dehors: ie sauveray mon trop  
peau / & ne sera plus en rapine: & iugeraient  
entre vng bestial / & lauter. Je susciteray sus  
eulz vng pasteur/ qui les nourrira: ascuoient  
mon securiteur David: cestuy les nourrira / &  
suy mesme sera leur pasteur. Mais moy qui  
suis le Seigneur/ ie seray leur Dieu: q<sup>u</sup> mon se  
curiteur David sera le prince au milieu deulx.  
Moy qui suis le Seigneur lay dit: Je feray a  
vec eulz la alliance de paix / & feray cesser les be  
stes trismauuaises de la terre: & ceulz qui de  
meurent au desert / dormiront seurement es fo  
restz. Je les metteray en benediction tout au  
to<sup>r</sup> de ma montaigne: & feray descendre la pluie  
en son temps / & seront pluyes de benediction.  
Et larbre du champ donnera son fruit / & la  
terre produira son germe: q<sup>u</sup> seront en le<sup>r</sup> terre  
sans crainte. Ilz scauront que ie suis le Seigneur/  
qu'auant iauray froisse les chaines de le<sup>r</sup> go  
reau: & q<sup>u</sup> les auray deliure de la mal de ceulz  
qui dominoient sus eulz. Et ne seront plus en  
rapine entre les gentilz / & les bestes de la ter  
re ne les deuoreront plus: mais demoueront  
confidentement sans quelque terreur. Je leur  
susciteray vng germe renommé / & ne seront  
plus diminuez en la terre / p famine: q<sup>u</sup> ne por  
teront plus les opprobres des gentilz. Ilz sca  
uront q<sup>u</sup> ie suis leur Seigneur Dieu avec eulz/  
& q<sup>u</sup> eulz qui sont la maison d'israel/ sont moy

## De Hezechiel.

peuple/dit le Seigneur Dieu. Mais vous mes troppeaux q' estes les troppeaux de ma pasture/vo' estes homes: et ie suis le Seigneur Vostre Dieu/dit le Seigneur Dieu.

La parolle du Seigneur contre la montaigne de Seir cest adire les Idumeens.

### Chapitre. vvviii.

**G** La parolle du Seigneur me fut faicte/disant: filz de l'ho'e/metz ta face contre la montaigne de Seir et prophetiseras dicelle/ et luy diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ien ay a toy montaigne de Seir: et esten deray ma main sus toy/ et te metteray en desolatio/ et en desert. Je demoliray tes citez/ et seras deserte: et scauras q' ie suis le Seigneur: pour ce q' tu as este ennemy a tousiours/ et q' tu as enclos les filz de Israel/en la main de l'espee/au temps de le<sup>e</sup> afflictio/ au temps de le<sup>e</sup> teme inuite. Pourtant ie suis vivant dit le Seigneur Dieu: q' ie te bailleray au sang: et le sang te poursuira. Et quant tu hauras le sang/le sang te persecutera. Je donneray la montaigne de Seir en desolatio/ et en desert: et osterray de luy lassant et le retourneray: et repliray ses montaignes de ses occis. Les ho'es occis p' l'espee chercheront en tes montaignes/ et en tes vallees/ et en tes torrentz. Je te metteray en desolatio/nes eternelles: tes citez ne seront plus habitees. Et scaurez q' ie suis le Seigneur Dieu: po' ce q' tu as dit/ les deux natiōs/ et les deux terres seront a moy: et les possederay en herite/ deu q' le Seigneur estoit la. Pourtant ie suis vivant dit le Seigneur Dieu: ie feray selon ton ire/ et selon le zele q' tu as fait/ en les haiant: et me feray cognosstre par eulx/ quāt ie te au ray iuge: et scauras q' ie suis le Seigneur. Jay ouy toutes tes opprobres/ q' tu as parle des montaignes Israel/disant: Ilz no' sont donez pour les deuorer/come delaissez. Et vo' estes eslevez en vostre bouche/ sus moy: et auz deroguer contre moy. Jay ouy voz parolles Le Seigneur Dieu dit ainsi: Quant toute la terre se resiouyra/ ie te reduiray en desolatio/: ainsi come tu te es resiouy sus l'heritage de la maison de Israel/ pour ce quelle a este dissipie/ ainsi te feray ie. Mont de Seir tu seras dissipie/ et toute Idumee. Et scauront que ie suis le Seigneur.

Comment il promettoit que ceulz de Israel seroient delivrez des gentilz.

### Chapitre. vvvix.

**A** Voisy toy filz de l'ho'e/ prophetise sus la montaigne Israel/ et dis: Montaignes Israel/ escoutez la parolle du Seigneur. Les choses icy dit le Seigneur Dieu: Pour ce que lennemy a dit de vo': Bi'e/ bien

Chap. vvviii. q. vvvix. eccl viii

les hautessest eternelles no' sont donnees en herite: pourtant prophetise et dis: Le p<sup>r</sup> dieu dit ainsi: Vo' ce q' vo' estes desolez/ et soufflez a lenuit<sup>e</sup>/ q' q' vo' estes faictz l'heritage de toutes les autres getz/ et q' vo' estes mōtez sus la leure de la lague/ et estes loppobre du peuple: pourtant vo' montaignes Israel/ escoutez la parolle du Seigneur Dieu: Le Seigneur Dieu dit ces choses aux montaignes et montaignettes/ aux torretz et aux vallees/ aux portez desertes/ et aux villes delaisseees/ les q' les sont despeulees/ et mocquees de toute autre natiō/ a lenuit<sup>e</sup>: Pourtant dit le Seigneur Dieu telles parolles: Vo' ce q' au feu de mon zele iay parle de toutes les autres natiōs/ et de toute Idumee q' ont pris po' eulx ma terre en herite/ en ioye/ et de tout le<sup>e</sup> cue/ et courage: et q'z sont deietee po' la gaster: pourtant prophetise sus la maison Israel: et diras aux montaignes et montaignettes/ aux chaps et aux vallees. Le p<sup>r</sup> Dieu dit ainsi: Voicy iay parle en mon zele et en ma fure/ pour ce q' vo' ayez soustenu la confusio/ des getz. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles choses: Jay leue ma main/ affin q' les natiōs q' sont autour de vo' portent le<sup>e</sup> confusio/. Mais vous montaignes de Israel/ faictes germer voz brâches: et apportez vostre fruit a mon peuple de Israel. Car il est prest de venir. Car voicy ie voy a vous/ et me retourneray vers vous/ et scerez ahennées/ et receuerez la semence: et multiplieray les homes en vo'/ et toute la maison Israel/ et seront les citez habitees: les lieux q' sont a ruine seront restaurer: et vo' repliray dydes/ et de bestes/ et multiplieray sp' croisement/ et vo' donneray des bi's/ plus grābz q' vo' nauez eu du commencement: et scaurez q' ie suis le Seigneur. Je feray venir sus vo' des ho'es/ et scauoir mon peuple Israel: et vo' possederont en herite. Et le<sup>e</sup> seras en herite: et ne seras plus sans eulx. Le Seigneur Dieu dit telles parolles: Vo' ce qu'z disent de vo': tu es celle q' deuoze les ho'es/ et suffocq' ta get: pourtant ne mēgeras tu plus les ho'es/ et ne occiras plus oultre ta get/ dit le p<sup>r</sup> Dieu. Je ne feray plus ouyr en toy la confusio/ des gentilz/ et ne porteras plus loppobre des peuples: et ne perberas plus ta gent/ dit le p<sup>r</sup> Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: filz de l'ho'e/ la maison Israel ont habite en le<sup>e</sup> terre/ et sont souille en leurs meurs/ et par leurs oeuvres. Leur voie a este faicte devant moy/ selon l'ordure de la femme q' est en flux de sang: et ay respandu mon indignatio/ sus eulx/ po' le sang q'z ont respandu sus la terre. Ilz sont souilliez par leurs ydoles: et les ay espars entre les nations: et ont este soufflez es terres.

M. A. V.

## De Hezechiel.

¶ Je les ay iuge selon leurs voies / & leurs inven-  
tions. Ilz sont entrez aux gitez / ausquelz  
rom. 2. 8. ilz sont allez: \* q' ont souille mon saint nom /  
quant on disoit de eulx: cest icy le peuple du  
Seigneur / & sont sortis de sa terre. Mais iay  
tu pitie de mon saint nom / que la maison de  
Israel auoit souille entre les gentz / ausquel-  
les ilz estoient entrez. Pourtant diras tu a la  
maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ain-  
sy: Je le feray / non point pour vous maison  
de Israel: mais pour mon saint nom / q' vo<sup>z</sup>  
avez souille entre les gitez ausquelz vo<sup>z</sup> estes  
Ex. 39. 8 entrez. \* Je sanctifieray mon grand nom / q'  
a este souille entre les gentz: le q' vous avez  
souille au milieu d'icelles: affin que les gentz  
congnoissent / que ie suis le Seigneur / sy dit  
le Seigneur Dieu des armes / qu' ie feray  
saintifie en vous devant eulx. Je vous pren-  
deray donc hors des gentz: & vous r'assembleray  
en face de toutes terres: & vous ameneray en vo-  
stre terre: & respanderay sus vous de leau-  
nette par laquelle serez nettoiez de toutes vo<sup>z</sup>  
souillures: & vous nettoieray de toutes vo<sup>z</sup>  
ydoles: & vo<sup>z</sup> donneray vng nouveau cuer:  
& metteray au milieu de vous vng nouvel  
Ex. n.d esperit. \* Je osteray le cuer de pierre hors de  
vostre chair / & vo<sup>z</sup> donneray vng cuer de  
chair: & metteray mon esperit au milieu de  
vous: & feray que vous cheminerez en mes  
commandemens / & garderez mes iugemens /  
& que vo<sup>z</sup> besongnerez / & demourerez en la tet-  
te que iay donne a vo<sup>z</sup> p'ces: vous serez mon  
peuple / & ie feray vostre Dieu. Je vous sau-  
veray de toutes vo<sup>z</sup> souillures / & appelleray  
le flement & le multiplicray: & ne vous en-  
uoyeray plus la famine / mais multiplicray  
le fruit du bois / & les germes du châp: affin  
q'ne portez plus l'opprobre de famine entre les  
gentilz: & aurez recordation de vo<sup>z</sup> mauuai-  
ses voies / & des oeuvres qui nestoient pas bo-  
nes. \* Et vous desplairont vo<sup>z</sup> iniquitez &  
vo<sup>z</sup> pechez. Il vous soit noatoire (dit le Sei-  
gneur Dieu) q' ie ne le feray pas po<sup>z</sup> lamour  
de vous. Soiez confus / & vous hontissez de  
vo<sup>z</sup> voies vous maison de Israel. Le Sei-  
gneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie vous  
auray nettoie de toutes vo<sup>z</sup> iniquitez / & que  
ie vo<sup>z</sup> feray denouer es citez / & que iauray  
restaure les lieux q' sont a tuyne / & que la  
terre deserte sera labouree / laquelle iadis es-  
toit desolee / devant les ieuyl de tout vo<sup>z</sup> vo-  
ager / ilz diront: Cette terre icy qui nestoient pas  
labouree est faicte come le iardin de volupte:  
& les citez desertes & destituees / gabatues de  
murailler / sont assises en munition: & toutes  
les gentz qui seront de laissies autours de vo<sup>z</sup>/  
scauront que moy qui suis le Seigneur / ay edi-  
fe les lieux dissipex / & ay plante les lieux q'

## Chap. xxxviiij.

nestoient pas labourez: & que moy qui suis le  
Seigneur say dit / & say fait. Le Seigneur dieu  
dit ainsi: Encore en ce / me trouera la mai-  
son de Israel / que ie leur feray. Je les multi-  
plieray come le troppeau des homes / comme  
le troppeau saint / come le troppeau de Hier-  
usalem / en ses solemnitez. Ainsi seront les  
citez desertes / plaines de troppeau d'hommes  
& scauront que ie suis le Seigneur.

¶ Comment il demonstroit la resurrection generale / &  
predissoit comment les Juifz aux derniers iours cro-  
roient en Christ.

## Chapitre. xxxviiij.



A main du Seigneur fut faicte a  
sus moy: & me mena en l'esperit  
du Seigneur / sy me laissa au mi-  
lieu du châp qui estoit plain des  
& me mena tout autour de eulx  
a lenuiro. Il en y auoit en fort grand nombre  
sus la face du châp: & estoient dehementemēt  
secz. Et me dist: filz de l'homme / ne cuide tu pas  
que ces os icy vivront? Et ie dis: Seigneur  
Dieu / tu le cognois. Puis il me dist: Prophete  
tise de ces os icy. Et le<sup>r</sup> diras: Os sez escou-  
tez la parole du Seigneur. Le Seigneur Dieu  
dit telles parolles a ces choses icy: Voicy ie  
metteray en vous esperit / & vivrez: & met-  
teray des nerfz sus vo<sup>z</sup> / & feray croistre la  
chair sus vo<sup>z</sup> / & estederay sus vo<sup>z</sup> vne peau  
puis vo<sup>z</sup> donneray vng esperit / & vivrez: &  
scauriez q' ie suis le Seigneur. Il hors prophetis-  
say ainsi quil mauoit comande. Et come ie  
prophetisoie / vng son fut fait: & voicy vne co-  
motion. Les os s'approcherent les vngz des au-  
tres / vng chascun a sa iointure. Puis regar-  
day / & voicy les nerfz & les chairs q' monte-  
rent sus les os / & la peau fut estendue par des  
sus iceulx / & nauoient point desperit. Mais  
il me dist: Prophetise pour l'esperit: propheti-  
se filz de l'homme / & diras a l'esperit. Le Seigneur  
Dieu dit ainsi: Ton esperit viens des quat-  
tre vitez: & souffle sus ces occis icy: & qu'ies  
tournent en vie. Je prophetisay come il ma-  
uoit comande: & l'esperit entra en eulx: & re-  
tournerent en vie / & se tinerent sus leurs piedz /  
vng fort grand exercice. Il hors il me dist:  
filz de l'homme: Tous ces os icy sont la maison  
de Israel. Aceulx disent: Nos os sont seichez /  
& nostre esperance est perdue / & sommes diui-  
sez. Pourtant prophetiseras tu / & leur diras:  
Le Seigneur Dieu dit aulx: Voicy ie ouuriray vo<sup>z</sup>  
tobbeaux: & vo<sup>z</sup> tirez hors de vo<sup>z</sup> sepul-  
chres / vous qui estes mon peuple: & vo<sup>z</sup> fe-  
ray venir en vostre terre de Israel / & scauriez  
que ie suis le Seigneur / qu' ie ouuriray vo<sup>z</sup>  
sepulchres / & que vo<sup>z</sup> tirezay // vo<sup>z</sup> qui estes  
mon peuple / hors de vo<sup>z</sup> tobbeaux / & q' ie vo<sup>z</sup>  
donneray mon esperit / & q' ie vo<sup>z</sup> vivrez: & vo<sup>z</sup>

feray reposer sus vostre terre/ q scauriez que moy q suis le Seigne<sup>r</sup> ay parle/ q lay fait/dit le Seigne<sup>r</sup> Dieu. Puis la parolle du Seigne<sup>r</sup> me fut faicte/disant: Aussy toy filz de l'homme prens vne piece de bois: q escripz sus icelle: a Juda q aux filz de Israel ses compaignons. Et près vng autre bois/ q escripz sus iceluy a Joseph le bois de Efraim/ q a toutes les maisons de Israel/ses compaignons. Puis les ioingeras tung a lautre tout en vng bois: q seront vnis en ta main. Et quant les filz de ton peuple te diront/en demandant: ne nous de clairecas tu point quelle chose tu veulx dire par ces bois: tu leur diras: Le Seigne<sup>r</sup> Dieu dit ainsi: Voicy ie préderay le bois de Joseph q est en la main de Efraim/ q les lignees de Israel qui sont iointes a lui: q les metteray ensemble avec le bois de Juda: q les feray tous estre vng bois/ q seront tous vng en sa main. Et les bois sus lesquelz tu auras escript seront en ta main/deut<sup>r</sup> leurs iceluy: q le<sup>r</sup> diras Le Seigne<sup>r</sup> Dieu dit ainsi: Voicy ie préderay les filz d'Israël du milieu des natiōs ausquel les ilz sont allez: q les assembleray de to<sup>r</sup> costez/ q les amenray en leur terre: q les feray estre vne gēt en la terre sus les montaignes D'Israël. Et vng roy dominera sus eulz to<sup>r</sup> q ne seront plus deuy gētz: q ne seront plus divisiez en deuy royaumes. Ilz ne seront plus souilliez par leurs ydoles/ne parleurs abomi natiōs/ne par toutes leurs iniquitez: q les sau ueray de to<sup>r</sup> leurs sieges esquelz ilz ont peche q les nettoieray: q seront mō peuple/ q ie seray leur Dieu: q mō servite<sup>r</sup> David sera roy sus eulz: q auroit to<sup>r</sup> vng pasteur. Ilz chemineront en mes iugemens/ q garderont mes commandemens/ q les feront. Et habiteront sus la terre q iay donné a Jacob mon serviteur: Celle en la quelle voz pères ont habité/aussy demoureront en elle/ eulz q leurs filz/ q les filz de leurs enfans/tusques a toufiours: q David mon serviteur sera leur prince a toufiours. Je seray avec eulz l'aliâce de paix: q auroit l'aliâce éternelle. Et les estableiray/ q les multiplieray/ q donneray leur saintification au mi lieu de eulz/éternellement: q mon tabernacle sera en eulz. Je seray leur Dieu/ q iceulz seront mon peuple. Et scauront les gentilz que ie suis le Seigneur saintificateur D'Israël: quant ma saintification sera au milieu de eulz a toufiours.

¶ De Gog q de Magog/ q de leur mort.

### Chapitre. xxxviii.

Vñy la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: filz de l'homme/ metz ta face contre Gog/ q la terre de Magog/ prince du chief de Mosoch/ q de Thubal: q prophete

tise de lui/ q lui diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ie ple a toy Gog prince du chief de Mosoch q de Thubal: q te auironneray q metteray le train en tes machoires: q te seray sortir avec ton armee/ tes chevaux q chevauchers/ to<sup>r</sup> vestus de haubergeons/vne grande multitude de ceulz qui tiennet la lance q l'escu/ q le spée/ ceulz de Perse/ q les Ethiopiens/ q les Libiēs: q avec eulz to<sup>r</sup> ceulz qui sont garnis descu q de heaulme/ Homer q toutes ses assemblies/ q la maison de Thorgorma/ les costez de Aquilon avec toute sa force/ q Beaucoup des peuples avec toy. Appareil le toy/ q ordonne toy/ avec toute ta multitude q est assemblee a toy/ q le<sup>r</sup> fais commandement. Apres plusieurs iours tu seras visite au dernier des ans: tu viendras a la terre q est retournee de l'espée/ q est assemblee de plusieurs peuples/ aux montaignes D'Israël q ont este longuement desertes. Acelle a este tiree hors des peuples: q habiteront to<sup>r</sup> en icelle confidentiellement. Mais tu y viendras en montant comme la tēpeste: q comme la nuee pour courrir la terre toy q toutes tes assemblies/ q plusieurs peuple avec toy. Le Seigneur Dieu dit ainsi: En ce iour la parolle s'ôteront en ton cuer/ q penseras tres mauuaise cogitation/ q diras: Je m'ôteray a la terre qui est sans murailles ie viendrai a ceulz q se reposent/ q q habitent seurement. Acceuylz to<sup>r</sup> demeurer sans murailles: q nont ne portes ne verrouy/ affin que tu prennes les despouilles/ q que tu assaille le butin: affin que tu mette la main sus ceulz qui avoient este delaissez/ q puis apres restituiez en leur lieu/ q sus le peuple q est rassemble des gentilz/ qui a commence a posseder q de habiter en l'ombril de la terre. Haba q Dedan/ q les marchans de Tharsis/ q to<sup>r</sup> ses lions/ te diront: Viens tu pour prêter les despouilles? Voicy tu as assemble ta multitude pour pillet le butin: pour emporter lor q l'argent: q pour emporter les vñtilles/ q la substance: q pour pillet infinies despouilles. Pourtant toy filz de l'homme/ prophetise: q diras a Gog: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Quant mon peuple de Israel habitera confidentiellement/ ne le scaurias tu point en ce iour la: q ne viendras tu point de ton lieu/ des costez Daqson/ toy q plusieurs peuples avec toy/ tous les chevauchers en grande compagnie/ q armee de hemente/ pour mîter sus mon peuple de Israel/ comme vne nuee pour courrir la terre: Tu seras es derniers iours: q te seray venir sus ma terre/ affin que les gēs me cognoissent/ quāt ie seray sanctifie en toy o Gog deut<sup>r</sup> leurs iceluy. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu es donc cestuy la/ duquel j'ay ple es iours anciens/ par la main de mes serviteurs les

prophetes de Israel/q prophétiseret es iours de ces temps la pour le faire venir sus eulx. Et en ce iour la/ au iour de la venue de Gog sus la terre d'Israël(dit le Seigneur Dieu)adviendra q mon indignatio[n] m'ôtera en ma fure[re] q en mō zèle. Jay parle au feu de mon ire: car en ce io[u]r la sera grande commotion sus la terre de Israel: q les poissons de la mer se moueront po[u]r ma présence/ q aussi les oyseaux du ciel/ q les bestes du châp/ q toute reptile q se remeut sus la terre/ q tous les hôes qui sont sus la face de la terre. Et seront les montaignes retournées/ q les haies cherrot/ q toute muraille tumbera par terre: q appelleray contre luy l'espée/ par toutes mes montaignes/ dit le Seigneur Dieu. L'espée dung chascun se tournera sus son frere. Je le iugera[re] de peste q de sang/ q de pluie de heméte/ q de grandes pierres. Je feray plouuoir sus luy/ q sus son armee/ q sus plusieurs peuples q sont avec luy/ feu & souffre. Et seray magnifie/ q sanctifie: q seray congneu es ieux de plusieurs gentz: q scauront q ie suis le Seigneur.

Pour suye de Gog & de Magog.

### Chapitre. xxxix.

**A**ussi toy filz de l'homme/ prophete contre Gog/ q diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ ie suis sus toy Gog prince du chief de Mosoch/ q de Thubal: q rauioneray/ q te mentay hors: q te feray monter des costez daquinon: q te feray venir sus les montaignes d'Israël: q feray frapper ton arc/ en ta main senestre: q feray choir tes flesches de ta mai[re] dextre. Je te feray choir sus les montaignes de Israel: tu cherras/ toy & toutes tes compagnies/ q tes peuples q sont avec toy. Tu seras aux bestes & aux oyseaux et ay donc po[u]r estre deuore de toute balaïsse du ciel/ & des bestes de la terre. Tu cherras sus la face du châp: pour ce q iay parle/ dit le Seigneur Dieu. Je metteray le feu en Magog/ q en ceulx qui demeurent confidentement es Israëls: q scauront q ie suis le Seigneur: q feray cognoistre mon saint nom au milieu de mon peuple Israel: q ne souilleray plus mon saint nom: q scauront les gentz que ie suis le Seigneur/ le saint de Israel. Voicy il est venu/ q est fait/ dit le Seigneur Dieu. Ceste est la iournee de laquelle ay parle. Et les habitans des cités de Israel sortiront: q bouteront le feu/ q brusleront les armures/ q les cuirs/ q les lances larc & les flesches/ q les bastons a la main/ q les picques/ q les brusleront par sept ans. Ilz ne apporteront nulz bois des champs/ q nen couperont nulz des forestz: po[u]r ce quilz brusleront au feu les armures: q pilieront ceulx qui les auoient pillez/ q desroberont ceulx q

les auoient gaster/dit le Seigneur Dieu. Et en ce iour la aduisebra que ie donneray a Gog un lieu renommé pour sepulture/ en Israel la vallee des voyageurs/ vers le sud de la mer laquelle fera esbahir les passans. Et ensepueuront illec Gog/ q toute sa multitude: q sera appellée la vallee de la multitude de Gog: q la maison d'Israël les ensepueront par les passe de sept mois/ affin q ilz nettoient la terre. Et tout le peuple de la terre les ensepueront: q leur sera le io[u]r renommé/ auquel ay esté glorifie/ dit le Seigneur Dieu. Et estableront continuellement des hôes/ qui regarderont par toute la terre/ po[u]r ensepuler/ q cercerent ceulx qui seront demourer sus la face de la terre: affin quilz la nettoient. Et apres sept mois ilz commenceront a cercer/ q circueront enjant par toute la terre. Et quant ilz boyront les os de l'homme/ ilz metteront aupres d'icelle l'onglet: jusques a ce que ceulx qui les ensepueront/ les mettent en la terre/ en la vallee de la multitude de Gog. Et le nom de la cite est Almona: q nettoieront la terre. Toy donc filz de l'homme(dit le Seigneur Dieu) dis a toute balaïsse/ q a tous oyseaux/ q a toutes bestes du châp. Convuez ensemble/ hastez vous/ acourrez de toutes pars a mon sacrifice/ que ie vous immole/ au grand sacrifice/ sus les montaignes de Israel: affin que vous mangiez la chair/ q que vous beuez le sang. Vous mangerez les chairs des fortz: q beurez le sang des princes de la terre/ des moutons/ des agneaux/ q des boucs/ q taureaux/ q des grasses balaïsse/ q de toutes grasses choses. Vous mangerez la graisse jusques a satieté: q beurez le sang tant que serez purés/ de lassatio[n] que vous ay immole: q serez saoulez sus ma table/ du cheual/ q du fort cheualier/ q de tous homes bataillans dit le Seigneur Dieu. Et metteray ma gloire entre les gitez: q boyront toutes gentz mon iugement que iauray fait/ q ma main que iauray mis sus eulx. Et la maison de Israel scauront que ie suis leur Seigneur Dieu/ des ce io[u]r en avant. Et congois[r]ront les gitez/ q la maison d'Israël a este punie en son iniquité/ q ilz mauoient de loisir: q que iauray mucé ma face de eulx/ q ie les auay bâillé es mains des ennemis/ q que tout sera tumbez par l'espée. Je leur ay fait selon leur immundicité leur peche: q ay mucé ma face de eulx. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles parolles: Maintenant ramentay la captivité de Jacob: q feray misericorde a toute la maison de Israel. Je prendray le zèle pour mon saint nom: q porteront leur confusion/ q toute la prevarication par laquelle ilz ont offensé quâtre ilz demoureront confidentement en leur terre/ sans croire personne/ q que ie les

au cap ramene des peuples / q ie les au cap rassemble de la terre de leurs ennemis / que ie sacray saintifie en eulx / deuant les ieuylx de plusieurs natiōs. \* Et scaureōt que ie suis le Seigneur dieu: de ce q ie les ay transporté entre les natiōs / q ie les ay rassemble sus le<sup>e</sup> terre / q ie ne laisse personne de eulx illec. Et ne mueray plus ma face de eulx / de ce q iauray respādu mon esperit sus tout le mai son Israël dit le Seigneur Dieu.

*Q*vision de la description de la cite qui debuoit estre rebouffie.



## Chapitre. xl.

**¶** La vingt et cinquiesme annēe de nostre transmigration / au commencement de l'annee / au dixies me iour du mois: qu quattor siecles me ay apres q la cite fut frappée en ceste mesme iournee la main du Seigneur fut saicté sus moy: q m'amenai illec en visiōs de Dieu. Il m'amenai en la terre de Israël: q me laissa sus une fort haulte montaigne / sus laquelle estoit comme ledifice d'une cite q se tournoit vers midi: q me mena la dedes. Et voicy ung hōe / duquel la semblance estoit comme espece d'actain: q auoit ung cordeau de lin en sa main / q ung roseau de mesure en sa main. Et se tenoit debout en la porte: q le mesme homme parla a moy: filz de l'hōe / regarde de tes ieuylx q escoute de tes oreilles: q metz ton cuer a toutes les choses q ie te monstreray: car icy es tu amene pour te monstret les choses. Annōce toutes les choses q tu vois / a la maison Israël. Et ie veis ung mur par de hors tout a lenuirō de la maison: q en la main de l'hōe estoit ung roseau de la mesure de six coulées q dune pauline. Et mesura la largeur de ledifice dung roseau / q la haulteur dung roseau. Puis vit a la porte q regardoit la voie de oriēt / q monta par ses degrēs: q mesura le linteau du dehors de la porte / dung roseau en largeur: q lautre linteau / dung roseau en largeur: q la châbre / dung roseau en longueur / q dung roseau en largeur / q entre les châbres / cinq coulées: q le linteau de la

porte aupres de lalée de la porte par dedens dung roseau. Il mesura lalée de la porte / de huyt coulées / q le frēt dicele de deuyt coulées. Mais lalée de la porte estoit par dedes. Et aussi les châbres de la porte vers la voie oriētale / estoient trois dung coste / q trois de lautre / toutes trois dune mesure / q les frētz dune mesme mesure dung coste q d'autre. Et mesura la largeur du linteau de la porte / de dix coulées / q la longueur de la porte de treize coulées / q la ryue deuant les châbres / dune coulée: q une coulée les terminoit dung coste q d'autre. Mais les châbres estoient de six coulées dung coste q d'autre. Il mesura la porte depuis le toit dune châbre / jusques au toit dicelle porte / la largeur de vingt cinq coulées hys contre hys. Et feist des frēteaux de soi vante coulées: q apres le frēteau / lattre de la porte dung coste q d'autre a lenuirō / q deuant la face de la porte qui touchoit jusques a la face de lalée de la porte interiore / q à cinquante coulées: q des fenestres tournées / es châbres q en leurs fronteaux / q estoient dedes la porte dung coste q d'autre a lenuirō. Et pareillement y auoit des fenestres en lalée / tout autour par dedes: q deuant les frēteaux y auoit de la paſture grauee de palmes. Et me mena hors en lattre par dehors: q ie veis des thresories: q le pavement paue de pierre / en lattre a lenuirō. Trente thresories a lenuirō du pavement: q le pavement au coste des portes estoit en bas selon la longueur des portes. Il mesura la largeur depuis la face de la porte en bas / jusques au coste de lattre interiore / par dehors / de cent coulées vers Orient et vers Aquilon. Mais aussi mesura la porte de lattre de dehors / qui regardoit la voie de Aquilon / tant en longueur comme en largeur: q ses châbres / trois dung coste q trois de lautre / q son fronteau / q son allee selon la mesure de la porte precedente / de cinquante coulées sa longueur / q sa largeur de vingt cinq coulées. Aussi ses fenestres q lalée q les entaillures estoient selon la mesure de la porte q regardoit vers oriēt: q sa mōtee estoit de sept degrēs. Pareillement lalée deuant icelle / q la porte de lattre interiore contre la porte de Aquilon / q contre celle de oriēt. Et mesura de puis une porte jusques a lautre / cest coulées. Puis me mena hors vers la voie de midi: q voicy une porte qui regardoit vers midi. Il mesura son fronteau / q son allee selon les mesures precedentes / q ses fenestres / q les alcées a lenuirō / comme toutes les autres fenestres de cinquante coulées la longueur / q la largeur de vingt cinq coulées: q montoit on en icelle p sept degrēs. Et y auoit une allee deuant ses hys: q y auoit des palmes

gravez / lune dung coste & lautre de lautre en son fronteau / & la porte de latte interiore estoit en la voie de midy. Et mesura dune por te iusques a lautre en la voie de midy / cent couldees: puis me mena de dedes latte interiore vers la porte de midy: et mesura la porte selon les mesures dessusdictes: sa châbre / & son frôteau / & son allee / de mesmes mesures / & ses fenestres / & son allee autour / cinquante couldees de longue: & vingt & cinq couldees de large: & laallee a lenuiron de vingt cinq couldees de long / & de cinq couldees de large. Et son allee vers latte de dehors / & ses palmes au front: & y auoit huyt degréz pour monter en icelle. Puis me mena en latte de dedens par la voie orientale: & mesura la porte selon les mesures dessusdictes: sa châbre / & son frôteau / & son allee / comme par quant & ses fenestres / & les allees a lenuiron / de cinquante couldees de long / & de vingt cinq couldees de large: & son allee cest adire de latte de dehors / & ses palmes gravez en son fronteau dung coste & d'autre / & sa montee estoit de huyt degréz. Puis me mena de dedens la porte qui regardoit vers Aquilon: & mesura selon les mesures predictes / sa châbre / & son frôteau / & son allee & ses fenestres a lenuiron / de cinquante couldees de long / & de vingt cinq couldees de large: & son allee regardoit vers latte de dehors & y auoit des palmes gravez en son frôteau dung coste & d'autre. Et sa montee estoit de huyt degréz. Et p chascune thresorie y auoit vng huys es fronteaux des portes: & lauoiët la holocauste. Et en laallee de la porte y auoit deux tables dung coste / & deux tables de lautre coste: affin que sus icelles fust immole lholocauste / & pour le peche / & pour le delict. ¶ Et au coste de dehors / q monte a lhuys de la porte q tire vers Aquilon estoïet deux tables. Et a lautre coste / deuant laallee de la porte / deux tables. Quatre tables dung coste / & quatre tables de lautre coste. Il y auoit huyt tables es costez de la porte / sus lesquelles ihs immoloient: mais les quatre tables pour lholocauste estoient faictes de pierres quarrees / dune couldee & demie de long / & dune couldee & demie de large / & dune couldee de haust: po<sup>r</sup>mettre sus icelles les vaseaux es quelz est immole lholocauste & le sacrifice. Et leurs bordures estoïet temployes par de dens dune paulme a lenuiron: Et sus les tales estoïet les chairs de loblatio. Et dehors la porte de dedens estoient les thresories des chantres / dedes latte interiore qui estoit au coste de la porte qui regardoit vers Aquilon: & les faces dicesles estoient ensemble contre la voie de midy / du coste de la porte orientale / la quelle regardoit vers la voie de Aquilon. Et

me dist: Ceste est la thresorie des prestres q veillent en gardant le temple / laquelle regarde la voie de midy. Mais la thresorie qui regarde vers la voie daquilon: ce sera po<sup>r</sup> les prestres q ont le<sup>r</sup> garde sus ladministratio de lautel. Ceulx sont les filz de Hadorc des filz de Levi q sapprochent au Signe po<sup>r</sup> le seruir. Et mesura latte de cest couldees de long / q de cest couldees de large en quarrure / & lautre deuant la face du temple. Et me mena de dedes lafse du temple: & mesura laallee / de cinq couldees dung coste / & de cinq couldees de lautre: & la largeur de la porte / de trois couldees dung coste / & de trois couldees de lautre: & la longue de laallee de vingt couldees / & la largeur de vingt couldees. Et y montoit on par huyt degréz. Et y auoit des couloimes es frontz: lune dung coste / & lautre de lautre.

¶ La disposition du temple qui debuoit estre redificie / & des choses appartenantes a iceluy.

**L**uis me mena de dedens le temple: & mesura les fronteaux de six couldees de large dulg coste / & six couldees de large de lautre / la large du tabernacle. Et la porte estoit de six couldees de large: gles costez de la porte de cinq couldees dung coste / & de cinq couldees de lautre. Et mesura sa longue de qua rante couldees / & sa large de vingt couldees. Et quant il fut entre p dedes: il mesura au frôteau de la porte / deuy couldees / & la porte de six couldees / & la large de la porte de sept couldees. Et mesura sa longue de vingt couldees & sa largeur de vingt couldees deuant la face du temple. Et me dist: Cest le saint des sanct. Puis mesura la paroit de la maison de six couldees / & la large du coste de quattro couldees dung coste & d'autre a lenuiron de la maison. Et les costez / dung coste a lautre estoïet de deuy fois trete trois piedz. Et se boutoient hors & se monstroient par les costez de la paroit de la maison a lenuiron: tellement qz tenoient ensemble / & ne attouchoient pas la paroit du temple: & y auoit une rue tout autour montant en haust par la montee: & portoit en haust en tournoiant iusques au cercle du temple. Et pourtant le temple estoit plus large es parties superiores: qalsy des lieux debas oyntoit aux plus hautz lieux / & au milieu. Et veis en la maison la haute a lenuiron / ascuoit les costez fondez selon la mesure du roseau / de l'espace de six couldees: & la largeur parmy la paroit du coste p dehors / de cinq couldees: q estoit la maison de dedes / entre les costez de la maison. Et entri les thresories la large de vingt couldees / a lenuiron de la maison dung coste & d'autre: & lhuys du coste du

Lieu de l'oraison. Vng hys vers la Voie da-  
quilon: & vng hys vers la Voie de midy: &  
la large: du lieu de l'oraison, de cinq couldees  
a lenuiron. Et vng edifice qui estoit separe/  
& tourne vers la Voie qui regarde la mer/de  
septante couldees de large: & les paroitz de le  
bifice/de cinq couldees de large/tout autour:  
& sa longueur de nonante couldees. Et mesu-  
ra la longueur de la maison de cet couldee:  
& le bifice qui estoit a part a ses paroitz/de cet  
couldee de long. Aussy la large: qui estoit  
devant la face de la maison/ & de le bifice qui  
estoit separe contre ouïet/de cent couldees. Et  
mesura la longueur de le bifice contre la face  
de cestuy qui estoit separe vers le derriere de  
ceste maison/dung coste & d'autre/de cent coul-  
dees: & le temple de deus/ & les allées de lat-  
tre/les linteaux/ & les fenestres tournées de  
ceste maison a lenuiron par trois parties con-  
tre vng chascun linteau/ & le paue de bois  
tout autour a lenuiron. Et estoit la terre ius-  
ques aux fenestres/ & les fenestres estoient fer-  
mées sus les hys/ & iusques a la maison de  
deus/ & par dehors par toute la paroiz a len-  
uiron/debans & dehors/ selon la mesure. Et  
y auoit des Cherubins forges/ & des palmes  
& vne palme estoit entre vng Cherubin & lau-  
tre. Et chascun Cherubin auoit deuy faces/  
ascauoit la face de l'he de vers la pa lme dung  
coste/ & la face du lion imprimee vers la pa-  
lme de l'autre coste. Par tout la maison a len-  
uiron/ depuis la terre iusques a la partie su-  
periore/ Cherubins & palmes estoient gra-  
uées en la paroiz du temple. Al y auoit vng  
linteau quarré/ & la face de l'aspet du sanctu-  
aire/côté le regard de l'autel de bois/de trois  
couldees de haust/ & sa longue: de deuy coul-  
dees: & ses coingz/ & sa longue: & ses paroitz  
estoient de bois. Puis il me dist: Ceste est la  
table devant le Seigneur. Et y auoit deuy  
hys au temple/ & au saintuaire: & es deuy  
hys dung coste & d'autre/ y auoit deuy petis  
hys qui se ioignoient luns contre l'autre. Et  
y auoit deuy hys en chascun coste des hys  
Et en ces hys du temple y auoit des Cheru-  
bins grauez/ & des palmes grauez/ ainsi qz  
estoient aussy formez es paroitz. Pour laquel  
le chose aussy les bois estoient fort gros au  
fond de l'assee par dehors: sus lesquelz estoient  
les fenestres tournées/ & la similitude des  
palmes dung coste & d'autre/ es petis somiers  
de l'assee/ selon les costez de la maison & la lar-  
geur des paroitz.

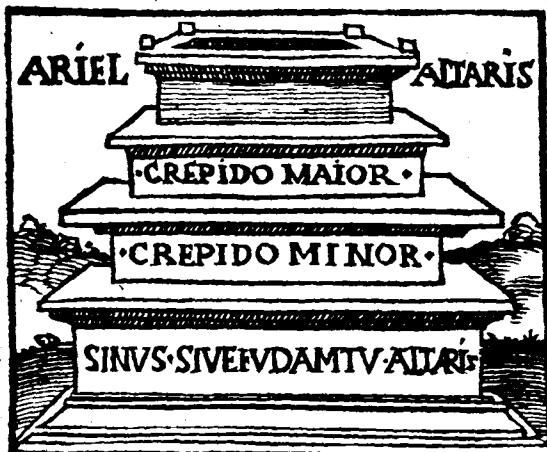
Des thresories/ & de toutes autres choses qz devoient  
estre bifice pour les choses sacrees.



Pres me mena en lattre de deu: hors par la Voie qz meine vers Aquilon. Et me mena en la thre-  
sorie qz estoit contre le bifice si pa-  
re/ & contre la maison tounée  
vers Aquilon/ ayant sa face en longueur de  
cent couldees/ de l'heys Daquilon: & de cin-  
quante couldees de large/ côté les vingt coul-  
dees de lattre interiore/ & contre le paue  
paue de pierre de lattre interiore: la ou estoit  
le porche ioint au porche qui estoit pour les  
trois châbres. Et deuant les thresories auoit  
vne galerie de dix couldees de large/ regardant  
aux pries interiores de la Voie d'une couldee.  
Et leurs hys vers Aquilon la ou estoit les  
thresories plombées es pries superiores: po ce  
qz soustenoient les porches qz se mōstroient hors  
des portes inferiores/ & des pries moyennes  
de le bifice. Car cestoyent châbrettes a trois en  
trestès/ & nauoient nulles coulées/ cōe estoient  
les coulées des attres. Pourtant se mōstroient  
hors des pries débas/ & des lieux moyens ar-  
rière de la terre de cinquante couldees. Et le cir-  
cuit de dehors s'elōit les thresories qz estoient en la  
Voie de lattre exterioire/ deuant les autres thre-  
sories/ en l'ogue: estoit de cinquante couldees:  
car cestoyent la longue: des thresories de lattre  
exterioire de cinquante couldees: & la longue:  
deuant la face du temple estoit de cent couldees.  
Et y auoit sousbz ses thresories l'entre de l'culp  
qz entroient de vers ouïet en celles/ de lattre ex-  
terioire/ en la large: du circuit de lattre qz estoit  
côté la Voie ouïetale/ côté la face de le bifice  
separe. Et y auoit des thresories deuant le bifice  
ce: & vne Voie deuant la face d'elles/ s'elōit la si-  
militude des thresories qz estoient en la Voie da-  
quilon. Leur large: estoit selon le: longuet: &  
toute le: entrée/ & leurs similitudes/ & leurs  
hys estoient selon les hys des thresories qz  
estoient en la Voie qui regardoit vers midy.  
L'heys estoit au commencement de la Voie/ saqz  
la Voie estoit deuant l'assee separee/ p la Voie  
ouïetale a ce qz entroient. Et me dist: Les  
thresories daquilon/ & les thresories de midy qz  
sont deuant le bifice separe: celles sont les thre-  
sories saintes: esqzles mengent les prestres qz  
approchent au p: au lieu saint des saintz: Illec  
mettent ilz les saintz des saintz/ & les oblati-  
ons po: le peche & po: le delict. Car le lieu est  
saint. Quant les prestres pseront entrez/ ilz ne  
sortiront pas du lieu saint en lattre exterioire.  
Et illec remettent leurs vestemens esqz ilz  
administroient/ po: ce qz sont saintz/ & se desti-  
ront d'autres vestemens: & puis seniront ainsi  
vers le peuple. Et quant ilz ent acoply les me-  
sures de la maison interiore: il me mena hors  
planoie de la porte/ qz regardoit a la Voie ouïetale:

Et mesura contre le vent de orient/du roseau de la mesure/cinq cens roseaux/du roseau de la mesure/a lenuiro. Aussy mesura contre le vent de Aquilon/cinq cens roseaux/du roseau de la mesure/a lenuiron. Et au vent de midi en mesura cinq cens roseaux/du roseau de la mesure a lenuiron. Et au vent d'occident en mesura cinq cens roseaux/du roseau de la mesure. Il mesura sa muraille par les quatre bens dung coste qd'autre a lenuiro la longueur de cinq cens couldees/la largeur de cinq cens couldees/divisant entre le sanctuaire q le lieu du peuple.

La vision de la clarte de Dieu/q la demonstration de la figure de lautel: avec la maniere de offrir les holocaustes.



## Chapitre. vliij.

**D**is me mena a la porte q regarde vers la voie orientale. Et voicy la gloire de Dieu de Israel qui entroit par la voie orientale/q sa voix estoit comme la voix de grandes eauies/q la terre resplendissoit de sa maiesté. Et veis la vision selon l'espere q iauoie Dieu/quant il vint pour destruire la cite/q le specce estoit selon l'espere que iauoie Dieu aupres du feuue de Chobat. Et cheu sus ma face. Aussy la maiesté du Seigneur entra au temple par la voie de la porte qui regardoit vers orient. Et l'espere me esleua/q me mist dedens l'autre interiore. Et voicy la maison q estoit remplise de la gloire du Seigneur. Je ouys celuy qur parloit a moy de la maison. Et l'ho ne qui se tenoit aupres de moy/me dist: fils de l'ho ne: cest le lieu de mon siege/q le lieu des traches de mes piedz la ou i habite au milieu des fils de Israel a tousiours. Et la maison D'Israel ne souilleront plus mon saint nom:eulx ne leurs roix/en leurs fornications/ne par les tuines de leurs roix/ne es hautes lieux: lesquelz ont fait leur hys aupres du mie/q leurs posteaux aupres des miens/q y auoit ung mur entre eux q moy: q ont souille mon saint nom par leurs abominations quilz ont fait:po laquelle chose les

## Chap. vliij.

ay conforme en mon ire. Maintenant donc quilz iettent arriere leur fornication/q les ruynes de leurs roix arriere de moy: q ie demouteray tousiours au milieu de eulx. Mais toy filz de l'ho me monstre a la maison de Israel le temple: q quilz soient confus par leurs iniquitez: q quilz mesurent la fabricque: q qbz soient honteux de toutes les choses quilz ont fait. Tu leur monstreras la figure de la maison de sa fabricque/lisseuse/q l'entree/q toute sa description/q tous ses commandemens/q toute son ordre/q toutes ses loix: q les escripturas devant leurs yeulx/affin quilz gardent toutes ses descriptions/q ses commandemens q quilz les faicent. Ceste est la ley de la maison/au coupeau de la montaigne. Tous ses termes sont a lenuiro:cest le saint des saintz. Ceste donc est la ley de la maison. Et celles sont les mesures de lautel/en la couldee tres veritable/qui auoit une couldee q une paulme. Il auoit en son fondement une couldee/q une couldee de large/q sa terminatiō estoit jusques a sa leure/q tout a lenuiro d'une paulme. Et aussy telle estoit la fosse de lautel. Et du fondement de la terre jusques au dernier bout/deux couldees/q la largeur d'une couldee: q depuis le plus petit bout jusqs au plus grand bout y auoit quattro couldees/q la largeur d'une couldee. Et cestuy est lautel de quattro couldees. Et depuis lautel en haust auoit quatre cornes. Et y auoit ung autel de douze couldees de long/q de douze couldees de large/quarre/de costez egaulx. Et la bordure estoit de quattrose couldees de long/q de quattrose couldees de large/en ses quatres coingz/q une couronne autout diceluy de demie couldee/q le soubassement diceluy estoit d'une couldee a lenuiron. Et estoient ses degrez tournez vers orient. Et me dist: filz de l'ho ne. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Celles sont les ordonnances de lautel en quelque iour ql soit forge po offrir sus l'holocauste/q po respendre le sang. Tu donneras aux priestes/q aux Levites/q sont de la semence de Hador: lesquelz me approchent(dit le Seigneur Dieu) pour faire oblation/ung veau de la bacherie pour le peche. Et prendras de son sang/q en mettras sus ses quatre cornes/q sus les quatres coingz de la bordure/q sus la couronne a lenuiro:q le nettoieras q purifieras. Tu prendras le veau qui aura este offert pour le peche: q le brusleras en q lque lieu separe de la maison/hors du sanctuaire. Et au second iour tu offreras ung bouc des chieures/sans macule po le peche: q sera lautel nettoie/et me ilz lont nettoie pour le veau. Et quant tu lauras accompli de le nettoier: tu offreras ung veau de la bacherie sans macule/q ung mouton

mouton du troppeau sans tache: & les offres  
ras en la presence du Seigneur. Et les pre-  
stes metteront sus eulx du sel: & les offreroit  
en holocauste au Seigneur. Par sept iours of  
fretas tu te bouc po<sup>r</sup> le peche to<sup>r</sup> les iours: &  
offreroit vng veau de la bacherie, & vng  
mouton sans macule. Ilz puriferoit lautel p  
sept iours: & le nettoieroit, & emploieront leur  
main. Et quant ilz auront accomplly sept iours:  
au huytiesme iour & de la en avant, les pre-  
stes feront voz holocaustes sus lautel, & ce  
quitz offrent pour la paix: & ie seray rapaise  
vers vous/dit le Seigneur Dieu.

¶ De la porte fermee des estrangiers qui ne debuoient  
pas entrer au temple de la sainteté & heritage des Leuites

## Chapitre. xlviij.

**H**pres me feist tourner a la voie  
de la porte du sanctuaire exterieur/ laquelle regardoit vers orient/  
& estoit fermee. Et le Seigneur  
me dist: Ceste porte sera fermee  
& ne sera pas ouverte: qd'oe ne passera point  
par icelle/pour ce q le Seigneur Dieu Disrael  
est entre par icelle: & sera fermee au prime.  
Le prince mesme sera assis en icelle/ pour  
mengier le pain deuant le Seigneur. Il entrera  
par la voie de la porte de lallee, & sortira par  
la voie d'icelle. Puis me mena hors p la voie  
de la porte de l'Aquilon/deuant la maison, & re-  
garday: & voicy la gloire du Seigneur q rem-  
plis la maison du Seigneur. L'hors cheu sus  
ma face/ & le Seigneur me dist: filz de l'homme  
pres couraige, & regarde de tes iculx escou-  
te de tes aureilles toutes les choses que ie te  
diray de toutes les ceremonies de la maison  
du Seigneur/ & de toutes ses loix. Tu met-  
teras ton cuer aux voies du temple/ par tou-  
tes les issues du sanctuaire: & diras a la mai-  
son de Israël qui mest rebelle. Le Seigneur  
Dieu dit ainsi: Vos maison de Israël/ que  
voz pechez vo<sup>r</sup> souffrisent: pour ce q vo<sup>r</sup> dame  
nez les filz estrangiers/ incircocis de cue<sup>r</sup>: & in-  
circocis de chair/ po<sup>r</sup> estre en mon sanctuaire/  
& po<sup>r</sup> souiller la maison: & offre<sup>r</sup> mes pains/  
la graisse/ & le sang: & quez rōpu mon aliace  
par to<sup>r</sup> voz pechez: & sy nazez pas garde les  
commandemens de mon sanctuaire: & quez  
mis les gardes de mes observations/ po<sup>r</sup> voz  
mesmes/ en mon sanctuaire. Le Seigneur dieu  
dit ainsi: Tont estranger incircocis de cue<sup>r</sup>  
& incircocis de chair nentrera point en mon  
sanctuaire: ne tout filz estranger q est au mi-  
lieu des filz disrael. Mais aussi les Leuites  
qui se sont retirez long arriere de moy/ en leur  
reue des filz Disrael: & se sont retirez de moy  
pour aller apres leurs ydoles/ & ont porte le<sup>r</sup>  
iniquite/ seront la garde en mon sanctuaire/  
& les portiers des portes de la maison: & les

seuiteurs de la maison: ilz occiront les holocau-  
stes/ & les sacrifices du peuple: & se tien-  
dront en leur presence po<sup>r</sup> les servir. Pour ce q  
quitz leur ont administre en la presence de  
leurs ydoles/ & ont este faitz a la maison de  
Israël come scandale dimuite: pourtant ais  
ie esleue ma main sus eulx/dit le Seigneur  
Dieu/ & porteront leur iniquite. Et ne sappro-  
cheront pas de moy pour faire l'office de pre-  
stre vers moy/ & sy napprocheront point en  
tout mon sanctuaire aupres des lieux saintz  
des saintz: mais ilz porteront leur confusio/ &  
leurs pechez qlz ont fait. Et les feray estre  
les portiers de la maison/ en toute son admi-  
nistration/ & en toutes les choses qui se font  
en icelle. Mais les prestres Leuites/ filz de  
Hadoc/ qui ont garde les ceremonies de mon  
sanctuaire/ quant les filz de Israël estoient  
retirez arriere de moy: iceulx sapprocheront  
de moy pour me servir: & se tiendront en ma pre-  
sence po<sup>r</sup> offrir a moy la graisse & le sang/dit  
le Seigneur dieu. Ceulx entretont en mon san-  
ctaure/ & sy approcheront a ma table/ po<sup>r</sup> me  
servir/ & pour garder mes ceremonies. Et  
quant ilz entretont es portes de l'autre interiore  
ilz se vestiront de robes de lin: & ne sera sus  
eulx riens fait de laine: quant ilz administrent es  
portes de l'autre interiore/ & par dedens. Ilz  
auront des bendeaux de lin en leurs chiesz:  
& auront des caintz de lin sus leurs tems/ &  
ne seront point caintz pour suer. Et quant  
ilz sortiront en l'autre dehois au peuple: ilz se  
desuestiront de leurs vestemens qlz ilz auoient  
administre/ & les remettent en la thresorie  
du sanctuaire: & se vestiront d'autres veste-  
mens: & ne sanctifieront pas le peuple en leurs  
vestemens. Ilz ne raseront point leur chiesz & sy  
ne nourriront pas leurs cheveulx/ mais ilz  
tonderont leurs chiesz. Et tout prestre ne beu-  
vera pas de vin/ quant il doibz entre en l'autre  
de dedens.\* Et ne prenderont nulles femmes  
defues ne repudier: mais prenderont des vier-  
ges de la semence de Israël. Aussi ilz pour-  
ront prendre la defue q aura este defue dung  
prestre: & enseigneront mon peuple/ & leur mo-  
straront quelle difference il y a entre la chose  
sainte/ & la pollute/ entre la nette & la souille-  
see. Et quant il p aura qlque estrif/ ilz se tie-  
dront en mes iugementz/ & iugeront. Ilz gar-  
deront mes loix & mes commandemens en tou-  
tes mes solemnitez: & sanctifieront mes sac-  
hiez. Et ne entretont point a l'homme mort/ af-  
fin quiz ne soient souillez: sinon au pere & a  
la mere: & au filz & a la fille/ & au frere & a la  
soeur qui na point eu de second mary: sus les-  
quelz seront souillez. Et apres quil sera net-  
toie/ sept iours luy seront nobiez: qau iour q  
entrera au sanctuaire/ en l'autre interiore/

VV

pour me servir au saintuaire : il offrera po<sup>r</sup> son peche/dit le Seigneur Dieu. Et nauront pas d'heritage: ie suis leur heritage: que leur donerez pas de possession en Israël: car ie suis leur possession. Ilz mengeront l'oblation faite & pour le peche/ & po<sup>r</sup> le delict: & tout Dieu fait en Israël sera a eulx. Et tous les premiers fruitz des premiers naix: & toutes les libatiōs de toutes les choses q̄ sont offertes/ appartiendront aux prestres: qdōnerez au prestre les premiers fruitz de voz viandes/ affin q̄l dōne benedictiō a sa maison. \*Les prestres ne mengeront pas de toute beste morte/ ne ce q̄ est pris des bestes/des oyseaux & ne du bestial.  
Exo. 22. 8  
Levi. 22. 8

Q La description du lieu qui deboit estre saintifie de la qualite du poidz & de la mesure: de deux festes que la soy na point commadé. Particulierement de la Pasque/ de la pentecoste/ & de la feste des tabernacles.

## Chapitre. xlviij.

T quāt vo<sup>r</sup> aurez commence a diuiser la terre par sort : separer les premices au Seigneur/ vng lieu saintifie de la terre: de vingt & cinq mille de long/ & de dix mil le de large. Ce sera saintifie avec tout son terre a lenivō: & sera saintifie de toute part de cinq cens en cinq cens/ par quatre fois a lenivō: & cinquante couldees po<sup>r</sup> ses faubours tout autour. Et depuis ceste mesure/ tu mesureras vingt & cinq mille de long/ & dix mil le de large: & en cela sera le temple/ & le saint des saintz: la terre saintifie sera aux prestres/ aux ministres du saintuaire q̄ approchent au service du Seigneur. Et auront vng lieu po<sup>r</sup> leurs maisons/ & sera le saintuaire pour la lieu saint. Et vingt & cinq mille de long/ & dix mille de large seront pour les lieutes qui seruent a la maison. Ieulx auront la possession de vingt thresories. Et donnerez a toute la maison de Israël/ en possession pour la cite/ cinq mille de large/ & vingt & cinq mil le de long/ selon la separatiō du saintuaire.  
Aussi donnez au prince dung coste & d'autre selon la division du saintuaire/ & selon la possession de la cite/ & cōtre la face de la division du saintuaire/ & cōtre la face de la possession de la cite/ depuis le colg de la mer iusques a la mer: & depuis le coing dorient iusques en orient. Et aura sa possession de la terre en Israël/ depuis le terme occident iusques au terme dorient/ selon la longueur d'une chascune partie. Et les princes ne gasteront plus leur peuple: mais donneront la terre a la maison Disrael/ leurs lignees. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vo<sup>r</sup> princes Disrael/ qui vo<sup>r</sup> souffrisez de faire iniquité & rapines/ & faites iugement & injustice. Deparez voz termes de mon peuple/dit le Seigneur Dieu. Vous aurez la

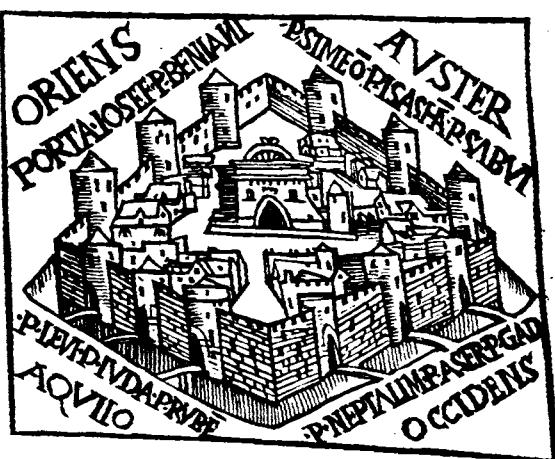
balanche iuste/ & Lephys iuste/ & iuste Batus. Ephys & Batus seront egaulx/ & d'une mesme mesure: tellement q̄ Batus tienne la dixiesme partie dung Chord: & Ephys la dixiesme partie dung Choroz. Leur mesure sera iuste seld la mesure du Choroz. \*Et le sicle a vingt Ep. 30. 6 mailles. Mais aussi vingt sicles/ & vingt leui. 27. 1 cinq sicles/ & quize sicles font vne Mine. Et celles sont les premices q̄ vous prēdiez: la sixiesme partie de Ephys dung Choroz de frontement/ & la sixiesme partie de Ephys dung Choroz dhorge. Aussi la mesure de l'huytle. Vng & Batus dhuytle/ est la sixiesme partie dung Choroz: & dix Batus font vng Chord. Car dix Batus emplissent vng Choroz. Et prenez vng mouton dung troupeau de deuy ces: de ceulx q̄ Israël a nourry pour faire sacrifices/ & po<sup>r</sup> faire holocauste/ & oblatiō pacifiques po<sup>r</sup> les nettoier/dit le Seigneur Dieu. Tout le peuple de la terre sera tenu a ces premices icy/ au prince Disrael. Et y aura des holocaustes pour le prince/ & aucun sacrifice/ & des libatiōs es iours solemnelz/ & es iours des calendes/ & es sabbatz/ & en toutes les solemnitez de la maison disrael. Ieulx sera sacrifice po<sup>r</sup> le peche/ & holocauste/ & oblations pacifiques/ pour faire expiatō pour le peuple Disrael. Le Seigneur Dieu dit telles paroilles: Au premier mois au premier iour du mois/ tu prendras vng veau de la bachezie sans macule/ & nettoieras le saintuaire. Et le prestre prendra du sang q̄ sera po<sup>r</sup> le peche/ & en mettera sus les posteaux de la maison & es quatre coingz du soubassement de lautel & sus les posteaux de la porte de l'autre intérieure. Et ainsi feras tu au septiesme iour du mois: po<sup>r</sup> vng chascun q̄ a este en ignorance/ & aura este deceu par erreur: & feras expiatō pour la maison. Au premier mois/ au quartiesme iour du mois vo<sup>r</sup> sera la solemnite de la Pasque. On mègera sept iours les pains sans leuain. Et en ce io<sup>r</sup> la/ le prince offrera po<sup>r</sup> sop/ & pour tout le peuple de la terre/ vng veau po<sup>r</sup> le peche. Et fera holocauste au Seigneur es sept iours de la solemnite: de sept veaulx/ & de sept moutons sans macule/ tous les iours durat les sept iours: & po<sup>r</sup> le peche vng bouc des chieures: & fera sacrifice dung Ephys sus chascun veau/ & sus vng chascun mouton vng Ephys: & avec chascun Ephys la mesure de hin dhuytle. Au septiesme mois/ au quinzième iour du mois/ fera la solemnite ainsi que les choses sont predictes durant les sept iours: tant pour le peche/ q̄ pour holocauste/ & en sacrifice/ & en huytle.  
Des sacrifices du Sabbath & des nouvelles funer: par quelles portes il falloit entrer au temple de l holocauste des princes/ & des cupines des levites.

## Chapitre. xlviij.

**I**Le Seigneur Dieu dit telles paroles. La porte de l'atre interiore q' regarde vers orient sera fermee par six iours esquelz on fait la besongne. Mais elle sera ouverte au io<sup>e</sup> du Sabbat. Et aussi sera ouverte au iour des calendes: et le prince entrera p la voie de l'allee de la porte / par dehors: et se arrestera en l'entre de la porte. Et les prestres feront son holocauste / et ses oblations pacifiques: et adorera sus l'entre de la porte/ puis entrera: mais la porte ne sera pas fermee iusques au Despre. Et le peuple de la terre adorera a l'ours de ceste porte devant le Seigneur/ es Sabbatz et es iours des calendes. Et le prince offrera cest holocauste au Seigneur/ au iour du sabbat/ astauoir six aigneauz sans macule/ et vng mouton sans macule: et le sacrifice de l'Ephyr avec le mouton. Et po<sup>e</sup> les aigneauz fera le sacrifice q' ses mains auront trouue: et la mesure de hin d'huyle avec chascun Ephyr: Et au iour des calendes fera le sacrifice dung veau de la bacherie sans macule/ et de six aigneauz / et dung mouton q' se ront sans macule/ et le sacrifice de l'Ephyr pour le veau/ et vng Ephyr po<sup>e</sup> le mouton. Et des aigneauz en fera ainsi que ses mains pourront trouver: et la mesure de hin d'huyle avec chascun Ephyr. Et quāt le prince entrera/ q' entre par la voie de l'allee de la porte: et q' sortira par la mesme voie. Mais quāt le peuple de la terre entrera en la presence du Seigneur/ es iours solemnelz: celuy q' entre par la porte Daquilon/ po<sup>e</sup> adorer/ q' sorte par la voie de la porte de midi. Mais celuy qui entre p la voie de la porte de midi/ q' sorte p la voie de la porte de Aquilon. Il ne retournera pas par la voie de la porte/ par laquelle il est entre: mais sortira par l'opposite dicelle. Mais le prince q' est au milieu de l'atre/ entrera avec ceulz q' entrent/ et sortira avec ceulz q' en sortent. Et es foires/ et es solemnitez se fera le sacrifice dung Ephyr avec le veau/ et dung Ephyr avec le mouton. Mais des aigneauz se fera le sacrifice/ ainsi q' ses mains trouueront: et offriront la mesure de hin par chascun Ephyr. Et quāt le prince fera holocauste volontaire/ ou sacrifices pacifiques volontaires au Seigneur: la porte qui regarde vers orient luy sera ouverte: et fera son holocauste et ses oblations pacifiques/ come on a decoustume de faire au io<sup>e</sup> du sabbat: puis sortira/ apres q' sera sorti la porte sera fermee. Et fera to<sup>e</sup> les iours holocaustes au fr<sup>e</sup> dung aigneau de la mesme annee sans macule. Il le fera tousiours au matin: et aussi fera le sacrifice de ceste chose to<sup>e</sup> les matins: au matin/ la sixiesme partie

de l'Ephyr/ et la troisieme partie de hin d'huyle/ po<sup>e</sup> mesler avec la fleur. Le sacrifice sera legitime au Seigneur continu et perpetuel. Il offrera l'agneau/ et le sacrifice/ et l'huyle tous les matins: l'holocauste eternel du matin. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Si le prince a fait vng don a lung de ses fils: son heritance sera a ses fils/ et la possederont heritablement. Mais si l'done quelque legation de son heritance a lung des ses seuiteurs: ce sera a lui iusques a l'an de remission/ puis retournera au prince. Et son heritance sera a ses fils. Et le prince ne prendra pas de l'heritage du peuple par violence/ ne de leur possession: mais l'doneera en heritance a ses fils de sa possession: affin que mon peuple ne soit plus espars vng chas en arriere de sa possession. Et me feist entrer par l'entre qui estoit du coste de la porte/ a la thresorice du saintuaire/ aux prestres/ qui se gardoient vers Aquilon: et illec auoit vng lieu q' estoit tourne vers occident/ et me dist: C'est icy le lieu/ la ou les prestres cuyront pour le peche et pour le delict: la ou ilz cuyront le sacrifice: affin quilz ne le portent hors en l'atre exterieure/ et que le peuple soit sanctifie. Puis me mena en l'atre exterieure: et me mena tout autour par les quatre colg<sup>z</sup> de l'atre. Et ie vis vng petit attre q' estoit en vng coing de l'atre/ et par chascun coing de l'atre y auoit vng petit attre. Es quatre coingz de l'atre y auoit des petis attres/ disposez de quarante coulbees de long/ et de trente de large. Les quatre estoient d'une mesme mesure. Et vne paroit auironnoit les quatre petis attres tout autour/ et y auoit des cuysines faites sousz les porches a lenuicon. Et me dist: Ce ste est la maison des cuysines: en laquelle les ministres de la maison du Seigneur cuyront les oblations du peuple.

¶ La vision des eaux coulantes du temple de la division de la terre/ et des portes de la cite.



De hezechiel.

**D**is me feist tourner a la porte de la maison: q Voicy des eauies q widoient par dessoubz l'huys de la maison vers oriet. Car la face de la maison regardoit vers orient. Et les eauies descendoient au deystre coste du temple au midi de lautel. Et me mena hors par la voie de la porte de Aquilon: q me feist tourner a la voie hors de la porte exterieure a la voie qui regardoit vers oriet. Et voicy les eauies qui rebondoient du coste deystre / quat l'homme sortoit vers orient / leq[ui]l auoit vng cordeau en sa main: q en mesura mille coulbee: q me mena oultre pmy leauie iusques aux chevilles du pied. D'erechier en mesura mille coulbees: q me mena oultre par my leauie iusques aux genouys. Puis d'erechier en mesura mille: q me mena oultre par my leauie iusques aux reis. Il en mesura aus sy mille au torrent leq[ui]l ne peu passer pourtant q les eauies du torrent estoient ensiees profondes / lesquelles ne se pouoient passer. Et me dist: filz de l'homme / nas tu pas Dieu? Puis me mena: q me feist tourner a la rive du torrent. Et quant ie me fus retourne / ie veis en la rive du torrent fort beaucop d'arbres dung coste a d'autre. Et me dist: Ces eauies icy q yssent vers les mœtaux du sable dorient / q descevent es plaines du desert / entrent en la mer q sortent / qles eauies seront sanees. Et toute ame vivante qui se traîne / par tout la ou le torrent viendra / elle vivra: q y aura assez grande multitude de poisssons / apres q ces eauies icy seront venues en ce lieu. Et seront sanees q viendront toutes choses ausquelles le torrent viendra: q les pêcheurs se tiendront sus ces lieux la. On seichera les retz depuis Engadim iusques en Eneglaim. Elle aura plusieurs sortes de poisssons: grâs come les poisssons de la mer / en grande multitude. Mais elles ne seront pas sanees en ses riuages / q es marez car elles seront donnees pour salines. Et tout arbre portant pommes croistera sus le torrent en ses riuages dung coste a d'autre. Il ne cherrapas une feuille de luy / q son fruit ne fauldra pas. Il apportera nouveaux fruitz toz les mois: pour ce que ses eauies sortent du sanctuaire. Et ses fruitz seront pour mengier q ses feuilles pour medeciner. Le Seigneur Dieu dit telles parolles: Cest icy le terme auquel voz possederez la terre selon les douze lignees de Israël: car Joseph a double cordeau. Vng chascun de vous la possedera / egalemēt lung come son frere: sus laquelle ay leue ma main pour la donner a voz petes. Et vous escherra ceste terre en possession. Et est icy le terme de la terre vers la region septentrionale: depuis la grande mer par la voie de Hethalon

**C**hapitre xlviij. a ceulx q viennent en Haddada Hemath / Be rotha / Hiberon / laquelle est entre le milieu de Damascus q des termes de Hemath / la region de Tichon laquelle est aupres du terme de Aurā. Et sera le terme / depuis la mer iusques a la terre de Ennon / le terme de Damascus: q depuis Aquilon iusques a l'autre Aquilon / est le terme de Hemath / la region Septentrionale. Mais la region Orientale est du milieu de Aurā / q du milieu de Damascus / q du milieu de Galaad / q du milieu de la terre de Israël / terminant la terre du Jordain. Vous mesurerez la region Orientale a la mer Orientale: Et la region Austral de midi : sera depuis Thamar iusques aux eauies de contradicō de Lades: q le torrent iusques a la grande mer. Ceste est la regiō Australie vers midi. Et la regiō de la mer / est la grande mer / tendant tout droict de puison lieu Boisin iusques a ce q tu viens en Hemath: icelle est la region de la mer. Et diviseriez ceste terre entre voz selon les lignees de Israël: q la metterez en heritage / a vous q aux estrangiers qui viendront vers vous / qui auront engendré des filz au milieu de voz: q vous seront comme natifz du pais / entre les filz de Israël. Ils diviseront la possession avec vous au milieu des lignees de Israël. Et en quelque lignee que l'estranger sera: il lec lui donnerez vous possession / dit le Seigneur Dieu.

La description de la division de la terre quat a ceulx de dedens.

Chapitre xlviij.

**C**eulx sont les noms des lignees: depuis les termes de Aquilon aupres de la voie de Hethalon a ceulx qui vont en Hemath / la terre de Ennon / le terme de Damascus / depuis Aquilon aupres de la voie de Hemath. Et l'une des regions orientale / vers la mer / sera a Dan. Et du terme de Dan / depuis la region orientale iusques a la regiō de la mer / en sera une a Isser. Et sus le terme de Isser / depuis la regiō orientale iusques a la regiō de la mer en sera une a Nephthah. Et p dessus le terme de Nephthah depuis la regiō orientale iusques a la regiō de la mer / une a Manasses. Et sus le terme de Manasses depuis la regiō orientale iusques a la regiō de la mer / une a Efraim. Et sus le terme de Efraim depuis la regiō orientale iusques a la region de la mer / une a Ruben. Et sus le terme de Ruben depuis la regiō orientale iusques a la region de la mer / une a Juda. Et sus le terme de Juda depuis la region orientale iusques a la regiō de la mer / feront les premices q voz separerez / de vingt

¶ cinq mille roeaus de large: & de longuest  
comme toutes les autres parties/ depuis la re-  
gion orientale/ iusques a la region de la mer.  
Et le saintuaire sera au milieu dicesse. Les  
premices que vous separerez au Seigneur se-  
rōt de vingt & cinq mille de long/ & dix mille  
de large. Et celles serōt les premices du sain-  
tuair des prestres: Vers l' Aquilon vingt &  
cinq mille de long: & Vers l'amer dix mille de  
large: aussi Vers l'orient/ dix mille de large/ &  
Vers midi/ vingt & cinq mille de long. Et le  
saintuaire du Seigneur sera au milieu dicesse.  
Le sanctuaire sera aux prestres des filz de Ha-  
sac/ lesquels ont garde mes ceremonies: & nōt  
pas erre quant les fiz Disrael ont erre: com-  
me aussi les Leuites ont erre. Et a enly ap-  
partiēra les premices des premices de la ter-  
re: le saint des saintz/ selon les termes des  
Leuites. Mais aussi en auront les Leuites  
semblablement aupres des termes des pre-  
stres/ vingt & cinq mille de long/ & dix mille  
de large. Toute longue sera de vingt & cinq  
mille/ & la largeur de dix mille. Et non ven-  
dront riens/ si ne les changerōt pas: & ne se-  
ront pas transſerres les premices de la terre:  
pour ce quelles sont sanctifiées au Seigneur.  
Et les cinq mille qui sont de demourāt en la  
largeur par vingt & cinq mille: ce seront les  
lieux prophanes de la cite/ po habiter/ & po  
les faubours. Et la cite sera au milieu dicesse:  
& celles sont ses mesures. Vers la regiō se-  
ptentrionale/ quatre mille & cinq cens: Vers  
la region orientale/ quatre mille & cinq cens:  
& Vers la regiō de midi/ quatre mille & cinq  
cens: & Vers la region occidentale/ quatre mil-  
le & cinq cens. Et les faubours de la cite se-  
ront Vers l' Aquilon/ de deux cens cinquante:  
& Vers midi/ de deux cens cinquante: & Vers  
l'orient/ de deux cens cinquante: & Vers la mer/  
de deux cens cinquante. Et ce qui demourera  
en longue selon les premices du saintuaire  
en seront dix mille Vers l'orient/ & dix mille  
Vers occident/ comme les premices du saintuaire/  
& ses fructz serōt pour les pains/ de ceulz  
qui servent a la cite. Mais ceulz qui servent  
a la cite serōt les ouvriers de toutes les lig-  
nes Disrael. Toutes les premices de vingt  
& cinq mille/ seront separées en quattrre par  
vingt & cinq mille pour les premices du sain-  
tuair/ & pour la possession de la cite. Et ce q  
demourera sera pour le prince: de toute part  
des premices du saintuaire/ & de la possession  
de la cite/ a l'opposite de vingt & cinq mille des  
premices iusques au terme de l'orient: mais  
aussi depuis la mer a l'opposite de vingt &  
cinq mille/ iusques au terme de la mer/ sera  
semblablement es parties du prince. Et les  
premices du saintuaire/ & le saintuaire du

temp se seront au milieu dicesse. Et la posses-  
sion des Levites/ & la possessiō de la cite au mi-  
lieu des parties du prince/ sera entre le terme  
de Juda & le terme de Beniamin/ & appartiē-  
ra au prince. Et les autres lignes auront  
telles portions: depuis la region orientale ius-  
ques a la regiō occidentale en sera l'une a Ben-  
iamin. Et contre le terme de Beniamin/ de-  
puis la region orientale iusques a la region  
occidentale/ en sera une a Simeon. Et par des-  
sus la terre de Simeon/ depuis la regiō orientale  
iusques a la regiō occidentale/ une assas-  
char. Et sus le terme de Assaschar depuis la  
region orientale iusques a la region occiden-  
tale/ une a Zabulon. Et sus le terme de Zabu-  
lon/ depuis la regiō orientale iusques a la re-  
gion de la mer/ une a Gad. Et sus le terme  
de Gad/ iusques a la region de Auster Vers  
midi. Et sera la fin/ depuis Thamar/ iusq  
aux eaux de contradicciō de Lades/ herita-  
ge contre la grande mer. C'est la terre q do  
metterez en fort aux lignes de Israël: & cel-  
les sont les portions dicesse/ dit le Seigneur  
Dieu. Aussi celles sont les pſses de la cite. Tu  
mesureras quatre mille & cinq cens de la re-  
gion septentrionale: & les portes de la cite se-  
ront selon les noms des lignes de Israël.  
Trois portes seront Vers l'extention. Une  
porte de Ruben/ une porte de Juda/ une por-  
te de Leui. Et Vers la regiō orientale tu me-  
sureras quatre mille & cinq cens. Et y au-  
ra trois portes/ une porte de Joseph/ une por-  
te de Beniamin/ une porte de Dan. Et me-  
sureras Vers la region de midi/ quatre mil-  
le & cinq cens. Et y seront trois portes. Une  
porte de Simeon/ une porte de Assaschar/ une  
porte de Zabulon. Puis mesureras Vers la  
region occidentale/ quatre mille cinq cens.  
Et leurs trois portes. Une porte de Gad/  
une porte de Aser/ une porte de Neph-  
thalys. Et y aura dix & huyt mille  
a l'entour. Et le nom de la  
cite depuis ce tour la/ se-  
ra le Seigneur  
est illec.

¶ fin de la prophétie  
de Hezechiel.

B.B.iii.

## ¶ La prophétie de Daniel.

¶ Comment Daniel, Hananias, Misael et Azarias furent eslevés par le roy Nabuchodonosor, pour eulz tenir en sa cour, et pour leur apprendre les lettres des Chaldeens.



## Chap. i.

Vous a ordonné le boire et le mengier. Que si Soit voz faces plus maigres que toutes autres adolescens de vostre cage, vous condamnez ma teste au roy. Et Daniel dist à Malassar que le prince des chastrez avoit confis-  
tue sus Daniel, Hananias, Misael et Azarias : Je te prie que tu nous essaies, par dix iours, nous qui sommes tes serviteurs ; et que l'on nous donne à mengier des choses que croisent sus la terre, et de leau et à boire : puis com-  
temples nos faces, que les faces des enfans qui mengent la viande du roy, et comme il te semblera tu feras avec tes serviteurs. Quant iceluy eut ouy telle parole, il les espionna par dix iours. Et dix iours apres leurs faces se modèrèrent meilleures et plus corpulentes que tous les enfans qui mengeoient la viande du roy. L'hois Malassar prenoit les viandes et le vin de leur boisson, et leur dormoit des fruitz de la terre. Et Dieu donna a ces ieuuençaux icy science et discipline en tout liure, et en toute sagesse. Il donna à Daniel intelligence de toute vision, et des songes. Et ainsi quant les iours furent accomplis apres lesquels le roy avoit dit quon les amenaist, le preuost des chastrez les mena en la presence de Nabuchodonosor. Et quant le roy eut parle à eulz, entre tous ne furent nulz trouvez tels que Daniel, Hananias, Misael et Azarias. Et se tinrent en la presence du roy, et de toute parolle de sagesse et d'entendement que le roy leur demandoit, il trouua en eulz dix fois plus que en tous les deuins et magiciens qui estoient en tout son royaume. Et fut Daniel jusques au premier an du roy Cyrus.

¶ Comment le roy Nabuchodonosor songea dont les sages ne firent point exposer le songe, mais Daniel le exposa.

## Chapitre. ii.

¶ La seconde année du regne de Nabuchodonosor, Nabuchodonosor veit un songe ; et fut son esprit tout espouente, et oublia son songe. L'hois le roy commanda quon lui appellast les deuins et magiciens, les en-  
chanteurs, et les Chaldeens, pour declarer au roy ses songes. Lesquelz quant ilz furent venus, ilz se tinrent devant le roy, et le roy le dist : Bay veu un songe, mais par estre con-  
fus en ma pensee, je nescay quelle chose il y ait ; et les Chaldeens respondirent au roy en langue Syrienne : Roy, ta vie soit durablement. Dis le songe a tes serviteurs, et nous te montrerons son interpretation. Et le roy en respondent dist aux Chaldeens : La parolle mest oubliée. Si vous ne me dictez le songe, et son inter-  
pretation, voilz perdez : et seront voz maisons publiques. Mais si vous me montrerez le

4. Rois.  
24. 8.

**G** ¶ la troisième année du regne de Joachim, roy de Juda, Nabuchodonosor, roy de Babylone, vint en Hierusalem, et lassie-  
gea ; et le Seigneur luy bailla en sa main Joachim, le roy de Juda, et une partie des vaseaux de la maison de Dieu ; et les apporta en la terre de Hennar, en la maison de son Dieu ; et emporta les vaseaux en la maison du tresor de son dieu. Aussy le Roy dit à Asaphas, le preuost des chastrez : quil amenaist des filz de Israël, et de la semence royale, et des enfans de chevaliers, esquelz ny eut nulle tache, beaulx de forme, et instruictz de toute sagesse, et sages de science, et biens en seignez en discipline, lesquelz se pourroient tenir au palais du roy, pour les enseigner les lettres, et la langue des Chaldeens. Et le roy leur donna prouision pour tous les iours de ses viandes, et du vin duquel luy mesme beuuoit : assin que apres quelz auroient este nourris trois ans, ilz se peussent tenir en la presence du roy. Il en y eut donc entre eulz des filz de Juda : ascuoir, Daniel, Hananias, Misael, et Azarias. Et le preuost des chastrez leur imposa autres noms : ascuoir, à Daniel, Belthasar, à Hananias, Sidiach, à Misael, Misach, et à Azarias, Abednago. Mais Daniel proposa en son cuer : quil ne se souilleroit pas de la table du roy, ne du vin de sa boisson ; et pria le preuost des chastrez qu'il ne se souillast. Et Dieu donna grace à Daniel, et misericorde en la presence du prince des chastrez. Mais le prince des chastrez dist à Daniel : Je crains le seigneur mon roy, lequel

Songe & son interpretation / vous receuerez  
 de moy / loyers / & dons / & grande honneur. De  
 clarez moy donc le songe & son interpretation.  
 Ils respondirent pour la seconde fois & dirent:  
 Que le royaume dist le songe a ses serviteurs: &  
 nous luy monstrentons l'interpretation. Mais  
 le royaume dist & dit: Je cognois veritable-  
 ment que vous rachetez le temps / & cognosant  
 que la parolle est hors de ma memoire. Si  
 donc vous ne me declarez le songe / une mes-  
 me sentence est de vous / que vous avez com-  
 pose une faulce parolle & plaine de deception:  
 affin que vous parlez a moy iusques a ce q  
 le temps se passe. Et ainsi dites moy le son-  
 ge / affin que je scache aussi que vous parlez  
 selon sa vraie interpretation. Ilois respon-  
 dirent les Chaldeens devant le royaume / & dirent:  
 O royaume il n'y a homme sus la terre quil puisse ac-  
 complir ta parolle: en p' a nul sy puissant royaume  
 ne sy grand / qui doit demander a quelque de-  
 uin que ce soit / ou Magicien / ou Chaldeen  
 telle parolle. Car la parolle que tu demande  
 royaume / est pesante: & ne sera trouue personne q  
 la declare en la presence du royaume / excepte les  
 dieux / lesquelz nont point de conuersation  
 avec les homes. Quant le royaume eut oy telle  
 response / en fureur q'en grand ire / commanda  
 que tous les saiges de Babilone perissent.  
 Et quant la sentence fut sortie / on mettoit a  
 mort les saiges: & queroit on Daniel & ses  
 compagnons pour mettre a mort. Adonc Da-  
 niel demanda de la loy / & de la sentence / a Al-  
 trioch prince de la cheualerie du royaume / qui estoit  
 p'su pour mettre a mort les saiges de Babilo-  
 ne. Et demanda a cestuy qui auoit receu la  
 puissance du royaume / pour quelle cause sy cruelle  
 sentence estoit yssue de la presence du Roy.  
 Quant donec Altrioch eut declare la chose a Da-  
 niel / illois Daniel sen alla & pria le royaume quil  
 luy donnast temps pour declarer la solution  
 au royaume. Illois Daniel entra en sa maison: &  
 declara l'affaire a Hanania / a Misael / & a  
 Azarias ses compagnons: affin quilz deman-  
 dassent misericorde devant la face du Dieu  
 du ciel / sus ce secret: & que Daniel & ses com-  
 paignons ne perissent avec tous les autres  
 saiges de Babilone. Adonc fut reuele le mi-  
 stere a Daniel par vision de nuit. Et Dani-  
 el bennist le Dieu du ciel: & en parlant / dist:  
 \*Le nom du Seigneur soit bennict / depuis le  
 siecle / & iusques au siecle: car force & sapience  
 sont de luy: & cestuy mue le temps & les ea-  
 ges. Il transporte les royaumes & les esta-  
 blit: il donne aux saiges la sapience: & la sci-  
 ence a ceulx qui entendent la discipline. Ce-  
 stuy descouvre les choses profondes & mu-  
 cées: & congoit les choses qui sont en tene-  
 bres / & la lumiere est avec luy. O Dieu de

noz peres a toy me confesse / & te loue: car tu  
 mas donne sapience & force: & mas monstre  
 maintenant les choses que nous te avons de-  
 mande: car tu nous as manifeste la parolle  
 du royaume. Apres ce Daniel entra vers Altrioch /  
 que le royaume auoit constitue pour destruire les  
 saiges de Babilone / & luy dist ainsi: Ne des-  
 truys point les saiges de Babilone. Mais  
 moy entrer devant le royaume: & ie reciteray au  
 royaume l'interpretation. Adonc Altrioch hastiu-  
 ement introduist Daniel au royaume: Et luy dist:  
 Jay trouve ung home des filz de la transmi-  
 gration de Juda: lequel declarera au royaume l'in-  
 terpretation. Le royaume dist & dit a Da-  
 niel: quon appelloit Haltasar. Estime tu  
 vraiment que tu me puise declarer le son-  
 ge que iay veu / & son interpretation. Et Da-  
 niel respondant en la presence du royaume / dist: Le  
 mystere que le Roy demande / les saiges / ne  
 les magiciens / ne les deuins / ne les enchan-  
 teurs ne le peuvent declarer au royaume: mais il  
 y a ung Dieu au ciel qui reuele les mysteres:  
 lequel ta monstre / O Nabuchodonosor royaume /  
 les choses qui doibuent venir aux derniers  
 temps. Ton songe / & les visions de ton chief  
 que tu as eu en ton lict / sont telles: Cet royaume  
 as commence a penser en ton lict / quelle cho-  
 se viendroit apres celles de present: & cestuy q  
 reuele les mysteres ta monstre les choses qui  
 sont a venir. Et aussi ma este reuele ce se-  
 cret / non point par la sapience qui soit en moy  
 plus que en tous les hommes: mais affin que  
 l'interpretation fut faicte manifeste au royaume: &  
 que tu congneusse les pensees de ton esprit.  
 Cet royaume / tu veois / & voicy comme une gran-  
 de statue. Et cette grande statue / & haulte de  
 stature se tenoit contre royaume: & son espece estoit  
 terrible. Le chief de cette ymage estoit doré  
 tres bon / & les bras & la poitrine d'argent / aus-  
 sy le ventre & les cuisses estoient d'acain / &  
 les jambes de fer: aucune partie des pieds es-  
 toit de fer / & aucune de terre. Tu la veois  
 ainsi / iusques a ce que une pierre fut coup-  
 ee sans mains / d'une montaigne: laquelle  
 frappa l'ymage en ses pieds de fer / & de terre /  
 & les mist par pieces. Adonc furent ensemble  
 rompus le fer & la terre / la cairn / l'argent / &  
 l'or / & furent reduictz come en poulede de lai-  
 tre de este / qui est rancie du vent: & ne fut plus  
 leur lieu trouue. Mais cette pierre qui auoit  
 frappe l'ymage deuint une grande montaig-  
 ne / laquelle remplist toute la terre. Cestuy  
 est le songe. O royaume / nous dirons aussi devant  
 royaume son interpretation. Tu es le royaume des royaumes /  
 & le Dieu du ciel ta donne le royaume / la for-  
 ce / l'empire / & la gloire: & toutes les choses es-  
 quelles habitent les filz des homes: & a don-  
 ne en ta main les bestes du champ / & aussi  
 BB. iii.

les oyseaux du ciel: q a constitue toutes choses sousz ta puissance. Tu es donc le chief dor. Et apres toy se leuera vng royaume moindre q toy, dargent: q vng autre troizies me royaume daerain, leq[ui]l dominera sus toute la terre: q le quattriesme royaume sera comme de fer. Ainsy que le fer brise et dompte toutes choses/ainsy mettera il en pieces, et brisera toutes ces choses icy. Mais aussy de ce q tu as deu une partie des piedz et des doigtz des piedz estre de terre de potier, et l'autre de fer: le royaume sera divise: laquelle chose toutes foisois sourbera de la plante de fer. Selon ce que tu as deu le fer mesle avec la terre molle, et les doigtz des piedz en partie de fer, et en partie de terre, le royaume en partie sera ferme, et en partie sera brise. Mais ce que tu as deu le fer mesle avec la terre et la boe, ilz se mesleront veritablement ensemble par semence humaine: mais ilz ne se tiendront pas ensemble: ainsy que le fer ne se peult mesler avec la terre. Et es jours de ces royaumes, le Dieu du ciel suscitera vng royaume: leq[ui]l ne sera dissipé a iamais: q son royaume ne sera point bâille a vng autre royaume. Mais il debriera et consommera tous ces royaumes icy: cestuy se tiendra eternellement. Se loij ce que tu as deu, que de la montaigne est couppee une pierre, sans mains: q quelle a rompu la terre, et le fer, et laerain, et larget, et lor: le grand Dieu monstre au roy les choses qui sont a venir: q le songe est véritable: et son interpretation est fidèle. Al donc le Roy Nabuchodonosor cheut sus sa face, et adora Daniel: q commanda quon luy sacrificiast hosties et encens. Aussy alhors parla le roy a Daniel, et luy dist: Veritablement vostre Dieu est le Dieu des Dieux, et le Seigneur des Roys, lequel revela les misteres: de ce q tu as peu manifester ce secret. Al donc le roy esleua hautement Daniel, et luy donna beau cop et de grandz dons. \* Il le constitua prince sus toutes les provinces de Babylone: et preuost et maistre sus tous les saiges de Babylone. Ilois Daniel feist une reueste au roy: et ordonna sus les oeuvres de la province de Babylone, Hidach, Misach, et Abednego. Mais Daniel estoit luy mesme aux portes du roy.

**C**ommencement une statue ou une ymage dor fut estellice du roy Nabuchodonosor: dont les trois ensans, cest a-savoir, Hananias, Misael et Azarias contemnerent de l'adorer, parquoy furent mis en la fournaise par le commandement du roymans apres que iceulz furent destituez du feu chantelet, q furent mis hors et morts par le Roy.



**R**oy Nabuchodonosor feist une statue dor, de soixante coulées de hault, et de six coulées de large: et le mist au champ de Dura, de la province de Babylone. Ainsy Nabuchodonosor envoia po[ur] assembler ses princes, ses magistratz, et les iuges, les ducz, et les nobles, les capitaines, et les preuostz, et tous les princes des regiōs: affin qu'il conue[n]t a la dedicasse de la statue: q le roy Nabuchodonosor auoit esleue. Alhors furent assembliez les princes, les magistratz, et les iuges, les ducz, et les nobles, et les capitaines, et estoient constituez en puissance, et toutes priuences des regiōs, pour conuenir a la dedicasse de la statue: q le roy Nabuchodonosor auoit esleue. Et se tenoient debout en la presence de la statue q le roy Nabuchodonosor auoit mis: q vng herault croit a haulte voix: On fait asseoir a vos peuples, lignees, et langues, q en l'heure q vous oyrez le son de la trompette, et de la flute, de la harpe, et de la vielle, du psalterion, et la monie de tout genre de musiciens: vous adorerez la statue dor, en vos enclinant en terre comme le roy Nabuchodonosor a ordene. Que sy aucun ne l'adore pas en soy prosternat, en la mesme heure sera mis en la fournaise de feu ardent. Apres ce donc, incontinent que tous les peuples oyrent le son de la trompette, et de la flute, de la harpe, et de la vielle, du psalterion, et la monie de tout gēre de musiciens: tous les peuples, les lignees, et les langues, en soy enclinant en bas, adorèrent la statue dor, que le roy Nabuchodonosor auoit estable. Mais incontinent apres q au mesme temps aucun hōe Chaldeens s'approcheret, et accuseret les Juifs, et dirent au roy Nabuchodonosor: \* Royaume soit par Dieu durablement. Toy roy tu as mis ledict: que tout home qui aura oy le son de la trompette, et de la flute, et de la harpe, de la vielle, et du psalterion, et de la monie de tout gēre de musiciens: quil se prosterne, et quil adore la statue dor. Et sy aucun ne l'adore pas en soy enclinat en bas, quil soit mis en la fournaise de

feu ardent. Il ya dor des hōes Juifz / q tu as cōstitue sus les oeures de la regiō de Babilo ne/ascavoir/ Hidrach/ Misach / Abednago: ces hōes icy/o roy/ont cōtemne ton edict . Ilz ne honorent poist tes dieux: q nadorent pas la statue dor/q tu as esleue. Abont le roy Nabu chodonosor/ comanda/en fure/ q en pre/q Hidrach/ Misac/ & Abednago fussent amenez en la presence du roy. Lesquelz incōtinēt furēt a menez en la presence du roy: q le roy Nabuchodonosor parla a eulz/ & dist: Est il dray/ vo<sup>z</sup> Hidrach/ Misac/ & Abednago/ q vo<sup>z</sup> ne honorez poist mes dieux & q vo<sup>z</sup> nadorez poist la statue dor/q iay estable. Maintenāt dōc sy vo<sup>z</sup> estes appareiliez/ en quelq heure q vo<sup>z</sup> oþez le son de la trompette/ & de la flute/ de la harpe/ & de la vielle/ du Psalterion/ & de larmo nite de tout genre de musiciens; prosternez vo<sup>z</sup> & adorez la statue que iay fait. Que sy vous ne lodorez/ en la mesme heure vous serez mis en la fornaise du feu ardent. Et q est le Dieu q vo<sup>z</sup> deliureura de ma main: Hidrach/ Misach/ & Abednago respondiret/ & dirent au roy Nabuchodonosor: Il ne fault point que no<sup>z</sup> te respondions de ceste chose. Car voicy/nostre dieu q nous honnorons/ nous peult deliurer de la fornaise du feu ardent : q nous deliurer (o roy Roy) de tes mains. Que sil ne le veult il te soit notoire/ Roy/ que nous ne honnore rons point tes Dieux: q nadorerons point la statue dor que tu as esleuee. Abont fut Na buchodonosor rempli de fureur: & le regard de sa face fut mue/ sus Hidrach/ Misach/ & Abednago. Et commāda que la fornaise fut allumee sept fois autāt quelle quoit acoustume destre allumee: puis commāda aux plus fortz homes de son armee/q en liant les piedz de Hidrach/ Misach/ & Abednago/ les iettas sent en la fornaise du feu ardent. Et inconti nent ces homes icy furent lyez par les bras: & auet leurs chausses / & souliers / & vestemens furēt iettez au milieu de la fornaise du feu ardent. Car le commandement du Roy les hastoit/ & estoit la fornaise fort assument. Mais la flambe du feu occist les homes qui auoient iette Hidrach/ Misach/ & Abednago & ces trois homes icy/ascavoir Hidrach/ Misach/ & Abednago cheurent au milieu de la fornaise du feu bruslant tous lyez. Hierome. Je nay pas trouue ce quil sensuyt es li ures de Hebrieup. Et cheminoient au mi lieu de la flambe/ en louant Dieu/ & bencis fiant le Seigneur. Et Azarias sop tenant de bout pria ainsi/ q en ouvrant sa bouche au mi lieu du feu dist: O Seigneur Dieu de no<sup>z</sup> per es/ tu es beneict: q ton nom est louable & glo rieuq a tousiours: car tu es Juste en toutes les choses/ que tu nous as fait / & toutes tes

deutres sont certaines/ & tes voies sont droi ctes/ & tous tes iugementz sont veritables. Car tu as fait vrais iugementz/ selon tou tes les choses que tu as fait venir sus nous/ & sus Hierusalem la sainte cite de no<sup>z</sup> peres: car tu as fait venir toutes ces choses icy/ en verite/ & en iugement/ a cause de no<sup>z</sup> perches. \* Car nous auons peche / & auons iniuste ment fait / en nous retirant de toy : & auons deffaillly en toutes choses/ & nauons point es coute tes commandemens/ sy ne les auons point garde : & nauons point fait comme tu nous auois commandé/ assin quil nous fust bien. Tu as donc fait en dray iugement/ tou tes les choses que tu as fait venir sus nous/ & toutes les choses que tu nous a fait: q nous as baillé es mains de no<sup>z</sup> mauuaise ememis tresmauuais / & prēvaricateurs/ & a vng roy iniuste / & tresmauuais / par dessus ceulz de toute la terre. Et maintenant ne pouons ou urir la bouche. Nous sommes faictz en confu sion & opprobre a tes seruiteurs/ & ceulz qui te honorent. Nous te prions que tu ne nous bailla point ainsi a tousiours / a cause de ton nom: & ne dissipie pas ton testament/ qne reti re pasta misericorde de nous/ a cause de Abram ton bien ayme / & Isaac ton seruiteur/ & Israel ton saint: ausquelz tu as parle en promettant/ que tu multiplyerois leur semence comme les estoilles du ciel/ & comme le sablo qui est en la rive de la mer: car Seigneur no<sup>z</sup> sommes diminuez plus que toutes les natiōs & sommes au iourdhuy humiliiez en toute la terre/ a cause de no<sup>z</sup> perches. Et ny a en ce tēps icy/prince/ne duc/ne prophete/ne holocauste/ ne sacrifice/ne oblation/ny encēs / ne lieu des premices devant toy/ tellement que nous puissions trouuer ta misericorde: mais qne nous soions receutz en ame cōtrite/ & en esperit dhu milite. Nostre sacrifice soit fait au iourdhuy en ta presence/ ainsi quil a este fait en lholocauste des moutons/ & des taureaux/ & come il a este fait par milliers de gras aigneaux/ tellement quil te plaise: car il ny a pas de con fusion a ceulz qui ont confidence en toy. Et maintenant nous te supuons de tout nostre cuer/ & te craignōs & demandons ta face. Ne nous confondz point/ mais fais avec nous selon ta mansuetude/ & selon la multitude de ta misericorde. Et nous deliure par tes merci es: & donne gloire a ton nom / Seigneur: & q ceulz qui monstrerent les maluy a tes seruiteurs soient confus. Quilz soient confus par ta grande puissance/ & que leur force soit brisee & quilz congnoissent / que tu es le Seigneur seul dieu: & glorieup sus toute la terre. Et les ministres du roy qui les auoient iette dedens ne cessoient de allumer la fornaise de Naphtha

& de poix / & destouppes / & de boutees : & sortoit  
 la flambe pardessus la fornais / quarante &  
 neuf coulées : laquelle saillit abrusla toz les  
 Chaldees quelle trouua aupres de la fornai-  
 se. Mais lange du Seigneur descendit avec  
 Azarias / ses compagnons / en la fornais : &  
 escouit la flambe du feu hors de la fornais / &  
 feist le milieu de la fornais / comme vng vent  
 de rousee souflant : & ne les toucha nullement  
 le feu / & ne les contrista nullement / sy ne leur  
 feist quelque moleste. Adonc ces trois icy cōe  
 tous dune bouche louoient / & glorifioient / & be-  
 neisoient Dieu en la fornais / disant : O Sei-  
 gneur Dieu de noz peres / tu es beneict & es di-  
 gne de louer / ges glorieux & exalte pardessus  
 tous / a tousiours. Et le saint nom de ta glo-  
 re soit beneict glouable & exalte pardessus toz  
 en tous les siecles. Tu es beneict au sainte  
 ple de ta gloire / & louable pardessus toz / & glo-  
 rieux pardessus toz aux siecles. Tu es beneict  
 au thronne de ton royaume / & louable pardessus  
 toz / a tousiours. Tu es beneict toy & vois les  
 abysses / & es assis sus les Cherubins : & lou-  
 able & esseue pardessus tous aux siecles. Tu  
 es beneict au firmament du ciel / & louable / &  
 glorieux / a tousiours. Vous toutes oeures  
 du Seigneur beneisez le Seigneur / louez le /  
 pse.148.a & le paltez pardessus toz a tousiours. \* Vous  
 Anges du Seigneur / beneisez le Seigneur. Vous tou-  
 tes eaues qui sont sus les cieulx / beneisez le  
 Seigneur. Vous toutes vertus du Seigneur  
 beneisez le Seigneur. Vous soleil & la lune be-  
 neisez le Seigneur. Vous pluie & rousee beneis-  
 sez le Seigneur : Vous tout esperit du Seigneur  
 beneisez le Seigneur. Vous feu & chaleur be-  
 neisez le Seigneur. Vous rousees & rimee beneis-  
 sez le Seigneur. Vous gelée & froidure beneis-  
 sez le Seigneur. Vous glaces & neiges beneis-  
 sez le Seigneur. Vous nuictz & iours beneis-  
 sez le Seigneur. Vous lumiere & tenebres be-  
 neisez le Seigneur : Vous escleres & mues /  
 beneisez le Seigneur. Que la terre beneisse  
 le Seigneur : quelle le loue / & exalte pardessus  
 tous / a tousiours. Vous montaignes beneisez  
 le Seigneur : Vous toutes choses qui germent  
 en la terre beneisez le Seigneur. Vous fon-  
 taines beneisez le Seigneur : Vous mers & fleuves  
 beneisez le Seigneur. Vous balaines & toutes choses  
 qui se mouuent es eaues beneisez le Seigneur  
 Vous toz oyseaux du ciel beneisez le Seigneur  
 Vous toutes bestes & troppeaux beneisez le  
 Seigneur : Vous filz des hōes beneisez le Sei-  
 gneur. Que Israel beneisse le Seigneur / qd  
 le loue / & quil le palte pardessus tous / a tous-  
 iours. Vous prestres du Seigneur beneisez

le Seigneur : Vous seruiteurs du Seigneur /  
 beneisez le Seigneur. Vous esperitz & ames  
 des iustes beneisez le Seigneur : Vous saltz  
 & humbles de cuer / beneisez le Seigneur.  
 Vous Ananias / Azarias / Misael / beneisez  
 le Seigneur : louez le / & le extollez pardessus  
 tous a tousiours. Lequel nous a deliure den-  
 fer / & noz a sauve de la main de la mort : & noz  
 a deliure du milieu de la flābe ardante : & noz  
 a deliure du milieu du feu. Confessez q le Sei-  
 gneur est bon : car sa misericorde est iusques au  
 siecle. Vous tous religieux / beneisez le Sei-  
 gneur Dieu des dieux : louez le / & le confessez  
 car sa misericorde est en toz les siecles. Che-  
 come. Jusques icy nest pas trouue en Hebrew  
 & ce que nous avons mis / est translate de la  
 dition de Theodotion. O hors Nabuchodonosor  
 nosor fut tout estonne / & se leua hastement /  
 & dist a ses princes : Mamons nous point iette  
 trois hōes au milieu du feu liez par leopiedz.  
 Lesquelz respondirent / & dirent au roy : Il est  
 verite / roy. Le Roy respondit & dist : Dorey ne  
 soy quatre homes destiez / & cheminans au  
 milieu du feu / & ny a en eulz quelque corrup-  
 tion : & la semblace du quattriesme est sembla-  
 ble au filz de Dieu. Adonc le Roy Nabuchodonosor  
 sapprocha vers lhus de la fornais  
 du feu ardant / & dist : Didrach / Misach / &  
 Abednago seruiteurs du haustain Dieu viend  
 sortez hors / & Venez. Incontinent Didrach /  
 Misach / & Abednago sortirent du milieu du  
 feu. Et quant les princes / & les magistratz /  
 & les iuges / & les puissantz du roy furent as-  
 semblez / ilz regardoient ces homes icy : pour ce  
 q le feu nauoit eu quelque puissance sus leurs  
 corps : & que vng cheue de leur teste nestoit  
 pas brusle : & que aussy leurs vestimentz ne-  
 stoient en riens changez / & que lodeur du feu  
 nauoit point passe parmy eulz. Hors Nabu-  
 chodonosor en iettant vng eyp / dist : Beneict  
 soit le Dieu des dieux. A scauoir de Didrach /  
 Misach / & de Abednago : lequel a envoie son  
 Ange / & a deliure ses seruiteurs qui ont creu  
 en luy / & ont fait changier la parole du roy : &  
 ont baillé le corps / plustost que adorer ou ser-  
 vir tout autre Dieu / que leur Dieu. De par  
 moy donc est mis ledict : q tout peuple / lignee  
 & langue / quelconque qui parlera blasphemie  
 contre le Dieu de Didrach / Misach / & Abed-  
 nago / quil soit occis / & q sa maison soit gaste.  
 Car aussy ny a nul autre Dieu / q puist ainsi  
 sauver. Adonc le roy promeut Didrach / Mi-  
 sach / & Abednago / en la prouince de Babylone  
 Le roy Nabuchodonosor / a tous peuples / lan-  
 gues / & nations qui demeurent en toute la ter-  
 re / la paix vno soit multiplie. Le Dieu haul-  
 tain a fait vers nous des signes & merveilles  
 Il ma pleut donc de publier ses signes / car ilz

sont grandz: & aussi ses merueilles/ car elles sont fortes: & son royaume qui est vng royaume eternel/ & sa puissance est de generation en generation.

**D**erechies le roy songea/ & Daniel l'interpreta/ asca-  
voit qui debuoit perdre son royaume/ & quil debuoit bi-  
tre avec les bestes & mengier l'herbe comme les beuz: &  
finablement debuoit estre restitué en son royaume.

## Chapitre. iiiij.

**H**oy Nabuchodonosor estoie a re-  
pos en ma maison/ & flourissant  
en mon palais. Je veis vng son-  
ge/ lequel mesouenta: & les pê-  
ses q ie eu en mon lit/ & les vi-  
sions de mon chieff me troublent. Et de par  
moy fut propose vng edict que toz les saiges  
de Babilone fussent amenez en ma presence: &  
quitz me declairassent l'interpretation de mon  
songe. Abondanoient les deuins/ les magi-  
ciens/ les Chaldeens/ & les enchanteurs: pre-  
citay le songe devant eulz/ & ne me declaire-  
rent pas l'interpretation/ iusques a ce que Da-  
niel leur compaignon/ quon appelloit Hal-  
thasar/ selon le nom de mon Dieu/ qui a lespe-  
rit des dieux saintz en soy mesme/ fust demu-  
deuant moy: & dis le songe devant lui. O Hal-  
thasar prince des deuins/ pour ce q ie congnois  
que tu as en toy l'esperit des dieux saintz/ q  
nul secret ne test impossible: recite icy les visi-  
ons de mes songes q i ay deu/ & leurs interpré-  
tations. La vision de mon chieff/ en ma couche  
estoit: Voicy/ ie veoie vng arbre au milieu de  
la terre/ lequel estoit fort hault. C'estoit vng  
grand arbre/ & fort: & sa haulteur touchoit le  
ciel. Le regard des dieux estoit iusques aux fins  
de toute la terre. Des feuilles estoient tressel-  
les/ & auoit beaucop de fruit: & auoit en lui  
toute maniere de viande. Doubz lui demou-  
roient les bestes sauuaiges/ & debens ses brâ-  
ches conuersoient les oyseaux du ciel: & toute  
chait mengeoit de cest arbre. Je veoie en la vi-  
sion de mon chieff/ sus mon lit: q Voicy/ vng  
home puissant/ & saint qui descendit du ciel/  
& croy fort & dist ainsi: Coupez l'arbre/ sy es-  
couperonnez ses brâches/ & faites choir ses  
feuilles/ & espardez ses fruitz/ que les bestes  
qui font soubz lui sensuyssent/ & les oyseaux  
du ciel hors de ses brâches. Toutefois de lais-  
sez le germe de ses rachines en la terre: & quil  
soit lye d'une chaine de fer: d'acral/ es herbes  
qui sont aux champs/ & quil soit taict de la  
rousee du ciel: & q sa part soit avec les bestes  
**C**sauuaiges en l'herbe de la terre. Son cuer soit  
change arriere des homes/ & quil lui soit don-  
ne vng cuer de beste sauuaige: & q sept tems  
soient renouellez sus lui. Ce a este decrete p  
la sentence des puissans/ & est la parole des  
saintz/ & la requeste: iusques a ce q les viujs

congnoissent que le souverain domine sus le  
royaume des homes: & le donnera a celuy q  
bouldra/ & constituera sus lui les plus hau-  
bles des homes. Moy Nabuchodonosor roy/

ay deu ce songe icy. Toy donc Balthasar/ re-  
cite hastiuement l'interpretation: car tous les  
saiges de mon royaume ne me peulxent declarer  
l'interpretation. Mais tu le peulx bien faire:  
car l'esperit des saintz Dieux est en toy.  
Ihors Daniel quon appelloit Balthasar idem-  
meance en soy mesme de penser secretement/  
comme par vne heure: & ses pensees se trou-  
bloient. Abond le roy respondant dist: Baltha-  
sar/ que le songe & son interpretation ne te trou-  
ble pas. Balthasar respondist/ & dist: O mon  
Seigneur/ le songe soit a ceulz qui te ont hap  
& son interpretation soit a tes ennemys. Lar-  
bre que tu as deu hault & robuste/ duquel la  
haultesse touche iusques au ciel/ & son regard  
est en toute la terre/ & duquel ses branches sont  
fort belles/ & a beaucop de fruitz/ & toute vi-  
ande est en lui/ la ou toutes les bestes sauuaiges  
demeurent soubz lui/ & en ses branches de-  
meurent les oyseaux du ciel: cest toy roy/ qui  
es magnifie/ tes fortifie: & ta grande est creuse  
& paruenue iusques au ciel/ & ta puissance  
est iusques aux fins de toute la terre. Mais  
ce q le roy a deu celuy q veillloit/ & estoit saint  
descendre du ciel/ & dire: couppez l'arbre/ q le dis-  
sipez: toutefois laissez le germe de ses rachines  
en la terre/ & q l'soit lye de fer: daerai es  
herbes aux champs/ & q l'soit tout couert de  
rousee/ & q sa pasture soit avec les bestes sau-  
uaiges/ iusques a ce q sept tems soient renou-  
uellez sus lui. Ceste est l'interpretation de la  
sentence du souverain/ laquelle est venue sus mon  
seigneur le roy. Ilz te ietteront hors arriere des  
hôtes/ & ton habitation sera avec les bestes sau-  
uaiges: \*q mègeras le foin coe le beuf q seras  
couert de la rousee du ciel. Aussy sept tems se Dan. 3. f.  
renouelleront sus toy: iusques a ce q tu con-  
gnoisse q le souverain est dominateur sus le royaume  
des hôtes/ & q le donne a celuy quil lui  
plaict. Mais ce quil a comande que le germe  
de ses rachines soit laisse/ cest adire de l'arbre:  
ton royaume te demourera/ apres q tu auras  
congneu/ que la puissance est du ciel. Et pour  
tant toy/ q mon conseil te plaise: q rachete tes  
pechez par aumônes/ & tes iniquitez par fai-  
re misericorde aux pouutes: paraëture te par-  
donnera Dieu tes pechez. Toutes ces choses  
vinrent sus le Roy Nabuchodonosor. Apres  
la fin de douze mois/ il se pourmenoit au pa-  
lais de Babilone. Et le roy parla/ q dist: Nest  
ce pas icy Babilone la grande cite/ q i ay edi-  
cie poz la maison du royaume/ en la puissance  
de ma force/ & en la gloire de ma beaulte? Et  
come la parole estoit encoire en la bouche du

**Dan. 7. d** roy: **Vne** voix du ciel descendit. **O** roy Nabuchodonosor, on te dit: **Ton** royaume sera très  
mme de roy, & te ietteront hors des hōes: & ton  
habitation sera avec les bestes sauvages: tu  
mēgeras le foīn comme le bœuf, & sept tēps se  
renouelleront sus ton, iusques à ce q̄ tu con  
gnoisse que le souverain soit dominateur sus  
le royaume des homes, & qu'il le donne a celuy  
qu'il veult. **E**n la mesme heure la parole fut  
accomplie sus Nabuchodonosor, & fut debouté  
des homes: il mengea le foīn comme le bœuf,  
& son corps fut souillé de la couche du ciel, ius  
ques à ce que ses cheveux etrurent en sembla  
ce daigle, & ses ongles comme les ongles des  
opercles. **D**onc apres la fin des iours, moy  
Nabuchodonosor, es leuy mes yeulx vers le  
ciel, & mon sens me fut rendu: abenies le sou  
verain, & donnay louange a celuy qui vit éter  
nellement, & le glorifiay: \*pource que sa puis  
sance est vne puissance éternelle, & son royaume  
est de generation en generation: tous les  
habitans de la terre ne sont riens estimés en  
vers lui. **C**ar il fait selon sa boulante, tant  
es dectus du ciel, que es habitans de la terre  
& ny a nul qui puisse résister a sa main, ne luy  
dicte pourquoy las tu fait: **E**n ce tēps là, mon  
sens se retourna en moy: & parvins a honneur  
& a la beaulte de mon royaume, & ma figure  
se retourna a moy: & mes prises & magistratz  
me redemandèrent, & furent restituées en mon ro  
yaume: & ma magnificence me fut augmentée.  
**E**t pourtant maintenant moy Nabuchodonosor,  
je loue, & magnifie, & glorifie le roy du ciel  
pource que toutes ses œuvres sont vertueuses:  
& toutes ses voies sont iugemens, & peult hu  
milier ceulz qui cheminent en orgueil.

**C**omment le roy Balthasar fitz de Nabuchodonosor  
veit une main escriptuant à la paroit: & Daniel interprét  
ea la perdition du royaume: & fut Balthasar occis, au  
quel succeda Darius.

## Chapitre. V.

**E**roy Balthasar feist ung grand  
couvre a mille de ses pl̄ nobles:  
& ung chascil beuuoit selo son cas  
ge. **I**hors comme desia estoit tout  
vute, commanda q̄ les basseaux  
dor & dargent, que son pere Nabuchodonosor  
avoit apporté du temple qui estoit en Hieru  
salem, fussent apportez pour boire dedens le  
roy & ses nobles, ses femmes, & ses concubines.  
Addoc fut apportez les basseaux dor, qu'il a  
voit apporté du temple qui avoit esté en Hieru  
salem, & beuut dedens le roy & ses nobles,  
ses femmes & ses concubines. Ilz beuuoient le  
vin, & louoient leurs dieux dor & dargent, de  
l'or, & de fer, de bois, & de pierres. **E**n la mes  
me heure furent beus des doigtz, comme vne  
main d'homme, escriptuant contre le chandelier,

en la face de la paroit de la salle du roy. Et le  
roy regardoit les doigtz, de la main q̄ escript  
uoit. Addoc fut la face du roy toute muee, & ses  
pensees le troubluoient, & les iointures de ses  
reins se compoient: & ses genoux hertoient  
lunq cōtre l'autre. **I**hors le roy fescia a haul  
te voix, quilz amenassent les magiciens, les  
Chaldees, & les enchantereuts. Et le roy par  
lant dist aux saiges de Babilone: Quicōque  
aura ceste escripture, & me manifestera son in  
terpretation, il sera vestu de pourpre, & aura  
en son col vng colier dor: & sera troisième en  
mon royaume. **I**hors entreerent toz les saiges  
du roy: & ne peurent ne lire l'escripture, ne mo  
strar au roy son interprétatiō. Dequoy le roy  
Balthasar fut assez troublé, & fut sa face muee  
& ses nobles estoient troublés. **I**hors la royne  
entra en la maison du conseil, po: la chose q̄  
estoit aduenue au roy, & ses nobles, & par  
lant a eulz, dist: \*Roy, ta vie soit éternelle. **D**a.  
ment. Que tes pensees ne te troublent pas, q̄  
que ta face ne soit pas muee. Il y a vng hōe  
en ton royaume, q̄ a l'esperit des saintz dieux  
en soy: q̄du tēps de ton pere furent trouuées en  
luy science & sapience. **C**ar aussi le roy Nabu  
chodonosor ton pere le constitua prince des ma  
giciens, des enchantereuts, des Chaldeens, &  
des devins. **T**on pere (dis ie) feist cela a ton roy:  
pource que le plus grand esperit, prudence, &  
intelligence, & interprétation des songes, & de  
monstration des choses secrètes, & la solutio  
des choses obscures furent trouuées en luy,  
cest adice en Daniel: auquel le roy donna nom  
Balthasar. **M**aintenant donc q̄ Daniel soit v  
appelle, & il recitera l'interprétation. Et aussi  
Daniel fut amene devant le roy. **A**uquel le  
roy parla, & dist: Es tu Daniel des filz de la  
captivité de Juda, q̄ le roy mon pere a amene  
de Judee? **S**oy ouy dire de toy, que tu as l'esp  
rit des dieux, & q̄ grande science & intelligence  
& sapience ont este trouuées en toy. **D**e main  
tenant sont entrez devant moy les saiges, & les  
magiciens, pour lire ceste escripture, & po: me  
declarer son interprétatiō: & mont peu dire le  
sens de ceste parolle. **M**ais aussi oy ouy dire  
de toy que tu peulx interpréter les choses ob  
scures, & soluer les choses doubtueuses. **D**y tu  
peulx donc lire ceste escripture, & me declarer  
son interprétation: tu seras vestu de pourpre:  
& auras vng colier autour de ton col, & seras  
le troisième en mon royaume. **A** quoy Da  
niel respondit, & dist devant le roy. Tes dons  
soient pour toy, & donne les dons de ta maison  
au vng autre: mais ie te lirey l'escripture, o: roy  
& te mostreray son interprétation. **D**oy roy  
le souverain Dieu donna a Nabuchodonosor  
ton pere le royaume & la magnificéce, la glo  
re & l'honneur: q̄a cause de la magnificéce q̄

**Dan. 4.c** **S**uy auoit donne/tous les peuples les lignees  
des langues trembloient devant lui/g le crai-  
gnoient. Il mettoit a mort ceulz quil vouloit  
il frappoit ceulz quil vouloit/ il expaltoit ceulz  
quil vouloit: g humilioit ceulz quil vouloit.  
**M**ais quāt son cuer fut esleue/g q̄ son espe-  
rit fut endurcy en orgueil: il fut depose du sie-  
ge de son royaume/g sa gloire lui fut oster: &  
fut boute hors des filz des hōes. **M**ême aus-  
sy son cuer fut mis avec les bestes: q̄ estoit son  
habitation avec les asnes sauvages. \*Il me-  
croit aussi le soin comme le bœuf/g son corps  
fut infecte de la rousseur du ciel/ iusques a ce q̄  
cōgneut que le souverain auoit puissance sus  
le royaume des homes: q̄ qui metterai en ce-  
stuy quelconque q̄l vouldra. **T**oy aussi Bal-  
thasar q̄ es ton filz/ tu nas point humilié ton  
cuer/ la ou tu scauoir toutes ces choses icy:  
mais te es estee a l'encontre du dominateur du  
ciel. Et les bâsseaux de sa maison ont este ap-  
portez devant toy/ & avez beu le vin dedens/  
toy & tes nobles homes/ tes femmes & tes co-  
cubines. Et as loué les dieux dor & d'argent/  
daerain/ & de fer/ de bois/ & de pierres: lesquelz  
**G**ne voient/ ne oyent/ ne sentent. **M**ais tu nas  
point glorifie le Dieu qui a ton esprit en sa  
main/ & toutes tes voies. Pourtant de lui sont  
envoiez ces doigtz de ceste main/ laquelle a es-  
cript ce qui est pourtraict. Et ceste est le scrip-  
ture qui est mise par ordre: Mane/ Thécel/  
Phares. Et ceste est l'interpretation des pa-  
rolles. **M**ane: Dieu a nombré ton royaume/  
& la acomply. **T**hécel: Tu as este mis de-  
dens la balanche/ & as este trouue en auoir le  
moins. **P**hares: Ton Royaume est divise/ &  
est donne aux Medeens/ & aux Perseens.  
**L**hors par le commandement du roy Daniel  
fut vestu de Pourpre/ & lui fut mis le colier  
dor/ antour de son col: & fut de lui publie/ quil  
auroit la puissance en son royaume comme le  
troisiesme. En la mesme nuit Balthasar le  
roy de Chaldee fut occis: & Darius de Me-  
de succeda au royaume/ lequel auoit soixante  
& deux ans.

Comment Daniel par accusation fut mis par le roy  
Darius en la fosse aux Lions/ mais fut delivré par le  
Seigneur: q̄ furent les accusateurs iettez pour estre de-  
vorez des Lions.

## Chapitre. vi.

**I**l pleut a Darius de ordonner  
six vingtz preuostz/ pour estre par-  
tout en son royaume: & par dessus  
ceulz la trois princes/ desquelz  
Daniel en estoit l'un: affin que  
les preuostz lui rendissent la raison/ & que le  
roy ne fut pas moleste. Et ainsi Daniel sur-  
montoit tous les princes & preuostz: pour ce q̄  
l'esprit de dieu estoit plus grandement en lui

**M**ais aussi le roy p̄suoit de le stablit sus tout  
le royaume. Dequoy les pr̄ices & les preuostz  
queroient occasion pour trouuer quelque chose  
sus Daniel/ q̄ estoit au coste du roy: & ne peu-  
rent trouuer quelque cause ne suspition/ de ce  
quil estoit fidèle/ & que nul blasme ne suspition  
nestoit trouue en lui. **L**es homes icy donc di-  
rent: Nous ne trouuerons point occasion en  
ce Daniel icy: sinon paraventure en la loy de  
son Dieu. **L**hors les pr̄ices & preuostz se trou-  
uerent devant le roy/ & parlerent ainsi a lui

\***R**oy Darius ta vie soit éternellement. **T**o<sup>9</sup> **Dan. 2.a**  
les pr̄ices de ton royaume ont pris conseil  
avec to<sup>9</sup> les magistratz & preuostz/ senateurs  
& les iuges: que le decret imperial soit public  
& ledict: que tous ceulz qui feront quelque re-  
queste a quelque dieu/ ou a quelque hōe/ dicy  
a trēte iours sinon a toy roy: quil soit iette en  
la fosse des lions. **E**t ainsi toy roy/ conferme  
maintenant la sentence/ & escriptz le decret: af-  
fin que ce qui est ordonné de ceulz de Mede &  
de Perse ne soit pas mue/ & quil ne soit licite a  
personne de le transgresser. **L**hors Darius pro-  
posa ledict/ & le stablit. Quant Daniel eut en-  
tendu cest affaire/ ascauoir la loy qui estoit or-  
donnée/ il entra en sa maison: & les fenestres  
estant ouvertes/ trois fois le io<sup>9</sup> pleoit les ge-  
nouly en sa châbre/ contre Hierusalem: & ado-  
roit/ & se confessoit devant son Dieu/ cōe par  
auant auoit acoustume de faire. Parquoy ces  
hōes icy fort curieusement enquistant/ ilz trou-  
uerent Daniel priat/ & faisant obsecratio a son  
Dieu. **L**hors s'approcherent du roy & parlerent  
a lui de ledict. Roy nas tu pas ordonné/ q̄ tout  
hōe q̄ prieroit aucun des dieux/ ou des homes  
iusques a trēte iours/ siqd a toy roy/ q̄l seroit  
mis en la fosse des lions? Ausquelz le roy res-  
pondant dist: La parole est véritable/ selon le  
decret des Medeens & des perseens/ laquelle  
nest aucunement licite de transgresser. **A**donc **D**  
respondirent ilz/ disant devant le roy: Daniel  
qui est desfilz de la captiuité de Juda/ il na eu  
cure de ta loy/ ne de ton edict que tu as ordon-  
né: mais trois fois le iour prie par son obsecra-  
tion. Quant le roy ouyt ceste parole/ il fut as-  
sez contriste: & pensa en son cuer po<sup>9</sup> Daniel  
affin quil le peult delivrer/ & y labouroit ius-  
ques au soleil couchant po<sup>9</sup> le delivrer. Mais  
quant ces hōes icy entendirent le roy/ ilz lui  
direrent: Roy/ entends q̄ la loy des Medeens/ & des  
Perseens est telle/ q̄ tout decret q̄ le roy aura  
ordonné/ nullement nest licite de le transmuer  
**L**hors le roy feist commandement/ & amenerent  
Daniel: \*q̄ le ietterent en la fosse des lions/ q̄ le **Da. 14.f**  
roy dist a Daniel: Ton dieu q̄ tousiours tu a-  
dores/ cestuy te delivrera. Et fut apportee une  
pierre/ laquelle fut mise sus la bouche de la fosse  
q̄ le roy signa de son anneau/ & de l'anneau de ses

## Chapitre. viii.

nobles homes: assin que aucune chose ne fut faicte contre Daniel. Et le R<sup>e</sup>oy sen alla en sa maison, q<sup>z</sup> sen alla coucher sans soupper: q<sup>z</sup> ne furent nulles viandes apportees devant luy davantage aussy ne peult dormir. Abois le roy soy leuant au point du iour, hastiuemēt sen alla vers la fosse des lions. Et approchant a la fosse, crya apres Daniel de voix lacrymōian

s.mac.12. f te, q<sup>z</sup> luy dist: \* D Daniel serviteur de Dieu vivant: ton Dieu a qui tu sers tousiours, tē pourroit il auoit deliure des lids? Et Daniel

Dan. 2. a ff respondant au roy, dist: \* D roy, ta vie soit e-  
c.3.6. c.5. ternellement: mon Dieu a envoie son ange, q<sup>z</sup>  
c.q.6.6. a ferme les gueulles des lids q<sup>z</sup> ne mōt en riēs  
muyt, pourtant q<sup>z</sup> devant luy iustice a este trou-  
uee en moy. Mais aussy devant toy roy nay  
pas fait de peche. Il hors fut le roy fort resiouy  
de luy, q<sup>z</sup> comanda q<sup>z</sup> Daniel fut tire hors de  
la fosse. Et Daniel fut tire hors de la fosse, q<sup>z</sup>  
ne fut trouuee en luy quelque blesseure: po<sup>z</sup> ce  
qu'il creut a son Dieu. Et par le commandement  
du roy, les homes qui auoient accuse Da-  
niel furent amenez, q<sup>z</sup> furent iettez en la fosse  
des lions, eulx, q<sup>z</sup> leurs filz, q<sup>z</sup> leurs femmes  
q<sup>z</sup> ne vinrent pas iusques au pavement de la  
fosse; que premier les lions ne les rauissent, q<sup>z</sup>  
G aussi briserent to<sup>z</sup> leurs os. Abors le roy Da-  
rius escripuit a to<sup>z</sup> les peuples, aux lignees,  
q<sup>z</sup> aux langues habitant en toute la terre. La  
paix vous soit multipliee. De par moy donc  
est ordonne le decret: que en tout mon royaume  
q<sup>z</sup> empire on ait en crainte q<sup>z</sup> en honneur le  
Dieu de Daniel. Car cest le Dieu vivant,  
q<sup>z</sup> eternel a tousiours; q<sup>z</sup> son Royaume ne sera  
pas dissipé, q<sup>z</sup> sa puissance sera iusques a tous  
iours. Cest celuy qui deliure q<sup>z</sup> sauve: lequel  
fait les signes q<sup>z</sup> les merueilles au ciel q<sup>z</sup> la  
terre: lequel a deliure Daniel de la fosse des  
lions. Et Daniel perseverera iusques au regne  
de Darius, q<sup>z</sup> au regne de Cyrus de Perse.

¶ La Vision de quatre bestes, cest adire de quatre roy aumes du monde: de la puissance q<sup>z</sup> augmentation de la petite corne, cest adire de Antechrist, lequel monstre des voix benit du chef de la quatriesme beste. Et aussi du roy Antechrist.



**G** A la premiere annee de Baltha, a  
sar roy de Sabilone, Daniel vit  
vng songe. Mais fut la vision de  
son chief luy estant en son lit. Et  
escripuant le songe, le comprint

par briefue parolle: q<sup>z</sup> en le reduisat en somme  
dist: Je veoie en ma vision de nuict, q<sup>z</sup> Voicy,  
les quattro ventz du ciel qui se bataillioient en  
la grande mer: q<sup>z</sup> quattro grades bestes se mo-  
toient de la mer diverses lune a lautre. La pre-  
miere estoit coē vne leonesse: q<sup>z</sup> auoit les ailles  
d'une aigle. Je la regardoie iusques a ce q<sup>z</sup> ses  
deux ailles furent arrachees: q<sup>z</sup> ses leua de la  
terre, q<sup>z</sup> se tint sus ses piedz comme vng hōe:  
q<sup>z</sup> luy fut donne vng cuer d'homme. Et voicy v  
une autre beste semblable a lours, laquelle  
se tint dung coste: q<sup>z</sup> trois ordres wydoient de  
sa bouche q<sup>z</sup> de ses dentz, q<sup>z</sup> luy disoient ainsi:  
Lieue toy, menge beaucoup de chaires. Apres ce  
je regardoie, q<sup>z</sup> voicy vne autre beste coē vng  
pard: q<sup>z</sup> auoit sus soy quattro ailles coē vng  
opseau. Et quattro testes estoient en la beste  
q<sup>z</sup> luy fut donnee puissance. Apres ce je regar-  
doie en la vision de nuict, q<sup>z</sup> voicy la quattroies-  
beste terrible q<sup>z</sup> merueilleuse q<sup>z</sup> de grande force.  
Elle auoit des grandz dentz de fer, laquelle me-  
geoit, q<sup>z</sup> debrisoit, q<sup>z</sup> foulloit a ses piedz les de-  
mourās. Cette estoit differente a toutes les au-  
tres bestes q<sup>z</sup> iavoie beu devant elle: q<sup>z</sup> auoit  
dix cornes. Je consideroie les cornes, q<sup>z</sup> voicy v  
une autre petite corne q<sup>z</sup> se bouta hors au mi-  
lieu dicelles: q<sup>z</sup> trois des premières cornes fu-  
rent arrachees en sa presence. Puis veis des  
peulx coē les peulx de l'hōe q<sup>z</sup> estoient en ceste  
corne, q<sup>z</sup> vne bouche q<sup>z</sup> parloit grandes choses.  
Je regardoie iusques a ce q<sup>z</sup> les thōnes furent  
mis, q<sup>z</sup> celuy qui estoit ancien de iours fut as-  
sis. Son vestement estoit blanc coē la neige: q<sup>z</sup>  
les cheveux luy estoient coē laine nette. Son thō-  
ne estoient flambes de feu, q<sup>z</sup> ses roues estoient  
coē feu ardent: q<sup>z</sup> vng fleuve de feu, q<sup>z</sup> courrait  
legierement sortoit de sa face. \* Mille de mil, Ap. 54.  
liers le seruoient: q<sup>z</sup> dix fois cent mille le assi-  
stoient. Le iugement print siege, q<sup>z</sup> les liures fu-  
rēt ouvers. Je regardoie accusé de la voix des  
grades parolles q<sup>z</sup> ceste corne parloit. Et veis  
q<sup>z</sup> la beste fut occise: q<sup>z</sup> q<sup>z</sup> son corps fut destruict  
q<sup>z</sup> fut baillé po<sup>z</sup> estre brûlé au feu: q<sup>z</sup> la puis-  
sance des autres bestes fut ostee: q<sup>z</sup> les tēps  
de la vie le<sup>z</sup> estoient ordonnez iusques a vng tēps  
q<sup>z</sup> vng tēps. Je regardoie donc en la vision de  
la nuict: \* q<sup>z</sup> voicy coē le filz de l'hōe q<sup>z</sup> venoit mat.14.  
avec les nues du ciel: q<sup>z</sup> vint iusques a lance  
de iours, q<sup>z</sup> loffrit en sa presence. Il luy do-  
na puissance, q<sup>z</sup> honne<sup>z</sup>, q<sup>z</sup> regne: q<sup>z</sup> to<sup>z</sup> les peu-  
ples q<sup>z</sup> lignees, q<sup>z</sup> langues luy seruiront: \* sa  
puissance est vne puissance eternelle, laquelle

ne sera pas ostee / q son regne ne sera pas corrompu. Mon esperit en eut horre<sup>2</sup>. Moy Daniel fus espouente de ces choses / q les visions de mon chief me espouenterent. Je me approchay a l'ung de ceulx qui assistoient : q luy demandoie la verite de toutes ces choses . Le qd me dist l'interpretatio des parolles / q m'seigna Les quatre grâdes bestes / sont quattro royaumes / les qd se esleueront de la terre. Et rece ueront le royaume du saint Dieu souverain / q obtiendront le royaume iusques au siecle / q au siecle des siecles . Apres ce / ie voulu diligemment scauoir de la quatriesme beste / laquelle estoit fort differente a toutes les autres / q foit terrible. Des dentz / q ses ongles estoient de fer : q mengeoit / q debrisoit / q foulloit a ses piedz les teliez / q des dix cornes quelle avoit en la teste / q de l'autre qui estoit boutee hors devant laquelle estoient cheutes trois cornes / q de celle corne q avoit des yeulx / q une bouche qui parloit grandes choses / q estoit plus grande que les autres . Je regardoie / q Voicy ceste corne q faisoit la bataille contre les saictz / q les vainquissoit : iusques a ce que l'ancien des iours fut venu / q quil donna iugement aux saintz du souverain : q le temps vint / q les saintz obtinrent le royaume . Et dist ainsi : La quatriesme beste / sera le quatriesme royaume en la terre / lequel sera plus grand que tous les royaumes : q deuorera toute la terre / q la foullera / q la mettera par pieces . Mais les dix cornes / seront les dix Roix de ce Royaume : q vng autre se esleuera apres eulx / lequel sera plus puissant / que les premiers : q humiliera trois roix . Il parlera des parolles contre le Souverain / q brisera les saintz du Souverain . Et estimera quil aura la puissance de muer les temps / q les loix / q seront liuez en sa main iusques a vng temps / q a deux temps / q a la moitié de vng temps . Et le iugement prendra siege / affin que sa puissance soit ostee / q quil soit commine / q quil soit destruit iusques en la fin . Et que le regne / q la puissance / q la grandeur du royaume qui est sousz tout le ciel soit donne au peuple des saintz du Souverain : \* duquel le royaume est vng royaume eternel / q tous les roix le seruront / q obeiront a luy . Jusques icy est la fin de la parolle : moy Daniel estoie fort trouble de mes pensees / q ma face fut muree en moy : q garday les parolles en mon cuer,

c.c. La Vision de la bataille entre le mouton / q le bouc / cest adire / entre les Persiens / Medernes / q les Grecs / aus quels succeda une petite corne / q vng roy trespuissant / qui est Antechrist.

Chapitre. viii.



¶ la troiziesme ânee du roy Hal thasar / une Vision se apparut a moy . Moy Daniel / apres ce que j'avoie deu au commencement : ie veis en ma Vision / quant i estoie au chasteau de Husa q'est en la regiō de Elâ . Je veis en Vision q' i estoie sus la porte de Olai / q' esleuay mesyeulx sy regarday : q voicy vng mouton q' se tenoit devant les maretz / q' avoit longues cornes / q' lune plus haulte q' l'autre / laquelle croissoit pardessus . Aprce ce ie veis vng mouton q' burtoit des cornes contre Occident / q' contre Aquilon / q' contre Midy : q toutes les bestes ne pouoient resistre a luy / q' ne le pouoient deliurer de sa puissance . Il feist selon sa volonte / q' fut magnifie . Et y estoie ententif . Mais voicy vng bouc dentre les chieures q' venoit de Occident sus la face de toute la terre / q' ne touchoit pas la terre . Mais le bouc a uoit une grande corne entre ses yeulx : lequel vint iusques a ce mouton q' estoit cornu / que j'avoie deu / q' se tenoit devant la porte : q' courut a luy p' l'ipetuosite de sa force . Et quant il fut approche aupres du mouton / il se enfalonist sus luy : q' frappa le mouton / q' brisa ses deux cornes : q' le mouton ne pouoit resister a luy . Et quant il leut abbatu p' terre / il le foulla aux piedz / q' nul ne pouoit deliurer le mouton de sa puissance . Lhors le bouc des chieures fut fait fort grand . Et quant il fut creust / la corne deuint grande : q' quatre autres cornes se bouterent hors sousz icelle par les quattro vitez du ciel . Et de lune dicelles est sortie une autre corne petite / laquelle deuint grande contre Midy / q' contre Orient / q' contre la fortresse . Et fut magnifie / iusqua la force du ciel : ietta en bas de la force / des estoilles / q' les foulla aux piedz . Il fut magnifie iusques au prince de la force : q' luy fut ostee le continuel sacrifice / q' ietta en bas le lieu de sa sanctification . Aussy force luy fut donnee contre le sacrifice continuel a cause des pechez : q' sera la verite prosternee en la terre / q' prosperera / q' le fera . Lhors ouys l'ung des saintz parlant : q' l'ung des saintz le dist a la terre / en parlant ie ne scay a q' . Jusques a quâ

sera la vision / & sera conclus que le sacrifice continu / & le peche de la desolation q a este faict / & le sanctuaire / & la force / Et il luy dist: Jusques au Despre & au matin / deux mille & trois centz iours: puis le sanctuaire sera nettoie. Et quant moy Daniel ie veis la vision / & que ie demandoie l'intelligence: aduint que ie veis come la semblance d'un homme devant moy. Et ouys la voix d'un homme entre l'elai / lequel **E**cria / & dist: \* Gabriel / fais entendre ceste vision: puis sen vint / & farresta au pres du lieu ou ie me tenoie. Et quāt il fut venu / ie fus es-  
Dan. 9. f pouete / & tumbay sus ma face / & me dist: fils de l'homme / entendez / car la vision sera accomplie au temps de la fin. Et cōte il parloit a moy / ie menclinay tout bas en la terre: puis me toucha / & me rendit en mon degre / & me dist: Je te monsterray les choses qui doibuent venir au dernier de la malédiction: car le temps a sa fin. Le mouton q tu as veu auoir des cornes / cest le roy des Medeens / & des Perſies. Mais le bouc des chieures est le Roy des Grecs: & la grande corne qui estoit entre ses yeux / cest le premier roy. Que apres que celle fut rompus quattro cornes se bouterent hors au lieu dicel le: quattro roix de sa nation se lueront: mais non pas en sa force. Et apres leur regne / quāt les iniquitez seront augmentees: vng roy impudique de face / se leuera lequel entendra les propositions: & sera corroborer sa force / mais non poist par ses puissances: & gastera toutes choses plus quon ne pourroit croire: & prosperera / & le fera. Il occira les fortz / & le peuple des sanctz selon sa volonte: & sera la deception adressee en sa main / & magnifiera son cuer: & en occira plusieurs / en labondance de toutes choses. Il se luerat contre le prince des princess: & sera debrise sans main. Et la vision qui est dicté du Despre & du matin / est véritable. Roy donc / signe la vision: car elle sera apres plusieurs iours. Et moy Daniel ie languis / & fus malaide par aucun iours. Et quāt me fus releue / ie faisoie les oeuvres du Roy / & estoie tout estonne de la vision / & ny auoit nul qui l'interpretaist.

**C**La confesse de Daniel: les septante semaines / l'unction du Saint des Sanctz: l'occlusion de la hostie apres soixante & deux semaines: la desolation de Hierusalem par les Romains.

## Chapitre. iv.

**G**la premier annee de Darius filz de Abasuerus / de la semence des Medeens / qui regna sus le royaume des Chaldeens: au premier an de son regne / moy Daniel entendis es livres des nombres des ans de quoy fut faict la parole du Seigneur au prophete Jeremias / q les desolations de Hie-

rusalem seroient parfaites en septante ans. Et tourna ma face vers mon Seigneur dieu po<sup>r</sup> prier & faire deprecation / en ieufrnes au sac & en cendres: & priay a mon Seigneur Dieu / & me confessay / & dis: \* Je te prie Seigneur 2 Esd. 8. Dieu / qui es grand & terrible / gardant l'assemblée & la misericorde a ceulz qui te aimēt / & qui gardent tes commandemens. \* Nous avons peche / nous avons fait iniquite / nous avons fait iniustement & nous sommes retirez / & nous avons decliné arriere de tes commandemens / & de tes iugemens. Nous n'avons point obey a tes serviteurs Prophetes / lesquelz ont parle en ton nom a noz roix / a noz princes / & a noz peres / & a tout le peuple de la terre. O Seigneur a toy appartient la iustice / & a nous la confusion de face comme il est au iourdhuy a l'homme de Juda / & aux habitans de Hierusalem / & a tous ceulz d'Israël qui sont pres / & q sont loing / par toutes les terres ausquelles tu les as deboute a cause de leurs iniquitez / esqueles Seigneur ilz ont peche vers toy. A nous est la confusion de face / & a noz roix / a noz princes / & a noz peres qui ont peche. Mais en toy Seigneur nostre Dieu est misericorde & propiciation / pour ce que nous sommes retirez de toy / & n'avons point escoute la voix du Seigneur nostre Dieu / pour cheminer en sa loi / quil nous a donne par ses serviteurs prophetes: & tous ceulz d'Israël ont transgresse ta loi / & se sont destournez affin quilz ne oyssent ta voix: la malédiction & detestation est descendue sus eulz / qui estescripte au livre de Moy ses serviteur de Dieu / pour ce que nous avons peche vers luy. Et a confirmé ses parolles ql a dit sus nous / q sus noz princes qui nous ont iuge / tellement quil a fait venir sus noz vng grand mal / tel que iamais ne fut soulez tout le ciel / selon ce qui a este faict en Hierusalem / cōte il est escript en la loi de Moyse. Tout ce mal la est venu sus nous. Et nations poist Seigneur q es nostre Dieu / prie ta face / pour nous retourner de nos iniquitez / & pour percer a ta vertu. Et le Seigneur a veille sus la malice: & la fait venir sus nous. Le Seigneur nostre Dieu est iuste en toutes ses oeuvres ql a fait. Car noz n'avons point escoute sa voix \* Et maintenant nostre Seigneur Dieu / qui Dan. 9. as tyre hors ton peuple de la terre de gipte / en main forte: q as fait ton nom comme il est au iourdhuy: nous avons peche / nous avons fait iniquitez Seigneur en toute ta iustice. Je te prie que ton prie / & aussi ta fureur soit destournee de Hierusalem ta cité / & de ta sainte montagne. Car pour nos pechez / & pour les iniquitez de nos peres / Hierusalem & ton peuple sois en opprobre / a tous ceulz qui sont autour de nous. Espouse donc maintenant l'oraison de ton serviteur

ton serviteur/o nostre Dieu / & ses prières: &  
monstre ta face sus ton saintuaire qui est de  
& laisse. O mon Dieu/pour l'amour de toy mes  
me incline ton aurore / & escoute: ouvre tes  
yeulx / & regarde nostre desolatiō / & la cite sus  
laquelle a este ton nom appelle. Car aussi noz  
ne protestons point noz prières devant ta fa-  
ce/ selon noz iustificatiōs/ mais sed tes gran-  
des miséricordies. O Seigneur/ épauve nous:  
O Seigneur rapaise toy/ entendz a nous/ que  
fais. O mon dieu ne tarde pas/ accuse de toy  
mesme: car ton nom est appelle sus la cite / &  
sus ton peuple/ Et quant ie parloie encoire/ &  
que ie prie/ & que ie confesse mes pechez/ &  
les pechez de mon peuple Israël: affin de pro-  
sterne mes prières en la presence de mon dieu  
pour la sainte montaigne de Dieu: quant en  
coice ie parloie en mon oraison: \* Voicy l'home  
Gabriel/ que i auoit veu en vision du com-  
mencement / subitemēt auolant me toucha au tēps  
du sacrifice du vespre/ & menseigna/ & parla a  
moy/ sy me dist: Daniel / maintenant ie suis  
sorty affin de toy enseigner & que tu entende:  
la parolle est yssue des le commencement de  
tes parolles. Mais ie suis venu po<sup>ur</sup> te declai-  
rer: \* que tu es l'home des desirs. Toy donc  
pense a la parolle/ & entendz la vision. Les sep-  
tantes semaines sont abregées sus ton peu-  
ple/ & sus ta sainte cite/ affin que la prevarica-  
tion soit consommee/ & que le peche prenne  
fin/ & que l'iniquité soit effacee/ & que la iuste-  
té éternelle soit amence/ & que la vision soit ac-  
complie/ & la prophétie : & que le saint des  
saints soit oinct. Longnois donc & entendz  
depuis yssue de la parolle / que Jérusalem  
soit derechier redediee/ iusques au duc Christ  
il y aura sept semaines/ & soixante deux sep-  
maines. Et derechier sera edifice la rue/ & les  
murailles au destroict des temps. Et apres  
soixante & deux semaines Christ sera occis  
& son peuple qui le doibt nier ne sera plus. Et  
le peuple avec le duc qui doibt venir dissipera  
la cite / & le saintuaire / & sa fin sera destruc-  
tion: & apres la fin de la bataille sera la deso-  
lation ordonnee. Mais il conservera la vi-  
vie a plusieurs par une semaine/ & par la moi-  
tie d'une semaine deffauldra l'oblation / & le  
sacrifice : \* & y aura au temple abomination  
de la desolation / & la desolation peruerera  
iusques a la consummation/ & iusques a la fin  
de vision & propheties contre les princes des Grecs / &  
des Persans.

## Chapitre. v.

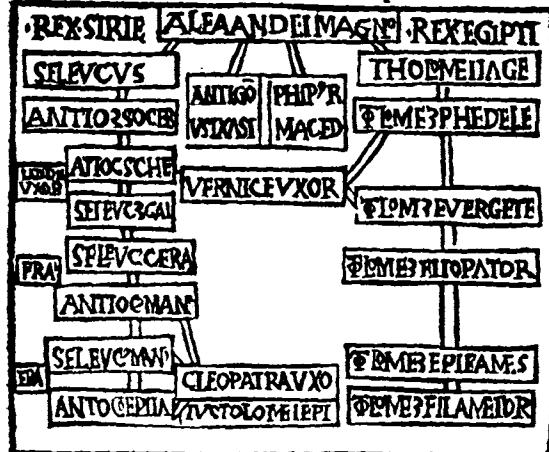
**D**ès la troisième année du regne  
de Cyrus roy des Persees: la pa-  
rolle fut revelée a Daniel/nomme  
Balthasar: la parolle est vraie/  
& la force est grande/ & entēdit la

parolle. Car il est besoing d'intelligence en la  
vision. En ces iours la/moy Daniel ploura  
par le space de trois semaines: & ne mangea  
pas de pain desirable/ & la chair/ ne le vin ne  
ont pas entre en ma bouche/ mais aussi ne me  
oindis point: iusques a ce q̄ les iours de trois  
semaines furent passez. Et au vingtquat-  
tiesme io<sup>ur</sup> du premier mois/ iestoit aupres du  
grand fleuve qui est Euphrate: ou esleua  
mes yeulx/ & regarday. Et voicy ung home de  
linge/ qui auoit les reins cainctz de pur or:  
& son corps estoit comme une Chrystalthe/ &  
sa face estoit cōe l'espice de l'escleure: & ses yeulx  
estoient comme une lampe ardemme/ & ses bras  
& ce qui est dessous iusques aux pieds/ cōme  
une espice de aerauē relupsat: & la voix de ses  
parolles/ comme la voix d'une multitude. Et  
moy Daniel ie veis seul la vision: & les hōes  
qui estoient avec moy ne la veirent pas: mais  
fort grāde terreur tumba sus eulx/ & sensu-  
rent muer. Et moy de laisse tout seul ie veis  
ceste grāde vision/ & ne demoura point de force  
en moy: mais aussi ma beaulte fut muee en  
moy/ & deuins tout set/ & ne eu nulle force. Je  
ouys la voix de ses parolles: & en les oyant  
iestoit couche prosterne sus ma face/ & ma fa-  
ce estoit sus la terre. Et voicy une main qui  
me toucha/ & me leua sus mes genoux/ & sus  
les doigtz de mes mains. Et me dist: Daniel  
home des desirs/ entēdز les parolles que ie te  
dis: que t'es debout sus tes pieds. Car ie suis  
maintenant envoié vers toy. Et quāt il meut  
dit ceste parolle ie me tins debout en trāblant  
puis il me dist: Ne crains point Daniel/ car des  
le premier iour que tu as mis ton cuer pour  
entendre/ tellement que tu te affligeois en la  
presence de ton Dieu: tes parolles furent exau-  
cées/ & suis venu pour tes parolles. Mais le  
prince du royaume de Perse a resisté contre moy  
vingt & vng iour: & voicy Michael l'ung des  
premiers princes/ est venu en mon aide: & de-  
mourey illic aupres du roy de Perse. Mais ie  
suis venu pour t'enseigner/ les choses qui doib-  
uent venir a ton peuple es derniers iours: car  
encoire est la vision pour les iours. Et quant  
il me disoit telles parolles: ie abaissay ma face  
en la terre/ & me ten. Et voicy comme la simi-  
litude du filz de l'homme qui toucha mes leures/  
& en ouvrant ma bouche ie parlay/ & dis a ce-  
luy qui se tenoit aupres de moy. O mon Sei-  
gneur quāt ie tay veu/ mes ioinctures se sont  
desioltes/ qny a demoure nulle force en moy.  
Et comment pourra le serviteur de mon Sei-  
gneur parler avec mon Seigneur? Car il ny  
a demoure en moy nulle force: mesme aussi/  
mo halaine ne mest pas demouree. Parquoy  
derechier me toucha comme la vision de l'homme/  
& me conforta/ & me dist: Ne crains point/ hōe

CC

des desirs: la paix est avec toy/sois conforde/ q sois robuste. Et quant il parloit avec moy/ ie me refuis/q dis: O mon Seigneur/ parle/ car tu mas conforde. Puis il dist: Ne scais tu pas pour quoy ie suis venu vers toy? aussi maintenant men retourneray ie pour batailler contre le prince de Perse (Et comme ie sortoie hors/ le prince des Grecz apparut quil de nooit) Mais toutefois ie tannonceray ce qui est exprime en l'escriture de Verite: q nul ne est en mon aide en toutes ces choses icy/sinon Michael vostre prince.

Comment il receut la prophete des roys de Perse/ q du roy Antechrist qui se debuoit esleuer cest le seigne.



## Chapitre. vii.

**G**estorie des la premier annee de Darius de Mede/ affin quil fut conforde q renforce. Et maintenat tannonceray la Verite. Voicy/ trois roys seront encoire en Perse: q le quattriesme sera enrichy de beaucoup de richesses/ pardessus tous. Et quant par ses richesses il sera en puissance il esmouuera toz les hodes contre le royaume de Grece. Mais vng fort roy se leuera/ q domineera par grande puissance/ q fera ce quil luy playra. Et quant il sera en estat/ son regne sera brise/ q sera divise p les quatre ventz du ciel: non pas en ses successeurs/ ne selon sa puissance par laquelle il a domine. Car son royaume sera demoli/ Voir auoy aux estrangers/ sans ceulx icy. Et le roy de Midy sera cõforte: q aucun de ses princes le vainquera. Et dominera par richesse. Certainement sa domination sera grande. Et apres la fin des ans/ ilz feront alliance. Et la fille du roy de Midy viendra au roy de Aquilon/ son po<sup>u</sup> faire amptie: q nobstiendra pas la force du bras/ q sy ne fera pas sa semence stable.

**H**ecelle sera liuree avec ses ieuenceaux q sont amenees/ ceulx q la confortoient selon les tems. Mais vne plante du germe de ses racines sera stable: q viendra avec vne armee/ q entrera en la province du roy de Aquilon: q abuseera deulx/ q l'ostienda. Dauantage mentra en Egypte leurs dieux/ leurs images taillez/ q

les vasseaux precieux dor q darget/ en captiuite. Cestuy aura puissance contre le Roy de Aquilon. Et le roy de Midy enterra en son royaume/ q retournera en sa terre. Mais ses filz seront prouoquez/ q assenbleront multitude de plusieurs armes. Il viendra hastiuement/ q s'espardera/ q sen retournera: puis sera esmeu/ q entreera en bataille avec sa force. Et le roy de Midy sera prouoqué/ q sortira sy bataillera contre le roy de Aquilon/ q appareillera fort grande multitude: q la multitude sera donnee en sa main/ q prendra la multitude/ q esleuera son cuer/ q boutera en bas beaucoup de mille: mais il naura pas la victoire. Car le roy de Aquilon se retournera/ q appareillera vne multitude beaucoup plus grande que parauant. Il viendra en la fin des tems q des ans/ marchat avec grande armee/ q fort grandes richesses. Et en ce temps la plusieurs se esleueront contre le royaume de Midy. Aussy les filz des preuaricateurs de ton peuple se ront esleuez/ affin quilz accomplissent la vision: mais ilz trebucheront. Et le roy de Aquilon viendra/ lequel assembla engins: q prendre la les citez fort garnies: q les bras de Midy ne le pourront soustenir. Et ses esleuz se leueront pour resister/ q ny aura pas de force. Et quant il viendra susluy: il fera selon son plaisir/ q ny aura nul qui se tienne contre sa face. Il se tiendra en la noble terre/ q sera consommee en sa main: puis tournera sa face/ po<sup>u</sup> venir a occuper tout son royaume: q fera droit avec luy. Il luy donnera la fille des femmes/ pour la corrompre: q ne demourera pas/ q ne sera point a luy. Puis tournera sa face vers les Iles/ q en predera plusieurs: q fera cesser le prince de son opprobre/ q son opprobre retournera en luy. Il tournera sa face vers l'empire de sa terre/ q hurtera/ q trebuchera/ q ne sera pas trouue/ q se tiendra en son lieu/ tres vilain q indigne de beaulte royale. Et en peu de iours sera froisse/ non pas en fure/ ne par bataille: mais se tiendra en son lieu/ desprise/ q ne luy sera pas donne honneur roial. Mais il viendra secretement/ q occupera le royaume par deception. Et les bras des combatais seront vaincus devant sa face/ q seront rompus. Dauantage aussy le duc de lassance. Et apres les amitez/ il fera fraude avec luy/ q montera/ q surmontera avec vng petit peuple: q entrera les citez habondantes/ q fecturles. Il fera les choses que ses peres nont pas fait/ ny les peres de ses peres. Il dissipera leurs rapines/ q leur proye/ q leurs richesses: q aura ses pensees contre les plus fermes: q ce iusques a vng temps. Aussy sa force/ q son cuer sera esmeu contre le Roy de Midy/ avec grande armee. Et le Roy de Midy sera

prononque a la bataille / par beaucop de aydes / et grandement fortes / lesquelles ne tiendront pas: pour ce quilz autont du conseil contre lui. Et ceulx qui mengeront le pain avec lui / le destruyront: et sera son armee oppressee / et plusieurs occis tumberont. Aussi le cueur des deuy roly sera po<sup>r</sup> mal faire: et a vne meame table parleront mensonges / et ne profitent en riens: car la fin est encoire en vng autre temps. Il retournera en sa terre avec grande richesses: et son cuer sera contre le saint testament. Et sera tellement quil retournera en sa terre. Il retournera en temps oportun / et viendra vers Midy / et le dernier ne sera pas semblable au premier. Et les galees viendront sus lui / et les Romains / et sera frappe / sy retournera. Il aura indignation contre le testamet du sanctuaire: et sera tellement quil retournera / et pensera contre ceulx qui ont delaisse le testament du sanctuaire. Et ses bras les leueront / et souilleront le sanctuaire de force: et osteront le continual sacrifice / et metteront l'abomination en desolation. Et les infideles faudront fraudulementement sus le testamet.

**D** Mais le peuple qui congnoit son Dieu / le obtiendra et le sera. Et les saiges du peuple en enseigneront plusieurs: et trebucheront par lespree / et en la flambe / et en captiuite / et en la ruyne des iours. Et quant ilz seront trebuechez / ilz seront souleuez p vne petite aide: et plusieurs s'approcheront deuyx fraudulementement. Autuns des saiges trebucheront / affin quilz soient resondus / et quilz soient esleutz / et quilz soient blanchis iusques au temps ordonne: car en coire sera vng autre temps. Et le roy sera selon sa Volonte. Il se esleuera / et sera magnifie contre tout Dieu: et dira choses magnifiques contre le dieu des dieux / et sera adresse iusques a ce que le courroux soit accompli. Veritablement la diffinition est faicte. Et ne reputera a riens le Dieu de ses peres / et sera en concupisance des femmes: et ne estimera nul dieu / car il se esleuera contre toutes choses. Mais il honoretra en son lieu le dieu Maozim: et abozerai le dieu que ses peres nont pas congneu / fait dor / et dargent / et de pierre precieuse / et de de choses precieuses. Et sera tellement quil fortifiera Maozim avec vng autre dieu / quil na pas congneu: et multipliera sa gloire / et leur donnera puissance en beaucop de choses: et diviserai la terre poineant. Et au temps presiny le roy de Midy bataillera contre lui: et le roy de Aquilon viendra contre lui comme tempeste / en chariotz / et en chevaucheteurs / et avec grande galee: et entrera les terres / et destruyra / et passera oultre. Il entrera en la terre glorieuse / et plusieurs tumberont. Lesse sculles seront sauvees de sa mal / a scauoir Edom / et Moab

et les princes des filz de Ammon. Et mettera sa main sus les terres / et la terre de Egipte neschappera pas. Il aura domination sus les tresors dor / et dargent / et sus toutes les choses precieuses de Egipte. Il passera aussi par Lybie / et par Ethiopie: et la renommee le troublera de Orient / et de Aquilon: et viendra en grande multitude / pour briser et mettre plusieurs a mort. Il ficherai son tabernacle en Apedno / entre deuy mers / sus la noble et sainte montaigne / et viendra iusques au coupeau de celle: et nul ne lui sera ayde.

**D**e la resurrection des morts.

### Chapitre. viii.

**G** **N**ec temps la se esleuera Michal / et le grand prince / qui se tielt pour les filz de ton peuple: et viendra le temps tel q na pas este depuis que les gentz ont commence de estre iusques a ce temps icy. Et en ce temps la sera ton peuple sauve: tous ceulx qui seront trouvez escriptz au livre. Et plusieurs de ceulx qui dorment en la pouilde de la terre sesuilleront les vngz en la vie eternelle / et les autres en opprobrie / assy q tousiours fiz le voient. Mais ceulx qui seront enseignez / luyront comme la splendeur du firmament / et ceulx qui en introduysent plusieurs a iustice / seront comme estoiles en perpetuelles eternitez. Mais toy Daniel / ferme les paroisses / et signe le livre / iusques au temps ordonne. Plusieurs passeront oultre: et la science est fort augmētee. Et moy Daniel / ie veis / et voicy comme deuy autres qui se tenoient droitz / lung dung coste sus la rive du fleuve / et l'autre de l'autre coste sus la rive du fleuve. Et dis a l'hoie qui estoit vestu de linge / qui se tenoit sus les eauies du fleuve Quant sera la fin de ces merueilles icy? Et ie ouys l'hoie qui estoit vestu de linge qui se tenoit sus les eauies du fleuve / quant il eut esleue sa deystre / et sa senestre au ciel / et qu'il eut inter par celuy qui vit eternellement: quelle sera apres vng temps / et apres deuy temps / et la moitié dung temps. Et quant la dispersion de la main du peuple salct sera accomplie: toutes ces choses icy seront accomplies. Je le ouys / et ne l'entendis point. Et ie dis: Mon Seigneur / quelle chose sera apres ces choses icy? Et il dist: Das Daniel: car les paroisses sont fermees / et signees iusques au temps preordonne. Plusieurs seront esleutz / et blanchis / et esprouvez come le feu. Et ceulx qui sont infideles seront infidelement: et tous les infideles nentenderont riens. Mais les saiges l'entenderont: et depuis le temps que le sacrifice continual sera oste / et que l'abomination sera en desolation: seront mille deuy cens et nonante iours. Bien heureux est celuy qui attend et qui partuert iusques a mille trois cens

L. ii.

trente cinq iours. Mais toy Daniel vas au lieu preordonne: trespouse: puis te relèveras en ta condition: en la fin des iours. ¶ Hierome. susq[ue]s icy lisons no[n] Daniel: au Volume des Hebreux: tout ce q[ue] sensu[m]t iusques en la fin du liure est tr[ad]uite de l'edition de Theodotid. ¶ L'histo[ire] de Susanna femme de Joachim fils de Helchias/accusée de adultere par les prestres/et déliurée par Daniel/soubz le roy Astyages/ auquel succéda 4 iues.



Chapitre. viii.

**Jere. 19.<sup>e</sup>** Il y auoit vng home q[ue] demourloit en Babilone: q[ue] estoit son nom Joachim. Il print vne femme nommee Susanna fille de Helchias/ fort belle: q[ue] craignait Dieu. Car de ce q[ue] ses parens estoient iustes/ ilz enseignèrent leurs fille/ selon la loy de Moyse. Et Joachim estoit fort riche: q[ue] auoit vng iardin a fructz/ prochain de sa maison: q[ue] les Juifz alloient souuent vers luy/ pour ce quil estoit h[ab]orable pardessus tous les autres. Et en cest an furent constitez deuy iuges anciens: \*des quelz le Seigneur a dit / que l'iniquite est p[re]sue de Babilone des anciens iuges/ q[ue] estoient estimez gouerner le peuple. Ceulz affloient souuent en la maison de Joachim: q[ue] venoient a eulz tous ceulz qui auoient aucun iugement. Et quant le peuple estoit retourne au midi/ Susanna entroit/ q[ue] se pourmenoit au iardin de son mary: q[ue] les Vieillars la veoient tous les iours entrant q[ue] soy pourment/ q[ue] furent embrasez en la concupiscence delle: ilz peruerterent leur sens/ q[ue] destournerent leurs yeulx/ affin quilz ne veissent pas le ciel: q[ue] quilz ne eussent recordation des iustes iugemens. Car ilz estoient to[u] deuy naurez de son amour/ q[ue] ne dirent pas lung a lautre le douleur. Car ilz auoient honte de montrer lung a lautre leur concupiscence: desirant de coucher avec elle. Ilz la consideroient tous les iours fort soliciteusement pour la voit. Et lung dist a lautre: Allons a la maison car il est heure de disner. Et iceulz sortis se partirent lung de lautre. Mais quāt ilz furent retournez/ se trouuerent ensemble. Et en enquestat lung a lautre la cause: ilz co-

fesserent leur concupiscence. Et abont en commun ilz ordonnerent le temps/ quant ilz la pourroient trouuer scelle. Et aboint/ que quāt ilz consideroient le iour convenable/ icelle Susanna entra comme hier q[ue] devant hier/ seulement avec deuy servantes: q[ue] se voulut laver au iardin. Car il estoit este: q[ue] ny auoit illec personne/ sinon les deuy Vieillars muiez/ qui la regarsoient. Elle dist donc aux servantes: Appoetez moy de l'huile q[ue] des oignemens: q[ue] fermez les huis du iardin affin que ie me lave. Et fermēt les huis du iardin: q[ue] sortirent p[er] l'huile de derriere/ pour apporter ce quelle auoit commandé: q[ue] ne scauoit pas que les Vieillars fussent illec muiez. Mais quāt les servantes furent p[re]sentes: les deuy Vieillars se leuerent/ q[ue] accouruerent a elle/ q[ue] dirent: Voicy les huis du iardin sont fermez/ q[ue] nul ne nous voit: q[ue] sy auons grād desir sus toy. Parquoy cōsens toy a nous/ q[ue] près nostre compagnie. Que sy tu ne le deuile faire/ nous donnerons contre toy testimonage/ que quelque ieuuenceau aura este avec toy/ q[ue] que pour ceste cause tu as enuoyé les chamberieres arriere de toy. Susanna soupira/ q[ue] dist: Je suis en angoisse de toute part. Car sy ie fais cela/ ie desers la mort: q[ue] sy ie ne le fais point/ ie neschappera nullement voz mais. \*Mais il me vault mieulx de tumber es mains des homes sans locaut q[ue] de pecher en la presence du Seigneur. Iors Susanna se scria a haute voix/ q[ue] les Vieillars aussy se scrierent contre elle. Et lung sen courut aux huis du iardin/ q[ue] les ouurist. Quāt donc les suiteurs de la maison oyrent le cry au iardin: ilz entrerent subitement p[er] les huis de derriere/ affin quilz veissent quelle chose ce stoit. Mais apres que les Vieillars eurent parlé/ les suiteurs furent fort honteulx: car iamais telle parole nauoit este dicté de Susanna. Et quant lendemain fut venu: q[ue] q[ue] le peuple venoit a Joachim son mary/ les deuy prestres aussi vinrent plains de mauuaise p[re]sence contre Susanna/ affin de la mettre a mort. Et dirent devant le peuple: Envoiez a Susanna fille de Helchias/ femme de Joachim. Et incitant p[er] envoierent. Scelle vint avec ses parens q[ue] ses filz/ gauec tous ses cousins. Or Susanna estoit fort delicate/ q[ue] belle de face. Et les mauuais icy comanderent quon la descouvririst (car elle estoit couverte) affin au moins que p[er] telle maniere/ ilz fussent rassassiez par sa beaulte. Parquoy tous ses parens ploroient/ q[ue] to[u] ceulz qui la cognoisoient. Iors les deuy prestres se leuerent au milieu du peuple: q[ue] mirent leurs mains sus son chief. La q[ue]le en plorant regarda vers le ciel. Car son cuer auoit confiance au Seigneur. Et les prestres dirent:

Quant nous nous pouvemions seuls au jardyn: ceste femme y est entre avec deux servantes, et ferma les hys du jardyn, et feist en aller les servantes. Puis vng adolescent est venu a elle qui estoit muce, et a couche avec elle. Et nous qui estoions en vng coing du jardyn, quant nous vimes l'inuite, nous courusmes a eulx, et les vimes ensemble conioictez. Mais nous ne le peusmes p̄dre pour ce quil estoit plus fort q̄ nous, et quant il eut ouvert hys il yssit. Et quant nous eusmes pris ceste femme, nous lay demandasme qui cestoit q̄ elle ne le nous voulut pas dire. Nous sommes tesmoigz de ceste chose. La multitude les creut, comme les anciens, et les iuges du peuple, et la condamnerent a la mort. Et Susanna fessera a haute voix, et dist: O Dieu eternel, qui congnois les choses secrètes, q̄ conguois toutes choses avant quelles soient faites: tu scais quilz ont donne contre moy faulx tēmōgnage. Et voicy ie meurs, la ou ie nay riens fait de telles choses, que ceulx icy malicieusement ont compose contre moy. Et le Seigneur épauca sa voix. Car comme on la menoit a la mort, le Seigneur fuscita le sperit d'un jeune enfant nomme Daniel: lequel fessera a haulete voix, disant: Je suis innocent du sang de cette femme. Et tout le peuple se tourna vers lui, et dist: Quelle est ceste parolle que tu dis? Lequel constamment au milieu de eulx dist: Estes vous sp̄ folz filz de Israël: que vous ne iugez, et ne congnoissez point ce qui est vérité, et que vous condânez la fille de Israël. Retournez au iugement, car ilz ont donne faulx témoignage contre elle. Le peuple donc retourna hastivement. Et les anciens lui dirent: Viens ici, et te assieds au milieu de nous; et nous déclarerons comment Dieu ta donné l'honneur des anciens. Et Daniel leur dist: Separez ceulx icy, qui artent l'ung de l'autre, et ie les iugeras. Quant donc ilz furent divisés l'ung derrière de l'autre: il en appella l'ung deulx, et lui dist: O Vieillard plain de iours mauvais, maintenânt sont venus tes pechez que paravant tu faisois en iugeant iniustes iugemens, en oppressingant les innocens, et laissant aller les mauvais: la Ep. xii. ou le Seigneur dist: Tu ne seras point mourir le iuste ne l'innocent. Maintenant donc sp̄ tu las veus, dis, sousbz q̄l arbre les as tu veus parler ensemble. Lequel dist, sousbz vng cerisier. Ilors dist Daniel: Vraiment tu as menti sus le peril de ta teste: car voicy l'ange de Dieu, qui a receu la sentence de lui, lequel te coupera par le milieu. Et quant ceuluy fut osé, il commanda que l'autre venist, et lui dist: O semence de Chanaan, et non pas de Juda, la beaulte ta deceu, et la concupiscence a subiecte ton cuer. Ainsi faisiez vous aux filles

de Israël: q̄ icelles craignât parloient a vous. Mais la fille de Juda na pas souffert vosse inuite. Maintenant donc dis moy sousbz q̄l arbre tu les as trouue parlant l'ung a l'autre. Lequel dist, sousbz vng prunier. Et Daniel lui dist: tu as aussi vraiment menti, sus le peril de ta teste. Car l'ange du Seigneur est prest, ayant lespée pour te sier par le milieu, et pour vous occire. Et ainsi toute la multitude crapa a haute voix: et bénirent Dieu, qui sauve ceulx qui ont esperance en lui. Et sesse uerent tous contre les deux vieillars (car Daniel les avoit vaincu de leur parole, qu'ilz avoient done faulx témoignage) et leur feirent ainsi que mauuaiselement ilz avoient fait contre leur prochaine, affin qu'ilz seissent selon la loi de Moyses: et les mirerent a mort: et fut sauve le sang innocent en ce iour la. Ilors Helchias et sa femme louerent Dieu pour leur fils le Susanna, avec son mary Joachim, et tous ses cousins: pour ce qu'en elle nauoit este trouue nulle chose infame. Et Daniel fut fort estimé en la presence du peuple, depuis ce iour la en avant. Et le roy Astyages fut iolt avec ses peres: et Cyri de Perse receut son roiaume. Hystoire de Bel, lequel apres qu'il fut destruyct, et q̄ le dragon fut occis, Daniel fut iette en la fosse des lions desquelz fut deliure, comme aussi il est dit au sixiesme chapitre.



Chapitre. viiiij.

**D**aniel estoit le commis sal du roy Assurbanipal, et estoit honnore pardessus tous ses amys. Il y auoit aussi vng sydole en Babilone nomme Bel: auquel on deliuroit tous les iours douze muidz de fleur, et quarante brebis, et six muidz de vin. Aussi le roy le honnoroit, et l'loit tous les iours adorer. Mais Daniel adoroit son dieu. Et le roy lui dist: Pourquoy ne adore tu pas Bel. Lequel respondebit, et dist: Pour ce q̄ ie ne adore polt les sydoles faictz de main, mais le Dieu vivant qui a cree le ciel, et la terre, et a la puissance sus toute chair. Et le Roy lui dist: Me te semble il pas que Bel soit vng dieu vivant? Ne vois tu pas combien il men-

L. L. iii.

ge estoit toz les iours: Et Daniel dist en soubs  
tient: O roy / ne erre pas. Car cestuy est par  
Ecl.30.c dedens de terre / q par dehors est daerain: \* q  
ne menge iamais. Et le Roy tout courrouce/  
appella ses prestres / q leur dist: Sy vo<sup>n</sup> ne me  
dictes qui est celuy qui menge ces despens icy  
vous mourrez. Mais sy vous monstrez que  
Bel menge ces choses / Daniel mourra / po<sup>ce</sup>  
qu'il a blasphemé en Bel. Et Daniel dist au  
roy: Il soit fait selo ta parole. Il y auoit sep  
tante prestres de Bel / sans les fēmes / q les pe  
tis enfās / pleurs filz. Et le roy est venu avec  
Daniel au temple de Bel. Et les prestres de  
Bel dirent: Voicy / no<sup>n</sup> sortirōs dehors / q toy  
toy tu y metteras les viandes / q metteras avec  
le vin / puis ferme lhus / sy le signe de ton a  
neau. Et quāt de matin tu seras entre : sy tu  
ne trouue que Bel ayt tout menge / mo<sup>n</sup>mout  
rons de mort / ou Daniel qui a dit mensonge  
contre nous. Et se confioient de ce que par des  
soubz la table auoient fait vne secrete entree/  
q par icelle entroient tousiours / q deuoroient  
ces choses. Parquoy fut fait q apres q ceulx  
icy furēt yssus / q que le roy mist les viandes  
deuant Bel: Daniel commanda a ses serui  
teurs / qu'ilz apportassent des cendres / qles es  
pardist parmy tout le temple / deuant le roy.  
Et quant ilz furēt sortis: ilz fermēt lhus / q en le signant de laneau du roy / sen allerent.  
Et les prestres sont entrez de nuit selo leur  
coustume avec leurs femmes / leurs enfans:  
D q mengerent qbeurent tout. Le roy se leua au  
plus matin / q Daniel avec lui: q le Roy dist:  
Tout ne va il pas bien Daniel? Lequel res  
pondit: Tresbien roy. Et incontinēt quil eut  
ouvert lhus: le roy regarda la table / q crya  
a haulte voix. O Bel tu es grand / q ny a q  
que deception en toy. Et Daniel soubrist / q re  
tint le roy quil ne entrast dedens / q dist: Vo  
icy le pavement: considere de qui sont ces pas  
icy. Et le roy dist: Je voy des pas dhommes / q  
de femme / q denfans. Et le roy fut courrouce  
Abond print le roy les prestres / q les femmes  
q leurs enfans: q lui monstret les hys se  
ceet / par lesquelz ilz entroient / q consommoi  
ent les choses qui estoient sus la table. Le roy  
donc les mist a mort / q bailla Bel en la puis  
sance de Daniel: lequel le destruit avec son  
temple. Mais il y auoit vng grād dragon en  
ce lieu la: que les Babiloniens adoroient. Et  
le roy dist a Daniel: Voicy / tu ne peulx dire  
maintenant / que ce ne soit pas icy le dieu Bi  
lant. Adore le donc. Et Daniel dist au Roy:  
Je adore le Seigneur mon Dieu: car iceluy est  
le Dieu vivant. Mais cestuy nest pas le dieu  
vivant. Ains toy toy / donne moy puissance/  
q ie occiray le dragon sans espee / q sans basto  
Et le roy dist: Je te la donne. Ilzors Daniel

print de la poix / q des poiz / q  
cuict cela tout ensemble: q en feist des tou  
teaux / q les donna en la gueulle du dragon.  
Et le dragon creua. Ilzors dist Daniel: Voicy  
celuy que vous adoriez. Quant les Babilo  
niens oyrent ceste nouvelle / ilz furēt fort in  
dignez: q s'assemblerent envers le roy / q dicēt  
Le Roy est deuenu fuis. Il a destruit Bel/  
il a occis le dragon / q sy a mis a mort les pre  
stres. Et quāt ilz furēt venus au roy / ilz dicēt: f  
Bailla nous Daniel / ou autrement nous te  
metterons a mort / toy / q ta maison. Parquoy  
le roy voulant quilz venoient par dehemence  
sus lui: q constraint par necessite / leur baill  
la Daniel. \* Lesquelz le ietterent en la fosse Dan. u  
des lions: q fut illec six iours. Et en la fosse a  
uoit sept lions: q tous les iours leur donnoit  
on deuy corps / q deuy bresbis: q abond ne leur  
fut riens donne / assy quilz deuorassent Da  
niel. Mais il y auoit vng prophete en Judee  
nomme Habacuc / lequel auoit cuict du pota  
ge / q auoit brise du pain en vng vaseau: q sen  
alloit aux champs pour porter aux moisson  
neurs. Et lange du Seigneur dist a Habacuc  
Porte le disner que tu as en Babilone / a Da  
niel qui est en la fosse des lions. Et habacuc  
dist: Seigneur ie ne veis iamais Babilone / q  
ne scay ou est la fosse. Et lange du Seigneur  
le print par le coupeau de sa teste: q le porta  
par vng cheueu de sa teste: q le mist en Babi  
lone sus la fosse / par la dehemence de son espe  
rit. Et Habacuc crio / disant: Daniel servira  
de Dieu / prens le disner que Dieu ta envoie.  
Et Daniel dist: O Seigneur Dieu / tu as en  
memoire de moy / q nas point delaisse ceulx  
qui te ayment. Et Daniel se leua / q mengea  
Mais lange du Seigneur restitua Habacuc  
incontinent en son lieu. Et au septiesme iour  
le roy vint pour plouter Daniel: il vingt au  
lieu / q regarda dedens. Et voicy Daniel qui  
estoit assis au milieu des lions. Ilzors le roy  
fescria a haulte voix / disant: O Seigneur  
dieu de Daniel / tu es grand. Et le tyra hors  
de la fosse des lions. Mais il mist dedens la  
fosse ceulx qui auoient este cause de sa perdi  
tion: q furent deuorez en vng momēt en sa pre  
sence. Abond dist le Roy: Que tous les habi  
tans de la terre craignent le Dieu de Daniel  
car cest le saluaiteur / q le liberteleur: les  
quel fait signes / q choses merveil  
leuses / au ciel / q en la terre: le  
quel a destruie Daniel de  
la fosse des Lions.



¶ fin de la prophétie de  
Daniel.

# La prophetie de Oseas.

Comment Oseas print vne femme fornicatresse: q propheta contre la maison de Iehu / en promettant misericorde a la maison de Juda. Vauantage promet de rappeler les gentils: q de faire des deux peuples vng.



## Chapitre premier.

**A**parolle du Seigneur qui fut faicte a Oseas filz de Beeri / es iours de Ozias / Joathan / Achaz / et Hezechias rois de Juda / et es iours de Jeroboam filz de Josias roy de Israel. Le commencement de la parolle du Seigneur en Oseas. Le Seigneur dit a Oseas: Vas / prens vne femme de fornication: q fais des filz de fornication / car la terre sera encoire fornications au Seigneur. Il sen allera / et print Homer / la fille de Debashim: laquelle conceut / et enfanta vng filz. Et le Seigneur luy dist: Appelle son nom Gezrael: car encoire vng petit de temps / q ie visitay le sang de Gezrael / sus la maison de Iehu: q seray cesser le royaume de la maison de Israel. Et en ce iour la / ie romperay larc d'Israel / en la Vallee de Gezrael. Puis icelle con- ceut encoire / enfanta vne fille. Et il luy dist Appelle son nom / sans misericorde: car ie ne seray plus de misericorde a la maison de Israel: mais les metteray du tout en oubly. Je feray misericorde a la maison de Juda / q les sauveray en leur Seigneur Dieu: q ne les sauveray point par lart / ne par lespee / ny en bataille / ne par cheualx ou chevaucheurs. Et tira arriere de la mainelle / celle qui estoit sans misericorde. Puis conceut / enfanta vng filz. Et il luy dist: Appelle son nom / le peuple qui nest pas a moy: car vous ne estes point mon peuple / q ie ne seray pas vostre Dieu. Et le nombre des filz de Israel sera comme le sable de la mer / qui est sans mesure / lequel ne sera pas nombre. \* Et sera que au lieu la ou on le dira / vous nestes point mon peuple / apres on leur dira / vous estes les filz du Dieu vivant. Aussi les filz de Juda / q les filz de Israel seront ensemble rassemblez / et mettent vng

meisme chief en eulx: q monteront de la terre / car le iour de Gezrael est grand.

Comment il rappelloit Israel a penitence: en abandonnant les menasses / q les promesses.

## Chapitre. ii.

**A**ctes a doz freres: Voestes mon peuple: q a vostre soeur / tu as obtenu misericorde. Jugez vostre mere / jugez la: car elle nest pas ma femme: q ie ne suis point son mary. Quelle oste ses fornications attiere de sa face: q ses adulteres du milieu de ses mamelles: que par auenture ie ne la despouille toute nue / q que ie ne le stablishe selon le iour de sa nativite. Et que ne la mette comme de secrete / q come la terre ou on ne chemine pas: q que la faise mourir de soif / sans auoir quelque pitis de ses enfans: pour ce que ce sont enfans de fornication / car le<sup>e</sup> mere a fait fornication. Elle qui les a conceu est confuse / car elle a dit: Je men iray apres mes amoureux / qui me donnent des pais / q mes eauves / q ma laine / mon lin / mon huyle / q mon boire. Pour ce voicy / ie auironteray ta voie des spines: q auironteray de muraille. Elle ne trouvera point ses sentiers / q ensuyura ses amoureux / q ne les comprendra pas: aussi les cherchera elle / q ne les trouvera point. Puis dira: Je men iray / q retournery a mon premier mary: car il me estoit a donc mieulx que maintenat. Et celle na pas congneu / que ie luy ay donne du froment / q du vin / q de lhuyle: q luy ay multiplie lors / placent du quel ilz ont fait Baal. Pourtant me retourneray ie: q prenderay mon froment en son temps / q mon vin en son temps: q deliureray ma laine / q mon lin / qui couroiet sa honte. Et maintenat reueleray sa follie / esyeulx de ses amoureux: q nul home ne la deliurera de ma main. Je feray cesser toute sa ioye / sa solennite / sa nouvelle lune / son sabbat / q tous ses temps solemelz. Et corromperay sa vigne / q son figuier / desquelz elle a dit: Ce sont mes salaires / que mes amoureux mont donne. Je la feray deuenir vne forest / q les bestes du champ la mengeront. Et visiteray sus elle les iours de Baalim / esquelz elle affumoit le cens / q facoustroit de ses auroillieres / q de son colier: q sen alloit apres ses amoureux / q me oubloit / dit le Seigneur: Pour ce / voicy ie la seduyray / q la mentay au desert / q parleray a son cuer du mesme lieu: puis luy donegray ses vigneros / q la Vallee de Achor po<sup>r</sup> lhuys de son esperance. Et chantera illec selon les iours de sa ieunesse / q selon les iours q ille monta hors de la terre de Egipte. En ce iour la (dit le Seigneur) me appellera mon mary: q ne me appellera plus Baali. Je osteray hors de sa bouche les noms de Baalim: q ne aura

plus recordation de leur nom. Et en ce iour la feray aliace avec eulx / avec la beste du châp / gauet loysieu du ciel gauet le reptile de la terre: q̄ briseray hors de la terre larc / q̄ lespee / q̄ la guerre: q̄ les feray dormir confidentement. Je tespouseray pour moy a tousiours / q̄ te espouseray en iustice / q̄ en iugement / q̄ en misericorde / q̄ en miseration. Je tespouseray en soy q̄ scauras q̄ ie suis le Seigneur. Et en ce iour la / ie evauceray / dit le Seigneur: q̄ evauceray les cieulx / q̄ iceulx evauceront la terre: q̄ la terre evaucera le froment / q̄ le vin / q̄ lhuile: q̄ ces choses icy evauceront Israël. Je la seray comme ma terre: \* q̄ feray misericorde a celle qui a este sans misericorde / q̄ diray au peuple qui nestoit pas a moy: tu es mon peuple / q̄ ce stuy dira: Tu es mon Dieu.

rom. 9. d. apic. 2. b

**C** Comment les Juifz reprouez es derniers iours se doibuent conuerter au Seigneur.

**L** Chapitre. iii.

**E** Le Seigneur me dist: Vas en coire / q̄ aime la femme qui est aimée de son amy / q̄ labustere: ainsi que le Seigneur ayme les filz de Israël: q̄ ceulx regardent aux dieux estrangiers / q̄ aymet le marc des grappes. Je lachetay po'moy / quinze deniers dargent / q̄ vng choron d'or / q̄ la moitié dung choron d'or / q̄ luy dis: Tu demoureras avec moy plusieurs iours. Tu ne feras point fornicatio / q̄ ne seras a nul hôte: mais aussi ne entray ie pas a toy. Car les filz d'Israël se seroient plusieurs iours sans roy / q̄ sans prince / sans sacrifice / q̄ sans autel / sans vestemēt sacré / q̄ sans ymages comme ydoles. Et apres ce / les filz d'Israël se retourneroient / q̄ chercheroient leur Seigneur Dieu / q̄ leur roy David. Ilz aurōt crainte retournat vers le Seigneur / q̄ Vers son bien / es derniers iours.

**C** Comēt les pechez du peuple / q̄ des prestres sōt recitez

**L** Chapitre. iii.

**V**ous filz d'Israël escoutez la parolle du Seigneur: car le Seigneur sera iugement avec les habitans de la terre. Car il ny a plus de detraction / q̄ ny a plus de misericorde / q̄ la science de Dieu nest plus en la terre. Malédiction / q̄ mensonge / q̄ homicide / larcin / q̄ adultere habondent: q̄ vng sang a frappe lautre sang. Pour ce plourera la terre / q̄ tout homme q̄ habite en icelle / sera affoibly avec la beste du champ / q̄ loysieu du ciel: mais aussi les poisons de la mer mourront. Touteffois q̄ vng chascun ne iuge pas / q̄ que l'homme ne soit pas reprins. Car ton peuple est comme ceulx qui contredisent au prestre: q̄ au iourd'huy tu trebucheras / q̄ le prophete trebuchera aussi avec toy. Jay fait taire ta mere de nuit. Mon

peuple na plus dit mot: pour ce q̄l nauoit pas de science. Pour ce que tu as deboute la science ie te debouteray / que tu ne me faise l'office de Prestre. Tu as oublié la loy de ton Dieu: mais aussi oublieray ie tes enfans. Ilz ont peche vers moy selon ce q̄lz estoient en grand nombre: ie mueray leur gloire en ignominie. Ilz mengeront les pechez de mon peuple: q̄ fourleueront leurs ames a leur iniquite. \* Et Lsa. 24.4. sera le prestre comme le peuple. Je visiteray ses voies sus luy / q̄ luy renderay ses pensees Ilz mengeront / q̄ ne seront pas soulez. Ilz ont fait fornication / q̄ nont pas cesse: pour ce quilz ont delaisse le Seigneur sans le garder fornication / q̄ le vin / q̄ yuognerie sont perdue le cue. Mon peuple a fait sa demande au bois: q̄ son baston luy a donné responce. Draitement l'esperit de fornication les a deceu: q̄ ont fait fornication au dieu de leur Dieu. Ilz sacrificioient sus les coupeaux des montaignes: q̄ allumoient le Thymiana sus les petites montaignes / sousbz le chesne / q̄ le pouplier / q̄ le Therebinthe: pour ce que son ombre estoit bon. Pourtant seront voz filles fornication: q̄ voz espouses seront adulteres. Et quant voz filles auront fait fornication / ie ne les visiteray pas: ny aussi voz espouses quant elles auront commis adultere: pour ce quilz conuersoient aussi avec les paillardes / q̄ sacrificioient avec les effeminez. Et le peuple qui n'en tenueront / sera bastu. Si tu fais fornication Israël: au mois que Juda ne offence pas. Et ne veillez enter en Calgal: q̄ ne montez point en Bethauen / si ne iurez point / le Seigneur dit. Car Israël est destourne comme la bache lascive. Le Seigneur les nourryra maintenant come laigneau en lieu spacieux. Efraim est participant des ydoles: laisse le. Leur conuive est separate / ilz ont fait fornication ses protecteurs ont ayme les dons / apportez en leur ignominie. L'esperit la lyé en ses ailles et seront confondus de leurs sacrifices.

**C** Ontre les prestres seducteurs du peuple.

**L** Chapitre. v.

**V**oy voys prestres / escoutez ceste chose: q̄ vous maison de Israël entendez: q̄ vous maison du roy escoutez / car sus vous est le iugement. Car vous avez este faictz comme le las / a la speculation / q̄ comme une retz estendue sousbz Chabor: q̄ auz destourne les sacrifices / au proffond. Et suis celuy qui enseigne toutes ces choses. Je congois bien Efraim / q̄ Israël ne nest point incongneu. Car maintenant a Efraim fait fornication / q̄ Israël est macule. Ilz ne penseront pas de retourner vers leur Dieu: pour ce que l'esperit de fornication est au milieu de

eulx / q nont pas congneu le Seigneur. Mais sy farrogance de Israël luy respondera en sa face: q Israël avec Efraim rebucheront en leur iniquité. Certainement Judas tumbe-  
ra avec eulx. Ilz icôt avec leurs troppeaux, q avec leurs bâcheries po<sup>r</sup>querir le Seigneur, q ne le trouueront pas. Il est oste arriere de eulx. Ilz ont transgresse au Seigneur: car ilz ont engendre des filz estrangers. Le mois les deuoxera bien tost avec leurs parties. Donnez la buyssine en Sibaa, q la trompette en Ram: allez en Bethauen, Beniamin est derrie ce ton dos. Efraim sera en desolation au iour de correctio. Hay mōstre la soy es lignees Disrael. Les princes de Juda ont este come ceulx qui prennent leurs temnes d'autrui: ie responderay sus eulx mon ire comme leue. Efraim se suffre iniuste: il est remuerte par iugement: pour ce quil a commence de cheminer apres les ordures. Et suis come la mine a Efraim, q come pourriture a la maison de Juda. Mais Efraim a veu sa langueur, q Judas son liech. Efraim sen est alle a Assur: qa envoie vers le roy vindicte. Mais cestuy ne vo<sup>r</sup> pourra guerir, q ne vous pourra oster hors du liech. Car ie suis come une leonesse a Efraim, q come le petit lion a la maison de Juda. Je prenderay, q men iray: ie le porteray, q ny a perso nne qui le delire. Je men iray q retourneray a mon lieu iusques a ce q vo<sup>r</sup> deffaillez: q q vous cercherez ma face.

**C**ela refarrection de Christ q la nostre enluy. Comment des prestres est venne inuite.

## Chapitre. vij.

**I**l se leuront vers moy du matin, en leur tribulation. Venez, sy retournons au Seigneur: car cestuy nous a pris, q nous gue rira: il nous a frappe, q aura soing de nous. Il nous divisera apres deuy iours, q au troizieme iour nous suscitera: q viuront en sa presence: nous congnoissons q ensuiront tellement que no<sup>r</sup> congnoissons le Seigneur. Son yssue est appareilee come le point du iour: q viendra a no<sup>r</sup>, come la pluye du matin q du soir, vient sus la terre. Que te feray ie Efraim? Que te feray ie Juda? Vostre misericorde est come la ronsee qui passe au matin. Pour ce en ay ie couppe aucun entre les prophetes: q les ay occis par les pattoles de ma bouche: q tes iugemens sortiront hors come la lumiere. \*Car iay voulu misericorde, q non pas sacrifice: q ay mieulx aime la scie de Dieu que les holocaustes. Mais ceulx ont transgresse l'alliance, comme Adam: la ont ilz transgresse en moy. Galaad est la cite de ceulx qui font inuite, toute maculee de sang: q comme les machoires des homes

piliers. Elle est participate avec les prestres qui occisoient en la voie, ceulx qui sen alloient de Hichem; po<sup>r</sup> ce quilz ont fait inuite. Hay deu chose horrible en la maison de Israël: la sont les fornications de Efraim. Israël est macule. Mais aussi toy Juda, commence a recueiller ta moisson, qut ie feray retourner la captivite de mon peuple.

**C**ommene par la fureur de Hieroboam, Hierusalem vint en ysolatterie.

## Chapitre. viii.

**D**ant ie vouloie guerir Israël, q linuite de Efraim fut cuelee, q la malice de Samarie: car ilz ont fait mesonge. Le larron est entre, q le larroncneau de strousse en la voie. Et affin quilz ne disent p aventure, en leurs cœurs, que say memoire de toute leur malice: Leur inventioes les ont maintenant auironnees, q ont este faites devant moy. Ilz ont resiony le roy par le<sup>r</sup> malice: qles princes par leurs mesonges. To<sup>r</sup> B sont adulteres, q sont cœ le forneau eschaufé par cestuy qui cuict. La cite a vng petit cesse de broyer le leuaïn \* iusques a ce q tout fust Mat. 13, 8 leue du leuaïn. Les iours de nostre roy sont de nus. Les princes ont commence destre en suur a cause du vin. Il a estédu sa main avec les decepteurs: car ilz ont embrase son cuer come vng forneau, quant illes aguaitoit. Il a dormy toute la nuict en les cysant: q au matin fut embrase, come le feu de la flambe. Ilz ont este to<sup>r</sup> eschauffez come le fourneau: q ont deuore leurs iuges. Tous leurs roix sont tumbez: il ny a pas vng entre eulx qui crie a moy. Efraim lui mesme estoit mesle avec les peuples. Efraim a este fait come le pain sous le cèdre, lequel nest pas retourne. Les estrangiers ont menge sa force: q cestuy neq a riens sceu. Mais aussi les anciens se sont respandus sus eulx: q cestuy la ignore. Aussy orgueil de Israël sera humilié en sa face: q ne se sont pas retournez au Seigneur leur Dieu: q ne lont point cerche en toutes ces choses icy. Et Efraim a este fait come la coulombe seduicte, laquelle na point de cuer. Ilz appelloient Egypte pour aide: ilz sen sont allez aux Assyriens. Mais qut ilz seront partis, ie estenderay ma retz sus eulx q les tireray dedens come l'oyseau du ciel. Je les frapperay selon que leur congregation a ouy. Malheur sus eulx, po<sup>r</sup> ce quilz se sont retirez de moy: ilz seront destructz, car ilz ont fait pruaricatio contre moy. Je les ay rachete qeulx ont parle mensonges contre moy. Ilz nont point crie vers moy en leur cuer, mais illoient en leurs couches. Ilz ruminoint sus le froment, q le vin: q se sont retirez de moy.

**CC. vi.**

Je les ay enseigne / q ay conforté leurs bras:  
q sp ont pêse mal sus moy. Ilz se sont retournez / affin quilz furent sans grecou : ilz ont este faictz comme larc plain de trôperie. Leur princes cherrent par l'espée / pour la fureur de leur langue. Acelle est leur occasion / en la terre Degipre.

Comment Samarie debuoit estre destruite par Asa buchodonosor a cause de lybolarterie.

## Chapitre. viii.

**A**t trompette soit en ta gorge / come laigle sus la maison du Seigneur : pour ce quilz ont transgresse mon alliance : q ont este prevaricateurs de ma loy. Ilz me appelleroit / disant Mon Dieu : nous Israël / te cognoissons biè. Israël a iette le bien au loing : son ennemis le poursuira. Ilz ont regne / q non pas de par moy : ilz ont este les princes / q ne les ay pas cogneu. Ilz ont fait des ydôles de leur or / q de leur argent / pour les faire perir. D Samarie / ton Beau est iette au long : ma fureur fest courrouee sus eulx. Jusques a quât ne pourront ilz estre nettoiez : Car aussy cestuy mesme est de Israël. Louvrier la fait / q nest point Dieu : car le Beau de Samarie sera come les toilles des araignes : certes ilz semeront le vent / q recueilleront le tourbillon. Lestoc q est droit na point de germe / q ne fera pas de farine. Que silen fait : lez estrangiers la mengeront / Israël est deuore. Maintenânt est il entre les nations / comme vng bateau souillé : pour ce quilz sont montez vers Assur. Efraim est a soy mesme contre lasne sauvage. Ilz ont donné dons a ses amoureux / mesme aussi ont achete les natôs. Maintenânt les rassembleray ie / q se reposeront vng petit de la charge du roy / q des princes. Car Efraim a multiplié les autelz po<sup>r</sup> pecher : les autelz luy sont faictz en peche. Je luy escriputay mes loix de plusieurs sortes : lesquelles sont estimées come estranges. Ilz offeront sacrifices / ilz imposeront des chaînes / q en mengeront : q le Seigneur ne les receuera pas. Maintenânt aura il recordatiō de leur iniquité : q visitera leurs pechez. Ieulx retourneront en Egipte. Israël a mis en oublie celuy qui la fait / q a edifie des temples : q Judas a multiplié les citez garnies : mais ie envoieray le feu en ses citez / q deuorera ses maisons.

Comment il prophetisoit la famine de Samarie / q la reprobaition des sacrifices / avec la captiuite Israël.

## Chapitre. ix.

**I**sraël / ne te resiouys point : ne sois pas iopeuse coe les peuples : car tu as fait fornication contre ton Dieu. Tu as aime le salaire sus toutes les aires du fromet. Laires q

le pressoir ne les nourrira pas / q le vin leu mētira. Ilz ne demoureront point en la terre du Seigneur. Efraim est retourne en Egipte : q a menge aux Assyriés la chose souillée. Ilz ne sacrificeront plus le vin au Seigneur : q ne luy plairont point. Leur sacrifice sera de le pain des plourâs. Tous ceulx qui en mangeront seront souillez : car leur pain est pour leurs ames : q nentreront point en la maison du Seigneur. Quelle chose ferez vous au solennel / au iour de la feste du Seigneur. Car voicy ilz sen sont allez arriere de la destruction. Egipte les assemblea / Memphis les en sepuelira. Leur arêt desirable sera le ritage de sortie : q langlentier sera en leurs tabernacles. Les iours de Visitation sont venus : les iours de retribution sont venus. Longnoissez que Israël est fol / q vng prophete insense / q vng hôte plain de vent : a cause de la multitude de ton iniquité / q pour la multitude de ta foursererie. Le speculatore de Efraim qui est prophete avec mon Dieu a este faict le bas de tuyne / sus toutes ses bois. Insensation est en la maison de son Dieu. Ilz ont peche profondement / come es iours de Babaa. Il aura memoire de ses iniquitez : q visitera leurs pechez. Gay trouue Israël comme les grappes au desert : q comme les premiers fruits du figuier au coupeau dicteuy ay ie Deu leurs peres. Mais iceulx sont entez vers Beelphégor : q se sont faictz abominables / comme sont les choses quilz ont ayme. Efraim auolera comme loryseau : leurs filz qui sont leur gloire mourront des enfantelement / q des le ventre / q des la conception. Quât aussi ilz nourriront leurs filz : q les feray ie estre sans ensôs entre les hôtés. Mais aussi maledictiō sus eulx quant ie feray retire de eulx. Efraim (come iay Deu) estoit come Tyr : fondee en beaulte. Et Efraim mera ses filz a celuy q les occira. D Seigne<sup>d</sup> do ne leur. Quelle chose leur donneras tu : Domine leur la matrice sans enfans / q les mamelles seiches. Toutes leurs iniquitez estoient en Galgal : car illec les ay eu en hayne. Je les debouteray de ma maison po<sup>r</sup> la malice de leurs inventions. Je ne les aymeray plus. Toz ses princes se retireront. Efraim est frappe / le rochino est seiche. Il ne feront plus de fruit. Que quant aussi ilz engendreront / ie metteray a mort les choses plus aimées de leur bltre. Le Seigneur mon Dieu les deietta : po<sup>r</sup> ce quilz ne sont point escoute : q seront vagas entre les nations.

Comment il predisoit la destruction de Israël / la bastation de la terre des ydôles.

## Chapitre. x.

**I**srael est une vigne cueillue: le fruit luy est fait egal. Elle multiplie les autels selon la multitudine de son fruit: elle a aborde en simulachres/ selo la fertilité de sa terre: leur cuer est divise: maintenāt petitot ilz. Aceluy compera leurs simulachres: il destruya leurs autels. Car alhors ilz diront: non nauons point de roy. Aussy ne craignōs non point le Seigneur. Et q nous sera le roy? Ilz ont parle les paroilles de la Visid inutile: q ont fait alliance avec mesonge: q le iugement germera sus les royaumes du chāp/ come amēc tume. Les habitās de Samarie ont honnore les vaches de Bethauen. Car son peuple a plaire sus luy: q se sont resouys en son temple de sa gloire: mais il est alle arriere de luy. Car aussy a il este porte en Assur/ po faire vng don au roy q est le vindicteur. Confusion occupera Efraim: q sera confus Israël/ en sa volonté. Samarie a fait passer oultre son roy/ come le scume sus la face de l'eau: q les haustz lieux de sydole seront destruitz/ q sont le peche d'israël. Lenguentier q le chardō croiseraut sus leurs autels. \* Et diront aux montagnes: courrez noz/ q aux petites montaignes/ cheez sus nous. Israël a peche des seours de Sabaa. La se sont ilz arrestez. La bataille ne le sera pas faict en Sabaa/ sus les filz dinique. Je les corrigeray selon mon desir. Les peuples se assembleront sus luy/ quāt ilz seront corrigez pour leurs doublez iniquitez. Efraim est coe la genice aperte de aimer la froissure: mais iay passe sus la beaulte de son col. Je mōteray sus Efraim. Judas ahenne ra: Jacob rōpera ses royaumes de terre. \* Demez poz vous en iustice: q recueillez en la parole de misericorde: reuouez doz nouales. Car il est temps de reueoir le Seigneur/ quāt cestuy sera venu q doz enseignera la iustice. Vous avez ahenne infidelite/ q avez moissonne iniquite: doz quez mēge le fruit de mensonge. Pour ce q tu as eu fiace en tes voies/ q en la multitudine de tes fortz homes. Tumulte se leuera en ton peuple: q toutes tes munitions seront gastees: ainsi q Hulman a este gaste/ de la maison de celuy q vengea Baal au tour de la bataille: quāt la mere fut occise sus ses enfans. Ainsi vous a fait Bethel/ pour la presence de la malice de doz iniquitez.

Comment le Seigneur recitoit ses benefices en rep̄mant l'ingratitudo de Israël.

## Chapitre.vj.

**I**l roy de Israël est passe oultre/ coe le mati se passe: car Israël est vng enfant/ q lay aime\* q ay appelle mon filz hors Dégipre. Ilz les ont appelle/ ainsi quilz se sont retirez de

leur face. Ilz immoloient a Baal/ q sacrificioient aux simulachres. Et moy comme celuy qui nourrit Efraim/ ie les portoit en mes bras: q nont point sceau/ q iauoie soing de eulz. Je les titeray par les cordes de Abram/ par les liens de charite. Et leur seray come le goreau qui sesslieue sus leurs machoires: q me suis decline vers luy/ affin quil menge ast. Il ne retournera plus en la terre Dégipre: q iceluy Assur sera son roy/ po ce qz ne se sont point boulu retourner. Lespee a commēce en ses citez: q cōsommara ses esleutz/ q mēgera leurs chiez. Et mon peuple pētera sus mon reto. Maison le mettera ensemble vng goreau/ le qz ne sera pas oſte. Comment te mette ray ie Efraim: comēte de deffendray ie Israël: Comment te metteray ie? Je te metteray coe Adama: Je te metteray coe Hebol. Mon cuer gen.19.a. est retourne dedes moy tout ensemble: q tout ce qui est dedes moy est trouble. Je ne feray point selon la fureur de mon ire. Je ne me retournieray pas pour destruire Efraim: car ie suis Dieu/ q non pas vng hōe. Le saint est au milieu de toy/ q sy nētretay pas en la cité. Ilz chemineront apres le Seigneur. Ilz bruyra coe le lion: car cestuy mesme bruyra/ q les filz de lamer sen espouenteront. Ilz auoleront Dégipre/ come l'oyseau/ q come la coulombe/ de la terre des Assyriens: q les colloqueray en leurs maisons/ dit le Seigneur. Efraim maudiroit en marchandise: q la maison de Israël/ en fraude. Mais Judas descend/ testmoig avec Dieu/ q avec ses saintz fidèles.

Cla pugnition de Israël q de Juda.

## Chapitre.vii.

**E**fraim nourrit le vēt/ q ensuit la chaleur. Il multiplie toute la journée mensonge/ q destructio. Il a fait alliance avec les Assyriens: q portoit de l'huyle en Egipte. Parquoy le iugement du Seigneur est avec Juda: q la visitation est sus Jacob. Il luy reblera selon ses voies/ q selon ses inventions. \* Il deceut son frere au ventre/ q fut adresse en sa force avec lange. \* Il eut puissance contre l'ange/ q fut conforté. Il ploura q le pria. Il le trouua en Bethel: q la parla avec noz. Et le Seigneur Dieu des armées/ le Seigneur est son memorial. Tu seras aussi conuerti au Seigneur ton Dieu. Garde misericorde et iustice: q aie tousiours esperance en ton Dieu. Chanaan a en sa mai la balâche fraudeuse/ il a aime iniures. Et Efraim a dit: Toutefois suis ie fait riche: iay trouue vng vng poz moy. Toutes mes labours ne me trouueront pas liniqute en quoy iay peche. Et moy ie suis ton p<sup>re</sup> Dieu/ des la terre Dégipre. Encore te feray ie assoir es tabernacles,

De Oseas. Chap. viii.

comme es iours de festes. Et ay ples sus les prophetes/ q ay multiplie la division: q ay este morte par similitude es mains des prophetes.

**G** Sy Galaad a vne pbole: donc immoloient ilz en val aux beufz en Galgal. Caraussy leuens autelz estoient comme moceaux sus les royaux des chaps. Jacob fuyt en la regio de Syrie: gen. 28.4 \* q Israel seruit po<sup>r</sup> sa femme/ q po<sup>r</sup> la femme garda les troppeaux. Aussy le Seigneur tira hors D'egipte Israel/ p le prophete: q fut sauve p le prophete. Efraim ma prouocha court coup p ses amertumes: q son sang diedra sus lui: q le s<sup>e</sup> son Dieu lui rederra son opprobre. **C**ela de destruction de Samarie/ q de la diversio d'Israël. Chapitre. viii.

**A**  Vant Efraim ploit/ horre en uapt Israel: il a offense en Baal/ q est mort. Et maintenant ont recoumee a pecher: qont fait po<sup>r</sup> eulx vne ymage fondue/ de leur argent/ comme la similitude des pbolies: tout est louure des ouvriers. Et iceulx disent aux autres. Vo<sup>r</sup> hdes saintes immolation vo<sup>r</sup> qui adorez les beaux. Pourtant seront ilz comme la nuee du matin: q de la rousee du matin q se passe: q de la pouilde q est rauie de la ree par le tourbillon: q de la fumee de la che minet. \* Mais ie suis le Seigneur ton Dieu/ de la terre D'egipte/ q ne congnoisteras nul Dieu q moy: q ny a pas de saluator q moy. Je tay congneu au desert/ en la terre dc desolation. Ilz ont este replys selon ses pastures/ qont este saoulez. Ilz ont esleue leur cuer/ q m<sup>o</sup>t mis en oubly. Je le<sup>r</sup> seray aussi comme la leonesse/ q come le pard en la voie des Assyriens. \* Je viendray au deuant de eulx/ q de tout

**P** se a q on a pris ses petis: q roperay les parties interiores de le<sup>r</sup> foie. Je les consummeray illec/ comme le lion: la beste sauvage les diuise ra. Ta perdition vient de toy Israel: ton aide est seulement en moy. Du est ton roy. Qu'il te sauve/ principalemen<sup>t</sup> maintenat/ en toutes tes citez. Et qd sauve tes iuges/ qtes princes desquelz tu as dit donne moy vng roy. \* Je te donneray vng roy en ma fureur: q losteray en mon indignatio. L'iniquite Efraim est liee ensemble: son peche est muet. Les doleurs de celle q enfante lui viendront. Cest vng filz q nest pas saige. Car sil eust este saige/ il ne se fusse pas maltenat tenu en la concilio des filz. Je les deliureray de la mal de la mort/ ie les racheteray de la mort. \* D<sup>r</sup> mort/ ie seray ta mort: o enfer/ ie seray ta morture. La consola-

**I** cor. 15. 8 tiq sest muet arriere de mesieulx: car cestuy Heb. 2.8. sera la division entre les freres. Le<sup>r</sup> sera venit le b<sup>r</sup> brissant/ q m<sup>o</sup>tera du desert: q seichera ses vaines/ q espuisera sa fontaine: q cestuy pilla tout thresor de tout vaseau desirable

De Joel. Chap. i.

Q de la destruction de Samarie/ q de la diversio d'Israël. Chapitre. viii.

 Alarie perisse/ po<sup>r</sup> ce q ille a esmeu son Dieu en amertume. Quilz soient peris par lespee: q ses petis enfuns soient occis: q ses femmes encainctes soient ouvertes.. **D** Israel couertis toy au Seigneur ton Dieu: car tu es trebuche en ton inuite. Prenez des parolles avec vo<sup>r</sup>: q vo<sup>r</sup> retournez au Seigneur/ q luy dictez: Pardon toute inuite/ q pres le bie: q no<sup>r</sup> renderons les sacrifices de noz leures. Assur ne no<sup>r</sup> sauvera pas. Nous ne monterons plus sus les chevaux: q ne dirons plus aux oeures de noz mais/ vo<sup>r</sup> estes noz dieux: car tu auras merci de cest or phelin/ q est en toy. Je gueriray leurs contusions/ ie les aimieray volontairement: car ma force est destournee arriere de eulx. Je seray comme la rousse/ q Israel germera comme la fles du lis: q sa racine se boutera hors comme celle du Liban. Ses branches naisteront: q sa gloire sera coe solue/ q son ombre sera coe celle du Liban. Ceulx q seront assis sousz son ombre se coueront/ q vivront de froment. Ilz germeront coe la Vigne. Son memorial sera comme le vin du Liban. Efraim dira/ q ay ie plus affaire dy bole: Je lepaucray/ q la dresseray: ie leferay coe le sapin verdoyant: son fruit est trouue de p moy. \* Qui est le saige/ entendra ces choses icy? Qux est cestuy qui entend/ q qui saura telles choses? Pour ce q les voies du Seigneur sont droictes/ aussi les iustes chemineront en icelles: mais les prevaricateurs trebucheront en icelles. **E**fin de Oseas le Prophete.

La prophetie de Joel.

Comment il prophetisoit contre les grecs/ q se complaingnoit de la destruction de la terre sainte.



Chapitre. i.

**I** A parolle du Seigneur q fut faicte a Joel filz de Phatuel. Escoutez ces parolles icy/ vo<sup>r</sup> q estes anciens: q entendez des au-

reilles/ Vo<sup>9</sup> tous qui demoure<sup>z</sup> en la terre: sy  
telle chose a este faict en vo<sup>9</sup> iours / ou es  
iours de vo<sup>9</sup> peres. Recitez a vo<sup>9</sup> filz telle pa-  
role: q<sup>z</sup> vo<sup>9</sup> filz a leurs enfans: q<sup>z</sup> leurs filz a  
vne autre generatiō. La sauterelle a mēge le  
residu de la honine: q<sup>z</sup> la petite sauterelle a  
mēge le residu de la locuste: q<sup>z</sup> le mielach a mē-  
ge le residu de la petite sauterelle. Vo<sup>9</sup> purg-  
nes / refueillez vo<sup>9</sup>/ q<sup>z</sup> plourez: q<sup>z</sup> vo<sup>9</sup> to<sup>9</sup> qui  
beuez le vin en douce<sup>z</sup> faictes v<sup>z</sup> lusatiō: car  
il est oste de vostre bouche. Car vne gēt mo-  
tera sus ma terre / forte q<sup>z</sup> sas nobre. Des dētz  
sont cōe les dentz dung liō: q<sup>z</sup> ses gros dentz  
sont cōe ceulx du petit lion. Elle a mis ma  
vigne deserte: q<sup>z</sup> a escorche mon figuier. Elle  
la despouille tout nud: q<sup>z</sup> la iette au loing: ses  
branches se sont blanchies. Plains toy cōe  
la vierge vestue dung sac sus le mary de sa  
jeunesse. Le sacrifice: q<sup>z</sup> la libatiō est oste de la  
maison du Seigneur: q<sup>z</sup> les prestres / seruiteurs  
du Seigneur ont ploure. La region est despeu-  
plee: la terre a ploure / pour ce que le froment  
est gaste. Le vin est confus / q<sup>z</sup> l'huile laguist.  
Les laboureaux sont confus: les vigners ont  
lamēte sus le fromet / le vin q<sup>z</sup> l'orge: po<sup>z</sup> ce  
q<sup>z</sup> la moisson des chāps est perdue. La Vigne  
est cōfondue: q<sup>z</sup> le figuier languist. Le pōmier  
de grenade / q<sup>z</sup> la palme / q<sup>z</sup> le pōmier / q<sup>z</sup> to<sup>9</sup> les  
arbres du chāp sont seichez: pour ce q<sup>z</sup> la ioye  
est perdue par les filz des homes. Nous pre-  
stres / caindez vo<sup>9</sup> / q<sup>z</sup> vo<sup>9</sup> plaignez: vo<sup>9</sup> serui-  
teurs de laute lamētez. Nous ministres de  
mon Dieu / entrez dedens / q<sup>z</sup> vo<sup>9</sup> couchez sus  
le sac: car le sacrifice q<sup>z</sup> la libation est oste de  
d.i.d. la maison de vostre Dieu. \* Sanctifiez la  
iesune / appellez la multitude / assemblez to<sup>9</sup>  
les anciēs q<sup>z</sup> demeurēt en la terre / en la mai-  
son de vostre Dieu / q<sup>z</sup> criez au Seigneur. Las/  
las / po<sup>z</sup> le io<sup>z</sup>: car le iour du Seigneur est pres:  
q<sup>z</sup> viendra cōe la destructiō faict par le puis-  
sant. Les viures ne sont ilz pas oste de de-  
uāt vo<sup>9</sup> ieulx: liesse q<sup>z</sup> exultation ne sont ilz  
pas oste de la maison de vostre Dieu. Les be-  
stes sont pourries en leur fiēte: les greniers  
sont demolis / les despenses sont dissipées po<sup>z</sup>  
ce que le fromet est perdu. Pourquoy gemist  
la besté: pour quoy ont mugy les barcheries?  
Pour ce quilz nont que pasturer. Mais aus-  
si les troppeaux du bestial sont destruictez.  
Seigneur ie crieray a toy: car le feu a menge  
la beaulte du desert: q<sup>z</sup> la flambe a brusle to<sup>9</sup>  
les bois de la region. Mais aussi les bestes  
sauuaiges ont regardé en hault vers toy / co-  
me laitree desirat auoit la pluie: pour ce q<sup>z</sup> les  
fontaines des eauies se sont sechees: q<sup>z</sup> le feu  
a deuore la beaulte du desert.

Comment par le son des trōpettes il prophétisoit la  
venuedes canemie: q<sup>z</sup> les enhortoit a penitēce; de la missi-

on du sainte esprit: q<sup>z</sup> du iour dela passiō de Christ.

Donnez la trōpette en Sion: criez  
sus ma sainte montaigne. Que to<sup>9</sup>  
les habitās de la terre soient  
troulez / car le io<sup>z</sup> du Seigneur est  
venu: q<sup>z</sup> le iour des tenebres est  
pres: le iour des obscurite de nuee / q<sup>z</sup> de tourbil-  
lon. Vng peuple grād q<sup>z</sup> fort viēt cōe le matin  
q<sup>z</sup> est estēdu sus les montaignes. Il n'en ya pas  
eu de semblable a luy depuis le comencemēt:  
q<sup>z</sup> apres luy ne sera pas iusques es ans de ge-  
neratiō en generatiō. Le feu devorant / est de-  
uāt sa face / q<sup>z</sup> derrière luy est la flambe brus-  
lant. La terre est deuāt luy cōe vng iardin  
de volupte: q<sup>z</sup> derrière luy est la desolatiō du  
desert / q<sup>z</sup> ny a nul q<sup>z</sup> le puist eschapper. Leur  
regard est comme le regard des chevaux: q<sup>z</sup>

courroient cōe les chevaucheurs: q<sup>z</sup> viendrot  
saultant cōe le son du chariot sus les coup-  
peaux des montaignes / q<sup>z</sup> come le son de la flā-  
be deuorant le steule: come vng peuple prepare  
a la bataille. Les peuples seront tormentez  
pour sa presence: toutes faces serōt reduictes  
en terreur. Ilz courront come homes fortz / q<sup>z</sup>  
monteront sus la muraille comme homes de  
guerre. Les hōes chemineront en leurs voies:  
q<sup>z</sup> ne se destourneront point de leurs sentiers.  
Nul ne cōstraindra son frēte: chascun chemi-  
nera en son sentier. Mais aussi cherront par  
les fenestres / q<sup>z</sup> ne se blesseront point. Ilz en-  
treront en la cité: ilz courront sus la muraille:  
ilz monteront sus les maisons: q<sup>z</sup> entreront  
par les fenestres come vng larron. La terre

a tremble devant sa face / les cieulx sen sont  
esmeut. \* Le soleil q<sup>z</sup> la lune en ont perdu  
leur lumiere: q<sup>z</sup> les estoilles en ort ret re leur  
splendeur. Aussi le Seigneur a dōne sa voix  
deuāt la face de son armee: po<sup>z</sup> ce que son ar-  
mee est fort grād: car elle est forte / q<sup>z</sup> faisant  
sa parole. Certainement le iour du Seigneur  
est grād q<sup>z</sup> fort terrible: q<sup>z</sup> le pourra endurer:  
Parquoy le Seigneur dit maintenāt. Louer-  
tissez vo<sup>9</sup> a moy de tout vostre cue<sup>z</sup> / en ieuſne  
en pleur / en gemissemēt: q<sup>z</sup> rōpez vo<sup>9</sup> cueurs  
q<sup>z</sup> nō point vo<sup>9</sup> bestemēt. Et vo<sup>9</sup> retournez  
au Seigneur vostre Dieu: \* car il est benign q<sup>z</sup>  
misericordieu<sup>z</sup>: il est patient q<sup>z</sup> de grād miseri-  
corde / q<sup>z</sup> pardōne legieremēt la malice. \* Qui  
est celuy q<sup>z</sup> fet sil se convertira / q<sup>z</sup> sil pardōne  
ra / q<sup>z</sup> sil laissera apres soy la benedictiō. Le sa-  
cifice q<sup>z</sup> la libatiō appartient au Seigneur no-  
tre Dieu. Donnez la trōpette en Sion: sain-  
ctifiez la ieuſne / appellez la multitude / assen-  
blez le peuple / sanctifiez leglise / rassemblez  
les anciēs / assemblez les petis enfās q<sup>z</sup> ceulx  
qui succēt les mamelles. Que le sposu<sup>z</sup> sor-  
te hois de son lict / q<sup>z</sup> le sposu<sup>z</sup> de sa chambre,

Les prestres serviteurs du Seigneur plouteront entre la vallee et la tute, et diront: Seigneur pardonne, pardonne a ton peuple; que donne pas ton heritge en opprobrie, tellement que les nations aient dominatio sus elle. Pour quoy dirent ilz entre les peuples, ou est le Dieu? Le Seigneur a este jaloux de sa terre: que a pardonne a son peuple. Et le Seigneur a responde a dit a son peuple: Doicy ie vous envoieray du froment, et du vin, et de l'huile; que serez reply par telles choses: que ne voil donneray plus en opprobrie entre les gentz. Je feray esloignes de voil celuy qui est Daquinon; et le bouteray en la terre qui na pas de chemin, et qui est deserte. Ha face sera contre la mer Orientale; et son terme sera iusques a la derniere mer. Ha puante motta, et sa pourriture motta: pour ce quil a fait orgueilleusement. Ne crains point terre: resiouys toy et sois en liesse: car le Seigneur a determine de faire grandes choses: ne crains point voil bestes de la regio, car la beaulte du desert a germe: et arbre a porte son fruit: le figuier et la vigne ont donne leur vertu.

Et vous filles de Sion, resiouyssez vous, et soiez en liesse en vostre Seigneur Dieu: car il vous a done le docteur de iustice; que fera descendre sus vous la pluye du matin, et du soir comme des le commencement. Et les granges seront remplies du froment: que les pressoirs abonderont en vin et en huile. Je vous rendray les ans que la locuste, et la petite saule relle, et le mielach, et la honine ont menge. Ma force est grande, laquelle ay envoie en voil Vous mengerez la viande et serez sauvez: et louerez le nom du Seigneur vostre Dieu qui a fait avec vous choses merveilleuses. Mon peuple ne sera plus confus a iamais: et scaurez que ie suis au milieu de Israel. Aussi ie suis vostre Seigneur Dieu, et n'en ya pas d'autre.

Acte. 2. g Et mon peuple ne sera point confus eternellement. \* Et apres ces choses: ie responderay mon esperit sus toute chair: que voz filz prophete iseront, et aussi voz filles. Voz anciens songeront des songes, et voz ieuvesceaux voyront des visiobs. Mais aussi en ces iours la, ie respanderay mon esperit sus mes serviteurs et servantes: que donneray des signes merveilleux au ciel et en la terre: du sang, et du feu, et de la vapeur de fumee. Le soleil se tournera en tenebres, et la lune en sang: devant le iour du Seigneur.

com. 10. c. grand et horrible vienne. \* Et sera, que tous ceux qui invocqueront le nom du Seigneur seront sauvez: car salut sera en la montagne de Sion, et en Iherusalem, ainsi que le Seigneur a dit: que ces idoles que le Seigneur aura appelle.

¶ Du iugement fait par le Seigneur en la vallee de Josaphat: et comment la predication de la parole de Dieu debuoit sortir de Sion par les Apotres.



At voicy, en ces iours la, et en ce temps, que iauray fait retourner la captiuite de Juda, et de Iherusalem, ie assembleray toutes gentz, et les mettray en la vallee de Josaphat: que illec disputeray avec eulz sus mon peuple, et sus mon heritge de Israel, quibus ont espars es nations, et ont divise ma terre: et ont mis le sort sus mon peuple. Ilz ont mis le ieune filz au lieu publicque: et ont vendu la ieune fille pour le vin, a affin quibus seussent. Mais quelle chose y a il entre moy et vous, Citus, et Sidon, et tout le terrane des Palestins: Ne vous vengerez voil point de moy: Et sy vous prenez vengeance contre moy: ie voil renderay legierement la partie, sus vostre chief. Car voil que emporte mon or, et mon argent: que avez emporte en voz tembles toutes mes choses desirables, et les plus belles. Vous avez vendu les filz de Juda, et les filz des Iherusalim, aux filz des Grecs, affin que vous les esloignez de leur terre. Doicy, ie les susciteray du lieu au quel vous les avez vendu: que fay tourner vostre vocation, sus vostre teste. Je vederay voz filz, et voz filles, es mains des filz de Juda: que les venderont aux Habeens qui est une nation loingtaine: car le Seigneur la dit. Criez ces choses entre les nations: sanctifiez la bataille, resueillez les robustes. Quibus montent, et tous les homes de guerre s'approchent, fourgez des espees de voz querues, et des lances de voz hoyaux. Que le foible dise: vriement ie suis fort. Haitez hors, et venez toutes gies a lenuiron, et vous assemblez. Illec sera tumbler le Seigneur tes homes robustes. Que tes gentz sefliuent, et quibus montent en la vallee de Josaphat: car la sera ie assis pour juger toutes gentz a lenuiron. Mettez les faulles a point, car la moisson est meute. Venez, et descendez: car le pressoir est plain. Les pressoirs respondent: car leur malice est multipliee. Tous les peuples sont en la vallee de concision: car le iour du Seigneur est pres, en la vallee de iugement. \* Le soleil, et la lune se sont faitz tenebreux: et les estoilles ont retire le splendeur. Aussi le Seigneur bruyra de Sion: et donnera sa voix de Iherusalem. Et les cieux, et la terre se mouueront: que le Seigneur est l'espace de son peuple, et la force des filz Disrael. Voil scaurez que ie suis vostre Seigneur Dieu habitat en Sion, en ma sainte montaigne. Et Iherusalem sera sainte, et les estragiers ne passeront plus parmy elle. Et en ce iour la les montaignes degoutteront la douleur: et les petites montaignes feront courrir le lait. Et par tous les ruyssaux de Juda seront les eauies: que une fontaine sortira de la maison du

Seigneur/ q' arrousera le torrēt des espines.  
Egypte sera en desolatiō: q' Assūmee en desert  
de perdition; pour ce quilz ont fait iniustement  
contre les filz de Juda: q'ont respandu le sang  
innocent en leur terre. Mais Judee sera ha-  
bitée eternellement: q' H̄ierusalē de generatiō  
en generation. Je nettoieray le sang de ceulz  
que ie nauoie point nettoie: q' le Seigneur de-  
mouera en Spon.

**C**fin de Joel le Prophete.

## La prophétie de Amos

**C**Comment il prophétisa contre Damascs/Gazam/  
Tyrus/ & Sion/ & Ammon.



Chapitre. i.

**E**sparolles de Amos q'  
fut entre les pasteurs de l'He-  
cne / lesquelles il vit sus Israël  
es iours de Ozia rōy de Juda: q'  
es iours de Jeroboam filz de Jo-  
as rōy de Israël: deux ans deuant le mouve-  
ment de la terre: q' dist: \* Le Seigneur rugie-  
ra de Zion/ q' donnera sa Voix de Hierusalē.  
Et les beaux lieux des pasteurs ont plouré:  
q' le coupeau de Carmel est seiche. Le Sei-  
gneur Dieu dit ainsi: Sus trois pechez de  
Damascus/ q' sus quatre/ ne le feray point  
couvertir: de ce quilz ont froisse par chariotz de  
fer Galaad. Et envoieray le feu en la mai-  
son de Hazael/ lequel deuorera les maisons de  
Benadad. Je briseray le baston de Damas/ q'  
destruiray celuy qui demeure au champ de  
lydole/ q' celuy qui tient le sceptre de la mai-  
son de volupte: q' le peuple de Syrie sera traſ  
porté en Cyrenem/dit le Seigneur. Le Sei-  
gneur dit ainsi: Sus trois pechez de Gaza/ q'  
sus quattre/ ne le feray point couvertir: po-  
ce quilz ont traſporté la captiuite parfaict  
pour l'enclorre en Assūmee. Et metteray le  
feu sus la muraille de Gaza/ lequel deuore-  
ra ses maisons: q' destruiray l'habitat de Al-  
zoton/ q' celuy qui tient le sceptre de Ascalon:

q' tourneray ma main sus Acharon: q' les de-  
mouans des Ph̄ilistins seront destruictz/  
dit le Seigne<sup>r</sup> Dieu. Le Seigneur Dieu dit  
ainsy: Sus trois pechez de Tyrus/ q' sus quat-  
tre/ ne le feray pas couvertir: de ce quilz ont  
enclos le captiuite parfaict en Assūmee: q' q'z  
nont pas eu recordation de l'alliance de leurs  
freres. Et metteray le feu sus la muraille de  
Tyrus/ lequel deuorera ses maisons. Le Sei-  
gneur dit ainsi: Sus trois pechez de Edom/  
q' sus quatre/ ne le feray point couvertir:  
pour ce quil a persecute par lespecie son frere/  
q' a viole sa misericorde: q' quil a dauantage  
tenu sa fureur/ q' quil a garde son indignatio  
iusques en la fin. Envoieray le feu en Th̄e-  
man/ lequel deuorera les maisons de Hosta.  
Le Seigneur Dieu dit ainsi: Sus trois pe-  
chez des filz de Ammon/ q' sus quatre ne le  
feray pas couvertir: de ce quilz ont detren-  
che les femmes enchainées de Galaad/ pour  
essargir son terme. Et allumeray le feu sus  
la muraille de Rabbath/ lequel deuorera ses  
maisons/ en dévulation au iour de bataille/ q'  
en tourbillon au iour de commotio. Et Mel-  
chior ita en captiuite/ luy & ses princes ensem-  
ble/ dit le Seigneur.

**C**Ontre Moab pour la crudelité sus les morts. Et de  
Juda & Israël/ de ce quilz contemnoient la loy.

Chapitre. ii.

**S**eigneur Dieu dit ainsi: Sus  
trois pechez de Moab/ q' sus quat-  
tre/ ne le feray pas couvertir: pour  
ce q' la brusle les os du rōy de H̄odū  
me/ iusques a la cēdre. Et envoieray le feu  
en Moab: lequel deuorera les maisons de Cha-  
rioth: q' Moab mourra au son/ q' en clamour  
de la tröppette. Je destruiray le iuge du milieu  
de luy: q' occitay avec luy toz ses princes/ dit  
le Seigne<sup>r</sup>. Le Seigne<sup>r</sup> dit ainsi: Sus trois p  
pechez de Juda/ q' sus quatre/ ne le feray  
point couvertir: pour ce quil a deboute la loy  
du Seigneur/ q' na pas garde ses commandemēs.  
Car leurs ydoles les ont deceu/apres  
lesquelz ont alle leurs petes. Et envoieray  
le feu en Juda/ lequel deuorera les maisons  
de Hierusalem. Le Seigneur dit ainsi: Sus  
trois pechez d'Israël/ q' sus quatre ne le fe-  
ray pas couvertir: pour ce quil a vendu le iu-  
ste pour arget/ q' le poure pour des souilliers.  
Lesquelz froissent sus la pouldre de la terre  
les testes des poures: q' destournent la Voix  
des humbles. Et le filz avec son pere sen sont  
allez a la ieune fille/ po<sup>r</sup> violer mon saint nom  
q' se sont couchez sus les vestemens engaigez/  
aupres de tout autel: q' beuuoiēt le vin des cō-  
banez en la maison de son Dieu. \* Et sy ay  
extermine le Ammoreē deuant le face: duquel  
sa hautesse estoit cōe la hautesse des cedres.

## De Amos.

¶ estoit fort comme le chesne. Jay froisse son  
fruct par dessus / q sa rachine par dessoubz.  
Cest moy q vous a fait mpter hors de la ter-  
re degippe: q doz ay mene au desert/ qua-  
ranté ans/ affin q doz eussiez la possession de la ter-  
re des Ammorrees: q ay suscite aucuns de voz  
filz en prophetes: q aucun Nazareen de voz  
ieuueaulx. Nest il pas ainsi doz filz Dis-  
rael/dit le Seigneur. Doz donnez le vin a boi-  
te aux Nazareens: q madiez aux prophetes/ en  
disant: Ne prophetisez plus. Voicy ie soneray  
soubz doz: ainsi q sonne le chariot charge de  
foin. Et la chasse sera ostee du legier/ q le fort  
naura plus sa vertu: q celuy q est robuste ne  
sauvera pas son ame. Celuy q tiect lart ne se  
pourra tenir debout: q le legier des piebz ne se  
ra pas sauve. Aussy le cheualcheur ne sauve  
ra pas son ame: q le robuste de cue sensuera  
tout nud entre les fortz/ en ce io la/dit le Seigneur.  
¶ Contre les discors/ contre lydolaterie q la lubricite  
de Israël.

## Chapitre.iii.

**V**ous filz Disrael/ escoutez la pa-  
rolle q le s<sup>e</sup> Dieu a parle sus doz:  
q sus toute la congnation que iay  
mene hors de la terre Degippe/ di-  
sant: De toutes les congnations  
de la terre/ ie doz ay seulement cogneu. Pour-  
tant visiteray ie sus doz toutes voz iniquitez.  
Deux hōes chemineront ibz ensemble silz ne  
conviennet lung avec l'autre: \* Le lid bruita  
q il en la forest sil na qlque proie. Le petit lion  
donera il fa voix de son lict/ sil na pris quel-  
que chose. L'opseau cherra il au las de la ter-  
re sans tendeur. Le las sera il oste de la terre  
deuant quil ait pris quelque chose. La trom-  
pette sonnera elle en la cite/ q le peuple ne ses-  
sa pas: \* Aucun mal sera il en la cite/ q  
le Seigneur Dieu ne le ait fait. Certainement  
le Seigneur Dieu ne fera pas la parole/ sil ne  
reuele son secret aux prophetes ses serviteurs.  
Le lion bruma/ q sera sans crainte. Le Seigneur  
le Dieu des armes a parle: q sera celuy  
q ne prophetisera: facitez ouyr es maisons  
de Asoton/ q es maisons de la terre Degippe/  
q dices: Assemblez doz sus les montaignes  
de Samarie: q regardez plusieurs foisenies  
es au milieu dicelle: q ceulz qui seuffrent vi-  
lonie en leurs lieux secretz. Ilz nont seu faire  
le biē/ dit le Seigneur Dieu: en thesaurisant  
inuite q rapines en leurs maisons. Pour-  
tant dit le Seigneur Dieu tellez parolles: La  
terre sera triboulee q auironnee: q ta force te  
sera ostee: q tes maisons seront pilles. Le Seigneur  
dit ainsi: Come sy le pasteur deliure de  
la bouche du lid deux cuisses/ q le bout dune  
avresse: ainsi seront deliurez les filz Disrael  
q demeurerent en Samarie/ en la plaine du lict/ q

## Chap.iiii. q. iiiii.

au lict de Damasc. Escoutez tesmōgnez en  
la maison de Jacob(dit le Seigneur Dieu des  
armes) q au iour que ie comenceray a visiter  
les preuaticiōs Disrael/ ie feray visitatio-  
sus luy/ q sus les autelz de Bethel: q seront  
trenchees les cornes de lautel/ q chevrot sus  
la terre. Je frapperay la maison de lhyuict  
avec la maison de leste: q les maisons dyuire  
seront destructes: q plusieurs maisons seront  
dissipees/ dit le Seigneur.

¶ Contre les grābz maistres souez la figure des gra-  
ses baches.

## Chapitre.iiiij.

**S**coutez cette parolle baches a  
grasses/ qui estes sus la montai-  
gne de Samarie: q faictes vilo-  
nie aux indigēs: q oppressez les  
poutes. Quy dices a voz sei-  
gneurs/ apportez qno beueredo. Le Seigneur  
a iure par son saint: q Voicy les iours q bien  
bront sus doz/ quibz doz esleueront sus les pic-  
ques: q leueront vostre reste sus les chauldie-  
res bouillantes. Doz sortirez hors par les fen-  
tes lune cōtre l'autre: q serez iectez en Almon  
dit le Seigneur. Venez en Bethel/ q faictes in-  
iustemēt/ q en Galgalam/ sy multipliez la  
preuaticiō. Offrez au matin voz oblatiōs/  
q voz dimes par trois iours. Sacrifiez la v  
louenge de chose faict au leuaing: q appellez  
les oblatiōs voluntaires/ q dices: Ainsi fa-  
uez doz boulu/ vous filz Disrael/dit le Seigneur  
Dieu. Dequoy aussi doz donay faim  
aux dētz/ en toutes voz citēs/ q indigence de  
pains en tous voz lieux: q sy nestes point re-  
tournez vers moy/ dit le Seigneur. Je doz ay  
aussy defendu la pluie/ quāt encoire restoiet  
trois mois iusques a la moisson: q feis plou-  
uoir sus lune des citēs/ q sus l'autre ne feis  
point plouuoir. Une partie fut arrousee/ q la  
partie sus la qille ne plut pas/ elle seicha. Et  
deux ou trois citēs sont venues vers lune  
des citēs/ pour boire de leau/ q ne ont point  
este rassassices: q sy nestes point retournez  
vers moy/ dit le Seigneur. Je vous ay frap-  
pe dung vent bruslant: q la multitude de voz  
iardins q de voz vignes par le trouillure: la  
bonine a menge voz oliviers q voz figuiers:  
q sy nestes point retournez vers moy/ dit le  
Seigneur. Je vous ay enuoie la mort en la  
voie Degippe: iay frappe de l'espée voz ieuueaulx:  
q ay fait mpter la pourriture de voz armes  
en voz narines: q sy nestes point retournez  
vers moy/ dit le Seigneur. \* Je vous ay sub  
verti ainsi que Dieu subvertit Hodom et  
Gomorre: q auez este faictz comme vng ba-  
ton bruslant qy est ostee du feu: q sy nestes  
point retournez vers moy/ dit le Seigneur.  
Pourtant

Pourtant te feray ces choses Israel. Et a-  
pres que ie tauray fait telles choses: prepare  
toi po<sup>r</sup> venir au devant de ton Dieu Israel.  
Car voicy celuy q forme les montaignes/ q q  
cree le vent/ q qui annonee a l'homme sa parole/  
qui fait la petite nuee du matin/ q qui chemi-  
ne sus les hautes lieux de la terre: le Seigneur  
Dieu des armes est son nom.

Complainte su la perpetuelle captiuite Disrael.

## Chapitre. v.

**G**Scoutez ceste parolle/ ascouoir/  
la plainte q ie eslieue sus vo<sup>r</sup>.  
La maison Disrael est tumbee/  
et ne se releuera plus. La vierge  
de Israel est iettee en sa terre: q  
ny a personne qui la relieue. Car le Seigneur  
Dieu dit ainsi: La cite de la quelle milie en sor-  
toit, en icelle en seroit laissez cest: q celle de la  
quelle en sortoient cent/ en la mesme en seroit  
laissez dix/ en la maison Disrael. Car le Sei-  
gneur Dieu dit ainsi a la maison Disrael:  
Querez moy/ q vous viuerez: q ne queuez  
chercher Bethel. Nentrez point en Balaïl/ q  
ne passez point en Bersabee: car Balaïl se-  
ra mener prisonniere/ et Bethel sera inutile.  
Querez le Seigneur/ q sy viuez (que par au-  
ture la maison de Joseph ne soit bruslee com-  
me le feu, lequel deuouera/ q ny aura nul qui  
le staine en Bethel) vo<sup>r</sup> qui mue en Amon  
le iugement q la iustice en la terre: q laissez ce  
luy q fait le signe Arcturum/ q le signe Ori-  
on/ q celuy qui change les tenebres en la ma-  
tinee/ q qui mue le iour en la nuit. \* Qui ap-  
pose les eauies de la mer/ q les respond sus  
la face de la terre. Le Seigneur est son nom.  
Qui se soubrist de la destruction du robuste:  
q fait venir lanichilatio sus le puissant. Ilz  
ont hay celuy qui reprovoit en la porte: q ont  
eu abominatio de celuy q parloit parfaictement.  
Pourtant/ a cause que vo<sup>r</sup> pilliez le po-  
ute: q luy ostiez la viande esleute: \* vo<sup>r</sup> edi-  
fiez des maisons de pierre quartees/ q ne  
habitez pas en icelles. Vous planterez des  
vignes tresamiables/ q ne seuurez point le  
vin dicelles: car iay congneu vo<sup>r</sup> pechez en  
grand nombre: q vo<sup>r</sup> fortz delictz. Vo<sup>r</sup> estes  
les ennemis du iuste/ qui prenez le don/ q de-  
primez les poures en la porte. Pourtant se-  
taira le prudent en ce temps la/ car le temps  
est mauvais. \* Querez le bie/ q non point le  
mal: affin q vous viuez: q le Seigneur Dieu  
des armes sera avec vous/ come vous avez  
dit. Haiez le mal/ q aimez le bie: q constituez  
le iugement en la porte: voit sy parauenture le  
Seigneur Dieu des armes aura pitie des re-  
siez de Joseph. Pourtant dit ainsi le Seigneur  
Dieu des armes/ le dominate: La complainte  
est en toutes les rues: q en toutes les voi-

es q sont dehors/ on dira/ malheur/ malheur  
Ilz appelleront le labouret a pleur q a gemis-  
sement/ q ceulz qui scauient plaindre. Et ge-  
missement sera par toutes les voies: car ie pas-  
seray par le milieu de toy/ dit le Seigneur.  
Malheur sus ceulz qui desirer le io<sup>r</sup> du Sei-  
gneur. Pourquoy le desirez vo<sup>r</sup>? Ceste iour-  
nee du Seigneur vous seront tenebres/ q non  
pas lumiere. Comme sy l'homme sensuoyit de  
la presence du lion/ q que vng ours le recotre  
ou q s'entre en la maison/ q quis sappuie de sa  
main sus la paroit/ q que la couleure le mo-  
de. Le iour du Seigneur nest ce pas tenebres/  
q non lumiere: q obscurite nest elle pas en ice-  
luy plus tost q splendeur: Hay hay q iette au  
long vo<sup>r</sup> festes: q ne prendray pas lodeur  
de vo<sup>r</sup> congregatiōs. \* Que sy vo<sup>r</sup> me offrez  
des holocaustes/ q vo<sup>r</sup> dons/ ie ne les receue  
ray pas: q ne prendray pas les veux de vo<sup>r</sup>  
grasses bestes. Ceste arriere de moy le tumul  
te de tes chansons: aussi ne escouteray ie pas  
les chansons de ta harpe. Aussi le iugement  
sera revelé come leau/ q la iustice sera come  
le fort torrent. \* Vous maison de Israel/ ma-  
vez vo<sup>r</sup> offert oblations/ q sacrifice au desert  
par lespasse de quarante ans. Vous avez aus-  
si porte les tabernacles a Moloch vo<sup>r</sup> dieu/  
q lymage de vo<sup>r</sup> ydoles/ lestoille de vo<sup>r</sup>  
dieu Rempha/ q les figures que vous a-  
viez fait pour vo<sup>r</sup>/ po<sup>r</sup> les adorer. Aussi ie vo<sup>r</sup>  
feray passer oultre Damasc<sup>d</sup> dit le Seigneur  
le Dieu des armes est son nom.

Comment il reprovoit les riches q les principaux  
plains de delice: puis il predit la destruction de Israel.

## Chapitre. vi.

**A**la blediction sus vo<sup>r</sup> q estes plai-  
de richesses en Zion: q qui vous  
confiez en la montagne de Hama-  
rie: comme les principaux q les  
chiefs des peuples/ entrant pom-  
peusement en la maison de Israel. Passez ou-  
tre en Calanno/ q regardez: q vo<sup>r</sup> en allez de-  
la en Hemath la grande/ puis descendez en  
Beth des Palestins/ q a tous les meilleurs  
royaumes de ceulz: voit sy le<sup>r</sup> terme est plus  
large q nest le vo<sup>r</sup> dieu. Qui estes separer pour  
le io<sup>r</sup> mauvais: q vo<sup>r</sup> approchez du siege dini-  
quise. Qui dormez sus les lictz diuine: q fai-  
tes vo<sup>r</sup> impiudicitez sus vo<sup>r</sup> couches. Qui  
megiez laigneau du tropneau/ q les beaulz  
du milieu de la bacherie. Qui chantez a la  
voix du psalterion. Ilz ont esté auoir les  
instruments de musique come David: en beu-  
vant le vin es fioles/ q estant oinctz du meis-  
seur ongremet/ q nauoient pas de compassion  
sus la contrition de Joseph. Pourtant sont ilz  
maintenat passé au chief de ceulz de la trans-  
migration: q sera ostee la factio des luxurieug

DD

## De Amos.

¶ estoit fort comme le chesne. Jay froisse son  
fruct par dessus / q sa rachine par dessous. Cest moy q vous a fait mpter hors de la ter-  
re degippe: q doy ay mene au desert/ quarante  
ans/ affin q doy eussiez la possession de la ter-  
re des Ammorrees: q ay suscite aucun de voz  
fils en prophetes: q aucun Nazareen de voz  
jeueneaulx. Nest il pas ainsi doy filz Dis-  
rael/dit le Seigneur. Doy donnez le vin a boi-  
te aux Nazareens: q mabiez aux prophetes/ en  
disant: Ne prophetisez plus. Voicy ie soneray  
sous doy: ainsi q sonne le chariot charge de  
foin. Et la chasse sera oste du legier/ qle fort  
naura plus sa vertu: q celuy q est robuste ne  
sauvera pas son ame. Celuy q tiecte larc ne se  
pourra tenir debout: q le legier despiedz ne se  
ra pas sauve. Aussyle chevaucheur ne sauve  
ra pas son ame: q le robuste de cue sensuyra  
tout nud entre les fortz/ en ce io<sup>e</sup> la/dit le seigneur.  
¶ Contre les discors/ contre lybolaterie q la lubricite  
de Israel.

## Chapitre.iii.

**A**lus filz Disrael/ escoutez la pa-  
rolle q le seigneur Dieu a parle sus doy:  
q sus toute la congnation que iay  
mené hors de la terre Degippe/ di-  
sant: De toutes les congnations  
de la terre/ ie doy ay scullemet cogneu. Pour-  
tant visiteray ie sus doy toutes voz iniquitez.  
**Jos.6.a.** Deux hodes chemineront ilz ensemble sus ne  
conviennet lung avec lautre: \* Le lid bruita  
q il en la forest sil na qlque proie. Le petit lion  
donera il fa voix de son lict/ sil na pris quel  
que chose. Lyeau cherra il au las de la ter-  
re sans tendeur. Le las sera il oste de la terre  
deuant quil ait pris quelque chose. La trom-  
pette sonnera elle en la cite/ q le peuple ne ses-  
tai.45.8 bahira pas: \* Aucun mal sera il en la cite/ q  
le Seigneur Dieu ne le ait fait. Certainement  
le Seigneur Dieu ne fera pas la parolle/ sil ne  
reuele son secret aux prophetes ses serviteurs.  
Le lion bruya/ q sera sans crainte. Le Seigneur  
Dieu des armes a parle: q sera celuy  
q ne prophetisera: faictes ouyr es maisons  
de Asoton/ q es maisons de la terre Degippe/  
q dices: Assemblez doy sus les montaignes  
de Samarie: q regardez plusieurs forsenetie-  
es au milieu dicelle: q ceulx qui seuffrent vi-  
sonne en leurs lieux secretz. Ilz nont seu faire  
le bié/ dit le Seigneur Dieu: en thesaurisant  
inuite q rapines en leurs maisons. Pour-  
tant dit le Seigneur Dieu telles parolles: La  
terre sera triboulee q auironnee: q ta force te  
D sera oste: q tes maisons seront pillees. Le Seigneur  
dit ainsi: Come sy le pasteur deliure de  
la bouche du lid deuy cuisses/ q le bout dune  
aureille: ainsiy seront deliurez les filz Disrael  
q demeurerent en Samarie/ en la plaine du lict/ q

## Chap.iiii. q. iiiii.

au lict de Damasq. Escoutez tesmognez en  
la maison de Jacob(dit le Seigneur Dieu des  
armes) q au iour que ie comenceray a visiter  
les prevaricatiois Disrael/ ie feray visitatio-  
sus luy/ q sus les autelz de Bethel: q seront  
trenchees les cornes de lautel/ q cherront sus  
la terre. Je frapperay la maison de Shyuer  
auec la maison de leste: q les maisons dyvise  
seront destructes: q plusieurs maisons seront  
dissipes/ dit le Seigneur.

¶ Contre les grâz maistres sous la figure des gra-  
ses baches.

## Chapitre.iiiij.

**S**coutez ceste parolle baches/ q  
grasses/ qui estes sus la montai-  
gne de Samarie: q faictes vilos-  
nie aux indigêts: q oppressez les  
pouces. Qwy dices a voz fei-  
gneurs/ apportez/ q nobeuverôs. Le Seigneur  
a iure par son saint: q Voicy les iours q vien-  
tront sus doy/ quibz doy esleueront sus les pit-  
ques: q leueront vostre teste sus les chauldie-  
res bouillantes. Doz sortirez hors par les fen-  
tes lune côte la autre: q serez iectez en Armon  
dit le Seigneur. Venez en Bethel/ q faictes in-  
iustement/ q en Galgalam/ sy multipliez la  
prevaricatio. Offrez au matin voz oblatiois/  
q voz dismes par trois iours. Sacrifiez la v-  
louenge de chose faicte au feuain: q appellez  
les oblatiois voluntaires/ q dices: Ainsi la-  
uez doy oulu/ vous filz Disrael/dit le Sei-  
gneur Dieu. Dequoy aussi doy donay fain  
aux detz/ en toutes voz citez/ q indigence de  
pains en tous voz lieux: q sy nestes point re-  
tournez vers moy/ dit le Seigneur. Je doy ay  
aussy defendu la pluie/ quânt encore restoient  
trois mois iusques a la moisson: q fais plou-  
uoir sus lune des citez/ q sus la autre ne fais  
point plouuoir. Une partie fut arrousee/ q la  
partie sus la qesse ne plut pas/ elle secha. Et  
deux ou trois citez sont venus vers lune  
des citez/ pour boire de leau/ q ne ont point  
este rassassies: q sy nestes point retournez  
vers moy/ dit le Seigneur. Je vous ay frap-  
pe dung vent brussant: q la multitude de voz  
jardins q de voz vignes par lefrouillure: la  
bonine a menge voz oliviers q voz figuieros:  
q sy nestes point retournez vers moy/ dit le  
Seigneur. Je vous ay envoie la mort en la  
voie Degippe: iay frappe de l'espée voz ieu-  
ceaulx iusques a la prinse de voz cheuaulx:  
q ay fait mpter la pourriture de voz armes  
en voz narines: q sy nestes point retournez  
vers moy/ dit le Seigneur. \* Je vous ay sub-  
uertu ainsy que Dieu subuertit Hodome q  
Gomorre: q auez este faictz comme vng ba-  
ton brussant qwy est oste du feu: q sy nestes  
point retournez vers moy/ dit le Seigneur.  
Pourtant

Pourtant te feray ces choses Israel. Et apres que ie tauray fait telles choses: prepare toy po<sup>r</sup> venir au devant de ton Dieu Israel. Car voicy celuy q forme les mōtaignes/ q q cree le vent/ q qui annōce a l'homme sa parolle/ qui fait la petite nuee du matin/ q qui chemine sus les haultz lieux de la terre: le Seigneur Dieu des armes est son nom.

Complainte sus la perpetuelle captiuite Disrael.  
Chapitre. vi.

**C**outuez ceste parolle/ ascuoir/ la plainte q ie eslieue sus vo<sup>r</sup>. La maison Disrael est tumbee/ q ne se releuera plus. La vierge de Israel est iettee en sa terre: q ny a personne qui la relieue. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: La cite de la q̄lle mille en sortoit/ en icelle en seroit laissez cest: q celle de la quelle en sortoient cent/ en la mesme en seroit laissez dix/ en la maison Disrael. Car le Seigneur Dieu dit ainsi a la maison Disrael: Querez moy/ q vous diuerez: q ne veuillez chercher Bethel. Nentrez point en Galgal/ q ne passez point en Bersabee: car Galgal sera menée prisonniere/ q Bethel sera inutile. Querez le Seigneur/ q sy diuez (que par au<sup>t</sup>ure la maison de Joseph ne soit bruslée comme le feu/ lequel devorera/ q ny aura nul qui le stainde en Bethel) vo<sup>r</sup> qui muez en Amon se iugemēt q la iustice en la terre: q laissez ce luy q fait le signe Arcturum/ q le signe Ori<sup>n</sup>/ q celuy qui change les tenebres en la matinee/ q qui mue le iour en la nuit. \* Qui appelle les eauies de la mer/ q les respand sus la face de la terre. Le Seigneur est son nom. Qui se soubrist de la destruction du robuste: q fait venir lanichisatio<sup>n</sup> sus le puissant. Ilz ont hay celuy qui reprenoit en la porte: q ont eu abominatio<sup>n</sup> de celuy q parloit parfaictement. Pourtant/ a cause que vo<sup>r</sup> piliez le por<sup>t</sup>e: q luy offiez la viande esleute: \* Vo<sup>r</sup> edificiez des maisons de pierre quarees/ q ne habitez pas en icelles. Vous planterez des vignes tresamiables/ q ne beuurez point le vin dicelles: car iay congneu voz pechez en grand nombre: q voz fortz delictz. Vo<sup>r</sup> estes les ennemis du iuste/ qui prendez le don/ q de primez les pourtes en la porte. Pourtant se taire le prudent en ce temps la/ car le temps est mauvais. \* Querez le biē/ q non point le mal: assy q vous diuez: q le Seigneur Dieu des armes sera avec vous/ come vous avez dit. Hatz le mal q aimez le bien: q constituez le iugemēt en la porte: voit sy paraudture le Seigneur Dieu des armes aura pitie des re lies de Joseph. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu des armes/ le dominate<sup>r</sup>: La complainte est en toutes les tues: q en toutes les voi

es q sont dehors/ on dira/ malheur/ malheur Ilz appelleront le laboure<sup>r</sup> a pleur/ q a gemitement/ q ceulx qui scauent plaindre. Et ge missemēt sera par toutes les voies: car ie pas seray par le milieu de toy/ dit le Seigneur. Malheur sus ceulx qui desirēt le io<sup>r</sup> du Seigneur. Pourquoy le desitez vo<sup>r</sup>? Ceste iournee du Seigneur vous seront tenebres/ q non pas lumiere. Comme sy l'homme senfuoyit de la presence du lion/ q que vng ours le recōtre ou q entre en la maison/ q quil sappuie de sa main sus la paroit/ q que la couleure le morde. Le iour du Seigneur nest ce pas tenebres/ q non lumiere: q obscurite nest elle pas en ice luy plus tost q splende<sup>r</sup>. Hay hay q iette au loing voz festes: q ne prenderay pas lodeur de voz congregatiōs. \* Que sy vo<sup>r</sup> me offrez des holocaustes/ q voz dons/ ie ne les receu<sup>r</sup> ray pas: q ne prendray pas les veux de voz grasses bestes. Ceste arriere de moy le tumul<sup>s</sup> te de tes chāsons: aussy ne escouteray ie pas les chāsons de ta harpe. Aussy le iugemēt sera revelé come leauie/ q la iustice sera come le fort torrent. \* Vous maison de Israel/ mauez vo<sup>r</sup> offert oblations/ q sacrifice au desert par lespasse de quarante ans. Vous avez aus<sup>s</sup>y porte les tabernacles a Moloch vostre dieu/ q lymage de voz yoles/ le stoile de vostre dieu Rempha/ q les figures que vous aviez fait pour vo<sup>r</sup>/ po<sup>r</sup> les adorer. Aussy ie vo<sup>r</sup> fay passer oultre Damasc<sup>d</sup>/ dit le Seigneur Dieu des armes est son nom.

Comment il repenoit les riches/ q les principaux plains de delicee: puis il predict la destruicō de Israel.

**A**lediction sus vo<sup>r</sup> q estes plais de richesses en Sion: q qui vous confiez en la mōtaigne de Samarie: comme les principaux/ q les chieffz des peuples/ entrant pom peusement en la maison de Israel. Passez oultre en Calanno/ q regardez: q vo<sup>r</sup> en allez de la en Hemath la grande/ puis descendez en Geth des Palestins/ q a tous les meilleurs royaumes diceulx: voit sy le<sup>r</sup> terme est plus large q nest le vostre. Qui estes separiez pour le io<sup>r</sup> mauvais: q vo<sup>r</sup> approchez du siege dimique. Qui dormez sus les lictz diuise: q faites voz impudicitez sus voz couches. Qui mēgiez laigneau du troppeau/ q les beaulx du milieu de la bacherie. Qui chantez a la voix du psalterion. Ilz ont estime auoit les instrumēts de musique come David: en beuant le vin es fioles/ q estant oinctz du meilleur ongnemēt/ q nauoient pas de compassion sus la contrition de Joseph. Pourtant sont iez maintenāt passez au chief de ceulx de la trās migratiō: q sera ostee la factiō des luxurieus

## De Amos.

**L**e Seigneur Dieu a iure par son ame/dit le  
Jez. 15.6 Seigneur Dieu des armes: \* J'ay en detesta-  
amor.8.8 tion lorgueil de Jacob: j'ay hay ses maisons:  
et bailleray la cite avec ses habitans. Que sil  
demeure dix hodes en vne maison/ iceulx aus  
sy mourront. Et son prochain le prederas et le  
bruslera: affin qd poete les os hors de la mai-  
son: et dira a celuy qui est es lieux secretz de  
la maison: quelcun est il encoire avec toy? Et  
il respondra. Cest tout. Puis luy dira: Tais  
toy: et ne fais pas de memoire du nom du Sei-  
gneur. Car voicy le Seigneur qui a mande  
qu'il frapperai la plus grande maison par euy  
nes/ et la moindre maison par fractions. Les  
chevaux peulx peulx courrit entre les pier-  
res: ou peult on abhener avec des beufz sau-  
uaiges. Pour ce que doy ayez change le iuge-  
ment en amerume/ et le fruit de iustice en Al-  
loine: doy qui doy resouyssez en tiens/ qui di-  
ctes. Ne nous auds nous point pris des cor-  
nes par nostre force. Vos maison de Israël/  
voicy ie fusciteray sus vous vne gent/dit le  
Seigneur Dieu des exercices: laquelle doy  
oppressera/ depuis l'entree de Hemath/ ius-  
ques au torrent du desert.

Comment il propheta la captivite de Israël et de  
Juda: et Amasias le prieur contre dist a celuy qu'ap-  
peloit.

## Chapitre. viii.

**L**e Seigneur Dieu ma monstre  
ces choses icy. Je veis le forma-  
teur de la faulterelle qd vint au  
commencement de la pluie tardive  
des choses qui germent: et voicy  
la pluie tardive qui vint apres que le roy  
eut fait couper des herbes pour ses bestes.  
Et quant elle eut achue de mègier l'herbe de  
la terre/ aduint que ie dis: Seigneur Dieu ie  
te prie sois propice. Qui fuscitera Jacob: car  
il est petit enfant. Et le Seigneur eut pitie de  
telle chose. Ce ne se sera pas/dit le Seigneur  
Dieu. Le Seigneur Dieu me monstra ces cho-  
ses. Je veis/ le Seigneur Dieu appella le iu-  
gement au feu: et deuera la grande absime: et  
ensemble en mengea la partie. Et ie dis: O  
Seigneur Dieu/ ie te prie. Qui fuscitera Ja-  
cob: pour ce quil est petit enfant. Le Seigneur  
a eu pitie de telle chose. Mais aussy ce ne se fe-  
ra point/dit le Seigneur Dieu. Le Seigneur  
Dieu me monstra ces choses. Voicy le Sei-  
gneur qui se tient debout sur le mur plastrer:  
et en sa main vne truelle de masson. Et le  
Seigneur me dist: Que vois tu Amos? Et ie  
dis: La truelle dung masson. Et le Seigneur  
Dieu dist: Voicy ie metteray la truelle au mi-  
anoe.8 a lieu de mon peuple Israël. \* Je ne la feray  
plus replaster: qles haillz lieux des ydoles  
seront demolis: et les saintificatiōs de Israël

## Chap. viii. et. viii.

seront desolees: qme esleueray sus la maison  
de Jeroboam par lespée. I hors Amasias en  
uoia les prestres de Bethel/ a Jeroboam le roy  
Disrael/disant: Amos a rebelle contre toy au  
milieu de la maison disrael. La terre ne pour-  
roit sustenir toutes ses parolles. Car Amos  
dit ainsi: Jeroboam mourra par lespée: Israël  
ira hors de sa terre prisonnier. I hors A-  
masias dist a Amos: Que regarde tu: chemi-  
ne/ et suis en la terre de Juda: et mange la ton  
pain/ et prophete la: Tu ne prophetiseras  
plus en Bethel/ car cest la sanctification du  
roy/ et cest la maison du royaume. Et Amos  
respondit/ et dist a Amasias: Je ne suis ne pro-  
phete/ ne filz de prophete: mais suis vng ba-  
chier recueillat les mouriers sauvages. Et  
le Seigneur Dieu me print quant ie suivoie le  
troppau. Et le Seigneur me dist: Vas/ pro-  
phetise a mon peuple Israël. Mais escoute  
maintenant la parolle du Seigneur. Tu dis/ tu  
ne prophetiseras plus sus Israël: et ne feras  
plus choir ta parolle sus la maison de sybole.  
Pourtant dit le Seigneur Dieu telles parolles.  
La femme fera fornicatio en la cite/ qtes filz et  
tes filles cherrot par lespée: ta terre sera mes-  
suree dung cordeau/ qmourras en ta terre pol-  
lue: et Israël ira hors de sa terre prisonnier.

Comment il menassoit la mort a ceulz de Israël  
a cause de lauarice du peuple. Des signes a Beni en la  
passion du Seigneur/ et de la famine/ de la parolle de  
Dieu.

## Chapitre. viii.

**L**e Seigneur Dieu ma monstre tel  
les choses. Et veis vng crochet a  
cueiller pommes. Et dist: Que vois  
tu Amos? Et ie dis: Vng crochet  
a cueiller pommes. Et le Seigneur me dist: La  
fin est venue sus mon peuple Disrael. \* Je anoe.7.8  
ne passeray plus oultre de luy. Les charnie-  
res du temple crolleront en ce iour la/ dit le Sei-  
gneur Dieu. Plusieurs mourront: et en tout  
lieu sera iette arriere la silece. Escoutez teste  
chose vous qui soulez le poure: et faites def-  
faillir les indigens de la terre/ disant: Quant  
le mois sera passe/ nous venderons les mar-  
chandises: et quant le Sabbath sera passe noi-  
oursirons le froment/ affin que nous faisons  
la mesure plus petite/ et que nous augmen-  
tions le sicle: et que noy mettons sus/ des fail-  
les balanches: affin que nous possedions les  
indigens par argent/ et les poures pour des  
souliers: et que nous vendrons les vanneries  
du froment. \* Le Seigneur a iure con- anoe.6  
tre lorgueil de Jacob: Je noublieray point ius-  
ques en la fin toutes leurs oeuvres. La terre  
done ne sera elle point esmeue sus telle chose/  
et tout habitant ne plourera il point: Il mon-  
tera tout come le fleuve: et sera boute dehors

De Amos. Chap. ix.

**Tob. 1.8.** q fesconffera / comme le ruyssan Degipre.  
**1. Mac. 1.e** Et en ce iour la (dit le Seigneur) le soleil se couchera au midy: q feray la terre venir en te  
nebres/au iour de lumiére. \*Je conuertiray  
voz festes en pleutes: q toutes voz chansons  
en lamentatio. Je metteray sus toz voz dos  
vng sac: q sus toute teste/ la caluete: Et la  
metteray come le duvel de l'enfant d'imeque: q  
sa fai sera come le iour amer. Voicy les iours  
qui viennet/dit le Seigneur/ que ie enuoieray  
la famine en la terre: non point la famine de  
pain/ ne le soif de auue/ mais de ouyr la parolle  
du Seigneur. Ilz se mouueront depuis vne  
met iusques a lautre: q circuiront depuis A-  
quilon iusques en Orient/ en querant la pa-  
rolle du Seigneur: q ne la trouueront pas. En  
ce iour la deffauldront les belles vierges/ q  
les adolescentes deffauldront de soif: lesquelz  
tirent par le delict de Hamarie/ q disent: Ton  
dieu Dan est viuâ: q la voie de Bersabee vit.  
Mais ilz tumberont/ q ne se releueront plus.  
¶ De la consommatio du temple q de la cite par feu/ a  
cause de l'avarice des prêtres: q du retour de la captiuite.

Chapitre. ix.

**2** ¶ Veis le Seigneur qui se tenoit  
debout sus la tete. Et dist: frappe la charniere: q les linteaux  
de dessus soient esmeutz. Car a-  
varice est au chief de toz: q occi-  
tar le dernier diceulx plespect. Ilz ne sensuy-  
ront pas: q celuy de eulx q sen supia/ ne sera  
point sauve. Quant ilz descenderoient iusques  
en enfer/ sy les tirera ma main hors de la: q  
quant ilz monteroient iusques au ciel/ sy les ti-  
reterai hors de la. Et quant ilz seroient muciez  
au coupeau de Carmelus/ sy les chercherai  
ie q les ostera hors de la. Et quant ilz se cele-  
roient arriere de mes ieulx/ au proffond de la  
mer/ sy maderai ie la au serpët/ qui les mor-  
bera. Et quant ilz sen icont en captiuite/ de-  
vant leurs ennemis/ ie commanderai illes a  
lespee/ q les occira. \*Je metteray mes ieulx  
sus eulx/ en mal/ q non pas en bien. Et est le  
Seigneur Dieu des armes qui touche la ter-  
re/ q se amatira/ q ploureront tous ceulx qui  
habitent en icelle. Et morderai come tout ruy-  
seau: q coulera come le fleuve degipre. Cest  
luy qui edifie son ascension au ciel: q a fonde  
son petit faiseau sus la terre. \*Celuy q ap-  
pele les eauies de la mer: q les respand sus la  
face de la terre/ cestuy est appelle Seigneur.  
Vous filz de Israël/ ne me estes vous point  
come les filz des Ethiopiens/dit le Seigneur.  
Ne ay ie pas fait sortir Israël de la terre De-  
gipre: q les Palestins de Capadoce/ q les Hy-  
tiens de Syrene. Voicy les ieulx du Seigneur  
Dieu sont sus le royaume qui peche: q le bri-  
seray hors de la face de la terre. Mais tou-

De Abdias. Chap. i. ccclvij viij  
teffois en les brisant/ ie ne briseray point la  
maison de Jacob/dit le Seigneur. Car voicy  
que a mon commandement escourray en tou-  
tes nations la maison Disrael/ainsy quod es-  
touit le froment au purgeoir: q nen cherra pas  
vne petite piette sus la tete. Tous les pe-  
cheurs de mon peuple mourront par lespee: les  
quelz disent: le mal ne nous approchera pas  
q ne videra pas sus noz. \*En ce iour la/ ie su-  
sciteray le tabernacle de David q est cheut: q  
reedifieray les fractions de ses murailles/ q  
ce q estoit trebuche/ ie le refecay. Je le reedifie-  
ray come il estoit aux iours anciens: affin q ilz  
possedent la teste de Edomee/ en toutes les na-  
tions: pour ce q mon nom est appelle sus eulx  
dit le Seigneur Dieu qui fait telles choses.  
Voicy les iours qui viendront dit le Seigneur  
Dieu des armes/ que le laboureur prendra  
vng moissonneur: q celiuy qui presse la vigne  
prendra vng semeur. \*Et les montaignes  
distilleront la douleur: q toutes les petites  
montaignes seront labourees. Je feray retour-  
ner la captiuite de mon peuple Israël. Ilz edi-  
fieront les citez de serres/ q habiteront dedes:  
ilz planteront des vignes q beuueront le vin  
d'icelles: ilz feront aussi des jardins/ gen me-  
geront les fruitz. Je les planteray sus leur  
terre/ q ne les arracherai plus hors de leur  
terre/ q ie leur ay done/ dit le Seigneur Dieu.  
¶ fin de la prophétie de Amos.

¶ La prophétie de Abdias.  
qui a vng seul Chapitre.

¶ De la destruction de Edom/ q de la saluatio disrael.



A vision de Abdias. Le 2  
Seigneur Dieu dit ainsi a Edom: Nous avons ouy la voix  
du Seigneur: q a envoie messa-  
giers aux gentilz. Levez vous  
q nous esleuds ensemble contre luy en bataille.  
Voicy ie tay mis come vng petit enfant  
entre les gentilz. Tu es fort contemptible. Lor-  
gueilde ton cuer ta esleue/ toy qui habites  
DD.ij.

fentes des pierres / q' qui effleure ton siege.

**Q**ui dis en ton cuer: Qui me tirera en bas  
hier. 4.9 d par terre? \* Quant tu serois esteue come lai-  
gle / q' quāt tu aurois mis ton nō entre les e-  
stoilles / sy te tireray ie hois de la/ dit le Sei-

**B**gneur Dieu. Sy les pillars furent entrez a  
top / q' les larrons de nuit / comment te fusse  
tu teu? Ne eussent ilz point desrobe ce q' leur  
eust pleu? Sy les Vendengeurs furent allez  
vers top: te eussent ilz laisse vng seul raisin?

Comment ont ilz scutine Esau: comment  
ont ilz cerche ses lieux secretz? Ilz te ont en-  
voie iusques au bout: q' to⁹ les homes de ton

**L**aliance se sont mocque de toy. Les homes de  
ta paix ont eu puissance contre toy. Ceulx q'  
mengēt avec top / metterot dessoubz top des  
embusches. Il ny a pas en luy de prudence.

**E**sai. 29. c \* Ne destruyrap le pas en ce io⁹ la( dit le Sei-  
gneur) les saiges de Iдумee / q' la prudēce de  
la montaigne de Esau? Aussy tes fortz hdes  
vers midy / crainderont / affin que l'homme du  
mont de Esau soit destruit. Confusio te cou-  
urira / a cause de l'occisio / q' a cause de l'iniqui-  
te que tu as fait en ton frere Jacob: q' seras  
perdu eternellement. Au iour que tu te tenois  
contre luy quant les estrāgiers prenoient son  
armee / q' que les estrāgiers entroient dedes  
ses portes / q' quil iettoient le fort sus Hieru-  
salem: tu estois aussy cde lung deulx. Mais

**D**tu ne desprieras plus ton frere en son iour /  
ny au io⁹ de sa peregrinatio. Et ne te resiou-  
ras plus sus les filz de Juda / au iour de leur  
perdition: q' ne magnifieras plus ta bouche /  
au iour de langoisse: q' ne entretas plus en la  
porte de mon peuple / au iour de leur tuyne: q'  
ne le despiteras plus aussy en ses maulx / ny  
au iour de sa destruction. Tu ne enuoieras  
plus cōtre son armee au io⁹ de sa destruction:  
q' ne te tiendras plus es yssues des chemins /

**E**pour occire ceulx qui sensurront. Tu ne en-  
clorras plus les demouras / au iour de tribu-  
lation: car le iour du Seigneur est prochain /  
sus toutes les gentz. Come tu as fait ainsy  
te sera il fait: ie feray tourner ta retribution  
sus ta teste. Car come tu as beu sus ma sain-  
cte montaigne / ainsy beuueront toutes gentz  
continuellement: ilz beuueront / q' engloutiront /

**F**q' seront come silz nestoient pas. Mais salua-  
tion sera en la montaigne de Sion / q' sera sain-  
cte. Et la maison de Jacob possedera ceulx q'  
lauoient possede. La maison de Jacob sera le  
feu / q' la maison de Joseph sera la flâbe: q' la  
maison de Esau sera lesteuse. Ilz seront brus-  
lez par eulx / q' les deuoreront: q' ny aura nulz  
reliez en la maison de Esau: car le Seigneur  
la dit. Aussy ceulx q' sont vers midy / auront  
pour heritage la montaigne de Esau / q' aussi  
ceulx q' sont es lieux chāpestres / possederont

les Philistins: q' possederont la regiō Dessa-  
im / q' la regiō de Samarie. Et Beniamin pos-  
sederà Galaad: q' la transmigration de ce ste  
armee des filz d'israel possedera to⁹ les lieux  
des Chananeens / iusques en Horepte: q' la  
transmigration de Hierusalem qui est en Bos-  
phoro / possedera les citez de midy. Aussy les  
saluateurs monteront en la montaigne de  
Sion / pour iuger la montaigne de Esau: Et  
le royaume sera au Seigneur.

Cfin de la prophétie de Abdias.

## ¶ La prophétie de Jonas.

Comment Jonas envoie pour prescher sensur: q'  
quāt la tempeste fut esleue il fut iette en la mer.



## Chapitre i.

**A**parolle du Seigneur \*  
fut aussy faicte a Jonas filz de  
Amathi / disat: Lieue toy / q' ten-  
das en Niniue la grande cite: q'  
annonce en icelle \* que sa malice est montee gen. &c  
deuant moy. Mais Jonas se leua pour fuyr  
en Tharse arriere de la face du Seigneur.  
Et descendit en Goppen / ou il trouua vne na-  
uire qui sen alloit en Tharse. Lequel bailla son  
nauage. Puis descendit en la nauire po⁹ al-  
ler avec eulx en Tharse arriere de la face du  
Seigne⁹. Mais le Seigne⁹ envoia vng grād  
vent sus la mer: q' fut faicte grāde tempeste  
en la mer / tellement que la nauire estoit en dan-  
ger de rōpre. Les matoniers craignirent / q' les  
homes crierent vers leur dieu: q' mittent les  
basseaux q' estoient en la nauire / dedes la mer  
affin quilz fussent allegez diceulx. Mais Jo-  
nas descendit dedes la nauire / lequel dormoit  
de grand somme. Et le gouerneur descendit  
vers luy / q' luy dist: Comment es tu ainsy  
espris de dormir? Lieue toy / q' appelle ton  
Dieu: Soit sy par aueture Dieu aura memo-  
re de no⁹ / q' que nous ne perissons. Ilzors vng  
des homes dist a son compaigno. Venez / piet  
tons le fort / q' q' nous congoissons pourquoy  
ce malicy nous est aduenu. Ilz ietterent les

## De Jonas.

sortz, q le sort chent sus Jonas. Il hors ilz luy dirent: Declaire nous a quelle cause ce mal icy no<sup>r</sup> est aduenu. Quelle est ton ouuroige? quelle est ta terre? q ou das tu? ou de q l'peuple est tu? Et il leur dist: Je suis Hebrew/ et crains le Seigneur Dieu du ciel / q a fait la mer & la terre seiche. Il hors eur<sup>t</sup> les homes grande crainte / q luy dicit: Pour quoy as tu fait ceste chose? Car les homes congneurent quil sensuoyt arriere de la face du Seigneur/ par ce que Jonas leur auoit dit: mais ilz luy dirent: Quelle chose te ferois nous/ que la mer cesse arriere de no<sup>r</sup>? Car la mer affoit & se enfloit sus eulz. Et il le<sup>t</sup> dist: Predez moy & me iettez en la mer: q la mer cessera arriere de vous. Car ie cognois que a ma cause ceste grande tempeste est venue sus vous. Et les homes nauoient pour retourner a la terre/ & ne pouoient: pour ce que la mer affoit / q se levoit contre eulz. Il hors criert au Seigneur/ & dicit: Seigneur no<sup>r</sup> te prions/ que nous ne perissions point pour lame de cest home icy: \*q ne metz point sus nous le sang innocent/ car Seigneur tu as fait come tu as voulu. Il hors print<sup>t</sup> Jonas & le ietterent en la mer & la mer s'arresta de sa fureur. Et les homes craignirent le Seigneur de grande crainte: & immolerent des oblatio<sup>s</sup> au Seigneur/ & voulurent des veux.

Deut.21.8 \*q ne metz point sus nous le sang innocent/ car Seigneur tu as fait come tu as voulu.

## Chapitre.ii.

Mat.12.12 **A**lis le Seigneur apparailla vng grand poisson pour engloutir Jonas. \*Et estoit Jonas au ventre du poisson/ p trois iours & trois nuictz. Il hors Jonas pria a son Seigneur Dieu du ventre du poisson: & dist Ps.89.9 \*Jay crie au Seigneur en ma tribulatio<sup>n</sup>/ & ma epauce. Jai crie du ventre denfer: & tu as epauce ma voix. Tu mas aussi fait ietter au profond/ au cue<sup>t</sup> de la mer: & le fleuve ma auironne. Tous tes gousfres & tes flotz sont passez sus moy. Et ap<sup>t</sup> dit: Je suis deboute arriere de la presence de tes ieulz. Touteffois d'erechier voitay ton saint temple. Les eaues mont auironne/ iusques a lame/ labisine ma enclos: la mer a couvert mon chief. Je suis descendu aux dernieres parties des montaignes les verroux de la terre mont enferme eternellement. Mais tu sourleueras mon ame de corruptio<sup>n</sup>. O mon Seigneur Dieu. Quat mon ame estoit en angoisse en moy: jai eu memoire du Seigneur/ assin q mon oraison viene a toy/ en ton saint temple. Ceulz q gardent les vanitez/ ilz laissent en vain sa misericorde. Mais ie te feray immolatio<sup>n</sup> en voix de louange: q redieray au Seigneur/ tout ce q jai voue

Chap.ii.iiii. t. iiiij. ccclvij vij  
po<sup>r</sup> mon salut. Il hors le Seigneur y la au pois son/ q ietta hors Jonas sus la terre seiche.  
Comment Jonas d'erechier fut envoie en Miniue le peuple se retourna par sa predication.

## Chapitre.iii.

**A**ussy la parolle du Seigneur fut faicte a Jonas/ po<sup>r</sup> la seconde fois disant: Lieue toy sy te das en Mi niue la grande cite: & annonce en icelle la predication que ie te dis. Il hors Jonas se leua/ & sen alla en Miniue/ se son la parolle du Seigneur. Et Miniue estoit une grande cite/ de trois iours de chemin. Il hors Jonas commenca entrer en la cite/ du B chemin dung iour: puis cia/ & dist: Encoire quarante iours passez a Miniue petira. \*Les Mat.12.12. d homes de Miniue creurerent au Seigneur/ & pu blierent la ieulne: & se vestirent de sacz/ depuis le plus grand/ iusques au plus petit. Aussy la parolle vint iusques au Roy de Miniue. Il hors se leua de son Thronne/ & osta arriere de soy son vestement: il se vestit dung sac/ & se asseit sus la cendre. Puis cria/ & dist en Miniue par la bouche du Roy & de ses princes/ disant: Que les homes & les iumentz & les beuz & les troppeaux ne goustent riens/ & quilz soient sans mengier/ & sans boire leau: & que les homes & les bestes soient couuers de sacz: & quilz crient au Seigneur a force: & que l'he de se convertisse de sa mauuaise voie/ & de l'iniquite qui est en leurs mains. Joel.1.c \*Qui scet sy Dieu se convertira/ & sil nous pardonerat: & sil se retournera de la fureur de son ire/ & q nous ne perissions point. Et Dieu regarda leurs oeuvres/ car ilz se convertirent de leur mauuaise voie: & le Seigneur eut mercy sus la malice quil auoit dit de leur faire/ & ne la point fait.

Comment Jonas soy dueillant de ce q Miniue estoit preseruee/ & que l'heure luy estoit ostee/ il fut reprens du Seigneur dimpatience & de immisericorde.

## Chapitre.iii.

**A**lis Jonas fut veze de grande affliction/ & se courroucea: ddt il pria au Seigneur/ & dist: Seigneur ie te prie: nest ce pas icy ma parolle q ie disoit quat ie estoie encore en ma terre: Po<sup>r</sup> ceste chose preuis ie de me fuir en Charse. \*Je congois certainement Pse.85.a que tu es le Dieu debonnaire/ misericordieu<sup>r</sup> Joel.1.c & patiet/ & de grande miseration: & q tu par donne la malice. Aussy maintenant Seigneur ie te prie q tu oste mon ame hors de moy: car la mort mest meilleure q la vie. Et le Seigneur dist: Ton ire nest elle pas vehemente? B Il hors Jonas yssit hors de la cite: & se asseit contre la partie Orientale de la cite. Et feist la vne petite teste po<sup>r</sup> luy: & se seoit en lombre DD.iiij.

## De Michæas.

sousz icelle / jusques a ce quil verroit quelle chose aduendroit en la cite. Et le Seigneur Dieu appareilla vne hierre: laquelle mita sus le chief de Jonas / affin q l'ombre fust sus sa teste / q ille le gardast. Car il auoit este malade. Et Jonas fut grandement ioyeux de ceste hierre. Mais Dieu appareilla vng ver po<sup>z</sup> lendemain au point du iour: leq<sup>z</sup> frappa hierre / q se seicha. Et quāt le soleil fut leue le Seign<sup>r</sup> commanda au vent chault q brus lant: q le soleil frappa sus le chief de Jonas / leq<sup>z</sup> le brusloit de chault: \* q redist po<sup>z</sup> soname de mourrie / q dist: Il me vault mieulx de mourir que de vivre. Et le Seign<sup>r</sup> lui dist: Ton ire nest elle pas vehemente sus hierre? Et il dist: Elle est vehemente / jusques a la mort. Et le Seign<sup>r</sup> dist: Tu te dueil sus hierre en laquelle tu n'as point labouré / que las point fait croistre: laquelle est venue en vne nuict / q vne nuict est perie: aussy ie ne pardôneray pas a Ninive la grande cite / en laquelle sont plus de cent q vingt mille homes / qui ne scaient quelle difference il y a entre lez mainz de pree et lez senestre / q aussi plusieurs bestes.

**C**fin de la prophétie de Jonas.

## La prophétie de Michæas.

Comment il predict que Samarie debuoit estre subvertie a cause des ybolatries.



Chapitre. i.

### A parolle du Seigneur

q fut faicte a Michæas de Moïs<sup>t</sup> / es iours de Joathan / Achaz / q Hezechias rois de Juda: laquelle il veit sus Samarie et Hierusalem. Dous to<sup>z</sup> peuples / escoutez: q que la terre / q ce qui est en elle / escoutez: q q le Seigneur Dieu vo<sup>z</sup> soit en tenuing / ascauoir le Seign<sup>r</sup> / de son temple. \* Car voicy le Seigneur qui sortira de son lieu: lequel descendra / q marchera sus les haulz lieux de la terre. Et les montaignes seront consommees par dessoubz luy: q les vallees seront diuisées / c<sup>3</sup>

## Chap. i. q..

me la cire devant le feu / q come les erues qui coulent en bas. Toute ceste chose icy est au peche de Jacob / q es pechez de la maison Disrael. Quel est le peche de Jacob? Nest ce pas Samarie? Et quelz sont les haulz lieux de Juda? Nest ce point Hierusalem? \* Je mette q ch<sup>r</sup>. d ray aussi Samarie comme vng monceau de pierres au ch<sup>r</sup> / quāt on plante vne vigne: q tireray hors ses pierres en la vallee. Je des courriray ses fondemens: q to<sup>z</sup> ses ymages tailliez seront coupiez ensemble. Tous ses salaires seront bruslez au feu: q metteray to<sup>z</sup> ses yboldes en perdition: pour ce quilz sont assemblez des salaires de la paillardise: q retout neront jusques au salaire de la paillardise. Sus telle chose me plainderay ie q crieray: ie men iray tout despouille q tout nud. Je feray ma plaie coē celle des dragos / q le gemissement et co me des austresses: car sa plaie est sans espoir q est venu jusques a Juda: q a touche la por te de mon peuple jusques en Hierusalem. Ne le dueillez amoncer en Beth: ne plourez multes larmes. Espandez la pouldre sus vo<sup>z</sup> / en la maison de la pouldre. O vous belle habitation / confuse par vilonie passez oultre. Cel le qui demeure en lissie nest point sortie. La maison voisine sera sus vous lamentation: laquelle est tenue en soy mesme / pour ce que celle qui demeure en amertume / est affoiblie en vie ny: car le mal est descendu du Seigneur sus la porte de Hierusalem: q le tumulte de la charrette destonnement / sus celuy qui demeure en Lachis. Le commencement de peche est de la fille de Sion: car en toy ont este trouuez les pechez de Israël. Pourtant envoira isdes guides sus l'heritage de Beth: les mai sons de mensonge seront po<sup>z</sup> decevoir les coix Disrael. Encore te feray ie venir vng her tier toy q habite en Maresa: la gloire de Israël viendra jusques en Odollam. Oste ta che uelure q te fais tondre sus les filz de tes delices: eslargin ta chevelure comme laigle: po ce que les tiens sont menez prisonniers.

Comment il menassoit les pecheurs / les admonistant de retourner: puis il dist la venire de nostre Seigneur Iesu Christ.

## Chapitre. ii.

A lediction sus vous qui pensez a chose inutile / q faites le mal en voz couches. Ilz font cela en la lumiere du matin: pour ce q leur main est contre le Seigneur. Ilz ont aussi desire des chaps / q en ont pris viollement: q ont rauy des maisons: q talonnioient l'homme q la maison: l'homme q son heritag. Pourtant dit le Seigneur telles paroles: Voicy ie pense mal sus ceste familie: de quoy aussi vous ne osterez point voz coh<sup>r</sup> /



ne cheminiez point en orgueil/ car le temps est tres mauvais. En ce iour la/ on prendra sus vous la parabole: & châterez la chanson en suavite de ceulx qui diront: Nous sommes destruictz p occision. Une partie de mon peuple est changee. Comment te retice tu de moy/ quant cestuy qui divise voz regions se retourne? Pourtant o toy Israël/ tu nauras nul qui mette le cordeau du sort en la congre gation du Seigneur. Vous qui parlez ne dites point: Elle ne descendra point sus eulx/ la confusion ne les apprechera point/ dit la maison de Jacob. L'esperit du Seigneur est il amoindry/ ou ses pensees sont elles telles? Mes parolles ne sont elles point bonnes/ a-  
uet celuy qui chemine droictemet: Et au con traire/ mon peuple fest esleue contre son enne my. Vous avez oste le manteau de dessus la robe: & avez fait tourner en bataille ceulx qui passoient simplement. Vous avez boute hors les femmes de mon peuple/ de leurs mai sons de plaisances: Vous avez oste ma loue-  
ge eternellement de leurs petis enfans. Ieuvez  
vous/ & vous en allez \*car vous nauuez pas  
ici de repos. La cause de son immundicie sera  
elle corrupte de tres mauuaise pourritu re. La miennie volonte que ie fusse vng ho me sans esperit: & que ie peusse parler men songe. Je distilleray sus toy le vin & liuron gnerie: & ce peuple icy sera celuy sus lequel on  
fera distillation. Par congre gation ie rassem bleray tous ceulx de Jacob en toy: & amèray les reliez de Israël tout en vng. Je metteray tout en vng comme le troppeau en la bergerie: comme le bestail au milieu des estables. Ilz fe rent tumulte pour la multitude des homes. Car il montera en monstrent le chemin devant eulx. Il fera la division/ & passeront par la porte: & sortiront par icelle. Et le roy pas sera devant eulx: & le s<sup>e</sup> sera en leur chief.  
Contre la tyannie des princes/ & contre les faulx prophetes & les pechez des grandz maistres.

## Chapitre. iii.

**C**ie dis: Escoutez vo<sup>z</sup> princes de Jacob/ & vous ducz de la mai son de Israël. Ne vo<sup>z</sup> appartient il point de scauoir le iugement? Vous qui avez le bien en hayne/ & aimez le mal: qui par violence ostez leurs peaulx dessus eulx/ & leurs chairs par dessus leurs os. Lesquelz ont menge la chair de mon peuple: & ont escorche les peaulx sus eulx & ont rompus leurs os: & les ont couppe comme en une chauldrie/ & comme la chair au mi lieu du pot. Adonc crieront ilz au Seigneur/ que lese paucera pas: il mucera sa face deulx en ce temps la: ainsi quilz ont fait iniustement en leurs inuentions. Le Seigneur Dieu dit

ces choses icy sus les prophetes/ q<sup>ue</sup> seduisent mon peuple/ qui mordet de leurs dentz/ & annoncent la paix. Et sy quelcun ne leur donne riens en leur bouche: ilz disposent la bataille sus luy. Pourtant vous sera la nuict po<sup>r</sup> la vision: & tenebres aurez vous pour la divina tion. Le soleil se escoulera sus les prophetes: & le iour se obscurcira sus eulx. Ceulx qui voient les visio ns seront confus: & les deuins seront confondus. Ilz courriront tous leurs fa tes: car on naura nulle responce de Dieu. Mais toutefois suis ie remply de la force de l'esperit du Seigneur: de iugement/ & de vertu: affin q<sup>ue</sup> ie annone a Jacob son peche/ & a Israël son offence. Escoutez ces choses icy vo<sup>r</sup> prin cies de la maison de Jacob/ & iuges de la mai son Israël. Qui avez le iugement en abonni nation/ & pervertissez toutes choses droictes. Qui edifiez Syon en pechez/ & Hierusalem en iniquite. \* Ses princes iugeoient par dons: & heze. 22 f ses prestres enseignoient pour le salaire. Et soph. 3. d ses prophetes prophetisoient pour largent: & se reposoient sus le Seigneur/ disant: Le Seigneur nest il point au milieu de nous? Les maulx ne viendront point sus no<sup>r</sup>. Pourtant a vostre cause: \* Syon sera labouree come le iete. 26. f champ: & Hierusalem sera comme vng mon ceau de pierres: & la montaigne du temple se ra es haultz lieux des forestz.

De la venue de Jesu Christ/ & de la foy des gentilz/ & de la conuersi on des Juifz.

## Chapitre. iiiij.

**C**au deynier temps des iours/ sera la montaigne de la maison Esai. 2. a du Seigneur preparee au coup peau des montaignes/ & haulte p dessus les petites montaignes. Les peuples yront vers elle: & plusieurs na tions se hasteront daller/ & diront: Denez a mon tons a la montaigne du Seigne<sup>r</sup>/ & a la mai son du Dieu de Jacob. Il no<sup>r</sup> enseignera ses voies/ & ironz en ses sentiers. Car la loy sortira de Syon/ & la parole du Seigne<sup>r</sup> sortira de Hierusalem. Il iugera entre plusieurs peuples: & iurigera les fortes gentilz/ iusques bi loing. Et romperont leurs espees en coultres de charrue/ & leurs lances en fauilles. Une gent ne prederra plus lespée contre lautre q<sup>ue</sup>: & ne diront plus bataillons. Et l'home se sera sous la vigne/ & sous son figuier: & ny au ra nul qui le spouente: car la bouche du Seigne<sup>r</sup> des armes a parle. Et to<sup>r</sup> les peuples chemineront vng chascun au nom de son Dieu mais no<sup>r</sup> cheminerons au nom de nostre Dieu eternellement & oultre. \* En ce iour la dit le soph. 3. d Seigne<sup>r</sup>: ie assembleray la boiteuse: & recueilleray celle q<sup>ue</sup> iauoie deboutee/ & consoleray cel le q<sup>ue</sup> iauoie tourmentee. Je metteray la boiteuse DD. iiiij.

## De Micheas.

## Chap. V. g. vi.

**L**es reliez / q celle qui auoit laboure en gent co  
Luc. 1. a. buste. \* Et le Seigneur regnera sus eulz en la  
montaigne de Syrie / depuis ce temps icy / iusques a  
tousiours. Et toy fille de Syrie tour du trop-  
peau nebulueuse / il tiendra iusques a toy : q la  
premiere puissance de Syrie / q est le royaume /  
a la fille de Hierusalem. Pourquoy es tu main-  
tenant toute retracie de dueil ? Mas tu pas-  
de toy / ou ton conseiller est il perdu / q la don-  
leur te prend comme celle q deult enfanter. Nie  
doulour / q rend paine / fille de Syrie / comme  
celle qui deult enfanter : car bien tost sortiras  
tu de la cite / q demoureras en la region : q die-  
bras iusques en Babilone. Illec seras tu de-  
souree : la te rachetera le Seigneur des mains  
**D** de tes ennemis. Et maintenant plusieurs gies  
sont assemblees sus toy / qui disent : Quelle  
soit lapidee : q nostre oeil regarde sus Syrie.  
Mais iceulz nont point cogneu les pensees  
du Seigneur : q nont point entendu son con-  
seil : car illes a assemble cõ le soin de lairee.  
Lieue toy / q sy froisse / fille de Syrie : car ie met-  
teray ta corne comme le fer / q metteray tes on-  
gles comme laerain. Tu froisseras plusieurs  
peuples : q occiras au Seigneur leur rapines  
q leur force au Seigneur de toute la terre.  
¶ De la destruction de Hierusalem a cause de la mort  
de Ihesus Christ : de Christ qui debuoit naistre en la cite  
de Bethlehem.

## Chapitre. V.

**M**at. 2. a.  
Ieux. 7. fi.

**H**ors seras tu destruite toy filie du larzon. Ilz ont mis le siege  
sus nous. Ilz frappoient la ioue  
du iuge de Israel / de la Berge.  
\* Et toy Bethlehem nomme Efraïm / tu es petite entré les milliers de Juda.  
De toy men sortiraung / qui sera dominateur  
en Israel. Et son p'ssue est des le commencement  
des les iours eternels. Pour ce les do-  
nera iusques a ung temps / au quel celle q  
desire densanter enfantera. Et la reste de ses  
freres retourneront avec les filz d'Israel. Il  
se tiendra / q nourrira en la force du Seigneur /  
q en la sublimite du nom du Seigneur son  
Dieu. Ilz se convertiront : car bien tost sera  
magnifie iusques aux derrieres parties de la  
**B**terre. Et sera cestuy / la paix aux Assyriens :  
quant il sera venu en nostre terre / q quant il  
aura marche en noz maisons. Nous establis-  
sons sus luy sept pasteurs / q huyt princi-  
paulx hommes. Ilz nourriront la terre de As-  
sur par lespee / q la terre de Nimrod par ses  
lances. Il nous deliurerera de Assur / quant il  
sera venu en nostre terre : q quant il aura mar-  
**C**che en noz termes. Et la reste de Jacob sera  
au milieu de plusieurs peuples : comme la rou-  
see du Seigneur / q come les gouttes sus lher-  
be : laquelle natend point d'homme / q natend pas

les fiz des homes. Et la reste de Jacob sera  
entre les gentz / au milieu de plusieurs peu-  
ples / comme le lion entre les iumentz des fo-  
restz : q come le petit lion entre les troppeaux  
des brebis. Lequel quant il sera passe / q qui  
aura marche sus / q quil aura pris quelque  
chose : il ny a nul q'luoste. Aussy ta mai sera  
esleuee sus tes ennemis : q tous tes ennemis  
seront perdus. Et en ce iour la dit le Seigneur  
de osterray tes chevaux du milieu de toy / q de-  
struyray tes chariotz : q perdray les citez de  
ta terre / q destruyray toutes tes munitioz :  
ie osterray les sorceries de ta main / q ny aura  
nulles divinations en toy : q feray abolir tes  
ymages taillez / q tes statues qui sont au mi-  
lieu de toy / q ne adoreras plus les oeuvres de  
tes maistres. Je arracheray tes bois plantez au  
milieu de toy / q briseray tes citez : q feray la  
vengeance en fureur / q en indignatioz / en tou-  
tes les gentz qui nont pas escoute.

¶ Le Seigneur dispute avec le peuple de leurs inistices  
q pechez.

## Chapitre. vi.

**S**coutez q'les choses dit le Seigneur : Lieue toy / procede en iuge-  
ment contre les montaignes : q  
que les petites montaignes oyent  
ta voix. Que les montaignes oyent  
le iugement du Seigneur / q aussi les fortz  
fondemens de la terre : car le Seigneur sera iu-  
gement avec son peuple : q sera iuge avec Israël. **D** mon peuple q te ay ie fait ou en quoy  
te ay ie moleste : Respoudz a moy. Car ie tay  
tyre hors de la terre degipse : q tay delire de  
la maison de setitude : q ay envoie devant ta  
face / Moyses / q Aaron / q Marie. \* Mon <sup>nos. 14. 6</sup> peuple ie te prie quil te souvienne quelle cho-  
se Balach roy de Moab auoit p'se contre toy :  
q quelle chose Balaam filz de Beor luy respô-  
dit / depuis Sethim iusques en Galgal / af-  
fin q tu congneusse les iustices du Seigneur.  
Quelle chose offreray ie au Seigneur q soit  
digne : Oloperay le genouil au Dieu souue-  
rain : Luy offreray ie des holocaustes / q des  
Beaulx en dessousz dung ay : Le Seigneur  
peult il estre rapaise de mille moutons / ou pat  
beaucoup de milliers de gras boucz : D'oneray  
ie mon premier naiz po<sup>r</sup> mon peche / q le fruit  
de mon ventre pour le peche de mon ame : **D** toy home ie te monstreray quelle chose est bo-  
ne / q quelle chose le Seigneur te demande.  
Certainement cest de faire iugement q aimet  
misericorde : q cheminer solliciteusement avec  
ton Dieu. La voix du Seigneur crie a la cite  
q ceulz qui craignent son nom seront sauvez.  
Escoutez lignees. Qui sera aussi cestuy q le  
approouvera : Encoire est le feu en la maison  
de celuy q est sans piece / q les thresors dimique

gla petite mesure/plaine de ire. Justifieray ie  
la balanche iniuste : ou les faulx poidz du sar-  
chet. Par lesquelz ses riches sont remplis de  
iniquite: q ceulx q habitoient en elle parloit  
mensonge: q leur langue estoit plaine de frau-  
de en leur bouche. Aussy te ay ie donc commen-  
ce a frapper en perdition pour tes pechez. Tu  
mengeras / q ne seras point rassasie: q ton hu-  
miliation sera au milieu de toy / tu receueras  
q ne sauveras riens. Et döneray a l'espée ceulx  
deu. 19. d. que tu auras sauve. \* Tu semeras / q ne re-  
gge. 1. 6 cueilleras poist: tu presseras solive / q ne seras  
point oinct de lhuile: tu presseras le moust / q  
ne beuveras point de vin. Tu as garde les co-  
mandemens de Amy / q toute locuvre de la  
maison de Achab / q as chemine en leurs vo-  
luptez: assy que ie te donnasse en perdition / q  
ceulx qui habitent en icelle / en sibilation: q por-  
teras loppriore de mon peuple.

Comment il se complaignoit sus le petit nombre des  
infies: que lon ne se doibt fier a personne: comment Is-  
rael debuoit estre deliure des Babiloniens.

## Chapitre. vii.

**M**alediction sus moy: car ie suis  
faict come celuy qui recueille les  
raisins de la Vendage en autome.  
Il ny a pas de grappe pour men-  
gier: mon ame a desire les figues  
qui sont premières meures. Le saint est oste  
de la terre: q ny a nul droicturier entre les ho-  
mes. Ilz sont toq aquaitat apres le sang: lho-  
me cerche son frere pour l'occir. Ilz disent que  
le mal de leurs mals est bien. Le prince dema-  
de: q le iuge fait iugement po<sup>r</sup> la retridution.  
Et le grand dit apportez dos: ce qui est en la  
perdition de son ame: q ceulx qui loient en ap-  
portent en grand nobre. Celuy qui est le meil-  
leur entre eulx / est comme le chardon: q celuy  
qui est droicturier / est come le spine de la haye.  
Le iour de ta speculation / qui est ta visitation  
est venu. Maintenant sera leur destruction.  
**N**e voullez croire a vostre amy: q naiez poist  
confidencie au duc. Garde la costure de ta bou-  
che / de celle qui dort en son sein. \* Car le filz  
fait vilanie au pere / q la fille sesseuera contre  
sa mere / q la belle fille contre sa belle mere: q  
les domestiques de l'home seroient ses ennemys  
Mais ie regarderay a mon Seigneur: iatten-  
teray Dieu mon sauveur. Mon Dieu me es-  
couterera. Toy q es moennemie ne te resiouys  
poist sus moy / pource q ie suis tombée. Je me  
teleueray. Quāt ie seray assise entenebres / le  
Seigneur dieu est ma lumiere. Je porteray lire  
du Seigneur Dieu pource que iay peche vers  
luy: jusques a ce quil iuge ma cause: q ql faise  
mon iugement. Il me conduira en lumiere: q  
l'erray sa justice. Et mon ennemy regarde-  
ra: q sera vestue de confusion / celle q ma dit:

Du est le Seigneur ton Dieu: Mes yeulx re-  
garderont sus elle. Elle sera bien tost en con-  
culation / comme la boe des rues. Le iour est  
venu / que tes murailles soient edifiees. En ce  
iour la sera la lop bien loing. En ce iour la/  
Assut viendra iusques a toy / q iusques aux  
itez garnies: q depuis les itez garnies ius-  
ques au fleuve: q dune mer a la autre / q dune  
montaigne a lautre. La terre sera en desolatio-  
n cause de ses habitans / q cause du fruit de  
ses cogitations. Nourris ton peuple en ta ver-  
te: nourris le troupeau de ton heritge / ceulx  
qui seulz demeurēt en la forest. Hasan et Ha-  
laad seront nourris au milieu de Carmelus  
selon les iours anciens. Je luy montreray mer-  
veille / selon le iour de ton p'sse de lat terre de  
Egypte. Les gentz le verront / q seront confus D  
de toute sa force. Ilz metteront la main sus le  
bouche: leurs oreilles seront sourdes. Ilz les  
cheront la poudre come les serpens: ilz seroient  
troubliez hors de leurs maisons / come les reptiles  
de la terre. Ilz ne desireront pas le Seigne-  
nostre Dieu: q te craigneront. Qui est le Dieu  
semblable a toy / q este l'iniquite: q transorte  
le peche / de la teste de ton heritge? Il ne en-  
voiera plus sa fureur: car il veult faire miseri-  
corde. Il se retournera / q aura pitie de noz. Il  
ostrera noz iniquitez: q iettera toz noz pechez  
au proffond de la mer. Tu döneras la verite  
de Jacob / q la misericorde de Abraham: come  
tu as iure a noz peres / des les iours anciens.  
Cfin de la propheteie de Micheas.

## La propheteie de Naum.

Comment il predist que Nineve debuoit estre destruie  
cte q Israel deliure.



## Chapitre premier.

**N**aprophetie de Nineve. a  
Le livre de la visio de Naum hel-  
cheseen. Le Seigneur est emula-  
teur / q le Seigneur prent vengeance: cest le Seigneur vindicateur  
q ceulx qui a fureur / le Seigneur prent ven-  
geance de ses ennemys: q luy mesme se cou-  
vre: q luy mesme se cou-

D.D.3.

rouce contre ses aduersaires. Le Seigneur est patient / & grand de force: q'en nettoiant quelcun, ne le fera pas pugnir. Le Seigneur vient en la tempeste / & ses voies sont au tourbillon & les nuees sont la poulbre de ses piedz. Il reprime la mer / & la fait toute seche: & reduyct tous les fleuves en desert. Hasan & Carmelus sont affoiblyz: & la fleu du Liban est fenee. Les montaignes se sont esmeutes devant luy: q'les petites montaignes se sont desolees. La terre a tremble devant sa face / & tout le monde / & tous ceulx qui habitent en luy. Qui se tiendra devant la face de son indignation: & q' resistera en la fureur de son ire. Son indignation est espandue / comme le feu: & les pierres se sont fendues devant luy. Le Seigneur est bon & conforte au iour de tribulation: & congnoit ceulx qui ont esperance en luy. Il fera consommation de ce lieu icy p le deluge passant: & les tenebres pourront ses ennemis. Quelle chose pesez vous contre le Seigneur? Iceluy fera la consommation. Double tribulation ne se fera pas: car comme les espines se entrelachent l'une l'autre / ainsi sera le coniuie de ceulx qui boiuent ensemble. Ils seront consummez comme lesteulle plaine de secessse. Car de toy sortira celuy q pense mal contre le Seigneur / & qui traicta la preuaticion en sa presence. Le Seigneur dit ainsi: Ils sont parfaictz / aussi pareillement seront plusieurs: ils seront pareillement coupiez / puis passera oultre. Je tay traueille: qne te traueilleray pl. Et mal tenant romperay sa verge de ton dos / & romperay tes lens: & le Seigneur fera commandement sustop. On ne semera plus enton nom. Je te metteray a mort en la maiso de ton dieu. Je seray ton sepulchre d'images taillez / & son Esa. 52.8. pource que tu es sans honneur. \*Doicy rom. 10.1. sus les montaignes les piedz de celuy qui euq gelise / & annonce la paix. Toy Juda celebre tes festes / & rendz tes deuyz: car Belial ne passera plus en toy: il est du tout destruit.

**C**lement Minier de Buoi estre pris p Abuchodo/ &c.

**C**hapitre. ii.

**S**luy qui sespardera devant toy / est monte: & celuy qui gardera le siege. Contemple la voie / conforte tes reins / renforce grandement ta vertu. Car ainsi que le Seigneur a rendu l'oeil de Jacob: ainsi rendra il l'oeil d'Israël: car les destructeurs les ont dissipiez: & ont corrompu leurs branches / l'escouffon de ses fortz homes / est plain de feu: les homes de larmee sont vestus de graine. Les frains des chariotz sont plaisir de feu / au iour de sa preuaticion: & ceulx qui les mainent sont tous endormis. Ils se sont troublez aux chemins: les chariotz se sont entrechuttez

aux rues. Leur regard estoit comme lampes: & comme escleres courrant dung coste & d'autre. Il aura memoire de ses fortz / ils trebucheront en leurs chemins: ils monteront legierement sus ses murailles: q'la fuitte sera apparteillée. Les portes des fleuves sont ouuertes & le temple est abbatu iusques en terre. Le chevalier est amene prisonnier / & ses seruantes estoient menees plourant comme les coulobes / & murmurant en leurs cœurs. Et les eaues de Nineve sont cōe la piscine des eaues: mais iceulx sen sont fuyz. Arrestez vous / & testez vous / disoit il: qny a nul q'retourne: pillez largēt / pillez lor: il ny a pas de fin aux richesses / de tous vaseaux quon scauroit de tirer. \*Elle est dissipee / & diuisee / & est deschi Esa. 13. ree: elle a le cueut amorty / & en elle est dissolution des genoulyz / & defection en toz ses rois: & la face de tous est noire comme le dehors du pot. Du est l'habitation des lions / & la pasturage des petits lions: A laquelle est alle le lion / pour y entrer / & le petit lion: & se ny a nul qui les espouente. Le lion a prins souffrissamment pour ses petits lions: & a occis pour ses leones. Il a temply ses fosses de proie: & sa tainie de rapine. Doicy ien ay a toy dit le Seigneur des armes: & brusleray iusques au bout tes chariotz / & lespee mengera tes petits lions. Je extermineray hors de la terre ta proye: & la voix de tes messagiers ne sera plus ouye.

**C**lement il reprenoit Nineve de violence & crudelite.

**C**hapitre. iii.

**A**bdiction sus la cite de sang: el n le est toute plaine de dilaceratio Esa. 24.8. de mensonge. La rapine ne se retiendra pas de toy. La voix du feu au est en toy / & la voix de l'imprudente de la roue / & du cheual tremissant / & du chariot feruent / & de celuy q monte sus le cheval / & de lespee luyante / & de la lance resplendissante / & de la multitude occise / & de la grieue ruyne: & ny a pas de fin des corps mortz. Ils trebucheront sus leurs corps / acause de la multitude des fornications de la belle & gracieuse paillardise / ayant des sorceries: laquelle a vendu les gentz par ses fornications / & les familles par ses sorceries. Doicy ie parle a toy dit le Seigneur des armes: \*ie descouvriray Esa. 4.7. tes parties honteuses devant ta face / & mōstre ray entre les gēts ta nudité / & ta vilanie aux royaumes. Je ietteray sus toy les abominations: & te diray opprobre / & te metteray poë empêle. Et sera q tout hōe q te orras retiendra de toy / & dira: Nineve est destruite. Qui mouuera sus toy la teste: En quel lieu chercheray ie ton consolateur: Es tu meilleure q Alepā die fort peuplée / qui est situee entre les fleuves: Les eaues sont autour delle: de laquelle



La mer sont ses richesses / les eanes sont ses murs. L'Ethiopie est sa force & l'Egypte: ena pas de fin. Assirique & Lybie ont este en son ayde: mais aussi est elle menee en transmigration & en captivite: ses petis enfans ont este occis au commencement de toutes voies: & ont ete le soix sus ses nobles: & tous ses prises ont este boutez ensemble en ceulz. Toy aussi tu seras enuyee: & seras desprisee: & demanderas ayde de ton ennemyn. Toutes ces munitions seront comme est le figuier avec ses fructz: q il est hoché: ilz cherchent en la bouche de celuy q les menge. Voicy ton peuple. Voicy tes femmes au milieu de toy. La porte de ta terre sera ouverte a tes ennemys: le feu deuorera tes serrures. Duyse de leau po<sup>ur</sup> quāt tu seras assiegee: edifie tes munitiōs. Entre en la boe: & marche sus: q piés la bricque en toy abaissant ilz te mègera le feu: tu periras p lespree: elle te deuorera cōe la petite faulterelle. Rassable toy donc cōe la petite faulterelle: sois multe pliee cōe la locuste. Tu as fait tes marchādiſes en plus grād nobre: q les estoilles du ciel. La petite faulterelle sest estendue: & est enuolee. Ces gardes estoient cōe locustes: & tes petit enfus estoient cōe les locustes des locustes q sot assises es haies au io<sup>ur</sup> de la froidure. Le soleil est leue & sen sont enuolees: ina plus este cognue le lieu: la ou elles aient este. Ces paſteurs ont sommeille: o roy de Assur: tes prises seront ensepuelis. Ton peuple fest muce aux mōtaignes: & sy ny a personne q les rassamble. Ta contrition nest pas obscure: ta playe est tresmauvaise. Toy ceulz q ont ouy ta voix: ont presse les mains ensemble sus toy: car sus leq<sup>u</sup>l na pas tousiours passe ta malice!

Cfin de la propheteie de Naum.

## La propheteie de Habacuc.

Le prophete dispute avec le Seigneur de ce que principalement il espargne les mauvais.



### Chapitre premier.

**A propheteie que Habacuc le prophete a veu. O Seigneur iusques a quant crieray ie: & q tu**

ne pauceras point: \* Jusques a quāt crieray Job.19.2 ie a haute voix: en souffrat force: & que tu ne sauveras poit: Pourquoy mastu mōstre lini<sup>ne</sup> quite: & la labour de dor le butin: & liniustice contre moy: \* Pourquoy regarde tu ceulz Job.21.2 qui te contennent: & te tais: la ou celuy q est hinc.12.2 sans piete viēt a foulter celuy qui est plus iuste que lui: La face de l'homme est cōme les poissons de la mer: & comme les reptiles qui nont pas de conducte. Aussy le iugement a este fait mais la contradiction a este plus forte. Pour ceste cause a este la loy deschirée: q le iugement nest pas venu iusques a la fin: car l'inſidèle a puissance contre le iuste, pourtant sorte le iugement peruers. \* Regardez entre les gentilz Acte.13.5. & Doyez: sy soiez esmerveillez: & estonnez: car loeuure est faite en voz iours q nul ne croira quant on lui recitera. Car voicy ie susciteray les Chaldees une gent amere: & legiere, cheminant sus la largesse de la terre: affin quelle possede les tabernacles qui ne sont pas a elle. Elle est horrible, & terrible: son iugement: & sa charge sortira delle mesme. Des chevaux sont plus legiers que pardz: & plus legiers que louez du Béspre: & ses chevaliers se espaderont. Car aussi ses chevaliers viendront de loing: ilz voleront comme laigle qui se haste pour mègier. Ilz viendront tous po<sup>ur</sup> la proye: leurs faces sont comme vent brulant. Et assemblera la captivite comme le fablon: & cestuy triumphera sus les rois: & ses nobles seront plain de derision. Cestuy se tirra de toute munition: & y portera des engins, & la prendera. Adonc se changera le sceptre: & passera oultre: & cherra. La force est la force de son Dieu. O mon Seigneur Dieu: & mon Saint: ne es tu pas des le commencement: & sy ne mourrons point: Seigneur tu las mis en iugement: gas fondre le fort: affin que tu le corrigeras. Tes yeulz sont netz: affin que tu ne voie le mal: & ne pourras regarder a iniuite. Pourquoy ne regarde tu point sus ceulz qui font iniumentement: & pourquoy te tais tu: la ou l'inſidèle deuore celuy qui est plus iuste que lui? Et la face de l'homme est comme les poissons de la mer: & comme le reptile qui na point de prince. Il a tout esleue en l'hain: il la tite en sa trappe: & la assemble en sa retz. Hus ce se resouya il: & sera en lyse: pourtant immolera il a sa trappe: & sacrificera a sa retz. Car en eulz est sa part engrassee: & sa viande est esleute. Pour ce donc a il espandu sa trappe: & ne cesse point de tousiours occire les gentz.

\* Comment Habacuc propheta la venue de Jesu Christ en espérant q detestant auarice: q l'édification faite par sang.

Chapitre. ii.

## De Habacuc.

Lsa. 21. c

**H**e me tiendray sus ma garde / q  
ficheray vng degr<sup>e</sup> sus la muni-  
tion . Je contempleray affin que  
je voie / quelle chose on me dira : q  
quelle chose ie respoderay a celuy  
qui arguera contre moy . Et le Seigneur me  
respondit / q dist : Escriptz la vision / q la ma-  
nifeste sus des tablettes : affin que celuy qui  
la lira lente<sup>r</sup> tout au long . Car celuy qui  
est Dieu estre encoire / se demonstera en la fin :  
q ne mettra pas : si tard<sup>e</sup> attens le : car celuy

Esa. 21. a qui vient viendra / q ne tardera pas . \* Doicy /  
celuy qui est incredule / son ame ne sera point  
Rom. 1. 8 dvoicte en soy mesme . \* Mais le iuste vinera  
Heb. 11. 6 en sa foy . Et ainsi comme le Vin deoit le beu-  
veur : ainsi sera l'homme orgueilleux / q ne sera  
pas honnore . Qui a ouvert son ame come len-  
fer : q est comme la mort / q ne se remplit pas .

Il a assemble a soy toutes gentz : q a fait ve-  
nie a soy tous les peuples . Tous ceulx icy ne  
prendront ilz poist la parabole sus moy / q la  
parolle de ses proverbes : Et sera dit : Maledic-  
tion sus celuy qui assemble les choses qui  
ne sont pas a lui . Jusques a quant assemble  
ra il contre soy la boe espesse : Ceulx q te mor-  
deront ne se esleueront ilz point soudainement :  
Et ceulx qui te deschirerent esleueront / q seras  
leur rapine . Pour ce que tu as despouillé plus-  
ieurs gentz : tous ceulx qui seront demoure<sup>r</sup>  
des peuples te despouilleront : a cause du sang  
de l'homme / q de l'iniquite de la terre / q de la cite  
q de tous ceulx qui demeurent en icelle . Ma-  
lediction sus celuy qui assemble mauuaise au-  
tocrice en sa maison / affin que son nid soit en  
hault : q se tuyde deliurer de la main du mal .

**C** Tu as pense confusion pour ta maison / tu as  
occis beaucop de peuples : q ton ame a peche .  
Car la pierre de la paroit criera : q le bois qui  
est entre les isoltures des edifices respondera .

Hez. 24. 8 \* Malediction sus celuy q edifie la cite en pe-  
naum. 3. a chez : q ordone la ville en inuite . Telles cho-  
ses ne sont elles point du Seigneur des exerci-  
ces : Certes les peuples labourent au grand  
feu : q les gentz labourent en vain / q deffau-  
dront . Car la terre sera remplie / comme les  
eau<sup>s</sup> q couurent la mer : affin quilz congois-  
sent la gloire du Seigneur . Malediction sus  
celuy qui donne a boire a son amy / q y met son

**D**fiel / glenyure : affin quil voie sa nudite . Il est  
temphy de Vilomie en lieu de gloire . Tu beu-  
veras aussi / q t'dormiras . Le calice de la dep-  
tre du Seigneur te auicomera : q le domisse-  
ment de ta Vilomie / sera pardessus ta gloire .  
Car l'inuite du Liban te courrir<sup>a</sup> : q la de-  
structio<sup>n</sup> des bestes les espouetera / po<sup>r</sup> le sang  
des hodes / q po<sup>r</sup> l'inuite de la terre / q de la ci-  
te / q de to<sup>r</sup> ceulx q demeurent en icelle . Quelle  
chose proffite limage taille / de ce q son facteur

## Chap. ii. q. iii.

la taille / ou quil la fondu / q fait vne faulse im-  
age / de ce que son facteur a espere en son ceu-  
ure / q a fait des simulachres muetz : Maledic-  
tion sus celuy qui dit au bois : Resueille toy /  
q a la pierre qui se taist / lieu<sup>r</sup> top . Te pourras  
elle enseigner : Doicy elle est couverte dor / q de  
arget : qny a qlque esperit dedens elle . Mais  
le Seigneur est en son saint temple : que tou-  
te la terre se taise devant sa face .

Q uoiso<sup>d</sup> du prophete Habacuc faict po<sup>r</sup> les ignorances

## Chapitre. iii.

**S**eigneur Dieu iay ouy ta Voix / q  
t ay eu crainte . Seigne<sup>r</sup> cest ton  
oeuvre : divise le au milieu des  
ans . Tu donneras la congois-  
fance au milieu des ans : qut tu  
seras courrouce / tu auras recordati<sup>n</sup> de la mi-  
sericorde . Dieu viendra de Midy : q le saint  
Viendra du mont de Pharan . Ha gloire a cou-  
vert les cieulx : q la terre est plaine de sa lou-  
enge . Ha splende<sup>r</sup> sera coe la lumiere : q aura  
des cornes en ses mains . Illet est absconsee sa  
force : la mort ira devant sa face . Le diable sor-  
tira devant ses piedz : il est arreste q a mesure  
la terre . Il a regarde q a diuis le gentz : qles  
montaignes du siecle ont este brisees . Les per-  
ties montaignes du monde ont este abaissees  
par les chemins de son eternite . Po<sup>r</sup> l'iniquite  
iay Dieu les tete<sup>s</sup> de Ethiopie : les peaulx de la  
terre de Madian feront troublees . Seigne<sup>r</sup> es  
tu courrouce donc es raves / ou ta fureur est es-  
le es fleuves : ou ton indignation est elle en la  
mer : Toy qui monte sus tes cheuaux / q tes  
chariotz pour la salutio<sup>n</sup> . Tu esleueras ton  
arc en le resveillant / q les iurementz q tu as  
parle aux lignees . Tu diuiseras les fleuves  
de la terre . Les eau<sup>s</sup> tont Dieu / q les montai-  
gnes en ont este dolentes : le gouffre des eau<sup>s</sup>  
est passe . Labismie a done sa Voix / la hautesse  
a leue ses mains . Le soleil q la lune se sont ar-  
restez en le habitation : ilz iront en la lumiere  
de tes sapettes / q en la splende<sup>r</sup> de ta lance re-  
luisante coe esclere . Tu fouleras la terre p-  
sciemissement : q effabris les gentz par ta fu-  
reur . Tu es entre au salut de ton peuple / au  
salut avec ton Christ . Tu as frappe le chief  
de la maison de l'infidele : tu as descouert ses  
fondemens / iussis au col . Tu as manldit ses  
sceptres / q le chief de ses combatans / q ceulx  
qui viennent comme le tourbillon pour me de-  
struire . Leur spesse est comme de celuy qui de-  
nuore le pourte en quelque lieu secret . Tu as  
fait voye en la mer a tes cheuaux : en la boc<sup>e</sup>  
de plusieurs eau<sup>s</sup> . Je lay ouy / q mon ven-  
tre en a este tout trouble pour la Voix : mes  
seures en ont tremble . Que la pourriture  
entre dedens mes os : q quelle se boutre hors  
dessoubz moy . Affin que ie repose au io<sup>r</sup> de la

## De Sophonias.

tribulation: assin que ie mōte a nostre peuple qui est caict. Car le figuier ne flourira pas: & ny aura pas de gernie aux vignes. Loeure de l'olive mentira: & les champs rapporterē nulle viande. Le bestial sera oste du troppeau: gny aura nulle bacherie aux estables. Mais ie me resiouyray au Seigneur: & seray en lys se en Dieu mon saluateur. Le Seigneur dieu est ma force: & mettera mes piedz come ceulx des chevz. Et me menra victorieux sus mes haultz lieux chantant en psaumes.

¶ fin de la prophetie de Habacuc.

## La prophetie de Sophonias

¶ Comment Hierusalem debuoit estre destruite: du iour du Seigneur: & de son iugement.



### Chapitre premier.

**A** parolle du Seigneur qui fut faicte a Sophonias / fiz de Chusy / fiz de Bodolias / fiz de Amarias fiz de Hezechias / es iours de Josias fiz de Amd / roy de Juda. En amassat ie rassembleray toutes choses de la face de la terre dit le Seigneur: en rassemblant l'home / le bestial / en assemblat les oyseaux du ciel / & les poissons de la mer. Et ceulx qui sont sans piete viendront a ruyne: & destruiray les homes de la face de la terre / dit le Seigneur: Je stenderay ma main sus Juda / & sus tous les habitas de hierusalem: & osteray de ce lieu la les reliez de Baal / & les noms de ceulx qui gardent leurs maisons / avec les prestres: & ceulx qui adorent sus les toitz la noblesse du ciel / & adorent / & iurent par le Seigneur / & iurent par Melchon: & ceulx qui se retirent arriere du Seigneur / & ceulx qui nont pas demande le Seigneur / & ne lont pas enqueste. Taisez vous devant la face de Dieu: car le iour du Seigneur est pres. Veritablement Dieu a appareille le sacrifice il a sanctifie ceulx quil d'appelle. Et au iour du sacrifice du Seigneur / ie seray Visitation sus les Princes / & sus les fiz du Roy / & sus tous ceulx qui sont vestus de robe estrange-

### Chap.j. q.ii. cclyxxij

giere: & feray Visitation sus tout home qui arrogamment entre en ce iour la en l'huys du peuple: qui remplient la maison de leur Seigneur. Dieu de iniquite & de fraude. Et en ce iour la (dit le Seigneur) sera la Voix de clamour de la porte des poissos: & Visitation / de la secde: & grande cōtrition des petites montaignes. Nous qui habitez au Basseau a broier faites Visitation. Tout le peuple de Chanaan fest teust: tous ceulx qui esuyent enveloppez d'argent sont destruitz. Et en ce temps la ie scru timoy Hierusalem en lumieres: & feray Visitation sus les homes qui sont fichez en leurs ordures: qui disent en leurs cueurs: Le Seigneur ne fera pas de bien / & ne fera nul mal. Mais leur force sera ostee: & leurs maisons seront desertes. \* Ilez edifieront des maisons / & ny demoueront pas: ilz planteront des vignes / & ne buueront pas le vin dicelles. Le grand iour du Seigneur est pres: il est pres / & vient fort legierement. La Voix du iour du Seigneur est amere: le fort sera ille en tribulation. Ceste iourtnee est la iourtnee de gre / le io<sup>e</sup> de tribulation & dangoisse / le io<sup>e</sup> de pourete & de misere / le iour de tenebres & dobscurite / le io<sup>e</sup> nubileux & turbuleux / le io<sup>e</sup> de la trépette & du son / sus les citez munies & sus les hautes tours. Je feray tribulatiō aux hōes / & chemineront coē aueugles: po<sup>r</sup> ce quilz ont peche au Seigneur. Et leur sang sera respandu com<sup>e</sup>me la poultre / & leurs corps comme la fiente. \* Mais aussy le<sup>e</sup> or ne le<sup>e</sup> argent ne les pourra delivrer / au iour de lyre du Seigneur. Toute la terre sera deuoree au feu de son zele: car il fera hastiuement la consommation / de tous ceulx qui demeurent en la terre.

¶ Comment il admonestoit de soy retourner / predissant la destruction des citz des Palestins / la delivrance de Israël / la destruction de Moab / de Amalek / des Ethiopiens / des Assyriens / & de Slinie.

### Chapitre. ii.

**D**muenez ensemble / rassemblez vous gentz non amiables / auant que le commandement vienne / coē la poultre qui passe de io<sup>e</sup>: deuant que la fureur de lire du Seigneur Vienne sus vous / auant que lyre de l'indignation du Seigneur Vienne sus vous. Vous homes qui estes les debonnaires de la terre / que rez le Seigneur / pour ce que vous avez fait son iugement. Querez le iuste / querez le debonnaire: voir sy aucunement vous pourrez estre muce au iour de la fureur du Seigneur: car Gaza sera destruite / & Ascalon sera destruite. Ilez ietteront hors Azoton en plain midi: & Accaron sera arrachee. Malediction sus vous / qui habitez au cordeau de la mer: Vous gentz perdues. Chanaan terre des

## De Sophonias.

Philistins/la parolle du Seigneur est sus vo<sup>r</sup>  
et te destruyray tellement q nul ny habitera.  
La regio de la mer sera le repos des pasteurs  
et les estables des bestes. Et sera ceste region  
a celuy qui sera demoure de la maison de Ju-  
da. Iles seront nourris es maisons de Asca-  
lon: ilz se reposeront au Despre/car le Seigneur  
leur Dieu les visitera / q fera retourner leur  
captiuite. Jay ouy l'opprobre de Moab/q les  
blasphemies des filz de Ammon: par lesquelles  
ilz ont reproche a mon peuple/q se sot magni-  
fiez sus leurs termes. Pourtant ie suis viuāt  
(dit le Seigneur Dieu des armes, le Dieu de  
Israël) que Moab sera comme Sodome: q les  
filz de Ammon seront comme Somorre: ascuoir  
secheresse des espines et mœaux de sel/q vng  
desert iusques a tousiours. Les reliez de mon  
peuple les pilleront: les residus de ma gent les  
possederont. Ceste chose leur viendra po<sup>r</sup> leur  
orgueil par lequel ilz ont blasphemé/q se sont  
magnifiez sus le peuple du Seigneur des ar-  
mes. Le Seigneur est horrible sus eulz/ il a-  
neantira tous les dieux de la terre. Et les ho-  
mes le adoreront de le<sup>r</sup> lieu/q toutes les îles  
des gentils. Mais aussi vous Ethiopiens/  
vo<sup>r</sup>erez occis par mon espee. Il estendra sa  
main sus Aquilon: et destruyra assur. Il mette  
ra celle q estoit belle en desert / q en lieu sans  
chemin/ come en solitude. Et les troppeaux  
coucheront au milieu d'icelle: toutes les bestes  
des nations/ q le butor/q l'herichon demoure-  
ront en ses maisons. La voix du chantant est  
en la fenestre/ le corbeau est sus le linteau: car  
ie aneātiray sa force. Ceste est la cite glorieuse  
qui demourroit en confidence: la quelle disoit en  
son cuer: Je suis en estre/q nen ya nulle autre  
que moy. Comment est elle faicte deserte/ q la  
tainerie des bestes? Tout home qui passe par  
elle/ siflera/q mouuera sa main.

Comment il reprenoit Hierusalem po<sup>r</sup> ses pechez; de la re-  
surrection de Jésus Christ/q la salutio de la teste d'Israël

## Chapitre. iii.

Aledictio sustoy prouocateresse  
q cite rachetee/côte la coulombe.  
Elle na point escoute la voix/q  
na pas receu la discipline. Elle  
na pas eu sa confidence au Sei-  
gneur: elle ne s'est pas approchée de son Dieu  
Heze. 22. f \* Des princes estoient au milieu d'elle/ come  
miche. 3. d lions rugissantz. Des iuges côte louez au des-  
pre me laissoient riens po<sup>r</sup> le matin. Des pro-  
phetes estoient insensez/q hōes infideles. Des  
prestres ont pollut le saint: ilz ont fait iniuste-  
ment côte la loy. Le Seigneur iuste qui est au  
milieu d'icelle/ne sera pas inique. Au matin  
il donnera son iugement/ au matin en la lumie-  
re/q ne sera pas muet. Mais le mauuais na  
pas congneu la confusion. Jay destruit les na-

## Chap. iii.

tions: q leurs colyz sont dissipex. Jay fait leurs  
voies desertes quāt personne ny passe. Leurs  
citez sont desolées/par ce que nul home ny est  
demoure/ny quelque habitant. Jay dit: Au  
moins me crainderas tu/q receveras la disci-  
pline. Et son habitation ne perira pas/aca-  
se de toutes les choses esquelles ie lay visite:  
mais toutefois ceulz q se font levez au plus  
matin ont corrompu toutes leurs cogitations.  
Pourtant attendz moy (dit le Seigneur) au  
tour de ma resurrection au temps à venir: car  
mon iugement est de assembler les nations/q  
de recueillir les Royaumes. Et responderay  
sus eulz mon indignation/q toute la fure<sup>r</sup> de  
mon ire. Car toute la terre sera deuorce au feu  
de monzele. Et adonc céderay ie aux peuples  
Une langue esclive: affin que tous invoquent  
le nom du Seigneur, q quiz le servent d'une  
mesme pensee: \* q ceulz qui me feront supplie  
cation/q qui sont oultre les fleuves de Ethiopie  
(les filz d'ceulz que iay espars) diffier me ap-  
porteront ilz les dons. En ce iour la ne seras  
tu plus confuse sus toutes tes inuentio<sup>s</sup>/par  
lesquelles tu as transgresse contre moy. Car  
adonc osteray ie du milieu de toy les grābz di-  
seurs de ton orgueil: q ne t'esleuera plus de-  
rechief en ma sainte montaigne. Je laisseray  
au milieu de toy vng pourre peuple/q indigēt  
q auont esperance au nom du Seigneur. Les  
reliez d'Israël ne feront pas inuite/q ne par-  
seront nul mensonge: q en leur bouche ne sera  
pas trouuee la langue fraudulente. Car illes  
seront ilz nouercys/q y coucheront, q ny aura  
nul q les espouete. Fille de Sion donne louen-  
ge/q fais iubilation Israël. fille de Hierusa-  
lem resiouys toy/q te exalte de tout ton cuer.  
Le Seigneur a ote ton iugement: il a destour-  
ne tes ennemys. Le roy d'Israël qui est le Sei-  
gneur est au milieu de toy: tu ne craindras plus  
le mal. En ce io<sup>r</sup> la on dira a Hierusalem: Ne crains po<sup>r</sup> Sion: que tes mains ne soient pas  
faillies. Le Seigneur ton Dieu qui est fort au  
milieu de toy/iceulz te sauvera. Il se resiouy-  
ra sus toy en lieue: il se taïra en ton amour/q  
se resiouira sus toy en la louange. Je rassemble-  
ray les hōes vails q estoient retirez de la loy:  
ilz estoient des tiés/ affin q tu naies po<sup>r</sup> doppo-  
sire sus eulz. Voicy aussi/ occiray to<sup>r</sup> centz q  
tont toutmēte/en ce tēps la/ \* q sauveray la mich. 48  
boiteuse: q rassembleray celle q auoit este de-  
ciette. Et les metteray en louange/q en nom/  
aussi en toute la terre de le<sup>r</sup> confusion/au tēps  
au q ilie vo<sup>r</sup> feray venir/ q au tēps q ie vous  
rassembleray. Certainement ie vo<sup>r</sup> donneray  
en louange q en renom/ a tous les peuples de  
la terre: quant ie feray retourner vostre capti-  
uite/deuant voz yeulz dit le Seigneur.

Cessin de la prophétie de Sophonias.

# La prophete de Aggeus.

Comment Aggeus apres le retour de la captivite ad monest les princes pour la reedification du temple: et comment Zorobabel et Jesus fils de Josedec se mixent a l'oeuvre.



## Chapitre premier.

### Mais le sodeannee du roy

Dariu, au sixiesme mois/ au premier iour du mois / la parolle du Seigneur fut faicte par la main de Aggeus le prophete/ a Zorobabel filz de Haalthiel duc de Iuda: et a Jesus

filz de Josedec/ le grand prestre/ disant: Le Seigneur des armes dit ainsi: Le peuple icy dit: Le temps nest pas encoire venu/ pour edifier la maison du Seigneur. Mais la parolle du Seigneur fut faicte par la main de Aggeus le prophete/ disant:

den.18.d.  
Qich.6.b Auez vo<sup>z</sup> donc le temps po<sup>z</sup> habiter es maisons bien asséblees/ et ceste maison sera deserte. Aussi maintenant le Seigneur des armes dit: Pensez en vo<sup>z</sup> cœurs/ sus vo<sup>z</sup> voies: \* vous avez semé beaucoup/ mais vous

en avez bien peu mis dedens. Vous avez men ge/ et sy nauez point este rassasiez. Vous avez beu/ et sy nauez poit este yures. Vo<sup>z</sup> avez este couuers/ et sy nauez point este reschauffez. Et celuy qui a assemble les marchandises: il les

L a mis en vng sac perce. Le Seigneur des armes dit ainsi. Pensez en vo<sup>z</sup> cœurs sus vo<sup>z</sup> voies. Abitez en la mōtaigne: portez du bois et edifiez la maison: et elle me sera acceptable/ et seray glorifie/ dit le Seigneur: Vous avez regarde au plus/ et voicy le moins qui a este fait. Vo<sup>z</sup> avez apporte dedens vostre maison mais ie luy souffle hors. Pourquoy dit le Seigneur des armes: Po<sup>z</sup> ce que ma maison est deserte: et vous vous hastez/ vng chascun de aller a sa maison. A ceste cause vous ont este dessendus les cieulx sus vous/ q<sup>z</sup> ne donnas sent la rousse: et a la terre a este dessendu/ q<sup>z</sup> le ne donnaist son germe: et a appelle la secrisse sus la terre/ et sus les mōtaignes/ et sus le flement/ et sus le vin/ et sus l'huile/ et sus tout ce

D que la terre produit/ et sus les homes/ et sus les bestes/ et sus toute labeur des mains. Et

## Chap.i. t.ii.

ccclxxviii

Zorobabel filz de Haalthiel/ et Jesus filz de Josedec le grand prestre/ et tous les autres peuples/ ouyrent la voix de leur Dieu/ et les parolles de Aggeus le prophete/ ainsi q<sup>z</sup> le Seigneur leur Dieu sauoit envoie vers eulz: et tout le peuple eut crainte de la face du Seigneur. Et Aggeus messagier du Seigneur/ entre les messages du Seigneur/ parla au peuple/ disant: Je suis avec vous/ dit le Seigneur. Et Dieu suscita l'esprit de Zorobabel filz de Haalthiel/ duc de Iuda: et l'esprit de Jesus filz de Josedec le grand prestre: et l'esprit de tous les autres du peuple: et entrent dedens/ faisant oeuvre en la maison de leur Dieu le Seigneur des armes/ au vingt et quatriesme iour du mois/ au septiesme mois/ en la seconde annee du roy Darius.

Dezechien estoit les Princes a la restauration du temple: et en promettant Christ pferroit legfise a la Sionogogue.

## Chapitre. ii.

Auis au septiesme mois/ au vingt et Engiesme iour du mois/ la parolle du Seigneur fut faicte par la main de Aggeus le prophete/ disant: Parle a Zorobabel filz de Haalthiel/ duc de Iuda: et a Jesus filz de Josedec/ qui est le grand prestre: et a tous les autres du peuple/ disant: Qui est demoure de tre vo<sup>z</sup> qui ait veu ceste maison en sa premier gloire? Et comment la voie vo<sup>z</sup> maintenant: Nest elle pas ainsi comme celle nestoit pas devant vo<sup>z</sup> yeulx? Maintenant donc toy Zorobabel renforcez toy dit le Seigneur: aussi toy Jesus filz de Josedec/ qui es le grand prestre/ renforcez toy: aussi vous tous le peuple de la terre renforcez vous/ dit le Seigneur des armes: que songnez/ car ie suis avec vous/ dit le Seigneur des armes: La parolle que ie vo<sup>z</sup> ay promis

B quant vous sortiez hors de la terre de judepe/ et mon esprit sera au milieu de vous. Ne craignez point: car le Seigneur des armes dit ainsi: \* Encoire reste vng petit de temps/ et puis esmouueray le ciel/ et la terre seiche: et esmouueray toutes natiōs. Et celuy qui est desire de toutes gentz viendra/ et rempliray ceste maison de gloire/ dit le Seigneur des armes: Largent est a moy/ et lor est a moy/ dit le Seigneur des armes: La gloire de ceste dernière maison sera plus grande que celle de la première/ dit le Seigneur des armes. Et donneray la paix en ce lieu icy/ dit le Seigneur des armes Au vingt et quatriesme iour du neuiesme mois/ en la seconde annee du roy Darius/ la parolle du Seigneur fut faicte/ a Aggeus le prophete/ disant: Le Seigneur Dieu des armes dit telles parolles: Demade la loy aux prestres/ disant: Si l'homme prent de la chair

saintifiee en la borsure de son vestement: q̄l  
āt touche du bout d'icelle le pain ou le chau-  
deau ou le vin ou l'huile ou quelque viande  
que ce soit: ne sera il pas saintifie? Et les pre-  
stes respondirent: Non. L'hois dist  
Aggeus: Si l'on touche la chose souillée en lame  
de toutes ces choses ic̄: ne sera il pas souillé?  
Et il respondit: Il sera souillé. L'hois  
Aggeus respondit: Ainsi est ce peuple  
ici: et ainsi est cette gent devant ma face dit le  
Seigneur: et ainsi est toute oeuvre de ses mains  
et toutes les choses qu'ilz ont offert pour eulz  
seront souillées. Maintenant donc pensez en  
vostre cuer depuis ce iour ic̄ en auant: ains  
que une pierre fust mise sus l'autre au temple  
du Seigneur/quant vous allez a vng mon-  
ceau de froment de vingt muidz: et quil n'en fai-  
soit que dix: et quant vous entrez au pressoir  
pō presser cinquante bouteilles: et n'en faisoient  
que vingt. Je dō ay frappe dung vent brus-  
cant/et de le srouiller: et toutes les oeuvres de  
votz mains p̄ la gressle: et ny a pas eu lung de  
vous qui soit retourne vers moy/dit le Sei-  
gneur. Pensez en voz cuer/ depuis ce iour ic̄  
et de ces enuant: du vingt et quatrième iour  
du neuiesme mois/du iour que les fondemens  
du temple du Seigneur ont este mis/pesez en  
vostre cuer. La semence nest elle pas encoire en  
germe? Et encoire nest pas floruite la Vigne/  
ne le figuier/ne le pommier de grenade/ne la  
atre de loliue. Et en ce iour la doneray la benedi-  
ction. Et la parole du Seigneur fut faicta pō  
la seconde fois a Aggeus au vingt et quatrième  
iour du mois/diant: Parle a Zorobabel  
le duc de Juda/diant: Je mouueray le ciel et  
la terre ensemble: et retourneray en bas le siege  
des royaumes/et romperay la force du royaume  
des gentilz. Je subuertiray le chariot/et ce  
luy q̄ est monte sus: et les chevaux et ceulz q̄  
sont montez sus descendront/et l'hôte par les  
pee de son frere. En ce iour la (dit le Sei-  
gneur des armes) ie te prenderay  
toy Zorobabel filz de Saal-  
thiel/mon succiteur/dit  
le Seigneur: et te met-  
teray comme vng  
signacle:  
car  
ie tay es-  
teu/dit le Sei-  
gneur des  
armes.  
¶

**C**esson de la prophétie de  
Aggeus.

## La prophétie de Zacharias.

Comment il admonestoit le peuple de soy convertis  
au Seigneur: et en pr̄figurât Jésus Christ et ses apôtres  
promet la délivrance de Israël.



### Chapitre premier.

**A** huitièm mois de la  
seconde année du roy Darius la  
parolle du Seigneur fut faicta a  
Zacharias le Prophète/ filz de  
Barachias/ filz de Allo: disant: Le Seigneur  
est courroucé sus voz peres par indignation  
Et leur ditas: Le Seigneur des armes dit  
ainsi: Retournez vous vers moy/dit le Sei-  
gneur des armes/ et ie me retourneray vers  
vous/dit le Seigneur des armes. Ne soiez poit  
comme voz peres/ausquelz les premiers pro-  
phètes croient/disant: Le Seigneur des exer-  
cices dit ainsi: Retournez vous de voz mau-  
aises voies/ et de voz pêches tresmauvaises:  
et ne les ont pas escoute/sy sont pas entendus  
a moy/dit le Seigneur. Voz peres et les prophè-  
tes ou sont ilz. Diverd ilz a tousiours. Tou-  
tessois mes parolles et mes loix que iay man-  
de aux prophètes mes suiteurs/ne sont elles  
point advenues a voz peres: Ilz se sont con-  
vertis/et ont dit: Ainsi que le Seigneur des ar-  
mées a pense de nous faire/ selon noz voies/ et  
selon noz inuentions/ ainsi nous a ilfait. Au  
vingt et quatrième iour de l'onzième mois de  
Hebath/en la seconde année de Darius: la pa-  
rolle du Seigneur fut faicta a Zacharias le pro-  
phète/filz de Barachias filz de Allo: disant  
Je veis de nuit/ et voicy vng home qui mon-  
toit sus vng cheval roug: et se tenoit entre les  
arbres de Mitzre: et estoit au lieu proffond:  
capies luy alloiet des chevaux roug/divers  
et blancs. Et ie dis: Mon Seigneur/qui sont ce-  
teulz ic̄: L'hois lange du Seigneur qui par-  
loit en moy me dist: Je te monstreay quelles  
sont ces choses. Et l'home q̄ se tenoit entre les  
arbres de Mitzre respondit/ et dist: Icy sont  
ceulz q̄ le Seigneur a envoie pour aller par tou-  
te la terre. Lesquelz respondirent a Lange du  
Seigneur/ et dist: Nous avons estepar toute la terre  
et voicy

## De Zacharias.

¶ Voicy q toute la terre est habitee/q se repose  
Mais lange du Seigne<sup>r</sup> respondit/q dist: D  
Seigne<sup>r</sup> des armes/ iusques a quat seras tu  
sans faire mercy a Hierusalem/ auz citez de  
Juda/ ausquelles tu es courrouze: Cestuy est  
desia le septantiesme an. Et le Seigne<sup>r</sup> respo-  
dit a lange q parloit en moy/des bones parol-  
les/des parolles cōsolatoires. Pareillement la-  
ge qui parloit en moy me dist: Crie en disant:  
Le s<sup>r</sup> des armes dit aisy: \* Je suis ia loup de  
Hierusalem p grande jalouzie: q suis  
fortcourrouze sus les nations plaines de ri-  
chesse: car pource q ie me suis courrouze vng  
petit iceulx lont cōfeme en mal. Pourtant dit  
le seigne<sup>r</sup> telles parolles: Je retourneray vers  
Hierusalem p misericordes: q ma maison sera  
edifiee en icelle/dit le Seigneur des exercites.  
Aussy le pl<sup>e</sup>beau sera estendu sus Hierusalem.  
Crie encoire en disant: Le Seigne<sup>r</sup> des armes  
dit aisy: Encoire abonderot mes citez en biens  
q le Seigne<sup>r</sup> de Sion sera encoire cōsole: q es-  
tiray encoire Hierusalem. Puis esleuay mes  
yeulx / q regarday: q Voicy quattro cornes.  
\* Lhors dis a lange q parloit en moy: Quelles  
sont ces choses? Et il me dist: Celles sont les  
cornes q ont huret Juda q Israel q Hierusalem  
Puis le s<sup>r</sup> me mōstra quattro forgeurs. Et ie  
dis: Que viennet faire ceulx icy. Lequel respon-  
dit/disant: Celles sont les cornes q ont huret  
Juda selo chascun hōe: q nuldeulx na leue la  
teste. Mais iceulx sont vng po<sup>r</sup> espoueter/ q  
po<sup>r</sup> debouter les cornes des gēts q ont esleue  
les cornes sus la terre de Juda po<sup>r</sup> les espardre  
¶ C omēt il promettoit la restauratiō de Hierusalem/q en  
rapellant les dispenses/ prophétissoit la venue de Christ

## Chapitre. ii.

**P** uissement leuay mes yeulx / q  
regarday: q Voicy vng hōe qui  
auoit en sa main vng cordeau de  
mesure<sup>r</sup>. Auquel ie dis: Du vas-  
tu? Et il me dist: Pour mesurer  
Hierusalem / q po<sup>r</sup> voit quelle est sa longue<sup>r</sup>/ q  
elle est sa largeur. \* Et Voicy lange q parloit  
en moy qui sortoit hors/ q vng autre ange ys  
soit au deuāt de luy/ q luy dist: Cours/ q par-  
le a cest enfant/disant: Hierusalem sera habi-  
tee sans muraille pour la grande multitudine  
d'hōes q de iumentz qui serōt au milieu dicelle.  
Et ie luy seray (dit le Seigne<sup>r</sup>) po<sup>r</sup> muraille/  
cōe feu a lenuiron: q seray en gloire au milieu  
dicelle. ¶ o/o/suez hors de la terre de A qui  
lon / dit le Seigne<sup>r</sup>: car ie vo<sup>r</sup> ay espars aux  
quattro ventz du ciel/dit le Seigne<sup>r</sup>. D Sion  
q demeure avec la fille de Habilone fuyz toy  
Car le Seigne<sup>r</sup> des armes dit aisy: Apres  
la gloire qui vo<sup>r</sup> estoit promise/ il ma envoie  
aux natiōs q vo<sup>r</sup> ont despouille. \* Et certes  
celuy q vo<sup>r</sup> touchera/ il touchera la pronelle

## Chap. ii. iii. q. iii.

cclyxxviii  
de mon oeil. Car Voicy ie lieue ma main sus  
eulx/ q seront la proie de ceulx qui seroient a  
eulx: q cognoistez q le Seigne<sup>r</sup> des armes  
ma envoie. Done louēge/ q te esiouys fille de  
Sion: car Voicy ie viens: q habiteray au mi-  
lieu de toy/dit le Seigne<sup>r</sup>: Et plusieurs na-  
tions sapprocheront au Seigne<sup>r</sup> en ce iour la: q  
seront mon peuple. Je demoureray au milieu  
de toy: q scauras q le s<sup>r</sup> des armes ma envoie  
a toy. Et le s<sup>r</sup> possedera Juda q est sa partie/  
en la terre sanctifiee: Hierusalem/ il tressira en  
toire. Que toute chair se taise devant la face  
du s<sup>r</sup>: car il sest revelé de son saint habitacle.  
¶ De l'inte q de la gloire de Jesuchrist/soubz la figu-  
re du p̄estre Jesus filz de Josedec.

## Chapitre. iii.

**T** le Seigne<sup>r</sup> me mōstra le grād  
a p̄estre Jesus/ q se tenoit deuāt la  
ge du Seigne<sup>r</sup>: q Satan se tenoit  
debout a sa deytre po<sup>r</sup> luy estre cō-  
trarie. Lhors le Seigne<sup>r</sup> dist a Da-  
tan: Le Seigneur faice son increpatiō en toy  
Satan: q le Seigne<sup>r</sup> q a esleu Hierusalem faice  
son increpatiō en toy. Nest ce pas icy ce tison a  
demys bruslé/ q est tire hors du feu: Et Jesus  
estoit destu de vestemens souilliez: q se tenoit de-  
bout deuāt la face de lange. Lequel respondit/ q  
parla a ceulx q se tenoient devant luy/disant:  
Otez luy ces vestemens souilliez. Et il luy dist  
Voicy iay oste ton inuite: et ay destu de nou-  
ueaux vestemens. Puis il dist: mettez vne net  
te mittez sus son chief. Et ilz mirent vne net  
te mittez sus son chief. Puis le destirent des  
vestemens. Et lange du s<sup>r</sup> se tenoit dehout: aus  
sy lange du s<sup>r</sup> certifioit a Jesus/disant: Le s<sup>r</sup>  
des armes dit aisy: Hy tu chemine en mes  
voies/ q tu garde mes comademens: tu iuge-  
ras aussi ma maison/ q garderas mes autres:  
q te dōneray de ceulx q sont icy assisés main-  
tenant/ q q cheminēt. Escoute Jesus grād pre-  
stre/toy/ q tes amys q demeurent devant toy:  
car ce sont hōes q regardēt les choses de loing  
Certainement Voicy ie fais venir mon serui-  
te Driēt: car Voicy la pierre q iay mis deuāt  
Jesus/ q sus vne pierre sont sept yeulx. Mais  
Voicy ie graueray son enchaſſure/dit le s<sup>r</sup> des  
armes: q ostetay finuite de sa terre en vng  
io<sup>r</sup>. En ce io<sup>r</sup> la dit le s<sup>r</sup> des armes/ l'hōe appellé  
lora son amy soubz la vignē/ q soubz le figuier  
¶ La bision du chandelier dor/ q de ses lampes/ q cetera  
avec le position des mesmes choses.

## Chapitre. iii.

**L** ange qui parloit en moy/re-  
tourna/ q mesueilla/cōe l'hōe q  
est esueille de son somme q me dist  
Que vois tu?: Et ie dis: Jay re-  
garde/ q Voicy vng chandelier  
tout dor: q son cul de l'ape q estoit sus le coup  
BZ

## De Zacharias.

Zach. 1. d.  
¶ 4. c. 7. a

peau diceluy / q sept lapes q estoient par dessus  
iceluy / q sept basseaux a verser l'huy le es lapes / q estoient sus le coup peau diceluy / q deux  
olives sus cestuy : l'ane a la deytre de la lape /  
q l'autre a la senestre. \* Puis respondis / q dis  
a lange q parloit en moy / disant : Mon Seigneur quelles sont ces choses ? Et lange q par-  
loit en moy respondit q me dist : Ne scias tu pas  
q ce sont ? Et ie dis : Non mon Seigneur. L'hois il respondit / q me dist : Acele est la parolle du  
Seigneur a Zorobabel / q dit : Ce ne sera point  
par armee / ny p force : mais il sera fait p mon  
esperit / dit le Seigneur des armees. Qui es tu  
grande mottaigie de Zion / q es mise en plaine  
devant Zorobabel ? Il ostera aussi la princi-  
pale pierre / q rendra la grace egale a sa gra-  
ce. Aussi la parolle du Seigneur fut faicte vers  
moy / disant : Les mains de Zorobabel ont son-  
de ceste maison / q ses mains la parferont : q  
scourez q le Seigneur des armees ma envoie  
vers vous. Car q est celuy qui a desprise les  
petis iours. Mais ilz se tenuoyront / q voy-  
ront la pierre destain en la main de Zorobabel  
Zach. 3. d. \* Les sept yeulx / sont les yeulx du Seigneur  
q regarde par toute la terre. Mais ie respon-  
dis / q luy dis : Quelle chose sont ces deuy o-  
lives / a la deytre du châdelier q la senestre ?  
Et respondis pour la seconde fois / q luy dis :  
Quelle chose sont ces deuy branches dolives  
q sont aupres des deuy bcz dor : esquelz sont  
les basseaux a verser dor ? Et ilz me dist : Ne  
scias tu pas qste chose ce sont ? Et ie dis : Non  
mon Seigneur. Puis il me dist : Ce sont les  
deuy filz de l'huy le de lumiere : lesquelz assi-  
stent au dominateur de toute la terre.

¶ La vision des quatre chariots ; q des montaignes de  
acerain / q cetera avec leur exposition.

## Chapitre. vi.

vach. 6. a

**D**is me suis retourne / q esleuay  
mes yeulx pour regarder : q Voicy vng volume volant. L'hois il  
me dist : Que vois tu ? Et ie dis :  
Voicy ie voy vng volume volant  
de vingt coulées de l'og / q de dix coulées de  
large. Puis il me dist : Cest la malédiction q  
sorte sus la face de toute la terre : car tout l'at-  
tron (c'e il est la escript) sera iuge / q tout hōe q  
ture / de ce pareillement sera il iuge. Je le mette-  
ray hors / dit le Seigneur des armees : q viendras  
a la maison du latton / q a la maison de celuy  
q iure faullement en mon nom : q demourera au  
milieu de sa maison / q la consommera ouy le  
bois / q aussi les pierres dicelle. Et lange q par-  
loit en moy sortit q me dist : Esliue tes yeulx  
q garde. Quelle chose est ce q sorte hors ? Et  
ie dis : quelle chose est ce ? Et il dist : Cest vne  
cruche qui sorte hors. Puis dist : Cest locul de  
ceulx qui sont en toute la terre. Et voicy vne

## Chap. vi. q. vi.

liure de plomb quon portoit : puis ie vis une  
femme q estoit assise au milieu de la cruche / la  
quelle me dist : Ceste est l'infidelite. L'hois la  
ietta au milieu de la cruche : puis mist la mas-  
se de plomb en sa bouche. \* Mais esleuay mes  
yeulx / po regarder : q Voicy deuy fēmes q soi-  
toient / q auoient l'esperit en leurs ailles. Et au-  
uoient les ailles coē les ailles d'une escoufle : q  
esleueret la cruche / entre la terre q le ciel. Et  
ie dis a lange q parloit en moy : Du portēt elles  
cestre cruche ? Et il me dist : Afin quon lui eſ-  
sie vne maison en la terre de Henaar / q quelle  
soit illec establee / q mise / sus son fondement.  
¶ La vision des quatre chariots ; q des montaignes de  
acerain / q cetera avec leur exposition.

## Chapitre. vii.

**H**ois ie me retourne / q esleuay  
mes yeulx po regarder. Et voil zach. 1. d.  
cy quatre chariots q sortoient du  
milieu de deuy mottaigies ; q les  
mottaigies estoient mottaigies de  
acerain. Au premier chariot estoient les che-  
uaulx roux : au secod chariot estoient les che-  
uaulx noirs : au troiziesme chariot estoient les  
cheuaulx blancs : q au quatriesme chariot es-  
toient les cheuaulx divers q fortz. L'hois re-  
pondis / q dis a lange q parloit en moy : Mon  
Seigneur qles sont ces choses ? Lange respondit  
q me dist : Aceulx sont les quatre vētz du ciel  
q vident po eulx tenir devant le dominateur  
de toute la terre : q le chariot auquel estoient les  
cheuaulx noirs ysoient vers la terre de Aqui-  
lon / q les blancs sont yssus apres eulx : q les  
divers / sont yssus a la terre de Midy. Mais  
ceulx q estoient les plus fortz / sont yssus / q de-  
mandoient daller / de courrir par toute la ter-  
re. L'hois il dist : Allez q cheminez par toute la  
terre. Et chemineret par toute la terre. Puis  
mappella q parla a moy / disant : Voicy ceulx  
q sortēt en la terre Daquild / ont fait reposer  
mon esperit en la terre daquild. Et la parolle  
du Seigneur fut faicte a moy / disant : Près de la  
transmigration / ascenoir de Abholdai / q de  
Thobias / q de Idaia : q viendras en ce iour la  
q entreras en la maison de Josias fils de So-  
phonias q sont venus de Babilone : illec pren-  
dras de lor / q de largent / q feras des courones  
q les mettras sus le chief de Jesu filz de Jo-  
sédec le grād prestre / q parleras a luy / disant  
Le Seigneur des batailles a parle ainsi / disant  
Voicy vng hōe / Qui est son nom ? Et soulz  
luy se leuera / q edifiera vng temple au Seigneur :  
q luy mesme sera le temple au Seigneur. Aceulx  
aussi portera la gloire / q se sera / q domineras  
sus son siege. Et sera le prestre sus son siege :  
q le conseil de paix sera entre eulx deulx. Et les  
courones seront po Heslem / q po Thobias / q  
pour Idaia / q pour Hen le fiz de Sophonias

comme memorial au temple du Seigneur. Et ceulz qui sont de loing viendront / et s'assembleront au temple du Seigneur. Et scautez que le Seigneur des armes me envoie vers vous. Et ce se fera / si vous escoutez diligemment la voix du Seigneur vostre Dieu.

Comment les ieuves sans les oeuvres de misericorde ne sont tiens.

## Chapitre. viii.

**L**e <sup>2</sup> En la quattresime annee du roy Darius / aduant q la parole du Seigneur fut faicte a Zacharias / au quattresime io<sup>u</sup> du neuve tisme mois / q est Lassan. I hors Sarazar / q Rogomeloch / q les hodes q estoient avec eulz envoierent a la maison de Dieu / po<sup>r</sup>prier la face du Seigneur / q po<sup>r</sup>prier aux prestres de la maison du Seigneur des armes / q aux prophetes / disant : Ne doibz ic pas plourer au cinquiesme mois : ou ne me doibz ic pas sanctifier / come iay desia fait par plusieurs ans ? **D** Et la parole du seigneur des exercices me fut faicte / disant : Parle a tout le peuple de la terre / q aux prestres / disant : Quant vo<sup>r</sup> ieuvez q plouriez au cinquiesme et sigiesme mois du r<sup>u</sup>t ces septante ans : avez vo<sup>r</sup> ieuve une ieuve ne po<sup>r</sup>moy ? Et quant vo<sup>r</sup> avez beut et menge : nauez vo<sup>r</sup> poit beut et m<sup>g</sup>e po<sup>r</sup> vo<sup>r</sup> mesmes ? Ne sont ce poit les parolles q le seigneur a parle par les mains de ses premiers prophetes / quant hierusalem estoit encoire habitee / explaine de richesses : q icelle / q les citez a son environ / q vers mydi / q es lieux chastepestres estoient habitez : Mais la parole du Seigneur fut faicte a Zacharias / disant : Le Seigneur des armes a parle ainsi / disant : \* Jugez vray iugement / q faites misericordes et miserationes vng chascun a son frere . Et ne veuillez calomnier la deuse / ny lorphef / ny le stragier / ny le pourte / q q home ne pense nul mal en son cuer contre son frere . Et ne lont pas voulu entende : mais ont tire lespause arriere / q se sont retirez / qont estouppé leurs aurielles affin qlz ne oyssent : q ont mis le cuer coeur vng liemant / affin qlz ne escoutassent la lop / q les parolles q le Seigneur Dieu des batailles envoia par son saint esprit / par les mains des premiers prophetes **D** Et la grande indignation a este faicte / par le Seigneur des armes . Et a este faict come iay parle dit le Seigneur des armes : qde ilz nont pas escoute / ainsi crieront ilz / qne les exaucerap pas . Je les ay espars en to<sup>r</sup> les royaumes qz ne congoisoient pas : q la terre a este par eulz defollee / de ce q nul ne passoit ou tressoit parmy / q ont mis la terre desirabilite en desert **C** Comment par la promesse des benefices il exhortoit le peuple a la redification du temple / predisant comme les gentils ne querroient Dieu .

A parolle du Seigneur des batailles fut faicte / disant : Le Seigneur des armes dit ainsi : \* Bay Zach. 1. Este ialouy de Hion dune grande ialouzie : q ay este ialouy dicelle en grande indignation . Le seigneur des armes dit ainsi : Je me suis retourne vers Hion : qde moureray au milieu de Hierusalem . Et Hierusalem sera appellee cite de verite : q la mortaigne du Seigneur des armes / sera appellee la mortaigne sanctifiee . Le Seigneur des armes dit ainsi : Encoire demoureront lancies et lanciennes es rues de Hierusalem : q l<sup>h</sup>ode aura vng baston en sa main / po<sup>r</sup> la multitude des iouts Et les rues de la cite seront replyes denfans / et de ieunes filles / q se soueront en ses rues . Le Seigneur des armes dit ainsi : Dil semble a boit difficile devant les peulx des reliez de ce peuple icy en ces iours la / sera il difficile devant mes peulx / dit le Seigneur des armes : Le Seigneur des batailles dit ainsi : Doicy ic sauveray mon peuple de la terre de Orient / et de la terre du soleil couchant : q les feray venir / et demoureront au milieu de Hierusalem : q seront mon peuple / et ie feray leur Dieu / en verite et en justice . Le Seigneur des armes dit ainsi : Que voz mains soient confortees vous q oyez en ces iours icy ces parolles par la bouche des prophetes : au io<sup>u</sup> auquel a este fondee la maison du Seigneur des armes / affin q le temple fust edifie . Car aussi devant ces iours icy les hodes ny auoient pas de salaire / q les bestes ny gaignoient ries : ny auoit poit de paix a celuy q entroit ou q vidoit / a cause de la tribulation : q ay envoye to<sup>r</sup> les hodes vng chascun ceste son prochain . Mais ic ne feray poit maintenant selon les iours precedens aux reliez de ce peuple icy / dit le Seigneur des armes mais la semence de paix y sera . La vigne done ra son fruit : q la terre donnea son germe . Les cieulx donneront le<sup>r</sup> rousse : q feray posseder toutes ces choses icy a la teste de ce peuple . Et sera faict . Et coe / vous maison de Juda / vous estiez la malédiction entre les gentils / q vo<sup>r</sup> aussi maison d'Israël : ainsi vous sauveray ie q ferrez la bénédiction . Ne craindez poit . Que voz mains soient refortees : car le Seigneur des armes dit ainsi : Comme iay pense de vous veurer / quant voz peres mont prouoque a tout touz / dit le Seigneur : q ne leur ay pas fait de mercy : ainsi moy etant retourne ay pense en ces iours icy / de faire bien a la maison de Juda / q de Hierusalem . Ne veuillez craindre . Celles sont donc les parolles q vous ferez . \* Parlez verite vng chascun avec son prochain . Jugez verite / q le iugement de paix soit en voz portes : q que nul de vo<sup>r</sup> ne pense mal en son cuer contre son amy : sp naymez point le faulx ius. **Eph. 4.5**

## De Zacharias.

remet. Car iay hay toutes telles choses/dit le Seigneur: Et la parolle du Seigneur ma este faicté/disant: Le Seigneur dit ainsi: La ieusne du quattresime mois, q la ieusne du cinquiesme, q la ieusne du septiesme, q la ieusne du dixiesme, sera a la maison de Juda en iope, q en syesse/ gen excellentes solennitez. Aymez sculz mēt paix q vérite. Le Seigneur des armes dit ainsi: Ensuite viendront les peuples, q habiteront en plusieuro citez: q lung des habitas ita a lautre/disant: Allons q faisons deprestation vers la face du Seigneur: q querds le Seigneur des armes. Je men iay aussi/ q plusieurs peuples viendront, q les gentz robustes pour querir le Seigneur des armes, en Hierusalem, q po<sup>2</sup> requerre la face du Seigneur. Le Seigneur des armes / dit ainsi : En ces iours la sera fait, que dix hōes de toutes les langues des natiōs prendront, q tiendront la finge de l'hyde Juifz, disant: Nous icons avec vous: car no<sup>9</sup> auds ouy, q Dieu est avec vo<sup>9</sup>.

**C** De la Vocation des Gentilz. De Christ qui debuoit monter sus lasnesse q lasnoy. De son ascension, q de sa descente aux enfers.

## Chapitre. ix.

**D** 21  La prophétie de la parolle du Seigneur en la terre de Abram, q de Damas son repos: po<sup>2</sup> ce que au Seigneur est l'œil de l'hyde, q de toutes les lignees d'Israël. Aussi sont en ses termes Hemath, q Tyrus, q Idoy. Ilz ont veritablement pris pour eulz grande sagesse. Aussi Tyrus a edifie sa mutation; q a assemble largēt cōte terre, q lor cōte la bōe des rues. Voicy le Seigneur en possede ra: q frappera en la mer sa force; q celle sera de uoree par le feu. Ascalon le boira, accaindra et Gaza en aura grand dueil: q aussi Accaron pour ce q son esperance est confuse. Et le roy de Gaza perira: q Ascalon ne sera pas habitee, q lestragier se sera en Azoton. Je destruiray l'œil des Philistins: q osteray son sang de sa bouche, q ses abominatiōs du milieu de ses dentz. Et sera aussi celuy de laissé po<sup>2</sup> nosire Dieu, q ser a cōte le duc en Juda: q Accaron sera cōte le Jebusien: q au contraire ma maison de ceulz qui guerroient pour moy/ assans et retournans, q le pacte ne passera plus sus eulz: car maintenāt le lay deu de mes yeulz. \* Ref iouys toy suffisamment fille de Sion, fille de Hierusalem fais iubilation: voicy ton roy qui viendra pour toy iuste, q salut: cestuy est pouce, q assis sus lasnesse, q sus lasno le pous. Et lai de lasnesse. Je destruiray le chariot de Efraim, q le cheual de Hierusalem. Et larc de la bataille sera dissipé, q parlera paix aux gentz: q sa puissance sera depuis vne merius ques a lautre, q depuis les feuves, jusques

## Chap. ix. q.v.

aux fins de la terre. Tu as aussi envoie hors tes prisonniers, par le sang de ton testament hors de la fosse la ou il ny a point deau. Retournez vous a Dieu qui est vostre munitio. Vous q estans vaincus attendez vostre redēption. Aussi je te annonce au iourd'huy, que je te rendray au double: car iay estendu Juda pour moy, iay temply Efraim comme larc. Et susciteray tes filz, Sion, sus tes filz, Grec: q te metteray comme le spec des fortz, q le Seigneur sera veu sus eulz: q son dart videra comme la foulde. Aussi le Seigneur dieu sonnera de la trompette: q cherra au tourbillon de midi. Le Seigneur des armes les defendera, q les deuorenont: q les mettent des soubz les pierres de la fôde. Et eulz beuuās seront empurez comme du vin: q seront remplis comme phioles, q comme les cornes de lautel. Le Seigneur leur Dieu les sauvera en ce iour la, comme le troppeau de son peuple: car les saintes pierres seront esleuees sus sa terre. Car quelle chose est son bien, q quelle chose est son plus beau: sinon le froment des esleutz q le vin germant les vierges?

**C** Exhortation po<sup>2</sup> demander la doctrine de Berite, avec la promesse de misericorde q de delivrance.

## Chapitre. v.

 Emande la pluye au Seigneur au temps du soir: q le Seigneur sera des neiges, q de la pluye de lys: q donneu a to<sup>9</sup> de l'herbe aux champs. Car les simulachres ont parle inutilement, q les deuins ont veu mensonge: q les songeurs ont parle en vain, q se consoloient pour neant. Pourtant ont ilz este amenez comme le troppeau: ilz seront tout mentez, pour ce quilz nont point de pasteur. Ma fureur sest courroucie sus les pasteurs, q feray visitation sus les bouez. Car le Seigneur des armes a visite son troppeau, la maison de Juda: q les a mis en bataille, comme le cheual de sa gloire. De luy est le coing, de luy est le stache, de luy est larc de la bataille: q ensemble par luy sortira hors tout exalte<sup>2</sup>. Et seront come les fortz, qui marcheront debens la bōe des chemins, en la bataille. Ilz batailleront, pour ce que le Seigneur sera avec eulz: q les chevaucheurs seront confus. Mais ausi ie conforteray la maison de Juda, q sauveray la maison de Joseph. Je les conuertiray, car iauray pitie deulz: q seront comme ilz ont este devant que ie les deboutasse. Car ie suis leur Seigneur Dieu, q les exauceray. Ilz seront come les fortz de Efraim: q leur cueil se resoupira comme du vin. Des filz boyront, q se resoupront, q seront en syesse de cuer au Seigneur. Je sifleray apres eulz, q les cassembleray: pour ce que ie les ay rachete. Je les

multiplieray / comme parauant auoient este multipliez : q les semeray entre les peuples. Et auont recordation de moy de loing / q diueront avec ses filz / et retouneront. Je les ramèray de la terre degipre : q les rassembleray des assyriens. Et les feray venir a la terre de Galaad et du Liban : q lieu ne sera pas trouue po<sup>r</sup> eulx. Il passeray par les vndes de la mer / q frappera les vndes en la mer : q toutes les proffonditez du fleuve seront confondues. Et lors que le soleil de Assur sera humilié : q le sceptre de l'Egypte se retirera. Je les conforteray au Seigneur : q chemineront en son nom / dit le Seigneur.

Comment le temple debudit estre destruict par les Roemans / q Christ debroit estre livré pour trente deniers dargent. Et du pasteur : inachist.

## Chapitre. vii.

 Toy Liban ouvre tes portes : q le feu megera tes Cedres. Toy Hapin fare l'assumption : car le ciel est cheut / po<sup>r</sup> ce q les magnifiques sont destruitz. Vo<sup>r</sup> chenes de Hasan criez : po<sup>r</sup> ce q la forest garnie est couppee. La voix de l'assumption des pasteurs est ouye : pour ce q leur magnificence est gaeste. La voix du rugissement des lions est ouye : po<sup>r</sup> ce q l'orgueil du Jordain est gaeste. Le Seigneur dit ainsi : Nourris les troppeaux d'occision / q ceulx q les auoient possede occisoient / q ne auoient pas de dueil / q les bendoient disant : Be neict soit le Seigneur. Nous sommes enrichis. Et leurs pasteurs ne les espargnoient pas : mais aussynauray ie plus pitie sus ceulx qui habitent en la terre / dit le Seigneur. Voicy ie bailleray les hodes / vng chastuin en la main de son prochain / q en la main de son roy : q destruyrot la terre : q ne la delinqueray pas de leur main / mais ie nourriray le troppeau d'occision / a este cause / o vous pourrez du troppeau. L'ours pris deux verges : l'une appellay honneur / q l'autre appellay / le cordeau : q nourris le troppeau. Et couppay trois pasteurs en vng mois : q mon ame est retirée deulx. Car aussi le ame a doublet en moy. Et dis : Je ne do<sup>r</sup> nourriray plus. Que ce q meurt meurt / q ce q est couppe soit couppe : q que tous les autres deuorent vng chascun la chair de son prochain. Et pris ma verge q estoit appellee honneur : q la coupe / raffin q ie compisse mon alliance q ie auoie fait avec to<sup>s</sup> les peuples : q fut rōpue en ce io<sup>r</sup> la. Et les pouces du troppeau q sont gardez pour moy / ainsi cogneurent ilz / q cest la partie du Seigneur. Et leur dis : Hil vous semble bon / apportez mon salaire : ou sy no<sup>r</sup> / cessez de 12.7.8 \* L'bons ilz pesez mon salaire trete deniers dargent. Et le Seigneur me dist : Jette les auctoritats des ymages. Cest le prishonorabile par lequel suisapprecie deulx. L'ours pris les

trete deniers dargent / q les iettay en la maison du Seigneur / au face des ymages. Puis coup pay ma seconde verge / q estoit appellee le coeur deau : affin q ie rōpissee la germanite entre Juda et Israël. Et le Seigneur me dist : Preins en coire a toy les vaseaux du sol pasteur. Car Voicy ie fusciteray vng pasteur en la terre / lequel ne visitera pas les choses q sont delaissees : il ne cherchera pas les choses esparsee / q ne gueira pas la chose brisee / q ne nourrira pas ce q est entier : q mangera les chairs des gras / q mettera leurs ongles par pieces. O pasteur / q ydole / de laissant le troppeau. Le glaive est sus son bras / q sus son oeil deptre se obscurcira / q sera plain de tenebres.

¶ De la destruction et restauration de Hierusalem / de l'assumption du saint esprit / et de la complainte sus la mort de Iesu Christ.

## Chapitre. viii.

 A prophetie de la parole du Seigneur / sus Israël. Le Seigneur q estend le ciel / q fond la terre / q forme l'esprit de l'homme en lui / a dit : Voicy ie metteray Hierusalem cōe vng calice endormant de gloutonie / a to<sup>s</sup> les peuples a l'environ. Mais aussi Juda sera au siege cōtre Hierusalem. Et sera faict. En ce iour la / ie metteray Hierusalem cōe la pierre pesante / a tous peuples. Tous ceulx q la leueroit / seront deschirez par occision : q tous les royaumes de la terre / se recueilleront contre elle. En ce io<sup>r</sup> la / dit le Seigneur / ie frapperay tout cheval par esbahissement / q tout homme q sera mort sus par force / et ouvriray mes yeux sus la maison de Juda : q frapperay de auuglissement todes chevaux des peuples. Et les ducz de Juda diront en leur cue : Que les habitas de Hierusalem soient ma force / au Seigneur des armes leur Dieu. En ce io<sup>r</sup> la / ie metteray les ducz de Juda / cōe la cheminee du feu entre les bois : q cōe la face du feu / au soin : q deuoreront a deptre q a senestre to<sup>s</sup> les peuples a l'environ. Hierusalem sera detechie / habitee en son lieu / en Hierusalem : q le Seigneur sauera les tabernacles de Juda / cōe au commencement : affin que la maison de David / q la gloire des habitas de Hierusalem / ne se glorifie pas magnifiquement contre Juda. En ce io<sup>r</sup> la le Seigneur defendra les habitas de Hierusalem. Et celuy q dentro eulx offera / sera cōe David : q la maison de David sera cōe celle de Dieu / cōe lange du Seigneur en la presence de celuy. Et en ce io<sup>r</sup> la / ie demaderay de destruire toutes gentz / q viennet contre Hierusalem / q responderay sus la maison de David / q sus les habitans de Hierusalem / l'esprit de grace / q de prieres. \* Et regarderont vers moy q ilz Isa. 19.8 BE. iii.

## De Zacharias.

## Chap. viiiij.

ont percez le plainderont dune complainte comme celle qui est faictes sus le filz Unique; et auront dueil sus luy, come on a de coutume de auoir dueil sus la mort dung filz Unique.

**D**\* En ce iour la grande lamentation se fera en 4. rois. 23. f hietusalem: de la plainte de Adremmon au champ de Mageddon. Et se plainderont les terres & chascune famille apart. Les familles de la maison de David a part, & leurs femmes a part. Les familles de la maison de Nathâ dune part, & leurs femmes d'autre part. Les familles de la maison de Leui dune part, & leurs femmes d'autre part. Les familles de Hemei dune part, & leurs femmes d'autre part. Et toutes les autres familles, une chascune famille a part, & leurs femmes d'autre part.

**C** Du baptême, & de la destruction des ydoles, & des faulx prophètes: de la passion & des plaies de Jésus Christ.

### Chapitre. viiiij.

**H**ec. 30. d. **N**ce iour la y aura une fontaine ouverte a la maison de David, & aux habitans de hietusalem, pour sauver le pecheur, & la femme qui est en flux de sang. \* Et en ce iour la dit le Seigneur des armées, ie destruyray les noms des ydoles hors de la terre & ne sera plus mémoire. Fosseray les faulx prophètes, que le spirité immundé hors de la terre. Et sera fait que quant aucun prophétise, ne sera plus oultre son pere & sa mere qui sont engendrés en gendre luy dira: Tu ne vivras plus, car tu as parlé mensonge au nom du Seigneur. Et

**B** son pere & sa mere qui sont engendrés, occiront quant il prophétisera. En ce io<sup>u</sup> la les prophètes seront confus, vng chascun en la vision que le prophétisera: & ne seront pas vestus du manteau de sac, pour mentir. Mais il dira: Je ne suis point prophète. Je suis vng laboureur: car Adam me la moitié des mons adolescence.

**E**t on lui dira: Quelles sont tes plaies ici, au milieu de tes mains? Et il répondra. **D**e ces plaies ay ie este naute en la maison de ceulz qui me aymoient. Toy es per, lieue toy sus mon pasteur, & sus l'homme qui est auprès de moy, dit le Seigneur des armées: \* frappe le pasteur, & les brebis se esparderont. Je feray tourner ma mal vers les petits. Et deux parties (dit le Seigneur) seront esparses en toute la terre, & deffaulteront: & la troisième sera

**D**elaissee en icelle. Je feray passer la troisième partie par le feu, & les brûleray comme on brûle largent: & les esprouveray comme on esprouve lor. Cestuy appellera mon nom: que le pauvre ray. Et diray: tu es mon peuple. Mais si cestuy dira: tu es mon Seigneur Dieu.

**C** De la destruction de hietusalem par les Romains, accusé de la mort de Jésus Christ, la venne de Christ & de son jugement.

Dicy, les iours du Seigneur qui à

Vienbront, dit le Seigneur, q̄ tes despoilles seront diuisées, au milieu de toy. Assembleray toutes les gentz côté hietusalem en bataille, & la cite sera prise, & les maisons seront gassées: & les femmes seront violées. La moitié de la cite sortira en captivité: & le resté du peuple ne sera pas osté de la ville. Le Seigneur sortira & bataillera contre ces gentz icy, comme il a bataille au iour de la bataille. Et ses piedz se tiendront debout en ce iour la, sus la montaigne des olives, qui est contre hietusalem vers orient. Et la montaigne des olives sera coupée par le milieu, vers orient, & vers occident, par fort grande fraction. Et la moitié de la montaigne sera séparée vers Aquilon, & l'autre moitié vers midi. Vous fuyrez à la vallee de ces montaignes: car la vallee des montaignes sera conioicte jusques au lieu prochain. \* Et fuyrez comme vo<sup>z</sup> estes fuyz pour la presence du mouvement de la terre, ces iours de Ozius Roy de Juda. A hors le Seigneur mon Dieu viendra, & tous les saintz avec luy: & sera fait, que en ce io<sup>u</sup> la ne aura pas de lumiere: mais froidure, & gelée: & sera une iournee, qui est congrue du Seigneur: la ou ne sera ne iour, ne nuict: & au temps du despre sera la lumiere. Et sera fait que en ce iour la eauves vives sortiront de hietusalem. La moitié d'icelles a la mer orientale, & l'autre moitié a la dernière mer. Elles seront en este & en hyver: & le Seigneur sera roy sus toute la terre. En ce io<sup>u</sup> la sera vng seul Seigneur: son nom sera vng. Et toute la terre sera retournée jusques au desert, depuis la montaigne d'Adremmon vers midi. hietusalem sera épallee, & sera habitez en son lieu: depuis la porte de Beniamin, jusques au lieu de la première porte, & jusques à la porte des angles, & depuis la tour de Hananeel, jusques aux prés soirs du roy: & demoureront en icelle, & ne aura plus de malédiction: mais hietusalem sera assise en seureté. Et celle sera la place, par laquelle le Seigneur frappera toutes gentz, qui ont bataillé contre hietusalem. La chair dung chascun soy tenant sus ses piedz se pourrira: & le corps pourriront en leurs lieux, & leur langue se pourrira en leur bouche. En ce iour la y aura grand tumulte du Seigneur en eulz: & l'homme prendra la main de son prochain, & sa main sera coupée sus la main de son prochain. Mais aussi Juda bataillera contre hietusalem: & les richesses de toutes gentz seront assemblées à lenuiron: lor & largent, & assez grand nombre de bestemens. Et ainsi sera la ruyne du cheual & du mulot, & du cheau, & de la faine, & de toutes fourmlez qui

## De Malachias.

ont este en ses sieges / comme est ceste ruyne.  
Pareillement to<sup>9</sup> ceulx q<sup>o</sup> seront demourez de toutes les natiōs q<sup>o</sup> sont venues cōtre hietusalem/monterōt dan en an/po<sup>2</sup> adorer le royst q<sup>o</sup> est le Seigneur des armes / q<sup>o</sup> po<sup>2</sup> celebret la feste des tabernacles. Et sera q<sup>o</sup> celuy q<sup>o</sup> ne montera en hietusalem / des familles de la terre/ po<sup>2</sup> adorer le royst q<sup>o</sup> est le Seigneur des armes: la pluye ne tumbera point sus eulx. Que pareillement sy la famille degippe ny mōte pas a selle ny vient: la pluye aussi ne cherra pas sus eulx. Et ceste sera la ruyne / p laquelle le Seigneur frappera toutes gentz q<sup>o</sup> ne seront montez po<sup>2</sup> celebret la feste des tabernacles. Ce sera po<sup>2</sup> les pechez degippe / q<sup>o</sup> ce sera le pechez de toutes gentz q<sup>o</sup> ne serot pas mōtees po<sup>2</sup> celebret la feste des tabernacles. En ce io<sup>2</sup> la/ sera fait / q<sup>o</sup> ce q<sup>o</sup> est sus la bride du cheual/ sera saict au Seigneur: q<sup>o</sup> y aura en la maison du Seigneur des chauldieres cōe bassins / devant autel: q<sup>o</sup> toute chauldiere q<sup>o</sup> sera en hierusalem q<sup>o</sup> en Iuda / sera sanctifie au Seigneur des armes. Et to<sup>9</sup> ceulx q<sup>o</sup> immolerōt / viendront / q<sup>o</sup> prendront aucunes dicelles / q<sup>o</sup> cuprōt en icelles: q<sup>o</sup> ny aura plus nulz marchans en la maison du Seigneur des armes / en ce iour la.

C fin de la prophétie de Zacharias.

## La prophétie de Malachias.

Comment Jacob fut esleu / q<sup>o</sup> Esau reproue: comment le Seigneur ne deule pas estre adoré servilement ne par constrainte/mais librement q<sup>o</sup> paternellement/plus par le contre les prestres.



### Chapitre premier.

A prophétie de la parole du Seigneur a Israël / en la main de Malachias le Prophète. Je vous ay ayme / dit le Seigneur:

Et vous avez dit: En quoy no<sup>9</sup> as tu ayme: Jacob nestoit il point le frere de Esau / dit le Seigneur: \* Et ay ayme Jacob / mais iay hay Esau. Et ay mis Dieu / q<sup>o</sup> ses montaignes en desert: q<sup>o</sup> ay mis son heritage pour les dragons du desert. Que sy Edumee

## Chap. i. p. ii. ecclxxviii vij

dit: Nous sommes destruictz / mais nous retournerons / q<sup>o</sup> edifierons les lieux destruictz le Seigneur des armes dit ainsi: Ceulx edifieront / mais ie le destruyray. Et seront appellez les termes de infidelite / q<sup>o</sup> le peuple auquel le Seigneur est courrouze eternellement a voz yeulx le voitont / q<sup>o</sup> direz: Le fiz honnore le pere / q<sup>o</sup> le seruite son maistre. Hy donc ie suis le pere / ou est mon homme: Et sy ie suis le Seigneur / ou est ma crainte / dit le Seigneur des armes: Je parle a vous prestres / qui desprisez mon nom. Et vous avez dit: En quoy avons no<sup>9</sup> desprie ton nom? Vous offrez sus mon autel / du pain pollut. Puis vous dites: En quoy lauds no<sup>9</sup> pollut? En ce q<sup>o</sup> vo<sup>9</sup> dites La table en Seigneur est desprie. Hy vous offrez laueugle pour immoler / nest ce point mal: Et sy vo<sup>9</sup> offrez le boiteux / le languissant: nest ce pas mal fait? Offre le a ton duc / voit sil lui plaira / ou sil receuera ta face / dit le Seigneur des armes. Et maintenant faites depreciation a la face de Dieu / affin quil aye mercy de vous (car ceste chose a este faict de vostre main) Voit sy aucunement il receuera voz faces / dit le Seigneur des armes: Qui est dentre vous qui ferme les hups / q<sup>o</sup> quil allume le feu sus mon autel pour neant? Ma boulunte nest pas en vous / dit le Seigneur des batailles: q<sup>o</sup> ne receuera point le don de voz mains. \* Mais depuis le soleil levant / jusques au soleil couchant / mon nom est grand entre les gentilz / q<sup>o</sup> est sanctifie en tout lieu / q<sup>o</sup> nette oblation est offerte a mon nom: porc que mon nom est grand entre les gentilz / dit le Seigneur des armes: Mais vous lauez souille / en ce que vous dites / la table du Seigneur est macullee / q<sup>o</sup> ce quon met dessus est contemible / avec le feu qui le deuore. Aussy avez dit: Voicy de la labe. Et lauez tout brusle / dit le Seigneur des armes. Vous avez emporté de la rapine des boiteux / q<sup>o</sup> des languissans / q<sup>o</sup> avez emporté leur don. \* Receuera ray ie Amos. 5. f ceste chose de voz mains / dit le Seigneur des armes: Maladict est le trompeur / qui a vng masle en son troppeau: q<sup>o</sup> en faisant le feu / il immole le debile au Seigneur. Car ie suis le grand royst / dit le Seigneur des armes: q<sup>o</sup> mon nom est terrible entre les gentilz.

Comment il menassoit les prestres seducteurs du peuple / sil ne se retournent.

### Chapitre. ii.

Aintenant donc ce commandez Ament icy est a vous / prestres. Hy leui. 26. 8. vous ne le volez ourz / q<sup>o</sup> sy vo<sup>9</sup> deu. 4. 8. 6. ne le volez mettre en vostre cueil pour donner gloire a mon nom / dit le Seigneur des armes: ie vous envoie E. E. iii.

## De Malachias.

ray pourete : q mauldiray voz benedictions /  
 q les mauldiray / pource q ne lauez pas pris  
 a cuer. Voicy ie corromperay vostre semen-  
 ce / q esparderay sus voz faces la fiente de voz  
 solemnitez : q vous prendera a soy . Et sca-  
 urez que ie vous ay enuoye ce mandement / af-  
 fin que mon alliance fut avec leai / dit le Hei-  
 gneur des armes : Mon alliance a este avec  
 luy / de vie q de paix / q luy ay donne crainte /  
 q sy ma craint : q s'espouentoit de la presence  
 de mon nom . La loy de Verite a este en sa bou-  
 che : q inuite na point este trouuee en ses le-  
 ures . Il a chemine avec moy / en paix / q en e-  
 quite : q en a plusieurs destourne de inuite .  
 Car les leures du prestre gardent la science /  
 q demanderont la loy de sa bouche : car cest lan-  
 ge du Heigne des armes . Mais vous vo<sup>z</sup>  
 estes retirez de la loy : q en avez scandalise  
 plusieurs en la loy . Vous avez fait la lalice de  
 leui estre vainc / dit le Heigne des armes  
 Pour laquelle chose aussi vous ay mis / com-  
 me contēptibles / q humbles en tous peuples  
 comme vous nauez point garde mes voies :  
 gauiez accepte la face en la loy . Iauons nous  
 point donc tous vng pere : vng seul Dieu ne  
 nous a il pas cree : Po<sup>z</sup> quoy donc despise vng  
 chascun de nous son frere / en violant laliance  
 de noz peres . Iuda a transgresse / q abomina-  
 tion est faicte en Israël / q en Hierusalem : po<sup>z</sup>  
 ce que Iuda a souille la sanctification du Hei-  
 gneur / quil a ayme : q a pains la fille dung au  
 tre dieu . Le Heigne destruyra lhomme qui au-  
 ra fait ceste chose / le maistre q le disciple / du  
 tabernacle de Jacob : q celuy qui offre le don au  
 Heigne des batailles . Et derechies avez fait  
 ceste chose . Voz femmes coururent lautes du  
 Heigneur / de larmes / de pleurs / q de gemisse-  
 ment / tellement que ie ne regardey plus au  
 sacrifice : q ne receueray plus riens de vostre  
 main / qui me puist appaiser . Et vo<sup>z</sup> avez dit  
 Pour quelle cause ? Pource que le Heigneur a  
 donne tesmognage entre toy q la femme de  
 ta ieuresse laquelle tu as despise . Et celle est  
 ta compaigne / q la femme de ton alliance . Le  
 seul Abraham ne la il pas faicte / q nest ce pas  
 le residu de l'esprit dice luy ? Et quelle chose de  
 mande cestuy seul / sinon la semence de Dieu ?  
 Gardez donc vostre esperit : q ne despise pas  
 la femme de ton adolescēce . Quant tu la hay-  
 ras / laisse la / dit le Heigneur le Dieu de Isra-  
 el . Et l'inuite couutira son vestement / dit le  
 Heigneur des armes . Gardez vostre esperit  
 q ne le dueillez despiser . Vo<sup>z</sup> avez fait le Hei-  
 gneur avoir paine / par voz parolles . Et avez  
 dit : En quoy lauons fait avoir paine ? En ce  
 que vous dices : Tout homme qui fait le mal /  
 est bon en la presence du Heigneur / q telz getz  
 luy plaisirent . Et ou est le Dieu de iugement ?

## Chap. iii.

De Sainct Jean precursor q de l'aduenement de Je-  
 su Christ.

### Chapitre. iii.

Dicy ie enuoyay mon ange : le Mat. 1.6.  
  
 quel appareillera la voie devant Mat. 1.6.  
 ma face . Et incontinent le domi-  
 nateur q vous demandez / q lan-  
 ge du testament que vo<sup>z</sup> desirez  
 viendra a son temple . Voicy quil vient dit le  
 Heigneur des armes : Et qui pourra penser  
 le iour de son aduenement ? q qui se pourra te-  
 nir debout / pour le voir . Car iceluy est com-  
 me le feu souflant : q comme lherbe des foul-  
 lons . Et se sera pour fondre / q pour purger  
 largent : q purgera les filz de leui . Il les coul-  
 sera comme lor / q comme largent : q offceront  
 au Heigneur sacrifices en iustice . Et le sacri-  
 fice de Iuda plaira au Heigneur / q aussi ces-  
 luy de Hierusalem / comme les iours du siecle  
 q comme les ans anciens . Je mapprocheray  
 de vous en iugement : q setay vng legier tes-  
 moing / aux malefiques / aux adulteres / q  
 aux pariaures / q a ceulz qui calommoient le sa-  
 laire du mercennaire / q humilient les defues  
 q les orphelins / q opprescent lestrangier / q ne  
 ont pas eu crainte de moy / dit le Heigneur des  
 armes . Certes ie suis le Heigneur / q ne me  
 change pas : aussi vous filz de Jacob / vous  
 nestes point consommez . Vous estes retiez  
 de mes loix / des les iours de voz peres / q ne  
 les avez point garde . Retournez vous a moy  
 q ie me retourneray a vous / dit le Heigneur  
 des armes : Mais vous avez dit : En quoy  
 nous retournerons nous . Lhomme peult il fai-  
 re violence a Dieu / pour ce que vous me fai-  
 tes violence . Et vous avez dit : En quoy te  
 faisons nous violence ? En dismes / q en premi-  
 ces . Aussi vous estes mauldis en famine : q  
 me fraudiez entre vous tous . Apportez tou-  
 te disme en mon grenier / affin quil y ait a me-  
 gier en ma maison : q mesprouvez sus ceste cho-  
 se / dit le Heigneur : Certes ie vous ouvriray  
 les ventailles du ciel / q vous respanderay la  
 benediction / iusques en abondance . Je increpe  
 ray pour vous celuy qui vous deuore / q ne  
 corrompera plus le fruit de vostre terre : q  
 la vigne au champ ne sera plus sterile / dit le  
 Heigneur des armes : Et toutes les gentz  
 vous diront / bien heureux : car vous seriez la  
 terre desirable / dit le Heigneur des armes :  
 Voz parolles ont este multipliees sus moy /  
 dit le Heigneur des armes : Et vous avez dit  
 Quelle chose auons nous parle contre toy ?  
 Vous avez dit : cestuy est vain qui seit a dieu .  
 \* Et quel guerdon auons nous eu / de ce que  
 nous auons garde ses commandemens : q de Job. 1.6.  
 ce que nous auons chemine en tristesse dev-  
 ant le Heigneur des armes : Nous disons

dont maintenant que les arrogans sont bien heureux: sil est ainsi q; ceulz qui font les iniquitez q; ont tete Dieu/ sont edifiez/ q; sauvez: adonez parlerent ceulz qui craignent Dieu/ vng chascun a son prochain. Aussy le Seigneur p; a entendu/ q; a epauze: q; fut escript le liure de memoire deuant luy/ a ceulz qui craignent Dieu/ q; a ceulz qui pensent a son nom. Et au iour q; ie le fecay/ dit le Seigneur Dieu des armes/ ilz seront mon propre peuple. Et leur pardoneray/ come l'homme pardonne a son fils qui le sert. Retournez voz/ q; voirez q; il pa entre le iuste/ q; l'infidele: q; entre celuy q; sert a Dieu/ q; celuy q; ny sert pas. De iour q; de la venue de Jesu Christ/ q; de Elie qui debuoit venir.

## Chapitre. iiiij.

**A** Etainement Voicy la iournee qui vient a lumee come le fourneau: q; tous les orgueilleux/ q; tous ceulz qui font infidelement seront lesteulle. Et le iour qui vient les enflamberg/ dit le Seigneur des armes/ laquelle ne leur laissera rachine ne germe. Mais a vous qui craignez mon nom/ le soleil de iustice se leuera sus vous: q; la sante sera en ses pennes. Vous sortirez q; saulterez comme le Beau de la bacherie: q; marcherez sus ceulz qui sont infideles/ qu' ilz seroient come la cendre soubz la plante de voz piedz/ au iour que ie le say/ dit le Seigneur des armes.

**B** Ayez memoire de la loy de Moysé mon serviteur/ que ie luy ay commandee en horeb po<sup>t</sup> tous ceulz D'israel/ q; des commandemens/ q; des iugemens. \* Voicy ie vous envoieray le prophete Elie/ devant que le iour du Seigneur/ grand et terrible/ vienne: lequel convertira le cuer des peres aux filz/ q; le cuer des filz a leurs peres: affin que par aueture ne vienne/ q; que ie ne frappe la terre de malediction.

**C** fin de la prophetic de Malachias.

# Le premier liure des Machabees.

**C** De Alemande filz de Philippe/ q; de Antiochus rachine de peche: comment la cite de Hierusalem fut bruslee/ dont plusieurs de Israel consentirent a ledict du roy en sacrificant aux ydoles: la loy fut bruslee/ dont plusieurs de Israel en furent mis a mort.

## Chapitre. i.

**P** res que Alexandre filz de Philippe/ roy de Macedone qui premier regna en Grece fut vnu de la terre de Lethim: q; il fut occis Darius le roy de Perse/ q; de Mede: aduint quil ordonna beaucoup des batailles: q; conquist toutes les fortresses/ q; mist a mort les rois de la terre. Il passa iusques aux fins de la terre/ q; print les despouilles de la multitude des gentilz: q; la terre ne dit mot devant luy. Il assembla grosse puissance/ q; une moult forte armee. \* Et fut Judith son cuer enorgueilly q; esseue: q; obtint les regions des gentilz/ q; les tirans: q; luy furent faictz tributaires. Et apres ce coucha malade au lit: et cogneut quil mourroit. Il appela ses nobles serviteurs/ qui auoient este nourris avec luy des sa iuemes: et leur divisa son royaume/ luy encoire vivant. Et regna Ale

**B** pandre douze ans puis mourut. Et ses serviteurs obtinrent le royaume/ vng chascun en son lieu: et se couronnerent apres sa mort/ et les filz apres eulz/ par plusieurs ans: et furent les maulx multipliez en la terre. Et dieulz yssit la rachine de peche: ascauoir Antiochus illustre filz du roy Antiochus/ qui auoit este ostagier a Rome: et regna en lan cent et trente septiesme du royaume des Grecz. En ces iours la sortirent aucuns mauvais filz D'israel/ q; en inciterent plusieurs/ disans: Allons q; nos allions avec les gentilz q; sont au pres de noz: car depuis que nous sommes retitez de eulz/ nous auons souffert moult de maulx. Et la parolle leur sembla bonne envers eulz. Et aucunz du peuple se delivrerent/ q; sen allerent vers le roy: q; leur donna puissance de faire la iustice des gentilz. Ilz feirent vng college en Hierusalem selon les loix des natioms: q; laisserent leurs enfans incircuncis: q; se retirent du saint testamet/ q; se iognirent aux natioms: \* q; abandonnerent a mal j. roig. 21 faire. Et fut le royaume appareille en la presence de Antiochus: q; comencea a regner en la terre Egypte/ tellement q; il regnoit sus deux royaumes. Il entra en Egypte avec grosse multitude/ avec chariotz q; Elephantz q; chevaucheurs/ q; grande multitude de nauires.

LB. 8.